Princeton University Library
32101 067651727

Provenzalische Chrestomathie

von

Carl Appel

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

VETUS & TESTAMENTUM
NOVUM
DEI SUB NUMINE VIGET
PRINCETON
UNIVERSITY
LIBRARY

Marquand Library Fund

MANUSCRIPT
ROOM

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
PRINCETON UNIVERSITY

A. M. Friend Jr.

PROVENZALISCHE CHRESTOMATHIE

MIT

ABRISS DER FORMENLEHRE UND GLOSSAR

VON

CARL APPEL.

VIERTE, VERBESSERTE AUFLAGE.

LEIPZIG.
O. R. REISLAND.
1912.

Digitized by Google

Original from PRINCETON UNIVERSITY

(RECAP)

PC3225
.xA6
1912

Digitized by Google

Original from
PRINCETON UNIVERSITY

32101 026460378

Vorwort zur ersten Auflage.

Der Zweck der vorliegenden Chrestomathie ist, durch eine Sammlung hervorragender Stücke ein Bild von der mittelalterlichen provenzalischen Litteratur in ihren überkommenen Anfängen und in der Zeit ihrer Blüte zu geben. Als ungefähre Grenze nach unten ist dabei das Ende des 13. Jahrhunderts angenommen. Einzelne Stücke, die in ihrer vorliegenden Überlieferung jüngeren Datums sein mögen, werden in früherer Gestalt wenigstens noch in die angegebene Periode gehören. Dafs auch ein Fragment aus den Leys d'amors aufgenommen ist, würde bei der retrospektiven Bedeutung gerade dieses Stückes kaum mit Recht getadelt werden.

Stücke von wesentlich linguistischem Interesse, vor allem also Urkunden, sind hier ausgeschlossen. Eine eigene Sammlung von Proben zur Veranschaulichung der zeitlichen und örtlichen Entwickelung des Provenzalischen ist für später in Aussicht genommen.

So sind die Grenzen dieses Buches nach mehreren Seiten enger gezogen, als die der Bartschschen Chrestomathie. Eine andere Grenze zog diese selbst. Die Anfänge meiner Sammlung reichen bis in die Lebenszeit Karl Bartschs zurück. Da war es selbstverständlich, dafs von den Stücken seiner Chrestomathie nur das Unumgängliche aufgenommen wurde. Der bald eingetretene Tod Bartschs hat hieran nichts ändern können. Ebenso habe ich mich Meyers Recueil d'anciens textes gegenüber verhalten. Eine Anzahl von Texten hat allerdings zwei oder gar allen drei Sammlungen gemeinsam sein müssen. Man wird dann finden, dafs die Stücke hier wieder ganz durchgearbeitet sind. Auch mit den anderwärts schon kritisch herausgegebenen Texten ist dasselbe geschehen. Ungeprüft ist nichts abgedruckt worden. Der Raumersparnis wegen ist bei den Stücken, die in kritischer Ausgabe mit Variantenangaben leicht zugänglich sind, von der Wiederholung des Apparates abgesehen und nur das mitgeteilt, was zur

L96563

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Änderung des Textes zu berechtigen schien. Bei den anderen Stücken sind die Varianten in der Vollständigkeit gegeben worden, die ich für wünschenswert hielt. Dem Takt des Herausgebers wird da ja immer ein gewisser Spielraum gelassen werden müssen. Ich denke, dafs ich eher zu viel als zu wenig mitgeteilt habe.

Das Handschriftenmaterial ist, wenn nicht ganz vollständig, doch in gröfserer Fülle herbeigezogen als bei Bartsch, und die benutzten Texte sind, soweit nicht kritische Ausgaben oder diplomatische Abdrucke vorlagen, fast ausnahmslos von mir selbst kopiert worden. Auch das von anderen schon gedruckte Material ist sehr häufig nochmals kollationiert.

In der Anordnung bin ich von dem Vorbild der Bartschschen Chrestomathie und des Meyerschen Recueils abgewichen und bin zu der Ordnung in Bartschs Lesebuch zurückgekehrt, derselben, die Diez der »Poesie der Troubadours« zu Grunde gelegt und die Stimming jetzt wieder bei der Darstellung der provenzalischen Litteratur in Gröbers Grundrifs angenommen hat: der nach Litteraturgattungen, der einzig empfehlenswerten, wie mir scheint, bei der Unsicherheit der Datierung so vieler Werke und bei der Unerheblichkeit der chronologischen Folge in dem hier in Betracht kommenden Litteraturabschnitt, abgesehen von der Entwickelung innerhalb der einzelnen Gattungen, und in dieser Hinsicht ist auch nach ungefährer chronologischer Anordnung gestrebt worden. Ohne Schwierigkeiten ist freilich auch die Einteilung nach Gattungen nicht. Gedichte wie St. 105, 106, 107 nehmen keine unzweifelhafte Stellung ein. Der Begriff der Romanze (St. 59—63) ist ziemlich willkürlich gewählt und eine Scheidung von der Pastorela einerseits, von der fingierten Tenzone andererseits nicht recht durchführbar. Aber auch die als Romanzen bezeichneten Gedichte in eine der anderen Gattungen einzureihen, ging nicht wohl an.

In der Orthographie habe ich nichts zu normalisieren gesucht. Wo nur eine Handschrift vorlag, ist deren Schreibung befolgt, abgesehen von der Worttrennung, von der Auflösung der Abkürzungen, von der Scheidung zwischen u *und* v *(während* i *und* j *nicht geschieden worden sind; wenn hier und da* j *für* i *erscheint, wie* fiaraj *17, 26,* descaptendraj *17, 28, so ist hier eine kalligraphische Eigentümlichkeit der Handschriften wiedergegeben, auf deren Beobachtung ich aber sonst keinen Wert gelegt habe). Waren mehrere Handschriften vorhanden, so ist, wo* C *zu Gebot stand, dessen Orthographie angenommen; sonst wurde der Handschrift gefolgt, die dem Text zu Grunde gelegt ist. Bei Stücken, die nach kritischen Ausgaben mitgeteilt sind, ist die Orthographie des Herausgebers bewahrt.*

Der Abrifs der Formenlehre will keine vollständige Grammatik sein, sondern eben nur die Formen, die in der Chrestomathie begegnen, zu-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

sammenstellen, diese allerdings vollständig, soweit sie irgend bemerkenswert sind. Eine sprachgeschichtliche Erklärung der Formen gehört nicht in diesen Abriſs.

Man wird leicht erkennen, daſs auf das Glossar besondere Aufmerksamkeit verwendet ist. Hier wollte ich wieder eher zu viel als zu wenig thun. Daſs ich jedem Wort in jedem Falle die genau richtige Stelle in der Entwickelungsreihe seiner Bedeutungen angewiesen habe, wage ich freilich nicht zu hoffen.

Carl Appel.

Vorwort zur vierten Auflage.

Wiederum nach fünf Jahren ist eine neue Auflage der Chrestomathie notwendig geworden. Die dem Buch erwiesene Gunst veranlaſst mich, es noch einmal in unveränderter Art hinausgehen zu lassen. Die mehrfach gewünschte und von vornherein beabsichtigte Lautlehre soll bald erscheinen, aber zunächst als ein besonderes Heft. Später mag sie, wenn der Chrestomathie auch weiter die Gunst der Benutzer und der Zeit erhalten bleibt, mit dem Abriſs der Formenlehre und einem Abriſs der Syntax zu einem ersten Bändchen vereinigt werden.

Daſs, bei gleicher Anlage des Ganzen, doch wieder sehr viel im einzelnen geändert ist, manche Stücke eine ganz andere Gestalt angenommen haben, versteht sich bei der nicht geringen Zahl neu erschienener Ausgaben von hier gedruckten Texten von selbst. Ebenso aber versteht es sich von selbst, daſs die so erschienenen Texte von mir stets selbständig wieder durchgearbeitet sind, und ich bitte wie früher, wenn ich den Lesungen der Herausgeber nicht immer gefolgt bin, dies nicht eigensinnigem Beharren bei einmal Gedrucktem zuzuschreiben.

Aus dem Vorwort zur zweiten Auflage wiederhole ich, um dem öfter erhobenen Vorwurf der Inkonsequenz in der Anwendung der trennenden Punkte zu begegnen, daſs ich, um ein schnelleres und klareres Verständnis zu ermöglichen, die Verbindung von Präpositionen und Artikel nicht durch einen Punkt getrennt habe, so daſs a·l *und* al, e·l *und* el *verschiedene Dinge bezeichnen, aber nun natürlich auch* contral, desobrel *u. a. ohne Punkte bleiben.*

Der langen Reihe derjenigen, welchen ich Verbesserungen meines Buches zu danken habe (Levy, Tobler, Ebeling, Schultz-Gora, Cloetta, Beck, Braunholtz) habe ich diesmal noch Andresen hinzuzufügen. Ich bitte auch ferner die Leser der Chrestomathie, mir für deren weitere Vervollkommnung ihren freundlichen Beistand zu gewähren.

Juli 1912. *C. A.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Abriſs der Formenlehre.

Deklination.

		Ia	Ib	Ic	Id
Sing.	*Nom.*	cavals	paire	filha	naus
	Obl.	caval	paire	filha	nau
Plur.	*Nom.*	caval	paire	filhas	naus [2]
	Obl.	cavals	paires	filhas [1]	naus.

II.

Sg.	*N.*	họm [3]	cọms [4]
	O.	họme	cọmte
Pl.	*N.*	họme	cọmte
	O.	họmes	cọmtes.

III.

Sg.	*N.*	emperaire	bar	nęps	sǫr	mọlher
	O.	emperadọr [5]	barọṇ, -ô [6]	nebọt	serọr	molhęr
Pl.	*N.*	emperadọr	barọṇ, -ô	nebọt	serọrs	molhęrs
	O.	emperadọrs	barọṇs, -ôs,	nebọtz	serọrs	molhęrs.

IV.

Sg. und Pl., Nom. und Obl.: bratz, cǫrs, amairitz, midọns.

Der V o k a t i v *ist dort, wo die Casusflexion überhaupt beobachtet wird, gewöhnlich gleich dem Nominativ:* ioglars 5, 435; Papiols 20, 71; chanzos 21, 43, 48; 24, 37; emperaire 5, 28; companh 56, 3, 31; li pro home 77, 40, *selten gleich dem Obl.:* ioglar malastruc 81, 1; trachọr 5, 248; barọṇs 3, 295 *(nicht*

[1] *Vereinzelte orthogr. Nebenform* espinaz 116, 67.

[2] *In* poestat 116, 14 *steht* t *für* tz *(s.* avet *z.* 21, devet *z.* 49).

[3] *Nebenformen S. N.* om 105, 33; 3, 487; 4, 37, on 1, 123; 119, 68, homs 4, 83; 79, 26; 119, 83; *S. O.* ome 105, 126; 16, 47; 115, 285, omne 105, 178, homen 4, 18, omen 2, 78, hom 110, 13, 96; 125, 25, *P. N.* ome 105, 20; 1, 204; 3, 580, omne 105, 1, 172; *P. O.* omes 105, 85; 1, 231; 3, 58, omnes 105, 106.

[4] *Nebenformen S. N.* comps 119, 126, cons 1, 70, 84; *S. O.* conte 1, 39; 7, 395; *P. N.* conte 1, 182; *P. O.* contes 1, 679.

[5] *Im Konson. latinisierend sind in St.* 2: encantatour 28, enperatour 31 *(neben* enperadur 43), *N. P.* estrobatour 27.

[6] *Nebenform* -un 1, 23, 461 *etc.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

hierher los mieus amans 74, 31, *da dieses Gedicht nur noch im Sgl. die Casus regelrecht unterscheidet).*

Der Form nach ursprünglich (nicht volkstümlich überkommene) *Genitive sind:* paganọr, sanctọr, calendọr, pascọr, Macedonọr, *wol auch* valvasor *und* famulọrn.

Einen Nom. Plur masc. auf -i *besitzen einige Pronomina:* autri 107, 128, aquisti 108, 80; *nicht mehr das* i *selbst, aber seinen Einflufs auf die vorhergehenden Laute zeigen:* ilh, cist *etc.*, mọti 108, 16, 128, tuit (tuith, tuich, tuch, tug, tugh, tuh, tut *s. Glossar), wol auch* aqueh 6, 141, blanch 6, 141, (duh 6, 60, elig 6, 166 ?), espelih 116, 77. *Beim Subst. zeigen* cabil 46, 14, auzil 105, 226, 231 *einen solchen N. P.*

Die Klassen I *und* II *haben den Accent in allen Formen auf demselben Vokal,* II *hat im N. S. eine Silbe weniger, als in den anderen Formen,* III *zeigt andere Lage des Accents im N. S. als in den anderen Casus.*

Der Iᵇ*-Klasse gehören die im Prov. auf tonloses* -e *ausgehenden Masc. an, deren latein. Nominativform nicht in* -s *auslautete* (paire < pater, -atge < -aticum), *ferner die Männlichen auf* -i, *die aus lat. Neutris auf* -ium *entstanden sind, die Männlichen auf* a: papa *(N. S.* 73, 10; *N. P.* 108, 78), evangelista, prophẹta [1]. *Alle anderen Masc. gehören, wenn überhaupt der* I, *der* Iᵃ*-Klasse an* [2]. *Zu* Iᶜ *gehören die auf tonlosen Vokal (auf* -a *wie* filha *oder auf* -e *wie* maire), *zu* Iᵈ *die auf betonten Vokal oder auf Konsonant ausgehenden Weiblichen.*

Zu II *gehören nur* họme *und* cọmte *mit ihren Zusammensetzungen* prozọme [3] *und* vescọmte [4].

Zu III *gehören a) die im Obl. S. auf* -adọr, -edọr, -idọr, *kons.* -ọr, *im N. S. auf* -aire, -ẹire, -ire, *´ kons.* -er *oder* -re *ausgehenden* (trobadọr, combatedọr, servidọr, trachọr, pastọr, *dazu* senhọr, *N. S.* trobaire, combatẹire, servire, tracher, pastre, sẹnher), *b) die im O. S. auf* -ọn *auslautenden, deren N. S. um dieses* -on *kürzer erscheint (O. S.* barọn, companhọn, felọn, glotọn [bracọn, bricọn, dragọn, falcọn, garzọn] *N. S.* bar, companh, fẹl, glọt [brac, bric, drac, falc, gartz]; *O. S* lairon *N. S.* laire; *O. S.* lëon *N. S.* lëu 2, 59; *O. S.* päon *N. S.* päu-s 66, 53. *Dahin auch eine Anzahl Eigennamen: O.* Bosọn, Carlọn, Eblọn, Folcọn, Guigô, Milọn, Ugọn, *etc. N.* Bọs, Carles, Ebles, Folce, Gui, Uc *etc.* [5]), *c) die einzelnen:*

O. S. abát 7, 205; *N. S.* ábas 7, 89, 157; *O. P.* abátz 7, 5; *N. P.* abbát 76, 51, abbá 108, 79.

O. S. enfán *(Nebenformen s. Glossar), N. S.* énfas 122ᶜ, 2, émfes 2, 55, 57.

O. S. nebọt *(N. P.* 26, 26); *N. S.* nẹps 6, 156

und als einziges Fem. der III:

[1] *Dieser Klasse schliefst sich in der Trobadorsprache, wol um das Wort von* cors *zu scheiden, nicht selten* cọr *an: N. S.* cor 17, 8; 39, 15; 55, 34 (lo cọr del cọrs) *gegenüber* cọrs 4, 32; 16, 3.

[2] *Die Infinitive auf* -ar, -er, -ir *folgen, substantivisch gebraucht, der* Iᵃ*-Klasse, die auf* -re *sowol* Iᵇ *wie* Iᵃ: viure 31, 2, pẹrdre 68, 16, *aber* viures 24, 20, bẹures 119, 44.

N. S. von Eigennamen bisweilen ohne Flexionszeichen: Torquator 105, 29, 43 *(Latinismus ? oder als Genitiv Plur. empfunden?),* Bascol 5, 74 *Var., s. die Var. zu St.* 8 *etc. (andererseits* Brunissens 3, 112). *Den Eigennamen schliesst sich* Dieu *an: N. S.* Dieu 100, 106; 5, 78 *Var.*; 8, 126 *Var.*, 198 *Var. (andererseits* Dieus *auch als O. S.:* 8, 136 *Var.*, 224 *Var.*). Dun, Don 1, 57, 60, 80, 87, 101 *bleibt im N. S. ohne* s, *weil es mit dem folgenden Namen eng verbunden ist und daher nicht als selbständiges Wort behandelt wird.* Sol 2, 50 (*gegenüber* sols 10, 17) *ist Latinismus.*

[3] *N. S.* prozom 7, 64; 9, 155, prosdom 1, 378, 384, prozoms 119, 116; *O. P.* prozomes 77, 36.

[4] *N. S.* vescoms 122ᵇ, 4, 6, vescons 6, 31; *O. S.* vescomte 7, 201; *N. P.* vescomte 66, 34, vesconte 123, 18; *O. P.* vescomtes 7, 6.

[5] Malliô 105, 35, 40, *N.* Malliós 105, 39, 43 *aber ist gelehrte Wiedergabe der entspr. lat. Formen.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

O. S. serọr, *N. S.* sọr *und O. S.* molhẹr, *N. S.* mọlher *(Nebenformen s. Glossar).*

Zu IV *gehören diejenigen Männlichen und Weiblichen, die schon im Obl. S. auf* s *oder* z *ausgehen* [1], *ferner die auf palatale Affricata (geschrieben* g, ch, h) *endigenden in den Denkmälern, die* -s *in diesen Laut aufgehen lassen:* drẹg 115, 290, frug 115, 300, profieg 109ª, 6, drẹh 7, 61, profieh 113, 15

Es gehören natürlich weiter hierher Wortzusammensetzungen wie: porta-sẹlh *etc.* [2].

Analogiewirkung der Iᵇ- *auf die* Iª *Klasse trat ein, insofern Männliche, die im O. S.* -e, *im N. S.* -es *haben sollten, das* -s *im N. verloren (oder es dringt die Obl.-Form in den Nomin. ein; ob das eine oder das andere, ist für jedes Denkmal besonders zu untersuchen):* metge 5, 153, diable, evesque *(gegenüber* diables 105, 239, evesques 7, 94, 366 *etc.).*

Weit stärker als die Analogie von Iᵇ *auf* Iª *wirkt die von* Iª *auf* Iᵇ, II *und* III, *wodurch auch hier N. S.* -s *erhält.*

Iᵇ paires 115, 8, 12, fraires 119, 50, sẹgles 13, 21; 68, 19, sepulcres 82, 42, lẹbres 81, 19, vẹires 77, 18, coratges 37, 6, messatges 7, 167 *(neben* message 7, 168), concilis 7, 3;

II họms 4, 83; 79, 26; 119, 83, 87, prozọms 119, 116;

III emperaires 106, 68, trobaires 123, 24, tenhẹires 9, 139, pastres 24, 30, sẹinnhers 119, 54;

bars 5, 102, fẹls 19, 38, companhs 112, 86, laires 78, 26, paus 66, 53, Ugs 7, 381.

Iª *und* Iᵈ *wirken auch auf die Weiblichen auf* -e *der* Iᶜ-*Klasse, so dafs auch diese gelegentlich im N. S.* -s *annehmen:* nibles 105, 133, vẹrges 8, 182 *(andererseits* dolọr 3, 357, gẹnt 3, 495).

Wechselwirkungen zwischen Stammauslaut und flexivischem s *(bei Subst. und Adj.):*

a) Orthographisch: c + s = x, *auch* cx *geschrieben:* fọx 105, 164, rix 105, 140, amix 7, 215, amicx 5, 204; 61, 22 *(neben* amics 4, 250; 21, 42, amigs 105, 138). — rebecz 124, 162.

t + s = z, tz: peccaz 105, 228, drẹz 105, 120, sọltz 36, 19, cẹtz 7, 227, fọntz 75, 29 (degraz 1, 369 *neben* degras 105, 216 *zu* degra, *das seinen Dentalauslaut verloren hat).*

b) Lautlich: z *statt* s *oft nach* l': vẹlz 105, 103, 110, filz 2, 28, ginọllz 8, 171, cairẹllz 94, 22, bẹlz 20, 40 *(neben* fils 3, 362 *und* filhs 5, 350, nulhs 11, 9 *una* nuls 3, 80; 4, 135 *etc.; andererseits* auzẹus 22, 4, brondẹus 22, 17 *etc.).*

z *statt* s *oft nach festem* n: anz 105, 188, antz 8, 25, dọnz 105, 28, enianz 38, 66 *(neben* ans 4, 179; 7, 103 *etc.), gelegentlich auch nach beweglichem* n: finz 38, 43, sanz 75, 14, soudanz 121, 1 *(gewöhnlich* fis, sas, soudas *oder* fins *etc.)* [3].

z *statt* s *gewöhnlich nach auslaut. Affricat.* g, ch, h: gaugz 29, 19; 82, 25, fagz 73, 39, frugz 58, 6, nọigz 102, 107, plangz 124, 146, dichz 119, 79 *(neben* gaugs 3, 631, fags 115, 91 *etc.). Der palat. Laut vereinigt sich dann oft mit* z: gautz 3, 60, delietz 3, 633; 58, 10, nuetz 119, 1, condutz 5, 6; 114, 81. *Andererseits geht auch das* s *in den Palatal auf, so dafs die Wörter indeklinabel werden, s. oben.*

st + s *kann* tz, *statt* stz, *ergeben:* tritz 30, 13 *neben* fustz 5, 310; 15, 34

[1] *Manche Denkmäler bilden einen Plural von diesen, indem sie* -es *anhängen:* brass.s 114, 47; 117, 9, faisses 114, 120; *Adj.* grọsses 114, 48, ·iverses 115, 60, 157.

[2] *Über* Deus *als O. S. s. oben, auch* res *kommt oft neben* r. *im O. S. vor (s. Glossar), was sich erklärt durch die sich oft einem pronominalen Neutr. nähernde Bedeutung des Wortes wie vielleicht auch durch die Nebenform* gaires *zu* gaire.

[3] *Mehr französisch als prov. ist* gainz 1, 463 (gazanhs, -aings 68, 16; 72, 23 *etc.).* -ns *statt* -nhs *zeigt* sẹns 18, 40; *Aufgehen des* s *in palatalem* n: bẹls gẹnh 100, 29?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

(fuz 1, 69, pos 1, 71), *seltener* trist 122[d], 31, aquest 6, 150; 80, 1.

Wegfall des stammauslautenden Konson. zeigt: sals, saus *(s. Glossar) neben* salvs 116, 69, sẹrs 29, 52, sẹrs 8, 185, cams 7, 108, iọrtz 8, 209 *(gebräuchlicher aber* camps, iọrns)[1].

Der (von der Volkssprache her allmählich auch die Schriftsprache erfassende) Untergang der Zweicasusflexion findet statt, indem entweder die Obl.-Form in den Nom. oder, seltener, die Nom.-Form in den Obl. drang[2].

Bei III *waren sowol Stamm wie Endung auszugleichen. Der Obl.-Stamm drang in den Nom. und nahm als Nom.-Endung* -s *an*: creatọrs 115, 20, fellọs 93, 47, senhọrs 118, 65, lëọs 16, 55; 81, 19, päọs 81, 46, efáns 26, 11. *Umgekehrt drang (bei Benennungen persönlicher Wesen, die in der Rede naturgemäfs oft als Träger der Thätigkeit bezeichnet werden) der Nom.-Stamm in den Obl.:*

N. S. -aires *etc. s. oben.*

O. S. -aire *etc.:* salvaire 43, 46; 106, 19, dictaire 124, 117, tenhẹire 9, 173, cantre 124, 145, companh 56, 3, sọr 2, 41, sọrre 78, 14 (*aus* I[a] negus 118, 31, 32, *aus* II hom 77, 27 *Var.*; 110, 96; 125, 25).

N. P. -aire *etc.:* governayre 8, 154, chantre 124, 66, glọt 8, 89.

O. P. -aires *etc.:* tenhẹires 9, 125.

Nach dieser Ausgleichung trat auch hier Reduktion der Casus ein, indem einzig die Obl.-Form gebraucht wurde, so dafs -s *nicht mehr Zeichen des Casus, sondern allein des Numerus war*[3].

Genusbildung des Adjectivum.

Das Adj. besitzt ein Neutrum bezogen auf Begriffskomplexe und auf neutrale Pronomina. Formell ist der Obl. dem Masc. gleich, der Nom. unterscheidet sich vom Masc. durch Mangel des -s: bọn e bẹlh 77, 4, gẹn 75, 31, crọy 19, 16 *(auf* re *bezogen).*

Abgesehen hiervon giebt es Adj. mit anderer weibl. als männl. Form und solche, die im Masc. und. Fem. die gleiche Form haben (in der Flexion ist der Nom. Plur. immer unterschieden, indem Fem. dort -s *hat, Masc. nicht).*

I. Zweiformige Adjectiva.

Charakterzeichen des Fem. ist tonlose Endung -a[4]: bẹl bẹla, mal mala, savi savia, prọpri prọpria, continu continua; paubre paubra, frẹble frẹbla, salvatge salvatia *oder* salvaia.

Vor dem -a *des Fem. kann* c *dialektisch zu* ch *werden:* franc franca *und* -cha, blanc blanca *und* -cha.

Dem stimmhaften Konsonant, der dem weibl. a *vorangeht, entspricht im Masc. auslautend ein stimmloser:*

-da *entspricht* -t: amada amat, fada fat, sọrda sọrt, cauda caut, coarda coart, galharda galhart[5].

Nach n *kann das* t *schwinden:* truanda truan *(seltener* truant), gẹnta gẹn *und* gẹnt, preọnda preọn, segọnda segọn, dezirọnda deziron.

-ga, -gua *entspricht* -c: lọnga lọnc, pẹgua pẹc, eniga enic, cẹga cẹc[6].

-za, -sa *entspricht* s: sancnọza sancnọs, amorọsa amorọs, cortẹza cortẹsa cortẹs[7].

---

[1] *Die zahlreichen Beispiele von Fall des auslaut. Konsonanten im Girart entsprechen nicht schriftprov. Gebrauch:* nus 1, 4, cọs 62, clọs 69, cọiz 210, bọrz 215, ris 647 *etc.*

[2] *In St.* 108 *ist dialektisch im Plur. der Männl. die Nom.-Form in den Obl. gedrungen.*

[3] *Stück* 9 *und* 125 *zeigen den Untergang als vollzogen, vgl. auch* 3, 233, 357, 495 *im Reim.*

[4] *Im Girart ist die Endung* -e: male 1, 372, bone 396, cortoise 318, savie 318.

[5] Druda drut; *im Fem. steht neben* druda drusa 47, 3 (?).

Männlichem brunẹt, alegrẹt, petit, azaut, cọrt, cubẹrt *etc. entspricht weibl.* brunẹta, alegrẹta, petita, azauta, cọrta, cubẹrta; *sie fallen also nicht unter die genannte Regel.*

[6] *Dagegen* ric rica, pauc pauca, sẹc sẹca *etc. nicht hierher.*

[7] *Nicht hierher* bas bassa, grọs grọssa *etc.* dọus *hat im Fem.* dọussa, *aber auch* douza 75, 23.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

-va *nach Vokal entspricht* -u, *das sich mit dem vorhergehenden Vokal bez. Diphthong zu Diphthong bez. Triphthong vereinigt:* brava brau, nọva nueva nọu nuou, viva viu (iu *kann dialektisch zu* ieu *werden, daher auch)* vieu, esquiva esquiu esquieu.

Einem konsonantischen i *vor* a *und hinter Vokal entspricht vokalisches* i, *das sich mit dem Vokal zu Diphthong verbindet:* gaia gai, veraia verai[1], crǫia crǫi, blǫia blǫi.

Das sog. bewegliche (urspr. intervokale) n *kann selbstverständlich fallen:* certana certan *oder* certâ, fina fin oder fî, bọna bọn *oder* bô, comuna comun *oder* comû.

Der weibl. Suffixform -issa *(lat.* -īciam*)* *entspricht* -itz, iz: treslissa, faitissa, fraitissa: treslitz, faititz, fraitiz.

Weibl. -ieira *(neben* -eira, -iera) *entspricht* -ier *(selten* -ieir, -eir), premieira premier, entieira entier.

Bemerke ferner f. cobeza *m.* cobe, *f.* oreza *m.* ore, *f.* conia *neben* coinda cuenhda *m.* coinde cuenhde, *f.* pia *m.* piu.

II. Einformige Adjectiva.

Die Zugehörigkeit zu der einen oder anderen Klasse entscheidet sich nach dem Ursprung. Die einformigen gehen auf lat. Adj. der III. *Deklination zurück:* grant, fort, breu, greu, suau, vert, vil, semble 12, 33, terrestri 105, 230, *alle Participia Praes., die Adj. auf Suffix* -al, -el, -il, -ol (leial, natural, cruzel, fizel, gentil, sobtil, avol, frevol), *auf* -ar (sengular, irregular, seglar) *u. s. w. Doch ist eine Anzahl ursprünglich hierhergehöriger Adj. schon sehr früh, teilweise schon in lateinischer Zeit, andere später zu den zweiformigen übergetreten: vgl.* foll' 105, 2, dolza 105, 129, 153, corteza 30, 20; 64, 32, angleza 6, 89, frebla 105, 146, durabla 117, 15, granda 67, 3; 120, 84, forte 1, 91, 439 *etc.*

Steigerung des Adjectivs.

Die relative Steigerung eines Adj. findet nach analytischer Weise durch Vorsetzung von plus *statt. Durch den bestimmten Artikel kann sodann auf dasjenige hingewiesen werden, dem der gesteigerte Begriff im besonderen zukommt, wodurch der Superlativ anderer Sprachen ersetzt wird.*

Neben anal. Komparativbildung bestehen noch Reste einer synthetischen Steigerung in folgenden in den Lesestücken begegnenden Formen, die nach der III. *Deklinationsklasse flektiert werden (Masc. und Fem. bis auf die verschiedene Flexion im N. P. gleich):*

O. S.	*N. S.*
melhọr	mẹlher[2]
peior	pieier
maior	maier
menor	mẹnre
bellazor	bellaire
sordeior	sordẹier

Zu diesen sechs fehlen Positive; Positive sind vorhanden zu:

	O. S.	*N. S.*
(aut)	aussọr[3]	—
(gen)	genzor	gẹnser 23, 21; 30, 40; 100, 149.
(lonc)	lonhor	—

Ganz gelehrt sind Komparativbildungen wie exterior; plusor *ist Substantivum.*

Zu den genannten Komparativen kommen, aufser dem schon erwähnten plus, *die ursprünglich neutralen, im Prov. substantiviert oder als Adv. gebrauchten Bildungen:*

[1] *Daneben* veraysa 8, 219.

[2] *Nebenformen: N. S. M.* meler 105, 36, mieller 42b, 28, mieldres 1, 75, meldres 1, 659; *N. S. F.* (melher 23, 20) milors 110, 116.

N. S. F. (peier 100, 52) pieitz *an Stelle eines Adj. gebraucht* 78, 12.

N. S. M. maiers 58, 41; *N. S. F.* (maier 63, 17, mager 6, 97) maiers 106, 55; 114, 143.

N. S. M. menres 80, 20.

N. S. F. (belhayre 64, 33 *Femin. od. Neutr. ?*) bellazor 3, 135.

[3] *Nebenformen s. im Glossar.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

mielhs [1]
pieitz
mais
mẹns
sordẹis
gensẹs
longẹz [2]

Von ursprünglichen Superlativen begegnen uns in der Chrestomathie die der Kirchensprache angehörigen pruesme prueyme, altisme autisme, santisme.

Zur Adverbialbildung sei bemerkt, daſs mẹnt *im St. 105 oft noch nicht als Suffix erscheint, sondern als selbständiges Substantiv, s. Glossar* ment. *Eine Folge dieser ursprünglichen Selbständigkeit ist, daſs es bei einem zweiten Adj. nicht notwendig wiederholt wird:* naturalmenz et drecha 123, 76. *In diesem Beispiel ist dem Adv. bereits das sog. adverbiale* s *angefügt, s. im Glossar* breumenz, doussamentz, ricamentz, coralmens, coratiozamens, soptamens *etc. Von anderen Adv. s.* doncx, ensemps, gaires, quandius, sempres *etc. etc. Dieses* s *tritt auch an zusammengesetzte adverbiale Ausdrücke wie* de nueitz 39, 11, en sezens 3, 211; 100, 39, en chantans 74, 46, en volans 125, 64 (de, a genolhos?).

Deklination eines urspr. Adv. liegt vor in lo bes-faiz 116, 49.

Zahlwort.

Cardinalzahlen:

1 *m. o.* un, u I[a] *f.* una, une 1, 24 I[c]
2 *m. n.* dui, doi
  o. dọs, dous (dui 108, 60)
  f. n. / *o.* } döas, do͡as, dos [3]
3 *m. n.* trẹi
  o. trẹs, treis, trei 108, 60, 97
  f. n. trẹs
  o. trẹs
4 quatre, catre, quatro
5 cinc
6 sẹys
7 sęt
8 ueg
9 (nou) [4]
10 dętz
11 (onze)
12 dọtze
13 (tretze)
14 (quatorze)
15 (quinze)
16 (sętze, sedze)
17 (detz e set)
20 vint, vin
30 trẹnta, trente 1, 569
40 quaranta, carante 1, 346
50 (cinquanta)
60 (seissanta)
70 (setanta)
80 quatre vint 60, 80
90 (nonanta)
100 cẹnt, cen
200 dozent(as iornadas 8, 32)
400 quatre cen (cavalier 101, 5)
500 cinc cens (de cavaliers 3, 291; 97, 40, *ähnlich* 3, 111, 312 *etc.*)
1000 mil

Höhere Zahlen: ·III· melia (cavaliers) 118, 67; tres milliers (de companhos) 98, 28; ·IIII· milia (Sarrazins) 121, 68; ·V· milia (ans) 107, 42; trenta milia 8, 71; ·XLII· milia (homes) 121, 79; cent mile (mars) 1, 160; cent miri' (auzello) 105, 211.

Beispiele zusammengesetzter Zahlen: vint e dous 1, 409, 491, trenta e dos

[1] *Nebenformen s. im Glossar (neutral gebraucht sind nom.* meiller, mieller 3, 375 *A*; 42[b], 28, meillor 3, 375 *B*).

[2] *Seinem Ursprung nach, nicht nach seiner prov. Bedeutung, scheint auch* viatz *ein Komparativ zu sein.*

[3] *Beide: m. o.* ams *f.* ambas
m. n. amdui, andui, abdui, ambedui *f. n.* / *o.* } amdoas
o. amdos, andos, abdos, ambedos
s. Glossar ams, amdos.

[4] *Die eingeklammerten Zahlen begegnen nicht in der Chr.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

8, 25 (*Var.* trenta dos); ·XL· he ·IIII· 6, 76, ·C· e ·IIII· vint e ·VIII· (vetz) 60, 80.

Bemerke ·IX· XX· (= 180) 118, 128.

Ordinalzahlen (die männlichen nach I[a], *die weiblichen nach* I[c] *deklinirt).*

1. primier, primeyr, primer, premier, prumier, primeiraṇ, *fem.* primeira (*lat.* prima 117, 78)
2. segọn, -nt *f.* segonda, seconda
3. tẹrtz, terz, ters, tretz *f.* tersa, tercza (*lat.* tercia)
4. quart, cart *f.* quarta
5. quint (*n. s.* quins) *f.* quinta
6. seizê *f.* (seizena) sexta
7. (setê *f.* setena)
8. ochê (*f.* ochena)
9. novê, -en *f.* novena (*lat.* nona)
10. dezê
11. onzê
12. dozê

1000. lo milê (*das Tausendstel*)

Beispiel für zusammengesetzte Zahl: XXa IIIa 33 Üb., 12.

Pronomen personale.

Nominativ, betont und mindertonig[1]*:*

1. pers. sg. ieu, yeu 17, 42; 21, 15, hieu 27, 44; 103, 23, iheu 103, 46, yo 108, 77, ẹu 1, 132; 10, 11; 20, 61; 105, 43 — *vor enklit. Pronomen:* ieu· 35, 9, ie· 28, 32; 31, 28; 40, 17; 49, 1, e· 62[b], 2.

pl. nọs 105, 1, 106.

2. pers. sg. tu 5, 437; 21, 43; 105, 83.

pl. vọs.

3. pers. masc. sgl. ẹl 41, 9; 51, 37; 105, 36, 65, ẹll 119, 84, 100; 122[d], 33, ẹlh 21, 35; 29, 27; 42[b], 14, ẹu 105, 49, 57, 155, il 48, 19; 75, 47[2].

plur. ilh 66, 19; 69, 14; 111, 64, illh 119, 60, ill 44, 28; 97, 24, iyll 8, 207, il 105, 201; 115, 144, ẹl 79, 27; 115, 144 *Var.*, ẹlh 14, 7; 115, 144 *Var.*, ẹls 7, 282; 9, 61; 121, 18; 125, 47, ẹlhs 118, 75.

fem. sgl. ẹla 28, 20; 32, 49; 34, 25 (ele 1, 359; 48, 5), ẹlla 21, 40; 90, 9; 105, 119, ẹlha 11, 47; 13, 43; 40, 51, ilh 13, 22; 18, 29; 23, 23, ill 28, 19; 49, 17; 119, 26, illh 119, 60, illi 119, 1, 2, 6, il 1, 714 (*vor Vokal* 38, 72, sil 4, 92; 27, 24), illa 122[d], 10, (silha 13, 37), (ile 1, 376, 453).

plur. ẹlas 5, 419 (silas 84, 7).

Tonlos: neutr. 3. pers. sgl. lo 4, 253 (?); 108, 113; 116, 8; 125, 99 (la 108, 24).

Obliquus.

A. betont.

1. pers. sg. mẹ 5, 176; 17, 57; 40, 28; 105, 130, mi 20, 1; 31, 46; 45, 3, mẹi 1, 170, 608.

plur. nọs 60, 50; 105, 32.

2. pers. sing. tẹ 17, 21; 105, 75; 110, 35, ti 114, 67, tẹi 1, 200, 326, tu 6, 92; 106, 15; 110, 22.

plur. vọs 20, 2; 105, 44.

3. pers. masc. sing. lui 5, 25; 8, 111; 18, 5; 22, 29; 34, 54; 105, 25, ẹl

[1] *Sicher betont ist das Pronomen im Nom., wenn es vom Verb getrennt steht:* eu 17, 11 hieu 103, 23, nos 105, 1, 99, tu 22, 48; 105, 81, el 1, 25, ell 122[d], 33, ela 105, 190, 194, *oder wenn es im Gegensatz zu einem anders zu bezeichnenden Seienden oder sonst der Bedeutung nach betont steht:* ilh *und* ieu 59, 21, el 66, 28, elhs 118, 75, elha 40, 51, ilh 23, 23. *Beim Verbum, oder von ihm nur durch tonlose Wörter getrennt kann es mindertonig sein; eine tonlose Form aber hat sich für das Masc. und Fem. nicht ausgebildet. (Wenn* 105, 82 soli *für* solia *steht, wie v.* 85, *und nicht für* solh, *würde hier die Tonlosigkeit des in die Pause fallenden* eu *erwiesen sein.* 91, 41 *steht* hieu *nach dem Verb und vor der Cäsur, so daſs es betont sein wird,* ilh 111, 64 *nach dem Verb, als Reimwort;* yo 108, 77 *steht vor vokalisch anlautendem Verb, zählt aber als Silbe und wird daher auch als betont gelten;* 105, 96 *ist* él *mit einem Accent versehen, gilt also für betont).*

[2] *Fraglich ist, ob in* sil 82, 43, silh 59, 21; 74, 48 il, ilh *anzuerkennen ist, oder ob das* i *nicht vielmehr sowohl das* i *von* si *wie ein* e *von* el, elh *vertritt* (elh 74, 5, el 74, 8 *sprechen für das letztere). Entsprechend verhält es sich mit dem weibl.* silha 13, 37, silas 84, 7 (*vgl.* elh 84, 23, elhas 84, 24).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

3, 262, 458; 79, 7, ẹlh 63, 59; 84, 22; 117, 43, ẹll 119, 56.

plur. lọr 27, 32; 69, 34; 73, 46, lour 2, 30, lur 5, 281; 6, 41, ẹls 21, 13; 69, 18; 117, 67, ẹlhs 84, 36; 112, 40.

fem. sing. lięis 11, 48; 14, 31; 17, 30; 30, 10, lęis 23, 16; 24, 11; 105, 175, lęi 3, 566; 25, 6; 28, 36; 105, 253, liei 100, 59, le 1, 353, li 1, 437, 555; 46, 3 (lui 125, 34), ẹla 51, 38; 91, 65, ẹlla 3, 415; 118, 37; 122[b], 8 (ilh 86, 24 *Var.*).

plur. ẹllas 105, 209; 123, 55, lọr 17, 26.

Reflexivum. sgl. m. und f. sẹ 4, 197; 17, 13; 115, 141, si 38, 44; 42[a], 16; 53, 2, sei 1, 140, 306

plur. m. und f. sẹ, si.

B. tonlos:

1. pers. sing. dat. und acc. me 74, 45; 105, 195, 197, mi 32, 67; 56, 24, *angelehnt* 'm ('n 1, 212, 505, 568; 3, 332?).

plur. dat. und acc. nos[1] *angelehnt* 'ns.

2. pers. sg. dat. und acc. te, ti, *angelehnt* 't.

plur. dat. und acc. vos[2], vous, *angelehnt* 'us[3], 'os 7, 312, 's 94, 4; 113, 69, 93.

3. *pers. masc. sgl. dat.* li[4], l', *angel.* 'l, 'ill, 'ilh 7, 209, 243; 52, 35, 'li 105, 155; 110, 18 (lo li > loi 5, 76; 44, 24; 80, 39).

acc. lo[5], le 1, 464, 612, l', *angel.* 'l, 'll 105, 6, 9, 'u 1, 524, 581.

plur. dat. lor, lur, los 82, 45, *angel.* 'ls 7, 335; 112, 125.

acc. los, les 1, 41, 80; 7, 98; 9, 35 (li 108, 12, 85), *angel.* 'ls, 'lz 105, 59; 123, 30, 's 1,81 ('li 108, 19).

fem. sing. dat. li, lli 122[d], 6, l', lh' 91, 35, ll' 95, 14, *angel.* 'l, 'll 28, 23; 62, 7, 'lh 31, 37; 74, 42, 'il 38, 10 (lo li > loi 44, 18; 91, 66; 125, 30).

acc. la[6], l'.

pl. dat. lor, lur.

acc. las, les 1, 32; 9, 210; 114, 26.

neutr. sg. acc. o 17, 52; 19, 26; 21, 31; 105, 8, 100, 106, ho 80, 39; 87, 27; 119, 23, ou 1, 393, lo 1, 267, 546; 4, 253 (?) le 1, 171, 608.

Reflex. sg. dat. und acc. se, si, ce 85, 20, s', *angel.* 's, 'is 90, 17; 122[b], 12, [c]8.

pl. dat. und acc. se, si, s', *angel.* 's, 'is 90, 17; 115, 142.

Pronomen possessivum.

A. Betont:

1. pers. sgl. masc. mẹu 47, 36; 56, 3; 61, 22, mieu 12, 29; 17, 18; 53, 6, mio 108, 144 (I[a]).

fem. mïa 32, 25; 66, 6; 105, 198, mi͡a 74, 29, mieua 8, 34 *Var.*, mieu 8, 34 *Var.* (I[c]).

neutr. mieu 109[d], 2.

2. pers. sgl. masc. tẹu 6, 74; 7, 66, 105, tieu 58, 18, 27 (I[a]).

fem. tua 7, 210; 106, 58; 110, 112, tia 8, 174, tieua 8, 174 *Var.*; 118, 47, tieu 8, 174 *Var.* (I[c]).

neutr. tieu 109[d], 2.

3. pers. sgl. masc. sẹu 1, 25; 23, 27; 24, 35; 46, 10; 85, 24, sieu 18, 20; 43, 16; 58, 32; 73, 34, seo 108, 45, 109, suen 1, 361, 363, son 1, 21, so 105, 225, 238, sọ 1, 72 (I[a], seo *o. p.* 108, 42, 143).

fem. sua 74, 31; 103, 37; 106, 28, soa 86, 26; 122[a], 12, sia 8, 168, sieua 8, 168 *Var.*; 119, 7, sieu 8, 168 *Var.* (I[c]).

B. mindertonig und unbetont.

1. pers. sing. masc.

s. n. mos, mes 1, 489.

o. mô, mọn.

[1] Nos en *kontrahiert zu* no'n 9, 18, 148.

[2] Vos en *kontrahiert zu* vo'n 86, 4; 9, 162; 107, 137.

[3] *Zwischen diesem* u *und vorhergehendem* i *kann sich* e *einschieben:* sieus 79, 27; 100, 140, quieus 81, 15 *Var.*; 100, 92, 112, mieus 107, 188; 112, 114, dieus 65, 36.

[4] *Trägt den Reim, ist also nicht eigentlich tonlos* 4, 148.

[5] (pregero)llo 122[d], 38.

[6] (pregero)lla 122[d], 40.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

p. n. mẹi 27, 11; 58, 40; 105, 80, miei 8, 21; 18, 34.
o. mos.
fem. sg. ma, m' 44, 17; 83, 4[1].
pl. mas.
2. *pers. sing. masc.*
s. n. tos, tes 1, 200, 479.
o. tô, toṇ *(vor Labial* tom 118, 45, 65).
p. n. tui, 1, 204, tei 1, 482.
o. tos, tes 1, 271.
fem. sg. toa.
pl. toas.
3. *pers. sing. masc.*
s. n. sos, ses 1, 271; 2, 33
o. sô, sont 48, 34, sen 1, 298.
p. n. sui 1, 182, soi 105, 63, 245, sei 34, 47; 69, 24; 88, 11, siei 4, 243; 5, 71; 78, 42, si 1, 310, 614.
o. sos.
fem. sg. sa, s' 105, 114; 13, 27[1].
pl. sas, ses 1, 445.
C. *betont und mindertonig.*
1. *pers. plur. masc.* nọstre (I[ba]).
fem. nọstra (I[c]).
2. *pers. plur. masc.* vọstre (I[ba]).
fem. vọstra (I[c]).
3. *pers. plur. masc. und fem.* lọr, lur *(indeklinabel m. n. s.* lor 105, 189, lur 76, 56, *o. p.* lor 105, 173, 227, lur 76, 53, *dagegen n. s. m.* lors 123, 59, lurs 76, 56 *Var., o. p.* lurs 5, 281; 76, 53; 79, 18; 119, 10, lors *[dem Subst. nachstehend]* 121, 57).

Pronomen demonstrativum.

I.

A. *masc. sg. n.* ẹst 7, 121, este 8, 33.
o. ẹst 3, 53; 33, 50; 36, 8, ist 1, 539.
pl. n. ist.
o. ẹstz.
fem. sg. ẹsta 5, 98; 7, 374; 15, 9, iste 1, 137, 235.
pl. ẹstas 100, 172; 123, 54.

B. *masc. sg. n.* cẹst 6, 82.
o. cẹst 21, 8, sest 5, 446; 104, 63.
pl. n. cist 6, 111.
o. cẹstz.
fem. sg. cẹsta 4, 51; 15, 23, sesta 5, 446; 104, 5, *nom.* cist 111, 49.
pl. cẹstas.
C. *masc. sg. n.* aquẹst 11, 10; 59, 18; 60, 49, aiquist 1, 579.
o. aquẹst 17, 46; 72, 9; 102, 1, aqest 47, 31; 123, 2, aiquest 1, 209, echest 2, 24.
pl. n. aquist 6, 152; 8, 21, aquisti 108, 80, aqueh 6, 141.
o. aquẹstz 21, 12; 42[a], 15; 65, 76, aquests 115, 282, aquest 6, 150; 80, 1.
fem. sg. n. aquẹsta 3, 622; 5, 365; 6, 5, aquist 119, 30, 48, aquisti 119, 41.
o. aquẹsta 12, 31; 20, 63; 73, 27.
pl. aquẹstas 6, 178; 107, 6; 115, 287.
neutr. sg. aquest 3, 1; 5, 147, aqest 122[d], 39.
D. *masc. sg. o.* quẹst 1, 601, chest 2, 24.

II.

A. *masc. sg. n.* aicẹl 7, 175, aisselh 21, 24, icil 1, 689.
o. aicẹl 104, 9.
pl. n. aissilh 27, 42.
o. aicẹls 7, 111, aissels 58, 72.
fem. sg. n. aicẹla 115, 243, acella 123, 52.
o. aicẹla 115, 37.
pl. aicẹlas.
neutr. aicelo 116, 24.
B. *masc. sg. n.* cẹl 18, 8; 24, 9; 105, 146. sel 28, 8; 62, 31; 77, 41, selh 19, 47; 36, 24; 42[a], 15, cels 115, 150, 224; 123, 57.
o. cẹl 4, 55, sel 5, 446; 50, 28, cell 8, 141, selh 52, 26; 58, 13, ceu 1, 522, celui

[1] S. midons, sidons *Glossar.*

Digitized by Google   Original from PRINCETON UNIVERSITY

40, 10, cellui 4, 76; 105, 109, selhuy 39, 44.

pl. n. cil 32, 33; 70, 43; 105, 70, cill 8, 152; 95, 57, sill 97, 10; 123, 37, cilh 63, 58; 115, 138, silh 25, 35; 73, 4, cẹlh 115, 138 *Var.*, cels 115, 138 *Var.*, 178 *Var.*, sels 117, 65.

o. cẹls 67, 31; 70, 12; 72, 33, sels 5, 104; 86, 6, selhs 14, 37; 98, 23, ces 1, 624.

fem. sg. n. cẹla 40, 47; 69, 51, cella 3, 625; 123, 63, selha 14, 22; 26, 27, cil 4, 28; 17, 43, sill 28, 14, cilh 30, 16; 31, 19, silh 25, 22.

o. sẹla 5, 47; 51, 32, cella 3, 595; 4, 76, selha 61, 7, celeis 34, 1, celieys 17, 12.

plur. cẹllas 3, 177; 60, 5, selhas 76, 12.

C. masc. sg. n. aquẹl 105, 148, 247, aquelh 98, 14, echel 2, 35.

o. aquẹl 28, 5; 105, 251, aqel 3, 8; 94, 23, aquell 119, 84, aquelh 98, 9.

pl. n. aquil 120, 35, 36, aquill 122c, 5, aquilh 108, 23, aquẹls 9, 191; 74, 33, aquelhs 74, 14.

o. aquẹls 7, 143; 97, 47, aqels 95, 8, aquelz 116, 68, aqelz 123, 3, aquellz 8, 24, aquelhs 74, 20 (aquilh 108, 34, 52).

fem. sg. n. aquẹlla 122d, 33, aquilh 78, 12, aquil 4, 131, aquilli 119, 111, aquilla 119, 109.

o. aquẹla 5, 328; 9, 151; 61, 40, aquella 3, 35; 60, 72; 122b, 13, aqella 122d, 8, aiquele 1, 564.

plur. aquẹlas 9, 106; 117, 37, aqellas 123, 69.

D. masc. pl. o. quẹlz 1, 621.

E. unbetont: Artikel.

masc. sg. n. lo, l', le 1, 549; 4, 57; 8, 161; 115, 338; 121, 37; 124, 103, li 1, 216, 258; 2, 98, 100, el 109b, 6 *Var.*, *angel.* ·l, ·ll 95, 50; 119, 79, 87.

o. lo, l', le 1, 286; 46, 22, *angel.* ·l.

pl. n. li, l' 105, 209, lhi 6, 30, 32, *angel.* ·lh 58, 48; 63, 93; 115, 111, ·il 72, 46; 75, 20, ·ill 44, 15; 85, 15; 97, 14, ·ll 75, 20, ·l 8, 206[1].

o. los, les 1, 102, 562 (li 108, 3, 4), *angel.* ·ls, ·us 1, 390, ·s 1, 217. (·li 108, 8, 62).

de lo *wird kontrahiert zu* del.
de los - - - dels, des 1, 476, 557.
a lo - - - al, au 1, 32, 503, o 1, 256.
a los - - - als, aus 1, 639; 85, 40, as 1, 240, 697.
en lo - - - el.
en los - - - els, euz 105, 139, es 1, 408.
per lo - - - pel 12, 17; 14, 9.
per los - - - pels 15, 35; 111, 19, pers 1, 151 (?)
sus lo - - - sul 13, 2; 125, 32.
ves lo - - - vel 105, 10?
entre los - - entrels 16, 34, entres 1, 471, 519.

Vor un *wird* lo *bez.* le *zu* la *(vgl.* laupart, Daudet): la us 115, 14; 121, 10, la uns 59, 13, la un 9, 125; 115, 242; 124, 121, la u 103, 19.

fem. sg n. la, li 4, 110; 8, 34; 55, 7; 119, 7, lh' 115, 159, *angel.* ·l 18, 1; 25, 2; 65, 7, ·ill 72, 32.

o. la, l', *angel.* ·ill 50, 31.

plur. las, les 1, 31, 96; 9, 209.

de la *erscheint als* del 65, 16, a la *als* al 25, 14 (en les *als* es 1, 433); en la *wird* ella 115, 353.

[1] Quil = que·il 115, 111.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

III.

(Betont eis, eps, eissa, epsa *s. Glossar):* *unbetont: als Pronomen pers. nur fem. sg. n.* sa 119, 41, *als pron. Adj.:*
masc. sg. n. is 1, 710, es 1, 449.
o. is 1, 358, 421, 532, 605, es 114, 2.
pl. n. is 1, 641.
o. —
fem. sg. sa 1, 30, ça 1, 250, 448, 645.
pl. —

IV.

Neutrum, nom. und obl.:
A. ǫ 105, 137, hoc 1, 650, oc *s. Glossar.*
B. aissǫ 15, 27; 32, 37; 33, 45, aiso 3, 354; 17, 33; 86, 11, aizo 89, 2; 105, 88, aiço 1, 134, 189, ayczo 108, 63, aicho 99, 9.
C. sǫ 11, 7; 17, 35; 19, 24, zo 71, 6; 105, 47, ço 85, 32; 108, 109, czo 108, 5, 11.
D aquǫ 13, 12; 14, 42; 36, 21, aco 78, 21; 79, 18, acho (*? vgl.* dolchor 10, 1) 10, 6.

Pronomen interrogativum.

Gleich für direkte und indirekte Frage.
I *masc. und fem. n.* qui 5, 241; 9, 121, qu' 68, 2.
o. cui 39, 43; 40, 3.
neutr. n. qẹ 89, 1, quẹz 78, 40 (qui 100, 56 *neutr. ?*).
o. quẹ 5, 388; 63, 14; 105, 216, ke 1, 527, quẹs 13, 41, quei 1, 485.
II *(attributiv und selbständig)*
masc. qual 12, 19; 33, 38; 82, 50; 105, 149, qal 95, 8, cal 72, 21; 86, 32; 105, 226 (I[a]).
fem. qual 12, 4; 19, 3; 39, 7, cal 73, 5; 105, 216, cau-s 72, 32 (I[d]).
masc. lo qual 96, 3.
fem. la cal 100, 43.
III *(masc.* quin) *fem.* quina 5, 333.

Pronomen relativum.

A. beziehungslos.
masc. (und fem.) n. qui 27, 47; 32, 21; 105, 4, 175, qi 75, 37; 90, 26; 94, 3.
obl. cui 24, 31; 70, 70; 105, 3, qui 1, 683.
neutr. nom. und obl. que 5, 121; 52, 4; 40, 14; 58, 46; 105, 89.
B. bezogen[1]
I *masc. sg. nom.* qui 21, 15; 40, 10; 105, 24, ki 48, 28; 105, 17, chi 2, 13; 105, 153, que 31, 5; 105, 146; 117, 3, quez 115, 6.
obl. cui 19, 35; 29, 56; 47, 8; 105, 29, que 105, 102.
pl. n. qui 73, 35; 82, 33; 105, 139, qu' 72, 45; 74, 17, qe 95, 57, quez 115, 138.
o. cui 1, 624; 7, 105; 97, 10; que 105, 199; 108, 74, ke 1, 562.
fem. sg. n. qui 25, 6; 69, 46; 105, 206, que 56, 33; 90, 12, qe 122[d], 29, c' 38, 5, quez 115, 16; 119, 16.
o. cui 19, 29; 25, 44; 32, 43, qui 5, 6; 27, 20, qi 122[d], 15, que 105, 86, q' 122[d], 19.
pl. n. qui 105, 73, c' 60, 5.
o. cui 100, 18, que 16, 22.
neutr. n. qe 89, 2; 102, 101, quez 113, 101; 115, 273.
obl. que 24, 5; 34, 48; 104, 2, qe 71, 6; 95, 29; *(nach Präp.)* 98, 46.
II *masc.* qual (I[a]) 115, 193.
fem. qual (I[d]) 2, 40.
masc. lo qual (I[a]) 115, 280; 124, 92, lo cal 100, 171.
fem. la qual (I[d]) 115, 27; 124, 92, la cal 8, 3.
Relatives Adverb que, don *s. Glossar.*

[1] *In gleicher Weise auf Personen und Sachen; s. von Personen n. s.* que 24, 9; 28, 8; 56, 33, *n. p.* qe 95, 57, quez 115, 138, *von Sachen n. s.* qui 50, 10; 105, 192, *n. p.* 105, 73; *doch begegnet* cui *in der Chr. wol nicht auf Sachen bezogen.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Pronomina indefinita.

ome, re res.
eis, mezeis, mezesme.
tal, aital, atretal.
autre, al als.
tant, atretan, tamanh, quant.
alcu, alquant, alques.
negu neun degun, nulh.
maint, molt, cascu, cadaun, quec, tot, trastot.
qui que, que que, qual que, calacom.
s. Glossar.

Konjugation.

	I	IIa	IIb	III
Infinitiv	cantár	partír	florír	vẹndre
Futurum	cantarái	partrái, partirái	florirái	vendrái
	cantarás	partrás, partirás	*etc.*	*etc.*
	cantará	*etc.* *etc.*		
	cantarẹm			
	cantarẹtz			
	cantarán			
Imperf. Fut.	cantaría	partría, partiría	floriría	vendría
	cantarías	*etc.* *etc.*	*etc.*	*etc.*
	cantaría			
	cantariám			
	cantariátz			
	cantarían			
Praes. Ind.	can, cant, cánti	part	florísc	vẹn
	cántas	partz	florís, -ísses	vẹns
	cánta	part	florís	vẹn
	cantám	partẹm	florẹm	vendẹm
	cantátz	partętz	florętz	vendętz
	cántan, cánton, -o	parton, -o	floríscon, -o	vẹndon, -o
Imperf.	cantáva	partía	floría	vendía
	cantávas	partías	florías	*etc.*
	cantáva	partía	*etc.*	
	cantavám	partiám		
	cantavátz	partiátz		
	cantávan, cantávon	partían, partíon		
Praes. Conj.	can, cant	párta	florísca	vẹnda
	cantz	pártas	floríscas	vẹndas
	can, cant	párta	florísca	*etc.*
	cantẹm	partám	floriscám (florám?)	
	cantẹtz	partátz	floriscátz (florátz?)	
	cánten, canton	pártan	floríscan	
Imperativ	cánta	part	florís	vẹn
	cantátz	partętz	florętz	vendętz
Part. Praes.	cantán, -nt	partẹn, -nt	florissẹn, -nt (florẹn?)	vendẹn, -nt

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

	I	IIª	IIᵇ	III
Perfect	cantẹi	partí	florí	vendẹi
	cantẹst	partíst	*etc.*	vendẹst
	cantẹt	partí, partít		vendẹt
	cantẹm	partím		vendẹm
	cantẹtz	partítz		vendẹtz
	cantẹron, -o	partíron		vendẹron
Condit.	cantẹra	partíra	floríra	vendẹra
	cantẹras	partíras	*etc.*	*etc.*
	cantẹra	partíra		
	canterám	partirám		
	canterátz	partirátz		
	cantẹran	partíran		
Praet. Conj.	cantẹs	partís	florís	vendẹs
	cantẹsses	partísses	*etc.*	*etc.*
	cantẹs	partís		
	cantessẹm	partissẹm		
	cantessẹtz	partissẹtz		
	cantẹssen	partíssen		
	cantẹsson	partísson		
Part. Perf. m.	cantát	partít	florít	vendút
f.	cantáda	partída	florída	vendúda

Ableitung der Formen.

Vom Infinitiv wird (Praesens) Futurum und Imperf. Futuri abgeleitet durch Zusammensetzung mit den Tonsilben des Praesens und Imperf. von aver. *Beide Bestandteile können durch ein oder selbst mehrere tonlose Pronomina noch getrennt werden:* contar-vos-ey 2, 25, pregar-lo·n-ai 3, 329, laisar-m'as 3, 251, trobar-n'i-a 115, 317, dar-vos-em 51, 36, far-m'aun 51, 28, *s. ferner* 5, 438; 13, 35; 33, 50; 36, 16; 86, 43; 100, 15; 107, 38, 137; 115, 45.

Veränderungen des Infinitiv bei Bildung der beiden Futura:

I. *selten und dialektisch* -er- *statt* -ar-: alongerai 123, 7, blasmeran 123, 11, *im Girart:* iurerai 481, laiserai 500, trobera 334 (dera derem *s. unten Formen von* dar, *entsprechend vom starken* far: feras), *dabei Umstellung des* r: interrai 263; *Assimilation des Stammauslauts* dorrai, 539.

IIª. -i- *fällt:* partrai 15, 22; 55, 35; 94, 4, garra guerrai 3, 437; 5, 402, bastra 5, 197[1] *(daneben* partirai 27, 40, gauzirai, iauzira 15, 8, 21, servirai 28, 45). e *statt* i *in* eisseria 122ᵈ, 34 *(durch* eissria *?)*.

IV—VI. farai *(nicht* fairai) *etc. von Infinitiv* far *neben* faire. i *statt* e *in* conoisiras 5, 439. *Häufig Ausfall des Vokals der Infinitivendung:* maner manrai, valer valrai, voler volrai, tener tenrai, venir venrai, morir morrai *(aber* solvera, creisseran, tanheria *etc.). Dabei Einschiebung vermittelnden Lautes:* maner remandrem, tener tendria, valer valdretz *(schon im Infinitiv* toldre, *dann* toudre)[2]; *Vokali-*

[1] Fauderai 1, 180, parteretz 3, 462 *B haben* e *nachträglich eingeschoben, ohne dass es als Silbe im Vers zählt.*

[2] *Selten und dialektisch die Assimilation* poder, porai, vezer vera, venir verrai.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

sierung: v > u : aver aurai, dever deurai, mover mourai, *lat. Dental (prov. im Inf* z, d) > i: vezer, veirai *(dial.* veura), sezer seira, cazer caira, poder poira, *lat. Palatal* > i: plazer plairia.

N. B. saubrei *von* saber *zeigt Eindringen des Perfektstammes (über Conditional* saubra) *ins Futurum.*

Bei den vom Praesensstamm abgeleiteten Formen ist zu unterscheiden 1.) Gestalt des Stammes in den stammbetonten Formen (1—3, 6 *Ind. und Conj. Praes., Imperat. sg.), 2.) in den endungsbetonten Formen* (4, 5 *Ind. und Conj. Praes.,* 1—6 *Imperf., Imperat. pl., Part. Praes.), 3.) erweiterter Präsensstamm in einer Zahl Verba.*

Verschiedenheiten des Stammes infolge verschiedener Accentlage[1]*:*

ę *kann in stammbetonter Form diphthongieren zu* ie *in*: fier 16, 25; 24, 17, fiero 115, 326 (*aber* fęr 5, 199; 34, 11), mier 35, 1 (*aber* męrs 1, 392), sierf 27, 43, lieg *s.* legir, siec *s.* segre *(im Girart auch* vien, vienent *s.* venir)[2].

ǫ *kann diphthongieren zu* ue, uo *in:* fuelhon 14, 1, vuelh vuelha *(neben* volha) *s.* voler, dueil duoill *s.* doler, tuel tuelha *(neben* tolha) *s.* tolre, cuelh cuolh cuelha *(neben* colha) *s.* culhir, prueva 12, 3, enueia 98, 41; 113, 95 *(neben* enoia), muoir muer mueira *s.* morir, aprueyme 115, 79, engrueissa 125, 3, puesc puosc puesca puosca *s.* poder, mueu muou mueva *s.* mover, plueva *s.* ploure, truep 33, 49; 42, 2 *(neben* trop troba), suefre *(neben* sofre) *s.* sufrir. *Dialektisch* puaia 8, 192 *von* poiar.

Unbetontes o *oft zu* u: durmen 39, 5, endurmitz 39, 13 *neben* dormir 44, 11 *etc.*, fulhat 19, 14 *neben* folhat, murir murem *neben* morir, cubrir cubren *neben* cobri descobriatz, sufrir *neben* sofrir *etc.*

Unbetontes i *vor betontem* i *oft zu* e, *unbet.* e *vor bet.* e *zu* i: fenit 31, 29; 67, 4 *(neben* finit), escremir; sirven 31, 28, ligetz 7, 238 *(dann auch* eligir *neben* elegir).

Erweiterung des Präsensstammes: 1.) inchoative Erweiterung s. Paradigma von II[b]*. 2.) Erweiterung durch ursprgl. Einfügung von* e̯, i̯ *zwischen Stamm und Endung (I. Ind. Praes., 1—6 Conj. Praes.):* feira 91, 37, queira quieira *s.* querre, muoi̯r muoira mueira *s.* morir, ofieira *s.* ofrir, sofieira *s.* sofrir; vuelh vuelha volha *s.* voler, tuel tuelha *(auch in die 3. Ind. eingedrungen:* tolh) *s.* tolre, suelh *s.* soler, valh valha *s.* valer, calha *s.* caler; tenh tenc tenha *s.* tener, venc venha *s.* venir, prenh prenc prenha *(neben* pren prenda) *s.* penre, remanha *s.* remaner; ai aia *s.* aver, dei deg deia *s.* dever, sai sapcha *s.* saber; vei veia *s.* vezer, aug auia *s.* auzir, chaia *s.* cazer, vaia *s.* anar, fatz fassa *s.* faire, plassa *s.* plazer; perc 42[b], 20, perga 6, 119; 7, 289, pergatz 7, 376 *von* perdre, par catz 107, 92 *von* partir *(?)*[3].

Veränderungen des Stammesauslautes[4] *im Wortauslaut:*

Stimmhafter Laut wird stimmlos: d > t cuit 40, 29, aiut 66, 51, gart 27, 46 *(aber* cuid 105, 33, 42), b > p truep 33, 49 (*aber* trob 20, 8; 24, 28, trueb 31, 23), v > f salf 27, 46; 60, 20,

[1] *Im Girart* paraule 1, 43, 319 *zu* parlar.

[2] *Nur im Girart* ę *zu* ai: mainent 1, 133.

[3] *Im Girart* doinst 1, 431 *3. Conj. von* donar, mence 1, 227 *Imperativ (vom Konjunctiv aus gebildet) von* mentir.

[4] *Orthographisch bedingt, dafs von Inf.* tocar *(neben* toquar) toque 53, 15 *geschrieben wird, von* trabucar (-quar) trabuquet 78, 8, peccar pequi 86, 34, estacar (-quar) estaques 118, 72; *von* assaiar *(neben* assatiar *etc.)* asage 5, 215 assatge 56, 14, *von* cuiar cugey 61, 10, *von* bateiar bateget 79, 10, *dafs zu* comencet 122[d], 9 *der Inf.* -nzar *(neben* -ncar = -nçar) *geschrieben wird.* Mançi 94, 15 *spricht vielleicht für die Ausspr.* dz *des* j, *bez.* g *vor* e *und* i *in der Mundart dieser Schreibung.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

sierf 27, 43, g > c prec 35, 3, tric 76, 24. Cug 21, 17, cugh 91, 24 *werden, wie die genannten* cuid, trob, *wenigstens ausser vor stimmhaftem Anlaut, mit stimmlosem Auslaut zu sprechen sein.*

prezar *giebt* pretz 39, 17, issaussar: issautz 32, 60.

Lat. intervok. d, *prov.* z *fällt:* au *s.* auzir, ve *s.* vezer, gau 15, 9, ca 110, 78 *(aber auch* catz 121, 6, cas 109[e], 6 *und so auch etwa* aus ves 4, 22).

n, *das zwischen Vokalen stand, darf fallen:* aisì 10, 5, dô 30, 32; 40, 9.

t *bez.* d *nach* n *kann fallen:* chan 28, 3, deman 10, 12; 23, 6, sen 28, 17, aten 28, 26, pren *s.* penre.

v, f *nach* l, r *kann fallen:* sal 3, 642; 24, 47; 51, 13, ser 101, 66 *(s. oben* salf, sierf)[1].

v *nach Vokal wird auslautend* u, *das mit dem vorhergeh. Vok. Diphthong bildet:* leu 40, 17, pliu 64, 65, abriu 32, 20, esquiu 32, 40, *statt* iu *auch* ieu: esquieu 109[f], 12, vieu *s.* vieure.

l *im Auslaut wird dialektisch* u: cau 39, 40 *von* calar, cau *s.* caler.

Vom Perfektstamm wird abgeleitet Perfekt, Conditionalis (altes Plusquamperf. Ind.), Praeter. Conj. (altes Plusquampf. Conj.)[2].

Der Perfektstamm ist entweder in allen Formen unbetont (Klasse I—III, *sog. lebende oder schwache Flexionsart), oder er ist in 1, 3, 6 Perf. und in 1—3, 6 Condit. betont* (IV—VI, *sog. erstarrte oder starke Flexionsart; in* IV *kann auch 1—3, 6 Conj. Praet., bei* vezer *ist auch, bei* faire *kann auch 2, 4, 5 Perf. betont sein). Unter Einfluſs ehemaliger Endung* ī *nimmt der starke Perfektstamm einiger Verba in* 1. *Perf. besondere Gestalt (mit Tonvokal* i *statt* e) *an:* fi, mis, pris, quis, tinc, vinc *s.* faire, metre, penre, querre, tener, venir.

Paradigma der starken Flexionsart in den perfektischen Zeitformen[3].

	IV	V	VI	
Perfekt	vi	pris, pręs	dęc	saup
	vist	presíst	deguíst	saubíst
	vi	pręs	dęc	saup
	vim	presęm	deguęm	saubęm
	vitz	presętz	deguętz	saubętz
	víron	pręiron, presęron	dęgron	saubron, saupron
Condit.	víra	pręira[4]	dęgra	saubra, saupra
	víras	*etc.*	*etc.*	*etc.*
	víra			
	virám			
	virátz			
	víran			

[1] *Im Girart* tort 1, 190 *von* tornar.

[2] *Perfektstamm in* saubrei *s. oben, in Ind. Praes. eingedrungen (über Conj. Praes.)* conoc 79, 11, conogon 7, 426, *umgekehrt Praesensstamm im Perf.:* conosc *3. Perf.* 7, 21, *vielleicht auch 1. Perf.* 64, 59. *Praesens-Infinitivstamm in 6. Perf.* responderon, *(über Futur.)* recebro *s.* respondre, recebre, *im Condit. (über Futur.)* payssera, plazera, deuram *s.* paysser, plazer, dever, *im Conj. Praet.* metesan *s.* metre. Sap, ab *als Perf.* (s. saber, aver) *sind vielleicht lautgesetzlich zu erklären.*

[3] *Die Flexion der Futura und Praesenstempora stimmt zu* II[a], III; *für Infin. und Part. Perf., sowie für alle Einzelheiten der Flexion s. die Liste der Verba unten.*

[4] *Vgl.* arsęra 29, 39, resorsęra 29, 41, *als* presęra *wäre anzusetzen; diese Form scheint aber nicht belegt zu sein.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

	IV	V	VI	
Praet. Conj.	vis, vezẹs	presẹs	deguẹs	saubẹs
	vísses, vezẹsses	presẹsses	deguẹsses	*etc.*
	vis, vezẹs	presẹs	deguẹs	
	vissẹm, vezessẹm	presessẹm	deguessẹm	
	vissẹtz, vezessẹtz	presessẹtz	deguessẹtz	
	víssen, vezẹssen	presẹssen	deguẹssen	

Auch das *Particip Perf. kann stark und schwach gebildet sein. Schwach bei den Verben* I—III *aufser* cubrir cubẹrt, ubrir ubẹrt *(daneben* ubrit), offrir ufẹrt, sufrir suffẹrt, rọmpre rọt *(neben* romput), *von* elegir *schwach* elegit, elegut *und stark* elig, eslẹit, dat *und* nat *von* dar *und* naisser. *Stark die meisten Verba der Kl.* IV—VI. *Schwache Formen begegnen hier: 1.) vom Präsensstamm gebildet:* respondut, resemut *(neben* redẹms), avut *(und* agut), esmolut *(neben* mọut), pascut *zu* respọndre, rezemẹr, avẹr, -mọlre, paisser, *2.) vom Perfektstamm gebildet:* temsut, agut *(neben* avut, mentaugut *Mischung von Perf. und Inf.-Fut.-Stamm),* sauput, -ceuput, tolgut *(neben* tọut), tengut tegut, vengut, valgut, volgut, plagut, pogut, mogut, plogut, nogut, conogut, cregut, degut, begut, cazegut *(neben* cazut) *zu* temẹr, avẹr, sabẹr, -cẹbre, tọlre, tenẹr, venir, valẹr, volẹr, plazẹr, podẹr, movẹr, plọure, nozer, conọisser, crẹisser, devẹr, bẹure, cazẹr.

Bemerkungen zu den Endungen.

Infinitiv. I tira 118, 97, lieura 118, 104 *schon mit Wegfall des* -r; lansier 104, 46 *franz. Form statt prov.*

II -ire *statt* -ir *(nach* dire *etc.) in St.* 74: servire 2, enantire 3, murire 11, grazire 35[1].

Futurum. *1.* -ei *statt* -ai: saubrei 7, 179, -e: cobrare 7, 222. *3.* -e *statt* -a *in* 108: aure 48, remanre dire 65, sere 75, partire 136. *6.* -aun, -au *statt* an *(vgl.* avẹr): far-m'aun 51, 28, *in St.* 6: venrau 35, escridarau 151, penrau 172, tendrau 179; -en *statt* -an *in St.* 108: trobaren 91, rexucitaren 133.

Imperf. Fut. s. Imperf.

Praes. Ind. 1. Stammausgang Muta c. Liq. bedingt Endung e *bez. i*: trẹmble 12, 31, siscle 19, 29, demọstre 18, 18, enclọstre 12, 25, *(Dental. bez. Palat. vor Liq. zu* i *geworden)* repaire 28, 47, consire 23, 28; 38, 23, aprueyme 115, 79; — cọmpri 42[a], 7, alẹgri 28, 5, ọbri (obrar) 107, 5. *In* I -e, -i *frühzeitig auf andere Verba ausgedehnt:* envẹrse 19, 9, 25, sospire 33, 44; 38, 29; esclaire 64, 34, tọrne 80, 57, azọri 12, 14, trọbi 42, 3 *(in derselben Zeile* truep), atrọbi 42[a], 10, prẹzi 56, 34, dọpti 75, 32, pẹqui 86, 34, semẹni 107, 5, alọngi 123, 5 *(Var.* alonc). *Seltener* e, i *in anderen Conjugationsklassen:* sẹnte 120, 14, auze 44, 27, contẹndi 66, 36, crẹmi 39, 19, respọndi 109[b], 1, mọvi, -e 42[a], 5; 85, 11, absọlvi 107, 161, cọrri 42[a], 5.

In II[b] -is *statt* -isc: esiauzis 13, 13, garis 13, 25, obedis 62[b], 54, servis 93, 12, grazis 93, 17[2].

2. -es *statt* -s: sabes 116, 11; 118, 87, dẹues 8, 121, 129.

3. I -e *bez.* -et *statt* a: *Alexanderfragment* presẹnte 77, dẹyne 79, *Girart* ẹntre 101, laisse 16, paraule 43, parle 57, escọute 77, demande 261, tọrnet 100.

II[a] *Stammausgang Muta c. liq. bedingt wieder* -e, -i: cọbre 105, 133, sueffre 41, 12, sọffre 70, 35, ọbri 42[a], 12; 125, 68, cọbri 125, 26, ọmpli 78, 19.

II[b] -ish, -ih *statt* is *in St.* 124: servish 43, 142, procezih 90.

[1] *Umgekehrt* dir, aucir *nach* partir.

[2] *Für* bastic 115, 126 *als Praesens könnte man* conoc 79, 11 *geltend machen wollen.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

4. -n *statt* -m *in* 108: haven 92, deven 95, volen 101, *ebenso natürlich in anderen Zeiten* segrian 104, trobaren 91, aurian 105. *Im Girart* pregen 312, eschiven 337. *In St.* 60 *steht* alberguem 33, apareillem 75 *im Reim (?) mit* -en.

5. -tz -z *wird zu* s: amas 86, 2, escoutas 123, 78, *ebenso natürlich in anderen Zeiten: Fut.* levarẹs 3, 208, comprarẹs 86, 26, *Conj. Praes.* forsẹs 3, 449, *Imperat.* getas 9, 193, *Perf.* aussẹs 3, 430, *Conj. Praet.* menassẹs 3, 431, mostressẹs 9, 213 *etc.*

-t *statt* -tz *(in der Verbalendung wie in jedem Auslaut* -tz): *Praes.* avẹt 116, 21, devẹt 116, 49, passat 103, 8; *Imperativ* obrat 120, 77, aujhat 103, 8, fait 3, 381 A; 120, 79, prendẹt 3, 606 A, prenẹt 1, 692, aiat 3, 484 A; *Fut.* partirẹt 3, 462 A; *Perf.* auzit 3, 361 A, dissẹt 3, 331 A.

-eiz, -eis *statt* -ẹtz (ętz): aveiz, aveis *s.* aver.

6. I -ọn, -ô *ist häufiger als* -an. *An* -o *können die tonlos. Pron. bez. der Artikel angelehnt werden:* intro·l 19, 46, comenso·l 69, 14, chanto·ls 53, 10. *Seltener ist* -en: amen 105, 197, monten 105, 211. *Für alle Endungen der 6. stehen Formen mit* -n *und mit* -nt *nebeneinander:* estant 105, 76, pọrtont 6, 89 *etc.*[1].

Imperf. und Imperf. Fut. *6. Neben* -avan, -ian *und* -avon -o, -ion -io *wieder* -aven -nt, -ien -nt: *im Boethius* apellaven 39, laudaven 139, tenien 37, solient 70 *etc. Im Girart auch 1 und 3* -ave, -ie: entrave 641, iurave 642, ferie 239, saudrie 487; -ie *auch aufserhalb des Girart* trazie 9, 100.

Einsilbigkeit des der Regel nach zweisilbigen ia, ie: avia 8, 76; 9, 11, avian 8, 197, aviam 9, 64, volien 8, 94, devian 9, 31, prenian 115, 164, poiria 9, 91, auriam 9, 110 *(Praes. Conj.* sia 8, 27, 205, siatz 74, 29).

Accentverrückung in 5: St. 65 vezíatz 103, poiríatz 93, faríatz 95, auziríatz 105.

Praes. Conj. I. *1 und 3* -e *infolge des Stammausgangs:* cọbre 83, 5; siscle 19, 45, *(auch* iutge 79, 14 *lautgerecht) dann übertragen:* dọpte 87, 24, crẹme 84, 12, mire 23, 21, tire 43, 4, trẹnque 19, 12, dọne 20, 32, dẹigne 22, 11, passe 74, 6[2].

2. I *Endung* (-s: trẹncx 25, 17, pọrtz 25, 40) -es *lautgerecht* iutges 120, 40, *übertragen* tọrnes 62, 11, esgardes 118, 47.

IIb *5. einziger Beleg in der Chrest. wol* graziscatz 107, 168[3].

II—VI *im Girart* -e *statt* -a: resọrte 90, mẹre 457, faille 721, rẹnde 146, pẹrde 284.

Imperativ sgl. I *im Girart* -e *statt* -a: esclaire 320, laisse 656, amẹne 695. — mẹnce 227 *Compromiſs von Imperativ- und Conjunctivform.*

Plur. Vor angelehntem vos *schwindet* -tz: vene-vos 45, 3, departe-vos 108, 137, vene-vos-en 108, 144. I -a statt -atz: anna 108, 138. *Im Girart* conselliez 170. Entendẹtz 7, 288 *wol in* entendrẹtz *zu ändern.*

Partic. Praes. (bez. Gerundium). I *Im Girart* orent 554. IIa tresailan 38, 46 *wol infolge genuesischen Einflusses.* IIb *nur inchoative Form begegnet hier:* äissent 105, 197, burdissent 1, 472; burden 3, 63, regen 115, 50 *sind Formen von* IIa.

Perfekt 1. I, III -ịẹi: amịẹi 13, 14; 26, 20, perdịẹy 60, 59; *bei angel. Pron.* ie: anie·(l) 9, 82. II -ii: servii 105, 87, ic: auzic 76, 35, bastic 115, 126 *(? s. S.* XXII *Anm. 2).* III *bei angel. Pron.* -e: rendre·(l) 7, 75, -i: perdi 84, 37. V, VI -ſ: dissi 65, 17, dixi 63, 13, agui 17, 17; 60, 44; 65, 13, -ceubi 7, 87, saubi 17, 42, volgui 21, 32, vengui 61, 30; 65, 2.

2. I (-ẹst: intrẹst 3, 222, donẹst 104, 55) -iest: obriest 117, 50. *Im Girart*

[1] *Im Girart auch* -unt: cridunt 45, gẹtunt 96, laissunt 114.

[2] -i *begegnet in der Chrest. hier nicht.*

[3] *Bemerke 1* gerpis' 1, 486.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

auch as: bailas 543. -t *fehlt in St.* 93: anies 93, 34, fezis 33, venguis 6.

3. I -ed: enseyned 2, 88; -e *in St.* 108: recorde 1, ensegne 3, done 107, *vor angel. Pron. in* donẹlis *St.* 57, 16, *wenn dies* donẹ·li·s *ist.* -a, -at *im Girart:* comença 233, otreia 628, aginna 713, baisat 488 *(neben* adobet 276, cuidet 278, erberiet 313, apelet 342).

-ẹc: trespasẹc 7, 9, mandẹc 7, 12, *entsprechend* II, III vestic 76, 9, escarnic 76, 10, fugic 101, 54, sorbic 120, 72, floric 26, 25, fenic 5, 443, respondẹc 7, 84, *vgl.* cazer, parer, correr, *die von dieser Form aus und unter Anlehnung an* creisser, dever *usw. ein Perfekt nach* VI *gebildet haben.*

V *im Girart* -t: fẹst 84, 120, 701, fist 403, prẹst 39, 252, tramẹst 363, *Alexanderfragm.:* fist 17, prist 39.

6. neben (ẹr-, ir-, r-) on *wieder* -en, -ent. *Bei starken Verben statt* -ron *auch* -on, -o, -en: prẹzon, auzison, remazo, plaisson plainhson, vẹnguen *s.* pẹnre, aucire, remanẹr, planher, venir; *andererseits auch schwache Bildung* -ẹron: mezeron, prezeron, remazeron, conduisseron, traisseron *s.* metre, penre, remaner, -duire, traire.

Praet. (Condit.) I 3 -ere: erbergere 1, 441. ſ-es: ogesse 1, 592.

Praet. Conj. 1. -esse (= essa) *statt*

2. Beleg für -esses: fezẹsses 118, 7, aguẹsses 107, 81; -essas: aguessas 8, 102.

3. -t *am Ende im Girart* äorest 627, partist 405, cosest 364; -is, -ist: ogist 1, 450, coinogis 1, 524, 700, vidist 2, 12, vëist 48, 33; agues 105, 178 (ẹs) *und* rangures (ẹs) 105, 179 *stehen in Tirade auf* -is. -ssa: trobẹssa 119, 22, sentissa 119, 46.

4. I -assem *statt* -essem: amassẹm 109[d], 4. *Ausfall des tonlos.* e: acsẹm 107, 128. *Zurückziehung des Accents (und* a *in der Endsilbe)* laissésam 7, 445.

5. -asses *statt* -essetz: menassẹs 3, 431.

6. Neben -essen (denhessen 122[d], 55, trobessen 123, 12) *oft* -esson, -o: portesson 16, 36, denhesson 29, 10, eviesso 116, 65, amesson 122[d], 42, passesso 124, 59; *seltener* -essan: lunhessan 119, 107, anessan 121, 48, levessan 121, 48, metesan 108, 25, aguessan 119, 106; -assen: anassen 122[d], 58.

Part. Perf. I -a *statt* -at *in St.* 108: nomna 10, enceca 32, apparelha 47. *Im Girart* -et *resp.* -iet: passet 674, erbergies *(n. s.)* 435, *fem.* -ade *statt* -ada: peciade 99, trencades 152, *ebenso St.* 114, 25 puiades.

II -i *statt* -it: converti 108, 9; ia *statt* ida: floria 21, 5, iauzia 21, 13, marria 21, 40, polia 32, 14, garnia 45, 14; -ide: traide 1, 25.

VI -u *statt* -ut: agu 108, 48.

Einzelne Verba.

I.

estar 3, 506; 75, 17; 82, 20, istar 106, 48; 108, 84, star *(nach Vokal)* 62, 12; 105, 83, 88; 110, 26. — *Fut. 2.* estaras 114, 5. *3.* estara 107, 165; 117, 47. *5.* estarẹtz 64, 76. — *Praes. Ind. 1.* estauc 28, 46; 60, 2, estau 107, 156. *2.* estas 93, 18. *3.* estai 55, 14; 62, 6; 105, 110, istai 113, 2, estait 1, 98, 283, esta 3, 148; 10, 5; 39, 37, ista 123, 16. *4.* estam 105, 1. *5.* estaitz 51, 16. *6.* estan, -nt 18, 20; 77, 17; 105, 73, 76. — *Imperf. 3.* estava 7, 444; 119, 61; 120, 3. *6.* estavan 8, 163. — *Conj. Praes. 3.* estia 5, 424; 64, 26; 100, 95, estẹy 26, 29, estẹia 112, 34. *4.* estẹm 70, 7. *5.* estẹs 9, 22. — *Imperat. pl.* estaitz 117, 40. — *Part. Praes.* estan, -nt 3, 129; 105, 68; 119, 31. — *Perf. 1.* estẹy 25, 41; 101, 32. *3.* estẹt 3, 518; 4, 215, 223, estẹc 7, 93; 120, 7. *6.* estẹron 5, 277. — *Cond. 3.* estẹra 4, 277. — *Part. Perf.* estat 33, 7; 40, 25; 93, 9, istat 3, 310; 123, 46.

dar 27, 29; 97, 12. — *Fut. 1.* darai 51, 17; 77, 31. *3.* dara 36, 33, dera 1, 720. *4.* dar-vos ẹm 51, 36, derem 1, 177. — *Praes. Ind. 1.* dau 7,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

233. *3.* da 63, 108. — *Praes. Conj.* *5.* dẹtz 49, 20. — *Imperat. pl.* datz 59, 22. — *Perf. 3.* dẹt 85, 22; 83, 64; 90, 41, dẹc 110, 75. *5.* dẹtz 22, 28. *6.* dẹron 60, 43, derunt 1, 182. — *Cond. 3.* dẹra 91, 39, dẹret 1, 158. — *Conj. Praet. 3.* dẹs 28, 24. — *Part. Perf.* dat 3, 370; 8, 211; 49, 16.

II.

auzir 11, 6; 25, 16; 34, 3, aurir 9, 76, auir 1, 587, auvir 108, 143 — *Fut.* 2. auziras 114, 102. *5.* auzirẹtz -ẹz 7, 285; 60, 79; 113, 25 *6.* auziran 123, 29. — *Imperf. Fut.* *3.* auziria 22, 24. *5.* auziríatz 65, 105. — *Praes. Ind.* *1.* aug 21, 4; 22, 4; 23, 4, auch 68, 4; 90, 2; 95, 29, oi 1, 483, auze 44, 27. *3.* au 3, 6; 4, 53; 6, 48, ot 1, 48, 219, aus *(oder* au's ?) 4, 22, öis 1, 671? *5.* auzẹtz 7, 95, auzẹs 43, 1. *6.* auzon 117, 28; 125, 100. — *Praes. Conj. 3* auia 81, 44; 113, 37; 125, 34. *5.* auiatz 62[b], 8; 72, 3; 104, 13, auias 104, 32; 123, 21. — *Imperat. pl.* aujhat 103, 8. — *Part. Praes.* auzent 7, 430, auvent 105, 23, oient 1, 447. — *Perf. 1.* auzi 21, 18; 36, 49; 51, 9, auzic 76, 35, audi 45, 9, 17, aui 1, 654, öi 1, 294. *2.* auzist 6, 85. *3.* auzi 4, 59; 6, 75, auzic 118, 27, auvit 1, 77, aui 1, 315, auit 1, 110, 191, öit 1, 211 (öi's 1, 671?) *4.* auzim 69, 28. *5.* ausis 3, 361. *6.* auziron 116, 19; 117, 65; 118, 31, ausiren 122[d], 57. — *Cond. 5* auziratz 6, 66. — *Conj. Praet. 3.* auzis 38, 31, ausis 3, 165. *5.* auvisaz 1, 107. — *Part. Perf.* auzit 63, 87; 85, 4, ausit 3, 1, aurit 9, 135, auit 1, 489, ouit 1, 119, *(fem.)* auzida, auie 1, 501.

culhir 115, 254, cuillir 51, 8. — *Fut.* *4.* cuillirẹm 51, 34. — *Praes. Ind.* *1.* cuel 1, 731. *2.* cuelz 1, 398, dezacuelhs 25, 16. *3.* acuelh, -eilh, -eill 5, 432; 8, 203; 95, 16, acuel 41, 14, acuoill 22, 20; 85, 50, coil 72, 59, col 105, 50, 185. *6.* cuelhon 115, 304. — *Imperf. 3.* aculhia 44, 19. — *Praes. Conj. 3.* cuelha 115, 316, cueilla 77, 46, acuoilla 83, 63, acoilla 3, 588, coila 116, 52. — *Part. Praes.* culhen 115, 256, acuillen 97, 17. — *Perf.* *3.* acuillic 122[b], 16. — *Conj. Praet.* *3.* culhis 93, 46. — *Part. Perf.* aculhit 63, 51, acuilhit 95, 42, reculhit 7, 137; 121, 66. — *Comp.* a-, dezaculhir.

eissir 3, 400; 111, 42, issir 3, 457; 118, 68. — *Fut. 3.* issira 8, 158. — *Imperf. Fut. 3.* eisseria 122[d], 34. — *Praes. Ind. 3.* ẹis 3, 508; 5, 186; 95, 14, eix 3, 31, ieis 5, 260, ist 1, 85, 254, est 1, 35. *6.* ẹisson, -o 6, 141; 41, 18, eison, -en 79, 31; 1, 117. — *Imperf. 3.* issia 9, 47. — *Praes. Conj.* *1.* hiesca 31, 22. *3.* iescha 82, 45. *6.* ẹscon 3, 479. — *Imperat. pl.* issẹtz 56, 16. — *Perf. 3* issi 4, 147; 5, 279; 101, 41, issic 117, 41; 122[c], 4, isit 1, 53. *6.* issiron, -o 8, 73; 116, 5, ysiro 118, 38. — *Conj. Praet. 3.* issis 77, 14. — *Part. Perf.* eissit 99, 13, eicit 123, 56, eisit 1, 491, eisi 1, 426, issit 91, 4; 106, 81, ichit 7, 159.

fugir 34, 11; 43, 35; 82, 45. — *Praes. Ind.* 2. fuis 6, 42. *3.* fug 111, 46; 125, 91, fuich 22, 2, fuy 8, 164; 41, 21, fuit 1, 155. *6.* fugen 7, 279. — *Imperf. 3.* fugia 119, 9. — *Conj. Praes.* 2. fugas 6, 97. — *Imperat. sg.* fug 110, 29. — *Part. Praes.* fugen, -nt 6, 174; 9, 58; 80, 72. — *Perf.* *6.* fugiro, -on 116, 63; 121, 30. — *Part. Perf.* fugit 7, 148; 29, 50; 121, 36.

legir 4, 69; 34, 35; 119, 2, eligir 124, 92, lezir 1, 245, leyre 2, 98, eslir 25, 9. — *Fut. 4.* legirẹm 104, 5. — *Praes. Ind. 3.* lieg 120, 1. *6.* leisson 84, 15. — *Imperat. pl.* ligẹtz 7, 238. — *Part. Praes.* legẹn 105, 99. — *Perf.* *3.* legic 117, 52. — *Part. Perf.* eslẹit 108, 149 elig *(n. pl. m.)* 6, 166, elegit 7, 160; 124, 98, elegut 109[f], 10; 117, 1

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

luzir. — *Praes. Ind. 3.* eslutz 25, 11, reluz 105, 162, lus 1, 34. — *Part. Praes.* luzent 8, 118. — *Comp.* es-, reluzir.
morir 11, 26; 29, 53; 105, 117, murir 31, 26; 39, 19; 82, 27. — *Fut. 1* morrai 12, 17, murai 38, 19; 103, 46. *4.* morrẹm 7, 468. *5.* morrẹtz 7, 281, morẹs 3, 209. *6.* morran 125, 123, morren 108, 132. — *Imperf. Fut. 1.* morria 52, 27; 55, 42, moria 103, 12. — *Praes. Ind. 1.* muer 13, 25; 16, 27, muoir 68, 28. *3.* mor 24, 22; 84, 25; 96, 47. *4.* murẹm 105, 5. — *Imperf. 2.* morias 110, 33. *4.* moriam 118, 35. *6.* morian 121, 16. — *Praes. Conj. 3.* mueira 5, 292. *6.* mueiron 118, 37, morisco 118, 36. — *Perf. 3.* mori 122b, 22, moric 7, 102; 122a, 10. *6.* moriro, -on 118, 107, 127. — *Praet. Conj. 3.* moris 13, 37; 116, 22. — *Part. Perf.* mǫrt 7, 107; 13, 41, mor 9, 119.

---

cubrir 8, 190. — *Praes. Ind. 3.* cǫbri 125, 26, 99, descuebre 113, 10. *6.* cǫbron 125, 107. — *Imperf. 5.* descobriatz 107, 99. — *Praes. Conj. 5.* descubratz 91, 56. — *Part. Praes.* cubrẹn 113, 4. — *Perf. 1.* cobri 101, 16. — *Part. Perf.* cubęrt 8, 114; 94, 15; 100, 155. — *Comp.* descubrir.
obrir 5, 163; 16, 23; 34, 26. — *Praes. Ind. 3.* ǫbri 42a, 12; 125, 68. — *Part. Praes.* obbren 42a, 13. — *Perf. 3.* obri 5, 221, obric 117, 41. — *Part. Perf.* ubęrt 102, 37; 104, 34, hubert 125, 75, ubrit 1, 51.
ofrir 102, 6, ofęrre. — *Praes. Conj. 3.* ofieira 91, 47. — *Part. Perf.* ufęrt 88, 11, offęrt 94, 24, ufrit 7, 126.
sufrir 3, 14; 28, 2, suffrir 73, 22; 82, 9, sofrir 5, 57; 25, 30, soffrir 121, 65. — *Futur. 1.* sufrirai 27, 12, sofrirai 107, 90. *3.* sufrira 38, 3. — *Praes. Ind. 1.* sofęrc (?) 18, 31 *Var.* *2.* sofęrs 22, 48. *3.* sǫfre 63, 54, sǫffre 70, 35, suefre 41, 12, sufre 108, 46, sofęr 5, 76. *6.* sǫfron 72, 57. — *Imperf. 3.* sufria 119, 72. *4.* sufriam 3, 358. — *Conj. Praes. 1.* sofieira 91, 35. — *Imperat. sgl.* sǫfre 110, 114, *pl.* sufrętz 50, 13. — *Perf. 2.* suffrist 8, 183. *3.* suffri 73, 23; 74, 10; 104, 51, sofri 5, 48, suffęrc 8, 30. *5.* sofris 93, 43. — *Cond. 3.* sufrira 120, 51. — *Praet. Conj.* 3. sufris 38, 34. — *Part. Perf.* suffęrt 8, 128; 74, 30, sufęrt 119, 73.

III.

crẹire 4, 282; 86, 15; 100, 117. — *Fut. 1.* creirai 26, 18; 57, 25; 83, 60. *5.* creirẹtz 7, 305, credreyz 2, 30. *6.* creiran 117, 45. — *Praes. Ind. 1.* crẹi 38, 34; 61, 36; 71, 3, crẹ 24, 11; 28, 19; 58, 57. *3.* crẹ 28, 54; 105, 150, creit 1, 181. *4.* crezẹm 9, 141. *5.* crezẹs 86, 25; 117, 55. *6.* crẹzon 72, 45; 79, 15. — *Imperf. 3.* crezia 119, 36. *6.* creyan 108, 10. — *Praes. Conj. 3.* recrẹza 70, 66. *5.* crezatz, -as 55, 42; 91, 14; 123, 46, creaz 1, 336. — *Part. Praes.* crezent 7, 54, recreent 6, 134. — *Perf. 3.* credęt 105, 46. — *Praet. Conj. 3.* crezẹs 27, 21. *6.* creessen 105, 24. — *Part. Perf.* crezut 52, 41; 107, 3, cresut 91, 65.
Comp. en-, mes-, recreire.
rọmpre. — *Praes. 3.* rọmp 115, 273. *6.* rompon 7, 331. — *Perf. 3.* corrompet 8, 174. — *Part. Perf.* rọt 1, 492. — *Comp.* corrọmpre.
sęgre 29, 5; 105, 59; 123, 4, seguir 113, 22; 119, 10; 124, 95. — *Fut. 6.* segran 73, 25. — *Imperf. Fut. 4.* segrian 108, 104. — *Praes. Ind. 3.* sęc 34, 7; 93, 48, siec 42b, 4. *5.* seguętz 65, 75. *6.* sęgon 125, 101, persegon, -guon 108, 21, 23. — *Imperf. 3.* seguia 119, 62. *6.* perseguian 108, 12. — *Conj. Praes. 2.* siegas 110, 19. *3.* sęgua 6, 45; 124, 79. — *Imperat. pl.* seguętz, -es 3, 477; 112,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

2. — *Part. Praes.* seguẹn 96, 29. — *Perf. 3.* segẹt 1, 414, segui 5, 216. *6.* seguẹro 116, 64. — *Conj. Praet.* *6.* perseguesan 108, 25. — *Part. Perf.* aconsegut 119, 34, persegu 108, 31, cosseguit 7, 145.

Compos. con-, acon-, escon-, en-, persegre.

vẹnzer, -ser 8, 28; 106, 59; 113, 77, vẹntre 1, 102. — *Fut. 1.* venserai 98, 17. — *Praes. Ind. 3.* vẹns 18, 8; 22, 52; 33, 38, -nz 70, 22; 92, 38. *6.* vẹnson 41, 1. — *Conj. Praes. 1.* vence 1, 229. *3.* vensa 49, 12. — *Perf. 3.* venquẹt 1, 212; 82, 14. — *Part. Perf.* vencut 24, 31; 41, 36; 69, 6.

---

iraisser. — *Praes. Ind. 1.* irais 28, 43; 63, 92. *3.* irais 1, 705; 69, 11, -ss 110, 117. — *Part. Perf.* irascut 91, 58; 102, 9 (irat *aj.*).

naisser. — *Praes. Ind. 3.* nais 20, 65; 63, 77. *6.* naisson, -o 34, 48; 58, 3. — *Perf. 2.* nasquiest 8, 173. *3.* nasquẹt 22, 16; 62, 43, -ec 7, 13. — *Conj. Praet. 3.* nasquẹs 12, 33; 30, 40. — *Part. Perf.* nat 28, 31; 39, 7, nascut 3, 118; 107, 36.

tẹisser. — *Perf. 3.* teisẹt 105, 190 — *Part. Perf.* tescut 107, 79.

viure 3, 597; 10, 23; 12, 11, -ri 105, 3, vieure 100, 110; 125, 28. — *Fut. 1.* viurai 27, 38; 29, 16. — *Praes. Ind. 1.* viu 13, 25; 24, 20. *3.* viu 3, 144; 31, 1, vieu 115, 236; 125, 43. — *Praes. Conj. 1.* viva 16, 14; 24, 35. *3.* viva 83, 12; 100, 80. *5.* vivatz 94, 20. — *Part. Praes.* viven, -nt 7, 62; 59, 12. — *Perf. 1.* vesquẹi 1, 395. *6.* visquẹron 119, 115. — *Conj. Praet. 3.* visquẹst 1, 317. *5.* visquessẹtz 82, 44. — *Part. Perf.* viscut 107, 44.

Compos. reviure.

---

cazer, correr, parer *s.* VI.

IV.

faire 28, 38; 33, 29; 105, 52, far 11, 40; 21, 39; 105, 51, fayr 2, 79, 87, fare 1, 203. — *Futur. 1.* farai 12, 1; 35, 13; 49, 13. *2.* faras 8, 9; 110, 37; 114, 1, feras 1, 266. *3.* fara 21, 41; 60, 53; 105, 135, fera 1, 98, setisfera 9, 157. *4.* farem 6, 101; 7, 299; 118, 27. *5.* farẹtz 3, 584; 7, 267; 112, 24, farẹs 86, 21. *6.* faran 69, 32; 82, 28; 105, 19, far-m'aun 51, 28. — *Imperf. Fut. 1.* faria 40, 35; 52, 24; 107, 110, ferie 1, 239. *3.* faria 80, 35; 122[d], 14, ferie 1, 296. *4.* fariam 118, 17. *5.* fariatz 64, 66, feriaz 1, 566. — *Praes. Ind. 1.* fatz 20, 24; 28, 13; 94, 19, faz 2, 24; 45, 6; 105, 79, fas 19, 52; 77, 26; 93, 26, fauc 23, 26; 28, 31; 30, 7. *2.* fais 1, 716, fas 6, 137; 105, 88; 106, 60. *3.* fai 17, 36; 46, 1; 105, 10, fa 3, 599; 4, 1; 16, 44, fait 1, 71, 196. *4.* fam 109[d], 6. *5.* faitz 12, 24; 36, 39; 49, 9, fatz 81, 18, facez 1, 568. *6.* fan 18, 12; 28, 48; 105, 236, fant 1, 54, fun 1, 7, 8, funt 1, 464. — *Imperf. 1.* fazia 44, 22. 3. fazia 65, 10; 105, 23; 119, 23, façia 120, 8, fasia 122[d], 10. *4.* fasiam 3, 360. *5.* faziatz 63, 27. *6.* fazian 119, 69; 121, 57, faisian 122[d], 44. — *Praes. Conj. 1.* faza 8, 36; 102, 104; 105, 196, fassa 5, 154; 35, 35; 123, 40. *3.* faza 45, 24; 105, 250, fassa 4, 3; 20, 50; 65, 66, fasa 3, 231, faça 105, 155, facha 46, 8, face 1, 18, 166, 221. *4.* fazam 85, 5, fassam 5, 276; 53, 11; 118, 5. *5.* fassatz 22, 47, fassaz 113, 97, fassas 3, 449. *6.* fazan 8, 90, fassan 3, 483; 7, 195; 124, 163, faczan 108, 89, fasson 57, 26; 115, 179. — *Imperativ sgl.* fai 1, 657; 110, 37; 114, 21; *(oder* fa?) 34, 53 *pl.* faitz 3, 286; 65, 70; 102, 96, fatz 3, 381, fait 120, 79, 86, faites 1, 608. — *Part. Praes.* fazẹn 58, 20; 115, 139; 124, 95, façen 120, 46,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

faczent 108, 7. — *Perf. 1.* fi 61, 31; 64, 9; 118, 31, fis, fich 40, 23, fih 115, 38. *2.* fezist 8, 172; 104, 53; 105, 83, fezis 93, 33. *3.* fetz 13, 40; 15, 36; 32, 49, fez 105, 52, 71, fes 8, 198; 14, 38; 39, 27, fe 7, 60; 110, 79; 120, 29, fei 116, 10, fest 1, 84, 120, 403, 701, fiz 1, 276, fis 1, 555, 688; 40, 23?, fist 2, 17. *4.* fezem 10, 20. *5.* fesetz 5, 249; 90, 38, fezes 117, 74, fes 100, 71. *6.* feiron, -ô 60, 69; 101, 23[a]; 116, 11, 66, feron, -ô 5, 290; 120, 4; 121, 8, ferunt 1, 437. — *Cond. 1.* feira 18, 22; 27, 22, fera 8, 14. *3.* feira 4, 88; 90, 26, fera 85, 48. *5.* feratz 65, 82. — *Praet. Conj. 1.* fezes 36, 5; 91, 36. *2.* fezesses 118, 7. *3.* fezes 18, 42; 40, 37; 89, 9, fesist 2, 14, fest 1, 232, fes 1, 449; 100, 63. *5.* fezessetz 30, 35. *6.* fesson 61, 11. — *Part. Perf.* fait 16, 4; 17, 38; 105, 11, 105, perfaig *n. s. m.* 123, 46 (-faitz 49), fach 36, 7; 58, 31; 66, 2, fag 21, 24; 29, 52; 33, 12, fatz *n. s. m.* 62[b], 36, faich 1, 287; 90, 5; 122[a], 7 (*vgl.* perfeita ment 105, 150).

Compos. contra-, des-, for-, per-, setis-, sobre-faire; — desconfire *nach* V.

vezer 11, 6; 13, 42; 34, 9, veser 110, 24, perveçer 120, 18, veder 105, 122, 165, veeir 1, 469. — *Fut. 1.* veirai 15, 24; 62, 36; 83, 21, verai 1, 109. *2.* veiras 1, 482; 6, 171, veuras 6, 99. *3.* veira 4, 90, veura 6, 95. *4.* veirem 9, 184; 68, 2; 72, 41. *5.* veiretz 3, 474; 7, 221, veirez 6, 36, veires 3, 428, verez 1, 290, viretz (?) 6, 103. *6.* veiran 66, 47; 70, 46. — *Imperf. Fut. 3.* veiria 52, 25; 125, 41. *6.* verio 116, 61. — *Praes. Ind. 1.* vei 16, 41; 17, 1; 29, 57, veg 3, 473, veig 104, 34. *3.* ve 4, 52; 17, 45; 105, 169, veit 1, 1, 91, vey 2, 76, ves (*oder* ve's?) 4, 22. *4.* vezem 60, 23; 70, 67; 82, 26. *5.* vezetz 112, 63; 115, 269; 118, 3. *6.* vezon 111, 33; 112, 91; 125, 72. — *Imperf. 1.* vezia 55, 41; 64, 48. *3.* vezia 80, 17, vesia 3, 377; 4, 86. *5.* veziatz 65, 103, veiaz 1, 565. *6.* vezian 119, 70, vesian 8, 82. — *Praes. Conj. 1.* veia 15, 39; 17, 6; 100, 101. *2.* veias 106, 29. *3.* vea 105, 174, veie 1, 13. *5.* veiatz, -az 1, 573; 7, 301; 109[d], 8. — *Imperat. sgl. s. Glossar* ve, *pl.* veiz 1, 195, veez 1, 522. — *Part. Praes.* vezen 7, 27; 101, 22, veient 1, 541. — *Perf. 1.* vi 18, 23; 21, 39; 39, 26, vid 2, 9, vic 76, 45; 115, 104. *2.* vist 9, 100; 105, 95. *3.* vi 14, 39; 28, 38; 53, 3, vit 1, 38; 9, 115; 51, 37, vid 2, 34, vic 118, 43. *4.* vim 69, 26; 97, 41; 116, 36. *5.* vis 59, 17, vistes 1, 97, 372. *6.* viron, -o 8, 107; 104, 15; 116, 28. — *Cond. 1.* vira 18, 37. *3.* vira 8, 112; 52, 51. *5.* viratz, -az 1, 149; 3, 493; 5, 296. — *Conj. Praet. 1.* vis 62[b], 32. *3.* vis 13, 19; 36, 7; 53, 7, vidist 2, 12, vëist 48, 33. *6.* visson 117, 5. — *Part. Praet.* vis 93, 41 *fem.* viza 14, 45, vist 41, 15; 89, 12; 90, 23 *fem.* vista 3, 123; 24, 32, vezut 107, 67, vëut 105, 106.

Comp. revezer, pervezer.

V.

metre 12, 21; 98, 43; 105, 22, mettre 123, 14. — *Fut. 1.* trametrai 39, 44. *2.* trametras 1, 268. *3.* metra 68, 5. *5.* metretz 7, 282. *6.* metran 6, 46. — *Imperf. Fut. 2.* trametries 1, 272. *3.* metrie 1, 729. — *Praes. Ind. 1.* met 97, 3, tramet 16, 58; 38, 83. *3.* met 5, 195; 41, 39; 105, 182. *4.* permetem 124, 144. *6.* meton 123, 19; 125, 47. — *Imperf. 3.* metia 119, 1. *6.* metio 100, 90. — *Praes. Conj. 1.* trameta 1, 653. *3.* meta 3, 614; 4, 48; 107, 66. *4.* metam 8, 60. *5.* metaz 113, 66. *6.* metan 63, 94. — *Imperat. sgl.* met 72, 70, *pl.* metetz 73, 54, metes 9, 188. — *Perf. 1.* promis 38, 41, tramis

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

62[b], 2. *3.* męs 3, 255; 60, 38; 105, 26, tramest 1, 363, tramis 1, 618. *6.* mesęron 8, 88, mezeron 117, 54, mesdren 105, 27, mestrunt 1, 67, meron 9, 198. — *Conj. Praet. 3.* mezęs 82, 15. *6.* metesan 108, 25, entramezeson 4, 182. — *Part. Praet.* męs 16, 6; 24, 10; 105, 111, mis 1, 627 *fem.* miza 102, 82, entremiza 14, 28.
Comp. con-, entra- entre-, esco-, es-, per-, pro-, re-, tra-metre.

socǫdre. — *Praes. Ind. 3.* socǫt 3, 207.

rire 23, 14; 47, 8; 97, 29, rieyre 110, 119. — *Praes. Ind. 3.* ri 4, 169; 10, 9; 78, 16, sosrit 1, 298. — *Imperf. 3.* rizia 65, 7, riçia 120, 2. — *Conj. Praes. 3.* ria 52, 17. — *Part. Praes.* rizęn 23, 5; 80, 86, risent 114, 110. — *Perf. 3.* ris 111, 22.

aucire 33, 4; 38, 17; 43, 3, ausire 49, 7, aucir 31, 33; 82, 35; 108, 41, aussir 5, 337. — *Fut. 1.* auzirai 8, 57. 2. auziras 8, 139. *3.* aucira 33, 46. *5.* aucirrętz 7, 312. *6.* auciran 84, 28, ausiran 86, 6. — *Imperf. Fut. 3.* auciria 55, 43. — *Praes. Ind. 3.* auci 78, 4; 84, 1; 116, 48, aussi 125, 67, ausi 49, 1, aucit 1, 81. *6.* aucion 108, 34. — *Imperf. 3.* aucizia 114, 11. *6.* aucizian 118, 105. — *Praes. Conj. 5.* aucizatz 16, 56. *6.* aucïon 35, 8. — *Perf. 3.* aucis 13, 39, auzis 8, 167, ocis 1, 687. *6.* auciron 73, 14, aussiron 117, 37, auzison 8, 72, aucisęron 108, 16. — *Conj. Praet. 1.* aucisęs 3, 366. *3.* aucizęs 60, 72, occisist 2, 16. — *Part. Praet.* aucis 105, 181 *(fem.* -iza 102, 85), ausis 6, 142, ocis 1, 310.

devire. — *Part. Praet.* devis 15, 27.

assire 97, 41, assir 76, 40 (assezer). — *Praes. Ind. (1.* asset 35, 19). — *Perf. 3.* assis 6, 48, asis 1, 677; 5, 24, aisis 1, 519. — *Part. Praet.* assis 1, 673; 116, 29 *(fem.* assiza 14, 21), asis 3, 128 *(fem.* asiza 102, 79).

Auch von sezer *(s.* VI) *Perf. 3.* sis 4, 260.

raire 7, 225. — *Perf. 3.* ras 1, 266[1].

claure. — *Fut. 5.* enclaurętz 7, 230. — *Praes. Ind. 3.* clau 4, 27; 23, 10; 42[b], 21. — *Part. Praes.* clauen 42[a], 13. — *Perf. 3.* reclus 122[d], 34. — *Part.* claus 42[a], 13; 72, 25, *fem.* clauza 5, 392; 79, 30, enclaus 5, 289, clǫs 1, 63 *(adj.* clus 1, 33; 87, 3, *subst. oder part.* recluz 122[d], 38).
Compos. enclaure, recluire.

---

quęrre 3, 567; 8, 214; 81, 3, querer 3, 275; 5, 355; 117, 70. — *Fut. 1.* querrai 17, 44; 39, 21; 84, 41, conquerai 32, 50. 2. querras 1, 267. *3.* conquerra 67, 18. *6.* conquerran 79, 22. — *Praes. Ind. 1.* quier 18, 28; 20, 61; 91, 1, quęr 31, 28; 71, 30, quęri 118, 30. 2. conquęrs 1, 398. *3.* quęr 3, 564, conquęr 19, 38. *5.* querętz 65, 56, enqueretz 91, 25. *6.* quęron 9, 166; 108, 21. — *Imperf. 3.* queria 119, 58; 120, 30. — *Praes. Conj. 1.* enquieira 20, 4, enquęra 92, 60, quere 1, 459. 2. quieiras 110, 98. *3.* queira 63, 38, enquieira 91, 43, quere 1, 496. — *Imperat. pl.* queręz 1, 581. — *Part. Praes.* queręn 56, 13; 60, 32; 80, 51. — *Perf.* 2. quesis 1, 527. *3.* quęs 1, 169; 80, 54, quest 1, 664, conquis 19, 37; 67, 13, requis 1, 629, queric 118, 26. — *Conj. Praet. 3.* cunquesist 2, 15. — *Part.* conquęs 16, 47; 36, 24; 74, 32, conquis 13, 7; 62[b], 34; 102, 106 *(fem.* conquiza 14, 7, enquiza 14, 42), quist 3, 319, conquist 8, 70 *(fem.* quista 24, 39, conquista 24, 25), quesiz 1, 271, quesuz 1, 557.
Compos. con-, en-, requerre.

---

pęnre 4, 161; 51, 18; 57, 35, prendre 7, 380; 38, 72, prenre 108, 41. — *Fut. 1.* prendrai 7, 379. *3.* prendra

[1] Raus 1, 634 *vgl. npr.* rausa *neben* rasa.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

113, 68. *5.* prendrętz 7, 256. *6.* penran 112, 95, penrau 6, 172. — *Imperf. Fut. 3.* penria. — *Praes. Ind. 1.* pręn 5, 102; 20, 22; 38, 75, prenc 3, 387; 11, 1. *2.* pręns 103, 12. *3.* pręn 16, 21; 75, 43; 105, 13, prent 7, 71; 70, 59; 105, 132, prend 22, 46. *4.* prendęm 124, 113. *5.* prendętz 90, 54. *6.* pręndo, -on 107, 130; 115, 89; 117, 32, prenon 5, 299; 104, 42; 125, 73, prennon 8, 63. — *Praes. Conj. 1.* pręnda 3, 346, pręnga 105, 89. *2.* pręnguas 118, 53, reprendas 120, 40. *3.* pręnda 5, 249; 38, 87; 42[a], 17, pręnga 7, 454, prengua 6, 47, prenha 62, 50; 109[a], 2. *4.* prendam 73, 8; 120, 80, prenguam 104, 39. *5.* prendatz 16, 50. — *Imperat. sgl.* pren 118, 64, apren 110, 33, *pl.* prenetz 1, 174, aprendetz 112, 32, prenet 1, 692. — *Part. Praes.* prenden 35, 38; 115, 255. — *Perf. 1.* pris 21, 37; 94, 14; 101, 27. *3.* pręs 13, 38; 74, 8; 105, 64, prest 1, 39, 252, pris 1, 526, prist 2, 39. *4.* prezęm 117, 83. *5.* prezęs 101, 20. *6.* prezon 117, 27, prezęron 117, 53. — *Conj. Praet. 6.* presęso 116, 44. — *Part. Perf.* pręs 13, 5; 50, 2; 105, 96 (*fem.* pręza 7, 371; 50, 1, presa 3, 220; 105, 14), pris 6, 146, apris 1, 514 (*fem.* empreza 5, 236, empriza 14, 35).
Compos. a-, com-, em-, entre-, escom-, mes-, per-, por-, re-penre.

encęndre. — *Praes. 3.* encęnt 105, 251.

escǫndre, rascundre 105, 177. — *Praes. 1.* escǫn 17, 60. — *Praes. Conj. 3.* rescǫnda 91, 31. — *Part. Perf.* rescǫs 93, 18 (*s. Glossar* rescos, *vgl.* rescostamen), escondut 113, 2 (*auch nach* III).
Compos. rescondre.

somǫndre. — *Praes. 3.* somǒ 40, 13; 73, 33, somǫn 4, 44, semonis 1, 678. — *Part. Perf.* somǫs 7, 4; 73, 11.

manęr, remaner 5, 380; 34, 28; 116, 28, remandre 7, 459. — *Fut. 1.* remanrai 5, 399. *3.* remanra 3, 600; 82, 52, remanre 108, 65. *4.* remandręm 7, 468. *5.* remandrętz 7, 280. *6.* remanran 72, 49; 73, 38. — *Imperf. Fut. 3.* remanria 115, 167. — *Praes. Ind. 2.* remas 7, 109. *3.* mâ 105, 136, rema 4, 124; 39, 41, reman 55, 34; 61, 24, remant 1, 65. *6.* remanon 123, 38. — *Imperf. 3.* remania 119, 14. — *Praes. Conj. 3.* remanha 93, 21. — *Imperat. sgl.* româ 25, 42 (*reimt mit* -ǫma). — *Perf. 3.* remas 4, 152; 7, 108; 84, 40, romas 118, 119, remast 1, 4. *6.* remazo 7, 37, romaron 118, 127, remasęron 120, 67, remastrent 1, 614. — *Conj. Praet. 3.* remasęs 1, 178. — *Part. Perf.* remas 9, 28, remazut 5, 188; 118, 96, romazut 118, 23.
Compos. remaner.

---

temęr 3, 395; 34, 20; 73, 28. — *Fut. 5.* temerętz 7, 311. — *Praes. Ind. 1.* tęm 11, 45; 12, 23; 31, 10. *3.* tem 14, 24; 24, 6; 70, 13. *5.* temętz 94, 10. *6.* tęmon 73, 32. — *Imperf. 1.* temia 7, 80. *3.* temia 5, 61; 75, 8. — *Praes. Conj. 3.* tęma 36, 20; 108, 39. — *Part. Praes.* temęn 18, 58; 110, 37. — *Part. Perf.* temsut 98, 27.

cremęr. — *Praes. Ind. 1.* cręmi 39, 19.

rezemęr 107, 132. — *Perf. 3.* redęms 105, 153. — *Conj. Praet. 3.* redemęs 116, 14. — *Part. Praet.* redęms 105, 228, resemut 8, 34, reçemut 120, 47.

---

ardre 7, 473; 121, 12. — *Fut. 5.* ardrętz 7, 304. *6.* ardren 108, 132. — *Praes. Ind. 3.* art 29, 38; 66, 38; 100, 46. — *Imperf. 3.* ardia 116, 25. — *Part. Praes.* arden, -nt 1, 487; 5, 301; 105, 247. — *Cond. 1.* arsęra 29, 39. — *Part. Praet.* ars 5, 80; 101, 15.

---

parcer. — *Praes. Ind. 3.* partz 22, 20, pars 63, 102. — (? *Praes. Conj. 5.* parcatz 107, 92 *s. Anm.*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

esparzer. — *Praes. Ind. 3.* espars 4, 157.

dẹrzer, dẹrdre — *Perf. (oder Praes.?).* *3.* dẹrs 25, 40.

tẹrzer — *Perf. 3* tẹrs 1, 396.

sọrzer 13, 30. — *Praes. Ind. 3.* sọrs 77, 6, resortz 29, 38. *6.* sọrson 6, 125. — *Perf. 3.* sọrs 95, 36, resọrs 72, 72. — *Cond. 3.* resorsẹra 29, 41. — *Part. Praet.* sọrs 29, 9; 84, 19. *Compos.* resorzer.

---

dire 13, 16; 43, 1; 65, 81, diire 7, 41, dir 11, 32; 33, 17; 34, 2. — *Fut. 1.* dirai 17, 52; 43, 64; 62, 38. *3.* dira 1, 285 (dire 108, 65, 137). *4.* dirẹm 104, 2. *5.* dirẹtz, -ez 1, 269; 101, 1. *6.* diran 58, 72; 63, 57; 74, 20, dirant 1, 204. — *Imperf. Fut. 1.* diria 9, 179. *3.* diria 58, 24. — *Praes. Ind. 1.* dic 3, 618; 12, 30; 28, 13, dig 105, 43; 123, 13, di (dieus = di vos) 65, 36. *2.* dizes 107, 18. *3.* ditz 13, 53; 31, 37; 39, 14, diz 4, 63, dit (= ditz) 120, 20, dis 105, 14, dist 1, 408, di 3, 92; 72, 3; 78, 36, dit 2, 1. *4.* dizẹm 124, 24. *5.* ditz 100, 61, diz 1, 497, dizẹtz 3, 655; 5, 82, disetz 3, 561, dizes 95, 31, dises 3, 330, 460, dissẹtz 3, 398, dissẹs 3, 453. *6.* dizon, -o 69, 56; 72, 65; 80, 65, dison 8, 45, diczon 108, 53, dion 108, 43, diunt 1, 446. — *Imperf. 3.* dizia 55, 3; 65, 8; 122[d], 7, diçia 120, 39, dixia 122[d], 6. *6.* dizian, -ion 118, 103; 123, 30. — *Praes. Conj. 1.* diga 65, 91; 67, 2; 84, 34, digua 87, 41. *2.* digas 118, 87, diguas 62, 3; 107, 9. *3.* diga 3, 7; 23, 19; 36, 51, digua 62, 4, dia 21, 48; 49, 17; 55, 21, die 1, 166. *4.* digam 85, 1. *5.* digatz, -az 66, 52; 74, 45; 85, 10, diguatz 87, 4, digas 9, 83, diiaz 1, 189, 420, dias 5, 240. — *Imperat. sgl.* di 1, 227; 21, 47; 107, 64. — *Part. Praes.* dizẹn, -nt 3, 64; 33, 58; 119, 50, disen 122[d], 14, dicent 105, 145, diczent 108, 144. — *Perf. 1.* dis 1, 271; 57, 17, dissi 65, 17; 118, 30, dixi 63, 13. *3.* dis 29, 27; 60, 19; 105, 100, diss 1, 358; 116, 65, dist 1, 196, 259, diys 8, 55, diyz 8, 119, dix 3, 173, dig 7, 60, dih 7, 46. *5.* dissẹs 100, 71. *6.* diron 9, 196, dissẹron, -o 5, 71; 116, 14; 117, 51, dicheron 7, 286. — *Conj. Praet. 1.* dissẹs 57, 18. *3.* dissẹs 22, 25; 78, 15; 119, 24, dixes 122[d], 7. — *Part. Perf.* dit 2, 10; 108, 5, dich 8, 6; 35, 2; 122[b], 24, dig 28, 24; 71, 6; 100, 157, digh 91, 3, dih 115, 130; 116, 61.

Compos. contra-, des-, es-, escon-, maldire. Benedire *geht auch nach* II[b]. *Perf. 3.* bezeni 8, 212 *(neben* benedis 116, 30). *Part.* benedit 116, 30, bezenit 8, 137 *(fem.* benesida 106, 24) *neben* bezenet 8, 205 *(fem.* benesẹita 4, 149), beneit 108, 145 *und* benezectes 117, 81. *Auch* escondir *kann nach* II[b] *gehen: Praes. Ind. 1.* escondisc 35, 1.

*duire *1.) führen: Praes. Ind. 3.* adutz 41, 8, adus 4, 25. — *Praes. Conj. 3.* esduia 91, 31. — *Imperat. sgl.* perduy 58, 30. — *Perf. 3.* aduis 7, 405; 94, 12; 102, 39. *6.* conduissẹron 122[a], 6. — *Part. Perf.* adug 3, 235; 8, 102.

Compos. a-, con-, es-, perduire.

2.) belehren: Perf. 3. duyst 2, 94. *6.* duystrunt 2, 84 *(Part. Perf., aber als aj.,* duit 83, 27, duh 6, 60. — dozen 105, 155 *nicht von* dūcentem *sondern von* dŏcentem).

*struire. — *Fut. 5.* destruirẹtz 7, 296. — *Praes. 3.* destrui 17, 30. — *Perf. 3.* destruis 58, 19; 101, 38, estrus 1, 38 *(nach* II destrüic 120, 71). — *Part. Perf.* destruit 7, 141; 118, 34, destrug 107, 90 *(nach* II destrusit 7, 144).

Compos. des-, estruire.

traire *1.) ziehen etc.: Inf.* 23, 15; 28, 2; 89, 12. — *Fut. 1.* retrairai 83, 54;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

109^{c}, 5, estrairai 51, 2. — *Praes. Ind.* *1.* trac 84, 14; 96, 36, retrai 17, 34. *3.* trai 34, 14; 85, 40, retrai 83, 4, trait 1, 586, tra 105, 109; (tra·l) 16, 3, retra 116, 4. — *Imperf. 1.* trazia 36, 17. *3.* trazia 125, 63, trazie 9, 100. *6.* trazion 121, 5. — *Praes. Conj.* *1.* traga 3, 612; 123, 42, tragua 87, 30, traia 52, 10; 91, 23; 96, 17. *3.* tragua 73, 12, atraia 52, 5, retraia 52, 7. — *Perf. 2.* traissist 104, 54. *3.* trais 1, 715; 63, 4, atrais 28, 33. *4.* traisẹm 101, 37. *6.* traissẹron 121, 14. — *Part. Perf.* trait 120, 65, trag 3, 434; 79, 35; 102, 33, tratz *n. s. m.* 8, 109, trach 8, 27 *(fem.* tracha 106, 36; 125, 120), traich 1, 289. *Compos.* a-, es-, re-, sostraire, maltraire. *2.) verraten: Praes. Ind. 3.* trai 92, 69. — *Perf. 3.* trais 69, 49; 85, 14, trast 1, 28. — *Part. Perf.* traich 1, 285.

cọzer *s.* VI.

---

escriure 12, 8; 105, 53. — *Imperf. Fut. 1.* escriuria 77, 34. — *Part. Perf.* escrit 2, 9; 116, 24, escrig 107, 10; 115, 276, escrich 109^{c}, 1 *(fem.* escricha 115, 189), escrigh 121, 78, escrih 115, 129, escript 105, 205, script 108, 17.

---

planher 5, 134; 82, 3; 83, 32. — *Praes. Ind. 1.* planc 14, 17, 45, plaing 47, 22. *3.* planh 5, 341; 124, 137, plain 3, 150, *(reimt mit* gran) 153, plan 105, 159. — *Imperf. 3.* conplaynia 8, 8. *6.* planhian, -ion 63, 7; 118, 33. — *Praes. Conj. 3.* planha 6, 122. *5.* planguatz 107, 148. — *Part. Praes.* planhen 5, 135; 124, 141. — *Perf. 3.* plais 4, 129. *6.* plaisson 63, 7 *Var.*, plainhson *ibid.* — *Praet. Conj. 3.* plaissẹs 119, 125.

tanher. — *Imperf. Fut. 3.* tanheria 103, 25. — *Praes. Ind. 3.* tanh 19, 48; 30, 38; 50, 17, tainh 95, 64, taing 32, 3; 34, 49; 92, 59, taingn 38, 78, tain 3, 588. *6.* pertanho 115, 294. — *Conj. Praes. 3.* tanha 27, 6, taignha 38, 59. — *Perf. 3.* tais 3, 511.

contranher. — *Praes. Conj. 3.* contranha 6, 119.

franher. — *Praes. Ind. 1.* refraigni 22, 29. *3.* franh 28, 53, fraing 22, 55; 34, 40. — *Imperf. 3.* sofranhia 9, 203. — *Praes. Conj. 3.* franha 6, 118, frainha 38, 9, fraingna 70, 36, fraignha 38, 51. — *Part. Praes.* franen 105, 104. — *Perf. 3.* frais 1, 724; 20, 45; 69, 27. — *Part. Perf.* frait 72, 62 *(fem.* fraite 1, 149).
Compos. a-, re-, sofranher.

*strẹnher, estrẹnher 5, 156. — *Praes. Ind. 2.* destrẹns 18, 15. *3.* destrẹnh 19, 14; 31, 30; 50, 14, destreinh 95, 9, destreing 22, 39, costreng 108, 55. — *Imperf. 3.* destrenhia 5, 266. — *Praes. Conj. 3.* destrẹnha 50, 13; 62, 60, destreigna 38, 1, estreignha 38, 8. — *Perf. 3.* destrẹis 28, 41. — *Part. Perf.* destrẹit 3, 412; 31, 21 *(fem.* destrẹita 3, 110), destreg 38, 12; 118, 77 *(fem.* estrecha 5, 19, costrecha 119, 16, destreicha 22, 38).
Compos. co-, de-, estrenher.

cẹnher, cẹndre 1, 109. — *Imperf. 3.* senhia 119, 26. — *Part. Perf.* ceing 34, 47, sench 119, 18, *n. s. m.* sẹns 18, 7.

empẹnher. — *Praes. Ind. 3.* empẹnh 69, 4, enpein 3, 240. *6.* empẹnhon 7, 261. — *Praes. Conj. 1.* enpeinha 38, 48. — *Imper. pl.* empenhẹtz 7, 256.

estẹnher. — *Praes. Ind. 1.* estẹnc 50, 25, estenh 50, 22. *3.* estenh 58, 67. — *Praes. Conj. 3.* estẹnha 50, 21, esteigna 38, 9. — *Part. Perf.* *n. s. m.* estens 18, 16.

fẹnher. — *Praes. Ind. 3.* fẹnh 124, 110, fen 80, 69?; 105, 131. — *Praes. Conj. 3.* fẹnha 62, 40. — *Imperat. pl.* fenhẹtz 5, 96.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pẹnher. — *Part. Perf.* depẹnh 115, 269, 328, depent 105, 209, *n. s. m.* depens 18, 23.

tẹnher. — *Part. Perf. n. s. m.* tẹinz 1, 100, tens 1, 416.

attẹnher. — *Praes. Ind. 1.* atẹnh 50, 8. — *Praes. Conj. 3.* atẹnha 50, 7. — *Part. Perf. n. s. m.* atẹns 18, 56.

iọnher. — *Part. Perf. fem.* ioincha 46, 5, ionta 122[d], 43.

ọnher. — *Part. Perf.* ọnh 5, 9.

pọnher 120, 25. — *Praes. 3.* ponh 125, 77, punh 57, 27. — *Imperf. 6.* poinnhian 119, 118. — *Praes. Conj. 3.* poigna 70, 30, ponia 12, 23. — *Part. Perf.* pung 4, 207.

---

respọndre 7, 94; 44, 4; 106, 24. — *Praes. Ind. 1.* respọn 17, 54, respondi 109[b], 1. *3.* respọn 3, 243; 4, 1, respont 3, 382; 8, 147. *6.* respọndon, -o 7, 270; 8, 133; 78, 2. — *Imperf. 3.* respondia 100, 57. — *Praes. Conj. 1.* respọnda 91, 26. *3.* respọnda 98, 3. — *Part. Praes.* respondẹn 115, 32. — *Imperat. sgl.* respọn 106, 35. *pl.* respondętz 98, 2. — *Perf. 3.* repọs 5, 78 *(häufiger nach* III: respondęt 3, 212; 9, 177; 116, 21. *6.* respondęron, -ęro 7, 282, 412. — *Part. Perf.* respondut 9, 130; 60, 25).

pọnre. — *Praes. Ind. 3.* despo 40, 44, despont 1, 399. — *Praes. Conj. 3.* espọna 4, 254. — *Perf. 3.* pos 125, 101, despos 116, 23. — *Part.* pọst 125, 99, 102, *fem.* aposta 106, 62. *Compos.* a-, des-, esponre.

sǫlver, sǫlvre 107, 186. — *Fut. 3.* solvera 12, 6. — *Praes. Ind. 1.* absolvi 107, 161. — *Part. Perf.* sǫut 70, 45, asout 108, 61. *Comp.* absolvre.

vǫlver. — *Part. Praes.* volven 3, 16. — *Perf. 3.* vǫls 20, 46; *(nach* VI volvc 79, 12 *Var. 6.* volgron 101, 51). — *Part. Perf.* vǫut 69, 9; 70, 43.

tǫlre *s.* VI.

tǫrser 5, 252, estorser 5, 251. — *Praes. Ind. 3.* tǫrtz 25, 33. — *Conj. Praes. 3.* estǫrza 8, 65. — *Part. Perf.* estǫrt 27, 31; 75, 4; 100, 60 *(fem.* estǫrta 65, 50; 102, 41, entǫrte 1, 89).

VI.

Infin.	*Futur.*	*Imperf. Fut.*
avẹr	aurái	auría
	aurás	aurías
	aurá	auría
	aurẹm	auriám
	aurẹtz	auriátz
	aurán	aurían, -on

Praes. Ind.	*Imperf.*	*Praes. Conj.*	*Imperat.*
ai	avía	áia	*sgl.* áias
as	avías	áias	*pl.* aiátz
a	avía	áia	
avẹm	aviám	aiám	*Part. Praes.*
avętz	aviátz	aiátz	(avẹn)
an, ant	avían, -on, -o	áian, -on	

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Perfect.	*Condit.*	*Praet. Conj.*	*Part. Perf.*
aic, aguí	ágra	agues	avut, agut
aguíst	ágras	aguesses	
ac	ágra	agues	
aguem	agrám	aguessem	
aguetz	agrátz	aguessetz	
ágron, -o	ágran	aguessen, on	

Andere Formen: Inf. haver 124, 27. — *Fut. 1.* aurei 7, 180. *3.* haura 124, 104, ara 3, 242, aure 108, 48, 138. *5.* aures 3, 394; 86, 19. — *Imp. Fut. 4.* auriam 9, 110, aurian 108, 105. *6.* aurien 105, 25. — *Praes. Ind. 1.* hai 75, 7, ei 2, 25; 6, 170; 25, 44; 106, 53, iei 106 57, ap 49, 8 *Var. 3.* ha 62, 52; 78, 6, ad 2, 105, at 1, 161. *4.* havem 124, 12, haven 108, 92, 94, avent (?) 1, 299. *5.* aves 3, 464; 88, 2, aveiz, -eis 1, 209, 145. *6.* han 108, 80; 115, 67, aun 88, 11; 116, 13, au 6, 34, ont 1, 674, unt 1, 300, 430. — *Imperf. 1.* avie 103, 15. *3.* havia 124, 27, avia 8, 76; 9, 11, avie 119, 93. *4.* aviam 9, 64. *6.* havian 108, 20, avian 8, 197, avion 106, 33. — *Conj. Praes. 1.* aie 1, 291. *3.* haia 124, 26, aie 1, 281; 48, 36. *6.* aiant 123, 23. — *Perf.* 1. aig 105, 84. *3.* hac 7, 342; 121, 49, ag 105, 28, ab 2, 23, 38, ot 1, 25, 679. *5.* ages 94, 14. — *Conj. Praet. 1.* ogesse 1, 592, anges 1, 544?. *2.* aguessas 8, 102. *3.* oges 1, 310, engest 1, 570, ogist 1, 450. 4. acsem 107, 128. *6.* aguessan 119, 106. — *Part. Perf.* agu 108, 48, äudas 3, 118. — *Comp.* (mentaure, mentaver) mantaire 1, 246 (?), *Part. Perf.* mentagut 3, 117, mentaugut 20, 39; 60, 27.

saber 17, 9; 94, 19; 100, 26, saver 1, 653. — *Fut. 1.* sabrai 13, 36; 62, 35, saubrei 7, 179. *3.* sabra 5, 148; 74, 26; 94, 6. *4.* sabrem 9, 218. *6.* sabran 63, 58; 74, 19. — *Imperf. Fut. 1.* sabria 3, 660; 18, 12; 32, 2. *3.* sabria 32, 35. *6.* sabrian 123, 12. — *Praes. Ind. 1.* sai 10, 27; 15, 10; 46, 15, sey 100, 145, siey 13, 28. *2.* sabs 1, 533; 6, 98; 110, 39, saps 85, 14, saz 1, 292, 323, sabes 116, 11; 118, 87. *3.* sap 4, 158; 11, 48; 18, 29, sab 3, 650; 7, 147; 32, 30, sat 1, 184, 429, sa 1, 299, 438. *4.* sabem 9, 65; 97, 55; 107, 17. *5.* sabetz, -ez 1, 561; 11, 7; 72, 32, sabes 102, 100. *6.* sabon, -o 6, 111; 96, 46; 97, 31, saben 3, 75. — *Imperf.* 2. sabias 5, 225. *3.* sabia 32, 64; 65, 11; 100, 51. — *Praes. Conj. 1.* sapcha 3, 463; 87, 2, sacha 10, 11. 2. sapchas 114, 151, sapias 110, 101. *3.* sapcha 6, 100; 31, 35; 38, 74, sache 48, 28, sapia 116, 12; 124, 145. *4.* sapiam 120, 23. *5.* sapchatz 12, 22; 60, 39; 62[b], 6, sapchas 7, 290, sapias 9, 179; 119, 38, sapïatz, -ïas 7, 434; 107, 117; 114, 128. *6.* sapchon 87, 27; 115, 1, sachent 1, 609, — *Part. Praes.* saben 33, 36. — *Perf. 1.* saup 5, 288, saubi 17, 42. *3.* saup 4, 280; 21, 36; 63, 17, saub 7, 21, sout 1, 251, sot 1, 130, 663, sap ? 1, 58; 111, 23. *6.* saupron 108, 4, saubro 116, 33. — *Cond. 1.* saupra 57, 34. *3.* saubra 18, 35; 124, 16. — *Conj. Praet. 1.* saubes 7, 118; 18, 33, sobes 1, 213. *3.* saupes 3, 406; 4, 174; 100, 49, saubes 82, 47; 121, 44, sabes 122[d], 18. *5.* saubessetz 65, 86. *6.* saupesson 4, 181, saubessan 121, 44. — *Part. Perf.* sauput 3, 557; 107, 22; 118, 102, saubut 60, 36; 107, 59; 123, 2.

caber 107, 114 *(nach* II: cabir 2, 98. — *Part. Perf. fem.* cabida 110, 111),

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

-cẹbre, decebre 4, 136, recebre 7, 185. — *Fut. 3.* recebra 117, 55. — *Praes. Ind. 3.* recep 7, 182; 106, 50. — *Imperf. 3.* percebia 4, 219. *5.* recebiatz 107, 100. *6.* ressebian 117, 21. — *Imperat. sgl.* recẹp 104, 56. — *Perf. 1.* receubi 7, 87. *2.* receubist 106, 73. *3.* recẹup 122[b], 16. *6.* aperceubron 121, 19, recebro 7, 324. — *Conj. Praet. 6.* aperceubẹssen 122[b], 10. — *Part. Perf.* receuput 8, 217; 107, 11, deceuput 107, 21, deceubut 107, 39; 125, 24, perceubut 3, 558.

Compos. aper-, de-, per-, recebre, soissebre.

---

tenẹr 17, 11; 34, 41; 105, 48, tenir 21, 31, retenir 11, 33. — *Fut. 1.* mantenrai 27, 16, captenrai 107, 48, descaptendrai 17, 28. *2.* tendras 114, 111. *3.* tenra 63, 104; 67, 19. *4.* tenrẹm 73, 16. *5.* tindrẹtz 7, 222, mantindretz 7, 231. *6.* tenran 100, 125, tendrau 6, 179. — *Imperf. Fut. 1.* tendria 7, 172. *3.* tenria 32, 63; 52, 22. *5.* tenriatz 36, 17. — *Praes. Ind. 1.* tenc 15, 29; 18, 21; 30, 21, tenh 18, 25; 50, 16; 66, 8, teng 113, 3, teyng 40, 8. *3.* tê 13, 5; 17, 29; 105, 14, ten 19, 50; 22, 59; 105, 256, tey 61, 41. *5.* tenętz 36, 34; 49, 20. *6.* teno, -on 6, 153; 32, 62; 66, 33, tenent 1, 616. — *Imperf. 1.* tenia 45, 12, tenie 1, 238. *3.* tenia 5, 408; 59, 21; 105, 143. *6.* tenian 121, 55, tenien 105, 37. — *Praes. Conj. 1.* tengua 59, 24, tenha 50, 15. *2.* tengas 114, 4. *3.* tenga 7, 170; 124, 45; 125, 90, tengua 5, 213; 107, 139, tenha 28, 21; 32, 65; 109[a], 7, teinha 95, 61, teingna 38, 11, capteignha 38, 7. *4.* tenguam 8, 60. *5.* tengatz 3, 583, tenguatz 12, 9; 59, 4, tenguas 88, 18. *6.* tengan 7, 193, tenhon 19, 42. — *Imperat. pl.* tenętz, -ez 112, 3; 113, 68. — *Part. Praes.* tenẹn 115, 266. — *Perf. 1.* tinc 101, 3, retinc 59, 20. *3.* tẹnc 53, 2; 79, 9; 102, 28, tec 1, 575, retec 1, 388, apartec 1, 580. *6.* tengron, -o 101, 7; 118, 18, tegron 116, 33. — *Cond. 3.* tẹngra 74, 24. *5.* tengratz 14, 43. — *Conj. Praet. 1.* tenguẹs 59, 21, contenges 1, 172. *3.* tenguẹs 4, 88; 7, 35; 24, 1, retegues 105, 95. — *Part. Perf.* tengut 33, 8; 62[b], 1; 66, 11, sostegut 107, 40.

Compos. cap-, con-, descap-, man-, per-, re-, sostener.

venir 55, 29; 76, 43; 82, 36. — *Fut. 1.* venrai 66, 45, verrai 46, 5. *3.* venra 3, 450; 13, 47; 62[b], 52. *5.* venrẹtz 3, 218. *6.* venran 8, 135; 83, 22; 114, 104, venrau 6, 35. — *Praes. Ind. 1.* vẹnc 5, 40 ?, convẹnc 3, 609. *2.* ves 105, 130. *3.* vê 17, 5; 53, 4; 105, 104, ven 13, 48; 17, 51; 105, 239, vent 1, 353, 637; 48, 17, vien 1, 14. *4.* venẹm 9, 66. *5.* venętz 3, 397; 81, 3, venes 9, 55. *6.* venon, -o 3, 37; 6, 112; 32, 67, esdevenen 105, 235, vienent 1, 427. — *Imperf. 3.* venia 7, 455; 32, 58, venie 1, 640. *4.* veniam 100, 33. *6.* venian 8, 79, venion 122[c], 5. — *Praes. Conj. 1.* vẹnha 62, 47, veigna 38, 2. *3.* venga 4, 109; 47, 15, vengua 5, 212; 106, 47; 118, 78, venha 68, 23; 86, 4; 110, 18, veinha 63, 98, aveigna 18, 32, reveingna 38, 4, coven' 38, 59. *5.* venhatz 112, 16. *6.* venguent 48, 10. — *Imperat. pl.* venętz 74, 32; 77, 40, vene-(vos) 45, 3. — *Perf. 1.* vinc 64, 8; 101, 17, vẹnc 5, 40 ?, vengui 61, 30; 65, 2, venge 9, 77. *2.* venguẹst 5, 224, venguis 93, 6. *3.* vẹnc 51, 43; 58, 13; 105, 41, veng 105, 40; 116, 59, avec 5, 45, endevent 9, 1. *5.* vengęz 1, 274. *6.* vẹngron, -o 8, 94; 104, 48; 118, 103, venguen 122[d], 38, 40. — *Cond. 3.* vẹngra 8, 96, avengra 82, 45. — *Conj. Praet. 1.* venguẹs 62, 33. *3.* venguẹs 82, 34; 117, 45. venges 1, 644. *5.* venguessẹtz 117, 72. *6.* venguẹsson 122[d], 42. — *Part. Perf.* vengut 4, 80; 25, 15; 86, 30

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Comp. a-, co-, de-, desso-, ende-, esde-, re-, sovenir.

---

caler. — *Praes. Ind. 3.* cal 20, 1; 32, 45; 87, 20, qual 61, 33; 69, 51, cau 39, 28, caut 1, 179, 534, chal 67, 1. — *Praes. Conj. 3.* calha 5, 355, chalha 81, 28.

valẹr 34, 44; 36, 22; 41, 28. — *Fut. 1.* valrai 91, 63. *3.* valra 4, 2. *5.* valdrẹtz 7, 255. *6.* valran 58, 51. — *Imperf. Fut. 3.* valria 9, 141; 100, 62, valdria 7, 283. — *Praes. Ind. 1.* valh 18, 44; 42[a], 11, vail 90, 51. *3.* val 16, 11; 87, 21; 105, 102, vau 39, 36. *5.* valętz 90, 52. *6.* valon 3, 581; 97, 2. — *Imperf. 3.* valia 9, 72. — *Praes. Conj. 3.* valha 20, 9; 27, 4; 66, 51, vailla 3, 214; 43, 55, valla 3, 225. — *Part. Praes.* valen *s. Glossar.* — *Perf. 3.* valc 86, 1; 97, 53. *5.* valguẹtz 7, 255. — *Cond.* valgra 24, 7; 80, 10; 84, 43. — *Conj. Praet.* valguẹs 18, 48; 82, 16; 83, 40. — *Part. Perf.* valgut 5, 246; 86, 3; 107, 4.

volẹr 17, 35; 33, 3; 122[d], 6. — *Fut. 1.* volrai 3, 400; 34, 2; 35, 41. *3.* volra 68, 4; 74, 2; 94, 3. *6.* volran 86, 7; 113, 17; 123, 4. — *Imperf. Fut. 1.* volria 31, 29; 57, 30; 107, 115, vourie 1, 225, 649. *3.* volria 11, 17; 105, 117. *6.* volrian, -ion 108, 30; 3, 337. — *Praes. Ind. 1.* vuelh 11, 2; 13, 42; 29, 5, vueill 28, 7; 87, 10, vuell 113, 14; 123, 60, vuel 1, 132; 3, 304, vulh 7, 188, vuolh 15, 47; 20, 10; 67, 25, volh 6, 47; 7, 55; 69, 16, voilh 6, 78, voill 62[b], 34; 71, 2; 94, 1, voil 1, 286; 4, 64; 47, 2. *2.* vọls 3, 249; 21, 42; 93, 19, vous 1, 328. *3.* vọl 3, 645; 78, 1; 105, 166, volt 1, 179, voil 3, 92. *4.* volẹm 73, 17; 74, 35; 120, 23, volen 108, 101. *5.* volętz, -ez 1, 546; 49, 14; 69, 47, voles 9, 76. *6.* vọlon, -o 6, 62; 69, 34; 125, 53. — *Imperf. 1.* volia 5, 171; 32, 2. *3.* volia 40, 33; 55, 2; 105, 66. *5.* voliatz 118, 29. *6.* volian, -ion 118, 104; 122[c], 5. — *Praes. Conj. 1.* vọilla 62, 14. *2.* vueyllas 8, 186, vuelas 110, 14, vulhas 110, 89. *3.* vuelha 36, 52; 124, 15, vueilla 38, 72, vuella 123, 73, vuelle 48, 20, vọilla 3, 587. *5.* vulhatz 5, 337; 12, 21; 73, 53, voillatz 92, 2, voilatz 3, 593. — *Part. Praes.* benvolen 92, 41. — *Perf. 1.* volgui 21, 32. *2.* volguist 8, 175; 105, 87. *3.* vọlc 29, 28; 46, 19; 62, 32, volg 105, 22, 51. *6.* vọlgron 9, 199; 108, 116; 121, 47. — *Cond. 1.* vọlgra 13, 37; 16, 38; 26, 22, vougre 1, 569. *3.* vọlgra 4, 198, vougre 1, 211. — *Conj. Praet. 1.* volguẹs 25, 42; 90, 22. *3.* volguẹs 9, 150; 82, 43, volges 122[d], 6. — *Part. Perf.* volgut 8, 124; 25, 29; 36, 48.

dolẹr 5, 134. — *Praes. Ind. 1.* dueil 38, 22, duoill 85, 49. *3.* dọl 3, 646; 24, 16. — *Imperat. sgl.* dọl 110, 11. — *Part. Praes.* dolẹn, -nt 84, 28; 97, 39; 105, 101. — *Perf. 3.* dọlc 4, 221.

tọlre 27, 29; 76, 19; 77, 11, tollre 108, 45, toldre 7, 293, torre 1, 221. — *Fut. 1.* toudrai 1, 207, tourai 1, 234. *3.* tolra 68, 20. *5.* tolrętz 7, 303. — *Praes. Ind. 1.* tuel 1, 730; 3, 302. *3.* tọl 4, 19; 24, 24; 41, 6, tolh 14, 20; 33, 22; 57, 28. *6.* tọlon 19, 26; 97, 54. — *Imperf. 3.* tollia 4, 220. — *Conj. Praes. 3.* tuelha 27, 7, tuella 113, 69, toylle 2, 6. *4.* tolham 115, 25. *5.* tolhatz 91, 68, tulhatz 100, 127. — *Perf. 2.* tolguist 106, 72. *3.* tọlc 4, 222; 17, 15; 85, 22 (tols 122[b], 18 *Var.*). *6.* tọlgront 90, 33. — *Cond. 3.* tọlgra 4, 100. — *Conj. Praet. 3.* tolgues 122[c], 9. *6.* tolguẹsson 118, 99. — *Part. Perf.* tọut 17, 13; 70, 41; 84, 6, tọlt 63, 80; 84, 22, tolgut 78, 18.

Compos. destolre.

cọlre. — *Praes. Ind. 3.* cọl 78, 17.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

mǫlre 121, 22. — *Praet. Conj. 3.* molgues 118, 10. — *Part. Perf.* mǫut 121, 22, [esmolut 43, 9.
(vǫlver *s.* V).

---

profęrre. — *Praes. Ind. 3.* profęr 36, 23; 43, 45. — *Praes. Conj. 3.* profęre 1, 445.
(suffrir *s.* II[a]).

---

plazęr 50, 20. — *Imperf. Fut.* plairia 100, 171. — *Praes. Ind. 3.* platz 15, 28; 27, 48; 56, 2, plaz 4, 63; 113, 16, plai 15, 45; 17, 20; 46, 14. *6.* plazon 44, 25. — *Imperf. 6.* plazion 122[b], 15. — *Praes. Conj. 1.* desplaia 94, 13. *3.* plassa 13, 55; 39, 27; 65, 69, placza 108, 148, place 1, 135, 484, plaia 45, 6; 49, 2; 52, 4; 96, 36. — *Part. Praes.* plazen 33, 16; 53, 21, plasen 3, 132, plaisen 46, 15. — *Perf. 3.* plac 1, 384; 4, 171; 36, 46. *5.* plages 94, 13. — *Cond. 3.* plagra 89, 10, plazera 124, 98. — *Conj. Praet. 3.* plagues 26, 22; 27, 20; 69, 39, plages 89, 10. — *Part. Perf.* plagut 8, 14.
Compos. desplazer.

iazęr 1, 163; 34, 25, iaser 43, 39. — *Praes. Ind. 3.* iatz 7, 452; 62[b], 28, iaz 1, 351; 105, 158, iaist 1, 70. *6.* iazon 79, 20. — *Imperf. 3.* iazia 55, 1; 105, 96, iassia 119, 24. *6.* iazian 121, 65. — *Conj. Praes.* iaya 52, 9?. — *Part. Praes.* (*subst.* gesent 1, 470). — *Perf. 3.* iac 1, 386, 389.

tazęr, taire. — *Praes. Ind. 3.* tai 62, 25.

paisser, paiser 3, 161; 108, 85, paistre 1, 231. — *Praes. Ind. 3.* pais 63, 49; 105, 5; 125, 64. — *Part. Praes.* payssen 59, 19. — *Perf. 3.* pac 4, 279. — *Cond. 1.* payssęra 77, 36. — *Conj. Praet. 3.* pagues 77, 38. — *Part. Perf.* pascut 106, 6; 120, 49.

---

podęr (*subst. s. Glossar*). — *Fut. 1.* poirai 3, 194; 46, 7, poray 9, 118. *3.* poira 3, 390; 84, 27; 94, 3. *5.* poirętz 5, 94, poretz 123, 77. *6.* poiran 6, 74; 73, 3; 113, 18. — *Imperf. Fut. 1.* poiria 5, 115; 36, 11, porria 123, 5. *2.* poirias 114, 152. *3.* poiria 11, 18; 32, 27; 110, 62, poiria 9, 91. *6.* poirian 18, 11; 108, 45; 117, 86, pori' 100, 91. — *Praes. Ind. 1.* puesc 11, 4; 16, 21; 33, 37, puecs 118, 30, pusc 103, 40, 46, puosc 20, 11; 29, 13; 35, 14, pǫsc 7, 53; 75, 5, posg 105, 89, podi 9, 149. *2.* pǫtz 41, 16; 110, 67. *3.* pǫt 11, 16; 29, 2; 105, 122, pod 89, 8; 116, 43, po 108, 36, 82, pout 1, 1, 523. *4.* podęm 3, 354; 7, 219; 118, 3, poen 108, 38. *5.* podętz, -ez 36, 44; 97, 20; 113, 59, podes 4, 266; 8, 149. *6.* pǫdon 90, 36; 113, 22; 117, 14, poden 105, 213, potden 105, 173, pon 108, 23, 31. — *Imperf. 1.* podia 8, 97; 36, 6; 100, 30. *3.* podia 5, 139; 9, 52; 119, 4, poie 1, 295. *4.* podiam 118, 8. *5.* podiatz 118, 8. *6.* podian 119, 71; 121, 3. — *Praes. Conj. 1.* puesca 38, 81; 123, 39, puosca 35, 20, pǫsca 35, 18. *2.* puescas 110, 90. *3.* puesca 11, 16; 35, 45; 84, 31, puosca 35, 3, puoscha 66, 44, posca 4, 135; 62, 44, poisa 108, 67, 122, poisse 1, 5, 432. *4.* poscam 35, 27; 116, 51, puscam 8, 187; 9, 195; 88, 12. *5.* puscatz 3, 327; 117, 41. *6.* poissan 108, 81. — *Part. Praes.* podent (*aj.*) 2, 19. — *Perf. 1.* pǫc 3, 277. *3.* pǫc 4, 127; 11, 9; 21, 30, pǫt 2, 40; 9, 6, 58, pout 1, 231. *6.* pǫgron, -o 116, 40; 118, 33; 121, 51. — *Cond. 1.* pǫgra 8, 17; 40, 54; 94, 11. *2.* pǫgras 8, 101; 106, 24. *3.* pǫgra 21, 35. *4.* pogram 65, 43. *5.* pogratz 3, 501; 77, 39; 118, 116. — *Praet. Conj. 1.* pogues 21, 9; 29, 36; 100, 24. *3.* pogues 69, 15; 74, 16; 105, 93, poges 89, 4, puist 48, 35. *5.* poguessętz 100, 167. *6.* poguesso 118, 92. — *Part. Perf.* pogut 119, 5.

movęr 17, 1, mǫure 117, 67; 119, 71. —

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Fut. 1. mourai 62, 46. *6.* mouran 6, 40. — *Praes. Ind. 1.* muou 42[b], 9, move 85, 11, movi 42[a], 5. *3.* mǫu 4, 155; 18, 4; 32, 39, muou 66, 23, mueu 97, 9, mo 113, 84, mot 2, 2. — *Imperf. 3.* movia 119, 27. — *Praes. Conj. 3.* mueva 12, 5. — *Perf. 1.* mǫc 56, 22. 3. mǫc 4, 128; 70, 53; 119, 122. *6.* mǫgron 109[d], 2. — *Cond. 1.* mǫgra 60, 71. — *Part. Perf.* mogut 3, 261; 4, 65; 36, 17.

Compos. somover.

plǫure 111, 10. — *Praes. Ind. 3.* plǫu 4, 156; 43, 60. — *Praes. Conj. 3.* plueva 12, 2. — *Part. Perf.* plogut 107, 12.

cǫzer 122[b], 2; 125, 116. — *Praes. Ind. 3.* cǫtz 19, 4. — *Perf. 3.* cǫc 60, 71 *Var.* — *Part. Perf. (fem.)* cǫita 43, 29.

nozer 119, 106. — *Praes. Ind. 3.* nǫtz 41, 28; 91, 19, noz 102, 108. — *Part. Perf.* nogut 119, 109.

conọisser 107, 74; 123, 3, conoiser 108, 36; 116, 40; 123, 60, conosser 113, 56. — *Fut. 2.* conoisiras 5, 439. *3.* conoissera 123, 10. *5.* conoisserẹtz 56, 18. — *Praes. Ind. 1.* conọsc 28, 30; 40, 46; 64, 23, conoc 79, 11, conosci 104, 35, conois 6, 82. *3.* conọis 28, 19; 111, 67, coinois 1, 92. *5.* conoissẹtz 5, 334, conoisses 9, 142; 117, 55. *6.* conọisson 115, 112, conoison 87, 20 (conogon 7, 426 *oder Perf.?*). — *Imperf. 1.* conoissia 65, 5, conoisia 5, 349. *3.* conoissia 119, 8. — *Conj. Praes. 1* conọgua 100, 136. *5.* conoscaz 113, 62, conoguatz 100, 135. — *Part. Praes.* conoissen 32, 59; 60, 74; 73, 9, reconoisent 108, 114. — *Perf. 1.* (? conosc 64, 59). *3.* conọc 3, 316; 118, 42, reconoc 6, 184; 119, 109, conosc 7, 21, coinut 1, 575. *4.* conoguẹm 116, 38. *6.* conọgro, -on 5, 340; 104, 26; 116, 31 (? conogon 7, 426). — *Conj. Praet. 1.* conoguẹs 42[b], 8. *3.* conoguẹs 4, 87; 16, 39, coinogis 1, 524, coinegis 1, 700. — *Part. Perf.* conogut 5, 245; 104, 22; 107, 26, conegut 56, 9; 123, 1, reconegut 123, 58.

Compos. desconoisser, reconoisser.

crẹisser 3, 523; 69, 29; 114, 90, creyssher 124, 20, crẹstre 1, 13 *Var.* — *Fut. 6.* creisseran 82, 41. — *Praes. Ind. 3* crẹis 8, 189; 61, 18; 95, 18. *6.* crẹisson 115, 250. — *Praes. Conj. 3.* crẹsca 63, 23; 91, 12. — *Perf. 3.* crẹc 5, 387; 61, 41, creg 121, 50. — *Part. Perf.* cregut 3, 540; 52, 35; 112, 46.

despereisser. — *Imperf. 3.* desper-eissia 119, 27.

devẹr. — *Fut. 2.* deuras 110, 69. *5.* deurẹtz 7, 239. — *Imperf. Fut. 3.* deuria 18, 49; 21, 19; 60, 11. *4.* deuriam 72, 11. *5.* deuriatz 116, 44. *6.* deurian, -ion 120, 52; 122[d], 13. — *Praes. Ind. 1.* dẹy 11, 4; 21, 22; 71, 6, deg 3, 624; 7, 165; 120, 13, deig 87, 42. *2.* dẹus 6, 80; 7, 50; 22, 49, dẹves 8, 121, 129. *3.* dẹu 11, 10; 14, 41; 17, 35, doit 1, 123, 467. *4.* devẹm 3, 4; 6, 195; 64, 74, deven 108, 95, 100. *5.* devẹtz, -ez 4, 265; 62, 42; 113, 60, deves 8, 67; 123, 5. *6.* dẹvon, -o 31, 12; 82, 49; 124, 58. — *Conj. Praes. 2.* dẹias 106, 13. *3.* dẹia 5, 81; 7, 30; 96, 13. *6.* dẹian 8, 224. — *Perf. 3.* dẹc 21, 29. — *Cond. 1.* dẹgra 40, 17. *3.* dẹgra 14, 22; 17, 43; 83, 52, digre 1, 154. *4.* degram 18, 47; 100, 17, deuram 74, 15. *5.* degratz 3, 468. *6.* dẹgran 82, 35. — *Conj. Praet. 1.* deguẹs 5, 225. *3.* deguẹs 107, 33; 122[d], 4, deges 122[d], 38. — *Part. Perf.* degut 33, 56.

bẹure. — *Imperf. 3.* enbevia 119, 63. — *Praes. Conj. 2* bẹvas 114, 68. — *Imper.* bẹu 114, 66. — *Part. Perf.* begut 53, 19; 60, 61.

sezẹr 3, 515; 34, 33; 76, 47. — *Fut. 2*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

seyras 114, 101. — *Praes. Ind. 1.* assęt 35, 19. *3.* sęu 1, 18 (? sęt *od.* seç 125, 113 *Anm.*). — *Imperat. pl.* sezętz 104, 1. — *Part. Praes.* sezen 100, 39. — *Perf.* (*3.* sis 4, 260 *nach* V), *vgl.* assire V.

lezẹr. — *Praes. Ind. 3.* lętz 7, 291.

---

cazẹr 3, 17; 17, 3; 125, 72. — *Fut. 2.* cairas 110, 52. *3.* quaira 105, 157. — *Praes. Ind. 2.* cas 110, 52. *3.* chai 13, 2; 29, 2; 62, 55, chait 1, 69, ca 110, 78, chiet 1, 476, catz 121, 6, cas 109[e], 6. *6.* cazon 7, 340. — *Conj. Praes.* caia 106, 81, chaya 52, 12, dechaia 96, 26. — *Part. Praes.* cazẹn 111, 45, chaden 105, 147, chaent 1, 477. — *Perf.* (*3.* cazęt 111, 2; 118, 83). *6.* (cazęro 107, 16) cazegron 121, 29, casegron 8, 108 (ę *und* ẹ). — *Part. Perf.* cazut 17, 37; 107, 13, decasut 110, 104, chaut 1, 548, cazegut 111, 57, cadegut 105, 72, chaagut 1, 377, 382.

Compos. decazer, escazer.

cọrrer 114, 91, cọrre 43, 34, socorre 73, 44; 121, 52, socore 6, 143. — *Praes. Ind. 1.* cọr 18, 21, corr 34, 10, corri 42[a], 5. *3.* cọr 1, 191; 3, 254; 5, 106, cọrt 2, 74. *4.* corrẹm 72, 24. *6.* cọrron 3, 497; 5, 295; 104, 17. — *Imperf. 6.* corrian 8, 84. — *Praes. Conj. 3.* secọrra 74, 42. *5.* acorratz 3, 607. — *Imperat. pl.* secorręz 102, 102. — *Part. Praes.* corrẹn, -nt 3, 187; 59, 13; 75, 36, coren, -nt 3, 205, 424; 118, 43.

Compos. a-, secorre.

parẹr 4, 98; 17, 33, aparẹr 62, 22, 105, 242 (parẹisser). — *Fut. 3.* parra 8, 48; 15, 15; 73, 1. — *Praes. Ind. 3.* par 10, 18; 12, 21; 18, 1, (parẹis 110, 86). *5.* parętz 100, 93. *6.* paro, -on 19, 14; 88, 8. — *Imperf. 3.* aparia 124, 83. — *Perf. 3.* parec 63, 43, aparec 116, 3 (*meist* ẹ, *seltener* ę). — *Cond. 3.* paregra 18, 40. — *Conj. Praet. 3.* paregẹs 89, 3.

Compos. aparer.

Zur VI. *Kl. auch gehörig das Verb* (*afrz.* estovoir) *dem* 1, 165 estọt *angehört.*

Defektiv ist solẹr: *Praes. Ind. 1.* suelh 17, 27, sueil 38, 39, soli (= solh ?) 105, 82. *2.* sọls 105, 81. *3.* sọl 5, 144; 37, 5; 62, 24. *6.* sọlon 69, 18; 71, 28; 76, 15. — *Imperf. 1.* solia 21, 8; 103, 23; 105, 85. *3.* solia 63, 62; 116, 58, -ie 1, 474. *6.* solian 121, 55, -ien 105, 61. — *Nicht nachgewiesen ist auch das Perf. von* braire (62, 23, *Praes. Ind. 3.* brai 5, 341; 62, 26) *und* frire (97, 38, *Praes. Ind.* 1. fri 12, 31).

Verba zu deren Flexion Formen verschiedener Stämme vereinigt werden.

Infin.	*Futur.*		*Imperf. Fut.*
ęsser, ęstre	serái	ẹr	sería
	serás	ẹrs	serías
	será	ẹr	sería
	serẹm		seriám
	serẹtz		seriátz
	serán		serían

Praes. Ind.	*Imperf.*	*Conj. Praes.*	*Imperat.*
sọi, sui, sô, sọn	ęra	sía	sía
iest	ęras	sías	siátz
ęs	ęra	sía	

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Praes. Ind.	*Imperf.*	*Conj. Praes.*	*Part. Praes.*
ẹm	erám	siám	(essẹn)
ẹtz	erátz	siátz	
sọn, sô	ẹran, ẹron, -o	sían, síon	

Perfect.	*Condit.*	*Conj. Praet.*	*Part. Perf.*
fui	fọra	fọs	estat
fust	fọras	fọsses	
fô, fọn	fọra	fọs	
fọm	forám	fossẹm	
fọtz	forátz	fossẹtz	
fọrọn, -ô, -en	fọran	fọssen, -ọn, -o	

Andere Formen: Fut. 1. sirẹi 7, 380. *3.* sara 6, 133, sira 7, 162, sere 108, 47, 75, ẹrt 1, 271, 335. *5.* sirẹtz 7, 381, seres 123, 20. *6.* serau 116, 46, seren 108, 131. — *Imperf. Fut. 6.* serien 107, 33. — *Praes. Ind. 2.* ẹst 6, 43, ẹs 106, 11. *3.* hes 103, 9, 's 105, 161, 243, ẹst 1, 63; 2, 53; 48, 5. *4.* esmes 105, 6, sem 95, 23 *Var.* *5.* ẹs 1, 420; 49, 14; 50, 1, est 3, 625; 113, 96, estes 1, 511; 97, 52, essez 1, 492? *6.* sont 9, 63, sọn *mit festem* n 17, 32; 77, 32; 111, 50, sun 1, 331; 105, 172, sunt 1, 45; 105, 21. — *Imperf. 3.* ere 1, 249, iere 1, 528. *4.* eravám 3, 359. *6.* erant 123, 6. — *Conj. Praes. 3.* sia 8, 27, 205, sie 2, 8; 48, 10. *5.* sias 9, 154, siatz 74, 29, seaz 85, 48, seiaz 1, 421. *6.* sien 105, 203. — *Perf. 1.* fo 7, 130. *2.* fus 1, 321. *3.* font 9, 4, fonc 9, 113 (c *folgt*); 118, 40, fom 8, 5, 40, fu 1, 15; 2, 10; 122[d], 37, fud 2, 18, 28, fun 1, 33. *5.* fọs 3, 544; 64, 44; 82, 49, fus 1, 279, 490, fustes 1, 494. *6.* furent 1, 51, 382; 2, 19. — *Condit. 3.* fure 1, 213, 244. — *Conj. Praet. 1.* fọssa 8, 96. *6.* fọssan 8, 23.

N. B. Bildung der zusammengesetzten Zeiten: a estat 3, 310; 33, 7; 40, 25; 93, 9, es estat 115, 277; 124, 13 (es estat dig), es avut (agut) 3, 118; 8, 22; 33, 58; 107, 46; 119, 107.

anar 11, 4; 29, 46; 90, 24, annar 1, 5; 105, 69; 119, 131, ir 25, 42. — *Fut. 1.* irai 20, 17; 62, 45, anarai 5, 142. *2.* iras 21, 43; 62, 2, anaras 20, 72; 114, 93. *3.* ira 63, 84; 78, 28, anara 68, 21; 78, 26. *4.* irẹm 1, 301; 7, 473. *5.* irẹtz, -es 62[b], 52; 1, 187, anaretz 5, 172. *6.* iran 63, 114; 72, 33. — *Imperf. Fut. 1.* iria 5, 388. — *Praes. Ind. 1.* vau 13, 44; 17, 55; 40, 13, vauc 13, 17; 15, 5; 28, 10. *2.* vais 1, 480. *3.* vai 15, 36; 17, 4; 105, 104, vait 1, 80, ve('ss'en) 9, 46, va 10, 13; 42[b], 15; 78, 16. *4.* anam 60, 32; 72, 17, annam 105, 4. *5.* anatz 65, 51; 87, 2. *6.* van 10, 29; 105, 197, vant 1, 6, 88, vont 1, 465, vunt 1, 42. — *Imperf. 1.* anava 105, 78. *3.* anava 9, 103; 118, 41. *5.* anavatz 5, 401. *6.* anavo 116, 6, -aven 105, 145. — *Conj. Praes. 1.* an 5, 178; 28, 46, vaia 49, 20. *3.* an 16, 52; 19, 41. *4.* anẹm 3, 391; 9, 18. *5.* anẹs 9, 127. *6.* anon 7, 189; 76, 52. — *Imperat. sgl.* vai 18, 57; 21, 44. *pl.* annaz 1, 538, anna 108, 138. — *Perf. 1.* anie'(l) 9, 82. *2.* anies 93, 34. *3.* anẹt 3, 18; 60, 55, annet 119, 84. *4.* anẹm 9, 108; 87, 45. *5.* anẹtz 101, 24. *6.* anẹro, -on 116, 19; 121, 48, anneron 122[d], 60. — *Conj. Praet. 1.* anẹs 5, 145. *3.* anẹs 122[d], 17, annes 1, 525. *4.* anessẹm 9, 143. *6.* anesso 106, 34; 116, 61, anessan 121, 48, anassen 122[d], 58. — *Part. Perf.* anat 5, 294, annat 8, 13; 119, 110. (*N. B.* anat ai 19, 33.)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Verzeichnis der einzelnen Verba.

anar *Seite* XL, ardre XXX, assire XXIX, attenher XXXIII, aucire XXIX, auzir XXV, aveṛ XXXIII, bẹure XXXVIII, braire XXXIX, caber XXXIV, caleṛ XXXVI, cazeṛ XXXIX, -cẹbre XXXV, cẹnher XXXII, claure XXIX, cubrir XXVI, cọlre XXXVI, conọisser XXXVIII, contranher XXXII, cọrrer XXXIX, cọzer XXXVIII, crẹire XXVI, crẹisser XXXVIII, cremer XXX, culhir XXV, dar XXIV, dẹrzer XXXI, despereiser XXXVIII, deveṛ XXXVIII, devire XXIX, dire XXXI, doleṛ XXXVI, -duire XXXI, eissir XXV, empẹnher XXXII, encendre XXX, escondre XXX, escriure XXXII, esparzer XXXI, ẹsser XXXIX, estar XXIV, estẹnher XXXII, estot XXXIX, faire XXVII, fenher XXXII, franher XXXII, frire XXXIX, fugir XXV, iazeṛ XXXVII, iọnher XXXIII, iraisser XXVII, legir XXV, lezeṛ XXXIX, luzir XXVI, maneṛ XXX, mentaure XXXIV, mẹtre XXVIII, mọlre XXXVII, morir XXVI, moveṛ XXXVII, naisser XXVII, nozer XXXVIII, obrir XXVI, ofrir XXVI, onher XXXIII, paisser XXXVII, parcer XXX, pareisser pareṛ XXXIX, pẹnher XXXIII, pẹnre XXIX, pẹrdre XX, planher XXXII, plazeṛ XXXVII, plọure XXXVIII, podeṛ XXXVII, pọnher XXXIII, pọnre XXXIII, profẹrre XXXVII, quẹrre XXIX, raire XXIX, respọndre XXXIII, rezemeṛ XXX, rire XXIX, rọmpre XXVI, sabeṛ XXXIV, sẹgre XXVI, sezeṛ XXXVIII, secọdre XXIX, soleṛ XXXIX, sọlvre XXXIII, somọndre XXX, sorzer XXXI, -strẹnher XXXII, -struire XXXI, sufrir XXVI, tanher XXXII, tazeṛ XXXVII, teisser XXVII, temeṛ XXX, teneṛ XXXV, tẹnher XXXIII, terzer XXXI, tọlre XXXVI, tọrzer XXXIII, traire XXXI, valeṛ XXXVI, venir XXXV, vẹnzer XXVII, vezeṛ XXVIII, viure XXVII, voleṛ XXXVI, vọlver XXXIII.

Digitized by Google

Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

1. Girart de Rossillon.

Hdss. Oxford Bodl. Can. Misc. 63 *(O), Paris Bibl. nat. fds. frçs.* 2180 *(P), London Brit. Mus. Harl.* 4334 *(L).*

O v. 6217—6361; *P* 5465—5600; *L fehlt.*

Carles veit de Girart, ne·l pout trobar
a plane terre en camp, si com sol far.
Mandet totes sas genz tros qu'a la mar;
non remast chevalers ne nus ris bar
5 ni borzes ne sirvenz qui poisse annar.
Tuit vant a Rossillon per asseiar;
fun arberges bastir e traus dreçar
e fun arbres rezir, vinnes trencar.
E Girarz e li seu s'enca armar,
10 sovent l'ost estormir e fors lançar,
e Folce e Gilberz de Senegar.
E Carles s'afichet de soiornar,
tros que·n veie l'orguel creste abaissar.

En mai i vien lo reis a son apleu,
15 e fu tros a la feste de San Romeu.
Non laisse aver en France bon car ne leu,
ni rente en sa anor, cenz ne tonleu,
tot no·s face venir aiqui o seu;
e iuret nostre don' e Sant Andreu,
20 ne tornera d'estat ne per la neu,
tros Rossillons er sons, co que l'aigreu.
Lainç ac un porter maleureu,
faus crestian felun plus d'un iudeu,
e gardet l'une porte en lat' e'n feu;
25 autre vez l'ot traide, el e li seu;
tramet al rei message, semblant romeu,
de lui poira la porte aver e breu,
per que i trast son seinor e perdet deu.

La mollers Girart ac une enviiose,
30 de sa cambre s'ancele, ville diose;
pres les claus de la porte, la cobeitose,
e det les au porter, cui fun espose.

Lo traicher fun cubers veisos e clus;
la nuiz fun brune e negre, clartaz no i lus;
35 e il est del castel per un pertus,
e ven au rei e dis: »Ne vos traus;
de la tor vos aport la clau de l'us.«
E Carles, quant lo vit, si se·n estrus;
prest lo conte d'Angers e cel de Clus;
40 l'uns a mil cevalers e l'autre plus.
Er auiaz del gloton com les adus;
il vunt aitan soau c'uns ren ne crus
ne paraule a son par ne gront ne tus,
tros les ac en la tor el mur desus.

45 E quan sunt en la tor, cridunt: »trait!«
l'autr'ant de fuc conmes lo reimarit.
E Girarz s'esedet la u durmit,
vit la clartat del fuc e ot lo crit.
d'armes e de cheval son cors garnit
50 (e ne furent mais catre a escharit)
es venguz al portal e at l'ubrit
e vit defors de lor tant elm brunit;

1. Car *O*; vi *P* 3. t.quen *O*, t.a *P* 4. Noi *P* 5. que *P* 9. sen uan a. *P* 10. E uan los e. *P*; fors e lancar *O* 11 *bis* 13 *fehlen P* 11. Folco *O* 13. obaissar *O (Stimming:* crestre o baissar) 14. i *fehlt O*; venc *P*; ab *P* 15. fo i *P* 17. touneu *O*, tolieu *P* 18. no f. *P*; ab s. *P* 19. i. sobrels sanhs de s. romieu *P* 21. es *O*; seus cui que sia grieu *P* 24. p. que ac en f. *P* 25. lan t. *P* 26. T. souent m. semblat r. *O* 27. Del rei la porte auer paraule e b. *O*; el b. *P* 28. E trai s. s. *P* 29. enueiosa *P* 30. Ancela d. s. c. *P* 31. p.] chambra *P* 32. p. lauols persona *P* 33. traiches *O*; culuertz ueios *P*; clous *O* 34. nuit *O* 35. Cel issi *P* 36. uenc *P*; tr(aus) *fehlt O* 38. la *P* 39. dangieus *P* 40. ac *P* 41. Auiatz daquel *P*; de g. *O*; condus *P* 42. E *O*; cun *O*; que re i *P* 43. grant *O*. grus *P* 45. Quant foro *P* 46. *fehlt P* 47. residet *P* 48. Vi lo castel arder *P*; orit *O* 49. 50 *umgestellt P; Interpunktion Ebeling* 49. chavals se so g. *P* 50. Ab lui f. trei comte a e. *P* 51. E *O*; G. uenc a la porta si la u. *P* 52. 53. *umgestellt P* 52. d. l.] en lost *P*; elm] el *O*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

per consence Milon lo duc n'isit.
Lainz fant robador tragine e rap;
55 ne laissent cope d'aur ne bun henap
ne paile no rodat ne autre drap.
Dun Mil parle au porter desoz un sap;
tuit seu parent felon, dis cel qui sap,
furent tosteıns tracor, li paire e·l pap.
60 E dun Mil au porter trenca lo cap.
Caistias vos, traicor, de si lai gap!
A mige nuit, abanz que can li cos,
fun Roissillons trais, qu'est de mur clos.
Escuder vant cercant crotes e cros,
65 n'i remant cruiz ni chasse, gone ne fros,
ne bons pailes rodas, dras vielz ne nos.
Mestrunt lo fuc el borc cubert de ros;
des larders e del blat sail cros e blos;
des clochers art li fuz e chait li clos.
70 A son ostal se iaist li ris cons Bos;
fait sobre lui fermar postiz e pos;
aiqui es s'es armaz a cent des sos.
Quant fu al bon cheval desobrel dos,
non soane ferir doliat ne gros.
75 Mieldres vassaus ne fun de car ne d'os.
Li fous e·l venz e·l criz fait tau remoute,
qu'an non n'auit tan grant, dist qui l'escoute.
Escuder e sirvent, gent garce e gloute,
ne laissent a robar autar ni croute.
80 Don Bos les vait ferir en mei la route,
que·s aucit e confunt, crabente e boute;
cui esconsec a coup, pois ne vit goute.
Vit la maisnade al rei, qui entre toute.
La fest lo cons orguel e cause estoute.
85 Lo cons Girarz s'en ist per une porte;
peisa·l de sa muller car non l'en porte;
e don Bos laisse a l'autre tante gent morte.
Li vilan vant cridant tuit »la rodorte!«
Dun Bos les vait ferir, s'enseine entorte;
e non quidaz d'is conte qu'el s'en resorte, 90
entrues veit la maisnade del rei plus forte.
Dun Bos les vait ferir, quan les coinois;
il non fert chevaler que tot ne·l frois
lo cap e lo catais troz qu'inz el tois;
vint n'i a morz laissaz que mois que lois. 95
Les maisons e·l soler getunt tal crois
cum mais no vistes fou que si angois.
Se Bos mais la estait, fera que mois;
s'espade peciade e s'ast' en trois
s'en tornet, teinz de sanc e de camois. 100
Dun Bos veit la maisnade del rei com entre,
e les seus crabentar, murir e ventre,
les terres et les murs a lor porprendre,
les maisuns as solers el borc esprendre,
enquet lo crit des donnes a entendre, 105
veit la muller Girart d'uns garz descendre, —
s'i auvisaz la donne a deu contendre! —
e escridet en aut: »Girarz, cars sendre,
ia mais ne vos verai espade cendre!«
E dun Bos, quan l'auit, lo cor n'a tendre 110
e vait la denan lui levar e prendre.
Anglezeis e Breton, une genz male,
vant robant e cridant, cornant lor gale;
no·i laissunt palefreit ne mul ne male.
Dun Bos pres la contesse a son l'eschale, 115
a pauc de sa maisnade s'en adevale,
eisen per la posterne, soz la grant sale,
e passet Seine l'aige au ga de Bale.
Ouit avez co·l reis pres Rossillon
et co·l porters en fest la traicion; 120

54. Qains *P* 55. Nolh l. *P* 56 *fehlt P* 57. Duc *P* 58, 59. Sei paren so felon lo p. el p. *P* 60. duc *P* 61. E ditz c. u. daisi *P* 62. cols *P* 63. que era ab murs c. *P* 65, 66. *fehlen P.* 68. landers *O*; lardels e dels blatz s. crox e cros *P* 69. chochers *O* 71. si *P*; fermat *O* 72. sen armet ab c. dels s. *P*; de s. *O* 73. en b. *P*; desobre el *O* 74. Noi *P*; s. eferir *O* 76. fan *P*; temoute *O* 77. Qua *O*; auzis moior e nulha uota *P* 79. Noi *P* 81. Auci e escrevanta cum fust en bota *P* 82. el cossec *P*; pui nou g. *P* 83. *fehlt P* 86. ·l *fehlt O;* Dol a *P* 87. genz *O* 89. f. sencha retorta *P* 90. cuietz del *P*; se r. *P* 91. E trues *O*; Tro que ui *P* 93. totz no f. *P* 94. *fehlt P* 96. gentunt *O* 97. Que anc m. *P*; sangois *O* 99. Sa spaza es p. e sasta i crois *P* 100. Totz era ples de s. *P* 101. uit *P* 102. screuantar *P* 103. Los murs e los soliers als l. *P* 104. a s.] entorn si *P*; perpenre *P* 105. E lo c. de las d. gran a e. *P* 106. Vit *P*; dun gras *P* 107. ab *P* 108. escridar *P*; Girart car *O* 110. nac *P* 111. Anet la d. se *P* 112. Lhi angles e lhi b. *P* 113. sobrant e robant *O* 115. pren l. c. sobre la scala *P* 116. lan desauala *P* 118. passa *P*; au cap delbala *P* 120. chel *O*, lo *P*; porcers *O*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

el en ac en is loc son gaardon,
car en perdet lo cap au brant Milon.
Aisi doit l'on menar encre felon!
Girarz lo cons s'en vait a esperon,
125 toz nus pez e en langes e sens cauçon
fors son oberc vestit senz aucoton,
e no sunt mais o lui, trei conpainon.
E com el ven el bruel soz Mont-Argon,
lai encontret Gilbert, lui e Folcon;
130 e quan Girarz les vit, mout li sot bon:
»Seinor, or esgardas confusion;
eu vuel tornar arere vers l'ost Carlon,
car ma muller en mainent Franc o Frison!«
E Gilbers respondet: »Donz, aiço non;
ne place a damledeu, lo rei del tron, 135
que ia vos en metaz en tau bandon.«
Aisi com il menavent iste razon,
el gardet sobre destre, per un canbon
veit venir sa muller e don Boson,
qui la tent denant sei sobre l'arçon; 140
et a per mi l'escut d'aste un tronçon,
defors pendent les lenges d'un gonfanon;
autre en ac per la teste del sor gascon;
ben semble chevaler qu'en coite fon.
»Fait m'aveis, dis Girarz, servise bon; 145
deus me dun que·us en rende lo gaardon.«

O 6630—6782: *P* 5833—5982; *L fehlt.*

Lai o Frances s'aiostent a Borgeinuns,
aiço fun dous e talle e iresuns.
Viraz tant astes fraites sobre blisuns,
150 tant espades pechades pro des inguns,
dun li donzel sunt mort pers aucotuns,
qu'ant trencades les goles soz les mentons.
Aiqui fun retengude la garneisuns
dun digre esser garnis toz Rossillons.
155 Carles Martels s'en fuit per uns canbons;
encaucerent l'au dos cent gonfanuns;
de cabrol vos menbres dentre bracuns;
non deret lo ior Carles sos esporons
por Orlins ne por Cartres ne por Seissons
160 ne por cent mile mars de purs manguns.
Ues li at buns chavaus e Rossilluns.
A Rossillon s'en fuit Carles lo ser,
e Girarz o les seus el camp iazer;
assaz at a donar e a tener;
165 ia mais ne li estot sofraite aver,
mais pur face iustise e die ver.
A Rossillon s'en fuit Carles, lo res,
e Girarz o les seus el camp . . . . .
e prent sos mellors omes, consel lor ques:
»Seinor, consselliez mei, per totas fes, 170
vers Carlon mon seinor con le fezes,
per qual gise vers lui me contenges.«
Primers respondet Folche, qui saives es:
»Don, prenez un message prou e cortes
e si mandaz au rei mult granz marces; 175
vos li rendrez lo sun, cant n'avem pres;
pois li derem del nostre tot lo gences,
per que l'ire e la gerre remases;
e s'el faire ne·l volt, nen t'en caut ges,
car ia no te faudrai, per totes fes.« 180
Girarz creit le consel qu'il ot meillor
e que·l derunt sui conte e sui contor;
n'i osa trametre ome de grant valor,
que trop sat grant la guerre e la iror;
mais tramet au monster Saint Sauvador 185
e fest venir des monges lo prior:

121. En eis l. nac lo merit el g. *P* 122. C. lo c. en p. *P*; brat *O*, bram *P* 123. d. om m. culuert f. *P* 125. causos *P* 126. Un ausberc ac v. *P* 127. E son essems ab l. *P* 128. E quant foro *P* 129. encontren g. e don f. *P* 130. *fehlt O* 133. en *fehlt O* 134. doz *O* 135. Nel *O*; d. ihesu d. t. *P* 136. en *fehlt O*; metez *O* 138. Esgardet sus el d. en *P* 139. Vi *P* 140. Que la tenc *P* 141. ac *P* 142. gofanon *O* 143. I autre p. *P* 144. E no sac de sa espaza mas quant lo pom *P* 146. que uos reda *P* 147. ab *P* 148. dans *P*; ire esuns *O* 149. tanta asta fracha *P* 150. espade *O*; plegadas *P*; proc *O*, prop *P*; arsos *P* 151. per los cotos *P* 152. metons *O* 156. Enchausen lo al *P*; gonfaino *P* 157. chabrels *P*; menbrez *O*; membrera entre *P* 158. son *P* 159. Orlhes *P*; Chastres *P*; Samsos *P* 160. *fehlt P* 161. ac *P* 162. Vas *P* 163. ol c. *O* 164. ac *P*; doner *O* 165. coue *P* 166. p.] ben *P* 168. manes *O*, remeis *P* 169. El *P*; o. que el agueis *P* 170. Seiner *O* 171. le] o *P* 173. folco *O*; que *P* 175. moltas m. *P* 176. Tot lhi redrem lo seu quanque auem *P* 178. g. si r. *P* 179. si f. no v. *P* 180. fauderai *O* 181. que ac *P* 182. dirunt *O*; siei *P*; siei *P* 183. Noi uolc *P* 185. trames *P* 186. m. tost l. p. *P*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»Monges, vos m'en ires a mon seinor,
al rei Carlon Martel, l'emperador,
e diiaz li aiço per grant dolçor:
190 que·ns tort en sa fiance e en s'amor.«
E·l moinges, quant l'auit, de sauz lai cor,
mais non ac anc avut tan grant povor.
A Rossillon est Carles, desos un orn,
viraz l'estar irat e trist e morn;
195 veiz li denant le moinge e·l famulorn,
dist *benedicite* e fait son torn.
Mais lo reis non a soin que mot li sun
fors que tant li demande: »com aves nun?«
»Don, certes, crede michi, fraire Bormun,
200 si me trames a tei Girarz tes om.« —
»Com i osas venir ne si ne con?« —
»Don, a vos me trames Girarz de loin,
qu'el te venra dreit fare grant e pregoin,
(tau com dirant tui ome ne tui baroin)
205 mais que iuiar li fai . . . .« —
»De son dreit, ço dis Carles, non ai eu soin,
anz li toudrai Valerne e Mont Semproin;
no·l laiserai d'onor un sol plain poin;
e vos qu'aveiz furmit aiquest besoin,
210 consiraz sui des coiz con vos vergoin.«
E·l moinges, quant l'oit, vougre esser loin.
»Girarz no·n venquet mige per son esforz,
car se eu lo sobes, pres fure e morz;
no·l garire repaires qui tant fust forz,
215 borz ne cis ne castels mais cal uns orz.
Sobre vos cuit, dun monges, que·n tort li sorz;
en talent m'es vengut que·s coils no·n porz.«
Li monges, quant l'oit, vougre estre estorz.
Li monges ot Carlon qui o lui tence,
220 e entent la razon con la comence,
e tem no·il face torre la genitence;
no li cal qu'en fust fait la penitence;
parlet com saives om de grant creence:
don li coniat de deu e la lecenze,
225 »tornaz m'en vourie estre a l'obience:«
e·l reis, se l'i afole, no li congence.
»Moinges, di a Girart, — gar, no li mence, —
no fera fin a mei ne covinence
trus que l'afol de gerre e tot l'en vence.
230 Mos paires le noirit pauc des naisence,
tros pout mil omes paistre de sa garence.
Cuidai se fest a mei la remanence;
el me comença gerre e malvolence.
Eu l'en tourai la terre trosqu'en Ardence;
235 d'iste part Rossillon, d'outre Provence
non fera mais Girarz la remanence.«
»D'una ren te iur, monges, Jhesu del trun,
s'eu tenie Girart ne don Boson,
eu les ferie pendre come lairon
240 as sordeiors garçons de ma maison.«
E·l monges, quant l'auit, ne dis que non,
mais loinaz se vougre estre denant Carlon.
»Monges, consi oses a mei venir?
Melz vos fure el moster la messe dir
245 e dedinz vostre clostre libre lezir
e omes mors mantaire e sofugir
e vostres saumes dire e deu servir
que·l message Girart a mei furmir.
Se ne m'ere per deu e per perir,

190. Quen *O*; Torn nos *P* 191. s.] ioi *P*; lau *O* 192. avut *fehlt O;* Quar n. auia enquers agut p. *P* 194. lirat estar *P* 195. Vec *P*; demant *O* 196. pres son dorn *P* 197. s.] cor *P* 198. F. aitan quelh d. *P* 199. cree *O*; faire *O*; certas ieu ai nom f. borbon *P* 200. ma t. a tu *P* 201. auzes *P* 202. ma *P* 203. uos u. far dreh *P* 204. *fehlt O* 205. M. i. lo fassatz a venal donh *P*; a uena doin *O* 207. ualensa e molt sompronh *P* 208. Non *O*; de terra sol un plen p. *P* 209. uo *O* 210. des c.] el cor *P* 212. no me u. p. *P* 213. o *P*; sobez *O*; o *P* 215. Ni chastels ni ciptatz mas qualsque o. *P* 216. m. chaira lo sort *P* 217. *fehlt P*; poiz *O* 218. E *P*; mortz *P* 219. ot de C. *OP* 221. Tem que lhi f. *P* 222. Cal ore q. *O*; q. fezes l. p. *P* 223. Parlet *P* 224. lo c. *P* 225. uolgra e. en obediensa *P* 226. si lho a. no lho agensa *P* 227. digatz G. *P* 229. lo u. *P* 230. Pero sil noiri ieu p. de n. *P* 232. Quan cugei fos am mi *P* 233. comenset *P* 234. lhi t. *P*; troen *P* 235. Non cuh en r. ni en p. *P* 236. Que fassa *P* 238. Se t. *P*; g. de rossillun *O* 239. lo *O*; com un l. *O* 240. A *O*; Al sordeior garso *P* 241. quat *O* 242. se *fehlt P* 243. cum i *P* 244. el m.] fossetz *P* 245. O *P*; libres *P* 246, 247. *fehlt P* 246. ome *O*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

250 talent ai de ça coille c'on la vos tir.«
E·l monges, quant l'auit, ne sout que dir,
mais prest per poin son fame, enca·n eissir,
e poiget al peiron; non cuit pois vir.
Ere s'en ist lo moinges de Saint Judas,
255 devalet per l'eschale plus que lo pas
e poiet al peirun o cheval gras,
acuitet la rivere aval ben bas.
Li famulors lo sec a lon detras;
an no dist una vez, or va si tras;
260 tros que fun a Girart, no se remas.
E li cons li demande: »que la fait as?«
»No i coitar, dis li monges, car toz sui las,
interrai el moster sonar mon clas;
dirai deum laudamus e Saint Thomas
265 de Carlon rei Martel qui gari m'as;
de nostres genitaires per pau no·m ras.
Tu querras envers lui con lo feras,
quar ia mais per message no·m trametras.«
»Anz me direz, dans monges, com en partiz.«
270 »A Rossillon fui, seiner, mult escarniz.
Eu dis que ses avers ert toz quesiz,
que tu li trametries per tes nuiriz;
el me fu de felnie toz amanviz;
dist mei que a son paire vengez petiz;
275 an non fu om per autre tan gen nuiriz;
pois adobet vos el, quant a far fiz.
Quant vostre cors fu toz envaladiz
e el cuidet aver vostre serviz,
vos li fus de mal faire primers garniz.
Non fera fin a vos per ren, ço diz, 280
tros confundut vos aie tot per raiz,
si que d'outre la mar n'irez faidiz.«
»Seinor, ço dist Girarz, molt estait laich
que eu ma onor perde si entresaich.
Ja non dira lo reis qu'eu l'aia traich, 285
e eu li voil gaiar tot le forfaich,
depois fui chavaler, quan li ai faich.
Mais lo blat que el seme en sun garaich,
aura lo'n abanceis coillit e traich,
e pois verez passar abril e maich, 290
qu'eu aie mais o lui trege ne plaich.«
»Moinges, saz autres noves del rei Carlon?«
»Eu non, ço dist li moinges, se males non.
Ço l'oi deu iurar, le rei del tron,
se prendre vos poie ne don Boson, 295
que pendre vos ferie comme lairon
al sordeior garçon de sa maison.«
E Girarz s'en sosrit soz sen grenon:
»Quer tau ren l'auent fait qui no·l sa bon,
les chevaus e l'aver unt mi baron, 300
a tot nos en irem tros a Diion.«

L v. 2297—2654; *O* 7571—7999; *P* 6639—7051. *V.* 302—488 *Meyer, Recueil d'anciens textes p.* 63, *Crescini, Manualetto, p.* 223; *v.* 302—617 *Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Col.* 41.

Ere s'en vait Girarz egal solel,
per un estreit sender, laz un caumel,
e trobet une font desoz un tel,
305 e cocha·s en l'unbrer per lo solel,
e vol sei condurmir, qu'il a sumel.
Mais non cuidaz del conte gaire i durmel,
abanz plore des uelz, tire·l cabel,
dist, melz vougre estre morz en plan campel,
que·l reis l'oges ocis e si fiel. 310

250. Cor ai de vostra c. faire tolir *P* 251. E *O*; sap *P* 252. perel p. s. famul enquas nissir *P* 253. p. trop cuh tarzir *P* 256. ol c. *P* 257. Acuit *O*, E uai sen *P*; bon pas *P* 258. Lo famulor *P* 259. va se iras *P* 260. r.] mas *P* 261. El c. lhi demandet *P* 262. No c. *P*; que trop *P* 264. E dirai mon te deum a s. t. *P* 265. Que de k. m. guerit sa mas *P*; carle *O* 266. nostre *O*; nostra genitaria *P* 267. ques evers vas l. c. o f. *P* 268. Que *P* 269. Er me digatz don morgue *P* 271. Dis que lo seus a. *P* 272. lolh *P* 274. uenguitz *P* 275. Anz *O*; hom no fo *P* 276. E p. *O*; el *fehlt O;* quera sos fisz *P* 277. enualantisz *P* 279. pres e g. *P* 281. toz par taiz *O* 282. d' *fehlt P* 284. si] tot *P* 285. lo r. *fehlt P;* que ieu *P*; lai *O*; trah *P* 286. Quar *P* 287. que *P* 288. quom *O*; el *fehlt P;* seine *O*, semena *P* 289. lo enabansas *P* 290. ueirem *P*; aril *O* 291. Que a. *P*; paich *O* 292. utres *O*, ueras *P*; de don K. *P* 294. Jeu lhi auzi j. ihesu del t. *P* 297. *fehlt O* 298. se s. *P* 299. *fehlt P;* 303. esteit *O*; rameil *L* 304. troue *L*, trober *O*; fontaine *L* 305. *fehlt L;* colget si a lumbra *P* 306. uolc *P*; endormir *L*; que ac *P* 307. cugetz *P*; gaires d. *L*; i *fehlt P* 308. tire c. *L* 309. D. que m. *P*; uougrei *O*; p.] un *P* 310. 7 leust le rei mort *L*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E sa mullers li dis: »Non far, donzel,
mais pregen damlideu qu'il nos consel.«
  E d'aiqui erberiet a un repaire
dun sunt mort de sa gerre li fil e·l paire,
815 e aui sei maudire e fille e maire.
Entre lo dol e l'ire e lo mautraire,
si non fus sa mullers, non visquest gaire.
El' est savie e cortoise e de bone aire
e ne paraule melz nus predicaire:
820 »Seiner, laise lo dol, si t'en esclaire;
toz tens fus orgueillous e gerreaire,
bataillers e engres de ton afaire,
e as plus omes morz, non saz retraire,
e lor ers paubresiz e tot lor aire.
825 Er en prent deus iustise, lo dreiz iuiaire.
Menbre tei del saint ome del bois de caire,
qui te det penitence de mal retraire.
Enquore auras t'onor, si la vous faire.«
  E d'aiqui erberiet as Porz Cairaz,
830 on passent li chemin de set contaz.
Aiqui aprent taus noves qui sun vertaz:
par aiqui est messaies tres er passaz,
Carles n'a cent trames envers toz laz:
Qui trobera Girart, si l'est menaz,
835 d'aur e d'argent li ert set vez pesaz.
»Seiner, dis la contesse, quer me creaz,
eschiven les castels e les citaz
e toz les chevalers e·ls poestaz,
que la felnie es granz e·l cobeitaz.
Cars seiner, vostre non car lo caniaz!« 840
E el li respondet: »si com vos plaz.«
Aiqui es s'apelet Jocel Maunatz.
A un lucrer felun es erberiaz;
felonesse muller a cel mauvaz;
lai li prent malevez e maus assaz, 845
que de carante iorz ne fun levaz,
tros la nuit de nodal, que deus fu naz.
Il lo fest devalar de son palaz
en l'arvol d'un celer desoz uns graz.
Aiqui a la contesse dolent solaz. 850
  Girarz iaz en l'arvol, n'i a servent
fors sa muller qui·l sert molt bonement.
A tant es un gahel qui a le vent,
que deus li a trames tot veirement,
e li aporte un drap, denant l'estent: 855
»Donne, per amor deu omnipotent,
qui nasquet per tau nuit en Belleent,
me tail' e cos, diss el, is vestement.«
Ele dis »volunters«; sempres lo prent,
e taillet e coset de maintenent. 860
A l'oste o conterent cil suen sirvent:
»La pautonere cost molt covinent«.
El li tramest vestir d'un suen parent,
mandet li que·l cosest tost e non lent.
Ele dis al message molt umilment: 865
»Amis, eu en cos un ą plus manent,

312. preiez L; preia P; que n. P; uos L 313. Daqui sen son anat P; di qi L, de qui O 314. sa] la P; g. 7 f. 7 p. L 315. oisseiz m. L 315, 316. Lai auzissatz maldire lo filh la maire E maudire .g. cum se fos laire P 318. ben L 319. Que O; si p. m. cun p. L 322. t.] mal P 324. lo ris O, los as P; apouriz L; tout O 325. dreit L 326. d. prodome P; b. d. c.] sarmonaire L; chaire P 327. Que P; Com il te conseilla del m. r. L 328. t' *fehlt* L 329. Daqui son albergat P; di qui h'beria L; a O; porz miratz L, poiz c. O, ortz dauratz P 330. E LO; passe L, parto P; le L; daquels c. P 331. Lai aprendo P; q.] don P; fun OP 332. Aqui es us m. P 333. Que K. a mesages tr. t. l. L; nac P; davas P 334. l' *fehlt* O; seit li L, si la P 335. un L, cent O; comblaz L 337. Eschivon L 338. les p. L, e les p. O 339. *fehlt* L; la *fehlt* P; ·l *fehlt* P 340. Car OP; Biau sire L; si P; lo] o O 341. responeit L 342. es] mezeis P; lapeleit L, sapelet P, sapele O; Jolcnn P; maniaz L, mauiaz O 343. Chies L, Ab P; licrer O; sest L 344. felonesse feme a L, Ca feliresse m. O; cel] e il L, e el O; Fels es ma sa molhers es plus assatz P 345. enferte 7 mal a. L, maludia don fon greiatz P 346. LXXX dias P; ior O 348. Losdes lo fetz gitar P 349. soz uns degraz L; garz O 350. ac P 351. iut L, iac P; ac P 352. Mas P; quel sierve m. dossamen P; benement L 353. es] ueus P; migael L, un digiet P; que P; lui LP 354. Dieus lo lhi P 355. Cel li portet P; d. lolh ten P 356. de L 357. Que P; p.] a L 358. tailliez 7 coseiz is u. L, talhasetz dest drap un u. P 359. uoluntiera P 360. Talhet lo el c. P; tailla L, tailler O; molt uistement L 361. laste O; contrerent O; lont conte de maintenent L 362. isniaument L, vistamen P 363. E O; tramet L; sen O; siruen P 364. li *fehlt* P; Mande li quel le cose L; n. jes l. P 365. m. u.] umiliment O 365. men c. O; a un p. P

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e pois prendrai lo son, si tant m'atent.«
E cil li recontet tot ensement.
Il s'en ven per degraz aval corent,
370 a lei de Satanas iradement,
e gitet los de tot son bastiment.
Aitant male muller non vistes anc
con les a fait getar fores el fanc.
Lo cons non a vertut ni car ni sanc;
375 la contesse lo pres per me lo flanc;
ile fun feiule cause, ...
andui son chaagut dedins lo fanc.
Uns prosdom l'esgardet, qu'a lo cor franc;
fait de ioste son fouc ostar un banc
380 e fai li faire let molet e blanc;
pois li det veneisun e peis d'estanc.
Quant furent chaagut andui el brac,
aiqui pasmet la donne de dol que ac.
Lo prosdom l'esgardet, si com deu plac,
385 e fait l'en aportar tot freit e flac.
Lor li fes laz son foc un let o iac;
pois li det car de bos e peis de lac,
e retec l'ab si tant que gari l'ac.
Girarz se regardet, e iac envers,
390 e non ac mais les os, lo cuir e·us ners.
»E deus, dis el, tant es vers mei teners!
les obres que ai faites, molt lai me mers.
Folche e Landris m'ou dist, cil de Nivers.
Bernartz, Folchers, Segins, Bos e Gilbers,
395 pos vesquei apres vos, molt fui cuvers.«
E sa bone mullers lo cap li ters:
»Cars seiner, laisse estar l'onor que pers,
quar si·l mal cuelz en grat, mellor conquers.«
Pois li despont des saumes David tres vers
400 e contet li de Jop, qui fun deu sers;
e son sermon o dist Sainz Rigobers
que ço fun uns miracles granz e apers
que deus fest per is conte, qui tant fu fers,
car s'el ne fust faidis e tant desers,
405 ia ne partist de mal ne fust convers.
Qui vos aconterie tanz enconbrers
e les fans e les ses e·ls destorbers,
eisi con dist l'escris qu'es es mosters,
vint e dous ans fu si li fors gerrers
410 que non ac de sa terre catre deners,
anz est en Alemaigne, don fu Lohers.
Un ior intre en uns gauz grans e pleners
e auit une noise de carpenters,
e seget tant la voiz per les ramers
415 que trobet a un foc dous charboners.
Li uns fu grans e laiz e tens e ners
e ac nom Garins Bruns, l'autre Reiners;
cil fun uns petitez, uns ranponers,
e apelet Girart e dist primers:
420 »Amis, diiaz, don es? es penaders?
car portas is carbon, seiaz colers,
e seiaz del gaain dres parçoners.«
E Girarz respondet: »Don, volentiers.«
A Girart sunt li dui trei conpainnon;
425 cascuns a pres son fais, e·l cons lo son,

368. li] o *P*; reconteirent *L* 369. Il en u. *L*, Ila u. *O*; uenc pels *P*; degrat *L*; uiassamen *P* 371. li del *L*; tot de *O*; casamen *P* 372. Aita mal crestia *P* 373. Quar g. los a f. *P*; ele a f. G. foler *L* *Vor* 374 *eingeschoben in P:* La comtessa non ac ni carn ni sanc 374. ac *P* 375. prent per mie *L* 376. *fehlt L*; sun *O*; feble e cassa *P*; e chaunc anc *O*, de carn estanc *P* 377. *fehlt LO*; Ambedui son coheh *P* 378. Un prodome lesgarde *L*; los gardet que ac *P* 379. Fetz de costa *P*; son b. *L* 380. fetz *P*; un lit *L* 381. Done li u. peison *L* 382. Q. il f. caeit *L*, E q. f. cach *P* 383. Si se pasme *L*, Lai esblesmet *P*; q̄l *L* 384. Un prodome *L* 385. fetz *P*; freis *L*, freh *P* 386. Lo o *O*; Fetz far de l. *P*; fait *L*; un] e *O* 387. Done li ueneison peison *L* 388. *fehlt L*; retet lo t. *O*; tenc lo t. ab si tro g. *P* 390. a *O*; m.] sor *L*; fors c. *L*, el c. *P*; 7 n. *L* 391. *fehlt L*; iest *P*; moi *O*; enuers *P* 392. Las q̄ls oures ai f. tant l. *L* 393. folsq̄s l. tiebert c. de n. *L* 394. Bernart *OP*; folcher segin *LOP* 395. sui *O* 396. E la soa b. dompna *P*; bene *L*; ders *LOP* 397. Car *LOP* 398. se tu q, L, si mal c. *O*; c.] desers *P* 399. E p. d. del salme *P* 400. cum f. desers *P* 401 *bis* 405 *fehlen P* 401. saint *LO* 402. un miracle *L* 403. por cest c. *L* 405. del *L* 406. Sieu uos comtaua toz los e. *P*; acontereit les e. *L* 407. la f. *O*; les d. *L*, e d. *O*, totz per entiers *P* 408. dit lescrit *L*; as m. *L* 409. dels a. fu pois l. *L* 410. Quil n. a *L* 411. *fehlt P*; donc *L* 412. un gaut *L*; gas *P* 414. soit *L*; via *P* 415. Quil *L*; dels c. *L* 416. Cil *O* 417. a *OL*; garin *L*; bru *P* 418. *fehlt P*; ranproners *O* 419. *fehlt L*; El *P* 420. dom *O*; es p.] penedensiers *P* 421. portes *O* 422. gain *O*; dreit *L*; parceriers *P* 423. giras *O*; respondit *L* 425. Chascun *L*; sac li c. *L*; con *O*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e sunt eisi del bos per plan cambon.
Vienent a Aurilac, soz Troilon;
chascuns settan dener vent son carbon.
Girarz veit lo gaain e sat li bon;
430 cil n'en unt plus de lui mige un billon.
Or li doinst deus ostal e tal maison
per quei poisse venir a garison!
Es rues d'Aurilac en la sobrere,
en une maison pauce estremere,
435 es erbergies Girarz chies la saunere;
c'est une veve fenne, bone aumonere;
de li ferunt sirvent e chamberere.
Girarz sa ben d'Ardene la grant charere;
il a bone vertut fort' e plenere,
440 e porte maior fais d'une saumere,
e vait sovent la rue o erbergere.
Es loc fu la contesse taillendere,
c'on no vistes de mans tal fazendere;
n'i a donne tan riche, no la requere,
445 de ses obres a faire ne li profere.
E diunt cil donzel e gent legere,
parlunt tot son oient e en derrere:
»Esgardaz la beltat ça carbonere!
s'es vilans del carbon no la fes nere,
450 n'ogist tan gente donne tro a Baivere.
Di, donne proz e gente e bone obrere,
por qu'as pres a marit carbon-fadere?«
Ile respont, qui fun saive parlere
e qui ben lor sat estre mensongere:
455 »Seiner, mercet por deu e por Saint Pere;
trobet mei orfenine, pauche bergere,
e me prest a muller; deus lo li mere!
e pois me fes aprendre a costurere.
Non sai plus gentil ome de lui o quere,
460 qu'el non est de ça mar, d'iste ribere.«
N'i a un tan felun, de male tere,
a ssa duce razon tot no'l conquere.
Li gaainz del carbon ven per talent;
cil le funt, il le porte e si lo vent.
465 Vin e dous anz s'en vont eisi vivent,
entrosc'a une feste caren-pernent.
Vassaus qui deit quintane, lo ior la rent.
Fait la lo cons Goutelmes e'l dus d'Aiglent.
Girarz la vait veeir o l'autre gent,
470 e fu loinet des autres, en son gesent,
entres braz sa muller, qui char lo tent.
La donne les vassaus vit burdissent,
e menbret li de loin del nuriment
de Girart, qui solie faire ensement,
475 e ac tal dol el cor, par poi ne fent;
l'aige li chiet des uelz e l'en descent,
sor la barbe Girart li vait chaent;
e li cons se drecet, dis son talent:
»Donne, or sai ke tes cor vers mei repent;
480 car ne t'en vais en France senz maintenent?
e eu te iurerai sor sains . . . . .
ia mais ne me veiras ne tei parent.«
»Or oi, ço dist la donne, senz de iovent.

426. p. un c. *P* 427. a *fehlt O*, en *L*; orliac *P*; torilon *O* 428. Chascun *L*; sisain *L*, seten *P* 429, 430. *umgestellt P* 429. Gerart *O*; uit *P*; gaaig semblat *L*; saub *P* 430. boton *L* 431. doinz *O* 432. poissent *O* 433. E las r. dorliac *P* 434. Aueit u. *L*; p. e e. *P* 435. La h'berge *L*; albergatz g. latz l. *P* 436. Las una bona f. dieu a. *P* 437. lhies *P*; siruenta *P* 438. saub *P*; grant *fehlt O* 439. ac *P*; forte *LO* 440. *fehlt LO*; portet *P* 441. o e.] obergere *O*; ou herbergiere *L*, de la ostaliera *P* 442. Iluec *L*, Aqui *P*; t.] pui corduriera *P* 443. Quonques *L*, Que anc *P*; n. fu *L*; ta *P* 444. t. r. d. *P*; quere *O* 445. a *fehlt O*; la *L* 446. Don d. lhi *P*; lichiera *P* 447. Parlen *P*; Parolent s. *L* 448. qual b. de c. *P* 449. Sil *P*; de carbons ne la faus n. *L* 450. ta *P*; bele d. dedinz *L*; d. dinz bouere *O* 451. Vi *O*, E *P*; Corteize e p. *L*; g.] sauia *P* 452. que p. *P*; faisniere *L*, faziera *P* 453. que *P*; f. feme p. *L* 454. *fehlt P*; le sot e. 7 m. *L* 455. per sa miera *P* 456, 457. Trobet mi a molher dieus lho desierva *P* 456. poure b. *L* 457. prist mei *L* 458. corduriera *P* 459. gentils hō *L*; o q.] enquera *P* 460. nest pas *L*; m. ges en sa tera *P* 461. Non i a ta f. ni de mal eira *P*; terre *O* 463. gaaig *L*; uenc *P* 464. Ilh *P*; cil *P*; si *fehlt O* 465. dels a. se tint e. uilmement *L*; s'en *fehlt O* 466. Desi qa *L*; Entro a u. f. karesme intran *P* 467. Vasal *L*; doit quitane *O*; Que om basti q. gran esforsan *P* 468. Vait *L*, Eait *O*; li dux iociaumes li d. *L*; goltelmes *P*; dagent *O* 469. Girar *O*; o] 7 *L*, ab *P* 470. loinef *O* 471. Entros *O*; molhers que *P* 472. ueit *O* 473. loig *L*; del *fehlt O* 474 *bis* 534 *fehlen L* 475. Tal d. na a son c. *P* 476. lhi d. *P* 477. Sus *P* 478. c. lan d. *P* 479. s. de ton cor que si r. *P* 480. Care ten *O* (*lies* Car ne? *Tobl. Eblg.*) Quar t. uai dompna en f. e m. *P*; maitenent *O* 481. E *fehlt O*; sulhs *P*; uercent *O*, uertans *P* (*Stimming: »wahrscheinlich ist* sor Saint Vincent *zu lesen«*; *Tobler verweist auf* diables vertens *Bartsch Dkm.* 249, 3) 483. sen *P*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ja damlideu no place, omnipotent!
485 Seiner, per quei parlaz tan malement
que eu ia vos gerpis' a mon vivent?
ne mais can me saudrie en foc ardent.« —
E lo cons la baisat senz meintenent.
»Seiner, se mes conselz en fus auiz,
490 nos tornesem en France, o fus nuiriz.
Or a vint e dous ans que n'es eisiz,
et essez de mau traire roz e fraitiz;
e si podez trobar l'enpereriz,
a cui vos fustes ia amius pleviz,
495 ia non ert tan fel Carles sos mariz,
ne vos i quere plai, dunt ers gariz.«
E Girarz respondet: »Bens es que diz,
e eu lai m'en irai; toz sui garniz.«
Lo cons Girarz en prent son consel breu:
500 »Non laiserai per ren, per man no·n leu.«
e a la messe auie a Saint Andreu,
e a preiat lo saint e damlideu:
»Reis del cel, met en cor au seinor meu
que me pardunt sa ire, el e li seu,
505 per que·n rende mas terres e mon feu.«
Pois se mes au chemin; molt o fai greu;
au digos de la cene, semblant romeu,
erberiat a Orlins chies l'oste Erveu.
Erveus li ostelers fu ben antis;
510 el apelet Girart; molt genz li dis:
»Dum estes vos, amius, de cau pais?
Quer annaz a ça cort, si es esmis,
e preiaz la reine ke vos vestis.«
»Per deu, ço dis Girarz, no·n sui apris.«
515 »Seiner, dis la contesse, seiaz pervis
e ne vos esmaiaz, dous cars amis!
parlaz o la reine per cau ke gis.«
La nn'es annaz lo cons molt a envis;
entres autres romeus Girarz s'aisis;
a tant es Aimar, clerc de Paris, 520
e quant il veit Girart, fai·l un fein ris:
»Veez vos ceu truant, a ceu cap gris!
enquer pout gaainar de qu'el garis.«
Donc a poor Girarz que·u coinogis,
e ne fu gins segurs que·n annes vis; 525
e cil se trait vers lui; per poin le pris:
»Dun vilan patuner, ke ça quesis?
si nen iere por deu, eu vos feris.«
E levet lo del renc e le·n partis.
Gran ioi en a Girarz, can le gerpis, 530
e ven a la contesse e si li dis:
»Pechaz nos a menaz en is pais.«
»Seiner, dis la contesse, sabs ke dirai?
per deu, ne te caut metre en tel esmai,
car eu ai bon consel que te dirai: 535
deman sera devenrens c'om per deu fai;
enquenuit la reine en cerche vai;
quan sera au moster, annaz en lai;
baille li ist anel qu'eu te dorrai;
ele le vos donet de cor verai 540
a tot sa druerie, veient Gervai
e·l gonfanon de France e Bertelai.
Seiner, tu me bailas, eu le gardai;
per nul besoin c'anges, an ne·l laissai.«
E Girarz respondet: »car ben lo sai. 545
Pos que vos lo volez, lai me·n irai.«
Can le iors es passaç e·l sers venguz,
que la nuiz fu meiade, l'orlois chauz,

485. *erst nach* 487 *P*; ta *P* 486. eu *fehlt P*; degurpisqua a *P* 487. Certas abans s. *P* 488. baizet de m. *P* 491. Jer ac *P*; quen fos *P* 492. es toz de *P*; frunsitz *P* 495. ta fels k. lo seus m. *P* 496. en q. *P*; er *P* 497. ben auetz ditz *P* 498. E *fehlt O*; tot *O* 500. *fehlt P* 501. El ac *P* 502. p. sancta maria e dieu *P* 504. Quem perdone *P* 505. monor e tot m. f. *P* 506. met el *P* 507. de] a *P* 508. Albeget a orlhes a lost aruieu *P* 509. Aruius *P*; autis *O* 510. E *O*; e si lhi d. *P* 511. es *O*; amic *P* 512. la c. *P*; si serez mis *O* 516. esmaguetz c. d. a. *P*; du *O* 517. Paraulaz o lei *O* 520. es] uec uos *P*; clers *O* 521. ui g. fet un fin r. *P* 522. Vezetz aicel t. ab *P* 523. Enquel *O*; Ben pogra gazanhar don el visques *P* 524. ac *P* 526. Lo clers si trais *P*; pel *P* 527. patuners *O*; sai que q. *P* 528. nom *P* 529. lo p. *P* 530 ac *P* 531. El uenc *P* 532. Pechat *P*; menat *O*; cest *P* 533. sabas *O* 535. Trobe ai ben *L* 536. d. per deu lo sai *L* 538. E cum er *O*; annez ren *O* 539. Bailatz *P*; cest *L*; que ieus pessa ai *P*; q̄ t. *L*; dirai *O* 540. Quele u. d. *LO*; Ela lo u. d. uezen geruai *P* 541. de cor uerai *P* 542. *fehlt P* 543. S. bailes lo mi *P*; bailaz *O*; t. el m. b. gel te g. *L*; la *O* 544. P. b. q̄usson *L*; a. n.] no lo *P*; non l. *O* 545. r. merauilh nai *P* 546. E despos *O*; Quan uos lanel auetz *P* 547. Car *O*, *fehlt P*; Icel ior *L*; ior *O*; es espasatz *P*; e s. *L* 548. Quan *P*; uenguda *P*; lorloi *L*, lorler *O*, lescurs *P*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

aiduns fu granz la noise e le tanbuz
550 de moinges, de chanoines, de clers menuz.
La reine au moster en vait pez nuz,
e Girarz se levet, la n'es venguz,
a un autar desoz uns ars voluz;
la la trobet orent a pau de luz.
555 Ben pro de li se trais; non s'i fis muz:
»Donne, por amor deu, qui fait vertuz,
e per amor des sains, qu'avez quesuz,
e per amor Girart, qui fun tes druz,
donne, te quer marcet, que tu m'aiuz.«
560 La reine li dis: »Bons om barbuz,
que sabez de Girart qu'es devenguz?«
»Donne, per toz les sainz, ke vos preiaz,
e per l'amor de deu, ke aoraz,
e per aiquele virgre dum el fu naz,
565 si vos Girart lo conte ci veiaz,
car me diiaz, reine, que·n feriaz!«
La reine respont: »Bons om barbaz,
mult facez gran pechat que·n coniuraz.
Donat i vougre aver trente citaz,
570 per quei lo cons fus vis e engest paz
e tote la onor dun fu ietaz.«
Dunt s'est lo cons de li faiz plus privaz
e bailla li l'anel e dist: »Veiaz!
eu sui aquel Girarz dun vos parlaz.«
575 E quant ele lo tec, coinut l'assaz;
onques lai lo devenrens n'i fu gardaz;
en is loc fu Girarz set veiz baisaz;
apelat Aimar: »Clerge letraz,
aiquist est de la terre dum eu sui, naz,
580 e apartec au meu sos parentaz;
querez me Benassis, si·u m'amenaz.«
E cil dis: »Volenters«. La·n es annaz.
Fait ses donzeles totes traire a un laz.
Ele baiset Girart, pres lo per col,
585 e fu li bon asaz, c'amar le sol;
e trait l'a une part desoz l'arvol,
e demandat li ço que auir vol;
e com il li contet, el'en a dol.
»Seiner, o est ma sor?« »Donne, la por,
590 en l'ospital Erveu, l'erberiador.
An ne vit om mais donne de sa valor:
de mil vies n'ogesse pas la menor,
mais ele m'a garit per sa douçor
e a son bon conseil e a s'amor
595 e m'a fait ça venir a grant pavor.«
»Don, ne vos esmaiaz, qu'eu ai la flor
del consel de la cort l'emperador.
Tan bon aver de pres e movador
lor ai donat ke m'aiment li meillor.
600 E non querez ia mais maintenador,
sed eu a quest besoin ne vos secor.
Tot aital com eu vuel, ai mon seinor.«
Apelet Benassis, lo cantador
del moster de la croiz au sauvador:
605 »Arberiaz is romeu, lui e ss'ossor;
de ma terre fu naz, si·n ai tendror;
e furent d'un lignage nostre ancessor.
E faites le per mei tant çalador
que no·l sachent la fors cil gabador,

549. grant *O*; rabust *P* 551. as mostiers v. p. toz n. *L* 552. n' *fehlt L* 553, 554. E la reine orot soz lars uoluz *L* 553. aruoluz *O*; arcs uoltutz *P* 554. ab *P* 555. lies *P*; fein *O* 556. que *P* 557. lamor *L* 558. lamor *L*, *fehlt OP*; g. lo comte que *P* 559. cri *O*; merciz *L*; m. quere ma. *O* 560. r. respon *P* 563. p. amor del d. *P*; qui *O* 564. uirgęre *O* 565. is loc *O*; teniaz *P* 568. fazaz g. pechie *L* 569. Donaz *O*; Gi uoldreie auer mis t. c. *L*; quatre *P* 570. fu *O*; c. uesquist *L* 571. trestote lenor *L* 572. lie *L*, lhies *P* 573. bailet *P* 574. Queu *O*; fui quou a cel conte *L*; vo diiaz *O* 575. el tint lanel *L* 576. lais *O*; Adonc noi fo uenres sanhs redopdatz *P* 577. Maintenant *L*; cel l. *P*; .c. *P* 578. I apelet *P*; naimar *O*; clerc bien l. *L* 579. Aiquit *O*, Cest om *P*; ma t. noiritz e n. *P* 580. apartient a mei *L* 581. bonacis *O*, lieu aese *L*; siu] fui *O*; mēmenaz *L* 582. E *fehlt P*; dit *L*; u. dompna *P*; ·n *fehlt L* 583. Fetz *P*; sos *O*; traire totas *P* 584. Ore *L*, E lo *O*; La reina pres g. p. lo c. *P* 585. E baiset lo soen *P* 586. Trais lo a *P* 587. demande *L*, demandet *P*; tot *P* 588. E si c. i. l. comte *L*; lho c. ac ne gran d. *P* 589. lai for *P* 590. lostal de aruiu *P*; heruieu *L* 591. Ge ñ ui onq̄s *L*, Ancmais om no ui *P*; om *fehlt O* 592. mile *O*; non agra jes *P*; pas *fehlt O* 594. per ... per sonor *P* 595. El *L*; sai fah u. ab *P* 596. esmaguetz *P*; quant ge ai *L*, que mai *O* 598. pris *L*, pretz *P*; monedor *P* 599. grant 7 menor *L*, tuh li m. *P* 600. Non queiratz ia uos autre m. *P*; maitenador *O* 601. Se a iq̄st *L*; ad est *P* 602. comme u. *O* 603. Apelez *L*; contador *L* 604. *fehlt P* 606. nat *L*; de la melhor *P* 608. faices *O*, fazetz *P*; E si el f. eissi por meie amor *L*; celador *P*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

610 chevaler ne sirvent, losengedor.«
E cil dis: »Volentiers.« De ioi lai cor;
de ses cambres le mes en la gençor;
la intret la reine a sa seror,
e remastrent defors si manador.
615 Ne vos quer acontar le dol ne·l plor
ne l'araisne que tenent entre lor.
Non partit la reine tros vit lo ior.
Aidunc fu li devendres ke deus tramis.
La reine apelet lo bibe Augis:
620 »Seiner, preiaz lo rei e ses amis
per dẹu c'aie marcet de quelz chaitis
qu'el a desiritaz e fait eschis,
e pardunt mauvoillance sos enemis,
a toz ces cui vol mal, e morz e vis.«
625 E li bibes lo fait a son devis
e paraulet au rei com om pervis.
Anz qu'aorest la croiz o deus fu mis,
li otreia lo reis can que li dis,
e pardonet eisi com li requis.
630 La reine mandet ches Benassis.
Er pot Girarz tornar son plor en ris,
qu'enquer ert de s'onor poestadis.
L'endemain fu dissades, dies pascaus,
que lo reis fu baignaz, tonduz e raus,
635 la reine vestie de pailes taus
c'on no vistes meillors, vermels ne blaus;
e vent denant lo rei, dis li soaus:
»Seiner, auiaz un songe qui toz es faus:
enuit m'ere avis aus anz·iornaus,
640 que cons Girarz venie per uns carraus;
entrave ça dedinz per is portaus
e iurave sor sains, com om leiaus,
ia mais tan com el fust vis om carnaus,
ne vos venges per lui noise ni maus;
portendie ça saule de nos dossaus, 645
de pailes, de tapiz e de bancaus,
et ere de ta cort ris senescaus.«
»E deus, ço dis lo reis, car fus il taus,
eu vourie que fus vis, sains e saus;
e per hoc si me fes gerres mortaus 650
e fes mei e als meus mil dols coraus.«
»Seiner, dis la reine, donaz me un don:
que tramete saver s'es vis o non;
que l'autrer aui dire au viel Drogon
qu'enquere es el toz vis el reine Oton. 655
Reis, laise lo venir en ta maison
e per deu e per mei li fai pardon,
e il te servira a esperon,
car tes om est, li meldres de ta reon.«
De son estant se mes a genollon 660
e pres lo per lo peu e per talon
e tochet i sa boce e sa façon;
e li reis l'en drecet, e no·ll sot bon;
e de can que li quest no·il dist que non;
per aitant l'en a fait l'otreieson 665
qu'el cuidet qu'il fust morz soz Rossillon,
o fu nafraz el peiz soz lo menton,
entrosque l'endemain, qu'acorde fon,
que molt se repentit d'iste razon.
L'endemain fu la pasce, c'om s'esiois 670
e·l reis a. Sainte Croiz la messe ois.

611. ioie i c. *L* 612. Dins *P*; les met *L*; melhor *P* 613. e *L*, ab *P* 614. li mentador *L*, siei menador *P* 615. uoil *L*; ia comtar *P*; d. le p. *L* 616. *fehlt LP*; laraisnes *O* 617. ainz *L* 618. Edunc *O* 619. ogis *L* 620. Seinor *O* 621. d. q̄le meffet diq̄st *L*; daquels *P* 622. Que a *O*; deseritat *L*; fahs meschis *P* 623. E *fehlt L*; maleuoillance *L*, mauoillance *O* 623, 624. E perdone totz cels e mortz e uis *P* 624. quil *L* 625. lauesques si fetz *P* 626. ꝑole o le r. *L*; parlet au r. k. *P* 627. que ores *P* 628. tot can li *O*; quis *P* 629. c. el lhi quis *P* 630. *fehlt P*; ses bons assis *L*; bonassis *O* 631. Girat que pot *O*; tornar .g. sos plors *P*; p. a r. *O* 632. Qu' *fehlt P*; poestis *O* 634. Rue *O*; t. b. *P* 636. Con *fehlt L*, Anc *P*; ueistes *LO*; e *O* 637. Ela u. costal *P* 638. mo somi *P*; ert *O* 639. mestoit *L*, mer *O*; aut senhs iornaus *P* 640. Quel *P*; ueneit ꝑ mie uns uaux *L* 641. E e. *LOP*; entᵃ *L*, entrau *O*; sains *P* 642. iurauue *O*; sus *P* 643. t. *fehlt P*; nus *L*; u. cum o. *P*; cornaus *O* 644. uendreit *L*; aise *O*; ni dans ni m. *P* 645, 646. *fehlt P* 645. Portendue ert ta sale *L* (ert *anzunehmen?*) 647. El *P*; esteit *L*; chies s. *L* 648. Ai *O*; f. itaus *O* 649. E *O*; f. e s. *P* 650. pero *P*; fu gerrers *O*; guerre *L* 651. f.] a P; m. o les m. *L*; a.] les *O* 653. Queu *O* 654. Quar *L*; d. conte d. *LO*; draugon *LP* 655. Que oncor *L*; el *fehlt L*; toz *fehlt P* 656. len u. *P* 657. fai lhi *P* 658. E *fehlt P*; s. be a e. *P* 659. te o. *O*; ton r. *L* 660. sest mise *L* 661. la iambe *L*; pel *P* 662. so meto *P* 663. sa *O*; d. ne li fu b. *L* 664. tot quan lhi *P*; q. n. d.] dis n̄ d. *L*; de *P* 665. E p. a. lha f. *P*; faite *L* 666. quida *L*, cuidoit *O*, cugaua *P*; qu'il *fehlt P* 667. E *L* 668. E trosque *O*, Entro a *P*; quar corde *O*, que lacortz *P*, son *L* 669. s. r. m. *P* 670. patz quel coms a quis *P*; quen se. *L* 671. Le rei *L*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant a portat corone, e·n fu eisis,
il demanderent l'aige e son assis;
e com il ont maniat, passet midis,
675 en mi la sale estendent nous tapis;
e desus faudestos ab aur massis
Carles li reis de France en un s'asis,
joste lui la reine, qui·l semonis;
les contes ot mandaz e les marchis;
680 e lo reis drece en piez; a toz lor dis:
»De Girart, de cel conte qui fu faidis,
ben avez tuit aui qu'il est fenis.
Car li pardonez tuit qui rien forfis;
plus soau l'en sera en pareis.«
685 Tuit li ant otreiat can que lor quis,
fors li cons Aimars e Aenris,
cui venquet en bataille, lor fraire ocis;
Enri del destre poin moinun li fis;
icil li pardonet molt a envis;
690 la reine l'en baise e boche e vis;
apelet Aimar, clerc de Paris.
»Prenet drap de cansil e vair e gris
e annaz tost corent chas Benassis,
lo romeu e sa fenne me revestis,
695 lui m'amene ça sus!« E cel si fis
e l'amene el palaz, per marbre bis;
as degraz de la sale au des l'assis.
La barbe l'es cregude, e blanchesis,
e avent li molt gent sobre lo gris,
700 e ne cuidet ia om lo coinegis;
mais lo reis si fest loc au plenier vis;
de mautalent qu'il ac toz negrecis;
lo pardon qu'il a fait, de deu maudis
e clamet la reine enianeris.
Quant lo reis veit Girart, si s'en irais, 705
apelet Otoer e Bertelais,
lo conte Aimar e Enestais.
A une part les trais de son palais:
»Seinor, est ben Girarz fel e ernais?
sor mei s'es enbatus is glot pusnais. 710
E ne cuit que en ma cort gaires engrais;
diman le ferai pendre a Montgelais.«
La reine aginna cons Bertelais;
e il la ven corent sempre d'eslais,
e pres lo rei per poin, vers se lo trais: 715
»A, seiner reis de France, amius, que fais?
Girarz ça ven a vos, ne sat o mais.
Reis, se tu vols, si·l pen o le defais;
per oc si iurera sor Saint Gervais
e dera mil ostages, qu'en ta cort lais, 720
que ia mais ne vos faille per ren qui nais;
e eu le plevirai e Enestais
e tuit li chevaler de ci a Ais.«
En is loc la reine lo bec li frais,
que tot li fait li reis can vol, e mais. 725
»Don, quan l'as pardonat ire e orguel,
rendes li terre plane, borc senz caduel;
puis non aura en France, ce quit, reguel
que·n metrie lo seie defor au suel;
tenez mei por mauvaize se·l cap no·i tuel.« 730
E lo reis respondet: »Aisi o cuel.«
Lai li rent terre plane per un ran-fuel.

672. a porta *LO*, ac p. *P*; e fu assis *L* 673. *fehlt L*; E *O*; aigua *P* 674. c. agren *P*; quant il ot m. passe *L* 675. Emmie *L*; s. offren dos n. t. *P*; un noes *L* 676. Desor un faudestue a *L*; Desus dos f. ab a. sarcis *P* 677. f. si est assis *L*: sus lun *P* 679. Lhi comte son vengut e lhi m. *P* 680. E *fehlt P*; se d. *P*; le *L* 681. dicel *L*, aquel *P* 682. oi toz *L* 683. Or li pdont chascun *L*; Senhor perdonatz lhi que anc f. *P* 684. l' *fehlt L*; P. salua en sera sarma *P* 686. Estiers *P*; aimar 7 aimeris *L* 687. Quil *L* 688. Eurri *L*; A lun lo d. p. uolar en f. *P* 689. Celui *L*, Aquel *P* 690. *fehlt L* 690, 691. La reina apelet c. de p. *P* 691. Aimar dist la donne *L*; naimar cel *O* 692. dras *O* 693. ch.] an *P*; bonassis *O* 694. romain *L* 695. Amaine le *L*; mamenatz *P*; et el *P* 696. *fehlt P* 697. Au *O*; ia *fehlt O*; s. en aut acis *P* 698. Creue est molt la b. *L*; blanchaacis *P* 699. auenc *P*; be s. la g. *P* 700. li *O* 701. rei lo connut *L*; f. tost *P* 702. Del *L*; queu ac *O*; tot *L* 703. que ac *P* 705. uit *P* 706. Otoet *O* 707. E lo c. *L*; naimar *O*; don estais *P* 709. Seiner *LO*; fols *P*; e maluais *L*, enjanais *P* 710. Sus *P*; abatutz *P*; embatu cest *L*; gloz *L*, glotz *P* 711. Ge *L*; estais *L* 712. sus *P* 713. enguigna *L*; cenet un comte *P* 714. Il u. a lie c. *L*; uen i c. s. delais *P* 715. Prist le r. p lo p. *L*; pren *P*; pel *P* 717. Girart *O*; u. ca *L*, sen uen *P* 718. t. le u. *O*; lo p. *P* 719. iurra *O*; suls sanhs *P*; sains *O* 721. *fehlt P* 722. len *O*, o *P*; don estais *P* 723. gue aici ais *P*; a] ca *O* 724. cel l. *L* 725. Tot ce *L*; que u. *L* 726. Adonc sunt p. *L*; o *O* 727. Redut lhi as plan b. e sanh c. *L* 728. cel quil *O* 729. Queu *O*, Qui *P* 730. Tinnaz *O*; al m. se cap non *L*; nolh *P* 731. li respont *L*; aulh *P*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

2. Alexanderfragment.

Foerster-Koschwitz, Die ältesten Sprachdenkmäler[4], *Sp. 238, 299.* — *Monaci, Facsimili*[2], *T. 27, 28.*

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas:
»Est vanitatum vanitas
et universa vanitas«.
5 poyst lou me fay m'enfirmitas,
toylle s'en otiositas;
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.
En pargamen no·l vid escrit,
10 ne per parabla non fu dit
del temps novel ne del antic,
nuls hom vidist un rey tan ric
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
15 ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum Alexander magnus fist,
qui fud de Grecia natiz.
Rey furent fort et mul podent
20 et de pecunia manent,
rey furent sapi et prudent
et exaltat sor tota gent,
mais non i ab un plus valent
d'echest dun faz l'alevament.
25 contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.
Dicunt alquant estrobatour
que·l reys fud filz d'encantatour.
mentent, fellon losengetour.
30 mal en credreyz nec un de lour,
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rey Macedonor.
Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom.
35 Echel ten Gretia la region
e·ls porz de mar en aveyron.
Fils fud Amint', al rey baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.
Et prist moylier dun vos say dir
40 qual pot sub cel genzor iausir,
sor Alexandre al rey d'Epir,
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir:
Olimpias, donna gentil,
45 dun Alexandre genuit.
Reys Alexander quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz;
crollet la terra de toz laz;
toneyres fud et tempestaz;
50 lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz;
ianget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.
En tal forma fud naz lo reys,
55 non i fud naz emfes anceys;
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys;
si·l toca res chi micha peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.
60 Saur ab lo peyl cum de peysson,
tot cresp cum coma de leon;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'altre neyr cum de falcon;
de la figura en aviron
65 beyn resemplet fil de baron.
Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
70 lo bu subtil, non trob delcad,
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn e·l braz avigurad,
fer lo talent et apensad.
Mels vay et cort de l'an primeyr
75 que altre emfes del soyientieyr;
eylay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr;
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr;
80 aysi·s conten en magesteyr
cum trestot teyne ia l'empeyr.
Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz,
qui·l duystrunt beyn de dignitaz
85 et de conseyl et de bontaz,
de sapientia et d'onestaz,

13. estric 60 f. *Foerster:* cum de leon, T. c. cum coma de toison

de fayr estorn et prodeltaz.
L'uns l'enseyned beyn parv mischin
de grec sermon et de latin
et lettra fayr en pargamin 90
et en ebrey et en ermin
et fayr a seyr et a matin
agayt encuntre son vicin.
Et l'altre duyst d'escud cubrir
et de ss'espaa grant ferir 95
et de sa lanci' en loyn iausir
et senz fayllenti' altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
e·l dreyt del tort a discernir.
Li quarz lo duyst corda toccar 100
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per se medips cant ad levar,
li quinz des terra misurar
cum ad de cel entro . . mar. 105

---

3. Jaufre.

Hds. Nat. 2164 *(A)*, 12571 *(B)*, *Vat.* 3207 *(C)*.

Jaufre, auf der Suche nach dem Übelthäter Taulat, hat die im letzten Abenteuer Befreiten, wie stets, an den Hof des Königs Artus gesandt, damit sie dort von ihrer Befreiung erzählen. Von dieser Berichterstattung kehrt der Dichter zu seinem Helden zurück. (A fol. 36[d], B fol. 18[a], C fehlt.)

D'aquest avetz assatz ausit,
que lor mesatge an furmit,
e laissem los oimais estar,
que de Jaufre devem parlar,
que se·n va tot ien e suau 5
e non troba ni ve ni au
home que·l diga veramen
novas d'aqel que va queren.
E es totz las e enuiatz,
que tant es feritz e machatz 10
e tant a estat de maniar
e de dormir e de pausar
c'ades se cuia renlinquir,
car no·s pot el caval sufrir.
Tal son a qu'ades va dormen 15
e ades sai e lai volven,
c'ades a paor de cazer.
E aissi anet tro al ser,
que non ten cariera ni via
(ni ve ni sap ies on se sia), 20
mas lai on lo cavals lo mena.
E la nuitz fon bella e serena,
que non es trebols ni escura;
e es vengutz per aventura
en un vergier tot claus de marbre, 25
qu'el mon non cre que aia arbre,
per so qu'el sia bels ni bos,
que no·n i aia un o dos,
ni bona erba ni bella flor
que lains no·n aia largor, 30
es eix ne una flairors tan grantz,
tan dousa e tan ben flairantz
con si fos d'ins de paradis.
E aitant tost co·l iorns faillis,
e·l auzel d'aquella encontrada 35
tot entorn una grant iornada
se·n venon els arbres iogar,
e pueis comenson a cantar
tan asaut e tan dousamentz
que non es negus estrumentz 40
que fasa tan bon escoutar;
e tenon o tro al iorn clar.
E·l vergiers es d'una pulcella
que a nom Brunissens la bella,
e sos castels a nom Monbrun. 45
E no·us cuidetz ges que sol un
n'aia, q'enantz n'a d'autres motz,
mas Monbrus es lo caps de totz
e deu aver la seignoria.
Mas la pulcella non avia 50
paire ni maire ni marit
ni fraire, car tuit son fenit

104. (*Foe.: vielleicht* = duist terra) 105. e. be m. (*für* be: *Cornu* en, *Heyse Thomas* la, *Hfm. Foe.* ke).

2. mesatges *A*; fornit *B* 4. uos uuol p. *B* 5. va] uau *B* 8. daicel *B* 13. cuita *B* 14. nes *B*; tenir *B* 19. tenc *A* 20. non ue ni sap on *B* 21. son *B*; caual *A* 22. nuit fes *A* 25. totz *B* 27. bes *B* 28. i *fehlt B* 29. bena *B* 31. eis *B*; flairor *AB* 34. iorn *AB* 35. Els *AB*; auzels *A* 37. arbre *B* 39. a.] suau *B* 40. estrument *A* 42. o *fehlt B* 43. uergier *AB* 44. Brunesentz *B* 45. sus *A*, son *B*; castel *B*; Munbrun *A* 46. nus *A*, non *B* 47. q' *fehlt B* 48. Munbrun *A*, Monbrun *B*; era cap *A*; cap *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e mort e d'est segle pasat;

e ela ten la eretat,

55 que no i a nulh autre seinor.

E el castel a grant ricor

de menestrals e de borzes

e de ioves omes cortes,

que tot l'an son alegoratz

60 e mantenon gautz e solatz,

e ioglars de moutas manieiras,

que tot iorn van per las careiras

cantan e trepan e burden,

e van bonas novas dizen

65 e las proessas e las gerras

que son faitas en autras terras.

E a i domnas ben enseinadas,

gent parlantz e acostumadas

de gent acuillir e d'onrar

70 e de totas proesas far.

Tan an lor cors presantz e gais

que cascuna dis que val mais

de l'autra e·s ten per plus bella.

E si hom d'amors las apella,

75 saben e gent et asaut dir

o d'autreiar o d'escondir.

E el castel a .VIII. portiers,

que cascus a mil cavaliers,

que garon .VIII. portas que i a;

80 e cant nuls hom guerra lor fa,

aqui mezeis son tuit ensems;

e aisi o an tengut long tems.

E cascus entent en amor

e cuia amar la meillor.

85 Per so son tuit pros e valent

e enseinat e avinent

e cavallier meravillos,

car per amor es hom plus pros,

plus gais e de maior largesa,

e miels se·n gara d'avolesa; 90

car avols hom non gara ren,

qi·s voil, li di o mal o ben,

per que son tuit abandonat

— per so car no son ren presat —

en avolesas far ni dir. 95

Mas qui son pretz vol enantir,

deu esser larcs e avinens

e amoros a totas iens.

Aital son tuit cil del castel,

que non i a un lag ni bel, 100

que tuit non sion agradiu

e que malvestat non esquiu.

E·l palais es bastitz aitals:

de grans peiras brunas carals

es totz entorn claus e muratz 105

e menudamentz dentelatz,

e las tors brunas ensamentz.

Et a·n el meig mout ricamentz

una auta e fort e dreita

qe ia non er per ren destreita. 110

E a i de donzellas .V. cenz,

que totas servon Brunissens

a son plazer, la nuit e·l dia.

Mas Brunissens a seinoria

sobre totas de gran beutat, 115

que cant auria om cercat

tot est mon e pueis mentagudas

totas cellas que son audas,

non auria hom una trobada

tan bella ni tan ben formada; 120

que sos ueils e sa bela cara

fan oblidar, qui ben esgara,

totas cellas que vistas a,

que ia sol no l'en menbrara,

car plus es fresca, bella e blanca 125

que neus gelada sus en branca

53. del s. *B* 55. nu *A*, non *B*; nulh *fehlt B* 56. E *fehlt A*; granda *A* 62. van *fehlt B*; la *B* 63. Canton t. e baorden *B* 68. parlant *A* 69. donar *A* 71. presant *A*, prisatz *B* 74. damar *B* 75. Saubon ou g. *B* 76. E *A* 77. .VII. *B* 78. cascun *B* 79. .VII. *B*; qui i *B* 80. nul *AB* 81. totz *A* 82. o *fehlt A*; a tenitz *B* 83. cascun *AB*; en] an *B* 85. P. que s. totz *B*; ualentz *B* 86. auinentz *B* 89. gai *AB* 90. garda *A* 91. auol *B* 92. Ques voilla diga m. *B* 94. So sapiatz ben en veritat *A* 95. auolesa *B* 96. que *B* 97. Deus *B* 101. *lies etwa* no·il sion *Tobler* 103. bastit *AB*; aital *B* 104. gran p. grossas c. *B* 105. E es *A*, E *B*; claus *fehlt A* 106. bataillatz *B* 107. tor *B* 108. E mels bastidas ricamens *A* 109. Auta e gran e f. *A*; fortz *B* 110. E *B*; peren *A*, per gent *B* 112. Brunesentz *B* 113. noitz *B* 116. om auria *B* 117. e] es *A* 118. nascudas *B* 120. ien *B* 121. Que sol sos beiltz ueils e sa c. *B* 122. Fai *B*; lesgara *B* 124. ia *fehlt B* 125. est *B*; blanca e bela e fresca *A* 126. Que non es gelada sutz lerba fresca *A*; galada *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ni que rosa ab flor de lis.
Que sol ren no i a mal asis,
descovinen ni laig estan,
130 aisi es faita per garan,
que no i a ops ni mais ni meins.
E sa boca es tant plasens
que par, qui ben la vol garar,
c'ades diga c'om l'an baisar.
135 E fora bellazor dos tans,
mas non fo, prop a de set ans,
ses ira ni ses consirier,
que non pot aver alegrier,
ans l'aven quec iorn a lassar
140 catre ves en gran dol a far,
e cada nueg leva·s tres ves
e plora tan que lassa n'es,
e mena un dol tan esquiu
que merauilla es con viu
145 ni con pot dormir ni pausar;
mas los auzels vai escoltar
del vergier qu'es al pe del mur,
e cant los au, esta segur
e dorm un son, e pueis resida
150 e leva sus e plain e crida.
E tota la gens de la terra
menan aquesta eisa gerra,
que cascus crida e plora e plain,
iove e viell, petit e gran.
155 E Jaufres es cambaterratz
e es se·n el vergier entratz
per una porta c'a trobada
gran e bella e ben obrada;
e a·l fren al caval ostat
160 e laissa·l a sa volontat
paiser de la bella erba fresca,
que·l reven lo cor e·l refresca;
e pueis met l'escut a son cap,
e anc per bruida ni per gap
165 ni per neguna ren c'ausis,
non laisset que non s'adormis,
car fort petit enten ni au,
e es se adormitz tot suau.
E Brunissens tenc son solatz
170 ab sos cavaliers plus privatz
en son palais apres sopar,
tro que fon ora de colgar,
q'ela dix: »Partam cort oimais.«
E tuit desliuron lo palais.
175 E pueis entra se·n Brunissens
en sa cambra privadamentz
ab cellas que·l devon servir·
e cuiet los auzels auzir
aisi con cada nueg sol far,
180 que cantavon a son colgar,
e no·ls au, de que's mout irada;
e dix que bestia es intrada
per atrasaig en son vergier,
o calque estrain cavallier,
185 »per mon enuig e per mo mal«.
E fa sonar lo senescal
a una pulcella corrent;
e el es vengutz mantenent
e demanda·l: »C'avetz ausit?« —
190 »Fort mal, dis ella, m'a servit
cel qu'es en mon vergier entratz
e a·ls auzels espaventatz
ni·ls a faitz gequir de cantar,
que greu poirai oimais pausar.
195 E anatz vezer qui lai es,
e, si es hom, sia mortz o pres.« —
»Domna, dis el, mout volentiers.«
E a sonat dos escudiers,
e cascus pres un gran brandon
200 e van se·n tost lai d'esperon.

127. rosas ne f. *B* 128. non a *A* 129. Decouinen *A*, Desauinent *B* 131. non *AB*; *erstes* ni *fehlt A* 113. vo g. *A* 139. laisar *B* 140. en] a *A* 141. leuan *B* 142. ploran *B*; tro *A* 143. menan *B* 144. merauillas *B* 146. auzel *B* 147. que al *B* 149. s.] pauc *B* 151. gen *AB* 152. Mena *B* 153. cascun plora e crida *B* 154. gan *A* 155. Jaufre *AB* 156. es en *B* 161. la *fehlt B*; bell e. *B* 163. loscu *B* 164. bruide *A* 165. *fehlt A* 166. Nos l. *A* *Nach* 166 Del maltrait qe avia pris *A* 169. ten *B* 170. Ab de s. *A*; caualier *B*; plus *fehlt A* 173. E a ditz partan *B* 174. deliuron *B* 177. quil *B* 178. cuier *A* 181. nols] nul *A*; mor i. *A* 184. calsque estrains *B* 185. e] o *A* 186. lo] son *B* 187. c.] tot ient *B* 188. uengut *B* 190. seuit *A* 191. Cels *AB* 192. Qe *A* 194. poria *B* 195. lan *B* 196. E *fehlt A*; mort *AB* 198. sonatz *B* 199. cascun *B*; bastun *A* 200. tost *fehlt B*; l. as esperon *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E cant son el vergier intrat,
an Jaufre lains atrobat
dormen, a son cap son escut.
E·l senescals per gran vertut
205 sona Jaufre, c'an sus coren,
mas el no·n au ren ni enten.
E el lo bursa e·l socot:
»Atrasag ne levares tot,
dis lo senescals, o i mores!«
210 Ab tant se resida Jaufres;
e es se levatz en sezens
e respondet cortesamens:
»Franc cavallier, per Dieu non sia;
vailla mi ta cavallaria,
215 ton pretz e ton enseinament;
laisa·m dormir a mon talent.« —
»Ja, dis el, no·us dormiretz plus,
ans ne venretz ab me lai sus
denan ma domna, si be·us pesa.
220 Tro qe n'aia veniansa presa
de te, non aura alegrier,
car anc intrest en son vergier
per sos auzels espaventar,
e l'as tout dormir e pausar.« —
225 »Ja, dis Jaufres, si deus me valla,
non la·m menaras sens bataila
o tro que aia pron dormit.«
E·l senescals, cant a auzit
que bataïlla quer e demanda,
230 a un dels escudiers comanda
que·l fasa sas armas venir.
E Jaufres es tornatz dormir,
e dormi tant tro l'escudier
ac aportat al cavallier
235 armas e adug son caval.
Pueis escrida: »Vai sus, vasal!
que cavalier as atrobat.«

E Jaufres non a mot sonat,
aisi dorm apreisadamen.
240 E el lo socot e l'enpeìn
tant entro que residat l'a.
E can el vi qu'enug ara,
respon, e ve·l vos sus levat:
»Cavallier, dis el, gran pecat
245 as de me, car no·m vols laisar
dormir, c'a penas puesc durar,
tal son ai e tan sui machatz.
E pueis vei que ta volontatz
es que·t vols tan ab me conbatre,
250 si·t puesc de ton caval abatre,
laisar m'as pueis dormir?« — »O ieu,
so ditz lo senescals, per dieu;
que de me non aias paor.«
E Jaufres ves son caval cor,
255 e mes li·l fre, pueis a·l cenglat,
e ve·l vos mantenent puiat;
e es vengutz de tal randon
ves lo senescal, lai on fon.
E·l senescals de gran air
260 venc ves el, e vai lo ferir,
mas non l'a crolat ni mogut.
E Jaufres fer el, per vertut,
tal colp que a terra l'a mes.
»Oimais, dis el, sol que no·us pes,
265 me laisaretz dormir, so cre.«
Dis lo senescals: »Per ma fe,
o ieu, car assatz n'ai razon.«
E pueis tornet se·n d'esperon
totz vergoinos e fort iratz.
270 E can fon el castel intratz,
troba sa domna Brunissen,
que·l demanda: »Venetz vos en?
que avetz el vergier trobat?« —
»Domna, un cavalier armat,

201. intratz *B* 202. trobatz *B* 204. senescal *A* 208. seuares *A* 209. senescal car m. *A* 210. es residatz *B* 213. Francs *A* 214. Vaillam t. c. *B* 215. Tos *B*; ensignamentz *B* 216. talentz *B* 217. El dis qenus d. *A*; no i dormiras *B* 218. ueiras *B*; saisus *A* 219. se ben te p. *B* 220. Quentro caia *B* 221. tu *A* 223. son *B* 225. So *B*; iaufre *AB* 226. menares *B* 228. senescal c. ac *A* 231. fasun *A*; fasas sa arma *B* 232. iaufre *AB*; tornat *B* 235. adus *A* 236. E p. crida ua s. *B* 237. as] ab *B* 238. iaufre *AB* 239. apreisadament *A*, apresadamentz *B* 240. lenpeint *A*, lespeintz *B* 241. resida *B* 242. que non g'ara *B* (= no·n garra *aufzunehmen Eblg.*) 245. uol *B* 249. uoillas ab me *B* 251. p. *fehlt A* 252. Respont *B*; senescal *A* 254. iaufre *AB* 255. m. lo f. e p. *B* 257. uengut de gran r. *B* 258. senescals *B*; son *B* 259. senescal *A*; aisir *B* 262. iaufre *AB*; el] lo *A* 265. laisairetz *B* 266. Car couenges me a bona fe *A*; le *B* 267. nas r. *B* 268. torna sen desporon *B* 269. Tot *A*; f.] totz *B* 270. palais *B* 273. Quauetz *B*; trobatz *B* 274. armatz *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

275 que ia meillor no·n cal querer;
e dormia de tal poder
qu'a penas lo poc residar.« —
»E con l'avetz laissat anar?
per que no·l m'avetz amenat?
280 ia per so non l'aiatz laisat,
que ia tro que·l veia pendut,
non maniarai, si dieus m'ajut.» —
E el li respon: »Per ma fe,
domna, non vol venir per me,
285 ni·l puesc de son dormir levar.« —
»Non? dis ella, faitz mi sonar
a la gaita mos cavalliers.« —
»Domna, dis el, mout volontiers.«
E fa a la gaita sonar
290 los cavalliers et ajostar,
que vengutz n'i a ben cinc cens
en petit d'ora, totz correns,
e son garnit en mieg la sala.
E Brunissens irada e mala
295 dis lor: »Barons, us cavalliers
mals e orgoillos e sobriers
se·n es en mon vergier entratz,
que m'a·ls auzels espaventatz,
per mon enuig e per mon mal,
300 e no vol per mon senescal
venir a me, tant a d'orguel;
e s'ieu la testa no l'en tuel
e no·l fas morir a dolor,
ia mais no vuel tener honor.«

Jaufre ist mit Augier de Cliart wieder auf dem Wege nach Monbrun, in dessen Herrin Brunissen er sich verliebt hat. Diese, die ihrerseits Jaufre liebt, ohne daſs einer von des anderen Liebe weiſs, hat ihren Senechal ausgesandt, den Ritter zu suchen. Jaufre und Augier sind im Gespräch über Brunissen. (A fol. 71ᶜ, *B fol.* 40ᵃ, *C fehlt.)*

305 Aissi se·n van entr'els parlan;
e ab aitan lor saill denan
lo senescals de Brunesen,
que a Jaufre anat queren
a Cardoil, on a vist Taulat,
310 e al castel on a istat
lo cavalliers tan longamentz
en preson ab d'autres ·V· centz.
Tant l'a e sai e lai cercat
que ve·l vos ab el aiostat.
315 E Augiers, can lo vi venir,
conoc lo e·l va coniauzir
e demandar com es aqui.
E·l senescals dis li consi,
con quer Jaufre ni con l'a quist;
320 e dis li que mala l'a vist,
si no·l pot a Monbrun menar,
que sens el no i ausa tornar,
e, si o fa, vengutz es mal.
Augiers respon al senescal:
325 »Seiner, trobat avetz Jaufre,
que ve·l vos aqui, per ma fe,
e cre que l'en puscatz menar
a Monbrun. Anatz l'en pregar,
e ieu pregar lo·n ai ab vos.« —
330 »Per dieu, mout i dises que pros,
dis el, e disses me amor
que no la·n podetz dir maior.«
Ab tant es a Jaufre vengutz,
e a·l dichas mot granz salutz
335 daus part sa domna Brunissen
et apres de tota sa ien,

275. q.] trobar *A*; *darauf v.* 274, 275 *wiederholt wie hier im Text* 277. pusc *A* 283. r. l. *A* 284. n. v.] noul *A* 286. E ella dis *A* 289. El fa l. g. cridar *B* 291. uengut *B* 292. tot *B* 293. garnitz *AB* 294. E *fehlt A* 295. un *B* 296. *erstes* e *fehlt B* 298. m' *fehlt A*; mal a. *B* 301. dorglel *B* 302. nul tuil *A* 303. faitz *B* 306. Ab tan lo solli denan *A* 307. senescal *AB* 309. uit *A* 310. E Meliantz que desertat *B* 311. Auia estat t. l. *B*; cavallier *A* 312. prisons *B*; dautre *AB* 313. *erstes* e *fehlt B* 316. e val *B* 317. demandal *B* 318. senescal *AB* 319. Q. i. ni c. la tant q. *B* 321. Sil non *A* 322. noi iausa *B* 323. uengut les mals *A* 324. Augier *A*; senescals *A* 327. nel p. *B*; E podes len am uos m. *A* 328. Ab *A* 329. len *B* 331. Ditz *B*; disset *A* 332. la·n = la·m ? 333. Ab aitant ez a *B* 334. motz *A*; gran *B* 335. Das p. sas domnas Brunessentz *B* 336. totas sas ientz *B*; la *A*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»que mout vos volrion vezer.
E seiner, si·us ven a plazer,
prenetz ab ma domna l'ostal,
340 o si non, ab son senescal;
e prec vos o per amistat.«
E Jaufres a fort sospirat
e respon ab aquel sospir:
»Seiner, e com o podetz dir
345 c'ab vostra domna ni ab vos
prenda l'ostal? car dieus en cros
noca fon anc plus trebaillatz
ni plus feritz ni plus macatz
con ieu lai fui, non sai perque;
350 e on plus clamava merce,
adonx era ieu plus batutz,
plus trebaillatz e pietz vengutz.« —
»Bels seiner cars, si dieus mi gar,
d'aiso·ns podem ben razonar,
355 dis lo senescals, que tant era
nostr'aventura dura e fera,
nostre trebails, nostra dolor,
que sufriam per mon seinor,
per que tuit eravam marrit;
360 e per el fasiam lo crit
que l'autra nuit nos ausis faire.
E si fos mos fils e mos paire
que l'aventura demandes,
tan n'avia mon cor engres,
365 no·l garira sanz Julianz
qu'ieu non l'aucises de mas manz,
se i pogues primiers avenir.
Mas vos nos avetz fait giquir
lo crit e·l dol e·l mariment,
370 e·ns avetz dat esbaudiment,
car avetz mon seinor gitat
de preson e vencut Taulat
e ma domna si alegrada
que ia mais non sera irada,
ans l'er meiller, si·us pot vezer 375
ni far servisi ni plazer,
que si Nostre Seinor vesia.
E prec vos per santa Maria,
seiner, si·us platz, e per merce,
que·us n'intretz el castel ab me.« — 380
»Fatz o, seiner!« so ditz Augiers.
E Jaufres respont: »Volontiers,
si·m vol de Brunissen garar,
que de ren no·m puesca forsar
ni retener oltra mon grat 385
ni ab ma mala volontat.« —
»Seiner, aisso prenc sobre me,
sobre deu e sobre ma fe,
que ma domna non vos fara
que plazer, oc, tant con poira.« — 390
»Ar anem doncs a bon aur,
e dieus do·m la meillor agur
que non l'agui a l'autra ves.«
Dis lo senescalz: »Si aures,
seiner; d'aiso no·us cal temer. 395
E ieu vauc me·n per far saber
a ma domna que vos venetz.«
Dis Jaufres: »Fort ben o dissetz;
e si segur lai puesc entrar
e eissir, cant o volrai far, 400
d'oc o de non mi tornatz dir,
qu'ieu non voill ancaras morir.«
Mas aisso dis tot per esquern,
qu'el fons de mar o en enfern
se·n entraria tot coren, 405
sol que lai saupes Brunesen.
Lo senescals se·n vai coren;
e Jaufres tot suau e gen
lo sec, de Brunesen pensan,
d'oras en autras sospiran, 410

337. uolrison *A* 338. si uos uenc *B* 339. a *AB* 340. E *B*; lo s. *A* 342. iaufre *AB* 346. canc dieu *A* 347. Onca *A* 350. Con p. *A* 352. pienz *A* 353. Car *A*; car *AB*; dieu *AB* 354. leu *B* 357. trebail *A*, trabail *B* 358. souffirrian *B* 361. Ca *A*; noitz uos *B*; ausit *A* 362. Que *A*; mon *B*; mon *AB*; fraire *A* 363. lauenturas *B* 364. nauria m. cors *B* 365. Que nol g. s. iohans *B* 366. laucies *A* 367. primier *B* 368. nos uos *B*; faitz *B*; iaquir *A* 369. c. lo d. lo m. *A* 375. meillor *B* 380. castastel *A* 381. fait *A*; dis *B* 382. iaufre *AB* 383. Si uuel *A* 384. de] ia *B*; non p. forsor *A* 386. ab ma m.] a mala *A* 387. iso pren *B* 390. Si *A*, Qui *B* 391. Ar *fehlt A*; a] en *A* 392. don lam *B* 393. lai ac *A* 394. senescal *B* 395. daquo *A*; nos *B* 398. iaufre *AB*; fort *fehlt B* 399. puec *A* 401. o] e *B*; mo tornetz *B* 404. en] de *B* 405. e.] metria *A*; corentz *B* 406. brunesentz *B* 407. senescal *AB* 408. iaufre *AB*; t. e s. e g. *A* 409. brunesentz *B* 410. in *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de son cors e de sa beutat,
que l'a destreit, pres e lassat
si que non a de si poder
ni cuia la sazon vezer
415 que ab ella puesca parlar,
son mal ni sa dolor mostrar,
don a tant que l'er a morir,
s'ella non pensa del garir.
Aissi se·n vai totz enpensatz.
420 E·l senescals es se·n intratz
a Monbrun, tan con pot baten,
e venc se n denant Brunesen.
E cant lo vi, fon esbaida,
e es en pes corent saillida.
425 Enantz que·l disses autra ren,
demanda se·l cavallers ven
ni si l'a trobat ni on es.
»Domna, dis el, leu lo veires.« —
»Cossi leu? aisso que vol dir?
430 Com ausses denant me venir
sens el, que no·l me menasses?
Si m'aiut dieus ni santz ni fes,
be·us dic que mala fo anc fag.
No·m cuietz aver esquern trag!
435 Totz m'atendretz mos covinenz,
o ia, per dieu, aurs ni argens
no·us garra, non siatz pendutz.
E per so es tan tost vengutz,
que·us cuies que·m fos oblidat?
440 Non es; ans o aures comprat.«
E·l senescals respont ab tant:
»Ben parlatz a vostre talant,
domna, et a vostre plazer,
mas ieu n'ai fait tot mon poder
445 del cavalier, c'ai tant cercat
que pres d'aissi l'ai amenat;
e si·l voletz asegurar,
et al eissir et al intrar,
que no·l fassas mal ni·l forses,
venra sai, mas estiers non ies.« — 450
»E con? e a paor de me?
aras sai e conosc e cre
c'aisso es esquerns que·m disses,
qu'el aia paor que·l forses.
Ja per me non sera forsatz.« — 455
»Ara doncs, domna, apareillatz
vostre palais, e faitz issir
vostras ientz per el aculhir,
qu'ieu tornarai ves el ades.« —
»Dreitz nientz es so que dises, 460
dis Brunissens, que per ma fe
ia no·us partretz gaire de me,
tro qu'ieu sapcha per veritat
s'es vers so que m'aves contat.« —
»Domna, vers es, fe que dei vos.« — 465
»No·m faitz a creire plus que gos,
que·l sagrament m'avetz passat,
que·m degratz aver amenat
lo cavallier, et es tornatz
sens el, de que·us es periuratz.« — 470
»Domna, non son, c'adug lo·us ai.« —
»Vos o disses; mas ieu non l'ai
ni l'aug ni·l veg, de que m'es grieu.« —
»Vos lo veiretz ancui, per dieu!
dis lo senescals, ab mon grat. 475
E si n'avetz grant volontat
seguetz me e faitz enselar;
e faitz per est castel mandar
als cavaliers que escon fors;
e aia cadauns son cors 480
vestit et aresat mout gen.
E menatz de piucellas cen

412. destreitz p. e liat *B* 415. Con *A* 417. *fehlt B* *Nach* 418: Jaufre pensa ades morir *B* 419. apensatz *A* 420. senescal es en *B* 422. denantz *B* 423. uei es *B* 424. c. en pietz *B* 425. Ez antz *B* 426. caualler *B* 427. don *A* 429. aicho *B* 431. me *fehlt A;* manesses *A* 432. dieu *AB* 433. Ben d. *B*; an *A*; faitz *B* 434. Non *A*; traitz *B* 435. Tot *B*; mi rendras *A* 436. aur *B* 437. g. nous s. *B* 438. Que *B*; est tan leu u. *A* 439. Beus cuiest quen *A* 441. senescal *A* 444. faitz *B*; poser *A* 449. fassatz *A*, fases *B*; forsetz *A* 451. e *fehlt A* 452. conuc *A* 453. ez *B*; esquern *AB*; quen *A* 459. Quen *A*; adaes *A* 460. Dreitz et seins es *A*; quem *B* 462. partiret *A*, parteretz *B* 463. p.] de tot *A* 464. Sies *A*; uer *B*; quaues *A* 465. uer *A*; d. a uoz *A* 466. Non *B* 467. Que s. *A* 468. Quen *A* 469. caualiers *B* 470. Sennes *A*; que uos es p. *B* 472. disest *A* 474. laueretz *B* 475. senescal *A* 478. fait *A*; casta *A* 479. quiescon la f. *B* 482. pulcelles *B*

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

de tals c'a vos fassan honor
e n'aiatz de Jaufre lausor.« —
485 »Aras avetz vos ben parlat.«
dis Brunissens. Et a mandat
c'om l'amene son palafren
enselat aissi con conven,
e pueis a pres las cent piucellas,
490 de sa cort totas las plus bellas,
las plus pros, las plus enseinadas,
e son totas ensems puiadas.
Pueis viratz puiar cavaliers
en palafres et en destriers.
E·l menestral e l'autra gent 495
tuit a un fais cominalment
corron carieras escobar;
e viratz lor apareillar
palitz e samitz e cendatz,
don fo·l castelz encortinatz 500
si que non pogratz cel vezer.
Ni ia el mont non cal querer
riquesa que aqui non sia,
car a enueg vos tornaria
d'auzir et a me de contar; 505
e per so laisem o estar.

Am Morgen nach der Ankunft in Monbrun hören Jaufre und Brunissen die Messe, Jaufre immer in Gedanken an seine Dame. (A fol. 77ᶜ; *B fol.* 44ᶜ; *C fol.* 95ᵇ.) — V. 507 *bis* 564 *Schultz-Gora, Altprovenz. Elementarbuch, S.* 162.

Aissi a la missa escoutada;
e pueis eis se·n ab la mainada;
e apres eis se·n Brunissens
510 e de domnas mais de dos cens,
gent vestidas, si com lor tais.
E son se·n poiat el palais
e an comensat lor solatz;
e Jaufres com ben enseinatz
515 va·s delonc Brunissen sezer;
e anc no·l fes mais de plazer,
can se·n es lonc ella vengutz.
Mas el estet si esperdutz
que so que ac la noit pensat
520 que·l disses, li fon oblidat;
aissi·l fes cambiar son sen,
car amors li tol ardimen
que li sol creisser e donar
en totz autres locs e doblar;
mas Brunissens l'a si vencut 525
que·l fai estar si esperdut
que sol non sap en que s'enprenga
ni·l pot dir son cor ab la lenga,
qu'ades a paor de faillir,
per que non l'ausa son cor dir. 530
Enaissi estet un gran briu;
e a Brunissen fon esquiu
car el non la'scomet primiers.
E cant vi que non er estiers,
amors li dona gaillardia, 535
que·l vol dar tan de seinoria
qu'ella parle primeirament;
e dis li tot suau e gent:
»Seiner Jaufres, vostra venguda
nos a nostra ioia creguda 540
e·ns a tout ira e consirier
e donat gaug et alegrier.

484. naiat *A*; da *B*; iaufren *A* 487. laduga *B* 491. enseinaidas *B* 494. Els *B*; es *B* 495. Els menestrals *AB* 497. scobar *A* 499. sendaltz *B* 500. fon le castaelz *A*; fonl castel encortinaltz *B* 504. Ca ad enueitz *B* 505. Dausi *B* 506. p. aso lais men estar *B* *Hier schliefst Bartsch Chr.*[4] *247 an.* — 507. an *A* 508 *bis* 511. E brunesenz ab sa mainada Eis se·n e iaufres atressi Puis tot ensenz van se·n aissi Alegres (e) goios e gais *A* 512. poia *A*, uengudas *BC* 513. Ab tan comenchon *C* 514. iaufrenz *A*, iaufre *B* 515. Va *B*, Vai *C*; brunesentz *B* 516. m.] tan *B* 517. Qar *C* 519. noitz *B*; pessatz *C* 520. Quel cuies dir les obliat *A*; oblidatz *C* 521. ·l *fehlt A* 523. doblar *C* 524. tot *A*; donar *C* 525. uencutz *B* 526. El *A*, Quil *B*; si estar *A*; esperdutz *B* 527. en] on *B*; si prenga *A* 529. morir *B* 531. E.] Ez e. *B*, Ez aissi *C*; lonc *C* 532. brunesentz *B* 533. nullascumet *A*; non escomet premer *C* 534. ester *C* 535. Amur *A* 536. tan dar *B* 539. iaufre *ABC* 541. Toult nos ha *C*; a] auet *A*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Molt avem gazanat per vos;
ben aia la terra don fos,
545 e·l reis Artus, qui sai·us trames,
e vostr'amiga, lai on es!« —
»Oc, dis el, domna, cant l'aurai,
que be·us dic qu'encaras non l'ai.« —
»Aiso non pot esser per ren,
550 tant a en vos proesa e sen,
que vos non aiatz bon'amiga.« —
»Ella m'a, mas ieu non l'ai miga,
domna, per que non es ies mia
ni o dirai tro que o sia.« —
555 »E sap ella que siatz sieus?« —
»Domna, non sai, si m'aiut dieus;
non o a ges per me sauput,
s'ella non s'o a perceubut.« —
»D'aiso non la deu om reptar,
560 que si vos non voletz mostrar
vostre mal, que disetz qu'es fortz,
si·n moretz, de cui er lo tortz?
non miga sieus, que vostres er:
cui focs a ops, a det lo quer.« —
565 »Domna, vers es; mais la valensa
qu'en lei es, me dona temensa
tal que non l'aus querre s'amor,
qu'el mon non a enperador
que de s'amor non fos honratz,
570 tant es fina e granz sa beutatz,
sos parages e sa ricors.« —
»Aisso que·us aug dir es follors,
que ia rei ni emperador
aian seinoria en amor
575 plus que s'an l'autra ienz cortesa.
Amors non esgarda riquesa;
Bos aips, bos prez, qui·ls pot aver,
an en amor mais de poder
c'avers ni terra ni parage.
Molt home son de gran linnaie 580
que non valon un fais de pailla,
ni tals es ricz, una mezailla.
e per so non tengatz celat
vostre cor, que faretz foldat;
car tant de pretz e de valor 585
avetz que be·us deu dar s'amor
tota domna, sia qui·s voilla,
e ben tain que ab se·us acoilla.« —
»Domna, dis el, vostra merce,
car vos platz que digatz de me 590
tant de lauzor ni tant de ben,
que de gran benestar vos ven;
mas si·us platz que·m voilatz valer,
qu'ieu sai que vos n'avetz poder,
ab cella que m'a en bailia 595
e n'a tota la seinoria
e que·m pot far morir o viure,
gazainat m'aures a desliure.« —
»Seiner, bon gazainar vos fa,
e ia en me non remanra 600
per ren qu'ieu puesca dir ni far.«
E Jaufres pren a sospirar
de molt preon, pueis a parlat:
»Domna, dis el, per amistat
vos prec, per dieu e per merce, 605
e prendetz me·n en bona fe,
que me·n acorratz lialmenz
e senes totz galiamenz.« —
»Seiner, dis ella, ie·us convenc
sobre cel dieu qu'en terra venc 610

545. rei *ABC*; saue t. *B* 546. don *B* 548. beus o d. *A*, ben d. *B* 550. e *fehlt A*; sen] ben *B* 552. E lamasz mais que re que sia *C* 553. Domna per que non hai ges amia *C* 554. Non o *B*; d.] doni *A*; lo *C* 556. Non sai domna *A*; non *fehlt B*, nol *C* 558. conogut *BC* 559. d. o.] podetz *B*; pregar *A* 562. es le *BC* 563. uostre *B* 564. Qi *C*; Qui foc a o. a dit *A*; a d.] ades *BC* 565. va.] uensa *A*, potensa *B* 566. lui *A* 569. lamor *B* 570. sobriera sa b. *B*, fina sa g. b. *C* 571. Son parage *A*; ricor *AC* 572. quieus *A*; follor *AC* 573 *und* 574 *fehlen B* 575. s'an] en *B*, han *C*; gen *C* 577. Bon pres bon aips *A*; bon *C*; quil *AC* 579. Quauer *C*; linatie *BC* 580. paratic *BC* 581. uaillon *BC*; faitz *B*; pala *A* 582. E *C* 583. nom *C* 584. feresz *C* 585. Caitant *B*, Qe tan *C* 586. beus] ben *A*; dei *C* 588. ben staing *C*; q. aissius *B* 592. Car *BC* 593. si uos *A*; M. s. p. nuilla lauszor *C* 594. vos *fehlt B*; Quieu hai uos nhauesz ualor *C* 597. o] e *B* 598. Gaszaignhar *C*; mhauetz a deliure *BC* 601. que ieu *A*, queus *B* 602. iaufre *B*; pres *BC* 606. Aprendesz *C*; prendet *A*; me *C* 607. leialmen *BC* 608. Ses enian e ses faillimen *B*, Ses fort e ses galiamen *C* 609. ella *fehlt A*; eus o c. *B* 610. uent *A*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

per nos el costat penre plaga,
qu'ieu, si puesc, a cap vos o traga
e lialment me·n entremeta
e que tot mon poder i meta;
615 ia no·us en cal doptar de ren.« —
»Domna, oimais vos en cre ben;
e non me·n tengatz per enic,
si·us platz, car tant fort vos o dic,
c'anc mais en savi ni en fol
620 no·m passet la boca ni·l col,
domna, aisso qu'ie·us dirai ara;
que tant m'es aquest'amors cara
qu'enans mi laissera escorgar;
mas oimais non o deg celar:
625 Vos est cella q'ai encobida,
vos est ma mortz, vos est ma vida,
vos est cella que a desliure
me podetz far morir o viure;
vos est cella que ses enian
630 am e cre e tem e reclam;
vos est mos gaugs, mos alegriers,
e vos est totz mos consirers;
vos est mos delietz, mos solatz;
per vos ai gaug, cant sui iratz;
635 vos est cella que·m pot valer
e que·m pot, si·s vol, decazer;
vos est cella per cui mi clam;
vos est cella per cui aflam;
vos est cella de cui mi lau;
640 vos est cella qui ten la clau
de tot mon ben, de tot mon mal;
vos est cella, si dieus mi sal,
que·m pot far volpil o ardit,
si·s vol, o pec o exernit.«
645 Ar a Brunissentz so que vol,
que de so de que plus se dol
e mais en est segle desira,
de que soven plain e sospira,
se fai molt carament pregar;
650 aissi sab ient son cor cellar.
Molt a gran gaug de so que au
e dis a Jaufre tot suau:
»Seiner, ben sabetz escarnir
e gent parlar e plazers dir;
655 c'aisso dizetz tot per plazer,
qu'ieu non n'ai genz tant de poder
en vos co·us aug dir, ni·l quarton.« —
»Si dieus bon'aventura·m don,
domna, si avetz, senz mentir,
660 mil tanz qu'ieu non sabria dir.« —
»Aiso fai fort leu asaiar,
car si vos mi voletz amar
aissi con disetz finamen,
trobat avetz qui lialmen
665 vos amara e sens enian.«

611. costatz *C* 612. Qe sieu p. *C*; puecs *A*; caps *B*; o] en *C* 614. Si *C* 615. Ez el li ha dig grantz merce *C* 617. nom t. *C*; tingatz *A*; enemic *C* 618. Qar jeu tan fort uos o hai dic *C* 620. No *B*; passaet *A* 621. qeus *C* 622. Qar *BC*; m' *fehlt C*; amor *ABC* 623. baissera eisscoissar *C*; scortegar *A* 624. no mel cal c. *B* 625 ff. est] *immer* es *BC* 627. deliure *B* 628. o] e *B* 629. qam s. e. *C* 630. Qe a uos e a dieu mi comman *C*; tem e cre *B* *Bessere den Text in 629, 630 etwa:* que cre e am Ses enian e tem e reclam 631. gaug *C*; alegrier *B* 632. En uos es *C*; consirer *B* 633. mon *A*; d.] delieg e *B*, bens e *C*; mun *A* 634. gautz *B* 636. E *fehlt C*; si uol far d. *C* 640. q.] cuj *A*; ten *fehlt A* 641. totz *C*; totz *C* 643. podesz f. uolpitz o arditz *C*; uolpis ez a. *B* 644. E sis uol p. *B*; E sios uolesz pros e cortisz *C* 645. A na b. *B*, Aras ha brunesen *C*; qes u. *C* 646. *zweites* de *fehlt A* 647, 648. *fehlen A* 649. ricamentz *A*, caramentz *C* 650. ben *C* 651. gautz *B* 654. plazer *BC* 655. Aisso *BC*; diset *A* 656. n' *fehlt BC*; tant *fehlt C* 657. con a. d. tan preon *C* 660. M. t. mais quieus no s. d. *B*, E m. t. mais qieu nos sai dir *C* 661. essaiar *B*, assajar *C* 663. diset *A*; lejalmen *C* 664. que ueiramen *C* 665. amaraj *C*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

4. Flamenca.

Le Roman de Flamenca p. p. Paul Meyer, Paris 1901, v. 2328—2608.

Guillem de Nivers, der sich, auf den Ruf von Flamencas Schönheit hin, in die von ihrem Gemahl Archimbaut eifersüchtig Bewachte verliebt hat, ist nach Bourbon gereist, wo Flamenca von ihrem Gatten in einem Turm gefangen gehalten wird, und hat dort im Gasthause Wohnung genommen. Sein Wirt unterhält ihn mit dem Stadtgespräch, der thörichten Eifersucht Archimbauts.

Guillems respon: »Non sap que·s fa,
e ia ben leu non li valra;
mais no m'en cal; que·s vol s'en fassa!«
Ab tan s'en passon per la plaza
5 e van s'en fors en un gardi,
on le roncinols s'esbaudi
pel dous tems e per la verdura.
Guillems se get'en la frescura
desotz un bel pomier florit.
10 L'ostes lo vi escolorit
e cuiet si que·l malautia
de que·l parlet a l'autre dia,
l'agues enaissi descolrat;
fort prega Deu que·l don santat
15 e·l lais complir tot zo qu'el vol.
Guillems entent al rossinol
e non au ren que l'ostes prega.
Vers es qu'Amors homen encega
e l'auzir e·l parlar li tol
20 e·l fai tener adonc per fol
cant aver cuia plus de sen.
Guillems non aus ni ves ni sen
ni·ls oils non mou ni ma ni boca;
una douzors al cor lo tocha
25 que·l cantz del rossinol l'adus,
per qu'estai cecs e sortz e mutz;
et aisi·l clau tota l'aurella
cil douzors qu'el cor li reveilla,
ques autra res no i pot intrar;
30 ans coven que per ioi menar
cascus dels sens al cor repaire;
car le cors es seners e paire,
e per so, cant ha mal ni be,
cascus dels sens a lui s'en ve
35 per saber tost sa volontat.
E quan son lains aiostat,
om es defors totz escurzitz
et estai quais esbalauzitz.
E pos mals o bes dins los fai
40 tornar, meravilla non ai
si iois d'amors, cant es corals
E mescladamens bes e mals,
los fai tornar ad espero
a lur senor, si·ls en somon.
45 E tut li sen an tal usage
que, se l'us formis so message,
l'autre de re non s'entremeta,
mais tota s'ententio meta
a lui aiudar e a sservir,
50 si que tut aion un consir.
E per cesta rason s'ave,
qui pessa fort, que meinz ne ve,
men sen e men parla et au;
e ia no·l toc hom trop suau;
55 cel colp non sentira negeis;
zo ve chascus per si meteis.
Le rossinols sa voz abaissa
e de chantar del tot si laissa,
sempre que·l sein auzi sonar.
60 »Sener, ben es ora d'anar,
dis l'ostes, oimais a la messa.«
Guillems enten, car plus non pessa,
e diz: »Hostes, aisi co·us plaz,
qu'ieu la voil esser plus viatz
65 que sia la messa moguda
ni gaire de la gent venguda.«
»Sener, abora lai sserem.
Eu e vos el cor intrarem,
car ieu sai legir e cantar
70 quesacomet, mais non ges clar.«
»A! bels ostes, que ben aiatz!
Per que so vos mi celavatz?

7. Per d. 18. es *fehlt* 24. douzor 25. rossinols 39. ben 44. sil 49. *M. streicht das zweite* a *oder will* aiudar *in* aidar *ändern* 56. ve *doppelt* 57. rossinol 62. pensa

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Per vostr'amor eu cantarai
ab vos, que de cantar pron sai.«
75 Al mostier s'en van ambedui.
Non troban cella ni cellui
que non lur diga: »Deus vos sal!«
Usages es del tems pascal
que volontier totz hom salut.
80 Quant al monestier son vengut,
amdui s'en intreron el cor;
per un pertus poc vezer for
Guillems, ques homs non s'en pres garda.
Ades apinsa et agarda
85 de Flamenca cor'intraria,
e cuia's ben, si la vesia,
que desempre la conogues;
e si's feira, s'il non tengues
davan sa cara ges de benda.
90 Non la veira, en als entenda,
si non o fai tota cuberta;
mas s'il fos per nulla ren certa
qu'el mostier agues tal amic,
non laissera per l'enemic
95 que ben non trobes uccaiso
comen li mostres lo mento;
al meins baissera lo nasil
o feira parer c'ostes fil
o calque ren davan sos oilz;
100 no'il tolgra paors ni ergoilz,
quant intrera, que no's senes
ab lo man nut e non gares
tan sai e lai entro que vis
cel que d'amor per leis languis.
105 En gran baticor estai ara
Guillems per sidons, ques agara.
Veiaire l'es de cascun'umbra
que'l portal de la glieis'enumbra,
qu'en Archimbautz sia que venga.
110 Li genz per lo mostier s'arenga;
quan fon venguda et intrada
e la tersa mouta sonada,
adoncs venc le fers aversiers
per digastendonz totz derriers;
115 egaiatz fon e mal aceutz;
anc no'n fon mens mas sol l'espeutz
que non sembles tal espaventa
con vila fan ab vestimenta
contra senglar en la montaina.
120 Iosta lui fo e sa compaina,
tal con fo, li bella Flamenca,
et al meinz que poc s'aprobenca
de so marit, que dol li fa.
Sus el portal un pauc rema
125 e sopleguet mout humilmen;
adonc la vi prumieramen
Guillems de Nivers, si com poc;
los cieilz ni'ls oils de leis non moc,
mais langui, plais — fol desplazer!
130 car del tot non la pot vezer.
Amors li dis: »Zo es aquil
en cui desliurar m'assotil
e voil que ben t'i assotilles;
pero ges tan no l'arodilles
135 que nuls homs s'en posca percebre.
Ben t'enseinarai a decebre
lo malastruc fol enveios,
a cui fora mieilz si non fos,
e de la benda't veniarai.«
140 Adonc Guillems sos oilz retrai,
car sidons en la cambr'intret
e desempre s'agenollet.
Le preires dis: *Asperges me;*
Guillems s'i pres al *domine*
145 e dis lo vers tot per enter;
anc non cug mais qu'e cel mostier
fos tam ben dig; e'l preire issi
fora del cor, e portet li
us vilas l'aiga beneseita,
150 vas n'Archimbaut, a la ma dreita,
per zo que l'aiga'l don avanz.
A Guillem remas totz le canz
et a son oste, que l'ajuda;
mais soen gara vaus la muda,
155 que del pertus los ueils non mou.
Le cappellas ab l'isop plou;
lo sal espars per miei lo cap
a Flamenca lo miels que sap;
et ill a fag un'obertura
160 dreit per mei la pelpartidura,

101. nom s., *M. korrigiert (?)* non cenes 102. man e nuz, e *getilgt*, *M. lässt* nuz (*l. dann vielmehr* la man nuz' ?) 109. Archimbaut 119. motaina 122. *l.* pot ? 130. *l.* poc ? 144. Guillem 146. An; non *fehlt* 150. a *fehlt*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

per zo que mieilz lo pogues penre;
lo cuer ac blanc e prim e tenre,
e·l cris fon bell' e resplandens;
le soleils fes mout qu'avinens,
165 car tot drei sus, per mei aqui,
ab un de sos rais la feri.
Quan Guillems vi la bell'ensena
del ric tesaur qu'Amors l'ensenna,
le cors li ri totz e l'agensa,
170 et *signum salutis* comensa.
Le sieus cantars plac mout a totz,
car mout avia clara voz
e cantet ben e volontiers.
Qui saupes qu'el fos cavalliers,
175 ben amer'om plus son cantar.
Le preire fon davan l'autar
e dis *confiteor* suau
ab un son clergue Nicolau,
que poc aver ben ·XIIII· ans.
180 El cor non ac mais ·II· enfans,
Guillem e l'oste que saupesson
cantar ni que s'entramezeson.
Guillems dis ben la soa part,
e non s'oblida que non gart
185 vaus la muda soen menut.
Quant ac l'avangeli mogut
le capellas, li domna·s dreissa.
A Guillem feira gran destreisa
uns borzes que·s dreisses en pes
190 . . . .
mas deus o volc ques ostet si;
adonc garet Guillems e vi
sidons, que fon em pes dreisada,
et ab la ma que·s fon seinada,
195 ac baissat un pauc lo musel;
los afflibles de son mantel
ten ab lo pouzer davan se.
Guillems volgra ben que iasse
aquel avangelis dures,
200 sol a Flamenca non graves;
mas tam petitet l'a durat
que cel d'an nou l'a ressemblat.
Quan fon dig, la domna·s seinet;
Guillems la ma nuda miret
et fo·l veiaire que·l toques 205
lo cor et am si l'en portes;
aisi l'a pung d'un douz esglai
qu'a penas si ten que non chai,
quar atressi con aiga freia,
quan hom de primas s'i refreia, 210
tro sus al pietz fai parven leu
ad ome·l cor e·l feg' e·l leu,
e diz oi! oi! que ges un mot
non pot formar adoncs del tot,
assi estet Guillems adonc. 215
Davan si atrobet un tronc,
on si poc ben aginollar;
aqui·s gitet cais per orar.
Nuls hom d'aisso no·s percebia,
car son capion non tollia; 220
ben fes parer qu'el cap li dolc,
car a l'avangeli no·l tolc.
Sobre·l soco ades estet,
que vaus part no·s moc ni·s menet,
tro Nicholaus li donet paz; 225
a son hoste, que·l fon delaz
ne donet, et pois al pertus!
Quant una croz a fag desus,
Nicholaus pren un breviari,
on ac sauteri et imnari, 230
evangelis et orazos,
respos e versetz e lissons.
Ab aquel libre pas donet
a Flamenca; quan lo baizet,
Guillems ha vist dal pertuset, 235
que fora ples del menor det,
sa bella boqueta vermeilla;
adoncs fin'amors li conseilla
mais per ren no·s desconort;
aribatz es a trop bon port. 240
Ges no·s pensava que d'un an
pogues aver de sidon tan,
quar siei oil son alques pagat
del vezer e·l cor del pensat.
Quant Nicolaus fon repauzatz 245
el cor, Guillems s'es apensatz
consi·l libre pogues aver;
e per ucaison del tener

163. *M.* resplendens 168. quamor 175. son *fehlt* 183, 198, 204, 246. Guillem 189. *Hinter (l. dann* dreisset) *oder vor diesem Vers eine Lücke* 205. que t. 210. re(freia) *getilgt* 221. *l.* que·l caps ? 227. pois *fehlt* 239. *Eine Silbe fehlt*, *l.* que m. 247. p. l. a.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ha dig suau: »Ha i comtier,
250 amics, aqui ni calendier?
quar saber voil, per qu'ansi·m costa,
quant es dins iun la pantecosta.«
»Seiner, oi lo« e·l libre·l dona.
Guillems non vol ques hom l'espona
255 comte de luna ni d'epacta.
Las cartas una et una tracta
e volgra las totas baisar
per sol una, s'o pogues far
cubertamen, que non o vis
260 sos ostes que iosta lui sis;
mais trobat ha un asaut gen:
»Bon es, fai ss'el, ques ieu ensein
per zo que sia enseinatz.«
Pueis dis: »Clergues, et on donatz
265 vos patz? quar donar la devetz
ab lo sauteri, si podes.«
»Seiner, si·m fas, e neis aisi
la donei ar.« E mostret li
lo foil e·l luec; ab tan n'ac pro
Guillems, e met s'en orason 270
e plus de mil ves lo foil baia;
veiaire l'es tot lo mon aia
e mai res no·il posca fallir;
e si pogues los ueils partir,
si que·l pertus gares l'us oilz 275
e l'autre gares sai los foils,
ben l'estera, e ben l'estet.
En cel pensat tan demoret
e tan si pac de cel consir
que non saup mot, tro ausi dir 280
ite, missa est al preveire;
fort li pezet, so pot hom creire.

---

5. Castia-gilos d'en R. Vidal de Bezaudu.

Hds. Nat. 22543, *fo.* 132.

Unas novas vos vuelh comtar
que auzi dir a ·I· ioglar
en la cort del pus savi rey
que anc fos de neguna ley,
5 del rey de Castela, n'Amfos,
e qui era condutz e dos,
sens e valors e cortezia
e engenhs de cavalayria,
qu'el non era onhs ni sagratz,
10 mas de pretz era coronatz
e de sen e de lialeza
e de valor e de proeza.
E ac lo reys fag aiustar
man cavayer e man ioglar
15 en sa cort e man ric baro;
e can la cortz complida fo,
venc la reyna Lianors;
e anc negus no vi son cors;
estrecha venc en ·I· mantelh
20 d'un drap de seda, bon e belh,
que hom apela sisclato;
vermelhs ab lista d'argen fo,
e y ac ·I· levon d'aur devis.
Al rey soplega, pueys s'asis
ad una part lonhet de luy. 25
Ab tan ve·us ·I· ioglar ses bruy
denan lo rey, franc, de bon aire,
e·l dis: »Reys, de pretz emperaire,
ieu soi vengutz aisi a vos
e prec, sieus plaz, que ma razos 30
si'auzida et entenduda«.
E·l reys dis: »M'amor a perduda
qui parlara d'aici avan,
tro aia dig tot son talan«.
Ab tan lo ioglars issernitz 35
a dig: »Francx reys, de pretz garnitz,
ieu soi vengutz de mon repaire
a vos per dir e per retraire
un'aventura que avenc
lai en la terra don yeu venc, 40

250. aqui *hinter* calendier 251. *M.* per quan sim c.; *Chabaneau:* gosta 260. (S)os *fehlt* 264. dis *fehlt* 270. Guillem 271. baisa.

8. engenh 13. ac] al; rey 16. cort 22. vermelh 28. rey 29. uengut 32. rey 35. ioglar issernit 36. franc rey; garnit 40. Sai

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

a ·I· vassalh aragones.
Be sabetz lo vassalh qui es;
el a nom n'Amfos de Barbastre.
Ar auiatz, senher, cals desastre
45 li avenc per sa gilozia:
Molher bel'e plazen avia
e sela que anc no falhi
vas nulh home ni anc sofri
precx de nulh hom'en s'encontrada
50 mas sol d'un, don era reptada,
qu'era de son alberc privatz
d'aquel de son marit cassatz;
mas amors tan fort lo sobrava
per que alcuna vetz pregava
·55 la molher son senhor, n'Alvira,
don ilh n'avia al cor gran ira;
pero mais amava sofrir
sos precx que a son marit dir
res per que el fos issilhatz,
60 car cavayers era prezatz
e sel que·l maritz fort tenia
car. De bona cavalaria
non ac sa par en Arago.«
— »Doncx, dis lo reys, aquest fo
65 lo cortes Bascols de Cotanda.« —
»Senher, oc. Er auiatz la randa
co·l pres de la bela n'Alvira;
car res de tot cant hom dezira
non poc conquere ni aver,
70 tro al marit venc a saber,
que·l disseron siey cavayer
tug essems en cosselh plenier:
Per Dieu, trop gran bauzia
fai en Bascols, que cascun dia
75 pregua ma dona et enquer;
e dic vos que tan loi sofer
que coguos en seretz, ses falha. —
Et el respos: Si Dieus mi valha,
si no·m era a mal tengut,
80 tug seriatz ars o pendut,
car non es faitz c'om creire deya,
e tug o dizetz per enveya,

car sobre totas val e sap.
Mas ia dieus no mi sal mon cap,
85 si ia may negus mi retrai
de res que na Alvira fai,
s'ieu per la gola non lo pen,
que ia no·n trobara guiren. —
Ab tan parlet ·I· cavaiers
90 fel e vilas e leugiers:
Senher, cant auretz pro parlat
e viltengut e menassat,
sieus dirai yeu d'aquest afar
com o poiretz en ver proar
95 si ama ma dona o non:
Fenhetz vos c'al rey de Leon
voletz anar valer de guerra,
e si ia podetz d'esta terra
en Bascol traire ni menar,
100 ve·us mon cors per iustiziar;
aissi·l vos lieure a prezen. —
So dis lo bars: Et yeu lo pren. —
Ab tan veus lo cosselh partit.
Et ·I· de sels que l'ac auzit,
105 per mandamen de son senhor
vas l'alberc d'en Bascol se·n cor
e dis li: 'N Bascols de Cotanda,
saluda·us mosenher e·us manda
sieus poira al matin aver,
110 car de guerra ira valer
al rey de Leon, senes falha. —
Et el respos: Si dieus mi valha,
mot voluntier irai ab luy. —
Pueys el dis suavet ses bruy:
115 No farai ies, que non poiria. —
E·l messatie, ples de feunia,
tornet o dir a son senhor:
Senher, vist ai vostre trachor,
e dis que ab vos anara;
120 dis? oc, mas ia re no·n fara,
qu'ieu conosc be e say que·l tira. —
E·l senher non ac ies gran ira,
can auzi que sos cavayers
ira ab el ses destorbiers,

44. cal 45. auec 46. bele e 48. hōȝ 49 hōȝ d'se. 51, 52. ? *Levy:* »*Corr.* cazatz; *wegen* aquel de *vgl. Suchier Dkm.* I 524 *zu v.* 260«, *Ebeling:* qu'era de son marit privatz, d'aquel *(von ihm)* de son alberc cazatz 61. marit f. temia 64. rey; *Eine Silbe fehlt* 65. bascol 73. *Zwei Silben fehlen* 74. bascol; *so stets für* bascols 78. dieu; *so stets für* dieus 83. totz 89. cauaier 90. uilā; leugier; *Eine Silbe fehlt; lies* lauzengiers ? 102. b.] rey 114. el] li 116. plē 123. son cauayer 124. destorbier

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

125 e dis: Ben pot paor aver
sel que s'es mes en mon poder
e lieurat a mort per delir,
que res de mort no·l pot gandir,
s'en Bascols va en est viatge,
130 e ia no·m camiara coratie
per promessa ni per preguieira. —
Ab tan s'es mes en la carrieira;
dis qu'ira en Bascol vezer,
c'amors fai planher e doler;
135 et en planhen soven dizia
ab greus sospirs, la nueg e·l dia:
Amors, be·m faitz far gran folor,
que tal res fas vas mosenhor
que, s'el sol saber o podia,
140 res la vida no·m salvaria.
E saber o poira el ben,
car ieu non anarai per ren
la o mosenher anar vol;
e ies aissi esser no sol,
145 c'anc no fes ost qu'ieu no·i anes,
ni assaut en qu'el no·m menes;
e si d'aquest li dic de no,
sabra be per cal occaizo
soi remazutz, a mon veiaire.
150 Mas ieu say com o poirai faire:
dirai li que mal ai avut, ...
e enquera no m'a laissat,
per que metge m'a cosselhat
que·m fassa ·I· petit leuiar. —
155 Ab tan s'es fag lo bras liar
e·l cap estrenher fort ab benda,
e dis que ia dieus ioy no·l renda,
si ia lai va, qui non lo·n forsa,
c'amors, que·l fai anar ad orsa,
160 li tol lo talen e·l trasporta.
Ab aitan sonet a la porta
lo senher n'Amfos autamen,
et hom li vai obrir corren.
Dins intra, e'n Bascols saluda:
165 Senher, sel dieus vos fass'aiuda
que venc sus en la crotz per nos. —
Dis lo senher: Oc, et a vos,
Bascol, don dieus gaug e salut;
digatz, e que avetz avut?
Per Crist, senher, gran malautia. 170
— E co sera? qu'ieu ia volia
anar en ost. No y anaretz? —
Senher, si m'aiut dieus ni fes,
be vezetz que no y puesc anar,
e peza·m mot, si dieus mi gar. — 175
Dis lo senher: Oc, et a me,
en Bascols, ·II· tans, per ma fe,
qu'ieu non puesc mudar que no y an;
e vau me·n; a dieu vos coman. —
Senher, et yeu vos a sa maire. — 180
Ab tan lo senher de bon aire
se·n va e·l cavaiers reman.
E·l bo mati a l'endeman
a fag sos cavals enselar
e pres comiat ses demorar; 185
et eys del castel mantenen
iratz e ples de mal talen,
car en Bascols es remazutz.
E es a ·I· castel vengutz
·II· legas lonhet d'aqui; 190
e tantost can lo iorns falhi,
el a son caval esselat
e pueia e si a levat
detras si un trotier pauquet.
Ab tan en la carrieira·s met 195
e torna se·n dreg a Barbastre,
e ditz que bastra mal enpastre
la nueg, si pot, a sa molher.
Lo caval dels esperos fer
e broca, tan que al portel 200
es vengutz suau del castel
dous la cambra de sa molher.
Lo caval laissa al trotier,
e dis: Amicx, aten m'aisi. —
Ab tan vay avan, e feri 205
un colp suavet de sa man.
E·l pros dona ab cor sertan,
cant al portel sonar auzi,
dis: Donzela, leva d'aqui,
leva tost sus e vay vezer, 210

130. nol c., *Levy: l.* no·l camiarai ? 131. ni *fehlt* 141. p.] sabra 151. *Lücke; Reim fehlt* 162. senhor 167. senhor 181. senhor 182. cauaier 190. A ·II· l. l. 191. iorn 194. De trassion trocier 201. uengut

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

donzela, qu'ieu noca y esper
cavayer ni home que vengua.
Ja dieus, dis ela, pro no·m tengua,
s'ieu non cre que mosenher sia
215 que m'asage ma drudaria
d'en Bascol, car huey no·l segui. —
Ab aitant autre colp feri:
A donzela, leva tost sus! —
E dis: Ja non atendrai pus
220 c'ades non an vezer qui es. —
Lo portel obri demanes;
et intret, e dis al intrar:
Donzela, trop m'as fag estar
aisi, que no·m venguest obrir;
225 no sabias degues venir? —
Non, senher, si·m don dieus bon astre. —
Ab tan lo senher de Barbastre
vai enan en guiza de drut;
e ve·l vos dreg al lieg vengut,
230 et agenolha·s mantenen
e dis: Bela dona plazen,
ve·us aisi vostr'amic coral,
e, per dieu, no·m tenguatz a mal,
c'uey ai per vos l'anar laissat . . . .
235 de mosenhor, a qui fort peza;
mas l'amors qu'en me s'es empreza,
no·m laissa alhondres anar
ni de vos partir ni lonhar,
don yeu sospir mantas sazos. —
240 Dias me, senher, qui es vos? —
Dona, e non entendes qui?
vevos aisi lo vostr'ami,
Bascol, que·us a loncx temps amada. —
Ab tan la dona s'es levada
245 en pes et a·l ben conogut,
son marit, mas pauc l'a valgut,
e crida tan can pot en aut:
Per Crist, trachor, degun assaut
don pieitz vos prenda, no fezetz,
250 que pendutz seretz demanes,
que res de mort no·us pot estorser. —
Pren l'als cabelhs, comens'a torser,
aitan can pot, ab ambas mas.
Mas poders de dona es vas,
que de greu maltrag leu se lassa 255
e fier petit colp de grieu massa.
E cant ela l'ac pro batut
e rosseguat e viltengut
ses tornas que anc no·l rendet,
ieys de la cambra, l'us sarret. 260
Ar laisset son marit iauzen
aisi com sel que mal no sen,
que semblan l'es que sia fina.
Ela del tost anar no fina
vas la cambra del cavayer 265
c'amors destrenhi' a sobrier.
E troba so que pus dezira;
ela lo pren, vas si lo tira
e comta·l tot cossi l'es pres.
Pueys l'a dig: Bels amicx cortes, 270
ara·us don aisi de bon grat
so c'avetz tostemps dezirat,
c'amors o vol e m'o acorda;
e laissem lo boc en la corda
estar sivals entro al iorn, 275
e nos fassam nostre soiorn. —
Aisi esteron a gran delieg
tro al senh, abdos en ·I· lieg,
que·l dona levet. Issi s'en
et escrida tota la gen 280
a lurs albercx e comtet lur:
Auiatz, dis ela, del tafur
en Bascol, co·m volc enganar:
anueg venc al portel sonar
en semblansa de mosenhor; 285
intret en guiza de trachor
a mon lieg e volc me aunir;
mas yeu me·n saup trop ien guerir;
dins en ma cambra l'ai enclaus. —
Tug ne feron a dieu gran laus 290
e dizon: Dona, be·us n'es pres,
sol c'ades mueira demanes,
car hom non deu trachor sofrir. —
Ab tan se son anatz garnir
e corron tug vas lurs albercx. 295
Als us viratz vestir ausbercx,
als autres perpunhs et escutz,
capels, cofas et elms agutz;

224. uenias *Vor oder nach* 234 *Lücke, Reim fehlt* 236. lamor 250. pendut 253. poc
254. poder

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

l'autre·s prenon lansas e dartz;
800 sempres venon de totas partz
candelas e falhas ardens.
E can n'Amfos auzi las gens
aisi vas si venir garnidas,
dedins a las portas tampidas
805 et escridet: Senhors, no sia,
per dieu lo filh Sancta Maria;
qu'en Amfos, vostre senher, so. —
Et ilh trenco ad espero
las portas per tan gran poder
810 que fers ni fustz no y poc valer.
E cant el trencar las auzi,
tost en ·I· escala salhi,
e puget en ·I^a· bestor,
e pueys gitet l'escala por.
815 Mantenen an tot l'uys trencat
e son vengut al lieg armat,
e cascus tan can pot sus fer,
car cuion . . . .
E can non l'an lains trobat,
820 son tug corrossos et irat;
e·l dona n'ac son cor dolen,
e mentre l'anavon queren,
vas la bestor fai ·I· esgart
e vi l'escal'a ·I^a· part
825 que sos maritz ac por gitada,
e tornet dir a sa mainada:
Baros, yeu ai vist lo trachor;
ve·l vos en aquela bestor;
dressatz l'escala e puiatz
830 e si'ades totz pesseiatz
que sol no·l laissetz razonar! —
Ab tan n'Amfos pres a cridar:
Baros, e quinas gens es vos?
non conoissetz degus n'Amfos,
835 lo vostre senhor natural?
ieu soi sel, si dieus mi sal,
e, per dieu, no·m vulhatz aussir. —
E la dona fes ·I· sospir;
al dissendre gitet ·I· crit,
840 can tug conogro son marit.
Ar crida, plora, planh e bray:
Bels senher dos, tan fol assay
co vos auzes anc enardir?
car tan gran paor de morir
non ac mais negus natz de maire. 845
Bels senher dous, francx, de bon aire,
per amor dieu perdonatz me
e truep, sieus platz, ab vos merce,
senher, que ieu no·us conoisia,
si·m sal lo filhs Sancta Maria; 850
enans me cuiava de vos
qu'en Bascols de Cotanda fos. —
Et el respos: Si dieus mi sal,
no m'avetz fag enueg ni mal
de que·us calha querer perdon. 855
Mas a me, que·l pus fals hom son
e·l pus tracher que anc fos natz,
amiga, dona, ·m perdonatz,
qu'ieu ai vas mi meteis falhit
e·l vostre valen cors aunit, 860
e per colpa e per foldat
mon bon cavayer adzirat;
e per colpa de lauzengiers
m'es vengutz aquest destorbiers
et aquesta desaventura. 865
Amiga, dona, franqu' e pura,
per amor dieu perdonatz me
e truep ab vos, sieus plai, merce,
e aiam ·II· cors ab un cor,
qu'ie·us promet que mays a nulh for 870
non creirai lauzengiers de vos,
ni sera tan contrarios
nulhs hom que mal y puesca metre. —
Aras, dis ela, faitz trametre,
senher, per vostre messatgier. — 875
De gaug, dona, e volontier
ho farai, pus vey c'a vos play. —
Senher, oc, et enqueras may:
en Bascol anaretz vezer
e digatz li que remaner 880
vos a fag, tro sia gueritz. —
Ab tant es del alberc partitz
e fai so qu'ela li manda;
vezer va'n Bascol de Cotanda,

307. senhor 308. els 310. fer; fust 317. poc 318. C. c. laq[i] trober (trober *könnte Katalanismus sein)* 319. l'an *fehlt* 336. *Eine Silbe fehlt* 342. Bel 346. Bel; franc 350. filh 368. t.] true 373. nulh 375. *Lücke nach diesem Vers, oder eher hier* vostres cavayers *und v. 376* volontiers; *s. v. 385.* 383. *Eine Silbe fehlt* 384. 'n *fehlt*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

385 e trames per sos cavayers,
c'anc may tan grans alegriers
non crec ad home de son dan.
E que·us iri'alre comtan?
Vas l'alberc tenc de son vassalh,
390 en Bascol; dreg vas lo lieg salh;
e estet suau e en pauza
e ac be la fenestra clauza.
Bascols, dis el, e cossieus vay? —
Per Crist, senher, fort mal m'estai
395 e agra·m be mestier salutz.
E cosi es tan tost vengutz?
dis en Bascols a son senhor. —
Bascols, ieu per la vostr'amor
soi remazutz e remanrai,
400 que ia en ost non anarai,
si vos ab mi non anavatz. —
Ieu, senher, guerrai, si dieu platz,
e pueis farai vos de bon grat
tota la vostra volontat. —
405 Ar se·n tornet vas son ostal
e fo ben iauzenz de son mal;
e estet be, si dieus be·m don,
car el tenia en sospeison
sela que falhit non avia;
410 mais ela saup de moisonia
trop mai que el, segon que·m par;
per qu'ieu, francx reys, vos vuelh pregar,
vos e ma dona la reyna,
en cui pretz e beutatz s'aclina,
415 que gilozia defendatz
a totz los homes molheratz
que en vostra terra estan;
que donas tan gran poder an,
elas an be tan gran poder
que messonia fan semblar ver 420
e ver messonia eissamen,
can lor plai, tant an sotil sen.
Et hom gart se d'aital mestier,
que no·n esti'en cossirier
tostemps mais, en dol et en ira, 425
que soven ne planh e·n sospira
hom que gilozia mante;
may nulh mestier no fara be,
qu'el mon tan laia malautia
non a, senher, can gilozia, 430
ni tan fola ni tan aunida,
que pietz n'acuelh e mens n'evida,
e es ne pieitz apparians,
c'ades li par que·l vengua dans.«
— »Ioglars, per bonas las novelas 435
e per avinens e per belas
tenc, e tu que las m'as contadas,
e far t'ai donar tals soldadas
que conoisiras per vertat
que de las novelas m'agrat; 440
e vuelh c'om las apel mest nos
tostemps may Castia-gilos.« —
Can lo reys fenic sa razo,
anc non ac en la cort baro,
cavaier, donzel ni donzela, 445
sesta ni sest, ni sel ni sela,
de las novas no·s azautes
e per bonas non las lauzes
e que cascus no fos cochos
d'apenre Castia-gilos. 450

386. *Eine Silbe fehlt*, *l.* que anc; gran 395. salut 396. uengut 398. i.] dieu 406. iauzē 412. rey; pregar *fehlt* 414. beutat 416. hom̄s 435. Ioglar 439. p.] q̄ 443. rey.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

6. Chanson d'Antioche.

Archives de l'Orient latin II 473 *ff.*

La batalha renguero lo divenres mati,
pres la bafomaria, al cap del pont perri.
Reis Corbarans de Persa demandet Arloy,
al cortes dogroman, que enten so lati:
5 »Quals es aquesta gens que vei estar aisi?
on vai ni que demanda ni que quer ni que ditz?«
»Per fe, ditz Arloys, ia no vos er mentit:
aisso es Uc· lo Maines, c'an non vi plus ardit,
fraire al rei de Fransa, et es del linh Pepi,
10 e l'altres, cel de Flandres, ve ab el atressi:
per son dreit non l'apelo don Rotbert Baldoi,
car fo filhs del Frizon c'apelon enaissi;
e Drogo de Novellas, Albert de San Chenti
e Bernat e Galters, sel de San Galeri,
15 Anselm de Rogesmon ab u comte Teli
e'n Ugo de San Pol e Giral de Ponti
et Arnal de Virson, Uguo de Maurenti
e Ebratz de Posat e Mer, lo fil Gari,
e Rainal de Belvaisa ab Joan so cozi;
20 plus so de ·XXX· comtes, tuh rig e palaizi;
e·l coms de Sen Teris, tuh ioven e mesqui,
e d'altres ·XV· milia que son tan ien garnit,
quascus porta auberc e vert elm sarazi.
Aisso so unas gens qu'us onqas no fugi.
25 E dereire cavalga per mei lo pla cami
Tencher de Coversana e·l marques de Tanis
e'n Gasto de Bearn ab ·I· comte Marti,
e Bascle e Navar, Tolza e Caersi,
Fores e Santonges, Bordeles e Guarsi,
30 e lhi baro d'Alvernge e li Enguolmezi,
e·l vescons de Toarn e ab lui Peitavi,
e Breto forsenat e tuh lhi Angevi.
Aisso so unas gens coratguos e ardit,
cavals au melors d'autres e son genses guarnit.
35 Cant el venrau ensems e brocat e encli,
ia no i veirez or poig de cambel ni de lin;
tuh so li entrensen var o gris o ermi,
li escut e las lansas ab lo tein belvaizi;
li ausberc redonditz e li elm sarazi
40 mouran tal resplandor a l'albor del mati,
no i aura estandrat que vas lur non acli.
Frans reis, car no t'en fuis, que no·t trobo aissi?
que se el t'acosego, vengutz est a la fi;
anc no vi fautz en bratz ni falco montarzi,
45 tant be cas per usatie ni segua la perdris;
al tretz iorn o al cart vos metran el cami;
ia d'una gran iornada no volh qu'en prengua fi.«
Quant o au Corbarans, de maltalan s'assis.
E apelet Faus e Bals de Femeni,
50 demandet us escaxs d'evori e d'aur fi;
de maravites blanc son talhat li alfi
e li roc e las fersas.
»Arlois, dis lo reis, guarda no m'en mentir,
si tot es ausatz de gabs e d'escarnir:
55 Quals es aquesta iens que vei aqui venir?«
»Per fe, ditz Arlois, aquo vos sai be dir:
So es lo duxs Guodafres que vos ve evazir,
q'eu conosc a sas armas e a so iens guarnir;
e mena unas iens que son de gran ardir:
60 Alamans e Braimans que so duh d'escremir,
que els ni lor cavals no pot null om freir,
ni negueis lor escutz, si los volon guandir.

7. mentitz 8. arditz 9. de lem pepi 10. Et altres ·c· de f. 14. sanegalarez 15. Anselem 19. belmasa 21. com s. t. 22. garnitz 23. Quascu 24. que o. 28. E bas de enanar tolgaeca ersi 29. F. es autes onges 30. baros; ee bic gnomezi 32. forsenatz 33. arditz 34. melor; guarnitz 35. senems e brocatz e encleti 36. veireg 37. ermis 39. Lies 41. lui 42. fui 45. la *fehlt*; perdrai 48. corbaran 53. guada 54. tot] tu 55. aquestas. *Nach* 55 *v.* 6 *wiederholt*: Que uol ni que demanda ni que quer ni que ditz 57. G.] guoda; que eu os menazir 58. conoc; e a] en 60. Alaman; d.] tuh 61. el; caual 62. uolos *(Levy: l.* volo·s*)*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ja lansa ni sageta no t'en poira aidir.
Can lo dux pren sas armas e va las revestir,
65 si fa tota la terra desotz sos pes fremir;
de mai d'una peirada las ausiratz bruir;
e porta una spasa don sap aisi ferir,
anc no vi Sarazi fort armar ni guarnir,
si pel sus de son elm li pot u colp ferir,
70 que entro els arssos no·l veia tot partir;
Ja escutz ni ausbercs no·l poira·l colp sofrir.
Francs reis, car no t'en tornas e t'encas a guerir?
que, se·l laissas de te aiustar ni aizir,
ia li teu deu salvatie no t'en poiran guarir.«
75 E·l reis, quant o auzi, gitet u gran sospir;
·XL· he ·IIII· reis mandet a ssi venir,
que rengo las batalhas.
»Arlois, ditz lo reis, era voilh demandar,
cals es aquesta iens que eu vei aparelhar?
80 Per la fe que tu·m deus, grada no m'o selar!«
»Per fe, ditz Arlois, aisso sai be contar:
cest es Rotbert Norman, qu'eu·l conois al armar
et a las coberturas e al gen faissonar,
fraire al rei Anric, qu'anc no fo tan rix bar,
85 e fo filhs al Bastart de cui auzist parlar
que conques Anglaterra e paset i per mar;
anc hom d'aqui enan no l'auzet gueregar.
E mena unas iens que fan mon de doptar;
abchas portont anglezas e guirez per lansar;
90 e cant so en batalha, que torno al clapar,
om d'aqui adenant no los pot contrastar.
Reis, se·ls laissas de te aisir ni propiar,
ia res d'aqui enant no·t poira aiudar;
l'orgoilh de Corosana faran ta fort baissar,
95 la maire que t'atent no t'en veura tornar.
Francs reis, per que atardas? mas enca t'az anar.
Greu t'es que tu t'en fugas, mas pietz t'en val estar.«
»Arloy, ditz lo reis, be sabs rire e gabar,
mas tu veuras encoi los Franses rauzar;
100 non i a u tan savi que i sapcha cosel dar;
d'aissi a la siptat los farem rauzar
senes regna tirar e ses lansa virar,
que de sus de las tors viretz traire e lansar,
e aura i oi detras a las portas intrar
105 d'espazas e de lansas.
»Arlois, ditz lo reis, eu vei altra companha,
e voilh saber que so, mas vertat no·i sofranha.«
»Aisso, ditz Arlois, es lo dux de Bretanha,
e l'altres Droguo Fres e·l coms de la Viana
110 e lo dux de Bonberc . . . .
cist sabo plus de guerra que·l cas de la guarana;
e veno davas destre per una gran montanha.
E d'aval davas destre, laz l'aiga e la gazanha,
vai l'avesque del Poi ab una gen d'Espanha,
115 e Ramon Berenguier e·l comte de Sardanha
e las iens de Castela, de Burc e de Campanha.
E porto un'ascona tan fera e tan estranha,
ia res no la vira que·l bratz destre no·s franha
o no perga son sen o totz vius no·s contranha.
120 Francs reis, car no·t en fuis e perprens la montanha?
que se el t'acosego, la perda er tamanha,
tro a Maroc lo gran non er selh, no s'en planha,
ni en tot paganesme.«
»Arlois, ditz lo reis, quals es aquesta iens

64. vallau r. 65. trera 66. los 70. arsso 71. escut; ausberc 73. laissa 74. poira 76. ·XL· *fehlt*; aissi u. 80. deu 82. ar a. 83. faicionar 84. reis 85. filh; cui] ai; auzet 86. pases 88. menas 89. portot 92. sel laissa 94. corosanas 95. tarẽc 96. en catz az a. 97. v.] bel 98. sab 100. sauis 102. tiran; viran 104. i.] incras 105. lansa 108. Arloi 109. Et altres 110. b. el coms de la uiana 111. cas] as; la *fehlt* 113. las aigas e las gazanhas 115. e lo com de sardana 116. castelas; bure 117. unasconz t. feras 119. no c. 120. enfui e perpren 122. maroe 124. aquestas

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

125 que sorson davas destre per mei us derubens,
e meno cavals blancs e am blancs garnimens
e blanccas armaduras e totz los vestimens
e las senheras blanccas, que panneio als vens,
e·l fer de las lansas senblo flamas ardens?
130 mas angels me resemblo ab lor captenemens!«
»Francs reis, car no t'en tornas, que si los m'aprens?
ia negus deus salvaties no t'en sara guirens
que tu encoi non sias vencutz e recreenz
e liuratz a martires.«
135 »Francs reis, car no t'en tornas? so li ditz Arlois,
laissa estar los Frances e cels de lor pais,
que, se tu non o fas, encoi seras conquis.
Vai, torna t'en en Persa, don es natz e noiritz;
las montanhas so feras e·l pazati'es esquis,
140 e se fort non o coitas, en breu seras conquis.
Tut aqueh home blanch eisso de paradis,
e son en las batalhas detrencat e ausis;
Deus los tramet socore a llur autres amis;
e porto tuh escirpas a lei de peleris;
145 S. Giorgis los guida e lo cors S. Daunis,
e sanh Andreus l'apostols, que·s a en guarda pris;
anc no vi nulhas gens . . . .;
e son lor vestimen plus blanc que us ermis;
tuh an las coas blancas, las commas e las cris.
150 Reis, per aquest seras vencutz e descofis,
cant il escridarau la senie de Paris:
Monioia, Deus aiuda!«
»Arlois, ditz lo reis, qui son aquist derrer,
qui no teno careira ni via ni sender?«
155 »Per fe, ditz Arlois, mentir no vos en quer:
so es Boumon de Polha, neps al comte Roger;
filhs fo Rotbert Guiscart, al nobili gerer
que per cavalaria conquis tot un emper;
e ve en sa companha Buel lo caronhier,
160 Rotbert lo filh Girat, lo bon gonfainonier,
Ricart de Prensipeu e·l ric conte Rainier
e Ricart de Valpi et Raolf e Galter.
Be so ·LX· comte leial e dreiturier;
anc negu non en er coart e lauzengier.
165 De tot chrestianesme so vengut soudadier,
tuih elig e triat e fort bo batalier;
tan son ric e cortes e ardit sobransier,
que totas vostras armas no prezo ·I· d.,
car il no dopto lanza ni sageta d'arquier.«
170 »Arloy, ditz lo reis, be t'ei per ufanier;
aisi·ls veiras encoi tornar el pas derrer,
que al baissar de las lansas penrau tal desturbier
ia us non atenra ni par ni companer,
qu'anz s'en ira fugen cadaus volontier,
175 e durara l'encautz d'aqui a Monpeslier.
Aissi veiras dels mortz encombrat lo gravier,
no sera delhiuratz en tot un an entier.
Ja aquestas gens blancas, que son plus aversier,
no lor tendrau de pro lo valer d'u diner.
180 Cant los aurem totz mortz al fer e a l'asier,
al port S. Simeon serem tuh nautanier,
c'ab eis los lor naveis, segon mon cosirier,
pasarem pois e Fransa.«
Arlois reconoc que·l reis se vol armar.
185 Cant vi los Sarazis e venir e anar,
pels traps e per las tendas au lo mazan levar
e las tabors bruir e los grailes cornar,
petit cada petit s'en enquet ad emblar.
En una gran montanha comenset a poiar;

125. u deriben garnimen 128. al uen 129. *Eine Silbe fehlt, Chab.* l. lor l., arden 130. captenemen 131. Franc; mapres *Eine Silbe fehlt* (be *vor* los ?) 132. negu deu seluatie; s. g.] poira guerir 135. Franc 136. e c.] eies 139. montanha; esquist 141. homes 142. la; detrencatz 143. Deu lor; amis] ausis 145. giorgi 146. andreu lapostol 147. nulha; siamer tud'guis 148. *Lücke nach diesem Vers oder in v.* 149 lor cauals blancs? 149. la cris 153. derrers 156. pola 161. rix 163. comtes 164. *lies* vei *statt* er? 165. uengutz 167. cortet; sobrasier 173. u; apenra 174. Quant 175. dura 176. veira d. motz encombratz 178. gen 179. tendra 182. los] lo; cosier 185. sarazi 186. Ple; tenda 188. enquer; amblar

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

190 de la den d'una roca vai la ost remirar;
adonc a tan gran ioi, anc pois non ac son par,
cant vi la ost dels Frances somover e brandar;
mas los blancs vi primers, que sol derer trobar,
que cavalgon a destre, de sai davas la mar.
D'aquels de la siptat devem oimai parlar, 195
cals es lor cabtenensa.

---

7. Albigenserkrieg.

La Chanson de la Croisade contre les Albigeois éd. et trad. par Paul Meyer. I. Paris 1875. v. 3161—3380. (Beginn des Lateranischen Concils, a. 1215.)

Cant la cortz es complida, es mot grans lo ressos,
del senhor apostoli qu'es vers religios.
Lai fo faitz lo concilis e la legacios
dels prelatz de la glieza que lai foron somos,
5 cardenals e avesques e abatz e priors,
e comtes e vescomtes de motas regios.
Lai fo·l coms de Tholosa e sos filhs bels e bos,
qu'es vengutz d'Englaterra ab petitz cumpanhos
e trespasec, per Fransa, per motz locs perilhos,
10 car gent n'Arnaut Topina l'i menet a rescos;
et es vengutz a Roma, on es sagracios
e mandec l'apostolis, que reconciliatz fos,
qu'anc no nasquec de maire nulhs plus avinens tos,
qu'el es adreitz e savis e de gentils faisos
15 e del milhor linage que sia ni anc fos:
de Fransa e d'Anglaterra e del comte n'Anfos.
E fo i·l coms de Foih, qu'es avinens e pros.
E denant l'apostoli gietan s'a genolhos
per recobrar las terras que foron dels pairos.
20 L'apostolis regarda l'efant e sas faisos
e conosc lo linatge e saub las falhizos
de glieza e de clercia, que son contrarios;
de pietat e d'ira n'a·l cor tant doloiros
qu·en sospira e·n plora de sos olhs ambedos.
Mas lai no val als comtes dreitz ni fes ni razos. 25
Mas pero l'apostolis, qu'es savis e guiscos,
denant tota la cort e vezen dels baros
monstra per escriptura e per leials sermos
que·l comte de Tholosa no repren ocaizos
qu'el deia perdre terra ni que mals crezens fos, 30
ans l'a pres per catholic en faitz e en respos;
mas per la covinensa c'avian entr'els dos,
e per paor de clercia, de qu'el es temoros,
li retenc pueih sa terra e·n devenc poderos
e volc que la tengues en comanda'n Simos, 35
car en autra maneira no l'en era·l faitz dos,
don li comte remazo ab coratges felos,
car cel que pert sa terra, mot n'a·l cor engoichos.
Mas denant l'apostoli, car es temps e sazos,
se leva·l coms de Foih, e aonda·l razos, 40
ez el sap la ben diire.
Ez el sap la ben diire ab sen e ab escient.
Cant lo coms se razona desobrel paziment,
tota la cortz l'escouta e l'esgarda e l'entent;
ez ac la color fresca e lo cors covinent, 45
e venc a l'apostoli e dih li belament:
»Senher dreitz apostolis, on totz lo mons apent
e te·l loc de sent Peire el seu governament,

192. brandir 193. blanc 195. sipta.
4. la *fehlt* 8. Quetz 10. lamenet *Meyer* 12. *Eine Silbe zu viel, streiche* re- ? 33. *Streiche* E ? 36. era faitz dos *P. Meyer* 47. mon

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

on tuit li pecador devon trobar guirent,
50 e deus tener drechura e patz e iudiament,
per so car iest pauzatz al nostre salvament, —
Senher, mos diitz escota e totz mos dreitz me rent
qu'ieu me posc escondire e far ver sagrament
c'anc non amei eretges ni nulh home crezent,
55 ni volh ia lor paria ni mos cors no·ls cossent.
E pos la santa glieza me troba obedient,
soi vengutz en ta cort per iutiar leialment,
eu e·l rics coms mos senher e sos filhs ichament,
qu'es bels e bos e savis e de petit iovent,
60 ez anc no fe ni dig engan ni falhiment;
e pos dreh no l'encuza ni razos no·l reprent,
si non a tort ni colpa a nulha re vivent,
be·m fas grans meravilhas per que ni per cal sent
pot nulhs prosom suffrir son dezeretament.
65 E lo rics coms mos senher, cui grans honors apent,
se mezeis e sa terra mes el teu cauziment,
Proensa e Tholosa e Montalba rendent;
e poih foron lhiurat a mort e a turment
al peior enemic e de peior talent,
70 a'n Simon de Monfort que·ls lhia e los pent
e·ls destrui e·ls abaicha, que merces no·lh en prent;
e pos se foron mes el teu esgardament,
so vengut a la mort e al perilhament.
Ez ieu meteis, rics senher, per lo tieu mandament
75 rende·l castel de Foih ab lo ric bastiment;
e·l castels es tant fortz qu'el mezeis se defent,
ez avia i pa e vi, pro e carn e froment
ez aiga clara e dousa ios la rocha pendent,
e ma gentil companha e mot clar garniment,
80 e no·l temia perdre per nulh afortiment;
e sap o·l cardenals, si m'en vol far guirent;
si cum eu lo lhiurei, qui aital no·l me rent,
ia nulhs om no·s deu creire e nulh bel covenent!«
Lo cardenals se leva e respondec breument
85 e venc a l'apostoli e dig li belament:
»Senher, so que·l coms ditz, de sol ·I· mot no i ment,
qu'ieu receubi·l castel e·l lhiurei verament;
e la mia prezensa i mes l'establiment
l'abas de Sent Tuberi.
90 L'abas de Sent Tuberi es pros e gent aibitz . . . . . .
e·l castels es mot fortz e ben e gent garnitz,
e·l coms a bonament Dieu e tu obezit.«
Ab tant se leva em pes, car estec ben aizitz,
l'evesques de Tholosa, de respondre amarvitz:
95 »Senhors, so ditz l'avesques, tug auzetz que·l coms ditz,
qu'el s'es de la eretgia delhiuratz e partitz.
Eu dic que de sa terra fo la mager razitz,
e el les a amatz e volgutz e grazitz,
e totz lo seus comtatz n'era ples e farsitz,
100 e·l Pog de Montsegur fo per aital bastitz
qu'el les pogues defendre, e·ls hi a cossentitz;
e sa sor fo eretia, cant moric sos maritz,
e'stec poih a Pamias plus de ·III· ans complitz;
ab sa mala doctrina n'i a mans convertitz;
105 e los teus peregris, per cui Dieus fo servitz,
que cassavan eretges e rotiers e faizitz,
n'a tans mortz e trencatz e brizatz e partitz
que lo cams de Montioy ne remas si crostitz
qu'encara·n plora Fransa e tu·n remas aunitz.
110 Laforas a la porta es tals lo dols e·l critz
dels orbs e dels faiditz e d'aicels meg-partitz
que negus no pot ir, si no lo mena guitz;
e cel que los a mortz ni brizatz ni cruichitz,
ia no deu tenir terra, c'aitals es sos meritz.«

52. dreit 73. uengutz 74. ric 88. mes son establiment 90. abitz; *Lücke nach diesem Vers.* 103. Es estec

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

115 N'Arnaut de Vilamur es sus em pes salhitz,
e fo ben entendutz e gardatz e auzitz;
pero gent se razona, no s'es espaorzitz:
»Senhors, si eu saubes que·l dans fos enantitz
ni qu'en la cort de Roma fos tant fort enbrugitz,
120 mais n'i agra, per ver, ses olhs e ses narritz.«
»Per Dieu, ditz l'us a l'autre, est es fols et arditz!«
»Senher, so ditz lo coms, mos grans dreitz m'esconditz
e ma leials drechura e mos bos esperitz;
e qui per dreg me iutia, hieu so sals e guaritz,
125 qu'anc non amei eretges ni crezens ni vestitz,
enans me soi rendutz et donatz e ufritz
dreitamens a Bolbona, on ieu fui ben aizitz,
on trastotz mos lhinatges es datz e sebelhitz.
Del Pog de Montsegur es lo dreg esclarzitz,
130 car anc no·n fo ·I· iorn senher poestaditz.
E si ma sor fo mala ni femna pecairitz,
ges per lo sieu pecat no dei estre peritz.
Car estec en la terra, es lo dreitz devezitz
e car lo coms mos paire dih, ans que fos fenitz,
135 que si el efant avia qu'e nulh loc fos marritz,
que tornes en la terra en que era noiritz,
e que i agues sos ops e i fos be reculhitz.
E iur vos pel Senhor qu'en la crotz fo ramitz,
ques anc bos peregris ni lunhs romeus aizitz
140 que serques bos viatges que Dieus ha establitz,
no fo per me destruitz ni raubatz ni fenitz
ni per ma companhia lor camis envazitz;
mas d'aquels raubadors, fals trachors, fementiz,
que portavan las crotz, per qu'ieu fos destrusitz,
145 per me ni per los meus non fo nulhs cosseguitz
que no perdes los olhs e·ls pes e·ls punhs e·ls ditz;
e sab me bo de lor que·ls ai mortz e delitz,
e mal d'aquels que son escapatz e fugitz.
E dic vos de l'avesque, que tant n'es afortitz,
150 qu'en la sua semblansa es Dieus e nos trazitz,
que ab cansos messongeiras e ab motz coladitz,
dont totz hom es perdutz qui·ls canta ni los ditz,
ez ab sos reproverbis afilatz e forbitz
ez ab los nostres dos, don fo eniotglaritz,
155 ez ab mala doctrina es tant fort enriquitz
c'om non auza ren diire a so qu'el contraditz.
Pero cant el fo abas ni monges revestitz,
en la sua abadia fo si·l lums escurzitz
qu'anc no i ac be ni pauza, tro qu'el ne fo ichitz;
160 e cant fo de Tholosa avesques elegitz,
per trastota la terra es tals focs espanditz
que iamais per nulha aiga no sira escantitz;
que plus de ·D·M·, que de grans que petitz,
i fe perdre las vidas e·ls cors e·ls esperitz.
165 Per la fe qu'ieu vos deg, als seus faitz e als ditz
ez a la captenensa sembla mielhs Antecritz
que messatges de Roma.
Que·l messatge de Roma m'a dig e autreiat
que·l senher apostolis me rendra ma eretat;
170 e ia nulhs hom no·m tenga per nesci ni per fat,
s'ieu lo castel de Foih volia aver cobrat,
que Dieus ne sab mon cor co·l tendria membrat.
Lo cardenals mosenher ne sab la veritat,
co·l rendei bonament e ab sen e ab grat;
175 e aicel que rete so c'om lh'a comandat,
per dreg e per razo li deu estre blasmat.«
»Coms, so ditz l'apostolis, mot as gent razonat
lo teu dreg, mas lo nostre as ·I· petit mermat.
Eu saubrei lo teu dreg e la tua bontat,
180 e si tu as bon dreg, cant o aurei proat,

123. leial 130. no 135. locs f. marrit 139. ni]n 140. establit 147. ques 165. *Erstes* als] al 180. aurei; *zuerst stand* auras

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

cobraras ton castel aisi co l'as lhiurat;
e si la santa gleiza te recep per dampnat,
tu deus trobar merce, si Deus t'a espirat;
tot pecador maligne, perdut e encadenat,
185 deu be recebre glieiza, si·l troba perilhat,
si·s penet de bon cor ni fa sa volontat.«
E pueis a dig als autres: »Entendetz est dictat,
car a totz vulh retraire so que ai ordenat:
que tug li meu dissiple anon enluminat,
190 e porto foc e aiga e perdo e clartat
e dossa penedensa e bona humilitat
e porto crotz e glavi, ab que iutio membrat,
e bona patz en terra, e tengan castetat,
e que porto dreitura e vera caritat,
195 e nulha re no fassan que Dieus aia vedat;
e qui mais n'i aporta ni plus n'a prezicat,
non o a ab mon dig ni ab ma volontat.«
Ramons de Rocafolhs a en aut escridat;
»Senher dreitz apostolis, merce e pietat
200 aias d'un effan orfe, iovenet ichilat,
filh de l'onrat vescomte que an mort li crozat
e'n Simos de Montfort, cant hom li ac lhiurat.
Ladoncs baichec paratges lo tertz o la mitat.
E cant el pren martiri a tort et a pecat ....
e no as en ta cort cardenal ni abat 205
agues milhor crezensa a la crestiandat.
E por as mort lo paire e·l filh dezeretat,
senher, ret li la terra, garda ta dignitat!
E si no lailh vols rendre, dieus t'en do aital grat
que sus la tua arma aias lo sieu pecat! 210
E si no la li lhiuras en breu iorn assignat,
eu te clami la terra e·l dreg e la eretat
al dia del iudici on tuit serem iutiat!«
»Baros, ditz l'us a l'autre, mot l'a gent encolpat.«
»Amix, ditz l'apostolis, ia er be emendat.« 215
E son palaitz s'en intra e ab lui sei privat,
e los comtes remazo sus el marbre letrat.
Ditz Ar. de Cumenge: »Gent avem espleitat.
Oimais podem anar, car tant es delhiurat,
qu'intra s'en l'apostolis.« 220

v. 8074—8326. *Episode aus der Belagerung von Toulouse. Die Laisse beginnt mit den Schlussworten einer Rede Simons von Monfort an die Führer des Kreuzheeres.*

»Ja no tarzara gaire, que vos tuit o veiretz,
qu'ieu cobrare Toloza e que vos la tindretz
e l'aver e la honor engalment partiretz.«
»Senher, ditz n'Amaldrics de Crio, no gabetz,
225 qu'encara n'es a raire tot lo maier peletz.
No·us pes s'ieu vos deman: vos com la cobraretz?
car non es en la vila destreitz ni fams ni cetz,
e ia tantas vegadas lo iorn no·ls combatretz
que fora de las lissas ins el camp no·ls trobetz,
230 e ia dedins la vila nulh temps no·ls enclauretz.«
E·l cardenals respon: »Tant cant los mantindretz,
n'Amaldrics, santa glieiza ni dreit non amaretz.
Dau vos per penedensa que dema deiunetz,
que re mas pa et aiga no bevatz ni mangetz.
E car ieu vos am tant, prec vos que no pequetz, 235
que Jhesu-Crist vos manda que er vo·n castietz,
vos e·l coms de Saisso, que mais no·ls razonetz.«
»Senher, ditz n'Amaldrics, ligetz e trobaretz
que ia per esta colpa encuzar no·m deuretz;
que no ditz la escriptura ni demonstra la leitz 240
que nulh princep de terra a tort dezeretetz.
E si lo coms R. pert ara sos heretz,
leialtatz e dreitura lailh rendra autra vetz.
Ez es grans meravilha car per autruis desleitz

188. so cai o. 201. crozatz 204. *Lücke nach diesem Vers, oder (wie P. Meyer vorschlägt) v.* 203, 204 *vertauschen und in v.* 203 pren *zu* pres *ändern.* 243. autras 244. autres

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

245 es abaichatz paratges e perilhos e fretz.
S'ieu saubes e ma terra c'aitals fos lo secretz,
ni ieu ni ma companha no i foram esta vetz.«
»N'Amaldrics, ditz lo coms de Montfort, falhiretz,
can ab lo cardenal mosenhor contendretz;
250 no es dreitz ni razos que de re·l contrastetz;
vos amaretz la glieiza, can lui obeziretz.«
Tant parlero ensemble tro que lo iorns es quetz;
e a l'albor del dia, cant lo iorns es claretz,
lo coms de Monfort manda: »Mei amic, sa vindretz,
255 ez anc en milhor ora no·m valguetz ni·m valdretz.
Ar empenhetz la gata, que Toloza prendretz
e totz mos enemics e·ls vostres dampnaretz;
e si prendetz Tholoza, Jhesu-Crist ondraretz
e totz vostres dampnatges e·ls meus restauraretz.«
260 Ladoncs sonan las trompas e li corn e·ls grailetz,
ez empenhon la gata ab critz e am cascletz.
Entrel mur e·l castel ela venc de sautetz.
Aisi com l'esparver que vena·ls auzeletz,
i venc tot dreit la peira que mena·l trabuquetz,
265 e feric la tal cop els pus autz solaretz
que fier e trenca e briza totz los cors e·ls correitz.
E·l coms de Montfort crida: »Jhesu-Crist, que faretz?
que si gaires me dura la ira ni l'effretz,
mi e la santa glieiza e la crotz abatretz.«
270 E li baro respondo: »Senher, no·us ahiretz,
que si viratz la gata, al colp la gandiretz.«
»Per dieu! so ditz lo coms, ara doncs o veiretz.«
E cant la gata·s vira e complic los passetz,
lo trabuquetz albira et abriva sos gietz
275 e donec li tal colp a la segonda vetz
que lo fer e l'acier e·ls fustz e·ls claveletz
fer e trenca e briza e lo grutz e la petz,
que mans d'els que la menan n'i laisset mortz e freitz.
De totas partz s'en fugen, e·l coms remas soletz.
280 En auta votz escrida: »Per dieu, sai remandretz!
Tot menaretz la gata o trastuit i morretz.«
Ez els li respondero: »Aicels que dins metretz,
mais lor valdria plaga, febres o malavetz.«
E lo coms de Tolosa e sos baros secretz
285 parlan am lo capitol aissi cum auziretz;
trastuit essems dicheron: »Jhesu-Crist, esta vetz
nos es grans obs e coita que vos nos cosselhetz.«
Ditz lo coms de Cumenge: »Senhor, mi entendetz:
qui que·s perga en la gata, vos hi gazanharetz;
290 sapchas que ela·us salva las vinhas e·ls bladetz,
que mentre que la gaitan, lo talar no lor letz;
e no vo·n donetz ira ni no·us n'espaventetz,
que re no vos pot toldre c'ab ela no·us n'intretz.«
»Senhor, ditz Roger Bernat, no vos en esmaietz,
295 que ia nulh temps per gata la vila no perdretz;
e si aissi la menan, aissi la destruiretz,
car entre nos e lor er aitals lo chapletz
dels brans e de las massas e dels talans ferretz
que de sanc ab cervelas ne farem gans als detz.«
300 Ditz Bernart de Casnac: »Senhors, aissi o faretz;
de re c'ara veiatz temensa no·us donetz.
Vec vos que ve la gata e·l castells e·l careitz;
on mais la menaran, on mielhs la lor tolretz,
e si ve a la lissa, lor e la gata ardretz.«

246. socretz 263. q. menals a.; *Meyer* cassals 266. Qu(e) *fehlt* 267. com 272. o v.] *lies* la viretz? 281. trastotz 285. Parlen 288. Senher 292. nepauentetz 294. Senher dit rog. br. *Eine Silbe zu viel* 298. ferret 299. Qu(e) *fehlt* 300. B.] nbr. 302. Ve v. q. vec

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

805 Ditz n'Estotz de Linars: »Senhors, d'aiso·m creiretz,
e si m'en voletz creire, de re no i falhiretz:
Dedins aquesta lhissa farem bonas paretz,
e sian grans e autas et ab grans dentelhetz,
aitals que sobrebatan los fossatz e·ls paletz;
810 e pois per totz terminis de lor vos defendretz
e negun genh que fassan de re no temeretz,
e si·os venon combatre, trastotz los aucirretz.«
Ditz Dalmatz de Creichel: »Aquest cosselh tindretz,
car el es bos e savis e ia no i pecaretz;
815 e es grans obs e coita que tuit essems obretz.«
Ladoncs sonan li graile e li corn a sonetz,
e corro a las cordas e tendo·ls trabuquetz;
e·l baro de capitol portan los bastonetz,
e lhiuran las viandas e·ls bels dos e·ls larguetz;
820 e lo pobles aporta pics, palas e espleitz,
e no i remas nulh antz ni cunhs ni marteletz
ni semal ni caudeira ni cuba ni paletz;
e comensan las obras e·ls portals e·ls guisquetz;
cavaler e borzes recebro·ls caironetz
825 e donas e donzelas e tozas e tozetz
e donzelas piuzelas, los grans e·ls menoretz,
que cantan las baladas e cansos e vercetz.
Mas li peirer defora lor gietan mantas vetz,
e li arc e las frondas, peiras e caireletz,
830 que dels caps lor abato orzols e grazaletz,
e lor rompon las manias e los cabessaletz,
e passan per las cambas e pels mas e pels detz;
mas tant an lor coratges e bos e fortaletz
c'us no s'en espaventa.

835 Us no s'en espaventa, ans lor agrada e·ls platz
que fassan las garidas per defendre·ls fossatz;
ez obret ab gran ioya tota·l cominaltatz.
Mas li peirier defora ab los arcs asesmatz
lor gietan tantas peiras e cairels empenatz
840 que cazon e la preicha e lor feron de latz
e passan per las cambas e pels pieitz e pels bratz,
que bancs e traus e lissas hi hac ameitadatz;
mas lo filhs de la Verge les te aseguratz,
que dedins en la vila no n'a gaires dampnatz.
845 E·l coms de Montfort a sos cavaliers mandatz,
los pus valens del seti e los melhs esproatz,
e fe bonas garidas ab los frontals cledatz,
e mes hi sas companhas e cavalers armatz,
ben garnitz de las armas, ab los elmes lassatz,
850 ez amenan la gata belament e viatz.
E lains en la vila son be asabentatz,
ez an los trabuquetz tendutz et atempratz,
e mezon en las frondas los bels cairos talhatz,
ez alargan las cordas, e venon abrivatz,
855 e fero si la gata pel pieitz e pels costatz
e·ls portals e las voutas e·ls giros entalhatz
qu'en mantas de maneiras en volon li asclatz,
e de cels que la menan, n'i laissa de versatz;
e per tota la vila escridan az un clatz:
860 »Per Dieu, na falsa gata, ia mais no prendretz ratz!«
E lo coms de Montfort es tan fel e iratz,
en auta votz escrida: »Dieus, per que m'aziratz?«
»Senhors, so ditz lo coms, cavalers, esgardatz
esta dezaventura ni com soi encantatz,
865 quez ara no·m val glieiza ni saber de letratz,
ni no·m ten pro l'avesques ni no·m val lo legatz,
ni no·m te pro valensa ni no·m val ma bontatz,
ni no·m tenon pro armas ni sens ni larguetatz,
qu'ieu per fust o per peira no sia rahuzatz;
870 car ieu cuiava estre tant be aventuratz
que per aquesta gata fos preza la ciutatz;
ara no sai que·m diga ni re no sai que·m fatz.«

318. Els baros 324. Cavalers 326 li gran 337. tota la c. 353. talhat

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»Senher coms, ditz Folcaus, en als vos percassatz,
que ia mais esta gata no valdria tres datz,
375 e ges no·us tenc per savi, car tan fort la menatz;
enans que torn areire, cug be que la pergatz.«
»En Folcaut, ditz lo coms, d'aiso volh que·m crezatz,
que, per Santa Maria, don Jhesu-Crist fo natz,
o ieu prendrai Tholosa ans de ·VIII· iorns passatz
380 o ieu sirei al prendre mortz e martiriatz.«
So ditz n'Ugs de Levi: »No siretz, si Dieu platz.«
E lains en Tholosa es lo cosselhs triatz
dels baros de la vila e de las poestatz,
cavaliers e borzes entendutz e celatz.
385 Ez a dig l'us a l'autre: »Oimais es temps asatz
que sia lor o nostra tota la heretatz.«
Mas entre las personas, car es gent enparlatz,
parla, dicta e sermona lo maestre Bernatz,
es es natz en Tholosa e dels endoctrinatz:
390 »Senhor franc cavalier, escotatz mi, si·us platz:
yeu soi be de capitol, e·l nostre cossolatz
esta la noit e·l dia garnitz e acesmatz
de complir e d'atendre las vostras volontatz;
e car floris e grana l'amors e l'amistatz,
395 que nos e vos e·l conte e paratge amparatz,
volh vos monstrar e dire, per so qu'o entendatz
ins el vostre coratge, on ira est dictatz:
Acra fo asetiada enviro per totz latz,
e tenc la be a seti nostra crestiandatz;
400 mas en petita d'ora li falhic vis e blatz.
E lo reis Saladis, qu'era fort aturatz,
tenc los baros del seti defora asetiatz.
E plac al Rei sanctisme, on complit trinitatz,
que·l senher reis de Fransa, qu'es mager coronatz,
405 aportec las viandas e i aduis las plantatz,
es es al seti d'Acra bonament arribatz.
E per totas las tendas es tals l'alegretatz
que i ac mantas candelas e ciris alumnatz;
e per mar e per terra es tant grans la clartatz
410 que Saladis demanda als sieus enlatinatz:
l'ost del crestianesme perque s'es alegratz?
Ez el li responderon: Senher reis, per vertatz,
car lo rics reis de Fransa es al seti intratz.
E Saladis per forsa s'es tant apropiatz
415 qu'en mens de tersa lega s'es de lor albergatz.
Apres no triguet gaire que·l bes es restauratz
e lo reis d'Anglaterra, qu'es ples d'alegretatz,
es ins el seti d'Acra bonament repairatz;
e per totas las tendas es lo iois redoblatz.
420 E lo reis Saladis s'es tant apropiatz
c'as un trait de balesta s'es de lor aizinatz,
que las gaitas entendo lo parlar e·l solatz.
Ez a l'albor del dia s'aiostec lo barnatz
de Fransa e d'Anglaterra e dels autres regnatz,
425 cadaus e son cor s'es fort meravilhatz,
can lo rei Saladi se conogon de latz.
Pero us arsevesques qu'es savis e letratz,
mostra per escriptura e las divinitatz......
Robertz de Salventina, ·I· cavalers prezatz,
430 auzent tot lo barnatge, s'es en votz escridatz:
Bel senher arsevesque, vostra razo viratz,
e preguem Jhesu-Crist que nos garde, si·lh platz,
que autre reis no i venga ni autra poestatz;
car si autre reis y ve, verament sapiatz
435 c'ab nos albergara lo reis desbateiatz
ab tota sa companha e ab los almiratz. —
Senhors, est reproverbi vos dic que l'entendatz,
perque lo setis d'Acra es a nos comparatz;
on mais avem de forsa, plus nos teno sobratz;

373. coms *fehlt* 380. m. o m. 390. Senhors 396. so] se 409. cartatz 410. Qu(e) *fehlt* 412. els 428. *Lücke nach diesem Vers* 434. rei 437. es r.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

440 que cant lo coms mossenher ez en Roger Bernatz
e lo coms de Cumenge e mossenh'en Dalmatz
eran dins esta vila ab nos autres privatz,
lo rics coms de Montfort, que es oltracuiatz,
estava dins las tendas enaisi acerratz
445 que si nos le laissesam, el nos laichera em patz.
Ara cant de Casnac venc mossenh'en Bernatz
ab sen e ab largueza e be acompanhatz,
s'es lo coms de Montfort aissi abandonatz
que tantas de garidas nos an faitas de latz,
450 tota la noit e·l dia nos te afazendatz.
E can venc lo coms ioves, qu'es la nostra clartatz,
nos a faita bastida que dins los olhs vos iatz;
e pois ab sas garidas s'es tant apropiatz
c'ab u sautet que prenga, pot intrar els fossatz.
455 Si autre coms venia, si·ns auria sobratz
e ab nos albergaria 'n Simos ab sos crozatz.
Francs cavalers mirables, en aiso·us acordatz:
pus que dins e deforas es lo iocs entaulatz,
oimais no pot remandre tro l'us sia matatz;
460 que, per la santa Verge on floric castetatz,
ara er lor o nostra la terra e·l cumtatz;
car per la crotz sanctisma, sia sens o foldatz,
nos irem per la gata, si vos o comensatz;
e si vos non o faitz, lo borcs e la ciutatz
465 son aissi tuit essems d'anar acoratiatz
que desobre la gata i aura tans colps datz
que de sanc ab cervelas n'er lo camps eioncatz;
o tuit morrem essems o remandrem ondratz,
car mais val mortz ondrada que viure laguiatz.«
470 E li baro respondon: »Ve·us nos aparelhatz.«
en grant bonaventura sia·l faitz comensatz,
que nos e vos essems, si a Jhesu-Crist platz,
yrem ardre la gata!«

457. aisso vos 469. ordrada 470. aparelhat 473. g.] terra.

8. Raimon Feraut: Vida de Sant Honorat.

La Vida de Sant Honorat, Légende en vers provençaux par Raymond Féraud . . . p. p. A.-L. Sardou, Nice, 1875 *(A, wesentlich nach einer Hds. aus dem Besitze Guessard's); Nat. fr.* 13509 *(B); Nat. fr.* 24954 *(C).*

A p. 54, *B fol.* 27, *C fol.* 59.

Aizy dis con Sant-Honoratz fom portatz a l'isla de Lerins a las serpentz.

Seynors, qui volra esser entendentz et enclins,
comptaray li per ver con l'isla de Lerins
conques Sant-Honoratz, la cal li gentz paguana
appellava enantz en l'isla: Auriana.
5 El temps que Sant-Caprasis fom fenitz e Venantz,
sy con la veritat vos ay dich el romantz,
Sant-Honoratz remas sols e sens conpaynia.
De denfra l'ermitaie soven si conplaynia:
«Las, caytiu, que faras? que perdut as ton payre,
10 Sant-Caprasi lo don e Venanzi ton frayre,

Überschrift: d. lestoria c. *C*; honorat *C*; f. p. *vor* s. h. *B*; portat *C* 1. entendent *C* 3. Conquist *C*; honorat *BC*; lo c. *A*; la gent *C* 4. en l'i.] la i. *C* 5. santz *B*; crapassis *C (so stets)*; fenit *C* 7. honorat *BC*; sol *C* 10. le *B*; domps *C*; uenazi *BC*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

que plus bellz iovenzellz en lo regne d'Ongria
non crey que fos restatz, tro intz en Romania.
Cam ben mi fora pres, s'ieu fos annatz premiers!
S'a Dieu agues plagut, zo fera volentiers.
15 Ar suy restatz aysi con fay bestia salvaia,
totz sols sens compaynon en una fer'estaia,
que pogra aver agut lo segle a gran honor
el regne de mon payre, o am l'enperador,
d'Arnols de Lombardia o d'un autre Persant,
20 e de Marsilion o del rey Agolant.
Miei oncle son aquist el regne de Castella;
agut suy en lur cort: anc non la vi plus bella,
si fossan crestian; en trastot l'autre mon
non a plus gran paraie de totz aquellz que son.
25 Trenta e dos antz a huey que suy en hermitaie
et ay layssat per Dieu la ley de mon liynaie.
Bezenes en sia Dieus, que m'a trach de ma terra
e d'aquest caytiu mont m'a fach venzer la guerra!
Santz Caprasis nos trays del poder de mon payre,
30 don sufferc manta pena per mi e per mon frayre.
De Creta n'es vengutz morir en balma fera;
ben dozentas iornadas s'es luynatz de sa terra;
et este las caytius amdos los a perdutz!
Ben volgra li mia vida los agues resemutz.
Ar suy orphes e vans e soletz en la plaza. 35
Si m'aiut Jhesu-Crist, yeu non say que mi faza.
Am plors et am dolors vyuray mays cascun dia.
Falsa mortz, on iest tu? ni on ti trobaria?«
De tot es trascuiatz, vay s'en a la marina;
tro que fom en Aguases, non pausa ni non fina. 40
Aqui fom una barca d'homes de fellonia,
plens de gran malvestat e de folla heregia.
Cant an vist lo corssant venir per lo sablon,
cascuns met a son coll mantenent un baston,
e dison que aquest es de la compaynia 45
de Liontz de Freius, que caza l'eregia,
»e non pausara mays tro que faza fenir
nostra ley. Ar parra qui miellz poyra ferir!«
Van s'en ves lo corssant e layssan la marina,
e donan li grantz colps per pietz e per esquina. 50
Cant an batut lo sant li malvaytz, dur e fort,
laysan lo el ribaie d'Aguases de myei mort;
e l'uns si reguardet, vi lo sant bolleguar,
mes man a son coutell per la gola tayllar,
que avia nom Lanbert, e diys li: »Atrasach 55
aquest nos fara pieys que Liontz non a fach.
Certas, ieu l'auziray, tayllaray li la testa;
mais non allegara encontra nostra iesta.«
E Verans li respont en auta vouz: »Non sia.
Metam lo en la barca e tenguam dreyta via, 60

11. bel iouensel *C* 12. cre *A*; restat *C* 13. annat *C* 14. fora *B* 15. ayssi restat *C* 16. Tot sol *C* 21. Mieus honcles s. aquests *C* 23. crestians *BC* 25. e *fehlt BC* 27. Beneset *BC* 29. tray *C*; poter *A* 30. suffri mouta *C* 31. uengut *AC* 32. lunhat *C* 33. esto *B*; E aquest l. caytiu *C*; perdut *C* 34. Sen *A*; li mieua *B*, la mieu *C* 35. orphe *C* 37. vyairay *A* 38. moart *B (so fast stets)*, mort *C*; tatr. *B* 39. trascuiat *C* 44. Cascun *AC*, coal *B* 46. le heregia *A* 49. corsantz *B* 50. li *fehlt B*; squina *C* 51. santz *B*; los *C*; foart *B (so fast stets)* 53. lun *C*; *zuerst* regardet, *zu* reuiret *geändert C* 55. li] lur *B* 59. respoant *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

que li marina es ara suaus e plana,
portem l'a las serpentz de l'isla Auriana.«
Ar prennon lo corsant, qui per pes qui per testa,
a las serpentz de l'isla dison que·n faran festa,
65 e devoraran lo, que ia mays non n'estorza.
En la barca l'an mes e vogan a grand forza.
Saber deves, seynors, que l'isla Auriana
nomavan li antic, que es suaus e plana,
lay on le monestiers es aras el maraie.
70 Cant Karlles ac conquist la Trapa am son barnaie,
on plus de trenta milia de la malvayza ient
n'auzison Crestian, adonc veraysament
iyssiron de las Mauras e serpentz e dragons
e intran en las islas devorar los glotons
75 e maniar la carnaza de las grantz mortaudatz
c'avia fach Karlle-maynes, le noble appoestatz.
L'uns serpentz a nom Rin e l'autre a nom Lery;
sobre totas las autras volon aver enperi,
que venian de sa outra cazar en ferma terra.
80 Si s'avissan un buou o una bestia fera,
tiravan l'en las ysllas a forza et a poder;
no·n y trobaras os del matin tro al ser.
Cant vesian venir barca pres d'aquell tenement,
mantenent y corrian per devorar la ient.
85 Per zo fom appellada la islla de Lerins,
car laynz si noyrian le Lerys e le Rins.
Ara s'en ven li barca on es nostre corsantz,
e meseron l'en l'islla, on a de serpentz tantz;
e tornan s'en atras, li glot, en auta mar,
90 siblan e cridan fort, que fazan acampar
Leri e las serpentz per devorar lo sant;
si lo veson aucire, ren non desiran tant.
Cant las serpentz sentiron lo sant en lur repayre,
mantenent vengron totas e volien lo desfayre.
95 Honoratz si gaymenta, tant fom li paors grantz:
»Las! ben mi vengra miellz, fossa mortz am los santz!
Ben ay vist alcun temps, pensar non mi podia
fos donatz a serpentz le fiylls del rey d'Ongria.
Falsa mortz doloyrosa! c'a forfach le caytius?
100 Bel seyner Jhesu-Crist, per que m'iest tant esquius?
Ben ti pogras veniar d'Onorat en sa terra;
non l'aguessas adug en aquesta islla fera
morir a mala mort e donar a serpentz!«
Totas son entorn luy, que martellan las dentz,
105 siblan tan fort e cridan que non es de pensar,
tant que li malfachor, qu'eran luegn en lo mar,
can viron que las serps menavan tal desrey,
de paor e d'esglay casegron el navey.
Honoratz es totz sols, et es si tratz enant,
110 e blastema la mort que li trigava tant.

61. la *C*; suau *BC* 62. la los *B*, lo als *C* 65. devoravan *A*, devoran *B* *Vor* 67 *Überschrift in C*: Ayssi dis lestoria con lambert et Verans agron ben batut sanct honorat e puey lo van metre en lislla auriana a las serpens. 68. los antics *C* 69. lo monestier *C*; ara *A* 70. c.] complit *C* 72. xpristians *C* 76. mayne *C*; nobles *B*; apcsestat *C* 77. Lun serpent *C* 79. v. daza o. *A* 80. Si uissan *B*; buau *A* 81. las en sas illas *B*, la en lisllas *C* 82. trobarias *C*; hous *B*, *über* os: polpa *C* 85. la i.] en lislla *AB* 87. la *C*; cors sanct *C* 88. tant *C* 89. los glos *C* 94. volon *C* 95. Honorat *BC*; la paor grant *C* 98. donat *C*; lo *C*; fiyll *AC* 99. mort *BC*; fort fag *B*; lo *C* 100. squius *C* 101. d'Onhorat *A* 106. los mals fachor *C* 107. defrey *B* 109. Honorat *C*; tot sol *C*; trach *C*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cant el vi las serpentz trastotas entorn luy,
reguarda a totas partz, si vira nuill refuy;
mas cant vi que confortz n'aiuda non li resta,
reclama Jhesu-Crist et a cubert la testa.
115 Adoncas li trames Jhesu-Cristz los corsantz,
lo baron Sant-Caprasi e son frayre Venanz;
et el leva son cap, vi los; plus resplandentz
non es soleyllz ni luna ni estela luzentz.
E diyz li Sant-Venanz: »Frayre, per cal parvenza
120 los fatz de Jhesu-Crist non as en pacienza?
que deves eysausar sancta crestiandat
e cazar l'eregia e tota malvestat.
E reptas Dieu lo payre! penssas tu traspassar
zo que l'omnipotentz a volgut ordenar?
125 Reguarda la gran gloria e la gran resplandor
que Dieus nos a donat sus el palays auzor,
on aurem tostemps mays salvetat e refuy
per un pauc de trebayll c'avem suffert per luy.
Conforta ti, car frayre, car grantz bens deves far.«
130 Honoratz lo preguava: »Seyner, non mi layssar!
car las malas serpentz mi maniaran en brieu.
Seynors, aiudas mi, per la merce de Dieu!«
E li sant li respondon: »Non ti layssarem mais,
car ades em am tu sens fin e sens rellays
135 e am tos compaynons que apres tu venran
en aquesta sancta islla e Dieu ci serviran,
car Dieus t'a bezenit de sus de paradis,
tantost con fust intratz en l'islla de Leris.
Las serpentz e·ls dragons auziras mantenent
140 am lo seynall de Crist; non n'aias espavent.
Pueys neteiaras l'islla de tot cell caytivier;
a l'honor de San Peyre y faras monestier,
que pregua Dieu per tu e per ta conpaynia.
Mandament a de Dieu que per tostemps mays sya
145 de l'islla de Lerins patrons e governayres
et aia en sa guarda los rendutz e los frayres.«
Honoratz lur respont: »Seynors, per cal compayna
pregua l'apostols Dieu? qu'en aquesta yslla estrayna,
zo podes ben vezer, non ay nuyll compaynon
150 mas solamentz dragons, que m'estan environ.«
E li sant li respondon: »De ren non y doptar,
que cyll que za t'an mes, venon a mays vogar,
que am tu regiran aquest plasent repayre
et apres tu seran capdell e governayre.
155 Motz autres conpaynons auras en ta bayllia
per servir Jhesu-Crist en aquesta badia.
Antr'andos los palmiers faras cavar un poutz,
e de miey de la peyra issira grantz adoutz.«
Am tant pueian el cel li sant benaurat;
160 Honoratz n'a mil vetz lo fiyll de Dieu lausat.

112. R. t. *C* 113. confort *AC*, cofoart *B* 115. ihesucrist *BC* 117. resplandent *C* 118. soleyl *BC*; lusent *C* 120. Lo *A* 122. le heregia *A* 123. dieus *B* 124. lomnipotent *BC* 126. dieu *AB* 127. sanetat *B* 130. Honorat *BC* 133. los sancts li respondan *C*; respoandon *B* (*so stets*) 136. aquest *A*; dieus *BC* 137. t'a] a *AB*; benesit *BC* 138. con] cant *B*; intrat *C* 142. Ad honor *C* 143. dieus *C* 147. Honorat *C* 148. lapostol *BC* 151. los sancts *C* 152. sels *C*; vogar] oguar *B* 154. capoels *B* 157. Antran dos *A* 158. a.] hondors *B* 159. los sancts benhaurats *C* 160. Honorat *BC*

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ayzi dis con Sant-Honoratz auzis lo Rin e·l Leri e las autras serpentz.

Ar estay totz segurs Honoratz le corsantz,
quitis de la paor c'avia tan gran enantz;
e vi lo Rin e·l Leri, qu'estavan entorn luy,
e las autras serpentz, que cascuna li fuy.
165 Lo seynal de la crotz lur fay de mantenent;
tantost con la lur mostra, e cascuna s'estent.
Aysi las auzis totas, sens lanza e sens escut,
am lo seynal de Crist et am la sia vertut.
E cant vi la sant' yslla tan fort enverinada
170 del Leri e del Rin e de la carauynada,
preguet a Jhesu-Crist a ginollz, humilment:
»Seyner Dieus, que fezist lo cel e·l fermament,
e nasquiest de la verge casta, neta e pura,
anc non si corrompet per la tia genitura,
175 el sieu glorios temple volguist far ton estaie,
car fom sancta e neta e de reyal liynaie:
del propheta David, de Salamon lo rey,
anc non nasquet plus savis en tota nostra ley,
ni anc non si trobet tan bella ni tan sancta
180 en totas las lausors que sancta gleysa canta.
Seyner, can t'ac noyrit de sa sancta mamella
li verges gloriosa, qu'era tan sancta e bella,
suffrist mort en la crotz, sus el real estaie,
per desliurar d'enfern trastot l'uman liynaie.
185 Seyner, ayzi ti pregua le tieus sers humilmentz
que vueyllas desliurar l'islla de las serpentz,
on ti puscam servir zaintz d'aqui enant,
ayzi com an promes li glorios corsant.«
Am tant e li mars creys e passa lo ribaie,
190 comenza a cubrir l'islla e ostar lo carnaie.
Ar a Sant-Honoratz zo que a Dieu requier.
Vay s'en en miey de l'islla e puaia en un palmier;
e li mars a cubert l'islla de mantenent,
que non i a layssat colobra ni serpent;
195 pueys s'en tornet li mars suau en son estaie,
c'anc pueys non la passet plus que sol lo ribaie.
Cant Lambertz e Verans, que layntz l'avian mes,
viron las meravillas que Dieus en l'islla fes,
agron mot gran dolor e pentiment mot grant,
200 e venon am la barca humilment al corsant,
que ploran e sospiran et an gran marriment
del mal que li an fach; mas le santz humilment
los baysa e·ls enbraza e·ls acueyll abe si:
»Ayssi servires Dieu, bellz seynors, ambe mi.
205 Bezenet en sia Dieus, c'ayzi vos a trames.«
Mantenent lur recompta que·l sant li an promes.
Iyll n'an mot grant plazer; seynet los de sa man;
amb el se son rendut mantenent hermitan.
Tres iortz avia complitz c'Honoratz non avia
210 agut ni pan ni vin ni vianda que sia.

Überschrift: A. d. lestoria c. *BC*; honorat *BC* 1. Ar sta tot segur honorat lo corsanct *C* 2. Quiti *C*; enant *C* 165. crous (*so stets*) *B* 166. con] cant *B*; la] lo *C*; moastra *B* 167. Ayssius *C*; auci *A*; e *fehlt* *C* 168. sieua *B*, sieu *C* 170. d. r.] dellerin *B*; cauraynada *A*, carinhada *C* 171. de g. *B* 173. verges *C* 174. tieua *B*, tieu *C* 177. Salomon *A* 178. noastra *B* 181. sa] la *C* 182. La verge *C*; e tan b. *B* 183. stage *C* 184. d' *fehlt* *B* 185. lo *C*; tieu *AC*; seru *C* 187. enantz *C* 188. Ayssius con man p. los g. cors sants *C* 189. la mar (*so stets*) *C*; mar *A* 190. C. c. *C* 191. honorat *BC* 192. pueian *C* 196. lay *B* 197. lambert *BC* 198. dieu *A* 202. lo sanct *C* 205. Benezet *C* 207. Eis *C* 209. complit *C*; honorat *BC*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

De pan e de peysson li autre li an dat;
le santz o beseni; ensemps si son disnat.
E pueys varan lur barca, parton si del ribaie,
van querre los corssantz que son en l'ermitaie,
215 et am remps et am vela s'en van per la marina,
e cant son deysendut, pueian per la bosquina,
venon s'en a la balma, aqui an receuputz
los precios corsantz e las autras vertutz,
e la veraysa crotz em portan eissament.
220 Vengut son a la barca, e collan mantenent;
en l'islla de Lerins tenon lur dreyta via,
e portan en los santz, li bona compaynia.
Sant-Honoratz enseyna sos novellz conpaynons
con deian servir Dieu e far orations.

211. los autres *C* 212. Lo sanct *C*; benezi *B*, benesis *C* 213. si] sen *C* 214. querent *B* 215. temps *B* 216. pueian] sen van *A* 220. Vengus *C*; e c.] acollan *C* 222. poartan *B*; li] la *C* 223. honorat *BC* 224. dieus *A*; oration *A*.

---

9. Evangelium von der Kindheit Jesu.

Nat. fr. 1745 *fol.* 177—179. *Bartsch, Denkmäler, S.* 293 *ff.; G. Rossi, L'infanzia di Gesù, Bologna* 1899, *v.* 832—1053.

Jede der untereinander zusammenhangslosen Anekdoten wird durch ein „hernach" oder „eines anderen Tages" oder ähnlich eingeleitet. So auch hier:

Apres aisso pueis s'endevent,
l'effan Jhesus de mantenent
s'en anet en la tencharia;
— so font entre tercia e mieg-dia; —
5 l'effan Jhesus sicretamen,
aitant cam pot rescostamen,
s'en intret en ·I· obrador,
tot lo plus ric e'l plus melhor,
ont ac granre de nobles draps,
10 que non eron apparellhatz.
Avia n'i de grocx et de vermelhs
e mesclatz et persetz vermelhs,
e trop granre mais d'autres draps,
brunetas et escarlatas.
15 E·l maistre de la tencharia
anet dir a sa companhia:
»Joves homes, hueymais es temps
que no'n anem trastotz essems
espertamens cascu dinar.
20 Tantost pessem del retornar,
car nos avem granre a faire,
per qu'ieu vos prec, non estes gaire.«
Totz responderon: »Fag sera;
cant em dinatz, cascu venra.«
25 Trastug essem s'en van anar
vas lur hostal cascu dinnar.
E cant s'en foron totz anatz,
l'effan Jhesus, qu'era remas,
per l'obrador el s'en anet
30 e totz los draps que la trobet,
que devian esser blaus et vertz,
gruexs, ferries e pessetz vermelhs
e trop ganre mai d'autres draps,
brunetas et escarlatas,
35 l'effant Jhesus totz les mesclet,
dedins lo perol los getet.
E tantost el s'en volc anar;
en l'obrador anet trobar
grana e roga e brezilh,
40 indi et alun atressi,
pastel e fustet issamen;
e l'effan Jhesus mantenen
totas las tenchas a mescladas,
sus los draps el pairol getadas.

In der Hds. sind b *und* v (*welches nicht durch* u *wiedergegeben wird*) *nicht zu unterscheiden.*
11. *Lies* vertz *statt* vermelhs? *s. v.* 31 22. gaires 24. em] serem 30. trobat 31. dviam 42. mantenan

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

45 Pueis l'effan Jhesus mantenen
del obrador part e ve·ss'em.
Aissi com del obrador issia,
un d'aquels de la tencheria,
que era vengutz de dinnar,
50 a la porta vay encontrar
l'effant Jhesus, que s'en issia,
fugen, corren, tan com podia;
e l'escola vai li sonar,
e pueis el li vai demandar:
55 »Digatz, effan, don venes vos?«
E l'effant non li sonet mot
mai que s'en anet lo gran trot,
corrent, fugent, aitant com pot.
E tantost lo maistre venc
60 e sos escolas issamen;
en l'obrador els s'en intreron,
les draps c'an laissatz, non troberon.
Dis lo maistre: »Que sont fatz
los draps c'aviam aissi laissatz?«
65 Respondo·ls massips: »Que sabem?
que nos autres desse venem;
ni las tenchas que aviam leissadas,
aurian les ne diables portadas?
grana e roga e brezil,
70 indi, alun et atressi
pastel, e fustet issamen;
be valia ·c· marx d'argen.
Seria sai hom del mon intrat
que l'obrador agues robat?«
75 Lo marsip-tenheire vai dir:
»Senher mestre, voles aurir?
Ades can venge de dinnar,
a la porta vau encontrar
aquel effan, fil de Maria,
80 que d'aquest obrador issia.
Et ieu tantost vau li sonar
et anie·l desse demandar:
Digas, effan, don venes vos?
Et anc el no me sonet mot,
85 mai que s'en anet lo gran trot,
corren, fugen, aitant can pot.«
Respon lo maistre-tenheire:
»Per sert, aisso non fon a creire,
ni no me puesc pessar per re
90 aquel effan fag o agues;
car el non poiria pas portar
mieg drap ni de terra levar.«
E parlet ·I· dels escolas:
»Maistre, vos siatz certas;
95 aquel effan vos dic, per sert,
que fai tot iorn d'aitals esquerns.«
Pueis lo maistre vai demandar
a sel que l'anet encontrar
a la porta, cant s'en issia:
100 »Vist si l'effan res ne trazie?«
Aquel respon: »Per ser, no vi
que lunha re portes am si,
mai que s'en anava corren,
per mieg la carrieira fugen.«
105 Dis lo maistre: »Donx, que so fagz
aquelas tenchas ni les draps
qu'en aquest obrador laissem
ades, cant dinnar no·n anem,
ni que se so endevengutz?
110 Auriam los enaissi perdutz?«
Tota la tencharia serqueron,
los draps e las tenchas troberon,
tot fonc cremat dins lo pairol.
E·l maistre ac mot gran dol,
115 can vit totz sos draps affolatz,
peritz e delitz et crematz;
e cridet: »Caitiu! que farai?
ni qual cosselh penre poray?
car ieu sui mor et confondut;
120 tant cant avia, ai perdut.
E qui m'a donat tal dampnage
ni a fag perdre tot mon obrage?
A negum home ieu non ai tort.
Mai me volgra que m'agues mort.«
125 La un dels tenheires va dir:
»Senher maistre, voles aurir?
En lunh home non anes doptan
mais en aquel: Jhesus, l'effan.«

47. *Eine Silbe zuviel* 54. el] e 60. E tos s. e. 65. Respondo lo massip 82. anie li d. d. 88. *Levy: l.* fai a c. ? 94. sia 102. si] se 119. confondutz 123. *Eine Silbe zuviel* 124. *Bartsch:* valgra 127. *Eine Silbe zuviel*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

. . . .
130 Lo maistre a respondut:
»Si l'effant Jhesus o a fag,
am el ai perdut tot mon fag,
car d'el non trobarai razo
de la valensa d'un boto;
135 car totz tems ai aurit comtar
que d'effant se deu hom gardar;
effant fassa o mal o be,
el non pessa falhir en re.«
E·ls massip-tenheires van dir:
140 »Senher mestre, voles aurir?
Per ser crezem que may valria,
si conoisses que be fag sia,
que a Jozep no·n anessem,
e pueis, quant denant el serem,
145 contarem li lo mal e·l dan
que nos a fag lo seu effant.«
Respon lo maistre-tenheire:
»Oc, si Jozep no·n volia creire;
mai non podi pessar per res
150 que el setisfar me volgues
aquela perdo' e lo dan
que nos a dat lo seu effant.«
E los mansips responden totz:
»Maistre, no sias dopttos
155 Senher Jozep es mot prozom
et es tengutz, per ser, bon hom.
Crezem que vos setisfera
e volontiers vos pagara
tota la perdoa et lo dan
160 que vos a fag lo seu effant.«
E lo tenheire respondet:
»Anem hi, sengor, ieu vo·n prec.«
D'aqui s'en van tantost partir;
davant Jozep s'en van venir;
165 mot dossamen lo saluderon.
Jozep lor va dir que queron;
et lo maistre a respondut:
»Senher Jozep, ieu suy vengut
aissi a vos contar l'ottratge
170 que m'a dat vostre filh, et dampnage;
qu'el m'a mas tenchas et mos draps
trastotz e delitz e crematz.«
Jozep al tenheire va dir:
»Maistre, for me meravilh,
si l'effant vous a fag outrage 175
ni affolat vostre obratge.«
Et lo tenheire respondet:
»Si Dieus m'aiut, senher Jozep,
sapjas que ieu non ho diria
per lunha re que el mon sia.« 180
Jozep al tenheire va dir:
»Maistre, voles vos aurir?
Jeu vuelh que nos autres anem
a la tencharia, e veirem
aquelas tenchas e los draps 185
que nostre effant vos a crematz.«
Totz respondo: »Mot volontiers.«
Dis Jozep: »Metes vos premiers.«
D'aqui s'en van tantost partir,
a la tencharia van venir. 190
Dis Jozep: »Vont so aquels draps?«
»Senher, el pairol, totz crematz«.
Dis Jozep: »Getas los del pairol
et metes los en mieg del sol,
en loc que los puscam vezer.« 195
Totz diron: »A vostre plazer.«
Los draps geteron del pairol
et meron los en mieg del sol;
volgron los a Jozep mostrar;
e·l tenheire va regardar, 200
et estet fort miravilhos,
cant vit los draps d'aitals colors
que re del mon non sofranhia
d'aitals . . . .
Cant lo tenheire vit los draps 205
tant netamens apparelhatz,
mot ac gran gaug et alegratge,
cant el ac cobrat son obrage.
Totas les tenchas a·n cobradas
aitals cant les avia laissadas. 210
Pueis lo tenheire dis a Jozep:
»Senher Jozep, per Dieu vos prec,

129. *fehlt, l. etwa*: El o a fag, si Dieus m'aiut 131. Jh.] iusieu 133. Car *oder* Com, *undeutlich* 153. r.] renden 155. es] e 162. sengr̄ 166. lo; *Eine Silbe fehlt* 168. venguts 170. *Levy: l.* e·l dampnage. *Eine Silbe zuviel* 173. tenhier 187. rendo 189. tantest 193. *Eine Silbe zuviel* 202. daital 204. colos ant lo volia; *lies:* colors cant los volia 206. ntamens 207. ac] ot 211. *Eine Silbe zuviel*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

l'effant Jhesus me mostresses«.
Respon Jozep: »Non sai ont s'es.
215 Alcunas ves se levara
gran mati, e pueis s'en ira,
que no·l veirem de tot lo dia,
que no sabrem ont el se sia«.
Dis lo tenheire: »Vespre es gran.
Senher Jozep, a Dieu vos coman.« 220
Respon Jozep: »Via! e nom de Dieu,
que autretal m'en iray ieu«.

Vers und Canzone.

10.

A. Jeanroy, Poésies de Guillaume IX, comte de Poitiers. Toulouse-Paris, 1905, *p.* 52 *(nach* NN^2, a^1a^2*).*

Ab la dolchor del temps novel
foillo li bosc, e li aucel
chanton, chascus, en lor lati,
segon lo vers del novel chan;
5 adonc esta ben c'om s'aisi
d'acho dont hom a plus talan.

De lai don plus m'es bon e bel,
non vei mesager ni sagel,
per que mon cor no·m dorm ni ri,
10 ni no·m aus traire ad enan
tro que eu sacha ben de fi
se·l es aissi com eu deman.

La nostr' amor va enaissi
com la branca del albespi,
15 qu'esta sobre l'arbr' entrenan,
la nuoit, ab la ploia ez al gel,
tro l'endeman, que·l sols s'espan,
par la fueilla verz el ramel.

Enquer me menbra d'um mati,
que nos fezem de guera fi 20
e que·m donet un don tan gran:
sa drudari' e son annel.
Enquer me lais Dieus viure tan
c'aia mas mans soz so mantel!

Qu'eu non ai soing de lor lati 25
que·m parta de mon Bon-Vezi,
qu'eu sai de paraulas co·m van
ab un breu sermon que·s espel
que tal se van d'amor gaban,
nos n'avem la pessa e·l coultel. 30

Guilhem, comte de Peitieu.

11.

A. Jeanroy, l. c. p. 49 *(nach CE).*

Mout iauzens me prenc en amar
un ioy, don plus mi vuelh aizir;
e pus en ioy vuelh revertir,
ben dey, si puesc, al mielhs anar,
5 quar mielhs . . . . . cuiar
qu'om puesca vezer ni auzir.

Ieu, so sabetz, no·m dey gabar,
ni de grans laus no·m say formir,
mas, si anc nulhs ioys poc florir,
aquest deu sobre totz granar 10
e part los autres esmerar,
si cum sol brus iorns esclarzir.

Anc mais no poc hom faissonar
. . . en voler ni en dezir,
ni en pensar ni en cossir 15
aitals ioys no pot par trobar;
e qui be·l volria lauzar,
d'un an no y poiri' avenir.

217. nel 220. *Lies* dieus = dieu·us.

9. *Jeanroy:* mos cors *(mit* a^1a^2 *gegen* NN^2*)*, non *(mit* Na^1 *gegen* N^2*)* 11. *J.* Tro que sacha ben de la fi *(mit* a^1 *gegen* NN^2*;* a^2*:* entro que ieu s. b. la fi) 12. *J.* S'el' 15. *J.* en treman (treman a^2, tremblan a^1, entrenan NN^2) 16. *J.* ab] a *(mit* a^1a^2*)* 18. *J.* Per las fueillas verz *(mit* a^2 *gegen* NN^2*;* a^1*:* per la fueilla uert 25. *J.* d'estraing l. *(mit* a^1a^2 *gegen* NN^2*)* — *In* a^2 *dem Jaufre Rudel zugeschrieben.*

5. ornam (ornan *E*) estiers *CE; lies* or m a mestier c.? *oder* onra·m, estiers cuiar *(so Jeanroy)*? 14. *J.* Co es (Con *[sic]* *C*, Cors *E*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Totz ioys li deu humiliar,
20 e tota ricors obezir
midons, per son belh aculhir
e per son belh plazent esguar;
e deu hom mais cent ans durar,
qui·l ioy de s'amor pot sazir.

25 Per son ioy pot malautz sanar
e per sa ira sas morir
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beutat mudar
e·l plus cortes vilaneiar
30 e·l totz vilas encortezir.

Pus hom gensor no·n pot trobar
ni huelhs vezer ni boca dir,
a mos ops la vuelh retenir
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovellar, 35
que no puesca envellezir.

Si·m vol midons s'amor donar,
pres suy del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far 40
e de son pretz tenir en car
e de son laus enavantir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir,
ni ieu mezeys, tan tem falhir, 45
no l'aus m'amor fort assemblar;
mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

Guilhem, comte de Peitieu.

12.

Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provencale, Marburg 1904, *c.* 33; *A. Jeanroy, l. c. p.* 47. *Hds. C* 231.

Farai chansoneta nueva,
ans que vent ni gel ni plueva;
ma dona m'assaya e·m prueva
quossi de qual guiza l'am;
5 e ia per plag que m'en mueva,
no·m solvera de son liam;

Qu'ans mi rent a lieys e·m liure,
qu'en sa carta·m pot escriure;
e no m'en tenguatz per yure
10 s'ieu ma bona dompna am,
quar senes lieys non puesc viure,
tant ai pres de s'amor gran fam;

Que plus es blanca qu'evori,
per qu'ieu autra non azori.
15 si'm breu non ai aiutori
cum ma bona dompna m'am,
morrai, pel cap Sanh Gregori,
si no·m bayza en cambr'o sotz ram.

Qual pro y auretz, dompna conia,
si vostr'amors mi deslonia? 20
par que·us vulhatz metre monia.
e sapchatz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponia,
si no·m faitz dreg dels tortz qu'ie·us clam.

Qual pro y auretz s'ieu m'enclostre 25
e no·m retenetz per vostre?
totz lo ioys del mon es nostre,
dompna, s'amduy nos amam. —
lay al mieu amic Daurostre
dic e man que chan e bram. 30

Per aquesta fri e tremble,
quar de tam bon'amor l'am,
qu'anc no cug que·n nasques semble
en semblan del gran linh n'Adam.

Guilhem, comte de Peitieu.

41. sos *J.* (*gegen beide Hdss.*).

13. etz *J.* (*mit C*) 23. *lies* m'i p.? 30. *Eine Silbe fehlt; B.-K.:* e que bram, *J:* e no bram (*wohl anzunehmen*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

13.

Dejeanne, le Troubadour Cercamon, Annales du Midi, A. XVII, 1905 (nach CR, DIK, La).

Quant l'aura doussa s'amarzis
e·l fuelha chai de sul verian
e l'auzelh chanton lor latis,
et ieu de sai sospir e chan
5 d'amor que·m te lassat e pres,
et encar non l'aic em poder.

Las! qu'ieu d'amor non ai conquis
mas las trebalhas e·l afan,
ni res tan greu no·s covertis
10 cum so qu'om plus vai deziran;
ni tal enveya no fai res
cum aquo qu'om no pot aver.

Pero d'un ioy m'en esiauzis:
d'una qu'anc re non amiey tan.
15 quan suy ab lieys, si m'esbahis
qu'ieu no sai dire mon talan;
e quan m'en vauc, veiaire m'es
que tot perda·l sen e·l saber.

Tota la gensor qu'anc hom vis,
20 encontra lieys no pretz un guan.
quan totz lo segles brunezis,
lay on ylh es, aqui resplan.
Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues
o qu'ieu la vei'anar iazer.

25 Ni muer ni viu, ni no garis,
ni mal no·m sent, e si l'ai gran;
quar de s'amor no suy devis,
ni no siey que n'aurai ni quan;
qu'en lieys es tota la merces,
que·m pot sorzer o decazer. 30

Totz trassalh e brant e fremis
per s'amor, durmen o velhan;
tal paor ai que no·m falhis,
no sai pessar cum la deman;
mas servir l'ai dos ans o tres, 35
e pueys ben leu sabrai lo ver.

Si'lha no·m vol, volgra moris
lo dia que·m pres a coman.
ai, Dieus! quan suavet m'aucis,
quan de s'amor me fetz semblan! 40
quar mort m'a, e no sai per ques,
qu'ieu mas una non vuelh vezer.

Gaug n'ai, s'elha m'enfolhetis
o·m fai muzar o vau badan,
et es me belh, si m'escarnis 45
o·m torn dereire o enan;
qu'aprop lo mal m'en venra bes
ben tost, s'a lieys ven a plazer.

Per lieys serai totz fals o fis,
o vertadiers o ples d'enian, 50
o totz vilas o totz cortes
o trebalhiers o de lezer.

Sercalmons ditz: greu er cortes
hom qui d'amor se desesper.

Las! cuy que plass'o cuy que pes, 55
elha·m pot, si·s vol, retener.

Cercamon.

3. *vermutlich* chamion *oder* chanian *(so Dejeanne), das aber nur in L steht.* 13. *Dejeanne:* Per una joja m'esbaudis *(mit La gegen CRDIK).* 41. *Dejeanne:* qu'es 46. *Dejeanne:* O·m gaba dereir'o denan *(mit La* [derers] *gegen:* O torn atras o uauc enan *CR,* Om torn dereires o enan *DIK) Vor* 49 *Dejeanne:* Totz cossiros m'en esjauzis Car s'ieu la dopti o la blan, *mit La* [doptej e l. b. *L*]. *(Alle Handschriften haben die Natur der V. 49—52 als erste Tornada verkannt. CRDIK haben 49—54 zu einer Strophe vereinigt und deshalb den Reim V. 52 verändert, aber unterlassen, auch V. 51 zu ändern; La hat zwei Verse vor 49 hinzugefügt[sind sie echt, wird man lesen müssen:* Car ieu la dopti e la blan*]).* 50. *Dejeanne:* drechurers *mit La gegen* uertadiers *CRDIK* 52. *Dejeanne*: O trebalhos o de lezer *(mit La gegen CR* O trebalhiers ab [o ab R] plan deman, *DIK* O trebailliers o plens daffan) 55, 56 *nur in CLa, stehen in La vor* 53, 54 *und sind so, vielleicht mit Recht, von Dejeanne gedruckt.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

14.

Dejeanne, Poésies complètes du Troubadour Marcabru, Toulouse 1909, *p.* 131 *(nach C).*

Lanquan fuelhon li boscatge
e par la flors en la prada,
m'es belhs dous chanz per l'ombratge,
que fan desus la ramada
5 l'auzelet per la verdura;
e pus lo temps si melhura,
elh s'an lur ioya conquiza.

Ara perdon l'alegragge
pel frey e per la gilada;
10 mas ieu ai pres tal uzatge:
totz iorns chant, qu'ara m'agrada;
e fassa caut o freidura,
trastot m'es d'una mezura
amors e ioys, d'eyssa guiza.

15 On plus n'ay melhor coratge
d'amor, mielhs m'es deslonhada.
per qu'ieu no·m planc mon dampnatge?
qu'aitals es ma destinada
que ioys e bon'aventura
20 mi tolh un pauc de rancura·
que m'es ins el cor assiza.

Selha que·m degra messatge
enviar de ss'encontrada,
o tem bayssar son paratge,
o s'es ves mi azirada, 25
o no vol, o no endura
ben leu orguelhs, o non-cura
s'es entre nos entremiza.

Ges no·l sera d'agradatge
la merces qu'ieu l'ai clamada. 30
s'ieu lieys pert per son folhatge,
ieu n'ay autra espiada,
fina, esmerada e pura,
qu'aitals amors es segura
que de fin ioy es empriza. 35

Per lieys am tot son linhatge
e totz selhs que l'an lauzada,
quar anc no·m fes estranhatge,
mas quora·m vi, fon privada.
quar ieu l'am senes falsura, 40
ia no·m deu esser escura
d'aquo don tan l'ay enquiza.

Be·m tengratz per folhatura,
si be·m fai e mielhs m'ahura,
s'ieu ia m'en planc quar l'ay viza. 45

Marcabru.

15.

A. Stimming, Der Troubadour Jaufre Rudel, Kiel 1873, *S.* 51
(nach ABCDEIKMRS Weg).

Lanquand li iorn son lonc en mai,
m'es bels douz chans d'auzels de lonh,
e quand me sui partitz de lai,
remembra·m d'un'amor de lonh.
5 vauc de talan enbroncs e clis,
si que chans ni flors d'albespis
no·m platz plus que l'inverns gelatz.

Ia mais d'amor no·m gauzirai,
si no·m gau d'est'amor de lonh,
10 que gensor ni melhor no·n sai
vas nulha part, ni pres ni lonh;
tant es sos pretz verais e fis,
que lai el renc dels Sarrazis
fos eu per lieis chaitius clamatz!

Be·m parra iois, quan li querrai 15
per amor dieu l'alberc de lonh,
e s'a lieis plai, albergarai
pres de lieis, si be·m sui de lonh;
adoncs parra·l parlamens fis,
quand drutz lonhdas er tant vezis 20
c'ab bels digz iauzira solatz.

3. belh; chant 11. qu'ara] *l.* quora ?
Strophe 3 *und* 4 *bei Stimming in umgekehrter Folge.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Iratz e gauzens me·n partrai,
quan veirai cest'amor de lonh;
mas non sai coras la veirai,
25 car trop son nostras terras lonh;
assatz i a pas e camis,
e per aisso no·n sui devis;
mas tot sia cum a Dieu platz.

Ben tenc lo Senhor per verai,
30 per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
mas per un ben que me·n eschai,
n'ai dos mals, car tant m'es de lonh.
ai! car me fos lai pelleris,
si que mos fustz e mos tapis
35 fos pels sieus bels huolhs remiratz!

Dieus, que fetz tot quant ve ni vai,
e formet cest'amor de lonh,
mi don poder, que·l cor eu n'ai,
qu'en breu veia l'amor de lonh
veraiamen en locs aizis, 40
si que la cambra e·l iardis
mi resembles totz temps palatz.

Ver ditz qui m'apella lechai
ni desiran d'amor de lonh,
car nulhs autres iois tant no·m plai 45
cum iauzimens d'amor de lonh;
mas so qu'eu vuolh m'es tant ahis!
qu'enaissi·m fadet mos pairis
qu'ieu ames e non fos amatz.

Mas so qu'ieu vuolh m'es tant ahis! 50
totz sia mauditz lo pairis
que·m fadet qu'ieu non fos amatz!

Jaufre Rudel.

16.

Hdss. A 89 *(De Lollis p.* 271*), C* 57, *D* 19, *F* 46 *(Stengel), I* 27, *M* 42, *O* 7 *(De Lollis p.* 15*), R* 57, *V* 52 *(Arch.* 36, 401*).*

Non es meravelha s'ieu chan
mielhs de nulh autre chantador,
que plus mi tra·l cors ves amor
e mielhs sui faitz a son coman.
5 cor e cors e saber e sen
e fors' e poder hi ai mes;
si·m tira ves amor lo fres
que ves autra part no m'aten.

Ben es mortz qui d'amor non sen
10 al cor qualque doussa sabor;
e que val viure ses valor
mas per enueg far a la gen?
ia Dombredieus no·m azir tan
qu'ieu ia pueis viva iorn ni mes,
pus que d'enueg serai repres 15
ni d'amor non aurai talan.

Per bona fe e ses enian
am la plus belha e la melhor;
del cor sospir e dels huelhs plor,
quar trop l'am, per que hi ai dan. 20
ieu que·n puesc mais? s'amors mi pren,
e las carcers en que m'a mes
no pot claus obrir mas merces,
e de merce no i trop nien.

Strophenfolge CM: 1 2 3 6 7 4 5; *R:* 1 3 2 6 7 5; *V:* 1 2 3 6 7 5; *F enthält nur* 3 5 6. 1. merauilhas *R* 2. nuls *O*, *fehlt R* 3. mielhs *MRV*; trai mos *C*, mestal *RV*; cor *DIOV*; en *RV* 4. Qeu mi s. f. a son talen *O*; f.] fis *R*; a sieu *D*, al sieu *IMR* 5. Cors e cor *MOV*; *zweites* e *fehlt M*; sen] fes *R* 6. *fehlt R* 8. Qua nulh *C*; Que ren als mon cor no saten *M*, Que vas (en *R*) res alre non enten *RV* 11. Doncs *V*; amor *CMRV* 12. enoilz *O*; far enueg *C* 13. tan no madir *V* 14. Que *CR*; pueis *fehlt MO*; p. no u. *R*; Qe ieu uiua un i. *O*; ni un mes *M* 15. q.] ia *DIV*, ieu *M*; de uos *M*, denoil *O*, de mi *V*; Can deueya *R*; mespres *ADIR*, meinx pres *V* 16. E *CMV* 17. e.] ian *I* 20. Mas *M*, E *R*; t. l'am] tant lam *A*, tan lam eu *DFI*, t. lami *M*, am la t. *R*, ieu lam tan *V*; quieu i ai *A*, que ai *M*, q̄eu nai *O*, que nai *V* 21. E *RV*; que·n] no *ADFIM*, qem *O*; als *OF*; quamors *CM*; ma pres *MR* 22. Que *F*, En *MRV*; la carcer *FMRV*; ont ylh *COV* 23. Nom *AD*; posc *O*; obrir clau *O*, ubrir claus *R*; ses *O* 24. E daquella *FR*, E daicella *M*, Ni de merces *O*; non t. *AMORV*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

25 Aquest'amors me fier tan gen
al cor d'una doussa sabor:
cen vetz muer lo iorn de dolor
e reviu de ioy autras cen.
ben es mos mals de bel semblan,
30 que mais val mos mals qu'autre bes;
e pus mos mals aitam bos m'es,
bos er lo bes apres l'afan.

Ai Dieus! car si fosson trian
d'entrels fals li fin amador,
35 e·l lauzengier e·l trichador
portesson corns el fron denan!
tot l'aur del mon e tot l'argen
hi volgr'aver dat, s'ieu l'agues,
sol que ma dona conogues
40 aissi cum ieu l'am finamen.

Quant ieu la vey, be m'es parven
als huelhs, al vis, a la color,
quar aissi tremble de paor
cum fa la fuelha contra·l ven.
non ai de sen per un efan, 45
aissi sui d'amor entrepres;
e d'ome qu'es aissi conques,
pot dompna aver almorna gran.

Bona domna, re no·us deman
mas que·m prendatz per servidor, 50
qu'ie·us servirai cum bo senhor,
cossi que del guazardon m'an.
ve·us m'al vostre comandamen,
francx cors humils gais e cortes;
ors ni leos non etz vos ges, 55
que·m aucizatz, s'a vos mi ren.

A mon Cortes, lai ont ylh es,
tramet lo vers, e ia no·l pes
quar n'ai estat tan longamen

Bernart de Ventadorn.

17.

Hdss. A 90 (*De Lollis p.* 274), *C* 47, *D* 16, *E* 102, *F* 48, *I* 28, *K* 16, *M* 39, *O* 60 (*De Lollis p.* 68), *R* 56, *U* 89 (*Arch.* 35, 423), *V* 55 (*Arch.* 36, 404). *Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov., col.* 68; *Schultz-Gora, Altprov. Elementarbuch,* 1906, *S.* 145.

Quant vey l'alauzeta mover
de ioi sas alas contral ray,
que s'oblida e·s layssa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
ai! tan grans enveia m'en ve 5
de cui qu'eu veya iauzion!
meravilhas ai, quar desse
lo cor de dezirier no·m fon.

Str. 4 *fehlt RV* 27. Qe cent uei mor *O*; douzor *O* 28. autres *M*, dautre *O* 29. Tant (Tal *O*) es lo m. *CO*; dous *CO* 30. Car *ADI*; uals mō m. *O* 31. lo *O*; bon ses *O* 32. Bo mer *M*; Mult ualral b. *O*; aprop *A* 33. Si *O*; car si] ara *C*, quara *M*; Tug uolgra fossō dun semblan *R* 34. flas *D*; Li fals drut el f. (els fals *R*) *CR*, Li fals el f. *M*, Li fals entrel f. *V*; Dautres fals fins amadors *O* 35. Quel *C*, Que *O*, Els *R*; e *O*; els trichadors *R* 36. Portes un *O*; corn *CO* 37. dal *R* 38. Volgra a. *R* 39. Per *MV*, Si *O* 40. Ay *R*; f.] tan f. *R* 41. gar *V*; mes ben *R*; parouen *O* 42. Al *V* 43. Qatressi *MR*, Queyssamen *COV*; tembla *V*; per p. *R* 45. par *O*; plus dun *MV*, pus cun *R* 46. Qaisi *O*; Aissim sen *ADFI* 47. quaissi es *DIFMRV* 48. Deu *R*; hom *C*; aver] far *MV*; piatat *R* 49. Bela *ADIR*; r.] als *A*, plus *CV* 50. a s. *DM* 52. Cum que puois *ADI*; m' *fehlt V* 53. me al *C*; mandamen *C* 54. Bel *RV*; h.] gentil *MR*, adreit *V*; belh e c. *C*, franc e c. *RV*, humil c. *M*, genz e c. *O* 56. Qim *M* 57 *bis* 59 *nur in C.*

Strophenzahl und Strophenfolge: *A* 1 2 4 6 7 3 5 8; *C* 1 2 3 4 7 5 6 8; *D* 1 2 4 6 7 3; *E* 1 2 4 5 6 7 3 8; *F nur Str.* 7; *I* 1 4 3 6 7 5; *K* 1 2 4 3 6 7 5; *MR* 1 2 4 3 5 7 6; *O* 1 2 4 3 5 7 6 8; *U* 1 2 3 4 5 6 7 8; *V* 1 2 4 3 7 5 6. *Strophe* 1 *in E*, 6 *in C verstümmelt.* — 2. s.] las *CDE*; s. a.] solas *O* 3. Quan *C*, Qui *DM*, Pois *O*; Queus oblides l. *V*; e·s *fehlt OR*, e *MU*; laissas *R* 4. lim *U* 5. t.] con *D*; Ailas quals *CIKMV*, Ailas tal *R*, Ai dieus tals *U*; mi ve *U*; v.] pre *M*, pren *OV* 6. que u. *AD*, qem u. *M*; Cuj quieu ne u. *C*, De leo cui uei *O* 7. Merauilla *M*; Merauilh me *CO*, M. mai *DE*, Merauilha mes *U*; q. al d. *C*, car neis d. *O* 8. dedenz e uer *I*; no f. *V*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ailas! tan cuiava saber
10 d'amor, e tan petit en sai!
quar eu d'amar no·m puesc tener
celieys don ia pro non aurai;
tout m'a mon cor e tout m'a se
e me mezeis et tot lo mon,
15 e quan si·m tolc, no·m laisset re
mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de me poder
ni no fui mieus de l'or'en sai
que·m laisset en sos huelhs vezer
20 en un miralh que mot mi plai;
mirals, pus me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
qu'aissi·m perdei cum perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

25 De las donas mi dezesper;
ia mais en lor no·m fiarai;
qu'aissi cum las suelh captener,
enaissi las descaptendrai.
pus vei qu'una pro no m'en te
30 ves lieys que·m destrui e·m cofon,
totas las dopt' e las mescre,
quar be sai qu'atretals se son.

D'aiso·s fa be femna parer
ma dona, per qu'ieu·l o retrai,
35 quar non vol so qu'om deu voler
e so qu'om li deveda fai.
cazutz sui en mala merce,
et ai ben fait co·l fols en pon,
e no sai per que m'esdeve,
40 mas quar trop pogei contra mon.

Merces es perduda per ver,
et ieu non o saubi anc mai,
quar cil qui plus en degr'aver
no·n a ges, et on la querrai?
45 a! quan mal sembla, qui la ve,
que aquest caitiu deziron,
que ia ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon!

9 *bis* 16 *fehlen* *I* 9. Lasset *V*; quan *K* 10. quant *AEK* 11. Quez *DK*, Quant *MU*; eu] sol *O*; damor *CO* 12. Cellui *A*, De lieys *CRV*, Cella *MOU*; on *CKV*; ias *U* 13. Quar (Que *R*) t mal c. *CR*; mal c. *U*; se] me *DE*, fe *K*; e tol mon sen *O*, en bona fe *R*, e t. mal sen *V* 14. me] si *DEKORV* 15. caisim t. *O*; tolt *D*, tol *M*; laissa *MU* 17. A. pois non ac *U*; A. pueissas non pogui aver *C*, A. de mi non agui p. *V* 18. De me poder *C*; dolor *A*, deslor *EIKR*, despueis *M*, de posc *O*, dalor *U*, delhora *V* 19. Que l. *I*, Qan mi l. *U*; en *fehlt* *EU*; de mos h. *AV*; Quelam fetz a mos h. *C*; Qe li plac qem laisset v. *M*, Pus elam mostret son voler *R* 20. fort *V* 21. M. *fehlt* *O*; em te *D*; En quem mire em te *R* 22. Ma m. *DV* 23. Aissim *OR*, Ca mi *V* 24. marcesis *C*, marsilis *E*, narcius *MU*, marsili *R*; intz *M*; n. e. l. f. *fehlt* *V* 26. no f. *D* 27. Qaisim *U*, Aisi *O*; la *DIOU*; cartener *M*, mantener *EIKORV* 28. Atressi *RU*, Totaixi *V*; la *O*; desmantenrai *EIKORV* 29. Car *CR*, Car eu *DE*; vei *fehlt* *A*; que nulha *COR*, qe null *M*; nom te *CDEOR*; t.] ue *M* 30. De *KMRUV*, Ab *I*; Var leo *O*; quim *DOV*; auci *COR* 31. la *U*; dopta *D*; nescre *O*; Totas las autras ne descre *C*, Totas las autres en m. *K*, Aisi las autres en m. *R* 32. Que *DE*, Qa *U*; Quar s. que a. *CMR*; se] en *D*; car tal e son *O* 33. Daisso f. *AIKOV*, Aissi se f. *M*, Hai com f. *U*; be *fehlt* *MO*; feunia *O* 34. li r. *U*; segon qom r. *M* 35. Quanc *IK*, Qan *U*; volc *IK*; que d. *A*; Que uol so quom no deu u. *CER*, Que so uol qe n. d. u. *MU*, Que zo com no uol fa u. *V*, Caizo uol q̄ nõ dei u. *O* 36. E tot so *IK*; ueda *EIK*, uedela *R* 37. Claut *O*; Vengutz es e (a *V*) *CV*; malas merces *E* 38 *bis* 40 *vertauscht mit* 46 *bis* 48 *UV* 38. faic *O*, pres *R*; Com eu cai f. *V*; col f. el p. *A*, de fol en p. *EOV*, cum f. en p. *IKM*, del fol un p. *R*, qel f. un p. *U*; Aquest las caitiu deziron (*vgl. Str.* 6) *C* 39. E sai be *V*; sesdeue *EMR*, mi deue *O*, mendeue *U*; E sai be tot dire per que *C* 40. que *MO*; t. p.] p. t. *AU*, tan puega *R*; Quar (Can *V*) cugej pujar *CV*; contra amon *A*, contral mon *C* 41. Amors *ADEMV*; percluda *M*; de uer *DE* 42. Mas *MOUV*; o] mo *D*; conuc *MV*; anc *fehlt* *DE*, huey *R* 43. Que *ADE*; cel *V*; Que non la *C*, La perduda *O*, Q. c. no la *U*; que *AEIK*; qui (que *R*, qil *U*) la d. a. *CRU*, qui en d. a. *IK*, qui mais en cuiauer *MV* 44. Et eu mais *U*; g.] ren *IK*; et] mais *C*, doncs *MV*; Non la aylas o. *R* 45. quan] cum *AD*, con *O*, ta *V*; mal] ma *EO*; qe *V*; Ben grans peccatz es qui o ue *R* 46 *bis* 48 *vertauscht mit* 38 *bis* 40 *UV* 46. Caz *AD*, Quil *IK*; Caquest c. *E*, Qe sest las c. *M*, Qi laichet chautriu *O*; Aicest las c. desiroiron *V* 47. Qui *MO*; Que non lausa clamar merce *IK* 48. Laissas m. *RV*, Lais m. *M*; qen re no *M*, qi no *V*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Pus ab midons no·m pot valer
50 precs ni merces ni·l dregz qu'ieu ai,
ni a leys no ven a plazer
qu'ieu l'am, ia mais no·l o dirai;
aissi·m part de lieys e·m recre;
mort m'a e per mort li respon,
e vau m'en, pus ilh no·m rete, 55
caitius en yssilh, no sai on.

Tristans, ges non auretz de me,
qu'ieu m'en vau caitius, no sai on;
de chantar mi gic e·m recre,
e de ioi e d'amor m'escon. 60

Bernart de Ventadorn.

18.

Hdss. A 93 *(De Lollis p.* 286*), C* 58, *D* 159, *I* 30, *M* 43, *O* 63 *(De Lollis p.* 71*), R* 57, *V* 55 *(Arch.* 36, 404; *MG* 928*). V. Crescini, Manualetto provenzale*[2], *Verona, Padova* 1905, *p.* 206 *(nach ACDIR).*

Quant l'erba fresqu' e·l fuelha par
e la flors botona el verian,
e·l rossinhols autet e clar
leva sa votz e mou son chan,
5 ioy ai de luy e ioy ai de la flor
e ioy de me e de midons maior;
daus totas partz suy de ioy claus e sens,
mas sel es ioys que totz autres ioys vens.

Ailas! cum muer de cossirar!
10 que manhtas vetz en cossir tan:
lairo m'en poirian portar,
que re no sabria que·s fan.
per Dieu, amors! be·m trobas vensedor:
ab paucs d'amics e ses autre senhor.
quar una vetz tant midons non destrens 15
abanz qu'ieu fos del dezirier estens?

Meravil me cum puesc durar
que no·lh demostre mon talan.
quan ieu vey midons ni l'esgar,
li sieu belh huelh tan ben l'estan, 20
per pauc me tenc quar ieu vas lieys no cor;
si feira ieu, si no fos per paor,
qu'anc no vi cors miels talhatz ni depens
ad ops d'amar sia tan greus ni lens.

49. a m. *DFIKM*; vol *R* 50. Dieus *ADFIK*, Dreitz *E*, Dig *O*; ne d. *O*, ni d. *V* 52. Quil mam *ADEF*, Chil man *O*, Que mam *V*; no loi *M*, no lol *R*, no li *V* 53. E sim *ADF*, Ai cum *O*, Aixi *V*; p.] lays *C*; damor *CIKV*; en r. *O* 55. p. i.] sella *ADEF* 56. Faiditz *CR*; En issil caitius *KM*, Cais en eisil et *O*, E mexil e res *V* 57. T. non auetz ies de me *A* 58. Que uau men marritz *A*; e *vor* no *O* 59. lais *A*; gec me r. *O* 60. ioi damar *O*; mi lohn *E*.

Strophenzahl und Strophenfolge: AI: 1 4 6 5 2 3, *C:* 1 7 3 5 2 4 6 8, *DR:* 1 4 6 5 2, *M:* 1 4 6 5 7 2 3, *O:* 1 4 6 7 3 5 2 8, *V:* 1 6 2 4 3 7 5. 1. erba uertz e f. *C*, lerbaes fresca (uert *V*) e la f. *MV*, herbe uert e f. *O* 2. E f. *C*, Els f. *M*, E flor *O*, El fuelh *R*; brotonon *CM*, sespandis *R*, brotona *V*; per *CMO*, pel *RV* 3. Lo *V* 4. Aussa *DRV*; sa *fehlt V*; e m.] endreg *R* 5. lieis *CMOV*; e ioy *bis v.* 6 de me *fehlt D* 6. Joy ai *CMOR* 7. Vas *C*, De *RV*, Var *O*; p. e sui claus e teins *O*; *die Orthographie der Hdss. bezeichnet meist v.* 7 *und* 8 *jeder Strophe die Mouillierung der Laute, welche der Reim nicht kennt. Hier nur die orthogr. Varianten von C:* seinhs *C* 8. Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. *nur* tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 *bis* 16 *vertauscht mit* 45 *bis* 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses aiudador *R*, et asenes segnor *O* 15. destreinhs *C*; Ira midon una ueis *O*, Car siuals tan a midons *V* 16. Enans *CO*, Ans *M*; faz *O*; de *C*; esteinhs *C*, desteins *O*; Que sos cors fos ab paucx dezirs e. *R*, Que un baisar nagues a tot lo mejns *V* 17 *bis* 24 *fehlen DR* 17. Bem meraueil c. *V* 18. Car *V*; demostrei *O*; Que ieu noil mostre *M* 19. v.] uas *A*, uer *I*; uir lesgar *A*, nuill e. *I*, e la gar *V* 20. ben estan *C*; La boca els cils tan gent estan *V* 21. A pauc no muer *V*; quieu enues *C*; P. p. maten car enuar leo *O* 22. Sim f. *A*; Sim feirja ades *V*; nom f. *A* 23 vi] fo *A*, uis *V*; taillat *IMOV*; depeinhs *O* 24. tan sia *V*; leus *A*, leinhs *O*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

25 Tant am midons e la tenh car,
e tant la dopt' e la reblan
qu'anc de mi no·lh ausei parlar,
ni re no·lh quier ni re no·lh man
pero ilh sap mon mal e ma dolor,
30 e quan li plai, fai mi ben et honor,
e quan li plai, ieu me·n sofert ab mens,
per so c'a lieis no·n aveigna blastens.

S'ieu saubes la gent enquantar,
miei enemic foran enfan,
35 que ia us no saubra triar
ni dir ren que·ns tornes a dan;
adoncs sai ieu que vira la gensor
e sos belhs huelhs e sa fresca color,
e baizera·lh la boca en totz sens,
40 si qued un mes hi paregra lo sens.

Ben la volgra sola trobar,
que dormis, o·n fezes semblan,
per qu'ieu l'embles un dous baizar,
pus no valh tan qu'ieu lo·lh deman.
45 per Dieu, dona, pauc esplecham d'amor;
vai se·n lo temps e perdem lo melhor;
parlar degram ab cubertz entresens,
e pus no·ns val arditz, valgues nos gens.

Ben deuri' hom dona blasmar,
50 quan trop vay son amic tarzan,
que longua paraula d'amar
es grans enueitz e par d'enian,
qu'amar pot hom e far semblan alhor,
e gen mentir lai on non a autor;
55 bona domna, ab sol qu'amar mi dens,
ia per mentir ieu no serai atens.

Messatgier, vai, e no me·n prezes mens,
s'ieu del anar vas midons suy temens.

Bernart de Ventadorn.

25. Cant *I*; am] a *C*; la bella *V* 26. tant *fehlt MORV*; dopti *M*, dot eo *O*, redupte *V*; blan *V* 27. Que de me non lause *C*, Que ges de mi non laus *M*, Que de mi eis non laus *R*, Que ges non laus de mi *O*, Que de ren als non laus *V*; preyar *CMORV* 28. non *D*; dic *CRO*; ni nolh deman *ACDIV*; Ni re daqo quieu uueil nol man *M* 29. Per so il *I*, Pero ben *MO*; Mas il s. be *V*; Pueys sen m. m. e suefre m. d. *C* 30. Que *O*; mi fai *ADI* 31. canc *D*; q. noil p. *MOV*; soferti *A*, suefre *R*; soferc men *DI*; hien sai esser sufreinhs *C*, soffrirai men al m. *M*, et eu pas ab m. *V* 32. so] tal *R*; paresca blasteihns *C*; bistens *R*; Quar ieu no uueilh a (quab *M*) leis sia b. *MO*, Queu no uuil re ca leis s. b. *V* 34. foram *D* 35. ia *fehlt M*; nul *O*, hom *CM*; Per so cus *R*; no *fehlt O*; pogra *C*, saupes *OR*; pessar *CMOV* 36. Res que a nos *C*, Ren qi a no *O*; Ni dire queus uengues *M*; Ni dire qua uos tenges d. *V* 37 *bis* 40 *vertauscht mit* 45 *bis* 48 *V* 37. A. uirieu per lezer *C*, A. iria ieu remirar *M*, A. uires per leixer *O*, Donc uira eu madona *V*; melhor *R* 38. Los sieus *CV*, Li soi *O* 39. ·lh *fehlt ADI*; b. tan la b. *R*; la b. *fehlt O*; de *CO*, ses *M*, per *V*; seinhs *C* 40. Si que (ca *A*) un *AD*, Si que dos *CO*, Que de dos *V*; paregron *AV*, paregran *M*, li paria *O*; las dens *A*, lo sengs *COR*, lo cenz *D*, lo dens *I*, los s. *MV* 41. Molt *O*; s.] souen *R* 42. Que *fehlt O*; o qen f. *M* 43. Per uer *DI*, Quieu li *R*, Adonc *MO*, Cadoncs *V*; llenbleri *M*, emblera *R*, lemblera *OV*; dous *fehlt R* 44. tant nom ual *M*; t. q.] qeu t. *O*, t. que *CRV*; loi *MR*, li *OV* 45 *bis* 48 *vertauscht mit* 13 *bis* 16 *O*, *mit* 37 *bis* 40 *V* 45. Bona d. *V*; esplitan *M* 46. t.] requis *O*; perdon m. *O*; la m. *I* 47. degran *I*, pogram *V*; pogron a cubert *O*; entreseinhs *C* 48. noi *C*, noms *D*, nō *I*, nom *M*, non *O*, nous *V*; forsa *ADI*, arditz cors *C*, ardir *O*; mi *M*; v. esgeins *O*; ualhay geinhs *C*; sens *AI*, ienz *D* 49. donas *V* 50. vai trop *M*; Car uan lur amor tan lujnhan *V* 51. long *O* 52. g. *fehlt V*; part *O*; sembla damar enjhan *V* 54. ges *O*; lai *fehlt O*; a] val *C*, ai *M* 55. ab *fehlt O*; denhs *C*, deinh *M* 56. m. no cugesser a. *V*; atenhs *C* 57. mi p. *O*; meinhs *C* 58. Sieu sui mi donz uertader e no feins *O*. — *Crescini stellt* 1 4 3 6 5 2, *vgl. Zeitsch. f. rom. Phil.* XX, 387.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

19.

Hdss. ***C*** 198, ***D*** 90, ***E*** 176, ***I*** 145, ***M*** 135 (***MG*** 325), ***O*** 31 (*De Lollis p.* 39), ***R*** 7, ***U*** 24 (*Arch.* 35, 377; ***MG*** 1304).

Er resplan la flors enversa
pels trencans rancx e pels tertres.
quals flors? neus, gels e conglapis,
que cotz e destrenh e trenca,
5 don vey morz quils, critz, brays, siscles
pels fuels, pels rams e pels giscles;
mas mi te vert e iauzen ioys,
er quan vey secx los dolens croys.

Quar enaissi o enverse
10 que bel plan mi semblon tertre,
e tenc per flor lo conglapi,
e·l cautz m'es vis que·l freit trenque,
e·l tro mi son chant e siscle,
e paro·m fulhat li giscle;
15 aissi·m suy ferms lassatz en ioy
que re no vey que·m sia croy

Mas una gen fada enversa,
cum s'eron noirit en tertres,
que·m fan trop pieigz que conglapis
20 q'us quecx ab sa lengua trenca
e·n parla bas et ab siscles;
e no y val bastos ni giscles
ni menassas, ans lur es ioys,
quan fan so don hom los clam.croys.

25 Quar en baizan no·us enverse,
no m'o tolon plan ni tertre,
dona, ni gel ni conglapi;
mas non-poder trop, m'en trenque.
dona, per cuy chant e siscle,
30 vostre belh huelh mi son giscle
que·m castion si·l cor ab ioy
qu'ieu non aus aver talan croy.

Anat ai cum cauz' enversa
lonc temps, sercan vals e tertres,
35 marritz cum hom cui conglapis
cocha e mazelh' e trenca,
qu'anc no·m conquis chans ni siscles
plus que·l fels clercx conquer: giscles.
mas ar, Dieu lau, m'alberga ioys
40 mal grat dels fals lauzengiers croys.

1. *Verstümmelt* ***E***; Era ***O***, Al ***U***; sespan ***IMO***; Eras can la flor se e. ***R*** 2. trenchatz ***D***; rams ***M***, rans ***O***, brancx ***R*** 3. Qual ***C***, Qa ***U***; f. *fehlt* ***D***; Car forsal ***R***; g. *fehlt* ***R***, *vor* n. ***IU***; conglaips (*so stets*) ***D*** 4. Qui ***MU***, Quels ***R***; cor ***DE***, cors ***I***, totz ***M***, cortz ***O***; els ***R***; els ***R*** 5. q. *fehlt* ***E***; cr.] citz ***I***; brails ***M***; b. e c. e s. ***R***; c. e s. ***D***; b. e s. ***CE***, blais siscle ***U*** 6. P. f.] Dauzels ***R***; ramis ***E***; En (E ***O***) f. en r. et en g. ***CO***, E fuilla pel ram e p. g. ***D***, Els (El ***U***) f. els r. et els g. ***IU*** 7. e *nach* iauzen ***O*** 8. socs ***O***, sotz ***R*** 9. enaissius ***CE***; o] mo ***DI***, es ***R***; enuersa ***DMR*** 10. Quel ***CDEM***; b. *fehlt* ***I***; Quels bels plas ***R***; tertres ***DEMR***; s. li t. ***I*** 11. E par mi ***R***; f.] lor ***M***; los ***CR***, *fehlt* ***U***; conglapis ***CMR*** 12. E ***IMO***; caut ***CDEIR***; mi par ***O***; que ***M***; trenca ***EMRU*** 13. Entorn ***D***, E tros ***E***, E t. ***MO***; semblo ***C***, par ***R***; siscles ***DMR*** 14. Em ***I***; parum ***C***, paron ***DI***, par hom ***O***; folrit ***D***; los ***R***; giscles ***DR*** 15. Aisi ***E***, Si ***I***, Sim ***OU***, Caysim ***R***; ferm ***CE***; baysatz ***R***; laisatz ferms ***D***, lazat e ferms ***O***, lasatz e ferm ***U***, pres e l. ***I***; ioys ***CDER*** 16. Quer n. u. res ***R***; que ***C***; croys ***CDR***, cloi ***U*** 17. gens ***EO***; fade e. ***R***; gensa deuersa ***D*** 18. Qem semblon ***OU***; noiriz ***DIR*** 19. Que ***R***; pro ***CDEM***; qel ***U***; glapis ***O*** 20. Q' *fehlt* ***CE***; Car quecx ***R***; la ***O***; trecha ***D*** 21. E ***I***, Em ***OU***; parlon ***IO***, parlar bais ***D***, paraulas ***U***; et ab *fehlt* ***D*** 22. E noy val *fehlt* ***R***; baston ***OU*** 23. menaza ***O***; an ***EM***, car ***D*** 24. per quom ***DIO***, de qom ***M*** 25. en b.] baissen ***D***; uos ***M***; enuersa ***DM***, en enuersa ***O***; Doncx car bayan non seuersa ***R*** 26. me t. ***U***; ual ***IOU***, glas ***R***; tertres ***DR*** 27. gels ***DEIMRU***; conglapis ***CER*** 28. non pode ***D***, non poders ***E***; par qem t. ***I***; mi t. ***M***; trenca ***DEIMRU***, trechi ***O*** 29. cuy *fehlt* ***DM***, que ***R***; e per s. ***M***; siscles ***DR*** 30. m. s. g.] miscles ***D***, giscles ***R*** 31. Em castic ***D***; si lo ***C***; ab] que ***R***; ioys ***CDRU*** 32. Que ***I***; nous ***CE***, uos ***M***; talans ***CE***; croys ***CDERU*** 33. cause ***D***, nau ***M*** 34. Totz ***OU***; certan ual ***D***; Sercan rancx e u. ***C***, Cercan ram e u. ***M***; Sercan uals . . . . e t. ***E***; en t. ***O*** 35. Cochat ***R***; c. selh que ***CEM*** 36. Tota ***D***, Coit ***E***, Toca ***I***, Destreing ***ORU***; el masa ***M***; moselle ***D***; e *fehlt* ***O*** 37. Que ***CEM***; no ***CIMU***; conquerc ***R***; chant ***O*** 38. que ***CDEM***; folhs c. ***CE***, fols creis ***M***, fel clerc ***OU***; P. vils fels sers ***R***; conquers ***I*** 39. Mar ***O***; dieus l. (lai ***M***) ***DM***, l. d. ***E***; malberc ab ***R*** 40. del ***DR***; lauzengier ***R***

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mos vers an, qu'aissi l'enverse
que no·l tenhon val ni tertre,
lai on hom non sen conglapi
ni a freitz poder que y trenque:
45 a midons lo chant e·l siscle
clar, qu'el cor li·n intro·l giscle,
selh que sap gen chantar ab ioy,
que no·s tanh a chantador croy.

Doussa dona, amors e ioys
nos ten ensems mal grat dels croys. 50

Jocglar, granre ai menhs de ioy,
quar no·us vey, e·n fas semblan croy.

Raimbaut d'Aurenga.

20.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, *S.* 148 *(nach ABDFIK); A. Thomas, Poësies complètes de Bertran de Born, Toulouse* 1888, *S.* 110 *(nach Stimming); A. Stimming, Bertran von Born, Halle* 1892, *S.* 118.

Dompna, puois de mi no·us cal
e partit m'avetz de vos
senes totas ochaisos,
non sai on m'enquieira,
5 que ia mais
non er per mi tant rics iais
cobratz; e si del semblan
non trob dompna a mon talan
que valha vos qu'ai perduda,
10 ia mais non vuolh aver druda.

Puois no·us puosc trobar engal,
que fos tant bella ni pros
ni sos rics cors tant ioios,
de tant bella tieira
15 ni tant gais
ni sos rics pretz tant verais,
irai per tot acaptan
de chascuna un bel semblan
per far dompna soiseubuda,
20 tro vos me siatz renduda.

Fresca color natural
pren, Bels Cembelins, de vos
e·l doutz esgart amoros;
e fatz gran sobrieira
25 car re i lais,
c'anc res de ben no·us sofrais.
midonz n'Aelis deman
son adreich parlar gaban,
que·m don a midonz aiuda;
30 pois non er fada ni muda.

De Chales la vescomtal
vuolh que·m done ad estros
la gola e·ls mans amdos.
pois tenc ma carrieira,
35 no·m biais,
vas Rocacoart m'eslais
als pels n'Anhes que·m dara·n;
qu' Iseutz, la dompna Tristan,
que·n fon per totz mentauguda,
40 no·ls ac tant belz a saubuda.

N'Audiartz, si be·m vol mal,
vuolh que·m don de sas faissos,
que·lh estai gen liazos,
e car es entieira,
45 c'anc no·is frais
s'amors ni·s vols en biais.

41. En m. u. *O*, An m. u. *U*; l' *fehlt OU*; lenuersa *DR*; M. u. a qist qi ben uersa *M* 42. E *OU*; uals *DI*, bosc *CE*, puei *M*; E nol tollan boys ni *R*; tertres *DIRU* 43. hom *fehlt I*; conglapis *CR* 44. a] la *D*; freyt *CE*; poders *I*; que t. *O*, qen t. *U*; trenca *DRU* 45. Ca *R*; Mandonz *O*; li *D*, la *R*; siscles *DR* 46. Clars *M*, Si *R*; qual *E*, qinz el *OU*; quil cors *D*; len i. *C*, l. intron *D*, li i. *E*, li intron *I*, len entrell *M*, l. intrel *R*, lintrel *O*, lintrol *U*; giscles *DIR* 47. Sai qui *D*; qi *O*; c.] lui chant *D*; Si a qui gent lin chant *I*; ioys *CDEIRU* 48. Car *R*; no *CEM*; Qar (Que *O*) n. fai *OU*; a *fehlt D*; chantadors crois *CDEIR*; crois *U* 49 *bis* 52 *fehlen I* 49, 50 *fehlen D* 49. Bona *R* 50. N. aiuste *C*, Nos em ensems *E*, Vos aioston *M* 51, 52 *fehlen R* 51. Ograr *O*; nai *CDEM*; ioys *CDE* 52. Quan *U*; nous] uos *D*, nos *MO*; faitz *D*: semblans croys *CE*, semblar crois *D*, semblans c. *M*.

27. na Elis *St*[1, 2] 39. per tot *Th.* 43. genliazos *St*[1].

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

a mon Mielhs-de-ben deman
son adreich nou cors prezan,
de que par a la veguda,
50 la fassa bon tener nuda.

De na Faidida atretal
vuolh sas bellas denz en dos,
l'aculhir e'l gen respos
don es presentieira
55 dinz son ais.
mos Bels Miralhs vuolh que'm lais
sa gaieza e son bel gran,
e car sap son benestan
far, don es reconoguda,
60 e no s'en camia ni's muda.

Belz Senher, eu no'us quier al
mas que fos tant cobeitos
d'aquesta cum sui de vos;
c'una lechadieira
65 amors nais,
don mos cors es tant lechais,
mais vuolh de vos lo deman
que autra tener baisan;
doncs midonz per que'm refuda,
70 pois sap que tant l'ai volguda?

Papiols, mon Aziman
m'anaras dir en chantan
c'amors es desconoguda
sai e d'aut bas cazeguda.

Bertran de Born.

21.

Hdss. C 364, *D* 82, *G* 15, *I* 141, *O* 66 *(De Lollis p. 74), R* 57, *S*[g] *(Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* 1907, *p.* 427*), c (Rev. d. Langues Rom.* 45, 266, *mit Var. von a).*

En abril, quan vey verdeyar
los pratz vertz e'ls vergiers florir
e vey las aiguas esclarzir
et aug los auselletz chantar,
5 l'odors de l'erba floria
e'l dous chanz que l'auzels cria
mi fay mon ioy renovellar.

En cest temps soli' yeu pensar
cossi'm pogues d'amor iauzir:
10 ab cavalgar et ab garnir
et ab servir et ab onrar;
qui aquestz mestiers auria,
per els es amors iauzia
e deu la'n hom mielhs conquistar.

15 Yeu chant, qui deuria plorar,
qu'ira d'amor me fai languir;
ab chantar mi cug esbaudir;
et anc mais no'n auzi parlar
qu' hom chant qui plorar deuria.
20 pero no'm desesper mia,
qu'enquer auray luec de chantar.

No'm dey del tot desesperar
qu'ieu enquer midons non remir,
qu'aisselh qui la m'a fag gequir
25 a ben poder del recobrar;
e s'ieu era en sa bailia,
si mai tornava en Suria,
ia Dieus no m'en laisses tornar.

Ben se dec Dieus meravillar
80 car anc mi poc de lieys partir,
e dec m'o ben en grat tenir
quan per luy la volgui laissar;
qu'el sap ben, s'ieu la perdia,
que ia mais ioy non auria,
35 ni elh no la'm pogr'esmendar.

Mout me saup gent lo cor emblar,
quan pris comiat de chai venir,
que non es iorns qu'ieu non sospir
per un bel semblan que'l vi far,
40 qu'ella'm dis tuta marria:
»que fara la vostr'amia,
bels amics? per que'm vols laissar?«

60. no's chambia *St.* [2]

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Chanzos, tu·t n'iras outra mar,
e, per Deu, vai a midons dir
qu'en gran dolor et en cossir
45 me fai la nuoit e·l iorn estar.
    di·m a'n Guillelm Longa-Espia,
    bona chanzos, qu'el li·t dia
e que i an per lieys confortar

22.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, *S.* 58, *nach* $ABCDEGIKMNQQ^2RS^gTa$.

Qan lo freitz e·l glatz e la neus
se·n fuich e torna la calors
e reverdis lo gens pascors
et aug las voutas dels auzeus,
5 m'es aitant beus
lo doutz temps a l'issen de marz
que plus sui saillens que leupartz
e vils, non es cabrols ni sers.
si la bella cui sui profers,
10 mi vol honrar
de tant qe·m deigne sofertar
q'ieu sia sos fis entendens,
sobre totz sui rics e manens.

Tant es sos cors gais et isneus
e complitz de bellas colors 15
c'anc de rosier no nasquet flors
plus fresca ni de nuills brondeus;
    ni anc Bordeus
non ac seignor, tant fos gaillartz
cum ieu, si ia m'acuoill ni partz 20
q'ieu sia sos dominis sers;

Zwei Gruppen von Hdss. werden durch die Gestalt der letzten Strophe deutlich unterschieden. Die oben gedruckte Fassung ist im Wesentlichen die von DGI. In CRS^g *folgt auf v.* 35: Chanson, tu·t n'iras outra mar, E, per Dieu, vai·m a midons dir Que non es jorns qu'ieu no sospir Per un dous semblan que·l vi far, (40) Quan me dis: »ont anaria? Que fara la vostr'amia? Amics, cum la voletz laissar?!« (S^g: 36. Xançonet lay oltra la mar 37. Vay per amor a m. d. 39. d.] bel 40. d. tota esmaria 41. Ques f. 42. Bels a. com podetz laixar). *Darauf CR*: VIII[a] A'n Guilhelme de l'Espia, Chanso, vai que·t chant e·t dia (45) E que m'an midons conortar (*R:* 43 guilhelmes de seipia 45. m'an] mans), S^g: VIII[b] Si·l vostre bel cors vesia, Bels Cavalés, gint m'iria. (45) Ay Deus, Com me·n pogui luynar! *In c die letzte Strophe wie in DGI, darauf als Tornada:* VIII[c] Qe Felippe de Mon real *(sic)* Me ten pres en sa bailia; Et am tan sa compagnia Qe sens lui no me·n puesc tornar. *In a wird die letzte Str. aus v.* 43, 44, 17—21 *der obigen Fassung gebildet.*

Wenn wir v. 38—42 *als* 6^b, *v.* 43, 44 *als* 7^a, *v.* 47—49 *als* 7^c *bezeichnen, ist die Strophenfolge der Hdss. die folgende*: *D* 1 2 3 4 5 6 7, *GI* 1 2 3 4 6 5 7, *O* 1 2 3 6 5; *C* 1 2 3 4 5 ($7^a + 6^b$) 8^a ($= 7^c$). *R* 1 2 3 5 ($7^a + 6^b$) 8^a ($= 7^c$), S^g 1 2 5 3 ($7^a + 6^b$) 8^b; *c* 1 2 6 4 5 7 8^c.

In S^g *ist z.* 5 *jeder Str. achtsilbig*; *hinter v.* 6 *steht immer* Ay!

CDIKc schreiben das Lied dem Peire Bremon lo Tort, Creg GN^2R *dem Bernart de Ventadorn,* S^g *dem Raimbaut de Vaqueiras (s.* 8^b), *T dem Peire Raimon zu*; *in O steht es anonym.*

Kolsen: 1. lo glatz e·l frechs *(mit* $CDIKMRS^ga$ *gegen* $ABEGNQQ^2T$*)* 2. fuich] vai *(mit* RS^ga *gegen alle anderen)* 3. reverdezis lo p. *(mit* $DIKMRS^ga$ *gegen* $ABEGNQ^2T$; *CQ schwanken)* 11. D'aitan 16. rozeus (*mit* S^ga, rosell *T gegen alle anderen)* 17. d'altres br. *(mit* CRS^ga *g. a. a.)* 19. fos plus g. *(mit* $CDGIKMQRS^gTa$ *gegen* $ABENQ^2$*)* 20. De me *(mit* $CDGIKQS^ga$ *gegen* $ABEMNQ^2RT$*);* si n'era coltz (*die Hdss. gehen weit auseinander)* 21. Tan que fos *(mit* S^ga; sia *nur AB; die anderen* fos *oder* ja fos) 25. celadamens (*mit*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e fos appellatz de Beders,
  qan ia parlar
m'auziri' hom de nuill celar
25 q'ella·m disses privadamens,
don s'azires lo sieus cors gens.

Bona dompna, lo vostr'aneus
qe·m detz, mi fai tant de socors
q'en lui refraigni mas dolors,
30 qan lo remir, e·n torn plus leus
  c'us estorneus.
puois sui per lui aissi ausartz
que no·us cuidetz, lanssa ni dartz
m'espaven ni aciers ni fers;
35 e d'autra part sui plus despers
  per sobramar
que naus, qan vai torban per mar
destreicha d'ondas e de vens;
aissi·m destreing lo penssamens.

40 Dompn', aissi cum us paucs aigneus
non a forssa contra un ors,
sui ieu, si la vostra valors
no·m val, plus febles q'us rauseus;
  et er plus breus
ma vida de las catre partz, 45
s'uoimais mi prend neguns destartz
que no·m fassatz dreich del envers.
et tu, fin'amors, qi·m sofers
  e deus gardar
los fins amans e chapdellar, 50
sias me capdeus e garens
a ma dompna, pos aissi·m vens.

Dompn', aissi co·l frevols chasteus
q'es asetgatz per fortz seignors,
qan la peiriera fraing las tors 55
e·l calabres e·l manganeus,
  et es tant greus
la gerra davas totas partz
que no lor ten pro geins ni artz,
e·l dols e·l critz es grans e fers 60
de cels dedinz, qe ant grans gers,
  sembla·us ni·us par
quez aia·n merce a cridar,
aissi·us clam merce humilmens,
bona dompna et avinens. 65

Giraut de Bornelh.

23.

K. Bartsch, Peire Vidal's Lieder, Berlin 1857, *S.* 35 *(nach CIK); Crescini, Manualetto*^{2}, *p.* 269; *Schultz-Gora, Elementarbuch, S.* 150.

Ab l'alen tir vas me l'aire
qu'eu sen venir de Proensa;
tot quant es de lai m'agensa,
si que, quan n'aug ben retraire,
eu m'o escout en rizen 5
e·n deman per un mot cen;
tan m'es bel quan n'aug ben dire.

CEMRS𝔤T gegen ABDGIKNQQ^2*a)* 28. donetz *(mit CDGIKMQRS𝔤Ta gegen ABENQ*^{1}*)*; gran *(mit Ma gegen* tant de *ABENQ*^{2}*T*, tal *DGIKQ*, gent *CRS𝔤)* 30. Quan] E can *(mit S𝔤Ta gegen alle anderen)*; e torn] sui *(mit S𝔤a g. a. a.)* 32. Puois] E *(mit CGMQRS𝔤Ta gegen ABDEIKNQ*^{1}*)*; lui] vos *(mit RS𝔤Ta g. a. a.)* 33. nous cuidetz] no tem que *(mit CMRS𝔤a)* 34. Me tenha dan n'acers *(mit CMRS𝔤a gegen ABDEGIKNQQ*^{2}*T)* 39. Tan m'abelis *(mit S𝔤a g. a. a.)* 40. Dompna . . . us anheus *(mit DIKS𝔤a gegen ABCEGMNQQ*^{2}*RT)* 43. freuols *(mit CQS𝔤a gegen* flacs *AB*, febles *u. ähnl. DEGIKMNQ*^{2}*RT)* 45. vida; que de cartel chartz *(mit keiner Hds.)* 49. Que *(mit ABCS𝔤a)*; garar *(mit S𝔤,* garat *a, gegen alle and.)* 50. e ch.] de folleiar *(mit RS𝔤a)* 53. Domna . . . com us ch. *(mit DIKS𝔤a gegen ABCEGMNQQ*^{2}*RT)* 55. peirer'abat (peiras baton *S𝔤*, peirera bat *a; die Hdss. weichen stark ab, alle anderen haben* fraing, fraignon *oder* fon, fondon) 56. Els . . . els *(mit CES𝔤a g. a. a.)* 60. grans e] aitan *(mit S𝔤a g. a. a.)* 63. Que lor ai'obs *(mit CMRS𝔤a; andere Hdss. verschieden abweichend)*; m. clamar *(mit CMRS𝔤a gegen* m. cridar *ABDIK*, m. a cridar *EGNQQ*^{2}*T)* 65. d. pros e valens *(mit ABRS𝔤a)*. *Str. IV und V in umgekehrter Folge (mit S𝔤a).*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qu'om no sap tan dous repaire
cum de Rozer tro qu'a Vensa,
10 si cum clau mars e Durensa,
ni on tan fis iois s'esclaire;
per qu'entre la franca gen
ai laissat mon cor iauzen,
ab leis que fa·ls iratz rire;

15 Qu'om no pot lo iorn mal traire
qu'aia de leis sovinensa,
qu'en leis nais iois e comensa;
e qui que·n sia lauzaire,
de ben que·n diga no i men,
que·l melher ẹs, ses conten, 20
e·l genser qu'el mon se mire.

E s'eu sai ren dir ni faire,
ilh n'aia·l grat, que sciensa
m'a donat e conoissensa
per qu'eu sia gais chantaire, 25
e tot quan fauc d'avinen
ai del seu bel cors plazen,
neis quan de bon cor consire.

Peire Vidal.

24.

K. Bartsch, ibid. S. 78 *(nach BCDEFIKMORS).*

S'eu fos en cort on hom tengues dreitura,
de ma domna, si tot s'es bon' e bela,
me clamera, qu'a tan gran tort mi mena
que no·m aten plevi ni covinensa.
5 e doncs per que·m promet so que no·m dona?
no tem peccat ni sap que s'es vergonha?

E valgra·m mais que·m fos al prim esquiva,
qu' ela·m tengues en aitan greu rancura;
mas ilh o fai si cum cel que cembela:
10 qu'ab bels semblans m'a mes en mortal pena,
don ia ses leis no cre aver garensa;
que mal'anc fos tan bela ni tan bona!

D'autres afars es cortez' e chauzida,
mas mal o fai, car en mon dan s'abriva;
15 que peitz me fai, e ges no s'en melhura,
que mals de dens, quan dol en la maissela;
que·l cor me bat e·m fier, que no·s refrena,
s'amors ab leis et ab tota Proensa.

E car no vei mon Rainier de Marselha,
20 si tot me viu, mos viures no·m es vida;
e·l malautes que soven recaliva,
garis mout greu, ans mor, si sos mals dura.
doncs sui eu mortz, s'enaissi·m renovela
aquest dezirs que·m tol soven l'alena.

Al mieu semblan mout l'aurai tart conquista, 25
car nulha domna peitz no s'aconselha
vas son amic, et on plus l'ai servida
de mon poder, eu la trob plus ombriva.
doncs car tan l'am, mout sui plus folatura
que fols pastres qu'a bel poi caramela. 30

Mas vencutz es cui amors apodera;
apoderatz fui, quan ma domn'aic vista,
car nulh' autra ab leis no s'aparelha
de pretz entier ab proeza complida;
per qu'eu sui seus e serai tan quan viva, 35
e si no·m val, er tortz e desmezura.

Chansos, vai t'en a la valen regina
en Arago, quar mais regina vera
no sai el mon, e si n'ai mainta quista,
e no trob plus ses tort o ses querelha, 40
mas ilh es franc'e leials e grazida
per tota gent et a Deu agradiva;

E car lo reis sobr'autres reis s'enansa,
ad aital rei coven aitals regina.

Bels Castiatz, vostre pretz senhoreia 45
sobre totz pretz, qu'ab melhors faitz s'enansa.

Mon Gazanhat sal Deus e na Vierna,
car hom tan gen no dona ni guerreia.

Peire Vidal.

25. sui g. e c. *Bartsch mit C;* g. e c. *auch IK.*

12. *so mit AB gegen Bartsch:* Qu'anc mala f. *mit COS* 14. en *mit CEIKS (auch A) gegen Bartsch* a *mit BMR* 25. A mon *Ba. mit CORS gegen BEIKM* 30. Belpoi? *(S. Zts.* XXI, 141).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

25.

U. A. Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Danielio, Halle 1883, *pag.* 105 *(nach ACDHIKN N^2 RUVa); Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, Marburg* 1904, *col.* 147; *R. Lavaud, Les Poésies d'Arnaut Daniel, Toulouse* 1910, *p.* 48.

L'aur'amara fa·ls bruels brancutz
clarzir, que·l dous' espeys' ab fuelhs,
e·ls letz becx dels auzels ramencx
te balbs e mutz, pars e non-pars.
5 per qu'ieu m'esfortz de far e dir plazers
a manhs? per ley qui m'a virat bas d'aut,
don tem morir, si·ls afans no·m asoma.

Tan fo clara ma prima lutz
d'eslir lieys, don cre·l cors los huelhs,
10 non pretz necx mans dos angovencs
d'autra. s'eslutz rars mos preyars,
pero deportz m'es e d'auzir volers
bos motz ses grey de lieys, don tan m'azaut
qu'al sieu servir suy del pe tro qu'al coma.

15 Amors, guara! suy be vengutz?
qu'auzir tem far, si·m dezacuelhs,
tals detz pecx que t'es mielhs que·t trencx;
qu'ieu suy fis drutz cars e non vars,
ma·l cors ferms fortz me fai suffrir mans vers,
20 qu'ab tot lo ney m'agr'obs us bays al caut
cor refrezir, que no y val autra goma.

Si m'ampara silh que·m . . . . .,
d'aizir, si qu'es de pretz capduelhs,
dels quetz precx qu' ai dedins a rencx
l'er for rendutz clars mos pensars: 25
qu'ieu fora mortz, mas fa·m suffrir l'espers,
que·lh prec que·m brey, qu'aisso·m te let e baut,
que d'als iauzir no·m val ioys una poma.

Doussa car'a totz ayps volgutz,
sofrir m'er per vos manhs orguelhs, 30
quar etz decx de totz mos fadencx,
don ai manhs brutz pars. e guabars
de vos no·m tortz ni·m fay partir avers,
c'anc non amey ren tant ab menhs d'ufaut,
ans vos dezir plus que Dieu silh de Doma. 35

Ara·t para, chans e condutz,
formir al rey que t'er escuelhs,
quar pretz, secx say, lay es dob'encx
e mantengutz dars e maniars.
de ioy la·t portz. son anel mir si·l ders, 40
qu'anc non estey iorn d'Arago que·l saut
no y volgues ir, mas say m'an clamat: roma!

Faitz es l'acortz, qu'el cor remir totz sers
lieys, cuy dompn'ey ses parsonier'Arnaut,
qu'en autr'albir n'es fort m'entent'a soma. 45

Arnaut Daniel.

2. doutz *Canello*, *Bartsch-K. (mit A)* 10. aigonencs *C. B.-K.* (*mit HIKNU*), agovencs *Lav.* (agonencs *A*, *fehlt C*, aigonecx *D*, agonecs N^2, aguilens *R*, ogonencs *V*, amouencs *a*; angovencs *Tobler*) 11. s'esdutz *C.* (*mit AIK* N^2 *RUVa*, sislutz *C*, sest luz *DH*, sesluç *N*), s'es dutz *L.* 12. adauzir *C.*, ad auzir *L. (mit AIK* N^2 *R*, et auzir *CDHNa, nur* auzir *UV)* 17. d'etz p. *L.* 19. cobrir *C. B.-K. L.* (*mit UV)* 22. cuim *C. L.* (*mit a)*; tralutz *B.-K. (mit IK* N^2, elutz *C*, tray a lutz *R*, pod tuz *UV)*, trahutz *C. (mit ADHNa)*, tradutz *L.* 25. fort *C. B.-K. (mit DR*, for *ACHNa*, fors *IK* N^2, fortz *UV*) 32. a·i *B.-K.* 35. Dieus *C.* (*mit CIKR*) 41. qu'el s. *L.* 42. m'a'n clamat Roma *C. L.*, m'a (*alle Hdss.* man) clamat Roma *B.-K.* (romá! *»bleibe!« nach einer Vermutung Toblers*) 44. domnei *C. B.-K. L.* 45. m'ententa soma *C.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

26.

U. A. Canello, ibid, p. 118 *(nach ABCDEGHIKMM^{c}N^{2}QRSUVac)*; *Bartsch-Koschwitz, ibid. col.* 150; *Crescini, Manualetto^2, p.* 241; *R. Lavaud, p.* 110.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
no·m pot ges becx escoyssendre ni ongla
de lauzengier, qui pert per mal dir s'arma;
e car no l'aus batr' ab ram ni ab veria,
5 sivals a frau, lai on non aurai oncle,
iauzirai ioy, en vergier o dins cambra.

Quan mi sove de la cambra
on a mon dan sai que nulhs hom non intra,
ans me son tug plus que fraire ni oncle,
10 non ai membre no·m fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'efans denan la veria:
tal paor ai no·l sia trop de l'arma.

Del cors l'i fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra!
15 que plus mi nafra·l cor que colps de veria,
car lo sieus sers lai on ilh es non intra.
de lieys serai aissi cum carns et ongla,
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
20 non amiei plus ni tan, per aquest'arma!
qu'aitan vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lieys plagues, volgr'esser de sa cambra.
de me pot far l'amors, qu'ins el cor m'intra,
mielhs a son vol qu'om fortz de frevol veria.

25 Pus floric la seca veria
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,
tan fin' amors cum selha qu'el cor m'intra,
non cug qu'anc fos en cors, ni es en arma.
on qu'ilh estey, fors en plass' o dins cambra,
30 mos cors no·s part de lieys tan cum ten l'ongla.

Qu'aissi s'enpren e s'enongla
mos cors en lieys cum l'escors' en la veria,
qu'ilh m'es de ioy tors e palais e cambra,
e non am tan fraire, paren ni oncle,
35 qu'en paradis n'aura doble ioy m'arma,
si ia nulhs hom per ben amar lai intra.

Arnautz tramet son cantar d'ongl' e d'oncle
ab grat de lieys que de sa veri' a l'arma,
son Dezirat, qu'a pretz dins cambra intra.

Arnaut Daniel.

27.

Hdss. C 128 *(MG* 526*), D* 182, *E* 182 *(MG* 525*), G* 53.

Ges, si tot ma don' et amors
m'an bauzat e mes a lur dan,
no·s cuidon qu'ieu n'oblit mon chan
ni que·n valha meyns ma valors
5 ni que ia·n lays nul autr' onrat mestier
ni nul bon fait que·s tanh' a cavalher,
ni que·m tuelha bona vida avols mortz,
si com a fait desqu'ieu passei los portz.

10. ni ongla *Can. Cresc. (mit ABCDEGHKMM^{c}Qc gegen IN^{2}RSUV)* 12. tr.] prop *C. B.-K. (mit IKR gegen ABCDEGHMM^{c}N^{2}QSUVc);* que·ill *(mit ABDEGHQ,* que *IKN^{2}R)* sia trop de m'arma (m'arma *mit DEGHMM^{c}N^{2}QR*) *Cr. L.* 17. Totz temps serai ab lieis *C. B.-K. Cr. L. (mit ABCHSa gegen DEGIKMM^{c}N^{2}QUVc)* 26. mogron *C. B.-K. Cr. L. (mit AB)* 28. fos anc en cors, non eis en arma *C. Cr.* qu'anc fos en cors, ni eis en arma *B.-K. L.* (fos anc in *ERSa,* fos mai *C gegen* quanc fos *ABIKN^2*, qe fos [fes *H*] *GHMM^{c}QUVc*; ni [nen *GQ*] en a. *BCGMM^{c}QS*, non eis [neis non *E*] en a. *EHIKN^{2}Ra gegen* ni es en a. *AUVc)* 34. paren fraire *B.-K. (mit IKN^2)* 37. sa chansson *C. Cr. L.* (*mit AB*) 38. A *C. Cr. L.* (*mit ABC*) 39. cui p. (*mit ABGQUc gegen CEHIKN^{2}RSa*) en *(mit ABCGQUc gegen* dinz *HIKN^2*, ins *MM^c*, de *ERSa)* c. i. *C. Cr. L.*

Strophenzahl und -folge: D 2 3 1 6, *E* 2 1 3 4 5 6, *G* 1 4 3 2 5 6 7 1. E *D*; G. *fehlt G*; dona *DG* 2. ni *C* 3. Ia nos cuit hom *D*, Nous cugetz *CE*; n' *fehlt E*; lais *D*, laisse *G* 5. queraus l. *C*, qen perda *DG*; negus o. m. *G* 6 *fehlt C*; que t. *DG*; a] en *E* 7. que iam t. *E*; Ni lam t. mon be per avols motz *C* 8. Aissi cum (Si coma *E*] fes quan p. lai l. p. *CE*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Galop e trot e saut e cors,
10 velhars e trebalh et afan
seran mei soiorn d'er'enan,
e sufrirai fregz e calors,
armatz de ferr e de fust e d'acier,
e mei ostal seran bosc e semdier
15 e mas cansos sirventes ab descortz
e mantenrai los frevols contra·ls fortz.

Mas per o quar mi fora honors,
s'ieu trobes domna benestan,
avinen e cuenhd' e prezan,
20 a qui nom plagues ma dolors,
que no·s vires ni crezes lauzengier
ni no·s fezes trop preyar, s'ieu l'enquier,
de lieys amar fora lieus mos acortz,
s'il ames mi, qu'aitals es mos conortz.

25 Mas qu'ar sobra mon sen folhors!
qu'estat n'aurai perdutz un an
per una fals' ab cor truan;
mas ioys m'a tan doussas sabors
que·m pot dar gaug e tolre cossirier
30 mal grat d'amor e de mon cor leugier
e de midons, qu'a totz tres suy estortz;
e ponharay cum senes lor m'esfortz

De servir e d'autras lauzors,
d'escut, de lansa e de bran,
35 e de bon pretz trair' ad enan
entrels reys e·ls emperadors.
E Monferrat e lay ves Fonqualquier
viurai de guerr' a lley de mainadier;
e pos d'amor no·m ve autre cofortz,
40 partirai m'en, et er sieus totz lo tortz;

Quar ai proat d'amor tot so mestier:
qu'aissilh que so camiador e leugier
son mielhs amat, e qui la sierf es mortz,
per qu'ieu sui ricx, quar hieu li sui estortz.

45 Na Biatritz, vostre ric pretz sobrier
salf Dieus e gart aissi com vuelh e quier;
e·qui no·l vol sia desfaitz e mortz,
qu'a lui no platz ioys, solatz ni deportz.

Raimbaut de Vaqueiras.

28.

Hdss. A 73 *(De Lollis* 219*), D* 30, *E* 14 *(MG.* 31*), F* 27 *(Stengel), I* 38, *M* 85 *(MG.* 448*), N* 117 *(MG.* 449*), R* 45.

Ara cove que·m conort en chantan
del mal c'amors me fai sufrir e traire;
c'aisi m'ave, con ieu plus soven chan,
qu'ieu soi plus gais e de meillor solatz,
5 e n'alegri mon cor, quan soi iratz;
per so no·m lais de chantar ni·m biais,
c'ades val mais e·n par plus fis amaire
sel que plus gen sap far e plus soven
so que a pretz s'atanh e a ioven.

10. t.] maltrait *C*, maltraitz *E*, trebaillz *G* 12. f. ab c. *E* 13. fust e de ferr *C*, fust de fer *G* 14. mos ostals *C*; seran *fehlt G*; boscs *D* 15. c.] razos *G*; e *CD* 16. feibles *D*, freuol *G* 17. E *E*; empero *C*; fo *G*, sembla *D* 18. Si *D*; atrobes pros d. *C*; b.] senz enian *DG* 19. Ioueneta *DG*; e *fehlt G*; coindeta *D* 20. Ab qes dolgues de mas d. *D*, Aital qel dolghes mas d. *G* 21. E *CDG*; changes *DG* 22. fes *D*; la enquer *D* 23. En lei amor *G*; leu *DG* 24. que tals *G*; conforz *G* 25 *bis* 40 *fehlt D* 25. Pos caram s. *E*, Qar tan s. *G*; mos sens *C*; senz *G* 26. Qestan *G* 28. ioi ma dat altra s. *G*; doussa *C* 29. gaug *fehlt E*, ioi *G* 30. Malgra *C* 31. qab tuit *G*; tug trey *C* 32. pessarai *C*; els *C*, vos *E* 34. lanzas *G* 34, 35. E de totz bos fagz trair enan De pretz e de lansa e de bran *CE* 36. r. et e. *G* 37. Ves *CE*; say *CE*; folcaqer *G* 39. E mai donor *C* 39, 40. Pos ab amor no ual res mon esfors Meus er lo dan e seus en es lo t. *G* 41. Ben *DG*; lo *G* 42. Quaisselhs *C*, Car (Qe *G*) cil qui *DG*; bausador *D*, gabador *G* 43. S. ben amaz mas qe *G* 44. Qua (E a *G*) penas (unam *D*) son escapaz et estorz *DG* 45 *bis* 48 *fehlen CDE.*

In F nur Str. 6. 1. Erais *A*, Aram *R*; quen *I* 3. on *IN*; Qe auçi me so don p. *MR*; *In der* 3. *Zeile ursprünglich Binnenreim beabsichtigt? Lies dann v.* 12 me, *v.* 21 Que·s tenh'en re, *v.* 30 (*mit MR*) Qu'ieu conosc be; *nur v.* 48 *widerstrebt.* 4. E son *I*, En s. *N* 5. En alegrer *D*; malegren *M*, malegri *NR*; cors *R*; q.] chan *I*; s.] se *D* 6. Pero *A*; non *MN*; chant ni men *R* 7. e p. *E*, e nes *MR* 8. qui *DM* 9. qui *D*; satanh a p. *R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

10 E donx per que vauc mas chansos tarzan,
pois mais val hom, quant es gais e chantaire?
per so qu'en mi n'ai consirer tan gran
que·m meravill cum dic ren be ni fatz,
quan pens que sill que el mon plus mi platz,
15 no sap lo fais ni·l dezir ni·l pantais
que·m ve e·m nais de leis, c'als no·n ai gaire;
ni ieu non sen en mi tan d'ardimen
que ia l'aus dir mon cor a mon viven.

Pero ben cre qu'ill conois mon talan. —
20 e qual pro i ai? qu'ela non fai veiaire
qu'en re·s tenha mon mal ni mon afan;
c'aisi for'ieu tostems ricx et onratz,
si·ll forses tan son cor humelitatz
que·m des un bais. — c'ai dig? trop mi eslais,
25 que tan ricx iais no cug que ia m'esclaire. —
donx per cal sen l'am, pos ioi no·n aten?
c'aisi con plus la vueill, e pietz m'en pren.

Ges no·m recre d'amar leis, tan ni quan,
si tot no l'aus mon ferm voler retraire;
30 que ben conosc qu'anc re non amei tan
com ieu fauc leis, des l'ora qu'ieu fui natz. —
e s'ieu la am, ie·n sui ben enguanatz,
c'anc sos cors gais ves lo mieu no s'atrais,
que·l es verais, fis, franx e de bon aire,
35 d'umil parven; — e per aital coven
m'autrei a lei ades e·m do e·m ren.

Quan mi sove d'un avinen semblan
e d'un esgart qu'ieu·l vi dousamen faire,
aisi·m rete que no i gart mal ni dan
40 ni vir los hueils ni·l cor ves autre latz;
ni anc mais tant no·m destreis amistatz,
qu'us dous esglais mi ven, mescle d'esmais;
mas no·m irais, tant soi bos sufertaire;
ab cor iauzen, si mortz no m'en desmen,
45 la servirai a totz iorns finamen.

En sa merce estauc ves on que·m an;
e quar ves lieis plus soven no repaire,
paors m'o tol e temensa, que·m fan
fals lauzengier devinador malvatz;
50 que . . . . sap ben e mos Conhatz
c'ab los fals brais dels lauzengers savais,
cui Dieus abais, se vir'amors en caire
e franh e fen, per que fai faillimen
dona qui·ls cre ni·ls ama ni·ls consen.

55 Chanso, vai t'en a mon Plus-Avinen,
qu'er bo si·t pren e chanta et apren.

Gaucelm Faidit.

10. Adoncs *A*; uan *I*; m.] mais *D*; chanson *N* 11. Quar *E*; ni *MR* 12. E per so nai c. aitan g. *MR* 13. Qiem *AM*, Que *EN*, Quen *I*; merce naill *D*, merce nagrill *E*, merce nagil *N*; quan *EIN*; be re *R* 14. qui *D*; ques genser el m. *R* 15. lafan *A*, lo faz *M*; dezirier *E* 16. Quim *D*; e n. *M*; cal *D*, que *A*; a *M* 18. al mieu *A* 19. semblan *R* 20. i *fehlt IMN*; nom *I* 21. Ca *A*; re esteigna *D*, re t. *EN*, ren steingna *I*; Qem restaure *MR*; ni *fehlt D* 23. Si f. *M*; sos cors *IN*; cors *R* 24. Que d. *I*; ca dit *R* 25. ric ioi *MR*; qelam e. *M* 26. lami *R*; i.] ren *A*; a.] ten *R* 28. no *N* 30. Qieu conosc ben *MR*; que r. *N* 31. sui n. *E* 32. lam be *R*; ieu en *EM*, en *D*, ieu *IN*; ben en sui e. *A*, be y soi e. *R* 33. son c. gay *R*; no *fehlt N*; satais *DN* 34. francs fis *MR*; f. e fr. de b. *EI*, f. e fr. e de b. *N* 35. Don nuil p. *N*; e] er *I* 36. a l. a.] del tot a leis *M*; leys e per aital lim r. *R* 37. Ca *N* 38. quem saup *D*, quem sap *E*, quil saub *IN* 39. retenc *DE*; no i] ioi *I*; g.] gais *D* 40. Nim *R*; cors ad a. *I* 41. nulh tems mais nom *R*; samistatz *IN* 42. Qun *M*; mescle *fehlt R*, *Raum dafür gelassen*; E uen men fais (ais *E*) e grans esmais *ADEN*, Mes mes desmais mas no mi trais *I* 43. Ni *MR*; nirais *AR*; Fora del fais *I*; bon *MN* 44. Cab *AEIN*, Cal *D*; iazen *D*; sin *N*; me d. *N*; defen *I* 45. Li *R*; iorn *D* 46. ves on] on que *R*; qieu an *AE*, qieu man *M* 48. tem.] comancha *D*; quen f. *I* 49. lausengers *DR*; deui damdamor m. *D*, qi (qe *R*) son damor m. *MR* 50. Qa *M*, E *R*; donz itis *AI*, donç uis *D*, donius *E*, douzitis *F*, don osui *M*, donç ius *N*, don oui *R*; s. b.] sable *M* 51. Bal *R*; brams *B*; de *FIMN*; lauzengier *MN* 52. servon amor *MR*, finir amors *N*; taire *IR* 53. Estrainh afan *M*, Estranhamen *R*; quem *N*; fai *fehlt EM* 54. cre *fehlt N*; ni(ls a.) *fehlt F*; nil c. *N* 55, 56. *nur in E* 56. *erstes* e *fehlt.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

29.

Hdss. A 165, *B* 103 *(MG* 1417*)*, *C* 219, *D* 180 *(Mussafia p.* 438*)*, *H* 30 *(Gauchat e Kehrli p.* 447*)*, *I* 88, *O 18 (De Lollis p.* 26*)*, *R* 60, *U* 104 *(Arch.* 35, 434*)*.
*V. Crescini, Manualetto*², *p.* 308.

Atressi cum l'orifans,
que, quan chai, no·s pot levar,
tro l'autre, ab lor cridar,
de lor votz lo levon sus,
5 et ieu vuelh segre aquel us,
quar mos mesfagz es tan greus e pezans
que, si la cortz del Puey e lo bobans
e l'adregz pretz dels leials amadors
no·m relevon, ia mais no serai sors,
10 que denhesson per me clamar merce
lai on preiars ni razos no·m val re.

E s'ieu per los fis amans
non puosc en ioy retornar,
per tostemps lays mon chantar,
15 que de mi no y a ren plus;
ans viurai cum lo reclus,
sols, ses solatz, qu'aitals es mos talans,
quar ma vida m'es enuegz et afans,
e gaugz m'es dols e plazers m'es dolors,
20 qu'ieu no suy ges de la maneira d'ors,
que qui be·l bat ni·l te vil ses merce,
adoncs engrayssa e melhuyra e reve.

Be sai qu'amors es tan grans
que leu me pot perdonar,
s'ieu falhi per sobramar 25
ni renhey cum Dedalus,
que dis qu'elh era Jhezus
e volc volar al cel outracuians,
mas Dieus baisset l'orguel e lo sobrans;
e mos orguelhs non es res mas amors, 30
per que merces mi deu faire socors,
que maint luec son on razos vens merce,
e luec on dregz ni razos no·s ave.

A tot lo mon suy clamans
de mi e de trop parlar; 35
e s'ieu pogues contrafar
fenix, don non es mas us,
que s'art e pueys resortz sus,
ieu m'arsera, quar suy tant malanans,
e mos fals digz mensongiers e truans 40
resorsera en sospirs et en plors
lai on beutatz e iovens e valors
es, que no y falh mas un pauc de merce,
que no y sion assemblat tug li be.

Str. 3 *und* 4 *in DI vertauscht.* 2. quan] tan O; no O 3. lo ABR 4. lo lon leuon C; releuon R 5. Er U; v. s.] segrai CDI; segra O; cel AB, aicel O 6. Que ABDIU; forfagz C, talanz DI; mes AB; trop C; e tan granz H; le mieu fag son t. greu e pezan P 7. E BR; b.] banz D; el grans b. A, el ric b. CR, e li b. U 8. Els a. U; El (Els DI) uerays (ueray O) p. CDIO, E lonrat p. R; *lies* precx ? del O; fizels aimador R 9. Non RU 10. Quil DHI; deguesson R 11. iutiars CORU; ni *fehlt* R; merces ABDIR; ualc O; pro nom te CR 12. lo D; amador O 13. mon ioy recobrar CORU 14. m.] de HO 15. non aura r. R, non auzirez r. U 16. E O; v.] me aurai R; si col (com U) r. DIU, come r. O 18. E ADIR, Qe B 19. ioys CDI, ioi O; douz O; douzors D 20. g.] ge I; lors DIOR 21. Car ORU; qil D; quil bat fort C, qi lor b. O, qi lo batte U; el O; t. u.] t. nio O, destrenh R 22. El ABDI, Ladoncs C; *erstes* e *fehlt* RU, el DI; en r. O 23. qu'a.] merces CR 24. poc O 25. E sieu RU; sobre mar O 26. Non U; com micarus H; renhi com edelus R 27. Quel DI; qe era R; ioios O; d. danar a i. U 28. Cuiet R; el R; loutracuidanz H; al ciel uolar oltracuiaz U 29. E COR; e lo] e lo HU, el R; bobans COR 30. Mas C; El meus O, El mieu RU 31. men O; pot ORU; far ben s. DHI 32. Qen O; mans locx es (ses U) ORU; Que luecx hi a C; on] que R 33. E mant dautre (daures D) on DI; non a. A, no ual re CDHI, pro nom te RU 34. E O; mons CO 35. e *fehlt* U 36. si p. DI; contrafar pogues R 37. Fenisc B, Fenis IOR; que CDIOU 38. resort ACI 39. malanz D, malat O 40. Ab B, Pois O; mensongier HR 41. Resorziran CR, Resorseron U; ab-ab-ACRO, a-a-U 42. i. e b. C 43. Es *fehlt* AB, Son O, E U; noill f. D, nol f. O, on f. U; f. res mas A; merces R 44. siatz O; assembla D, *fehlt* R

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

45 Ma chansos er drogomans
lai on ieu non aus anar
ni ab dregz huelhs regardar,
tan sui forfagz et aclus;
e ia hom no m'en escus.
50 Mielhs-de-dona, que fugit ai dos ans,
er torn a vos doloiros e plorans;
aissi quo·l sers, que, quant a fag son cors,
torna morir al crit dels cassadors,
aissi torn ieu, domna, en vostra merce;
mas vos no·n cal, si d'amor no·us sove. 55

Tal senhor ai, en cui a tan de be
que·l iorn que·l vei non puosc faillir en re.

[Belh Bericle, ioys e pretz vos mante;
tot quan vuelh ai, quan de vos me sove.]

Richart de Berbezilh.

30.

Hdss. C 126 *(MG* 206*), E* 87 *(MG* 891*), I* 127.

Al prim pres dels breus iorns braus,
quan branda·ls bruelhs l'aura brava,
e·l branc e·l brondelh son nut
pel brun temps sec que·ls desnuda,
5 per us brus braus brecs de cor
trobadors a bric coratge
fauc breus menutz motz cortes
lassatz ab rima corteza,
qu'ieu ai subtil sen fin ferm
10 per lieys, don non ai fermansa.

E si·m sentis lo cor ferm
que·l plagues, be·l fauc fermansa,
ia mos chantars tritz ni braus
non fos ni de razon brava;
15 mas tan mi ten de ioy nut
cylh, que·m don Dieus tener nuda,
qu'a penas pens e mon cor
nulh ioy, tant ai trist coratge,
quar del sieu bel cors cortes
no·m fai amistat corteza. 20

Be·m tenc per nesci cortes,
quar ieu de la plus corteza
en aitals motz dir m'aferm;
domna, veus m'aissi fermansa:
pel sobretalan qu'es braus 25
e quar ma voluntatz brava
m'a fag falhir, tot desnut
ab la vostra veria nuda
m'em batetz lo cors e·l cor,
tan qu'ieu aia ferm coratge. 30

45. La *O*; chanso *C*; mer *CR*; er mon d. *U* 47. Ni *fehlt D*; a *HO*; a. d.] de mos *RU*; esgardar *CORU* 48. sui *fehlt D*; conques *ABDHI*; conclus *C*, acus *O*, ronclus *R* 49. mi e. *BDHI*; encus *ARU*, descus *O* 50. *für* f. *Lücke in R*, don sui fugitz *ABDI*, seu ai f. *O*; Qe m. d. d. me fogit *U*; ·III· *R* 51. Men *B*, Qar *O*, Jeu *U*; ab *OU*; A uos men t. *A* 52. Si com lo *OR*, A. com lo *U*; quant] tant *DI*; s.] lonc *H* 53. als *D*; brui *H*, critz *R*; del *BDO* 54. Eissamen *RU*, i. *fehlt RU*; d. *fehlt CRU*; v.] la v. *CRU* 55. E *C*; v. n. c.] nous tanh *R*; nom *U*; d'a.] damors *R*, de mi *U*; nos *I* 56, 57 *fehlen O* 56. cui] qet *O*; a] es *DU*; t.] mas *D*, mais *I* 57. ui *U*; Quand men souen *AB*; pot f. a rren *U*; Qe qil mentau lo iorn non fail en ren *O* 58, 59 *nur in C* 58. ioy *C*.

1. pretz *I*; iorn *E* 2. brandal fuelh *C*, brandal brueils *E*, b. brundels *I* 3. Els brancx els brondelhs s. nutz *C*, El brondir s. n. *I* 4. quel *I*; desrama *O* 5. bresc *O*, *fehlt E*, becs *I*, brecs *in N (s. Archiv* CI, S. 147) 6. ab b. *C* 7. motz] mon *E*, mez *I* 9. ai *fehlt I*, lo *C*; sen subtil *E*; fin] e *I* 11. E sim] Si *I* 12. beus f. *C* 13. trist *C* 16. Cella *I* 18. tristz *I* 19. gent *C*; cor *I* 21. Ben *I* 22. Quant *C* 24. uens *E* 26. uoluntat *C* 29. Men b. *EI* 30. que a. f. coratges *I*

Digitized by Google   Original from PRINCETON UNIVERSITY

Als non dezir e mon cor
mas que Dieus vos do coratge,
qu'alcun belh semblan cortes,
don'avinens e corteza,
35 mi fezessetz ab cor ferm,
qu'en autra non ai fermansa,
e no·m fos vostre cors braus,
domn'humils, lai on tanh brava,
ab cor de totz mals aips nut,
la genser qu'anc nasques nuda. 40

Aimeric de Belenoi.

31.

Hdss. C 263, *F* 10 *(Stengel), I* 123 *(MG* 1262*), M* 163 *(MG* 316*), R* 60 *(MG* 1263*).*
C. de Lollis, Vita e Poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, *p.* 177 *(nach CDFIKMRe).*

Aitant ses plus viu hom quan viu iauzens,
qu'autre viure no·s deu vid'apellar;
per qu'ieu m'esfors de viur'e de renhar
ab ioy, per lieys plus coratiozamens
5 servir qu'ieu am, quar hom que viu marritz
non pot de cor far bos fatz ni grazitz;
doncx er merces si·m fai la plus grazida
viure iauzens, pos als no·m ten a vida.

Tan pens en lieys e tan l'am coralmens
10 que nueit e iorn tem mi faill' al pensar,
quar de beutat ni de pretz non a par,
per que·l devon esser obediens
las plus prezans, quar tot aissi es guitz,
per dreg guidar, sos gens cors ben aibitz,
15 las pros en pretz, cum las naus en mar guida
la tramontana e·l fers e·lh caramida.

E pos guida·l ferm' estela lusens
las naus que van perilhan per la mar,
ben degra mi cilh qui·l sembla, guidar;
qu'en la mar sui per leis profondamens 20
tan esvaratz, destreitz et esbaitz,
que i serai mortz, anz que·n hiesca, e peritz,
si no·m secor, qu'ieu non trueb a l'yssida
riba ni port, gua ni pont ni guerida.

Dura merces e trop loncs chausimens 25
mi fan murir per sobredesirar,
quar ieu no puesc ses lo ioy vius durar
qu'ie·l quer sirven aman am tals turmens
que·l iorn mil vetz volri' esser fenitz,
tan mi destrenh lo dartz, don sui feritz 30
al cor, d'amor, per que·l mortz m'es ayzida,
quar ilh non es tot eyssamen ferida.

Las! don li ven de mi aucir talens?
pus qu'ilh no·m pot en nulh forfach trobar,
e ia per mal que·m sapcha dir ni far 35
non puesc esser de lieys amar partens.

35. faessetz al c. *I*; ferm] ferz *C* 36. Quieu dautra *C* 37. E non es fezes lo u. c. b. *I* 38. l. o. t.] sia tan *C* 39. cors *CI*.

Nur Str. 1 *und* 5 *in F: V.* 1 *bis* 4 *in C verstümmelt.* 1. q.] con *M*; chauzenz *I* 3. P. so *FI* 4. per] de *R*; pl.] tan *M* 5. qu'ieu] cuy *C*; qui *IM* 6. far de cor *R* 7. Don uos er m. *I* 8. iauzen *FM*; por *R* 9. Can *R* 10. temps mi f. *C*; t. men failla p. *I*, t. que failla el p. *M*, temi falhir al p. *R* 11. beutatz a si de pr. *R* 12. deu hom *R* 13. La p. presatz *I*; presan *M*; t. a.] enaissi *CR*; mes *R* 14. son gen c. b. aibit *R* 15. pros] pus *R*; la naus *I*, la nau *MR*; en] que *R* 16. tresmontana *C*, transmontana *R*; f.] sertz *R*; casamida *I*, caramita *R* 17. p. guida (por guidar *R*) ferm lestela *CR* 18. qui *M*; per] en *I*; lo m. *CR* 19. Bem *I*; quel *I*; c. q. s.] semblan dreg *C*; Bem d. leys que s. me g. *R* 20. Qem *M*; m.] nau *R*; fui *I*; luy *R* 21. eyssaratz *C*, esveratz *I*; esvaitz *M* 22. Quieu *R*; Don cug murir *C*, Quie serari m. *M*; h. *fehlt R*; o *C*, lo *R*; fenitz *MR*; nescesperitz *I* 23. qu'ieu] quar *CR*; nom t. a lesida *I* 25. Duras *R*; long chauzimen *R* 26. fai *CI* 27. viu *MR* 28 *bis* 35 *verstümmelt C* 28. Quil *I*; a. s. *M*; tal *I*; Quenquier s. ab dez . . . . *C*, Que aten de lieis ab deziran cossir *R* 29. m. v.] mezeis *R*; uolgra *R* 31. per que·l] per aqui la *I*, si quel *R*; asida *M*, abaida *R* 32. i.] uos *R*; enaissi *CR* 33. Lais *F*; Doncx q . . . *C*; L. per quel pren *R*; talan *R* 34. qu'ilh] ill *FI*, que *R*; nulh] un *R* 35. Ni pos *FI*; Ni p. nulh m. *R* 36. amanz *IR*, armar *M*; partens *fehlt R*; No men partrai tant li suy benuolens *C*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

doncx, e que·lh val si·m fai mal ni·l me ditz?
qu'aissi·l suy ferms autreiatz e plevitz
qu'enans sera m'arma del cors partida
40 qu'ieu m'en parta; tan l'am d'amor complida.

N'Agradiva, donna, de pretz razitz,
de cor, de cors e de fatz e de ditz
sui vostres totz, car etz la mielhs aibida,
neta e plazentz, suaus et yssernida.

Per Dieu, aiatz merce, donna grazida, 45
de mi, qu'en vos es ma mortz e ma vida.

Sordel.

32.

Hdss. I 91 *(MG* 551*), K* 75.

Escur prim chantar e sotil
sabria far, si·m volia,
mas no·s taing c'om son chant afil
ab tan prima maestria
5 que no sia clars com dia,
que sabers a pauc de valor,
si clardatz no·ill dona lugor;
qu'escur . . . . tota via
ten hom per mort, mas per clardat reviu
10 per qu'eu chant clar e d'ivern e d'estiu.

Tant tost chant d'ivern quan d'abril
ab sol que razos i sia,
e prez mais, qui qu'en als s'apil,
clars digz ab obra polia
15 qu'escurs motz ab seran lia;
e no·m par qu'aia tan d'onor,
si tot la cui'aver maior,
cel que son chant ser'e lia,
com cel que·l fai ab clardat agradiu,
20 per qu'eu, quan chant, en chantar clar m'abriu.

E qui m'en tenia per vil
ni m'o contav'a folia,
ben sai qu'ab quatr'omes de mil
d'aiso no s'acordaria;
25 e, pos tan grans partz fos mia,
s'el en prendia deshonor,
poiri' encolpar sa folor;
et es ben grans aurania
qu'escurs motz fai, quais qu'aia sen autiu
tals que no sab trair' aiga de clar riu! 30

Autr'avoleza femenil,
que nais d'enoi ab feunia,
fan cil qu'en blasmar l'autrui fil
s'aprimon ab vilania;
mas qui far non o sabria, 35
per que blasma l'autrui labor?
aisso tenc eu per gran error,
e per mon grat no seria,
que ges no mou si non de cor caitiu,
per qu'eu cosselh a quascun que·s n'esquiu. 40

Mas eu am domna senhoril,
gai' e de bella paria,
li cui fag son clar e gentil,
nuirit de fin pretz que·ls guia;
que li cal tan cortezia 45
que d'un plazen ris me socor
ades quan me ve, per amor,
e·l bais m'a mes en tal via,
de qu'ela·m fetz per sa merce aisiu,
que conquerai l'onrat ioi senhoriu. 50

37. que u. *I*; ni lom d. *FR*; E doncs per que mi f. m. ni mel d. *M* 38. Quiel soi sieus a. *R*; e p. *fehlt R*; Quieu suy sos homs e iuratz e p. *C* 39. larma *CR*; cor *R* 41. Na grazida *CR*; rassitz *I*, *fehlt R* 42. c. e de c. *R* 43. Sui ieu uostre *C*, Vostre sui ieu *R* 44. Doussa *C*; Nentre ia e pl. *I*; y.] ien noirida *R* 45. merces *I*; M. aiatz de me *C*; M. uos clam bona d. g. *R* 46. Qar en (en *fehlt R*) uos es e m. m. *CR*.

3. asil *IK* 8. *Zwei Silben fehlen; lies* saber ? 9. E t. *K* 11. Aitan t. *K* 14. Clar dig *I* 19. ·l *fehlt IK* 29. quais] quus *I* 39. cors *IK* 44. Nurit *K*; quils *K* 45. Quil ual tant per c. *K* 49. merces *I* 50. Queu *K*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ab franc vol et ab cor humil
soi totz sotz sa senhoria,
ni ai cor que m'en desapil,
si·m dures mil ans ma via,
55 que tan vas lei s'umelia
mos cors d'umelian doussor
que·m tenc per pagatz de dolor,
si ia meils no m'en venia,
mas midons, qu'es conoissens, ab pretz viu
60 m'issautz, si·l platz, pos eu tan m'umeliu.

Domna, de vos chant e d'amor,
de que·m tenon fol li plusor,
mas ges per fol no·m tenria
qui sabria don mos chantars derriu;
mas eu am mais que·m tenh'om per auriu. 65

Plazenz domna, tot autre ioi esquiu
e devas vos mi venon ioi dont viu.

Lanfranc Cigala.

33.

Hdss. C 300, *R* 107. — *Mahn Werke* IV, 51.

Canson redonda et encadenada de motz e de son, d'en Guiraut Riquier, facha l'an MCCLXXXII en abril. E·l sos de la segonda cobla pren se el mieg de la 5 primeira e sec se tro la fin, pueys torna al comensamen de la primeira e fenis en la mieja de la primeira, aissi quon es senhat. Pueys tota la cansos canta se aissi: la primeira e la tersa e la quinta d'una maneira, e la segonda e la quarta e la sexta 10 d'autra maneira; et aquesta cansos es la ·XXa IIIa·

Pus sabers no·m val ni sens
qu'az amor aus ren desdire
que·m fassa voler, parvens
m'es qu'aman me deu aucire,
5 tant li suy obediens.
qu'ieu avia malanans
estat d'ans XX fis amaire,
e pueys a·m tengut V ans
guerit ses ioy del maltraire,
10 eras ay de mal dos tans.

Eras ai de mal dos tans,
quar amors m'a fag atraire
ad amar tal, que semblans
m'es que ia lunhs temps retraire
15 non l'auzarai mos talans,
tant es nobla e plazens
dona, don non es a dire
beutatz honors ni iovens,
et a bon grat e dous rire
20 ab faitz, ab ditz avinens.

Ab faitz, ab ditz avinens
tolh a tot home cossire
o·l dona sos gays cors gens,
pus que son captenh remire;
quar sos belhs aculhimens 25
es grazitz e benestans
tant que quascus l'es lauzaire,
don sa lauzors es tan grans
qu'ieu sai que·m fai follor faire
amors, don no suy clamans. 30

Amors, don no suy clamans,
m'a fag donar et estraire
e dezirar pros e dans
et esser ferms e camjaire
e percassar plors e chans 35
et esser pecx e sabens,
que re no·l puesc contradire.
donc qual esfortz fa, si·m vens
e·m fai languir de dezire
ses esper d'esser iauzens? 40

53. queu *K* 59. qu' *fehlt I* 64. sabia *IK*; mon *K* 66. Plazen *I*.

Überschrift, Zeile 4 cobla segonda *R* 6. d. l. p. *fehlt R* 7. e. l. m.] el mieg *R*; d. l. p. *fehlt R*; primimeira *C* 8. *Von* Pueys *ab*] et aisi canta se la ·IIIIa· e la ·VIa· e la tersa e la ·Va· aisi co la primieira e no y cap retornada *R* — 2. res *R* 12. ma *doppelt R* 14. nulh *R* 27. l'es] nes *R* 28. ualors *R* 37. pus *R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ses esper d'esser iauzens
m'a donat novelh cossire
amors per lieys, qu'es valens
tant qu'en perdos en sospire.
45 mas d'aisso·m conort al mens
que tost m'aucira l'afans,
pus que senhor de bon aire,
ab que belhs sabers m'enans,
non truep, que pro·m tenha gaire;
50 mas assaiar-m'ay est lans —

Mas assaiar-m'ay est lans
ab lo rey, de saber paire,
Peire d'Aragon, qu'ab mans
bos faitz comple son veiaire
de malvolens e d'amans. 55
e si m'es degutz guirens,
ye·l serai lials servire,
e·l suy avutz ben dizens,
si non, cor ai que·m azire,
pus sabers no·m val ni sens. 60

Aissi no cap tornada.

Guiraut Riquier.

34.

O. Dammann, Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso: A leis cui am . . ., Breslau 1891, *S.* 1 *ff. (nach ACDEIKORR² a).*

Celeis cui am de cor e de saber,
domn'e seignor et amic, volrai dir
en ma chanso, si·l platz qu'o deign'auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
5 per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai on sa cortz es,
non sec razo mas plana voluntat,
e ia nuil temps no i aura dreit iutiat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer;
10 e corr tan tost que res no·il pot fugir;
e fer tan dreg que res no·il pot gandir,
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
si lansa dreit; e pois trai demanes
15 saietas d'aur ab son arc estezat;
pois lans' un dart de plom gent afilat.

Corona d'aur porta per son dever;
e no ve re; mas lai on vol ferir
no faill nuill temps, tan gen s'en sap aizir;
20 e vola leu; e fai si mout temer;
e nais d'azaut que s'es ab ioi empres;
e quan fai mal, sembla que sia bes;
e viu de gaug e·s defen e·s combat,
mas no i garda paratge ni rictat.

25 En son palais, on ela vai iazer,
a cinc portals; e qui·ls dos pot obrir,
leu passa·ls tres, mas no·n pot leu partir;
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e poia i hom per quatre gras mout les;
mas no i intra vilans ni mal apres, 30
c'ab los fals son el barri albergat,
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on ela·s vai sezer,
a un taulier tal co·us sai devezir
que negus hom no sap nuill ioc legir, 35
las figuras no i trob a son voler;
et a i mil poinz; mas gart que no i ades
hom malazautz, de lait iogar mespres,
quar li point son de veire trasgitat,
e qui·n fraing un, pert son ioc envidat. 40

Aitan quan mars ni terra pot tener
ni soleils par, se fai a totz servir;
los us fai rics e·ls autres fai languir,
los us ten bas e·ls autres fai valer;
pois estrai leu so que gent a promes; 45
e vai nuda mas quan d'un pauc d'orfres
que porta ceing; e tuit sei parentat
naisson d'un foc, de que son assemblat.

Al segon tertz taing franquez'e merces;
e·l sobeiras es de tan gran rictat 50
que sobrel cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier a'n Guillem lo marques
t'en vai, chanso; fa·il auzir de bon grat
qu'en lui a pretz e valor e rictat.

Guiraut de Calanso.

48. saber menas *R* 55. mals uolens *R* 57. lial *R* *Schlufsnotiz fehlt R, s. Überschrift.*
1. *Dammann:* A leis (*mit CERR² gegen* De leis *Aa*, Cella *D*, Bella *I*, Celeis *O*) 8. Ni *Da.* (*mit AOR²a gegen* E *CDEIR*) 36. plazer *Da.* (*mit ADIOa gegen* voler *CERR²*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

35. Escondich.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, *S.* 155 *(nach ABCDEFIKRT); A. Thomas, Bertran de Born, Toulouse* 1888, *p.* 108 *(nach Stimming); A. Stimming, Bertran von Born, Halle* 1892, *S.* 116.

Eu m'escondisc, dompna, que mal non mier
de so que·us ant de mi dich lausengier;
per merce·us prec qu'om non puosca mesclar
lo vostre cors fin, leial, vertadier,
5 humil e franc, cortes e plazentier
ab mi, dompna, per messongas comtar.

Al primier get perd'eu mon esparvier,
que·l m'aucion el ponh falcon lainier
e porton l'en, qu'ieu·l lor veia plumar,
10 s'ieu non am mais de vos lo cossirier
que de nulh'autra aver lo desirier,
que·m don s'amor ni·m retenha al colgar.

Autr'escondich vos farai plus sobrier,
e no mi puosc orar plus d'encombrier:
15 s'ieu anc falhi vas vos neis del pensar,
quan serem sol en cambra o dinz vergier,
falha·m poders davas mon companhier
de tal guisa que no·m posca aiudar.

S'ieu per iogar m'asset pres del taulier,
20 ia no i puosca baratar un denier,
ni ab »taula presa« non puosca intrar,
anz get ades lo reir-azar derrier,
s'ieu autra dompna deman ni enquier
mas vos, cui am e desir e tenh car.

Senher sia eu de castel parsonier, 25
si qu'en la tor siam catre parier
e ia l'us l'autre no·ns poscam amar,
anz m'aion ops totz temps arbalestier,
metg'e sirven e gaitas e portier,
s'ieu anc aic cor d'autra dompna amar. 30

Ma dompna·m lais per autre cavalier
e pois, non sai a que, m'aia mestier;
e falha·m vens, quan serai sobre mar;
en cort de rei mi batan li portier;
et en cocha fassa·l fugir premier, 35
si non menti cel que·us anet comtar.

Dompna, s'ieu ai mon austor anedier
bel e mudat, ben prenden e mainier,
que tot auzel puosca apoderar:
sinh'e grua et aigron blanc e nier, 40
volrai lo donc mal mudat, gallinier,
gort, debaten, que non puosca volar?

Escut al col cavalc ieu ab tempier
e port sallat capairon traversier
e renhas breus qu'om no puesc'alonguar 45
et estreups loncs en caval bas, trotier;
et a l'ostal truep irat l'ostalier,
si no·us menti qui·us o anet comtar.

Fals enveios fementit lausengier,
pois ab midonz m'avetz mes destorbier, 50
ben lausera que·m laissessetz estar.

Bertran de Born.

Strophenfolge wie bei Stimming, Thomas nach ABDIK. Schlechter bezeugt, aber, dem Inhalt der Strophen nach, vielleicht besser geordnet ist die Strophenfolge von C: 1 2 7 [8] 6 5 3 (4 *und* 9 *fehlen*). 23. d. mais d. *St. Th. mit AB (s. Rom.* XXII, 594) 26. Et en *St., Th. mit ABDIK gegen* Si que *FRT,* E que *C, fehlt E* 27. ia *erst vor* amar *St. Th. mit ?* 32. sai a] sapch'a *St*[2] 42. Gras *St. Th. mit ABDIK, gegen* guort *C,* grot *F,* guortz *T, fehlt ER. Strophe* 8 *nur in CFRT, von St. Th. für unecht gehalten.*

Varianten von C: 2. De so quan dich de mi fals l. 3. que nom puescon m. 4. V. gent c. adreg e plazentier 5. Fr. et h. leyal e drechurier 6. Encontral mieu 7. g.] lans 8. El 9. Que lon porton e quiel u. 10. Sieu mai de uos ont ai mon c. 11. Non am totz temps auer lo d. 12. Que de nulha samor ni son colgar 14. E plus nom sai o. mais denc. 15. Sieu tenc ma domna que la puesc abrassar 16. Quan serai sols dinz c. 25. dun c. ab parier 26. E quen; parsonier 27. E lus en lautre non si puesca fizar 29. Metges gaitas e siruent e arquier 30. Si eu uengui per uos a gualiar 35. cocham uey hom f. 36. E sieu agui cor dautra domnamar 38. Bon e uolant e prenden e m. 40. b. o n. 43. al] a 46. b.] las 47. en ostal; l' *fehlt.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

36. No-sai-que·s-es.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 78. *Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, col.* 72 *(Beide nach den Hdss. CMR). V. Crescini, Manualetto*[2] *p.* 213 *(nach CMRa), Mélanges Chabaneau p.* 315.

Escotatz, mas no sai que·s es,
senhor, so que vuelh comensar;
vers, estribotz ni sirventes
non es, ni nom no·l sai trobar,
ni ges no sai co·l me fezes, 5
s'aital no·l podi' acabar,
que hom mais no vis fach aital per home ni per femna en est segle, ni en l'autre qu'es passatz.

Si tot m'o tenetz a foles, 10
per tan no·m poiria laissar
que ieu mon talan non disses;
no m'en poiria hom castiar;
tot quant er no pretz un poges
mas so qu'ades vei et esguar. 15
e dir-vos-ai per que: quar s'ieu vos o avia mogut e no·us o trazia a cap, tenriatz m'en per folh: quar mais amaria seis deniers en mon punh que mil soltz al cel.

Ia no·m tema ren far que·m pes 20
mos amicx, aquo·l vuelh preguar,
s'als ops no·m vol valer manes,
pus m'o profer ab lonc tarzar.
pus leu que selh que m'a conques
no·m pot nulh autre gualiar. 25
tot aisso dic per una dona que·m fai languir ab belhas paraulas et ab loncx respiegz, no sai per que. pot mi bon esser, senhor?

Que ben a passat quatre mes, 30
oc, e mais de mil ans, so·m par,
que m'a autreiat e promes
que·m dara so que m'es pus car.
domna, pus mon cor tenetz pres,
adoussatz mi ab dous l'amar. 35
Dieus, aiuda, *in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti!* Dieus, aisso que sera?

Qu'ieu sui per vos guais d'ira ples,
iratz iauzens mi faitz trobar;
e sui m'en partitz de tals tres 40
qu'el mon non a, mas vos, lur par;
e sui folhs chantaire cortes
tan qu'om m'en apela ioglar.
domna, far ne podetz a vostra guiza, quo fetz n'Aima de l'espatla, que l'estuget lai on li plac. 45

Er fenisc mon non-sai-que·s-es,
qu'aissi l'ai volgut bateiar;
pus mais d'aital non auzi ges,
be·l dey enaissi apellar; 50
e diga·l, quan l'aura apres,
qui que s'en vuelha azautar;
e si hom li demanda qui l'a fach, pot dire que cel que sap ben far tota fazenda, quan se vol. 55

Raimbaut d'Aurenga.

---

37. Descort.

P. Meyer, Recueil p. 89 *(nach CEMRf); Studj romanzi II p.* 74 *(a*[1]*); V. Crescini, Manualetto*[2]*, p.* 278 *(nach CEMRfa*[1]*); Anuari de l'Inst. d'Est. Catal.,* 1907, *p.* 442 *(S*[g]*).*

Eras quan vey verdeyar
pratz e vergiers e boscatges,
vuelh· un descort comensar
d'amor, per qu'ieu vauc aratges;
quar ma domna·m sol amar, 5
mas camiatz l'es sos coratges,
per qu'ieu vuelh dezacordar
los motz e·ls sos e·ls lenguatges.

14. es *Me. B.-K.* (*mit CR*, er *a*, So que fon *M*) 18. seis] ·VII· *Meyer* (*mit CR?*) 23. profer' *Me.* 33. plus m'es car *B.-K.* (*mit C gegen MR* [*und a*]) 46. platz *Me.* (*mit CR?*) 53 ff. Vai ses nom, e quit demanda qui t'a fag, digas li d'En Rambaut, que sap ben far una balla de foudat quan si vol. *Me. Cr.* (*mit M gegen CR* [*a fehlt*]).

Der Text des Descort vorzugsweise nach Hds. M (daneben Sg besonders wichtig.) 5. C'una *Meyer, Cresc.* (*mit CESgf*) 7. fauc d. *Me. Cr.* (*mit CESgf*)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Eu son quel qe ben non aio
10 ni ia mai non l'averò,
ni per abril ni per maio,
si per ma donna no l'ò;
certo qe'n nisun lengaio
sa gran beutà dir non sò,
15 çhu fresca qe flor de glaio,
per qe no me'n partirò.

Bele douce dame chiere,
a vos mi doin e m'otroi;
ja n'avrai mes joi'entiere,
20 si je n'ai vos e vos moi.
mout estes male guerriere
si je muer par bone foi;
mes ja par nule maniere
ne'm partrai de vostre loi.

25 Dauna, io mi rend a bos,
coar sotz la mes bon' e bera
q'anc hos, e gailhard'e pros,
ab qe no'm hossetz tan hera.
mout abetz beras haisos
30 e color hresc' e nabera.
boste so, e si'bs agos,
no'm . . . .
Mas tan temo vostro preito,
todo'n son escarmentado.
35 por vos ei pen'e maltreito
e meo corpo lazerado.
la noit quant iaz' en mo leito,
so moitas vezes penado;
e car nonca m'a profeito,
40 falid' ei en mo cuidado,
mais qe faillir non cuidé io.

Bels cavaliers, tant es cars
lo vostr'onratz senhoratges
que cada iorno m'esglaio.
45 oimè! lasso, que farò?
si cele que j'ai plus chiere
me tue, ne sai por quoi?
ma dauna, he que dei bos
ni peu cap Santa Quitera,
50 mon corasso m'avetz treito
e mot gen favlan furtado.

Raimbaut de Vaqueiras.

---

38. Lais.

Mario Pelaez, Vita e Poesie di Bonifazio Calvo, Torino 1897, *p.* 69 *(Kd).*

Ai Dieus! s'a cor qe'm destreigna
l'amors tant c'a mort en veigna,
O'm sufrira qe'm sosteinha
tro que plazers mi reveingna
5 Daus lieis c'ab prez verai reignha,
Non o sai; mais l'entreseinha
m'esmaia, con que's capteighna,
d'una q'aissi'm par m'estreignha
que'l cor mi frainh'e m'esteigna;
10
Per que'il prec de mi'l soveigna
sivals d'aitan que no'm teingna
tant fort destreg; car eu seinha
non ai d'esfortz qe'm reteigna
Tan que morir no'm coveigna,

9. E' *Cr.* (*mit R*) 10. i. m.] encora *Me.* (*mit CEf*, unqua *Sg*) 11. Per abrilo *Me.* (*mit CEf*) 13. *so Hds. M*] E s'entendo son l. *Me.* (Et entendo son l. *C*, Entenho son l. *Ef*, Serto que en son l. *R*, Certes en ·I· sol l. *Sg*) 15. Plus *Me.* (*mit CEf*, Pus *RSg*) 16. E ia *Me.* (*mit Cf*, Era *E*) 18. don *Me.* (doint *M*) 20. Si ne vos ai *Me.* (*mit CEf*) 24. Nom *Me. Cr.* 26. C. es la mas *Me.* (*mit CERf?*); setz *Cr.* (*keine Hds.*) 28 *ff.* hossetz heyra haisos hresca *statt* fossetz *u. s. w. nur in Sg* 30. Ab *Me. Cr.* (*mit CEf*); noera *Me. Cr.* (nauera *M*, naueria *a*[1]) 31. Bos m'abetz *Me. Cr.* (*mit CEf*, Bostre so *MSg*, Bostes soy *I*, Boster son *a*[1]) 32. sofraisera *Me. Cr.* (*mit Ef*, sofranhera *C*, sofrangnera *R*, sobrancera *Sg*, destregora *M*, strencora *a*[1]); fiera *CMR*, flera *E*, hiera *f*, çihera *Sg*, si uera *a*[1]) 33. pleito *Me. Cr.* (*mit allen ausser Sg*) 34. Todo s. *Cr.* (*mit Sg*) 35. ai *Me.* (ei *M*) 36. E mio *Me. Cr.* (*mit f*, E mei *CE*, El meo *M*, E mon *R*, E mi *Sg*) 37. mio l. *Cr.* (*mit f*, en mi *Sg*) 38. mochas *Me. Cr.* (*mit CERf*, mantes *Sg*); vetz resperado *Me.* (*mit Cf*, v. reparado *E*, ues espnado *M*, fes espessado *R*, vetz penado *Sg*) 39. Por vos era non porfeito *Me.* (Pro vos cre e non proferto *C*, Por uos ero non perferto [?] *E*, Pro uos era non profeito *f*, Car non clamey profeito *R*, E can no y trob nuyl profeyto *Sg*); mi p. *Cr.* (*mit a*[1]) 40. ei] soi *Me.* (*mit CESgf*) 42 *bis* 51 *fehlen Ma*[1].

8. Dun 12. fortz

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

15 Se no·m aleuia·l martire
dont nueg e iorn soi sofrire.
Pero, si del tot aucire
mi vol, no·il sai als que dire
mas que murai sos servire.

20 No·m pot mal far per qu'eu vire
de leis servir mon desire,
car, si·m dueil, ges no·m azire
vas lieis, car pes e consire
que per la genzor que·s mire
25 Mi don afan e consire.
Anz, can dinz mon cor remire
son douz vis e son gen rire,
de gran plazer sui iauzire,
si tot languisc e suspire,
30 Car chauzimenz n'es a dire.

Mas s'ilh auzis
con li sui fis
e leials ses tot cor vaire,
non crei sufris
35 c'aissi languis
finz amanz e merceiaire.

Mas non l'es vis
qe·il si' aclis
con sueil, car ieu non repaire
40 vas son pais,
con li promis,
e per so·m liur' a mal traire,
On plus li sui finz amaire.

Ja de si no m'an
45 lueinhan,
si tresailan
mi vauc ar sai en Espaignha,
com m'enpeinh' enan,
puian
50 ma valor tan
que sos valenz pretz no·s fraingnha

Ni·s dechaia, can
semblan
petit ni gran
fassa que vas mi s'afraingna; 55
car a lei d'aman
de dan
la vauc gardan
en tot que·s coven' e·s taignha;
Que res non es qe·m sofrainha 60

Ni lais a far
a ben amar
e finamen;
e ia no m'en
puesc' alegrar, 65
s'enianz mi pot escoscendre
ni·l cor camiar
ni far lueinhar
lo pensamen
d'aisso qe·m ten. 70
es ai pensar
qu'il o vueill' en grat prendre,

Qan mon afar
sapch' e·l pessar
qu'eu per so pren 75
que tan granmen
no·m puesc honrar
con taingn al mieu aut entendre.
e car no·m par
qu'estiers mostrar 80
li puesca gen
con l'am fortmen,
li tramet ar
mon lais per far li entendre
L'amor que·il port, e aprendre; 85

Car non crei, pois qu'il entenda
con l'am, c'a merce no·m prenda,
E que senz tota contenda
de grat s'amistat no·m renda
Per acort e per emenda. 90

Bonifaci Calvo.

19. uiurai 31. silz 42. a] ab 43. fiz 46. *l.* trebailan *Schultz-Gora* 71. e sai p. *Pel.* 72. o] e; *eine Silbe fehlt* 77. puesc' *Pel.* 82. lan 84. f. la e.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Rätsellieder.

39.

A. Jeanroy, Poésies de Guillaume IX, 1905, *p.* 28 *(Hds. CE).*

Farai un vers de dreyt nien;
non er de mi ni d'autra gen;
non er d'amor ni de ioven
ni de ren au;
5 qu'enans fo trobatz en durmen
sus un chevau.

No sai en qual hora·m fuy natz;
no suy alegres ni iratz;
no suy estrayns ni suy privatz,
10 ni no·n puesc au;
qu'enaissi fuy de nueytz fadatz
sobr'un pueg au.

No sai quora·m suy endurmitz
ni quora·m velh, s'om no m'o ditz;
15 per pauc no m'es lo cor partitz
d'un dol corau,
e no m'o pretz una soritz
per Sanh Marsau.

Malautz suy e cremi murir,
20 e re no·n say mas quan n'aug dir;
metge querrai al mieu albir,
e no·m sai tau;
bos metges er si·m pot guerir,
. . . .

Amigu'ai ieu, no sai qui s'es, 25
qu'anc non la vi, si m'aiut fes,
ni·m fes que·m plassa ni que·m pes,
ni no m'en cau,
qu'anc no·n ac Norman ni Frances
dins mon ostau. 30

Anc non la vi et am la fort;
anc no·n aic dreyt ni no·m fes tort;
quan non la vey, be m'en deport;
no·m pretz un iau;
qu'ie·n sai gensor e bellazor 35
e que mais vau.

No sai lo luec ves on s'esta,
si es en pueg ho es en pla;
non aus dire lo tort que·m a,
abans m'en cau; 40
e peza·m be quar sai rema
. . . .

Fag ai lo vers, no say de cuy,
e trametrai lo a selhuy
que lo·m trametra per autruy 45
enves Peitau,
que·m tramezes del sieu estuy
la contraclau.

Guilhem, comte de Peitieu.

40.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, I, *Halle* 1910, *S.* 334 *(nach ABCDGIKMNPQRSS⁹ Va).*

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re no sai de qual razo
ni de cui ni quom ni per que,
ni re no sai don mi sove,
e farai lo, pus no·l sai far, 5
e chan lo qui no·l sap chantar.

6. *J.* sobre ch. (*mit C gegen E*) 22. *J.* no (*mit C gegen E*) sai cau (tam C, tan *oder* can *E*) 24. Mas ia non sia mau *C*, Mor non si mau *E*, *J.* Mas non, si amau (*mit unserer Chrest.* [1, 2]) *l.* Mas non, si·m au. 37—42 *fehlen C, von J. für unecht gehalten.* 42. Aitan uau *E*, *J.* Ab a. vau (*von* anar), *l.* Ez a. vau (*von* valer) 46. *J.* Lay ves Anjau (*mit C gegen E*).

Strophenzahl und -folge: 1 *bis* 11 *G*, 1 *bis* 10 *ABNPQS*, *ebenso ohne* 4 *IK*, 1 2 3 5 6 7 4 8 11 *DMS9*, 1 2 3 6 4 5 7 8 11 *R*, 1 2 3 6 4 5 *V*, 1 2 6 4 5 3 7 8 9 10 11 *C*, 1 2 6 4 5 3 7 8 11 *a*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mal ai qu'anc hom plus sas no fo,
e teyng avol home per pro,
e do assatz, quan non ai re,
10 e vuelh mal celui qui·m vol be;
tan sui fis amix ses amar
c'ancse·m pert qui·m vol gazanhar.

Ab seluy vau qui no·m somo,
e quier li, quan non a que·m do;
15 per benestar suy ab Gaufre,
qu'aissi sai far so que·m cove,
qu'ie·m leu quan mi degra colgar
e chant d'aquo don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro
20 foudatz, que mais sai de Cato;
devas la coa·l vir lo fre,
s'autre plus fols no m'en rete,
qu'aital sen m'i fis ensenhar
al prim, qu'ara·m fai foleiar.

25 Drutz ai estat una sazo
senes enian ab traizo;
ab orguel ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
30 e quier so que no vuelh trobar.

Domna sai, ia no vuelh que·m so,
ni, si·m fai mal, que lo·m perdo.
si·m volia colgar ab se,
a pauc no vos iur per ma fe
que pro m'en faria preiar 35
(mas non deu hom trop soanar).

Qui·m fezes ben, en guiardo
ieu sai ben trobar ochaiso
per que·l servizis se recre.
. . . . 40
per malvestat . . . . levar
e mai valer per sordeiar.

No sai de que m'ai fag chanso
ni cum, s'autre no m'o despo;
qu'aitals foudatz-sabers m'ave, 45
re no conosc que·m aperte.
cela m'a fag oltracuidar
que no·m vol amic apellar.

Eu cug chauzidamen parlar
e dic so que·m fai agachar. 50

Elha·m pot e mon sen tornar,
si·m denhava tener en car.

Si·m volgues amic apellar,
enquers pogra mon sen cobrar.

Giraut de Bornelh.

Kolsen: 8. malvatz *mit ABCNPSa gegen* avol *DGIKMQRSg V* 23. me fi *mit DPRS;* fis *in CGQSg*, fig *A*, fich *B*, fes *Ma*, fiz *N*, *fehlt in IKV* 30. que no·m volh donar] *das Pronomen* ·m *fehlt in ABCDGIMNRSg Va;* donar *nur in NPS gegen* trobar *in allen anderen.* 33. Si·s volia colgar ab me (*so auch Chrest. in 1.—3. Aufl.*) *mit ABIKNPS gegen CDGMQRSg Va* (me *Reimwort in V.* 28) 37. Si·m *mit GMNPS gegen* Quim *DRSg*, E quim *AB*, Quant *IKQ*, Totz. . . . *Ca, fehlt V* 39. s'i (*vielleicht anzunehmen; die Hdss. entscheiden nicht*) 40. Mas so d'aquels derrers s'emple *anschliessend an IKNPQS*, Aissi sai eu far de mal be *DGMRSg*, Quaissim cuion far de mal be *Ca*, *fehlt ABV* 41. cudan] cuich a *A*, cuiom *BIKS*, cuion *CQa*, cui am *N*, mi sai *DGMRSg*, *fehlt PV; lies etwa* cuie(i)·m? 45. Que tan fol a saber m'ave] Car tan *ABS*, Que tan *IKNPQa*, Caital(s) *CDGMRSg;* fols a saber *ANP*, fol a saber *BS*, faudaz sabers *Q*, forsatz sabers *IK*, saber foldatz *Ca*, sabor foldatz *G*, sabers foldat *DSg*, sabers foldatz *MR*, *fehlt V.* — 53, 54 *von Kolsen nicht in den Text aufgenommen.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

41.

Tobler, Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Band 68, *Braunschweig* 1882, *S.* 85 *(nach CE).*

Las frevols venson lo plus fort,
que fortz frevol non pot durar;
quar frevol vey fort frevolar,
aissi bat frevols contrafort,
5 e'n frevol trop tan de vigor
quez a fort tol sa gran valor.
fortz a frevol non a poder.

Us niens es qu'adutz a mort
so qu'el fai e qu'el pot desfar,
10 que es so que lo mons ten car;
doncx al mon fai niens gran tort.
e·l mons, cum suefre tal folor?
quar niens a tan gran sabor
que·l mons l'acuel el cartener.

15 Vist ai e trobat en ma sort
que d'agre potz doussor gitar
ab breu aten ses aiustar.
doncs agr'e dous eysson d'un port.
e fai tant agres ab doussor
20 que l'ivern mescla ab calor;
mas l'agres fuy al dous parer.

Soven mi do gaug e·m conort,
quar vey lo mort ressuscitar,
mais pot mortz que vius acabar;
per qu'ieu ab lo mort be m'acort. 25
et el mort a trop gran ricor,
per que mortz non deu far paor,
que·l mortz no notz e pot valer.

En la canal que ditz conort,
vey caut e freyt entremesclar; 30
ab l'un pot l'autre amortar,
e son abduy d'engual comport.
ricx ers tan cum gitaras por,
e paupres si. te dic color?
non ieu, ans mescle sen ab ver. 35

Per frevols son vencut li fort,
e potz d'agre doussor gitar
e caut e freyt entremesclar,
e niens met son don a mort,
et el mort a trop gran ricor, 40
e ric perdon si per onor
que fan, e deu lur escazer.

Raimbaut de Vaqueiras.

42.

Hds. C 384 *(MG.* 98*).*

So es devinalh.

a Sui e no suy, fuy e no fuy;
e vuelh mi mal et am autruy;
e trobi·m nutz e·m truep vestitz;
et ai pro rams senes razitz;
5 e no·m movi e corri fort;
e no·m conort ni·m desconort;
e quan compri vil ni ven car,
ie·n vey mon captal amermar.
E quan suy puiatz cent brassadas,
yeu m'atrobi bas mil iornadas; 10
e valh e no valh, per que falh.
So que clau, obri·l devinalh;

a 1. *Lies* Fui e no s., suy e no f. ? *s. unten b* 1   8. Non   11. *Erstes* v.] val

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

clauen s'obri et obbren er claus
ab una clau que fa tres claus.
15 Anc selh que dis aquestz bos motz
no·ls dis per si eys, mas per totz;
doncx quascus los prenda en men
coma per si e prenda·n sen.

---

b Fuy e no suy senes peccatz,
suy e no fuy d'els tant lassatz;
autruy am et a mi vuelh mal,
quar siec mon dezirier carnal;
5 e del volum del mon vestitz
me truep, mas nutz es l'esperitz;
e mi a tans . . . . . . bes,
si Dieus, qu'es razitz, conogues.
Si tot no·m muou, yeu corri fort,
10 quar no·m . . . . d'anar ves la mort;
no·m conort, que trop cug valer,
ni·m desconort, que·m desesper;
car ven selh que pauc o non re
de ben fai, et elh a·n gran re,
per que·l gazanh va tant atras 15
quant ne fo·l Lazer e·l ricx bas,
si qu'ara·n troba·s Faraos,
Antiocx, Eros e Neros.
Ta pauc valh, quar non fauc de me
tal mercat que perc per non-re. 20
Lo noms Dieu, que aquestz ditz clau,
los obri, dont er sieus lo lau,
qu'elh es una claus que·n fa tres,
quar Trinitatz et us Dieus es.
Qui aquestz digz estiers enten, 25
si mielhs hi dis, non lo·n repren,
quar s'a trops sens una razos,
mout m'es mieller quan quecx es bos.

---

43. Enueg.

E. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, *S.* 51 *(nach CIR); Otto Klein, Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, Marburg* 1885, *S.* 54 *(nach CDIR); Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp.* 146.

Fort m'enoia, so auzes dire?
hom parliers qu'es avols servire;
et hom que trop vol autr'aucire
m'enoia, e cavals que tire;
5 et enoia·m, si Dieus m'aiut,
ioves hom, quan trop port'escut
que negun colp no i a avut,
capellan e monge barbut
e lausengier bec esmolut.

10 E tenc dona per enoiosa,
quant es paubra et orgoillosa,
e marit qu'ama trop sa sposa,
neus s'era domna de Tolosa;
et enoia·m de cavallier
fors de son pais ufanier, 15
quant en lo sieu non a mestier
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.

Et enueia·m de fort maneira
hom volpilz que porta baneira, 20
et avols austors en ribeira,
e pauca carns en gran caudeira;
et enoia·m, per Saint Marti,
trop d'aiga en petit de vi;
e quan trob escassier mati 25
m'enoia, e d'orp atressi,
car no m'azaut de lor cami.

13. E clau en sobri et obbreu et er claus 18. per] en. — *b* 7. t. de gran reu b., *lies* t. grans rams de b. ? 10. sei, *lies* lais ? 16. *lies* del ric ? 21. n.] don 23. clau.

1. Be *Phil.* (*mit C, gegen* Fort *DI*, Mot *R*) 2. Parliers quant es a. s. *Kl. Ph. B.-K* (*mit DI, gegen* H. p. ques dauol s. *CR*) 3. vol trop aut assire *Phil.* (*nicht unwahrscheinlich, nach* u. t. autr assire *C*) 6, 7. Rics hom quan trop porta escut, Quan sol u colp noi a agut *Kl.* (*stets mit DI, wenn nicht anderes bemerkt*) 10. Enoja me domn'enuejosa *Kl.* 11. p. ni o. *Ph.* (*mit CR*) 17. pestar en m. *Kl.* 18. de tastar sabrier *Kl.* 19. Enoja mi d'autra m. *Kl.* 20. quan *Kl.* 22. pauc manjar *Kl.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Enoia·m longa tempradura,
e carns quant es mal coita e dura,
30 e prestre qui men ni·s periura,
e vielha puta que trop dura;
et enoia·m, per Saint Dalmatz,
avols hom en trop gran solatz,
e corre . . . . glatz;
35 e fugir ab cavalh armatz
m'enoia, e maldir de datz.

Et enoia·m, per vita eterna,
maniar ses foc, quan fort iverna,
e iaser ab veill'a galerna,
40 quan m'en ven flairors de taverna;
et enoia·m e m'es trop fer,
quan selh que lav'olla enquer;
et enueia·m de marit fer,
quan eu li vey belha molher,
45 e qui no·m dona ni·m profer.

Et enueia·m, per Saint Salvaire,
en bona cort avols violaire,
et a pauca terra trop fraire,
et a bon ioc paubres prestaire;
50 et enoia·m, per Saint Marsel,
doas penas en un mantel,
e trop parier en un castel,
e rics hom ab pauc de revel,
et en tornei dart e quairel.

Et enueia·m, si Dieus mi vailla, 55
longa taula ab breu toailla,
et hom qu'ap mas ronhozas tailla,
et ausbercs pesanz d'avol mailla;
et enoia·m estar a port,
quan trop fa greu temps e plou fort; 60
e entre amics dezacort
m'enueia, e·m fai piegz de mort,
quan say que tenson a lor tort.

E dirai vos que fort me tira:
veilla gazals 65
e paubra soudadeir'aira,
e donzels qui sas cambas mira;
et enoia·m, per Saint Aon,
dompna grassa ab magre con,
e senhoratz que trop mal ton; 70
qui no pot dormir, quant a son,
maior enoi non sai el mon.

Ancar i a mais que m'enoia:
cavalcar ses capa, de ploia,
e quan trob ab mon caval troia 75
qui sa maniadoira li voia;
et enoia·m e no·m sab bo
de sella quan croll'a l'arço,
e fivella ses ardaillo,
e malvaitz hom dinz sa maiso 80
que no fa ni ditz si mal no.

Lo Monge de Montaudon.

---

44. Plazer.

E. Philippson, ibid. S 54; *O Klein, ibid. S* 51 *(beide nach CE).*

Molt mi platz deportz e gaieza,
condugz e donars e proeza,
e dona franca e corteza
e de respondre ben apreza,
e platz m'a ric home franqueza 5
e vas son enemic maleza

31. puta veilla quan *Kl.* 33. D'avol home *Kl.* 34. c. ab (a *C*) caual per g. *Phil. (mit CR)*, per via quant a g. *DI*, quan per via a g. *Kl. B.-K.* 39. velha caserna (que cerna *C*) *Ph.* (*mit CR*), veilla galerna *Kl.* 40. Q. ella flara en la t. *Kl.* 41. car es de fer *Kl.* 42 *bis* 45. Avols hom qu'a bella moiller, E per gelosia la fer, e fai o ben qui la enquer E no lo lais per marit fer *Kl.* 46. Enoia me *Kl.* 48. a] en *Kl.* 55. Enoja me *Kl.* 57. ab mas roinos quan t. *Kl.* 60. t. cor g. venz *Kl.* 61. *lies* a. de d. ? 62. Aquel enois m'es p. *Kl.* 65. qu'a trops se gira *C*, quan trop s'atira *Kl. Ph. B.-K.* (*mit R*), V. gaal que fai formia *DI*, *lies* quan trops atira ? 71. Que *Kl. Ph.* (*mit CR*), E *DI* 72. s.] a *Kl.* 74. ab p. *Kl.* 76. manjaura *Kl.* 77. e] quar *Kl.* 78. crotlon l'arço *Kl. Ph.* (*mit DI*) 81. Car no di ni fai s'enoi no *Kl.*

Bei Kl. andere Strophenteilung versucht.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E platz me hom que gen me sona
e qui de bon talan me dona,
e ricx hom quan no mi tensona;
10 e·m platz qui·m ditz be ni·m razona,
e dormir quan venta ni trona,
e gras salmos az ora nona.

E platz mi be lai en estiu
que·m soiorn a font o a riu,
15 e·ill prat son vert e·l flors reviu
e li auzelhet chanton piu
e m'amigua ve a celiu
e loy fauc una vetz de briu.

E platz mi be qui m'aculhia,
e quan gaire no·n truep fadia; 20
e platz mi solatz de m'amia,
baizars, e mais si loi fazia;
e si mos enemicx perdia
mi plátz, e plus s'ieu loi tolia.

E plazon mi be companho, 25
cant entre mos enemicx so
et auze be dir ma razo
et ill l'escouton a bando.

Lo Monge de Montaudon.

45.
Balada und Dansa.

Zeitschrift für roman. Philol. IV 503 *(nach Q).*

Quant lo gilos er fora,
bel ami,
vene-vos a mi.

Balada cointa e gaia
5 qant lo gilos er fora . . .
faz, cui pes ne cui plaia,
qant lo gilos . . . . .
pel dolz cant qe m'apaia,
qe·us audi
10 seir e de matin.
qant lo gilos . . . . .

Amic, s'eu vos tenia
qant lo gilos . . .
dinz ma chambra garnia,
qant lo gilos 15
de ioi vos baisaria,
qar n'audi
ben dir l'autre di.
qant lo gilos . . . .

Se·l gilos mi menaza 20
qant lo gilos . . . .
de baston ni de maza,
qant lo gilos . . . . .
del batre si se·l faza,
qe·us afi, 25
mon cor no·s cambi,
qant lo gilos . . . . .

46.

Hds. Q fol. 5. *Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie Sp.* 267.

Mort m'an li semblan qe ma dona·m fai,
e li seu bel oil amoros e gai,

Q'eu non trob coseil, s'eu de li non l'ai,
Mort . . . .
5 per q'eu ioinchas mas denant li verrai,
Mort . . . .
preiant humilment, qant far o poirai,
qe·m facha socors, sevals d'un dolz bai.
Mort m'an li semblan . . .

Lo seus cors es blancs cum neu sobre glai, 10
Mort . . . . .
fresca sa colors cum rosa de mai,
Mort . . . . .
e·l seu cabil sor cum aur, de qe·m plai,

12. grans *Ph.* 15. v. e reverdiu *Kl.* (*mit E*) 18. lo f. *Kl.* (*mit E*) 19 *bis* 24 *hinter* 25 *bis* 28 *Kl.* 22. plus *Kl.* (*mit E*) 23. quan *Kl.* (*mit E*).

2. bels 26. *l.* no·m c. ?

2. s. b. *doppelt;* oilz amors 5. mais ioinchas 10. seu; blanc 12. color

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

15 dolza e plaisenz plus q'eu dir non sai.
Mort m'an . . . . .

Anc Deus non en fes de tant bela mai,
Mort . . . .
ni non volc qe fos, per q'eu l'amarai
20 Mort . . . .

de bon cor toz temps tant qant eu viurai
e pois serai morç, s'eu le poder n'ai.
Mort . . . .

Mos Bels-Conortz val d'autras tantas mai
cum . . . . soz un ric palai. 25
Mort . . . . .

47.

Hds. Q 5. Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie Sp. 269.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire
per mon marit, qar ne·l voil ne·l desire;

Q'eu be·us dirai per qe son aisi drusa:
Coindeta sui . . . . .
5 qar pauca son, iuveneta e tosa,
Coindeta sui . . . . .
e degr'aver marit dunt fos ioiosa,
ab cui toz temps pogues iogar e rire.
Coindeta sui . . . . .

10 Ia Deus no·m sal, se ia·n sui amorosa;
Coindeta sui . . . . .
de lui amar mia sui cubitosa,
Coindeta sui . . . . .
anz qant lo vei, ne son tant vergoignosa
15 q'eu prec la mort qe·l venga tost aucire.
Coindeta sui . . . . .

Mais d'una ren m'en son ben acordada:
Coindeta sui . . . . .
se·l meu amic m'a s'amor emendada,
Coindeta sui 20
ve·l bel esper a cui me son donada;
plaing e sospir, qar ne·l vei ne·l remire.
Coindeta sui . . . . .

E dirai vos de qe·m sui acordada:
Coindeta sui 25
qe·l meu amic m'a longament amada,
Coindeta sui . . . . .
ar li sera m'amor abandonada
e·l bel esper, q'eu tant am e desire.
Coindeta sui 30

En aqest son faz coindeta balada,
Coindeta sui . . . .
e prec a toz qe sia loing cantada
Coindeta . . . . .
e qe la chant tota domna ensegnada, 35
del meu amic q'eu tant am e desire.
Coindeta sui . . . . .

48.

Hdss. X 82 Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 121; V. Crescini, Manualetto[2], p. 243 (nach Bartsch).

A l'entrade del tens clar — eya
pir ioie recomençar — eya
e pir ialous irritar — eya
vol la regine mostrar
5 k'ele est si amourouse.
a la vi', a la vie, ialous!
lassaz nos, lassaz nos
ballar entre nos, entre nos.

Ele a fait pir tot mandar, — eya
non sie iusq'a la mar — eya 10
pucele ni bachelar — eya
que tuit non venguent dançar
en la dance ioiouse.
a la vi', a la vie, ialous!
lassaz nos, lassaz nos 15
ballar entre nos, entre nos.

15. plaisen 19. uole; lamerai 22. poi serda 24. Mon bel conort; tantes 25. nersum ueire.

3. *lies* p. q. s. azirosa ? 7. aue 10. no·m] mI; ia s. 22. Plaiger e s. 24 *bis* 30 *hinter* 31 *bis* 37 28. le s. 31. coideda 33. pret a tut.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lo reis i vent d'autre part — eya
pir la dance destorbar — eya
que il est en cremetar — eya
20 que on ne li vuelle emblar
la regine avrillouse.
a la vi', a la vie, ialous!
lassaz nos, lassaz nos
ballar entre nos, entre nos.

25 Mas pir neient lo vol far, — eya
k'ele n'a soing de viellart — eya
mais d'un legeir bachelar — eya
ki ben sache solaçar
la donne savorouse.
a la vi', a la vie, ialous! 30
lassaz nos, lassaz nos
ballar entre nos, entre nos.

Qui donc la veist dançar — eya
e son gent cors deportar — eya
ben puist dire de vertat — eya 35
k'el mont non aie sa par
la regine ioiouse.
a la vi', a la vie, ialous!
lassaz nos, lassaz nos
ballar entre nos, entre nos. 40

49.

MG 369; *K. Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart* 1856, *S.* 2 *(beide nach E).*

Lo fin cor qu'ie·us ai m'ausi, dona gaia,
si de vos non ai ioi ni re que·m plaia,

M'ami'a bel cors blanc com flor de lire,
avinen e pros, don ay lo bendire,
5 qu'ieu am mais de vos, dona, lo dezire
que d'autra si·m fai tot so que mi plaia.

Ailas, que farai? e voletz m'ausire?
c'ab un dous esgar m'avetz dat consire;
e faitz gran pecat, quar tan greu martire
10 mi faitz esperar, si·us tenetz tan cara.

Si de vos non ai . . . .
. . . . merce prec que·us vensa,
quar autra no·m plai ni tan no m'agensa,
quar per ver ieu sai qu'es la plus veraia.

15 Baladeta, vai tost, de cors, ten via
e saluda me ma douset'amia;
e si bon cor m'a, prec quez ill m'o dia,
e si non lo m'a, prec que merce m'aia.

No i gardetz ricor, mas l'amor que·m lia,
20 e que·m detz un bai, enans que m'en vaia.

22 *bis* 24 *von* ialous *an fehlt* 26. soig 31, 32 *fehlen* 35. vertar; *eine Silbe zu viel* 36. aie] sie.

3. blanca; lire] li 4. ay] ap 6. si·m] no; ni t. s. quem p. 10. c.] *Ba. schlägt vor* gaia 11 *bis* 14 *hinter* 15 *bis* 18 11, 12 *Lücke* 14. i. s. p. u. 15. V. b. 19. *lies* gardes? 20. *lies* des? *Ohne Verfassernamen, von Bartsch dem Guiraut d'Espanha zugeschrieben.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

50.

C. Appel, Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften, S. 157 *(nach E).*

Dona, si tot no·us es preza
de l'amor don ieu soi pres,
autra nom pot far conqueza
tal per qu'eu sia conques.

5 Car autra mon cor non denha
ni·m platz que nuill'autra·m denh
ni que ia a mi atenha,
pos qu'ieu a vos non atenh;
aital maneir'ai enpreza
10 ab mon cor, qui s'es enpres
en vos amar, gent apreza
don' ab bel cors gent apres.

Adonx sufretz que·us destrenha,
dona, l'amors qui·m destrenh;
15 e, si·us platz, ma vida·n tenha
de vos, pos la mort en tenh;
c'aisi·s tanh, gentil corteza
don' ab gentil cors cortes,
que res que·us plassa, no·m peza,
ni·m pot res plazer que·us pes. 20

Mas tem que·l dezirs m'estenha
tan c'ab un pauc no·m estenh,
qu'ieu ai de vos, on pretz renha,
dona; e quar lai non renh
e'n vos estenc per malmeza 25
ma vida, si tot mal m'es,
prec per vostr'onrad'auteza
sel ioi qu'el mon plus aut es.

Na Belengueira, largueza
de gen parlar, don largu'es, 30
salva son pretz, e·ill beleza
creis valors, don plus bel'es.

Bel Proensal, tal promeza
c'anc no·m atendet, promes
vostre gens cors, de que·m peza, 35
e prec n'Autreiat que·ill pes.

Guiraut d'Espanha.

51.

Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, *S.* 119; *MG* 535
(beide nach Hds. E).

Per amor soi gai,
e no·m n'estrairai
aitan quan viurai,
na Cors-Covinen.

5 Eu·m levei un bon mati,
enans de l'albeta;
anei m'en en un vergier
per cuillir violeta;
et auzi un chan
10 bel, de luenh; gardan
trobei gaia pastorela
sos anhels gardan.

»Dieus vos sal, na pastorela
Color-de-rozeta;
fort me meravill de vos 15
com estaitz soleta;
bliaut vos darai,
si penre·l vos plai,
menudet cordat
ab filetz d'argen.« — 20

»Per fol vos ai, cavalier,
plen d'auradura,
quar vos mi demandas
so don non ai cura.
pair'e maire ai, 25
e marit aurai,
e si a Dieu plai,
far-m'aun onramen.

5. Eu me 11. *Zwei Silben zu viel; streiche* gaia 17. farai 22. *Eine Silbe fehlt; lies* E p. 23. *Eine Silbe fehlt; lies* Per que

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

A Dieu, a Dieu, cavalier,
30 que mon paire·m crida,
qu'ieu lo vei la ius arar
ab bueus sel'artigua;
que semenam blatz,
cuillirem n'asatz,
35 e si acaptatz,
dar-vos-em fromen.«

E quant el l'en vit anar,
mes se apres ela,
pres la per la blanqua man
gieta l'en l'erbeta; 40
tres vetz la baizet,
anc mot no·n sonet,
e quan venc a la quarteta:
»senher, a vos mi ren.«

52.

Estampida.

Hdss. C 124 *(MG. 971), M*[1] 106, *M*[2] 250 *(MG. 970), R* 62.

Kalenda maya
ni fuelhs de faya
ni chanz d'auzelh ni flors de glaya
non es que·m playa,
5 pros domna guaya,
tro qu'un ysnelh messatgier aya
del vostre belh cors, que·m retraya
plazer novelh qu'amors m'atraya,
e iaya
10 e·m traya
vas vos, domna veraya;
e chaya
de playa
·l gelos, ans que·m n'estraya.

15 Ma belh'amia,
per Dieu no sia
que ia·l gelos de mon dan ria;
que car vendria
sa gelozia,
20 si aitals dos amans partia;
qu'ieu ia ioyos mais no seria,
ni ioys ses vos pro no·m tenria;
tal via
faria,
qu'om ia mais no·m veiria; 25
selh dia
morria,
donna pros, qu'ie·us perdria.

Quom er perduda
ni m'er renduda 30
dona, s'enans non l'ai aguda?
que drutz ni druda
non es per cuda;
mas quant amans en drut se muda,
l'onors es grans que·ylh n'es creguda; 35
e·l belhs semblans fai far tal bruda;
que nuda
tenguda
no·us ai ni d'als vencuda;
volguda, 40
crezuda
vos ai, ses autr' aiuda.

Tart m'esiauzira,
pus ia·m partira,

32. b. apres s. a. 37. *Die Erzählung geht von der ersten zur dritten Person über.* 39. Apres la per la man blanqua 43. *Zwei Silben zu viel; streiche* quan venc 44. *Eine Silbe zu viel.*

2. flor *C*, fuelh *R* 3. chan *CR*; flor *CR* 4. No crey *C*, Non truep *R* 5. domne g. *C* 6. messatie naya *R* 7. qim *M*[1] 8. quel cor me traya *C* 9. quieu naya *C*, quieu aya *R* 13. Desplaya *M*[1]*M*[2] 14. ·l *fehlt CR* 15. A *C*, Ai *R* 17. ·l *fehlt C*; del m. *M*[2] 18. Quar trop *C*; bem *R* 20. partria *M*[2] 21 iamais ioyos no s. *CM*[1]*M*[2] 22. ioy *CR* 25. Quoms *M*[1]M[2]; Que mais hom *C* 26. Q'l *R* 28. D. quieu (que *R*) uos p. *CR* 30. m' *fehlt R* 32. Quar drut *C* 33. es] ue *C*; per guda *R* 34. M.] Qe mas *M*[2]; lamans *R*; Trol nom damans *C* 35. n' *fehlt R* 36. bel *R*; fai leu la b. *C* 37. muda *C* 39. Nos *M*[1]*M*[2] 41. temsuda *CR* 42. Aurai *C* 43. Greu *CR*; meschauzira *M*[1]*M*[2] 44. iam] quem *R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

45 Belhs Cavaliers, de vos ab ira;
qu'alhor no·s vira
mos cors, ni·m tira
mos deziriers, qu'als non dezira;
qu'a lauzengiers sai qu'abelhira,
50 donna, qu'estiers non lur garira.
tals vira,
sentira
mos dans, qui·ls vos grazira,
que·us mira,
55 consira
cuidans, don cors sospira.

Dona grazida,
quecx lauz' e crida
vostra valor, qu'es abelhida;
60 e qui·us oblida,
pauc li val vida.
per qu'ie·us azor, don' eyssernida?
quar per gensor vos ai chauzida,
e per melhor de pretz complida,
65 blandida,
servida
genses qu' Erecx Enida.
bastida
fenida,
70 n'Engles, ai l'estampida.

Raimbaut de Vaqueiras.

Alba.

53.

Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, Sp. 107; *Mahn, Gedichte* 132 *(beide nach Hds. C).*

En un vergier sotz fuella d'albespi
tenc la dompna son amic costa si,
tro la gayta crida que l'alba vi.
oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.

5 »Plagues a Dieu ja la nueitz non falhis
ni·l mieus amicx lonc de mi no·s partis
ni la gayta jorn ni alba no vis!
oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amicx, baizem nos yeu e vos
10 aval els pratz, on chanto·ls auzellos,
tot o fassam en despieg del gilos.
oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amicx, fassam un joc novel
yns el iardi, on chanton li auzel,
15 tro la gaita toque son caramelh.
oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.

Per la doss' aura qu'es venguda de lay,
del mieu amic belh e cortes e gay,
del sieu alen ai begut un dous ray.«
20 oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.

La dompna es agradans e plazens,
per sa beutat la gardon mantas gens,
et a son cor en amar leyalmens.
oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.

54.

K. Bartsch, Provenzalisches Lesebuch 103; *Mahn, Gedichte* 89 *(beide nach C.)*

Quan lo rossinhols escria
ab sa par la nueg e·l dia,
yeu suy ab ma bell' amia
ios la flor,
5 tro la gaita de la tor
escria: drutz, al leuar!
qu'ieu vey l'alba e·l iorn clar.

45. Belh caualier *C* 46. nom *C*; tira *CR* 47. Mon cor *C*; nis *R*; uira *CR* 49. Car *R*; cabelsira *R* 50. Mos mals *C*; gandira *CR* 51. Tal *C* 53. Mon dan *R*; mals *C*; que nol g. *R* 54. Quieus *R* 56. Pensan *CR*; d.] que *R*; cum cor dezira *C* 60. quis o. *M²* 62. honor *R* 64. guarnida *C* 65. Blandide *R* 67. Genser *M¹M²*; Us ai plus que res que uida *C*, Car es genser en vida *R* 70. mestampida *R*. — *Der Text nach Sg im Anuari del Institut d'Estudis Catalans, Barcelona* 1907, *p.* 440. *Sg geht mit CR.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

55.

Hdss. C. 266; *Kopenhagen* 108 *(Zeitschrift f. roman. Phil. I* 396); *Schultz-Gora, Elementarbuch, S.* 151.

Us cavaliers si iazia
ab la re que plus volia;
soven baizan li dizia:
doussa res, ieu que farai?
5 que·l iorns ve e la nueytz vai.
ai!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!
sus! qu'ieu vey lo iorn venir
10 apres l'alba.

Doussa res, s'esser podia
que ia mais alba ni dia
no fos, grans merces seria,
al meyns al luec on estai
15 fis amicx ab so que·l plai.
ay!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!
sus! qu'ieu vey lo iorn venir
20 apres l'alba.

Doussa res, que qu'om vos dia,
no cre que tals dolors sia
cum qui part amic d'amia,
qu'ieu per me mezeys o sai.
25 aylas! quan pauca nueyt fai!
ay!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!
sus! qu'ieu vey lo iorn venir
30 apres l'alba.

Doussa res, ieu tenc ma via;
vostres suy, on que ieu sia.
per Dieu, no m'oblidetz mia,
que·l cor del cors reman sai,
35 ni de vos mais no·m partrai.
ay!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!
sus! qu'ieu vey lo iorn venir
40 apres l'alba.

Doussa res, s'ieu no·us vezia,
breumens crezatz que morria,
que·l grans dezirs m'auciria;
per qu'ieu tost retornarai,
45 que ses vos vida non ai.
ay!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!
sus! qu'ieu vey lo iorn venir
50 apres l'alba.

Bertran d'Alamano (C) oder Gaucelm Faidit (Kop.)

56.

Hdss. CEPRSgT; P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 82. *Sitzungsber. der k. bayr. Akad. d. W. zu München, phil.-hist. Kl.*, 1885, *S.* 113; *Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov., Sp.* 109; *Crescini, Manualetto*[2], *p.* 250; *Kolsen, Gir. de Bornelh, S.* 342.

»Reis glorios, verais lums e clartatz,
Deus poderos, senher, si a vos platz,
al meu companh siatz fizels aiuda,
qu'eu non lo vi, pois la noitz fon venguda;
5 et ades sera l'alba.«

»Bel companho, si dormetz o veillatz?
non dormatz plus, suau vos ressidatz,
qu'en orien vei l'estela creguda
qu'amena·l iorn, qu'eu l'ai ben coneguda;
10 et ades sera l'alba.«

1. si *fehlt Kop.* 2. quel *Kop.* 5. iorn *C*; nueyt *C*; iorn sen uen e la nuog sen uai *Kop. Von* qu'ieu *v.* 7. *auf v.* 9. *gesprungen Kop.* 12. nalba *Kop.* 14. en l. *Kop.* 15. amans *Kop.* 20, 30. Aprop *Kop.* 21. vos] si *Kop.* 22. Tan gran dolor non cre sia *Kop.* 24. lo *Kop.* 25. tan pauc las n. f. *Kop.* 31 *bis* 40 *fehlt Kop.* 41. sieus *Kop.* 42. De gran dolor ieu moria *Kop.* 43. *fehlt Kop.*; gran *C* 44. P. que breumens tornaria *Kop.*

9. C'adus lo i. *Me. Cr. (mit RT gegen CEPSg)*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»Bel companho, en chantan vos apel:
non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel,
que vai queren lo iorn per lo boscatge;
et ai paor que·l gilos vos assatge;
15 et ades sera l'alba.«

»Bel companho, issetz al fenestrel
et regardatz las ensenhas del cel;
conoisseretz si·us soi fizels messatge.
Si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge;
20 et ades sera l'alba.«

»Bel companho, pos me parti de vos,
eu no·m dormi ni·m moc de genolhos,
anz preguei Dieu, lo filh Santa Maria,
que·us mi rendes per leial companhia;
et ades sera l'alba.« 25

»Bel companho, la foras als peiros
mi preiavatz qu'eu no fos dormilhos,
enans veilles tota noit tro al dia;
ara no·us platz mos chans ni ma paria;
et ades sera l'alba.« — 30

»»Bel dos companh, tan soi en ric soiorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni iorn,
car la gensor que anc nasques de maire,
tenc e abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gelos ni l'alba.«« 35

Guiraut de Bornelh.

57.

Hdss. C. 347, *R* 99.

Per grazir la bona estrena
d'amor que·m ten en capdelh,
e per aleuiar ma pena
vuelh far alb' ab son novelh.
5 la nuech vey clara e serena
et aug lo chan d'un auzelh,
en que mos mals se refrena,
don quier lo iorn et apelh.
Dieus! qual enueg
10 mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Qu'ie·us iur pels sans evangelis
que anc Andrieus de Paris,
Floris, Tristans ni Amelis
15 no fo vas amor tant fis.
depus mon cor li . . . . . .
us *pater noster* non dis,
ans qu'ieu disses: *qui es in coelis*,
fon ab lieys mos esperis.
20 Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

En mar, en plan ni en roca
non puesc ad amor gandir,
mais non creyrai gent badoca 25
que·m fasson de lieys partir;
qu'ayssi·m punh al cor e·m toca
e·m tolh maniar e dormir
que, s'ieu era en Antioca,
yeu volri' ab lieys morir. 30
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Amors, yeu saupra gent tendre
e penre ors o laupart 35
o per far fort castelh rendre,
mas vas vos non truep nulh' art;
ni no·m play ab vos contendre,
qu'ayssi quo·n ai maior part,
suy plus volpilhs al defendre 40
e·n ay mil tans de regart.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Guillem oder Uc de la Bacallaria.

15. Sius consec enans l'a. *Me.* (*mit EPS9 gegen CRT*) 17. esgardatz *B.-K.* (esg. *PRS*g, engardatz *E gegen* reg. *CT*); estelas *Me. Ko.* (ensenhas *ER München, gegen* estelas *CPS*g *T*). *Die 7. Strophe hält Kolsen für unecht.*

2. damors *R* 12. Quieu i. *R* 15. foron damor *C* 16. donelis (= doņ·li·s ?) *C*, doneris *R* 17. nostrer *C* 19. a l. *C* 35. Empenre *R* 36. for *C* 37. vas] ab *R* 41. regartz *R.* — *Dem Guillem* (*d. l. B.*) *in C reg. R zugeschrieben*; Huc *C.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

58.

Hdss. C 380, *V* 119, *(Archiv* 36, 455*)*, *Z* 157.

Esperansa de totz ferms esperans,
flums de plazers, fons de vera merce,
cambra de Dieu, ortz don naysso tug be,
repaus ses fi, capdels d'orfes enfans,
5 cossolansa dels fis descossolatz,
frugz d'entier ioy, seguransa de patz,
portz ses peril, porta de salvan port,
gaugz ses tristor, flors de vida ses mort,
maire de Dieu, dona del fermamen,
10 soiorns d'amicx, fis delietz ses turmen,
de paradis lums e clardatz et alba.

Glorioza, tant es la ioya grans
que·us venc de selh que·l mon capdelha e te,
que vos lauzan no pot hom dir mas be,
15 si totz lo mons n'era tostemps lauzans,
quar en vos son totas plazens bontatz,
gaugz et honors, salutz e caritatz;
verdiers d'amor, qu'el tieu pressios ort
dissendet frugz que destruys nostra mort;
20 verga seca, fazen frug ses semen,
porta del cel, via de salvamen,
de totz fizels lums e clardatz et alba.

Plazens dompna, qu'en vos a plazers tans
que totz lo mons no·n diria·l mile;
25 glorioza, pus que tant as de be,
membre·t de me e de totz tos clamans,
que·l tieus gens cors fon per nostr'ops creatz.
cors gracios, ples de totas beutatz,
pus que ses te non puesc trobar cofort,
30 perduy me lay on es vida ses mort,
pres del tieu filh, que m'a fach de nien,
si qu'ieu veya·l sieu gay captenemen,
lay on no falh lums ni clardatz ni alba.

A, quon seran iauzens e benanans
35 tug vostr' amic d'entier ioy per iasse!
e pus Dieus vol qu'en vos sion tug be,
gloriosa, siatz de mi membrans;
e si tot s'es grans vostra sanctitatz,
no m'oblidetz, dompna, per mos peccatz,
40 qu'ayssi quon son mey falhimen pus fort,
m'es maiers ops que·m desliuretz de mort;
e quar de vos auta merce n'aten,
merce m'aiatz per vostre chauzimen,
que mi siatz lums e clardatz et alba.

45 Qu'ieu falhitz fals mi sent greus e pezans
per mos fols faitz, et ai razon de que,
quar gran so·l mal qu'ay faitz, e pauc li be,
e·lh dich tafur, per qu'ieu suy merceyans
que·m razonetz, plazens dompna, si·us platz,
50 lay on sera·n dregz iutiamens donatz,
que no y valran plag ni agur ni sort,
ans aura quecx per se paor de mort;
vos me mostratz al iorn del iutiamen
vostre car filh ab cara resplanden,
55 que·m don ab ioy lum e clardat et alba.

2. Flum *Z* 3. ort *C*; on *VZ* 4. capdul *Z* 5. descossolans *V* 7. dels saluans portz *V*; portz *Z* *(In Z statt* t *im Auslaut stets* tz *geschrieben.)* 8. Gaug *CV*; flor *Z*; mortz *VZ* 10. Soiorn *CZ;* damic *V* 11. De totz fizels *VZ* 13. del cel *Z* 14. pot *fehlt Z* 15. tot *C*; tost.] de uos *V*; lauzan *Z* 16. beutatz *VZ* 17. honor *Z* 18. Verdier *C*, Verges *Z* 19. Dissendetz *Z* 20. fazens *V*; frugz *Z* 21. de c. *V* 22. De paradis *VZ* 23. Plazen *Z*; qu' *fehlt Z* 24. tot *C* 25. G. e p. tantz *Z* 27. tyeu gen *Z*; nostres o. *Z* 28. plen *Z*; tota *Z* 29. tu *Z* 30. Adui *V*; Perdonam *Z* 31. queus a *V*, ques a *Z* 32. que ueia son *Z* 33. l.] iorns *C*; Lai on esta beutatz e iorns et a. *V* 34. Ay *VZ*; sera *V* 35. Totz vostramix *V*; iasse] jacer *Z* 36, 37] *Wiederholung von* v. 25, 26 (*aber* p. q.] e pus *und* Membreus) *Z* 40. Ayssi *Z*; q.] qual *V* 41. maiors *V*, maior *Z* 44. Caisim *V* 45. greu *V* 46. forfaitz *VZ* 47. grans *C*; sols mals *C*; mals *Z* 49. plazen *Z* 50. sera grans *V*; iutziamen *Z* 51. ualo *V*, ualra *Z* 53. m. m. dompna al i. *V* 55. lums *Z*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Poderos Dieus, verays e merceyans,
merce m'aiatz, qu'ieu vos azor e·us cre
e·us ren lauzor de l'honor e del be
que m'avetz fag temps, iorns e mes et ans;
60 Dieus, paire, filhs, salvaire, Crist nomnatz,
sayns esperitz e vera trinitatz,
als peccadors donatz via e conort
co·s desliuron dels liams de la mort,
e·ls faitz venir al veray iauzimen,
65 on seran fait maynt glorios prezen,
lay on estan iorns e clardatz et alba.

Lo sons mortals estenh la folla gen.
Ieu si qui dorm! mentre qu'a merce pren
Dieus peccadors, que·l iorns ven apres l'alba.

Vida don Dieus ab ioy ses marrimen 70
en paradis ab tot lo sieu coven
a totz ayssels que diran aquest'alba.

Guilhem d'Autpol.

Romanze.

59.

V. Crescini, Manualetto[2] *p.* 193, *A. Jeanroy, Poésies de Guillaume IX, p.* 22 *(Hdss. CE),*

Companho, faray un vers covinen,
et aura i mais de foudatz, no y a de sen,
et er totz mesclatz d'amor e de ioy e de ioven.

E tenguatz lo per vilan, qui no·l enten
5 o dins son cor voluntiers non l'apren.
greu partir si fai d'amor, qui la trob' a son talen.

Dos cavalhs ai a ma sselha ben e gen,
bon son et adreg per armas e valen,
e no·ls puesc amdos tener, que l'us l'autre non cossen.

10 Si·ls pogues adomesiar a mon talen,
ia no volgra alhors mudar mon guarnimen,
que miels for' encavalguatz de nuill home viven.

Läuns fon dels montaniers lo plus corren,
mas tan fera estranhez' a longuamen
15 et es tan fers e salvatges que del bailar si defen.

L'autre fon noyritz sa ius part Cofolen,
et anc no·n vis bellazor, mon escien;
aquest non er ia camiatz ni per aur ni per argen,

Qu'ie·l doney a son senhor poli payssen,
20 pero si·m retinc ieu tan de covenen
que, s'ilh lo tenia un an, qu'ieu lo tengues mais de cen.

Cavallier, datz mi cosselh d'un pessamen
(anc mais no fuy issaratz de cauzimen):
res non sai ab qual mi tengua de n'Agnes o de n'Arsen.

25 De Gunel ai lo castel el mandamen,
e per Niol fauc ergueill a tota gen,
c'ambedui me son iurat e plevit per sagramen.

Guilhem, comte de Peitieu.

56. perdonans *V* 57. q̄ jeu ja us a. *Z* 58. lauzors *V* 59. t. e i. m. et a. *C*; t. mes e i. et a. *Z* 60. cristz *V* 61. e v.] veraya *Z* 62. cofortz *Z* 63. Ques d. *C*; del liam *VZ* 64. iutgamen *V* 65. faitz *C*; presan *V* 66. beutatz e iorns et a. *Z*; L. o. sosuelh beutatz ni iorns ni a. *V* 67. L. s. es tals ques tenh *C*, L. s. m. es com *V*, .e *(Initiale fehlt)* son mortal estengz *Z* 68. entre q̄ *Z* 69. Dels p. *Z*; iorn *Z*; aprop *Z* 71. s. c.] fi . . . uen *V* 72. aquels *VZ*.

1. *Eine Silbe fehlt*, v. tot c. *Cr.*, v. mot (*oder* tot) c. *J.* 5. *Eine Silbe fehlt*, v. qui n. l'a. *Cr.*, v. ges non l'a. *J.* 6. *lies* qui·l atrob' ? 9. *J.* Mas (*mit E gegen C*) 12. *Eine Silbe fehlt*, n. autr'ome *Cr. J.* 14. *J.* aitan (*mit E gegen C*) 15. *J.* ballar (*mit C gegen E*) 21. *J.* s'el (*gegen CE*) 24. *J.* Ges (*gegen* res *C*, e *E*) 25. *l. mit Cr. J.* Gimel (*gegen E, C fehlt*)?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

60.

Hdss. C 230, N 225, V 148. *A. Jeanroy, Poésies de Guillaume IX, Toulouse-Paris* 1905, *p.* 32 *ss. (ebenso wie hier vorzugsweise nach V, mit dem N im allgemeinen übereinstimmt; C und N sind bei J. vollständig hinter dem kritischen Text abgedruckt).*

Farai un vers, pos mi somelh
e·m vauc e·m'estauc al solelh.
donnas i a de mal conselh,
 e sai dir cals:
5 cellas c'amor de cavalier
 tornon a mals.

Donna fai gran pechat mortal
que no ama cavalier leal;
mas s'ama monge o clergal,
10 non a razo;
per dreg la deuria hom cremar
 ab un tezo.

En Alvernhe, part Lemozi,
m'en aniey totz sols a tapi.
15 trobey la moler d'en Guari
 e d'en Bernart;
saluderon me simplamentz
 per Sanh Launart.

La una·m dis en son lati:
20 »o, Dieus vos salf, don peleri;
mout mi semblatz de belh aizi,
 mon escient;
mas trop vezem anar pel mont
 de folla gent«.

25 Er' auziretz qu'ai respondut;
anc no li dis ni bat ni but
ni fer ni fust no ai mentaugut,
 mas sol aitan:
»babariol babariol
 babarian«. 30

So dis n'Agnes a n'Ermessen:
»trobat avem qu'anam queren.
sor, per amor Deu, l'alberguem,
 que ben es mutz,
e ia per lui nostre conselhs 35
 non er saubutz«.

La una·m pres sotz so mantelh,
menet m'en sa cambra al fornelh;
sapchatz qu'a mi fon bon e belh;
 e·l focs fo bos, 40
et ieu calfei me voluntiers
 als gros carbos.

A maniar me deron capos,
e sapchatz, agui mais de dos;
e no y ac coc ni coguastros, 45
 mas sol nos tres,
e·l pans fon cautz e·l vins fon bos
 e·l pebr' espes.

»Sor, s'aquest hom es enginhos
e laissa a parlar per nos?« — 50
»nos aportem nostre cat ros
 de mantenent,
que·l fara parlar az estros,
 si de re·ns ment.«

In C fehlen v. 1—12, 19—24, *in N v.* 85, 86, *in V die Initialen aller Strophen.* — 8. *für* no͡ ama *vgl. v.* 27 no͡ ai, *aber v.* 36, *und* 10, 25; 12, 14, 15; 39, 2, 3, 39; 59, 18 (*man könnte in v.* 7 gran *mit V fehlen lassen und* non *aus v.* 8 *nach v.* 7 *bringen*) 9. *Jeanroy:* Mas si es monges o clergal *mit V* (clers gau *V*; Mais aman monge o clergal *N*) 19. *J.* diz *mit V, ebenso v.* 26, 31. 20. *J.* E (O *V*, Et *N*) 23. M. t. en vai per sto camin *N* (*anzunehmen* [p. est c.] ?) 35. *J.* conselh *mit VN* (secret *C*) 44. *J.* ac i (agui *V*, E sazaz que foron m. de d. *N*, *C ganz abweichend*) 47. c.] *J* blancs (*mit V*, chalt *N*, cautz *C*) 49. s' *fehlt J.* (.or si aq. h. es ginhos *V*, .ors aques h. es eng. *N*, Sor aq. h. es eng. *C*) 50. *J.* l. lo p. (*mit N*, l. a p. *V*, l. son p. *C*) 49—54 *bei J. ununterbrochene Rede einer Schwester, ebenso v.* 73—76) 51. *Vielleicht* sor *statt* nos, *vgl. v.* 75. 56. *J.* E fo granz et ag loncz g. (*mit V*, Qui a grant onglas e lonc gignons *N*, Grans ac los pels fers los g. *C*, *lies* Granz onglas ac e l. g. ?) 59. *J.* Q'a p. non p. la ualor (Qe a p. n. p. lamor *V*, A p. n. p. la ualors *N*, Ab p. no p.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

55 N'Agnes anet per l'enuios,
. . . . . . loncs guinhos;
et ieu, quan lo vi entre nos,
aic n'espaven;
a pauc no·n perdiey . . . . .
60 e l'ardimen.

Quan aguem begut e maniat,
ieu me despulley a lor grat.
detras m'aportero lo cat
mal e fello.
65 la una·l tira del costat
tro al talo
. . . .
. . . .
plaguas mê feyron mays de cen
70 aquella ves;
mas eu no·m mogra ges enguers,
qui m'aucizes.

»Sor, dis n'Agnes a n'Ermessen,
mutz es, que ben es conoissen.« —
»sor, del baing nos apareillem 75
e del soiorn.«
. . . .
. . . .

Tant las fotey cum auziretz:
·C· e ·IIII· vint e ·VIII vetz; 80
a pauc no i rompet mos corretz
e mos arnes;
e no·us puesc dir lo malaveg,
tan gran m'en pres.

Ges no·us sai dir lo malaveg, 85
tan gran m'en pres.

Guilhem, comtz de Peitieu.

61.

Hdss. C. 173; *Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, Sp.* 53; *V. Crescini, Manualetto*[2], *p.* 202; *Dejeanne, Poësies complètes du Troubadour Marcabru, p.* 3.

A la fontana del vergier,
on l'erb'es vertz iosta·l gravier,
a l'ombra d'un fust domesgier
en aiziment de blancas flors
5 e de novelh chant costumier,
trobey sola ses companhier
selha que no vol mon solatz.

So fon donzelh' ab son cors belh,
filha d'un senhor de castelh;
10 e quant ieu cugey que·l auzelh
li fesson ioy e la verdors,
e pel dous termini novelh,
e quez entendes mon favelh,
tost li fon sos afars camiatz.

Dels huelhs ploret iosta la fon 15
e del cor sospiret preon:
»Jhesus, dis elha, reys del mon,
per vos mi creys ma grans dolors,
quar vostra anta mi cofon,
quar li mellor de tot est mon 20
vos van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo meus amicx,
lo belhs e·l gens e·l pros e·l ricx;
sai m'en reman lo grans destricx,
lo deziriers soven e·l plors. 25
ay, mala fos reys Lozoicx!
que fai los mans e los prezicx
per que·l dols m'es el cor intratz.«

mas amors [*anzunehmen?*] *C)* 67. *J.* Per la coa de mantenen *mit VN* (Per] .er *V*, de *fehlt V*; Per la coal pres nermessen *C, anzunehmen?)* 68. *J.* Tira·l gat et el escoissen (Tiral quat elescoisen *V*, Pilleron lo gat ez escoisen *N*, E tira el cat escoyssen *C*, *lies*: E tira·l cat; el esc. *?)* 77, 78. *J.* Ueit jorns ez encar mais estei En aquel forn (& li iorn estei ara qel torn *V*, VIII iorn ez an car men estei. enaquel sotorn *N*, *C die Strophe ganz abweichend)* 81. *J.* Q' a p. (Qe a p. *V*, A p. *N*, Ab p. *C*); *J* rompei *(mit N*, romped *V*, rompet *C) An Stelle von* 85, 86. Monet tu miras al mati. Mo uers portaras el borssi. Dreg a la molher den guari. E den bernat. E diguas lor que per mamor. Aucizol cat *C.*

2. era 18. gran 23. b. els g. 25. s. els p.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant ieu l'auzi desconortar,
80 ves lieys vengui josta·l riu clar.
»belha, fi·m ieu, per trop plorar
afolha cara e colors;
e no vos qual dezesperar,
que selh qui fai lo bosc fulhar,
85 vos pot donar de ioy assatz«.

»Senher, dis elha, ben o crey
que Deus aya de mi mercey
en l'autre segle per iassey
quon assatz d'autres peccadors;
mas say mi tolh aquela rey 40
don ioys mi crec; mas pauc mi tey,
que trop s'es de mi alonhatz.«

Marcabru.

62.

Hdss. ETV.—R. Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900, *S.* 102; *Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov. col.* 81.

a »Rossinhol, el seu repaire
iras ma domna vezer,
e diguas li·l meu afaire
et ill digua·t del seu ver,
5 e man sai
com l'estai;
mas de mi·ll sovenha,
que ges lai
per nuill plai
10 ab si no·t retenha,

C'ades no·m tornes retraire
so 'star e son captener,
qu'eu non ai paren ni fraire
don tant o voilla saber.«
15 ar s'en vai
l'auzels gai
dreit vas on ill renha,
ab essai,
ses esglai,
20 tro qu'en trob l'ensenha.

Quan l'auzeletz de bon aire
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a braire,
si com sol far contral ser.
25 pois se tai,
que non brai,
mas de lei s'engenha
co·l retrai
ses pantai
30 so qu'ill auzir denha.

»Sel que·us es fizels amaire,
volc qu'eu en vostre poder
vengues sai esser chantaire,
per so que·us fos a plazer.
35 e sabrai,
quan veirai,
per qu'er l'entresenha;
que·il dirai,
si ren sai,
40 per qu'el lai s'en fenha.

E si·ll port per que·s n'esclaire,
gran gaug en devetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire,
tan de be·us posca voler.
45 ie·m n'irai
e·m mourai
ab ioi, on que·m venha; —

41. ioy.

1. en son *ET* 2. Miras *ET* 3. d. del m. *V*; digalel m. afar *T* 4. diga te son uoler *T*; uoler *V* 5. Quem *E* 6. l' *fehlt V* 7. met s. *V* 11. Que tost *E*; non t. *V* 12. Son star *T*, Sestar *V*; Son estar s. c. *E* 13. p.] amic *E* 14. De cui t. u. s. *V* 16. Lauzel *ETV*; lai *V* 17. illi *V*; Ab gaug on que uenha *ET* 19. pantai *V* 20. E trobet *V*; l' *fehlt E* 21 *bis* 30 *hinter* 31 *bis* 50 *V* 21 Tan quan *E*; lauzels *ET*, lauzelet *V* 23. Doncs c. e comenza b. *V*; faire *T* 25. E pueis par *E*, Puixs sapai *V* 27. senginha *E* 29. Son p. *ET* 31. verais *E*, lial *T* 32. Vol *TV*; el u. *E* 36. irai *V* 37 P. queral entresejna *V* 37, 38. *fehlen T* 37. De uos cor quem uenha *E* 38. Li d. *V* 40. lai] plat *T* 41. pert *V* 42. podetz *E* 43. h.] nuils *V* 45. Quiem *V* 46. E maurai *T* 45, 46. Eu mourai. Et irai *E* 47. gaug *ET*; que *ET*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

no farai,
quar non ai
dig qual plag en prenha. 50

D'aisso·m farai plaideiaire:
qui'n amor ha son esper,
no·s deuria tardar gaire,
tan com l'amors n'a lezer:
que tost chai 55
blancs en bai,
com flors sobre lenha;
e val mai
qui·ls fagz fai
ans qu'als la·n destrenha.« 60

---

b Ben ha tengut dreg viatge
l'auzels lai on e·l tramis,
et ill envia·m messatge,
segon que de mi formis:
»molt mi platz, 5
so sapchatz,
vostra parladura;
et auiatz,
que·ill diguatz
so don mi pren cura. 10

Fort mi pot esser salvatge
quar s'es lonhatz mos amis,
c'anc ioi de negun linhatge
no vi que tan m'abelis.
trop viatz 15
fo·l comiatz;
mas si·m fos segura,
mais bontatz
n'agr'assatz,
per que n'ai rancura. 20

Que tan l'am de bon coratge,
c'ades soi entredormitz
et ab lui ai guidonatge
ioc e ioi e gaug e ris.
e·l solatz 25
c'ai em patz,
no sap creatura,
tan quan iatz
e mos bratz,
tro que·s trasfigura. 30

Tostemps mi fo d'agradatge,
pos lo vi et ans que·l vis,
e ges de plus ric linhatge
no voill autr'aver conquis.
mos cuidatz 35
es bos fatz;
no·m pot far tortura
vens ni glatz
ni estatz
ni cautz ni freidura. 40

Bon' amors ha un uzatge
co·l bos aurs, quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge,
qui ab bontat li servis.
e crezatz 45
c'amistatz
cascun iorn meillura.
meilluratz
et amatz
es cui iois s'aura. 50

Dous auzels, vas son estatge
m'iretz, quan venra·l matis,
e diguatz l'en dreg lenguatge
de qual guiza l'obedis.«
abrivatz 55
n'es tornatz,
trop per gran mesura,
doctrinatz
emparlatz
de bon' aventura. 60

Peire d'Alvernhe.

---

51. Daisso serai *ET* 52. Quen a. *ET*; bon e. *V* 53. triguar *ET* 54. quan *ET* 55. Qui *V* 56. Blanc *ET* 57. sobre *fehlt E*; Coma f. en l. *T* 59. Quil fag *ET* 60. Ab com lan (len *T*) d. *ET*

b fehlt T 2. Lauzel *EV* 4. m. f.] mis iauzis *E*; *lies* qued a mi f. ? 12. amicx *E* 13. Can *V*; iois *E* 17. sieu f. *E Zenker* 20. queu *E* 21. Queralam *V* 22. entrendormitz *E*; *B-K.* C'a. lai entr'on dormis; *lies:* C'a., si entredormis, ? 23. Ab lui e en gidonatje *V*, Ab l. ai en g. *Ze.* 24. gaug e ioi *E* 25. E s. *EV* 33. franc *V* 36. Els *V* 38. Ni gelatz *V* 40. caut *E* 41. Ben *V* 42. ıur *V*; es ben f. *V* 50. Escur i. *V*; aora *E*, aiura *V* 51. auzel *V*; en *E* 52. Iras *E* 53. linhatge *E*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

63.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, *S.* 348, *nach ABCDIKMNQRSg a.*

Girautz de Borneil si era partitz del bon rei Anfos de Castella, e si·l avia dat lo reis un mout ric palafre ferran e autras ioias assatz, e tuit li baron de la sua cort li avian datz grans dons; e venia s'en en Gascoina, e passava per la terra del rei de Navarra; e·l reis o saub qe Girautz era cossi rics e qe passava per la soa terra, e'n la frontera de Castella e d'Aragon e de Navarra fetz lo raubar e 5 tolre tot l'arnes, e pres a sa part lo palafren ferran, e l'autra rauba laiset ad aqels qe l'avian raubat, don Girautz fez aqest chantar qe diz:

Lo doutz chans d'un auzel,
que chantav'en un plais,
me desviet l'autrier
de mon camin e·m trays;
5 e iusta·l plaixaditz,
on fon l'auzels petitz,
planhion en un tropel
tres tozas en chantan
la desmezur' e·l dan
10 qu'a pres ioys e solatz;
e vengui plus viatz
per miels entendre·l chan,
e dixi lur aitan:
»tozas, de que chantatz
15 o de que vos clamatz?«

E cobret so mantelh
la maier, que saup mays,
e dis: »d'un encombrier
que mou dels ricx savais,
20 per qu'es iovens delitz;
qu'aissi cum pros es guitz
a bbon pretz, que·l capdel
e·l cresca e·l par enan,
si son mes a son dan
25 li peior dels malvatz,
que, si·us alegravatz
ni·n faziatz semblan,
ilh vos aguisaran
cum ia ioy non aiatz,
si ges lor etz privatz.« — 30

»Toza, ges tan isnel
no son vas bos assais
cum foron li premier,
quant aondava iais
e chans era grazitz; 35
qu'ieu eyx, don son marritz,
non trop sol qui·m apelh
ni·m queira ni·m deman;
ans fuj raubatz ogan
entre tres reys prezatz, 40
si que l'us dels regnatz
m'o vai contrarian;
e parec al ferran
que m'era gen donatz
e fo mal presentatz.« — 45

»Senher, d'avol fardel
se cargu' e d'avol fays
qui rauba soudadier
ni s'en vest ni s'en pays,
e·l luecs es mout aunitz 50
ont el es aculhitz;
aital lairon fraidel

Die Razo nach N²: Chabaneau, Biographies des Troubadours, No. XII, 5; *Pillet, Archiv* CI *p.* 203 4. ric 5. N. e f. 7. aqels] qels.

Kolsen: 7. Plaisson *mit DN gegen* Planhion *ABCKMR,* Plaigon *Q*, Plagnen *a*, Anaua *Sg* (*lies* Plainhson *mit I oder streiche* un ?) 22. Ab bo pr. 26. si vos alegratz *mit CMR*, sios alegratz *Q gegen* sius alegrauatz *ABDIKNSg a.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

plen de mal e d'enian,
si ia·l sofre ni·l blan
55 nuyl' auta poestatz,
greu pot esser onraz,
que ben leu se diran
cylh que non o sabran
qu'elh eyx n'es encolpatz
60 o·l n'eschai la meitatz.« —

»Amigua, el temps novel
soli' hom esser guays;
ar no vol hom vergier
entro que·l fruitz l'engrays;
65 ni non platz chans ni critz.
totz lo mons es marritz,
e plus li iovenselh,
que nulh conort no fan;
qu'ieu vi que per un gan,
70 si lor fos enviatz,
se mesclav' us barnatz
que durava tot l'an;
ar vos escondiran
lur daufas amistatz,
75 pus qu'en fo·l pretz triatz.« —

»Senher, li fort castel,
don la maleza nais,
e li mur e·l terrier
de tort e de biays
80 an tolt dos e convitz;
quar non es hom garnitz,
si no fai manganel
qui pas sobre l'anvan;
don ira pueys cridan
85 us vilas enrabiatz
tota la nueg: ‚velhatz,
qu'ieu ai auzit mazan!'
et adonc levaran,
e vos, si no·us levatz,
90 seretz ocayzonatz.« —

»E que·m val si·m revel,
amigua, ni·m irays?
cuiatz vos que·lh derrier
se metan en eslays
95 per aitals colps petitz?
ni ioves endurzitz,
pus que·l tir a la pel,
se veynha melluran
per pauc colp de verguan,
100 ni que·s fassa vezatz?
qu'us vers pros hom prezatz,
si·us dona, pars un an,
duptara pueis l'afan
e·s tenra per greiatz,
105 si gayre·l demandatz.« —

»Si·l senher de Bordel,
amics, no·n sofre·l fays
e no·s da cossirier
cum del tot non abays
110 lo mons . . . . peritz;
que, pois ioys er falhitz,
re'n tot l'als non espelh
a bbon pretz benestan;
ni ia lay non iran
115 ni ioys ni fes ni patz
o·l seynher regna iratz,
qu'a luj s'azesmaran
cylh qu'entorn luj seran;
e pus que ioys li platz,
120 alegran s'en totz latz.« —

»Toz', ieu m'iraj laixan
de chantar mais ongan,
s'a mon Sobre-Totz platz,
car non suj enastratz.« —

81. Qu'er *mit A*, Coi *a gegen* Quar (*oder* Qu'ar?) *in allen anderen* 83. Que 100. viatz *mit DIKMNQRSg a gegen* vezatz *ABC* 100. preiatz, *in keiner Hds.*; prregaz *D*, precaç *N*, prezatz *alle anderen* 102. Se don a parsonan] Sius dona un pauc tot lan *AB*, Sil dona par saunan *C*, Sis dona pars un an *D*, Ses domna *IK*, Si dona pass un an *MR*, Sils dona parca un an *N*, Sius dona par deman *Q*, Sis uai repaiziman *Sg*, Si dona pars on an *a* 110 fos o peritz *mit ABDIKNSg*, fosse p. *C*, fo soperitz *M*, sera (er *a*) p. *Qa*, fos totz p. *R* 112. Re t. *mit DKNQ gegen* Ren *ABCMR*, Men *I*, Res *Sg*, Te *zu* De *a* 115. Deus *mit CMNRa gegen* iois *ADIKSg*, gaugz *B*, ioi *Q* 124. Qu'eu *mit MNR*, Que *CQa gegen* Car *ABDIKSg*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

125 »Senher, li duj Bertran
sai be que vos diran
que·us etz mal cosselhatz,
si de can vos laixatz.« —

»Toza, que deshonratz
es qui ama desamatz.« 130

Giraut de Borneth.

Pastorela.
64.

Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov. col. 55; *Jeanroy-Dejeanne-Aubry, Quatre Poésies de Marcabru, Paris* 1904, *p.* 10 *(mit der Singweise)*; *Dejeanne, Poésies complètes du Troubadour Marcabru, Toulouse* 1909, *p.* 137 *(nach ACIKNRTa).*

L'autrier iost' una sebissa
trobey pastora mestissa,
de ioy e de sen massissa;
e fon filha de vilayna;
5 cap' e gonelh' e pellissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de layna.

Ves lieys vinc per la planissa:
»toza, fi·m ieu, res faitissa,
10 dol ai del freg que vos fissa.«
»senher, so dis la vilayna,
merce Dieu e ma noyrissa,
pauc m'o pretz si·l vens m'erissa,
qu'alegreta suy e sayna.« —

15 »Toza, fi·m ieu, cauza pia,
destouz me suy de la via
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilayna
no deu ses parelh paria
pasturgar tanta bestia 20
en aital terra soldayna.« —

»Don, fetz ela, qui que·m sia,
ben conosc sen o folhia.
la vostra parelhairia,
senher, so dis la vilayna, 25
lay on se tanh si s'estia,
que ‚tals la cui' en bailia
tener, no·n a mas l'ufayna'.« —

»Toza de gentil afaire,
cavaliers fon vostre paire, 30
que·us engenret en la maire,
car fon corteza vilayna.
quon plus vos guart, m'es belhayre,
e per vostre ioy m'esclaire,
si fossetz un pauc humayna.« — 35

128. del *mit CIKNQa gegen* de *ABDMRSg* 130. c'ama *mit ABDKNQSga gegen* qui ama *CIMR* (*l. etwa* Toza, qu'es deshonratz Qui ama desamatz). *Bei Ko. ein viertes Geleit:* Senher, sofretz en patz, C'aissi seretz amatz *nach Q*; *a:* E vos ia conseillatz segnier com am forsatz. *Alle anderen Hdss. schliessen mit V.* 130.

CR durch x, *AIKNTa durch* y^1, *AIKNa* durch y^2, *AIKN durch* y^3, *AIK durch* y^4 *zusammengefasst:*

1. joscuna *a*; seuissa *K* 2. toseta y^2; faitisa *AINa*, masisa *T* 3. *fehlt* y^4; massisa *Na*, mestisa *T* 4. Sicum f. y^2, Ce fo f. *T*; uilan *T* 5. *zweites* e *fehlt NR* 6. Viest *AT*, Veist *N*; terlissa *A*, trailissa *KN*, . . . alissa *T* 7. e] ab y^4, a *N*; Solier e causa *T* 8. A y^1; chambissa *A*, chamina *I*, chamissa *KN*, c(h)almissa *Ta* 9. Bella y^2; faitiua *IK*, fanissa *a* 10. D. a. gran (g *fehlt R*) del uen queus f. *x*; car lo freitz y^2; pisa *IK*, frissa *a*. 11. som d. (*so stets*) y^1 13. m' *fehlt a*; Non tem lo fr. sil er. *T* 14. Calegretam *AM*, Calegretan *a* 15. Bella y^1 (*so auch* 29, 43, 57, 71); f. m.] ress *T*; doussa e p. y^1 16. Destors y^3, Esoutç *T*, Destortz *a* 17. ab y^4 18 Canc y^4; aital *x*; toseta *I*; Caital t. re u. *T*; uilania *N* 19. dec y^1, pot *x*; plazen p. *C*; Non deu aitanta bestia *T* 20. Gardar aitanta y^2, Gardar sen paregll p. *T* 21. El *R*; t.] forest *A*, luec tan *x*; solana *AT* 22. dis *C*; fay sela *R*; sella *A*; que s. *R* 23. s.] ben *T*; e *ATNa* 26. se t.] sestaua y^4, sestia *N*, sestai *a*; si *fehlt* y^4; La dousetta si sestia *T* 27. Car y^4; Ce me cug iam b. *T* 29. Bella per lo mieu (loigieu *T*) ueiaire y^1 31. Qeu e. *a*; Qe nos engert e la mair *T* 32. Tan *x*; es *IK* 33. On y^1 34. pel *R*; Et ieu per lo i. y^1 35. Sim y^1.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»Don, tot mon linh e mon aire
vey revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher, so dis la vilayna;
40 mas tals se fay cavalguaire
c'atrestal deuria faire
los seys iorns de la setmayna.« —

»Toza, fi·m ieu, gentil fada
vos adastret, quan fos nada,
45 d'una beutat esmerada
sobre tot'autra vilayna;
e seria·us ben doblada,
si·m vezia una vegada
sobira e vos sotrayna.« —

50 »Senher, tan m'avetz lauzada,
tota'n seri' enveiada.
pus en pretz m'avetz levada,
senher, so dïs la vilayna,
per so n'auretz per soudada
55 al partir: ‚bada, folh, bada!'
e la muz' a meliayna.« —

»Toza, estranh cor e salvatge
adomesg' om per uzatie.
ben conosc al trespassatge
qu'ab aital toza vilayna 60
pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non eniayna.« —

»Don, hom cochatz de folhatge
iur'e pliu e promet guatge; 65
si·m fariatz homenatge,
senher, so dis la vilayna;
mas ieu per un pauc d'intratge
no vuelh ges mon piuzelhatge
camiar per nom de putayna.« — 70

»Toza, ‚tota creatura
revertis a ssa natura'.
parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilayna,
al abric lonc la pastura, 75
que mielhs n'estaretz segura
per far la cauza dossayna.« —

»Don, oc; mas segon drechura
serca folhs la folhatura,
cortes cortez' aventura 80
e·l vilas ab la vilayna'.
‚en tal loc fai sens fraitura
on hom non garda mezura',
so ditz la gens ansiayna.« —

36. De *T*; Senher mon genh *x* 37. reuenir y^3, reuerilir *C*, reuerdir *R*; atraire *x* 38. A la mia del *x*; altraire *a* 40. Que y^4a, E *T*; se f.] ses *T* 41. Que d. atretal y^2, Catrestal o d. *T* 42. Lo. VII ors *N*; de] en *a* 44. faissonet y^1, astret *C*; com *T* 45. Fina beutatz (beutat *Ta*) y^1; esmerauda *T* 46. Es en uos gentils (bella *IK*) y^4, E uos cortesa *Na*, Vos donet tosetta uilla *T* 47. E saria uos d. *T* 48. Ab sol una tropellada (trep. *IK*) y^1 49. Mi sus *A*, Sobiras *x*, Mi sobra (sobre *IK*) *IKNa*, Cieu sobran *T*; soteirana *AR*, sot(t)ana *IKNTa* 51. *fehlt x*; enueada *T*; Que totan (tota *a*) sui enoiada y^2 52. E fol parlatç mauetz paiada *T*; *nach diesem Vers:* Quar nostramor tan magrada *C* 54 *bis* 56 *fehlen N* 54. P. tal *R*; mauretz y^4; foudada *A*; P. aiso na. s. *T* 56. *fehlt IK und am Schluss dieser Str. in T.* (*s. aber v.* 57); En *Aa* 57. estr.] felh *x*; e *fehlt A*; Bella musa me lia elestragn cor e saluatge *T* 58. Damesia lom *T* 59. a t. *AN* 60. Daital toseta y^2 62 *fehlt T*; c.] paratge y^2 63. Si y^2 64. Donc *T*; cochat *x*, cuiatz *Na*, cocios *T* 65. Jura p. *IK*, Viure plui *a*; Hieus promet eus pleuisc g. *x* 66 *fehlt Aa*; Tant *IKN*, Antz *T*; domenatge *K* 68. ieu] ges *x*; doutratge *A* 69. *so nur a*, No uuelh mon despiuzelhatge xy^3 70. Perdre *IK* 68 *bis* 70. Non uogll dar mon puoselaige. Per sol un petit doutrage. Cangiar mon nom per p. *T* 72. Reuerta a *C*, Reuert segon *R*, Reuert eissa *a* 73. parellatura *Aa*; Parlem ab paraula pura *x*, Perigliar pareglia pura *T* 74. Fim ieu tozeta *x* 75. A lombra y^4, A laberic lonc p. *T* 76. Car y^1; plus y^2. 77. P. f. pareilla doussana y^1 79. Encalz fols (En tals *IK*, En tal *a*) y^2; sa y^2R; solatura *N*, soladura *K* 80. C. cor et a. *IK*, Els ai cortesa uentura *T* 81. E u. *IK*; a *IK*, ad *N*; sa y^4 82. Qen y^4T; trop *T*; En mans locx fan (fai *R*) sofraitura *x* 83. Don y^2; noi g. *T*; Que non (noy *R*) esgardon *x* 84. crestiana y^2.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

85 »Belha, de vostra figura
non vi autra pus tafura
ni de son cor pus trefayna.« —

»Don, ...
que ,tals bada en la penchura,
qu'autre n'espera la mayna'.« 90

Marcabru.

65.

Hds. C 309. — *PO* 341; *MW* 4, 92.

La VI^a pastorella d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXXXII.

A Sant Pos de Tomeiras
venguj l'autre dia
de plueia totz mullatz
en poder d'ostaleyras
5 qu'ieu no conoyssia,
ans fuy meravelhatz
per que·l viella rizia
(qu'a la iove dizia
suau calque solatz,
10 mas quasquna·m fazia
los plazers que sabia,
e fuy gent albergatz),
tro qu'aguj sovinensa
del temps qu'en es passatz,
15 e cobrey conoyssensa
del vielha, de que·m platz.

E dissi·l: »vos etz selha
que ia fos bergeira
e·m avetz tant trufat.« —
20 elha·m dis, non pas felha:
»senher, mais guerreira
no·us serai per mon grat.« —
»pro femna, de maneira
tal vos vey segonteyra
25 qu'esser deu chastiat.« —
»senher, s'ieu fos leugeira,
non a trop, qu'en carreira
fuy de trobar mercat.« —
»pro femna, per aizina
30 fon dich d'ome cochat.« —
»senher, ans suy vezina
d'est amic non-amat.« —

»Pros femna, d'aital toza
cum vos deu amaire
fort esser dezirans.« — 35
»senher, dieus per espoza
mi vol, mas del faire
no suy ges acordans.« —
»pros femna, de mal traire
vos es ben temps d'estraire, 40
si es hom benanans.« —
»senher, assatz ad aire
pogram viure, mas paire
lo sai de · VII · efans.« —
»pros femna, gent servida 45
seretz per sos filhs grans.« —
»senher, ia·n suy marrida,
q'un no·n a de · X · ans.« —

»Na femna descenada,
de mal etz estorta 50
e peitz anatz sercan.« —
»senher, ans suy membrada,
que·l cor no m'i porta
si qu'en fassa mon dan.« —
»pros femna, via torta 55
queretz, don seretz morta,
so·m pes, enans d'un an.« —
»senher, ve·us qui·m coforta,
quar de mon gaug es porta
selha que·ns es denan.« — 60
»pros femna, vostra filha
es, segon mo semblan.« —
»senher, pres de la ylha
nos trobes vos antan.« —

85. Toza anc d. y^2; B. anc e u. natura *T* 86. vi] ac anc *T*; una y^4 *T* 87. Ni en (En y^2) tota gen crestiana y^1 88. lo chauecs uos ahura (*anzunehmen?*) *AN*, lonj anetz non satura *C*, lo cauecs (caues *I*, chauetz *a*) nos aura *IKa*, loniauetz nossatura *K*, lo cannetans aiura *T* 89. D.] garda *T*; en] a *A fehlt IKNTa* 90. Cautra *K*; lespera e demana *A*; *nach* 90 *in T*: Gies non gara la pintura. Cel ce nespera la mana.

12. Tro. 13. Que a. 36. dieus] *s. S.* XXXI a.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

65 »Pros femna, doncx emenda
covenra que·m fassa
per vos de motz pezars.« —
»senher, tant o atenda
qu'a sso marit plassa;
70 pueys faitz vostres afars.« —
»pros femna, no·us espassa
enquers e dura·us massa
mais huey vostre trufars.« —
»en Guiraut Riquier, lassa
75 suy, quar tant seguetz trassa
d'aquestz leugiers chantars.« —
»pros femna, quar vilheza
vos a faitz chans amars.« —
»senher, de vos se deza
80 tant qu'als vielhs non etz pars?« —

»Pros femna, de mal dire
no·m feratz temensa;
mas aisso solatz par.« —
»senher, ges no·m albire
85 que ma malsabensa
vos saubessetz pessar.« —
»pus e vostra tenensa
suy, ben devetz sufrensa
de tot ab mi trobar.« —
»senher, ges no·m agensa 90
qu'ie·us diga ren per tensa
ni·us fassa mal-estar.« —
»dona, ia no poiriatz,
quar no·us puesc desamar.« —
»senher, quant o fariatz, 95
ye·us vuelh totz temps honrar.« —

»Al pro comte agensa
d'Astarac nostra tensa,
dona, qu'om deu lauzar.« —
»senher, sa grans valensa 100
lo fai ab bevolensa
a totas gens nomnar.« —
»Dona, si·l sa veziatz,
saubessetz l'amparar?« —
»senher, ben auziriatz 105
que'n ay en cor a far.«

Guiraut Riquier.

Sirventes.

66.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, *S.* 216 *(nach ACDFIKMN); Ant. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born, Toulouse* 1888, *p.* 8 *(nach Stimming); A. Stimming, Bertran von Born, Halle* 1892, *S.* 57.

Un sirventes on motz no falh
ai fach, qu'anc no·m costet un alh,
et ai apres un'aital art
que, s'ai fraire, germa ni quart,
5 part li l'uou e la mezalha,
e s'el puois vol la mia part
ieu l'en get de comunalha.

Tot mo sen tenh dintz mo serralh,
si tot m'an donat gran trebalh
entre n'Azemar e·n Richart. 10
lonc temps m'an tengut en reguart;
mas aras an tal baralha
que lor enfan, si·l reis no·ls part,
n'auran pro en la coralha.

77. f.] fem.

Strophenfolge bei St. (nach DFIKN) 1 2 5 6 3 4 7 8, *bei Th:* 1 2 6 3 5 4 7 8. *Hds. A* 1 6 4 5 2 7 3 8, *C* 1 2 3 6 4 7 8, *M* 1 2 3 6 7 5 4 8. — 1. cui *St.*[1] *Th. mit F gegen* on *A*, don *M*, que *CDIK (v.* 1 *bis* 14 *fehlt N)* 8. lo *St.*[1] *Th. mit DFIK gegen* mon *ACM*; ai *St.*[1] *Th. mit DFIKM gegen* teing *AC*; lo *St.*[1] *Th. mit DIK*, la *F gegen* mon *ACM* 12. trebalha *St.*[1] *Th. mit DFIK gegen* baralha *ACM*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

15 Tot iorn resoli e retalh
los baros e·ls refon e·ls calh,
que cuiava metre en eissart;
e sui be fols quar m'en reguart,
qu'ilh son de peior obralha
20 que non es lo fers Saint Launart,
per qu'es fols qui s'en trebalha.

Talairans no trota ni salh
ni no·s muou de son arenalh
ni no dopta lanza ni dart;
25 anz viu a guisa de Lombart.
tant es farzitz de nualha
que, quan l'autra gens si compart,
el s'estendilh'e badalha.

Guilhelms de Gordo, fol batalh
30 avetz mes a vostre sonalh,
et ieu am vos, si Dieus mi guart!
pero per fol e per musart
vos tenon de la fermalha
li dui vescomte, et es lor tart
35 que siatz en lor batalha.

Tot iorn contendi e·m baralh,
m'escrim e·m defen e·m tartalh,
e·m fon hom ma terra e la m'art
e·m fai de mos arbres eissart
e mescla·l gra en la palha, 40
e non ai ardit ni coart
enemic qu'er no m'assalha.

A Peiregors, pres del muralh
tan que i puosch'om gitar ab malh,
venrai armatz sobre Baiart, 45
e se i trop Peitavi pifart,
veiran de mon bran com talha,
que sus el chap li farai bart
de cervel mesclat ab malha.

Baro, Dieus vos salf e vos guart 50
e vos aiut e vos valha
e·us do que digatz a'n Richart
so que·l paus dis a la gralha.

Bertran de Born.

67.

Stimming[1], *S* 151 *(nach ACDFIKMNR)*; *Thomas*, *p.* 16; *Stimming*[2], *S.* 66.

D'un sirventes no·m chal far lonhor ganda,
tal talan ai que·l diga e que l'espanda,
quar n'ai razo tan novela e tan granda
del iove rei qu'a fenit sa demanda
5 so frair Richart, puois sos pairs lo comanda,
tan es forzatz!
puois n'Aenrics terra no te ni manda,
sia reis dels malvatz!

Que malvatz fai, quar aissi viu a randa
de liurazo a comte et a garanda. 10
reis coronatz que d'autrui pren liuranda,
mal sembla Arnaut, lo marques de Bellanda,
ni·l pro Guilhelm que conquis Tor Mirmanda,
tan fo prezatz!
puois en Peitau lor men e los truanda, 15
no i er mais tan amatz.

17. a *St.*[1] *mit FIK gegen* en *AD*, metre auzart *C*, metre cor auçart *M*, metre issart *N* 24. geta *St.*[1] *Th. St.*[2] *mit DIK gegen* dopta *ACFN*, buta *M* 27. (la autra gen) sen part *St.*[1] *Th. mit N*, se part *A*, so part *C*, sespart *M gegen* sen compart *DIK*, si compart *F* 29. fort *Th. mit M gegen* fol *ADFIKN* (29 *bis* 35 *fehlt C*) 30. dintz *St.*[2] *mit A*, en *M gegen* a *DFIKN* 32. Mais per saui *St.*[1] *mit FIKN gegen* P. p. f. *A*, P. p. bric *M*, Mas per deso *D* 34. dui *fehlt St.*[1] *Th. mit DFIKN gegen AM* 35. Quar non est *St.*[1] *mit DIKN*, Qar non e *F gegen* Que siatz *A*, Qeus ueiran *M*; frairalha *St.*[1] *Th. St.*[2] *mit DFIK gegen* batailla *AM*, barailla *N* 39. fan *St.*[1] *mit DFIK gegen* fai *A*, fa *CM*, fauc *N* 42. qu'er] que *St.*[2] *mit AM gegen* quer *C*, quera *IKN*, qei *D*, qui *F* 48. pel c. *St.*[1] *St.*[2] *mit DIKN gegen* el *ACFM*

Die beiden Tornaden von St.[1] *Th. St.*[2] *als eine gedruckt.* — 5. l'o *Th.* 7. na Enrics *St.*[1]

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ia per dormir non er de Coberlanda
reis dels Engles ni conquerra Yrlanda
ni tenra Anjau ni Monsaurel ni Canda
20 ni de Peitau non aura la miranda;
ni ducs clamatz de la terra normanda
ni er coms palatz
sai de Bordel ni dels Guascos part Landa
senher ni de Basatz.

25 Conselh vuolh dar el so de n'Alamanda
lai a'n Richart, si tot no lo'm demanda:
ia per so frair mais sos homes no blanda.
nonca·s fai el, anz assetia e·ls aranda,
tol lor chastels e derocha et abranda
deves totz latz. 30
e·l reis tornei lai ab cels de Garlanda
e l'autre, sos conhatz.

Lo coms Iaufres, cui es Bresilianda,
volgra fos primiers natz,
35
Quar es cortes, e fos en sa comanda
reiesmes e duchatz.

Bertran de Born.

68.

Stimming[1], *S.* 173 *(nach M)*, *Thomas, p.* 95, *Stimming*[2], *S.* 109.

Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
qu'en brieu veirem qu'aura mais chavaliers
del valen rei de Castela, n'Anfos,
qu'auch dir que ve e volra soudadiers;
5 Richartz metra a muois et a sestiers
aur et argen e te·s a benananza
metr'e donar, e no vol s'afianza,
anz vol guerra mais que qualha esparviers.

S'amdui li rei son pro ni coratios,
10 en brieu veirem champs ionchaz de quartiers
d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
e de fendutz per bustz tro als braiers,
et arratge veirem anar destriers
e per costatz e per pechs mainta lanza
15 e gauch e plor e dol et alegranza;
lo perdr'er grans e·l guazanhs er sobriers.

Trombas, tabors, senheras e penos
et entresenhs e chavals blancs e niers
veirem en brieu, que·l segles sera bos,
que hom tolra l'aver als usuriers, 20
e per chamis non anara saumiers
iorn afiatz ni borges ses doptanza
ni merchadiers qui venha deves Franza,
anz sera rics qui tolra volontiers.

Mas si·l reis ve, ieu ai en Dieu fianza 25
qu'ieu serai vius o serai per quartiers;

E si sui vius, er mi grans benanansa,
e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

Bertran de Born.

17. er de] aura *Th. mit ?* 21. Ni sera ducs *Th. mit A*, Ni es d. cl. *R gegen* N. d. cl. *CDFIKMN* 22. er *fehlt St.*[1] *Th. St.*[2] *mit AFM* 28. asetja·ls *St.*[2] *mit ?, gegen* asetga els *ADN* (?) *St.*[1] *Th.*, aseria els *IK*, asseitz el *F*, asseti e *R*, azagel *C*, assagueza *M*; a randa *Th. St.*[2] 31. torneja ab *Th. mit ?*, lai *fehlt RM*

Die beiden Tornaden in St.[1] *Th. zusammengedruckt.* — 6. ten sa b. *St.*[1] 7. sa fianza *St.*[1] *Th. St.*[2] 22. afiat *Th.* 23. que *Th. St.*[2] *gegen* qui *St.*[1] *und Hds.* (?)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

69.

K. Bartsch, Peire Vidals Lieder, Berlin 1857, *S.* 43 *(nach CIKRS).*

Per pauc de chantar no·m lais,
quar vei mort ioven e valor
e pretz, que non trob' on s'apais,
qu'usquecs l'empenh e·l geta por;
5 e vei tan renhar malvestat
que·l segl'a vencut e sobrat
si qu'a penas trop nulh paes
que·l cap non ai'a son las pres;

Qu'a Rom' an vout en tal pantais
10 l'apostolis e·lh fals doctor
sancta gleiza, don Deus s'irais,
que tan son fol e peccador,
per que l'eretge son levat;
e quar ilh comenso·l peccat,
15 greu es qui als far en pogues;
mas ia no volh esser plages.

E mou de Fransa totz l'esglais,
d'els que solon esser melhor,
que·l reis non es fis ni verais
20 vas pretz ni vas nostre senhor;
que·l sepulcr'a dezamparat
e compr'e ven e fai mercat
atressi cum sers o borges,
per que son aunit sei Frances.

25 Totz lo mons es en tal biais
qu'ier lo vim mal et oi peior;
et anc pos lo guitz de Deu frais,
non auzim pois l'emperador
creisser de pretz ni de barnat;
mas pero, s'oimais laiss' en fat 30
Richart, pos en sa preizon es,
lor esquern en faran Engles.

Dels reis d'Espanha·m tenh a fais
quar tan volon guerra mest lor
e quar destriers ferrans ni bais 35
trameton als Mors per paor,
que lor orgolh lor an doblat,
don ilh son vencut e sobrat,
e fora melhs, s'a lor plagues,
qu'entr'els fos patz e leis e fes. 40

Mas ia no·s cug hom qu'eu m'abais
pels rics, si·s tornon sordeior,
qu'us fis iois me capdel' e·m nais,
que·m te iauzent en gran doussor,
e·m soiorn en fin' amistat 45
de leis qui plus mi ven en grat;
e si voletz saber quals es,
demandatz la en Carcasses.

Et anc no galiet ni trais
son amic ni·s pauzet color, 50
ni·l qual, quar cela qu'en leis nais,
es fresca cum roz' en pascor.
bel' es sobre tota beutat,
et a sen ab ioven mesclat,
per que·s n'agrado·l plus cortes 55
e·n dizon laus ab honratz bes.

Peire Vidal.

70.

Hds. D. 198.

De chantar farai
una esdemessa,
que temps ven e vai
e reman promessa:
e de grant esmai 5
fai Deus tost defessa.
segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

1. *Eine Silbe fehlt*; *Bartsch liest* no men lais 9. Quar com an *Ba.* (Ar com an *IK*, Quar roman *CR*, *fehlt S*) 16. *l.* no·n *Levy*

2. demessa 6. esdefessa

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ric socors aurem,
10 en Deu n'ai fianza,
dont gazagnarem
sobre cels de Franza;
d'ost que Deu no tem,
pren Deus tost venianza.
15 segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

Tals cuia venir
ab falsa croisada,
qe·l n'er a fozir
20 sens fog d'albergada,
car ab ben ferir
venz hom leu maisnada.
segur estem, seignors.
e ferm de ric socors.

25 Els Arragones
ai perdut ma poigna
e mon sirventes,
et en Cathaloigna;
e·l reis q'es ioves
30 no·l troba qi·l poigna.
segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

E se Frederics,
q'es reis d'Alamaigna,
35 soffre que Loics
son emperi fraingna,
be·n sera enics
lo reis part Bretaigna.
segur estem, seignors,
40 e ferm de ric socors.

Al sepolcre an tout
socors e valenza
cil q'an la croz vout,
et es descredenza;
45 li fals nesci sout
veiran mal Argenza.
segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

L'evesque culvert
50 non o presson gaire,
se·l sainz vas se pert,
o fo nostre paire,
quant moc del desert;
mas amon Belcaire.
55 segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

Nostre cardenals
soiorna e barata
e prent bels ostals,
60 de qe Deus l'abata,
mas pauc sent los mals,
quant a Damiata.
segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

65 D'Avignon mi par
que ia no·s recreza,
tant vezem fermar
sa fina proeza
e tot lor afar;
70 mal aia cui peza.
segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

Tomier e'n Palaisi.

71.

Hdss. I 98, *K* 81, *a*[1] *(Studj romanzi* II 80*); Mario Pelaez, Vita e poesie di Bonifazio Calvo, Torino* 1897, *p.* 66 *(nach IKd).*

Un nou sirventes ses tardar
voill al rei de Castella far,
car no·m sembla ni pes ni crei
qu'el aia cor de guerreiar
Navars ni l'aragones rei;
mas pos dig n'aurai zo qe dei,
el faz' o que quiser fazer.

28. Er; catholoigna 63, 71. Segurs.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mas ieu ougz' a maintos dizer
que el non los qer cometer
10 si non de menassas, e qen
qer de guer' ondrado seer,
sei eu mun ben qe lli conven
de meter hi cuidad e sen,
cuer e cors, avoir et amis

15 Por qoi ja dis au roi, se pris
vuet avoir de ce q'a empris,
. . . . sens menacier,
que rien ne mont', au mien avis,
que j'ai por voir oi comter
20 que il puet tost au champ trover
los dos reis, se talent en a.

E se el aora no·s fa
vezer en la terra de la
. . . tend' e son confalon
a lo rei de Navar' e a 25
so sozer lo rei d'Aragon,
a caniar avenra razon
tal que solon de lui ben dir.

E comenzon a dire ia
que mais quer lo reis de Leon 30
cassar d'austor o de falcon
c'ausberc ni sobreseing vestir.

Bonifaci Calvo

72.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 74; *V. Crescini, Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore (Atti del R. Istituto Veneto,* LIX, *p.* 691 *ss.,* 1900); *ders., Manualetto*², *p.* 198; *Jeanroy-Dejeanne-Aubry, Quatre Poës. de Marcabru,* 1904, *p.* 8; *Dejeanne, Poës. de Marcabru,* 1909, *p.* 169 *(nach ACIKRWa).*

Pax! in nomine Domini
fetz Marcabrus lo vers e·l so.
auiatz que di,
cum nos a fait per sa dousor
5 lo seingnorius celestiaus
probet de nos un lavador,
c'anc for d'outra mar non fon taus,
en de lai enves Josaphas;
e d'aquest de sai vos conort.

10 Lavar de ser e de mati
nos deuriam segon razo:
ie·us o afi.
cascus a del lavar legor;
dementre qu'el es sas e saus,
15 deuria anar al lavador,
que·ns es verais medicinaus;
que s'abans anam a la mort
. . . . alberc bas.

Mas escarsedatz e no-fes
20 part ioven de son companho.
ai! cals dols es
que tuich volon lai li plusor
don lo gazaings es efernaus!
s'anz non correm al lavador
c'aiam la boca ni·ls oills claus, 25
non i a un d'orgoill tan gras
c'al morir non trob contrafort;

Que·l seiner que sap tot cant es,
e sap tot quant er e c'anc fo,
nos i promes 30
honor e nom d'emperador;
e·ill beutatz sera, sabetz caus
de cels qu'iran al lavador?
plus que l'estela gauzignaus,
ab sol que vengem Deu del tort 35
que·l fan sai e lai ves Domas.

Probet del lignage Cai,
del primeiran home felo,
a tans aici
c'us a Deu non porta honor. 40
veirem qui l'er amics coraus,
c'ab la vertut del lavador

8. ug ia *a*¹, oug za *Pelaez* 9. mon *IK;* quier *Ia*¹*Pel.* 12. m. *zu* niun a¹, nun *K*, muit *Pel.;* couen *I* 14. auer *IKa*¹*Pel.* 15. Per *IKPel.;* je *Pel.;* di *IKPel.* 17. Quel guerriers *IKa*¹, Que il guerrei *Pel.; lies* Que la guerr'iert? 18. mien] tuien *IK* 19. j'ai] ia *IPel.;* comtier *IKa*¹*Pel.* 20. il] el *IKa*¹ 21. Li doi rei *IKa*¹ 22. non fa *Pel.* 24. Soe *IKa*¹*Pel.* 27. auera *a*¹, averan *Pel.* 30. rei *IKPel.* 32. sobrenseing *IPel.*

7. fors o. m. *Cr. Je. Dej. mit AIKd* 9. nos *Me. (mit dW)* 18. D'aut, eu cug, aurem a. b. *Me.*, D'aut en jus aurem *Je.*, D'aut en sus aurem *Dej.*, D'aut desus aurem *Cr. mit CR*, Daut aus seran uostr *A*, Daut essaus da (de *d*) *IKa*, Dont eu crei quaurem *W*, Dautra caza aurem *a*¹ 34. guari-naus *Me.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

nos sera Iesus comunaus;
e tornem los garsos atras
45 qu'en agur crezon et en sort!

E·il luxurios corna-vi,
coita-disnar, buffa-tizo,
crup-en-cami
remanran ins el folpidor.
50 Dieus vol los arditz e·ls suaus
asaiar a son lavador,
e cil gaitaran los ostaus
e trobaran fort contrafort
. . . .
55 En Espaign' e sai lo marques
e cil del Temple-Salamo
sofron lo pes
e·l fais de l'orgoil paganor,
per que iovens coil avol laus.
e·l critz per aquest lavador 60
versa sobrels plus rics captaus:
fraitz, faillitz, de proeza las,
que non amo ioi ni deport.

Desnaturat son li Frances,
si de l'afar Deu dizo no, 65
qu'ieu sai com es.
Antiocha, pretz e valor
sai plora Guiana e Peitaus.
Deus, seiner, al teu lavador
l'arma del comte met en paus; 70
e sai gart Peitaus e Niort
lo seiner qui resors del vas.

Marcabru.

73.

Hdss. C 95, *D* 65, *E* 75, *R* 50.

Ara parra qual seran enveyos
d'aver lo pretz del mon e·l pretz de Dieu,
que be·ls poiran guazanhar ambedos
silh que seran adreitamen romieu
5 al sepulcre cobrar. las, cal dolor
que Turc aian forsat nostre senhor!
pensem el cor la dezonor mortal,
e de la crotz prendam lo sanh senhal,
e passem lai, que·l ferms e·l conoissens
10 nos guizara, lo bos pap' Innocens!

Doncs, pus quascus n'es preguatz e somos,
tragua·s enan e senh s'el nom de Dieu,
qu'en la crotz fo mes entre dos lairos,
quan, ses colpa, l'auciron li Iuzieu;
15 quar si prezam leialtat ni valor,
son dezeret tenrem a dezonor;
mas nos amam e volem so qu'es mal,
e soanam so qu'es bon e que val,
. . . .
. . . . 20

Non deuria esser hom temeros
de suffrir mort el servizi de Dieu,
qu'elh la suffri el servizi de nos,
don seran sal essems ab Sant Andrieu
silh que·l segran lai vas Monti-Tabor, 25
per que negus non deu aver paor
el viatge d'aquesta mort carnal;
plus deu temer la mort espirital,
on seran plors et estridors de dens,
que Sans Matieus o mostr' e n'es guirens. 30

44. tornatz *Me. mit AIK*(*d*) 46. Cil *Cr. Je. mit CR* 54. So per (Per so *Me.*) qu'ieu a lor anta·ls chas *Me. Cr. Je. Dej. mit AIKd*, Per dreyt uenran ad aital cas *CR*, So don creis grans antal vas (*zu* nas) *a*[1] 55. En Espaigna sai *Je. Dej. mit CR* 61. Venra *Me. mit CR gegen AIKa*[1]*d* 66. *So die Hdss.; Me. Cr. Je. Dej. korrigieren, wohl mit Recht*, qu'ie·us (= qu'ie·ls) ai comes.

1. cals sera uoluntos *R* 3. bel *C*; ab bels dos *R* 4. Selh *C*; qi *D* 5. l.] dieus *R*; tal *C* 6. truc *D*, turcx *R*; a. *fehlt R* 7. Pensen *D*; el] del *D*, al *E*, de *R* 8. sanh] gran R 9 *bis* 33 *in E fast ganz zerstört* 10. la *R*; bon *CR* 12. s'el] se *C*, se e *D* 13. la *fehlt R* 14. Qa *D*, Hon *R*; iudei D 15. E *R*; presan *D*; e *R* 16. tenren *D* 17. aman *R* 19, 20. Quel uiures sai que morirs non es gens. El morirs lai uiures sai desplazens *C*, Quel uiures chai qes morirs uerameDz non es gens. El moris lai uera uida uiuenz *D (s. Zts.* XXI, 142), Quel uieure sai es a totz defalhens. Del murir lai serem totz temps iauzens *R* 21. E non d. *D;* d. h. e. ia t. *R* 22. al *R* 24. serem *R;* sals *CR* 25 Selhs *CR;* que s. *DR;* v.] a *R;* mon tatabor *D* 28. l. m. fehlt *D*, lamor R 29. sera *D;* Don pot fugir tristor e perdemens *R* 30. o] en D

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Avengutz es lo temps e la sazos
on deu esser proat qual temon Dieu,
qu'elh non somo mas los valens e·ls pros;
car silh seran totz temps franchamen sieu
35 qui seran lai fi e bo sofridor
e afortit e bon combatedor
e franc e larc e cortes e leyal,
e remanran li menut e·l venal,
que dels bos vol Dieus qu'ab bos fagz valens
40 se salvon lai, et es belhs salvamens.

E si anc Guillems Malespina fon bos
en est segle, ben o mostra en Dieu,
qu'ab los prumiers s'es crozatz voluntos
per socorre·l sant sepulcr' e son fieu,
45 don an li rey colp' e·l emperador,
quar no fan patz et acort entre lor
per desliurar lo regisme reyal
e·l lum e·l vas e la crotz atretal,
qu'an retengutz li Turc tan longuamens
que sol l'auzirs es us grans marrimens. 50

Marques de Monferrat, vostr' ansessor
agron lo pretz de Suri' e l'onor,
e vos, senher, vulhatz l'aver aital;
el nom de Dieu vos metetz lo senhal
e passatz lai, que pretz et honramens 55
vos er el mon, et en Dieu salvamens!

Tot so qu'om fai el segl' es dreitz niens,
si a la fi non l'aonda sos sens.

Aimeric de Pegulhan.

74.

Raynouard, Choix IV *p.* 135; *G. Azaïs, Les troubadours de Béziers, Béziers* 1869, *p.* 31 *(beide nach C).*

Qui vol aver complida amistansa
de Ihesu Crist, e qui·l volra servire,
e qui volra lo sieu nom enantire,
e qui volra veniar la deshonransa
5 qu'elh pres per nos, quan sus la crotz fo mes,
passe tost lai on elh fon trespassans,
e sia be de sa mort demandans
e de l'anta qu'el per nos autres pres.

Dieus pres, per nos salvar, greu malanansa,
10 que·n fon batutz e·n suffri tal martire
que sus la crotz en volc penden murire
ab gran dolor e y fo plagatz de lansa,
per que·l so fals trastotz, quan be m'o pes,
aquelhs que so del passatge duptans;
15 mielhs lai deuram quascus anar enans
nutz o descaus, qui estiers no pogues.

Mas trop d'omes son qu'eras fan semblansa
que passaran, e ges no·n an dezire;
don se sabran del passar escondire
ganren d'aquelhs, e diran ses duptansa: 20
»ieu passera si·l sout del rey agues«;
l'autre diran: »ieu no suy benanans«;
l'autre diran: »s'ieu non agues efans,
tost passera, que say no·m tengra res.«

Veus quals sera d'aquelhs lur escusanza; 25
mas, s'als no y fan, Dieus lur sabra ben dire
al iutiamen, segon lo mieu albire:
»anc vos autres non demandetz veniansa
de la mia mort, per so siatz a mal mes.«
e als autres, qu'auran suffertz affans 30
per la su' amor, dira: »los mieus amans,
venetz a mi, que tot m'avetz conques.«

32. E *R*; cals *R* 33. nos *R*; mas quan l. *E* 34. Caquels *R*; seus *R* 35. Que *R*; segran *E*; l. ferm bon combatedor *CDE* 36. *fehlt CDE* (*s. v.* 35); Ni- ni- *R* 37. larc] clar *D* 38. remanguan li uencut el logual *R* 39. dieus los be fatz *R* 40. Ques *R*; saluom E 41. E s. a.] Sanc *D*, Si francx *R*; es *R* 44. sepulcre car seu *R* 45. r.] ren *D* 47. leial *E* 48. l.] loc *R* (*anzunehmen?*) 49. Que an tengut *R*; retengut *CE* 50. us *fehlt D*; grieus *CDE*; pessamens *CE*, espauenz *D* 51, 52. *fehlen R* 52. de] en *E*; Agan la prez sobre toz e lonor *D* 54. E n. *DE* 57, 58. *fehlen R* 57. Tan *D* 58. l' *fehlt E*

21. soutz *Rayn. Az.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Aquels auran tostemps mais alegransa;
mas los autres auran dol e cossire.
35 doncx si·ns volem nos altres far grazire
a Ihesu Crist, que tot quant es enansa,
passem no·n lay on elh fon per nos pres,
cominalmens trastotz ab bos talans;
et enaissi serem li agradans;
40 doncx passem lay, que temps e razos es!

Qui passara, Dieus, qu'a fag tot quant es,
li secorra e·lh sia aiudans
e·lh do·l regne don ieu suy esperans,
e li perdo e·lh valha en totas res!

45 Amicx Miquels, digatz me·l sirventes
a n'Aymeric de Narbon' en chantans,
e digatz li que non sia duptans,
que, s'ilh passa, pus tost n'er tot conques.

Raimon Gaucelm de Beziers.

75.

Hds. a 166; *C. Chabaneau, Revue des Langues Romanes* XXXII, *p.* 550; *V. Crescini, Manualetto*[2]; *p.* 259.

Del gran golfe de mar
e dels enois dels portz
e del perillos far
soi, merce Dieu, estortz,
5 don posc dir e comdar
que mainta malananza
i hai suffert' e maint turmen;
e pos a Dieu platz q'eu torn m'en
en Lemozi ab cor iauzen,
10 don parti ab pesanza,
lo tornar e l'onranza
li grazisc, pos el m'o cossen.

Ben dei Dieu merceiar,
pos vol que sanz e fortz
15 puesc' el pais tornar
un val mais uns paucs ortz
qe d'autra terr' estar
rics ab gran benananza;
qar sol li bel acuillimen
20 e·il onrat fag e·ll dig plazen
de nostra domna e·il prezen
d'amorosa coindanza
e la douza semblanza
val tot qan autra terra ren.

25 Ar hai dreg de chantar,
pos vei ioi e deportz,
solatz e domneiar,
qar zo es vostr' acortz;
e las fontz e·l riu clar
30 fan m'al cor alegranza,
prat e vergier, qar tot m'es gen,
q'era non dopti mar ni ven,
garbi, maistre ni ponen,
ni ma naus no·m balanza,
35 ni no·m fai mais doptansa
galea ni corsier corren.

Qi per Dieu gazaignar
pren d'aitals desconortz
ni per s'arma salvar,
40 ben es dregz, non ges tortz;
mas cel qi per raubar
e per mal' acordanza
vai per mar, un hom tan mal pren,
em pauc d'ora s'aven soven
45 qe, qan cui'om puiar, deissen,
si c'ab desesperanza
il laissa tot e 'slanza:
l'arm' e·l cors e l'aur e l'argen.

Gaucelm Faidit.

37. non l. *Rayn*, nos l. *Az.*

2. e. los p., enoios p. *Chab. Cresc.* 3. *l.* Far *Braunholtz* 16. ortz] doir 21. eil] il 29. la font; ris 41. ces, *lies* s'es? 47. il] *l.* el ?; es lanza *(l.* en lanza »*en hazard*« *Ch.)* 48. e lo cor; *so Ch., das folgende* e *gestrichen.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

76.

Hdss. A 216 (*De Lollis p.* 668), *C* 276, *D* 238, *I* 165, *M* 223 (*MG* 981), *R* 70.

Li clerc si fan pastor
e son aucizedor
e semblan de sanctor;
quan los vey revestir,
5 e pren m'a sovenir
de n'Alengri, q'un dia
volc ad un parc venir,
mas pels cas que temia,
pelh de mouton vestic,
10 ab que los escarnic;
pueys manget e trahic
selhas que·l abellic.

Rey et emperador,
duc, comte e comtor
15 e cavallier ab lor
solon lo mon regir;
ara vey possezir
a clercx la senhoria,
ab tolre et ab trazir
20 et ab ypocrizia,
ab forsa et ab prezic;
e tenon s'a fastic
qui tot non lor o gic,
et er fag, quan que tric.

25 Aissi cum son maior,
son ab mens de valor
et ab mais de follor,
et ab mens de ver dir
et ab mais de mentir,
30 et ab meyns de clercia
et ab mays de falhir,
et ab meyns de paria;
dels fals clergues o dic,
qu'anc mais tant enemic
35 ieu a Dieu non auzic
de sai lo temps antic.

Quan son en refreitor,
no m'o tenc ad honor
qu'a la taula aussor
40 vey los cussos assir
e primiers s'eschauzir;
auiatz gran vilania:
quar hi auzon venir
et hom non los en tria.
45 pero anc non lai vic
paupre cusso mendic
sezer latz qui son ric;
d'aisso los vos esdic.

Ia non aion paor
50 alcays ni almassor
que abbat ni prior
los anon envazir
ni lur terras sazir,
que afans lur seria;
55 mas sai son en cossir
del mon quossi lur sia,

Strophenfolge: M 4 3 1 2 5 6. — 1. Clerc se son fait p. *D*, Clerge se f. p. *M*; sen *I* 3. En *A*; sembla *C*; de] mi *D*; E par de gran s. *M* 4. Qi *M* 5. Me p. a s. *M* 6. nasingrin *A*, nesengri *D*, nelengri *I*; Qe nelzemgris un d. *M* 7. ues *ADI*; porc rair *I* 8. canx *I*; qel *M* 10. las *D* 11. t.] mazic *R* 12. La cail *A*, Las cals *I*, Tot so *M*, Sela *R*; La qal mais la. *D* 13. Reys *CI*; et *fehlt I* 14. Ducx c. *C*, E c. *M* 15. C. ab honor *M* 16. Soliol m. r. *D* 18. Als *DR* 19. Ab cobes ab t. *M*; a mentir *D* 20. ypocraria *A* 21. preçiz *D*, prezicx *R* 22. f. *fehlt*, *Lücke R* 24. E sera q. q. t. *M* 29, 30. *fehlen D* 30. clerissia *I*, paria *M* 32. p.] clergia *M* 33. Dun f. clergue *D* 34. tal *D*; enic *R* 34, 35. Qe anc hom non o uic. A dieu tan enemic *M* 36. *fehlt AIR* 37. sui el *A*, al *CM*; refector *C* 38. Non o teing az h. *D* 39. la *fehlt I* 40. cursors *R*; aissir *I*; Veillos coissos eissir *D* 41. Totz p. *A*; ses faillir *AI*; E primier sescalqir *D*; *streiche* s' ? 44. Qe *R* 45. lai no *A* 46. cochos *A*, guarso *C*, coisso *D*, home R 47. Latz aicels que s. r. *A*, S. delaz del r. *D*, Vezer l. qe s. r. *I*, S. las cusson r. *M*, S. cascus s. r. *R* 48. Dartan *D*; Daitan lo *M* 50. Alcaicx *I*, Conte (*auf Rasur*) *D*; Al cair li *A* 51. abbas *CI*; e *A* 52. Lor *D*; ausen *A*; assalhir *CR* 53. lurs *CM* 54. Car *A* 56. lurs *C*, lors *I*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ni cum en Frederic
gitesson del abric;
pero tals l'aramic
60 qu'anc fort no s'en iauzic.

Clergues, qui vos chauzic
sens fellon cor enic,
en son comde falic,
qu'anc peior gent no vic.

Peire Cardenal.

77.

Hdss. A 215 (*De Lollis, p.* 666), *C* 272, *D* 232, *I* 164, *Kopenhagen* 105 (*Zeitschrift I* 393), *M* 215, *R* 67.

Tostemps azir falsetat et enian
et ab vertat et ab dreg mi capdelh,
e si per so vauc atras o enan,
no m'en rancur, ans m'es tot bon e belh;
5 que·ls us dechai lialtatz manhtas ves
e·ls autres sors enians e mala fes;
mas si tant es qu'om per falsetat mon,
d'aquel montar dissen pueys en preon.

Li ric home an pietat tan gran
10 de l'autra gen, quon ac Cayms d'Abel,
que mais volon tolre que lop no fan
e mais mentir que tozas de bordelh;
si·ls crebavatz en dos locx o en tres,
no·us cugessetz que vertatz n'issis ges,
15 mas messongas, don an al cor tal fon
que sobrevertz cum aigua de toron.

Manhs baros vey en manhs luecx que y estan
plus falsamens que veyres en anelh,
e qui per fis los ten, falh atretan
20 cum si un lop vendia per anhel;
quar ilh no son ni de ley ni de pes,
ans foron fag a ley de fals poges,
on par la cros e la flors en redon,
e no y trob'om argent, quan lo refon.

25 Des orient entro·l solelh colguan
fas a la gent un covinent novelh:
al lial home donarai un bezan,
si·l deslials mi dona un clavelh,
et un marc d'aur donarai al cortes,
30 si·l deschauzitz mi dona un tornes,
al vertadier darai d'aur un gran mon,
s'avi' eu un huou dels messongiers qui son.

57. E *AM* 58. del] al *M*; Geton de son a. *A*, Giteron de a. *D* 59. tal *CR*; laremic *D*, lo remic *M* 60. Qe f. *M* 61. Clergue *ADM* 63. comter *D*; Aisō com defalhic *R* 64. peiors gens *A*

Strophenzahl und -folge: ACKoR: 1 2 3 4 5 7, *D* 1 3 2 4 5 7, *I* 1 2 3 4 5 6 7, *M* 1 3 2 4 6 7. — 2. Cab leiautat et ab ioi *A* 3. p. s.] daiso *R*; araire *A*; ni *R*; auan *ACIKo* 4. t.] fort *AIKo*; qar tot mes b. *M*; Nom enoia ennanz mes b. *D* 5. Car lus *R*; paubretatz *A* 6. El *IR*; autre *R*; malas *R* 7. E *AIR*; E qan saue *D* 8. d.] deisseissen *Ko*; Nol leua tant que nol bais plus pr. *A*, Aquel m. es dissendre pr. *R* 9. E Qist baro *D* 10. De paubras gens *A*, De paubra gen *R* 11. E uolon mais raubar *DM* 13. E sils traucas *M* 14. cuidassetz *AIKo*, cuiassetz *R*; Nos cui assez *D*, Ia no cresatz *M*; neissigues *IKo* 15. el *Ko* 16. sobreues *M*; teron *A*, tiron *D* 17. moltz leucs *I*; y *fehlt AIR*; Qeu sai baros els altz les on estan *D*, Mant ric home en aqest mon estan *M* 18. ueire en nel *Ko* 19. E *fehlt Ko*; E qi los pren per fis *D*, E cel qels ten p. f. *M*; atrestal *R* 20. v. u. l. *R*; p. un a. *Ko*; Con qil leon prenia *D*; Con cel qe uend u. l. p. un a. *M* 21. Qes el *M*; els *C*; *erstes* ni *fehlt Ko*; s. de lei ni de bon p. *I* 22. foron] son be *DM*; ley] for *M*; fals aissi coill f. p. *D* 23. Qei p. D; el r. *M* 24. trobam a. *I*; quant hom lo (los *D*) fon *ADIKo*; qi los r. *M* 25. Daus *CR*; aurien *IKoR*; tro al *ADR*, entro *M* 26. Faitz *I*; las genas *Ko*; partimen *M* 27. A *R*; hom *CR* (*anzunehmen?*); Car al leial *A*, A tot leial *D*, Qa lo leial *M*; darai *IKo* 29. Un marc dargen *DM* 30. descortes *M*; poies R 31. tot un mon *AIKo* 32. Sim dona un ou d. m. q. s. *A*, Sim don un huou quecx messongier que y s. *C*, Sieu hai un ou d. m. q. s. *D*, Sai hueu eszueu d. m. q. s. *Ko*, Sai uen e ueu d. m. qe s. *M*, Si ay ·I· huou d. m. on s. *R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tota la ley que·l mais de las gens an,
escriuri' eu en fort petit de pelh:
35 en la mitat del polguar de mon guan;
e·ls prozomes payssera d'un gastelh;
quar ia pels pros no fora cars conres,
mas si fos hom que los malvatz pagues,
cridar pogratz e non gardessetz on:
40 venetz maniar, li pro home del mon!

Sel qui no val ni ten pro per semblan,
pro ni valen no·s tanh que hom l'apel,
ni dreiturier, quan met dreg en soan,
ni vertadier, quan vertat non espel;
car qui fai mal ni tort, razos non es 45
qu'en cueilla grat ni gran lauzor ni pres,
anz es ben digz us reprochiers pel mon:
sel q'una ves escoria, autra non ton.

A totas gens dic e mon sirventes,
que, si vertatz e dreitura e merces 50
non governon home en aquest mon,
ni sai ni lay no cre valors l'aon.

Peire Cardenal.

78.

Hdss. A 216 (*De Lollis, p.* 667), *C* 273 (*MG* 607), *D* 232, *I* 165 (*MG* 605), *M* 209 (*MG* 608), *R* 70 (*MG* 606).

Las amairitz, qui encolpar las vol,
respondon gen a for d'en Ysengri:
l'una fai drut, quar estai en auiol,
l'autra lo fai, quar paubreira l'auci,
5 l'autr'a un vielh e di qu'el' es tozeta,
l'autra es grans et ha un pauc guarsi,
l'autra non a sobrecot de bruneta,
l'autra n'a dos e fai lo atressi.

Prop a guerra qui l'a en miech son sol,
10 e plus prop l'a qui l'a a son coyssi;
quan lo maritz a la molher fai dol,
aquilh guerra es pieitz que de vezi;
qu'ieu sai tal un que, s'era part Toleta,
non a sorre ni molher ni cozi
que ia disses: »Dompnidieus lo·m trameta!« 15
ans, quan s'en va, lo plus iratz s'en ri.

Gran festa fay, mas ges be non la col,
qui buous emblatz ni tolgutz hi auci;
qu'ieu en sai un que n'ompli son pairol

33. pus *R*; la gent *DR* 34. Escriuon *I*, Escriuraj hieu *Ko*; f.] un *CR* 35. poial *D*, poulzar *Ko* 36 *bis* 37 fora (*incl.*) *fehlt Ko* 36. paisseria *AC*, paisserai *IR*; tortelh *R* 37. Qe *D*; ies *A*; fara car *R*; non calgra far conros *D* 38. Si hom trobes qui *A*, Si fos us hom qi *D*; paisses *D*, passies *I* 39. C. pogra e ia nō . . . . . des on *D*, C. fera e no guardera on (*in frühere Lücke eingetragen*) *R* 40. Veignan m. tot p. *D*; los prozomes *R* 41. qe *I* 42. Pros *I*; non t. *I* 43. uertadier *I* 44. Quan dreitura ni v. non les bel *I* 46. ni lauzor ni pretz ges *I* 47. E se ditz ben *I*; un r. *IM* 48. n.] ues *M* 49. tota gent *D*; d.] man *M*; e] ieu *R* 50. Qe si razos e mesura e m. *D*, Sil cotatz drechuro o m. *M* 51. gouerna *M*; homes *R* 52. No crei qe zai ni lai bes li aon *M*; l. nulh gouern lor aon *R*. *Bei Raynouard* (*Choix* IV 347, *MW* II 195) *noch (aus T):* Faidit, vai t'en chantar lo sirventes Drech al Tornel a'N Guigo, qui que pes, Car de valor non a par en est mon Mas monsenher En Eble de Clarmon. *In a*[1] *(Studj romanzi* II 86)*:* Vai, Raimondet; porta mon sirventes Als esseignatz, als pros, als ben apres; Et als avols tu·l sela e·l rescon, E no·l chantes, si be no sabes on.

Strophenzahl und -folge: A 1 3 2 4 5, *C* 2 1 3 4 5 6, *D* 1 2 3 4 5, *I* 1 3 2 4 5 6, *M* 2 1 4 3 5 6, *R* 1 2 3 4 5 6. — 1. encusar *D* 2. be D; Si razonon *CMR*; lei *A*; alengri *CIR*; a la lei desingri D 3. augol *A*; stai en grant aizol *D*, es de gran auiol (aiol *M*) *CMR* 4. E lautral f. *CR*; paubretatz *AD* 5, 6 *mit* 7, 8 *vertauscht CMR* 5. et es ioues t. *CMR*; Luna es ueilla e uol si far t. *D* 6. Latrays uielha al hom dat un g. *C*, Lautra es garsa ez ha caitiu mari *D*, Lautra es uieilha allom dat un g. *MR* 7. Luna *D*; gardacors *C*, sobrecol *M* 9. Ben *AI*, Pron *D*; en] el *A*; son] del *ACD*; sel que la en s. s. *I* 10. Mas plus pres *D*; sotz *CR*, sus *M*; uesi *D* 11. So es m. qa la m. *D*; e la moillers fan *I* 12. A. (Aquist *M*) g. es mala e (e *fehlt M*) de u. *CM*, Ez es g. fort mala de u. *D*, So es g. peior que de u. *I*, Aquo es pietz que g. de u. *R* 13. en sai un *CDMR*; Qien s. un t. *A*; que *fehlt I*; p.] a *AD* 14. enfant ni parent *CR*, fraire ni paren *D*, enfan ni molher *M* 15. lo t. *D*; a dieu prec quel t. *CMR*, que dieus sa lo t. *I* 16. Mas *D*, Anc *I* 17. bon *M* 18. Qar *D*; e *D*; t.] raubatz *CD*; el a. *D*; embla ni rauba ni a. *MR* 19. Que ieu en sai *C*; qi nēple D; que nac un plen p. *A*[I]

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

20 entorn nadal, mas non vuelh dire qui;
aco es carns que ges ben non es neta,
carns deslials, que la leys contradi;
aquel hom es plus pecs qu'enfans que teta,
que cug' honrar calendas enayssi.

25 S'us paupres hom a emblat un lensol,
laires sera, et anara cap cli,
e si us ricx hom ha emblat mercurol,
ira cap dreg . . . denan Constanti;
paupre lairon pent hom per una veta,
30 e pen lo tals qu'a emblat un roci;
aquest dreitz es plus dreitz c'una sageta,
que·l ricx laire pen lo lairon mesqui.

A mos ops chant et a mos ops flauiol,
quar hom mas ieu non enten mon lati,
qu'atretam pauc coma d'un rossinhol 35
entent la gens de mon chantar que·s di;
mas ieu non ai lengua friza ni breta
ni sai parlar flamenc ni angevi;
mas malvestatz, qui los eissalabeta,
lor tolh vezer quez es fals ni es fi. 40

Ara m'es mals que fols hom s'entremeta
de mon chantar, quar siey fag son porssi.

Peire Cardenal.

79. (Estribot.)

Hds. R 136.

Un estribot farai que er mot maistratz,
de motz novels e d'art e de divinitatz,
qu'ieu ai en Dieu crezensa, que fon de maire natz,
d'una santa pieusela, per que·l mons es salvatz;
5 et es paire e filhs e santa trinitatz,
et es en tres personas et una unitatz;
e cre que·l cels e·l tros ne fos per el traucatz,
e·n trabuquet los angels, can los trobet dampnatz;
e crey que Sans Ioans lo tenc entre sos bratz
10 e·l bateget en l'aigua el flum, can fo propchatz;
e conosc be la senha abanchas que fos natz,
el ventre de sa maire que·s vols al destre latz;
e cre Rom'e Sant Peire, a cuy fon comandatz
iutge de penedensa, de sen e de foldatz.
15 Mas so non crezon clerge, que fan las falcetatz,

20. Lai a n. *CMR*, Dreg al n. *D*; n. uos u. dir q. *CMR* 21. Azo *I*; qe ia nō sera n. *D*; Et aquils (aqilh *M*) carns (Aquilha car *R*) non es francha ni n. *CMR* 22. Mas *D*, Quans *I*, Qānz *M*; qua la leis *I*; la ley *CR*, li leis *M* 23. Et hom (El cel *M*, Hom *R*) a meyns de sen que selh qui t. *CMR*, Qar cel ha menz de sen qe sel qi t. *D* 24. Qui cre h. *D*; h.] donar *A* 25. emblaua *CM*, raubaua *(von hier auf v. 27 mercurol gesprungen) R* 26. Lairos *I*; seri *C*, seria *M*; Lair er clamatz *D*; iria *C*, aura lo *I*, iria a *M* 27. hom *fehlt CDM*; emblaua *CM*; mercairol *C*, mercuirol *D*, marcurol *M* 28. Hiria dreitz *CM*, Anara cap dretz *D*; per d. *A*, pueys d. *C*, en la cort *DM*, tot d. *I*; en cort de contasti *R* 29. una] bona *R*; E sus paubres omz ha enblat un uueta *D* 30. Prendra lo tal *D* 31. *zweites* d. *fehlt I*; duna s. *A*; es non d. si com s. *D*; Ez aquest d. non es d. com s. *CMR* 32. pendal *CDMR*; laire *A* 33. *erstes* mos] vos *R*; mon-mon *M*; flaçol *D*, fraiol *M* 34. Nulhs mas quant *CMR*, Que res mas *D* 35. Car atretan *A*, Atretam p. *CDMR*; cum fan (fai *R*) dun (duy *C*) r. *CMR*, com cant de r. *I* 36. Sabon las gens *CMR*, Non sap negus *D*; chant que se di *CDMR*, c. queu di *I* 37. Ez *DM*; fresa *AD*, fresza *I* 38. ançoui *D*; Ni non parli norman ni peitaui *CMR* 39. que lor laissa la beta *A*, q. l. dessalabeta *CR*, q. l. deis sa la beta *M*; cobeitatz quels crois ten en destreta *D* 40. qui *IM*; Tol conoisser qal son o fals o fi *D* 41. A mi non cal que croys (quauols *M*) hom se. *CMR* 42. miey *R*; q. *fehlt C*; dig *R*; non son fi *M*; siey fag sion mesqui *C*.

In der Hds. zu Sechssilbnern abgesetzt. — 1. maistrat 2. da(rt) *verwischt* 4. mon 6. persona 7. cel; tro 11. conoc 12. uoluc

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

que son larc d'aver penre et escas de bontatz,
e son bel per la cara et ore de peccatz,
e devedon als autres d'aco que fan lurs atz,
et en loc de matinas an us ordes trobatz
20 que iazon ab putanas tro·l solelhs es levatz;
enans canton baladas e prozels trasgitatz;
abans conquerran Dieu Cayfas o Pilatz.
Monge solon estar dins los mostiers serratz,
on adzoravon Dieu denan las magestatz;
25 era son en las vilas, on an lurs poestatz.
Si avetz bela femna o es homs molheratz,
el seran cobertor, sieus peza o sieus platz;
e cant el son dessus e·l con son sagelatz
ab las bolas redondas que pendon als matratz,
can las letras son clauzas e lo traucx es serratz, 30
d'aqui eyson li'retge e li essabatatz,
que iuron e renegon e iogon a tres datz;
aiso fan monge negre en loc de caritatz.
Mon estribot fenisc, que es tot compassatz,
c'ai trag de gramatica e de divinitatz, 35
e si mal o ai dig, que·m sia perdonatz,
que yeu o dic per Dieu, qu'en sia pus amatz,
e per mal estribatz clergues.

Peire Cardenal.

80.

Zeitschrift f. rom. Phil. XIV 162 *(nach ADIN*^{2}*, CR, a); R. Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen* 1900, *S.* 111 *(nach ACDIKNRab); V. Crescini, Manualetto*^{2}*, p.* 216*; Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp.* 85.

Chantarai d'aquest trobadors
que chantan de manhtas colors,
e·l pieier cuyda dir mout gen;
mas a chantar lor er alhors,
5 qu'entremetre n'aug ·c· pastors,
q'us no sap que·s monta o·s dissen.

D'aisso mer mal Peire Rogier,
per que n'er encolpatz premier,
quar chanta d'amor a prezen;
10 e valgra li mais un sautier
en la gleir' oz un candelier
portar ab gran candel' arden.

E·l segonz: Guirautz de Bornelh,
que sembl' odre sec al solelh
15 ab son cantar magre dolen,
qu'es cans de vielha porta·selh;
e si·s vezia en espelh,
no·s prezaria un aguilen.

E·l ters: Bernartz de Ventadorn,
qu'es menres de Bornel un dorn; 20
en son paire ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava·l forn
et amassava l'issermen.

E·l quartz: de Briva·l Lemozis, 25
us ioglars qu'es pus querentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblaria us pelegris
malautes, quan canta·l mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren. 30

16. larcx **17.** bels; ores 18. *lies* aco don? **20.** solelh; *hinter 20 Lücke?* **23.** Monges 27. Els 28. els; els cons 30. trauc 34. estribot 35. tratz

1. daqestz *ADIN*^{2}, daquist *R*, daqels *a* 2. tropas *a* 3. sordeyor *CR*; d. m.] d. *CR*, o d. *a* 4. Et a trobar es a. *a* 5. Quentrametren (·m *D*) uei *ADIN*^{2}; cen *fehlt D* 6. ous d. *D*; monton (montot *R*) dizen *CR*; qes pueg ni dessent *a* 7. rogiers *ADIN*^{2}*R* 8. qeis *ADIN*^{2}, so *a*; premiers *ADIN*^{2}*R* 9. chantet *CR* 10. E couengral mielhs *CR*, E ualrial m. *a*; us sautiers *AIN*^{2}*R*, un sautiers *D* **11.** Dinz la gleia ab *a*; Et en la gl. us *R*; us candeliers *ADIN*^{2}*R* **12.** Tener *ADIN*^{2}; On portes *a (anzunehmen? dann Reim* -iers) **13.** Lautre es *a* **14.** sembla drap *C*; Que par loira *a*; a s. *DIa* **15.** Que *C*; m. c. *CR* **16.** Que (Quo *R*) canta **v.** (vielhas *C*) *CR*, Qe chanto ueillas *a* **17.** Qe sis miraua *ADIN*^{2} 18. agolen *C* 19. E t. *A*; del *a* 20. den b. *CR*; en d. *a* **21.** Mas en s. p. *CR*; a i mout bel s. *a* **22.** ar *I*, dart *R* **23.** escaldaual *A*, e calfaual *DIN*^{2} **24.** le sermen *DIN*^{2}; El gars amassaual sierment *a (anzunehmen?)* 25. Al *N*^{2}; don ugo l. *a* 26. i. (ioglaretz *C*) pus prezentis *CR* 27. tro en *C*; beniuen *A*, bonauen *DIN*^{2}, beneuen *R*; Non a tal tro a bnauent *a* 28. us *fehlt C*; cuiaias (*geändert aus* cuiaras) fos p. *a* 30. Cab *DIN*^{2}, A *a*

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

E'n Guillems de Ribas lo quins,
qu'es malvatz defors e dedins,
e ditz totz sos vers raucamen,
per que es avols sos retins,
35 c'atrestan se·n faria us chins;
e l'huelh semblan de vout d'argen.

E·l seizes: Grimoartz Gausmars,
qu'es cavayers e vai ioglars;
e fai ho mal qui loy cossen
40 ni·l dona vestirs vertz ni vars,
que tals er adobatz sem pars,
qu'enioglarit se·n seran cen.

Ab Peire de Monzo ·so set,
pus que·l coms de Toloza·l det
45 qu'anc no soanet d'avinen;
per que fon cortes qui·l raubet,
e fe o mal quar no·l tallet
aquo que hom porta penden.

E l'oches: Bernatz de Sayssac,
50 que anc un bon mestier non ac
mas d'anar menutz dos queren;
et anc pueys no·l prezei un brac
pus a'n Bertran de Cardalhac
ques un vielh mantelh suzolen.

E·l noves es en Raymbautz, 55
que·s fai de son trobar trop bauz;
mas ieu lo torne a nien,
qu'el non es alegres ni cautz;
per so pretz aitan los pipautz
que van las almornas queren. 60

E'nn Ebles de Sagna·l dezes,
a cuy anc d'amor non venc bes,
si tot se canta de coiden;
us vilanetz enflatz plages,
que dizon que per dos poges 65
lai se loga e sai se ven.

E l'onzes Guossalbo Roitz,
que·s fai de son trobar formitz
tan que cavallairia·s fen;
et anc per lui non fo feritz 70
bos colps, tant ben no fon garnitz,
si doncs no·l trobet en fugen.

E·l dozes us vielhs Lombartz,
que clama sos vezis coartz,

31. E *A*; briues *CR*; Guillenz de ribas es lo q. *a* 32. deforas e dins *A* 33. v.] chans *CR* 34. Per quieu non pretz res s. r. *C*, E non e ges bos sos latins *a* 35. pins *ADIN*^{2}*Ze.* 36. E delhs huelhs sembla u. *CR*; uot larien *D*, not clarion *I*; Sei uoil s. esser dargen *N*^{2} 37. Al *N*^{2}; seies *DIN*^{2}; gr.] nelias *CR*; gaumars *ADR*, gaumas *IN*^{2}; El·VI·es gramoart gausmar *a* 38. e fais *A*, es fai *DIN*^{2}; ioglar *a* 39. qe o c. *a*; E perda (perga *D*, prega *IN*^{2}) dieu qui lo c. *ADIN*^{2} 40. uestir uert ni uar *a*; belhs ni cars *CR* 41. Qer A; es *I*; semprars *DIN*^{2}, som par *a*; Quaitan ualrials agues ars *CR* 42. se·n] ne *a*; seran] son ia *CR* 43 *bis* 48: Ab narnaut (arnaut *DN*^{2}, arnautz *I*) daniel (daniels *I*) son set. Canc (Oanc *A*) nuilla ren ben non chantet. E fai us motz com nols enten. Canc pois per soberna nadet. Ni la lebre ab lo bou (buo *DN*^{2}) casset. Non ualc sos chans (S. c. n. u. *DIN*^{2}) un aiguilen *ADIN*^{2} 43. E peire bermon se baysset *CR* (bremon) *Ze.* 44. tolosan dec *a* 45. Chantan un sonet auinen *a* 46. E cel *a* 47. E mat o fes *a*; trenqet *a* 48. Aqel pe qe p. p. *a* 49. Loites es *A*, Li huich es *DIN*^{2}; sesac *DN*^{2}, sæsac *I*, saychac *R* 50. Canc un sol b. *ADIN*^{2}, Quanc negun b. *C*, Can degun b. *R* 51. M. que uai m. *CR*; dos] de *a* 52. Quanc (Que *C*) despueys *CR*, Et cinc p. *a*; prezem *ADN*^{2}, prezen *I* 53. a'n] den *a* 54. Prez *a*; Queri un m. *C*; mantel uiel *D* 55 *bis* 60 *als Str. 12 a*; *Reim* -aut *a* 55. E lo n. *AIN*^{2}; onzes *a*; en *fehlt A*; rambauz *DN*^{2} 56. de] per *CR*; trop de s. trobar b. *a* 57. torn *D*; a] e *ADIN*^{2}; E non e mia auinent *a* 58. Que *CR*; Dome qe a gran prez e aut *a* 59. lo *D*; pipatz *I*; Et eu pr. trop mais l. p. (ribautz *R*) *CR* 59, 60. E sen geraua ni a faut. En negun non a iauziment *a* 61 *bis* 66 *fehlen a* 62. ben damor non pres *CR* 63. toiden *AI*, toinden *N*^{2} 64. plaiges *DN*^{2}, plaigues *I*; Vilanetz es e fals pages *CR* 65. E ditz hom *C*, E dis nom *R* 66. Sai *CR*; lai *CR* 67 *bis* 72 *als Str.* 11 *a* 67. Et dezes *a*; gonzalgo *DIN*^{2}; rotz *I*, naiz *N*^{2}; E lo. es gonzal goritz *A* 68. de] per *CR*; tr.] chant trop *ADIN*^{2}; f. trop de son trobar f. *a* 69. Per qen *A*, Per qel *DIN*^{2}, En cui *a*; cauallariais *Aa*, cauallairian *CR*, caualaria i *DIN*^{2}; feing *ADIN*^{2} *a (s. Levy, Suppl.* III, 440*)* 70, 71. Et anc no fon tan ben garnitz Que per elh fos dos (dols *R*) colps feritz *CR*, Et anc bos colps non fo feritz Per lui tam be no fo g. *a* 71. ben] fort *ADIN*^{2} 72. Si nom lac trobat en f. *a* 73 *bis* 78 *als Str.* 14 *a* 73. tretzes *a*; petitz *CR*, ueilletz *D*, ueilles *N*^{2}; *eine Silbe fehlt* 74. Capela *a*; s. v.] si souen *C*, souen si *R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

75 et elh eys sent del espaven;
pero us sonetz fai galhartz
ab motz maribotz e bastartz;
e luy apel'hom Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz
80 que canta cum granolh' em potz,
e lauza·s mout a tota gen;
pero maiestres es de totz,
ab q'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz 85
a Puoich-vert tot iogan rizen.

Peire d'Alvernhe.

81.

A. Stimming, Bertran de Born 1879, *S.* 171 *(nach M); A. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born* 1888, *p.* 138*; A. Stimming, Bertran von Born* 1892, *S.* 130; *F. Witthöft, Sirventes joglaresc, Marburg* 1891, *S.* 46.

Mailoli, ioglar malastruc,
puois acoindat m'a hom de vos
e mi venetz querre chanzos,
en talan ai qu'ie·us en valha.
5 quar etz avols e semblatz bos,
mielhs fora, fossetz champios
que viure d'autrui curalha.

Aital solatz m'avetz faissuc
qu'autr'om en seria enoios,
10 et etz plus nescis que montos,
e chanta plus clar la gralha;
porc qu'om reguarda milhargos,
fai melhor escoutar que vos,
o nafrat, quan hom lo talha.

15 Qui·us apelava paoruc,
semblaria que vers no fos,
quar etz grans e ioves e tos;
fatz semblan qu'aiatz coralha;
mas lai on lebres es leos,
vos etz volpilhs e nualhos, 20
flacs ses tota defensalha.

Dedintz etz plus chaus d'un sauc,
et a maior cor us soiros,
mas lo fetges e lo polmos
es grans sotz la chabessalha. 25
et etz de mati somelhos,
que, qui·us sona un mot o dos,
fatz semblan que no·us en chalha.

Mal vos tenon per acertuc
d'armas en la host dels basclos, 30
que un non i a dels garzos
que denan vos non assalha;
si·s defendian ab melos,
chascus entrer' i anz que vos,
s'aviatz elm e ventalha. 35

75. elh *fehlt I*; e. s.] eisson *A*; Et (Mas *C*) elh es daquelh eys paruen *CR*, E laisal del esserniment *a* 76. Per so *I*; Per qus *CR*; us *fehlt ADIN*^{2}; g.] mout g. *ADIN*^{2}, gualiartz *C*, goliartz *R*, galliartz *a* 77. ma.] maire (uaires *A*, matre *D*, magres *N*^{2}) moinz *ADIN*^{2}, amaribot *C*, amaribotz *R*; et *fehlt CR*; grimartz *a* 78. apellon *DIN*^{2}; casseden *A*, cosseden *DIN*^{2}, cosseren *R*; Et apelal hom consezent *a* 79 *bis* 84 *als Str.* 17 *a* 80. Qe chanta desus e (non chanta sus ni *DIN*^{2}) desotz *ADIN*^{2} 81. m.] trop *CR*; E faz lauzar a maintas genz *a* 80f. *Ze. mit Biogr. Peires:* Que canta desobre e desotz, E sei so son dous e plazen 82. Per so *I*; es *fehlt I* 83. Ab un p. *Da*; sclarzis *DIN*^{2}, *In a noch als Str.* 10: E lai de marseillan folqet. Qe chanta de fol re folet. Per una busta cui saten. Ca plus ample con dun cabes. E forail meils pesqes ab ret. En mar can non la movo lo uent; *als Str.* 13: El dotzes us clergatz peirols. Ab cara maigra secs musols. E can uol chantar ua tossent. Caissi nes esclarzitz lo sols. Ca totz uos en penria dols. Tan fa lag son captenement; *als Str.* 15: En·g·faiditz fai chanzos. De sidonz no potetz pelos. E ditz qe si de rel desment. Ni la pot tener en escos. Qe tantas dara dels dos. Cazes a mal pas plus non prent; *als Str.* 16: El·xv·es p. uidals. Gabaires messongiers e fals. E no i qeiratz gota de sen. Per so a pres·c·colps le pals. Qe amic no i ac nuils corals. De lai sa foudatz non dizent.

1. Mailolis, joglars malastruc *St.*^{1} 4. queus *Th.* 7. coralha *St.*^{1} *Th.* (*mit Hds.*) 15. Qu'ieus *St.*^{1} (*Hds.* quieus = qui^e·us). 16. ver *St.*^{1} *Th.* 23. Ez as maior cors c'uns soiros *St.*^{1} (*mit Hds.*)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

. . . .
Lai on sentetz raustir montos,
vos fatz de l'entrar plus cochos
qu'al pal ni a la serralha;
40 e non es tan grans lo ronhos
qu'en un sol morsel o en dos
no l'empassetz, qui·l vos talha.

Raimons de Planel, quar es pros,
vuolh qu'auia·l sirventes de vos;
e·l sos iescha·n ab trebalha, 45
quar sordeis chantatz que paos
e gavanhatz los motz e·ls sos,
per qu'es fols qui los vos balha.

Bertran de Born. (?)

82.

Hdss. A 80 *(De Lollis, p.* 243*), B* 50 *(De Lollis, p.* 688*), C* 64, *D* 36, *I* 197, *Kopenhagen* 107 *(Zeitschrift I* 394*), M* 85, *R* 44, *U* 59 *(Arch.* 35, 403*); H. Springer, Das altprov. Klagelied, Berlin* 1895, *S.* 88 *(auch nach GKQSWa, Ko fehlt).*

Fortz chauza es que tot lo maior dan
e·l maior dol, las! qu'ieu anc mais agues,
e so don dei tostemps planher ploran,
m'aven a dir en chantan e retraire,
5 car selh qu'era de valor caps e paire,
lo rics valens Richartz, reys dels Engles,
es mortz; ai Dieus! quals perd' e quals dans es!
quant estrangz motz, quan salvatge a auzir!
ben a dur cor totz hom qu'o pot suffrir.

10 Mortz es lo reys, e son passat mil an
qu'anc tan pros hom no fo, ni no·l vi res,
ni mais non er nulhs hom del sieu semblan,
tan larcs, tan pros, tan arditz, tals donaire;
qu'Alichandres, lo reys qui venquet Daire,
no cre que tan dones ni tan mezes 15
ni anc Charles ni Artus tan valgues,
qu'a tot lo mon se fes, qui·n vol ver dir,
als us duptar et als autres grazir.

Meravil me del fals secgle truan
co i pot estar savis hom ni cortes, 20
pus ren no i val belh ditz ni fait prezan;
e donc, per que s'esfors' om pauc ni guayre?
qu'era nos a mostrat mortz que pot faire,
qu'a un sol colp a lo mielhs del mon pres,
tota l'onor, totz los gaugz, totz los bes; 25

37 *bis* 48 *als vier Tornaden St.*[1] 42. l'empansetz *Th.*

Strophenzahl und -folge: Spr. mit AB 1 2 4 5 6 3 7, *C* 1 2 3 4 5 6, *I* 1 2 4 5 6 3, *MR* 1 3 4 5 6 2. — 1. Fort cauzauiatz *C;* es *fehlt I;* que] e *KoU*, *fehlt R;* maier *ABR;* totz lo maiers danz *Ko* 2. E *D*; maier *ABRU*; El m. d. *fehlt Ko*; las *fehlt MR*; a. m. iorn a. *M* 3. t.] souen *U*; deu chascus plainger ploran *I*; E so don ieu souen plang en p. *C*, Quar so quen degra conrcar (?) et (?) ploran *Ko* 4. a *fehlt I*; en r. *Ko* 5. Que *CR*; Qaicel qui era *U* 6. rics] reis *D*; R. r.] reis richartz *I*; Valens e pros r. lo sobos r. d. e. *Ko*; Lo reis ricartz ualenz reis d. e. *M*, Lo rey richart ualens d. e. *R* 7. e] o *U* 8. Com *D*, Tan *MRU*; estrang mot *CKo MR*; mortz *U*; a *fehlt C*; saluatges a dir *ABI*, saluages auzir *D*; tan s. ad a. *Ko*, e tan greu per a. *MRU* 9. quil *CU*, qel *D*, quant *Ko*; c. qi tot so p. s. *M*; Dur cor totz homs con potz s. *R* 10. passatz *R*; mils *U*; ans *KoR* 11. Ca t. *Ko*, Quaitan *U*; h. *fehlt* R; t. p. h.] si grans dols *C*; no ui *C*; ueiretz *R* 12. Ni anc mais hom no fo *AB*, Ni ia non er mais hom *C*, Ni ia no er (*damit bricht die Strophe ab*) *M*, Ni iamais h. non er (n. er h. *R*) *KoR*, Ni ges nul h. non es *U* 13. T. l. *fehlt Ko*; p.] rics *C*; adreitz *AB*; tan d. *KoRU* 14. que *DIU* 15. cug *RU*; que *fehlt Ko*, quanc *I* 16. C.] cades *Ko*; c. maines t. *R*; plus *ABKo*, lo *DIU* 17. qui u. *DIU*; Ca totz los iorns sieus fes uer d. *R* 18. Ans *Ko*; Al un *D*; al autre *D*, as autras *Ko* 19. Ben mi meraueilh *U*; d.] cal *D*, quel *C*; Bem merauilh cum es s. *Ko* 20. Auza e. *C*, Com pot e. *D*, Pot maiss e. *Ko*, Com i pod e. *U* 21. no *CU*, noill *DM*; d.] don *M*, dos *R*; P. noi ualon beil dig *I*; ab *D*; P. noi ten pro ualors ni f. *Ko*; presatz *R*, presanz *U* 22. seu forsa p. *Ko*, sesforzon p. *MR*; p. ni g. *fehlt R* 23. uos *Ko*; Qe ara (Qaoras *D*) ha m. *DMR*; q.] ço qe *U*; Quer a mostrat mortz lo mal q. p. f. *I* 24. Qab *U*; Cab sol un c. *D*; al meillor *AB*, a tot lo m. *I*, als m. *U*; Ca un c. a tot lo mon p. *C*, Cun colp a tot lo prez del m. p. *Ko*, Qe sol colp a miels del mon pres *R* 25. Totas lonors (honors *I*) *DI*; t. l. sens *ABKo*, tot lo pretz *C*, e t. gaug *I*, tot lo gaug *M*; e t. b. *I*; Tot lonors e t. l. g. e t. l. b. *U*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e pus vezem que res no i pot guandir,
ben deuri'om meins duptar a murir.

A! senher reys valens, e que faran
huei mais armas ni fort tornei espes
30 ni ricas cortz ni belh don aut e gran,
pus vos no i etz, qui n'eratz capdelaire?
ni que faran li liurat a maltraire,
silh qui s'eran el vostre servir mes,
qu'atendion que·l guazardos vengues?
35 ni que faran cilh, que·s degran aucir,
qu'aviatz faitz en gran ricor venir?

Longa ira e avol vida auran
e tostemps dol, qu'enaissi lor es pres;
e Sarrazi, Turc, Payan e Persan,
40 que·us duptavon mais qu'ome nat de maire,
creisseran tan d'erguelh e lur afaire
que plus tart n'er lo sepulcres conques;
mas Dieus o vol, que, s'il non o volgues
e vos, senher, visquessetz, ses falhir
de Suria los avengr' a fugir. 45

Huei mais non ai esperansa que i an
reys ni princeps que cobrar lo saubes;
pero tug silh qu'el vostre loc seran,
devon gardar cum fos de pretz amaire
e qual foron vostre dui valen fraire: 50
lo ioves reys e·l cortes coms Gaufres;
e qui en loc remanra de vos tres,
ben deu aver aut cor e ferm cossir
. . . .

Ai! senher Dieus, vos qu'etz vers perdonaire, 55
vers dieus, vers hom, vera vida, merces!
perdonatz li, que ops e cocha l'es,
e non gardetz, senher, al sieu falhir,
e membre vos com vos anet servir.

Gaucelm Faidit.

26. Hueimais *M*; ue hom *AB*; Els mals ver̄ *R*; r.] hom *A*, nulh *I*; non p. *DI*, nol p. *Ko* 27. deuriam *C*; meins] mais *Ko*; d. al m. *CI* 28. E *M*; v. r. s. *ABIU*; qes *DRU* 29. f.] gran *C*; grans torneis *Ko*; ni fortor ni espers *R*; Richas a. ni beil t. e. *AB* 30. d. a.] donar *C*; ni *ABCI* 31. E p. *R*; v.] uoi *I*; non *C*; que *ABDI*; eran *I*; on fos bos c. *Ko*; cap e paire *U* 32. qes *DRU*; li] tant *AB*; al m. *KoU* 33. s' *fehlt DIRU*; en *ABCI*, al *R*; uostra *Ko*; seruisi *U*; mes *fehlt R* 34. Ni catendion que gazardols u. *R*, Qe atendean qel qui en don u. *U* 35. qes f. cels *U*; qui d. a. *R*, qui d. morir *Ko* 36. Qauratz *D*, Qauriaz *U*; Qe mans f. *R* 37. e *fehlt C*; L. i. e gran pena trairan *AB*, Av. u. e piez de mort a. *M*, L. e av. u. a. *R*, Av. u. e l. mort a. *Ko* 38. d.] mals *U*; car aissi *IMRU*; nes p. *D*; los uespres *Ko* 39. Qal *U*; E tuit payan sarrazi e p. *C*, E sarrazis turcs paias e . . . (*Lücke*) *R*, E s. paias turcs e persans *Ko* 40. Vos *CD*, *fehlt R*; doptan plus (*von hier auf* plus v. 42 *übergesprungen*) *Ko*; natç *D*, nait *I*; com canc nasqes de m. *U* 41. Creisseram *A*, Creiseron *I*; e] totz *D*, tot *IR*; en org. lor a. *AB*, ab erg. l. a. *M*, lor org. e l. a. *U*; Ar es doblatz lerguelhs e lur a. *C* 42. tarz *D*, greu *MR*; n'er] ueit *Ko*; Qel sepulcres ner trop plus tart c. *AB* 43. Car *R*, Qer *D*; Et d. uol o *C*, Pois d. el o uol *I*; lo uolc *U*; quar *CRU*; sieu *C*, si *KoU*; no lo *IR* 44. Eus s. *U*; uisques *I*; faillit *D*, mentir *MR* 45. les (lor *U*) nauengra f. *DU*, l. trãgra f. *R* 46. Ja *C*, Ga *U*; noi a e. *AB*, noi hom e. *Ko*; q. i a.] lai an *D*, que aia *Ko*, caiã *R*, qe iam *U* 47. Dux *C*, Coms *I*; n. p.] nimpeire *U*; princes *ABR*, prince *I*; lo *fehlt Ko*; pogues *C* 48. Per so *CI*; Per ascel qen *D*, P. aissilh quil *Ko*; quen *IU*; quen l. de uos *AB*; E cel seinher qil u. l. tenran *MR* 49. Degran *C*, Deu *Ko*, Deuran *M*, Deuom *U*; saber *C* 50. Ni *DIMRU*; q.] cil *Ko*; forol *R*; v. d.] d. u. *C*; vostre *und* valen *fehlen R* 51. Lo r. henrics *ABM*, Lo r. i. *I*, Luimes r. *R*, Los iouen r. *U*; nil *I*; el bos comtes *AB* 52. *fehlt C*; E *fehlt R*; E cel qen l. *AB*, E scel l. *D*; v.] totz *ABD* 53. Deu ben *AB*; aut] bon *I*, fin *CM*, ferm *R*; ab *I* 54. De far bos faitz (granz cors *Ko*) e de socors chauzir *ABKoSpr.*, De totz bos aips enansar e grandir *C*, De far rics faiz e de son cor iauzir *D*, De comensar totz bos faitz e fenir *I*, De totz bos fachz començar e fenir *MU*, De totz bos aibs e si meteis iauzir *R* 55. Bel *Ko*; d.] reis d. *Ko*; uos ques rics (qui es uer *Ko*) capdelaire *DKo*, qes uerais p. *U* 56. Vera uida uers hom (deus *D*) uera m. *DKoU* 57. Perdona *AB*; lle *D* 58. gardaz *D*; f.] afaire *A* 57 *bis* 59. Vos fassa cel perdo que contaus es. Si quel pecat oblida el falhir. El menbret zo en que saupes s. *Ko*, Perdonar li ai si com ops li es. Et oblides lo forfaig el failhir. E menbre uos la o uos uolg seruir *U*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

83.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, *S.* 480 *(nach ABCDIKMQRSg a).*

S'anc iorn agui ioi ni solatz,
ar sui iratz
e per tostemps desesperatz;
quar m'aventura no·m retrai
5 ia cobre iai,
qu'ades mi desfui e·m tresvai,
qu'ira·m repaus' e cossiriers,
qui·m fai ia doler d'ams ladriers.

Quar . . . . fui natz
10 qu'a Dieu no platz
que nuyls mos bos amics privatz
viva tan cum l'autra gens fai.
aissi m'eschai
per mon Ignaure, que non ai,
15 pos Mos Iois mi falhi premiers,
en cui comenset l'encombriers.

Et era·m alques conortatz,
cum hom forsatz,
quar vos, Ignaures, m'amavatz;
20 mas era·m desconortarai,
quan no·us veirai
ni ia mais no·m venran de lai
salutz ni cortes messagiers,
don iois me sol venir entiers.

25 A! bels amics ben essenhatz,
nescis als fatz
e duitz e savis als membratz!
per vos tenh vil abril e mai
e·l dous temps iai,
30 ni ia mais no·m alegrarai
ni non chantarai volontiers,
mas no·us puesc ben planher estiers.

A! tans bels sabers qu'aviatz,
cuy los laissatz?
35 ia mais vostre pars n'er trobatz?
qu'anc non vi ni ia non veirai,
tan non irai,
d'un sol home tan bel assai,
ni non deu dire cavalliers
40 que tant en valgues Oliviers.

Ar es morta bella foudatz,
e iocx de datz
e dons e domneys oblidatz;
per vos si pert pretz e dechai;
45 tro part Velai
mainh pro n'esdevenran savai,
cui vos fos guitz e companhiers
cum miels apres de bons mestiers.

Dels vostres trobars esmeratz,
50 de las bontatz,
del pretz, del sen, de las rictatz

Kolsen: 7. Qu'era·m repaira·l consirers (*mit CR* [Quaram repaillal] *D Chrest. 1.—3. Aufl. gegen* Quiram [Quaram *IK*, Quar en *M*, Que nō *Q*. Quem tol *Sg*] repaus e [ay *M*] cossiriers *ABIKMQSga; e in unserem Text ist* = en) 8. Fetz ja (fan *ABa*, fai ia *CMQ*, fesia *DIK*, fassa *R*, fai *Sg*) 9. entr'aspres cre que (en aital hora *AB*, en tan fort hora *C*, entraspers cre qe *DIK*, en aspras horas *M*, estāgna ora cug *Q*, en sobrefort punch *R*, en tan aspror *Sg*, entraspers ore *a*; *lies etwa:* en tan aspr'ora) 14, 19. Linhaure (*mit DIK*, lignaura *RSg gegen* (h)ygnaure *ABCMQa*, *vgl. St.* 87 *der Chrest.; ist etwa* hjgnaure *zu* lygnaure *verlesen?*); qu'enoi n'ai (*alle Hdss. haben* que non ai) 17. Mas (*mit DIKMQ gegen* Et *ABR*, Per que mer *C*, Maço ma *Q*, Qeram *Sg*, Eram *a*) 21. Car (*mit CDIK gegen* Can *ADMRSga*, Canc *Q*) 27. drechs (*mit CDIKQ gegen* duitz *AB*, dous *M*, dutz *R*, ductz *Sg*, doitz *a*) 33. en portatz (*mit CDIK gegen* cauiatz *ABMQRSga*) 34. C'un no·n (*mit* [Cum *I*] *CIKSg gegen* Cui los *ABMRa*, Cun nōs *D*, Qe nos *Q*; *lies*: C'un no·ns laissatz! „*daß Ihr uns auch nicht eines laßt!*“ *?*) 37. (*lies etwa* tan no ui[u]rai = tan no viurai *?*) 40. tans en agues olivers (*mit DIK gegen alle anderen*) 45. trol port (*mit CDIKQ gegen ABMRSga; lies*: tro·l Puei Velai *?*) 48. E melhs (*mit CDIK gegen* Com hom *ABMSga*, Humils *Q*, Com meils *R*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

en degran esdevenir iai
sel cui pieitz vai.
ia . . . .
55 que·l bos maiestres Berenguiers
en resemblera lauzengiers;

Qu'en vos es mortz pretz e barnatz
e largetatz,
bels faitz, bels ditz e bos solatz;
60 don ia, per ma fe, non creiray,
si ben estai,
que Dieus el sieu saint ioi verai
non vos acuoilla totz premiers,
pois tans bels dons vos det entiers.

Ia dizon que per vos s'estrai 65
Proenssa de faitz galaubiers,
q'us lai no·n es tant fazendiers.

Mos Sobre-totz, si·m fos aciers
lo cor, si·m degra far cartiers.

Giraut de Bornelh.

84.

Hdss. C 355 *(MG* 96*), M* 242 *(O. Klein, der Troubadour Blacassetz, Wiesbaden* 1887*, S.* 22*).*

Si·l mals d'amor m'auci ni m'es nozens,
no sai huey mai on m'an querre secors,
pus rendudas se son las doas flors
bonas a Dieu et al secgle plazens.
5 a pauc Sanh Pos no·m fai dir descrezensa,
quar nos a toutz dos dels gaugz de Proensa;
silas chanton e dizon lurs lessos,
plor' en Blacas et yeu, en Puiolos.

La nueg e·l iorn mi ven en pessamens
10 qu'ieu cavalgue ab totz mos valedors
dreyt a Sant Pos, sia sens o folhors,
e que creme las morgas de laiens,
pus Hugueta es en obediensa,
qu'ieu trac per lieys sai fort greu penedensa;
et avetz mi laissat de tot ioy blos, 15
bel' Hugueta, vostra seror e vos.

E que faran vair huelh ni blancas dens?
ni per cuy er mantenguda valors?
ni per cuy er levatz dompneys e sors?
pus Hugueta ni sa seror n'es mens. 20
don chantarem yeu ni·l coms de Proensa?
non er per elh embrassada valensa,
qu'elh fora mortz ben a un an o dos,
si·l belhs cofortz d'elhas doas no fos.

54. dels vostres bes no·m gicrai (*mit DIK gegen* mas [mos *a*] bes [ben *B*] non i retrairai *ABa*, dels bes nomi recreirai *C*, de mans bes nom recreirai *M*, de mō bes nō retrairai *Q*, del mieg be nom retrairai *R*, domes los noms non retrairai *Sg*; *lies:* mans dels bes no·m retrairai ?) 56. resembl'era. *Str.* VIII *nur in ABMa, von Kolsen als unecht unter dem Text* 61. be n'estai 62. acuoill'a t. p. 69. aciers, Lo cor se·m d.; se·m] *mit A*, sim *BRa* 65 *bis* 69 *nur in ABRa.*

Text nach C; Hds. M hat nur folgende drei Strophen (diese vielleicht in besserer Gestalt als C):

Se·l mals d'amors m'auzi ni m'es noisens,
ia mais non sai on m'en qiera secors,
pos rendudas si son las doas flors
bonas a Dieu e al segle plazens,
5 don cantavam ieu e·l coms de Proensa;
las! qe fara en Blacatz mais sufrensa?
qi fora mortz, ben ha un an o dos,
se·l gais conortz de las doas no fos.

Las! qe faran bell hueilh ni blancas dens?
10 ni per cui er bons pretz levatz ni sors?
ni per cui er mantenguda valors?
pueis n'Ugeta e sa donna n'er mens.
e se ellas son en obeziensa,
ieu sui sai fors qi·n trac grieu penedensa;
ellas chanton e leisson lurs leços, 15
plora'n Blancatz, ieu e en Borgoinhos.

La nueig e·l iorn mi ven en pensamens
q'ieu cavalches ab totz ·M· valedors
drech a San Poncz, sia·m sens o follors,
e q'ieu cremes las nonas lai dedens. 20
a pauc Sans Poncz no·m fai dir mescrezensa,
qi nos ha tolt dos dels gaugz de Proensa;
las! con nos han de totz bes laissatz blos,
bell' Ugeta, e na Tefani' e vos!

Var. C: 1. mal 3. se] sen 8. *oder* y. e'n P. ? 13. obediens 17. uairs huelhs

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

25 Si'n Blacatz mor, er dans verayamens,
e seran hi perdut pretz e valors;
morir poira, quar sas plazens dolors
cre l'auciran, don Sordelhs n'er dolens;
et yeu, lasset, no·n aurai mais guirensa,
30 s'amors m'auci; pero non ai temensa
que nulh' autra·m puesca far enveyos,
si·m preyava Lunelhs ni Mondragos.

S'Ugueta·n falh, belha nessa plazens,
no sai huey mais on diga mas clamors,
quar trop m'es luenh Floris e Blancaflors, 35
que quascuns d'elhs m'en fora ben guirens;
mas a per pauc no·m perdi m'entendensa,
si·m sonavon ab lur belha parvensa,
l'un' ab fermalhs e l'autra ab cordos;
mas tot remas, bel' Hugueta, per vos. 40

Amilheta, on querrai mais guirensa,
pus Hugueta es en obediensa?
que mais valgra enquers qu'el segle fos,
que si'n Guillems de Castras n'es ioyos.

Tenzone.

85.

Dejeanne, Poésies complètes du Troubadour Marcabru, Toulouse 1909, *p.* 24 *(nach D).*

Amics Marchabrun, car digam
un vers d'amor, que per cor am
q'a l'hora qe nos partiram,
en sia loing lo chanz auzitz.

5 Ugo Catola, er fazam,
mas de faus' amistat me clam,
q'anc pos la serps baisset lo ram,
no foron tant enganairiz.

Marcabrun, ço no m'es pas bon
10 qe d'amor digaz si ben non;
per zo·us en move la tenzon,
qe d'amor fui naz e noiriz.

Catola, non entenz razon.
non saps d'amors cum trais Samson?
15 vos cuidaz e·ill autre bricon
qe tot sia ver qant vos diz.

Marcabrun, nos trobam auctor
de Sanso·l fort e de sa uxor
q'ela n'avia ostat s'amor
20 a l'ora que ce fo deliz.

Catola, qar a sordeior
la det e la tolc al meillor,
lo dia perdet sa valor,
qe·l seus fo per l'estraing traiz.

Marcabrun, si cum declinaz, 25
qu'amor si ab engan mesclaz,
dunc es lo almosna pechaz,
la cima devers la raiz?

Catola, l'amors dont parlaz,
camia cubertament los daz; 30
aprop lo bon lanz vos gardaz,
ço dis Salomons e Daviz.

Marchabrun, amistaz dechai,
car a trobat ioven savai;
eu n'ai al cor ira et esclai, 35
qar l'en alevaz tan laiz criz.

Catola, Ovides mostra, chai,
e l'ambladura o retrai,
que non soana brun ni bai,
anz se trai plus aus achäiz 40

Marcabrun, anc non cuit t'ames
l'amors, ves cui es tant engres;
ni no fo anc res, meinz prezes
d'aitals ioglars esbaluiz.

Catola, anc de ren non fo pres 45
un pas, que tost no s'en loignes,
et enquer s'en loigna ades,
e fera, tro seaz feniz.

26. perdutz 28. sordelh 33. *lies* ·m? — In *C unter dem Namen* Poiols, *in M dem* Blacaçet *zugeschrieben*; *s. v.* 8 *C*, 16 *M*; *vgl. O. Soldau, Blacatz, Berlin* 1898, *S.* 40 *ff.*

7. baissa (*Bertoni*: *als Gaskonismus zu lassen*) 11. *Dej.* mou eu 17. troban 20. l'o.] lor 26. amors 27. *Dej.* Doncas es l'a. 36. *Dej.* a levaz

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Marcabrun, quant sui las e·m duoill,
50 e ma bona amia m'acuoill
ab un baisar, quant me despuoill,
m'en vau sans e saus e gariz.

Catola, per amor deu truoill
tressaill l'avers al fol lo suoill,
e puois mostra la via a luoill 55
aprop los autres escharniz.

Ugo Catola und Marcabru.

86.

Salverda de Grave, Le Troubadour Bertran d'Alamanon, Toulouse 1902, *p.* 117 *(nach HR).*

Pos anc no·us valc amors, senh'en Bertran,
per c'amas pus leys que no·us ama senha?
que pus no·us a valgut, ia d'er'enan
no·us cal aver respieg que iois vo·n venha;
5 quar outra mar aug dir que Antecrist renha,
c'ap los seus ve, que totz sels ausiran
que no·s volran covertir prezican;
per qu'ie·us cosselh que de l'arma·us sovenha,
e partes vos de leys c'amar no·us denha.

10 Amicx Granet, ben m'anatz conortan,
qu'ie·m tenc per ricx, sol c'ayso s'endevenha,
car Antecrist sai c'a de poder tan
que ben pot far, si·s vol, aur fin de lenha;
doncx segurs soy que ma dona·m destrenha,
15 si·l vuelh creyre ni far tot son coman;
e de may re non ay tan gran talan
mas que el fos passatz de say Sardenha,
c'ab luy suy sertz que totz mos mals revenha.

Doncx l'aures vos, senher, forsadamen,
20 s'a leys desplatz et Antecrist la·us dona?
e fares y vas amors falhimen,
et en amors forsa non es ges bona;
e sel que pert son plag, mal si razona,
et elh' e vos perdres, las, eysamen,
si d'Antecrist crezes son mandamen; 25
car comprares la soa plazen persona,
si en yfern vostr'arma s'enpreyona.

Ren c'om fassa per son estorsemen
de mort, tortz es per cert, qui·l n'ochaizona;
et yeu era·n vengutz al fenimen 30
per leys que a de valen pretz corona.
cal tortz er doncx, si mos cors s'abandona
ad Antecrist, pos far me pot iauzen?
e si pequi ni pert del tot mon sen
per sa beutat, tan play qui la·m fayssona; 35
mal fara Dieus, s'aquest tort no·m perdona.

Senher, s'amatz la premieyra, la·us dona;
ad Antecrist preguatz que·us don ioven,
car vos es vielhs et ilh vielha issamen;
e pos vilhencs abdos vos dessazona, 40
no seria ses ioven l'amors bona.

Amicx Granet, la premieyra·m razona;
car me camiet, camiar-l'ay eyssamen;
pos en Sordel n'a ben camiadas cen,
ben puesc camiar una, si no m'es bona, 45
et amar leys c'a de fin pretz corona.

Granet und Bertran.

49. Marbrun; s. eu l. 51. baissar.
22. *Lies* Car? — *Salv. de Gr.:* 2. Per c'amas leys, pus no·us ama ni·us senha (ca. pus l. que n. a. senha *R*, ca. l. pos qill nous ama nius degna *H*) 5. Que (*mit R gegen H*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

87.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, *S.* 374 *(nach DEN²R).*

Era·m platz, Giraut de Borneill,
que sapcha per c'anatz blasman
trobar clus ni per cal semblan.
aiso·m diguatz
5 si tan prezatz
so que vas totz es cominal?
car adonx tug seran engal.

Senher Linhaure, no·m coreill,
si quex se trob' a son talan;
10 mas me eis vueill iutgar d'aitan
qu'es mais amatz
chans e prezatz,
qui·l fai levet e venansal;
e vos no m'o tornetz a mal.

15 Giraut, no vueill qu'en tal trepeill
torn mos trobars que hom am tan
l'avol co·l bo e·l pauc co·l gran.
ia per los fatz
non er lauzatz,
20 quar no conoison, ni lur cal,
so que plus quar es ni mais val.

Linhaure, si per aiso veill
ni mon seiorn torn en afan,
sembla que·m dopte de mazan.
25 a que trobatz,
si no vos platz
c'ades ho sapchon tal e cal?
que chans no port' autre captal.

Giraut, sol que·l meils apareill
30 e digu'ades e tragu'enan,
me no cal, si tan no·s espan;
c'anc grans viutatz
no fo denhtatz;
per so prez'om mais aur que sal;
35 e de chant es tot autretal.

Linhaure, fort de bon conseill
es fis amans contrarian;
e per o si·m val mais d'afan
mos sos levatz,
40 c'uns enraumatz
lo·m deissazec e·l digua mal,
que no·l deig a home sesal.

Giraut, per sel ni per soleill
ni per la clardat que resplan,
45 no sai de que·ns anem parlan,
ni don fui natz;
si soi torbatz
tan pres d'un fin ioi natural;
can d'als consir, no m'es coral.

50 Linhaure, si·m vira·l vermeill
de l'escut cela cui reblan,
que vueill dir: »a Dieu me coman«.
cals fols pensatz
outracuidatz
55 me trais doptansa desleial?
no·m sove com mi fes comtal?

Giraut, greu m'es, per Saint Marsal,
quar vos n'anatz de sai nadal.

Linhaure, que vas cort reial
60 m'en vauc ades rich' e cabal.

Linhaure und Giraut de Bornelh.

Zum Namen Linhaure (lignaura *DN²*, linaure *R*) *s. St.* 83. 39. *l.* leujatz? 40—42. *Kolsen*: C'us enraumatz Lo·m dezagens ni·m dia mal A cui om no·n deia censal! (Lonh de sa gen nim [nin *R*] digua mal. A cui nol deia hom [hom non deya *R*] sensal *ER*, Lom deissaçec el digua mal. Que nol deig [deing *N²*] a home sesal *DN²*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

88.

Hds. E 222 *(MG* 533*).*

Senher prior, lo sains es rancuros,
quar enaisi l'aves tengut aitan
paubre e nut; . . . . al mieu semblan
lo sains non deu faire vertutz per vos,
5 que tan l'aves tengut aunidamen;
per vos non ac . . . . vestimen
de que pogues cubrir sa paubretat;
per so·n paron al autar li costat.

En Guilalmet, gen me rancur a vos,
10 que·l sains non a tan guazanhat onguan
ni sei vezi no i aun ufert tan
de que puscam vestir ni se ni nos;
e li drapier an fag enprenemen
que no laison lur draps senes argen;
15 e quar lo sains ha ta pauc guazanhat,
per so·n paron al autar li costat.

Senher prior, a vos non estai gen
c'aisi·l tenguas per bruida de la gen,
mas prestas li, tro aia guazanhat
20 ho Dieu l'aia son astre meillurat.

En Guilalmet, ben parlatz de nien,
quar ges lo sains non aura vestimen,
quar ben dos ans ai de badas cantat
. . . d'aquel saint eisancnat.

Guillalmet und ein Prior.

89.

Hds. H 50 *(Archiv* 34, 404; *Gauchat und Kehrli, p.* 517*).*

»N'Aimeric, qe·us par d'aquest marqes?«
»Guillelm Raimon, be me par aizo qe n'es.«
»n'Aimeric, meill volgra vos en pareges.«
»Guillelm Raimon, et eu ben, s'esser poges.«
5 »n'Aimeric, lo bon paire volgra sembles o·l fraire.«
»Guillelm Raimon, et eu be, mas fils es de sa maire.«
»N'Aimeric, mellorar pot, car iovens es.«
»Guillelm, Deus pod far vertutz et autres bes.«
»n'Aimeric, en lui agr'ops qe las fezes.«
10 »Guillelm, a mi plagra be s'a Deu plages.«
»n'Aimeric, anz de gaire sabra meill dir e faire.«
»Guillelm, vist l'ai loniamen adesmar senes traire.«

Guilhelm Raimon und Aimeric (von Pegulhan).

90.

Hdss. A 181 *(De Lollis, p.* 561*), D* 146, *I* 155, *R* 24. *V. Crescini, Manualetto* [2], *p.* 296 *(ADIMR).*

Ara·m digatz, Rambaut, si vos agrada,
si·us es aissi cum eu auch dire, pres,
que malamen s'es contra vos guidada
vostra dompna de sai en Tortones,
5 don avetz faich mainta cansson en bada;
mas ill a faich de vos tal sirventes
don etz aunitz, et ill es vergoignada,
que vostr'amors no·il es honors ni bes,
per q'ella s'es aissi de vos loignada.

3. nu; *zwei Silben fehlen* 6. *drei Silben fehlen* 7. sas paubretatz 8. los costatz 11. *eine Silbe fehlt?* 15. saint 19. guanhat 24. *vier Silben fehlen.*

1. *zwei Silben fehlen* 3. par ages.

1. Rambauz *(so stets) DI*; sieus a. *R* 2. Estay vos si co yeu aurai apres *R* 3. m. c. u. ses g. *R* 4. carcones *DI*, cartones *R* 6. ella fay *R*; t.] un *DI* 7. D. aunit es *R*; ella u. D; es] nes *I* 9. de vos aissi *R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

10 Albert marques, vers es q'ieu ai amada
l'enganairitz don m'avetz escomes,
que s'es de mi e de bon pretz ostada;
mas no·n puesc mais, qu'e ren no·il ai mespres,
anz l'ai lonc temps servida et onrada;
15 mas vos e lieis persegua vostra fes,
c'avetz cent vetz per aver periurada,
per qe·is clamon de vos li Genoes,
que malgrat lor lor empeignetz l'estrada.

Per Dieu, Rambaut, d'aisso·us port garentia
20 que maintas vetz per talan de donar
ai aver tout, e non per manentia
ni per thesaur q'ieu volgues aiostar;
mas vos ai vist cent vetz per Lombardia
anar a pe, a lei de croi ioglar,
25 paubre d'aver e malastruc d'amia,
e feira·us pro qi·us dones a maniar,
e membre vos co·us trobei a Pavia.

Albert marques, enoi e vilania
sabetz ben dir e mieils la sabetz far,
30 e tot engan e tota fellonia
e malvastat pot hom en vos trobar,
e pauc de pretz e de cavallaria,
per qe·us tolgront ses deman Val-de-Tar;
Peiracorva perdetz vos per foillia;
35 e Nicolos e Lafrancos da Mar
vos podon ben appellar de bausia.

Per Dieu, Rambaut, segon la mia esmansa
fesetz que fols, qan laissetz lo mestier
don aviatz honor e benanansa;
40 e cel qe·us fetz de ioglar cavallier
vos det trebaill, enoi e malananssa
e pensamen et ira et encombrier,
e tolc vos ioi e pretz et alegranssa;
que, puois montetz de ronssin en destrier,
45 non fesetz colp d'espaza ni de lanssa.

Albert marques, tota vostr' esperanssa
es en trazir et en faire panier;
enves totz cels c'ab vos an acordanssa
e que·us servon de grat e volontier,
50 vos non tenetz sagramen ni fianssa;
e s'ieu non vail per armas Olivier,
vos non valetz Rotlan, a ma semblanssa,
que Plasensa no·us laissa Castaignier;
tol vos la terra, e no·n prendetz venganssa.

55 Sol Dieus mi gart, Rambaut, mon Escudier,
en cui ai mes mon cor e m'esperanssa,
a mon dan get de trobar vos e'n Pier,
vis de castron, magagnat, larga panssa.

Albert marques, tuich li vostre gerrier
60 ant tal paor de vos e tal doptanssa
qu'il vos clamon lo marques putanier,
deseretat, desleial, ses fianssa.

Albert, marques de Malaspina, und Raimbaut de Vaqueiras.

10. Albrez *(so oder* Alberz *stets) D*, Albertez *(so stets) I* 12. lunhada *R* 13, 14 *fehlen R* 13. p.] puois *D* 14. tostemps *D*, totemps *I* 15. persegra *R*; f.] leis *D* 17. clamen *D*; gēces *I* 18. mal lur grat *R* *Hinter* 18: E sabon o lay li milanes *R* 19. de so us *R* 22. quien *I*, quiel *R*; amassar *R* 26. qieus *R* 27. membreus uos *D* 28. e] es *I* 29. las *DI* 33. tolen *D*; Per quius tol hom *I*; tolon aquel de mon de tar *R*; *hinter* 33 Aquel deman de tar *I* 34. E p(r)eira corua *D*, E preira corua *I*, E prea cor *R*; *lies* Preiacorva *oder* Preacorva? 35. lafrancon *A*, lanfranco *D*, la franquin *R* 39. h.] auer *R* 41. enoi trebaill *DIR* 42. *erstes* et *fehlt A*; *zweites* et *fehlt R* 44. E *R*; a d. *R* 45. E no fais *R* 47. trobar *R*; paniers *R* 48. cels] ses *I* 49. voluntiers *R* 50. tengues *D* 51. amars *I* 52. rolan *DI* 53. nos l. *I*; castainier *DI* 54. E t. *R*; la *fehlt DIR*; ueganssa *A* 55. e.] cuydier *R* 57. d. g.] dangier *DI*; g. vos e tot lur ¯pier *R* 58. c.] cristat *DI*; manganat *A*; longa p. *D*; Sel de milan ab lur farsida p. *R* 61. Quels *R*; pautonier *R*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

91.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, *S.* 366 *(nach ABCDGHIKNQRS^g Va). Die Razo aus Kolsen, Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors, Berlin* 1894, *S.* 18 *(nach S^g).*

Vertatz es qu'en Guirautz de Bornelh amava una domna de Gasconha, que era apelada n'Alamanda. Fort era prezada e de sen e de valor e de beutat, e sofria los precs d'en Guiraut per lo gran enansamen qu'el li fazia, e per los bos chantars qu'el fazia de lei, on ela se delechava fort per so c'om be los entendia. E ilh se defendet da lui ab paraulas e ab promesas mout cortezamen, que anc no ac da lei mas u sol gan, don el visquet lonc temps joios. Mas pois n'ac gran tristesa e dolor, car el lo perdet. E can madon' Alamanda o saup, ela lo blasmet e repres fort del gan, dizen que mal l'avia gardat e que mais no li daria alcu joi ni esper da lei alcun endrech d'amor e que tot so qu'ela li avia promes li desmandava, car be vezia que trop s'era lonhatz da so comandamen. E can Guirautz auzic lo comjat, el fo fort dolens e iratz, e venc s'en a una donsela que era apelada Alamanda atresi com sa domna. Aquesta donsela era fort corteza e savia e sabia be trobar e entendre e sabia letras. E li contet so que sa domna li avia dich, e li demandet coselh en u sieu chantar qui es escritz en aquest libre e comensa aisi: »Sius quer coselh, bel' ami' Alamanda . . .« E'n Guirautz no poc far ne dir tan qu'el pogues tornar en la grasia de madon' Alamanda, car ela era mout felona vas lui per so qu'ela si volia partir da lui, don ela li trobet l'ochaizo del gan. Don Guirautz, si tot li fo greu, s'en partic; e sapchatz que madon' Alamanda no li det comjat sol per lo gan, si tot en trobet ochaizo, car ilh o fes per so que pres per so drut tal don ela fo fort blasmada, car el era om fort malvatz e crois. Don Guirautz de Bornelh remas mout tritz e dolens longa sazo per lo dan de si e per lo blasme de lei, car ilh avia fach amador de tal qui no·lh covenia.

S'ie·us quier cosselh, bell' ami' Alamanda,
no·l mi vedetz, qu'om cochatz lo·us demanda;
que so m'a digh vostra dona truanda,
que lonh son fors issitz de sa comanda,
5 que so que·m det m'estrai er e·m desmanda.
que·m cossellatz?
qu'a pauc lo cors dins d'ira no·m abranda,
tan fort en sui iratz.

Per Dieu, Giraut, ies aissi tot a randa
10 volers d'amic no·s fai ni no·s garanda;
quar si l'us falh, l'autre cove que blanda,
que lur destrics no cresca ni s'espanda;
e s'ela·us ditz d'aut pueg que sia landa,
vos la·n crezatz;
15 e plassa vos lo bes e·l mals qu'ilh manda,
qu'aissi seretz amatz.

No puesc mudar que contr'orguelh no gronda,
ia siatz vos, donzella, bel' e blonda;
pauc d'ira·us notz e paucs iois vos aonda;
20 mas ges no i etz primeira ni segonda!

3. enans.] esenhamen.

Kolsen: 3 Que *wie in unserem Text; lies aber etwa* Quar (Caras *C*, Car ar *D*, Queras *RV*, Cara *S^g*), *um den fünfmaligen gleichen Anfang der Verse zu vermeiden.* 13. Pero si·us ditz (*mit CR*, Pero sil *V gegen* E s'ela·us *ABGHIKNQS^g*, E sil vos *D*, Anz sella *a*) 15. que·us m. (*mit CDIKGRS^g gegen* quil m. *AB*, sil m. *HNQVa*) 20. no n'etz (*mit ABCGQRS^{g}a gegen* no i etz *DHIKNV*)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

et ieu que tem d'est' ira que·m cofonda,
que m'en lausatz,
si·m sent perir? que·m traya pus vas l'onda!
mal cugh que·m capdelatz.

25 Si·m enqueretz d'aital razo prionda,
per Dieu, Giraut, no sai cum vos responda;
pero si·us par qu'ab pauc fos iauzionda:
mais vuelh pelar mon prat qu'autre·l mi tonda;
e s'ie·us er'oi del plag far desironda,
30 vos enserquatz
cum son bel cors vos esdui' e·us resconda;
be par cum n'etz cochatz.

Donzella, uei mais no siatz trop parleira;
s'ilh m'a mentit mais de cent vetz premeira,
35 cuiatz vos doncs que totz temps lh'o sofieira?
semblaria qu'o fezes per nescieira
d'autr'amistat. ar ai talan qu'ie·us feira,
si no·us calatz;
melhor cosselh dera na Berenguieira
40 que vos no mi donatz.

L'hora vei' hieu, Giraut, qu'ela·us o meira,
quar l'apellatz camiairitz ni leugeira;
per so cuiatz que del plag vos enquieira?
mas no cug ges que sia tan manieira;
45 ans er uei mais sa promessa derrieira,
que que·us digatz,
si s'en destrenh tan que ia vos ofieira
treva ni fi ni patz.

Bella, per Dieu, no perga vostr'aiuda,
50 quar ben sabetz com mi fon covenguda.
s'ieu ai fallit per l'ira qu'ai aguda,
no·m tenha dan, s'anc sentitz cum leu muda
cor d'amador, bella, e s'anc fos druda.
del plag pensatz!
55 que be vos dic: mortz sui, si l'ai perduda;
mas no·lh o descubratz!

Senher amics, ia n'agr'ieu fi volguda,
mas ela·m ditz qu'a drech s'es irascuda,
qu'autra·n preietz, cum fols, tot a saubuda,
60 que no la val, ni vestida ni nuda;
no i fara donc, si no·us gic, que venquda,
s'autra·n preiatz?
be·us en valrai, ia l'ai'eu mantenguda,
se mais no·us hi mesclatz.

65 Bella, per Dieu, si d'ela n'etz cresuda,
per me loi afiatz.

Ben o farai, mas quan vos er renduda
s'amors, no la·us tolhatz!

Giraut de Bornelh.

23. tem (*mit CGHNQRVa gegen* sen *ABDIKS𝔤; tem schon v.* 21) 30. Ja (*mit CRVa gegen alle anderen*) 31. bo cor (*mit HNQRVa gegen* bel (gens *C*) cors *ABCDGIKS𝔤*) 41. vei eu 42. l'apeletz (*mit ACDIKNQK gegen BGHRS𝔤a*) 51. m'ai (*mit CDIKNQV gegen* ai *ABGHRS𝔤a*) 53. ami' (*mit* amiga *C*, amig *a*, amoros *R*, amor *V gegen* bela *ABDGHIKNQS𝔤*) 57. Giraut (*mit ABGIKNQV gegen* amics *CDHRS𝔤a*) 61. No f.] *Hdss.* No, Non, Nō; Noi *AB*, Nos *C*, Ni non *IK*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

92.

Hdss. D 209, *I* 156, *K* 142, *a*[1] 333. *V. Crescini, Per gli studi romanzi, Padova* 1892, *p.* 48 *(nach DIK); ders., Studi di fil. rom.* VIII *p.* 361 *ss. (Hds. a*[1]*); ders., Manualetto*[2], *p.* 287.

Domna, tant vos ai pregada,
si·us platz, qu'amar me voillatz,
qu'eu sui vostr'endomeniatz;
quar es pros et enseingnada
5 e totz bos pretz autreiatz;
per que·m plai vostr'amistatz.
quar es en totz faitz corteza,
s'es mos cors en vos fermatz
plus qu'en nuilla Genoesa,
10 per qu'er merces si m'amatz;
e pois serai meills pagatz
que s'era mia·l ciutatz
ab l'aver qu'es aiostatz
dels Genoes.

15 Iuiar, voi no se' corteso
qi me chaideiai de zò,
que negota no·n farò;
ance fossi voi apesso,
vostr'amia non serò;
20 certo, ia ve scanerò,
Proenzal mal aurao;
tal enoio ve dirò:
sozo, mozo, escalvao!
ni ia voi non amerò,
25 qu'eu chù bello marì ò
que voi no se', ben lo sò.
andai via, frare, ...
. . . .!

Domna genta et essernida,
80 gaia e pros e conoissens,
vailla·m vostr'enseingnamenz,
quar iois e iovens vos guida,
cortesia e pretz e sens
e totz bos captenemenz;
85 per que·us sui fidels amaire
senes totz retenemenz,
francs, humils e merceiaire;
tant fort me destreing e·m venz
vostr'amors, que m'es plazens;
per que sera chauzimenz, 40
s'ieu sui vostre benvolenz
e vostr'amics.

Iuiar, voi semellai mato,
qi cotal rason tegnei;
mal vignai e mal andei! 45
non avei sen per un gato.
per que trop me deschasei?
que mala cosa parei;
ni no volio questa cosa
si fossi fillol de rei. 50
credì voi que sia mosa?
mia fè, no m'averei!
si per m'amor ve chevei,
oguano morrei de frei.
tropo son de mala lei 55
li Proensal.

Domna, no·m siatz tant fera,
que no·s cove ni s'eschai;
anz taing ben, si a vos plai,
que de mo sen vos enquera 60
e que·us am ab cor verai,
e vos que·m gitetz d'esmai,
qu'eu vos sui hom e servire,
quar vei e conosc e sai,
quant vostra beutat remire 65
fresca cum rosa en mai,
qu'el mont plus bella no·n sai,
per qu'ie·us am e·us amarai;
e si bona fes mi trai,
sera peccatz. 70

Iuiar, to proensalesco,
s'eu aia gauzo de mi,
non preso un genol.
no t'entend plui d'un Toesco
o Sardo o Barbarì; 75
ni non ò cura de ti.

Varianten s. S. 339.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

voi t'acavillar comego?
si·l saverà me marì,
mal plait averai consego.
80 bel messer, ver e' ve dì:
no volo questo latì,
fraello, zo ve afì;
Proenzal, va, mal vestì,
largai me star!

85 Domna, en estraing cossire
m'avetz mes et en esmai;
mas enquera·us preiarai
que voillatz qu'eu vos essai,
si com Provenzals o fai,
quant es poiatz. 90

Iuiar, no serò contego;
possa sì te cal de mi,
meill varà, per Sant Martì,
s'andai a ser Opetì,
que dar-v'à fors' un ronci, 95
car sei iuiar.

Raimbaut de Vaqueiras.

93.

E. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, *S.* 37 *(nach CDEI)*; *O. Klein, die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, Marburg* 1885, *S.* 30 *(nach CDEIR)*; *Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp.* 143; *V. Crescini, Manualetto*², *p.* 257; *Duc de la Salle de Rochemaure-R. Lavaud, Les Troubadours Cantaliens* 1910, II, 262.

L'autrier fuy en paradis,
per qu'ieu suy guays e ioyos,
quar tan mi fo amoros
Dieus, a cui tot obezis:
5 terra, mars, vals e montanha;
e·m dis: »morgue, quar venguis?
ni cum estay Montaudos,
lai on as maior companha?« —

»Senher, estat ai aclis
10 en claustra un an o dos,
per qu'ai perdut los baros;
sol quar vos am e·us servis,
me fan lor amor estranha.
en Randos, cuy es Paris,
15 no·m fo anc fals ni gignos;
el e mos cors crey que·n planha.« —

»Mongue, ges ieu no grazis
s'estas en claustra rescos
ni vols guerras ni tensos
20 ni pelei' ab tos vezis,
per que·l bailia·t remanha;
ans am ieu lo chant e·l ris,
e·l segles en es plus pros
e Montaudos y guazanha.« —

»Senher, ieu tem que falhis, 25
s'ieu fas coblas ni cansos,
qu'om pert vostr'amor e vos
qui son escient mentis,
per que·m part de la barguanha.
pel segle que no·m n'ahis, 30
me torney a las leysos,
e·n laissey l'anar d'Espanha.« —

»Mongue, be mal o fezis
que tost non anies coitos
al rey cuy es Olairos, 35
qui tant era tos amis;
per que lau que t'o afranha;
ha! quans bos marcx d'esterlis
aura perdutz els tieus dos,
qu'el te levet de la fanha.« — 40

3. Can *Cr. (mit ?)*; me fo t. a. *Ph. (mit DI)* 4. totz *Ph. (mit DI)* 15. No *Ph. (mit CE*, Not *R)* 16. E mos cors cre que en p. *Kl. B.-K.*, E de mos cors cre que·m p. *Lav.* (El m. c. *ER;* E crey que mos cors elh p. *C)* 18. a rescos *Kl. Cr.* 21. que *Ph. (mit D)* 23. er *Kl. (mit DI)* 26. c. e c. *Ph. (mit DI)* 35. salaros *C*, solairos *DE*, salairos *R.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»Senher, ieu l'agra ben vis,
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos;
mas la naus dels Sarrazis
no·us membra ges cossi·s banha; 45
quar si dinz Acre·s culhis,
pro i agr'enquer Turcx fellos;
folhs es qui·us sec en mesclanha!« —

Lo Monge de Montaudon.

94.

Hds. H 51 *(Arch.* 34, 407*; Gauchat und Kehrli, p.* 522*); Milà y Fontanals, De los trovadores en España.*[2] *Barcelona* 1889, *p.* 478.

»Carn-et-ongla, de vos no·m voill partir,
tant vos trob ferm en plan et en montagna;
e poira m'en qi·s volra escarnir,
qu'eu no·s partrai ogan de ma compaigna
5 ni negun temps, mentre qe guerra aia.
pro sabra d'art toz homs qe·us me sostraia;
tant bon caval non sai ni tant espert,
per qe m'er mal se ses armas vos pert.« —

»Per Dieu, seigner, ben vos o dei grazir
10 qe tan temetz qe vida me suffraigna,
ni no pogra a nuill seignor venir,
tant me plagues, quant hom m'aduis d'Espaigna.
pois me plages, no cuit q'eu vos desplaia,
c'anc, pois m'ages, eu no pris colp ni plaia,
anz mançi pro e·m ten om ben cubert, 15
et er me mal se per aicho mi pert.« —

»Carn-et-ongla, vos ai e dompna gaia
e fort castel, cui qe pes o cui plaia,
per q'eu vos dic e·us fatz saber en cert,
mais voill vivatz qe Gigo de Galpert.« — 20

»Per Dieu, seigner, aichos no·m esglaia,
mas lo cairellz c'om ditz sobrefolzaia;
d'aqel ai eu gran paor e·m n'espert,
per c'a Saint Marc lo volgra aver offert.«

Lo comte de Proensa.

Partimen.

95.

Hdss. A 178 *(De Lollis, p.* 551*), D* 144, *G* 93 *(Arch.* 32, 409*), I* 153, *K* 139, *M* 257 *(MG* 1016*), R* 8, *f* 36.

Perdigos, ses vassallage
sai cavailhiers e baros,
laiz e malvaz e fellos,
e sai de villan linhage
5 omes cortes e chauzitz,
larcs e lials et arditz;
e digatz m'al vostre semblan,
qal d'aqels deu amar enan
donna, pos la destreinh amors?

13. P.] E p.; qeus d. 15. tenon b. 18. *zweites* cui] qi 21. aicho; eslaia; *eine Silbe fehlt.* 23. em spert.

2. Vei *ADGIK* 3. m.] uilans *ADGIKR*; Flacs et olpils *f* 4. uei *AGIKR*, ueis *D*, trop *f* 5. Domes *M* 6. li.] ualens *ADGIKRf* 7. E *fehlt ADGIKRf*; m'al] al *ADGIK*, me al *R*, ma *f* 8. Cals *DIK*; dels *AD*, daquest *GIKf*; Lo cal deu *R* 9. qan *ADGIKR*; len d. *f*, la streing

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

10 Seinher, segon bon usage
par miells costuma e razos,
si·l donna es valentz ni pros,
que am egal son parage;
qar del vilan ll'eis mals critz,
15 si tot si par eissernitz,
si iosta si l'acueilh ni·l blan,
e blasman la·n li pauc e·l gran,
don li creis anta e deiçonors.

Perdigos, gentil corage
20 fan los gentils e·ls ioios,
e·l gentileza de nos
non val mais a eretage,
pos tut em d'una razitz;
e·l donna cui pretz es guitz,
25 deu amar lo pro e·l prezan,
qe mil son enpachat del bran
qe fai plus bell baisar un ors.

Seinher, greu m'es e salvage
de so qe auch dir a vos,
30 c'az un vilan paraios
dizes qe·l donna s'engage
ni ia per vilan mestitz
sia cavailhiers giqitz;
lo nom de ‚la donna' desman,
que·l nom pert, pos met en soan 35
cavalhiers, don lo noms li sors.

Perdigos, vostre dampnage
razonatz ab fals respos;
cais cortes es Perdigos!
a donx noms tan d'avantage 40
q'uns malauratz aunitz
sia per donn'acuilhitz
egal al pron et al prezan,
pos d'un paire son tut l'enfan?
doncs val lo noms mais qe valors? 45

Ar entendes mon lengage,
seinher, sia·m dans o pros:
c'uei non es vilans tan bos
q'als ops non perda·l barnage;
aissi co·l chatz gen noiritz 50
s'esperdet per la suritz,
s'esperdon lai on mais d'ops an,
e·l plus vils cavailhiers c'uei an,
val, pos donna·l vol far socors.

10. b.] mon *Rf*; ueiayre *R* 11. Tan p *R*, Par vuelh *f*; c.] dreitura *ADGIKRf*; e *fehlt f* 12. e *ADR* 13. Quil *ADGIKRf*; e.] segon *R* 14. Que *f*; de u. *ADGIKR*; les *ADIK*, lles *G*, sō *R*; grans c. *ADGIK*, gran c. *R*; li er ma ditz *f* 15. li *ADGIKR*; p.] feinh *f*; esarniz *D*, iscrenitz *G*, escarnitz *IK* 16. lo cuoill *I* 17. E *fehlt R*; blasmen *IK*; la *GIK*, *fehlt D*, len *Mf*; e li g. *R* 18. li c.] les *AG*, lles *D*, li eys *R*; D. leis es autre dos honors *IK* 19. gentils *IK* 20. Fai *Gf*, Fa *IK*, Ha *M*; lons g. *G*, le cortes *M*, li gentil *R*, lo g. *f*; el *GMR* 21. Qel *R*, E li *f*; gentilenza *G*; n.] ios *ADGIKR* 22. uals *I*; m. deretage *D*; en oretage *G*, en e. *R*; Non moc pas per e. *f* 23. Car *ADGIKR*; fom *ADIKR*, foron *G*, sem *f* 24. E *ADGIK*; p.] iois *M*; La d. c. fin pres guis *f* 26. Car *R*; espachat *G* 27. p. b.] meillor *ADGIKR*; Q. f. pigor per b. dun o. *f* 28. g.] fer *f* 29. Daiso *Af*, So *R*; qieu *ADGIKf*, qe ieu *R*; dire uos *G* 30. Car *Rf* 31. Orsez *D*; que d. *ADIKR*; senz gage *G*, sasatie *R*, son guage *f* 32. Mas (E *Af*) si (sil *f*) pel (per *R*) *ADGIKRf* 33. Es lo *ADGIKRf* 34. La noz *G*; deman *Rf* 35. n.] nol *G*; Qe pert pueis pos *M*; Qel nom del pros m. *R* 36 *fehlt R*; Cauallier *AIKf*; lo] li *M*, le *f* 38. f.] mal *R* 40. Et a n. t. *A*, Et a donc n. (t. *fehlt*) *D*, Mais don uen t. *R* 41. Com *R*; mal autaz *G*; amics *f* 42. Sera *ADGIK*; donas *f*; domna grazitz *R* 43. Col plus ualens *ADGIK*, Engal de pros *R*, Mais que li pros *f*; ni (q̄ *f*) atrestan *(aufzunehmen?)* *ADGIKRf* 44. p.] paratge *AD*; tut *fehlt ADGIKf*; li enfan *DIKf*; p. fom tug e. *R* 45. D. u. lo mays noms (nom *f*) q. u. *Rf* 47. S. si mandatz als p. *R*, Sieu dan ho p. *f* 48. Huoi tant uilas nois feing b. *ADGIK*, Huey tant non es u. b. *R*, Cun nos feinh uilan tan pros *f* 49. Cal *ADGIK*; n.] son *f*; pregal *I*, pergal *K*; Cals o. nol prēgual b. *R* 50. Caissi *ADGIKR*; con *f*; gatz *ADGIK*, catz *Rf* 51. Sespert *IK*; las *M*; lo fruitz *R* 52. mestier an *ADGIK*; Failh uilan on maies ops an *f* 53. E *G*, Els *M*, Es *f*; que an *ADGIK*, cui an *M*; El pros cauayer prezan *R* 54. Vals *I*; p.] pros *M*; p. que dompnail fai s. *AD*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

55 Perdigos, Gaucelms Faiditz
nos parta de nostres ditz,
que cill son pro qe bon cor an,
. . . .
. . . .

Seinher, sol pel ver si·l ditz, 60
no·s teinha per envelzitz;
si tot s'es vilans, no·l soan;
mas cavailliers e domna·s fan,
et al vilan tainh us fossors.

Lo Dalfin d'Alvernhe und Perdigo.

96.

Hdss. A. 181 *(De Lollis, p.* 560*). C* 391, *D* 146, *E* 215, *G* 97 *(Arch.* 32, 416*), I* 158, *L* 69; *stark abweichend ist a* 541 *(Bertoni, Canz. di Bern. Amoros,* 1911, *p.* 369*). — Duc de la Salle de Rochemaure-R. Lavaud, Les Troubadours Cantaliens,* 1910, *p,* 486.

N'Eble, er chauzetz la melhor
ades segon vostr'escien:
lo quals a mais de pensamen
e de cossirier e d'error,
5 selh que gran re deu e payar
no pot, ni·l vol hom esperar,
o selh qu'a son cor en amor
et en domna, mas re no·l fai que·il playa?
chausetz d'amdos, qu'ieu sai quals plus s'esmaya.

10 Guillem Guaysmar, anc per amor
no trays hom piegz de mon ioven
cum fatz yeu, en fag et enten,
ni mais deya de ma ricor,
per qu'ieu sai cum per assaiar
que no se fai a comparar 15
neguns mals a dolor d'amor;
mas non es hom en tot lo mon pietz traya
com selh cuy ditz quascus: »paya me, paya!«

N'Eble, tuit li dompneyador,
li pro e·l larc e li valen, 20
seran ab mi del iutiamen;
et ab vos seran . . . . . .

55 *bis* 64 *fehlt R* 56. porta *M*; Jutge segon *ADGIKf (anzunehmen?)*; nostre *G* 57. Caissil *A*, Caiçel *DIK*, Car sil *G*; ric *ADGIK*; q.] e *GIK*; pro *GIK*, ric *f*; c.] pres *M* 58, 59. Car dompna cachichais coman. Gadeis an sei er sos pretz sors *A*, Ca domna ca chiechas coman. Gardes a . . se sos prez nes sors *D*, E dona que chascus deman. Ausi se gardaz sel ner sors *G*, Ca domna cha chiechas coman. Ause se gardas sel ners ors *IK*, E dona ca chiechas coman. Aunie is si gardatz com ell sors *M*, Dona ca secha uos coman. Aunies si gardas q̄ len sors *f* 60, 61 *in D verwischt* 60. per *G*; S. ges per uer sil d. *M*, S. per uer si len dits *f* 61. tenguel *AIK*; Nō tenrai *f*; No tenga el p. nuilliz *G*; enuilanitz *AIK*, enuelits *f* 62. s' *fehlt f*; v.] ualenz *DGIK*, pros ges *M* 63. cavaillier *M*; Que dompna (Pero dōnas *f*) e caualiers si fan *ADGIKf* 64. En u. *M*; fersors *DIK*, fesorç *G*; Ez a uilans tainhon forsors *f*.

Strophe 2 *und* 3 *in G vertauscht.* 1. Netble *E*; er *fehlt CDEGI*, qar *L*; c. en l. m. *C* 3. pesamen *D*, pessamen *G* 4. E *fehlt CEGL* 5. e *fehlt CEGL* 6. Ni *CEG*, Nil *L*; ni *E*; espetar *D* 7. c. e son sen *CEGL*, c. e samor *I* 8. A en d. *A*, *E* d. *I*; r.] en ren *I*; non f. *A*; En d. pauzat e ren noill (no *E*) f. *EGL*; *l. mit a:* c. e s'amor Mes en d.? 9. *fehlt E*; qal *DGI* 8, 9. En dompna pros e guaya. Pauzat e re no fai quel playa *C* 11. frais *E*; h. p.] p. h. *CDEIL*; preitz *A*; son uiuen *CE*, ma i. *G* 12. C. fatz eu e sai e e. *A*, C y. ai fag ab franc e. *C*, C. faig et ai faich et e. *D*, C. y. fauc fait et e. *E*, C. ai faiz e faiz et e. *G*, C. faig et e. *I*, C. ei fait e fach ez e. *L* 13. degues *L* 14. *zweites* p.] pero *D* 15. sen f. *D* 16. a] al *A*; Dolor (Dolors *EG*) damor *(dies alles) CEG*, Dolors damador az aiq'lla dome end'ptat *L* 17. Car *DL*; e. t. l. m.] qui *L*; Hom (Dom *G*) endeptat (endeptatz *C*) quar non es hom p. t. *CEG*; *a liest* 16, 17: Dolors d'amador ab dolor D'om'endeutat, que res non es p. tr. 18. De *CE*; cuy] com *AGL*, a cui *D*; q.] qec iorn *A*, chascus iorn *L*; m. p. *fehlt CEG* 14 *bis* 18. Per queu sai qom dis chascus p. me p. *I* 19. Nebles *A*, Aetble *E* 21. ab] a *G*; de i. *D* 22. a *DGIL*; s. *fehlt G*; luchador *A*, li ublador *CL*, lubador *DI*, li oblador *E*, li obliador *G*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e l'autra gens que no sap far
mas can tener et amassar.

25 . . . .
per que se tanh qu'en son velhenc dechaya
ricx hom tosetz qui per deute s'esmaya.

Guillem Guaysmar, quan li deutor
mi van apres tot iorn seguen,
30 l'us me tira, l'autre me pren,
e m'apellon baratador,
yeu volgr'esser mortz sens parlar;
qu'ieu no·m aus en plassa mostrar
ni vestir bos draps de color,
35 quar hom no·m ve que sa lengua no·m traya;
e s'ieu d'amor trac mal, be·s tanh que·m playa.

N'Eble, sapchatz que la dolor
d'amor tenh maior per un cen
que deute ni nulh sagramen;
qu'ab belh dir pot hom son deutor 40
gent aplanar et apayar,
mas amors, qui·m fai sospirar,
morir e languir ab dolor,
ni ai poder per ren que m'en estraya, —
tan tem morir, sol la dolors m'esglaya. 45

N'Eble, ben sabon li pluzor
qu'om endeutatz no mor, sol maniar aya,
mas d'amor mor plus leu que d'autra playa.

Guillem Gasmar und Eble (de Saignas ? oder d'Uisel ?)

97.

Hdss. E 222, *I* 162.

Monges, cauzetz, segon vostra sciensa,
qual valon mais: Catalan o Frances?
e met de sai Guascuenha e Proensa
e Limozin, Alvernh'e Vianes,
5 e de lai met la terra dels dos res;
e quar sabetz d'els totz lur captenensa,
vueill que·m digatz en quals plus fis pretz es.

Aisso·us sai dir, Albert, senes faillensa,
qual valon mais ni don mueu mais de bes:
10 sill cui donars e bels maniars agensa
e ricx vestirs amples e gens arnes
e grans colps dar e ferir demanes,
sill valon mais, segon ma conoisensa,
que·ill raubador estreg nesci-cortes.

Monges, d'aiso vos aug dir gran erransa, 15
que·ill nostre son franc e de bel solatz;
gent acuillens e de gaia semblansa
los trobaretz e deius e disnatz;
e per els fo premiers servirs trobatz;
e podetz ben en Peitau o en Fransa 20
morir de fam, s'en convit vos fiatz.

23. qi *GL*; nos s. *I* 24. c. t.] caytiuier *CEGL*; *l.etwa:* mas caitivier a amassar? 25 *fehlt in allen Hdss.* 26. quen sa ualor d. *CE*, que son ueillon d. *GL* 27. t.] ressetz *C*, desseps *E*, tesez (?) *G*; que *AD*; deuer *D*, depta *GI* 30. men t. *G*; t. e lautrem p. *A* 32. Mortz uolgra esser s. p. *L* 33. non mos *G*; baissar *CDIL*, baisar *EG* 34. uestirs *I* 35. Que *A*, Q. *verwischt D*; *beide* no·m] non G; *zweites* no·m] no *L* 36. seu trac mal damor *D*; ben t. *DGI* 37. Nebles *A*, Netble *E*; l. d.] lardor *E* 38. m. *fehlt D*, peior *I*; es maier *CEGL* 39. Que de deute de s. *CE*, Qe depte ni de s. *DGI* 40. dig *E*, ditz *L* 41. apaiar et aplanar *D* 42. qem *A* 43. l.] garir *G*; ab d.] eyssamen *CEGL*; d. *schon v.* 37 *Reimwort* 44. Non *CE*; p. r.] *fehlt CEGL*, de r. *D*, mais *I*; quem nestraya *CEGI* 45. mesmaia *L* 46 *bis* 48 *fehlt L* 46. Nebles *A*, Netble *E*; saubon *G* 47. s.] se *G* 48. d'a. m.]dam mor *E*. *In a zwei Tornaden, aber kaum die echten.* — (Guillem) Gasmar *lautet der Name in ADGIL*, Guaysmar *oder* Gaymar *in C*, Gaimar *in E*, en Guillem Ademar *in a*; *dem Namen* Eble *fügt nur die eine (aber beste) Hds. A ein* de Saignas *hinzu.*

1. digatz *I* 3. E mier *I*; o *I* 5. m.] part *I* 6. de t. *I* 7. cal *E* 8. nalbert *E*; Aisso sai ben albertet *I*; ses *I* 9. d. uen maier b. *I* 10. egensa *I* 11, 12 Quamples vestirs porton e belz arnes. E son ardit e feront demanes *I* 13. Ill *I* 14. Que r. *I* 16. s. trop de meillor s. *I* 17. bella s. *E* 19. p. e.] plor *E*; s. *fehlt E* 20. o] et *I* 21. conuitz *I*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Albert, ben ha de pretz gran detriansa
entrels Franses e·ls Peitavis honratz,
car ill son larc e d'onrada acoindansa
25 et es tost ricx paubr'om, s'es lur privatz;
e·ill vostre nut chantaran, si chantatz,
mas ia ab lor no·us empliretz la pansa,
si estradas o romieus non raubatz.

Monges, maniars ses gabar e ses rire
30 non pot esser fort azautz ni plazens,
e·il nostre sabon tan be far e dire
per qu'an bon pretz sobre las autras gens;
et anc Franses deius non fo iauzens;
leu pot esser usquecx d'els bos garnire,
35 c'a lur enfans laisson lur vestimens.

Pauc pot laissar, Albert, al mieu albire,
apres sa mort nuils hom a sos parens,
quant sai non a, totz vius e sas, que frire,
ans, quan li faill raubars, es totz dolens;
quar ieu n'ai vist de cavaliers cinc cens 40
qu'anc no los vim sobre cavals assire,
ans los pren om emblan ab los sirvens.

Mais ha de pretz, Monges, al mieu veiaire,
sel que fai pretz de petitz e de grans
e met ab ioi, don ho puesca traire, 45
no·n a us ricx avols mal acoindans;
e d'aquels vei aisi aiustatz tans,
don ieu ni vos no cug que aiam gaire
que ia·m sia·n al departir lauzans.

Albert, no soi per aver razonaire, 50
mas per los bes que i vei, soi razonans;
s'ill valon mais don vos estes confraire,
donc valc lo mais Lobatz, non fes Rotlans,
que per un do que fan, tolon tres tans;
e nos sabem gen do e condugz faire 55
e vos raubar gleizas e vi'andans.

Albert und Monge.

98.

Hdss. ***C*** 389 *(MG* 1519*)*, ***D*** 204, ***E*** 225, ***G*** 94 *(Arch.* 32, 411*)*, ***I*** 159, ***M*** 265.

Senher n'Aymar, chauzetz de tres baros
qual prezatz mays, e respondetz primiers,
et apres vos responda'n Perdigos:
que l'us es larcs e guays et ufaniers,
5 e·l segons es savis e bos terriers
et alques larcs, mas non d'aital semblansa,
e·l terz es bos per condug e per lansa
e gen guarnens, quals a melhors mestiers?

En Raymbaut, d'aquelh dic qu'es plus pros,
qu'ab mezura fa totz sos faitz entiers, 10
e n'es sos pretz longamens cabalos,
e·n pot esser als enemicx sobriers;
quar s'elh es francx, adregz e plazentiers,
aquelh val mais, segon la mia esmansa,
qu'els autres dos truep tan de peiuransa 15
per que negus no l'es de pretz pariers.

22, 23. Per dieu a. mout a g. d. Entre f. e peitaus h. *I* 24, 25. Quill sabon tan ualer senes duptansa. Cades es r. paubres sis l. p. *E* 27. E ia per els *I*; non e. *E* 28. o r. *fehlt E* (*Lückenfüllung in I?*) 30. cortes ni ualens *E* 31. E li *I*, t. b.] plazers ien *I*, *lies* plazers? 32. mais p. de totas a. g. *I* 33. ia *I*; er *I* 34. E p. e. chascaus *I*; d'els] bels *E* 35. garnimens *I* 36. albir *E* 37. son paren *I* 38. Que quant es vius de sai non a q. f. *I* 39. q. laissal raubar reman d. *I* 40. Quieu en conosc *I* 41. Quanc un non ui s. caual ausire *I* 42. amblan *E* 43 *bis* 56 *fehlt I* 45. *Eine Silbe fehlt* 48. qi *E* 49. *lies* ia·n siam? 55. uos sabon *E* 56. uiadans *E* *Überschrift:* Tenso *E*, Albertetz el monge *I*.

1. nazemar *E*, naesmar *G*; Ennazemar *D*, En nazemars *I*, Den açemar *M*; dos *EM* 2. Col *D*; preiaz *G* 3. aprop *DEGI*; 'n *fehlt EM* 4. g. e l. *M*; g. enfraniers *D* 5. savis] adretz *DEGI*, arditz *M*; tertiers *D*, guerriers *EM*, tirers *G* 6. Et aquel l. *I* 8. genz *G*; guarnitz *CM*, garnetz *I*; E g. per garnanz *D*; meillor *G* 9. rambaut *D*, ranbaut *G*; d'a.] aisel *DEGIM* 10. Ca m. *E* 11. Ez es *M*; p. plus c. *G* 12. E p. *EM*; al e. *D*; gueireiers *D*, guerers *I* 13. Sel (Sil *G*, Qell *M*) es adretz cortes ni (e *M*) p. *DEGIM* 14. Doncs ual el (il *G*) m. *DGI*, Doncas ual m. *EM* 15. tr.] a *DGI*, aun *E*; Qell autre dui an tan *M* 16. non es *I*; P. q. de pr. no lles neguns p. *M*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Baros, be sai qu'ie·us venserai amdos,
quar mantenh so don suy plus galaubiers:
grans ufana es caps e messios
20 de proeza e pretz plus bobansiers;
e mosenher aya terra e deniers,
mas largueza no·ylh val ni no·l enansa;
e'n Raymbautz mantengua selhs de Fransa,
qu'armas e vis es totz lurs cossiriers.

25 Senher n'Aymar, trop n'a meluyrazos
lo gen-guarnens, quant es bos cavalliers,
qu'elh es temsutz mais ab cent companhos
que s'us autres n'avia tres milliers;
et ufana non es mas sens leugiers
30 e fols cors vas, qu'ab non-poder balansa,
e ricx volpils no pot aver onransa
per menutz dos ni per digz messongiers.

En Raymbaut, ricx hom braus orgulhos
es lo vostres, quar es bos cavalliers.
35 per que sos pretz non es tan cars ni bos?
que pauc ni pro no met, mas en sabriers.
e'n Perdigos ditz cum ioglars laniers,
qu'en penr'aver a tota s'esperansa.

e·l mieus es pros e de bella cuynhdansa,
si tot no·s vol pretz d'orps ni d'escassiers. 40

A mosenhor vey qu'enueia·l tensos,
qu'ades capte los sieus faigz menudiers,
e vol ufana e boban metre ios,
quar elh no·n es vezatz ni costumiers.
e'n Raymbautz mantenha·ls colps pleniers 45
e·l fort mazanh, en qu'elh a sa fiansa,
mas si·l marques fos d'aital acoynhdansa,
enquer fora ioglars o escudiers.

Senher n'Aymar, vos etz vencutz primiers;
e'n Perdigos viule descortz o dansa 50
que contrafa n'Estornel ab sa lansa,
e no fara de luy aitals mestiers.

. . . .

A mon senhor tanh aissi pretz entiers 57
cum a mi fay lo regisme de Fransa;
e'n Raymbautz, quant ab armas s'eslansa,
sembla trop mielhs ioglars que cavalliers. 60

Raimbaut de Vaqueiras, Aimar (de Peitieu?) und Perdigo.

17. Seignor *DI,* Baron *GM*; be] ieu *DEGIM*; quieu u. *C* 18. so] lai *DEGIM*; donc *D*; plus *fehlt I*; galabiers *E,* galaubrers *G*, galubriers *I*, cabailhiers *M* 19. G.] As *DI*, Ab *EM*, Ad *G*; es] ques *DEGIM*; e] ab *EG*; e m. *fehlt I* 20. proenza *DM*; pretz] de pretz *E*, dels *M*; b.] uertadiers *DEGM*, uerdiers *I* 22. Pos proeza (proenza *M*) nol platz ni no lenansa (lananza *D,* li enansa *G*) *DEGIM* 23. raymbaut *C*; Ez en ranbaut *G* 24. Car mais *I*; tot *D*; lur *DEGI* 25. S. n'A.] Perdiguon *D*, Perdigo *E*, Perdigons *GIM*; truep *C*; n' *fehlt DEGIM*; m.] grans meilluriers *E*, granz (gran *IM*) meillurasos *DGIM* 26. Sel qe (qil *G*) ten ien los (lo *I*) sieus els (el *G*) estrangiers *DEGIM* 27. Et *DEGIM* 28. sil a. *C*, si un autre *E*; n' *fehlt I*; dos *DEGI*; Qe no seri autres ab .c. milhiers *M* 29. Quar *EM*; s.] cors *DGIM*, cor *E* 30. fol *D*, auols *M*; pretz *DEGIM*; vas *fehlt EM* 31. v.] escars *DGI*, escas *EM* 32. Ab *DEGI*; Iorn senes do *M*; ni *fehlt DEGIM*; d.] plazers *DEGIM* 33. rambaut *D*, ranbaut *G*, rainbautz *M* 35. P. q. non ual tan la (li *M*) uostra razos *DEGIM* 36. Qi *G* 37. d.] pren *DEGI*; E perdigo qe col i. *M* 38. s'e.] sa fiansa *C*; Ha en poure tota sa esp. *M* 39. m.] mes *E*; p.] glais *D*, gais *EGIM*; semblanza *DEGIM* 40. no u. *DEIM*, non ual *G*; descaters *G* 41. v.] quei *D*, uueill *EM*, uoil *G*; que uengaill *EM*, quenuegal *G*, que noi ual *I*; t.] razos *EM* 42. Quar descapte *C*; mante *DEGIM*; lo *DG*; lo fag dels m. *M* 43. vol *fehlt C*; E uol proeza e bon pretz metre ios *DEGIM* 44. Sol quar no sap ni non es c. (c.] dumiers *I*) *DEGI* 45. Et en r. *GI*, E r. *M*; mante los cors p. *DEGIM* 46. Quen pro maniar an tota lor (ha tota sa *EGM*) f. *DEGIM* 47. f.] li fas *D*, li fos *EGIM*; a.] semblansa *DEIM*, senblan *G* 48. o] e *C* 49 *bis* 52, 57 *bis* 60 *nur in C*; 53 *bis* 56 *fehlen auch C* 57. senher *C.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

99.

Hdss. D 210, *G* 128, *H* 50 (*Arch.* 34, 405; *MG* 1129; *Gauchat und Kehrli* 519).

En Blancaz a'n Pelizier.

En Pelizer, cauzetz de tres lairos,
lo qal pres peiz per emblar menuders:
que l'us perdet lo pe per dos capos
e·l poing destre, e puois fo senestrers;
5 e·l segonz fo pendutz per dos diniers,
mas aiqi ac un pauc trop de venianza;
e·l terz fo orbs, car emblet una lanza
e la chapa del monge del mosters.

Lo Peliziers respondet a en Blancatz en aqesta cobla:

Segner Blancatz, aicho lor es grans pros
qe vos cuidatz lor sia destorbers; 10
q'eu vi Durban, qant er'aitals com nos,
anar a pe, mas ar a dos destriers;
e·l pendutz es eissitz de consirers,
qe no sent freich ni fam ni malananza;
et en l'orb trop aitan de megloranza, 15
qe ia mais sols non ira volontiers.

Blacatz und Pelizier.

Reimbrief.

100.

Hds. R 146 — *Raynouard Lex. rom. I* 499; *MW III* 350.

A vos, que ieu am deszamatz,
on es ioys, iovens e solatz,
gent-aculhirs e bel-parlars,
de part n'Amanieu de Sescas
5 salutz e amors, com en sela
c'am mai que dona ni donzela
ni nulh'autra res qu'el mon sia.
Fas vos saber, doss'amia,
c'om m'a fag entenden que vos
10 cuiatz que yeu si'amoros
de tals qu'ieu no vuelh ni·n ai cura;
ans soy per vos en tal rancura
que·l sen e·l saber e·l auzir
e·l vezer mi faitz trassalhir;
15 e dir-vos-ai en cal semblan:
dona, mantas vetz vau pessan
de vos, que·m sono unas gens,
a cuy soy amicx conoissens,
qu'ieu no·ls enten ni·n ai solatz,
ans m'en vau, com trasmeliatz, 20
pessieus, cossiros e marritz,
car del mal d'amor soy feritz
tan greu que ia no·n gueriray.
E si del vostre bel cors ay
longamen estat de vezer, 25
be·us podetz esmar e saber
que be mi falh bona razos,
per so car no truep ochaizos
ni bels genh co y pogues anar;
mai s'ie·us podia afolquar 30
una vetz si com autra fi,
can vos comtey sus el cami

Überschrift: En blacaz e peire uidal *D, fehlt G* 1. iauzetz (?) *H* 2. A q. *DG*; *l.* emblars m. ? *Tobler* 4. E p. *H*; senestres *D* 5. fos *D* 6. iqi *G* 7. ors *D*; lanz *D* 8. del] al *DG, lies* a. .I.; moge *D*; mostier *G*. *Überschrift fehlt DG* 9. aqo *G*; Seingnen b. aquo l. es graz p. *D* 10. Qa uos parec (paria *G*) qaz els fos d. *DG* 11. burban *H*; era tals *DG* 12. Morir de fam *DG* 13. E p. *G*; eis.] fora *DG* 14. Qi *G*; s.] a *DG* 15. *fehlt DG* 16. sol *G*; uoluntier *G*.

2. ioy iouen 5. *lies* c. a s.? 8. *Eine Silbe fehlt* 9. entendre *Rayn., Mahn* 11. *lies* tal? 17. quar s. *R.M.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de lay on veniam, lo prec,
ia may enuey ni mal ni pec
35 no penria, al mieu albir.
E la nueg, cant ieu cug dormir
e·m soy colguatz per repauzar,
non puesc, ans m'ave a levar
per forsa d'amor en sezens,
40 parlan ab mi meteis, c'us vens
mi ve que·m fa parlar de vos:
»Ai! chaitieu, deszaventuros,
et en la cal ora fuy natz?
qu'ieu soi nueg e iorn turmentatz,
45 e no truep fi ni paus ni garanda,
si m'art e·m destrenh e m'abranda
amors e·m te en dessiplina.
Ai! car se fos midons devina
d'aitan que saupes tot mon cor,
50 ieu cossi l'am ni en cal for,
que, per Dieu, si mon cor sabia,
s'era la peier qu'el mon sia,
si·l penria de mi merces.
E pus enaisi soy conques,
55 iray li mon cor devirar?' —
‚Non ges.' — ‚Com? qui te·n fay estar?'
— ‚Ieu t'o dirai: Si·m respondia
mal ni greu en so que·l diria,
denan liey tombaria mortz.' —
60 ‚E doncx cuiatz esser estortz,
si ia nulh temps no li·n ditz re?
May te valria, per ma fe,
qu'en breu te fes la mortz estendre.'«
Aissi·m fa parlar e contendre
65 amors, e·m destrenh e·m trebalha
per vos, dona, si Dieus mi valha;
car vos vey a totas sobreira
de sen, de parlar, de manieira,
de bel captenh, de cortezia,
70 dona, qu'erguelh ni vilania
no fes, ni disses nulh otratie,
ans, qui·l fa, vos es be salvatie;
qu'en tan com lo segles aonda,
non a pus pura ni pus monda
75 de totz mals aibs ni mielhs gardada,
pus plazens ni mielhs essenhada,
ni de tan bela chaptenensa;
que·ls faitz e·ls ditz son de plazensa
de vos, plazen don'agradiva.
E non cre que nulh hom que viva, 80
vis anc dona de tan bel gran,
qu'enaisi es fach'a guaran
vostra faissos e bel'e conia:
Vos non es corta ni trop lonia,
ni grossa ni sobre-delgada; 85
e no pareys ges mal talhada
rauba, can vos l'avetz vestida,
que tuit li sartor de Lerida
e de Paris e de Colonha,
si tuit y metio lor ponha, 90
re no y pori' esmendar.
E quieus ve denan si anar,
no paretz ies clopa ni mancha;
que bruna ni saura ni blancha
non cre gen s'an ni gen s'estia. 95
E no·s muda ni no·s cambia
vostra colors; ans es pus fina
mil tans que de flor aiglentina,
cant es un pauc entremesclada
blancha, vermelh' e colorada; 100
so pot dir totz homs que vos veya:
las mas e la gola·us blanqueya
plus que no fa neus de montanha.
E dic vos que re no i guavanha
boca, mentos, nas, huelhs ni silha 105
ni frons, car Dieu, per meravilha
par que·us a de sas mas formada.
Als cabelhs par c'aiatz daurada
la testa, tan son bel e bloy;
per que totz homs deu vieur'ab ioy 110
que lialmen en vos s'entenda;
e quieus es fals, redorta·l penda,
ni quieus vol amar per ufana
ni quieus trais ni quieus engana.
Mas ieu tem fort, dona chausida, 115
qu'ieu soy traitz e vos traida,
si voletz creire lauzengiers,
fals devinadors messongiers,
que ies de dona que vos valha,
no·s tanh c'ap lor aia guaralha, 120

45. *Eine Silbe zu viel* 52. peior 55. le 60. *fehlt R.M.*; esser *fehlt* 82. guaranh 88. totz los sartres 90. totz 91. *Eine Silbe fehlt? lies* porian 93. pareis 95. *l.* non cre genses s'an ni s'estia? 97. color 100. *l.* blancha-vermelh' encolorada *oder* bl. e v. col.? 105. huelh *R.M.* 106. fron

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ni ab pegua gen ufanieira
que fort an volontat leugieira
per dire trastot lor talan,
ses que ia vertat no·us diran,
125 ni de re no·us tenran selada;
per qu'ie·us prec que de lor ergada
vos tulhatz a vostre poder,
c'ap lor non pot hom conquerer
pretz ni honor, ni gazanh traire.
130 E car yeu vos soy fis amaire
lials e ses tota falsura,
prec vos, e car avetz mezura,
sen e saber e conoissensa,
que l'amor qu'ie·us port ses falhensa,
135 conoguatz, cant yeu vos veyray,
si que conogua qu'ieu non ay
ies mon temps ni l'amor perduda,
dona, que fort me·n es tenguda,
per so car mi podetz donar,
140 sieus play, o vendr'o engatiar,
plus que si m'aviatz comprat
en la fieira o en mercat,
pros dona plazen essenhada,
que volta ni gienh ni virada
145 no·us y sey far ni avol ganda
com sel que porta la garlanda,
que mostra cascun say e lay.
Plazen dona ab pretz veray,
la ienser res c'om el mon veya,
que sobre totas senhoreya, 150
humils, corteza, de bon ayre,
on tots bos mestiers a repaire,
entendetz en vostre coraie
mas letras, pus autre messatie
no·us puesc enviar pus cubert; 155
qu'ieu vos autrey e·us dic per sert
c'aisi com vos ai dig denan
e·us dic, soy al vostre coman
per complir trastot voler.
E si nulh temps, mati ni ser, 160
fauc ni dic contra vos falhida,
. . . .
que trachor en si'apelatz.
E per so que mielhs m'en crezatz,
don vos letras pendens rimadas: 165
c'on qu'ieu fos, en totas contradas,
m'en poguessetz far apelar,
e qu'ieu m'en agues a tornar
de batalh' a dos cavayers
armatz, o a dos escudiers, 170
los cals que may a vos plairia.
Estas letras foro lo dia
donadas de Sant Bertolmieu,
l'an de la encarnation Dieu
·M·CC·LXXVIII· 175

Amanieu de Sescas.

101.

Hdss. CEJR(V). Oscar Schultz(-Gora), die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat, Halle 1893, *S.* 48 *(ital. Übersetzung, Firenze* 1898, *p.* 60*); V. Crescini, Raimbaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Montferrat, Toulouse* 1901*; ders., La lettera epica di Rambaldo di Vaqueiras, Padova* 1902, *p.* 9*; vgl. Bausteine zur roman. Phil, Halle* 1905, *S.* 182.
Hds. V, Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans 1907, *p.* 456, *Hds. S*[9]*).*

Senher marques, ia no·m diretz de no,
que vertatz es, e vos sabetz ben quo
me tinc ab vos a ley de vassalh bo,
quant assalhis a Cart entr' Ast e No;
5 que quatre cen cavalier a tenso
vos encausavon, feren ad espero,
e no·s tengron ab vos detz companho,
e quan tornetz e feris de rando
(pueys vos dupteron mais que grua falco),
et ieu torney al maior obs que·us fo, 10
que ieu e vos levem gen del sablo
n'Albert marques, qu'era ios de l'arso.

128. aquerer *R.M.* 143 *bis* 147 *fehlen R.M.* 147. cascus 152. bes; an 159. *fehlt R.M.*; *Eine Silbe fehlt, lies* tot vostre voler 162 *fehlt R.M.*; Aia nom e fag² auzida *Hds.* 163. eu *R.M.* 166. Com; encontradas 171. Les; a vos *fehlt* 174. encarnaton.

V. 27 *a b c*, 30 *a stehen nur in E (ebenso wie* 57—65*) und sind von Sch.-G. und Cr. als interpoliert nicht in den Text aufgenommen.* 1. Valen *Sch.-G. mit CJ gegen ER* 7. e] que *Cr. mit CJ gegen E* 8. *so E,* Can retornes els f. *Sch.-G. mit R,* Quan vos tornes e f. *Cr mit J* (Quan tornetz e f. *C*)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et ai estat per vos en greu preyzo,
per vostra guerra, e n'ai a vostre pro
15 fag maynt assaut et ars maynta maizo.
Et a Messina vos cobri del blizo;
en la batalha vos vinc en tal sazo
que vos ferion pel pietz e pel mento
dart e cairel, sagetas e lanso,
a lansas e bran e coutel e fausso.
20 E quan prezes Randas e Paterno,
Rochel' e Termen e Lentin et Aido,
Plass' e Palerma e Calatagiro,
fuy als premiers, vezen maint bo baro.
E cant anetz per crozar a Saysso,
25 ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo!,
que passes mar, mas per vostre resso
levey la crotz e pris confessio.
a E pueis quan fom, la Dieu benesio,
b tornat ab vos sai en vostra reio,
c anc no·m virei per vezer ma maizo
(et era·n pres *al* port Castel-Babo,
e no m'avion res forfait li Grifo),
30 e fuy ab vos guerreiar part Musso.
a Pueys fui per vos en greu aflixcio,
quant a Blaquerna, sotz vostre gonfayno
estei armatz, a lei de Bramanzo,
d'elm e d'ausberc e de gros guambaizo,
e·m combatey sotz la tor el Peiro,
35 e i fui nafratz desotz la guarnizo.
E estei tan armatz pres del domno
tro qu'en traisem l'emperador felho,
selh que destruys son frair' a trassio;
que, quan vi·l fum e la flam' e·l carbo
e·l mur traucat en man luec ses bonso, 40
issi el camp per combatr' a bando
ab tantas gens, ses tota falhizo,
qu'az un de nos eron cen per razo.
E vos pensetz de far defensio,
e·l coms de Flandres; e Frances e Breto 45
et Alaman, Lombart e Berguonho
et Espanhol, Proensal e Guasco,
tug fom renguat, cavalier e pezo.
E l'emperaire ab lo cor al talo
esperonet, e sei vil companho, 50
plus d'una legua; pueys volgron li gloto;
nos fom austor et ylh foro aigro,
e cassem los si cum lops fai mouto.
E l'emperaire fugic s'en a lairo . . . .
e laysset nos palais Bocaleo. 55
. . . . . filha ab la clara faisso . . . .
De tot aisso no tem c'om m'ocaizo
de mensonia ni d'autra mespreizo,
que vos sabetz e tuit silh c'ab vos so,
que tot es vers ses mot de mentizo; 60
e plus ancar vos vueill far mensio
que per maint vers e per mainta chanso
ai ieu dicha tan gran meillurazo
al vostre pretz que bela retraisso
n'er per tostems tro a la fenizo; 65
e quant hom ser a senhor bon e pro,
pretz l'en rema et a·n bon guizardo,
per qu'ieu n'esper de vos esmend'e do,
senher marques!

Raimbaut de Vaqueiras.

13. p. v. est. *Sch-G. mit R gegen CEJ* 18. Que·us f. *Sch-G. Cr. mit CJ gegen ER* 19f. Dartz e cairels, sagetas e trenso *Sch-G. mit E* (Dartz e cairels e fausso *C*, Dartz e cairels sagetas lanseo. Lansas e bran e coutel e fausso *J*, Dartz e sagetas e cairels e lanso. Lansas e brans e cotels e fausso *R*) 24. E quan nos feiren li prezic eill sermo. leuar la crotz per gran deuosio *E* 28. Et eram (era R) pr. del p. *ER*, Hi eram prop del p. *V*, Adoncas (Adoncx *J*, Doncx *Sch-G.*) era p. lo fort C. B. *CJSch-G.* 30 *vor* 29 *E (mit Recht?)*; busso *E*, monço *V*; Pueys (Quei *J*) uinc ab uos guerreyar a bando *CJSch-G., vor und nach* 29 *R:* Canc uinc a uos per passar part bauo. e no mauion res forfag li grifo. cant uinc a uos luenh passar part messo. 30a. *So E; fehlt Sch-G. Cr. mit CJR(V)* 31. laserna ab u. *E;* Entorn B. *CJRSch-G.Cr. Cresc. liest, besonders auf R gestützt, v.* 24—31 *folgendermaßen:* E cant anetz per crozar a Saysso, Ieu no avia en cor, Dieus m'o perdo, Que passes mar, mas per vostre resso Levey la crotz e pris confessio. E era pres del fort Castel Babo, E no m'avian res forfag li Grifo, Cant vinc a vos luenh passar part Messo. Entorn B. 34. al P. *Sch-G. mit CJ gegen ER* 35. desotz] *Sch-G.* d'outra *mit CJ gegen* ios *E*, desot *R* 36. E portiey armas aitan p. *Sch-G. mit CJ gegen ER;* del domno] del domo *CJR*, del donno *E*, d'Ebdomo *Sch-G.* 37. cassem *Cresc. mit R gegen* cazec *CJ*, traisem *E* 39. *so E*, Quan vi·l gran fum *Sch-G. Cr. mit CJ*, Quan uim lo foc *R* 40. traucar *Sch-G. mit CR gegen EJ* 42. *so E;* tan grans g. *Cr. mit R* (tan gran gaug [ioy *C*] *CJ*) 56. Si·s fes sa filha *Sch-G. mit R, am Schluß des Verses Punkt;* E la sua f. *C*, Sa bella f. *E*, E sa f. *JV*, *Cresc. rekonstruiert v.* 54—56: E l'emperaire fugic s'en a lairo: Si·s fes sa filha ab la bela faiso . . . . E laisset nos palays Bocaleo 66. *so E;* E francs vassalhs quan ser *Cr. mit CJR* (bos v. *R*; quar *C*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

102. Mariengebet.

C. Appel, Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften, Leipzig 1890, *S.* 176 *(nach CIK).*

En chantan d'aquest segle fals
ay tant' obra perduda,
don tem aver penas mortals,
si merces no·m aiuda,
5 per que mos chans si muda,
si·l vuelh ofrir
lai don venir
me pot complid'aiuda,
sol no·m si' irascuda
10 la maire Dieu,
cuy mos chantars saluda.

Pero, si garda mos peccatz,
ben deu esser irada;
mas sa gran merce prec, si·l platz,
15 la mi fass' apaguada.
aitals merces m'agrada,
quar es secors
dels peccadors,
cuy es razos lonhada.
20 sia·m merces donada,
maire de Dieu,
quar per merce fust nada!

Qu'anz que·l vostre bels cors ioyos
nasques, era establida
25 morz a quascun qu'el segle fos,
quar l'avia merida
Eva, tan fon ardida,
quar tenc a lieu
lo dig de Dieu,
30 de que fon pueys aunida;
mas pois en vostra guida,
maire de Dieu,
em trag de mort a vida.

Per Eva e per son peccat
35 era tota gens morta;
mas per vostra virginitat
es uberta la porta.
Eva per via torta
nos aduys mort,
40 e vos conort,
don la gens es estorta.
tal frug vostr' albres porta,
maire de Dieu,
que vida nos aporta.

Ev' autreyet, quar li fon belh, 45
al diable bauzia,
e vos al angel Gabriel
la vera prophecia.
Eva ac nom l'enemia;
el contradig 50
segon l'escrig
ditz hom: »*ave*« *Maria.*
tot so qu'Eva desvia,
maire de Dieu,
»*ave*« torn'en la via; 55

Per qu'ieu vos lau e·us dei lauzar,
gloriosa reyna,
que quascus nafratz pot trobar
en vos vera mezina,
quar vostra merces fina 60
quascun que·s vol
guaris de dol,
de mal e de ruyna,
si de cor vos aclina,
maire de Dieu, 65
qu'als bos precx etz vezina.

Ara vos prec e·us clam merce
que no·m siatz lunhdana,
qu'ieu sent nafrat mon cor e me
e ma voluntat vana 70
de folia e d'ufana,
per qu'ieu vos quier
cosselh entier
et aiuda certana.
sia·m merces prosmana, 75
maire de Dieu,
don m'arma sia sana.

Quar si tot ay d'obra falhit,
crezens' ay drech' asiza:
paire, filh e sanch esperit 80

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

crei un dieu, ses deviza;
la carn qu'en crotz fon miza,
pres Dieus de vos
per salvar nos,
85 e per so fon auciza;
e qui cre d'autra guiza,
maire de Dieu,
sai ben que·l colh se briza.

E crei que fos enant lo part
90 et apres ses fallensa
vergena, ques anc no y ac part
hom ni carnals semensa;
e·l ver salm que comensa:
»*credo*«, crei tot
95 de mot en mot.

d'alre·m faitz doncx valensa,
quar de falsa crezensa,
maire de Dieu,
no·m a ops penedensa.

Pero, domna, quar miels sabes 100
so que·m fai sofraichura,
de so qu'obs m'es, mi secorrez,
tant quant vida mi dura,
qu'eu faz'obra tant pura
que paradis 105
aia conquis,
cant er la noigz escura.
be sai que·m noz drechura,
maire de Dieu,
mais merces m'asegura. 110

Lanfranc Cigala.

---

103. Marienklage.

Chabaneau in Revue des langues rom. 28, 58 *ff.* *(nach Hds. Bibl. nat. nouv. acq.* 4232 *[D], ergänzt durch die katalanische Version eines Msc. von Ager [A]).*

Auyats, seyos, qui credets Deu lo payre,
auyats, si·us plau, de Iesu lo salvayre!
per nos pres mort, et no la preset gayre,
sus en la creu, on lo preyget lo layre
5 *e l'ach merce, axi com o dec fayre.*
»oy! bels fils cars,
molt m'es lo jorn doloros e amars!«

»Aujhat, baros, que passat per la via,
s'en hes dolor tan gran com es la mia
10 del mieu car filh, mon conort e ma vida,
que y vey murir a mort tan descausida.
mort, car no·m prens? volenteyra moria!
ay! bels filhs cars,
cum m'es lo iorns doloros he amars!«

»Huy matinet avie nom Maria; 15
ar m'es cambiat lo mieus noms hen marida,
car mariment auray may cascun dia
del mieu filh car, que Dieus donat m'avia.
Iuzieu l'an pres, ses tort que no avia; 18a
la u lo bat e l'autre vey que·l lia.
ay! bels filhs cars, 20
cum m'es lo iorns doloros he amars!«

»Tostemps seray dolenta e marida,
car aquel gay que hieu aver solia,
tot m'es tornat en sospir et en ira.
gran dolor n'ay; mayor m'en tanheria. 25
regaraa·m, filhs, que·l cors meu partoria.
ay! bels filhs cars,
cum m'es lo iorns doloros he amars!«

1 *bis* 7 *nur A* 9. Si es d. *A* 10. f. que Deus donat m'avia *A* 11. Qu'eu *Ch.*, Quel v. *A* 12. c.] com *A* 13. car *DCh.* 14. iorn *DCh.* 15. H. m. *fehlt A*; m'apelav' om *A* 16. mieus *fehlt D*; nom *DCh.*; c. mos noms, lasa, en m. *A* 17. Que m. n'auray *A* 18. mavie *D*; c., mon conort que n'avia *A* *Hinter* 18 *in D v.* 11 *wiederholt.* 18a *von Chab. aus A eingefügt:* Iueus *A*; nols tenia *A* 19. Ca lu *D* 22. smarida *A*; *Hinter* 22 *in D v.* 17 *wiederholt*; 23. gaugs *A* 24. Or *A*; s.] dolor *A* 25. *fehlt A* 26. *fehlt D*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Aras dublen les dolos a Maria,
30 *e diu, ploran, que sofrir no·u poria,*
»que·l gladi sent que Simeon deia
que de dolor lo cor meu partiria,
car be no say que·m fassa ni que·m dia.
oy! bels fils cars,
35 *molt m'es lo jorn doloros e amars!«*

»Molt me pesa lo greu mal que·l vey trayre.
ay! que·s fara la sua lassa mayre!
car vey murir sel que m'es filhs e payre.
de tot lo mon es aperat salvayre;
40 lo cor mi part, car no m'en pusc estrayre.
ay! bels filhs cars,
cum m'es lo iorns doloros he amars!«

»Ay! mo filh car, lo cor mi cuya fendre,
car hieu vos vey als malvat Iuzeus pendre
45 e ara·us vey sus en la crotz estendre.
lassa! iheu muray, car no vos pusc sostendre.
ay! que faray? . . . .
. . . .
. . . . «

»Cascune·s pens, si sol un fyl avia, 50
si auria dol, si penyar lo veya.
doncs io, lasa! que·l fyl de Deu noyria,
ben dey plorar uy mays la nuit e·l dia.
oy! bels fyls cars,
molt m'es lo jorn doloros et amars!« — 55

»»Mayre, dix Deus, no·us doneç meraveyla
s'ieu vuyl morir ni sofrir tan gran pena,
que·l mal qu'eu hay a vos gran gaug amena;
de paradis sotç dona e regina.««
oy! bels fyls cars, 60
molt m'es lo jorn doloros et amars!

Cant au Ihesus las dolos de sa mayre,
clamet Iohuan, axi com o pot fayre:
»»Cosin Iohuan, a vos coman ma mayre,
que·l syats fyl, e ela a vos mayre; 65
qu'em paradis abduy ayats repayre.««
oy! bels fyls cars,
molt m'es lo jorn doloros et amars.

---

104. Epistola Sancti Stephani protomartyris.

Revue des langues romanes II 140 *(Msc. Montpellier [M], Aix [A]); Raynouard, Choix des poësies orig. des Troub., II* 146 *(R; nach demselben Msc. von Aix und einem Msc. von Agen); Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales XIV,* 175 *(Msc. Roussillon [Ro]); Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp.* 23.

(Sezetz, senhors, et aiatz patz;
so que direm ben escoutatz,
car la lessos es de vertatz,
non hy a mot de falsetatz.)

Lectio actuum apostolorum.
5 Sesta lesson que legirem,
dels fatz dels apostols trairem,
lo dig San Luch recomtarem,
de Sanct Esteve parlarem.

In diebus illis.
En aicel temps que Dieus fo natz
e fo de mort resussitatz 10
e pueis·el cel s'en fo poiatz,
Sanct Esteve fo lapidatz.

Stephanus autem, plenus gratia et fortitudine, faciebat prodigia et signa magna in populo.
Auiatz, seinhors, per qual razon
lo lapideron li fellon,

29 *bis* 35 *fehlen D* 31. sent *fehlt A* 33. q. f. n. *fehlt A* 36. *fehlt D; von Chab. hinter v.* 37 *gestellt* 38. aysel *D*; filh *DCh.*; Tu vas morir, que es mon fyl e mon p. *A* 40. *fehlt A* 43 *bis* 49 *fehlen A* 44. von v. *DCh.* 46. *Eine Silbe zuviel: streiche* iheu *oder lies* eu 47. *soweit D; alles übrige nur (und unvollständig) in A* 53. n. *fehlt* 59. *corr.* seretz ? *Ch.* 66. Om *A*, Qu'en *Ch.*

1 *bis* 4 *fehlt MRo* 3. lisson *AR*; vertat *AR* 4. falssetat *AR* 5. Esta *ARRo* 7. Los ditz *Ro* 9. aquel *AR*; nat *AR* 10. ressuscitat *AR* 11. al c. *Ro*; c. el f. *AR*; puiat *AR* 12. lapidat *AR* 14. los fellons *A*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

15 car viron que Dieus en lui fon
e fes miracles per son don.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae apellatur Libertinorum et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia et Asia, disputantes cum Stephano.

Encontra lui corron e van
li fellon Libertinian
e li cruzel Cirinian
20 e·l autre Alexandrian.

Et non poterant resistere sapientiae et Spiritui qui loquebatur.

Lo sen de Dieu e las vertutz
los ha messongiers conogutz;
los pus savis ha rendutz mutz,
los paucs e·ls grans, totz ha vencutz.

Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

25 Qant han auzida sa razon
e conogron que vencut son,
d'ira lor efflon li polmon,
las dens croisson coma leon.

Cum autem esset Stephanus plenus spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei, et ait:

Quant lo sancts vi lur volontat,
30 non quer socors d'ome armat,
mai sus el cel ha esgardat;
auias, seinhors, con ha parlat:

Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei.

»Ar escoutas, no·us sia greu,
lo cel ubert laissus veig ieu,
35 e conosci lo fil de Dieu,
que cruzifies vos, Iusieu.«

Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum, et ejicientes eum extra civitatem, lapidabant.

Per aquest dig son corrossat
li fals Iusieu et han cridat:
»Prenguam lo, c'assats ha parlat;
40 gitem lo fors de la ciutat.«

Non si pot mais l'orgueilhs celar;
lo sant prenon per lui penar,
for la ciutat lo van gitar,
e comenson lo lapidar.

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.

45 Vecvos c'als pes d'un bachelier
pauson lurs draps per miel lansier;
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengro derrier.

Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem:

Lo sans vi las peiras venir;
50 dousas li son, non quier fugir.
per son seinhor suffri martir,
e comenset aissi a dir:

15. lui] el *Ro*; C. connogron d. en el f. *AR* 16. fec *R*; miracle *A*, miracla *R*; por *A* 17. el *AR*; e v.] e nan *Ro* 18. Los fellons losbertenians *AR* 19. E los cruzels cilicians *AR* 20. Els autres *MAR*, Et aycels *Ro*; alexandrians *AR*, da . . . . . *von hier ab Lücke bis v.* 60 *incl. Ro*; *nach* 20: E silh de lai cilician *M* 21. ser *AR*; la *MA*; vertut *A* 22. Los messongies a connogut *A* 23. rendut *AR* 24. L. bons els mals *A*, L. p. los g. *R* 25. la r. *AR*; rezon *M* 26. Els *A*; vencutz *MAR* 27. lo p. *AR* 28. Los *M*; leons *MA*; cum al leo *R* 29. le *M*; sant *AR*; vi] cong *M*, si *A* 31. Sus en lo c. *AR*; regardat *AR* 33. no·us] nos vos *A*, no vos *R* 34. Que sus el cel u. v. *AR* 35. conosc la l. f. *AR* 36. crucifixeron i. *AR* 37. Daisso foron fort c. *AR* 38. Los f. iusieus *AR*; h.] en *A* (?) 39. que trop *AR* 41. plus *AR*; lorgueilh *AR* 42. sans *M*; per lo p. *R*, per tormentar *A* 43. De foras el (els *R*) lo v. menar *AR* 44. Commenson a lo l. *AR* 45. Decvos *M*; qu'es p. *A* 46. (Pa)uson *fehlt M* 47. (l'apele)ron *fehlt M*; li apelleron *A* 48. S. *fehlt M*; cels *AR* 49. Le *M* 51. seinher *M* 52. aysso *AR*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

»Domine Iesu, suscipe spiritum meum.«
»Seinher Dieus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern preon
55 e nos donest lo tieu san nom,
recep mon esperit amon.«

Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens:
Apres son dig s'aginoilhet,
don a nos eissemple donet,
car per sos enemics preguet,
60 e so que ques, el acabet.

»Domine, ne statuas illis hoc peccatum.«
»Seinher Dieus, plens de gran doussor,
so dis lo sers a son sennor,
sest mal c'an fach perdona lor,
no·n aion pena ni dolor.«

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.
Quant aquest sermons fo fenitz 65
e'l martire fon azemplitz,
de so qu'el ques es essauzitz:
el regne Dieu s'es adormitz.

---

105. Boeci.

E. Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, tav. 33—39; *F. Diez, Altromanische Sprachdenkm.*, 1846, *S.* 33 *ff.; Hofmann, Sitzungsber. der kgl. bayr. Akad. der Wiss.* 1870, *S.* 175 *ff.; P. Meyer, Romania I,* 229 *ff.; P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p.* 23; *Stengel, Jenaer Litteraturztg.* 1875, *S.* 63; *Boehmer, Roman. Studien III,* 133 *ff.; Tobler, Zeitschrift für rom. Phil. II,* 504 *ff.; Stengel, Zeitsch. f. frz. Spr. XIX,* 163 *f.; Appel, Zeitsch. f. rom. Phil. XX,* 383 *ff.; Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp.* 1; *Crescini, Manualetto*[2], *p.* 183 *(bis V.* 137*); vgl. auch F. Hündgen, Das altprov. Boethiuslied, Oppeln* 1884, *S.* 1 *ff. (Msc. Bibl. d'Orléans* 374*).*

I Nos iove omne, quandius qu'e nos estam,
de gran follia per foll'edat parllam;
quar no nos membra per cui viuri esperam,
qui nos soste tan quan per terra annam,
5 e qui nos pais, que no murem de fam,
per cui salv esmes per pur tan que·ll clamam.

II Nos iove omne menam ta mal iovent
que us non o preza, si·s trada son parent,
senor ni par, si·ll mena mala ment,
10 ni l'us uel laitre si·s fai fals sacrament.
quant o a fait, miia no sé'n repent,
enivers Deu no·n fai emendament.
pro non es gaigre, si penedenza·n pren:
dis que l'a presa, miia nonqua la te,
que eps los forfaitz sempre fai epsamen 15
e laisa·n Deu, lo grant omnipotent,
ki·ls mort e·ls vius tot a in iutiamen;
eps li satan son en so mandamen:
ses Deu licencia ia non faran torment. 19

III . . . . foren ome fello;
mal ome foren, aora sunt peior.

53. S.] Bel s. *M* 55. nos] pueis *M*; (done)st *fehlt M* 56. Recip *M* 59. son *A* 60. ques] solc *A*, volc *R* 61. plen *MARRo* 62. Lo *A*; sant *A*, ser *RRo* 63. Lo m. quels (quem *RRo*) fan *ARRo* 65. a.] lo *A*; sermon *MAR*; fo] fom tot *A*; fenit *ARRo* 66. foc *R*; adymplit *AR*, ademplit *Ro* 67. el fom auzit *A*; Sanct Esteve foc exausit *R* 68. Al *Ro*; regnum *AR*; d.] de dieus *A*; adormit *AR*.

1. que n. *D.Me.Cr.* 2. foll'edat *nur Me., B.-K., die anderen* folledat 6. salues mes 8. sōparent 10. uel laitre] *lies mit B.-K. Cr.* ves l'aitre *bez.* l'altre?, ve ll'aitre *D.*, nell aitre *Me.* 11. a *fehlt* 12. E ni vers *Cr.*, Ni evers *Ho.Me.B.-K.*; nō; em̄dament 13. ꝓ nō 14. q; labresa; nō qͣ 15. ēps lor for farzc. sēpre fai epsam̄: epslor forfaz e s. *D*, epslor forfaiz (forfaz) *Me.Cr.*; eps lor forfaiz s. fan e. *Ho.* 16. E *fehlt*; om̄ipotent 17. Kil m &: *lies wie im Text oder* Ki m. e. v., Kil mort & viu *Me.St.Cr.*; iutiam̄ 18. mandam̄ 19. nō; torm̄t 20. Ezns·anzs. (*? undeutlich*) en dies: Enanz en dies *B.-K. Cr.*, En anz, en dies *Me.*, Anz nos en dies *St., s. Zts.* XX, 384 21. *Mit* peior *beginnt eine andere Hand*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

volg i Boecis metre quastiazo;
auvent la gent fazia en so sermo,
creessen Deu, qui sostenc passio,
25 per lui auríen trastút redemcio.
mas molt s'en penét, quar non i mes foiso,
anz per eveia lo mesdren e preiso.

IV Donz fo Boecis, corps ag bo e pró,
cui tan amet Torquator Mallios.
30 de sapiencia no fo trop nuallos;
tant en retenc que de tót no·n fo blos.
tan bo essemple en laiset entre nos,
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.

V Cóms fo de Roma, e ac ta gran valor
35 aprob Mallio, lo rei emperador:
el era·l meler de tota la onor,
de tót l'emperi·l tenien per senor.
mas d'una causa u nom avia genzor:
39 de sapiencia l'apellaven doctor.

VI Quan veng la fis Mallio Torquator,
donc venc Boeci ta granz dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.

VII Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig.
ecvos e Roma l'emperador Teiric;
45 del fiel Deu no volg aver amig.

VIII No credét Deu lo nostre creator;
per zo no·l volg Boecis a senor
ni gens de lui no volg tener s'onor.
eu lo chastia ta bé ab so sermo,
50 e Teiríx col tot e mal sa razó,
per grant evea de lui volg far fello.
fez u breu faire per grán decepcio,
e de Boeci escriure fez lo nóm,
e si·l tramét e Grecia la regio.
55 de part Boeci lor manda tal raizó,
que passen mar, guarnit de contençó:
eu lor redra Roma per traazo.
lo sénz Teiric miga no fo de bo:
fez sos mes segre, si·lz fez metre e preso. 59

IX El capitoli, l'endema al dia clar,
lai o solíen las altras leis iutiar,
lai veng lo reis sa felni'a menár.
lai fo Boecis e foren i soi par;
lo reis lo pres de felni'a reptar,
qu'el trametía los breus ultra la mar: 65
a óbs los Gréx Roma volia tradár.
pero Boeci anc no venc e pesat.
sál en estánt e cuidet s'en salvar;
l'om no·l laiset a salvament annár;
cil li falíren que·l solient aiudar; 70
fez lo lo reis e sa charcer gitar.

X Ecvos Boeci cadegut en afán,
e granz kadenas, qui l'están a pesant;
reclama Deu de cél lo rei lo grant:
»domine pater, e te·m fiav'eu tant, 75
e cui marce tuit peccador estánt.
las mias musas qui ant perdut lor cánt!
de sapiencia anava eu ditan;
plor tota dia, faz cosdumna d'efant;
tuit a plorár repairen mei talant. 80

XI Domine pater, tu qui·m sols goernar,
e te·m soli eu a tóz dias fiar;
tu·m fezíst tánt e gran riquéza stár:
de tota Roma l'emperi aig a mandar;
los savis omes en soli' adornár; 85
de la iusticia, que grant áig a mandar,
no·t servii bé, no la·m volguist laisar;
per aizó·m fás e chaitiveza star.
non ái que prenga ne no pósg re donar,
ni nóit ni día no fáz que mal pensar. 90
tuit mei talant repairen a plorar.«

XII Hanc no fo óm, ta gran vertut agues,
qui sapiencia compenre pogues;

26. M. m.] M. mal *D.*, Mal *B.-K.*, Molt *Me.Boe.Cr.*; M. m. s'en pénet *Ho.*; *l.* molt s'en penét, mas non i m. f. ? 27. p 28. *Eine Silbe fehlt:* e *vor* bo *Me. St.*, *vor* c. *Boe.Cr.*, lo *vor* c. *Hü.B.-K.*; pros *Me.Boe.* (*anzunehmen?*) 29. T. reis M. *St.* 37. l'emperi lo t. *To.* 38. u *von Me.Boe.St.B.-K.Cr. gestrichen*; u n.] nnom *Ho.* 40. f. rei M. *St.* 41. gran 52. ſéz *oder* Fez *in der Hds.*; p 53. *P.-ê. devrait-il y avoir* escriure i fez *Me.* (*anzunehmen?*) 56. contenco (*so stets* c *statt* ç *in der Hds.*) 57. p 60. di *Me.Hü.St.B.-K.Cr.* 66. *P.-ê.* Roma volia a o. l. G. t. ? *Me.St.Hü.B.-K.Cr.*, Volia R. a o. l. G. t. *Boe.* 67. pesar *Me.Boe.* 68. Sál él en e. 70. solcron *St.*; qu'el soli'ajudar *Me.Hü.Cr.*; aidar *B.-K.* 73. kdenas; apesant *Ba.Me.Boe.Ho.Hü.* 75. dñe: domne *D.Me.B.-K.*; Damrideu paire *St.* 77. *Lies mit To (Beitr.* I², 248)*:* Lasas m. m. *oder, eher, Lücke nach v.* 77; pdut 81. Dñe: Domne *D.Me.B.-K.* 82. soli' *D.Me.St.Cr.*, = solia *oder* = soil *Boe.*, = solh *To.*; dis *Me.St.* 83. riquezá 87. lã 88. p 93. *Eine Silbe fehlt:* s. tot c. *Me.St.Cr.*, La s. c. qui p. *Boe.Hü.*, *etwa* s. tot'apenre *To.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pero Boecis no·n fó de tot mespres;
95 anc no·n vist ú qui tant en retegues.
ínz e las carcers o él iazia prés,
lainz comtáva del temporal cum es,
de sól e luna, cél, terra e már, cum es.
XIII »Nos e molz libres o trobam legen,«
100 dis o Boecis e sso gran marriment,
quant e la carcer avia·l cor dolent,
»molt vál lo bés que l'om fai e iovent,
com el és vélz, qui pois lo sosté,
quan ve a l'óra que·l córps li vái franén;
105 per be qu'a fait, Deus a ssa part lo te.
XIV Nos de molz omnes, nos o avem veút:
om per veltát non á lo pel chanut;
o es eferms o á afan agút.
XV Cellui vai bé qui tra mal e iovént,
110 e cum es velz, donc estai bona ment;
Deus a e lúi més so chastiamént.
XVI Mas quant es ioves, et á onór molt gránt,
et evers Deu no torna so talant,
cum el es velz, vai s'onors descaptán;
115 quant se reguarda, nó·n á ne tan ne quant;
la pélz li rúa, héc lo kap te tremblánt,
morir volría e és e gran masánt,
trastota dia vai la mórt reclamán,
119 ella no·l prén ne no·l en fai semblant.
XVII Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
mas non es bés que·s fí e son avér;
ta mala fé nulz om no pót veder:
l'om l'a al má, miga no l'a al ser;
124 cum l'us lo pért, a l'áltre vé tener.
XVIII E la mórz á epsa ment mala fé:
l'om ve u ome quaitiu e dolént,
o és maláptes, o áltre prés lo té,
non á avér ni amíc ni parent,
e dunc apella la mort ta dolza ment,
crída e úcha: ,morz, a mé quar no vés?' 130
ella·s fén sorda, gens a lui non aténd;
quant menz s'en guarda, no sáp mot
quan lo·s prent.
Si cum la níbles cobre·l iórn lo be-má, XIX
si cobre avérs lo cór al christiá,
qui tant i pessa que ál no fara ia; 135
e Deu no·s fia ni Deus e lúi no má;
quan se reguarda, per ó res no·l rema.«
Molt fort blasmava Boecis sós amigs, XX
qui lui laudáven, deréer, euz dias antíx,
qu'el era cóms molt onraz e rix, 140
et evers Deu éra tot sos afix.
Molt lo laudaven e amíc e parent, XXI
c'ab Damrideu se tenia for ment.
pero Boecis trastuz los en desmént:
no s'es acsi cum anaven dicent; 145
»cel non es bós que a frebla scala·s té,
qui tota ora sempre vai chaden;
aquel qui l'a non estai fermament.
e quals es l'om qui a ferma schala·s té?
bos christias, qui cre perfeita ment 150
Deu la paterna, lo rei omnipotent,
et en Ihesu que ac tán bo talent,
chi nos redéms de so sang dolza ment,
e Sanctum Spiritum, qui e bos omes desend,
que que·l corps faça, eu·li vai l'arma dozén. 155
bos cristians qui a 'ital eschala·s te,
cel non quaira ia per negu torment.«
Cum iáz Boecis e péna charceral, X II
plan se sos dols e sos menuz pecaz,
d'úna donzélla fo lainz visitaz: 160
filla's al rei qui a gran poestat;
ella's ta bella, reluz ént lo palaz;
lo mas o íntra, inz es granz claritaz;
ia no es óbs fox i ssia alumnaz;

96. I] Laínz 97. cōtáua del tēporal cū es; cum es] *corr.* dels mes ? *Me.*, cumes *Boe.* 98. c. e t. m. cū es 99. *Eine Silbe fehlt: lies mit Me.Cr.*: l. nos o t., o] aizo *Boe.Hü.* 103. *Eine Silbe fehlt:* q.] e qui *Me.Cr.*, aqui *Settegast (Rom. Forsch.* I, 496). *B.-K.* p.] poissas *Ho.St.Hü.* 105. p 106. nos o] aizo *Boe.Hü.* 110. cū 111. e l. m.] m. e l. 112. & 114. Cū 124. Cū 126. *Eine Silbe fehlt: lies mit Me.St.B.-K.Cr.:* e q. e d. 128. Nō 129. la *fehlt* 133. cū 134. xristiá 136. no] e no 138. *lies* sos amígs? 139. dis *Me.St.B.-K.* 140. cómps; *Eine Silbe fehlt:* e m. o. e r. *Ho.Boe.B.-K.*, m. o. e molt r. *Me.St.* 143 *und* 144 *umzustellen?* 145. cū 147. *Eine Silbe fehlt:* desempre *To.Hü.B.-K.*, dechaden *Ho.Me.St.* 150. xristias; pfeita ment 152. & en ihu 154. scm spm: sant sperit *Ho.Boe.*, sanct esperit *St.* 155. faca; eu li: eul *Hü.B.-K.*, eu *Me.Boe.*, el *Ho.*, li *St.* 156. a 'it.] aital: a tal *D.Me.B.-K.* 157. p 158. Cū; *corr.* charceraz ? *Me.*, charceraz *Boe.* 161. *lies* a rei ? 162. *lies* relúz ent?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

165 veder ent pót l'om per quaranta ciptáz.
qual ora·s vól, petita·s fai asáz;
cum ella s'auça, cel a del cap polsát;
quant be se dreça, lo cel a pertusat,
169 é ve lainz tota la maiestat.
XXIII Bella's la domna, e·l vís a tant preclár,
davan so vís nulz om no·s pot celar;
ne éps li omne qui sun ultra la már,
no potden tánt e lor cors cobeetár
qu'ella de tot no vea lor pessar.
175 qui e leis se fia, morz no·l es a doptar.
XXIV Bella's la domna, mas molt es de longs dis.
no·s pot rascúndre nulz om denant so vis.
hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si·l forféz tan dont ella·s rangurés,
180 sos corps ni s'anma miga per rén guarís;
quoras que·s vol, s'en á lo corps aucís,
e pois met l'arma en efférn el somsís;
tal l'i cománda qui tot dias la brís.
. . . . cláus de paradis;
185 quoras que·s vol, laínz cól sos amigs.
XXV Bél sún si drap, no sái nomnar lo fíl,
mas molt per foren de bón e de sobtíl;
ella se féz, anz avía plus de mil;
189 tán no son vél, míga lór préz avíl.
XXVI Ella medesma teiset so vestimént,
que negus óm no pót desfar neienz.
pur l'una fremna qui vers la terra pent,
no comprari'om ab míl liuras d'argént.
ella ab Boeci parlét ta dolza ment:
195 »molt me derramen donzellét de iovent,
que zo esperen que faza a lor talén.
primas me ámen, pois me van aissent;
la mi' amor ta mal van deperdén.«
XXVII Bél sun li drap que la domn'a vestít;
200 de caritat e de fe sun bastít;
il sun ta bél, ta blánc e ta quandi,
tant a Boecis lo vis esvanuit
que el zo pensa, uél sien amosit.
XXVIII El vestiment en l'or qui es représ,
205 desóz avia escript ú pei ·Π· grezésc:
zo signifiga la vita qui en ter'es;
sobre la schápla avia ú tei ·Θ· grezesc:
zo signifiga de cél la dreita léi.
XXIX Antr' ellas doas depent sun l'eschaló;
210 d'aur no sun gés, mas nuallor no so.
per aqui monten cent miri' auzello;
alquant s'en tórnen aval arreuso,
mas cil qui poden montar al ·Θ· alçor,
en epsa l'ora se sun d'altra color;
215 ab la donzella pois an molt gran amor.
XXX Cals es la schala? de que sun li degra?
fait sun d'almósna e fe e caritát:
contra felnia sunt fait de gran bontat,
contra periúri de bona feeltat,
220 contr' avaricia sun fait de largetát,
contra tristicia sun fait d'alegretat,
contra menzónga sun fait de veritat,
contra lucxuria sun fait de castitat,
contra superbia sun fait d'umilitat;
225 quascus bos óm s'i fái lo so degra.
cal sun li auzil qui sun al tei montat,
quí e la scála ta ben án lor degras?
zó sun bon ómne qui an redems lor peccaz,
qui tan se fien e sancta trinitat,
230 d'onór terrestri non an grán cobeetat.
XXXI Cal an li auzil significació
qui de la schala tornen arreusó?
zo sun tuit omne qui de ioven sun bó,
de sapiencia qui conmencen razó,
235 e, cum sun vell, esdevenen felló
e fan periuris e granz traiciós.
cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, no i vé miga del so;
vén lo diables, qui guarda·l baratro,

165. p. *Eine Silbe zuviel; Suppr.* per ? *Me.*, V. pot l'om *Ho.B.-K.*, V. en potz *St.*; *unterdrücke* l'om, *s. Zts.* XX, 385 167. Cū; sauca 168. dreca; ptusat 169. *lies* E vé ? 173. tán[t] 176. dias 180. per[r]én 184. Ellas mét éss .. ma .. tén ·las cláus. Ella·s manten las cl. *To.* (*Beitr.* I[2] 73), Ella smetessma ten (las) *D.Me.B.-K.*, *l.* e ssa ma ten las cl. ? 186. nōnar loš fíl$ 187. molz pforen 188. se·ls *D.Me.B.-K.*; avia anz *St.B.-K.* 190. teis& 191. óm *übergeschrieben*; neient *B.-K.* 192. *lies mit Me.* fremja ?; vers] uert 193. comprar'om *Me.*, comprarias *St.*; om *kann vielleicht in die Cäsur fallen* 196. q; 198. La mia mort 199. Bél(la), *d. h.* la *durchstrichen* 201. ta bl.] e ta bl. 202. Tan[t] 204. qu'i *B.-K.* 207. a.] escript a. 210. so] sun; m. no so nuallor *Ho.Me.* 211. p 213. alcor 220. fai[t] 221 *bis* 224. sun] s̄ 224. supbia 229. sc̄a 231. signifacio *mit modernem Strich unter* ifa 234. cōmencen 235. cū; *zuerst* uejl, *dann* uell 236. piuris 237. Cū; p 238. Cerqua que c.: cerc quan que cerca (?) *Boe.To.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

240 ven acorren si·l pren per lo taló,
fai·l acupár a guisa de lairo,
fai·l aparer, de tót no·l troba bó.
XXXII Bella's la domna e granz per cosedenz;
no vist donzella de son evaiment;
245 ella's ardida, si·s foren soi parent.
é sa ma déxtra la domna ú libre té;
tóz aquel libres era de fog ardenz:
zo's la iusticia al réi omnipotent.
si l'om forfái e pois no s'en repen,
250 et evers Deu no·n faz' amendament,
quora que·s vol, ab aquel fog l'encent,
ab aquel fog s'en prén so vengament.
cel bona i vai qui amor ab lei pren;
qui be la áma e per bontat la te,
255 quan se reguarda, be bo merite l'en rent.
XXXIII El ma senestre tén ú sceptrum reial:
zo signifiga iusticia corporal
de pec . . . . . .

---

106. Des Sünders Reue.

H. Suchier, Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache I, Halle 1883, *S.* 214 *ff. v.* 353—437 *(nach Brit. Mus. Harl.* 7403*).*

Vergena de las verges, francha res e grasida!
c'anc no nasquet de carn d'aquesta nostra vida
nulha fila de femna, tan ben fos establida,
del glorios mestier parada ni garnida,
5 Vos es de pura gracia sagrada e vestida,
de la vertut de Dieu pascuda e noirida,
del gaug de paradis folhada e florida,
de la dousor dels angels lauzada e servida;
car totz lo mons t'apela e totz lo mons ti crida
10 e totz lo mons s'espera a la tua guerida,
tant es plazens e dousa e tant es abelida
al tieu glorios filh, emperador de vida,
per que es nostra fes qu'esser deias ausida
segon amor de paire e de filha grasida.
15 Car per tu es a nos gloria establida,
e tu la guazaniest per la nostra falhida,
part i degram aver, si Dieus la·ns a cobida.
Si per las nostras colpas fust maire establida
del glorios salvaire per salvar nostra vida,
20 parsonier degram esser, aqui non a guandida.
Per dreg e per costuma nostra raiso ausida
si tu vols rasonar davans l'autra partida,
si ieu fos hom drechuriers, que menes bona vida,
ara·m pogras respondre, la verge benesida:
25 »Amics, per que·t sera donada ni cobida
la gloria del paire, si tu no l'as servida?
No ve aissi de leu aitan gran adissida
co es la sua amor, qui no l'a perservida.
Veias lo mieu tesaur, la mia marguarida,
30 com pendet en la crotz! No i gardet de sa vida
degitar a martiri, m'a mort' e descausida
per tu e per los autres, per la gent relinquida,
que non avion repaus ni trobavon guerida
c'a ifern non anesso senes tota gandida.
35 Respon m'a la paraula, si be l'as entendida:
cal pena as tu tracha ni cal dolor sentida
ni cal be as tu fait als dias de ta vida
per amor del mieu filh, ni cal glieisa bastida?« —
»Ai, bela dousa maire, de totz bos aips complida!

240. p 243. p cosedenz: per ço sedenz *D.Me.Hü.*, per cosedent *Boe. B.-K., wie im Text To.* 244. sō 247. ardent *B.-K.* 249. f.] o f. 250. & 254. p bonta[t] 255. *Eine Silbe zuviel: tilge mit D.Me.B.-K.* be, be bo merit *Boe.St.Hü.* 256. sceptrū 257. iustici 258. *Schluss der Seite und Ende der Hds.*
31. *lies mit Chabaneau* ni a mort desc.? 33. *S. fragt:* que repaus non avion?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

40 si tos filhs nos apela e tos filhs nos envida
totz iorns e·ns amonesta, que negu no i oblida,
no·ns mandar gitar foras de la sua establida!
No·ns coven a seguir la sua semonida
d'intrar en paradis, pueis el nos en covida?« —
45 »Amics, no i venra hom per aital aramida
en la ciutat de gloria qui no l'a be servida,
que vengu' acompanhatz de compania grasida:
d'istar en bonas obras, de menar bona vida;
qu'enaissi intra hom en la cort benesida,
50 aqui on hom recep la corona de vida.« —
»Ai bela dousa res, cortesa et issarnida!
si ieu non iei la obra ferma et establida,
. . . cum ei lial fe ins e mon cor noirida,
que·m dis e m'amonesta per vertut e m'escrida:
55 'Maiers es la merces qu'en Dieu es establida
e la misericordia que la mia falida!'
e s'ieu iei la gran fe et iei l'autra partida,
ab la tua pregueira, qu'es plasens et ardida,
ben puesc estar en camp e venser l'aramida
60 ab pregueira et ab fe, si tu non fas falida.« —
»Amics, si'n tan vilesa as la obra guerpida,
greu sera mais aposta, tant s'es afrevolida,
la vertut e la forsa, e desapoderida,
que no i a nulh conort, si merces no l'avida
65 em ploramens de lagremas e'n bona repentida;
c'ab aquestz tres mestiers ve hom a la guerida
del gaug de paradis, et enaissi covida
l'emperaires de gloria vais la sua partida.« —
»Ai, bela dousa maire, de ton filh benesida!
70 acapta·m aital gracia ab lo seynhor de vida
com pres Teofil, cant el t'ac relinquida,
que tolguist al dyable, estort de mort a vida,
e receubist la carta qu'el avia plevida.« —
»Amics, si ben t'esforsas d'estar en bona vida,
75 bos er lo guazardos e bon' er la causida;
mais s'estiers no·t melhuras, de nient es la crida.« —
»Dona, aquela fes qu'ieu ei en tu bastida,
e la bona esperansa que ieu ei establida,
defenda la mia arma, que no sia perida
80 el fuec d'ifern durable, on res non pren sortida
ni arma que i caia no·n sera mais issida.« —
»Amics, d'aitantas vetz co as la fe mentida
vais mi ni vais ton paire, la colpa t'er fenida,
si vols far penedensa enteira ni complida
85 a nostra conoguda.«

107. Las novas del heretie.

P. Meyer in Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France, 1879, *p.* 233 *ss. v.* 443—633, *(nach Bibl. nat. frçs* 22543*); v.* 64—191 *auch Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov. Sp.* 207 *ss.*

»Heretie, ·VIII· veguadas t'ai proat e vencut,
d'ueg mals de descrezensa t'ai messorguier . . . .
per bonas guerentias, que son de lonc crezut,
d'apostols, de prophetas, mais petit m'an valgut,

53. *lies* Ve? *S. ergänzt* Si 60. *lies* no·m? 61. *lies* tal v.? 64. non *S.* 71. T.] to filh; *eine Silbe fehlt*

2. *Lücke; lies mit Me:* rendut 3. guerentia

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

5 que tot cant y semeni, obri ab ma perdut.
S'aquestas · VIII · veguadas non t'an cofes rendut,
la novena enten, que a mais de vertut,
que·t tornara vas Dieu, que as desconogut,
ab que·m diguas vertat, cant t'o aurai mogut.
10 On atrobas escrig ni don o as avut
c'aquel teu esperit que tu as receuput,
sia d'aquels del cel que sai foron plogut,
que y ponhero · IX · dias, ans que fosson cazut?
per que d'aqui en sai mas aquo fo vengut,
15 ni iove ni vielh non o y a pueys avut?
Mais aquel que cazero, que son endevengut?
princeps e vieus diables d'ifern, so sabem tut.
E tu dizes d'aquels que trobaran salut,
que tornaran en gloria lai don foron mogut!
20 Aras veias, heretie, si as ben lo sen perdut,
que l'esperit maligne foron tug deceuput
de l'amor de l'autisme per lo peccat sauput
de l'angel Lucibel, que fo endevengut
que·s pesset en son cor, per que o ac tot perdut,
25 que s'egales ab Dieu ab la sua vertut.
Tan tost no s'o pesset que no·l fos conogut;
ab tota sa companha, qu'eron de son crezut,
trabuqueron aval; d'angels qu'eron vezut
preclars e resplandens, eron endevengut
30 que torneron diable fer, negre e morrut,
que ia mais per lunh temps non trobaran salut,
remezi ni merce, que tot o an perdut.
S'aiso esser degues, mal serien devengut —
si·l gaug de paradis, que Dieus a conogut,
35 recobraran diables, pus cors aurian perdut —
totz aquels et aquelas que son pueissas nascut.
Lo gaug de paradis, que Dieus a conogut,
recobrar-l'an aquels que per dreg l'an perdut?
Heretie, be m'aurias malamen deceubut,
s'aquel meu esperit que m'a·l cors sostegut, 40
era d'aquels premiers que foron abatut.
Ben a · V · milia ans que aquo es avut;
ieu non ai ges · l XX ·, et es ne be vendut,
e de re pus no·m membra mas tan cant ai viscut;
e si d'aqui enan agues Dieu conogut 45
e fag totz los peccatz que anc foron avut,
e de negu no·m membra, e m'es dessovengut,
cossi m'en captenrai, si n'ai l'isme perdut
e no sai si m'ai Dieu gazanhat o perdut
ni d'ifern ni de gloria a cal m'aurai valgut? 50
Que·m membra de mil res c'ay vist e conogut,
cals era, mals o be, al segle c'ai tengut,
e si d'aqui en sa era aiso vengut
que l'esperit ni l'arma agues aitan viscut,
ia no fora per re, tan ai bon cor avut 55
e sai estar membrat, que no·m fos sovengut
o de pauc o de trop d'aitan com ai viscut.
Aiso qu'esser non pot, non pot esser crezut.
Pus azaut messorguier non ai en loc saubut;
mielhs obras de messorguas sovendet e menut, 60
no fetz Marti d'Olet de lansa ni d'escut.
Motas messorguas dizes de que non t'ai crezut;
mai te volria aver trainat o pendut.
Di me, de cal escola as tu aiso avut
que l'esperit de l'home, cant a lo cors perdut, 65
se meta en buou o en aze o en moto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro que y a cors nascut
o d'ome o de femna? aqui a loc sauput,
aqui fai penedensa et a lonc temps tengut 70
e tostems o tenra, tro sia endevengut ·

5. semem *Me.* 15. *lies* vielh ome non y a p. av. 17. P. u. e d. 28. dangel 33. degues esser 34. *lies* Que·l ? 40. cor 43. ai] a 61. *lies* d'Olit (*s. Me. Anm. p.* 278)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

lo dia del iuzizi, que deu cobrar salut
e tornar en gloria el loc que a perdut.
Aiso fas tu conoisser a l'home deceuput
75 c'as donat al diable e l'as de Dieu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuia recobrar aco que a perdut.
Tot loc e tota terra que t'a ia sostengut,
degra perir e fondre, que tan mal as tescut,
80 ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
Si aguesses la fe d'en B. Montagut
o d'en R. Vilar o d'en B. Pagut,
be·t foras cofessatz.
Huey mai d'aisi avan non seras esperatz;
85 si aras no·t confessas, lo foc es alucatz
e·l corn va per la vila,·l pobol es amassatz
per vezer la iustizia, c'ades seras crematz.«
— »Izarn, so ditz l'eretge, si vos m'asseguratz
ni·m faitz assegurar que no sia crematz,
90 emuratz ni destrug, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me gardatz;
e s'ieu puesc esser fis que de vos no·m parcatz
e que·m tenguatz onratz, que no sia forsatz,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz
95 que ies per dir a vos, que·m n'aian lauzeniatz,
Berit e P. Razols non sabon ab·I·datz
segon qu'ieu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'ereties; mas vuelh n'esser celatz,
que s'ie·us dic mos secretz ni m'en descobriatz
100 e ma cofessio e no·m recebiatz
vos ni·ls prezicadors, seria i gualiatz.
E dirai vos per que, be vuelh que o sapchatz:
qu'ieu ai be ·V·C· homes d'aquestas mas salvatz
e mes en paradis, mai fui bisbes levatz;
si·m soi partitz de lor e·ls ai desamparatz, 105
trastotz aquels ·V·C· auria dessalvatz
e lieuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
que ia mai ·I· d'aquels non seria salvatz.
E que faria yeu, si pueys er'encontratz 110
per los amicx d'aquels e no·m recebiatz
et er'en vostra cort escarnitz e ianglatz,
e perdia·l loc de So, en que yeu soy pauzatz,
e caber no y podia? seria gran foldatz;
e per aco volria que y fos la fermetatz 115
del laissar o del penre, mai vengutz soi guizatz;
mai tot e primairia vuelh be que sapiatz
qu'ieu per fam ni per cet no mi soi prezentatz
ni per lunha paubreyra que vos sapiatz.
Vers es que totz nos autres a hom entrecelatz, 120
que·ns gardem de l'esclau d'aquels c'om a citatz,
que non trobon adop que lur sia onratz
ni lunh plaieiamen senes covens fermatz;
que qui pren un heretie, on que sia trobatz,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz. 125
Aisso so meravilhas maiors que no·us pessatz,
que li pus car amicx e·ls pus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an dezamparatz
e so fach adversari et enemic tornatz,
que·ns prendo e·ns estaco, cant nos an saludatz, 130
per so qu'els sian quiti e nos autres damnatz;
aichi cuion ab nos rezemer lur peccatz.
Mai ans que cocha·m fassa, m'en sui acocelhatz,
que soi vengutz en cort de grat e non forsatz;
e fag vos ai amor maior que no·us pessatz, 18
qui sap la benanansa en la cal soi pauzatz.

73. *Eine Silbe fehlt; lies mit Me.* en la g. 78. t' *fehlt*; t'aia s. *Me.* 90. s. *Ba. Me.*] o farai 92. parcatz *steht deutlich in der Hds., Me. in der Übersetzung: »que vous ne me separiez pas de vous«*, partatz *B.-K.* 95. *lies* que·us n'aian *oder mit Tobler* que·ns aian; que per ver dic a vos que·m n'aian lauzenjatz. *B.-K.* 96. *p.-ê.* no s. ja (*ou* ges) tres datz ? *Me.*, no s. ia us d. *Levy (Suppl.* II, 11*)* 105. d. l. *fehlt, von Ba.Me. ergänzt* 115. *Lücke nach diesem Vers?* 117. que o s. *B.-K.* 119. *Eine Silbe fehlt:* que be v. o s. *B.-K.*, v. y s. *Me.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E dir-vos-ai ·I· pauc, si no vo·n enoiatz:
Ieu ai ganre d'amicx manens et assazatz,
e no·n y a negu que·s tengua per paguatz,
140 s'a deniers o argen, tro que·ls m'a comandatz.
D'avers e de comandas soi be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz,
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.
De vestirs a dobliers sui be apparelhatz,
145 de camizas, de braguas, de lanssols bugadatz,
de cobertors, de vanoas a mos amicx privatz,
que·ls en puesc ben servir, can los ai covidatz.
Si·m deiuni soven, ia d'aco no·m planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
150 de salsas de girofle e de bos empastatz.
Be val peis avol carn e bo vi giroflatz
val be vi de tonela, e pas barutelatz
val be michas de claustra; et issutz que molhatz
val be mai a las veguadas, que, can vos trasnuchatz
155 al ven o a la plueia ni venetz tantolhatz,
ieu m'estau dins cobert belamen et en patz
ab nostres cofraires, que soy appariatz,
que m'espulgo e·m grato, can m'en ven volontatz.
E ben a las veguadas, can m'en ven volontatz,
160 si es cozi o cozina, no costa re·l peccatz,
qu'ieu meteis m'en absolvi, can ne so devalatz.
Non y a descrezensa ni tan mortal peccatz,
qui que·ls digua ni·ls fassa, que no sia salvatz,
s'a nos autres s'en ve, enaissi o entendatz,
165 per me o pel diague que m'estara de latz.
Vecvos la benananansa en que yeu soi pauzatz!
E s'ieu la vuelh giquir, car conosc qu'es peccatz,
e prenc la fe de Roma, vuelh que m'o graziscatz
e que sia receuputz coma us homs onratz.
170 Ermengaut de Figueyras fo mon pair' apelaz;
cavaliers pogr' ieu esser, si astres m'en fos daz;
e s'ieu no soy el segle garnitz ni espazatz,
vuelh o esser de Dieu, mas vos m'o cosselhatz.
A vos o dic, n'Izarn, car es enrazonatz
175 de rimas de romans, et es endoctrinatz,
que lunhs homs de las terras, e sia quieus vulhatz,
de rimas de romans non es mielhs assaiatz.
De ·VIIII· questios que denan me pauzatz
e·m prezicatz tot iorn, me soi acocelhatz
180 que totas las creirai, e mai si m'en mostratz,
per los bos testimonis que vos me amenatz
e per las guerentias que denan me pauzatz.
Per las vostras paraulas vuelh esser bateiatz
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
185 vos e fraire Ferrier, a qui poder es datz
de liar e de solvre, cals que sia·l peccatz,
d'ereti'o de Baudes o dels Essabatatz.
E qui de mieus demanda: qui es lo cofessatz?
vos lur o podetz dire, car sera veritatz,
190 que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz
de trastotz sos mestiers.«

154. *Eine Silbe zu viel, streiche mit Me.B.-K.* be 157. *Eine Silbe fehlt, Me.B.-K.:* Ab los n. c.; que y son a. *Me.*, que son a. *B.-K.* 164. *Eine Silbe zu viel?, Me.B.-K.* enaissi] aissi 176, 177. Q. nulhs h. de l. t. en es m. a. *B.-K.*; *Me. will entweder in* 175 *oder in* 177 De r. de r. *ersetzen etwa durch* De lati e d'estorias *oder durch* De totas las · VII · artz 178. *Eine Silbe fehlt; lies mit Me.:* Da las · VIIII ·; De nove q. *B.-K.* 190. Qu'es *Me.B.-K.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

108. La Nobla Leyczon.

Hds. Genf, Stadtbibliothek 207 *(G; Archiv* 62, 273 *ff.)*; *Dublin, Trinity Coll., Class. C. Tab.* 5, *No.* 21 *(D; Herzog, die roman. Waldenser, Halle* 1853 *S.* 453 *ff.*; *Montet, La Noble Leçon, Paris* 1888 *p.* 77 *ss.)*; *Cambridge, Univ.-bibl. B. Morlana Dd.* XV. 30 *(C; Montet, l. c. p.* 24 *ss.). A. de Stefano, La Noble Leçon, Texte critique, Paris* 1909, *p.* 28 *ss. (v.* 338—491*)*.

Das Gedicht hat von der Kreuzigung und Auferstehung erzählt und fährt fort:

Mas cant venc a pandecosta, se recorde de lor
e lor trames lo sant sperit, lo cal es consolador,
e ensegne li apostol per divina doctrina,
e saupron li lengage e la sancta scriptura.
5 Adonca lor sovenc de czo qu'el avia dit,
sencza temor parlavan la doctrina de Crist,
Iudios e Grec predicavan, faczent motas vertucz,
e li cresent bateiavan al nom de Ihesu Crist.
Adonca fo fait un poble de novel converti;
10 Cristian foron nomna, car ilh creyan en Crist.
Mas czo se troba, car l'escriptura o di:
mot fort li perseguian Iudios e Saraczins;
mas tant foron fort li apostol en la temor del Segnor,
e li home e las femnas li cal eran cum lor,
15 que per lor non laisavan ni lor fait ni lor dit
tant que moti n'auciseron, enay[a] ilh avian Ihesu Crist.
Grant foron li torment segont czo qu'es script,
solament car mostravan la via de Ihesu Crist;
Ma a quilh que·li perseguian, non era tant a mal tenir,
20 car ilh non havian la fe del nostre segnor Ihesu Crist,
com ad aquilh que queron ara caison e que perseguon tant,
que Cristian devon esser, mas mal en fan semblant.
Mas en czo se pon reprenre aquilh que persegon, en confort de li bon,
car la non se troba en scriptura sancta ni per raczon
25 que li sant perseguesan alcun ni metesan en preson.

Zahlreiche Verse haben falsches Mass. Die Herstellung des Richtigen über die Vorlage der drei Hdss. hinaus wird hier nicht beabsichtigt. Zu beachten ist, dass Verschleifung aus- und anlautender Vokale in gleicher Weise stattfinden darf wie im Italienischen; auch im In- und Auslaut der Wörter gelten oft zwei Vokale als eine Silbe, die bei den Trobadors deren zwei bilden würden. Enclisis der Pronomina und Artikel tritt ein ohne durch die Schrift bezeichnet zu sein, selbst über bewegliches n, *das von der Schrift festgehalten ist, hinweg. Ebenso hindert geschriebenes bewegliches* n *die Verschleifung nicht.* S *im Anlaut vor Consonant ist mit silbenbildendem Vokalvorschlag zu lesen. Viele Verse werden korrekt, wenn man statt* lo cal, la cal, aquel que *etc.* qui, que *einführt, statt* aquest, aquel: quest, quel, *statt des Artikels und des betonten Possessivpronomens das unbetonte, statt* car *vor Vokal:* que, *statt* mas: ma, *wenn man das pronominale Subjekt und wenn man von den zwei Namen* Ihesu Crist *den einen unterdrückt.*

1. venc *fehlt C* 10. Cristians *GD* 11. aiço *D*; se t. c.] troben que *C*; o *fehlt C* 13. del s.] de Dio *GD* 16. enay[a] *alle Hdss.* = enayma *Raynouard, Montet, de Stefano etc.*, en ayci coma, si coma *Foerster, Stimming etc.* 17. czo *fehlt C* 18. car ilh demonstrauan *GD*; Ih. *fehlt D* 19. Ma li cal li p. *G*; non (non lor *G*) era de tant mal tenir *GD; streiche* tant 22. en] o *C* 23. confont *G*; a. lical p. e confortar li b. *C* 24. la *fehlt C*; t. en neguna leyçon *C*; *lies* en scr. o r. (*oder* r.] leyczon) 25. a.] neun *C*; metesen pr. *G* (*anzunehmen?*)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mas enapres li apostol foron alcun doctor
li cal mostravan la via de Crist lo nostre salvador.
Mas encara s'en troba alcun al temp present,
li cal son manifest a mot poc de la gent;
30 la via de Ihesu Crist mot fort volrian mostrar,
mas tant son persegu que a pena o pon far,
tant son li fals Cristian enceca per error,
e maiorment que li autre aquilh que son pastor,
que ilh perseguon e aucion aquilh que son melhor
35 e laysan viore en pacz li fals e li enganador;
mas en czo se po conoyser qu'ilh non son bon pastor,
car non aman las feas, si non per la toyson.
Mas l'escriptura di e nos o poen veir,
que si n'i a alcun bon que ame e tema Ihesu Crist,
40 que non volha maudire ni iurar ni mentir
ni avotrar ni aucir ni prenre de l'autruy
ni veniar se de li seo enemic,
ilh diçon qu'el es Vaudes e degne de punir,
e li troban cayson cum meczonias e engan
45 cosi ilh li poirian tollre czo qu'el ha del seo afan.
Mas fort se conforte aquel que suffre per l'amor del Segnor,
car lo regne del cel li sere apparelha al isir d'aquest mont;
adonca aure grant gloria, si el ha agu desonor.
Mas en czo es manifesta la malvesta de lor
50 que aquel que vol maudire e mentir e iurar
e prestar ha usura e aucir e avòtrar
e veniar se d'aquilh que li fan li mal,
ilh diczon qu'el es prodom e leal home reconta.
Mas a la fin se garde qu'el non sia enganna;
55 cant lo mal lo costreng tant que a pena po parlar,
el demanda lo prever e se vol confessar,
mas segont l'escriptura ha trop tarcza, la cal di:
»San e vio te confessa, e non atendre la fin!«
Lo prever li demanda si el ha neun pecca;
60 duy mot o trey li respont e ha tost enavança;
ben li di lo prever qu'el non po esser asout,
si el non rent tot l'autruy e smenda ben li seo tort;
mas cant el au ayczo, el ha grant pensament,
e pensa entre si, si el rent entierament,
65 que remanre a li seo enfant, e que dire'n la gent?
e comanda a li seo enfant que smendon li seo tort,
e fay pat cum lo prever qu'el poisa esser asout:
si el ha cent lioras de l'autruy o encara ·2· cent,
lo prever lo quitta per cent sout o encara per mencz,

26. alcuns doctors *G* 27. demostravan *D*; C.] Ihesu Crist *D*; La via de Yeshu Xrist mostravan lo n. s. *C* (*ohne* Y. *anzunehmen?*) 28. encar *GD*; s. t.] en son troba *D*; se t. a. en aquest t. p. *C* 29. la *fehlt* *C* 30. demostrar *D* 31. que poc o poyon far *C* 32. Xristians *D* 33. que devon esser p. *GD* 34. Car *GD* 35. v. *fehlt* *GD*; aquilh que son fals eng. *C* 36. pon *C* 38. ver *G* 39. si] si la *C*; que volha amar Dio e temer I. C. *C* 41. de *fehlt* *GD* 42. enemis *G* 43. dion *G* 44. li *fehlt* *C*; meczonia *G*; e cum e. *C* 45. li *fehlt* *G*; poysan *C*; de son iust a. *C*, de son a. *D* 46. forment *C*; conforta *D*; a ques persegu per la temor del s. *C* 47. de li cel *C*; partir *G* 48. sel aure hagu d. *CD* 49. es mot m. la malitia *C* 50. Q. qui v. *GD* 51. E forment p. *C* 52. fan mal *C* 53. que es prodome *C* 54. se g.] g. se *C* 55. Cant ven lo mal mortal, la mort lo costreng e a pena po p. *C*; *l.* la mort, *streiche* tant? 56. E d. *C*; preyre *D* 57. ha] el ha *GC*; l. comanda e di *C* 58. e *fehlt* *C*; atendra a la f. *C* 59. preyre *D*; nengun *C*; alcun peca mortal *D* 60. t. r. e tost ha despacha *G* (*anzunehmen?*) 61. preyre *D*; asot *C* 62. Sel *C*; esmende ben sio t. *C*; ben *fehlt* *G* 64. si que si *GD* 65. restare *D*; li *fehlt* *C*; e] ni *C*; dire *G* 66. A sio eyfant comenda quilh eymendon sio t. *C* 67. c.] au *C*; preyre *D*; asot *C* 68. ha] na *G*; 2] ben dui *C* 69. preyre *D*; Car lo prever lo quita per cent soz E talvota per menz cant el non po haver prus *C* (*l. etwa* Lo quitta per c. s. e talvota p. m.)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

70 e li fay amonestancza e li promet perdon....
adonca li pausa la man sobre la testa,
cant el li dona mais, li mena plus grant festa,
e li fay entendement que el es mot ben asout,
mas mal son esmenda aquilh de qu'el ha li tort;
75 mas el sere enganna en aital asolvement,
e aquel que li o fay encreyre, hi pecca mortalment,
mas yo aus o dire, car se troba en ver,
que tuit li papa que foron de Silvestre entro en aquest
e tuit li cardenal e li evesque e li abba,
80 tuit aquisti ensemp non han tanta potesta
que ilh poissan perdonar un sol pecca mortal;
solament Dio perdona, que autre non ho po far.
Mas ayczo devon far aquilh que son pastor:
predicar devon lo poble e istar en oracion
85 e paiser li sovent de divina dotrina
e castiar li peccant, donant a lor disciplina,
ço es veraia amonestancza qu'ilh ayan pentiment,
purament se confesson sencza alcun mancament
e qu'ilh faczan penitencia en la vita present
90 de iunar, far almosnas e aurar cum cor bulhent,
car per aquestas cosas trobaren salvament.
Donc nos caytio Crestian, li cal haven pecca,
la ley de Ihesu Crist haven habandona,
car non haven temor ni fee ni carita,
95 repentir nos conven, e non hi deven tarczar,
cum plor e pentiment nos conven smendar
l'offensa que haven fayta per trey pecca mortal:
per cubiticia d'olh e per deleyt de carn
e per superbia de vita, per que haven fait lo mal;
100 car per aquesta via nos deven segre e tenir,
si nos volen amar e servir Ihesu Crist:
paureta speritual de cor deven tenir
e amar castita e Dio humilment servir,
car adonca segrian la via de Ihesu Crist
105 e aurian la victoria de li nostre enemic.
Breoment es reconta en aquesta leyczon
de las tres leys que Dio done al mont:
La prumiera ley demostra a qui ha sen e raczon,
ço es a conoiser Dio e honrar lo seo creator,
110 car aquel que ha entendement po pensar entre si
qu'el non s'es pas forma ni li autre atresi,
donca aici po conoiser lo cal ha sen e raczon,
car lo es un segnor Dio que ha forma lo mont,
e, reconoisent lui, mot lo deven honrar,
115 car aquilh foron dampna, que non ho volgron far.
Mas la seconda ley, que Dio done a Moysent,
nos ensegna a temer Dio e servir luy fortment,
car el condampna e punis tot home que l'offent.

70. E fay li a. *C*; *hinter* 70 *Lücke in GD; in C interpoliert:* Qu'el faça dire mesa per si e per sio payron E lor enpromet perdon sia a iust o sia a fellon 71. s.] sus *C* 72. mena] fay *GD*; C. el li laysa prus li m. prus *C* 73. fay li *C*; entendament *G*; quel sia m. *C* 74. eymenda *C*, smenda *G*; de que el ha agu li t. *C* 75. asolvament *GD* 76. aquilh *C* 78. salvestre *C*; de s. *fehlt D* 79. e tuit li e. e tuit li a. *C* 80, 81. T. a. e. n. h. tant de poesta de dever asolver quilh poysan perdonar a nenguna creatura pur un peca mortal *C* 85. li] lo *C*; souet *G* 86. castigar *C*, castigant *D*; peccador *D*; *streiche* a 88. Prumierament *C*; neun *C* 89. penedença *C* 90. Iunar e f. a. *C*; cum] au *C*; c. lo c. b. *D* 91. troba lo asolvament *C* 92. crestians *GD*; Donca nos crestian caytios crestians *C* 94. E n. *C* 95. Confessar nos conventa n. *C*; hi *fehlt G* 96. Au pl. e au p. *C* 97. q. nos h. fait *D* 99. h.] nos h. *G*; li m. *G* 100. Aquesta via nos coventa t. *C* 101. a. ni segre *C* 102. Poverta *G*; sperital *C* 103. a. la c. d. *C* 104. E a. *D*; Adonca ensegrian *C*; del segnor I. C. *GD* 105. Enaysi vencerian li n. e. *C*; enemics *G* 106. recoynta *CD* 108. a *fehlt C* 109. honorar *G* 110. entendament *G*; p. ben p. *C* 111. at.] asi *G* 112. D. aquel p. *GD*; aquel que ha s. ni r. *C* 113. que] lo cal *GD*; tot lo m. *C* 114. conoysent *C* 117. e a s. C. 118. t. aquel h. que ofent *C*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mas la tercza ley, la cal es ara al temp present,
120 nos ensegna amar Dio de bon cor e servir purament,
car Dio atent lo peccador e li dona alongament
qu'el poysa far penitencia en la vita present.
Autra ley d'ayci enant non deven plus aver,
si non ensegre Ihesu Crist e far li seo placer
125 e gardar fermament czo qu'el ha comanda,
e esser mot avisa del temp de l'Antecrist,
que nos non crean ni a son fait ni a son dit;
car segont l'escriptura son ara fait moti antecrist,
car antecrist son tuit aquilh que contrastan a Crist.
130 Motas ensegnas e grant demostrament
seren dos aquest temp entro al dia del iuiament:
lo cel e la terra ardren e morren tuit li vivent;
poys rexucitaren tuit en vita permanent,
e seren explana tuit li hedificament.
Adonca sere fayt lo derier iuiament; 135
Dio partire lo seo poble segont czo qu'es script:
a li mal el dire: »Departe vos de mi;
anna al fuoc eternal, que mays non aure fin!«
Per trey greos condicions seren costreit aqui:
per moutecza de penas e per aspre torment 140
e car seren dampna sencza deffalhiment,
del cal nos garde Dio per lo seo placzement
e nos done auvir czo qu'el dire a la soa gent
. . . . enant que sia gaire,
diczent: »vene vos en, li beneit del mio payre, 145
a possesir lo regne aparelha a vos del comenczament del mont,
al cal vos aure deleit, riqueczas e honors!«
Placza ha aquel segnor que forme tot lo mont,
que nos sian de li esleit per istar en sa cort!
Amen. 150

109. Coblas esparsas.

K. Bartsch, Denkmäler der prov. Litteratur, Stuttgart 1856, *S.* 5 *ff. (No.* 1, 45*), S.* 26 *ff. (No.* 24, 30, 61, 76*). Alle nach Hds. R.*

a. S'ieu dic lo ben et hom no·l me ve faire,
negus per so a mal far no s'en prenha;
que yeu o fas enaisi co·l iogaire,
que assatz mielhs que non ioga, n'ensenha.
s'us fols ditz be, no·l deu hom mens prezar, 5
que·l profieg es d'aquel que·l sap gardar;
ia sia so que al fol pro no·n tenha,
bon es d'auzir, ab c'om lo be·n retenha.

119. t.] 3 *C* 121. Dio *fehlt C* 122. penedença *C* 123. dequi e. prus non d. a. *C* 124. Mas e. *C*; lo seo bon p. *GD* 126. a. cant venre lentexrist *C*; *stelle die Vershälften um* (*ohne* e) 127. *erstes* ni *fehlt C* 128. Mas *C*; ara son moti a. *C* 129. contrarian *C* 130. demostramenç *G* 131. Saren *C* 132. e muren li v. *C* 134. aplana *C*, splana *D* 136. s. que es sc. *C* 137. el *fehlt C* 138. Ane *D*; enfernal *C* 139. t.] 3 *C*; greo condicion *D*; sere *C* 141. c. ilh s. *G*; sere *C*; E car sare ilh d. *D* 142. Daqui *C*; placzament *G* 143. a li seo (gent *fehlt*) *GD* 144. devant *G*; quel tarçe g. *C* 145. Cant el dire *C*; en] en au mi *C*; li *fehlt CD* 146. E possesire lo r. lo cal es ap. *C* 147. d. e riq. e honor *C* 148. ha *fehlt C*; tot *fehlt C* 149. eyleyt *C* 150. Deo gracias. amen *C*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

b. Als demandans respondi qu'es amors
ni co si fay entre los fis amans:
tot aisi·s fay fin'amors de sas flors
co·l mels s'en fay, c'aiso es sos semblans.
5 beutatz non es pas a totz d'agradatie;
mas cant lo cors vol als huelhs cossentir,
amors dissen per los huelhs el coratie;
pueis cortes ditz et onrar e servir
la fan granar et a son temps venir.

c. Escrich truep en un nostr' actor
c'om pot ben camiar per melhor;
e·l pros coms Raimons de Toloza
dis una paraula ginhoza,
5 que retrairai per so que no s'oblit:
»e cant yeu aug so que non ai auzit,
et yeu me pes so que non ai pessat.«
vol dir c'om pot mudar sa volontat:
aitantas vetz co au mielhs cosselhar,
10 pot son voler e deu per mielh camiar.

d. Seneca dis, que saup philozophia,
que mieu e tieu mogron discordi el mon;
mas contr' aiso nos fes Dieus un aon,
cant nos mandet c'amassem ses fadia
5 nostre pruesme, cascus aisi com si.
e nos fam o co vos diray: aisi
que lo paire non ten fe a son filh
ni·l filh a luy, veyatz tan gran perilh!

e. Alcun son trop maior de fama
que de fach no so: so es sert.
e d'autres fan mais tot apert
que·l fama ni·l bruch non reclama.
mas la vertatz vay enan tota via 5
e messonia defalh e cas tot dia;
per que fama, cant non es vertadeira,
reman atras e vertatz vai premieyra;
per qu'ieu pretz may pron ben ab pauc de bruda
que bruda gran ab pauc de ben-saupuda. 10

f. Qui en anel d'aur fai veir' encastonar
o en lato maracde que ricx sia,
ges sel c'o fai, non sec la drecha via,
que·l maracdes se deu ab l'aur mielhs far
per dreg dever, e·l veir' ab lo lato: 5
e pros dona per la senblan razo
deu ben gardar ab cal li tanh qu'estia,
s'aver vol laus ni pretz ni cortezia;
e pus devers requer a cauza muda
so que·l cove, ben deu don' eleguda 10
requerer sel per que er mais valens
o non esquieu lurs apariamens.

a b: Bertran Carbonel c bis f· Guillem del Olivier d'Arle.

---

110. Seneca.

Hds. Bibl. Arsen. espagn. 10 *col.* 5 *(K. Bartsch, Denkmäler der prov. Litteratur, Stuttgart* 1856, *S.* 195*), korrigiert nach Hds. Chigi C, V,* 151 *(Festa, Annales du Midi,* XVIII, *p.* 299, 1906).

Noblesa vols saber que es?
coragge qu'es de bos aips ples.
Paubre qu'es be acostumatz
val mais que·l rics mal essenhatz;
5 ges no es defora trop nutz
qui dedins es ples de vertutz.
Si vols esser prosom certas,
sias a tos vesis umas;
de lor ioy t'alegra am lor
e dol ti de la lor dolor; 10
negus mals en ton cor no·t plassa,
cals que·l prenda o qui que·l fassa.
Ia luns hom no vuelas dampnar,
ans lor vuelas ben dir e ffar,
enaychi tu seras amatz. 15
Can tos vesis er trebalatz,

b 6. lo] el *f* 11. *lies hier* sels *oder* 12. sos?

3. qu'es] quant es *A* 7. pros ni c. *A* 8. juvas *A*, usmas *Ch* 13. *l. mit Ch (wo aber* Ja *fehlt):* Ja negun home no dampnar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

tu·l coforta e l'acossela
et aiuda·li, can locs se venha.
No siegas trop solas lun temps,
20 que gaug et ira van essemps.
Regarda en autru miral
que sobra en tu ni que y fal;
no es hom savis tro qu'en se
sap veser so qu'e autres ve.
25 Bona vida neta e pura
fa star cossiensa segura;
malvada vida lo cors usa
e·l coragge dedins acusa.
Lagesas fug e malvestatz
30 e no doptaras pozestatz;
la vida d'ome quant es bona,
defendra tostemps la pressona.
Apren com si tostemps vivias,
E vieu com si dema morias;
35 et aparela·t c'om en te
trobe veritat e merce.
Tot cant faras, fai Dieu temen
e menbre·t de la mort soven,
que be sabs que Dieus t'a prestada
40 la vida e non ges donada.
Alcus cuia dins e sson cor
lonc temps viure que ben tost mor;
el mon non esta longament
deguna re d'un estament.
45 Tant ha el segle de regartz
que, s'om no ve vas totas partz,
tost poira hom esser soptatz
e per estranhs e per privatz.
Ayssi ti capdela et guida
50 . . . .
Garda ti on pus aut seras,
que maior colp cairas, si cas.
Guarda ti, si as bo senhor
ho bon loc ho autra honor,
55 non o perdas nesciament
ni no cambies ton estament,
car per paubrieyra cambia hom
sa manieyra e sso nom.
Le savis, abans que despenda,
60 cossira·l gazanh e la renda.
Am pauc metre e am trop gitar
poiria tarir la gran mar;
mais val le tieu belament tires
que, cant er mes, l'autrui desires;
de ṭon aver ni de tos marcs
no sias avars ni trop larcs;
tu potz am saviesa-larguesa
conquestar ben-dir e proesa.
Sapias cum deuras tota re
70 usar, qu'en tot a mal e be,
ayssi cum lo focs ha son visi,
qu'en ben usan fai so servisi
e te gran dan, qui l'usa mal,
de tota re te dic aytal.
75 Dieus dec vi per aprofichar
al cors, non ges per enebriar:
d'aquo que Dieus dec per profieg,
per sobrefar ca hom el lieg.
Tota causa fe Dieus fort bona,
80 mais manieyra d'usar li dona;
en las causạs no a lun mal,
mais e nos, que las usam mal.
Can le fols hom s'es castiatz,
lo melher temps s'en es anatz.
85 Qui en ahurs ni e ssomis aten,
sembla lo fol que l'ombra pren.
Greu potz de messongier aver
deguna re que sia ver.
Deguna re no vulhas tant
90 que no puescas mudar ton talant.
Lo fols es turmentatz tot iorn
en aquo en que quier soiorn.
De malvada femna ti gara,
que s'amor es trop amara,
95 gasta lo cors, merma l'aver
e fa tostemps hom decaser;
Dieu e·ls amix tol e·l coragge,
e ia pus no·n quieiras dampnagge.
Si vols bona moler aver,
100 enquier lo sen ans que l'aver;

17, 18. *fehlen Ch* 21. E garda *A* 28. ac.] peiura *Ch* 33 f. Apren com si dema morias (*eine Zeile frei*) *A* 46. si om no y ve *A*, si no ves (T. y poiras e.) *Ch* 50. Co ssi eras entro (*Levy: lies* en prop ?) ta fenida *A*, Co seras en cocha ferida *Ch*, *lies:* Co s'eras en cocha-ferida ? 58. *Eine Silbe fehlt, l.* s. bon nom ? (*Ch:* Sa maneira el pretz del mon) 60. Comtal g. o la r. *A* 67. savia l. *Ch* (*anzunehmen* ?) 71. v.] usi *A* 76. *Eine Silbe zu viel*; *l.* eniurar ? (*Ch* periurar) 90. *Eine Silbe zu viel; l.* Q. no·n p. m. t. ? (*Ch fehlt*) 94. *Eine Silbe fehlt*; sa amor *Ch* 96. f. tot home d. *Ch*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

car sapias que val mais bos sens
de moler que aurs ni argens,
car manta maiso ay ausida
per fola femna decasuda;
105 tostemps sera aparelhada
d'aquo que la fas selada.
Bona moler halonga vida
al marit e la maiso guida;
savia femna fa la maiso,
110 la fola no y laissa tuso.
Si as moler de sen cabida,
ama la cum la tua vida;
e si es mala, d'avol sen,
sofre, si potz, celadamen,
mais tota via la castia 115
cum entendas que milors sia;
e si ela per so s'iraiss,
no t'en cargues ges tu gran faiss,
car am son rieyre e plorar
te pot, si·s vol, tost enganar; 120
car, si·s vol, aia gaug o dol,
totas horas plora que·s vol.

---

111. Fabel.

Hdss. I 174, *K* 159, *R* 135, *T* 89, *(Arsenal* 5991*)*. — *Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov., Sp.* 193.

Una ciutatz fo, no sai cals,
on cazet una ploia tals
que tuit l'home de la ciutat
que toquet, foron forsenat.
5 Tug dessenero, mas sol us.
Aquel en escapet, ses plus,
que era dins una maizo
e dormia, quant aisso fo.
Aquel levet, quant ac dormit
10 e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens.
E tug feiron dessenamens:
l'us a rroquet, l'autre fo nus
e l'autre escupi ves sus;
15 l'us trais peiras, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella;
L'us feri e l'autre enpeis,
e l'autre cuget esser reis
e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs. 20
L'us menasset, l'autre maldis,
l'autre iuret e l'autre ris,
l'autre parlet e non sap que,
l'autre fes . . . . . . de se.
Et aquel qu'avia son sen, 25
meravilhet se mout fortmen,
e vi ben que dessenat son,
e garda aval et amon
si negun savi no i veira,
e negun savi non i a. 30
Grans meravilhas ac de lor,
mas mout l'an ilh de lui maior,
que·l vezon estar suaumen;
cuian c'aia perdut son sen,
car so qu'ilh fan no·lh vezon faire. 35
A cascun de lor es veiaire

103f. *l.* vezuda ?, C. m. m. es aunida Per femna can es mal aybida *Ch* 105. *Eine Silbe fehlt; Bartsch:* qu'ela fassa s. *(Ch fehlt)* 114. S. la s. p. *A* 118. cargar ges trop gr. f. *Ch.*

3. l' *fehlt RTB.-K.* 4. dessenat *R* 5. leuat us *R* 6. A. nesc. e non pl. *IK* 7. d.] en *R* 8. On *T*, Que *R*; aco *R* 10. se fo̅ *R* 12. On *R*; feirn *K* 13. *lies* ac roquet ?; Lus fo uestis e lautre nus *R* 14. escorpi *I*, escorpit *K*; Lautrescupi uas lo cel sus *R* 15. Lautre p. *R*; peira *TB.-K.*; astelas *R* 16. esquisset sas gonelas *R* 17 *bis* 18 *fehlt R* 17. E lus f. l'a. *IK* 18. cuges *IK* 19. lautres t. r. *R* 20. E *fehlt R* 22. i.] ploret *RB.-K.* 23. saup *TB.-K.* 24. meinas *IK*, metoas *RTB.-K.* (meteys *Ars.*) 26. mout *fehlt R* 27. uet *IK*; dessenatz *R* 28. e gardamon *R* 29 *und* 30 *fehlt T* 29. noi] ni *IK*, i *R*, n'i *B.-K.* 30. neni ha *IK*; E nulh autre noy uezia *R* 31. E ac merauilha de lor *R* 32. lan els *R*, lasaill *IK* 33. Que *T*; *lies mit R(Ars.)B.-K.* saviamen ? Quar el esta sauiamen *R* 34. pedut *T* 35 *bis* 38 *fehlt R*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

que ilh son savi e senat,
mas lui tenon per dessenat.
Qui·l fer en gauta, qui en col;
40 el non pot mudar no·s degol;
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
el cuia eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai;
45 cazen levan, a grans gambautz
s'en fug a sa maizo de sautz,
fangos e batutz e meg mortz,
et ac gaug can lor fon estortz.
Cist fabla es az aquest mon
50 semblans et als homes que i son:
aquest segles es la ciutatz
quez es totz ples de forsenatz,
que·l maier sens c'om pot aver,
si es amar Dieu e temer
e gardar sos comandamens; 55
mas ar es perdutz aquel sens;
li ploia sai es cazeguda:
cobeitatz, e si es venguda
us orgolhs et una maleza
que tota la gen a perpreza; 60
e si Dieus n'a alcun gardat,
l'autre·l tenon per dessenat
e menon lo de trop en bilh,
car non es del sen que son ilh,
que·l sens de Deu lor par folia; 65
e l'amics de Deu, on que sia,
conois que dessenat son tut,
car lo sen de Deu an perdut;
et ilh an lui per dessenat,
car lo sen del mon a laissat. 70

Peire Cardenal.

---

112. Ensenhamen.

Bibl. nat. 22543 *fol.* 133. *K. Bartsch, Prov. Lesebuch* 136, 1—137, 46.

Enquer apendretz pus:
si d'amor segues l'us,
vostre cors tenetz gen
e d'azaut vestimen;
5 e sian vil o car,
faitz los gent arezar;
de pauc pretz o de gran,
tut sian benestan;
car totz pros cavayers
10 deu vestir a sobriers
camizas de ransan
primas, car ben estan,
e blancas totas vetz,
que mielhs en semblaretz
cortes et ensenhatz 15
en totz locx on venhatz.
Estrechamens caussas
pes e cambas e bras
e sobrecot e manias,
si que las gens estranias, 20
e totz hom qe vos veya,
vos en porte enveya.
Garatz vostra gonela,
can la faretz novela,
que no sia trop lonia, 25
que pus en sera conia.

37. e ben senat *T* 40. nos p. *R*; nis *I* 41. e *fehlt IK*; Luns lenpen e lautre li traj lo b. *T* 42. ensir *K* 43 *und* 44 *fehlt R* 45. a *fehlt T*; sabautz *IK*, escallauz *T* (gabautz *Ars.*) 46. Fugit *R*; de] a *R* 47. F. b. e dimiez m. *T* 48. car *IK* 49. Aquesta *R*, A quist *T*; a. a.] el *R*, per lo *T* 50. Semblan *IKR*; et *fehlt R*, es *T*; al h. *T*, a tug silh *IK* 51. Aquilh *I*, Aquestz *R*, Caquest *T*; li *T* 52. dessenatz *RT* 53. major *K* 54. Es a. d. fort *IK* 55 *bis* 60 *fehlt R* 57. gazeguda *K* 58. Vuna c. es *T* 59. Et o. e granz m. *T* 60. gens *K* 61. alcuns *K*; onrat *R*, gadat *T* 62. Lautra *IK*, Autril *R*; deszisnat *IK* 63. de tom *R*; b.] toþ *T* (de tomp en vilh *Ars.*) 64. es *fehlt T*, son *R* 65. sen *RT*; per *K* 66. lamic *R* 69. Ilh tenon *R*; an] ab *T* 70. an *IK*.

1. *Lies* aprendetz *mit Ba.?* 9. cauayer 10. sobrier 11. tansan *Ba.* 19. *Lücke vor diesem Vers?* 26. seria

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E faitz la cabessalha
atraves ab ventalha
ampla pels muscles sus,
30 car lo pieytz n'er pus clus;
e dirai vos per que,
e aprendetz o be:
per so c'om res no veya
el pieys que mal esteya.
35 D'eys drap faitz lo mantel,
e gardatz que·l tessel
y sian benestan
e l'afiblalh denan.
Gardats vostres cabelhs,
40 que mais val hom per elhs;
sovendet los lavatz,
que pus bels en siatz;
mas no·ls portes trop loncx,
que mai valon adoncx,
45 can son ·I· pauc tondut,
que s'eran trop cregut;
ni portes loncx guinhos,
que sapchatz no so bos,
ni la barba trop lonia,
50 que may val que re conia,
e non y a trop ges,
que pieitz seri'ades,
mas gens et per mezura,
e vos donatz vo·n cura.
55 Ben gardatz huelhs e mas,
que no·n sembles vilas;
huelhs e mas son messatie
mot soven del coratie;
los huelhs tenetz membrat
60 que non gardon en fat,
e las mas eyssamen
gardetz que aian sen.
Si vezetz azauteza
que·us fassa cobezeza,
65 entre mas ad autruy,
non la prendatz de luy,
car atressi la·s vol
e auria vo·n per fol.
Escudier per servir
70 vos son bo a tenir;
azautz ne aiatz dos,
bels e savis e pros;
com que dels autres an,
silh sian benestan,
cortes et ensenhat 75
e ben emparaulat.
Per so son bo aitau
que vos n'aiatz bo lau;
si·ls enviatz en loc,
no·n puesca hom far ioc, 80
car ditz hom de gen fada:
cal senhor, tal mainada.
Can seretz en vostr' aitz,
dirai vos com o faitz,
s'avetz ostes estranhs: 85
siatz lur bos companhs;
faitz los de vos privatz
e del vostre solatz.
Covidar e servir
sapchatz et aculhir; 90
sieus vezon bezonhos,
paubre ni sofrachos,
non atendatz que·us queira
per neguna manieyra;
silh que penran covit, 95
sian mot gent servit
e per vos e pels vostres,
e siatz lur bos ostes:
a semblansa del iorn
lur faitz donar soiorn; 100
mas per tot cant anc vis,
no servas vos metis,
pus lo maniars comensa,
car so seria falhensa;
mas seretz en bon loc 105
a taula pres del foc.
Vostr' aver vos honor,
e vostre servidor
sian be castiat
e ben endoctrinat: 110
ia sus vostre maniar
no veng' ab vos parlar,
car si vos acosselha
nieus ditz res a l'aurelha,

37. sia 50. *etwa* m. v., qui·s redonia? 51. *Reim* gęs: adęs? 69. Escudiers 70. bos 74. Sels 75. ensenhatz 76. emparaulatz 77. bos aitaus 78. bos laus 81. fada] fal 91. *lies* ve om? 95. Silhs 96. Si que m. 98. osdes 104. *Eine Silbe zu viel? streiche* so 109. castiatz 110. endoctrinatz

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

115 semblaria paubreza,
o si non, cobezeza.
Ans c'al maniar siatz,
los aiatz doctrinatz,
que tot can obs aura
120 aiatz tro·l endema;
candelas e bo vi
aian tro lo mati.
Cavals et escudiers
faitz gardar a sobriers;
ia sofraita no·ls fassa 125
res de so c'a lur plassa,
que, si an set o fam,
sempre n'auziretz clam,
e a drut no·s cove
que fassa res mas be. 130

N'Arnaut Guilhem de Marsan.

---

113. L'Ensenhamen d'onor.

Ambros. R. 71, *sup. P. G. Palazzi, Le Poesie inedite di Sordello, Venezia* 1887, *p.* 21. *C. de Lollis, Vita e Poesie di Sordello di Goito, Halle* 1896, *p.* 206; *Crescini, Manualetto* [2], *p.* 344.

Aissi co·l tesaurs es perdutz
aitan con istai escondutz,
teng eu aitan per perdut sen,
quan om lo cel' e·l vai cubren;
5 que ploms val melz qu'argens ni aurs
rescos, per zo es lo tesaurs
perdutz, qui no·l met e no·l dona,
si com largues' ab dreg faizona;
e·l senz es perdutz eissamen,
10 qui no·l descuebr' entre la gen,
e non obra segon razo,
si con es mestiers, a sazo.
E, si tot mos senz non es granz,
vuell far saber entrels prezanz
15 zo que er profieh e onors
a totz cels a qui plaz valors,
qu'aprendre et retener volran
zo qu'auzir en mos ditz poiran,
si tot las razos son diversas
20 tan qu'eu sai que seran aversas
per aprendre et per retenir,
quar no si podon be seguir.
Mas s'en aital obr'eu fallia,
miravilla granz no seria,
25 segon que l'auzirez complida
de granz rasos, quan er finida,
e quar no sai divinitat,
leis ni decretz, ni m'es mostrat,
ni m'en val forsa d'escriptura,
anz o faz tot en aventura 30
ab un pauc de sen natural.
Mas, ab tot zo, mi sera mal,
si de l'ensegnamen qu'ai pres
de far, son per ome repres
ni s'om diz que anc mais aitals 35
en fos negus ni tan cabals.
Ar auia qui be vol entendre,
qu'om no enten be ab contendre.
Premeramen vuell far saber
qu'om deu amar Deu e temer 40
part totas res, quar om no val
re ses Dieu ni fai be ses mal,
ni neguna valors partida
de Dieu non deu esser grazida,
quar ab Dieu pot om toz bes far 45
e·s pot om de totz mals gardar;
per so es fols qui Dieu desempara,
pos ome de toz bes empara,
quar ab la gracia de Dieu
pot l'om aver del segle leu, 50
e qui per amdos es grazitz,
de tota gracia es complitz.
Qui vol saviamen regnar,
obs l'es totz tems deia portar
una balanza en son corage 55
per melz conosser l'avantage

120. *Lies* aian?
2. escodutz 4. c. e·l] celal

de las fazendas, quar soven
aurez de doas res talen
a far, que leumen non podez
60 conosser qual melz far devez;
aqui a mestier la balanza
en que conoscaz vostra erranza
ni qual per dreg melz devez far;
ges no·s fai be ·ses lo pesar,
65 car de chascuna re s'eschai
que vos metaz razo, e lai
o la balanza mais pendra,
tenez, quar be vos en prendra;
e no so·s tuella voluntatz,
70 quar soven vei, et es vertatz,
que per voluntat es lo senz
desviatz, per que·us dic breumenz
que nulz oms esser no pot ges
be savis, si donx, com que·l pes,
75 no capdella son foll talan
ab son sen, que·l garda de dan.
Qui vol be venzer son guerrier,
se mezes deu venzer premier,
zo es son cor, quar plus mortal
80 guerrier non a om ni plus mal
de son cor, quan li vira·l fre
vas lo mal e·l depart del be.
Ni ia lo cor non er vencutz,
si del sen non mo la vertutz;
ni ia vertutz non er sobrera 85
del sen menz de valor entera,
pos que lo cor es escompres
a far mal ni o a empres.
La re del mon que om deuria
faire plus voluntier, seria 90
aquella, si be i esgardatz,
qui a Dieu et al segle platz;
e l'autra, zo·s dic veramen,
qu'om deu far plus forzadamen,
es cella qu'ennueia a amdos; 95
quar, si est tan aventuros
qu'a amdos fassaz lur plazer,
vos non podez plus conquerer,
quar en tot quan es non a plus;
per que·s deu esforzar chascus 100
de far zo quez a amdos plaza
e que·l contraire ges no faza,
que s'a amdos fai lor pesar,
res no s'en pot pues razonar,
quar no pot re d'aqui enan 105
aver, qui·n vai lo ver trian.

Sordel.

---

114. Diätetik.

H. Suchier, Denkmäler prov. Lit. und Spr. I, Halle 1883, *S.* 201 *ff., v.* 29—178; *ders. Provenz. Diätetik auf Grund neuen Materials herausgegeben, Halle* 1894, *p.* 14 *ff. v.* 29—184 *(Brit. Mus. Harl.* 7403*).*

Die folgenden Gesundheitslehren werden mitgeteilt als Inhalt eines Briefes Galens (der für den Aristoteles der sonst verbreiteten Tradition eingetreten ist) an Alexander den Grossen.

Alexandri, si tu faras
so que en es breu atrobaras,
e gardas lo mieu mandament,
que non lo tengas en nient,
5 tostemps estaras sans e sals
e seras quitis de totz mals;
que malautia no·t venra
ni ia meties obs non t'aura,
si non per failha de natura,
o quals que mala creatura 10
no t'aucizia o no·t nafrava
o ab verin no·t poizonava.
Aquo non pot hom esquivar,
mais ab forsa de ben gardar.
L'escrig qu'ie·t man, di·t enaissi: 15
Que al levar cada mati,
quant ti seras ben esveilhatz
ni un petit estendilatz

69. so·s] sol, *l.* lo·s = lo·us *Ebeling* 103. faiz

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ni auras vestit ta camisa
20 prima, blanca, bela e lisa,
e tu fai ton cap penchænhar,
un pauc escarpir e gratar,
car aquo es grans sanitatz,
que las grossas fumositatz
25 que son puiades el dormir,
aquo les en fai departir.
En apres salliras del lieg
alegrament e per delieg.
Tas mans e tos ueills lavaras,
30 que plus clara lugor n'auras.
La boca lava eissamentz,
que plus belas n'auras las dens,
en estieu ab aigua fregeta,
et en ivern sia caudeta.
35 Aquo fai calor confortar
e rent volontat de maniar.
En apres arbilha e toca
las dens, e mena per la boca
un pauc de rusca d'oliver
40 o de vern, o de presseguier,
de salvia o de gensana
o de qual qu'especia amarana;
c'aquo fai las dens conservar
e fai la lengua miels parlar
45 e purga de fleuma·l cervel
e·l vezer serva clar e bel,
e·l col e·ls brasses e·ls brazos
rent plus grosses e plus carnos.
En aprop tot alegramens
50 Vestiras tos bels vestimens,
Escarlatas e cisclatos,
Los plus rics e·ls plus precios
Que ia poyran esser trobat,
E sian ben de ton agrat.
55 Aprop per lo cor confortar
tu mania un plein culheirat
de lectuari que sera
aitals cant al temps convenra:
en estyeu de sucre rosat
60 dyarrodon reubarbizat;
en ivern tauleta muscada
o de fort bona cominada,
de pebre o de gingibrat
o de bon diantos muscat.

Ab lo lectuari d'estieu 65
beu un glop de l'aigua del rieu;
ab aquel d'ivern menbre ti
que bevas un pauc de bon vi.
En aprop ti fai aportar
d'espetias per bon flairar, 70
e sia tals l'odoramens
con al temps sera covinens:
en estieu o vas lo pascor,
cant lo temps torna en dousor,
de rozas o de violetas 75
o de lis o d'autras floretas;
en yvern vas lo calendor,
cant l'aigua gela per freydor,
porta musquet o aloes
o basme o notz de cipres 80
o autra causa ben flairan
que sia ad aquo semblan;
c'aissi co·l pans es noirimens
del cors e sos aiudamens,
aissi es condutz e fortors 85
de l'arma li bona odors;
bona odors, bels vestimens
dona gaug et esbaudimens,
e·l gaugz fai home esforsar
e·l sen creisser e agusar 90
e·l sanc fai correr per las venas
e fai resplandir las codenas.
Apres un petit anaras
deforas, e cavalcaras
per carreiras o per camis, 95
per bels pratz o per bels iardis,
e auziras cant dels auzels,
per tal que·n sias plus irnels.
En apres tu t'en tornaras
en ton palais e discendras, 100
e seyras ab tos cavaliers
e auziras tos messatgiers,
que novelhas t'aportaran
de las terras don ilh venran.
Pueis parlaras ab tos amics, 105
ab los plus savis e·ls plus rics
el·s plus fisels que tu auras
e tals que t'aian bon solatz
et aian lo cors avinent
e bela cara e risent, 110

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e ton conseilh ab els tendras
e ton regne ordenaras.
E garda c'hom empaginatz,
fastigos ni mal enseynhatz
115 ni nulha laia creatura
ni homs ab mal' esgardadura
ni negus homs que dol ti fassa,
non auze venir en ta plassa;
c'aissi con al cors es afans
120 de sostenir los faisses grans,
es grans afans homs mal aibitz
a l'arma e als esperitz.
Pueis segon qu'er acostumat
c'auras de maniar voluntat,
125 tu iras far un' endemessa;
e cant sera la taula messa,
don t'aiga als mans tos escudiers,
e aport i lo despensiers
de totz los conduitz c'om poira
130 trobar ni acesmat aura.
E mania saborozament
d'aquo c'auras mais de talent
a bel pan de froment triat;
car sapias en veritat
135 que tota via t'er plus sa
so que melhor sabor t'aura.
Mais aisso garda solament
que, si trastuit aquel pulment
eran dur e l'us era mols,
140 non fos mingha lo cuex tant fols
que·l mol ti serves a derrier,
c'ans lo ti dones a premier;
encontra, si la maiers partz
(c'aissi o enseinha la artz)
145 sera mols e l'autre tenens,
aquo dur pren primieiramens
ab vin que sia clars e bos,
ben flayran e ben saboros.
Mais al maniar cubertamens
150 fai un pauc de retenimens,
que adoncs t'en sapchas laissar,
cant tot poirias mais maniar;
car ieu sai per fina raison
que trop maniar outra saison
155 fai home canut e ferran
enant temps e greu e pezant.

115. Lo Breviari d'amor.

Hdss. Bibl. nat. 857 *(A)*, 9219 *(B)*, 858 *(C)*; *Wien Hofbibl.* 2563 *(F)*, 2582 *(G)*; *Azaïs, le Breviari d'Amor . . . ., Béziers, I p.* 9—23, *v.* 261—528.

Aysi comensa la materia del arbre d'amor en general.

Sapchon li fizel aymador
que ·II· manieiras son d'amor:
l'una non ac comensamen
ni ia non aura fenimen;
5 aiso es lo Sant-Esperitz,
quez es d'amor fons e razitz;
et amon se d'aquel'amor
le paires e·l filhs entre lor,
don procezis d'amdos essemps,
10 del paire e del filh, senes temps;
doncx es amors et amaires
cascus d'els, e·l filhs e·l paires,
car ges autra causa non es
la us que l'autre de totz tres;
15 e quar tota proprietatz
quez es en Dieu, es deitatz,
sia amors o savieza
o drechura o grandeza,
don non es creada l'amors,
20 ans es be verais creators
de totas las causas que son
e sus el cel e ius el mon.
E quar auretz propri tractat

133. *Lies* Ab b. ? 144. *Vor 143 stellen?*

1 *bis* 9 *fehlt B* 2. dos *G* 3. Launa *G* 9. prossezic *C* 10. e *fehlt G* 11. amaire *A* 12. *erstes* el *fehlt C*; e p. *C*; paire *A* 14. lautra *B* 15. proprietat *BC* 16. es] en *C*; deitat *B* 18. O *fehlt* B 21. *fehlt B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

en l'albre de la deitat,
25 tolham no·n esta vegada
e tractem d'amor creada,
la qual an las creaturas
sentens, segon lurs naturas,
quar be say que d'aquel' amor
30 m'an demandat li aimador,
per qu'ieu dic tot premieiramen
a la demanda responden
dels davan digz enamoratz,
qu'amors es bona voluntatz,
35 plazers, affectios de be;
e dis vos l'autrier, sieus sove,
don nais, en aicela canso
qu'ieu fih per declaratio
responden a la demanda:
40 »Dregs de natura comanda,
don amors pren naissemen . . . .«
Sapchon doncx tuh li entenden
qu'esta affectios pura
cert nais de dreg de natura;
45 e dir-vos-ay la manieira
del naissemen vertadieira:
Dieus, qu'es sez tot comensamen
e fetz tot quant es de nien,
de premier creet Natura
50 regen tota creatura.
E Natura ac ·II· effans
meravilhos e autz e grans.
Dregz de natura fo·l premiers
e Dregz de gens fo lo derriers.
55 Quex dels effans ac ·II· filhas
mout noblas a meravilhas,
e totas foron nomnadas
d'un nom »amors« apeladas.
E si tot si son us li nom,
60 diverses son li sobrenom.

De las filhas del dreg premier
l'anada, qu'es del dezirier
comu a las creaturas
sentens, segon lurs naturas,
e d'omes especialmen 65
e de femnas en lor ioven,
lo qual dezir il han essems,
quan senton venir lo dous temps
de pascor, lay part caresme,
es amors de mascle ab feme; 70
l'autra amors de son effan,
que totas creaturas an.
De las filhas de Dreg de gens
la premieira, qu'es naissemens
e vers fondamens e razitz 75
de totz bes, segon que Dieus ditz,
e creire o devem sez dubtar,
ses la qual no·s pot hom salvar,
a la qual de cor m'aprueyme:
l'amors de Dieu e de prueyme; 80
l'autr'amors de bes temporals,
quez es occaisos de motz mals,
quant es dezaordenada,
e de bes, quant es temprada.
Totas fan lur estatio 85
las amors que nomnadas so,
el fetge de creatura,
ayssi o ditz l'escriptura.
E d'amors prendo naissensa
tug bon aip, qui ben o pensa, 90
de ben dir e de bos fags far
e de malvestat esquivar.
Triar deu quasqus persona
ad amar discreta e bona,
que no sia trop iroza 95
ni a las gens orgolhoza,
quar autramen non pot durar

30. trobador *B* 35. Prazers affectio *C* 36. dici *BF*, dichis *C*, dichi *G*; v.] uos ieu *B*, uos o *C*; l'a.] be *A* 37. nay *C*; aquela *BC* 38. f. *fehlt B*, fi *CFG* 39. Respondet *G* 42. lintendemen *G* 52. M. etz a. *F* 53. fo le p. *B* 54. es le d. *B*, fol d. *C* 55. Que *G*; del *C*; doas *F*, dos *G* 56. E m. n. *AF*; n. e m. *C* 58. damors *A* 59. son] fon *CG*; le *AFG*, les *B*, lo *C*; noms *ABCFG* 60. les *B*; sobrenoms *ABCFG* 62. Launada *BG*, Laaunada *C*; quez es *AF*, es *C*; de *F*; derrier *ACF* 63. Cominals cr. *A* 64. Seguens *C* 65. Atz homes spesialmens *C* 66. iouens *C* 70. Et *ABFG* 73. del d. *B* 77. o *fehlt BC*; creiro d. *F*, creyreu d. *G* 78. *nachträglich (modern?) in gelassene Lücke eingetragen A* 79. Ses l. q. *A* 80 *fehlt B* 81. Ez amor *C*, Es amors *G* 84. be *CG* 85. statio *C* 86. nombradas *ABFG* 87. de la c. *G* 88. la e. *C* 89. E *fehlt C* 90. p.] pren *B* 91. dig *AF*; 92. maluestatz *CG* 93. quascuna *G* 94. e] o *C* 96 *fehlt A* 97. Que *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

amors veraya, ses dubtar.
Enquaras la deu propdana
100 cauzir enans que lunhdana,
quar, segon que ditz Salamos,
en cui fo grans descrecios:
»Mais me val vezis ad amic
que fraires luenh, qu'ieu anc no vic.«
105 Amors fay creisser e durar
entre gens be dir e be far,
quar cascuna creatura
sentens, segon sa natura,
ama de cor son befachor
110 e·l servis e·l sec e·lh acor,
don vezem quil caval e·lh ca
conoisson be qui be lor fa.
D'autra part amors fay lunhar
e partir mal dir e mal far,
115 quar, qui s'esforsa de mal dir,
semblans es que mal vol auzir,
et homs que voluntiers mal fa
sia certz que mal trobara.

Aquest tractatz es de la natura e de las proprietatz de l'arbre d'amor.

E quar ve en conoissemen
120 quascus homs plus tost per ·I·C·
de la causa, senes mentir,
per vezer, no fay per auzir,
ieu tot per amor d'aisso vuelh
a totas gens mostrar ad uelh
125 la dicha naissensa d'amors;
don bastic ab fuelhas, ab flors
mon albre mot gent compassat,
el qual trobaretz figurat
d'estas amors e gent escrih
130 lo ver naissemen davan dih,
e la genorologia,
e·ls bes qu'amors nos evia,
e la dicha divisio,
et on fai sa estatio,
et ab cuy amors se lassa 135
e per que, e so qu'amor cassa
Desotz l'albre venran pauzar
cilh quez an bon cor en amar,
fazen de las fuelhas capel
e de las floretas pinhel; 140
e si porton tot iorn ab se
lo capel, aissi quo·is cove,
e·l pinhel, grans presompcios
sera quez il son amoros.
Pero sapchon tuh, per lo ver, 145
que del frug no pot hom aver
per neguna subtilitat,
ni penre per s'auctoritat,
ni son gaug nulha persona
mas cels a cui Dieus en dona. 150
L'albres es mot meravilhos:
tot l'an es floritz e folhos,
aissi ben d'ivern cum d'estieu;
en terra no·s ferma ni vieu;
empeutatz es mot sotilmen, 155
qui ben o esgarda e o enten,
e mot geta diverses frugz;
quar gieta·ls per mot grans vertutz
lh'una branca espiritals,
las autras brancas temporals. 160
Encara·us dirai per ·I·C·
d'est albre mais d'encantamen:
si tuh li home qu'el mon so,
prenian de las flors a bando
e de las fuelhas tot lur ple, 165
no·s ne mermaria de re,
ans remanria mielhs floritz

100. lumpdana *C* 104. fraire *C*; que ieu *B*; anc *fehlt BC*; ui *AB*, uenc *C* 105. Amor *CFG* 108. Ses ten *C*, Senten *G* 109. Amar *C*; ton *B* 110. sec] ciec *C* 111. uezes *A*; que caualh si qua *C* 112. Conoyhs hom *C*; *erstes* be] leu *AF*; q.] si *C* 113. amor *ABC* 114. E *fehlt B* *Überschrift:* e de l. p. *fehlt F* 120. totz *G* 123. t. p.] p. t. *C* 126. f. & ab f. *CG* 128. Lo *G*; f.] figuras *B*, compassat *C* 130. v.] dreyt u. *C*; denan *C* 136. pe *C*; e so] so *ACF*, aysso *B*, esso *G*; que amors c. *C* 137. Deios *C*; lalbres *G*; uendran *F* 138. Cels *BC*, Celh *G* 144. el *C*, elh *G* 145. Pro *C*; pelo *C* 147. deguna *B* 149. Ningans per neguna p. *B*, Ni engals a neguna p. *C*, Ni sengan n. p. *F*, Ni son gaug neguna p. *G* 150. qui *C* 153. c.] quant *G* 156. *streiche eines der beiden* o: ben esg. *AF*, be y iaguacha *C*, ben o garda *G*; ei e. *AF*, eu e. *G* 158. gietas *B*; Ca dietals *C* 159. Lunha *AB*, La una *C*, Luna *G* 161. Encaras d. *BF*, Encaras uos d. *C* 164. *Eine Silbe zu viel* 166. mermerian *G* 167. remandra *B*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e de las fuelhas mielhs garnitz;
per qu'ieu als verays aimadors
170 fas presen d'est albre d'amors,
car en els amors, ses dubtar,
non pot preterir ni mermar.

L'espositios de las dichas proprietatz del arbre d'amor.

Per so ay dig als aimadors
que·s pauzon sotz l'albre d'amors,
175 quar del albre nom pot uzar
lunhs homs, si non a cor d'amar.
Et ay dig per esta raso
que cilh quez enamorat so
fasson de las fuelhas capel
180 e de las floretas pinhel,
quar en obras o en talen
devon cilh qu'amon lealmen,
las vertutz de las flors complir
e de las fuelhas, sens grepir.
185 E per so dic als aimadors
que fasson pinhel de las flors,
quar els mas deu pinhel portar,
e mas es donad' az obrar,
et en las flors escrichas so
190 las vertutz d'operatio,
quar aimans deu sa ma tener
prest' a be far, matin e ser.
Mas las vertutz e·ls aips per quals
totz homs se garda de far mals,
195 e porta bona voluntat,
ses cossentir en malvestat,
e son de contemplatio
pro mais que d'operatio,
son en las fuelhas pauzadas
200 et a far capel donadas,
quar en testa porton capel,
e dins la testa el servel
porta quex homs sa voluntat,
sia bona o de malvestat.
Aquest capel porton ab se 205
en la testa, aissi co·s cove,
cilh que son cert e conoissen,
humil, essenhat e suffren,
e son de bona voluntat
ses cossentir en lunh barat. 210
E per aisso pauzadas so
las vertutz d'operatio
en las flors, quar be sabetz tug
que las flors redo mais de frug,
no fan las fuelhas; atretal 215
devetz tug saber que mais val
a frug, segon l'escriptura,
si tot no·s es tan segura,
vida ab operatio,
no fay ab contemplatio. 220
De l'albre·us ay dig issamen
que negus homs del frug non pren,
ni pot neguna persona,
mais cels a cuy Dieus en dona,
quar cilh frug qu'en l'albre estan, 225
vida perdurableza fan;
d'aquest frug negus homs non pren
mas sol cilh a cuy Dieus l'esten.
De l'albre vos ay dig per tan
qu'es floritz e folhos tot l'an, 230
quar las flors e las fuelhas so
vertutz, de las quals trobon pro
et en yvern et en estat
cilh que son be enamorat.
E de l'albre vos ay dig ieu 235
qu'en terra no·s ferma ni vieu,
qu'amors nais e vieu e dura

Von 168 *ab fehlt B* 169. v.] fizels *C* 170. del *C* 171. a.] a a. *C* 172. pr.] pro tener *C*, pretezir *G* 174. ios *C*; damor *C* 176. Nulhs *F* 178. cels *C*, celhs *G (so stets CG)* 184. guarpir *C* 186. pinhels *C* 187. el *CG*; ma *G*; ramel *C*, pinhels *G*; *lies* Quar la mas d. p. p. *oder* Qu'els m. deu hom p. p.? 188. Es m. *G*; donat *G*; obar *C* 189. scrichas *C* 190. uertat *C* 192. Presta en be f. *C*, Prestar b. f. *G*; maddin *A* 193. la u. *G*; et a. *A* 200. capels *C* 201. portan om c. *C* 203. tot hom *G* 206. Sus *CG*; co·s *fehlt AF* 208. e *fehlt G* 210. nulh *F*, lunhs *G* 212. do o. *C* 215. la *C* 218. non es *G* 221. lalbre uos *C* 225. sols frustz *G*; que sus la. *CG* 226. perdurabla es ces f. *C*, perdurabla ne f. *G* 227. Daquestz frustz *G* 228. lo ten *C* 230. Que fl. *C*; Ques fl. e f. es t. *G* 231. fuelha *C* 232. trobam *C* 233. etat *C* 234. E cel q. *C* 236. no f. *AF* 237. En a. *AF*; *erstes* e *fehlt AF*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

el fetge de creatura
sensitiva tan solamen,
240 et aqui pren son noirimen.
Per so·us ay dig qu'es empeutatz
est albres quar daus laun latz
geta, cert, aycela branca
on l'amors de Dieu s'estanca,
245 flors, fuelhas, frugz espiritals,
las autras brancas temporals.
E per so·us ay dig issamen
d'aquest albre l'encantamen
qu'om mais i a de culhidors,
250 mais y creysson fuelhas e flors,
quar on mais son de bonas gens
ab bos ayps, ab bels noirimens,
adoncx pot quascus, ses mentir,
mais vertutz e bos ayps culhir,
255 prenden issemple dels melhors
e d'els culhen fuelhas e flors.
E quar totas las partz d'amor
processisson del creator,
que fetz e creet de non-re
260 tot quant es en est mon de be,
e quar en Dieu deu quex amar
tot quant quez ama, sez dubtar,
adordenan son desirier
a Dieu e tot son cossirier,
265 per so son aissi pauzadas
tenen las testas levadas
totas las ·IIII· partz d'amor
regardan vers lur creator.

L'entendemens del arbre d'amor abreuiatz e senes rims.

Aquest albres, lo qual vezetz aissi depenh, es nomnatz albres d'amor, e fo
270 fag per mostrar la natura d'amor; en lo qual albre trobaretz figurada la naissensa d'amor e las ·IIII· partz d'amor, e·ls bes que naysson de quascuna de las partz d'amor, et en qual manieyra se deu hom captener en quascuna de las partidas d'amor, qui vol aver lo frug, e sso quez es contrari e que romp quascuna de las partz, et en cuy deu hom s'amor pauzar: en las dotze razitz d'amor, et en qual
275 luoc amors se noiris et estay. La naissensa d'amor es figurada en aquest albre en esta manieira: en lo sobeira selcle de l'albre es escrigz e figuratz Dieus, de cuy nays tot quant es de be et es estat e sera. En l'autre celcle, que dissen del premier, es natura, la qual Dieus establi a regimen de totas creaturas. De la qual natura naisson e dissendo ·II· manieiras de dregz. La us es dregz de
280 natura, lo quals es en lo celcle que dissen de natura davas la part senestra de l'arbre, l'autres es dregz de gens, lo quals es en l'autre celcle que dissen de natura davas la part dextra de l'arbre. De quascun d'aquests dregz naisson ·II· manieiras d'amor; quar devetz saber que dregs de natura es adordenamens comus, quez es donatz per natura a totas cauzas animans e sentens, so es a saber az
285 omes, a bestias, ad auzelz, a peyssos. D'aquest dreg naisson ·II· manieiras d'amor: l'una es de mascle e de feme, la quals es el celcle quez es plus propdas, l'autra es amor de son effan, la quals es en l'autre selcle. Aquestas ·II· manieiras d'amors son comunals a totas mondanas creaturas sentens; quar ayssi cum

238. de la c. *G* 239. Sentiua *C* 241. so uos *C* 242. la *fehlt C* 243. Si esta *C* 249. Quo m. *CG*, Que on m. *F* 252. n.] captenemens *C* 256. culhens *CFG* 257. damors *C* 260. es *hinter* mon *C*; el m. *G* 262. E tot quant a. *C* 266 *fehlt C* 267. damors *C* *Überschrift:* ar.] breuiari *F*; e *fehlt C*; rima *F*, rimas *G* 270. albre *fehlt AF* 271. e *bis* 272 d'amor *fehlt AF* 272. partz *CG* 273. contra *C*; qui *C* 274. p. damor *CG* 277. de be *fehlt C*; de p. *C* 278. natural *C*; a r.] e que argument donec *C* 279. Lus *CG* 282. Daquest dreg *AF* 285. peyches *C*; Daquel *F* 286. L'una es *fehlt AF*; es amors de m. *G*; quel es *C*, que y es *G* 287. lautres *AC*, lautre *F*; dos *G* 288. comunas *G*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

las gens an talen d'aiustar entre se et amon lurs effans, ayssi meteys las bestias e·lh aucel e·l peysso. Dreg de gens es adordenamens quez es donatz per natura 290 solamen a las gens, non a bestias ni a 'ucels ni a peyssos; del qual dreg naisson autras ·II· manieiras d'amor: la una es amors de Dieu e de prueyme, la quals es el selcle quez es pus propdas, l'autra es amors de bes temporals, la quals es en l'autre cercle. Aquestas doas manieiras d'amor pertanho solament a las gens, quar las bestias ni·lh auzel ni·lh peysso non amon Dieu, quar non an conoissensa 295 de luy, ni amon riquezas temporals, aiustan ayssi quo fan las gens. E quar tota manieyra d'amor deu hom dressar e adordenar a Dieu, per so totas las partz d'amor tenon las testas levadas vas lo selcle de Dieu. Li be que naisson de cascuna de las ·IIII· partz d'amor son figurat en lo pom de l'albre plantat el selcle de cascuna de las partz d'amor. Lo bes e·l frug d'amor de Dieu e de 300 prueyme es vida perdurabla; lo frug d'amor de bes temporals es plazers; lo frug d'amor de mascle e de feme es filhs e filhas, lo frug d'amor de son effant es gaugz. En qual manieira se deu hom captener en quascuna de las partz d'amor, qui vol aver lo frug, aysso es figurat en los enamoratz que cuelhon fuelhas e flors de quascun latz del albre e an fag de las fuelhas capel e de las flors pinhel; 305 quar de qual que part d'amor hom vol aver lo frug, cove culhir premieiramen las flors e las fuelhas de l'albre que nais d'aquela part d'amor, prenden ab se las vertutz e·ls bes que son escrigz dins las flors e dins las fuelhas. Donc qui vol aver lo frug d'amor de Dieu e de prueyme, cove que prenda las vertutz de l'albre de vida que nais d'aquel' amor, so es a saber las ·III· vertutz theologicals, que son: 310 fes, caritatz, esperansa, e las ·IIII· cardenals, que so: temperansa, prudencia, drechura, forsa, e·ls ·VII· dos de Sant Esperit, que so: saviesa, entendemen, cosseilh, vigor, sciencia, pietat, temor. E qui vol aver lo frug d'amor de bes temporals, cove quez aia las vertutz de l'albre que nays d'aquela part d'amor, so es a saber cura e providencia. E qui vol aver lo frug d'amor de mascle e de feme, so es 315 a dir d'amor de donas, cove que cuelha ab se las vertutz e·ls bos aips de l'albre de saber ben e mal, que nais d'aquela part d'amor, e trobar-n'i-a ·XIIII· so es a saber: largueza, ardimen, cortezia, humilitat, dompney, alegranza, retenemen, essenhamen, proeza, matremoni, pasciencia, conoissensa, sen e saber, bon coratge. Quar qui·s vol gauzir d'amor de donas, cove quez aia los ditz bos aips ab se 320 segon quez an dig li trobador en lurs cantars et en lurs coblas, per las quals coblas tot aysso es proat e examinat en est libre. E qui vol aver lo frug d'amor de son effan, cove quez aia las vertutz de l'albre que nais d'aquela part d'amor, so es: castier e doctrina, quar filhs savis es gaugz e gloria de paire, si cum ditz Salamos. So quez es contrari e que romp quascuna de las ·IIII· partz d'amor, 325 so es figurat en cels que fiero ab los ferramens sus los albres que naysson de quascuna de las partz d'amor; don, quar erguelhs sobeiranament es contraris e

293 quez *bis* 294 cercle *fehlt AF* 293. quel es *C*, queus *G*; de bes *fehlt C* 294. doas *fehlt AF*, dos *G*; *lies mit A:* perteno? 295. *zweites* non *fehlt F* 297. e] en *C* 299. en s. *C* 300. Li *AFG*, Les *C*; els fr. *ACG* 301. *zweites* es] e *C* 302. es] e *A*; lo] e *C*; d'a. *fehlt C* 304. figura *C* 305. la fuelha *C* 306. hom *fehlt AFG*; uola a. *C*; c. aculhir *C* 307 de l'a. *bis* 308 fuelhas *fehlt AF* 308. que y s. *C* 309. las] la *C* 311. cardelals *G* 314. a saber *fehlt CG* 315. prudencia *AF* 316. que *fehlt C* 317. t.-ma (?) *ACG* 318. d.] don ue *G* 320. qui u. *FG* 322. aquest *G* 324. castiar e doctrinar *AF*; saus *C* 326. so *fehlt CG*; en] el *G*; fermamens *C* 327. donc *G*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

romp l'amor de Dieu e de prueyme, e per so es depenhs l'erguelhs, que romp l'albre de vida, que nais d'amor de Dieu e de prueyme, e romp lo ab lo fer-
330 ramen on son escrig li ·VII· peccat principal, li qual son contrari a l'amor de Dieu e de prueyme e la rompo. E quar cossiriers de la mort es contraris a l'amor de bes temporals e la romp, quar qui cossira de sa mort leugieyramen mespreza la riqueza del mon, per so lo cossiriers de la mort es depenhs, que fer e romp ab l'espaza de mesprezamen l'albre que nays d'amor de bes
335 temporals. E quar maldizen son contrari ad amor de mascle e de feme, so es a dir ad amor de donas, segon quez an dig li trobador en lur dechatz, per los quals dechatz le tractatz d'aquesta amor es examinatz en est libre, per so es depenhs le maldizens, que romp l'albre que nais d'aquest' amor ab lo ferramen; en lo qual ferrament son escrichas las cauzas que son contrarias
340 az aquest' amor. E quar folhs non ama be son effant, quar per sa folia es negligens en luy castiar ed endoctrinar, la qual negligencia es mout contraria ad amor de son effan, per so es depenhs lo fols que romp l'albre, quan nais d'amor de son effan, ab l'espaza de negligencia. Et en cuy deu hom s'amor pauzar, aysso es figurat en los aymadors, en los quals l'albres d'amor fa sa razitz; quar
345 en lo selcle que porton entorn la testa, son escrichas las proprietatz las quals deu aver la persona en cuy hom pauza s'amor, autramen non dura. Las ·XII· razitz d'amor, so son causas que son escrichas en los ·XII· cercles del pe de l'albre, las cals cauzas, qui las fay a la persona en cuy vol s'amor pauzar, mot fan l'amor enrazigar e fermar entre lor. Et quar amors se noiris et estay el
350 fetge de creatura, aquo es figurat en l'albre d'amor, que ferma sa razitz en los aymadors endreg lo fetge. La gran dona qu'esta sus l'albre, so es amors generals, que conte las ·IIII· partz d'amor en se: l'amor de Dieu e de prueyme, quar es la plus digna partz d'amor, porta escricha sus ella corona, e quar qui a la dicha amor, a lo Sant-Esperit ab se, per so es depenhs lo Saint-Esperitz, que·l
355 dissen sus la testa; l'amor de son effan, quar es la plus corals amors que sia, porta escricha endreg lo cor; amor de mascle e de feme, quar hom la deu menar preza e reglada si que no·n vuelha uzar non-degudamen, per so la porta escricha en la un pe; amor de bes temporals porta escricha e l'autre pe per aquel meteys entendemen, quar hom la deu reglar, qu'om no vuelha aver non-
360 degudamen.

Matfre Ermengau.

329. *Erstes* lo *fehlt AF* 330. VII *fehlt F* 331. las r. *CF* 333. menespreza *G*; daquest m. *C*; lescossiriers *A*; despenhs *G* 334. del m. *C*; menesprezamen *G* 335. amor de dieu m. e f. *C* 337. ex. el l. *C* 338. am. e ab lo f. *AF* 339. en lo q. f. *fehlt AF* 340. az] en *G*; aq.] est *AF*; f.] f. hom *C* 342. q. n.] que mays *G* 343. Et *fehlt CG* 344. fegura *C*; l' *fehlt G* 345. la p. *C* 347. que *bis* 348 cauzas *fehlt AF* 347. *lies* son las causas? 349. ferma *CG*; l.] l. estar *C* (*Die zwölf Wurzeln des Liebesbaumes sind der bildlichen Darstellung bei Azaïs zufolge [nach der katal. Hds. E; A B C G fehlen, F ist unbrauchbar]:* Esser d'una volentat, Dir sos secrets, Comunicar les coses, Castichs secrets, Publicar laor, No pregar molts veus, Acorrer en tribulacions, Retre se cominal, No descobrir son fect, Mal cubrir e celar, Obeyr leugerament, Voler profit d'altre) 349. s. n.] senhorieis *C*; en f. *C* 352. l' *fehlt C* 353. *Erstes* la *fehlt G* 355. quar *fehlt G* 356. porta la e. *C* 358. en la un] el *A*; be *C*; per *fehlt C*.

Digitized by Google

Original from
PRINCETON UNIVERSITY

116. Predigten.

Chabaneau, Revue des langues romanes XVIII, 1880, *p.* 130, 134; *F. Armitage, Sermons du XII siècle en vieux provençal, Heilbronn,* 1884, *p.* 39, 49 *(Msc. Bibl. nat. lat.* 3548[b]*).*

Ihesus incipiens a Moise et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis que de ipso erant.

E moltas guisas et e moltas maneiras aparec N. S. Deus Ihesus Crist als seus diciples apres la sua resurreso; que so nos retra e l'avangeli d'oi, lo dia Nostre S. fo resucitaz, aisi co fo el dia d'er, que issiro li doi disciple de Iheru- 5 salem, e l'us fo Sancz Lucas evangelista e l'autre fo Sancz Cleo[p]has, et anavo s'en [ad u] castel que avia nom Emaus, et ana[vo] fort parlan d'aquo que avio vist et auzit en Iherusalem en aicel[z] dias. E mentre anavo aisi parlan, lo venc N. S. et aparec a lor, et aquo fez e sse[m]blanza de peligri, e demandet lor a toz: »Digaz me, fei·ss el, de que anaz parlan, que toz vos vei anar iraz.« — »E tu 10 doncas, feiro·s il, non o sabes? que mais ome non a en aquesta terra que non o sapia.« — »De que?« diss el. — »A, Deu! de Ihesu [de] Nazare[t]h, feiro·s il, que fo bar e propheta e poderos en paraulas et en obras, cossi l'au tradit nostras podestat e cossi l'au mort. E nos, dissero il, cuidavam qu'el redemes tot lo poble d'Israel; et a oi tres dias que aiso [fo] fait. E sobre tot aiso, dissero il, 15 s'eslevero nostras femenas oi mati et anero s'en al monument. Zo fo Maria Magdalena e Maria la maire San Iacme e Maria Salome. Et espavente[ro] nos molt fort, que sso dissero que angel avio vist e que lor dis que Ihesus Crist era resuscitaz. E quant o auziro, anero s'en lai de nostres companos e trobero o be aisi cum las femenas o avio dit; mas del seu cors non trobero ies.« E quant 20 N. S. auzi aizo, respondet lor e dis: »Oi fol, dis el, e dur cor que avet molt a creire! non convenia be donquas, Crist aisi moris et aisi resucites?« E mostret lor be per totas las escripturas e despos lor la leg e las prophetas e tot aicelo que de lui era escrit. E d'aizo que N. S. lor dizia e lor parlava, lor cors lor en ardia; et aquo fazia de gaug e d'amor, tan bo lor sabia. Ara en aizo il 25 foro vengut al castel un il anavo. E N. S., quant o vi que pres ero del castel, el fez apparer que·s departis de lor e que volg[u]es longez anar. Et il, quant o viro, covidero lo molt fort de remaner, quant il dissero: »*Mane nobiscum, Domine, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies.*« E quant si foro assis a la taula, e Nostre S. pres lo pa que portavo e benedis lo. E quan l'ac benedit, 30 el lo partic a la taula e donet lo lor, et a'izo il conogro be que el era Deus; e quant lo cugero aver ab lor a la taula, el lor evanoi de davant lor olz; e quant lo cuiero veder, il no viro ies. Et adonquas il saubro be que el era Deus, e tegron [se] molt per fol e tornero s'en en Iherusalem. E quant tornat i foro, il trobero los altres diciples e dissero lor que N. S. avio vist et era resucita[z] e que il l'avio vist 35 e avion ab el parlat. »E nos verament, dissero li doi disciple, lo vim e que nos aparec e la via e dis nos e nos demostret dels seus essemples, e de las suas escripturas. E nos conog[u]em lo be, quant nos frais lo pa e lo nos benedis a la taula.« Era, seinor, veiaz de caritat quant gran[z] merces e quan gran[z] vertuz es, que anc li doi diciple N. S., per predicacio ni pe[r] re que lor disses, no·l pogro conoiser, 40

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

entro que·l covidero e que·l forsero de remaner e caritat; et adonc il conogro, quan lor benedis lo pa e lo lor frais a la taula. E sapiatz be per vertat, que maier vertutz non es ni esser no pod de caritat ni d'almorna; que be sapiatz, si vos non trobatz a cui la donetz, vos en deuriatz forzar los paupres que la preseso, que
45 zo diz en u loc Nostre S.: »*Date elemosinam d. d. et ecce omnia munda sunt vobis.*« Zo diz: »Daz almornas per tot vostres peccatz e sserau vos perdonat.« Et en autre loc *dicit quia* »*sicut aqua extinguit ignem, ita helemosina extinguit peccatum;* car aisi cum l'aiga auci lo foc, d'aital guisa l'almorna e la caritat e la vigilia el bes-faiz auci e nega·l pecat.« Et era vos, seinor, si devet levar em pes, e clamem
50 tuit merce a Nostre S. Ihesu Christ, que el, aisi con el deinet remaner ab los disciples et arbergar . . . . . e per que nos lo poscam conoiser et arbergar ab bonas obras, e qu'el nos don a far, per la sua misericordia, e nos coila e la sua gloria et el seu paradis ab lo[s] seus angels. *Quod ipse.*

Egressus [est] Dominus Ihesus trans torrentem Cedron, ubi erat ortus in quo
55 *introivit ipse et discipuli ejus.*

Audivimus fratres, Nostre Seiner cenet ab sos discipols e lavet lor los pes, e puis, quant levet da la sena, ci cum ditz Sanhz Ioanns evangelista, passet un riu que om apela Cedron e venc en ·I· ort on solia tota ora orar ab sos discipols. Iudas emblet se dels dicipols e veng als Iuzeu[s], a cui l'avia vendut ·XXX· d.
60 d'argent, et anet ab els ab lanternas et ab fallas, e vengro de nuh, com om fa a lairo. E Iuzas ac lor dih que anesso penre aquel cui li verio baizar; e qo venc Iudas a Nostre Seinor, demandet li don venia, et el saludet lo e anet lo baizar, e ab aiso li Iuseu anero·l penre, e toh li disipol fugiro mas cant solament Sainhz P. e Sainhz Io. evangelista, que·l seguero e la maiso de Caifas, un fo iutgatz. E
65 Caifas menet lo a Pilat. E Pilatz desliurera lo volunteirs, e diss qu'en eviesso Nostre Seinor, et el evieron Barraban, que era laire, e feiro Nostre Seinor levar en crotz, e feiro·l portar corona d'espinaz e batero lo e escopiro li e mesero lo antre dos lairos. E l'us d'aquelz lairos pot far gran paor, que fo perduz, e l'altre dona gran esperanza, que fo salvs. La pena fo semblant de[ls] lairos, mais lo
70 gazardos fo desemblant: l'us anet em paradis, l'altre en efern. Poi[s] que Nostre Seinor agro levat en crotz, us d'aquels cavaler[s] pren sa lansa e anet lo ferir el laz senestre, e de la plaga issi sancs et aiga per la nostra redempcio. Adonc fo ademplida la profecia de David que dis: »*Similis factus sum pellicano solitudinis, factus sum sicut niticorax in domicilio.*« Zo ditz Nostre Seiner con el era sem-
75 blant del pellica. *Pellicanus* es us auzels que para so niu de totas bonas erbas que troba, e·l *niticorax* es ausels altre que para so niu de totas las peiors erbas que pot trobar e fa so niu sotz l'altre; e cum so espel[i]h li ausel del pellica, va queren conduh que lor do, e cant torna, troba morz sos auzel[z] de la pudor del altre niu, e plora se e leva la ala senestra e get[a] ne tres lagremas de sanc de
80 so senestre laz e met en als aucels el bec e fa lor reviure. Lo nius del pellica resembla paradis e l'altre nius effern. L'ausell signifio Nostre Senor [e lo diable . . . .]. Lo sanx signifia la sua passio, per la cal los seus amix trais d'efern. E per aizo preguem Nostre Senor que la sua passios sia a nos salutz e redemptios de nostres pecaz, *qui vivit et regnat in secula.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

117. Aiso es la revelatio que Dieu fe a Sant Paul et a Sant Miquel de las penas dels yferns.

Hds. R fol. 139; *K. Bartsch, Denkmäler der prov. Lit., Stuttgart* 1856, *S.* 310.

Lo dia del dimenge es elegutz, del cal s'alegron tug li angel e li archangel e li sant, car maior es de totz los autres dias.

Demandador es: cal fo que premier pregues de las animas que aguesson repaus en yfern? So fo lo bonauzat Sant Paul apostol et San Miquel archangel, que volc Dieu que visson las penas d'yfern. 5

E San Paul vi denan las penas d'ifern albres de foc, on vi los peccadors tormentatz e pendutz. En aquels albres li ·I· pendian per los pes e·ls autres per las mas e·ls autres per los cabels e·ls autres per las lengas e·ls autres per las aurelhas e·ls autres per los brasses. Et entorn los albres avia ·VII· flamas ardens en diversas colors, que puiavon per aquels albres. E vi en autre loc apres los 10 albres ·VII· tormens: lo premier gran torbessalh, lo segon glatz, lo ·III· . . ., lo ·IIII· . . . eza de hom, lo ·V· . . ., lo ·VI· fouzers, lo ·VII· . . . E vi . . en que li peccador . . . mentatz . . los us . . los autres . . . cridon e queron mort e non la podon aver, car las animas non podon morir. En autra part vi lo foc d'ifern, el cal es tristeza ses alegransa, el cal es dolor durabla e gememen 15 de cor et aondansa de lagremas e cruciamen d'animas. En autre loc vi ·I· flum mot espaventable, el cal a motas bestias diablessas, que y eron enaissi com peysos el mieg de mar. Et era totz ples d'animas peccairitz. E sobre aquel flum avia ·I· pon, per lo cal passavon totas las animas drechurieiras ses dopte, et motas animas peccairitz cuiavon passar per lo pon e trabucavon en aquel flum. E segon 20 que fag avian, ressebian en aquel flum. E en aquel flum ac motas animas cabussadas, las unas tro als ginhols, las autras tro las aurelhas, las autras tro las lavias, las autras tro als sobresilhs, e per tostemps seran cruciadas. E Sant Paul ploret e sospiret e demandet al angel qui eran sels que eran cabussatz entrols ginhols. E·l angel dis: »Aquels son que semenan estranhas paraulas. Li autre, 25 que so cabussatz tro l'emborigol, aquels son fornicadors et otracuiadors, que non prezon penitencia. Aquels que son tro las lavias, aquels son que fan tensos en las glieyzas e non auzon la paraula de Dieu. Aquels que son tro als sobresilhs, son selhs que s'alegro de la maleza de lur pruesme.« E San Paul ploret e dis: »Ta mala es ad aquels als cals son aparelhadas estas penas!« Apres vi ·I· autre 30 loc tenebros, qu'era ples de baros e de femnas que maniavan lurs lengas, dels cals dis l'angel: »Aquels son li renoviers dels avers, que prendon las ezuras e non an misericordia, e per so son en esta pena«. E pueys vi ·I· autre loc, en que eran totas las penas d'ifern; et aqui avia massipas negras, que vestion vestimens negres, que pudion a pega et a solpre, e tenian en lors cols serpens 35

6. pen.] *lies* portas 10 *bis* 14. Et septem plage erant in circuitu eius: prima nix, secunda glacies, tercia ignis, quarta sanguis, quinta serpens, sexta fulgur, septima fetor. Et in illa (fornace) anime peccatorum puniuntur, qui non egerunt penitentiam post peccata commissa in hoc mundo. Ibi cruciantur et recipiunt omnes secundum opera sua. Et alii flent, alii ululant, alii gemunt, alii ardent et querunt mortem, quam non inveniunt, quia anime non possunt mori. *Herm. Brandes, Visio S. Pauli, Halle* 1885, *S.* 75. z. 11—18. 22. las aurelhas] *lies* l'emborigol 23. los autres 25. Qui se mittunt in sermonibus alienis alios detrahentes *Br. S.* 76, 21. 26. o.] adulterantes *Br.* 76, 23. 32. d. a. *doppelt in d. Hds.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e dragos e foc. E demandet San Paul qui eran aquels. E l'angel dis: »Aquestas son aquelas que non agron verginitat entro las nupcias e aussiron lurs effans e davo'ls efans a cas e'ls gitavon els flums o ad autres perdemens.« E Sant Paul ploret, e'l angel li dis: »Per que't ploras? encaras non as vistas las maiors penas
40 d'iffern«. E mostret li ·I· potz sagelat ab ·VII· sagels, e dis li l'angel: »Estaitz luenh, que puscatz sostener la pudor«. Et obric lo potz, e la pudor issic mala e grans, que s'estendet sobre totas las penas d'iffern. Dis l'angel: »Aquels que son mes en aquest potz non aura desmembramen d'elh«. E Sant Paul li dis: »Cals son aquels que seran mes en aquest potz?« E l'angel li dis: »So seran
45 aquels que non creyran Ihesu Crist que vengues en la verge Sancta Maria, ni son bateiatz ni comergat per lo cors ni per lo sanc del Senhor. Et estara l'una anima sobre l'autra, aisi com estan los anhels sobre las ovelhas.« E pueys agardet el cel et en la terra e vi ·Iª· anima peccairitz entre ·VII· colpables ploran et udolan, e menavon la'n, car aquel iorn era issida del cors. E li angel de Dieu
50 crideron contra aquela dizens: »Mesquina anima, car obriest en terra tan malamen?« E disseron entre els: »Veiatz d'aquesta anima, en cal manieyra mensprezet los comandamens de Dieu«. Et aqui meteys aquela anima legic una carta, en que eran escritz totz sos peccatz, e si meteissa's iutiet. Et adoncx prezeron la li diable e mezeron la en las tenebras exterioras, aqui on es dol e plor e genemen
55 de dens. E dis l'angel: »Crezes e conoisses qu'enaissi co hom fara, enaisi recebra?« E pueyssas vi una anima, qu'en menavon li angel, que era iusta, e portavon la en lo cel; et auzi la votz de ·M· milia angels alegrans e dizens: »Oy, anima bonauzada, be't deus alegrar, car tu fezist los comandamens de Dieu«. Pueys aquest'anima legic una carta, en que eran escrichas totas sas obras. Apres San
60 Miquel la colquet en paradies, aqui on son tug li gaug, e fon faitz grans critz per els, can viron aquela anima. E li peccador que eran en yfern, crideron dizen: »Merce aias de nos, bonauzat San Miquel, angel de Dieu, e Sant Paul, amat de Dieu; anatz e pregatz Dieu per nos«. E l'angel lur dis: »Aras ploratz, e yeu e Paul plorarem per vos, e per aventura Dieus aura merce de vos, que'us
65 donara calque repaus«. Can auziron aiso sels que eran en las penas d'ifern, crideron ab tan gran votz et ab ·M· miliers d'angels. Adonc fon auzitz lo so de totz els dizens: »Merce, Crist!« E vi Sant Paul soptamen lo cel moure, e'l filh de Dieu dissendet del cel, e crideron sels qu'eran en yfern, dizen: »Merce, filh de Dieu altisme!« Et aqui meteys fon auzida la votz de Dieu per totas las
70 penas: »E com podetz a mi querer repaus? qu'ieu fuy crucificatz per vos et ab lansa feritz et ab clavels clavelatz et ab fel abeuratz, et yeu meteys me doney per vos, que vos ab mi venguessetz. Mas vos fos messongiers e cobes et enveyos d'avers et ergulhos et maldizedors et anc nulh be ni almoinas ni penidencia no fezes; fos messongiers e felos en vostra vida!« Apres aquestas cauzas Sant
75 Miquel e Sant Paul ab ·M· miliers d'angels s'aginolheron denan lo filh de Dieu, requeren repaus que aguesson lo dia del dimergue tug silh d'ifern. E'l filh de Dieu, per los precx de Sant Miquel e de Sant Paul e dels angels e . . . . men per la sua bontat, donet ad els repaus de la ora nona del dissapte entro la prima

38. davols als e. 43. *l.* aura Deus membramen d'els ?; Si quis mittatur in hoc puteo, non fiet commemoracio eius in conspectu domini *Br.* 78, 2. 48. ·I·; colp.] *lies* diables 60. gaug] *lies* sant (omnes sancti *Br.* 78, 28) 72. veng.] vinceretis *Br.* 79, 13 (Var. viveretis) 77. *lies etwa* maiormen (maxime *Br.* 79, 20)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

del dilus. . . lo portier de ifern, lo cal es dig Cherubus, levet son cap sobre totas las penas d'ifern e fo mot trist; et adoncx foron mot alongatz totz sels 80 que eran tormentatz aqui e cridavan dizen: »Benezectes sias, filh de Dieu altisme, que doniest a nos repaus de ·I· dia e ·II· nueitz; car pus es a nos de repaus que tot sel que prezem en l'autre segle«. Demandet San Paul al angel: »Cantas penas son en yfern?« E·l angel dis: »Las penas son ·IIIII·M·, e si eran ·C· baros parlans del comensamen del mon tro aras, e cascus avia ·V·C· lengas de fer, 85 non poirian nomnar las penas totas d'ifern«.

E per aiso, cars fraires, gardem lo dimerge, que puscam renhar ab nostre senhor Ihesu Crist, nostre redemptor e salvador, le cal vieu e renha ab lo paire et ab lo sant esperit *per omnia secula seculorum. Amen.*

---

118. La Venjansa de la mort de Nostre Senhor.

Chabaneau, Revue des langues romanes XXXIII 37, 1889 (*nach Bibl. nat. frçs* 25415)

König Archilaus, der mit Pilatus die Verteidigung von Jerusalem gegen Vespasian und Titus geleitet hatte, hat sich, als die Stadt nicht mehr zu halten war, getötet.

Can venc l'endema, Pilatz fes venir Iozeph e Baraban, lo senescalc, e totz los cavaliers e tot lo pobol, e volc aver cossel d'els, e dis lur: »Senhors, be vezetz que no nos podem pus tener e que Dieus nos a totz oblidatz. Sains non avem vianda; anc mays neguna cieutat no fo en tan gran tribulatio. Que cosselhatz que fassam?« — »Senhor, so dis Iozeph, az ayso cal cossel podem 5 nos donar? que l'emperayre no nos vol aver merce ni non la trobam en elh. Mal cossel te donet sel que·t cosselhet que fezesses mal contra l'emperador, car ben podiatz saber que contra luy non podiam aver forsa, ni nos podiam longuamens tener.«

Can Pilat acosselhet que hom molgues tot l'aur e l'argen e las peyras preciozas 10 *e que o maniesson*[1].)

Pilat respon: »Yeu no y say alres que fassam: en aquesta cieutat a gran tezaur d'aur e d'argen e de peyras prescieuzas, e l'emperayre am sas gens cuion o tot aver. Yeu say cossel que ia ges no·n auran. Tot l'aur e l'argen fassam pizar e mortiers de coyre et amenudar fort a menudas pessas, e pueys mangem 15 lo, e can sera tot maniat, non poyra esser trobatz lo tezaur. E pueys redam nos a l'emperador, que aytan bona merce atrobarem coma fariam si aviam lo tezaur«. E cant aquest cossel fo donatz, tug lo tengro per bo, et amero mays maniar lo tezaur que si l'emperador ni sas gens l'agues. Tantost se parton d'aqui e van s'en en lurs hostals; e cascu pren son aur e son argen e pizeron lo, et 20 aquels que ne avian pro, donavo ne a sels que no·n avian, per so que pus leu fos maniatz e gastatz. E cant ayso fo fag, e tug vengro denan Pilat, e disseron li: »Senher, ton comandamen avem fag; non es romazut aur ni argen ni peyras presiozas que tot non aiam maniat, e tota la vayselha que aviam d'aur ni d'argen. Huey mays non podon esser manens pagas de nostre tezaur«. 25

79. *Lücke*] ergo *Br.* 79, 22 80. *lies* alegratz (letati *Br.* 79, 24) 84. *Erstes* son *fehlt, von Bartsch eingefügt;* ·C· *undeutlich*

[1]) *Vor jedem Kapitel befindet sich ein Bildchen*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Can Pilat queric perdo a tot son pobol.

Apres ayso disseron: »Senher, que farem?« Pilat, can auzic ayso, comeset fort a plorar et a desconortar denan tug e dis lur: »Senhors, vos autres m'aviatz establit a senhor, e voliatz que yeu fos vostre governayre. Huey may d'aysi
30 avan non o puecs esser; per amor de Dyeu, vos queri perdo; si anc dissi re ni fi re a negus que·l desplagues, perdonatz me.« Can los Iuzieus auziron ayso, mot se desconortero, et anc non y ac negus que no·s plores, e de gran yra non pogron respondre, mays que planhian e ploravon, car tug pessavon esser destruytz. Pilat dis: »Senhors, anem nos redre a merce de l'emperador, que val
35 mays que si sains moriam de fam, que non es iorn que en esta cieutat no morisco de ·ccc· a ·ccc·l· presonas de fam; per que val mays que nos redam, que calacom n'escapara; et aysi no·n escapa negus, que totz no mueyron de fam.«

Can Pilat ab totas sas gens se volc anar redre, et ysiro de Iherusalem, e venc al valhat, lay ont era l'emperayre, e·l sonet.

40 Cant aquest cossel fonc pres, Pilatz am tota sa gen yssic de la cieutat, entro al valhat que era fag entorn lo mur. E l'emperayre novelh anava cavalgan per aqui ab sos cavaliers. Pilat conoc lo a sas armas, que avian senhal d'aygla, e sonet li de son gan. E can Thitus o vic, venc coren ab sos cavaliers lay on Pilatz fo. Pilat li comesset a dir: »Senher emperayre Thitus, enten mi: pregua
45 a mossenher l'emperayre tom payre que·ns prengua a merce e que aia misericordia sobre aquest pobol, que aysi t'en pregua ploran. Senher emperayre, non esgardes las nostras enequitatz, may la tieua misericordia.« Can Thitus auzic ayso que Pilat dis, anet a l'emperador son payre ab sos cavaliers et el va o dir e comtar a l'emperador. Can l'emperayre o auzic, mandet a totz sos cavaliers
50 armar, e l'emperayre armet se dels melhos garnimens, e venc lay on Thitus l'atendia, al canto del valhat; e Pilat fo deus l'autra part. Thitus comesset a parlar a l'emperador e dis li: »Senher emperayre, vette que Pilat s'es acordatz que volontiers te redra la cieutat, mays que·l prenguas a merce.« E Vespazia respon: »Bel filhs, non es aras hora de querre merce; elh o fa, car mays non
55 pot.« E Vespazia l'emperayre dresset se ves Pilat: »Si tu me vols redre la cieutat e totz aquels que lay so, per far totas mas volontatz, yeu soy aparelhatz de penre; e dic te be que aytan pauc de merce auray de tu ni de negu coma vos autres agues de Iesu Crist, can lo iutgetz a mort ni·l pendetz e la crotz. E vuelh vos far may a ssaber que la sua mort sera veniada, que merce no y sera trobada,
60 ni ia merce non trobaretz ab me.«

Can l'emperayre pres Iherusalem ni fetz aplanar los valhatz ni pres Pilat ni fetz estacar los Iuzieus; ni pueys fetz mercat dels Iuzieus ·xxx· per ·i· denier.

Pilat, cant auzic ayso, fo fort yratz e tot lo pobol yssamen; e no saup alres que fezes. May Pilat dis a l'emperador: »Senher, pren ta cieutat e tot can say a,
65 e fay ne tom plazer coma senhors.« Can l'emperayre auzic que Pilat li redet la cieutat, el fetz tantost aplanar los valhatz; e tantost can foro aplanatz, et el trames ·iii· melia cavaliers ben armatz, que intresson en la cieutat e que seresson los portals, que negus no·n pogues yssir. L'emperayre novelh intret lains, am Iacob et Iafel; e can foron intratz en la cieutat, Thitus pres Pilat e comandet lo a
70 ·xxx· cavaliers, que lo gardesson be. Iacob pres Iozeph, e Iafel pres Baraban. E Vespazia l'emperayre intret am tota sa gen, e tantost comandet que hom estaques los Iuzieus e que hom li·n menes ·x· denan sa cara. E can los li agro

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

amenatz, elh·sonet los cavaliers e dis lur: »Baros, aquesta cieutat avem e nostre poder, et am gran trebalh que y avem trag. Aras, la merce de Dieu, avem la a nostra volontat; et yeu vuelh far mercat dels Iuzieus, car elhs comprero nostre 75 senhor Dieu Iesu Crist, que sanet mon cors de la gran malautia de que era tan destreg. Els lo comprero ·xxx· deniers, et yeu donaray d'els ·xxx· per ·i· denier; e qui·n vol comprar vengua avan.«

Ab aytant venc ·i· cavalier denan l'emperador e dis li: »Senher, yeu ne vuelh denayrada.« Et aytantost fes los lieurar. E can lo cavalier ac sos trenta 80 Iuzieus resseuputz et ac pagat son denier, el tenc ·i· espiaut en la ma, e venc denan los Iuzieus que ac compratz, e fer ne ·i· ab l'espiaut per mieg lo ventre, si que l'espiaut li fes passar d'otra lo cors ·ia· brassada, e tantost cazet mortz. E·l cavalier tira l'espiaut ves si e trays loy del cors, et al tirar que fes, de l'aur e de l'argen que·l Iuzieu avia maniat, sautet foras. Lo cavalier ac meravilhas, 85 can vi que totz era ples d'aur e d'argen. Pren ·i· d'aquels Iuzieus per la ma e desliet lo e tira lo a part e dis li: »Digas, sabes tu d'aquest Iuzieu cossi era ples d'aur?« — »Senher, so dis lo Iuzieu, si vos m'asseguratz, yeu vos diray veritat.« Lo cavalier asseguret lo, e·l Iuzieu li comta cossi Pilat lur fes maniar tot lo tezaur de Iherusalem, aur, argen e peyras pressiozas, e totz los bezans e tota la vays- 90 selha d'aur e d'argen que era en Iherusalem, per tal que l'emperador ni sas gens non fosso rix ni manens ni no·n poguesso ges atrobar: »Et enaysi, senher, fo tot lo tezaur gastatz e partitz a tota gen cominalmens, que aquels que ne avian pro ne donavon az aquels que no·n avian ges. Et enaysi, senher, fo tot lo tezaur de Iherusalem maniatz e gastatz per las gens, e per lo cosselh de Pilat.« 95

Can lo cavalier fes tolre la testa als autres que ero remazutz, ni los fetz fendre am ·i· cotel per tira l'aur.

Can lo cavalier auzic ayso, ac mot grans meravilhas; e sona ·ii· escudiers sieus e comandet lur que als ·xxviii· Iuzieus que avia compratz tolguesson la testa, que anc no·n retenc may aquel que avia assegurat. E totz aquels foro escapitatz, 100 et elh fetz fendre ab ·i· cotelh per mieg lo ventre e triar l'aur e l'argent. Cant ayso fo sauput per tota la ost que·ls Iuzieus eron ples d'aur e d'argen, que l'avian maniat, adonx vengron grans gens a l'emperador e dizian li: »Senher, fay m'en denayrada.« E l'emperayre fetz ne lieura a totz los cavaliers qu'en volian denay- rada. E tantost can los avian avutz, els los aucizian e fendian los per lo ventre, 105 per aver lo tezaur que avian el cors. Mal cosselh donet Pilat, que granre ne moriro per lo tezaur que avian maniat, qu'en escaperant, si no fos maniatz.

Can l'emperayre no volc pus vendre dels Iuzieus, may que fes portar los mortz als carniers e deroquar los murs de la cieutat.

Can l'emperayre vi que tans compradors avian los Iuzieus e tans n'avian 110 compratz, e vi que totz los aucizian, fetz comtar cans n'i avia remazutz. Comtet hom que non y avia romazutz mays ·vi· denayradas, que totz los autres foro vendutz. Empero l'emperayre dis que no·n volia pus vendre, que aquels retenia a ssos obs. La mort fo facha dels Iuzieus en Iherusalem, que foro vendutz ·xxx· per ·i· denier, que bem foro mortz ·lxx· melia e plus. E ia per la cieutat 115 non pogratz anar mays per mortz, e tugtz eron enbaconatz, coma qui los volgues salar. Mala maniero lo tezaur que Pilat lur acosselhet. Can la mort fo facha, l'emperayre los fetz totz aportar als carniers, et apres el fetz deroquar los murs de la cieutat, si que anc no y romas peyra sobre peyra, mays tan solamen lo

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

120 temple de Salamo e la tor de David, que Dieus no volia que·s deroques. Ab aytan fo azemplit so que Dieus avia dig de sa boca, lo iorn de rampalm. Thitus, l'emperayre novelh, anet per la cieutat et ac fachas penre totas las armaduras, aubertz, elmes, cubertas de cavalhs, lansas, espazas, e totz los rix guarnimens dels cals era ben garnida la cieutat, e de drap de seda, polpras et ermenis, e·ls gris,
125 de que avia gran plenetat. Mot n'ac gran riqueza l'emperayre novelh; may negun tezaur non troberon, que·ls Iuzious ho avian tot maniat per cosselh de Pialat. Mala fonc donat lo cosselh de Pialat, que tant ne moriron, que anc non romaron a vida mais ·IX·XX· Aisso foron las ·VI· denairadas que l'emperayre retenc a ssos obs.

---

119. Vida de la benaurada Sancta Doucelina.

J. H. Albanès, La vie de Sainte Douceline, Marseille 1879, *p.* 8, 70, 78 *(Hds. Bibl. nat. frç.* 13503*).*

Die Lebensweise der Heiligen wird beschrieben:

Partia las nuetz en tres partz; e la maior partida de la nueg illi metia en legir e en orar; l'autra illi pauzava; pueis illi si levava e dizia sas matinas; e negun temps apres non tornava en lieg, mais aquel temps d'apres despendia en obras de pietat ho en oration. E cant lo iorn per lo trebaill non podia orar, la
5 nueg apres ill esmendava, cant si degra pausar, so que lo iorn non avia pogut dire. Lo iorn et illi trebaillava en servir los malautes et en obras de pietat; la nueg illi vellava en la oracion. Era tan grans li sieua honestatz que sobre homes non girera sos huols; et en la sieua cara, quez era sobre-bella, conoissia hom temensa, vergonha et honestat; e sobre totas cauzas fugia tota amistansa d'omes
10 e totas lurs paraulas. Mortification de carn comenset a penre tantost et a seguir tan afortidamens que a son cors en ren non perdonava. Illi portava selici secretamens, c'om non sabia, de cuer de truega tondut, que era fers e durs e ss'encarnava en son cors que motas ves no·l podia despullar, e, cant l'avia mogut, remania son cors esquintatz e plagatz. Una ves li esdevenc que si fon tant fort
15 encarnatz en son cors que per ren que fezes non lo poc despullar; et adonc illi, per gran necessitat costrecha, apellet la serventa, quez era femena en qui si confizava, e despullet lo li per forsa esquintant am lo cuer, e tantost illi li fes iurar qu'a res non ho disses. E tenia sench son cors destrechamens d'una corda nozada, qu'en la luogua dels nos que s'eran encarnat, eran soven li verme. Ab
20 tot aquo portava continuamens celcle de ferre, que res non sabia, per mais afligir lo cors; e desus illi portava vestirs bels e paratz, iassiaisso que draps de lur propria color amava e portava. E cant s'estalvava que li serventa trobessa ren d'aspreza de penedencia qu'illi fezes, tantost qu'illi ho pogues saber, li fazia iurar qu'a rres non o disses. Iassia atressi per penetencia en un petit de palla a l'angle
25 de la cambra. E per so que non si repauzes en dormir, ill estacava una corda sus desobre son lieg, e de l'autre som de la corda ill si senhia, et era en maniera que, cantost si movia, li corda la tirava, e despereissia si; e tantost si levava per dire sas matinas am reverencia e metia si legir; et enaissi fortmens son propri cors ab cilicis domptava, enaissi cant fazia Sancta Cezilia verge benaurada,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

et atressi las nuegz aissi cant aquist verge vellava en oracion et en sanctas vegilias. 30
Aquesta vida tenc estant en abiti seglar.

Le novens capitols es de l'estudi e de la fervor de sa oracion e de sos autz raubimens.

Gracia d'oracion avia aconsegut li sancta per lo meravillos excercici que n'avia agut, car tostemps deus sa enfansa en aquesta vertut meravillozamens s'era 35 acostumada. E non li semblava ni crezia que res pogues ben far lo servizi de Dieu ses ella, e en totas manieras que podia, movia e envidava las autras az acostumar si en ella. Motas ves lur dizia: »Per cert sapias que tant cant continuares oracion, vostre estamens durara e perseverares en totz bens, mais pus s'envanezira entre vos autras, que dezampararares oracion, tot ho tenc per perdut. 40 car aquisti, sa dizia, es estaqua e fermeza de tot nostre estament.«

Era oracion en totas cauzas sos refugz, que semblava en ella agues adordenat tot son temps e totas sas obras. En tan gran auteza de pensa era vengutz sos esperitz que neis maniars e beures li era oracion. Mot soven neis maniant era tirada en Dieu, que cais si desnembrava, que non sabia maniar; car en totas 45 bontatz e doussors que sentissa, contemplava et rennembrava la sobeirana dousor e boneza de Dieu, per que totas cauzas e neis si mezeusa desnembrava per la renembransa ques avia de son Seinnhor. Car aquist sancta femena fon tan resplandens en excercici d'autas vertutz, aissi con le santz amics de Dieu, sos fraires, fraire Hugo de Dinnha, avia davant dich d'ella e profetizat, dizent que 50 non podia estar le sieus entendemens afectuos que a grans cauzas non vengues sos esperitz, tan fervens era en Nostre Senhor Dieu; car iassiaisso qu'illi fos simpla femena e ses letras, a las sobeiranas autezas de contemplacion la levet Nostre Seinnhers, car per motz cors e espazis de temps continuamens entenduda els celestials fagz, tan soven era ab Dieu en los autz raubimens, aissi cant 55 presentmens estant ab ell, que mais semblava menes vida d'angel entre las gens que non fazia de femena.

Amava e queria luechs solitaris, per so que plus entendudamens pogues estar ab Dieu; e per aisso avia ·I· oratori mot secret, on si metia pregar Nostre Seinnhor e esser i ab Dieu plus familiarmens en sa oracion. E aquel luoc illh 60 arozava de sanctas lagremas, e estava aqui en continua contemplacion, e d'aqui seguia si que l'amor qu'illi avia a Ihesu Crist, engenrava en ella novels deziriers, e per los cobes deziriers ill s'enbevia de novellas ardors, en tan que totas cauzas e neis si mezeussa traspassava e sobremontava. Non podia auzir parlar de Dieu ni de Nostra Donna ni neis de Sant Frances ni de sans ni de sanctas, qu'illi non 65 fos moguda az alcun tirament. Motas ves era sospenduda en tan gran levament de contemplacion qu'estava raubida per l'espazi d'un iorn, e sentent en aquel estament sobrehuman sentiment, non connoissia ni sentia ren c'on li fezes entorn. Motas ves ho proheron alcunas personas per motz proamens que li fazian adoncs cant la vezian tan tirada en aquel raubiment, que la tiravan e la soissidavan mot 70 fort e neis li fazian motas aficcions, que no'n la podian moure. Alcuna ves estava sospenduda en aut, que non si sufria a ren, ni tocava de pe en terra mai sol dels ·II· artels maiors, si que tan fort era eslevada en aut, sus en l'aer suferta per forsa de meravillos raubiment, que entr'ella e la terra avia d'espazi ben ·I· palm, e tan que motas ves estant en aquel raubiment li baizavan las solas 75 desotz los pes.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Una ves, en la gleiza, illi era raubida, e ·1· noble cavalier, ques avia nom monseinnh'en Iacme Vivaut, seinnhers ques era del castell de Cuia, era en la gleiza mezeussa am son fil, lo vespre d'una festa as hora que·ll sermons era dichz.
80 E auzi per sa moller, ques era nobla donna e devota a tot ben, per nom madonna Sansa, que·l sancta maire avia estat raubida deus lo matin entro az aquella hora, la qual illi avia acompainnhat en una capella dels fraires, on illi aquell iorn avia cumenegat. E cant le nobles homs auzi per la devota donna ques ancars era en aquell raubiment, per gran devocion e ell l'annet vezer; e vi la eslevada
85 sus en l'aer tant aut qu'estava sospenduda per forsa d'aquell meravillos tirament ques avia sus a Dieu, qu'a ren non si sufria ni s'apilava, ans estava sobre terra tant aut que·ll nobles homs e son fill, a mot gran reverencia aginollat, li baizeron per gran devocion las solas desotz los pes, amdui lurs capions baissatz. E foron plens de meravillos gauch e d'alegrier esperitall per so que viron d'ella; e ho
90 comteron pueis a ganres, a motas de sertezas afermant qu'enaissi de lurs huels ho avian vist e de lur bocas baisat.

Autra ves per semblant fon d'en Raimon del Puei, de la cieutat mezeussa de Massella, que la vi raubida en la glieza dels fraires davant l'autar ques avie cumeneguat; e estava en aquella maniera sobre terra que l'autres avia vist. Adoncs
95 e aquel cieutadans am gran devocion va si aginollar, e mezuret am sa man propria l'espazi qu'estava sobre terra, e atrobet largamens un palm que non tocava en terra; e am gran fe e ell mes tot son cap, ques avia malanans, desotz los sieus santz pes e los li baizet am gran devocion. Anc pueis non ac malannansa el cap, ans ac bona e sana e sobrefort la testa per azenant lonc temps. Atressi
100 ell avia en l'un de sos huels festola que li avia durat alcun temps, e non podia garir; e anc pueis d'aquell' hora enant non senti negun toc d'aquella malautia, ans fon del tot garit denfra fort pauc de temps. Comptava atressi aquel mez[e]us que Dieus li avia fach una gran gracia per los sieus meritis: ques enans ques aisso fos ques avem dich desus, ell avia dezacordi mot gran ab sa moller, si que
105 em pas non podian estar, tan gran doll si fazian. Car alcuna persona per malvais esperit avia fach alcunas malas obras per nozer lur que non aguessan pas, per tal que si lunnhessan. E apres, cant aisso fon agut qu'ell ac vist la sancta en aquel raubiment, en breu de temps li avenc qu'ell ac gran pas ab ella, ques aquilla persona que lur avia nogut, soptamens si reconnoc, apres cant ell s'en
110 fon annatz, le cals venc de la gleiza a mot gran pas de cor, per so ques avia vist; e aquilli persona revelet si az els e desfes so que lur avia fach; de que li persona mezesma si meravillava com ni per que li era venguda tant sopta convercion d'aquella cauza, que negun temps non crezia desfar. E adoncs ill ac tal conciencia que non pauzet tro qu'en fon confessada e que ho ac desfach. E pueis
115 d'aqui enant non lur estalvet semblant cauza, ans visqueron ben e em pas lonc temps; e per devocion le prozoms mes pueis una filha a Robaut . . . .

En motas de manieras si prohet li certeza del[s] sieus vers raubimens; car alcunas personas per plus fort a prohar li plantavan alenas e la poinnhian amb agullas, que ren non en sentia ni sol non s'en movia. Una ves illi era raubida
120 en la gleiza dels fraires, e una persona aprobenquet si d'ella, e car doptava la vertat d'aquell raubiment, trais un grafi que portava e plantet lo li malamens; e anc li sancta maire non s'en moc ni ren non en senti. E trobava hom apres los blavairols e las ponchuras feras que li avian fach, en tant que·ll sancta, cant era

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

retornada, en sentia apres motas ves gran dolor e gran afligiment, iassiaisso qu'illi non s'en plaisses. La premiera ves que le reis Karlle la vi raubida, ell volc 125 prohar s'era ver raubiment. So fon el temps qu'era comps de Prohensa. E prohet en aquesta maniera qu'ell fes legar ganren de plomp, e davant si fes lo li gitar tot bollhent sus los pes totz descaus, e anc ren no·n senti; de que le reis la pres en tant d'amor ques en fes sa comaire. Mais apres, cant fon retornada d'aquell sant raubiment, senti mot gran dolor dels pes e tan fera engoissa que non si poc 130 sufrir, e ganren en malaveiet, que non podia annar.

---

120. Busstractat.

C. de Lollis, Trattato provenzale di penitenza (Studj di filol. rom. V, 1891, *p.* 318 *ss., nach Msc. Todi, Bibl. comun. No.* 128*).*

Lieg se ·1· noble rey que fo en Grecia que degus temps, neys a grans festas, quant tenia cort ab sos cavaliers, non riçia ni mostrava solat ni gaug; tot temps estava cossiros en si meçeys e ploros en sa cara, dun tot sos cavaliers eron meravilhat e tot esperdut, e fero li o demandar ad un son frayre; e lo rey non li respondet adoncs, mays que apres ·1· iorn trames en son ostal las trompas e 5 la cort armada que hom loy amenes pres (et aquo era senhal de iusteçia en aquel regne). Cant lo frayre li fon davant, fes trista cara et estec mot marrit. Lo rey adoncs demandet li per que no façia bela cara, ni per que no menava solas. E lo frayre respondet breument que no era en estament de far bel semblan. Et adoncs lo rey respondet li a ssa demanda, que li avia facha: »si tant a de pahor 10 aquel que sent lo rey esser son frayre carnal e sap que en re non l'a ofendut e que no a colpa de mort, per sol aysso car ve alcus senhals de la ofensa del rey son frayre, en cant deg hieu pus estar en temor et esser trist, que en tantas vils colpas me sente aver ofendut lo rey de magestat?« Et aysso dit Sant Ieronime: *»si tanta cura pertimescitur iudicium pulveris, qua intentione cogitandum est, qua* 15 *formidine previdendum tante iudicium magestatis?* si ab tan de cura esta hom en pahor per lo iuçiçi de la polvera d'aquest cors mortal, ab cal ententio et ab cant gran pahor deu hom pessar e perveçer lo iuçiçi de tan gran magestat, que no es tan solament del cors, mays es ensems e del cors e de l'arma?« Per aysso dit Boeci, un gran doctor, que s'apela en sancta gleyça mosenher Sant Sever: 20 *»magna nobis, ubi dissimulare non velimus, indicta probitatis necessitas, cum agamus coram occulis iudicis cuncta cernentis:* gran proeça nos fay mestiers, si doncs no volem dissimular, com nos sapiam e siam sert que totas nostras obras sian preçens davant los uelhs de nostre iutge, que tot o ve.«

Mot nos deu ponher a temer Dieu la consideratio de nostra frevoleça e de 25 nostra impaciencia a comparatio dels torment eternals e de las penas a que nos obliguam per ·1· cascun peccat mortal. Car soven s'endeven que la punchura d'una mosca fay alcus homes abrivar en la blasfemia de Dieu, et una petita pena temporal fay neys a sanctas perssonas deçirar la mort, ayssi coma fe a Sant Elias

28. d' *fehlt DL*

Digitized by Google · Original from PRINCETON UNIVERSITY

30 lo propheta, que queria a Dieu sa mort, tant li era greus la perssecutio una femna na Geçabel.

Mot nos deu ponher a temer Dieu la pasiencia e la gran misericordia de Ihesu Christ, que nos a en aquest secgle; tant de temps nos soste e nostres greus peccat, tant de temps nos espera a penedensa e tantas belas aministratios nos fay 35 de sermos e de doctrina e dels ·vii· sagramens de sancta gleyça; et en tot em desconoyssens. Mays ayssi coma la misericordia que Ihesu Christ nos a en aquest secgle, sembla folia en comparatio de la merse que us hom a ad autre, tot atresci la iusteçia que Ihesu Christ fara de peccadors al gran iorn del iuçiçi, sembla veraya forssenaria. E d'aysso avia paor lo propheta David, que diçia: »*Domine,* 40 *ne in furore tuo arguas me:* senher, no me reprendas, so es no me iutges en ta forssenaria.« E d'aysso pauçon los sant yssampli aytal: si una dona a son bel effant, que aura portat en son cors et enfantat ab gran turment e noyrit de sson lagh e de totas las meçolas de son cors e tan lonc temps trebalhat a noyrir, cant seria cregut, lo gitava el foc e no lo'n laysses trayre, mays que lo laysses 45 aqui cremar, e semblaria be forssenada; tot enayssi semblaria forssenat Ihesu Christ façen drechura de peccadors al iorn del iuçiçi, que mot dels homes [per] los cals s'era layssat aucire e los avia reçemut de son precios sanc, a mot gran torment, e los avia tan carament noyrit in la doctrina es els ·vii· sagramens de sancta gleyça e pascut de son preçios cors el sacrifici de l'autar, als quals aura 50 fachas tantas de belas aministratios de miracles, adoncs los gitara al foc d'iffern cremar eternalment, que ia non sufrira que ·i· sols n'escape.

Mot nos deurian ponher a temer Dieu las iustiçias que Dieus ha faytas sa en reyre de sas creaturas per peccat; principalment de Lucifer e de sos angels. Aylas! co perdonara a mi femoras e gleva de la terra e son vil ser lo senhor 55 imperayre, si me troba ergolhos, que non perdonec al maior princeps de sa cort ni'ls angels que li servian en son palays celestial? Aylas! com perdonara a mi, si me troba gloton, aquel Senhor que per ·i· sol peccat de glotonia yssilhet de paradis lo primier payre e lo iutget a mort ab tot l'uman lignage? Aylas! com perdonara a mi son ser disconnoyssent, si me troba luxurios, que per sol 60 peccat de luxuria, so nos dit la sancta escriptura, delic en l'esdiluvi tota causa vivent encar, sal de ·viii· perssonas que se gandiro en l'archa de Noe e sengulars parels de bestias e d'aucels? Aylas! com perdonara a mi, que son malvat ser, lo Senhor dreturier, se mi troba desconoyssent ni desobedient, que tot los maiorals e los principals del pobol d'Israel, sal ·ii·, Iosue e Caleph, fe morir el desert, et 65 avia los trayt de Egipte, de servitut de Pharao, ab tant de bels miracles, ab tantas belas virtut? e Sant Paul dit la causa en la pistola als Ebreos: »*quorum cadavera prostrata sunt in deserto, quia increduli fuerunt:* lurs caraunhadas remaseron enionchadas el desert, car foron encresols a Dieu.« Aylas! com perdonara a mi, si me troba carnal, destemprat e desordenat en peccat que hom non auça 70 nomnar, tant es vils, que es contra natura, lo Senhor drechuriers, que per aquel pecat destruic ·iv· ciutat, Sodoma e Gomora, Adoma e Soborim, que non perdonec neys als petit enfans, tot o sorbic la terra e foc d'infern ensolfrat ho cremec? Tota la sancta escriptura es plena de tan greus iuçiçiis; no es a penas salm en trastot lo sauteri, que non pauçe alcun iuçiçii encontra peccadors. Gran

41. *Levy: tilge* a *nach* dona *oder ergänze* e *vor* cant? 51. cremat *DL* 54. gleuas *DL* 67 carannhadas *DL*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

meravelha es car tot non tremolam, can sol ausem nomnar peccat ni ofensa de 75
Dieu Per aysso dit sant Paul: »ay, cars filhs mieus, ab pahor et ab tremor et
ab temor obrat vostra salut. Dieus es cel que obra en vos e voler e poder«, per
que dit apres: »*omnia facite [sine murmurationibus]*«, e vol dir »tot cant Dieus
vos comanda, fayt sens murmuratio e ses tota nota de tot menespreçamen.« Negus
non devem elegir per nostre albiri los mandamens de Dieu, que en prendam alcus 80
et alcus ne laysem; mays universalment tot los devem complir. Ni negun man-
damen de Dieu non devem menespreçar ni tener per petit ni per vil; mays devem
esguardar la magestat de Dieu, lo gran emperaire que comanda. Tot los man-
damens de Dieu devem aver en granda estimatio, si ben pensam l'auctoritat de
Dieu, que o comanda. Per aysso nos encauta sant Paul: »*omnia facite sine mur-* 85
muratione et esitatione, totas causas fayt, so es tot so que Dieus comanda et acosera,
ses murmuratio e ses eçitatio.« Esitatio es quan malvat ser se planta ab dur cor
e rrebelle e deçobeçys son senhor e menespreça sos mandamens. Per ·II·
causas solon murmurar los subdit encontra lors maiors: o car la perssona que
comanda no es sufficiens, o car comanda causas greus e non-poderoças o que non 90
son segon raço. Mays en Dieu nostre imperador non pot hom re notar de tot
aysso.

---

121. Einnahme von Damiette.

P. Meyer in Bibliothèque de l'École des Chartes, XXXVIII, 1877, *p.* 497 *ff.*
l. 485—636 *(nach Arsenal* 5991*).*

Apres las octavas de Sancta Crotz le soudanz ac aiostat son poder, e mandet
a aquels de Domas que tot son esfortz volc mostrar a las tendas dels Crestias,
que cilh de la vila no s'i podian plus tener. E venc si lotgiar denant nostras
lizas tant aforzadament qu'elh fetz cassar ab massas sos vilhas entz els nostres
fossatz per gitar lo foc gresech e las lissas, on trazion cayrels e sagetas e peyras 5
plus espes que pluia non catz en abril. Mas mosenher Savarix de Malleo era
vengutz en l'ost ab grans gens de pelegrins, que bien nos aiuderon a defendre,
e nostre balestiers e nostres arquiers o feron tant ben que li Sarrazin eran tug
enconbratz, los sas dels naffratz portar. Aquel assautz duret le diious e·l divendres
e·l disapte, que la us no·s deloghnet gayre de l'autre; e li Sarrazin no finavan 10
tot iorn de gitar lo foc gresech, e lor galeas eran el flum apparelhadas de nostre
pont ardre, mas no y podian avenir per los arbres encadenatz e per los vaissels
enfrondatz, que lor eran denant. E cant li Sarrazin viron que ren no y podian
far e que mot perdian de lors gens, demanderon tregas e traisseron se atras.

Aras vos diray de la ciutat, que tot o fes nostre Senher per miracles a 15
greuiar als Sarrazins lor malautia, si que ben en morian lo iorn ·CC· o ·CCCC·,
e foron tant attenhatz e vencutz que negun dels mortz no sosteravan, ans lor
laissavan poirir lay on els morian, si que las maisos e las carreiras eran totas

86. *lies* acoselha?
17. *Corr.* atahinatz? *Me.*, *lies* atteunatz *mit Chabaneau*; lor] *On peut corriger* los *Me.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

plenas de mortz, si que aquil defora s'en aperceubron, si que li escofle e tugh
20 li auzel caronhier estavan tot iorn sobre la vila, per la caronhada que maniavan;
e li malaute non trobavan qui lor dones a maniar; e ssi avian il assatz e froment
mout et a molre e de grans muls e de bels assatz. D'aysso venc la noela denant
lo souda que totas sas gens morian dinz Damiata. E el triet ·D· Sarrazins los
plus fortz e·ls plus arditz qu'el *pogues a*trobar, e donet a cascum ·x· bessans . . . . .
25 lomes, e trames los dinz la ciutat, *prometen* lor grans dos e grans senhorias *e la
terra,* et abandonet lor tota la vianda *de l'ost* a lor voler.

A l'endeman de la festa de Totz-*Sanhs il* cuieron intrar en la ciutat celad*amen*
denan lo iorn, et intreron en las alberg*as* dels Crestias el cap del iardin de Sant
*La*zer, e vengron denant las tendas de mose*n*her Gui de Gibelet, e cazegron en
30 be ·xxx· en las fossas de sos moutons e laysseron lors arcs e fugiron vas la
vila. E levet le critz per la ost, e foron en mort plus de ·c· e pres de ·xl·
entro a ·lx·, et intreron ben en la vila ·lx· E cant fo iorns, los Crestias
porteron totas las testas fores, denant las tendas dels Sarrazins, e li cors foron
trahinatz sus en la riba trol fossat de la ciutat, per mostrar a cels dedins.
35 Aquil de la ciutat viron los cors de lors genz trainar, si·n feron trop gran dol.
Aquil qu'en foron escapatz, s'en foron fugitz, e non ges vas la ost. Aquil de la
ciutat leveron ·I^a^· senheyra blanca sus en una tor per seghna de lor. E le
soudas s'aproprihec de las tendas dels Crestians, et encontret las testas dels
Sarrazins qu'el trametia en la ciutat, e ac en trop gran dolor.

40 Apres la Totz-Sanhs ·v· iorns, la vigilia de Sant Leonart, ·I· dimars, denant
lo iorn, enviet le legatz de sas gens e dels autres vas la ciutat, mas petitz foron,
et aporteron las escalas als murs et a la porta sobre l'aygua, a la tor on le
trabuquetz dels Romas gitava, car el n'estava pres; et anc no y ac ni rey ni
baron que mot n'i saubes, ni en la ost non ac mas ·v· cavalhiers que o saubessan.
45 Las gens del legat poieron per las escalas; e vengron en la ciutat, enans que
fos iorns ni alba, que anc Crestian no i ac mort ni nafrat, las gens del rey e·l
Temples e l'Espitals e tugh aquil que intrar volgron. Et adonc levet ·I· crit que
tugh si levessan et anessan a las lissas, e tugh nostre pelegrin aneron i mot
volonters per defendre, si mestiers fos, que anc no y hac sirvent ni cavalhier que
50 vengues vas la vilha per cazanhar; e·l flum creg aquela nuit de ·III· pes d'aut,
so que mays non avia fag de tot l'an, si que li Sarrazin non pogron venir a
socorre a la *vila, s'a greus* penas no, per la vertut de Ihesu *Crist que* comandec
lo flum creysser. Li ami*ralh* sarrazin, grant home que eran en *la vila*, s'en in-
treron en las tors que eran *sobre* l'ayga. Als Sarrazins que eran en la *mao*maria
55 fo mes lo focs, et ilh tenian . . . s lo cofin aut, a la guisa que solian per *a*ver
socors. Le soudas enviet ·lx· Turcs *a* las lizas dels Crestians per vezer que
fazian li Crestia. E cant s'aiornet, li Crestian viron las baneyras lors sus en las
tors, et agron mot gran gaug. E li Turc que y eran enviatz, viron la banieyra
del Temple e de l'Espital e dels autres baros sus en las tors, e la senheyra del
60 rey sobre totas, e las lisas mout ben garnidas de sirvens e de cavalhiers per
defendre, e torneron areyre per dire la novella al soudan, don el ac tant grant

19. si que] *streiche* si *oder lies* per so que? 24. *Das Cursiv Gedruckte im Folgenden ist im der Hds. zerstört und von Me. ergänzt*; bessans *d'aur per* lo mes *Bartsch* 37. lor] *Corr.* dol *ou* dolor *Me; eher wird ein Wort zu ergänzen sein* 55. *Me. ergänzt* lors

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

dolor que a pauc no forsenet, com cel que ac perdut la clau e la intrada de tota la terra de Egypte e tot le fortz. Los Crestias descenderon de sus las per anar per la vila, e troberon totas las maysos plenas d'omes mortz, que negus hom no podia soffrir la pudor, e troberon aquels que iazian sus els murs mortz ab lors 65 arcs totz tendutz. Aquil que s'eran reculhitz en las tors avian respieg tro a mieg dia, si enant no avian agut acors; et a miegh dia il se renderon. En la vila foron pres mais de ·IIII· milia Sarrazins, e tant d'aur e d'argent que ia mays nulhs hom que fos a la preison, paubres no fora, si l'avers fos partitz cominalment. Et avia i ben ·CCC· Sarrazins que non podian anar mas de genolhs; e·l 70 reys e·l Temples e l'Espitals e·ls barons de la ost si eran acordatz que·ls melhors retenria hom per esclaus per nostres Crestians trayre de preison. E retengron en ·CCCC· e renderon los autres. E·l legat escumenget tot home que ren retengues de la preison de la vila, tro a la ost si departis. Adonx pres hom de cascuna terra une partida de gens per departir l'aver, et aquil que hom i mes, iureron que·l 75 departirian ben e lialment: sobre prestre assis et a cavalher ·XXIIII· b., e a turcople ·XII·, et a sirvent a pe ·VI· b., e a cascuna femna ·III· b; et enayssi fo partitz l'aver de Damiata. E sapiatz que no i trobet hom per escrigh mas mil e ·CCCC· cavalhers e ·XLII· milia homes d'autres, que sirvens, que albalestiers et arquiers, sens las femnas.

---

122. Trobador-Biographien.

a. P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 99 *(nach BK); A. Stimming, der Troubadour Jaufre Rudel, S.* 40 *(nach ABIK), Chabaneau in Devic et Vaissete, Histoire générale de Languedoc*[2] *X, p.* 217 *(nach B); Crescini, Manualetto*[2]*, p.* 386*; Schultz-Gora, Elementarbuch, S.* 141.

Iaufre Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, sens vezer, per lo ben q'el n'auzi dir de lieis als pelegrins qe vengron d'Antiochia; e fetz de lieis mains vers ab bons sos, ab paubres motz. E per volontat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill qe eron ab lui, cuideron q'el 5 fos mortz en la nau; mas tant feiron q'il lo conduisseron a Tripol, en un alberc, aissi cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa; et ella venc a lui, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz; et el saup q'ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l'auzir e·l flazar, e lauzet Dieu e·l grazi que·l avia la vida sostenguda tro q'el l'agues vista; et enaissi el moric entrels bratz de la dompna. Et ella 10 lo fetz honradamen sepellir en la maison del Temple; e pois, en aqel dia, ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort.

b. Hdss. A 86 *(De Lollis, p.* 260*), B* 55 *(Mahn, Biographien der Troubadours*[2]*, Berlin* 1878*, II), E* 190*, I* 26 *(Mahn, Biogr.*[2]*, III), R* 1. — *Chabaneau, in Devic et Vaissete, X p.* 218 *(nach ER); Crescini, Manualetto*[2]*, p.* 386.

Bernartz de Ventedorn si fo de Limozin, del castel de Ventedorn. Hom fo de paubra generation, fills d'un sirven qu'era forniers, q'escaudava lo forn per cozer

63. *Corr.* l'esfort? *Me., lies* l'esfortz? las] *Suppl.* tors? *Me.* 73. *Corr.* venderon? *Me.*
b. 1. uentadorn *BER*; si *fehlt R*; lemozi *E*; uendedorn *B*, uentadorn *(so stets) ER*; H. *fehlt I* 2. fi.] fi. fo *I*; s. del castel *ER*; per] a *EI*; forniers de cozer pa R

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

lo pan del castel de Ventedorn. E venc bels hom et adreitz, e saup ben trobar e cantar, et era cortes et enseignatz. E·l vescoms de Ventedorn, lo sieus seigner, 5 s'abellic mout de lui e de son trobar e de son chantar, e fetz li grand'honor. E·l vescoms de Ventedorn si avia moiller bella e gaia e ioven e gentil; et abellic se d'en Bernart e de las soas chanssos, et enamoret se de lui et el de lieis, si q'el fetz sos vers e sas chanssos d'ella, de l'amor q'el avia ad ella, e de la valor de la dompna. Mout duret lonc temps lor amors anz qe·l vescoms, maritz de la 10 dompna, ni las autras gens s'en aperceubessen. E qan lo vescoms s'en fo aperceubutz, en estraigniet en Bernart de si, e pois fetz la moiller serrar e gardar. Adoncs fetz la dompna dar comiat a'n Bernat, e fetz li dir qe·is partis e·is loignes d'aquella encontrada. Et el s'en partic et anet s'en a la duqessa de Normandia, q'era ioves e de gran valor, e s'entendia mout en pretz et en honor 15 et els ben-ditz de sa lauzor. E plazion li fort li vers e las chanssos d'en Bernart, don ella lo receup e l'onret e l'acuillic e·l fetz mout grans plazers. Lonc temps estet en la cort de la duqessa, et enamoret se d'ella, e la dompna s'enamoret de lui, don en Bernartz en fetz maintas bonas chanssos. Mas lo reis Enrics d'Englaterra la pres per moiller, e la trais de Normandia e menet la·n en Englaterra; 20 e'n Bernartz remas adoncs de sai tristz e dolens; e partic se de Normandia e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa, et estet ab lui en sa cort entro qe·l coms mori. E qan lo coms fo mortz, en Bernartz abandonet lo mon e·l trobar e·l chantar e·l solatz del segle, e pois se rendet a l'orden de Dalon, e lai el fenic. E tot so q'ieu vos ai dich de lui, si me comtet e·m dis lo vescoms n'Ebles de 25 Ventedorn, que fo fills de la vescomtessa q'en Bernartz amet tant.

Uc de Saint Circ?

3. de u. *fehlt I*; d. c. de u. *fehlt ER*; Bels hom era et a. *ER*; c. e tr. *EI*; s. *bis* ens.] cantet be e trobet *R* 4. era] uenc *I*; u. lo sieu s. de u. *EIR* 5. s' *fehlt I*; mout *fehlt R*; e de s. ch. *fehlt R*; fazia *E* 6. de u. *fehlt R*; si *fehlt BR*; m. qera b. e g. e gentils *B*, m. ioue e ge. e ga. *EI*, m. mot gentil dona e ga. *R*; e si sabeli *EI* 7. e *fehlt E*; las *fehlt I*; e abelic se mot de sas chansos den bernat *R*; senamoret *E*, senamora *I*; li.] la dona *EIR* 8. sas ch. e sos u. dela e (e *fehlt I*) de la. *EI*; ad] ed *E*; uollor *I* 9. la d.] lieis *BEI*; Lonc t. duret *BEI* 7 *bis* 9. si que de ela fes sas chansos per la ualor que era en ela don duret *R* 9. m. d. l. d. *fehlt BEIR* 10. lautra gens (la. g.] home *R*) sen aperceubes *EIR*; sen aperceup *BEIR* 11. et el (si *I*) sestraigniet (si lestranhet *E*) de lui e la moiller fetz s. e g. *BEI*, el se trachet de luy e fe fort gardar la dona *R* 12. E la d. f. adoncs (d. si fes *EI*, d. f. *R*) d. c. *BEIR*; f. li d. *fehlt BEIR*; quel se p. *EI*; p. de tota aquela enc. *R* 13. el si sen p. *E*; si (*fehlt E*) sen anet *EI*; d. a n. *B* 14. lormandia *I*; s' *fehlt R*; mout *fehlt BEIR* 15. en bendich *BEI*; sa *fehlt EI*; et els *bis* l. *fehlt R*; los *A*; f. las ch. den b. eill u. den bernart *E*, f. las ch. el u. den b. *I*, f. sas ch. den b. els uers *R* 16. don] et *BEI*, *fehlt R*; receup et acuillic (lacuilli *IR*) mot fort. Lonc t. *BEIR* 17. en sa cort et en. *BEIR*; et ella de lui en (e *EI*) f. m. b. c. della (de. *fehlt R*) *BEIR* 18. Et estan com (ab *R*) ella lo r. e. de. (anricx danclaterra *E*, anric danglaterra *R*) si (si *fehlt R*) la p. (tols *I*) *EIR* 19. tolc *B*; e pois la t. *A*, e si la t. *EI*; e si la m. *EI*, e lan m. *R*; ancla terra *E*, angleterra *I*; en e. *fehlt R* 20. b. si r. *EI*; a. *fehlt BEIR*; d.] marritz *R*; e p. se de n. *fehlt BEIR*; et anet sen *R* 21. ab (com *I*) el (lui *B*) estet *BEIR*; en sa c. *fehlt BEIR*; entro] tro *EIR* 22. E *bis* mortz *fehlt EIR*; ab. *bis* segle *fehlt BER* 22, 23. Et en bernartz per aquella dolor si sen r. *I* 23. e pois *fehlt BR*; p. si se r. *E*, rendec se *R*; Talon *I*; el *fehlt ER*; definet *EIR* 24. ieu] *nämlich Uc de Saint Circ s. Lesarten von EIR*; Et so qieu ai escrit de l. *B*; em dis *fehlt B* 25. qui f. f. *B*; b. de uentedorn *B*; t. *fehlt B* 24*ff*. E lo coms netbles de uentadorn que fo fils de la uescomtessa quen bernartz amet comtet a (a *fehlt R*) me nuc de saint cric (tric *R*) so quieu ai fait escriure den bernart *ER*, Et ieu nucs de saint circ de lui so quieu ai escrit si me contet lo uescoms nebles que fo *etc. I*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

c. Hdss. A 115 *(De Lollis, p.* 355*), E* 199, *I* 80, *P* 51 *(Archiv* 50, 261*), R* 3. — *Chabaneau, p.* 256.

Lo monges Gaubertz de Poicibot si fo gentils hom, e fo de l'evescat de Limozin, fills del castellan de Poicibot. E si fo mes monges, qand era enfas, en un mostier que a nom Sain Leonart. E saup ben letras e ben chantar e ben trobar. E per volontat de femna issic del mostier. E venc s'en ad aquel on venion tuich aquill que per cortesia volion honor ni ben-faich: a'n Savaric de Malleon; et el li det arnes de ioglar e cavals e vestirs; e pois el anet per cortz e trobet e fetz bonas chanssos. Et enamoret se d'una donzella gentil e bella, e fazia sas chanssos d'ella; et ella no·l volc amar, si no·is fezes cavalliers e no la tolgues per moiller. Et el dis a'n Savaric cum la donzella lo refudava, don en Savarics lo fetz cavallier e·il donet terra e renda. E tolc la donzella per moiller e tenc la a grand'honor. Et avenc si q'el anet en Espaigna, e la donzella remas. Et us cavalliers d'Englaterra s'entendet en ella e fetz tant e dis q'el la·n menet ab se; e tenc la lonc temps per druda, e pois la laisset malamen anar. E'n Gaubertz tornet d'Espaigna; et alberguet se una nuoich en la ciutat on ella era. Et anet s'en deforas, per volontat de femna, et intret en l'alberc d'una paubra femna, qe·il fon dich que lainz era una bella femna; e trobet sa moiller. E qand el la vic, et ella lui, fo grans dols entre lor e grans vergoigna. Et estet ab lieis la nuoich; e l'endeman el s'en anet ab ella e menet la·n en una mongia, on la fetz rendre. E per aqella dolor el laisset lo chantar e·l trobar.

d. Hds. P 46 *(Arch.* 50, 253*); Chabaneau, p.* 251; *Crescini, p.* 306.

Ben avetz entendut qi fo Ricchautz de Berbesiu, e com s'enamoret de la molher de Iaufre de Tonay, q'era bella e gentils e ioves, e volia li ben outra mesura, et apellava la Mielz-de-dompna, et ella li volia ben cortesamen. Et

1. L. m. *fehlt EPR*; aubert *P*; ponciboc *A*, puei sibot *E*, pueg gibot *P*, puegsibot *R* *entsprechend z. 2)*; si *fehlt R*; e fo *fehlt I* 2. lemozi *ER*, lemogas *I*, lemoisi *P*; dun c. *P*; si *fehlt EIPR* 3. launart *EPR*, lunart *I*; monestier de s. l. *R*; b. t.] t. *R* 4. f.] feína *I*; aqui *E*, a sellui *IP*, a sel *R* 5. v. t.] t. u. *R*; aq. *bis* b.-f. *fehlt R*; ben far *P*; a'n S.] al pros al ualen an s. *R* 6. malec *P*; el lo arnesquet (clames qet *P* (?), el a. lo *R*) a ioglar *EPR*; e c. e v.] u. e c. *EIP*, de u. e darnes *R*; p. el *fehlt R*; dont el p. a. (a. p. *E*) *EIP* 7. e t. *fehlt R*; b.] maintas b. *EPR*; d. g. e b.] g. d. b. *R* 8. della s. ch. *P*; della fes s. ch. *R*; uolia *PR*; si (sil *I*) non se *EIP*; no] que *R* 9. prezes *EPR*; Et *bis* 10 *moiller*] Es el lo fes tot *P* 9. el *fehlt I*; dis] o dis *EI*, comtet o tot *R*; S] s. de malleon *A* 9. cum *bis* 10 cav. *fehlt R*; *von diesem* donz. *auf das z.* 11 *gesprungen I*; r.] r. per so quar non era caualiers *E* 10. et el d. li *R*; alberc e t. e r. et el pres la d. *ER* 11. dona *R* 12. danclaterra *E*, dangleterra *I*, denqella terra *P*, de la terra *R*; se entendia *EIPR*; f. e d. t. *R*; qe *P*; la·n] la *IP*; m. ab se] mena uia *EI*, menet uia *P*; que ab se la m. *R* 13. e la t. *R*; longa sason *EIPR*; laissa *EI*; E quant g. *EIPR* 14. tornaua *PR*; et] ell *EIPR*; alberga *I*; se *fehlt EIPR*; un ser *EPR*, una sera *I* 15. E quan venc lo ser (la serra *IP*) el anet def. *EIPR*; et i. *bis* p. femna *fehlt P* 16. era] auia *R*; la entre auia u. b. donzella *EIP*; la soa m. *I*; et el (et el la *P*) intret e troba (trobet *R*) que aquela donzela (d. *fehlt R*) era (si e. *E*) sa m. *EPR* 17. el *fehlt R*; et ella lui *fehlt IPR*; dolors *IP*; ac gran dolor *E*; e. l. *fehlt P*, entrels *R*; Et *fehlt I*; ab lei estet *EIR*, a lei sestet *P* 18. aquela n. *R*; el *fehlt EIPR*; ab] cum *I*; mena *I*; la n] la *R*; e la menet *P*; on] et aqui *R* 19. aquel dol *R*; el *fehlt IP*; lo tr. el ch. *P*, tot solas *R*.

1. Bien; Bersiu 2. tanay, *Cr.* Taunay

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ricchautz la pregava q'ella li degues far plazer d'amor, e clamava li merce. Et
5 la dompna li respondet q'ella volia volentier far li plazer d'aitan qe li fos onor,
et dis a Ricchaut qe s'el li volges lo ben q'el dixia, q'el non deuria voler q'ella
l'en dixes plus ne plus li fezes con ella li fazia ni dizia. Et aisi 'stan e duran
la lor amor, una dompna d'aqella encontrada, castellana d'un ric castel, si mandet
per Ricchaut. Et Ricchautz si s'en anet ad ella. Et la dompna li comencet a
10 dir con illa se fasia gran meravilla de so q'el fasia, qe tan loniamen avia amada
la soa dompna, et ella no·l avia fait null plaser endreit d'amor; e dis q'en
Ricchautz era tals hom de la soa persona e si valentz qe totas las bonas
dompnas li deurion far volentier plazer, et qe, se Ricchautz se volia partir de la
soa dompna, q'ella li faria plaser, d'aitan com el volgues comandar, disen autresi
15 q'ella era plus bella dompna e plus alta qe non era aqella en qi el s'entendia.
Et avenc aissi qe Ricchautz per las granz promessas q'ella li fazia, qe·ll dis q'el
s'em partria. Et la dompna li commanda q'el anes penre comiat d'ella, e dis
qe nul plazer li faria, s'ella non sabes q'el s'en fos partiz. E Ricchautz se
parti e venc se a sa dompna en q'el s'entendia; et comenset li a dir com ell
20 l'avia amada sobre totas las autras dompnas del mon, e mais qe si meseis, e com
ella no li volia aver fach nul plazer d'amor, q'el s'en volia partir de leis. Et
ella en fo trista e marrida, e comenset a pregar Ricchaut qe non se degues partir
d'ella, et, se ella per temps passat non li avia fach plazer, q'ella li volia far ara.
Et Ricchautz respondet q'el si volia partir al pus tost; et enaisi s'en parti d'ella.
25 Et pois, qant el ne fo partiz, el se venc a la donna qe·l n'avia fait partir, e dis
li com el avia fait lo sieu comandamen e com li clamava merce q'ella li degues
complir tot so q'ella li ac promes. Et la dompna li respondet q'el non era hom
qe neguna dompna li degues ni far ni dir plazer, q'el era lo plus fals hom del
mon, qant el era partiz de sa dompna, q'era si bella e si gaia e qe·l volia tant
30 de be, per ditz d'aucuna autra dompna; et si com era partiz d'ella, si ssi partria
d'autra. Et Ricchautz, qant auzi so q'ella dizia, si fo lo plus trist hom del mon
e·l plus dolenz qe mais fos; et parti se e volc tornar a merce de l'autra dompna
de prima; ne aqella no·l volc retener, don ell, per tristessa q'el ac, si s'en anet
en un boschage e fez se faire una maison e reclus se dinz, disen q'el non eisseria
35 mais de laienz, tro qu'el non trobes merce de sa dompna, per q'el dis en una
soa chanson: *Mielz-de-dompna, don soi fugitz dos anz.* Et pois las bonas dompnas
e·ill cavalier d'aqellas encontradas, vezen lo gran dampnage de Ricchaut, qe fu aisi
perduz, si venguen la on Ricchautz era recluz, e pregerollo q'el s'en deges partir
e issir fora; et Ricchautz disia q'el no·n se partria mais tro qe sa dompna li per-
40 dones. Et las dompnas e·l cavalier s'en venguen a la donna e pregerolla q'ella
li degues perdonar; et la dompna lor respondet q'ella no·n faria ren, tro que
·c· dompnas e ·c· chavalier, li qual s'amesson tuit per amor, non venguesson
tuith denant leis, mans iontas, de genolhos, clamar li merce q'ella li degues per-

4. clama 6. digaua r.; se lli 8. de qella 10. lonimen 11. plaisir endroit 12. soe persone 13. la *fehlt* 14. datan; volguez; disen] et d. 15. *Chab. Cr.* cui 16. auen 17. *Cr.* commandet; conniat; dis *fehlt* 18. En r. 19. *Chab. Cr.* en cui el 22. maurida 23. f. a p. 24. s'en v. *Chab. Cr.*; postut 25. *Erstes* el] il 26. faitz; comandemen 27. a p. 33. non uol; *Cr.* qu'en ac 34. fet; recluse d. 36. doz 37. fu] fos *Chab. Cr.* 38. *Chab. Cr.* vengren; lau on (*lies* lavon?); se d. 40. *Chab. Cr.* vengren 41. perdons; li r.; rien 43. man; perdoner

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

donar; et pois ella li perdonaria, se il aqest faisian. La novella venc a Ricchaut, don ell fetz aqesta chanson que ditz: 45

Aisi co ll'olifanz
qe, can cai ius, no·s pod levar,
tro qe l'autre, a lor gridar,
de lor vos lo levon sus,
es eu voill segre aqel us, 50
que mos maltraig es tan greus e pesanz,
se la cort del Poi e le bobanz
e los fins precs dels leials amadors
no·m relevon, ia mai non serai sors,
que denhessen per mi clamar merce 55
lai on preiars ses merce pro non te.

Et qant las dompnas e li cavalier ausiren qe podia trobar merce ab sa dompna, se ·c· dompnas e ·c· chavalier qe s'amesson per amor, anassen clamar merce a la dompna de Ricchaut q'ella li perdones, e ella li perdonaria, las dompnas e·l chavalier s'asembleron tuit e anneron e clameron merce as ella per Ricchaut; 60 et la dompna li perdonet.

---

123. Las Rasos de Trobar.

Hdss. Laurenz. 42 *(B, Stengel, die beiden ältesten prov. Gram. Marburg* 1878, *S.* 67*)*, *Riccard* 2814 *(C, Stengel, ib.)*, *Madrid (H, Romania VI* 344*)*, *Landau (L, Studj di filol. romanza I* 355*)*.

Per so qar ieu, Raimonz Vidals, ai vist et conegut qe pauc d'omes sabon ni an saubuda la dreicha maniera de trobar, voill eu far aqest libre per far conoisser et saber qal dels trobadors an mielz trobat et mielz ensenhat ad aqelz qe·l volran aprenre con devon segre la dreicha maniera de trobar. Pero, s'ieu i alongi en causas qe porria plus breumens dir, no·us en deves meravellar, car 5 eu vei et conosc qe mant saber en son tornat en error et en tenso, qar erant tant breumens dig; per q'ieu alongerai en tal luec qe porria ben leu plus breumenz dir. Et si ren i lais o i fas errada, pot si ben avenir per oblit, o qar ieu non ai ges vistas ni auzidas totas las causas del mon, o per faillimentz de pensar;

44. aquo *Chab.* 46 *ff. Corrigiere nach Stück* 29 50. Es ui 51. pesant 53. des leial 54. Non r. 55. denessen; clamer

1. qe *C*, com *H*; R.] en r. *CL*; dome *CL*; pauchz homens *H*; saubon *L* 2. dr. *fehlt CHL*; del t. *CHL*; eu *fehlt CL*; p.] e *CL*; per dar a c. es a s. *H* 3. qals *B*; d. t.] trobador *CHL*; *erstes* mielz] meis *C*; et mielz *bis* 4 trobar] *fehlt CL*, atressi en qual manera deu hom instruir o menar lo saber de trobar *H* 4. P.] et *CL*, *fehlt H* 5. i] mi *CHL*; alonie *C*, alonc *HL*; causa *H*; qeu p. *CL*; leumens *B*; dir plus brieu (breus *H*) *CHL*; non uos *CL* 6. en e. et *fehlt H*; erant] son *CHL* 7. q'ieu] que *H*; alongai *B*; mi a. per tals luecs qieu p. (quis porion *H*) ben leu p. b. d. (d. p. b. *H*) *CHL*; *lies* q'om p.? ben leu *fehlt B*; br. hom d. *B*; 8. Et] Aitam ben *CL*; Atressi matex si y f. e. e si y l. *H*; o i] ni *CL*; enrada *B*; o *fehlt B*; q.] per ço car *H* 9. g.] leis *B*; g. v. ni *fehlt CHL*; c. qui son el m. *H*; p. f.] en failla granmen *CL*, per uentura hi poria fallir per enfalagamen *H*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

10 per qe totz hom prims m'en deu rasonar, pois conoissera la causa. Ieu sai ben qe mant home i blasmeran o diran: »aital ren i degra mais metre«, qe sol lo qart no·n sabrian far ni conoisser, si non o trobessen tan ben assesmat. Autressi vos dig qe homes prims i aura de cui enten, si tot s'estai ben, qe i sabrian meilhorar o mais mettre, qar greu trobares negun saber tan fort ni tan primamenz
15 dig qe uns hom fort prims no i pogues melhurar o mais metre; per q'ieu vos dig qe en neguna ren, pos basta ni ben ista, non devon ren ostar ni mais metre.

Totas genz, cristianas, iusieuas e sarazinas, emperador, rei, princep, duc, conte, vesconte, contor, valvasor, cavalier, clergue, borgues, vilan, pauc et gran, meton totz iorns lor entendiment en trobar et en chantar, o q'en volon trobar, o
20 q'en volon entendre, o q'en volon dire, o q'en volon auzir, qe greu seres en loc negun tan privat ni tant sol, pos gens i a paucas o moutas, qe ades non auias cantar un o autre o totz ensems, qe neis li pastor de la montagna, lo maior sollatz qe ill aiant, an de chantar, e tuit li mal e·l ben del mont son mes en remembransa per trobadors, et ia non trobares mot be dich ni mal dich, pos trobaires
25 l'a mes en rima, qe totz iorns non sia en remembranza, e trobars et chantars son movemenz de totas galliardias.

En aqest saber de trobar son enganat li trobador e li auzidor egalment motas vetz; e dirai vos com ni per qe: Li auzidor qe ren non intendon, qant auziran un bon chantar, faran senblant qe for ben l'entendon (et ges no l'enten-
30 dran), qe cuieriant se qe·lz en tengues hom per pecs, si dizion qe no l'entendesson.

10. pr.] pr. e subtils *H*; pr. ni entendenz nomen deu vchazonar (veljaizonar *C*) p. c. o conois la c. (lucaiczo *C*) *CL*; conega *H*; I.] E *CL*; Car eu crey b. *H* 11. mainz homs *CL*, mant hom *H*; mi *(fehlt CL)* blasmara o dira *CHL*; aitan r. *B*, qen aital luec *CL*, que en alqun loch *H*; s. ell lo q. no sabra *H*; s. luchaizo no sabra ni conoissera (coissera *L*) *CL* 12. c.] c. ni saubra dir *H*; trobes *CHL*; a.] aselmat o assermat *H*; A matex *H* 13. homs pr. *CL*, home prim *H*; de c. e.] que *H*; e.] uos dic *CL*; s' *fehlt CL*; co y sabrien *H*; sabria *CL* 14. melh.] bien m. *B*; m. m.] may trar o metre *H*; qe *B*; g.] a g. *H*; saben *B*, sauber *H* 15. f. *fehlt B*; qus fortz (qe fort *C*) p. homs *CL*; saubes *B*; o *fehlt C*, e *H*; *Von* 14. q. g. t. *bis* 15. mais m. *zweimal in L*; q. v.] ques *H* 16. *lies* deu om?; qe negun dig (saber *H*) p. b. ni b. i. negunz homs nol deu tocar ni mouer *CHL* (*anzunehmen?*) 17. Primerament sapies que t. g. *H*; Tota *C*; crestiana e iuzeus e serrazis *CL*, christians iuheus sarrahins *H*; emperaire *L*, senyor e. *H*; princeps rei *B*, reis princes *L*; princ *C*; ducs coms vescoms *L* 18. valv.] vescontor *CHL*; cav. *fehlt B*; va. e tuit autre cav. e cl. e b. e u. *CL*; uilans paucs et granz *B*; vila o home pauch e gran menon dia trobar e xantar en axi q. *H* 19. menon tot dia *CL*; l. e. *fehlt CL*; et] o *CL*; t.] obrar *H* (*anzunehmen?*); *zweites* o] e *H*; o *bis* t. *fehlt CL* 20. qi u. e. o qi u. d. o a. *CL*; qe g.] e g. *CL*, car a g. *H*; l. n.] n. l. *H* 21. n. *bis* s. *fehlt CL*; pus que *H*; gen *CH*; pauca o (ni *L*) mouta *CHL*; non i auratz *C* 22. contar *CL*; o un o a. *H*; tot *B*; q. n.] qe neg *B*, neus *C*, nes *L*; los (les *L*) pastors de las montaignas *CL*; qe totz lo maier (e tot lo maior *H*) s. qil han es *CHL* 23. e li b. d. m. son en r. (menbrança *H*) e (o *C*) qais (*fehlt H*) en memoria mes (mos *C*) *CHL* 24. pels trobadors *CL*, per trobar que per als *H*; troras *B*; mot] pretz *H*; m. un mal d. *B*, re mal dicha ni ben dicha *CL*; pus que *H*; li trobador *CL* 25. lan dicha (laya dit *H*) ni mes solamen en r. *CHL*; tot i. *B*, tostemps pois *CL*, tostemps *H*; n. s. *fehlt B*, ne s. *H*; qar t. *B*; t. encantars *L*; s. m.] egalment *CL*, egalment son cap *H* 26. t. autras g. *CL* 27. Daquest *CL*; eng.] egalment *H*; dels (del *C*) trobadors e dels auzidors eissamentz maintas u. *CL*; e. m. v.] m. u. enganat *H*; e li a. e. m. v. *fehlt B* 28. e d.] mirai *C*; q. r.] qar *C*, qi *L*; p. q. ne son enganat li a. qui re en trobar no entenen per ço que com *H* 29. auzon *B*; o entendan e ia *CL*; e ja res non entendran. E fan ho per ço cor se cuydan *H* 30. qe] e qar *CL*; c. qe hom los t. *CHL*; dizon *B*; sil d. qeil n. l'e. es tasen (tansen *L*) et enaissi *CL*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Enaisi enganan lor mezeis, qe uns dels maiors sens del mont es, qi domanda ni vol apenre so qe non sap, et assatz deu aver maior vergogna cel qi non sap, qe aicel qi demanda e vol apenre. Et sil qe entendon, qant auziran un malvais trobador, per ensegnament li lauzaran son chantar; o si no lo volon lauzar, al menz no·l volran blasmar. Et enaisi son enganat li trobador, et li auzidor n'an 35 lo blasme, car una de las maiors valors del mont es, qui sap lauzar so qe fa a lauzar et blasmar so qe fai a blasmar. Sill qe cuion entendre et non entendon, per otracuiament non aprendon, et enaisi remanon enganat.

Ieu non dic ges qe toz los homes del mon puesca far prims ni entendenz, ni qe·ls fassa tornar de lor enueitz ni de lor vicis per la mia paraola; pero hanc 40 Dieus non fes tan grant error, per qe ben i sia escoutatz ni ben puesca parlar, que no·n traga alcun home qe o entendra; per qe, si tot ieu non entent qe totz los puesca far entendentz, si vueill far aqest libre per l'una partida.

Aqest saber de trobar non fon anc mes ni aiostatz tan ben en un sol luec, mais qe cascuns s'en ac en son cor, segon que fon prims ni entendenz. Ni non 45 crezas que neguns hom n'aia istat maistres ni perfaig, car tant es cars et fins le sabers qe hanc nuls homs non se donet garda del tot. So conoissera totz homs prims et entendenz qe ben esgard' aqest libre. Ni eu non dic ges qe sia maistres ni perfaitz, mas tan dirai, segon mon sen, en aqest libre qe totz homs qi be l'entendra ni aia bon cor de trobar, poira far sos chantars ses tota vergoigna. 50

Totz hom que vol trobar ni entendre, deu primierament saber qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lengage mais acella de Franza e

31. Axi *H*; lurs *C*; qar *CHL*; del *CL*; maior *B*; ma. del seyns d. mo. *H*; qi uol aprendre e demandar *CHL* 32. qel *CL*; et] per que *H*; et a. *bis* 33 ap. *fehlt B*; aquell *H* 33. aquell *H*; e v. a. *fehlt CL*; Et s. *bis* 37 fai a bl. *fehlt H*; qi *CL*; auzion *B*; malazaut *CL* 34. p. e. e per cortezia lauseran s. auol c. *CL*; o] et *B*; s. n. l. v. l. *fehlt CL* 35. non lo blasmaran *CL*; aissi reman (tenian *C*) lo trobaire enganatz e li a. en b. *CL* 36. es lauzar zo qes fai a l. e blasmar zo qes fai a bl. (es lauzar zo qes fai a blasmar *L*) qant es luecz e temps *CL* 37. Il *C*; qi *L*; Atressi aquells qui *H*; et] ce re *C*, e res *H*, et re *L* 38. p. o.] e per altrecuydament no ho apenrion r. malamen eng. *H*; a.] uolon apenre *CL* 39. I.] Ez eu *H*, E *L*; p. f. eu p. ent. *H*; qieu p. f. pr. ni ent. t. l. h. d. m. *CL* 40. qe f. *B*; en. senz plana par. *B* 41. per qe] *lies* per q'om? 40 *bis* 42. ni (tu *C*) de lur enuers si tornon per mas (raas *C*) paraulas qe hanc dieus non fes tan grant ordre qe pos homs escouta (pes homes ascouta *L*) lerror qom non trobe qalacom (qalcom *L*) home qe (qi *L*) lai inclina son cor *CL*, ne que de llurs enugs ne de llurs vicis se tornen per la mia paraula e anch no fon tan gran orde de error pusca hom hi pusca parlar e y sia be entes que no trobe qualque hom qui apren o enten *H* 42. p. q. eu *H*; ieu *fehlt CHL*; non sun tan entendentz qom ieu uolgra per far totz entendentz si u. eu f. *CL* 43. f. e. si] f. prims ne e. cu si *H* 44. E sapies que a. s. *H*; sabers *CL*; trobat *C*, trobrar *L*; anc non fon *CL*, anch may no fo *H*; mes] mais *B*, *fehlt* (*Lücke*) *C*; t. b.] totz *CL* (*anzunehmen?*) 45. cascun nac *B*; so ac *H*; p. *fehlt C*; p. e e. *H*; Ne cr. *H*, *fehlt CL* 46. nulls *H*; non fon hanc m. ni p. de totas cauzas *CL*; m. n'en sia estatz perfeyts *H*; es lo saber car e fis *H* 47. qe] et *CL*; hanc *fehlt H*; sen dona *CHL*; g. mas del tot con. *H*; del t. *bis* 48. aq. l.] qom nol pot tot aiostar ensemps si qom poires auzir en aquest mon (m. *fehlt C*) libre *CL* 48. qui b. esgart *H*; Empero eu no *H*; E non d. ieu g. qieu sia (sta *C*) m. *CL* 49. parfaitz *B*; perfeytz ne maestre *H*; t. en d. segon zo qeu (que *H*) cug *CHL*; be *fehlt B*; lentenda *CL* 50. ara *C*; ben *L*; b. c. ne soptil en t. ne poyra *H*; sos] fos *C* 51. Primerament deus saber que t. h. *H*; qui *CHL*; t. ni e.] entendre en trobar *H*; pr. *fehlt H* 52. tant na. ne tant d. *CHL*; dr. a trobar *H*; lingage *B*; dels nostres lengatges *CL*; con aquella *CHL*; de F.] francesa *H*; e] o *CL*, *fehlt H*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de Lemozi, o de Proenza o d'Alvergna o de Caersin; per qe ieu vos dic qe, quant ieu parlarai de Lemosy, qe totas estas terras entendas et totas lor vezinas 55 et totas cellas qe son entre ellas. Et tuit l'ome qe en aqellas terras son nat ni norit, an la parladura natural et drecha. Mas cant uns d'els es eiciz de la parladura, per una rima qe i aura mestier, o per autra causa, miels lo conois cels qe a la parladura reconeguda qe sil qe non la sabon; et aquil non cuian tan mal far con fan, cant la iettan de sa natura, anz se cuian qe lors lengages sia, per 60 q'ieu vuell far aquest libre per far conoiser la parladura a cels qe la parlon drecha et per ensennar a cels qe non la sabon.

La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz, retronsas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes, et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar 65 de la lenga lemosina que de neguna autra parladura, per q'ieu vos en parlarai primeramen.

(Mant home son qe dizon qe *porta* ni *pan* ni *vin* non son paraolas de Lemosin, per so car hom las ditz autresi en autras terras com en Lemosin; et sol non sabon qe dizon, car totas aqellas paraolas q'om ditz en Lemosin atressi com 70 en autras terras, son aitan be de Lemosin com de las autras terras, mas aqellas q'om ditz en Lemosin d'autras gisas qe en autras terras, aqellas son propriamenz de Lemosin.)

Per q'ieu vos dic qe totz hom qi vuella trobar ni entendre, deu aver fort privada la parladura de Lemosin, et apres deu saber alqes de la natura de gra- 75 matica, si fort primamenz vol trobar ni entendre, car tota la parladura de Le-

53. del l. *H*; *alle drei* o] e *B*; l. o de saintonge (santorge *L*) o de caerci(caorci *L*) o deluergna (dabierngna *C*) *CL* 53. L. *bis* 55. entre ellas] l. e totas aquellas terras qui entorn li estan o son lur vesinas e atressi de totes aquelles qui son entre ellas *H*; caersun *B* 54. i.] ren *B*; qe *fehlt CL*; totz *C*; aqellas t. i (et *C*) ent. *CL*; et t. l. v.] et oras los uerzinas *C* 55. et t. c. *fehlt CL*; en. el.] enueiron delas *CL*; tot *B*; qi en aqella (la *H*) terra *CHL*; e *H* 56. de lor *CL*; es *fehlt B*; p. natural *L* 57. una *bis* causa] alcuna r. o per alcun mot qi li sera mestier *CL*, u. r. que altre mostre o per altre can *H*; *hinter* causa] cuion las genz (cuieron la gen *L*) qi non entendon qe la lur lenga sia aitals qar non sabon lur lenga per que *CL*; mielt c. *B*; ho *H*; cel qi *CL*, ceyl qui *H* 58. qe sel qi *C*, qacel qi *L*; sap *CL*; qe sil qe non la s. *fehlt B*, que null altre *H* (*von CL der Wahrscheinlichkeit entsprechend hinzugefügt*); aq. *fehlt B*, per zo *C*, per o *L*; tan *fehlt CL*, ja *H* 59. con fan *fehlt CL*; cant] com *H*; geton (geron *L*) la parladura de sua n. *CL*; anz] axi com *H*; se *fehlt CL*; legages *B*; qe sia aitals la lenga *CL*, qe llur lenga sia *H* 60. l. a dar a c. *H*; reconoisser las parladuras daquels qi la parlon d. *CL*; qui *H*; p.] sabon *B* 61. a c.] aicels *C*, celui *L*; qi *CHL*; non] no lemozi *H* 62. Per que deves saber que *H*; es *fehlt B*; retronsas *fehlt B*; retromas *C*; retronias *L*; romanc e retronxas *H* 63. mas *fehlt CL*; e aycellas *H*; valon *H*; et es c. *B*; p. f. *bis* 64. aut.] a chanzos et siruentes et uers de totas (totz *C*) las autras dels nostres lengages e per aizo son en m. a. *CL*, a cansos a serventes a verses e per totas las altres del nostre lengatge son en m. a. *H* 65. parladura de limozi (l. *fehlt H*) *CHL*; de null altre *H*; p.] lenga *CL*, *fehlt H*; p. q. *bis* 66. pr. *fehlt CHL* 67. son qe *fehlt CL*; E mant hom ditz *H*; pans ni uins *CL*; *von* non *bis* 69. at. *in C nachgetragen*; lemogi *L* 68. c. si dizon en a. t. *CL*; c. se dison at. en las a. t. axi com *H*; et *fehlt CHL*; per que no s. ques d. *H* 69. qe si d. *CL*; tot *C*; aq. *fehlt B*, las *CL*; qe ditz hom *B*; atr. *bis* 70. Lem. *fehlt B*; axi com en las a. t. atressi son *H* 70. son *bis* t. *fehlt C*; aycellas *H* 71. dautra guiza *CHL*; en las a. t. *H*; aq. *fehlt CHL* 73. uol *CL*; qui en tr. vulla ent. *H*; tr. *doppelt B*; deu] de *C*; *von* deu *auf* 74 deu *gesprungen CL*; a. f. p.] saber *H* 74. del l. enapres *H*; sauber *L*; alqes de *fehlt CL*; aquellas de la n. de la gr. *H* 75. limogi *L*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

mosyn se parla naturalmenz et drecha per cas et per nombres et per genres et per temps et per personas et per motz, aisi com poretz auzir aissi, si ben o escoutas.

Raimon Vidal.

---

124. Las Leys d'amors.

Monumens de la littérature romane publiés par M. Gatien-Arnoult, Toulouse 1841, *I p.* 338—350. — *Vgl. Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp.* 403; *V. Crescini, Manualetto*[2], *p.* 395.

La diffinitios de vers. Vers es us dictatz en romans que compren de ·v· coblas a ·x· amb una oz am doas tornadas (et ayssi meteysh li altre dictat podon haver una o doas tornadas). E deu tractar de sen; e per so es digz vers, que vol dir ‚verays', quar veraya cauza es parlar de sen. Enpero, segon lati vers se pot deshendre de *verto, vertis*, que vol dir ‚girar' o ‚virar', et enayssi que ‚vers' 5 sia digz de ‚virar', e segon aysso vers pot tractar no solamen de sen, ans o fay ysshamen d'amors, de lauzors, o de reprehensio, per donar castier; et enayssi ‚vers' de ‚virar', quar ades se vira, que tracta d'amors o de lauzors o de reprehensio; e d'aquesta maniera trobam mans trobadors ques han uzat.

Vers deu haver lonc so e pauzat e noel, am belas e melodiozas montadas 10 e deshendudas et am belas passadas e plazens pauzas.

Et quar ayssi havem parlat de tornada, devetz saber qu'en tot dictat pot hom far una o doas, segon qu'es estat dig, tornadas; quar la una tornada pot pauzar et aplicar a so senhal, lo qual senhal cascus deu elegir per si, ses far tort ad autre, so es que no vuelha en sos dictatz metre et apropriar aquel senhal que 15 saubra que us autres fa; e l'autra tornada pot aplicar a la persona a la qual vol presentar son dictat. Encaras devetz saber que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la cobla derriera vas la fi, can la cobla es de bordos parios, so es en nombre par; e can son en nombre non-par, la dicha meytatz creysh d'un bordo; et enayssi quo pot creyssher otra la meytat, enayssi pot mer- 20 mar, qui·s vol. E pauzat qu'om pauze doas tornadas, ges per so non es de necessitat que amdoas sian d'un compas, quar alqunas vetz pot hom pauzar, qui·s vol, la una tornada plus longa de bordos que l'autra, segon que sera vist ad aquel que fara lo dictat. Item, en aysso que dizem que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la derriera cobla vas la fi, deu hom entendre 25 del compas e de l'acordansa, encaras que·l dictatz haia acordansa, quar si acordansa no havia, coma chansos estrampa, adonx la tornada no vol haver acordansa am la meytat de la dicha cobla, quar degus dictatz estramps no deu haver regularmen acordansas ni en tornada ni en deguna de las coblas; ni deguna cobla d'aytal dictat estramp no deu haver aytals dictios finals de bordos que haian o haver 30 puescan acordansa am las autras dictios finals dels versetz de las autras coblas.

76. drecha *fehlt B*; et d.] a deg *C*, adrech *L*; et p. n. *fehlt B*; nombre *H*; geners *C*, generes *H*, genires *L* 77. m.] mous *H*; aisi *fehlt CL*; e axi poretz be entendre e ausir si me escoutatz *H* 77. b. mescoutares *CL*.

8. ad.] ares 11. plassadas

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Encaras devetz saber que en los dictatz retrogradatz per bordos o per acordansas hom pot penre la tornada vas lo mieg de la cobla final e procezir tro la fi, o la pot hom penre en la fi e procezir tro vas lo mieg; et aysso meteys segon la 35 opinio d'alqus en los dictatz capcaudatz.

La difinitios de chanso. Chansos es us dictatz que conte de ·v· a ·vii· coblas. E deu tractar principalmen d'amors o de lauzors, am bels motz plazens et am graciozas razos, quar en chanso no deu hom pauzar deguna laia paraula ni degu vilanal mot·ni mal pauzat, quar chansos, segon qu'es estat dig, deu tractar 40 d'amors principalmen, o de lauzors, et hom que·s red enamoratz, no solamen en sos faytz se deu mostrar cortes, ans o deu far ysshamens en sos digz et en son parlar. Chansos deu haver so pauzat, ayssi quo vers.

La difinitios de sirventes. Sirventes es dictatz que·s servish al may de vers o de chanso en doas cauzas: la una cant al compas de las coblas, l'autra 45 cant al so. E deu hom entendre: cant al compas, so's a ssaber que tenga lo compas solamen, ses las acordansas, oz am las acordansas d'aquelas meteyshas dictios o d'autras semblans ad aquelas per acordansa. E deu tractar de reprehensio, o de maldig general, per castiar los fols e los malvatz, o pot tractar, qui·s vol, del fag d'alquna guerra.

50 La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos, solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos en compas et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al respos. E·l comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas e, qui·s vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos, quar 55 no seria bela cauza que·l comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos. Ysshamens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. E·l respos deu esser del compas de meia cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa, no devo passar ·viii· sillabas. Et en cas que aytal bordo passesso ·viii· sillabas, seria ir-60 regulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E qui·s vol, pot retronchar tres bordos, ses plus o mens, del respost; pero, si·l respos es de tres bordos solamen, no·l deu hom retronchar mas dos, ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so ioyos et alegre, per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier, 65 per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so, quar li chantre que huey son, no sabon a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en »cobla« et en autre loc, can tracta de 70 »coblas retronchadas«. Alqu fan dansa de coblas tensonadas, la qual adonx appelan »dans«; pero entre dans e dansa, no fam lunha differensa. Et alqu fan »desdansa« e »desdans«, per pauzar e descantar lo contrari, e degus no·s varia del compas de dansa.

La diffinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers; e pot haver 75 aytantas coblas coma vers, so's a ssaber de ·v· a ·x·, las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas en acort, en so et en lengatges. E devon

52. comensamen 62. *lies* no·n d. 63. ses] es 65. qu'es] que 71. fan] fam 72. destantar

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors o per maniera de rancura: »quar midons no mi ama ayssi cum sol«, o de tot aysso essems, qui·s vol. E qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, qui·s vol, de totz los lengatges los 80 quals dessus ha pauzatz ayssi a tiera cum los ha pauzatz. E si aysso far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan pauzadas o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos, que cobla deu haver. E deu tractar de 85 totz los lengatges ayssi cum son estat pauzat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag. Et aquest dictatz alqunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver ·xx· o trenta cobblas o may, et 90 alcunas vetz per coblas, et aquest conte de ·vi· coblas a ·x·, am doas tornadas, en las quals devo iutge eligir, le quals difinisca lor plag e lor tenso. E·l iutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son iutiamen (enpero per novas rimadas es huey mays acostumat), en lo qual iutiamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas acostu- 95 madas de dire en sentencia, la qual cauza nos no reproam, pero be dizem que aysso no es de necessitat, quar abasta solamen qu'om done son iutiamen et aquel declare, per aquela maniera que mays plazera a cel qu'es elegitz per iutge.

Encaras dizem que non es de necessitat ques haia so; enpero en aquel cas que·s faria al compas de vers· o de chanso o d'autre dictat qu'aver deia so, se 100 pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir, e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al iutiamen e cant al 105 so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag, mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, iaciaysso que soen pauza hom partimen per tenso e tenso per partimen, et aysso per abuzio. Encaras devetz saber que en aytals dictatz que·s fan per diversas personas, oz en los quals hom fenh que sian 110 diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort. E d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monias, vaquieras, et enayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre iutiamen, quar prezomtuos es qui vol iutiar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas. 115

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver ·vi· o ·viii· o ·x· coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre, mas que no passe lo nombre de trenta. E deu tractar d'esquern, per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat maiormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni laias ni procezisca en son dictat 120 a degu vil fag, quar trufar se pot hom am femna e far esquern la un a l'autre,

108. lautre f. 111. daytal 115. la n.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos, ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, 125 crabieras, ortolanas, monias, et enayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen per castiar los malvatz. Et aquest dictatz sec lo compas de vers cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de ·v· a ·x· coblas. Et es dicha retroncha 130 quar es de coblas retronchadas; no per autra cauza; e quar lassus havem mostrat que's cobla retronchada[1]), per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deia haver nom »retroncha«, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.

135 La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplazer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen: de la cauza qu'om planh, quar enayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada, per guerra o per autra 140 maniera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de ·v· a ·x· coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot iorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso; et adonx, quar es acostumat, se pot cantar, qui·s vol, en lo so del vers o de la chanso don se servish, la qual cauza permetem maiormen per la greveza del 145 so, quar a penas pot hom trobar huey cantre ni autre home que sapia be endevenir en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang. Encaras deu tractar del desplazer qu'om ha, e de la perda que·s fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

150 La diffinitios de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so. E deu tractar de dezencuzatio; e·s contredizen se en son dictat de so de qu'es estatz acuzatz o lauzeniatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no-principals.

155 Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta, e segon que requier le dictatz, quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom, quar si hom apelava cossir somi, o per le contrari, ia le noms no seria be enpauzatz, per que cove qu'om pauze tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre 160 de coblas, per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo·s vol, ayssi cum son somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplazers, desconortz, plazers,

[1]) Gatien-Arnoult I p. 286. Cobla retronchada es dicha, can en la fi de cascun bordo, o de dos en dos, o de tres en tres, o de mays, segon que·s volra aquel que dictara, oz en la fi de cascuna cobla, hom retorna una meteyssha dictio, o can en cascuna cobla hom retorna un meteysh bordo, o dos (pero de dos no es gayre acostumat). Et aquest compas pot hom tener ysshamens, qui·s vol, de doas en doas coblas, o de may.

123. vers] ven 125. crabieres 146. en] et 151. *lies* e·s contraditz *(oder* e·s esconditz*)* hom en s. d., *s. Levy, Supplwb.* dezencuzation, *B.-K.* escondizen se 152. oz] de oz 158. nom] noms 159. acordam

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

conortz, rebecz, relays, gilozescas, o enayssi de trops autres, iaciaysso que alqu fassan gilozescas al compas de dansa e relays al compas de vers o de chanso. Item alqu fan **bals** a la maniera de dansa, amb un respos et am motas coblas. Pero bals es divers de dansa, quar dansa no ha mays tres coblas, estiers lo respos 165 e la tornada, e bals ha ·x· coblas o mays. Encaras pot haver autra diversitat, quar bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha autra diversitat, quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza so, e·l contrari fay hom leumen en bal, quar hom primieramen troba·l so amb esturmens, e pueys, aquel trobat, hom fa lo 170 dictat de bal, tractan d'amors o de lauzors o d'autra materia honesta, segon la volontat del dictayre.

De **garips** no nos entremetem, quar solamen han respieg a cert e especial so d'esturmens, ses verba.

Encaras havem **estampida**. Et aquesta ha respieg alcunas vetz quant al 175 so d'esturmens; et adonx d'aquesta no curam; et alqunas vetz ha respieg no tant solamen al so, ans o ha al dictat, qu'om fa d'amors o de lauzors, a la maniera de vers o de chanso. Et adonx segon nostra sciensa pot haver loc. Aytals dictatz no-principals pot haver tornada o no; e pot hom en loc de tornada repetir la una cobla del comensamen o de la fi. 180

Mostra que de redondels et de viandelas no curam: De redondels ni de viandelas no curam, quar cert actor ni cert compas no y trobam, iaciaysso que alqu comenso far redondels en nostra lengua, los quals solia hom far en frances.

---

125. Aiso son las naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias.

Hds. R 140; *K. Bartsch, Lesebuch* 162—166.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven, e·l mati, can sen venir lo iorn, canta pus soven; e vas la mieia nueg engrueissa sa vot, e canta pus tart e pus clar. — **Del aze.** La natura del aze es que canta, cant a fam et om mais se trebalha. — **Del lop.** La natura del lop es que, can ve hom' enans c'om lo veya, el li tol lo parlar; 5 e si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et a·l col tan rot que no·l pot plegar. E so que cassa, va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal, va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venia. — **Del grilh.** Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no·s percassa de vianda e mor cantan. — **Del signe.** Lo signes 10 a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adonx conoys hom que deu morir. — **Del ca.** Lo ca, cant a maniat et es sadol e ples, el geta so que a maniat, e cant a fam, o torn' a maniar. — **De la vibra.** La vibra, can ve home nut,

173. entremeten 179. podon ha.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

15 ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, no·l preza re e sauta li desus. — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc que lo veya e caussa ·I· sabatas ab corregas, e pueys laissa las sabatas e va·s metre a ·I· part. E·l simi va e fay aital; e cant es caussatz, hom lo pren. — Del corp. Lo corp, cant a sos corbatos, que son ses pluma 20 e no semblan paire ni mayre, ia non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e que·ls semblo. E cant troba home mort, premieiramen li mania los huelhs e per los huelhs lo servel. — Del leon. Can lo leon a preza e home li passa denan, ia no·l tocara, que passar y pot ·VII· vetz, sol que·l home no·l regarde. Mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cui' esser deceubutz, car esgart 25 d'ome es tan senhoril, e per so el laissa la cassa e cor vas hom, e·l cofon. E cant hom lo cassa, que ve que no·s pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c'om no veya son esclau. E can la leonessa a leonat, el nais mort; e ·III· iorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — De la mostela. Can la mostela a son mostelon qu'es natz, ela·l muda per paor 30 c'om no loy emble; e si hom loy men' a mort, ab c'om loy rendes, ela·l revieu. — Del calandri. Si·l calandri porta hom denan ·I· malaute et hom lo geta sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e si·l gira la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que l'auia, ven vas luy, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, ela·l met 35 mort. — De aspis. Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens, e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la ·Iª· aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra, tro que tota l'a clauza, per so que non auia los esturmens, e velha. — Del merle. Merles noiris hom volontiers; e non canta mas ·III· mes del an, e fa·l pus plazen 40 can que auzel que sia. — Del huelh de veire. Huelh de veire es ·I· petit auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras ·I· paret. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer; e sen pus fort d'autra bestia; e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc; e de 45 son pel fa hom un drap que foc no·l pot cremar. — De l'eranh. Eranh vieu de pur' aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels e·ls cassadors la casson, que·l volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui que els van, e prendo sos tridos. E cant la trida a perdutz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que 50 tota sa dolor pert, et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn es la pus salvatia bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab ·I· corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat, que, cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas ·Iª· pieussela; e can la ve, el s'adorm e sa fauda et adoncx es pres. — De la pantera. La pantera a 55 tan dous ale e tan be flairan, que tot' autra bestia, pueys que l'a vista, no·s vol d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas an tal natura que s'aiuston en grans tropels. E lur natura fa las trop dormir, e la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar ferma, car lur

24. lom̄ 30. *lies* met a mort? 56. mort

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la garda que a, es en 60
regardar sa coa. — Del argus. Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de
dos en dos huelhs, et enaissi velha tostemps. — De la randola. Randola, qui
trazia los huelhs a sos randolos e·ls y tornava, la maire los fay revezer. E no
mania ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica.
Pellican es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els 65
baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e'l pellican es tan ergulhos
e de tal natura que totz los aussi. E cant ve que son mortz, el a gran dol, e
leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza·ls de son sanc, e tornon vieus.
— Del castor. Lo castor es una bestia que a un membre que porta medecina,
e per aco lo cassa hom. E can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort, e sap 70
que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et
arraba lo·s e laissa·l cazer el sol; e·ls cassadors venon aprop, e can vezon lo
membre, prenon lo e laisso·l anar; empero d'an en an remet lo menbre. — Del
pic. Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son
nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo·n, e tantost es hubert. — Del 75
erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas
d'espinas, que no·l puesca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia
en loc pres de pomier, que dins de la barta puesca maniar. — De la coco-
drilla. Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom, ela·l devora; e cant lo
a maniat, ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva sse que una serp que 80
a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa sse adormitz; e can la cocodrilla ve que·l
idres dorm, ela·l devora en un morcel; e can lo ydre ve qu'es el ventre de coco-
drilla, el li trauca los costatz e va fora gauzens, e la cocodrilla mor. — Del idre.
Idre es una serp que, can hom li talha una testa, el ne met doas; e d'aquel idre
s'a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par, 85
el li met son cap en la boca bayan de la femela, e la femela estrenh li tan fort
lo bec e·l cap al mascle que mantenen mor; e la femela reman prenhs de dos
vibros, mascle e feme; e can devon naisser, els salhon per l'esquina e la mayre
mor; et enaisi el mon no·n son mas dos. — De la simia. La simia fay dos
simios; e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama, sul col, e tenga se, si·s 90
vol; e sel que mays ama, lo maior, met entre sos bras, e fug ab dos pes. E
cant ve que non li val re, per tal que puesca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa
sel que mays ama, e fug s'en ab lo menor. — La serra. La serra es un peys
ab alas; e can ve nau en la mar, ela met alas e va contra la nau per meravilhas
a un' alenada; e tan cant l'ale li dura, ela cor, e ten o be a contrast ·lx· legas; 95
e can l'alena li falh, el se dona tanta d'anta que tot essems se laissa anar al
fons de mar. — La tortre. La tortre es d'aquela natura que, cant a perduda
sa par, ia mays no s'apariara ab autra. — De la perditz. Can la perdis a
postz sos huous, lo ven autra perditz, que·ls li pana e·ls cobri e·ls coa e·ls noiris,
tro que son grans, que van per tot. E can los perdigos auzon lo can de la 100
mayre que·ls pos, tantost la entendon e segon la e laisso la falsa maire que·ls a
coatz. — Del estrus. Cant l'estrus a post son huou, el lo laissa estar, que
negun cosselh no·l dona; e apres lo solelh lo coa el sablon e l'espelis. — De

65. Pellicani 69. castore 72. laissals 82. qu'es] que 84. ta.] metalha 87. doas 96. el]
lies ela? totz 103. so.] cosselh

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

la ganta. La ganta noiris sos gantos, e can son grans, els renoirisson la maire,
105 aitan cant ela los a noiritz. — La upa. Cant la upa es mal empenada, ia may
no se mudara co fay autr' auzel; e venon los upels et arabon li las vielhas plumas, e pueys la cobron e noirisson la tan tro que tota es renovelada de pluma; e noyrisson la aitan can ela los a noiritz. — Del drago. Lo drago, cant troba ren dormen, el ab lo bec de la lenga enverina hom, qu'estiers no mort mas
110 lepan. — Del orifan. Can l'orifan vol enfantar, ela vay al flum de Tigre sobeira de India, et a la riba enfanta per la paor del drago que·l li enverinaria; et aco es sa natura de totz, car lo drago a sobeirana cremor, per que ela se met en l'aiga enfantar. — Del colom. Lo colom sec trop voluntier son agre per paor d'auzel de cassa, que sia leu a gandida. — De la balena. De la balena s'es-
115 talva que s'esquina par sobre mar, e venon los mariniers e pesson se que sia ilha, e meton se sus ab lur barca e fan sus lor foc per cozer lur vianda, car els se pesson sertamens que sia ilha, car ela a lo cuer de la color del sablon; e cant ela sen lo foc, ela·s mou e met o tot als fons de mar. — De la volp. La volp se fa morta en cami e cobri se de terra roia, per tal que semble sancnoza,
120 e ten la lenga tracha et esta enversa; e venon las pigas e cuion se sia morta, e picon li la lengua; et ela gieta sas dens e sas arpas e pren las pigas e las devora. — Del voutor. Voutor sent de tres legas carronhada, e sec las ostz, quar sap que cavals y morran et homes.

113. s. t. v. s. a.] *lies* set (= siet *der franz. Vorlage; Levy: l.* seç = sez) t. v. sobre aiga?

Glossar.

a, **ad** 2, 43; 27, 35; 101, 6, az 6, 96; 60, 53; 115, 340, as 122d, 60, ha 108, 51. *Präpos. Örtlich* a) *Richtung, Ziel:* 1, 6; 6, 175; 105, 69; — 1, 187; 24, 37; 105, 130; *feindlich* 2, 38; 22, 52; 41, 7. b) *Verweilen* 1, 193; 2, 1; 105, 105; 44, 5; 3, 203.
Zeitlich a) *Ziel* 105, 104. b) *Verweilen* 1, 62; 2, 92; 4, 12; 105, 82; 1, 486; 3, 180; 4, 222.
Dativ 2, 43; 8, 103; 12, 7; 21, 44. *Ziel, Bestimmung* 87, 25; 115, 217; 1, 164; 105, 47. *(mit inf.)* 4, 49; 105, 80; 9, 21; 105, 84; 3, 140; 119, 118. *Aufforderung:* 54, 6. *Zugehörigkeit, Verwandtschaft:* 1, 83, 604; 85, 54; — 2, 32; 6, 9. *Gemäſsheit:* 1, 625; 60, 62; 67, 10; 105, 196. *Maſs, Verhältnis:* 68, 5; 101, 43. *Charakt. Umstand, Art u. Weise:* 1, 104; 51, 13; 1, 124; 7, 204; 24, 3. *Begleit. Umstand:* 1, 554; 3, 391. *Mittel, Werkzeug:* 1, 658; 6, 180; 101, 6. *s.* ab.

a *Ausruf* 1, 716; 4, 71; 5, 218; 17, 45. *s.* ai.

ab, a 1, 72, 116, 424, am 8, 18; 31, 28; 110, 9, amb 124, 2, abe 8, 203, ambe 8, 204. *Präpos. Örtliche Nähe:* 1, 260; 7, 435; 23, 14; ~ 17, 49; 65, 89. *Räuml. Vereinigung:* 3, 127; 115, 141, prendre, culhir ab se 115, 307, 316. *Gemeinschaft, Gesellschaft:* 4, 74; 40, 15; 105, 194. *Parteigenossenschaft:* 96, 21; 105, 143. *Feindl. Zusammensein:* 7, 249; 57, 38. *Begleit. Umstand:* 3, 343; 10, 16; 35, 43. *Eigenschaft:* 52, 45; 57, 4; 76, 26. *Veranlass. Umstand:* 6, 130; 10, 1; 28, 51. *trotz* 25, 20. ab tant, ab aitan *indem, da* 1, 520; 7, 93; 118, 79; ab aiso 116, 61; ab tot zo 113, 31; ab que *wofern* 80, 83; 107, 9; ab sol que *wofern nur* 18, 55; 72, 35. *Mittel:* 21, 10; 29, 3; 41, 31; ~ 105, 193. *Werkzeug:* 4, 166; 19, 20; 24, 18. *Stoff:* 4, 118; 25, 2.

abadía *s. f.* Ic *Abtei* 7, 158.

abaissar, -aichar 7, 71, 245; *v.* I *tr. erniedrigen, senken* 1, 13; ~ 7, 71, 245; 28, 52; ~ *(Stimme)* 4, 57. *rfl.* 69, 41. *intr. herunterkommen* ~ 63, 109.

abánchas que *cj. bevor* 79, 11; en abansas *av. zuvor* 1, 289 *Var.*

abancẹis *av.*, en a. *zuvor* 1, 289 *(?).*

abandonar, ha- 108, 93 (ọ) *v.* I *tr. fahren lassen* 108, 93; *überlassen* 47, 28; *verlassen* 122b, 22; *rfl. sich hingeben* 3, 93; 86, 32; *schnell vorwärts gehen* 7, 448.

abanz, -ns 39, 40; 110, 59; *av. eher* 72, 17; 79, 22; *vielmehr* 1, 308; 39, 40. a. que *cj. bevor* 1, 62; 110, 59.

abastar *v.* I *intr. genügen* 124, 97.

abát, -bb- 76, 51, abbá *n. pl.* 108, 79; *s. m.* III *Abt* 7, 5, 205.

abatre *v.* III *tr. niederschlagen, herabwerfen* 3, 250; 7, 330; 107, 41. ~ 7, 269; 70, 60.

abcha *s. f.* Ic *Axt* 6, 89.

abdọs, abdui *s.* amdos.

abelhir, -ll- 76, 12, -l- 62b, 14; 106, 11, *v.* IIb *intr. gefallen* 52, 49. *p. p. wohlgefällig* 52, 59; 106, 11. *rfl.* (de) *Wohlgefallen finden (an)* 122b, 5, 6.

abeurar (ẹu) *v. tr. tränken* 117, 71.

abiti *s. m.* Ia *Kleidung* 119, 31.

abọra *av. bei Zeiten, früh* 4, 67.

abrandar *v.* I *tr. in Flammen setzen* 67, 29; 100, 46; *intr. sich entzünden* 91, 7.

abrassar *v.* I *tr. umarmen* 56, 34.

abreuiar (ẹu) *v.* I *tr. abkürzen* 115, 269 *Üb.*

abric *s. m.* Ia *Schutz, geschützte Stelle* 64, 75; 76, 58.

abril *s. m.* Ia *April* 1, 290; 32, 11; 83, 28.

abrivar *v.* I *tr. beschleunigen* 7, 274; *p. p. schnell* 7, 354; 62b, 55; *rfl. eifrig streben nach* (en) 24, 14; 32, 20; *intr.* (en) *sich stürzen* 120, 28.

absọlvre *v.* V *tr. freisprechen* 107, 161.

abuzïô *s. f.* Id *Miſsbrauch*; per a 124, 109, 141.

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

acabalar *v.* I *tr. mit Habe versehen* 107, 142.
acabar *v.* I *tr. zu Ende führen, vollbringen* 36, 6; 40, 29; 41, 24; *erreichen, erlangen* 104, 60.
achäit *s. m. Gegensatz zu* pro 85, 40.
acampar *v.* I *intr. gebr. sammeln, sich versammeln* 8, 90.
acaptar *v.* I *tr. erlangen* 106, 70; *sich verschaffen* 20, 17; *kaufen* 51, 35.
acerrar (ę) *v.* I *tr. einschliefsen* 7, 444.
acertuc *ad.* I *zuverlässig* 81, 29.
acesmar, ase- 7, 338; asse- 123, 12; (ę? *npr.* -ęim-) *v.* I *tr. bereiten* 114, 130; 123, 12; *spannen, richten* 7, 338; ~ 7, 392. *vgl.* azesmar.
acęut, *aj.* mal a. *unangenehm?* 4, 115.
acier, -s- 6, 180; *s. m.* Ia *Stahl* 22, 34; 27, 13; 83, 68.
aclin̩ *aj.* I *gebückt* 93, 9; ~ *ergeben* 38, 38.
aclinar *v.* I *rfl. sich neigen* 6, 41, en alcu 5, 414; a. alcu *sich vor jd. neigen* 102, 64.
? aclus *aj. (n. s. m.) geblendet?* 29, 48.
aquǫ, aco, acho *s. Pron. demonstr.*
acoynhdansa, -oind- 97, 24 *s. f.* Ic *Umgangsart, Benehmen* 98, 47.
acoindar (ọ) *v.* I *tr. bekannt machen* (alcu de alcu *jd mit jd)* 81, 2; mal acoindans *unumgänglich* 97, 46.
acolhir *s.* aculhir.
acompanhar, -ainnhar 119, 82 *v.* I *tr. begleiten* 7, 447; 106, 47.
acontar (ọ) *v.* I *tr. aufzählen, erzählen* 1, 406, 615.
acoratiat *aj.* I *(part.) gesonnen* (de far) 7, 465.
acordanza, -nsa 124, 86, -nssa 90, 48 *s. f.* Ic *Übereinkunft, Beschlufs* 75, 42; *Reim* 124, 26, 86.
acordar (ǫ) *v.* I *rfl. sich in Übereinstimmung bringen* 125, 12; *übereinkommen* (en) 7, 457; 121, 71; *übereinstimmen, einverstanden sein* (ab alcu de) 32, 24; 41, 25; *beschliefsen* (de, que) 47, 17, 24; 118, 52; *intr. zustimmen, einwilligen* (de) 65, 38; *übereinstimmen* (a *mit*) 124, 159; *tr. zugestehen, bewilligen* 5, 273.
acǫrde *s. f.* Ic *Übereinkunft, Vertrag* 1, 668.
acorrer (ọ) *v.* V *intr. herzulaufen* 105, 240; *c. dat. helfen* 3, 607; 115, 110.
acọrs *s. m. ind. Hilfe* 121, 67.
acǫrt *s. m.* Ia *Übereinstimmung: Reim* 124, 76; *Übereinkunft* 25, 43; 73, 46; *Eintracht* 38, 90; *Entschluss, Wille* 27, 23; 75, 28.
acosęgre, -cons- 119, 34. *v.* III, IIa *tr. erreichen* 6, 43, 121; *erlangen* 119, 34.
acosselhar (ẹ), -ns- 24, 26, -oce- 107, 133, -elar 110, 17, -erar 120, 86. *v.* I *tr. jd. beraten* 110, 17; *raten* 118, 10; 120, 86; *ins Ohr flüstern* 112, 113; *rfl. sich beraten, Beschluss fassen* 24, 26; 107, 133.
acostumar *v.* I *rfl. sich gewöhnen* (en) 119, 36, 38. *Part. gewöhnt* 3, 68; *gesittet* 110, 3; *gewohnt, üblich* 114, 123; 124, 95, 143.
acsi *s.* aissi.
actọr *s.* autor.
acuitar *v.* I *intr. eilen* 1, 257.
aculhimęn *s. m.* Ia *Aufnahme, Empfang* 33, 25; *(pl.)* 75, 19.
aculhir, -uill- 3, 69 (-uelh; -uelha, -uoilla, -ǫilla) *v.* IIa b *tr. empfangen, aufnehmen* 3, 69; 41, 14; 85, 50; 112, 90; *Subst. Empfang, Aufnahme* 11, 21; 20, 53.
acupar *v.* I *tr. sich jds bemächtigen, festnehmen* 105, 241? (açupar *achopper*, Rom. XIV 126; *inculper Bartsch*), *vgl. auch* encapar *Levy Suppl.*
acusar, -z- 124, 152 *v.* I *tr. beschuldigen* 124, 152; *mit Schuld beladen* 110, 28.
ad *s.* a; ad-, adz- *s.* az-.
adastrar *v.* I *tr. begaben* (de *mit*) 64, 44.
adęs *av. im Augenblick, sogleich, alsbald* 3, 459; 5, 220; 56, 5; *jeden Augenblick, immer* 3, 529; 4, 84; 35, 22; 85, 47; a. quan *im Augenblick da* 9, 77; 32, 47.
adesar (ẹ) *v.* I *intr. rühren (an)* 34, 37.
adevalar *v.* I *rfl. herabsteigen* 1, 116.
adissida *s. f.* Ic *Ausgang, Erfolg* 106, 27.
adobar (ọ) *v.* I *tr. zum Ritter schlagen* 1, 276; *ausstatten* 80, 41.
adomesiar (ẹ) *v.* I *tr. zähmen* 59, 10; 64, 58.
adọnc, -cs, -x 3, 351; 15, 19; 50, 13, -ca 108, 5, 48, -cas 8, 115, aidunc 1, 618, aiduns 1, 549. *av. da (zeitlich)* 6, 191; 8, 72; 10, 5; 18, 37; *folgernd: also* 50, 13; on mais — a. mais 3, 351; 115, 253; a. cant *dann wann* 4, 21; 119, 70.
adọp *s. m.* Ia *Herrichtung, Arrangement* 107, 122.
adordenar (ẹ) *v.* I *tr. ordnen nach, richten auf* 115, 264, 297 (a); 119, 42 (en).
adordenamęn *s. m.* Ia *Ordnung, Anordnung* 115, 283, 290.
adormir (ǫ) *v.* IIa b *intr. einschläfern* 125, 36; *rfl. einschlafen* 3, 166; 104, 68; 125, 34.
adornar (ọ) *v.* I *tr. schmücken, auszeichnen* 105, 85.
adoussar (ọu) *v.* I *tr. versüfsen* 36, 35.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

adǫutz *s. m. ind. Wasserleitung, Quelle* 8, 158.
adręit, -ęich 20, 28, 48, -ęg 29, 8; 59, 8. *aj.* I *geeignet* (per) 59, 8; *rechtbeschaffen, geschickt, gewandt* 7, 14; 98, 13; 122b, 3.
adreitamęn *av. in rechter Weise* 73, 4.
aduire *v.* V *tr. herbeiführen, herführen* 3, 235; 41, 8; 94, 12; ~ 4, 25; 102, 39.
adversari *s. m.* Ia *Widersacher* 107, 129.
adversitat *s. f.* Id *Widerwärtigkeit, Unglück* 124, 136.
äęr *s. m.* I *Luft* 119, 73, 85 *s.* aire.
affactat *aj.* I *(part.) beschaffen* 2, 82.
afaire *s. m.* Ib, -ar 5, 93; 24, 13; 61, 14 Ia: *was zu thun obliegt, Geschäft, Angelegenheit* 65, 70; 72, 65; — 38, 73; 62, 3. *Art* 1, 322; 61, 14; 64, 29.
afan, -ff- 74, 30 *s. m.* Ia *Mühsal* 27, 10; 76, 54; 74, 30 *(pl.); Leid* 25, 7; 33, 46; 105, 72.
afazendar (ę) *v.* I *tr. beschäftigen* 7, 450.
affectïô *s. f.* Id *Neigung* 115, 35, 43.
afectüǫs *aj.* I *liebevoll* 119, 51.
afermar (ę) *v.* I *tr. versichern* 119, 90; *rfl. bestehen* (en *auf*) 30, 23.
afïar *v.* I *tr. zusichern, versichern* 45, 25; 72, 12; 91, 66. *Part. versichert, sicher* 68, 22.
afïanza *s. f.* Ic *Sicherstellung, Vertrag* 68, 7.
afiblalh *s. m.* Ia *Häftel* 112, 38.
afic *s. m.* Ia *Streben* 105, 141.
aficar *v.* I *rfl. bestehen auf* (de far) 1, 12.
afilar *v.* I *tr. schärfen, zuspitzen* 34, 16; ~ 7, 153; 32, 3.
aflamar *v.* I *intr. entbrennen, brennen* ~ 3, 638.
afflible *s. m.* Ia *Häftel* 4, 196.
afflicciǫn, aflixcïo *s. f.* Id *(körperl.) Schmerz* 119, 71, *Not, Bedrängnis* 101, 30.
afligimęnt *s. m.* Ia *(körperl.) Schmerz* 119, 124.
afligir *v.* IIb *tr. (körperl.) quälen* 119, 20.
afolar, -ff- 9, 115, 176, -lh- 61, 32 (ǫ) *v.* I *tr. schädigen, zu Grunde richten* 1, 226, 229; 9, 115, 176; *intr. zu Grunde gehen* 61, 32.
afolquar (ǫ?) *v.* I *tr. begleiten* 100, 30.
aformar (ǫ) *v.* I *tr. (wohl) gestalten* 2, 69.
afortidamęns *av. kräftig, energisch* 119, 11.
afortimęn *s. m.* Ia *Anstrengung* 7, 80.
afortit *aj.* I *(part.) hartnäckig, energisch* 7, 149; 73, 36.
aforzadamęnt *av. gewaltsam* 121, 4.
afranher *v.* V *tr. beugen, mindern, aufhören lassen* (alc. re az alcu) 93, 37; *rfl.* (vas alcu) *sich zuneigen* 38, 55.
afrevolir *v.* IIb *tr. schwächen* 106, 62.
agachar *v.* I *tr. bewachen, beobachten* 40, 50.
agait *s. m.* Ia *Wacht, Hut* 2, 93.
agarar *v.* I *tr. erwarten* 4, 106.
agardar *v.* I *intr. blicken* (en *auf, nach*) 117, 47; *ausspähen* 4, 84.
agenolhar *s.* agin-.
agensar (ę) *v.* I *intr. gefallen* 23, 3; 65, 90; 97, 10.
aginnar (= gui-) *v.* I *trs. (mit den Augen) zuwinken* 1, 713.
aginolhar, agen- 4, 142; 5, 230, -ll- 4, 217; 119, 87 (ǫ) *v.* I *rfl. niederknien* 104, 57; 117, 75; 119, 87.
agradar *v.* I *intr. gefallen* 7, 335; 14, 11; 90, 1. *Part. praes. wohlgefällig* 53, 21; 74, 39. *rfl. Gefallen finden (an* de) 5, 440; 69, 55.
agradatge, -atie 109b, 5 *s. m.* Ib *Annehmlichkeit;* esser d'a. *angenehm sein* 14, 29; 62b, 31.
agradiu, *aj.* I *fem.* -iva 24, 42; 100, 79 *gefällig, angenehm, anmutig* 3, 101; 32, 19.
agrat *s. m.* Ia *Gefallen* 114, 54.
agre *s. m.* Ib a *Saures, Säure* 41, 16 *bis* 21.
agre 125, 113 *s. Anmkg.*
aguilęn *s. m.* Ia *Hagebutte (als geringe Wertbezeichnung)* 80, 18.
aguisar *v.* I *tr. zurichten* 63, 28.
agulla *s. f.* Ic *Nadel* 119, 119.
agur *s.* äur.
agusar *v.* I *intr gebr. scharf werden* ~ 114, 90.
agut *aj.* I *spitz* 5, 298.
ai, ay *Ausruf des Schmerzes, des Wunsches* 15, 33; 38, 1; 55, 6; 61, 26; *s.* a.
aib *s.* aip.
aibit *aj.* I *(part.) geartet, beanlagt.* gent a. 7, 90; ben a. 31, 14; la mielhs aibida 31, 43; mal a. 114, 121.
aicęl, aisselh, aicelo *etc. s. Pron. dem.*
aichi *s.* aissi.
aichô *s. m.* Ia *Hacke, Axt* 94, 16, 21.
aici *s.* aissi.
aidir *v.* II *helfen* 6, 63.
aidunc *s.* adonc.
aiga 4, 149; 43, 24; -gua 21, 3; 77, 16; -ge 1, 118, 673 *s. f.* Ic *Wasser; (Thränen)* 1, 476.
aygla *s. f.* Ic *Adler* 118, 42.
aiglentina *aj. f.* flor a. *wilde Rose* 100, 98.
aigneus *s.* anhel.
aigrevar (= agr-, ę) *v.* I *beschweren* ~ 1, 21.
aigrǫn 35, 40; aigro 101, 52 *s. m.* Ia *Reiher.*
ailas *Ausruf des Schmerzes, der Trauer, des Bedauerns* 17, 9; 49, 7; 120, 54.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

aimador *s.* am-.

aiornar (ọ) *v.* I *rfl. Tag werden* 121, 57.

aiostar, -ius- 5, 13; 41, 17; 97, 47 (ụ) *v.* I *tr. zusammenbringen, vereinigen* 3, 290, 314; 4, 36; 121, 1. *sammeln, aufhäufen* 90, 22; 92, 13; 115, 296. *rfl. sich vereinigen, zusammenkommen* 7, 423; 125, 57; *(feindl.) zusammentreffen* 1, 147. *intr. gebr. nahekommen* (de alcu) 6, 73; *sich fleischlich vereinigen* 115, 289. ses aiustar *ohne hinzuzufügen* 41, 17.

aip, aib 100, 75 *s. m.* Ia *Eigenschaft, Sitte* 25, 29; 30, 39; 110, 2; 115, 90.

aiquel, aiquest, aiqui *etc. s.* aqu-.

äir, äirar, ahirar *s.* az-.

äir, ahir 93, 30 *v.* IIb *tr. hassen* 105, 197 *rfl. sich hassen, unzufrieden mit sich sein* 93, 30.

aire *s. m.* I *Luft* 23, 1; 125, 44 *s.* aer.

aire *s. m.* I (1, 318 *fem.*) *Geschlecht* 1, 324; 64, 36. de bon aire (de bone aire 1, 318) *von guter Art* 5, 27; 28, 34; 33, 47.

aire *s. m.* I *Behaglichkeit* 65, 42 (*s.* aizi *etc.*)

ahis *aj. etwa: widrig, entgegen* 15, 47, 50 *s. Levy, Supplwbch., S. 38*, aïr.

ais *s.* aitz.

ais- *s.* aiz-.

aisẹl *etc. s. Pron. demonstr.*

aissi, aisi, -c- 5, 33; 72, 39, -z- 8, 205. *av. hier* 3, 446; 30, 24; 72, 39; *an dieser Stelle der Schrift* 8 *vor* 1, *vor* 161; 33 *Untersch.*; *dort* 6, 5; *hierher* 5, 29; 7, 296; 8, 205. d'a. avan 5, 33, d'a. enant 108, 123 *von nun an.*

aissi, aisi, acsi 105, 145, aichi 107, 132, ansi 4, 251, assi 4, 215, eisi 1, 408, 465 *av. auf solche Weise, derart* (que) 1, 123; 2, 80; 3, 18; 4, 27; 6, 67; *ohne bestimmten Hinweis: in hohem Maſse* 4, 251; a. meteysh *in derselben Weise* 124, 2; a. com, cum, co *in der Weise wie* 7, 263; 10, 12; 105, 145; *in demselben Zustand wie* 7, 181; *in dem Maſse wie* 76, 25; *faſst den Inhalt eines Satzes zusammen: als wie, was* 116, 5; a. cum = cum 16, 40; *zeitlich: eben wie, als* 1, 137; 9, 47; tot a. — cum — *ganz ebenso — wie* — 31, 13; aissi be — cum — *ebenso wohl — wie* — 115, 153.

aissọ, aiso, aiço, aicho, aizo, ayczo *s. Pron. demonstr.* ara en aizo *zeitlich: indem, unterdessen* 116, 25.

aital, aitau 112, 77 *pron. aj.* II *ebenso beschaffen (zurückweisend)* 7, 82; 73, 53; *so beschaffen, solch (zurückw.)* 11, 16; 24, 44; 105, 156; *(vorausw.)* 120, 41 *(dem Subst. nachstehend)*; a. cum 1, 602; 65, 33; 99, 11; a. que 3, 99; 14, 18; 66, 3; per aital que *zu dem Zweck daſs* 7, 100; *auf solche Weise?* 36, 6.

aitan, -nt, aitam *(vor Labial)* 16, 31. *pron. adj. ebenso viel* (co) 109c, 9; 124, 75; *so viel, dies (vorausweisend zur Einleitung direkter Rede)* 63, 13; ab a. *unter diesen Umständen, da (zeitlich)* 3, 306; 5, 161, 217; per a. *deshalb* 1, 665; d'a. que *um soviel daſs* 38, 11; 100, 49; a. quan *so lange wie* 31, 1; 51, 3, *so viel wie* 34, 41, *so sehr wie* 5, 253; 9, 6; a. com *so sehr wie* 9, 58; *vor Adj. und Adv.: so, so sehr* (com) 1, 372; 3, 34; (que) 1, 42; *ohne bestimmten Hinweis: so!* 22, 5.

aytantọst *av. alsbald* 118, 80.

aitre *s.* autre.

aitz, ais 20, 55; *s. m. ind. Gebiet, Heim* 112, 83.

aiuda *s. f.* Ic *Hilfe* 52, 42; 91, 49; 102, 8; = *Helfer* 56, 3; *Ausruf: Hilfe!* 36, 36; faire a. 5, 165; donar a. 20, 29.

aiudamẹn *s. m.* Ia *Hilfe, Hilfsmittel* 114, 84.

aiudar *v.* I *helfen, dat. pers.* 74, 42; 110, 18; *mit unbest. Casus* 1, 559; 35, 18; 39, 26; 105, 70; a. a faire 121, 7.

aiustar *s.* aiostar.

aiutọri *s. m.* Ib *Hilfe* 12, 15.

aizî *aj.* I *bequem, geeignet (oder nahe?)* 15, 40.

aizî *s. m.* Ia *Bequemlichkeit, Geeignetheit, geeignete Beschaffenheit* 60, 21.

aizimẹnt *s. m.* Ia *Bequemlichkeit, Verfügung; Besitz (?)* 61, 4.

aizina *s. f.* Ic *Unterschlupf (?)* 65, 29.

aizinar, -s- 10, 5 *v.* I *rfl. sich nähern* (de) 7, 421; ~ *an etwas herangehen* 10, 5.

aizir, aisir *v.* IIb *tr. (heranbringen) unterbringen* 7, 127; *rfl. sich in Besitz setzen* (de) 11, 2; *sich einer Sache bedienen* (de) 34, 19; *intr. gebr. sich nähern, nahekommen* 1, 519; 6, 73, 92. — *Part. nahe, bereit (etwas zu thun)* 31, 31; 7, 93, 139. — *Subst. Bequemlichkeit, Gelegenheit* 25, 23.

aisiu *aj.* I *in günstiger Lage, besitzend* 32, 49.

al *s.* als.

ala *s. f.* Ic *Flügel* 17, 2; 116, 79; 125, 66.

alargar *v.* I *tr. loslassen* 7, 354.

alauzẹta (*oder* lauzẹta) *s. f.* Ic *Lerche* 17, 1.

alb. *s.* arb.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

alba *s. f.* Ic *Morgenlicht* 53, 3; 57, 11; 121, 46; ~ 58, 11, 22; *Dichtart* 57, 4; 58, 72.
alberc *s. m.* Ia *Wohnstätte* 72, 18; 122c 15; *Gemach* 5, 51; *Herberge* 122a 6; querre alberc az alcu 15, 16.
alberga, arberge 1, 7 *s. f.* Ic *Wohnstätte (der belagernden Soldaten = Zelt)* 121, 28.
albergada *s. f.* Ic *Beherbergung, Herberge* 70, 20.
erberiadọr *s. m.* III. *Gastwirt* 1, 590.
albergar, arb- 1, 605; 116, 51, erberiar 1, 313, 435 *v.* I *tr. beherbergen, aufnehmen* 19, 39; 60, 33; 65, 12; *unterbringen* 34, 31; *rfl. Herberge nehmen* 122c, 14; *sich niederlassen* 7, 415; *intr. herbergen* 1, 329, 343, 441; 15, 17; *lagern* 7, 435, 456; *sich aufhalten* 116, 51.
albespî *s. m.* Ia *Weifsdorn, Hagedorn* 10, 14; 15, 6; 53, 1.
albẹta *s. f.* Ic *Morgenlicht* 51, 6.
albir *s. m.* Ia, albire 74, 27; 97, 36, albiri 120, 80 *s. m.* I *Urteil, Entscheidung* 25, 45; 120, 80; al mieu a. 39, 21; 100, 35; segon lo mieu a. 74, 27.
albirar *v.* I *intr. bedenken, abwägen* ~ 7, 274; *rfl. denken* 65, 84.
albire, albiri s. albir.
albọr *s. f.* Id *Morgenlicht* 6, 40; 7, 253, 423.
albọrn *s. m.* Ia *Alpenebenholz* 80, 22.
albre *s.* arbre.
alcays *s. m.?* *moham. Befehlshaber* 76, 50.
alquant *pron. aj. einige, gewisse* 2, 27; 105, 212.
alcû, -cun, auc- 122d, 30 *pron. aj. irgend ein, irgend welch* 30, 33; 108, 88 (*nach* senza); *ein gewisser, manch einer, plur. gewisse, manche* 8, 97; 110, 41; 119, 105, 106; 120, 28; 124, 70; *(dem Subst. folgend)* 91 *Razo,* 11; a. temps *gewisse Zeit, einige Zeit* 119, 100; alcuna vetz, -as vetz *bisweilen* 5, 54; 9, 215; 124, 22.
allegar (ẹ?) *v.* I *intr. aussagen* 8, 58.
alegorat *aj.* I *(part.) in Mufse* 3, 59.
alegramẹnt, -ns 114, 49 *av. munter, fröhlich* 114, 28.
alegranza, -sa 74, 33; 117, 15, -ssa 90, 43; 115, 318 *s. f.* Ic *Freude, Fröhlichkeit* 68, 15; 75, 30.
alegrar (ẹ) *v.* I *tr. fröhlich machen* 3, 373; 28, 5; *rfl. sich freuen* 7, 411; 63, 26; 83, 30; (de *über*) 110, 9; 117, 1; a. de *sich eines Dinges erfreuen* 38, 65.
alegratge, -agge 14, 8 *s. m.* Ib *Freude* 9, 207.
alẹgre *aj.* I *fröhlich* 39, 8; 80, 58; 124, 63.
alegrẹt *aj.* I *fröhlich* 64, 14.
alegretat *s. f.* Id *Freudigkeit* 7, 407, 417; 105, 221.
alegrier *s. m.* Ia *Freudigkeit* 3, 138; 5, 386; 119, 89.
alẹn, alê 125, 55, 95 *s. m.* Ia *Atem* 23, 1; 53, 19.
alẹna *s. f.* Ia *Atem* 24, 24; 125, 96.
alẹna *s. f.* Ia *Pfriem* 119, 118.
alenada *s. f.* Ia *Atemzug* 125, 95.
aleuiar (ẹ) *v.* I *tr. erleichtern* 38, 15; 57, 3.
alevamẹnt *s. m.* Ia *Erhebung, Verherrlichung? oder: Anhub, Anfang?* 2, 24.
alevar (ẹ) *v.* I *tr. (Geschrei) erheben* 85, 36.
alfi *s. m.* Ia *Läufer (im Schachspiel)* 6, 51.
alh *s. m.* Ia *Knoblauch (als Bestimmung geringen Wertes)* 66, 2.
alhọndres *av. anderswohin* 5, 237.
alhọr, -rs *av. anderswo* 80, 4; *anderswohin* 18, 53; 52, 46; 59, 11.
almassọr *s. m.* Ia *moham. Befehlshaber* 76, 50.
almirat *s. m.* Ia *Emir* 7, 436.
almọsna, -orna 16, 48; 80, 60, -oina 117, 73 *s. f.* Ic (85, 27 *m.?*) *Mildthätigkeit, Barmherzigkeit* 16, 48; 85, 27; 105, 217; *Almosen* 80, 60; 116, 44; far almosnas 108, 90.
alöẹs *s. m. ind. Aloe* 114, 79.
alongamẹnt *s. m.* Ia *Aufschub* 108, 121.
alongar, -guar, ha- 110, 107 (ọ) *v.* I *tr. verlängern* 35, 45; 110, 107; *intr. ausführlich sein, verweilen* 123, 5, 7.
alonhar (ọ) *v.* I *rfl. sich entfernen* 61, 42.
álques, -qes *pron. neutr. ind. etwas* 123, 74; *vor Adj.: einigermafsen* 4, 243; 83, 17; 98, 6.
alre, -res 118, 12, 63 *pron. neutr. anderes* 5, 388; 102, 96.
als, al 20, 61; 105, 135, au 39, 4, 10. *pron. neutr. anderes* 28, 16; 62, 60; 74, 26; no'n puesc au 39, 10.
alçor *s.* aussor. alt- *s.* aut-, at-.
alucar *v.* I *tr. anzünden* 107, 85.
alumnar *v.* I *tr. entzünden* 105, 164.
alun *s. m.* Ia *Alaun (als Hilfsmittel der Färberei)* 9, 40, 70.
am *s.* ab.
amadọr, aym- 115, 1, 344 *s. m.* III *Liebhaber* 16, 34; 33, 7; 82, 49.
amairitz *s. fem. ind. Liebhaberin, Buhlerin* 78, 1.
?amalar *v.* I *intr. (schlimmer) krank werden? (Levy:* amalir *schlecht machen)* 39, 24 *Var.*
aman *s. m.* Ia *Liebender* 22, 50; 29, 12; 74, 31.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

amanvit 1, 273, amarvit 7, 94 *aj.* I *(part.) bereit.*

amar *v.* I *tr. lieben (persönl. Objekt)* 1, 585; 12, 4; 13, 14; 105, 29, 197; *(unpers. Objekt)* 4, 175; 11, 1; 36, 18; *wünschen* 85, 2; a. mais *lieber wollen* 5, 57; 32, 65; 70, 55.

amar *aj.* I *bitter* ~ 25, 1; 65, 78; *Subst.* 36, 35.

amaran *aj.* Ia *bitter* 114, 42.

amarzir *v.* IIb *rfl. bitter werden* 13, 1.

amarvit *s.* amanv-.

amassar *v.* I *tr. aufhäufen, sammeln* 80, 24; *versammeln (pers. Obj.)* 107, 86; *(objektlos)* 96, 24.

amb *s.* ab.

ambas *s.* ams.

ambedui, ambedos *s.* amdos.

ambladura *s. f.* Ic *Gang, Gangart; ~Verlauf* 85, 38.

amdọs *aj. num.* 8, 33; 59, 9, an- 8, 157, abdos 5, 278; 86, 40, ambedos 7, 24 *obl. m.*, amdoas 124, 22 *obl. fem.*, *nom. m.* amduy 12, 28; 119, 88, an- 1, 377, abduy 41, 32, ambedui 4, 75; 59, 27 *beide.*

ameitadar *v.* I *tr. zerstücken* 7, 342.

amẹn *Ausruf: Amen!* 108, 149.

amenar (ẹ) *v.* I *trs. herbeiführen: persönl. Objekt* 1, 581; 3, 279; 118, 73; *sächl. Objekt* 7, 350; 56, 9; a. testimonis 107, 181.

amendamẹnt *s. m.* Ia *Bufse* 105, 250.

amenudar *v.* I *tr. zerkleinern* 118, 15.

amermar (ẹ) *v.* I *intr. geringer werden* 42, 8.

amic, -i 5, 242; 45, 2, -ig 105, 45, 138, -is *o. p.* 1, 620; 6, 143, *voc. s.* 1, 366, 420, -ius *n. s.* 1, 494, *voc. s.* 1, 511; *s. m.* Ia *Freund* 12, 29; 61, 22; 105, 128.

amiga, -gua, -ia 21, 41; 44, 21; 49, 3 *s. f.* Ic *Freundin, Geliebte* 3, 546; 39, 25; 85, 50.

aministratiộ *s. f.* Id *Darreichung, Hilfe* 120, 34, 50.

amiralh *s. m.* Ia *Emir* 121, 53.

amistansa *s. f.* Ic *Freundschaft, Liebe* 74, 1; 119, 9.

amistat *s. f.* Id *Freundschaft, Liebe* 3, 341; 7, 394; 30, 20; *Liebe* 28, 41; 85, 6, 33.

amọn *av. aufwärts* 111, 28; *oben* 104, 56,

amonestancza *s. f.* Ic *Ermahnung* 108, 70, 87.

amonestar (ẹ) *v.* I *tr. mahnen* 106, 41, 54.

amọr *s. f.* Id *Liebe* 1, 190; 5, 32; 7, 394; 115 *pass.*; *(als Grufs im Brief)* 100, 5; aver a. *liebkosen* 105, 215; dire a. az alcu 3, 331; faire a. az alcu 107, 135; per a. de *jemand zu Liebe, um jemandes willen* 4, 73; 74, 31; per a. Dieu 5, 347; 15, 16; per a. d'aisso 115, 123; *geschlechtliche Liebe* 3, 83; 5, 134; 10, 13; *Liebesbegehr* 60, 59; amar per a. 122d, 42; — *personif.* 4, 18, 238; 5, 137; — *pl.* 60, 59 *Var.; (oder zum Sing.* amors *geworden?)* 3, 74; 4, 41; 86, 22.

amorọs, -ous 48, 5 *aj.* I *liebevoll, der Liebe gemäfs* 3, 98; 20, 23; 93, 3; 115, 144; *verliebt* 47, 10 (de); 48, 5.

amortar (ọ) *v.* I *intr. erlöschen, vergehen* 41, 31.

amosir *v.* IIb *intr. schwach werden* 105, 203.

amparar, emp- 113, 48 *v.* I *tr. Sorge tragen (für jemand), beschützen* 7, 395; *wohl aufnehmen* 65, 104; a. alcu de *jemand versorgen mit* 25, 22; 113, 48.

ample *aj.* I *weit, ausgedehnt* 2, 69; 80 *Var. a, Str.* 10; *(von Kleidungsstücken)* 97, 11; 112, 29.

ams *o. m.* 83, 8, ambas *o. f.* 5, 253 *aj. num.* I *beide.*

an *s.* anc.

an *s. m.* Ia *Jahr* 2, 74; 8, 25; 11, 18; 105, 188; l'an . . . *im Jahre* . . . 33 Üb., 3; an nou *Neujahr* 4, 202.

anat *aj. (part.)* I *erstgeboren, älter* 115, 62.

anar, ann- 1, 5; 8, 13; 105, 4 *v.* I *intr. gehen* 1, 5, 6; 3, 18; 19, 33; *etc. vorübergehen, vergehen* 55, 5; *hingehen, zielen auf* 7, 397; a. *mit nom. gehen als* 80, 38; *gehen, existieren* 95, 53; *verfahren* 105, 253 (cel bona i vai); *sich verhalten* 10, 13; a. apres, atras, enan *s.* apres *etc.*; a. faire 5, 163; 61, 21; 76, 52, *umschreibend* 3, 134; 9, 16, 166, 190 *etc.*; 34, 25, 33; a. fazen 3, 15; 10, 29; 13, 44; 56, 13; 105, 78, 145; a. per *(Ziel)* 7, 463, *holen* 60, 55; 126, 75; a. per faire alc. re 21, 49; — *unpersönl. verlaufen, ergehen* 16, 52; 5, 393; 83, 53; 105, 109; 112, 73; — *rfl.* 60, 2; m'en vauc 1, 124; 3, 407; 17, 55, *vorübergehen, vergehen* 18, 46; m'en vauc *mit nom.* 1, 282; m'en vauc faire *umschreibend* 9, 25 (s'en van anar), 108, 164; m'en vauc fazen *umschreibend* 1, 465; 5, 322; — *Subst.* 5, 234; 93, 32.

anc, ha- 2, 42; 105, 92, 178; 123, 40, an 1, 77, 259, 275; 6, 8, on 1, 443, 636 *av. je* 11, 9; 21, 30; 24, 12; a. no, no a. 1, 192, 372 *nie* 6, 44; 105, 67, 92, 178, *starke Verneinung: keineswegs* 3, 164; 4, 116; 5, 444; noca-a. *keineswegs* 3, 347; a. mais *je* 82, 2; a. mais no *nie in höherem Grade* 59, 23; a. mais no, a. no-mais 4, 146 *nimmer* 11, 13;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

21, 18; 76, 34; no a. mai *keineswegs, durchaus nicht* 17, 42.

ancar 43, 73; 101, 61; encara 7, 109; 108, 68; ancaras 3, 402, en- 3, 548; 115, 98; ancars 119, 83; enquer 1, 523; 10, 19, 23; 21, 21; 85, 47; enquera 5, 152; -re 1, 655; enqueras 5, 378; enquers 40, 54; 65, 72; enguers 60, 71?; encar 13, 6; enquore 1, 328 *av. damals* 120, 61; *zur Stunde noch, noch (jetzt noch)* 1, 523; 10, 19; 40, 54; *(damals noch)* 119, 83; *(künftig noch)* 1, 328; 21, 21; no a. *noch nicht* 5, 152; 13, 6; *ferner, außerdem* 43, 73; 124, 17; o encara *oder auch (steigernd)* 108, 68, 69; mais enquers *mehr noch* 84, 43; may, plus a. *außerdem noch* 5, 378; 101, 61; encaras que *unter der ferneren Voraussetzung, daß* 124, 26.

ancęys *av. zuvor* 2, 55.

ancęle *s. f.* Ic *Magd* 1, 30.

ancessọr, -nse- 73, 51 *s. m.* III, I *Vorfahr* 1, 607.

ancsę *av. immer* 40, 12.

ancui, encoi 6, 99, 134 *av. heutselbst* 3, 474.

anedier *s.* austor.

anęl, -nn- 10, 22; -eus *n. s.* 22, 27; -lh 77, 18 *s. m.* Ia *Ring* 1, 539; 25, 40.

ángel *s. m.* Ia *Engel* 6, 130; 79, 8; 107, 23.

angle *s. m.* Ia *Winkel, Ecke* 119, 24.

angoissar *s.* eng-.

angovęnc *s. m.* Ia *Münzsorte aus Anjou* 25, 10.

anhęl, aigneus *n. s.* 22, 40 *s. m.* Ia *Lamm* 51, 12; 77, 20; 117, 47.

animar *v.* I *intr. atmen:* cauzas animans *lebende Wesen* 115, 284.

anima, anma *s.* arma.

anor *s.* onor.

anormal *aj.* II *unregelmäßig* 124, 60.

ans *s.* anz, ansi *s.* aissi.

ansïan *aj.* I: ansiayna *f. alt* 64, 84.

ant *s. m.* Ia *Art hölzernes Gerät* 7, 321.

anta *s. f.* Ic *Schmach* 61, 19; 72, 54 (a lor anta los cas); 95, 18; sé donar a. *sich schämen* 125, 96.

antan *av. einst* 65, 64.

antecrist *s. m.* Ia *Antichrist (als Appellativ)* 108, 128 *s. Eigennamen.*

antic, -is *n. s.* 1, 509 *aj.* Ia *alt* 1, 509; 105, 139; *dem Altertum angehörig* 2, 11; 76, 36; *s.* li a. *die Alten* 8, 68.

antiquitas *(Latinismus) s. f. Altertum* 2, 7.

antre *präp. zwischen* 8, 157; 105, 209; 116, 68 (*s.* entre).

anueg, enuit 1, 639 (enquenuit 1, 537) *av. diese Nacht, heut nacht* 5, 284.

anvan *s. m.* Ia *Teil der Befestigung (s. Levy Suppl.* amban) 63, 83.

anz, ans, ainz 2, 34 *av. zuvor* 1, 269; 2, 34; a. de *vor (zeitlich)* 7, 379; 89, 11; a. que *bevor* 12, 2; 31, 22; 57, 18; *vielmehr* 2, 31; 12, 7; 19, 23; 105, 27; a. que *eher als (vorzugsweise)* 110, 100.

anz-iornaus *s. m.* Ia *o. p. Frühmesse; Zeit kurz vor Tagesanbruch* 1, 639.

äon *s. m.* Ia *Hilfe* 109[d], 3.

äondansa *s. f.* Ic *Überfluß* 117, 16.

äondar (ọ) *v.* I *intr. reichlich vorhanden sein* 63, 34; 100, 73; 7, 40; *helfen* 17, 48; 73, 58; 77, 52; 91, 19.

aọra *av. jetzt* 71, 22; 105, 21.

aorar *s.* azorar.

apaiar, -aguar 102, 15 *v.* I *tr. beruhigen, zufrieden stellen* 45, 8; 96, 41; — *Part. perf. friedlich, freundlich gesonnen* 102, 15.

apaissar *v.* I *rfl. sich nähren* 69, 3.

aparelhar, -eillar, app- 9, 206; 108, 47; appllhar 9, 10; -elar 110, 35 (ẹ) *v.* I *tr. bereiten* 3, 456; 7, 470; 108, 146; *ausstatten* 107, 144; *rfl. sich gleichstellen, gleichwertig sein* 24, 33; *sich bereiten, bereitmachen zu* 60, 75 (de); 110, 35 (que); *intr. gebr.* 6, 79; *Part. perf. bereit* (de far) 7, 470; 118, 56; 121, 11.

aparẹr, app- 116, 27 *v.* VI *intr. sichtbar werden* 62, 22; *erscheinen* 116, 3, 9; 105 242 *(vor Gericht)*; 124, 83 *(mit Nom. Aj.)*; faire a. *den Anschein erwecken* 116, 27.

aparïamẹn *s. m.* Ia *Gesellschaft, Umgang* 109[f], 12.

aparïar, app- 5, 433; 107, 157; *v.* I *tr. gesellen* 107, 157; *rfl. sich gesellen* (ab) 125, 98; *intr. gebr. Umgang pflegen* 5, 433.

aparladura (?) *s. f.* Ic *Ansprache* 62[b], 7.

apartenẹr (*od.* -ir), aper- 40, 46 *v.* VI *intr. zugehören* 1, 580; *zukommen* 40, 46 (?).

apelar, -pp-ll-, -elhar 57, 8, -erar 103, 39 (ẹ) *v.* I *tr. rufen, herbeirufen* 1, 419; 56, 11; 63, 37; 105, 129; *anrufen* 106, 9; *bitten* (de) 3, 74; *anklagen* (de) 90, 36; *nennen, bezeichnen als* 5, 21; 15, 43; 22, 22; 105, 39; *rfl. sich nennen* 1, 342; *genannt werden* 31, 2.

apẹnre *v.* III *intr. anhängen* 7, 65, *abhängen* 7, 47; *s.* aprendre.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

apensar *v.* I *rfl. sich bedenken* 4, 246 (consi); apensad *bedacht* 2, 73.
apercẹbre *v.* VI *rfl.* (de) *wahrnehmen* 121, 19; 122b, 10.
apẹrt *aj.* I (-rs *n. s. m.*) 1, 402; *av.* 109e, 3 *offenbar.*
apertener *s.* apar-.
apilar *v.* I *rfl. sich lehnen, stützen* 119, 86 (a); ~ 32, 13 (en).
apinsar *v.* I *intr. aufpassen, spähen* 4, 84.
aplanar *v.* I *tr. ebenen: (einen Graben) ausfüllen* 118, 61, 66; ~ *beruhigen* 96, 41.
aplẹu *s. m. Belagerungsgerät (? s. P. Meyer G. de Rouss. p.* 200, *N.* 3) 1, 14.
aplicar *v.* I *tr. verwenden* (a) 124, 14, 16.
apoderar (ẹ) *v.* I *tr. überwältigen* 24, 31, 32; 35, 39.
appoestat *s. m.* Ia *Machthaber* 8, 76 (63, 55 ?).
apọnre *v.* V *tr. hinzufügen, anwenden?* 106, 62.
aportar (ọ) *v.* I *tr. herbeibringen* 7, 196; 60, 51; 121, 42, a. novelhas 114, 103.
apọstol *s. m.* Ia *Apostel* 6, 146; 104, 6; 108, 3.
apostọli *s. m.* Ia *Papst* 7, 2, 12; 69, 10.
apreisadamẹn *av. eifrig* 3, 239.
aprẹndre 1, 458, aprenre 123, 4, apenre 5, 450; 123, 32 *v.* V *tr. lernen* 28, 56; 36, 51; 113, 17; *erfahren* 1, 331; 38, 85; *objektlos* a. a costurere 1, 458; *weisen, erklären* 6, 131; *Part.* apres, -is 1, 514 *unterrichtet, erfahren* 1, 514; 44, 4; 83, 48; *unterrichtet, gesittet* (mal, gent) 34, 30; 50, 11.
aprẹs *Präp. nach (zeitlich)* 8, 135; 16, 32; 55, 10; *av. hernach* 3, 336; 7, 416; 102, 90; 119, 109 (a. cant); *ferner, außerdem* 123, 74; *s.* metre, segre; en a. *s.* enapres.
aprimar *v.* I *rfl.* (en) *sich bemühen* 32, 34.
aprob *s.* aprop.
aprobencar (ẹ) *v.* I *rfl.* (de) *sich nähern* 4, 122; 119, 120.
aproficha r *v.* I *intr. nützen* 110, 75.
aproimar (uei) *v.* I *rfl. sich nähern* 115, 79.
aprọp, -ob 105, 35, 42 *Präp. örtlich:* ~ *bei* 105, 35, *zeitlich: nach* 13, 47; 85, 31; *av. hernach* 105, 42; 114, 55; 125, 72; *s.* enaprop.
apropïar, -prihar 121, 38 *v.* I *rfl. sich nähern* (de) 7, 414, 420.
apropriar *v.* I *tr. zu eigen machen* 124, 15; *s.* apropiar.
apte *aj.* I *geeignet* (per) 124, 167.
aquẹl, -ela, -il, -illa, -est, -esta, -ist, aquo *etc. s. Pron. dem.*; aquel d'alcu *das Besitztum jemandes* 5, 52 ?.
aqui, aiq- 1, 153, 313; 99, 6 *av. hier, dort* 1, 350; 3, 317; 6, 55; *dorthin* 1, 18; a. es 1, 72, 342, a. meteys 3, 81 *dortselbst, (zeitlich) da* 117, 69; d'a. *von dort* 5, 190; 9, 163; 1, 313, 329 *(Übergang zu zeitlich)*, ~ *(Ursprung)* 79, 31; *(Folge)* 119, 61; d'a. a *(örtlich)* 6, 175; d'a. en sai *seitdem* 107, 14; d'a. enant 6, 87; 8, 187, d'a. ad enant 6, 91 *hinfürder;* per (par 1, 332) a. *dort hindurch, dort* 1, 332; 105, 211; per a. que *dort wo* 125, 47; per mei a. *dort mitten hindurch* 4, 165.
ar 3, 645; 19, 39; 27, 25, ara 7, 242; 73, 1; 122d, 23, aras 3, 452; 8, 69; 117, 85, er 1, 41; 7, 236; 19, 1, era 6, 78; 75, 32; 79, 25, ere 1, 254, 302, eras 33, 10; 37, 1 *av. jetzt, nun: die Aufforderung einleitend* 3, 391; 5, 44, 66; d'er 'enan *hinfürder* 27, 11; 86, 3; ara en aizo *indem, unterdessen* 116, 25.
arabar, arr- 125, 72 *v.* I *tr. ausreißen* 125, 106.
araire *s. m.* Ia *Pflug* 64, 38.
araisne *s. m.* I *Sprechen* 1, 616.
aramida *s. f.* Ic *Festsetzung, Abmachung* 106, 45; *Kampf* (venser l'a.) 106, 59.
aramir *v.* II *tr. herausfordern* 76, 59.
arandar *v.* I *tr. (ein übervolles Maß abstreichen),* ~ *an Eigentum verkürzen?* 67, 28.
arar *v.* I *tr. pflügen* 51, 31.
aratge, arr- 68, 13 *aj. od. av. umherirrend;* anar a. (a. *flektiert oder mit adv.* -s) *umherirren* 68, 13; ~ *zweifeln, verzweifeln* 37, 4.
arb- *s.* alb-.
arbalestier, alb- 121, 79 *s. m.* Ia *Armbrustschütze* 35, 28.
arbilhar *v.* I *tr. anfetten?* 114, 37.
arbre, alb- 102, 42; 115, 24 *etc. s. m.* Ia *Baum* 10, 15; 66, 39; 121, 12; *(bildlich)* 102, 42; 115 *pass.*
arc *s. m.* Ia *Bogen* 7, 329; 34, 15; 121, 30, a. manal 80, 22.
archa *s. f.* Ic *Arche:* l'a. de Noe 120, 61.
archangel *s. m.* Ia *Erzengel* 117, 1, 4.
ardaillô *s. m.* Ia *Nadel, Dorn einer Schnalle* 43, 79.
ardimẹn *s. m.* Ia *Mut* 3, 522; 28, 17; 60, 60.
ardir *s. m.* Ia *Mut* 6, 59.
ardit *aj. (part.)* I *kühn* 66, 41; 72, 50; 105, 245, *vermessen* 7, 121; 102, 27. — *s. m. Kühnheit* 18, 48.
ardọr *s. f.* Id *Glut* ~ 119, 63.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ardre *v.* V *intr. brennen* 6, 129; 80, 12; 105, 247; *tr. verbrennen* 5, 80; 66, 38; 121, 12; *rfl.* 29, 38.
arẹire, arere 1, 132 *av. zurück* 7, 376; 121, 61.
arenalh *s. m.* Ia *sandiger Ort?* 66, 23.
arengar (ẹ) *v.* I *rfl. sich aufreihen* 4, 110.
aresar, -z- (ẹ) *v.* I *tr. zurichten, bereiten, ausstatten* 3, 481; 112, 6.
arrëusô *av. rückwärts* 105, 212, 232.
argẹnt, -en *s. m.* Ia *Silber* 68, 6; 77, 24; 105, 193; *Geld* 88, 14.
argus *s. m. ind. Argus (als Appellativ betrachtet?)* 125, 61.
aribar, arr- 7, 406 *v.* I *intr. landen, ankommen* 4, 240.
arma, anma 105, 180, ánima 117, 3, 14 *s. f.* Ic *Seele* 72, 70; 102, 77; 105, 155, 182.
(**arma**) armas, -mes 1, 49 *s. f.* Ic *plur. Waffen* 3, 231; 6, 58; *Waffenhandwerk, Waffenkunst* 59, 8; 81, 30; 82, 29.
armadụra *s. f.* Ic *Rüstung* 6, 127; 118, 122.
armar *v.* I *tr. bewaffnen* 5, 316; 27, 13; 101, 32; *rfl.* 1, 9, 72; 6, 184; *intr. gebr.* 6, 68; 118, 50.
arnẹs *s. m. ind. Ausstattung* 63 *Razo*, 6; *Kleidung* 97, 11; 122c, 6; *(besondere Bedeutung?)* 60, 82.
arodillar *v.* I *tr. ansehen* 4, 134.
arozar, arr- 125, 68 (ọ) *v.* I *tr. benetzen* 119, 61.
arpa *s. f.* Ic *Griff, Kralle* 125, 121.
arquier *s. m.* Ia *Bogenschütze* 6, 169; 121, 8, 79.
arsevesque *s. m.* Ia *Erzbischof* 7, 427, 431.
arsô 101, 12, -ssô 6, 70, -çô 43, 78, -çôn 1, 140, -zô 68, 11 *s. m.* Ia *Sattelbogen.*
art *s. f.* Id *Kunst* 2, 83; 66, 3; 79, 2; 114, 144; *List* 22, 59; 57, 37; 94, 6.
artẹl *s. m.* Ia *Zehe:* artel maior 119, 73.
artigua *s. f.* Ic *frisch umgebrochenes Land* 51, 32.
arvol, *obl. pl.* arsvoluz 1, 553 *s. m.* Ia *Gewölbe* 1, 349, 351, 586.
asabentar (ẹ) *v.* I *tr. unterrichten* 7, 351.
assai, ess- 62, 18 *s. m.* Ia *Versuch, Unternehmen, Bemühung* 5, 342; 63, 32; 83, 38.
assaiar, asa- 3, 661; 5, 215; ess- 92, 88, *v.* I *tr. versuchen, erproben* 3, 661; *(mit Dat. eth.)* 33, 51; 92, 88; *auf die Probe stellen* 12, 3; 72, 51; 5, 215; *(in Versuchung führen? angreifen?)* 56, 14; ieu sai cum per a. *(aus Erfahrung)* 96, 14; assaiatz *erprobt* 107, 177.
assalhir *v.* IIa b *tr. angreifen* 66, 42; *(objektlos)* 81, 32; 101, 4.
assaut *s. m.* Ia *Angriff* 5, 146; 101, 15; 121, 9; *böswilliges Unternehmen* 5, 248.
asaut *s.* azaut.
assatz, -az, as- 7, 385; 105, 166, -ats 104, 39; *av. genug (= schon zuviel)* 104, 39; *sehr wohl, gar sehr* 15, 26; 61, 39; 105, 166; *(beim Adverb: viel)* 109a, 4; *subst. gebr.: hinlänglich* 51, 34; 104, 39; 121, 21; *viel* 1, 164; 40, 9; a. de 61, 35; *(dem Subst. folgend)* 63 *Razo*, 2.
assazat *aj.* I *(part.) vermögend* 107, 138.
asclatz *(n. pl.) s. m. Splitter* 7, 357.
ascona *s. f.* Ic *Wurfspiefs* 6, 117.
assegurar, ase- 3, 447; 7, 343; 102, 110 *v.* I *tr. jemand sicher stellen, Sicherheit gewähren* 107, 88; 118, 88.
assemblar (ẹ) *v.* I *tr. ähnlich machen* 34, 48; *zur Erscheinung bringen, zeigen* 11, 46.
assemblar, ase- 122d, 60 (ẹ) *v.* I *tr. vereinigen* 29, 44; *rfl. sich vereinigen* 122d, 60.
assetiar, ase- 7, 398, 402; 22, 54, -eiar 1, 6 (ẹ) *v.* I *tr. belagern* 67, 28.
assezer, ase- 1, 677; 5, 24 *v.* VI } *tr. setzen*
assire 97, 41, assir 76, 40 *v.* V }
1, 697; ~ 14, 21; *rfl.* 5, 24; 6, 48; 35 19; 116, 29; *intr. gebr.* 1, 677; *intr.* (assire) *sitzen* 76, 40; 97, 41; mal, dreit assis ~ 3, 128; 102, 79; prestre assis 121, 76.
assi *s.* aissi.
asier *s.* acier.
assignar *v.* I *tr. bezeichnen, angeben* 7, 211.
assir, -ire *s.* assezer.
asolvemẹnt *s. m.* Ia *Absolvierung* 108, 75.
asọlvre *v.* V *tr. absolvieren* 108, 61, 67.
asomar (ọ) *v.* I *tr. beenden* 25, 7.
assotillar *v.* I *rfl. seine Gedanken anstrengen* (en far) 4, 132.
aspis *s. m. ind. Art Schlange* 125, 35.
aspre *aj.* I *rauh, herb* ~ 83, 9 *Var.*; 108, 140.
asprẹza *s. f.* Ic *Rauheit, Grausamkeit* 119, 23.
asta, -te 1, 99, 141 *s. f.* Ic *Lanze.*
astẹlla *s. f.* Ic *kleiner Schaft, Stab* 111, 15.
astre *s. m.* Ia *Stern, Geschick* 5, 226; 88, 20; 107, 171.
at *s. m.* Ia *Bedürfnis, Vorteil* far sos atz 79, 18.
atahinar *v.* I *tr. hindern, beunruhigen* 121, 17 *Anm.*
atanher *v.* V *rfl. sich ziemen* (a) 28, 9.
atardar *v.* I *intr. gebr. zögern* 6, 96.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

atemprar (ẹ) *v.* I *tr. (ein Geschütz) richten* 7, 352.

atẹn *s. m.* Ia *Warten* 41, 17.

atẹndre, att- *v.* III *rfl. seine Aufmerksamkeit richten* (ves) 16, 8; *intr. dasselbe* (a) 105, 131; (en) 110, 85; *warten* 5, 219; *tr. beobachten, halten, erfüllen* (la volontat de alcu) 7, 393; (un covinen, una promeza) 3, 435; 24, 4; 50, 34; *erwarten, warten auf* 5, 204; 6, 95, 173; 65, 68; *erhoffen* 28, 26.

? **attenhar** ? 121, 17 *s. Anm.*

atenher *v.* V *intr. erreichen* (a) 50, 7; *tr. treffen, verletzen (oder: erreichen?)* 18, 56.

atessarat *aj.* I *versorgt, versehen* (de) 107, 141.

atteunar (ẹu) *v.* I *tr. schwächen* 121, 17 *Anm.*

atirar *v.* I *tr. anziehen, an sich ziehen* (*oder* sé atirar *[mit frz. i] sich schmücken?*) 43, 65.

atraire *v.* V *tr. herbeiziehen* 111, 43; *herbeiführen* — 52, 8; *rfl. sich nähern* 28, 33; (a far) *sich an etwas heranmachen, etwas unternehmen* 33, 12.

atras *av. zurück* anar a. — 42b, 15; 77, 3; remaner a. 109e, 8; tornar a. 8, 89; — 72, 44; se traire a. 121, 14.

atrasag, -ach, -aig 3, 183 *av. ohne weiteres, sogleich* 3, 208; *jedenfalls, gewiſs* 8, 55; per a. *jedenfalls* 3, 183.

atravẹs *av. quer* 112, 28.

atressi, -esi, aut- 122d, 14, -esci 120, 37 *av. ebenso (wie)* 4, 209; 29, 1; 69, 23; *ebensowohl, auch* 6, 10; 78, 8; 119, 102, ni-a. *ebensowenig* 108, 111.

atretal, aut- 9, 222; 87, 34; -est- 64, 41 *aj.* II *ebenso beschaffen* 17, 32; 87, 34; *subst. gebr.* 64, 41; *av. in derselben Weise* 20, 51; 115, 215; *gleichfalls* 9, 222; 73, 48.

atretan, -est- 80, 35 *subst. gebr. ebensoviel* 80, 35; *av. ebensosehr* 77, 19; a. pauc *ebensowenig* 78, 35.

atrobar (ọ) *v.* I *tr. finden* 4, 216; 42, 10; 107, 10; *dichten?* (qui·l atrob') 59, 6.

atropellada *s. f.* Ic *Vereinigung?* 64, 48 *Var.?*

aturat *aj. (part.)* I *hartnäckig* 7, 401.

au *s.* al, aut; auberc *s.* ausb-.

aucire 33, 4; 38, 17; 120, 47, oc- 1, 310 687, occ- 2, 16, -s- 86, 6, -z- 8, 57, 72, -ssir 5, 337 *v.* V *tr. töten* 1, 81; 16, 56; 105, 181, *hyperbolisch* 84, 30; — 116, 48 (a. lo foc), 49 (lo pecat).

aucizedọr *s. m.* III *Mörder* 76, 2.

aucotọn, -un 1, 151 *s. m.* Ia *(baumwollener?) Rock unter dem Harnisch* 1, 126.

ạuct- *s.* aut-.

auiọl (*oder* aviol?) ? 78, 3.

auir *s.* auzir.

aumoniere *s. f.* Ic *Almosenspenderin, mildthätige Frau* 1, 436.

aunir *v.* IIb *tr. schänden, Schmach anthun* 5, 287, 360; *part.* aunit *geschändet, voller Schmach* 63, 50; 69, 24; 90, 7; 102, 30; *schändlich, schmachbringend* 5, 431.

aunidamẹn *av. schmählich* 88, 5.

auquiera *s. f.* Ic *(Gänsehirtinnenlied) eine Dichtart* 124, 124.

aur *s. m.* Ia *Gold* 3, 436; 16, 37; 105, 210.

äur, ahur 110, 85, agur 3, 392; 58, 51; 72, 45 *s. m.* Ia *Vorbedeutung* 58, 51; 72, 45; 110, 85; a bon äur 3, 391; *Geschick* 3, 392.

aura *s. f.* Ic *Luft* 13, 1; 25, 1; 30, 2.

auradura *s. f.* Ic *Thorheit* 51, 22.

aurania *s. f.* Ic *Thorheit* 32, 28.

äurar, ahu- *v.* I. *tr. verheiſsen* 14, 44; *rfl. verheiſsen werden* 62b, 50 *s.* azorar.

aurẹlha, -ella *s. f.* Ia *Ohr* 4, 27; 117, 9; dir a l'a. 112, 114.

aurien *s.* or-; aurir *s.* auzir.

auriu *aj.* I *thöricht* 32, 65.

aus- *s.* auz-.

auçar *v.* I *rfl. sich aufrichten* 105, 167.

äusat *aj. part. gewohnt* (de) 6, 4.

ausberc, ob- 1, 126, aub- 6, 23, *o. p.* aubertz 118, 123 *s. m.* Ia *Harnisch* 34, 13; 4, 58; 71, 32.

aussọr, -zor 8, 126, alçor 105, 213 *aj.* II *höher*; taula a. *das obere Ende der Tafel* 76, 39.

austọr *s. m.* Ia *Habicht* 43, 21; 71, 31; 101, 52; a. anedier *auf Enten abgerichteter Habicht* 35, 37.

aut, au 39, 12, alta *fem.* 122d, 15 *aj.* I *hoch* 3, 109; 7, 265; — 50, 28; 58, 42; 63, 55; 82, 30, 53; 115, 52; auta mar 8, 89; *av.* aut 121, 55, en aut 119, 72 *hoch, in die Höhe*; cazer d'aut bas 20, 74; *aj. laut* en aut 1, 108; 5, 247; 7, 198, en auta votz 7, 280; 8, 59.

autamẹn *av. laut* 5, 162.

autar *s. m.* Ia *Altar* 4, 176; 88, 8; 119, 93.

autẹt, altet 2, 97 *av. hoch* 2, 97; *laut* 18, 3.

autẹza *s. f.* Ic *Höhe, Hoheit* — 50, 27; 119, 43, 53.

autisme, alt- *aj.* I *höchste* — 117, 69, 81; *subst.* = *Gott* 107, 22.

autiu *aj.* I *erhaben, ausgezeichnet* 32, 29.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

autor, auct- 85, 17, act- 109c, 1; 124, 182 *s. m.* III, Ia *Verfasser* 109c, 1; *Zeuge* 18, 54; trobar a. *bezeugt finden* 85, 17.

autoritat, auct- 115, 148; 120, 84 *s. f.* Id *Machtvollkommenheit* 115, 148 (per s'a.); 120, 84; *Ansehen*, 123, 64.

autramen *av. anders, sonst* 115, 97, 346.

autre, alt- 2, 57; 6, 10; 105, 42, 214; 116, 77, aitre (?) 105, 10, autri *n. p.* 107, 128 *aj.* I *anderer* 1, 87; 7, 36; 16, 28; 105, 214; (*dem Subst. nachstehend*) 116, 76; a l'autre dia 4, 12, l'autra nuit 3, 361 *neulich*; *fernerer, noch ein* 7, 434; 8, 155; 27, 39; *eines anderen, fremd* 7, 244 *Var.*; *subst.* 6, 34; 20, 68; 121, 79; *Gegenüberstellung pleonastisch bezeichnend aj.* 6, 143; 8, 19; 104, 20; — 52, 42, *subst.* 64, 86; 105, 127; 119, 94, nos autres 9, 66; 74, 8; 107, 128, vos autres 74, 28; 118, 28.

autrui, autru 110, 21; 124, 108, *subst. obl. zu* autre 11, 43; 42b, 3; 67, 11, *im Genetivsinne* 32, 33; 40, 28; 81, 7; l'a. *fremdes Gut* 108, 41, 62; *aj.* II (?) 7, 244 (*hier eingeführt, aber sonst in der Crois. belegt*).

autreiar, ot- 1, 628, 685 (ẹ) *v.* I *tr. gewähren, zugestehen* 3, 76; 102, 46; *zugestehen, zusichern* 7, 168; 36, 32; 100, 156; *rfl. sich hingeben* 28, 36; *part. ergeben* 31, 38.

otreieson *s. f.* Id *Zugeständnis* 1, 665.

autresi, autretal *s.* at-.

autrier, -trer 1, 654 *s. m.* l'a. 63, 3; 64, 1; 93, 1 *neulich*.

autrui *s.* autre.

auvir *s.* auzir.

auzar, -s-, -ss- 3, 430, -ç- 120, 69, os- 1, 183, 201 *v.* I *tr. wagen* (a. faire) 3, 322; 6, 87; 7, 156; 11, 43; 18, 27; 76, 43.

ausart *aj.* I *kühn* 22, 32.

auzẹl, -c- 10, -il 105, 226, 231 (*s. S.* VIIIa), -elh 13, 3; 61, 10, -elz *o. p.* 115, 285, -eus 22, 4 *s. m.* Ia *junger Vogel, Junges* 116, 75, 76, 78; *Vogel* 3, 35 *etc.*; a. de cassa *Jagdvogel* 125, 64, 114.

auzelẹt, -zelh- 44, 16, -sell- 21, 4 *s. m.* Ia *Vögelchen* 7, 263; 14, 5.

auzellô *s. m.* Ia *Vögelchen* 53, 10; 105, 211.

auzidor *s. m.* III *Hörer* 123, 27, 28.

auzir, -s- 3, 361; 4, 280, aurir 9, 76, 126, auïr 1, 587, oïr 1, 671, auvir 105, 23; 108, 143 *v.* IIa *tr. hören* 4, 17; 21, 4; 56, 12; *mit Inf.* 6, 85; 23, 7; 39, 20; *etwas anhören, jemandem zuhören* 1, 671; 3, 148; *jemand Gehör schenken* 106, 13; a. un cosselh *beiwohnen* 5, 104; a. alcu *von der Existenz jemandes hören* 76, 35; *mit Acc. c. inf. hören daſs jemand thut* 69, 28; a. de alcu com 1, 41; *objektlos* 9, 76, 126; *Gerund.: hörend, beim Hören* 7, 430; 105, 23, *subst. gebr.* tot son oient 1, 447; a. *subst.* Ia *Hören* 4, 19; 73, 50; 100, 13; *s.* aucire.

auzor *s.* aussor.

aval *av. abwärts, hinab* 1, 257; 105, 212; 107, 28; gardar a. et amon 111, 28; *unten* a. en 53, 10; d'a. *unten* 2, 71; 6, 113.

avan, -nz 4, 151 *av. vorwärts, vor: örtlich* anar a. 5, 205, venir a. 118, 78; *zeitlich: zuvor* 4, 151, d'aici a. *hinfürder* 5, 33; 107, 84; 118, 30.

avangẹli, ev- 4, 231; 57, 12 *s. m.* Ia *Evangelium* 4, 199; 116, 4; 124, 95.

avantage *s. m.* Ib *Vorteil* 95, 40; 113, 56.

avar *aj.* I *geizig* 110, 66.

avaricia *s. f.* Ic *Geiz* 105, 220.

aveyron *s.* aviron.

avenir *v.* VI *intr. herankommen, gelangen (zu)* 3, 367; 11, 18; 121, 12; *herbeikommen* 73, 31; *zustoſsen* 18, 32; 40, 45; *geschehen* 5, 39; 28, 3; 119, 108; az alcu a far *zukommen, anstehen, müssen* 82, 4; 3, 139; 71, 27; 82, 45 (los ave a far); 100, 38; *anstehen, stehen (im Aussehen)* 1, 699; — *rfl. geschehen* 4, 51; 75, 44; 122c, 11; *zukommen, anstehen* 29, 33.

aventura *s. f.* Ic *Geschehnis, Abenteuer* 5, 39; 64, 80; 3, 363; *Geschehnis, Geschick* 3, 356; 83, 4, bona a., bonaventura 7, 471; 14, 19; 62b, 60; per a. *durch Zufall* 3, 24, *vielleicht* 117, 64; en a. *aufs Geratewohl* 113, 30.

aventurat *aj.* I (*part.*) be a. *glücklich* 7, 370.

aventuros *aj.* I *glücklich* 113, 96.

avẹr, ha- 124, 26, 30 *v. anom. tr. haben, besitzen* 3, 47; 4, 272; 9, 120; 105, 123; 8, 191; 105, 34, 125; (*Alter*) 4, 179; (*Krankheit*) que avetz avut? 5, 169; *halten, zur Verfügung haben* 3, 472; 5, 109; 105, 17, 86; *erhalten* 1, 27; 5, 69; 17, 57 (*Levy: erfahren*), 105, 25; 118, 105; a. a far *zu thun haben, thun müssen* 11, 48; 22, 63; 100, 168; a. per *halten für* 6, 170; 51, 21; 111, 69; *mit Accus. Subst. und präd. aj.* 1, 602; 3, 71; 105, 107; *Hilfsverb* 105, 11, 14, 77 *etc.*; es agut = a estat *s. S.* XLa; — *subjektlos: es giebt* 3, 26; 4, 180; 34, 26, (*mit hinweisendem* i) 1, 351; 59, 2, (*mit überflüss.* i) 2, 23; 4, 249, (*mit Subst. und*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Partic.) 7, 466; 34, 8; en son paire ac bon sirven 80, 21; *es ist her* 8, 25; 36, 30; 65, 27; *subst.* Ia *Habe* 1, 16; 3, 579; 25, 33; 105, 134; *plur.* 107, 141; 117, 32.

avęrs *aj.* I *widerstrebend* 113, 20.

aversier *aj.* I *zuwider* 6, 178; *s.* Ia *widerwärtiger Mensch* 4, 113.

avesque *s.* evesque.

avidar *v.* I *tr. beleben* 106, 64.

avigurad *aj.* I *part. kräftig* 2, 72.

avilar *v.* I *intr. niedriger werden* 105, 189.

avinęn, -nt *aj.* II *(part. praes.) passend, angemessen* (a far) 123, 62; *artig* 3, 86; 4, 164; 7, 13; *anmutig, hübsch* 5, 436; 27, 19; *subst. gebr.: Artiges, Hübsches* 23, 26; d'a. *in angemessener Weise* 80, 45.

aviol *s.* auiol.

aviro̩n, aveyr- 2, 36: en a. *ringsum* 2, 64.

avis *s. m. ind. Ansicht* a. m'es *mir scheint* 1, 639.

avisar, -ss- '8, 80 *v.* I *tr. gewahr werden* 8, 80; esser avisatz de *aufmerksam sein auf* 108, 126.

avol (ó *und* ávol ?) *aj.* II *gemein, niedrig, schlecht* 3, 91; 40, 8; 81, 5; *schlecht* 43, 2, 21, 58; 80, 34; 107, 151; a. laus *schlechtes Lob, Tadel* 72, 59; *subst. Schlechtes* 87, 17.

avolęza, -esa 3, 90, 95 *s. f.* Ic *Gemeinheit, Niedrigkeit* 32, 31.

avotrar *v.* I *intr. ehebrechen* 108, 41, 51.

avrillous *aj.* I regine a-se *Aprilkönigin* 48, 21.

azaut *aj.* I *geschickt* 4, 261; 107, 59; 112, 71; *gefällig, hübsch* 97, 30; 112, 4; *av. hübsch* 3, 39, 75; *subst. Gefälliges, Hübsches* 34, 21.

azautar *v.* I *rfl. Gefallen finden an* (de) 5, 447; 25, 13; 36, 52.

azautęza *s. f.* Ic *Anmut: Anmutiges* 112, 63.

aze *s. m.* Ia *Esel* 107, 66; 125, 3.

azemplir, ade- 116, 71 (ę) *v.* IIa *tr. erfüllen* ~ 116, 73; 118, 121; *vollenden* 104, 66.

azenant, ade- 6, 91 *av. fürder* 119, 99; d'aqui a. 6, 91.

azesmar, ade- 89, 12 (ę?) *v.* I *intr. zielen* 89, 12; *rfl. sich richten* (*nach* a) 63, 117; — *s.* ace-.

azir, äir *s. m.* Ia *Zorn; Ungestüm* 3, 259.

azirar, adzi- 5, 362, ahi- 7, 270, äi- 43, 66 *v.* I *tr. erzürnen, kränken* 5, 362; 43, 66; *hassen* (*oder kränken?* 7, 362; 16, 13); 77, 1; *rfl. sich erzürnen* 11, 44; 14, 25; 22, 26; 33, 59; *sich betrüben* 7, 270.

aziro̩s *aj.* I *zornig, bekümmert* 47, 3 *Anm.*

azorar, adz- 79, 24, äo- 1, 563, 627, äu- 105, 90 (o̩, o̜ 12, 14 ?) *v.* I *tr. anbeten* 1, 563; 58, 57; 79, 24; *verehren* 12, 14; 52, 62.

---

babariol babarian *absichtlich sinnlose Worte* 60, 29.

bachelar *s. m.* Ia 48, 11 } *Jüngling.*

bachelier *s. m.* Ia 104, 45 } *Jüngling.*

bada *s. f.* Ic *Müfsigdastehen:* en b. *umsonst, vergeblich* 90, 5; de badas *umsonst* 88, 23.

badalhar *v.* I *intr. gähnen* 66, 28.

badar, bayar (*prov.-frz.*) 125, 86 *v.* I *intr.* (*d. Mund*) *aufsperren* 125, 86; *gaffen* 13, 44; 64, 55, (en) 89.

badia *s. f.* Ic *Abtei* 8, 156.

badǫc *aj.* I *thöricht* 57, 25.

bafomaria *s. f.* Ic *Moschee* 6, 2.

bai *aj.* I *gelbbraun* 69, 35; *subst.* Ia *Hellbraun* 62, 56; *blonde Person* 85, 39; — *s.* bais.

baiar, bayar *s.* badar, baisar; baichar *s.* baissar.

bailar, balhar 81, 48 *v.* I *tr. handhaben,* (*ein Pferd*) *regieren ?* 59, 15 (*s. Zsch.* XX 386); *überreichen, geben* 1, 539, 573; 81, 48.

bailia, -yllia 8, 155 *s. f.* Ic *Verfügung, Macht* 3, 595; 64, 27; 93, 21; *Hut* 8, 155, *Machtbereich* 21, 26.

baing *s.* banh.

bais *s. m. ind.,* bai 46, 8; 49, 20 *s. m.* Ia *Kufs* 25, 20; 28, 24; 32, 48.

baisar, -z-, baiar 4, 271 *v.* I *tr. küssen* 1, 488; 4, 234, 257; 12, 18; 19, 25; 20, 68; *rfl. einander küssen* 53, 9; *s. m.* Ia *Küssen, Kufs* 44, 22; 18, 43; 85, 51.

baissar, baichar 7, 203 *v.* I *tr. senken* 4, 97; 85, 7; ~ *erniedrigen, mindern* 14, 24; 29, 29; *intr. sinken* 6, 94; 7, 203; *s. m.* Ia *Senken* 6, 172.

bal *s. m.* Ia *Dichtart (Tanzlied)* 124, 164.

balada *s. f.* Ic *Dichtart (Tanzlied)* 7, 327; 45, 4; 47, 31; 79, 21.

baladęta *s. f.* Ic *Tanzliedchen* 49, 15.

balanza *s. f.* Ic *Wage* 113, 55, 61.

balanzar *v.* I *tr. schaukeln* 75, 34; *intr. schwanken, gefährdet sein* 98, 30.

ballar *v.* I *intr. tanzen* 48, 8.

balb *aj.* I *stammelnd* 25, 4.

balęna *s. f.* Ic *Walfisch* 125, 114.

balesta (ę?) *s. f.* Ic *Wurfmaschine, Armbrust* 7, 421.

balestier *s. m.* Ia *Armbrustschütze* 121, 8.

balhar *s.* bailar.

balma *s. f.* Ic *Höhle, Grotte* 8, 31, 217.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

banc *s. m.* Ia *Bank* 1, 379; 7, 342 (*besond. Bedeutung?*); 111, 20.
bancal *s. m.* Ia *Bankdecke, Teppich* 1, 646.
bandọn *s. m.* Ia *Preisgebung, Gefahr* 1, 136; a b. *rückhaltslos* 44, 28; 101, 41; 115, 164.
banẹira, -nieyra 121, 58 *s. f.* Ia *Banner* 43, 20; 121, 57.
banh, baing 60, 75 *s. m.* Ia *Bad.*
banhar, -ign- *v.* I *tr. baden* 1, 634; *rfl.* ~ (*von einem Schiff*) *schwimmen* 93, 45.
baralha *s. f.* Ic *Gemenge, Streit* 66, 12.
baralhar *v.* I *rfl. im Handgemenge sein, kämpfen* 66, 36.
barat *s. m.* Ia *Trug* 115, 210.
baratadọr *s. m.* III *Betrüger* 96, 31.
baratar *v.* I *intr. sich tummeln?* (*Handel treiben?*) 70, 58; ? (*Stimming, Thomas: gewinnen, Bartsch: erlisten*) 35, 20.
baratrô *s. m.* Ia *Hölle* 105, 239.
barba, -be 1, 477, 698 *s. f.* Ic *Bart* 112, 49.
barbat *aj.* I 1, 567 } *bärtig.*
barbut *aj.* I 1, 560; 43, 8 } *bärtig.*
barca *s. f.* Ic *Barke* 8, 41, 60; 125, 116.
barguanha *s. f.* Ic *Handel* ~ 93, 29.
barri *s. m.* Ia *Vorstadt* 34, 31.
barnat *s. m.* Ia *Ritterlichkeit* 69, 29; 83, 57; *ritterlicher Handel* 63, 71; *Ritterschaft* 7, 423.
barnatge, -age 95, 49, -aie 8, 70 *s. m.* Ib *Ritterlichkeit* 95, 49; *Ritterschaft* 7, 430; 8, 70.
barọn, -ô-, -oin 1, 204, *s. m.* III (*starker, mutiger Mann*); *Mann* (*im Gegensatz zu* femna) 117, 31; *Mann* (= *Mensch*) 117, 84; *ausgezeichneter Mann* 116, 13; *Herr, Baron* 1, 4; 2, 37 (*attributiv*), 65; 6, 30; 7, 27; 93, 11.
bart *s. m.* Ia *Schlamm, Brei* 66, 48.
barta *s. f.* Ic *Gebüsch* 125, 76, 78.
barutelar (ẹ) *v.* I *tr.* (*Mehl*) *beuteln* 107, 152.
bas *aj.* I *tief, niedrig* 1, 257; 72, 18; ~ 35, 46; 42a 10, b16; tener bas ~ 34, 44; d'aut b. ~ 20, 74; 25, 6; *leise* 19, 21.
basclô *s. m.* Ia *Wegelagerer* (?) 81, 30.
basme *s. m.* Ia *Balsam* 114, 80; 125, 35.
bastar *v.* I *intr. genügen* 123, 16.
bastart *s. m.* Ia *Bastard* 6, 85; *aj.* motz b-tz (*provenz. Worte im Munde des Lombarden*) 80, 77.
bastida *s. f.* Ic *Belagerungswerk* 7, 452.
bastimẹnt *s. m.* Ia *Baulichkeiten* 1, 371; 7, 75.
bastir *v.* IIa *tr. bauen* 1, 7; 3, 103; 7, 100; 106, 38; ~ (sa fe en) 106, 77; *herrichten* 5, 197 (mal enpastre); 52, 68 (*ein Gedicht*); 105, 200 (*ein Kleid*); 115, 126 (*einen Stammbaum*).
bastọn, -ô *s. m.* Ia *Stock* 8, 44; 19, 22; 45, 22.
bastonẹt *s. m.* Ia *Stock* (*als Amtszeichen*) 7, 318.
bat: no dire ni bat ni but *nicht das kleinste Wörtchen sagen* 60, 26.
batalh *s. m.* Ia *Klöppel:* metre fol b. a son sonalh *eine Thorheit begehen?* 66, 29.
batalha, -aille 1, 687, -alle 2, 13 *s. f.* Ic *Kampf, Schlacht* 6, 90; sé tornar de b. *sich kampfesweise wenden* (a) 100, 169; *Schlachtreihe, Schlachtordnung* 6, 77; 66, 35.
batalier, -ailler 1, 322 *aj.* I *streitbar, streitsüchtig* 1, 322; *s. m. Streiter* 6, 166.
bateiar (ẹ) *v.* I *tr. taufen* 79, 10; ~ 107, 183; *nennen* 36, 48.
baticọr *s. m. Herzklopfen* 4, 105.
batre *v.* III *tr. schlagen* 3, 351; 26, 4; 74, 10; b. las alas 125, 66; *überwinden* 41, 4; baten *eilends* 3, 421; *subst. Schlagen* 45, 24.
baut *aj.* I *keck* 80, 56; *wohlgemut* 25, 27.
bauzar *v.* I *tr. täuschen* 27, 2.
bauzia, -s- 90, 36 *s. f.* Ic *Falschheit, Trug* 5, 73; 102, 46.
bê *s.* ben; be- *s.* ben-.
bẹc *s. m.* Ia *Schnabel* 25, 3; 116, 80; 125, 68; *verächtlich für: Mund* 1, 724; 26, 2; 43, 9; *Spitze* 125, 109.
bẹl, -lh 5, 20; 11, 21, -ll 8, 11, 204, *fem.* bela, -lla, -lha 16, 19; 52, 15 *aj.* I schön 16, 19; 20, 40; 105, 162, 186; *lieb* (*in der Anrede*) 3, 353; 5, 270; 56, 6; (*außer der Anrede*) 120, 41; bel m'es (*mit neutralem Subj.*, bels m'es *bei masc. Subj.* 14, 3; 22, 5) 10, 7; 13, 45; 23, 7; bella *Subst.* 22, 9; *als Anrede* 91, 49, 65.
belamẹn, -nt *av. auf schöne Weise* 7, 46, 350; 107, 156; 110, 63.
bellazọr (39, 35 *in Assonanz mit* ọrt?), -lhayre *n. s. fem.* 64, 33 *aj.* (*comp.*) *schöner* 3, 135; 59, 17.
belẹza *s. f.* Ic *Schönheit* 50, 31.
beltat *s.* beu-.
bẹn, bê, beyn, bien (*frz.*) 121, 7, -m (*vor Labial; vor* f 118, 115) *av. in guter Weise* 3, 32; 5, 428; 105, 87; *sehr wohl, sehr* 1, 257; 13, 48; 105, 255; 1, 438; 3, 433; 29, 21; *durchaus, in der That* 2, 65; 21, 29; 107,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

20; *reichlich (beim Zahlwort)* 3, 291; 36, 30; 88, 23; — *aj. s.* benfaich.

bẹn, bê *s. m.* Ia *Gutes* 1, 497; 13, 47; 15, 31; 105, 102; *plur.* 69, 56; 89, 8; 115, 81; ben aia *gesegnet sei* 3, 544; 4, 71; bes es que . . 105, 120, 121.

benanan *aj.* II *(part.) wohlauf* 74, 22; *glücklich* 58, 34; *wohlhabend* 65, 41.

benananza, -nsa *s. f.* Ic *Wohlergehen, Glück* 68, 6; 75, 18; 90, 39; 107, 136.

benäurat *aj.* I *(part.) selig* 119, 29; *subst.* 8, 159 *s.* bonäuzat.

bẹnda *s. f.* Ic *Gesichtsbinde der Frauen* 4, 89; *chirurg. Binde* 5, 156.

ben-dir *s. m.* Ia *Lob* 110, 68; ben-dire *Wohlreden* 49, 4.

ben-dit *s. m.* Ia *schöner Ausdruck* 122b, 15.

benedir, benesir 106, 24, benëir 108, 145, bezenir 8, 137, besenir 8, 212 *v.* V, IIb *tr. segnen* 116, 30, 38; *part. subst.* 108, 144.

benesiô *s. f.* Id *Segen* 101, 27a.

beneseit 4, 149, benezectes *n. s. m.* 117, 81, bezenet 8, 27 (-es *n. s. m.*), 205, *aj.* I *(part.) benedictus, gesegnet; geweiht* 4, 149.

benestan *aj.* II *(part.) wohl anstehend, ziemend* 33, 26; 63, 113; *(von Kleidern)* 112, 8; *gut, trefflich* 27, 18; *subst. Ziemendes* 20, 58.

ben-estar *s. m.* Ia *Ziemlichkeit, Artigkeit* 3, 592; 40, 15.

be-fachọr *s. m. Wohlthäter* 115, 109.

ben-faich (bes-faiz *n. s.* 116, 49) *s. m.* Ia *Wohlthat* 122c, 5.

be-mâ: lo be-ma *des frühen Morgens* 105, 133.

ben-saupuda *s. f.* Ic *Gutes-Wissen, Wissen von Gutem* 109e, 10.

ben-volẹn *s. m.* Ia *Liebhaber* 92, 41.

be-volẹnsa *s. f.* Ic *Wohlwollen, Liebe* 65, 101.

bergeira, -ere 1, 456 *s. f.* Ic *Hirtin* 65, 18.

bericle *s. m.* I *Beryll (hier Versteckname)* 29, 58.

besọin *s. m.* Ia *Sorge, Not* 1, 544, 601; *Besorgung, Geschäft* 1, 209.

bẹstia *s. f.* Ic *Tier* 3, 182; 117, 17; 125, 55; *unterschieden von* aucel *und* peysso 115, 285; 120, 62.

bestía *(von* bẹstia *zu trennen?) s. f.* Ic *Vieh* 64, 20.

bestọr *s. f.* Id *Erkertürmchen (?)* 5, 313, 323, 328.

bẹure *v.* VI *tr. trinken* 7, 234; 60, 61; 114, 66; ~ 53, 19; *subst. Trinken* 119, 44.

beutat, belt- 1, 448 *s. f.* Id *Schönheit* 11, 28; 29, 42; 31, 11.

bezan, -ss- 121, 24, *abgekürzt* b. 121, 76 *s. m.* Ia *Byzantiner (Münze)* 77, 27; 118, 90.

bezenir, bezenet *s.* benedir, beneseit.

bezonhọs *aj.* I *bedürftig* 112, 91.

bïais *av. schief, schräg*; *subst.* sé volver en b. ~ 20, 46; de tort e de b. *kreuz und quer* 63, 79; esser en tal b. que *(Neigung, Richtung)* 69, 25.

bïaissar *v.* I *rfl. von der geraden Linie abweichen* 20, 35; *sich abwenden* (de) 28, 6.

bibe *s.* bisbe.

bilh »*Scheidemünze*« *Bartsch (vergl.* au bihoun »*dans la pénurie*« *Mistral)*, de tom en bilh *hds. R* »*de chute en relèvement*« *Chabaneau* 111, 63.

billọn *s. m.* Ia *geringwertige Münze* 1, 430.

bis *aj.* I *dunkelfarbig* 1, 696.

bisbe, bibe 1, 619, 625 *s. m.* Ia *Bischof* 107, 104.

bladẹtz *s. m.* Ia *pl. Getreide* 7, 290.

blanc, -ch *n. pl. m.* 6, 141; *fem.* -ca, -qua 51, 39, -cca 6, 127, 128, -cha 100, 94 *aj.* I *weiſs* 12, 13; 46, 10; 105, 201; *s. m. Weiſser* 6, 193, *Weiſs* 62, 56; *s. f. Blonde, Hellhaarige* 100, 94.

blanchesir *v.* IIb *intr. weiſs sein* 1, 698.

blandir *v.* IIa b *tr. schmeicheln, hofieren* 11, 39; 52, 65; *freundlich behandeln* 63, 54; 67, 27; 95, 16; *objektlos* 91, 11.

blanqueyar (ẹ) *v.* I *intr. weiſs sein* 100, 102.

blasfemia *s. f.* Ic *Schmähung* 120, 28.

blasmar *v.* I *tr. tadeln* 18, 49; 32, 33; 87, 2; 105, 138.

blasme *s. m.* Ia *Tadel* 123, 36.

blastemar (ẹ) *v.* I *tr. schelten, schmähen* 8, 110.

blastẹn(s) *s. m.* Ia *Tadel, Schmähung* 18, 32.

blat *s. m.* Ia *Getreide* 1, 68; 7, 400; *plur.* 51, 33.

blau, blọ-s 1, 68 *aj.* I. *blau* 1, 636; 9, 31; *Subst. (als Farbe der Flamme)* 1, 68.

blavairọl *s. m.* Ia *blauer Fleck, Wundmal* 119, 123.

blïaut *s. m.* Ia *Rock, Gewand* 51, 17.

blizô, -sun 1, 149 *s. m.* Ia *Schild* 101, 16.

blọy *aj.* I *blond, lichtfarbig* 100, 109.

blọn, -nda *f. aj.* I *blond* 91, 18.

blọs *aj.* I *bar, entblöſst* 84, 15; 105, 31.

blọs *s.* blau.

boban *s. m.* Ia, -ans *indecl. Pracht, Prachtentfaltung* 29, 7; 98, 43.

bobansier *aj.* I *prächtig* 98, 20.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

boc *s. m.* Ia *Bock* 5, 274.
buca, -ce 1, 662, -che 1, 690 *s. f.* Ic *Mund* 11, 32; 72, 25; 114, 31.
bocs, bois *s.* bosc.
bola *s. f.* Ic *Bulle* ~ 79, 29.
bolleguar (ẹ) *v.* I *intr. sich bewegen* 8, 53.
bollhir *s.* bulhir.
bon, -ô, -un 1, 55, *f.* bona, -ne 1, 451 *aj.* I *gut* 7, 7; 12, 10; 105, 28, 32, *angesehen* 122d, 36; bon es *ist gut, angebracht* 4, 262; 28, 56; *angenehm, willkommen* (az alcu) 84, 4; bon m'es 10, 7; 36, 28; 60, 39; 77, 4; bona *zu guter Stunde, zum Glück* 105, 253; lo bo mati *des frühen Morgens* 5, 183; 51, 5; bona voluntat *Wohlwollen* 115, 34. — *subst. m. der Gute* 108, 39; *das Gute* 87, 18, bon es de 109a, 8, esser de bo 105, 58, 187.
bonamẹnt, -nem- 1, 352, bona ment 105, 110 *av. auf gute Weise* 7, 92, 174, 406.
bonäuzat *aj.* I *(part.) selig* 117, 4, 58 *s.* benäurat.
bonaventura *s.* aventura.
bonẹza *s. f.* Ic *Güte* 119, 47.
bonsô *s. m.* Ia *Stofsbalken, Mauerbrecher* 101, 40.
bontat *s. f.* Id *Güte, Trefflichkeit* 62b, 44; 105, 218; *Wert* 7, 179, 367; *gute Eigenschaft* 2, 85; 58, 16; 79, 16; 83, 50.
bontatge *s. m.* Ib *Güte, Wert* 62b, 43.
boquẹta *s. f.* Ic *Mündchen* 4, 237.
borc, -rz *n. s.* 1, 215 *s. m.* Ia *Ort* 1, 67, 104, *unterschieden von* caduel 1, 727, *von* ciutat 7, 464 *(Einwohnerschaft des* borc*)*.
bordẹlh *s. m.* Ia *Bordel* 77, 12.
bordô *s. m.* Ia *Zeile, Vers* 124, 18, 20, 30.
bordonẹt *s. m.* Ia *Vers* 124, 58.
borzẹs, borges 68, 22; 69, 23, -gues 123, 18 *s. m. ind. Bürger* 1, 5; 3, 57; 4, 189; 7, 324.
borssî *s. m.* Ia *Tasche* 60, 86 *Var.*
bǫsc, -ois 1, 326, -os 1, 387, 426, bocs *o. pl.* 114, 92 *s. m.* Ia *Wald* 10, 2; 27, 14; 61, 34.
boscatge, -schage 122d, 34 *s. m.* Ib *Hain, Wald* 14, 1; 37, 2; 56, 13.
bosquina *s. f.* Ic *Wäldchen, Wald* 8, 216.
botar, bout- 1, 81, but- 60, 26 *Anm.* (ọ) *v.* I *tr. stofsen* 111, 41.
botô *s. m.* Ia *Knopf (Bezeichnung geringen Wertes)* 9, 134.
botonar (ọ) *v.* I *intr. knospen* 18, 2.
brac *s. m.* Ia *Schlamm* 1, 382; *(Bezeichnung geringen Wertes)* 80, 52.
bracun *s. m.* III ? Ia *Jagdhund* 1, 157.
braguas *s. f.* Ic *pl. Hosen* 107, 145.
bray *s. m.* Ia *Geschrei* 28, 51; *Schrei (der Vögel)* 19, 5.
braiers *s. m.* Ia *pl. Gürtel, Hosenbänder* 68, 12.
braire *v. def. intr. schreien* 5, 341; *singen* 62a, 26; *tr. singen* 62a, 23.
bramar *v.* I *intr. schreien* 12, 30.
bran, -nt 1, 122 *s. m.* Ia *Schwert* 27, 34; 66, 47; 68, 11.
branc *s. m.* Ia *Zweig* 30, 3.
branca *s. f.* Ic *Zweig* 3, 126; 10, 14; *(bildlich)* 115, 159.
brancut *aj.* I *zweigig, voller Äste* 25, 1.
brandar *v.* I *tr. schütteln* 30, 2; *intr. sich bewegen* 6, 192; *beben* 13, 31.
brandọn *s. m.* Ia *Feuerbrand, Fackel* 3, 199.
brant *s.* bran.
brassada *s. f.* Ic *Klafter* 42, 9; 118, 83.
brau, *f.* -ava 30, 2 *aj.* I *rauh* 30, 1; 98, 33.
braz, -tz, -s 5, 155; 112, 18 *s. m. ind. (pl.* brasses 114, 47; 117, 9) *Arm* 2, 72; 6, 118; 7, 341; 62b, 29; fautz en bratz ? 6, 44.
brazô *s. m.* Ia *Oberarm (?)* 114, 47.
brec *aj. verstümmelt, lückenhaft ? (s. Levy Supplwbch.* berc) 30, 5.
breiar (ẹ) *v.* I *tr. verkürzen* 25, 27.
brẹu, brieu 8, 131; 68, 2 *aj.* II *kurz (räumlich)* 35, 45; 43, 56; ~ 124, 83; *(zeitlich)* 10, 28; 22, 44; *schnell* 1, 499 *(av.?)*; en b. iorn 7, 211; *subst.* en (em 12, 15) b. *in kurzem, bald* 1, 27; 6, 140; 15, 39; en b. de temps 119, 108.
brẹu *s. m.* Ia *Brief* 105, 52; 114, 2; los b-s *der Brief* 105, 65.
breumẹnt, -nz 113, 72, -ns 55, 42, breom- 108, 106, *av. in kurzer Weise* 7, 84; 108, 106; 123, 5; *kurzweg* 113, 72; 120, 9; *binnen kurzem* 55, 42.
brevïari *s. m.* Ib *Breviarium* 4, 229.
brezilh, -il 9, 69 *s. m.* Ia *(rotes) Farbholz* 9, 39.
bric *aj. thöricht* 30, 6.
bricọn *s. m.* III *Thor* 85, 15.
brieu *s.* breu.
briu *s. m.* Ia *Spanne Zeit* 3, 531; de b. *schnell* 44, 18.
brizar, -s- *v.* I *tr. zerbrechen* 7, 266; sé b. lo colh 102, 88; *die Glieder jemandes brechen* 7, 107, 113; *martern* 105, 183.
brocar (ǫ) *v.* I *tr. spornen* 5, 200; *part. mit gespornten Rofs* 6, 35.
brondẹlh, -el *s. m.* Ia *Zweig* 22, 17; 30, 3

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

bruch 109e, 4, bruy 5, 26, 114 *s. m.* Ia *Lärm* 5, 26, 114; *Ruf, Gerücht* 109e, 4.

bruda 52, 36; 109e, 9, -uida 3, 164; 88, 18 *s. f.* Ic *Lärm* 3, 164; *Gerede* 88, 18; *Gerücht* 52, 36; *Ruf, Ruhm* 109e, 9.

bruel, -elh 30, 2 *s. m.* Ia *Gehölz* 1, 128; 25, 1.

bruy, bruida *s.* bruch, bruda.

brüir *v.* IIa *intr. lärmen* 6, 66, 187.

bruṇ *aj.* I *braun: dunkel* 1, 34; 11, 12; 30, 4; peira bruna 3, 104, 107; *subst. m. Brauner, Brünetter* 85, 39; bruna *f. Braune, Brünette* 100, 94.

brunęta *s. f.* Ic *Art Stoff* 9, 14, 34; 78, 7.

brunezir *v.* IIb *intr. dunkel werden* 13, 21.

brunir *v.* IIb *tr. polieren* 1, 52.

brut *aj.* I *roh, häfslich* 25, 32.

bu *s. m.* Ia *Rumpf* 2, 70.

bueu *s.* buou.

buffa-tizô *s. m. einer, der das Feuer anbläst* 72, 47.

bugadar *v.* I *tr. (in Lauge) waschen* 107, 145.

bulhir, bollh- *v.* IIa *intr. kochen, sieden* 119, 128; ~ 108, 90.

bun *s.* bon.

buou, bueu 51, 32 *s. m.* Ia *Ochs, Rind* 8, 80; 78, 18; 107, 66.

burdir *v.* IIa b *intr. turnieren* 1, 472, *Kurzweil treiben* 3, 63.

bursar *v.* I *tr. stofsen, rütteln* 3, 207.

bust *s. m.* Ia *Rumpf* 68, 12.

busta *s. f.* ? 80 *Hds.* a. *Str.* 10.

but *s.* bat.

---

c' *s.* que.

ca *s.* can.

cabal *aj.* II *hervorragend; trefflich* 87, 60; 113, 36.

cabalọs *aj.* I *hervorragend* 98, 11.

cabęl, -elh 5, 253; 100, 108; 112, 39, -eyl 2, 67, *n. pl.* -il 46, 14 *s. m.* Ia *Haar* 1, 308; 117, 8.

cabęr, -bir 2, 98; 110, 111 *v.* VI, II *tr. fassen, verstehen* 2, 98; *intr. Raum haben, Unterkommen finden* 107, 114; *statthaben* 33 *Unterschr.*; cabit *versehen* (de) 110, 111.

cabęs *s. m. ind. Öffnung im Kleid, durch die der Kopf gesteckt wird, Kragen?* 80 *Hds.* a *Str.* 10.

cabessalha, cha- 81, 25 *s. f.* Ic *eine Art Kragenmantel* 112, 27.

cabessalęt *s. m.* Ia *Tragpolster (auf dem Kopf)* 7, 331.

cabrọl *s. m.* Ia *Reh* 1, 157; 22, 8.

cabussar *v.* I *tr. eintauchen* 117, 22, 24.

cada *av. die jedesmalige Wiederholung anzeigend* c. nueg *je nachts, jede Nacht* 3, 141, 179; petit c. petit *ganz allmählich* 6, 188.

cadauṇ *aj.* I *jeder einzelne, jeder* 3, 480; 6, 174; 7, 425.

cadęl *s. m.* Ia *Junges (hier vom Tiger)* 125, 46, 48.

kadęna *s. f.* Ic *Kette* 105, 73.

cader, chader *s.* cazer.

caduel *s.* capduelh.

caire *wohl Eigenname* (*s. P. Meyer, Gir. de Rouss. p.* 235, 3) 1, 326.

caire *s. m.* Ia *Ecke, Seite*; sé virar en c. *sich zur Seite wenden, falsche Richtung nehmen* 28, 52.

cairęl, quai- 43, 54, -ll 94, 22 *s. m.* Ia *Bolzen* 7, 339; 101, 19; 121, 5.

cairelęt *s. m.* Ia *kleiner Bolzen* 7, 329.

cairô *s. m.* Ia *Schleuderstein* 7, 353.

caironęt *s. m.* Ia *Quaderstein* 7, 324.

cais, quais, quaish 124, 57 *av. gleichsam* 4, 38, 218; 119, 45; 124, 141; — 95, 39; *ungefähr* 124, 57; q. que *(mit Conj.) als ob* 32, 29.

caisọṇ *s. f.* Id *Vorwurf, Tadel* 108, 21, 44.

caistiar *s.* cas-.

caitiu, ch- 15, 14, qu- 105, 126, -tio 108, 92, chaitis *o. pl.* 1, 621 *aj.* I *gefangen* 15, 14?, *elend* 8, 28; 17, 56; 105, 126; 108, 92; *schlecht* 32, 39; *subst. Elender* 1, 621; 8, 33; 17, 46; »*(ich) Elender!*« 8, 9; 9, 117.

chaitivęza *s. f.* Ic *Gefangenschaft ?, Elend* 105, 88. [96, 24 *Var.*

caytivier *s.* m. Ia *Elend, elende Dinge* 8, 141;

cal, qu- *aj.* II *Pron. interrog.: dir. Frage nach der Art (attributiv)* 8, 119; 19, 3; 105, 231; *(prädikativ)* 6, 5; 105, 149, 216; *dir. Frage nach einem aus bestimmter Zahl* 98, 8; *aus unbest. Zahl* lo cal 100, 43 *(oder nach der Art?)*; *ausrufende dir. Frage* 57, 9; 82, 7; *indir. Frage (attrib.)* 5, 44; 12, 4; 39, 7; *(prädik.)* 69, 47; 82, 50; — *Pron. relat.: (attrib.)* 105, 166; *(prädik.)* 2, 40; cal — tal — *(attrib.)* 112, 82 *s.* tal; *Relat. Adv.* no — mais cal *nicht mehr als welcher Art* 1, 215; — cal que, qual que *pron. aj.* II *welch immer, irgendwelch, irgend ein* 4, 99; 65, 9; 114, 10; *etwelch* 16, 10; 117, 65.

calabre *s. m.* Ia *Art Belagerungsgeschütz* 22, 56.

calacọm (qalcom 123, 40 *Var.*) *aj.* II *irgend einer* 118, 37; 123, 40 *Var.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

calándri *s. m.* Ia *Caladrius (ein fabelhafter Vogel)* 125, 31.

calar *v.* I *rfl. schweigen* 39, 40 (de); 91, 38.

calẹr *v.* VI *intr. persönlich: am Herzen liegen* 32, 45; 87, 20; 67, 1; faire me cal *mir ist nötig zu thun* 3, 275, 615; 5, 355; 61, 33; *unpersönl.* no m'en cal *es kümmert mich nicht* 20, 1; 29, 55; 81, 28; *es liegt mir nicht daran (daſs geschehe)* 1, 222.

calẹnda, ka- *s. f.* Ic *Kalende: als Festtermin* calendas (*speziell: Weihnachten*) 78, 24; kalenda maya *Maifest* 52, 1.

calendier *s. m.* Ia *Kalender* 4, 250.

calendọr *s. m.* Ia *Weihnachten* 114, 77.

calfar *v.* I *tr. wärmen, heizen* 80, 23; *rfl. sich wärmen* 60, 41.

qualha *s. f.* Ic *Wachtel* 68, 8.

calhar *v.* I *tr. gerinnen machen* 66, 16.

qualitat *s. f.* Id *Eigenschaft* 2, 52.

calmissa *s. f.* Ic *freies Feld ?* 64, 8 *Var.*

calọr *s. f.* Id *Wärme* 22, 2; 41, 20; (*pl.*) 27, 12; *Wärme des Temperaments* 114, 35.

calque *s.* cal.

camba *s. f.* Ic *Bein* 7, 332; 43, 67; 112, 18.

cambaterrar (ç) *v.* I. *intr.* (*vom Pferd*) *absteigen* 3, 155.

cambel *s. m.* Ia *Hanf* 6, 36.

chamberẹre *s. f.* Ic *Kammerfrau* 1, 437.

cambiar *s.* camiar.

cambissa, camissa, calmissa ? 64, 8 *Var.*

cambọn, canb- 1, 138, 155 *s. m.* Ia *Feld* 1, 426, *pl.* uns c-s 1, 155.

cambra, cha- 45, 14, -bre 1, 30, 612 *s. f.* Ic *Kammer, Gemach* 12, 18; 15, 41; 26, 6; *Verschlag* 4, 141; *bildlich* 58, 3.

camî, -in, chemin 1, 330, 506 *s. m.* Ia *Weg* 6, 25; 15, 26; 43, 27; 63, 4.

camiadọr *s. m.* III *adj. gebr.* 27, 42; 33, 34. } *der, die leicht wechselt, wetterwendisch.*

camiairitz *s. f. ind. adj. gebr.* 91, 43. } *der, die leicht wechselt, wetterwendisch.*

camiar, caniar 1, 340, ianiar 2, 52, cambiar 20, 60; 103, 16, cambïar 3, 521; 45, 26; 100, 96; 107, 190 *v.* I *tr. vertauschen* 85, 30; 86, 43; c. per 59, 18; 64, 70; 109c, 10, c. en 103, 16; *verändern* 2, 52; 37, 6; 38, 67; 61, 14; 71, 27; *rfl. sich ändern* 20, 60 (de *in Beziehung auf*); 45, 26; 100, 96.

camiza, -isa 114, 19 *s. f.* Ic *Hemd* 64, 6; 107, 145; 112, 11.

camọis *s. m. ind. Quetschung* 1, 100.

camp, cha- 68, 10, cams *n. s.* 7, 108 *s. m.* Ia *Feld, Schlachtfeld* 1, 2; 7, 229; 101, 41; estar en c. *im Felde bestehen* 106, 59.

campẹl *s. m.* Ia *Feld* 1, 309.

champiô *s. m.* Ia *Söldner ?* 81, 6.

can, câ *s. m.* Ia *Hund* 6, 111; 115, 111; 125, 13.

quan, -nt, can, -nt, quand 15, 3, 20; 122c, 16 *Inter. adv. wann (indir. Frage)* 13, 28. *Conjct. als* 1, 38; 5, 208; 105, 40; 116, 29; *Übergang zu kausalem Sinn (denn, weil)* 4, 41; 15, 3; 21, 32; 122d, 29; *wann* 1, 92; 3, 201; 4, 80; 13, 1; 15, 20; 105, 11, 104; *wenn* 1, 487; 3, 116; 124, 18, 19; c. tot *wenngleich* 114, 152; apres c. *s.* apres.

quan, -nt, can, -nt, cam (*vor Labial*) 8, 13; 9, 6 *Inter. aj. Pron.* (*dir. Frage, attrib.*) *wieviel* 117, 83; *inter. Adv. (ausrufend) wie?!* 13, 39; 17, 45; 55, 25; 82, 8. — *Relat. wieviel* 46, 7; 39, 20; 70, 62; c. a — *was — angeht* 124, 44, 45, 105; mas c. solamen *auſser allein* 116, 63; tot c. 23, 3; 72, 28; 125, 16; aitant c. 9, 6; tan q. *alles was* 9, 120, *solange wie* 7, 231; 24, 35; 105, 4; tan — c. *so — wie* 5, 247, 430; tantost c. 5, 191; 8, 138; 118, 66 *sobald als, s.* cantost; no — tan ni q. *garnicht* 28, 28, no — ne tant ne q. *garnichts* 105, 115; c. que *wieviel auch* 1, 628, 664, (tot q. que) 115, 262, *wie lange auch* 76, 24; — can = com *wie* 118, 10, 26, 38; aissi c. 119, 30, 55; enaissi c. 119, 29; aital cant 9, 210.

can, -nt, chan 27, 3; 56, 29; 63, 12, -nt 19, 13; 32, 3 *s. m.* Ia *Gesang* 2, 103; 80, 16; 105, 77; *Gesang der Vögel* 10, 4; 14, 3; 21, 6; *Lied* 25, 36; 32, 3; *als Gegensatz zu* plor 33, 35.

canal *s. f.* Id *Kanal* 41, 29.

canbon *s.* cambon.

candẹla *s. f.* Ic *Kerze, Licht* 5, 301; 7, 408; 80, 12.

candelier *s. m.* Ia *Leuchter* 80, 11.

quandí *aj.* I *weiſs* 105, 201.

quandíus que *conj. so lange wie* 105, 1.

caniar *s.* camiar.

chanọine *s. m.* Ia *Kanonikus* 1, 550.

cansil *s. m.* Ia *Art Stoff* 1, 692.

cansọn, -so, cha-, -zo 21, 43, -sson 90, 5 *s. f.* Id *Lied, Gesang* 7, 151, 327; *Canzone* 124, 36; 24, 37; 27, 15; 28, 55; 123, 63; c. redonda *Dichtart* 33 *Überschr.*

chansonẹta *s. f.* Ic *Liedchen (als Name der Dichtart?)* 12, 1.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

chantador, ca- 1, 603 *s. m.* III *Sänger* 16, 2; 19, 48; 23, 25; *Kantor* 1, 603; *aj. gebr.* 28, 11.

chantar, ca- *v.* I *tr. singen* 7, 152; *objektlos* 4, 173; 12, 30; 14, 11; *(von den Vögeln)* 4, 58; 10, 3; 21, 4; *(vom Hahn)* 1, 62; 125, 1; *(vom Esel)* 125, 4; — *s. m.* Ia *Singen* 4, 171; *Lied* 26, 37; 32, 1; 65, 76.

cantô *s. m.* Ia *Ecke, Rand* 118, 51.

cantost *conj. sobald wie* 119, 27.

cantre, cha- *s. m.* (III) Ia *Sänger* 124, 66, 145.

canut 114, 149, cha- 105, 107 *aj. weifs (vom Haar)* 105, 107; *weifshaarig* 114, 155.

cap, kap 105, 116, chap 66, 48 *s. m.* Ia *Kopf* 5, 84; 12, 17; 105, 167; ~ *Haupt* 3, 48; 82, 5; 98, 19; ~ *das Äufserste eines Dinges, Anfang oder Ende* 6, 2; 121, 28; traire a c. 3, 612; 36, 17.

capa, cha- 99, 8 *s. f.* Ic *Kappe, Kappenmantel* 43, 74; 64, 5.

capairon *s. m.* Ia *Kappe* 35, 44.

capcaudat *aj.* I *part. (Dichtung) derart verknüpft, dafs der letzte Reim einer Strophe der erste der folgenden wird* (*s. Leys* I 236) 124, 35

capdel, -ell 8, 154, -elh 57, 2 *s. m.* Ia *Führer, Leiter* 22, 51; 58, 4; *Herr* 124, 153; *Leitung* tener en c. 57, 2.

capdelador *s. m.* III *Führer* 82, 31.

capdelar, cha- 22, 50, -elhar 58, 13; 77, 2, -ellar 113, 75 (ẹ) *v.* I *tr. leiten, führen* 63, 22; 91, 24; 113, 75; *rfl. sich führen, sich benehmen* 110, 49; mi capdelh ab vertat *ich gehe mit der Wahrheit* 77, 2.

capduelh, caduel 1, 727 *s. m.* Ia *Burg* 1, 727; ~ 25, 23.

capel *s. m.* Ia *Kappe, Helm* 5, 298; *Kranz* 115, 139, 142.

capella *s. f.* Ic *Kapelle* 119, 82.

capellan, -â, capp- 4, 156 *s. m.* Ia *Kaplan* 4, 187; 43, 8.

capion *s. m.* Ia *Kragenkappe* 4, 220; 119, 88.

capítol *s. m.* Ia *städtischer Rat* 7, 285; esser de c. 7, 391; baro de c. 7, 318; *Kapitel (einer Schrift)* 119, 32.

capitoli *s. m.* I *Kapitol* 105, 60.

chaplet *s. m.* Ia *Streit, Gemetzel* 7, 297.

capô *s. m.* Ia *Kapaun* 60, 43; 99, 3.

captal *s. m.* Ia *Herr, Fürst* 72, 61; *Kapital* 42, 8; 87, 28.

captenemen *s. m.* Ia *Benehmen* 6, 130 *(pl.)*; 58, 32; 92, 34.

captenensa, cha- 100, 77 *s. f* Ic *Benehmen* 6, 196; 7, 166; 97, 6.

captener *v.* VI *tr. stützen, verteidigen* 17, 27; 98, 42; *rfl. sich benehmen* 38, 7; 107, 48; 115, 272; *subst.* estar e c. *Ergehen und Treiben* 62, 12.

captenh *s. m.* Ia *Benehmen* 33, 24; 100, 69.

car, quar (quer 1, 299, 336, 512 = quar *oder* = qu'er?). *Inter. weshalb?* 6, 42, 72; 18, 15; 93, 6; 105, 130. — *Begründend: denn* 11, 5; 12, 11; 105, 3; *weil* 3, 618 (*auf* en *gestützt*); 14, 40; 26, 4; 41, 13; per so c. 3, 94; 8, 86; 34, 5; sé meravilhar, aver meravilhas q. 17, 7; 21, 30; sé planher q. 14, 45; s'en penet q. 105, 26; *zur Einleitung des Subjektsatzes* 3, 533; 7, 244; 26, 16, *des Objektsatzes* 18, 21, *des durch* o *eingeführten Objektsatzes* 19, 25; 24, 14; 28, 47; *direkte Rede einleitend* 1, 545; *die Aufforderung einleit.* 1, 340, 421; 85, 1; *den Wunsch einleit.* 15, 33; 16, 33; 100, 48. — e car *s.* en.

car, char 1, 471 *aj.* I *teuer (im Preise)* 42, 7; 42 b, 13 (vendre car); 77, 37; *kostbar, wertvoll* 112, 5; 1, 16; 87, 21; *(selten,) unzureichend?* 1, 376; *von (persönl.) Wert* 25, 18; *teuer, lieb* 3, 622; 1, 108; 3, 353; 8, 129; tener c. *werthalten, lieben* 1, 471; sé tener c. *sich teuerhalten, zurückhalten* 49, 10; *av.* tener c. 18, 25; *subst. gebr.* tenir en c. 11, 41; *s. f.* cara *Liebe* 25, 29.

car *s.* carn.

cara *s. f.* Ic *Gesicht, Antlitz* 58, 54; 61, 32; 114, 110; far trista, bela c. *traurig, fröhlich aussehen* 120, 7, 8.

caral *aj.* II *viereckig* 3, 104.

caramelar (ẹ) *v.* I *intr. Schalmei blasen* 24, 30.

caramelh *s. m.* Ia *Schalmei* 53, 15.

carament *av. köstlich* 120, 48; (c. pregar) *innig* 3, 649.

caramida *s. f.* Ic *Magnetstein* 31, 16.

quaranta, ca-te 1, 346 *aj. num. vierzig* 105, 165.

caraunhada, -auyna- 8, 170, -ronh- 121, 20, -rronh- 125, 122 *s. f.* Ic *Aas; Leichnam* 120, 67.

carrau-s (-al) *s. m.* Ia *Strafse*, uns c. *obl. pl.* 1, 640.

carbô, carbon *s. m.* Ia *Kohle* 1, 421; 60, 42; 101, 39.

charboner *s. m.* Ia *Köhler* 1, 415.

carbonere *s. f.* Ic *Köhlerin* 1, 448.

carbon-fadere (*Var.* faisniere, faziera) *s. m.* (III) I *Köhler* 1, 452.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

cárcer, cha- 105, 71 *s. f.* Id *Kerker* 105, 101, las c-s *das Gefängnis* 16, 22; 105, 96.
charceral *aj.* II *Kerker-* 105, 158.
cardenal *s. m.* Ia *Kardinal* 7, 5; 70, 57; 108, 79; *aj.* II vertutz c-s 115, 311.
carrieira, carreira 121, 18, careira 3, 62; 6, 154, cariera 3, 19, 497, charere 1, 438 *s. f.* Ic *Landstrafse* 5, 195; 20, 34; 114, 95, esser en c. de far *auf dem Wege sein zu thun* 65, 27.
carẹitz *s. m. n. sgl. Karren* (*Unterteil der* gata) 7, 302.
caren-pernẹnt *s. m.* Ia *Fastnacht* 1, 466.
carẹsme (*reimt mit* feme) *s. m.* Ic *Fastenzeit* 115, 69.
carguar *v.* I *tr.* (*bildl.*) *aufladen* 110, 118; *rfl. sich belasten* (de) 63, 47.
caritat, -tá 108, 94 *s. f.* Id *christl. Liebe* 58, 17; 105, 200, 217; 115, 311; *pl. Werke christl. Liebe* 79, 33.
carn, car 1, 75, 374 *s. f.* Id *Fleisch* 7, 77; 26, 17; 43, 29; *Körper* (*Gegensatz zur Seele*) 1, 376; 11, 35; 102, 82; (*im kirchl. Sinn*) 119, 10.
carnaie *s. m.* Ib *totes Fleisch, Aas* 8, 190.
carnal *aj.* II *körperlich, leiblich* 1, 643; 102, 92, frayre c. 120, 11, mort c. 73, 27; *fleischlich, sinnlich, wollüstig* 42b, 4; 120, 69.
carnaza *s. f.* Ic *Aas* (*Fleischmasse?*) 8, 75.
carnier *s. m.* Ia *pl. Begräbnisstätte* 118, 109, 118.
carnọs *aj.* I *fleischig* 114, 48.
caronhada *s.* caraunh-.
caronhier *aj.* I *blutdürstig* 6, 159; auzel c. *Aasvogel* 121, 20.
carpentẹr *s. m.* Ia *Zimmermann, Holzschläger* 1, 413.
quart, cart 6, 46 *aj. num.* I *vierte* 2, 100; 33 *Üb.* 10; 80, 25; *s. m.* Ia *Viertel* 123, 12; *Vettersohn* 66, 4.
carta *s. f.* Ic *Blatt* 4, 256; 117, 52; *Urkunde* 106, 73; en sa carta'm pot escriure (*Besitzurkunde*) 12, 8.
cartenẹr *s. m.* Ia *Wertschätzung* (*s.* car) 41, 14.
quartẹt *aj. num.* I *vierte* 51, 43.
quartier, ca- 83, 69 *s. m.* Ia *Viertel, Bruchstück* 68, 10; far c-s *in Stücke gehen* 83, 69; per q-s *stückweise, in Stücken* 68, 26.
quartọn *s. m.* Ia *vierte Teil* 3, 657.
cas *s. m. ind. Fall*, en c. que *im Falle dafs* 124, 59, 99; *Casus* 123, 76.
chas, ches 1, 630, chies 1, 435, 508 *Praep. im Hause des* 1, 435, 508; *zum Hause des* 1, 630, 693.
cassa *s. f.* Ic *Jagd* 125, 64; *Jagdbeute* 125, 25.
chasse *s. f.* Ia *Reliquienschrein* 1, 65.
cassadọr *s. m.* III *Jäger* 29, 53; 125, 46.
cassar, cazar 8, 46, 79 *v.* I *tr. jagen* 6, 45; 7, 106; 8, 46; *verjagen* 5, 52 (?); *treiben* 121, 4; c. alcu a sa anta 72, 54; *objectlos: jagen* 8, 79; 71, 31; 125, 7.
cassar *v.* I *tr. zerbrechen* (*oder: verjagen?*) 115, 136.
cascû, -un, qua-, cha- 4, 56; 10, 3; 81, 34 113, 65 *pron. aj.* I *jeder einzelne: adj.* 113, 65; (un q.) 120, 27; *subst.* 3, 72; 9, 19; 10, 3; 20, 18; *jeder: adj.* 5, 74; 102, 58; 105, 225; *subst.* 4, 56; 6, 23; 32, 40.
cast *aj.* I *keusch* 8, 173.
castẹl -elh 61, 9, -ell 119, 77 *s. m.* Ia *Burg, Schlofs* 3, 500; 22, 53; 35, 25; 116, 7; (*oberer*) *Teil der* gata 7, 302.
castellan *s. m.* Ia *Schlofsherr* 122c, 2.
castellana *s. f.* Ic *Schlofsherrin* 122d, 8.
castetat, -tit- 105, 223, -titá 108, 103 *s. f.* Id *Keuschheit* 7, 193, 460.
castïa-gilọs *s. m. Schule des Eifersüchtigen* 5, 442, 450.
chastïamẹnt *s. m.* Ia *Zurechtweisung* 105, 111 (metre so c. en alcu).
castïar, cha- 105, 49, cais- 1, 61 *v.* I *tr. zurechtweisen, tadeln* 65, 25; 105, 49; *züchtigen* - 19, 31; c. alcu *durch Verweis abwenden* (de *von*) 36, 13; *rfl. sich bessern* 110, 83; *ablassen* (de) 7, 236, *sich warnen lassen* 1, 61.
quastïazô *s. f.* Id *Zurechtweisung* 105, 22.
castic *s. m.* Ia *Zurechtweisung* 26, 18.
castïer *s. m.* Ia *Zucht, Zurechtweisung* 115, 324; (donar c.) 124, 7.
castitat *s.* castetat.
castor *s. m. Biber* 125, 69.
castrọn *s. m.* Ia *Hammel*, vis de c. (*Schimpfwort*) 90, 58.
cat, chat 95, 50 *s. m.* Ia *Katze* 60, 51, 63.
catais ? (*ändere zu* carait *Gesicht? Levy*) 1, 94.
cathólic *aj.* I *katholisch, rechtgläubig* 7, 31.
quatre, ca-, quatro 2, 57 *aj. num. vier* 3, 140; 22, 45; 32, 23.
chau *aj.* I *hohl* 81, 22.
caudẹt *aj.* I *lauwarm* 114, 34.
caudeira *s. f.* Ic *Kessel* 7, 322; 43, 22.
caumẹl *s. m.* Ia *Haide* 1, 303.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

causa, -za 64, 15; 117, 74, chauza 82, 1; 124, 4, 55, cosa 108, 91 *s. f.* Ic *Gegenstand*; *Grund* 120, 66, 89; 124, 130; *Gegenstand* 115, 121; *Sache, Ding (konkr.)* 110, 81; *(abstr.)* 105, 38; *(Thun oder Geschehen)* 1, 84; 64, 77; 82, 1; 117, 74; *Seiendes (persönl. oder unpersönl.)* 124, 137; 109f, 9; *menschl. Wesen* 1, 376; 19, 33; 64, 15.

caussar *v.* I *tr. anziehen (Fuſs- und Beinbekleidung)* 125, 17; *bekleiden (auch von den Armen?)* 112, 17; *part. gestiefelt* 125, 18.

caussas *s. f.* Ic *pl. Strümpfe* 64, 7.

cauçọṇ *s. m.* Ia *Hose* 1, 125.

caut *aj.* I *warm* 25, 20; ~ *(oder: vorsichtig, klug?)* 80, 58; *subst. m. Warmes* 19, 12; 41, 30; *Wärme* 62b, 40, faire c. 14, 12.

causida *s. f.* Ic *Wahl* 106, 75.

chauzidamẹn *av. klug* 40, 49.

chauzimẹn, cau- 7, 66; 59, 23, -si-, -nt *s. m.* Ia *Wahl* 59, 23?, *Einsicht, Einsichtigkeit* 58, 43; 59, 23; c. er si . . . 92, 40; *Nachsicht, Milde* 31, 25; 38, 30; sé metre el c. d'alcu 7, 66.

chauzir, cau-, iausir 2, 40, 96 *v.* IIb *tr. wählen* 2, 40; 76, 61?; 96, 1; 124, 103; *erkennen* (per *als*) 52, 63; *ansehen für* 76, 61?, *objektlos: zielen* 2, 96; *part.* chauzit *einsichtig, geziemend, artig* 24, 13; 95, 5; 100, 115.

caval, -alh 59, 7, cha- 1, 161, cheval 1, 49, 73, 256, chevau 39, 6 *s. m.* Ia *Pferd* 3, 14; 5, 184; 35, 46; *Reitpferd* 43, 4.

cavalaria, -ll- 3, 214; 90, 32, -layr- 5, 8, -llair- 80, 69 *s. f.* Ic *Ritterlichkeit* 5, 62; 6, 158.

cavalcar *s.* -gar.

cavalguadọr *s. m.* III *Reiter* 64, 40.

cavalgar, -lcar 43, 74; 114, 94 *v.* I *intr. reiten* 6, 25; 21, 10; 84, 10.

cavalier, -llier 3, 134; 4, 174, -ailhier 95, 53, -alher 27, 6, -alleyr 2, 76, -aler 7, 324, -ayer 5, 123; 80, 38; 100, 169, chavalier 68, 2; 122d, 42, chavaler 1, 287, chevaler 1, 4, 40, 723 *s. m.* Ia *Ritter* 1, 287; 4, 174; 64, 30; 90, 40; 95, 2; faire alcu c. 122c, 10; se faire c. 122c, 8; *im Unterschied von* sirvent 1, 610, *von* pezo 101, 48.

cavar *v.* I *tr. ausgraben* 8, 157; *aushöhlen* 125, 74.

cavec, chavec *s. m.* Ia *Kauz ?* 64, 88.

cazanhar *s.* gaz-.

cazar *v.* I *tr. belehnen;* cazat *Lehnsmann* 5, 52?

cazẹr, cha-, cader 105, 72, quader 105, 157, chader 105, 147 *v.* VI *intr. fallen* 13, 2; 17, 3; 20, 74; 29, 2; ~ 85, 37; 105, 72; *ablaufen (von der Uhr)* 1, 548; *part. gestürzt* 107, 108.

ce *s.* so, que.

cẹc, sẹc 25, 38 *aj.* I *blind* 4, 26.

cẹl, cẹla, celui, celeis, ceu, cil, sel, sela *etc. s. Pron. demonst. u. determ.*

cẹl, sel 87, 43 *s. m.* Ia *Himmel* 2, 40, 52; 29, 28; 56, 17; 125, 44, *als Sitz Gottes* 1, 503; 8, 159; 105, 74.

celadamẹn *av. heimlich* 110, 114; 121, 27.

celar, -ll- 3, 650, selar 6, 80 (ẹ) *v.* I *tr. verbergen, verheimlichen* 4, 72; 11, 39; 113, 4; *rfl. sich verbergen* 104, 41; 105, 171. — *subst. Verheimlichen, Heimlichkeit* 22, 24.

celat *aj.* I *(part.) verborgen, heimlich* 3, 583; tener alcu c. *jd. das Geheimnis wahren* 100, 125; esser c-z 107, 98; *verschwiegen* 7, 384; *subst. gebr.* a c. *im Verborgenen* 26, 14.

cẹlcle, se- 115, 276, 287, cercle 115, 347 *s. m.* Ia *Kreis* 115, 277, 286; *Gürtel* 119, 20.

celẹr *s. m.* Ia *Keller* 1, 349.

celestïal *aj.* II *himmlisch* ~ 72, 5; 119, 55; 120, 56.

selici *s.* cilici.

celiu *aj. subst. gebr.* a c. *heimlich* 44, 17.

cembelar (ẹ) *v.* I *objektlos: locken* 24, 9.

cen *s.* cent.

cẹna, se- 116, 57 *s. f.* Ic *(heiliges) Abendmahl;* digos de la cene *Gründonnerstag* 1, 507.

cenar (ẹ) *v.* I *intr. das Abendmahl nehmen* 116, 56.

cendat *s. m.* Ia *ein leichter Seidenstoff* 3, 499.

cenglar (ẹ) *v.* I *tr. gürten (ein Pferd)* 3, 255.

cẹnher, se- 119, 26, cẹndre 1, 109 *v.* V *tr. úmgürten* 1, 109; 34, 47, *umgürten* 18, 7; 119, 18; *rfl. sich umgürten* 119, 26.

sensal *s.* sesal.

cẹnt, -n, *abgek.* C 9, 72 *aj. num. hundert* 3, 111; 11, 23; 16, 27; 59, 21; 105, 211; *subst.* 1, 72; 3, 482; 80, 42.

cẹnz *s. m. ind. Zins, als Zins eingekommenes Geld* 1, 17.

sẹr *s. m.* Ia *Hirsch* 22, 8; 29, 52.

cẹrca *s. f.* Ic anar en cerche *(nächtlichen Bitt-) Rundgang machen* 1, 537.

cercar, -quar, se- 7, 140; 9, 111 (ẹ) *v.* I *tr. suchen* 3, 313; 64, 79; 65, 51; cerqua que cerca 105, 238; *durchsuchen* 1, 64; 3, 116; 19, 34.

cercle *s.* celcle.

Digitized by Google | Original from PRINCETON UNIVERSITY

cęrt, sert, ser 9, 101, 141 *aj.* I *gewifs, sicher (subjektiv)* 4, 92; 86, 18; 115, 118; *wissend, verständig* 115, 207; *gewifs, sicher (objectiv)* 109e, 2; *gewifs, bestimmt zu bezeichnen* 124, 173, 182; per c. *gewifslich* 9, 88, 95; 86, 27, (creire, dire) *als sicher* 9, 141; 100, 156; (saber) en c. 94, 19; c. *adv.* 115, 44, 243.

sertamęns *av. gewifslich* 125, 117.

certaṇ, -â, se- 5, 207 *aj.* I *gewifs (objektiv)* 102, 74; *(subjektiv)* 9, 94; *zuverlässig* 5, 207; *vertrauenswürdig, gut* 110, 7.

cęrtas, -tes 1, 199 *av. wahrlich* 8, 57.

certęza, se- 119, 90 *s. f.* Ic *Gewifsheit, Sicherheit* 119, 117, *Zeugnis* 119, 90.

cervęl, se- 115, 202; 125, 22 *s. m.* Ia *Hirn* 66, 49; 114, 45.

cervęla *s. f.* Ic *Gehirn* 7, 299, 467.

sesal (*Var.* sensal) *aj.* II *zinsbar, zinsmäfsig* 87, 42?

cęst, sest, chest *etc. s. Pron. demonstr.* no — sesta ni sest, ni sel ni sela *gar niemand* 5, 446

chai *s.* sai; che, chi *s.* que, qui.

chemin, ches, cheval, chevaler, *s.* ca-, cha-.

chicha, chiecha ? 95, 58.

chies *s.* chac.

chins ? 80, 35 (*npr.* chin *Hund; Var.* pins; *vgl. nprov.* quinsoun *neben* pinsoun ?).

ci *av. hier* 1, 565; 8, 136; de ci a 1, 723.

cieil *s. m.* Ia *Augenbraue* 4, 128.

cieutat *s.* ciutat.

cieutadaṇ *s. m.* Ia *Städter* 119, 95.

cil *s. Pron. demonst.*

silha *s. f.* Ic *Augenbrauen* 100, 105 (*lies* silhas ?)

cilici, sel- 119, 11 *s. m.* Ia *Büfserhemd* 119, 12.

cima *s. f.* Ic *Gipfel, das Oberste* 85, 28.

cinc *aj. num. fünf* 3, 291; 34, 26; 97, 40.

sinhe, -gne *s. m.* Ia *Schwan* 35, 40; 125, 10.

cipręs *s. m. ind. Cypresse* 114, 80.

ciptat *s.* ciutat.

ciri *s. m.* Ia *Wachskerze* 7, 408.

cisclet *s.* si-.

cit (*nom.* cis) *s. f.* Id *Stadt* 1, 215.

citar *v.* I *tr. vorladen (vor Gericht)* 107, 121.

ciutat, cieu- 118, 4, 12; 119, 92, cipt- 105, 165, sipt- 6, 101, 195, cit- 1, 337, 569 *s. f.* Id *Stadt* 7, 371; 92, 12; *von* borc *unterschieden* 7, 464 (*Einwohnerschaft der Stadt*), *von* vila *unterschieden* 124, 139; la c. de gloria 106, 46.

clam *s. m.* Ia *Zuruf*, donar c. *helfen* 125, 20; *Klage, Tadel* 112, 128.

clamar *v.* I *tr. rufen, zurufen* 25, 42; *anrufen* 105, 6; *nennen, bezeichnen als* 15, 14; 67, 21; *scheltend nennen, schelten* 1, 709; 19, 24; 80, 74; *bitten um* 14, 30; 22, 64; (c. merce que) 116, 49; *klagend fordern* 7, 212; c. un tort *wegen eines Unrechts klagen* 12, 24; *rfl. sich beklagen* 3, 637 (per); 24, 3; sé c. de 33, 30; 63, 15; sé c. de alc. re az alcu 29, 34; — claman *einer der anruft* 58, 26.

clamọr *s. f.* Id *Klage* 84, 34.

clapar *s. (Inf.) m.* Ia *Schlagen* 6, 90.

clar *aj.* I *hell (fürs Auge)* 2, 66; 3, 42; 105, 60; *hell, klar, rein (von Flüssigkeiten)* 7, 78; 75, 29; 114, 147; *hell, klar* ~ 25, 8; 32, 43; *deutlich, verständlich* 25, 25; 32, 5, cantar c. 32, 10, 20; *hell (fürs Ohr)* 2, 101; 4, 172; 18, 3, cantar c. 4, 70; 19, 46; 81, 11.

clardat *s.* clartat.

clarẹt *aj.* I *hell* 7, 253.

clartat, -rdat 32, 7, 9; 58, 11; 87, 44, -ritat 2, 50; 105, 163 *s. f.* Id *Helligkeit* 2, 50 (*plur.*); 7, 409; 105, 163; ~ 7, 190, 451; 32, 7, 19; 56, 1.

clarzir *v.* IIb *intr. licht, durchsichtig werden* 25, 2.

clas, -atz 7, 359 *s. m. ind. Tönen* 2, 2; *Lärm, Geschrei* (az ún c.) 7, 359; *Geläut* 1, 263.

clau *s. f.* Id *Schlüssel* 1, 31, 37; ~ 3, 640; 105, 184; 121, 62.

claure *v.* V *tr. schliefsen, verschliefsen* 5, 392; 42, 12; 72, 25; *(einen Brief) schliefsen* 79, 30; *umschliefsen* 3, 25; 18, 7; 23, 10.

claustra, clọstre 1, 245 *s. f.* Ic *Kloster* 93, 10; 107, 153.

clavęl, -elh 77, 28 *s. m.* Ia *Nagel* 117, 71.

clavelar (ẹ) *v.* I *tr. nageln* 117, 71.

clavelẹt *s. m.* Ia *Nagel* 7, 276.

cledat *aj.* I *(part.) mit Flechtwerk, mit einem Gitterwerk versehen* 7, 347.

clerc *s.* clergue.

clercia *s. f.* Ic *Geistlichkeit* 7, 22, 33; *Gelehrsamkeit* 76, 30.

clergal *s. m.* Ia *Geistlicher* 60, 9.

clergatz (?) *s. m.* IV *schlechter Geistlicher* 80 *Hds.* a *Str.* 13.

clęrgue, clerge 1, 578; 79, 15, clerc 1, 520, 691 (clers *o. p.* 1, 550) *s. m.* Ia *Geistlicher* 19, 38; 76, 33; 123, 18.

clī *aj.* I *geneigt, gebeugt* 78, 26; ~ 15, 5.

clọc (*n. s.* clos) *s. m.* Ia *Glocke* 1, 69.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

clochẹr *s. m.* Ia *Glockenturm* 1, 69.
clọp *aj.* I *hinkend* 100, 93.
clus *aj.* I *verschlossen: bedeckt* 112, 30; *verschlossen, schweigsam,* ~ 1, 33; *schwerverständlich, dunkel* 87, 3.
co *s.* com.
cọa *s. f.* Ic *Schwanz* 6, 149; 40, 21; 60, 67.
cöar (ọ) *v.* I *tr. ausbrüten* 125, 99, 102, 103.
cöart *aj.* I *feige* 6, 164; 66, 41; 80, 74.
cob- *s.* cub-.
cọbe *aj.* I *habgierig* 117, 72; *begierig* 119, 63.
cobeetar (ẹe) *v.* I *tr. begehren* 105, 173.
cobeitat, -beet- 105, 230 *s. f.* Id *Habgier* 1, 339; 111, 58.
cobeitọs, cubitos 47, 12 *aj.* I *habgierig* 1, 31; *begierig* (de) 20, 62; 47, 12.
cobezẹza *s. f.* Ic *Begierde* (far c.) 112, 64; *Geiz* 112, 116.
cubiticia *s. f.* Ic *Begierde* 108, 98.
cobir *v.* II *tr. bestimmen, zuteilen* 106, 17, 25.
cọbla, -bbl- 124, 90 *s. f.* Ic *Strophe* 93, 26; 115, 321; 124, 2; *Reimpaar* 124, 90; c. esparsa *Einzelstrophe* 109 *Üb.*
cobrar (ọ) *v.* I *tr. wiedererlangen* 7, 171; 9, 209; 20, 7; 40, 54; 65, 15; *wieder aufnehmen* 63, 16.
cọc (*n. s.* cos) *s. m.* Ia *Hahn* 1, 62.
cọc, cuec 114, 140 *s. m.* Ia *Koch* 60, 45.
cocha, cochar, cochos *s.* coit-, colgar.
cocodrilla, -ilha 125, 79 *s. f.* Ic *Krokodil* 125, 78, 81.
codẹna *s. f.* Ic *Speckhaut, Haut* 114, 92.
cof- *s.* conf-.
cofa (ọ) *s. f.* Ic *Mütze (unter dem Helm)* 5, 298.
cofiṇ *s. m.* Ia *Korb* 121, 55.
coguastrô *s. m.* Ia *(oder* -os *?) Küchenjunge ?* 60, 45.
coguọs *s. m. (n. s.; obl.* ọs *oder* ọt*?) Hahnrei* 5, 77.
coidẹn? *(Bartsch: Zahnweh)* 80, 63.
cọil (*obl. pl.* coiz 1, 210) *s. m.* Ia *Hode* 1, 217.
cọilla, -lle 1, 250 *s. f.* Ic *Hodensack.*
coillir *s.* culhir.
coindanza, cuynhdansa 98, 39 *s. f.* Ic *Umgang, Umgangsart, Benehmen* 75, 22.
coinde *aj.* I (*fem.* conia 12, 19; 100, 83; 112, 26, cointa 45, 4, cuenhda 27, 19) *anmutig, hübsch.*
coindẹt *aj.* I *anmutig, hübsch* 47, 1, 31.
coinoisser *s.* con-.
coyre (ọ ?) *s. m.* I *Kupfer* 118, 15.
coyssî *s. m.* Ia *Kissen* 78, 10.
cọita, cocha, coite 1, 144 *s. f.* Ic *Bedrängnis, Not* 1, 144; 35, 35; c. (m')es *(mir) tut Not* 7, 287, 315; 82, 57; c-m fai *mich bedrängt* 107, 133; coita-ferida *Kampfgedränge* 110, 50 *Var.*; coita-disnar *s. m. ind. der das Essen eilig hat* 72, 47.
coitar, cochar (ọ) *v.* I *tr. (seelisch) quälen, bedrängen* 19, 36; 64, 64; 65, 30; 91, 2, 32; *beeilen* 6, 140; *objlos. eilen, drängen* 1, 262.
coitọs, cochos *aj.* I *drängend, begierig* 5, 449; *eilig* 81, 37; 93, 34.
cọl, -ll 8, 44, -lh 102, 88 *s. m.* Ia *Hals* 3, 620; 114, 47; 125, 6; sé brizar lo c. 102, 88; prendre per c. *umarmen* 1, 584; metre un baston a son c. 8, 44; tener el c. 117, 35; ferir en c. 111, 39.
coladitz *aj.* I *gleitend,* ~ *gleifsnerisch* 7, 151.
collar (ọ) *v.* I *intr. die Segel hissen* 8, 220.
colgar, -lcar 117, 60, cochar 1, 305 (ọ) *v.* I *tr. unterbringen* 117, 60; *rfl. sich niederlegen* 1, 305; 40, 17; 100, 37, *intr. gebr.* 3, 172, *untergehen (von der Sonne)* 77, 25; *subst. Niederlegen* 35, 12.
colẹr *s. m.* Ia *Lastträger* 1, 421.
collẹt *s. m.* Ia *Hals* 2, 68.
colọbra *s. f.* Ic *Natter* 8, 194.
colọm *s. m.* Ia *Taube* 125, 113.
colọr *s. f.* Id *Farbe* 9, 202; 105, 214; 117, 10; *Gesichtsfarbe* 16, 42; 20, 21; 61, 32; draps de c. 96, 34; ~ *Art* 80, 2; *Schminke* 69, 50; ~ *Falsches* 41, 34.
colorar (ọ) *v.* I *tr. färben* 2, 68; 100, 100.
cọlp, coup 1, 82, cop 7, 265 *s. m.* Ia *Schlag, Stofs* 6, 69; 26, 15; 63, 95; *(von einem Geschofs)* 34, 12; a un sol c. *mit einem Schlag* 82, 24; cazer gran c. *heftig fallen* 110, 52.
cọlpa *s. f.* Ic *Schuld* 5, 361; 7, 62; 73, 14; c. de mort 120, 12.
colpable *aj.* I *schuldig* 117, 48 *(s. aber Anm.).*
cọlre *v.* VI *tr. pflegen, feiern* 78, 17.
(coltel) coultẹl 10, 30, coutel(l) 8, 54; 101, 19a, cotel 118, 97, -elh 118, 101 *s. m.* Ia *Messer.*
cọm, qu-, q-, cum 2, 17; 12, 16; 15, 28; 105, 98, con quon 3, 33; 28, 3; 58, 34; 77, 10, co quo qo 3, 34; 22, 53; 101, 2; 116, 61, quo *mit Encl.* 29, 52; 90, 27, coma 42, 18; 78, 35; 108, 21, come 1, 239, comme 1, 296 *s.* can. *av., av. Conj.: auf welche Weise, wie: direkt fragend:* 1, 198; 3, 278; 41, 12; 52, 29; *ausrufend:* 18, 9; 58, 34; *indirekt fragend:* (demandar) 3, 317; (querer,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

1, 267; (mesurar: *wieviel*) 2, 105; (ponhar) 27, 32; (trebalhar ?) 38, 48; (donar via) 58, 63; (conselhar) 1, 171; (aver aiutori) 12, 16; (esser en consir) 1, 210; 63, 108; (meravilla es) 3, 144; (no saber) 13, 34; 40, 44; (membrar) 90, 27; (auzir, vezer) 1, 41, 101; 5, 283; (dire, comtar) 1, 269; 105, 98; 122d, 19; ne si ne c. *auf irgend welche Weise* 1, 201; c. que *wie auch* 1, 21; 38, 7; 100, 166; *vergleichend:* 2, 61; 15, 28; 108, 21; si c. 7, 82; 105, 133; aissi c. 4, 63; 22, 53; 105, 145; tal, aital c. 4, 121; 13, 12; 65, 34; tan, aitan, atretan c. 2, 17; 3, 34; 13, 10; 78, 35; con si *wie wenn, als ob* 3, 33; 19, 18; 77, 20; c. qui *wie wenn einer* 118, 116; c. *wie wenn, als ob* 2, 81; c. plus — plus — 28, 3; 64, 33; c. plus — e plus — 28, 27; *vergl. nach Comparativ* 3, 349; 96, 18; 122d, 7; *wie = in der Eigenschaft als* 3, 514, 42, 18; 100, 5; (c. cel que) 121, 62; *in der Weise, daſs* 63, 29; *wann, da (zeitlich)* 1, 128; 105, 103, 110; 116, 61.

coma, -mm- 6, 149 *s. f.* Ic *Haar, Mähne* 2, 61; 6, 149; *das Oberste, Spitze, Scheitel* 25, 14.

comaire *s. f.* Id *Gevatterin* 119, 129.

coman *s. m.* Ia *Befehl* 16, 4; 86, 15; prendre alcu a c. *jd. in Botmäſsigkeit nehmen* 13, 38; esser al c. de alcu 100, 158.

comanda *s. f.* Ic *Gebot, Botmäſsigkeit* 7, 35 esser en la c. de alcu 67, 35, issir de la c. d'alcu 91, 4; *anbefohlenes, anvertrautes Gut* 107, 141.

comandamen *s. m.* Ia *Befehl, Gebot* 16, 53; 111, 55; 117, 52.

comandar *v.* I *tr. befehlen* 3, 230; 67, 5; (*mit Acc. und Inf.*) 121, 52; *anbefehlen* (a Dieu vos coman) 5, 179; 87, 52; 105, 183; — 118, 69; *anvertrauen, in Verwahrung geben* 7, 175; 107, 140.

combatre, conb- 3, 249 *v.* III *tr. bekämpfen* 7, 228, 312; *rfl. kämpfen* 3, 249 (ab alcu); 34, 23; 101, 34.

combatedor *s. m.* III *Kämpfer* 73, 36.

comd- *s.* comt-.

comen *av. wie* 4, 96.

comensamen, -nt, -ncza- 108, 146 *s. m.* Ia *Anfang* 115, 47; 124, 52.

comensar, -z- 8, 190; 71, 29, conm- 105, 234, comesar 118, 27, -essar 118, 44 (ẹ) *v.* I *tr. anfangen* 1, 220; 36, 2; 69, 14; c. faire 104, 44; 124, 183; *intr.* 4, 170 (?); 23, 17; c. a faire 5, 252; 6, 189; 104, 52.

comergar, cumenegar (ẹ) 119, 83, 94 *v.* I *intr. das Abendmahl nehmen*; *trs.* esser comergat 117, 46.

? cumẹs *s. m. ind. Anfang* 105, 97 *Anm.* ?

conmẹtre *v.* V *tr. angreifen; herausfordern* 72, 66?, c. de fuc *in Brand setzen* 1, 46.

comiat, coniat 1, 224 *s. m.* Ia *Erlaubnis wegzugehen, Abschied* 62b, 16; dar c. a alcu 1, 224 (c. de deu); 122b, 12; prendre c. 5, 185; 21, 37; 122d, 17.

cominada *s. f.* Ic *Getränk mit Kümmel* 114, 62.

cominal *etc. s.* comu-.

companha, -ainha 4, 120, -ania 106, 47 *s. f.* Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 93, 8; 4, 120; 6, 159; *Gefolgschaft* 7, 79; 107, 27; *Schaar* 6, 106.

companhatge *s. m.* Iba *Genossenschaft, Gemeinschaft* 64, 61.

companhía, -aynia 8, 7, 45 *s. f.* Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 8, 45; 56, 24; far c. a alcu 64, 17; *Gefolgschaft, Schaar* 7, 142; (*Gesellen eines Meisters*) 9, 16.

companhier, -anẹr 6, 173 *s. m.* Ia *Genosse* 35, 17 (*auf weibl. Wesen bezogen*); 61, 6; 83, 47.

companhô, conp-, cum-, 7, 8, -ainon 1, 127; 8, 16, -ainnon 1, 424, -ano 116, 19, -anh (o. s.) 56, 3, 31 *s. m.* III *Genosse, Gefährte* 44, 25; 56, 6; 112, 86.

comparar *v.* I *tr. vergleichen* 96, 15; *part. gleich, ähnlich* 7, 438.

comparatïô *s. f.* Id *Vergleich* a, en c. de 120, 26, 37.

compartir *v.* IIa *rfl. sich in Parteien teilen?* 66, 27.

compas *s. m. ind. Maſs, Umfang, (metrische) Form* 124, 18; 44, 131 *Anm.*

compassar *v.* I *tr. abschreiten, in seinen Umrissen bestimmen, ausführen* 79, 34; 115, 127.

compẹnre *v.* V *tr. umfassen* 105, 93; 124, 1.

conplayner *v.* V *rfl. sich beklagen, klagen* 8, 8.

complir (ọ) *v.* IIa *tr. anfüllen* 113, 25; *erfüllen, ausführen* 4, 15; 7, 393; 33, 54; 100, 159; 115, 183; 122d, 27. — *part. voll, vollzählig* 5, 16; 7, 1; *vollendet (zeitlich)* 7, 103; 8, 209; *vollkommen* 22, 15; 24, 34; 52, 64; 74, 1; 102, 8. — *intr. vollkommen werden* 7, 403.

compọrt *s. m.* Ia *Benehmen, Wirken* 41, 32.

compradọr *s. m.* III *Käufer* 118, 110.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

comprar *v.* I *tr. kaufen* 69, 22; 100, 141; 105, 193; ~ *erkaufen* car c. 86, 26; *büfsen* 3, 440.
comtal *aj.* II *gräflich ?* 87, 56.
comtar, -mpt- 8, 2; 119, 102, -md- 75, 5, -nt- 1, 361; 3, 464; 6, 81 (ọ) *v.* I *tr. zählen, berechnen* 110, 60; 118, 111; *anrechnen* (a *als*) 32, 22; *erzählen* 5, 1; 35, 6; 105, 97; 118, 89; *sagen* 100, 32; *objlos. erzählen* 1, 588; 35, 36; c. de 1, 400; 2, 25.
comtat, con- 1, 330, cum- 7, 461 *s. m.* Ia *Grafschaft* 7, 99.
cọmte, conte 1, 39, 90; 7, 182, 395 *s. m.* II *Graf* 6, 15; 34, 6; 105, 34; *s.* palatz.
cọmte, -mde 76, 63 *s. m.* Ia *Rechnung, Berechnung* 4, 255; 67, 10.
comtẹssa, contesse 1, 115, 336 *s. f.* Ic *Gräfin* 122a, 2, 7.
comtier *s. m.* Ia *Tafel zur Berechnung der bewegl. Festtage* 4, 249.
comtọr, -nt-, 1, 182; 123, 18 *s. m.* Ia *Comtor (Adliger, dessen Rang zwischen dem eines Vescomte und dem eines Vavassor war)* 76, 14.
comû *aj.* I *gemeinsam* 115, 283.
comunal, -min- 87, 6 *aj.* II *gemeinsam* 115, 288, *i Gemeinschaft* 72, 43.
comunalha *s. f.* Ic *Gemeinschaft* 66, 7.
cominalmẹn, -nt, -mun- 124, 168 *av. gemeinsam* 3, 496; 121, 69; *gemeinhin* 124, 168.
cominaltat *s. f.* Id *Gemeinde* 7, 337.
con *s.* com, con- *s.* com-.
cọn *s. m.* Ia *weibl. Geschlechtsteil* 43, 69; 79, 28.
concili *s. m.* Ia *Konzil* 7, 3.
condampnar *v.* I *tr. verdammen* 107, 108; 108, 118.
condicïọn (ĩõ) *s. f.* Id *Bedingung, Umstand* 108, 139.
condug, -uit 114, 129, -uh 116, 78, -utz *n. s.* 5, 6; 114, 85 *s. m.* Ia *Kompositionsweise eines Teils eines Liedes (oder des ganzen Liedes?)* 25, 36; *Nahrung* 114, 85, 129; 116, 78; *Gastfreiheit* 5, 6; 44, 2; 97, 55 *(pl.)*; 98, 7.
conduire *v.* V *tr. führen* 122a, 6.
condurmir *v.* IIa(b) *rfl. einschlafen* 1, 306.
confalon *s.* gonf-.
cofẹs *aj.* I *geständig*, rendre c. 107, 6.
confessar, cof- 107, 83, 85 (ẹ) *v.* I *rfl. Beichte ablegen* 108, 56, 88; 119, 114; *Part. perf. der gebeichtet hat, Bekehrte* 107, 188.
confessïô, cof- 107, 100 *s. f.* Id *Beichte*, prendre c. 101, 27.
confizar *v.* I *rfl. vertrauen* (en alcu) 119, 17.
confọndre, cof- 17, 30; 61, 19; 91, 21, -fun- 1, 81, 281 *v.* III *tr. zu Grunde richten, vernichten* 9, 119; 17, 30; 125, 25.
cofọrt, conf- 8, 113; 108, 23 *s. m.* Ia *Hilfe, Trost* 27, 39; 58, 29; 84, 28; en c. de 108, 23.
confortar, cof- 65, 58; 110, 17 (ọ) *v.* I *tr. stärken, kräftigen* 114, 55; *trösten* 21, 49; 65, 58; *rfl. sich trösten* 8, 129; *intr. gebr. stark werden* 114, 35.
confraire, cof- 107, 157 *s. m.* Ib *Genosse* 97, 52.
confusïọn *s. f.* Id *Verwirrung, Unheil* 1, 131.
congensar (ẹ) *v.* I *intr. ? (P. Meyer: il n'est pas de son intérêt)* 1, 226.
conglápi *s. m.* Ia *Reif, dünne Schicht Eis* 19, 3, 11, 19 *etc.*
conhat *s. m.* Ia *Schwager* 28, 50 *(Versteckname ?)*; 67, 32.
cọnia *s.* coinde.
coniauzir *v.* IIa b *tr. begrüfsen* 3, 316.
coniurar *v.* I *tr. beschwören* 1, 568.
conoguda *s. f.* Ic *Erkenntnis, Wissen* a nostre c. 106, 85.
conoissemẹn *s. m.* Ia *Erkenntnis* venir en c. de 115, 119.
conoissẹnsa, -oise- 97, 13 *s. f.* Ic *Erkenntnis, Kenntnis* 23, 24; 100, 133; 115, 295; cobrar c. d'alcu *jd. wiedererkennen* 65, 15.
conọisser, coin- 1, 92, 524, -oyser 108, 36; 116, 51, (-oysiras 5, 439), -osser 113, 56, 60 *v.* VI *tr. erkennen, jd.* 3, 316; 4, 87; 6, 58; *(mit doppelt. Obl.: als)* 104, 22; *etwas erkennen, erkennen dafs* 5, 439; 9, 142; 16, 39; 28, 19; *kennen* 79, 11; 107, 34 (?); *Part. präs. erfahren, klug* 32, 59; 73, 9; 92, 30; *bekannt* (amic conoissen) 100, 18; *kenntlich* 60, 74.
conọrt *s. m.* Ia *Trost* 27, 24; 58, 62; 102, 40; *Tröstliches, Erfreuliches* 41, 29; faire c. 63, 68; *Dichtart* 124, 162.
conortar (ọ) *v.* I *tr. trösten* 72, 9; 86, 10; *rfl.* 28, 1 (de *über*); 33, 45 (de *mit*); 41, 22; 83, 17.
conquẹrre, cun- 2, 15 *v.* V *tr. erwerben, gewinnen* 1, 398; 5, 69; 13, 7; 19, 37; *jd. gewinnen* 1, 462; 16, 47; 50, 4; *(die Geliebte)* 24, 25; 62b, 34; c. Dieu 74, 32; 79, 22; *erobern* 2, 15; 6, 86; 67, 13; *besiegen* 6, 137, 140.
conquẹza *s. f.* Ic *Eroberung* 50, 3.
conquestar (ẹ) *v.* I *tr. erwerben* 110, 68.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

conquistar *v.* I *tr. erwerben* 21, 14.
conrę (*n. s.* corretz 60, 81?) *s. m.* Ia *Ausrüstung* 60, 81?; *Zurüstung (zum Gastmahl, dann: die dazu erforderlichen Lebensmittel)* 77, 37.
coseden *s.* cossezen.
cosseguir (ę) *v.* IIa III *tr. erreichen, einholen* 7, 145.
consęlh, consel 1, 169, 535, -seyl 2, 85, cosselh, -ssel 118, 2, -sel 6, 100, -seil 46, 3 *s. m.* Ia *Rat* 1, 489; 118, 2; dar c. 59, 22; 67, 25; querre c. 1, 169; 91, 1; per c. de 118, 126; *Überlegung* 2, 85; *Beschlufs* prendre c. 1, 499; 9, 118; *Vorhaben* 60, 35; donas de mal c. *übelgesonnene Frauen* 60, 3; *Ratsversammlung* 1, 597; 5, 72; 7, 382; *Hilfe*. dar c. 6, 100; 125, 20, 103; trobar c. 46, 3.
cosselhar, conseillar 4, 238, -sselliar 1, 170, -selar 1, 312 (ę) *v.* I *tr. raten* 118, 5; (alcu) 1, 170; 7, 287; (a alcu) 4, 238; 32, 40; mal cosselhat *übelberaten, übelgesonnen* 63, 127; *helfen* 1, 312.
consęnce *s. f.* Ic *Einwilligung* 1, 53.
cossentir (ę) *v.* IIa *intr. einwilligen* (en) 115, 196, 210; *zustimmen* (a) 109b, 6; *tr.* c. alcu *zustimmen, einverstanden sein mit* 7, 55; 28, 54; *dulden* 7, 101; 26, 14; 59, 9; c. alc. re az alcu *gewähren, gestatten* 75, 12; 80, 39.
conservar (ę) *v.* I *tr. erhalten* 114, 43.
cossezęn *aj. passend, angemessen (als Name* 80, 78*)*, per cosedenz *nach angemessener Weise* 105, 243.
cossi, consi 1, 243; 3, 318; 4, 247, cosi 5, 396 *Adv. wie: direkt fragend* 3, 429; 76, 56; *indir. frag.* 4, 247; 12, 4; 21, 9 93, 45; dir, comtar c. 3, 318; 5, 269; 118 89; c. que *wie auch immer* 16, 52.
consideratïô *s. f.* Id *Betrachtung, Rücksichtnahme* 120, 25.
cossïęnsa, conciencia 119, 114 *s. f.* Ic *Gewissen* 110, 26; ac tal c. que *(Gewissensbisse)* 119, 114.
cossir, consir 4, 50, 279, cossire 47, 1; 74, 34, consire 38, 25; 49, 8 *s. m.* Iab *(intensives) Denken* 4, 50, 279; 11, 15; *planendes Denken, Bedenken* 76, 55 (esser en c. quossi); 82, 53; *Sorge, Kummer* 21, 45; 38, 25; 49, 16; *Name einer Dichtart* 124, 157, 161.
consirar, coss- 18, 9, 10; 115, 332 *v.* I *tr. denken, bedenken* 110, 60; (que) 38, 23; *intr. (innerlich) betrachten, denken* 52, 55; 23, 28; c. de 18, 9, 10; 87, 49; 115, 332; esser consiraz (con) *bedacht sein* 1. 210.
consire *s.* cossir.
cossirier, coss-, cos- 6, 182, consirer 3, 632; 28, 12 *s. m.* Ia *Denken* 3, 632; 6, 182; 115, 264, 331; dar se c. cum 63, 108; *Sorge, Kummer* 3, 137; 5, 424; 28, 12; 83, 7.
cossirǫs *aj.* I *gedankenvoll, sorgenvoll* 100, 21; 120, 3.
consoladǫr *s. m.* III *Tröster* 108, 2.
cossolansa *s. f.* Ic *Trost* ~ 58, 5.
cossolat *s. m.* Ia *Konsulat, Gemeinschaft der Konsuln* 7, 391.
consonan *aj.* II *im Einklang* 124, 159.
consonansa *s. f.* Ic *Zusammenklang, Reim* 124, 55.
costręnher, -egner *v.* V *tr. bedrängen* 108, 55, 139; *zwingen* 119, 16..
cont- *s.* comt-.
contemplar (ę) *v.* I *tr. (innerlich) anschauen* 119, 46.
contemplatïô, -aciǫn 119, 53, 61 *s. f.* Id *(innere) Beschauung* 115, 197, 220.
contęn *s. m.* Ia *Streit*, ses c. *unbestritten* 23, 20.
contęnda *s. f.* Ic *Streit* 38, 88.
contęndre *v.* III, V *intr. streiten* 57, 38; 66, 36; *(mit Worten)* 1, 107; 7, 249; 100, 64; *lärmen* 113, 38.
contener (ê) *v.* VI *tr. enthalten* (en se) 115, 352; 124, 36, 50; *rfl. sich verhalten, sich benehmen* 1, 172; 2, 80.
contençô *s. f.* Id *Streit* 105, 56.
continu *aj.* I *(fem.* -nüa*) beständig* 119, 61.
continüamęns *av. beständig* 119, 20, 54.
continüar *v.* I *tr. fortsetzen* 119, 38.
cǫntra *Präp. Örtliche Gegenstellung* 16, 44; *Richtung: entgegen* 17, 2, 40; *gegen — hin* 125, 94; *zeitlich: gegen* 62, 24; *feindliche Entgegenstellung* 4, 119; 22, 41; 27, 16; 90, 3; 105, 218.
contraclau *s. f.* Id *Nachschlüssel; bildlich: Auflösung* 39, 48.
contrada *s. f.* Ic *Gegend* 100, 166.
contradig *s. m.* Ia *Gegenstück des Gesagten* 102, 50.
contradire *v.* V. *tr. entgegensprechen* (alc. re) 7, 156; *widersprechen, versagen* (alc. re az alcu) 33, 37; *verbieten* 78, 22; sé c. de *widersprechen* 124, 151.
contrafar *v.* IV *tr. nachahmen* (alcu) 29, 36; 98, 51; (alc. re) 125, 16.

Digitized by Google   Original from PRINCETON UNIVERSITY

contrafọrt *s. m.* Ia *Widerstand, Widrigkeit?, Widersacher?* 41, 4; 72, 27, 53.
contraire *s.* contrari.
contranher *v.* V *rfl. gelähmt werden* 6, 119.
contrari, -traire 113, 102 *aj.* I *(fem.* -aria) *entgegengesetzt* – 124, 103; *entgegenstehend, feindlich* 115, 273, 335, 339; *subst. das Entgegengesetzte, Gegenteil* 113, 102; 124, 72; per le c. *entgegengesetzter Weise* 124, 157.
contrarïar *v.* I *tr. zuwiderhandeln* (alc. re az alcu) 63, 42; *verdriefsen* (alcu; *oder* contrarian *verdrossen* [de *über*] ?) 87, 37.
contrarïọs *aj.* I *zuwider, feindselig* 5, 372; 7, 22.
contrast *s. m.* Ia *Streit* 124, 88; ten o a c. *beharrt im Wettstreit dabei* 125, 95.
contrastar *v.* I *tr. widerstehen, widerstreben* (alcu) 6, 91; 7, 250; *intr.* (az alcu) 108, 129.
covẹn *s. m.* Ia *Versammlung, Gemeinde* 58, 71; – *Übereinkunft, Bedingung* 28, 35; 107, 123.
covẹnen *s.* covinen.
covenir, conv- 3, 488 *v.* VI *intr.* – *zukommen, angemessen sein*; 24, 44; 28, 1; 65, 66; *nötig sein* 4, 30; 38, 14; *tr. vereinbaren, versprechen* 3, 609; 91, 50 *s.* covinen.
convẹrs *aj.* I *umgewandelt, bekehrt* 1, 405.
convercïọn *s. f.* Id *Bekehrung* 119, 113.
convertir *v.* IIb *tr. umwenden im Glauben* 7, 104; *rfl. sich bekehren* 86, 7; converti *part. subst. Bekehrte* 108, 9; *intr. umwenden (Levy besiegen?)* 13, 9.
covidar *v.* I *tr. einladen* 106, 44; 107, 147; 112, 89.
covinẹn, -nt *aj.* II *angemessen* 114, 72; *gut, hübsch* 7, 45; 59, 1; *av.* 1, 362.
covinẹn, -nt, -ven- 7, 83; 59, 20 *s. m.* Ia *Übereinkommen* 7, 83; 77, 26; *Bedingung* 3, 435; 59, 20.
covinẹnsa, -nce 1, 228 *s. f.* Ic *Übereinkunft* 7, 32; 24, 4.
convit, cov- 112, 95 *s. m.* Ia *Einladung, Gastmahl* 63, 80; 97, 21, penre c. 112, 95.
cọpe *s. f.* Ic *Becher* 1, 55.
cọr *s. m.* Iba *Herz:* 4, 31; 11, 34; 3, 162 *(eines Pferdes)*; *als Sitz des Empfindens* 3, 364; 4, 24; 7, 23; 105, 41, 101, *freudiger und trauriger Gedanken* 4, 244; 30, 17; 73, 7; *im besond. als Sitz liebevollen Empfindens* 3, 584; 16, 3; 28, 18; 55, 34; aver bon c. a alcu 49, 17; amar de bon c. 108, 120; metre son c. en alcu 90, 56; *Lust, Absicht* aver c. de, que 33, 59; 35, 30; 71, 4; aver son c. en far 53, 23; 96, 7; aver en c. a far 65, 106; 101, 25; *Sitz des Wünschens, Wollens* 15, 38; 30, 31; 105, 134; far alc. re de c. 31, 6; amar per c. *gern wollen* 85, 2; *Sitz des Entschliefsens* 1, 210, 503, *des Mutes* 81, 23; 101, 49 (l'emperaire ab lo c. al talo), *des Gedächtnisses* 59, 5; 107, 55, *des Verständnisses* 123, 45.
cọr *s. m.* Ia *Chor (der Kirche)* 4, 68, 81, 246.
cor *s.* cuer.
cọra, qu-, -as 15, 24; 105, 181, 185 *av. wann, ind. fragend* 4, 85; 15, 24; 39, 13; *conj. wann, sobald als* 14, 39; q. que *wann immer* 105, 181, 251.
coral *aj.* II *das Herz berührend* 1, 651; 4, 41; 39, 16; 87, 49; *herzlich* 5, 232; 72, 41; 115, 355.
coralha *s. f.* Ic *Sinn* 66, 14; *Mut* 81, 18.
coralmẹns *av. herzlich* 31, 9.
coratge, -atie 5, 130, -age 95, 19, -agge 110, 2 *s. m.* Ib *Herz (als Sitz der Liebe)* 62b, 21; 109b, 7; *Sinn* 14, 15; 30, 32; 110, 2; *Mut* 7, 333.
coratiọs, -tguos 6, 33 *aj.* I *beherzt* 68, 9
coratiozamẹns *av. von Herzen* 31, 4.
corbatô *s. m.* Ia *junger Rabe* 125, 19.
cọrda *s. f.* Ic *Saite* 2, 100, 102; *Seil (eines Geschützes)* 7, 317, 354; *Strick* 119, 18, 25; *Schlinge* 5, 274.
cordat *aj.* I *(part.) beschnürt* 51, 19.
cordô *s. m.* Ia *Band* 84, 39.
corrẹga *s. f.* Ic *Riemen* 125, 17.
corrẹitz *(o. pl.)* 7, 266, -rẹtz *(n. s.? s.* conre) 60, 81 *s. m. ind. (und* -eg Ia*) Riemen.*
coreillar (ẹ) *v.* I *rfl. verdriefslich sein, sich beklagen* 87, 8.
cọrre (43, 34) *v.* V *(und Perf.* correc*) intr. laufen* 3, 254; 8, 84; 18, 21; s'en cor 5, 106. — corren, -nt, corent 1, 714; 3, 405 *aj. schnell* 59, 13; 75, 36; *av. eilends, schnell* 1, 693; 3, 187; 5, 163.
cọrn *s. m.* Ia *Horn* 16, 36; 125, 51; *(Musikinstrument)* 7, 260, 316; 107, 86.
cornar (ọ) *v.* I *tr. blasen* 1, 113; 6, 187.
corna-vi *s. m. Wein(aus)bläser; hier wol: der nach Wein bläst, blasen läfst* 72, 46.
cornut *aj.* I *gehörnt* 107, 66.
corrọmpre *v.* III *rfl. verderben, hier: Jungfräulichkeit verlieren* 8, 174.
corọna, -ne 1, 672 *s. f.* Ic *Krone* 34, 17; 115, 353; 116, 67; – 86, 31, 46; 106, 50.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

coronar (ọ) *v.* I *tr. krönen* 7, 404; 67, 11; ~ 5, 10.

corrossar (ọ) *v.* I *tr. erzürnen* 104, 37.

corrossọs *aj.* I *zornig* 5, 320.

cǫrp *s. m.* Iª *Rabe* 125, 19.

corporal *aj.* II *körperlich* 105, 257.

cǫrs, -rps 2, 71; 105, 28, 104, 155 *s. m. ind. Körper* 7, 45; 18, 23; 26, 28; *Leichnam* 116, 20; *umschreibend:* mos c. = ieu, sos c. = el, son c. = se *etc.* 2, 77; 3, 71; 22, 26; 50, 35; lo c. S. Daunis 6, 145.

cọrs *s. m. ind. Lauf* 29, 52; *(Gangart des Pferdes: Trab)* 27, 9; ~ c. de temps 119, 54; de c. *eilends* 49, 15.

corssant, corsant 8, 63, 87, 115, 218 *s. m.* Iª *Heiliger* 8, 43, 49, 214.

corsier *s. m.* Iª *Art Kriegsschiff* 75, 36.

cọrt *s. f.* Iᵈ *Hof,* ~ *Hof eines Fürsten, Hofhaltung, Gemeinschaft der zur Umgebung des Fürsten Gehörenden* 1, 512, 597; 3, 490; 5, 3, 16; tener c. 120, 2; partir c. 3, 173; la c. armada 120, 6; la c. benesida *Himmelreich* 106, 49; *Versammlung hochstehender Personen* 7, 1, 44; 29, 7; *Gerichtshof* 24, 1; 34, 6.

cọrt *aj.* I *kurz, klein (von Gestalt)* 100, 84.

cortal *s. m.* Iª *Viehhof* 125, 7.

cortęs *aj.* I *(fem.* -eza, -esa, -oise 1, 318) *höfisch, artig, edelgesittet* 11, 29; 13, 51; 24, 13; 30, 8; 64, 32; 95, 39.

cortesamęn, -ns 3, 212 *av. höflich, artig* 3, 212; *in angemessener Weise* 122ᵈ, 3.

cortesía, -ezia *s. f.* Iᶜ *edle Lebensart, Artigkeit* 5, 7; 32, 45; 92, 33.

cos-, coss- *s.* cons-.

cosa *s.* causa.

cosdumna *s.* costuma.

cọser *v.* III *tr. nähen* 1, 358; *objektlos* 1, 360, 362.

cǫsta *präp. neben* 53, 2.

costar (ọ) *v.* I *tr. kosten* ~ 66, 2; 107, 160; *intr. wichtig sein* 4, 251.

costat *s. m.* Iª *Seite (des Körpers)* 3, 611; 60, 65; 68, 14; 125, 83.

costuma, cosdumna 105, 79 *s. f.* Iᶜ *Brauch, Gewohnheit* 95, 11.

costumier *aj.* I *gewohnt* (de) 61, 5; 98, 44.

costuręre *s. f.* Iᶜ *Näherin* 1, 458.

cotel, coutel *s.* coltel.

cov- *s.* conv-.

cǫzer *v.* V, VI *tr. kochen* 43, 29; 125, 116; *backen* 122ᵇ, 2; *intr. heftig schmerzen* 19, 4; 60, 71 *Var.*

cozî *s. m.* Iª *Vetter* 6, 19; 78, 14; 107, 160.

cozina *s. f.* Iᶜ *Kousine* 107, 160.

cozinat *s. m.* Iª *Gekochtes, Gericht* 107, 149.

crabentar (ẹ) *v.* I *tr. brechen, zerschmettern, vernichten* 1, 81, 102.

crabiera *s. f.* Iᶜ *Dichtart (Ziegenhirtinnenlied)* 124, 125.

crëar *v.* I *tr. schaffen* 58, 27; 115, 19, 26.

crëatọr *s. m.* III *Schöpfer* 105, 46; 108, 109; 115, 20.

crëatura *s. f.* Iᶜ *Geschöpf* 64, 71; 114, 10; 120, 53; c-s sentens 115, 27; no-c. *niemand* 62ᵇ, 27.

crebar (ẹ) *v.* I *tr. platzen machen* 77, 13.

credre *s.* creire.

creence *s.* crezensa, creer *s.* creire.

crẹire, credre 2, 30, creer 108, 127 *v.* III *tr. glauben* alc. re 3, 265; 4, 282, que 3, 26; 5, 214, *mit Inf.* 24, 11; 119, 113; *glauben an* c. Deu 105, 24, 46; 58, 57 *(od. gehorchen?)*; 86, 15 (?); c. alcu *jdm. glauben* 27, 21; 28, 54; 91, 65 *(passiv)*; c. alcu de alc. re 2, 30; 7, 377; 91, 14; c. alcu que fezes 117, 45; *folgen, gehorchen* c. alcu 3, 630; 7, 305 (de); 52, 41; c. conseil, castic, mandamen 1, 181; 26, 18; 86, 25; *intr.* c. en Crist 108, 10; *Vertrauen haben zu* c. a alc. re 108, 127; *mit Dat. eth.* sé c. en alc. re 7, 83.

crẹisser, creyssher (crẹstre) *v.* VI *intr. wachsen* 1, 698; 112, 46; *anwachsen, steigen (vom Wasser)* 8, 189; 121, 50; *zunehmen* (de *an, um*) 69, 29; 82, 41; 124, 20; *erwachsen, entstehen* 5, 387; 52, 35; 61, 18; *aufsteigen (von einem Stern)* 56, 8; *tr. vermehren* 3, 523; 50, 32; 63, 23.

cremar (ẹ) *v.* I *tr. verbrennen* 9, 113; 60, 11; 84, 12; 107, 89.

*cremer *v.* V *tr. fürchten* 39, 19 *(mit Inf.).*

cremetar (*ẹ) *v.* I *tr. fürchten; Inf. subst. Furcht* 48, 19.

cremọr *s. f.* Iᵈ *Glut* 125, 112.

crẹsp *aj.* I *kraus* 2, 61.

crẹste *s. f.* Iᶜ *Kamm* ~ 1, 13.

crestïạn, cristiâ, -ian 105, 134, 150; 108, 10; *aj.* I *christlich* 123, 17; *s. m.* Iª *Christ* 1, 23; 8, 23, 72.

crestïandat *s. f.* Iᵈ *Christentum* 7, 206; 8, 121; *Christenheit* 7, 399.

crestïanęsme, chr- 6, 165 *s. m.* Iªᵇ *Christenheit* 7, 411.

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

crezęn, -nt *aj.* II *(part.) ketzergläubig* 7, 54; *s. m.* Ia *Anhänger des (waldensischen) Ketzerglaubens* 7, 30 (mal c.), 125; 107, 98, 142.
crezęnsa, creence 1, 223 *s. f.* Ic *Glaube* 7, 206; 79, 3; 102, 79.
crezut *s. m.* Ia *Glaube, Gehorsam* 107, 27.
crî *s. f.* Id *Haar* 4, 163; 6, 149.
criar *s.* cridar.
crida *s. f.* Ic *Ruf* 106, 76.
cridar, criar 21, 6; 55, 7 *v.* I *tr. schreien, rufen* 1, 45; 5, 247; 63, 84; c. merce *um Gnade rufen* 22, 63; *ausrufen, verkünden* 52, 58; *singen* 21, 6; c. alcu *(Acc. od. Dat.?) zurufen* 51, 30, *anrufen* 106, 9; *intr. schreien* 1, 113; 8, 90; *(vom Löwen)* 125, 28; *jammern* 3, 150; 5, 340; *s. m.* Ia *Schreien* 29, 3.
cristian *s.* crest-.
crit *s. m.* Ia *Geschrei* 1, 48; 29, 53; 121, 31; chant ni crit 63, 65; *Jammer* 3, 360; 7, 110; 22, 60; *Schrei* 7, 26; 5, 339; (gitar un c.); *(Vogelschrei)* 19, 5; *Geschrei, Ruf* 117, 60; 85, 36; 72, 60; 95, 14.
croc *s.* groc.
crọi *aj.* I *schlecht (von Gesinnung)* 19, 8, 16; 90, 24; 91 *Razo,* 21.
crọis *s. m. ind. Krachen* 1, 96.
croisada *s. f.* Ic *Kreuzzug* 70, 18.
croissir, crusir 1, 42, cruichir 7, 113 (ọi) *v.* IIa *tr. knirschen, krachen machen* 1, 42; 104, 28; *zermalmen* 7, 113.
croiz *s.* crotz.
crollar, -l- 3, 261 (ǫ?) *v.* I *tr. erschüttern* 3, 261; *intr. wackeln, erbeben* 2, 48; 43, 78.
crǫs *s. m. ind. Höhlung, Loch* 1, 64.
crostir *v.* II *mit einer Kruste überziehen (?)* 7, 108.
crọte, crọute 1, 79 *s. f.* Ic *Gewölbe, Keller* 1, 64; *Krypta* 1, 79.
crọtz, -oz, -oiz 1, 604, -uiz 1, 65, -os 3, 346 *(Reim)*; 77, 23 *s. f. ind. Kreuz (das Kreuz Christi)* 73, 48; 5, 166; 7, 138; 73, 13; *(als Kirchengerät)* 1, 65; *(Abzeichen der Kreuzfahrer)* 7, 144; ~ 70, 44; *(als Figur auf Münzen)* 77, 23; *(Kreuzeszeichen)* 4, 228; lo senhal de la c. 8, 165; 73, 8; Sancta C. *Fest der Kreuzeserhöhung* 121, 1.
crozar (ọ) *v.* I *rfl. das Kreuz nehmen* 73, 43; 101, 24; 122a, 4. — *part.* crozat *s. m.* Ia *Kreuzfahrer* 7, 201, 456.
cruciamęn *s. m.* Ia *Peinigung* 117, 16.
cruciar *v.* I *tr. peinigen* 117, 23.
crucificar, -zifiar 104, 36 *v.* I *tr. kreuzigen* 117, 70.
cruichir *s.* croissir. **cruiz** *s.* crotz.
crup-en-cami *s. m. Weghocker, Saumseliger* 72, 48.
crusir *s.* croissir.
cruzęl *aj.* II *grausam* 104, 19.
cub- *s.* cob-.
cuba *s. f.* Ic *Kufe, Bottich* 7, 322.
cubęrt *aj.* I *(part.) bedeckt, gedeckt* 1, 67; 94, 15; ~ *versteckt, heimlich* 1, 33; 4, 91; 18, 47; 100, 155.
cobęrt *s. m.* Ia *Obdach* 107, 156.
cubęrta *s. f.* Ic *(Pferde-)Decke* 118, 123.
cubertamęn, -ns 114, 149 *av. verstohlen, heimlich* 4, 259; 85, 30, *unauffällig* 114, 149.
cobertọr *s. m. Decke* 107, 146; ~ *(obscön.: Decker)* 79, 27.
cobertura *s. f.* Ic *(Pferde-)Decke* 6, 83.
cubrir, **cobrir** (ǫ) *v.* IIa *tr. bedecken, verhüllen* 8, 114, 190; 88, 7; 105, 133; *verstecken* 113, 4; 125, 26, 99; *(mit dem Schilde) decken* 101, 16; *intr. gebr. sich decken* 2, 94.
cuda *s. f.* Ic *Gedanke, Einbildung* 52, 33.
cuec *s.* coc.
cuenhde *s.* coinde.
cuer, cuir 1, 390, cor 7, 266 *s. m.* Ia *Haut* 4, 162; 119, 12, 17; 125, 42; *Leder* 7, 266.
cui *s. Pron. relat.*
cuidar, qui- 1, 90, cuiar *v.* I *tr. bedenken* 11, 5 ?; *denken, glauben* 1, 216; *(fälschlich) denken* 1, 90; 61, 10; 105, 33; c. far *denken, glauben zu thun* 3, 84; *(fälschlich) glauben, wähnen zu thun* 17, 9; 40, 49; 80, 3, *denken, erwarten zu thun* 3, 414; 40, 29, *gedenken, beabsichtigen zu thun* 7, 370; 21, 17; 105, 237, *im Begriff stehen zu thun* 3, 13; 103, 43; sé c. far *denken zu thun* 4, 86, *(fälschlich) denken zu thun* 22, 33; 27, 3; 77, 14.
cuidat *s. m.* Ia *Gedanke, Sinn* 62b, 35.
cuynhdansa *s.* coindansa.
cuillir *s.* culhir.
cuir *s.* cuer.
culheirat *s. m.* Ia *Löffelvoll* 114, 56.
culhidọr *s. m.* III *Pflücker* 115, 249.
culhir, cuill-, coillir (ǫ, ue, uo) *v.* IIa *tr. pflücken* 51, 8; *ernten* 1, 289; 51, 34; ~ 72, 59; 77, 46; *annehmen, gutheifsen* 1, 731; *etw. aufnehmen* 105, 50; *auf sich nehmen* 1, 398; *jd. aufnehmen* 93, 46; 105, 185; 116, 52.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

culvert, cuvers *n. s.* 1, 395 *aj.* I *treulos, schurkisch* 70, 49.

cum *Präp. Gemeinschaft* 108, 14, 67; *begleitender Umstand* 108, 90, 96.

cum *s.* com; cum- *s.* com-.

cumenegar *s.* comergar.

cun- *s.* con-.

cunh *s. m.* Ia *Keil* 7, 321.

cura *s. f.* Ic *Sorge* 120, 16; *Sorgsamkeit* 115, 315; non aver c. de *sich nicht kümmern um, nicht begehren* 51, 24; 100, 11; c. mi pren *mir liegt am Herzen* 62b, 10; sé donar c. de 112, 54.

curalha *s. f.* Ic *Abfall* 81, 7.

curar *v.* I *intr.* (de) *sich kümmern um* 124, 176, 181.

cursori *aj.* I *geläufig* 124, 123.

cussô *s. m.* Ia *Handelsmann, (geldgieriger) Schuft* 76, 40, 46.

cuvers *s.* culvert.

czo *s.* so.

---

d. *s.* denier.

da (*bez.* d'a) *Präp. (örtlich) von — aus, von* 4, 235; 91 *Razo*, 5 *ff.*; 116, 57.

damledeu *s.* domnedeu.

dampnar, -mn- 107, 131 *v.* I *tr. schädigen, beschädigen* 7, 257, 344; 110, 13, *verdammen* 7, 182; 79, 8; 107, 131.

dampnatge, -age, -agge 110, 98 *s. m.* Ib *Schädigung, Schaden, Verlust* 7, 259; 9, 121; 14, 17; 122d, 37.

damrideu *s.* domnedeu.

dan *s. m.* Ia *Schaden* 16, 20; 18, 36; 82, 7; a mon d. *zu meinem Schaden* 26, 8; prendre d. *Schaden nehmen* 63, 9; tener d. *schaden* 91, 52; far son d. de 65, 54; sé metre al dan de alcu *auf jds. Schaden bedacht sein* 63, 24; metre, getar alcu a son dan *jd. verwerfen, mifsachten* 27, 2; 90, 57.

dan *s.* don.

dans *s. m. ind. Tanzlied* 124, 71.

dansa, -nce 48, 13, 18 *s. f.* Ic *Tanz* 48, 13, 18; *Tanzweise* 98, 50; *Tanzlied* 124, 50.

dansar, -çar 48, 12, 33; *v.* I *intr. tanzen* 124, 64.

dar *v.* I *tr. geben* 6, 100; 16, 38; 20, 37; 60, 43 (dar a maniar); *hingeben, weihen* 7, 128; d. esbaudiment 3, 370; d. dan 9, 152; d. oltratge 9, 170; d. — per penedensa 7, 233; — *subst. m.* Ia 25, 39.

dart *s. m.* Ia *Geschofs, Wurfspiefs* 22, 33; 34, 12, 16; 66, 24; 101, 19.

dat *s. m.* Ia *Würfel* 43, 36; 79, 32 (iogar a tres datz); 83, 42; camiar los datz ~ *betrügen* 85, 30; ab us datz *Mafsbestimmung ?* (*vgl.* 7, 374) 107, 96.

dauf *aj.* I *einfältig, thöricht* 63, 74.

daurar *v.* I *tr. vergolden* ~ 100, 108.

davas 6, 112; 22, 58; 115, 280, daus, dous, dos 108, 131, devas 32, 67; 40, 21, devers 85, 28, deves 68, 23, deus 118, 51; 119, 35, 81 *Präp. (örtl.) Richtung von — her* 6, 112; 32, 67; 38, 5; d. part (sa domna) *von seiten* 3, 335; *Richtung nach — hin* 5, 202; 35, 17; 115, 280; *(oder: Ort wo?)* ~ 85, 28; d. l'autra part, d. totas partz *von — Seiten, nach — Seiten, auf — Seiten* 18, 7; 22, 58; 115, 242; 118, 51; *(zeitl.) von — ab, seit* 119, 35, 81.

davan, -nt, -ns 106, 22 *Präp. (örtl.) vor* 4, 89, 176, 197; 105, 171 (sé celar davan lo vis de alcu); 116, 32 (de devant lor olz); *vor, angesichts* 119, 127; *vor das Angesicht* 9, 164; *adv. zuvor (zeitl.)* 106, 22; 115, 33, 130; 119, 50.

de *Präp. Örtl.: Ausgangspunkt* 1, 35, 106; 20, 2; 105, 232; de — entro, tro qu'a — 2, 105; 25, 14; *Herkunft, Ursprung* 6, 9; 22, 22; 20, 18; *Abstand, Ferne* 5, 25; 7, 415; 25, 41; *(Nähe)* 15, 18; de latz *seitwärts, auf der Seite* 7, 340, 426; 107, 165; de totz latz 2, 48; 7, 279; *Ort wo* d'aval 2, 71; de lonh 15, 18, 32, de sai, de lai, de ioste *s.* sai, lai, iosta; *s.* desus, desotz, defora *u. s. w.*

Zeitl.: Ausgangspunkt 108, 145; 119, 101; d'an en an 125, 73; *nähere Bestimmung* 32, 10; 43, 74; 45, 10; 105, 195, 233; *Alter* 2, 56, 74; de longs dis 105, 176; *Zeitmafs* 4, 241; 11, 18; 18, 40; 121, 51.

Ausgangspunkt 105, 48, 55; de — entro a 121, 31; de — en — 124, 131 *Anm.*; 125, 61; *Trennung* ~ garir de 1, 265; *Ausgangspunkt eines Vergleichs* (de *nach dem Comparativ*) 1, 23; 2, 24; 16, 2; 113, 81; *(vor Zahl)* 4, 271; 60, 69; 105, 188; *partitiv a) mit Bestimmung des entnommenen Teils* 3, 312; 6, 179; 7, 163; 16, 45; 23, 26; 105, 238; (de *nach dem sog. Superlativ*) 1, 612; 105, 36; *b) ohne Teilbestimmung* 7, 358; 8, 211; 9, 11; 11, 8; 20, 42; 75, 38; 107, 149; 114, 55; 115, 146; 116, 19; 118, 84; 125, 59; *Teilung von eigentlich Unteilbarem*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

delir *v.* IIb *tr. vernichten, verderben* 9, 116; 63, 20; *(pers. Obj.)* 5, 127; 7, 147; 85, 20.

deliurier *s. m.* Ia *Befreiung* 68, 28.

delọnc *präp. neben* 3, 515.

deloghnar (ọ,ue) *v.* I *rfl. sich entfernen* 121, 10.

demâ, -an, diman 1, 712 *av. morgen* 1, 536; 7, 233; 110, 33.

deman *s. m.* Ia *Begehren, Werben* 20, 67; ses d. *ohne Forderung, ohne dafs Rechenschaft gefordert wäre* 90, 33.

demanda *s. f.* Ic *Forderung* 67, 4; *Frage* 115, 39; 120, 10.

demandadọr *aj. neutr.* d. es *interrogandum est* 117, 3.

demandar, dom- 123, 31 *v.* I *tr. fordern, verlangen* 6, 6; 10, 12; 74, 28; d. alc. re az alcu *(verlangen)* 16, 49; 18, 28; 20, 27; d. alcu *nach jd. verlangen* 63, 38; 108, 56; d. alc. re *nach etwas fragen* 3, 363; 123, 31; d. alcu *nach jd. fragen* 69, 48; d. alc. re az alcu *(fragen)* 1, 198; 6, 3; 7, 226; 36, 53; d. alcu de *jd. fragen nach* 115, 29; *objektlos* d. de *Rechenschaft fordern für* 74, 7.

demanẹs *av. alsbald, sogleich* 5, 221; 34, 14; 97, 12.

demẹntre que *conj. während* 72, 14.

demorar (ọ, ọ) *v.* I *intr. verweilen* 4, 278; 5, 185; *übrig bleiben* 105, 42.

demostramẹnt *s. m.* Ia *Hinweisung* 108, 130.

demostrar, -mons- 7, 240 (ọ?) *v.* I *tr. zeigen, weisen, erweisen* 18, 18; 108, 18, 108; 7, 240.

dẹn, -nt *s. f.* Id *Zahn* 20, 52; 24, 16; 73, 29; *Spitze (eines Felsens)* 6, 190.

denayrada *s. f.* Ic *Einen-Denier-wert* 118, 80, 104.

denan, -nt *präp. örtlich: vor* 7, 27; 26, 11; 100, 92; *vor (dem Angesicht) einer Person* 7, 18; 9, 144; 105, 177; *vor (das Angesicht) eine(r) Person* 3, 219; 46, 5; 78, 28; *zeitlich: vor* 81, 32; 121, 28; *(lies* d'enant*) von vor — weg* 1, 242; *av. vorn* 1, 195; 16, 36; 65, 60; *Richtung* 3, 306; *zeitlich: zuvor* 100, 157.

dẹnfra *präp. innerhalb (zeitlich)* 119, 102; de d. *von — aus (örtlich)* 8, 8.

dener *s.* denier.

denhar, -ign-, -gn-, deinar 2, 79; 116, 50 (ẹ) *v.* I *tr. würdig halten, genehm finden* 50, 5, 6; *mit Inf. geneigt sein zu thun* 2, 42; 18, 55; 22, 11; 29, 10; 34, 3.

dẹgne, *fem.* digna 115, 353 *aj.* I *würdig, wert* (de) 108, 43.

denhtat *s. f.* Id *Würdigkeit, Wert, Kostbarkeit (Tobler: Leckerbissen)* 87, 33.

denier, -nẹr 1, 410, 428, dinier 99, 5, -ner 6, 179, *abgekürzt* d. 6, 168; 116, 59 *s. m.* Ia *Denier, Heller* 35, 20; 36, 19; *pl. Geld* 98, 21; 107, 140.

dentelhẹt *s. m.* Ia *Zinne* 7, 308.

dentelar (ẹ) *v.* I *tr. mit Zinnen versehen* 3, 106.

dẹntre *präp. zwischen* 1, 157.

departir *v.* IIab *tr. verteilen* 121, 74, 75; *trennen* (de) 113, 82; *rfl. sich trennen* (de) 108, 137; 116, 27; *intr. gebr. weggehen* 114, 26; *subst. Scheiden* 97, 49.

depẹnher *v.* V *tr. malen, darstellen* 105, 209; 115, 269; *anmalen* 18, 23.

depẹrdre *v.* III *tr. verlieren* 105, 198.

depọis, depus 57, 16 *cj. seitdem* 1, 287.

depọrt *s. m.* Ia *Lust* 27, 48; 44, 1; 72, 63; *pl.* 75, 26.

deportar (ọ) *v.* I *rfl. sich ergötzen* (d. son cors) 48, 34, *entbehren können, entraten ? (Tobler)* 39, 33.

depus *s.* depois.

derramar *v.* I *tr. verstümmeln, entstellen, schänden* 105, 195.

derẹire 6, 25; 13, 46; 125, 27, derreire 60, 63 *Var.*, deréer 105, 139, derer 6, 193, derrer 6, 153, 171, derrier 104, 48; 114, 141 *av. hinten, dahinter* 6, 25; 60, 63; 125, 27; *rückwärts, zurück* 6, 171; 13, 46; en d. *im Rücken* 1, 447; *(zeitlich) früher* 105, 139; *hinterdrein* 104, 48; a derrier *zuletzt* 114, 141.

derrier, derier 108, 135; -rrẹr, 6, 153 *aj.* I. *(fem.* -rieira 91, 45) *letzte (örtlich)* 6, 153; *(zeitlich)* 115, 54; 124, 18; *(im Werte) schlechteste* 35, 22; 63, 93.

derrivar *v.* I *tr. herleiten* 32, 64.

derochar, -oquar 118, 109, 118 (ọ) *v.* I *tr. umstürzen (ein Mauerwerk)* 67, 29.

derubẹn *s. m.* Ia *pl.* us d-s *Schlucht* 6, 125.

dẹrzer, dẹrdre *v.* V *tr. aufrichten* 1, 396 *Var.*; 25, 40.

dẹs *präp. von — ab (örtlich)* 2, 104; 77, 25; *(zeitlich)* 1, 230; 28, 31.

dẹs *s. m. ind. Tisch* 1, 697.

des- *s.* dez-, dis-.

dessalvar *v.* I *tr. in Verderbnis stürzen* 107, 106.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

desamar *v.* I *tr.* *aufhören zu lieben* 65, 94; *p. p.* desamat, desza- 100, 1 *ungeliebt* 63, 130.

desapilar *v.* I *rfl.* *sich (eigentlich von einer Stütze) losmachen* (de) 32, 53.

desapoderir *v.* IIb *tr.* *der Macht berauben* 106, 63.

desastre *s. m.* Ib *Unglück* 5, 44.

desaventura, dez- 7, 364 *s. f.* Ic *Mifsgeschick, Unheil* 5, 365.

deszaventuros *aj.* I *unglücklich* 100, 42.

dessazonar (ǫ) *v.* I *tr.* *unzeitig machen, der guten Zeit berauben, verderben* 86, 40.

desbateiat *aj.* I *(part.) ungetauft* 7, 435.

descantar *v.* I *tr.* *Gesungenem singend entgegenstellen* 124, 72.

descaptar *v.* I *intr. gebr.* *Einbufse erleiden* 105, 114.

descaptenęr *v.* VI *tr.* *des Schutzes berauben, im Stich lassen* 17, 28.

descaus *aj.* I *barfüfsig, nackt (vom Fufs)* 74, 16; 119, 128.

descausir, deschauz- 77, 30 *v.* IIb *tr.* *mifsachten* 106, 31; descausit *mifsachtet (oder: rücksichtslos, ungerecht?)* 103, 11; *subst. (part.) Uneinsichtiger, Rücksichtsloser (Gegensatz zu* cortes*)* 77, 30.

descendre *s.* dissendre.

descobrir (ǫ) *v.* IIa *tr.* *entdecken, verraten, offenbaren* alc. re az alcu 91, 56; 113, 10; alcu de alc. re 107, 99.

descofire *v.* V. *tr.* *vernichten* 6, 150.

descolrar (-lǫra ?) *v.* I *tr.* *entfärben* 4, 13.

desconǫisser, dis- 120, 59 *v.* VI *tr.* *nicht anerkennen* 20, 74; *verleugnen* 107, 8; *part. präs. nicht anerkennend, uneinsichtig, verstockt* 120, 36, 63.

desconǫrt *s. m.* Ia *Leid* 75, 38 *(pl.)*; *Dichtart* 124, 161.

desconortar (ǫ) *v.* I *rfl.* *den Mut verlieren* 4, 239; 42b, 12; 83, 20; *intr. gebr. jammern* 61, 29; 118, 28.

descǫrt *s. m.* Ia *Dichtart* 124, 74; 27, 15; 37, 3; *Kompositionsgattung* 98, 50.

descossolat *aj.* I *(part.) trostlos* 58, 5.

descovinęn *aj.* II *unpassend* 3, 129.

descreciô *s. f.* Id *Verstand* 115, 102.

descrezęnsa, -credensa 70, 44 *s. f.* Ic *Unglaube, Ketzerei* 84, 5; 107, 2.

desdans *s. m. ind.* } *Liedgattung* 124, 72.
desdansa *s. f.* Ic }

desdire *v.* V. *tr.* *widersprechen, versagen* (alc. re az alcu) 33, 2.

dessę *av.* *sogleich* 9, 82; 17, 7; *soeben* 9, 66.

desemblant *aj.* II *(part.) unähnlich* 116, 70.

desęmpre *av.* *sogleich* 4, 87, 142.

dessenamęn *s. m.* Ia *Tollheit* 111, 12.

dessenar, desce- 65, 49 (ę) *v.* I *intr.* *von Sinnen kommen* 111, 5, 27; *p. p. von Sinnen, toll* 111, 38; *thöricht* 65, 49.

desęrt *aj.* I *verlassen* 1, 404.

desęrt *s. m.* Ia *Wüste* 70, 53; 120, 64, 68.

desesperanza *s. f.* Ic *Verzweiflung* 75, 46.

desesperar, dez- 17, 25 (ę) *v.* I *rfl.* *verzweifeln* (de) 13, 54; 17, 25; 21, 20; *p. p. verzweifelt* 83, 3.

desfaire, -far, defaire 1, 718 *v.* IV *tr.* *Gethanes rückgängig machen, zu nichte machen* 41, 9; 119, 111; *(ein Gewebe) auflösen* 105, 191; *vernichten, töten* 8, 94; 27, 47.

desfugir *v.* IIa *intr.* *entfliehen* 83, 6.

deshendre *s.* dissendre.

desiritar *s.* dezeretar; **dessiplina** *s.* disc-.

desleial, -lïal 77, 28; 78, 22 *aj.* II *unrechtmäfsig* 78, 22; 87, 55; *treulos* 77, 28; 90, 62.

deslęitz *(obl. pl.) s. f.* Id *Unrecht* 7, 244.

deslïal *s.* desleial.

deslïar *v.* I *tr.* *losbinden, Bande lösen* 118, 87.

desliurar, delhiu- 6, 177; 7, 96, 219 *v.* I *tr.* *befreien* 4, 132; 73, 47; 116, 65; *erlösen* (de) 8, 184; 58, 41; *frei machen* 6, 177; *(einen Ort) verlassen* 3, 174; *erledigen* 7, 219; *rfl. sich frei machen* (de) 7, 96.

desliure *aj.* I *frei:* a d. *zu freier Verfügung, nach freier Wahl* 3, 598, 627.

deslonhar, -niar 12, 20 (ǫ, ue) *v.* I *tr.* *entfernen* 14, 16, *meiden* 12, 20.

desmandar *v.* I *tr.* *widerrufen* 91, 5; 95, 34.

desmembramęn *s. m.* Ia *Vergessen* 117, 43 *(s. A.)*.

desmentir (ę) *v.* IIa *tr.* *Lügen strafen* (alcu de) 28, 44; 105, 144.

desmezura *s. f.* Ic *Mafslosigkeit* 63, 9; *Vermessenheit* 24, 36.

desnaturat *aj.* I *(part.) entartet* 72, 64.

desnembrar (ę) *v.* I *rfl.* *sich selbst vergessen* 119, 45, 47.

desnudar *v.* I *tr.* *entblöfsen* 30, 4.

desnut *aj.* I *entblöfst, nackt* 30, 27.

desobedïent *aj.* II *ungehorsam* 120, 63.

deçobeçir *v.* IIb *ungehorsam sein* (alcu *in unbest. Kasus*) 120, 88.

desǫbre *präp.* *auf* 1, 73; 7, 43, 466; sus d. *oben über* 119, 26; *av. oben (od. drüber?)* 80, 80 *Var.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

deshonor, deso- 108, 48, dezo- 73, 7, 16, deiço- 95, 18 *s. f.* Id *Schmach* 32, 26 (prendre d.).
deshonransa *s. f.* Ic *Schmach* 74, 4 (penre d.).
deshonrar (-onora, -onra) *v.* I *tr. entehren* 63, 129.
desordenat *aj.* I *(part.) zuchtlos* 120, 69.
dessovenir (-vê) *v.* VI *intr. aus dem Gedächtnis kommen* 107, 47.
desoz, -tz, -s 1, 193 *präp. unter* 1, 57; 6, 65; 101, 35; *av. unten* 105, 205; *(od. drunter?)* 80, 80 *Var.*
despachar *v.* I *objektlos (ein Geschäft) erledigen* 108, 60 *Var.*
despendre *v.* III *tr. ausgeben, verwenden* ~ *(Zeit)* 119, 3 (en); *(objektlos, Geld)* 110, 59.
despensier *s. m.* Ia *Hausmeister, Ökonom* 114, 128.
despereisser *v.* VI *rfl. aufwachen* 119, 27.
despers *aj.* I *versprengt, verwirrt, ratlos* 22, 35.
despieg *s. m.* Ia *Mifsachtung*, en d. de *zum Trotz* 53, 11.
despiuzelhatge *s. m.* Ib *Entjungferung* 64, 69 *Var.*
desplazer *v.* VI *intr. mifsfallen* 86, 20; 94, 13; 118, 31; *part. präs.* 73, 20 *Var.*; *s. m.* Ia *Mifsvergnügen, Kummer* 4, 129; 124, 135; *Dichtart* 124, 161.
despondre *v.* V *tr. auseinandersetzen, erklären* 1, 399; 40, 44; 116, 23.
despullar (-oilla) *v.* I *rfl. sich entkleiden* 60, 62; 85, 51; *tr. (ein Kleidungsstück) ausziehen* 119, 13, 17.
desque *conj. seitdem* 27, 8.
desrey *s. m.* Ia *Unwesen* 8, 107 (menar d.).
destart *s. m.* Ia *Verzögerung* 22, 46.
destemprat *aj.* I *(part.) ausschweifend* 120, 69.
destinada *s. f.* Ic *Geschick* 14, 18.
destolre *v.* VI *tr. wegnehmen; rfl. sich entfernen* 64, 16.
destorbar (o) *v.* I *tr. stören* 48, 18.
destorbier, -tur- 6, 172, -ber 1, 407 *s. m.* Ia *Verwirrung* 6, 172; *Störung, Hindernis* metre d. az alcu ab alcu 35, 50; ses d. 5, 124; *Verdrufs, Not* 1, 407 *(pl.)*; 5, 364; 99, 10.
destre *aj.* I (*f.* dextra 105, 246; 115, 282) *recht* 6, 118; 79, 12; 99, 4; *av. rechts* 1, 138; 6, 112; a d. *rechts* 6, 194.
destrechamens *av. eng* 119, 18.
destreisa *s. f.* Ic *Bedrängnis, Kummer* 4, 188.
destreit *s. m.* Ia *Bedrängnis, Not* 7, 227.
destrenher *v.* V *tr. bedrängen, zusetzen* 3, 110; 18, 15; 19, 4; 22, 38; 62, 60; 95, 9; *zwingen* 86, 14; *rfl. sich überwinden* 91, 47
destric *s. m.* Ia *Schaden* 61, 24; 91, 12.
destrier *s. m.* Ia *(Streit-)Rofs* 3, 494; 68, 13; 90, 44; *(Wortspiel mit* destre*)* 99, 12.
destruire, -üir 120, 71, -usir 7, 144, *v.* V, II *tr. zerstören, zu Grunde richten* 7, 71; 120, 71; 124, 139; *(pers. Obj.)* 7, 141; 17, 30; 101, 38; 118, 34.
desus, -ss- 79, 28; 124, 81 *av. oben* 1, 44; 79, 28; 119, 21; *(in einer Schrift)* 119, 104; 124, 81; *hinauf* 4, 228; 125, 15; *präp. auf* 1, 676; 14, 4.
desvïar *v.* I *tr. vom Wege ablenken* 63, 3; ~ 102, 53; 113, 72.
det, dit 7, 146 *(Reim) s. m.* Ia *Finger* 3, 564; 4, 236; 7, 299; 26, 21.
detorn *av. herum* 40, 19.
detras *präp. hinter* 5, 194; *av. hinten, hinterdrein* 1, 258; 6, 104; 60, 63.
detrencar (e) *v.* I *tr. zerhauen, zerschneiden* 6, 142.
detrïansa *s. f.* Ic *Auslese* 97, 22.
detz *aj. num. zehn* 25, 17; 101, 7.
Deu, Dieu *s. Eigennamen.*
deus *s.* davas.
deute *s. m.* I *Schuld, Schulden* 96, 27, 39.
deutor *s. m.* III *(Schuldner) Gläubiger* 96, 28, 40.
devalar *v.* I *intr. herabsteigen* 1, 255; 107, 161; *tr. hinunterbringen* 1, 348.
devas *s.* davas.
devedar (e) *v.* I *tr. verbieten* 17, 36; 79, 18.
devenir (ê) *v.* VI *intr. werden* 1, 561; 7, 34: mal son devengut *es ist ihnen übel geschehen* 107, 33.
devendres *s.* div-.
dever (deu) *v.* VI *tr. schulden* 96, 5; 1, 467; 87, 42; fe que vos dei *od. ähnl.* 3, 465; 6, 80; *mit Inf.: sollen, müssen (Berechtigung)* 3, 49; 7, 30; 29, 31; *(Bestimmung)* 1, 154; 3, 177; *(moral. Veranlassung)* 1, 123; 17, 35; 82, 3; *(logische Veranlassung)* 21, 29; 36, 50; *(Zweckmäfsigkeit)* 3, 4; 6, 195; saber deves 8, 67; no dey far *es ist nicht meine Natur zu tun* 11, 7; *Umschreibung des Futur.* 5, 225; 7. 183; *pleonastisch nach* obs l'es 113, 54, *nach* pregar 122d, 4, 22; *part.* degut *berechtigter Erwartung entsprechend* 33, 56; dever *s. m.* Ia son d. *das, was ihm schuldig ist* 34, 17;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Recht 109 f, 9; per dreg d. *von Rechts wegen* 109 f, 5.

deves *s.* davas.

devezir *v.* IIb *tr. auseinandersetzen* 34, 34; *im einzelnen bestimmen* 7, 133.

devî *aj.* I *erratend* 100, 48 (13, 27?; 15, 27? *s. Levy Suppl.* devire).

devinador *aj.* I (*s. m.* III) *erratend, spähend* 28, 49; 100, 118.

devinalh *s. m.* Ia *Rätsel* 42, 12.

devirar (*für* -izar) *v.* I *tr. auseinandersetzen* 100, 55.

devire *v.* V *tr. trennen* 15, 27; ~ 13, 27? (*s. Levy Suppl.*); *zeichnen* 5, 23.

devirô *av. herum* 40, 19.

devis *s. m. ind. Plan* 1, 625.

deviza *s. f.* Ic *Trennung* 102, 81.

devocïon, -cïô *s. f.* Id *Frömmigkeit* 101, 23b; 119, 84, 88.

devorar(ǫ) *v.* I *tr. verschlingen* 8, 65, 74; 125, 79.

devǫt *aj.* I *ergeben, hingegeben* 119, 80 (a); *fromm* 119, 83.

dez- *s.* des-.

dezacordable *aj.* I *nicht übereinstimmend* 124, 76.

dezacordar (ǫ) *v.* I *tr. in Nichtübereinstimmung versetzen* 37, 7.

dezacǫrdi *s. m.* Ib *Uneinigkeit, Zwietracht* 119, 104.

dezacǫrt *s. m.* Ia *Uneinigkeit* 43, 61.

dezaculhir (-uelh) *v.* IIa *tr. nicht aufnehmen* 25, 16.

dezamparar, des- 107, 105, desemp- 113, 47 *v.* I *tr. ohne Schutz, Hilfe lassen, im Stich lassen* 69, 21; 107, 105; *verlassen* 113, 47; *aufgeben* 119, 40.

dezaordenat *aj.* I (*part.*) *ungeordnet, zuchtlos* 115, 83.

dezar (ę) *v.* I *rfl. sich verstecken ?* 65, 79.

dezê *aj.* I *num. zehnte* 80, 61.

dezencuzatïô *s. f.* Id *Abwehr einer Beschuldigung, Verteidigung* 124, 151.

dezerȩt *s. m.* Ia *Beraubung* (*des Erbes*) 73, 16.

dezeretamȩnt *s. m.* Ia *Enterbung* 7, 64.

dezeretar, desiritar 1, 622 (ę) *v.* I *tr. des Erbes berauben* 7, 207; *part.* deseretat *enterbt, Habenichts* 90, 62.

dezir, -ire 33, 39; 49, 5; 74, 17, desire 38, 21 *s. m.* Ia *Wunsch, Verlangen* 11, 14; 24, 24; 55, 43.

dezirar, des-, deç- 120, 29 *v.* I *tr. wünschen, begehren* 13, 10; 25, 35; 35, 24; 47, 2; *part. praes. begierig* (de) 15, 44; 65, 35.

dezire *s.* dezir.

dezirier, des- *s. m.* Ia *Wunsch, Sehnsucht* 17, 8; 18, 16; 42b, 4; *Inhalt des Wunsches* 35, 11.

deziron *aj.* I (*fem.* dezironda 91, 29) *verlangend* 17, 46; *begierig, willig* (de) 91, 29.

dezonestat *s. f.* Id *Unanständigkeit* 124, 122.

di, dis *obl. pl.* 105, 176 *s. m.* Ia *Tag;* l'autre di *neulich* 45, 18; de longs dis *alt* 105, 176.

dïa 7, 213; 13, 38; 85, 23, dia͡ 105, 139 *s. m.* (*als f. empfunden?* 105, 79, 118) *Tag* 7, 213; 32, 5; 122a, 11; lo d., (ni noit ni) d. *tags* 3, 113; 54, 2; 105, 90; al d. clar 105, 60; un d. *eines Tages* 76, 6; a l'autre d. *des anderen Tages, neulich* 4, 12; cascun d. 5, 74; lo dia que 13, 38; 85, 23; lo dia de (Sant Bertolmieu) 100, 173; euz dias antix *in alter Zeit* 105, 139; tota d. 105, 79, trastota d. 105, 118 *des ganzen Tags*; *s.* dies.

dïable, dia͡- 9, 68 *s. m.* Ia *Teufel* 105, 239; 106, 72; 107, 17.

dïablęssa *aj. f. teuflisch* 117, 17.

dïague *s. m.* Ia *Diakonus* 107, 165.

dïantos (*so statt* -tes) *s. m. ind. Frauenhaar* (*pharmazeutische Pflanze*) 114, 64.

dïarrodon *s. m.* Ia *pharmazeutischer Ausdruck* (*ein Pulver*) 114, 60.

dich *s.* dig.

dictayre *s. m.* (*obl. s.*) *Verfasser, Dichter* 124, 117.

dictar, ditar 105, 78 *v.* I *intr. reden* 7, 388; *dichten* 105, 78; 124, 131 *Anm.*, 156.

dictat, dechat 115, 336, 337 *s. m.* Ia *Rede* 7, 187, 397; *Dichtung* 115, 336; 124, 1, 12.

dictïô *s. f.* Id *Wort* 124, 30, 47, 131 *Anm.*

dïes *Tag* 1, 633 (*n. s.*); 2, 56 (*o. p.*).

Dieu *s. Eigennamen;* dieus 65, 36 = di vos.

differȩnsa, dife- 124, 106 *s. f.* Ic *Unterschied* 124, 71.

difinir *v.* IIb *tr. auseinandersetzen, entscheiden* 124, 92.

diffinitïô, difi- 124, 36, 43, 50 *s. f.* Id *Definition* 124, 1, 74, 88.

dig, dit, dich 58, 48, diit 7, 52 *s. m.* Ia *Rede* 29, 40; 42b, 21; 62, 50; 108, 127; *Ausspruch* 124, 89; *Zustimmung, Geheifs* 7, 197; per ditz de 122d, 30.

digastendǫnz: per d. 4, 114 ? (*ungefähr: „um Verdrufs zu bereiten", vgl. Mistral* deganèsto *querelle, dispute bruyante ??*).

digne *s.* denhe.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

dignitat *s. f.* I[d] *Würdigkeit, Wert* 7, 208; *(obl. plur.) würdiges Benehmen* 2, 84.
digǫs, diiǫus 121, 9 *s. m. ind. Donnerstag* 1, 507.
diire, diit *s.* dire, dit.
dilus *s. m. ind. Montag* 117, 79.
diman *s.* deman.
dimars *s. m. ind. Dienstag* 121, 40.
dimẹnge, -ergue 117, 76, 87 *s. m.* I[a] *Sonntag* 117, 1.
dinar, dinnar *s.* disnar; **diner**, dinier *s.* denier.
dins, -nz, -ntz 66, 8 *av. drinnen* 7, 458; ~91, 7; d. en *drinnen in* 5, 289; d. de *innerhalb von* 125, 78; *hinein* 4, 39; 5, 164; 7, 282; *Praepos. örtlich: in* 20, 55; 26, 6; 35, 16; ~38, 26; 59, 5; *in hinein* 121, 25; *zeitl.: in* 4, 252.
Dio *s.* Dieu *unter den Eigennamen.*
dïǫs *aj.* I *betagt* 1, 30.
dire, diire 7, 41, 156, dir 5, 117; 11, 32; 34, 2; *v.* V. *tr. sagen* 7, 396; 17, 52; 105, 14; *(objektlos)* 105, 43; d. ben *Lobendes sagen, loben* 23, 19; 44, 10; ben dizen *Lobredner* 33, 58; dich *besagt* 124, 19, 56; so es a dire *das heifst* 115, 336; *lauten* 63 *Razo* 7; dis *(subjektlos?) sagt (es, das Kapitel), wird gesagt* 8, *Übersch. vor* 1, *vor* 161; *sagen (aussetzen, widersprechen)* 7, 156; no sai que d. *ich weifs nichts (dagegen) zu sagen* 38, 18; es a d. *ist auszusetzen, fehlt* 33, 17; 38, 30; *rezitieren* 7, 152; *(singend) sagen* 4, 145; 74, 45; *(Worte) singen* 4, 183; 21, 48; *(objetklos)* 80, 3; *befehlen* 7, 240; *nennen* 94, 22.
dirnar *s.* disnar.
dis- *s.* des-.
dissapte, -s- 121, 10, dissade 1, 633 *s. m.* I[a] *Sonnabend* 117, 78.
discernir (ẹ) *v.* II[a] *tr. unterscheiden* 2, 99.
disciple 116, 5, 51, -ss- 7, 189, -c- 116, 4, 35, discipol 116, 56, 58, -c- 116, 59, -s- 116, 63 *s. m.* I[a] *Jünger.*
disciplina, dessi- 100, 47 *s. f.* I[c] *Zucht* 108, 86 (donar d. az alcu).
discǫrdi *s. m.* I[b] *Zwietracht* 109[d], 2.
discret *(wol* ẹ) *aj.* I *klug* 115, 94.
dissẹndre, -sc- 114, 100, deiss- 75, 45, -s- 8, 216, desc- 1, 106, 476, -s- 105, 154, -sh- 124, 5 *v.* III *intr. herabsteigen* 1, 106; 114, 100; ~58, 19; 109[b], 7; 105, 154; ~75, 45; 77, 8; 80, 6 *(von der Melodie)*; *aussteigen (aus d. Schiff)* 8, 216; *herabfliefsen* 1, 476; *(etymologisch) abgeleitet werden* 124, 5; *Subst. m.* 5, 339.

deshenduda *s. f.* I[c] *Abstieg (der Melodie)* 124, 11.
dissimular *v.* I *tr. verhehlen* 120, 23.
dissipar *v.* I *tr. zerstören* 124, 139.
disnar 8, 212; 97, 18, dirnar 60, 45 *Var.*, dinar 9, 19, 24, -nn- 9, 26, 49 *v.* I *intr. essen (nach* 9, 4 *zwischen* 9 *und* 12 *Uhr morgens); rfl.* 8, 212; 60, 45 *Var.*; essen dinat 9, 24; disnat *gegessen habend* 97, 18
dit *s.* dig, det.
diutat, dieutat *s. f.* I[d] *Reichtum, Kostbarkeit* 87, 33 *Var.*
divẹndres 121, 9, de- 1, 618, divenres 6, 1, devenrens 1, 536, 576 *s. m. ind. Freitag.*
divẹrs *aj.* I *verschieden, verschiedenartig* 115, 157; 117, 10; 124, 74; (de *in Beziehung auf)* 124, 54; (de *von)* 124, 165; *verschiedene, mehrere* 115, 60; 124, 110.
diversitat *s. f.* I[d] *Verschiedenheit* 124, 166, 168.
diviṇ *aj.* I *göttlich* 108, 3, 85.
divinitat *s. f.* I[d] *Theologie* 113, 27; *plur.* 7, 428; 79, 2, 35.
divisïô *s. f.* I[d] *Einteilung* 115, 133.
doblar (ọ *und* ǫ) *v.* I *tr. verdoppeln* 3, 524; 64, 47; 69, 37.
doble (ọ *und* ǫ) *aj.* I *zweifach* 26, 35.
doblẹnc *aj.* I *zweifach* 25, 38.
doblier: vestirs a d-s 107, 144 *Kleider in Fülle (oder gefütterte Kleider?)*
doctọr *s. m.* I[a] *Gelehrter, (Kirchen-)Lehrer* 69, 10; 105, 39; 108, 26; 120, 20.
doctrina, dot- 108, 85 *s. f.* I[c] *Lehre* 7, 104, 155; 115, 324; 120, 35.
doctrinar *v.* I *tr. belehren, unterweisen* 69[b], 59; 112, 118.
dogroman *s.* drog-.
doin, donh ? 1, 205.
dǫl (dous *n. s.* 1, 148), doll 119, 105 *s. m.* I[a] *Schmerz, Kummer, Leid* 1, 148; 5, 425; 29, 19; 102, 62; 105, 42; aver d. *Kummer haben* 9, 114; d. ai de *es thut mir leid um* 64, 10; faire d. *zuwider sein* 4, 123; 78, 11; 114, 117, *rfl. sich gegenseitig zuwider sein* 119, 105; *Jammer* 3, 140; 7, 110; 22, 60; faire d. *Jammer erheben* 121, 35.
dolchor *s.* doussor.
dolẹn, -nt *(fem.* dolenta 103, 22) *aj. schmerzlich* 1, 350; *Verdrufs erregend, verdriefslich* 19, 8; *kläglich* 80, 15; *bekümmert, traurig* 5, 321; 84, 28; 105, 101, 126; 122[d], 32.

Digitized by Google   Original from PRINCETON UNIVERSITY

doler (ǫ, duelha) *v.* VI. *intr. schmerzen* 24, 16; *unpersönl.* 4, 221 (?); sé d. *Schmerz, Kummer empfinden* 38, 22; 83, 8; 85, 49; (de) 3, 646; 110, 11; *intr. gebr.* 5, 134.

doliat *s.* delcat.

doloiros *aj.* I *schmerzlich (schmerzerregend)* 8, 99; *traurig, schmerzlich bewegt* 7, 23; 29, 51.

dolor *s. f.* Id *Schmerz* 3, 303; 74, 12; *Kummer, Leid* 3, 357; 12, 23; 27, 20; 105, 41; *obl. pl.* 8, 37; 22, 29.

dols *s.* dous; dolçor *s.* doussor.

domandar *s.* dem-.

Dombredieu *s.* Domne-.

domesgier *aj.* I *zahm, Haus-, (von einem Baum:) angepflanzt* 61, 3.

domini *aj.* I *eigen, angehörig* 22, 21.

domna 3, 67; 16, 49; 75, 21; 105, 170, 199, -mpn- 12, 10; 16, 48; 20, 1, -nn- 2, 44; 95, 34; 119, 65, -n- 5, 95; 58, 9; -nne 1, 105; 48, 29, -ne 1, 19 *s. f.* Ic *Herrin* 3, 197; 58, 9; 75, 21; *(Anrede)* 5, 231; 16, 49; 20, 1; ma, nostra d. 5, 75, 95; 75, 21; *(= meine geliebte H.)* 12, 3, 10; *s.* madonna; Nostra D. *Unsere liebe Frau* 1, 19; 119, 65; *(edle) Dame* 95, 34; *Frau* 1, 105; 16, 48.

domn' *s.* don.

Dombredieu 16, 14, Dompnidieu 78, 15, Damledeu 1, 135; -lid- 1, 312, 484, Damrideu 105, 143 *s. m.* Ia *Herr-Gott.*

domnęy, -mpn- 115, 318 *s. m.* Ia *Frauendienst* 83, 43.

domneiar (ę) *v.* I *tr. Herrin nennen, als Herrin bedienen.* — *Subst. Frauendienst* 75, 27.

domnô *s. m.* Ia *Turm* 101, 36.

dompneyador *s. m.* III *der sich dem Frauendienst widmet* 96, 19.

dompn- *s.* domn-.

domptar (ǫ) *v.* I *tr. bändigen:* d. son cors *sein Fleisch knechten* 119, 29.

dǫn, dô *s. m.* Ia *Geben, Freigebigkeit* 5, 6; 83, 43; *Begabung, Gabe* 104, 16; *Gabe, Geschenk* 10, 21; 20, 52; 41, 39; dos de Sant Esperit 115, 312; *Gunsterweisung* 1, 652.

dǫn, domne 34, 2 (domine 105, 75, 81 *lateinisch)*, dun 1, 57, 89, 101, dan 1, 269 *s. m.* Ia *Herr (vor dem Namen)* 6, 11; *(als Teil des Namens)* 1, 60, 80, 87; *(vor Standesbezeichnung)* 1, 269; 60, 20; *(alleinstehend als Anrede)* 34, 2; 1, 134, 174; 64, 22; *Herr, Vornehmer* 8, 10; 105, 28.

dǫn, -nt 105, 179, dunt 1, 496; 47, 7; 105, 43, dun 1, 151; 120, 3, dum 1, 511 *av. a) lokal: von wo, woher (fragend)* 1, 420, 511; 9, 55; *(relativ)* 3, 544; 5, 40; 75, 10; *wo* 6, 138; *b) übertragen: woher (fragend)* 31, 33; 49, 4; *(relativ)* 17, 12; *Grund, Veranlassung (auf Satz bezogen): woher, weshalb* 63, 36; 69, 11; 83, 60; *Veranlassung eines Geschehens (auf einzelnen Begriff bezogen)* 75, 5; 105, 43; 25, 13; 47, 7; *in Beziehung worauf* 25, 9; 90, 5, 11; *partitiv* 3, 417; 29, 37; *Mittel, Werkzeug* 1, 496; 6, 67; 34, 12; *nach* tal 90, 7; *nach* tan 105, 179; *s. Verwendungen von* de; — *s.* donc.

dona, donna *s.* domna.

donador *s. m.* III *Schenker, aj. freigebig* 82, 13.

donar, dun- 1, 146 (ǫ) *v.* I *tr. geben, schenken* 10, 21; 63, 44; 105, 89; 3, 523; 4, 14; 23, 24; *verleihen, gewähren* 1, 146; 66, 52; d. letras 100, 173, d. aiuda 20, 29, trebalh 66, 9, castier 124, 7, dampnage 9, 121, iutiamen 58, 50, colps 8, 50 (ne donon 125, 66); se dona ira 7, 292, temensa 7, 301, afan 38, 25, gaug 41, 22; esser dônat a *bestimmt sein zu* 115, 188; *refl. sich hingeben, sich weihen* 28, 36; 7, 126; 47, 21; *objektlos* 43, 45; 63, 102; *Subst. Geben* 44, 2; 68, 7; 97, 10.

dǫnc, -ncs 7, 272; 20, 69; 24, 5, -nx 9, 105; 28, 26, -ncx 5, 64; 31, 37, -nquas 116, 22, dunc 85, 27; 105, 129, don 115, 19, dunt 1, 572 *av. da* 1, 524; 48, 33; 105, 129; *(Temporalsatz aufnehmend)* 105, 41, 110; *also (Schlufsfolgerung)* 5, 64; 7, 272; 24, 23; *(bei Aufforderung)* 3, 391, 456; *(am Eingang einer Frage)* 20, 69; 28, 26; d. e 31, 37; e d. *(die Frage einleitend)* 24, 5; 28, 10; non-donquas *denn nicht (in unwilliger Frage)* 116, 22; si d. *s.* si.

donęlis (doneris *Hds. R*) 57, 16? (donę-li·s *für* donet li·s *»seitdem mein treues* [fi *statt* li] *Herz sich ihr gab«* ?)

donzęl *s. m.* Ia *Jüngling, Junker* 5, 445; 43, 67; *Ritter, Herr* 1, 151, 311.

donzęla, -ella 3, 111; 105, 160, 215, -elha 61, 8, -ele 1, 583 *s. f.* Ic *Fräulein, junge Edeldame* 7, 325; 61, 8; 100, 6.

donzellęt *s. m.* Ia *Jüngling* 105, 195.

doptansa, -nssa 90, 60, -nza 68, 22, dupt- 74, 20 *s. f.* Ic *Zweifel* 87, 55; *Furcht* 75, 35; 90, 60.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

doptar, dup- 63, 103; 74, 14, dubtar 115, 77, 98 (ọ) *v.* I *intr. zweifeln* 8, 151 (de); 115, 77, 98; *mifstrauen* 3, 615 (de); d. en alcu *jd. beargwöhnen* 9, 127; *tr. bezweifeln, beargwöhnen* 17, 31 (alcu); 119, 120; *fürchten* (alcu, alc. re) 18, 26; 82, 40; 66, 24; 105, 175; d. a morir *zu sterben fürchten* 82, 27; *rfl.* sé doptar de *sich fürchten vor* 87, 24; *intr. gebr. scheuen, zögern* 74, 14, 47.

dọpte *s. m.* Ia *Furcht;* ses d. *ohne Gefahr* 117, 19.

dopttọs *aj.* I *besorgt* 9, 154.

durmelar (ẹ) *v.* I *intr. schlafen* 1, 307.

dormilhọs *aj.* I *schläfrig* 56, 27.

dormir, dur- 1, 47; 13, 32; 39, 5 (ọ) *v.* IIa(b) *intr. schlafen* 10, 9; 18, 42; 43, 71; *rfl.* 3, 217; 56, 22.

dọrn *s. m.* Ia *Bezeichnung eines (kleinen) Mafses, Handbreit* 80, 20.

dọs *s. m. ind. Rücken* 1, 73, 156.

dọs *obl. pl. m.* 3, 28; 7, 32; 60, 44, dous 1, 409, 415; dui *n. pl. m.* 63, 125; 82, 50, doi 116, 5; döas *pl. f.* 43, 51; 84, 3; 105, 209, dōas (*oder eher* dos) 115, 2, 55 *num. card. aj.* I *zwei.*

dos *s.* davas, dous.

dossayn(a) *aj.* I (*f*) *süfs* 64, 77.

dossal *s. m.* Ia *Wandbehang* 1, 645.

dọtze *num. aj. zwölf* 115, 274.

dọus, -tz 22, 6; 63, 1, -z 4, 207, dolz 46, 8, dos 5, 342; 7, 36, *fem.* doussa, -s- 3, 32; 25, 2, -z- 75, 23, dolza 46, 15; 105, 129, 153, dossa 7, 191; 53, 17, duce 1, 462 *aj.* I *süfs* 7, 78; 3, 32 (flairor); ~ 46, 8 (bai); 46, 15; 14, 3; 7, 191; 22, 6; 13, 1; *angenehm, willkommen* 7, 36; 104, 50; *in der Anrede (an die Geliebte)* 19, 49; *(an einen Mann)* 1, 516; 5, 342, 346; *(an einen Vogel)* 62b, 51; — *s. m. ind. Süfse* 36, 35; 41, 21.

dous *s.* davas.

dousamẹn 28, 38, -ntz 3, 39, dossamen 9, 165; 125, 33, dolza ment 105, 129, 153 *av. süfs* ~ 3, 39; 28, 38; 105, 33 (apellar); 105, 153 *(von der Erlösung durch Christus)*; *freundlich* (saludar) 9, 165.

dousẹt *aj.* I *süfs* ~ 49, 16.

doussọr, -ç- 1, 593, -s- 114, 74; 119, 46, -z- 4, 24, dolçor 1, 189, -lch- 10, 1 *s. f.* Id *Süfse* 41, 16; ~ 119, 46; ~ 4, 24; 17, 4; 69, 44; *Milde, Sanftmut* 1, 189, 593; 32, 56; 72, 4; *Milde der Witterung* 10, 1; 114, 74.

dozê *num. ord. aj.* I *zwölfte* 80, 73.

dozẹntz *num. card. aj.* I *zweihundert* 8, 32.

dọzer (*oder* dozẹr?) *v.* V (?) *tr. unterweisen, leiten* 105, 155.

dragọṇ, -gô, dracon 2, 62 *s. m.* III *Drache* 8, 73, 139; 117, 36; 125, 108.

drap *s. m.* Ia *Tuch, Stoff* 9, 9; 112, 35; 125, 45; d. de seda *Seidenstoff* 5, 20; 118, 124; *Kleidungsstück* 1, 692; 96, 34; 104, 46; 105, 186.

drapier *s. m.* Ia *Tuchmacher, Tuchhändler* 88, 13.

drech *s.* dreit; **drechura** *s.* dreitura.

dreg *s.* dreit; dreissar, -ss- *s.* dressar.

drẹit, drẹg, drei 4, 165, dres *n. s. m.* 1, 422 *aj.* I *gerade* 8, 60; 62b, 1; 78, 31; 29, 47 (d-z huelhs); *aufrecht* 3, 109; 78, 28; *recht* ma d-a 4, 150; *gerecht* 1, 325; *gerecht, rechtmäfsig* 58, 50; 7, 47; 105, 208; 1, 422 (d. parçoner); *richtig, rein* d. nien 39, 1; 73, 57; *richtig* 6, 11; 62b, 53; 123, 2, 52; *aj. für av.* 102, 79; — *av. gerade, geradeswegs* 4, 160, 165; 7, 264; 62, 17; 84, 11.

drẹit, drẹg, dreh 7, 61, drez *n. s.* 105, 120 *s. m.* Ia *Recht* 7, 25, 212; 17, 50; 22, 47; 77, 2; d-z es que 105, 120; aver d. de far 75, 25; a d. *mit Recht* 91, 58; d. faire *genugtun* 1, 203 (206); 12, 24; per d. *von rechtswegen, in gerechter Weise* 107, 38; 113, 63; 7, 124; d. de natura *Naturrecht* 115, 40, 53, 279; d. de gens *Menschenrecht* 115, 54, 281; forma de d. *juristische Form* 124, 95.

dreitamẹnt *av. in richtiger Art* 7, 127.

dreitura, drech- *s. f.* Ic *Rechtschaffenheit* 7, 123, 194; *Gerechtigkeit* 77, 50; 102, 108; 115, 18; segon d. 64, 78; far d. 120, 46; tener d. 7, 50; 24, 1.

dreiturier, drech- *aj.* I (*f.* -ieira 117, 19) *rechtschaffen* 106, 23; 117, 19; *gerecht* 6, 163; 77, 43; 120, 63.

dressar, -ç- 1, 7, 663, dreisar 4, 193 (drẹissa 4, 187, drẹça 105, 168; 1, 680) *v.* I *tr. richten, wenden* (a) 115, 297; *aufrichten* 1, 7; 5, 329; (*jd.*) 1, 663; *rfl. sich wenden* (ves *an*) 118, 55; *sich aufrichten, aufstehen* 1, 478; 4, 187; 105, 168; *intr. gebr.* 4, 193; *intr. aufstehen* 1, 680.

drogoman, dogro- 6, 4 *s. m.* Ia *Dolmetsch* 29, 45.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

druda, drusa 47, 3 *s. f.* Ic *(liebende) Geliebte* 20, 10; 52, 32; 91, 53; *Buhlin* 122c, 13; *aj.* 47, 3.
drudaria, druerie 1, 541 *s. f.* Ic *Liebe* 5, 215; 10, 22.
drut *s. m.* Ia *Liebhaber* 15, 20; 25, 18; 40, 25; *(höfisch Gesinnter)* 112, 129; — 52, 34 *(im Unterschied von* aman); *Buhle* 5, 228; (faire d. *einen Buhlen nehmen)* 78, 3; *(geliebter) Freund* 1, 558.
dubtar *s.* doptar.
duc, dus *n. s.* 1, 468 *s. m.* Ia *Herzog* 1, 53; 6, 57; 67, 21; 76, 14; 123, 17.
duchat *s. m.* Ia *Herzogtum* 67, 36.
duce *s.* dous.
duh *s.* duit.
dui *s.* dos.
duyre *v.* V *tr. belehren, unterrichten* (alcu de) 2, 84, 94 *s.* duit.
duit, duh 6, 60 *aj.* I *(part.) unterrichtet, klug* 83, 27; *erfahren, geschickt* (de) 6, 60.
dum, dun, dunt *s.* don, donc; **dun-** *s.* don-.
duptar *s.* doptar.
duqęssa *s. f.* Ic *Herzogin* 122b, 13, 17.
dur *aj.* I *hart* 43, 29; 114, 139; 119, 12; ~(cor) 82, 9; 116, 21; *hart, grausam* 3, 356; 31, 25; *av. hart, grausam* 8, 51.
durable *aj.* I *dauernd, ewig* 106, 80; 117, 15.
durar *v.* I *intr. dauern, währen* 6, 175; 24, 22; 32, 54; 102, 103; d. *mit adj.: bleiben* 31, 27; *ausdauern, weiterleben* 3, 246; 11, 23; 43, 31; *standhalten (oder tr. ertragen ?)* 41, 2; (d. que no) *aushalten, ertragen* 18, 17.
durm- *s.* dorm-.

E, et, ez 7, 41, 166; 10, 16, es 3, 31; 7, 389, he 6, 76; 103, 14 *conj. und*; e — e — *sowohl als auch* 3, 75; 7, 77; 105, 142; 121, 21; un et un *einer nach dem andern* 4, 256; *Frage einleitend* 3, 451; 5, 169; 49, 14; 116, 10 *s.* donc; *direkte Rede einleitend* (89, 4, 6 *«und ebenso»*) 5, 102; 109c, 6; 116, 36; *Wunschsatz mit* que *einleitend* 49, 39; *Nachsatz einleitend (nach* aitant tost co*)* 3, 35; 8, 166; *(nach* quan*)* 13, 4; 114, 21; 116, 30; 118, 22; *(nach* si*)* 120, 45; *(nach* enaissi que*)* 124, 6; *nach Adverb das Subjekt einleitend* 8, 189; 29, 5; 119, 6, 95, 97.
e *Ausruf* 1, 391, 648.
e *s.* en.
hec *int. siehe!* 105, 116; ecvos *s.* vecvos.
echel, echest *s. Pron. demonst.*
eç- *s.* es-.
edat *s. f.* Id *Alter* 105, 2.
hedificamęnt *s. m.* Ia *Gebäude* 108, 134.
ef- *s.* enf-, esf-; **efan** *etc. s.* **enfan.**
effręy (effręts *n. s.*) *s. m.* Ia *Schreck* 7, 268.
egaiat ? *(P. Meyer: hérissé, en désordre; Note. corr.* esglaiatz; — *vgl. Mistral* **egaia** *muer ?)* 4, 115.
egal, egal- *s.* engal.
e·l = eu lo 62b, 2.
eya *Ausruf der Freude* 48, 1.
eylay *av. dort* 2, 76.
eionchar *s.* enio-.
ęis, eps 105, 15, 18, 172, eyx 63, 36, es 1, 72, 342, 442, is 1, 121 *pron. aj.* Ia *(f.* eyssa, epsa 105, 214*) selb* 112, 35; 1, 442 (es loc *selbigen Ortes); (mit Artikel)* 105, 15; *(zwischen Präp. und Art.)* 6, 182; 105, 214; *mit Demonst.* 3, 152; *selbst (mit Pron. pers.)* 42, 16; 63, 36; 80, 75; 87, 10; *sogar (mit Artikel)* 105, 18; ne e. *s.* neys; — *av.* aqui es *dortselbst* 1, 72, 342.
eiss- *s.* iss-.
eissalabetar (ę) ? *(Stichel: tadeln, verdammen ?)* 78, 39.
eissamęn, -nt, -ntz 114, 31, epsamen, 105, 15, epsa ment 105, 125, issamen 9, 41; 86, 39; 115, 221, yssha- 124, 7, -ns 124, 56, icha-nt 7, 58, ensamentz 3, 107, ensement 1, 368 *av. ebenso, in gleicher Weise* 1, 368; 31, 32; 105, 15; *ebenso, gleichfalls* 7, 58; 114, 31; 118, 63; 124, 7.
eisancnat *aj.* I *(part.) verblutet* (?) 88, 24.
eissart *s. m.* Ia *Rodung, Gereute* 66, 39; ~ *Gemetzel* metre en e. 66, 17.
eissaussar, iss- 32, 60, eysausar 8, 121 *v.* I *tr. erhöhen* ~ 34, 51.
eissęmple, ess- 105, 32, iss- 115, 255, yssampli 120, 41 *s. m.* Ia *Beispiel* 105, 32; donar e. 104, 58; prendre e. de alou 115, 255; *Gleichnis* 116, 37; 120, 41.
issermęn *s. m.* Ia *Reisig* 80, 24.
eissernit, iss- 5, 35; 31, 44, ess- 92, 29, ex- 3, 644, issarnit 106, 51 *aj.* I *(part.) erlesen, ausgezeichnet* 31, 44; 52, 62; 95, 15; *klug* 3, 644; 5, 35.
eisi *s.* aissi.
yssida *s. f.* Ic *Herausgang* 31, 23.
eiss- *s.* es-, is-.
eissir, -s- 1, 672, iss- 3, 457; 4, 147; 8, 158, iyss- 8, 73, ys- 118, 38, ichir 7, 159, (ęys 5, 186; 95, 14, eix 3, 31, ieys 5, 260, ist

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

1, 85; hiesca 31, 22, iescha 81, 45) *v.* IIa *intr. herausgehen, herauskommen* 6, 141; 8, 73, 158; 56, 16; 118, 38; *(von der Stimme beim Singen)* 81, 45; esser eissitz de consirers 99, 13; *entstehen* 79, 31; 95, 14; *rfl.* eis s'en 1, 85, 254; 5, 279.

issen *s. m.* Ia *Ausgang, Ende* 22, 6.

ẹl, elh, ela, els *s. Pron. pers.*; el = en lo.

elegir (ẹ) *v.* III *anom. tr. auswählen* 6, 166; 120, 180; 124, 14; *erwählen zu (dopp. Obl.)* 7, 160; (per) 124, 98; *part. erlesen, auserwählt, vorzüglich* 109f, 10; 117, 1.

ẹlm, elme 7, 349; 118, 123 *s. m.* Ia *Helm* 6, 23; 68, 11; 101, 33.

em *s.* en.

emblar (ẹ) *v.* I *tr. entwenden, stehlen* 78, 18, 25; 18, 43; 21, 36; 48, 20; *(objektlos)* 97, 42; embla s'en *stiehlt sich hinweg* 6, 188; 116, 59; *subst. Inf.* 99, 2 (?).

emborígol *s. m.* Ia *Nabel* 117, 26.

embrassar, enbrazar 8, 203 *v.* I *tr. umarmen* 8, 203; ~ *umfassen, erfassen* 84, 22.

emend- *s.* esmend-; emfes *s.* effan; emp- *s.* enp-.

empaginat *aj.* I *aufgeregt (Suchier), verdriesslich, mürrisch (Levy)* 114, 113.

emparar *mit* amparar *zusammengeflossen, s. dieses.*

emparlat, enp- 7, 387, emparaulat 112, 76 *aj.* I *part. beredt* 7, 387; 62b, 59; 112, 76.

empassar *v.* I *tr. in den Mund stecken, verschlingen* 81, 42.

empastat *s. m.* Ia *Art Gericht, Pastete* 107, 150.

enpastre *s. m.* I *Pflaster* 5, 197.

empeignar (ẹ) *v.* I *tr. verpfänden* 90, 18.

empeir *s.* emperi.

empenat *aj.* I *part. befiedert* 7, 339; 125, 105.

empẹnher, enp- *v.* V *tr. stossen* 3, 240; 69, 4; 111, 17, 41; *vorwärts bringen* 7, 256; *rfl.* sé e. enan ~ *sich fördern* 38, 48.

emperadọr, enp- 3, 568; 8, 18, enperatour 2, 31, -adur 2, 43, imp- 120, 55, 91 *s. m.* III *Kaiser* 27, 36; 105, 44; ~ 72, 31; l'e. *der Kaiser von Deutschland* 69, 28; le rei e. *(von Rom)* 105, 35; *Bezeichnung Gottes* 120, 55, 91; e. de vida *Bezeichnung Christi* 106, 12.

enpereriz *s. f. ind. Kaiserin* 1, 493.

empẹri, enp- 8, 78; 70, 36, empẹyr 2, 81, emper 6, 158 *s. m.* Iba *Herrschaft* 2, 81; 8, 78; 70, 36; *Reich* 6, 158; 105, 37, 84.

emperọ, enp- *av. deshalb* 118, 113; *indessen, jedoch* 124, 4, 94.

empeutar (ẹu) *v.* I *tr. (einen Baum) pfropfen* 115, 155, 241.

emplir (ẹ) *v.* IIab *tr. füllen, anfüllen* 97, 27; *s.* omplir.

emprẹndre, enp- 3, 527; 50, 9, 10 *v.* V *tr. unternehmen* 113, 88; *festsetzen* 50, 9; *rfl.* sé e. en *sich an etwas machen, etwas unternehmen* 3, 527; 50, 10; sé e. en alcu *sich festsetzen, Fuss fassen* 5, 236, *sich an jd. heften* 26, 31; sé e. ab *sich vereinigen mit* 34, 21; *intr. entbrennen (Tobler)* 14, 35.

enprenemẹn *s. m.* Ia *Unternehmen;* far e. *beschliessen, übereinkommen* 88, 13.

emurar *v.* I *tr. einmauern* 107, 90.

en, e 6, 183; 27, 37; 92, 5; 105, 33, 102, em *(vor Labial)* 4, 193; 12, 15; 75, 44; hen 103, 16, in 105, 17; 120, 48 *Präp. Örtlich: a) Ort wo (in)* 1, 16; 12, 18; 14, 2; 105, 33; en langes 1, 125; *(auf)* 94, 2; 115, 201, 225; (en *im Kapitel* —) 124, 69; *(an)* 26, 32; 69, 8; 117, 35; 73, 13; 118, 58; *(auf Person bezogen)* 3, 657; 5, 6; 29, 56; 70, 25; 83, 57; 41, 26; *b) Ziel:* 2, 96; 8, 221; 21, 27; 58, 18; 105, 27; *(auf Person bezogen)* 105, 111, 154; ferir en gauta 111, 39; — levar, dreissar em pes 1, 680; 4, 189; 7, 93; salhir en estant 105, 68; montar en destrier 90, 44; — *s.* mei.

Zeitlich: 7, 255; 12, 15; 21, 1; 105, 102.

Übertragen: a) 7, 425; 4, 120; 105, 17, 18, 76; 92, 5; 120, 48; 4, 278; 3, 140; 57, 7; tenir en car, en grat 11, 41; 21, 31; *Art und Weise:* en ebrey 2, 91; en aut, en auta votz 5, 247; 7, 280; — en savi ni en fol 3, 619; en fat 69, 30; — en *mit Gerund.: Gleichzeitigkeit, Art und Weise:* 20, 72; 23, 5; 56, 11; — en, e tan que *in dem Masse dass* 119, 63, 75, 123; en cant *in (um) wieviel* 120, 13; en aysso que, e so que *indem dass* 124, 24; 125, 7; e car *indem, weil* 7, 134; 20, 58; en que, e que *indem dass* 116, 36 (?), *indem, damit* 113, 62 (?); — *b)* 5, 129; 1, 217; 105, 67; 24, 14; 105, 72, 50; 29, 41; voler alc. re en do 20, 52; faire alc. re en aventura 113, 30; pensar en 31, 9; respondre en 100, 58; fianza en, sé fiar en 68, 25; 70, 10; 105, 75; esperar en 105, 120; creire en 105, 152; camiar en 103, 16; de — en — *s.* de.

en, 'n, ent 105, 162, 165, ne 3, 31, 208, 327; 9, 68, n' 3, 142; 5, 56; 7, 99, 107, em *(vor Labial)* 30, 29 *pron. av. Örtlich: Ausgangspunkt* 3, 31, 208 *s.* anar, eissir, menar, portar *etc.; Entfernung* 16, 59.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

– *Entfernung s.* laissar; *Ausgangspunkt eines Vergleichs, beim Komparativ* 3, 332; 6, 97; 11, 31, *bei* als, autre 69, 15; 91, 59 (?); *partitiv* 1, 366; 7, 107; 105, 31, 95; *(beim Komparativ* 17, 43; *bei* autre 1, 143*)*; *(von Unteilbarem)* 4, 227; *(unbestimmt hinweisend)* 7, 104; *Besitz, Zugehörigkeit* 1, 13 *(auf Person bezüglich)*; 7, 357; 105, 85; *Grund, Veranlassung* 1, 110; 3, 142; 12, 5; 30, 29; 74, 10; *(pleonastisch)* 5, 56; *Gegenstand (einer Rede)* 105, 23; *Werkzeug* 105, 165; *nähere Bestimmung: beim Subst.* 1, 120, 499; 105, 32, 119; *(pleonastisch)* 122a, 2; *(unbestimmt hinweisend)* 62, 54; 107, 159 *(vgl.* o *bei* faire*)*, *beim Adj.* 7, 99; 105, 94, *beim Verb* 2, 30; 6, 63; 105, 11, 68, 144; *vgl. Verwendungen von* de.

en, 'n 21, 47; 34, 52, n' 5, 5; 7, 10; 12, 34, *s. m. ind. Herr . . . (proklitisch vor dem Namen)* 80, 55; 84, 8; 99, 1; 122b, 11.

enay*a* *av. so wie* 108, 16 *s. Anm.*

enayssi, -chi 110, 15, -si 7, 444 *av. so* 3, 531; 6, 12; 10, 13; 15, 48; 17, 28; 119, 28; e. que *entsprechend (der Annahme) dafs* 124, 5.

enamorar (ọ) *v.* I *rfl. sich verlieben* (de) 122a, 1; 122b, 7; *part. verliebt* 115, 33, 178.

enan, -nt *av. örtlich: vorwärts* 5, 228; 8, 109; – 13, 46; 27, 35 (trair ad enan); 38, 48; 63, 23; 77, 3; *zeitlich: zuvor, früher* 121, 67; *vorwärts, fürder* d'er'enan 27, 11; 86, 3; d'aqui e., d'aquell' hora e. 6, 87; 119, 101; – *eher, lieber* 95, 8; — *präp. zeitlich: vor* 102, 89; 114, 156; e. que *bevor* 108, 143.

enans, -ntz 3, 47, 425 *av. zeitlich: zuvor* 8, 4, 162; 52, 31; 125, 6; e. de *vor* 51, 6; 65, 57; *eher, lieber* 3, 623; *vielmehr* 5, 351; 39, 5; 56, 28; e. que *bevor* 31, 39; 7, 376; 49, 20; 121, 45.

enansamen *s. m.* Ia *Förderung* 91 *Razo*, 3.

enansar *v.* I *tr. fördern* 33, 48; 74, 36; *rfl. sich hervorthun* 24, 43, 46.

enantir, -tire 74, 3 *(Reim) v.* IIb *tr. fördern* 3, 96; 74, 3; *vorbringen (in der Rede)* 7, 118.

henap *s. m.* Ia *Schale, Humpen* 1, 55.

enapręs *av. hernach* 114, 27, 99; *präp. nach* [108, 26.

enaprọp *av. hernach* 114, 49, 69.

enardir *v.* IIb *tr. mit Kühnheit unternehmen* 5, 343.

enastrat *aj.* I *part. mit (gutem) Geschick begabt* 63, 124.

enavançar *v.* I *objektlos: fördern, erledigen* 108, 60.

enavantir *v.* IIb *tr. fördern* 11, 42.

enb- *s.* emb-.

enbaconar (ọ) *v.* I *tr. in Stücke schneiden* 118, 116.

enbaissat *s. m.* Ia *Mission* 107, 94.

enbatre *v.* III *rfl. herfallen* (sor alcu) 1, 710.

enbęure *v.* VI *rfl. sich tränken* (de) 119, 63.

enbrọnc *aj.* I *düster, bekümmert* 15, 5.

enbrugir *v.* IIab *tr.* e. alc. re *von etwas Lärm machen* 7, 119.

encadenar (ẹ) *v.* I *tr. verketten* 121, 12; – *(Poetik)* 33 *Üb.* 1; – *fesseln, verstricken (in Sünde)* 7, 184.

encantamęn *s. m.* Ia *Verzauberung, Wunder* 115, 162, 248.

encantar, enqua- 18, 33 *v.* I *tr. verzaubern*, 18, 33; *behexen* 7, 364.

encantatour *s. m.* III *Zauberer* 2, 28.

encar *v.* I *tr. anfangen* e. a faire 1, 105; 6, 72, 96; e. faire 1, 9 (?), 252.

encara *s.* ancar.

encarnar *v.* I *rfl. sich ins Fleisch eingraben* 119, 13, 15.

encarnatïọn *s. f.* Id *Fleischwerdung* 100, 174.

encastonar (ọ) *v.* I *tr. (einen Stein in einen Ring) einsetzen* 109f, 1.

encaussar *v.* I *tr. verfolgen* 1, 156; 101, 6.

encautar *v.* I *tr. warnen* 120, 85.

encautz *s. m. ind. Verfolgung* 6, 175.

encavalguat *aj.* I *part. beritten* 59, 12.

encegar, -ecar (ẹ) *v.* I *tr. blenden* – 4, 18; 108, 32.

encęndre *v.* V *tr. entzünden* 105, 251.

enclaure *v.* V *tr. einschliefsen* 5, 289; 7, 230.

enclî, -in *aj.* I *geneigt* 6, 35; – 8, 1.

enclostrar (ọ) *v.* I *rfl. sich ins Kloster schliefsen* 12, 25.

encobir *v.* IIb *tr. begehren* 3, 625.

encoi s. ancui.

encolpar (o) *v.* I *tr. beschuldigen* 7, 214; 32, 27; 78, 1; 80, 8; *part. verschuldet, schuldig* 63, 59.

encombrar, -onb- 121, 9 (ọ) *v.* I *tr. vollhäufen* 6, 176; *überlasten, übermäfsig in Anspruch nehmen* 121, 9.

encombrier, -onbrer *s. m.* Ia *Beschwerde, Verdrufs, Kummer* 1, 406; 35, 14; 63, 18; 83, 16; 90, 42.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

encọntra, encuntre 2, 93 *av. hingegen* 114, 143; *präp. gegen* 104, 17; 8, 58; 120, 74; *im Vergleich mit* 13, 20.

encontrada *s. f.* Ic *Gegend* 3, 35; 5, 49; 14, 23; 122b, 13.

encontrar (ọ) *v.* I *tr. treffen* 1, 129; 9, 50; 107, 110.

encortezir *v.* IIb *intr. gesittet werden* 11, 30.

encortinar *v.* I *tr. mit Stoffen behängen* 3, 500.

encre *aj. schwarz, schlecht* (?) 1, 123.

encręyre *v.* III *tr.* faire e. alc. re az alcu *jd. etwas glauben machen* 108, 76.

encresol *aj. ungläubig* (a Deu) 120, 68.

encuzar *v.* I *tr. beschuldigen* 7, 61, 239.

endemaṇ, -mâ, -main 1, 633, 668 *s. m. nächste Tag* 10, 17; 105, 60; 112, 120.

endemęssa *s. f.* Ic *(körperl.) Anstrengung ?* 114, 125.

endeutat, -dept- 96, 17 *Var. aj.* I *part. verschuldet* 96, 47.

endevenir (ê) *v.* VI *intr. werden* 107, 16; fo, foron endevengut que *es geschah ihm, ihnen dafs* 107, 23, 29; e. en alc. re, en far alc. re *zu stande kommen mit* 124, 66, 145; *geschehen, eintreffen* 107, 71; *rfl. werden* 9, 109; *geschehen* 9, 1; 86, 11; 120, 27.

endoctrinar *v.* I *tr. unterweisen* 115, 341; *part. unterwiesen, unterrichtet* 112, 110; 107, 175; *part. subst. Gelehrter* 7, 389.

endomeniat, -mergat 107, 127 *aj.* I *part. angehörig* 107, 127; *subst. Angehöriger, Höriger* 92, 3.

endręit, -dręg *av.* e. de *bezüglich auf, angehend* 91 *Razo*, 9; 122d, 11; *präp. Richtung, Gegend bezeichnend* 115, 351, 356.

endurar *v.* I *objektlos: dulden* 14, 26.

endurmir (ọ) *v.* IIab *rfl. einschlafen* 39, 13.

endurzit *aj.* I *part. verhärtet* ~ 63, 96.

enebrïar *v.* I *intr. gebr. sich berauschen* 110, 76 *(s. Anmerkg.)*.

enemic, -mis *o. p.* 1, 623 *s. m.* Ia *Feind* 4, 94; 18, 34; 66, 42; (e. a alcu) 76, 34.

enemïa *s. f.* Ic *Feindin* 102, 49.

enequitat *s. f.* Id *Unrecht* 118, 47.

enfalagamęn *s. m.* Ia *Übermüdung (s. Mistral* enfalaga) *oder Blendung (s. katal.* enfalagar) *?* 123, 9 *Var.*

enfan, efan, -nt 7, 20, 135; 16, 45; 74, 23; 105, 79, eff- 7, 200; 115, 51 *s. m.* III *Kind* 4, 180; 18, 34.

enfansa *s. f.* Ic *Kindheit* 119, 35.

enfantar *v.* I *tr. gebären* 120, 42; *objektlos* 125, 110, 111.

efęrm *aj.* I *krank* 105, 108.

enfęrn, eff- 105, 182, yf- 86, 27; 106, 34 *s. m.* Ia *Hölle* 3, 404; 8, 184; 104, 54; *pl.* 117 *Üb.*

efernal *aj.* II *höllisch* 72, 23.

enfirmitas *(Latinismus) Gebrechlichkeit* 2, 5.

enflabọt *s. m.* Ia *(der den Schlauch [Bauch] schwellen macht) Schlemmer ? (s. Levy Suppl.)* 80, 85.

enflar, eff- 104, 27 (ẹ) *v.* I *tr. schwellen machen, intr. schwellen* 104, 27, ~ (?) 80, 64.

enfolezir *v.* IIb *intr. thöricht werden* 11, 27.

enfolhetir *v.* IIb *tr. zum Thoren machen* 13, 43.

enforcad *aj.* I *part. gegabelt (vom Körper)* 2, 71.

enfrondar (ọ) *v.* I *tr. versenken* 121, 13.

engal, -gual 41, 32, egal 1, 302; 95, 13, 43 *aj.* II *gleichartig* 41, 32; *gleichwertig* 20, 11; 87, 7; *av. gleichartig* (a) 95, 43; *präp. (mit Obl.) entsprechend* 95, 13; *zugleich mit* 1, 302.

egalar *v.* I *rfl.* (ab) *sich gleichstellen, sich messen* 107, 25.

engalmęnt, egal- 123, 27 *av. gleichmäfsig* 7, 223.

enian, engan 7, 60; 108, 44 *s. m.* Ia *Trug* 13, 50; 16, 18; 18, 52; 63, 53.

enganadọr *s. m.* III *Betrüger* 108, 35.

enganairiz, enianeris 1, 704 *s. f. ind. Betrügerin* 90, 11; *(aj. s.)* 85, 8.

enganar, -nn- 108, 54, 75, -gua- 28, 32, *(3. s. präs. ind.* eniayna 64, 63) *v.* I *tr. betrügen* 5, 283; 110, 120; 123, 27.

engatiar *v.* I *tr. verpfänden* 100, 140; *rfl. sich verpflichten, verbinden* (az alcu) 95, 31.

engęnh *s. m.* Ia *Geist, Sinn* 5, 8.

engenhar (ẹ) *v.* I *rfl. sich überlegen, aussinnen* 62, 27.

engenrar (ẹ) *v.* I *tr. zeugen* (en la maire) 64, 31; ~ *erzeugen* 119, 62.

enginhọs *aj.* I *listig* 60, 49.

engoichọs *aj.* I *bedrängt* ~ 7, 38.

engọissa *s. f.* Ic *Qual* 119, 130.

angoissar (ọi) *v.* I *objektlos: bedrängen* 1, 97.

engraissar *v.* I *tr. mästen* ~ 63, 64; *intr. fett werden* 1, 711; 29, 22.

engręs *aj.* I *heftig, leidenschaftlich (im Zorn)* 1, 322; 3, 364; 85, 42.

engroissar (-ueissa) *v.* I *tr. verstärken* 125, 3.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

enguers ? 60, 71 = ancar? *s. Levy: Supplementwörterbuch.*

enia- *s.* enga-

enic *aj.* I *verdrossen* (de) 70, 37; *verdriefslich (verdrufserregend)* 3, 617; *schlecht* 76, 62.

enioglarir, -iotgl- 7, 154 *v.* IIb *tr. zum Joglar machen, ausstatten* 7, 154; *rfl. sich zum Joglar machen* 80, 42.

enionchar, eioncar 7, 467 (ọ) *v.* I *tr. bestreuen* 7, 467; *ausstreuen* 120, 68.

eniurar (-ieura) *v.* I *rfl. sich berauschen* 110, 76 *Anm.*

enivęrs (= in inversus) *präp. gegen* 105, 12 (?).

enlatinat *s. m.* Ia *Sprachkundiger* 7, 410.

enluminar *v.* I *tr. (geistig) erleuchten* 7, 189.

enoi *s.* enueg.

enoiọs, enuios 60, 55 *aj.* I *verdrufserregend* 43, 10; 60, 55; *verdriefslich, verdrossen* (?) 81, 9.

enoiar, -nn- 113, 95, -nui- 3, 9 (-ueia 98, 41; 113, 95, -ọia 43, 1, 14) *v.* I *tr. verdriefsen* 3, 9; *subjektlos* enoia'm de 43, 14; *intr.* e. a alcu 113, 95; *rfl.* sé e. de 107, 137.

enonglar (ọ) *v.* I *rfl. sich einkrallen, festklammern* 26, 31.

enp- *s.* emp-.

enpachar *v.* I *tr. behindern* 95, 26.

enpauzar *v.* I *tr. beilegen* (nom) 124, 155, 158; (so) 124, 169.

enpensat *aj.* I *part. in Gedanken versenkt* 3, 419.

enpozitïô *s. f.* Id *Beilegung* (d'un nom) 124, 157.

enpreyonar (ọ) *v.* I *rfl. sich einkerkern* 86, 27.

enquenuit *av. diese Nacht* 1, 537.

enquer *s.* ancar.

enquęrre (ie, ę) *v.* V *tr. suchen* 110, 100; *bitten* (alcu de alc. re) 14, 42; 91, 43; *um jds. Liebesgunst bitten, jd. umwerben* (alcu) 5, 75; 27, 22; 35, 23; *fragen* (alc. de *jd. nach*) 91, 25; *objektlos: werben* 43, 42, *rfl.* 20, 4.

enrabiat *aj.* I *part. wütend, besessen* 63, 85.

enraumat *aj.* I *part. erkältet, heiser* 87, 40.

enrazigar *v.* I *intr. gebr. einwurzeln* 115, 349.

enrazonat *aj.* I *part. beredt, redegewandt* 107, 174.

enriquir *v.* IIb *tr. bereichern; intr. gebr. mächtig werden* 7, 155.

ensęgre *v.* III *tr. folgen* (alcu) 108, 124.

enselar, ess- 5, 192 (ę) *v.* I *tr. satteln* 3, 488; 5, 184; *objektlos* 3, 477.

ensęmble *av. zusammen* 7, 252.

ensement *s.* eissamen.

ensęms, ess-, ensemps 8, 212, ensemp 108, 80, essem 9, 25 *av. zusammen* 3, 81; 5, 72; 7, 286; 120, 19; tener e. *zusammenhalten (tr.)* 19, 50; e. ab *in Gemeinschaft mit* 73, 24; tot e. *mit eins* 125, 96.

ensęnha, -egna, -ena 4, 167, -eine 1, 89, -igne 2, 47 *s. f.* Ic *Zeichen* 4, 167; 62, 20; *Feldzeichen, Fahne* 1, 89; *Anzeichen* 2, 47; 108, 130; ensenhas del cel 56, 17.

ensenhamęnt, -egn-, -ein- 3, 215, -eingn- 92, 34 *s. m.* Ia *Unterweisung* 113, 33 *(als Litteraturgattung); (gute) Lebensart* 3, 215; 92, 31; 115, 319; 123, 34.

ensenhar, -egn-, -eingn- 92, 4, -ein- 2, 83; 3, 67; 4, 263, enn- 4, 168; 123, 61, ess- 83, 25; 115, 208 (ę) *v.* I *tr. weisen, zeigen* 4, 168; *lehren* (alc. re az alcu) 40, 23; 114, 144; *unterrichten (mit unbest. Casus)* 8, 223; 108, 3; e. faire 108, 120; e. a faire 4, 136; *objektlos: lehren* 4, 262; 109a, 4; 123, 61; *part. unterrichtet* 2, 83; *(im besonderen in Beziehung auf Lebensart, gesittet)* 47, 35; 92, 4; 112, 15; ben e. 3, 67; 83, 25; mal e. 110, 4; 114, 114.

enserquar (ę) *v.* I *tr. nachsuchen* (cum) 91, 30.

ensolfrat *aj.* I *part. schweflig* 120, 72.

entalhar *v.* I *tr. einschneiden, schnitzen* 7, 356.

entaular *v.* I *tr. (ein Spiel) aufs Brett stellen, aufstellen, anfangen* 7, 458.

enten *s. m.* Ia *Sinn* 96, 12.

entendemęn, -nt, -dim- 123, 19 *s. m.* Ia *Verständnis, Verstand* 108, 110; 115, 312; faire e. az alcu *jd. zu verstehen geben* 108, 72; *Sinnesrichtung* 119, 51; metre son e. en 123, 19; *Meinung, Erklärung* 115, 269 *Üb.*, 359.

entendęn *s. m.* Ia *(part. präs.) Verständiger* 115, 42; *Liebhaber im dritten Stadium (Arch.* 34, 425*)* 22, 12.

entendęnsa *s. f.* Ic *Verständnis, Verstand* perdre l'e. 84, 37.

entęndre, int- 123, 28 *v.* III *intr. seinen Sinn auf etwas richten* (en) 3, 83; 4, 90; *hören auf* (a) 4, 16; *tr. anhören (pers. Objekt)* 7, 44, 288; *(sächl. Obj.)* 59, 4; 61, 13; *(mit Verständnis) hören* 1, 105; 5, 241; 63, 12; *(neben* auzir) 5, 31; 7, 116; 125, 101; *verstehen* 6, 4; 7, 396; 38, 84; e. razon 85, 13; *verstehen, auffassen* 42b, 25; 124, 25; *verstehen, der Ansicht sein, meinen* (que) 123, 13, 42; *objektlos: hören* 4, 62; 123, 20; *rfl.* sé e. en *seinen Sinn richten auf* 122b, 14; *sich verlieben in* 100, 111; 122c, 12; *verliebt sein in* 122d, 15; — entenden *aufmerksam* 8, 1;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

verständig 123, 39; faire e. que *zu verstehen geben* 100, 9; entendut en *den Sinn gerichtet auf* 119, 54; *verständig* 7, 384; — entendre *subst. Liebe* 38, 78.

entendudamęns *av. gespannt, inbrünstig* 119, 58.

entęnta *s. f.* Ic *Bestrebung, Sinn* 25, 45.

ententïô *s. f.* Id *Bestrebung* (metre s'e. a) 4, 48; *Aufmerksamkeit, Inbrunst* 120, 17.

entier, -tęr 4, 145 *aj.* I (*fem.* -tieira 20, 44, -tęra 113, 86) *vollständig, ganz* 6, 177; tot per e. *ganz und gar* 4, 145; *vollkommen, ohne Fehl* 20, 44; 24, 34; 98, 10.

entieramęnt *av. ganz und gar* 108, 64.

entǫrn *av. ringsum, (um —) umher* 3, 36, 105; 119, 68; *präp. um — herum (örtl.)* 8, 104; 63, 118; 101, 31; 115, 345; (*zeitlich*) 78, 20.

entǫrzer *v.* V *tr. umwickeln, einrollen* 1, 89.

entrade, entrar *s.* intr-; entrametre *s.* entrem-.

ęntre *präp. zwischen (örtlich)* 7, 262; 60, 57; 63, 40; 101, 4; 122a, 8; (*zeitlich*) 9, 4; ~ 7, 297; 14, 28; 73, 46; *Gegenwart in einer Mehrheit* 23, 12; 27, 36; 44, 26; 105, 32; d'entre *zwischen — heraus* 16, 34; *Gemeinschaft* 48, 8; 115, 289; entre — e — *zwei Subjekte einführend* 66, 10, *gemeinschaftlichen Umstand einführend* 1, 316; pensar e. si *bei sich denken* 108, 64, 110; *Wechselseitigkeit* 1, 616; 3, 305; 7, 32; 115, 8; *s.* antre.

entrecelar (ę) *v.* I *tr. warnen* 107, 120.

entredormir (ǫ) *v.* IIa *intr.* esser entredormitz *zwischen Wachen und Schlafen sein* 62b, 22.

entremesclar (ę) *v.* I *tr. vermischen* 100, 99; *intr. gebr. sich mischen* 41, 30.

entremętre, -tram- 4, 182 *v.* V *rfl. sich zwischen setzen* ~ 14, 28; *sich beschäftigen, sich abgeben* (de *mit*) 3, 613; 4, 47; 124, 173; *intr. gebr.* 80, 5.

entrenan *av. zuvor* 10, 15.

entrensęn *s. m.* Ia *Abzeichen (Stoffe, die ein Abzeichen tragen)* 6, 37.

entrepręndre *v.* V *tr. ergreifen* 16, 46 (*persönl. Objekt*).

entres = entre les.

entresaich *av. durchaus* 1, 284 (*vgl.* atrasag).

entresęnh, -ns *o. pl.* 18, 47 *s. m.* Ia *Verständigungszeichen* 18, 47; *Abzeichen* 68, 18.

entresęnha, -einha 38, 6 *s. f.* Ic *Anzeichen, Anschein* 62, 37.

entro *av.* e. en (*örtl.*) *bis hinein in* 6, 70; (*zeitl.*) de — e. en — *von — bis* — 108, 78; e. a (*zeitlich*) *bis zu* 5, 275; 108, 131; (*Zahl*) de — e. a — 121, 32; — *präp. Erreichung eines Ziels: (örtl.) bis zu* de, des — e. — 2, 105; 77, 25; (*zeitlich*) (*bis*) *an* 110, 50; — e. que *conj. bis dafs* 3, 241; 4, 103; 63, 64; 116, 41.

entrosque *av.* entrosc'a (*zeitlich*) *bis zu* 1, 466; — *präp.* (*zeitlich*) *bis zu* 1, 668.

entrues *conj. bis* 1, 91.

entz *s.* ins.

enueg, enǫi 32, 32; 43, 72; 75, 2, enueit 18, 52; 123, 40, enuig 3, 185, enug 3, 242 *s. m.* Ia *Verdrufs* 3, 504; 29, 18; far e. 5, 354; 16, 12; 57, 9; *das, was Verdrufs erregt* 18, 52; 90, 28; 123, 40; *Liedgattung* 124, 161.

enuiar, enuios *s.* enoi-.

enuit *s.* anueg.

enumbrar *v.* I *tr. beschatten* 4, 108.

eväiment *s. m.* Ia (*Angriff*) *Verwegenheit* 105, 244.

envaladit ? (envalantit *Hds. P*) *zu voller Tüchtigkeit gekommen* 1, 277.

envanezir *v.* IIb *rfl. verschwinden* 119, 40.

envazir, ev- 6, 57 *v.* IIb *tr. einfallen, angreifen* 7, 142; e. alcu 6, 57; 76, 52.

envęya, eveia 105, 27, evea 105, 51 *s. f.* Ic *Neid* 5, 82; 17, 5; portar e. az alcu 112, 22; *Begierde* far e. 13, 11.

enveiar, eviar (-ẹia) *v.* I *tr. beneiden* 64, 51; *begehren* 116, 65, 66.

enveiǫs, -viios 1, 29 *aj.* I *neidisch* 1, 29; 4, 137; 35, 49; *begierig* (de) 73, 1; 84, 31; 117, 72; *habgierig* 1, 29.

envellezir *v.* IIb *intr. altern* 11, 36.

envelzir (*Var.* envilanit, envelit, nuillit = envillit) *v.* IIb *tr. gemein machen* 95, 61.

enverinar *v.* I *tr. vergiften* 8, 169; 125, 109, 111.

envęrs *aj.* I *umgekehrt* 19, 1; *umgeworfen, auf dem Rücken, der Seite liegend* 125, 120; *verkehrt* ~ 19, 17, 33; *s. m. ind. Verkehrte* ~ 22, 47.

envęrs, ev- 105, 113, 141, enves 39, 46; 72, 8; 90, 48 *präp. Richtung* 1, 267, 333.

enversar (ę) *v.* I *tr. umwerfen* 19, 25; *umkehren, verkehren* 19, 9; *Richtung geben, richten (oder in einen Vers bringen ?)* 19, 41.

envïar, ev- 115, 132 *v.* I *tr. schicken* 14, 23; 62b, 3; 63, 70.

envi- *s.* envei-.

envidar, ev- 5, 432 *v.* I *tr. einladen* 5, 432; *auffordern* 106, 40; e. a far 119, 37; *durch einen Einsatz zum Spiel auffordern* 34, 40.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

envirô, -oṇ *av. ringsum* 7, 398; 8, 150.
envis, *av.* a e. *ungern* 1, 518, 689.
epacta *s. f.* Ic *Zuschufstage zum Mondjahr* 4, 255.
eps *s.* eis.
er, era, eras, ere *s.* ar, ier.
errada *s. f.* Ic *Irrtum* 123, 8.
eranh *s. m.* Ia *Häring* 125, 45.
erranza, -nsa 97, 15 *s. f.* Ic *Irrtum* 113, 62.
ẹrba *s. f.* Ic *Kraut* 3, 29; 116, 75; 125, 75; *(kollektiv:)* 3, 161; 18, 1; 21, 5.
erberiador, erberiar *s.* alb-.
erbẹta *s. f.* Ic *Kraut (kollektiv)* 51, 40.
herẹt *s. m.* Ia *Erbe* 7, 242 *(pl.)*.
eretage *s. m.* Ib *Erbschaft* 95, 22.
eretat, he- 7, 386 *s. f.* Id *Erbe* 3, 54; 7, 169, 212.
erẹtge, heretie 107, 1 *s. m.* Ia *Ketzer* 7, 54; 69, 13; 79, 31.
eretgia, heregia 8, 42 *s. f.* Ic *Ketzerei* 7, 96.
erẹtia *s. f.* Ic *Ketzerin* 7, 102.
ergada *s. f.* Ic *Gesellschaft (Rayn.)* 100, 126.
ergoil, ergulhos *s.* org-.
erissar *v.* I *tr. sträuben machen, zausen* 64, 13.
erissô *s. m.* Ia *Igel* 125, 76.
ermî, ermẹni 118, 124 *s. m.* Ia *Hermelin, Hermelinpelz* 6, 37, 148; 118, 124.
ermitaie, he- 8, 25 *s. m.* Ib *Einsiedelei* 8, 8, 214.
hermitaṇ *s. m.* Ia *Einsiedler* 8, 208.
ernais *aj. grindig, räudig ?* 1, 709.
errọr *s. f.* Id *Irrtum* 108, 32; 123, 6, 41; *Vergehen, Fehler* 32, 37; *Wirrnis, Qual* 96, 4.
ẹr *s. m.* Ia *Erbe* 1, 324.
es *s. Pron. demonst.* eis, en les, e.
es *siehe!* 1, 353, 520.
es- *s.* eis-, ens-.
essabatat *s. Eigennamen.*
essai, essaiar *s.* ass-.
essauzir *v.* IIa (?) *tr. erhören* (alcu de) 104, 67.
esbahir *v.* IIb *rfl. bestürzt werden* 13, 15; *part.* esbait *bestürzt* 3, 423; 31, 21.
esbalauzit, esbalüiz 85, 44 *part. betäubt, benommen* 4, 38; *schwachsinnig* 85, 44.
esbaudimẹnt *s. m.* Ia *Frische, Fröhlichkeit* 3, 370; 114, 88.
esbaudir *v.* IIb *rfl. sich erheitern* 21, 17; *sich ergötzen* 4, 6.
escaxs (us) *s. m.* Ia *pl. Schachspiel* 6, 50.
escala, esch-, eschale 1, 115, 255, scala *(nach vokal. Auslaut)* 105, 146, 227, sch- *(desgl.)* 105, 149, 232; *s. f.* Ic *Leiter* 5, 312; 121, 42; 105, 156; *Treppe* 1, 115, 255.
eschalô *s. m.* Ia *Sprosse* 105, 209, 237.
escantir *v.* IIab *tr. auslöschen* 7, 162.
escapar *v.* I *intr. entkommen* 7, 148; 118, 37; 120, 51; *entgehen* 111, 6; *(von Strafe) frei ausgehen* 107, 125.
escapitar *v.* I *tr. enthaupten* 118, 100.
escharir *v.* IIb *tr. abtrennen;* a escharit *abgetrennt, für sich* 1, 50.
escarlatâ *(od.* -at?) *s. m.* Ia *Art Stoff* 9, 14, 34; 114, 51.
escarnir, esch- 85, 56 *v.* IIab *tr. verhöhnen* 1, 270; 94, 3; 107, 111; *zum besten haben* 13, 45; *betrügen* 76, 10; *objektlos: spotten* 3, 653; 6, 54; — *part. subst. Gefoppter* 85, 56.
escarpir *v.* IIb *strählen* 114, 22.
escas *aj.* I *karg, geizig* – 79, 16.
escarsedat *s. f.* Id *Knausrigkeit* 72, 19.
escassier *s. m.* Ia *Stelzfufs, Krüppel* 43, 25; 98, 40.
escaudar *v.* I *tr. wärmen, heizen* 122b, 2.
eschauzir *v.* II *objektlos (bei Tische) aussuchen* (*oder* eschausir = escaussi *Mistral* »tremper la soupe, verser le bouillon sur le pain« ?) 76, 41 (? *s. Levy Suppl.* escauzir).
eschazer, esc- *v.* III, VI *intr. zufallen, zu teil werden* 15, 31; 41, 42; 63, 60; *zustofsen, geschehen* 83, 13; *rfl. ziemen, notwendig sein* 92, 58; 113, 65.
eschiu, eschivar *s.* esqui-.
escïẹn, -nt *s. m.* Ia *Wissen* 7, 42; mon e. 59, 17; 60, 22; 93, 28; segon vostr'e. 96, 2.
escirpa *s. f.* Ic *(Pilger-)Tasche* 6, 144.
esclai *s.* esglai.
esclairar *v.* I *tr. erhellen, erfreuen* – 28, 25; *rfl. hell werden, erglänzen* – 23, 11; *sich erheitern, sich erfreuen* 1, 320; 62, 41; 64, 34.
esclarzir *v.* IIb *tr. klar machen* – 80, 83; *klarstellen* – 7, 129; *intr. hell werden* 11, 12.
esclau *s. m.* Ia *Sklave* 121, 72.
esclau *s. m.* Ia *Fufsspur* 125, 27; segre per e. 125, 49; – *Spur* 107, 121.
escobar (ọ) *v.* I *tr. kehren* 3, 497.
escọfle *s. m.* I *Gabelweihe* 121, 19.
escoissẹndre, escosc- 38, 66 *v.* III (V?) *tr. herausreifsen* 26, 2; 38, 66; *objektlos: reifsen* 60, 68.
escọla *s. f.* Ic *Schule* 107, 64.
escolâ *s. m.* Ia *Lehrling (in einer Werkstatt)* 9, 53, 60.
escolorir *v.* IIb *intr. farblos werden* 4, 10.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

escoltar *s.* escoutar.

escomętre *v.* V *tr. angreifen* 90, 11; ~ *heraus-fordern, anreden* 3, 533.

escomprędre *v.* V *tr. entzünden* ~ 113, 87.

escondig, -ich *s. m.* Ia *Freisprechung, Versicherung der Schuldlosigkeit* 35, 15; *Dichtart* 124, 150.

escondire, -ir 3, 76 *v.* V. *tr. freisprechen (von Schuld)* 7, 122; *rfl. sich freisprechen* (de) 7, 53; 35, 1; 74, 19; *objektlos: versagen, abweisen* 3, 76.

escǫndre *v.* V, III, escondir *v.* II *tr. verbergen* 113, 2; 63, 73 *(oder leugnen? s. Levy Suppl.* escondir*)*; *rfl. sich verbergen (oder eher durch Mischung mit* escondire: *sich lossagen)* 17, 60.

esconsęgre *v.* III *tr. erreichen* 1, 82.

escopir *s.* escupir.

escorgar, -oriar 77, 48 (ǫ) *v.* I *tr. schinden* 3, 623; 60, 65 *Var.*

escǫrsa *s. f.* Ic *Rinde* 26, 32.

escoutar, -olt- 3, 146, -ot- 7, 52, 390; 36, 1 (ǫu, ǫ) *v.* I *tr. hören, anhören* 1, 77; 3, 41; 23, 5 *(mit Dat. eth.)*; 44, 28; 104, 2; *(mit pers. Obj.)* 7, 44, 390; 123, 41.

escremir (-im) *v.* IIa *rfl. sich decken (beim Fechten)* 66, 37; *intr. gebr.* 6, 60.

escridar, -ïar 54, 1 *v.* I *tr. rufen, ausrufen* 5, 305; 6, 151; 7, 198; *zurufen* (a alcu) 106, 54; *jd. anrufen, aufrufen* 5, 280; *objektlos: rufen (von der Nachtigall)* 54, 1; *rfl. ausrufen* 7, 430.

escrig, -is *n. s.* 1, 408 *s. m.* Ia *Schrift* 102, 51; *Schrift(werk)* 1, 408.

escriptura, sc- *(nach Vokal)* 108, 4 *s. f.* Ic *Schrift: Gesamtheit des Geschriebenen, Litteratur? (Levy: Schriftwerk)* 113, 29; *Schriftstelle (der Heiligen Schrift)* 116, 37, e., la sancta e. *die Schrift, die Heilige Schrift* 7, 28, 240, 428; 108, 4; 120, 60.

escriure, sc- *(nach Konsonanz)* 108, 17, 136 *v.* V *tr. schreiben* 2, 9; 77, 34; 105, 53, 205; trobar per escrigh 121, 78; *jd. einschreiben* (en una carta) 12, 8.

escudier, -der 1, 64, 78, escüeyr 2, 78 *s. m.* Ia *Knappe* 3, 198; 90, 55; 98, 48.

escuelh *s. m.* Ia *Art, Manier (und: Aufnahme),* que t'er e-s *was dir wohl anstehen wird (oder: was dir Aufnahme verschaffen wird?)* 25, 37.

escumeniar (ę) *v.* I *tr. exkommunizieren* 121, 73.

escupir, -cop- 116, 67 *v.* IIb *intr. spucken* 111, 14; e. az alcu *jd. anspeien* 116, 67.

escur *aj.* I *dunkel* 3, 23; 102, 107; ~ *(dem Sinne nach)* 32, 1; *verweigernd, karg* (esser e. de) 14, 41.

escurzir *v.* IIb *tr. verdunkeln* 7, 158; *der Sinne berauben* 4, 37.

escusanza *s. f.* Ic *Entschuldigung* 74, 25.

escusar *v.* I *tr. von Schuld freisprechen* 29, 49.

escut, -ud 2, 94 *s. m.* Ia *Schild* 6, 38; 27, 34; 43, 6.

esdemęssa *s. f.* Ic *Anstrengung* 70, 2.

esdevenir (-ê, -ęn) *v.* VI *intr. geschehen* 17, 39; 119, 14; *mit nom.: werden* 83, 46; 105, 235.

esdiluvi *s. m.* I *Sintflut* 120, 60.

esdire *v.* V *tr. freisprechen* (alcu de) 76, 48.

esduire *v.* V *tr. entfernen* 91, 31.

esedar (ę) *v.* I *rfl. erwachen* 1, 47.

essems *s.* ens-.

ęsser, estre 7, 132, 176 *v. anom. intr. vorhanden sein, existieren* 21, 38; 29, 37; 55, 22; 80, 27; *mit pleon.* i 32, 12; *sich an einem Orte befinden* 3, 293; 4, 64; 8, 38; 105, 63; ~ 13, 29; 105, 117; fui *ich ging* 101, 29; *statthaben, geschehen* 1, 668; 2, 49; 5, 305; 15, 28; 18, 22; 52, 16; 55, 11; *Copula mit Subst.* 6, 181 *etc.*; dretz es 105, 120 *etc. s.* dreit; obs es 105, 164 *etc. s.* obs, *mit Adj.* 105, 103 *etc.*, bon m'es, meillor m'es *etc. s.* bon *etc.*, *mit Adv.* 10, 12; 105, 98, 145; aisso que sera? *was soll das werden?* 36, 37; soffrir m'er *ich werde leiden müssen* 25, 30; *Hilfsverb* 105, 160 *etc.*; esser fazens 58, 15, 48; 65, 35, 38; 74, 42. — e. de *herstammen von* 7, 97; 23, 3; (de alcu *jdm.*) *gehören* 3, 43; 7, 19; ~ 123, 70; *gehören (zu etwas)* 1, 607; 8, 45; 26, 17; los capitols es de . . . *handelt von* . . . 119, 32; la domna . . . es de longs dis 105, 176; non es de pensar 8, 105; non lor era de tan mal tenir 108, 19; — e. a (alcu *jdm.*) *gehören* 67, 33; 93, 14; *dasein für* 25, 14; alc. res es a faire *ist zu thun* 7, 225; 105, 175; so es a saber 115, 284; 124, 45, 75; non es a creire 9, 88; a far li es *er muſs thun* 3, 417; 70, 19; 80, 4; — per semblant es de *ebenso verhält es sich mit* 119, 92; se ne m'ere per Deu 1, 249.

essernit *s.* eiss-.

esfǫrz, -tz *s. m. ind. Anstrengung, Bemühung* 1, 212; 33, 38; 38, 13; *Macht* 121, 2, 63.

esforzar, -rs- 31, 3; 82, 22; 115, 115 (ǫ) *v.* I *intr. gebr. stark werden* 114, 89; *rfl.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

(de far) *sich anstrengen, sich bemühen* 25, 5; 27, 32; 113, 100.

esgar *s. m.* Ia *Blick* 11, 22; 49, 8.

esgarar *v.* I *tr. betrachten* 18, 19; 3, 122 *(objektlos).*

esgardadura *s. f.* Ic *Blick;* mal' e. *böser Blick* 114, 116.

esgardamęnt *s. m.* Ia *Obacht, Obhut;* sé metre en l'e. d'alcu 7, 72.

esgardar, -gua- *v.* I *tr. ansehen, beachten* 7, 44; 123, 48; *ansehen, in Betracht ziehen* 3, 576; 118, 47; 120, 83; 113, 91 *(objektlos); sehen* 1, 131, 378; 7, 363; 104, 31.

esgart *s. m.* Ia *Blick* 20, 23; 125, 24; faire un e. 5, 323; 28, 38.

esglai, esclai 85, 35 *s. m.* Ia *Schrecken* 28, 42; 62, 19; 69, 17.

esglaiar *v.* I *tr. erschrecken* 94, 21; 96, 45.

esiauzir, esiöir 1, 670 *v.* IIa b *rfl. sich erfreuen* 13, 13 (de); 52, 43.

esitatïô, eç- *s. f.* Id *Zögerung, Bedenklichkeit* 120, 87.

eslais *s. m. ind. (Loslassung)* sé metre en e. *sich in lebhafte Bewegung, in Schwung setzen* 63, 94; d'e. *eilends* 1, 714.

eslaissar *v.* I *rfl. sich gehen lassen, die Zügel schießen lassen* 28, 24; *eilen* 20, 36.

eslanzar, -sar *v.* I *tr. wegschleudern* 75, 47; *rfl. vorstürzen, vorstürmen* 98, 59.

eslire, -ir 25, 9 *v.* III *anom. tr. erwählen* 25, 9; 108, 149.

eslevar (ẹ) *v.* I *tr. erheben* 119, 73, 84; *rfl. sich erheben* 116, 16.

esluzir *v.* IIa *intr. hervorleuchten, erscheinen* 25, 11.

esmai *s. m.* Ia *Unruhe, Aufregung* 28, 42; 70, 5; 92, 62.

esmaiar *v.* I *tr. beunruhigen* 38, 7; *rfl. sich beunruhigen* 1, 516; 7, 294; 96, 9.

esmansa *s. f.* Ic *Schätzung* segon la mia e. 90, 37; 98, 14.

esmar (ẹ ?) *v.* I *tr. schätzen, meinen* 100, 26.

esme, isme 107, 48 *s. m.* Ia *Schätzung.*

esmęnda, em- 38, 90; 65, 65 *s. f.* Ic *Entschädigung, Vergütung* 38, 90; 101, 68.

emendamęnt *s. m.* Ia *Buße* 105, 12.

esmendar, em- 7, 215; 47, 19, sm- 108, 62, 74, 96 (ẹ) *v.* I *tr. bessern* 100, 91; 47, 19; *(ein Unrecht) gutmachen* 7, 215; 108, 62, 96; *ausgleichen, ersetzen* 21, 35; 119, 5; e. alcu *entschädigen* 108, 74.

esmerar (ẹ) *v.* I. *rfl. sich läutern* 62b, 43; *intr. gebr.* 11, 11; *part. geläutert, kostbar* 14, 33; 64, 45; 83, 49.

esmętre *v.* V *part.* esmis *außer Habe gesetzt, arm* 1, 512.

esmǫlre *v.* VI. *tr. schleifen, wetzen* 43, 9.

espäa, espade *s.* espaza.

espandre *v.* III / espandir 7, 161 *v.* IIa b — *tr. ausbreiten* 7, 161; *verbreiten* 67, 2; *rfl. sich entfalten* 10, 17; *sich verbreiten* 87, 31; *sich ausbreiten, zunehmen* 91, 12.

espäorzir *v.* IIb *rfl. erschrecken, Furcht bekommen* 7, 117.

espárzer *v.* V *tr. ausstreuen* 4, 157.

esparvier, -ver 7, 263 *s. m.* Ia *Sperber* 35, 7; 68, 8.

espassar *v.* I *intr. sich entfernen, vergehen* 65, 71.

espatla *s. f.* Ic *Schulter* 36, 45.

espavęn, -nt *s. m.* Ia *Schrecken* 8, 140; 60, 58; 80, 75.

espavęnta *s. f.* Ic *Schreckbild, Scheuche* 4, 117

espaventable *aj.* I *schrecklich* 117, 17.

espaventar (ẹ) *v.* I *tr. erschrecken* 3, 192; 22, 34; 116, 17; *rfl. in Angst geraten* (de) 7, 292, 334.

espaza, espäa 2, 95, espade 1, 99, 109, spasa 6, 67 *(nach Vokal) s. f.* Ic *Schwert* 90, 45; 115, 334; 118, 123.

espazar *v.* I *tr. mit dem Schwerte rüsten* 107, 172.

espazi *s. m.* I *Raum (örtlich)* 119, 74, 96; *(zeitlich)* 119, 54, 67.

espęcia 114, 42, -etïa 114, 70 *s. f.* Ic *Gewürz, Arzneistoff* 114, 42; *Spezerei* 114, 70.

especïal *aj.* II *besonder* 124, 173.

especïalmęn *av. besonders* 115, 65.

espeissar (ẹi) *v.* I *tr. dicht machen* 25, 2.

espęlh *s. m.* Ia *Spiegel* 80, 17.

? espelhar (ẹ) *v.* I *tr. enthüllen, entdecken ?* 63, 112 *(oder identisch mit dem folgenden:)*

espelir (ẹ) *v.* IIa *tr. verkünden, aussprechen* 77, 44; *rfl. ? besagen* 10, 28.

espelir *v.* IIb *tr. ausbrüten* 116, 77; 125, 103.

espęr *s. m.* Ia *Hoffnung* 25, 26; 33, 40; 47, 21; aver son e. en 62, 52.

esperansa, -nssa 90, 46 *s. f.* Ic *Hoffnung* 58, 1; 82, 46; 115, 311; e. en 90, 46; 98, 38.

esperar (ẹ) *v.* I *tr. erwarten* (alc. re) 5, 211; 64, 90; 107, 76; 49, 10 *(ungünstiges); hoffen* 105, 3 (e. viuri); 58, 1; 74, 43; e. alcu *jd. erwarten, warten auf jd.* 107, 84; 120, 34

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

(*oder objectlos* a alcu ?) 96, 6; *jd. erwarten, ihm standhalten* 125, 51; *rfl.* (en, a) *seine Hoffnung setzen auf* 105, 120; 106, 10.

esperdre *v.* III *rfl. sich, die Herrschaft über sich verlieren* 95, 51, 52; *bestürzt werden* 94, 23; *part. benommen, bestürzt* 3, 518; 120, 4.

esperit (-is *n. s.* 57, 19) *s. m.* Ia *Geist* 7, 164 (perdre·l cors e l'e.); 42b, 6; 104, 56; los e-z *Lebensgeister* 114, 122; *Gesinnung* (bon, malvais) 7, 123; 119, 106; Saint E. *Heilige Geist* 58, 61; 102, 80; 115, 354.

esperitall 119, 89, speritual 108, 102, espirital *aj.* II *geistig (im Gegensatz zu körperlich, weltlich)* 73, 28; 115, 159, 245.

esperô, -on, esporon 1, 158 *s. m.* Ia *Sporn* 1, 158; 5, 199; d'e. 3, 200, 268, ad e. 1, 124; 4, 43; 5, 308 *eilends*; a e. *als Ritter (oder: eifrig ?)* 1, 658.

esperonar (o) *v.* I *objektlos spornen* 101, 50.

espert *aj.* I *(erfahren, geschickt) schnell* 94, 7.

espertamens *av.* *schnell* 9, 19.

espes *aj.* I *dicht, gedrängt* 34, 13; 82, 29; 121, 6; *reichlich* 60, 48.

espetia *s.* especia.

espeut (eu), espiaut 118, 81, 82 *s. m.* Ia *Spiefs* 4, 116.

espïa *s. f.* Ic *Spähen, Späher* 21, 47 *(im Namen* Longa-Espia).

espïar *v.* I *tr. erspähen* 14, 32.

espiaut *s.* espeut.

espina *s. f.* Ic *Dorn* 116, 67; 125, 77.

espirar *v.* I *tr. inspirieren* 7, 183.

espirital *s.* esperital.

espleit *s. m.* Ia *Werkzeug* 7, 320.

espleitar, -echar (ei) *v.* I *tr. ausrichten, ausführen* 18, 45; *objektlos* 7, 218.

esponre *v.* V *tr. auseinandersetzen* 4, 254.

esporon *s.* esperon.

espositïô *s. f.* Id *Auseinandersetzung* 115, 173 *Üb.*

espoza, -ose 1, 32, sposa 43, 12 *s. f.* Ic *Gattin* 65, 36.

esprendre *v.* V *intr. gebr. sich entzünden* 1, 104.

esproar (o) *v.* I *tr. erproben* 7, 346.

espulgar *v.* I *tr. jdm. die Flöhe absuchen* 107, 158.

esquern *s. m.* Ia *Spott* 3, 403, 453; 69, 32; 124, 118; *Schabernack* 9, 96; traire, far e. a alcu 3, 434; 124, 121.

esquina *s. f.* Ic *Rückgrat, Rücken* 8, 50; 125, 88, 115.

esquintar *v.* I *tr. zerreifsen* 111, 16; 119, 14, 17; *reifsen, zerren* 111, 43.

esquiu, *n. s. m.* eschis 1, 622, esquis 5, 137 *aj.* I *scheu, landesflüchtig* 1, 622; *scheu, feindselig* 24, 7; 8, 100; *rauh, beschwerlich* 6, 139; *wild, grausam* (dol e.) 3, 143; e. m'es 3, 532.

esquivar, eschi- 1, 337 *v.* I *tr. scheuen, vermeiden* 3, 102; 32, 66; 109f, 12; 114, 13; *rfl. sich fernhalten* (de) 32, 40.

est, esta *s. Pron. demonstr.*

establida *s. f.* Ic *Stätte, Aufenthalt* 106, 42.

establiment *s. m.* Ia *militärischer Schutz;* metre l'e. *eine Schutztruppe in einen Platz legen* 7, 88.

establir *v.* IIb *tr. feststellen, einsetzen* 7, 140; 102, 24; 106, 15; (alcu) 106, 3; *einsetzen zu (mit doppeltem Accus.)* 106, 18; (a) 115, 278; 118, 29; establit *fest, beständig* 106, 52.

estaqua *s. f.* Ic *Band, Befestigung* ~ 119, 41.

estacar *v.* I *tr. anbinden* 119, 25; *binden, fesseln* 107, 130; 118, 62, 72.

estaia *s. f.* Ic *Aufenthaltsort, Wohnstätte* 8, 16.

estaie, estatge 62b, 51 *s. m.* Ib *Aufenthalt* 8, 175; *Aufenthaltsort* 8, 183, 195; 62b, 51.

estalvar *v.* I *rfl. sich ereignen, geschehen* 119, 22; 125, 80, 115; *intr. geschehen* 119, 115.

estamen, -nt *s. m.* Ia *Zustand, Lage* 110, 44, 56; esser en e. de far 120, 9; *Institut, Orden* 119, 39, 41.

estampida *s. f.* Ic *Name einer Dichtart* 52, 70; 124, 175.

estanc *s. m.* Ia *Halt ? (oder l.* carestanc *?; Bartsch übersetzt »erschöpft«, Meyer »épuisée«, aber dann sollte* estanca *stehen)* 1, 376.

estanc *s. m.* Ia *Teich* 1, 381.

estancar *v.* I *rfl. sich festsetzen* 115, 244.

estandrat *s. m.* Ia *Fahne* 6, 41.

estant *s. m.* Ia *stehende Stellung* 1, 660; 105, 68.

estar, ist- 3, 310; 106, 48; 123, 46, star *(nach Vokal)* 105, 83, 88; 110, 26 *v.* I *intr. stehen* 105, 148; 125, 59; *sich an einem Orte befinden* 6, 5; 10, 15; 55, 14; ~ 105, 76; estar é se *in, auf sich stehen* 105, 1; *sich in einem Zustande befinden* 3, 148; 21, 46; 93, 7; 105, 83; *(wohl, übel) anstehen* 3, 129; 18, 20; 88, 17; 112, 12; si ben estai *wenn es nach dem Rechten geht* (?) 83, 61; *sein (Copula)* 1, 194; 4, 26; 9, 201; 105, 73; be, laich estai 1, 283; 5, 407; 10, 5; ben l'estai *es ist ihm lieb* 4, 277; *weilen, verweilen, bleiben* 1, 98; 3, 310; 5, 223; 6, 97; 7, 103; 9, 22; laissar e. *sein lassen wie es ist, sich selbst überlassen* 1,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

397; 3, 3; 125, 102, *in Frieden lassen* 6, 136; 35, 51; e. de *(räumlich) fern weilen von* 16, 59; 25, 41, *sich fernhalten von, unterlassen (zu thun)* 3, 11; 100, 25, 56; non estai que non fassa *unterläſst nicht zu thun* 119, 51; 125, 34; *subjektlos* mal *etc.* m'estai *es geht mir schlecht etc.* 5, 394; 62, 6; *s. m.* Ia *Ergehen* 62, 12.

estat *s. f.* Id *Sommer* 1, 20; 62b, 39; 115, 233.

estatge *s.* -aie.

estatïô *s. f.* Id *Aufenthalt* 115, 85, 134.

este *s. Pron. demonstr.*

estęla *s. f.* Ic *Stern* 31, 17; 56, 8; 72, 34.

estendilhar *v.* I *rfl. sich recken, strecken* 66, 28; 114, 18.

estęndre *v.* III *tr. ausstrecken, ausbreiten* 1, 355, 675; *ausstrecken, darreichen* 115, 228; *rfl. sich (tot) ausstrecken* 8, 166, *intr. gebr.* 100, 63; 103, 45; sé e. sobre = *superare* 117, 42.

estęnher *v.* V *tr. auslöschen, vernichten* 18, 16; 38, 9; 50, 21; 58, 67; *rfl. erlöschen, vergehen* 50, 22.

esterlî *s. m.* Ia *Sterling* 93, 38.

estezar *v.* I *tr. ausstrecken, spannen* 34, 15.

estiers *av. anders, auf andere Weise* 38, 30; 52, 50; 74, 16; 83, 32; *unter anderen Umständen* 3, 450; s'estiers *wenn anders* 106, 76; e. *auſser, ausgenommen* 124, 165.

estieu *s.* estiu.

estimatïô *s. f.* Id *Schätzung* 120, 84.

estirat *aj.* I *part. bedürftig, in Not* 107, 143.

estiu, -tieu 114, 33; 115, 153 *s. m.* Ia *Sommer* 44, 13; d'e. *im Sommer* 32, 10; 115, 153.

estǫr, -orn 2, 87 *s. m.* Ia *Kampf, Streit* 2, 42.

estormir *v.* II *tr. alarmieren* 1, 10.

estornęl *s. m.* Ia *Staar* 22, 31.

estorsemęn *s. m.* Ia *Befreiung* 86, 28.

estǫrzer, -rser 5, 251 *v.* V *tr. entwinden, befreien, erlösen* 1, 218; 65, 50; 102, 41; *intr. entkommen* 8, 65.

estǫt *v. def. es ist nötig* 1, 165.

estǫut *aj.* I *verwegen* 1, 84.

estra *präp. auſser, ohne* 40, 29.

estrada *s. f.* Ic *Straſse* 90, 18; 97, 28.

estraire *v.* V. *tr. entziehen, wegnehmen* 33, 32; 91, 5; 34, 45 *(objektlos)*; *rfl. sich entziehen* 65, 40; 83, 65.

estramp *aj.* I *reimlos* 124, 27, 28, 30.

estranh, -ain 3, 184; 8, 148; 39, 9, -aing 85, 24 *aj.* I *fremd* 3, 184; *fremd, nicht vertraut* 39, 9; far e. *entfremden* 93, 13; *scheu, spröde* 64, 57; *wild, öde* 8, 148; *ungewöhnlich, auſserordentlich* 92, 85; *seltsam, schrecklich* 6, 117; 82, 8; — *s. m.* Ia *Fremder* 85, 24.

estraigniar *v.* I *tr. entfremden* 122b, 11.

estranhatge *s. m.* Ib *Fremdheit, Sprödigkeit* far e. az alcu 14, 38.

estranhęza *s. f.* Ic *Scheu* 59, 14.

estre *s.* esser.

estrechamęns *av. eng* 112, 17.

estręit, -eg *aj.* I *eng* 1, 303; *karg* 97, 14.

estremęr *aj.* I *äuſserst, äuſserst gelegen* 1, 434.

estręna *s. f.* Ic *Gabe, Geschenk* 57, 1.

estręnher *v.* V *tr. einschnüren, umschlieſsen* 5, 156, 19; 125, 86; *bedrängen* ~ 38, 8.

estręup *s. m.* Ia *Steigbügel* 35, 46.

estribar *v.* I *tr. (auf den Steigbügel) stützen ? mit Steigbügel versehen ?* ~ 79, 38.

estribot *s. m.* Ia *Name einer Dichtungsart* 36, 3; 79, 1, 34.

estridǫr *s. f.* Id *Knirschen (der Zähne)* 73, 29.

estrit *s. m.* Ia *Kampf* 2, 13.

estrobatour *s. m.* III *Erdichter* 2, 27.

estrǫs: ad, az e. *av. eilends, sogleich* 20, 32; 60, 53.

estruire *v.* V *rfl. sich unterrichten, Erkundigungen einziehen (P. Meyer: se met en mesure)* 1, 38.

estrument *s.* esturment.

estrus *s. m. ind. Strauſs* 125, 102.

estudi *s. m.* Ib *Eifer* 119, 32.

estui *s. m.* Ia *Behältnis, Gerät zum Aufbewahren* 39, 47.

estuiar *v.* I *tr. verschlieſsen, einstecken* 36, 45.

esturmęn, estrument 3, 40 *s. m.* Ia *(Musik-) Instrument* 124, 167, 170; 125, 12.

esvanüir, evanoir 116, 32 *v.* IIb *intr. schwinden* 105, 202.

esvarar *v.* I *tr. (ein Schiff) verschlagen* ~ 31, 21.

esveilhar (ę) *v.* I *tr. aufwecken; rfl. aufwachen* 114, 17.

et *s.* e.

etęrn *aj.* I *ewig* 43, 37.

eternal *aj.* II *ewig* 120, 26.

eternalmęnt *av. ewiglich* 120, 51.

eu = ieu, el *s. Pron. pers.*; ev- *s.* env-.

evangeli *s.* av-.

evangelista *s. m.* Ib *Evangelist* 116, 6, 57.

evanoir *s.* esv-.

evescat *s. m.* Ia *Bistum* 122c, 1.

evesque, av- 6, 114; 7, 5, 149, *s. m.* Ia *Bischof* 7, 94; 70, 49; 108, 79.

eviar *s.* enveiar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

evǫri *s. m.* I *Elfenbein* 6, 50; 12, 13.
exaltat *aj.* I *part. (Latinismus) erhaben* 2, 22.
examinar *v.* I *tr. prüfen* 115, 322, 337.
excercici *s. m.* I[b] *Übung, Ausübung* 119, 34, 49.
exernit *s.* eiss-.
explanar *v.* I *tr. dem Boden gleichmachen* 108, 134.
exteriǫr *aj.* I *äufsere, äufserste* 117, 54.
ez *s.* e; ezura *s.* uzura.

F. *s.* ph-.
fabla *s. f.* I[c] *Fabel* 111, 49.
fach *s.* fait; façon *s.* faisso.
fada *s. f.* I[c] *Fee* 64, 43.
fadar *v.* I *tr. feien, mit einem Geschick begaben* 15, 48, 52; 39, 11.
fadęnc *s. m.* I[a] *Thorheit* 25, 31.
fadia *s. f.* I[c] *vergebliche Erwartung, Enttäuschung* 44, 20; ses f. *ohne Trug* 109[d], 4.
fag *s.* fait.
faya *s. f.* I[c] *Buche* 52, 2.
faidit, faizit 7, 106, -is *n. s. m.* 1, 681 *aj.* I *verbannt, friedlos, heimatlos* 1, 282, 404; *s. m.* I[a] 7, 106, 111.
faill- *s.* falh-.
faire, far 3, 70; 11, 40; 105, 51, fayr (*vor* r) 2, 79 *v.* IV *tr. machen, herstellen, vollführen* (cel, monestier, drap, carbo *etc.*) 1, 464; 8, 142, 172; 105, 188; *(dichten)* 57, 4; 122[a], 3; (f. dompna soiseubuda) 20, 19; (esser faitz *beschaffen sein [von einer Person]*) 3, 130; 16, 4; (far felo de alcu) 105, 51; (devenres c'om per Deu fai) 1, 536; (f. un concili) 7, 3; (f. semblant) 105, 119; (una claus que fa tres claus) 42, 14; (f. amistat, foldat, orguel, traicion, forfaitz, emendament, f. los plazers de alcu) 1, 84, 120; 3, 584; 11, 40; 30, 20; 105, 12, 15; (f. crit, remoute) 1, 76; 3, 361; (f. son cors) 29, 52; (can la mort fo facha) 118, 117; fai lo *(mit bestimmt, auf die geschlechtliche Vereinigung, hinweisendem* lo) 44, 18, 22; 92, 89; far non o sap *(mit unbestimmt hinweisendem* o*)* 32, 35; 121, 8; fai que fols *er handelt thöricht, u. ähnl.* 1, 98; 90, 38; 91, 61; que faras? *u. ähnlich* 8, 9, 36; 21, 41; 82, 28; 84, 17; que sont fatz los draps? 9, 63, 105; — *Verbum vicarium (mit Pronomen, das auf das ersetzte Verbum weist)* 1, 608; 3, 381; 124, 6; *(mit dem Objekt des ersetzten Verb)* 28, 31; f. *mit doppeltem Accus. (der präd. Accus. subst.)* 90, 40; *(adj.)* 3, 643; 86, 33; 93, 13; — f. *mit Infinitiv das einfache Verbum umschreibend?* 1, 7, 8; 118, 14; f. *mit Infinitiv: veranlassen (ein Pronomen bei* faire *ist Subjekt des Inf.)* 1, 18; 105, 88; *(ein Pronomen ist Objekt des abhängigen Inf.)* 1, 712; 4, 20; 105, 241; *(ein Subst. ist Subj. des Inf.)* 1, 186; *(ist Obj. des Inf.)* 1, 71; 3, 122; — *Subjekt u. Objekt des Inf. wird ausgesprochen (das Subjekt steht in unbest. Casus)* 5, 137; 21, 24; *(steht im Dativ)* 3, 186; 65, 102; 82, 17; — f. = faire faire 112, 24.

Reflexiv: a) mit Accuspron.: zu einander passen 95, 63; 109[f], 4; *mit präd. Nominativ: sich machen, sich machen zu (Subst.)* 64, 40; 122[c], 8; *(Adj.)* 1, 555; 80, 56, 68; *(unbest. Casus)* 81, 38; 105, 166; *sich stellen* 76, 1; 125, 81, 119; *mit abhängigem Inf.* 17, 33; 34, 20; neguns mals no se fai a comparar a ... 96, 15; — *b) mit Dativpron.* 105, 10; 122[d], 10; — 4, 1; 80, 35; 103, 37; *sagen (in dir. Rede eingeschoben)* 4, 262; 61, 31; 64, 15; 116, 10, 11; *Verb vicar. (objektlos)* 4, 88; 67, 28.

Objektlos: Verb vicar. 1, 2, 311; 2, 17; 5, 115; 8, 15; 16, 44; 18, 22; *(s. Reflex.)*; *handeln* 17, 38; 105, 196; (amors pot far de me a son vol) 26, 23; *bewirken, geeignet sein zu* (so que fai a lauzar) 1, 276; 123, 36, 37; fan mon de doptar (?) 6, 88; *passen ?* (no fara de luy aitals mestiers) 98, 52.

Subjektlos: fai caut, nueyt 14, 12; 55, 25; la fai bon tener nuda *etc.* 3, 41, 599, 661; 20, 50; 81, 13; 95, 27; *(rfl.)* 59, 6.

Subst. 65, 37.

fais, -ss 110, 118 *s. m. ind. Bündel* 3, 581; a un f. *auf einmal, zusammen* 3, 496; *Last, Bürde* 1, 425, 440; 114, 120; — *Bürde, Verdrufs* 28, 15; 63, 47; 69, 33; 72, 58.
faissǫ̂, faiso 7, 14, 20, façon 1, 662 *s. f.* I[d] *Bildung, Art, Gestalt* 100, 83; *Gesicht* 1, 662; 101, 56; *pl. Gestalt* 20, 42; *(Gesichts-) züge* 7, 14, 20.
faissonar, faizo- 113, 8 (ǫ) *v.* I *tr. bilden* 86, 35; *sich vorstellen* 11, 13; *vorschreiben (Levy)* 113, 8; *ein Aussehen geben, subst. Ausstattung, Aussehen* 6, 83.
faissuc *aj.* I *lästig* 81, 8.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

fait, fag, -ch, fatz *(obl. pl.)* 8, 120; 31, 6; 104, 6 *s. m.* Ia *That* 7, 165; 24, 46; 27, 6; 109e, 2; *Angelegenheit* 9, 132; 119, 55; 124, 49, 107; los f-z dels apostols *Apostelgeschichte* 104, 6.

faitiz *aj.* I *(fem.* -issa*) schön* 64, 9.

faizit *s.* faidit; **falcetat** *s.* falsetat.

falcô, -ọn *s. m.* III *Falke* 2, 63; 6, 44; 71, 31; f. lainier *schlechte Falkenart* 35, 8.

falha 5, 301, falla 116, 60 *s. f.* Ic *Fackel.*

falha, failha 114, 9 *s. f.* Ic *Fehl, Mangel* 114, 9; ses f. *ohne Fehl* 5, 77, 111.

falhẹnsa, -ll- 102, 90, -ill- 97, 8, fayllentia 2, 97 *s. f.* Ic *Fehler, Verstoſs* 112, 104; ses f. *ohne Fehl, sicherlich* 100, 134; 102, 90; *ohne Verfehlen, ohne Irrtum* 2, 97; 97, 8.

falhida, falida 106, 56 *s. f.* Ic *Fehl, Vergehen, Sünde* 100, 161; 106, 16.

falhimẹn, -nt, failli- *s. m.* Ia *Täuschung* 7, 60; *Versagen, Irrtum* 123, 9; *Vergehen* 58, 40; far f. *sich vergehen* 28, 53; 86, 21.

falhir, faillir, fall- 4, 273, falir 76, 63; 105, 70 *v.* IIab *intr. versagen, im Stich lassen* 1, 180, 721; 105, 70; *versagen, fehlschlagen* 4. 273; 97, 39; *versagen, nicht hinreichen* 7, 400; 31, 10; 113, 23; *aufhören* 3, 34; 53, 5; 63, 111; *fehlen* 29, 43; 110, 22; *fehlen, verfehlen (beim Schieſsen)* 34, 19; *fehl gehen* 29, 57; f. en son comde *sich verrechnen* 76, 63; *sich vergehen* 3, 529; 5, 47; 11, 45; 102, 78; *part.* falhit *der sich vergangen hat, sündig* 58, 45; 72, 62; *Inf. s. m.* Ia *Vergehen, Sünde* 76, 31; 82, 58; ses f. *ohne Fehl, unfehlbar* 82, 44.

falhizô *s. f.* Id *Täuschung, Vergehen* 7, 21; *Fehl, Irrtum* 101, 42.

fals, faus 1, 23, 638; 85, 6 *aj.* I *falsch, unrichtig* 125, 101; *trügerisch, treulos* 13, 49; 19, 40; 74, 13; 105, 10; *falsch (von Charakter), hinterlistig* 5, 356; 7, 360; 8, 38; 76, 33; *subst. Trügerischer, Treuloser* 27, 27; 34, 31; 108, 35.

falsamẹns *av. auf ungehörige Weise* 77, 18.

falsetat, -lce- 79, 15 *s. f.* Id *Falschheit, Unrichtigkeit* 104, 4; *Falschheit, Betrug* 77, 1, 5; 79, 15.

falsura *s. f.* Ic *Falschheit* 14, 40; 100, 131.

fam, fans *obl. pl.* 1, 407 *s. f.* Id *Hunger* 7, 227; 97, 21; 105, 5; 118, 35; ~ 12, 12.

fama *s. f.* Ic *Ruf, Ruhm* 109e, 1, 4.

fame *s.* famulorn.

familiarmẹns *av. vertraut* 119, 60.

famulọrn 1, 195, -ors *n. s.* 1, 258, fame 1, 252 *s. m.* Ia *Famulus, Diener.*

fan *s.* fam.

fanc *s. m.* Ia *Schlamm, Schmutz* 1, 377.

fangọs *aj.* I *schmutzig* 111, 47.

fanha *s. f.* Ic *Schlamm, Schmutz* 93, 40.

far *s. m.* 75, 3 *s. Godefroy* III 721a far². — *s.* faire.

fardẹl *s. m.* Ia *Last* 63, 46.

farsir, -zir 66, 26 *v.* IIb *vollstopfen* 7, 99; 90, 58 *Var.*

fastic *s. m.* Ia *Verdruſs* 76, 22.

fastigos *aj.* I *lästig, verdrieſslich* 114, 114.

fat *aj.* I (*f.* fada 19, 17; 20, 30; 112, 81) *thöricht, albern* 7, 170; en f. *in thörichter Weise* 69, 30; 112, 60; *subst. Thor* 83, 26; 87, 18.

fatz *s.* fait; **fau-** *s.* fal-.

fauda *s. f.* Ic *Schoſs* 125, 54.

faudestos (*o. pl.:* ọ?) *s. m.* Ia *Sessel* 1, 676.

faus *s.* fals.

faussô *s. m.* Ia *Art Waffe* (*s. Levy* falson) 101, 19a.

fautz ? (*l.* faucz ?) 6, 44.

favẹlh *s. m.* Ia *Rede* 61, 13.

fazẹnda *s. f.* Ic *Verrichtung, Handlung* 36, 54; 113, 57.

fazendẹre *s. f.* Ic *Arbeiterin* 1, 443.

fazendier *s. m.* Ia *Verrichter, Vollführer* 83, 67.

fẹ, fee 108, 94 *s. f.* Id *Vertrauen* 3, 606; 106, 13; *Glaube* 39, 26; 105, 200; 115, 311; *Vertrauenswürdigkeit, Ehrenhaftigkeit* 3, 388; 7, 25; *Treue* 63, 115; 69, 40; tenir fe a alcu 109d, 7; mentir la fe 106, 82; bona fe *Treue, Zuverlässigkeit* 92; 69; mala fe *Untreue, Unzuverlässigkeit* 77, 6; 105, 122, 125; per ma fe 3, 266; 5, 177; 83, 60; per bona fe 16, 17; per fe 6, 7; per totas fes 1, 170, 180; fe que dei vos 3, 465; fe *sowohl* bona fe *wie* mala fe *in sich schlieſsend* 90, 15.

fẹa *s. f.* Ic *Schaf* 108, 37.

fẹble, feiule (= feivle) 1, 376 *aj.* I *(fem.* frebla 105, 146*) schwach* 22, 43.

fẹbre *s. f.* Id *Fieber* 7, 283.

fëeltat *s. f.* Id *Treue* 105, 219.

fege *s.* fetge.

fẹin *aj.* I *verstellt, falsch* 1, 521.

feiule *s.* feble.

fẹl *s. m.* Ia *Galle* 117, 71.

felnia 105, 62, -nie 1, 273, 339, feunia 5, 116; 32, 32, fellonia 8, 41; 90, 30 *s. f.* Ic *Bosheit, Treulosigkeit.*

felọn, -ll-, -ô, -un 1, 23, 343 *s. m.* III *Treuloser, Arglistiger, Bösewicht* 1, 123; 104, 14; 105, 51; *aj.* I (*f.* fẹlha 65, 20, felona 91

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Razo, 17, felonęsse 1, 344) *treulos, arglistig* 2, 29; 60, 64; 72, 38; 105, 20; *schlecht* 19, 38.

felonia *s.* felnia.

fęme *s. m.* Ia (?) *Weib, Weibchen* 115, 70, 286; *aj.* 125, 88.

femęla *s. f.* Ic *Weibchen* 125, 86, 87.

femena *s.* femna.

femenil *aj.* II *weibisch* 32, 31.

fe-mentit *aj.* I *(part.) treulos* 35, 49; *s. m.* Ia *Treubrüchiger* 7, 143.

fęmna, femena 116, 16, 20; 119, 16, fenne 1, 436, 694 *s. f.* Ic *Weib, Frau* 7, 131; 17, 33; 36, 8; 79, 26.

femoras *s. m. ind. Misthaufe* 120, 54.

fęndre *v.* III *tr. spalten, zerschneiden* 68, 12; *aufschneiden* 118, 96, 101; *rfl. in Stücke gehen* ~ 80, 69 ? (*s.* fenher); *intr. spalten, in Stücke gehen* ~ 1, 475; 28, 53; 103, 43.

fenne *s.* femna.

fenęstra *s. f.* Ic *Fenster* 5, 392.

fenestręl *s. m.* Ia *Fenster* 56, 16.

fęnher *v.* V *tr. vorgeben* (que) 124, 110; *rfl. sich stellen (mit adj.)* 105, 131, (que *als ob*) 5, 96; sé f. alc. re *vorgeben ?* (sé f. en *Levy: sich aufspielen, Zenker: sich drücken*) 80, 69? (de) *sich bemühen um (oder: ablassen von ?)* 62, 40.

fenida *s. f.* Ic *(Lebens-)Ende* 110, 50 *Var.*

fenimęn *s. m.* Ia *Ende* 115, 4; *Lebensende* 86, 30.

fenir, finir 113, 26 *v.* IIb *tr. beendigen* 36, 47; 52, 69; 67, 4; la colpa t'er fenida *wird dir erlassen werden* 106, 83; *töten* 7, 141; *intr. enden* 33, *Üb.*; *sterben* 122b, 23; esser fenitz *gestorben sein* 3, 52; 31, 29; 85, 48.

fenix *s. m. ind. Phönix* 29, 37.

fenizô *s. f.* Id *(Welt-)Ende* 101, 65.

fęr, ferr 27, 13, ferre 119, 20 *s. m.* Ia *Eisen* 5, 310; 6, 180; 7, 276; 22, 34; 66, 20 *(s. Anm. bei Stimming* [2]); *pl.* 6, 129; *Teil des Kompasses, Magnetnadel ?* 31, 16.

fęr *aj.* I *wild, ungezähmt* 8, 80; 59, 14, 15; *wild, roh* 1, 403; 4, 113; 107, 30; *grausam, feindselig* 92, 57; *unzugänglich, stolz* 2, 73; *öde, rauh* 6, 139; 8, 16, 31, 102; *schrecken- oder schmerzerregend, schrecklich* 3, 356; 6, 117; 22, 60; 119, 12; *zuwider* 43, 43.

ferramęn *s. m.* Ia *Eiseninstrument* 115, 326, 329.

ferran *s. m.* Ia *graues Pferd* 63, 43; *aj.* II *grau (vom Pferd)* 69, 35; *(vom Menschen)* 114, 155.

ferrętz *s. m. (o. p.) Art (schneidende) Waffe* 7, 298.

ferrier ? (-ies *o. p.*) *aj.* I *eisenfarbig ?* 9, 32.

ferir, frëir 6, 61 (ę, ie) *v.* IIa *tr. schlagen* (alcu) 1, 528; 3, 10; 24, 17; 91, 37; (un colp) 5, 205, 217; (un colp a alcu) 6, 69; *stoſsen (mit den Sporen)* 5, 199; 101, 6; *treffen* 4, 166; 16, 25; 31, 30; (alcu un cop) 7, 265; *objektlos* 2, 95, 97; 7, 340; *s.* coita.

fęrm *aj.* I *fest* 105, 149; (f-a terra) 8, 79; ~ *fest, beständig* 25, 19; 28, 29; 30, 30; 73, 9; *zuverlässig* 94, 2; *fest, sicher, gewiſs* 30, 11; 70, 8; *adj. für adv. fest* 19, 15; 31, 38, 58, 1.

fermalh *s. m.* Ia *Spange* 84, 39.

fermalha *s. f.* Ic *Festsetzung, Vertrag* 66, 33.

fermamęn, -nt *s. m.* Ia *Firmament* 8, 172; 58, 9.

fermamęnt *av. fest, sicher* 105, 148; 108, 125.

fermansa *s. f.* Ic *Festigkeit* ~ 30, 24; *Befestigung, Zusicherung* 30, 10, 12; aver f. en alcu *jdem fest verbunden sein* (?) 30, 36.

fermar (ę) *v.* I *tr. befestigen* (f. la razitz) 115, 350; *schlieſsen* 1, 71; *festsetzen, verbürgen* 107, 123; *rfl. sich festsetzen* 92, 8; *Wurzel schlagen* 115, 154, 236; *intr. gebr. sich befestigen, fest werden* 70, 67; 115, 349.

fermetat *s. f.* Id *Festigkeit, Sicherheit* ~ 107, 115.

fermęza *s. f.* Ic *Festigkeit* 119, 41.

fęrsa *s. f.* Ic *Königin (im Schachspiel)* 6, 52.

fervęn *aj.* II *glühend* (en Dieu) ~ 119, 52.

fervọr *s. f.* Id *Glut* ~ 119, 32.

fęsta, -te 1, 15, 466 *s. f.* Ic *Fest* 119, 79; 120, 1; faire f. 78, 17; faire f. a alcu *jd. ein Fest anrichten, ihm etwas Gutes thun* 8, 64; 108, 72.

festola *s. f.* Ic *Fistel, Geschwür* 119, 100.

fętge, fege 4, 212 *s. m.* Ia *Leber* 81, 24; 115, 87, 238.

feu *s.* fieu; **feunia** *s.* felnia; **fi** *s.* fin.

fi, *n. s.* fiz 38, 43 ? *(f.* * fiza *bisher nicht belegt; vielleicht ist* fi *mit* fì *zusammengefallen) aj. treu, sicher*; esser fis de *einer Sache gewiſs sein* 107, 92; de fi *gewiſs, sicher* 10, 11.

fïanssa, -nsa, -nza, -nce 1, 190 *s. f.* Ic *Vertrauen* 1, 190; 68, 25; 70, 10; 98, 46; *Bürgschaft, Vertrag* 90, 50; ses f. *unzuverlässig* 90, 62.

fïar *v.* I *rfl.* (en) *vertrauen auf* 17, 26; 97, 21; 105, 75, 82.

fidel *s.* fizel.

fieira *s. f.* Ic *Jahrmarkt* 100, 142.

fïel *s.* fizel.

fieu, fęu 1, 24, 505 *s. m.* Ia *Lehen* 73, 44.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

figura *s. f.* Ic *Gestalt, Aussehen, Gesicht* 2, 64; 64, 85; *Figur (des Brettspiels)* 34, 36.

figurar *v.* I *tr. gestalten* 2, 66; *darstellen* 115, 128.

fil *s. m.* Ia *Faden* 4, 98; 105, 186; ~ *(Gespinst, Werk, oder Leitfaden, Handlungsweise?)* 32, 33.

filęt *s. m.* Ia *Faden, Schnur* 51, 20.

filh, fil 1, 314; 2, 65; 9, 79; 119, 79, fiyll 8, 98 *s. m.* Ia *Sohn* 5, 306; 6, 12; 7, 201; 89, 6; *(Gott-)Sohn* 79, 5; 102, 80.

filha, -lla 105, 161, -la 106, 3, -lle 1, 315 *s. f.* Ic *Tochter* 61, 9; 65, 61; 115, 61.

philozophia *s. f.* Ic *Philosophie* 109d, 1.

fiņ, fì *s. f.* Id *Ende* 6, 43; 124, 18; sens fi 8, 134; 58, 4; a la fi 73, 58; prendre fi 6, 47; *Ende, Tod* 105, 40; *Friede* 10, 20; 1, 228; 91, 48.

fin, fì *aj.* I *vollendet, vollkommen* 3, 570; 14, 33; *rein, lauter* 6, 50; 62b, 42; 15, 12; *wahrhaft, ohne Falsch* 78, 40; *lauter, treu* 4, 238; 5, 263; 13, 49.

final *aj.* II *am Ende stehend, End-* 124, 30, 33.

finamęn *av. treulich, wahrhaft* 16, 40; 28, 45; 38, 63.

finar *v.* I *intr. aufhören* (de) 5, 264; 8, 40; 121, 10.

finir *s.* fenir.

fissar *v.* I *tr. stechen (von der Kälte)* 64, 10.

fivęlla *s. f.* Ic *Schnalle* 43, 79.

fizęl (ę 1, 310), fidel 92, 35, fïel 1, 310; 105, 45 *aj.* II *treu* 56, 3; 62, 31; 92, 35; *wahrheitsgetreu* 56, 18; *s. m.* Ia *Getreuer* 1, 310; 58, 22; 105, 45.

flac *aj.* I *kraftlos* 1, 385; *schlapp* 81, 21.

flairar, flazar 122a, 9 *v.* I *intr. duften* 3, 32; 114, 70, 81; 125, 55; *s. m.* Ia *Riechen* 122a, 9.

flairǫr *s. f.* Id *Duft* 3, 31; 43, 40; 125, 52, 56.

flama *s. f.* Ic *Flamme* 6, 129; 101, 39; 117, 9.

flanc *s. m.* Ia *Weiche, Hüfte* 1, 375; 111, 19.

flauiolar (ǫ) *v.* I *intr. flöten* 78, 33.

flazar *s.* flairar.

flęuma *s. f.* Ic *phlegmatischer Saft des Körpers* 114, 45.

flǫr *s. f.* Id *Blume* 14, 2; 15, 6; 18, 2; 100, 98; *(bildlich)* 19, 1; 109b, 3; 58, 8; 84, 3; 1, 596; *als Prägungszeichen* 77, 23.

floręta *s. f.* Ic *Blume* 114, 76; 115, 140.

florir *v.* IIb *intr. blühen* 21, 2; 26, 25; ~ 7, 394, 460; 11, 9; *part.* florit *(fem.* -ida, ia 21, 5*) blühend* 4, 9; 21, 5; 115, 152; ~ 106, 7.

flum *s. m.* Ia *Strom* 79, 10; 117, 16; 121, 11; ~ 58, 2.

fǫc, fǫg 70, 20; 105, 247, 251, fou 1, 97 (fous *n. s.* 1, 76), fouc 1, 379, fuc 1, 46 *s. m.* Ia *Feuer* 1, 386; 43, 38; 60, 40; 105, 164; 112, 106; ~ 34, 48; f. gresech *griechisches Feuer* 121, 5, 11.

foguier *s. m.* Ia *Feuerstelle* 43, 18.

foil *s.* fuelh.

foil- *s.* folh-.

foisô *s. f.* Id *Fülle, (hinreichende) Menge;* metre f. *genüge thun, Erfolg haben ?* 105, 26.

fǫl, -lh 36, 18; 64, 55; 115, 340, -ll 113, 75 *aj.* I *(fem.* fola 5, 431; 110, 110, -lla 58, 67; 60, 24; 105, 2?) *thöricht* 56, 35; 69, 12; 78, 41; *(eitel, nichtig)* 4, 129; *toll* 7, 121; en f. *thörichterweise* 3, 619; *subst.* Ia *Thor* 17, 38; 64, 55; 115, 340.

folatura 24, 29, -lh- 14, 43; 64, 79 *s. f. (und m.)* Ic *Thorheit* 64, 79; *Thor* 24, 29.

foldat, folledat 105, 2?, foudat 40, 20; 83, 41 *s. f.* Id *Thorheit* 3, 584; 5, 361; 7, 462; *pl.* 59, 2; 79, 14; foudat-saber *Mischung von Thorheit und Wissen* 40, 45.

foleiar (ę) *v.* I *intr. Thorheit begehen* 40, 24.

folęs *s. m. ind. Thorheit* 36, 10.

folhar, foill-, fulhar 19, 14; 61, 34 (ǫ, ue) *v.* I *intr. sich belauben* 10, 2; 14, 1; ~ 106, 7.

folhatge *s. m.* I *Thorheit* 14, 31; 64, 64.

folh- *s.* fol-.

folia 32, 22; 102, 71, -llia 105, 2, -lhia 64, 23, foillia 90, 34 *s. f.* Ic *Thorheit.*

folǫr, -lh- 27, 25; 84, 11, -ll- 33, 29; 76, 27 *s. f.* Id *Thorheit* 3, 572; 5, 137; 32, 27; 41, 12.

folhǫs *aj.* I *belaubt* 115, 152, 230.

folpidǫr *s. m.* Ia *Ort, wo zerrissen, verdorben wird (Cresc. »sciupatoio«), oder wo Zerrissenes, Verdorbenes sich befindet ? (vgl. Godefroy [unter* flapir*]* foupir *»friper, flétrir, chiffonner«)* 72, 49.

fondamęn *s. m.* Ia *Grundlage* 115, 75.

fǫndre *v.* III *tr. zu Grunde richten* 66, 38; *intr. schmelzen, vergehen* 17, 8; *zu Grunde gehen* 107, 79.

fǫns *s. m. ind. Grund* 3, 404; 125, 97; *pl.* 125, 118.

fǫn, -nt *s. f.* Id *Quelle* 17, 24; 44, 14; 61, 15; ~ 58, 2; 77, 15; 115, 6.

fontana *s. f.* Ic *Quelle* 61, 1.

fǫr *s. m.* Ia *Art und Weise* a nulh f. 5, 370; a f. de 78, 2; en cal f. 100, 50.

fǫr, fǫra, fǫras *s.* fors, fort.

forbir *v.* IIb *tr. glätten, polieren* ~ 7, 153.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

forfait 105, 15, -ach 31, 34, -aich 1, 286 *s. m.* Iª *Vergehen;* trobar alcu en f. 31, 34.

forfaire *v.* IV *tr. übel thun, begehen* 8, 99; *(trs. oder mit absol. Obl.?)* 1, 683; (a alcu) 101, 29; 105, 179; *intr. übel thun, sich vergehen* 105, 249; *part.* forfag *schuldig* 29, 48.

fọrma *s. f.* Iᶜ *Gestalt* 2, 54; f. de dreg *juristische Form* 124, 95.

formar (ọ) *v.* I *tr. gestalten, bilden* 3, 120; 100, 107; (f. un mot) 4, 214: *bilden, schaffen* 15, 37; 108, 111.

formia ? 43, 65 *Var.*

formir, fur- 1, 209, 248; 3, 2 *v.* IIᵇ *tr. ausrichten, zu stande bringen* 1, 209; *(eine Botschaft) ausrichten* 1, 248; 3, 2; 4, 46; *sagen* 25, 37; 62ᵇ, 4; sé f. de *sich abgeben mit* 11, 8; *part.* formit *vollendet, vollkommen, gross? (Levy: versorgt)* 80, 68.

fọrn *s. m.* Iª *(Back-)Ofen* 80, 23; 122ᵇ, 2.

fornęlh *s. m.* Iª *(Zimmer-)Ofen* 60, 38.

fornicadọr *s. m.* III *Hurer* 117, 26.

fornier *s. m.* Iª *Ofenheizer, Bäcker* 122ᵇ, 2.

fǫrs, for 4, 82; 25, 25; 72, 7; 104, 43, fora 4, 148; 7, 229; 45, 1; 124, 60, -as 106, 42; 111, 11; 118, 85, -es 1, 373; 121, 33 *av. draufsen* 26, 29; 34, 33; 45, 1; la f. 1, 609; sai f. 84 *Var.* 14; f. de *aufserhalb von* 7, 229; 43, 15, *aufser, ausgenommen* 72, 7; *hinaus* (anar) 4, 5; 125, 83; (eissir) 3, 479; 91, 4; (venir) 111, 11; (sautar) 118, 85; (getar) 1, 373; (lançar) 1, 10; (portar) 121, 33; (vezer) 4, 82; f. de *aus — hinaus* (eissir) 4, 148; (getar) 104, 40; 106, 42; *ausgenommen (es folgt Nom.)* 1, 686; *av. präp. (mit folg. Obl.) aufserhalb von* 124, 60; *aus — hinaus* 104, 43; *ausgenommen* 1, 352; f. que *aufser dafs* 1, 198.

fǫrsa, -za 8, 66, 81 *s. f.* Iᶜ *Stärke, Kraft* 7, 439; 16, 6; 22, 41; 115, 312; 125, 6; *Gewalt* 76, 21; 86, 22; *Macht, Vermögen* (f. d'escriptura) 113, 29; per f. *mit Gewalt, gewaltsam* 7, 414; 119, 17; a f. *gewaltsam* 8, 81; a grand f. *sehr angestrengt* 8, 66; per f. de *vermöge* 100, 39; 119, 74, 85; ab f. de *à force de, mit viel* 114, 14.

forsadamẹn, -rz- 113, 94 *av. gezwungen, wider Willen* 86, 19.

forsar, -rz- 67, 6; 116, 44 (ǫ) *v.* I *tr. zwingen, Gewalt anthun* 3, 384; 5, 158; 28, 23; *Gewalt anthun, kränken* 73, 6; 107, 93; f. alcu de far *jd. drängen zu thun* 116, 41.

forsenar (ẹ) *v.* I *intr. von Sinnen geraten* 121, 62, *part.* forsenat, forssenat 120, 45; 125, 48 *von Sinnen, verrückt* 111, 4, 52; 120, 45; *rasend (vor Wut)* 6, 32; 125, 48.

forssenaria *s. f.* Iᶜ *Raserei. Grimm* 120, 39, 41.

fǫrt, for *(vor Konsonant)* 9, 174; 123, 29 *aj.* II (I *fem.* forte 1, 91, 439) *stark, kräftig* 1, 409; 2, 19; 85, 18; *kräftig, gesund* 75, 14; *stark, fest, widerstandsfähig* 3, 109; 34, 13; 63, 76; ~ 25, 19; *mächtig* 22, 54; *schwer zu überwinden, hart* 3, 561; 82, 1; — *av. sehr: vor adj.* 3, 269; *vor subst.-aj.* 3, 167; 77, 34; *vor adv.* 123, 29; 125, 7; *vor verb* 4, 282; 11, 46; 42, 5; (batre f.) 8, 51; (*nachdrücklich* dire, blasmar f.) 3, 618; 105, 138; 123, 14; — *s. m.* Iª *Starke, Mächtige* 27, 16.

fortalẹt *aj.* I *stark, fest ?* 7, 333 *(Meyer: corr.* fortz e letz; *unmöglich).*

fortmẹn, -nt, -ns 119, 28, for ment 105, 143 *av. gar sehr (vor verb)* 38, 82; 108, 117.

fortọr *s. f.* Iᵈ *Stärke* 114, 85.

fortz: le f. *lies* l'esfortz ? 121, 63.

fǫssa *s. f.* Iᶜ *Graben, Grube* 121, 30.

fossat *s. m.* Iª *(mit Graben umgebene) Befestigung, Graben* 7, 309, 336; 121, 5, 34.

fossọr *s. m.* Iª *Hacke* 95, 64.

fọtre *v.* III *tr. den Coitus vollziehen* 60, 74 *Var.*, 79.

fou *s.* foc; foudat *s.* foldat.

fọuzer *s. m.* Iª *Blitz* 117, 12.

fozir 70, 19 *s.* fugir *(oder: umherirren ? Mistral* fouire, housi *»remuer, prendre qu. dans tous les sens«).*

fraidẹl *aj.* I *ruchlos* 63, 52.

fraíralha *s. f.* Iᶜ *Brüderschaft, Gemeinschaft* 66, 35 *Var.*

fraire, frair 67, 5 *(vor* r*)*, 27 *s. m.* Iᵇ *Bruder* 3, 52; 6, 9; 26, 9; 43, 48; *Ordensbruder, Mönch* 8, 146; 119, 82; *Frater (als Titel)* 1, 199; 107, 185.

fraitiz *aj.* I *gebrochen* ~ 1, 492.

fraitura *s. f.* Iᶜ *Mangel,* far f. *mangeln* 64, 82.

franc (-ns *voc. sg.* 6, 42) *aj.* I *edel* 5, 366; 16, 54; 23, 12; 32, 51; 97, 16.

franchamẹn *av. in aufrichtiger Weise* 73, 34.

franher (franen *part. pr.* 105, 104) *v.* V *tr. brechen, zerbrechen* 1, 149; 22, 55; 34, 40; (f. lo pa) 116, 38; (f. lo bec *zum Schweigen nötigen*) 1, 724; ~ 38, 9; 69, 27; 70, 36; *rfl. (dat. eth.)* 6, 118; *zerbrechen (intr.)* 20, 45; 38, 51; *intr. zerbrechen* ~ 28, 53; 105,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

104; — *part.* frait *mora'isch defekt, jämmerlich* 72, 62.

franquęza *s. f.* Ic *edle Gesinnung* 34, 49; 44, 5.

frau *s. m. (und f. ?) Trug*; a f. *verstohlen* 26, 5.

freble *s.* feble; freg *s.* freit.

fregęt *aj.* I *kühl, kalt* 114, 33.

frey, freich *s.* freit.

freydǫr *s. f.* Id *Kälte* 114, 78.

freidura *s. f.* Ic *Kälte* 62b, 40; faire f. 14, 12.

frëir *s.* ferir.

fręit, -eg 27, 12; 64, 10, -eich 99, 14, -ey 14, 9, -ętz *(n. s. m.)* 7, 245 *aj.* I (*f.* freia 4, 209) *kalt* 4, 209; 1, 385; 7, 245, 278; *s. m.* Ia *Kaltes* 19, 12; 41, 30; *Kälte* 14, 9; 19, 44; 22, 1; *pl.* 27, 12.

fremir *v.* IIb *intr. zittern, beben* 6, 65; 13, 31; 26, 10.

fręmna (=-mnha ?) *s. f.* Ic *Franse* 105, 192.

fręn, -ê *s. m.* Ia *Zügel* 3, 159, 255; *(bildlich)* 16, 7; 40, 21; 113, 81.

fręsc *aj.* I *frisch* 18, 1; 20, 21; 22, 17; 92, 66.

frescura *s. f.* Ic *frisches Grün* 4, 8.

fretar (ę) *v.* I *tr. reiben* 125, 37.

fretz *s.* freit.

frevol (ę *und* ǫ ?) *aj.* II *schwach* 22, 53; 26, 24; *s. m.* Ia 27, 16; f. Id 41, 1.

frevolar *v.* I *tr. schwächen* 41, 3.

frevolęça *s. f.* Ic *Schwäche* 120, 25.

frire *v. def. intr. zittern* 12, 31.

frire *v. def. tr. backen, braten* 97, 38.

frǫc (-os *n. s.*) *s. m.* Ia *Kutte* 1, 65.

froissar (ọi) *v.* I *tr. zermalmen* 1, 93.

fromęn, -nt *s. m.* Ia *Getreide, Weizen* 7, 77; 51, 36; 114, 133; 121, 21.

fromitz *s. f. ind. Ameise* 39, 17 *Var.*

frǫn *s. m.* Ia *Stirn* 16, 36; 100, 106.

frǫnda *s. f.* Ic *Schleuder* 7, 329, 353.

frontal *s. m.* Ia *Vorderseite (einer Befestigung)* [7, 347.

frontęra *s. f.* Ic *Grenze* 63 *Razo*, 5.

frug, fruit *s. m.* Ia *Frucht (bildlich)* 58, 6; 63, 64; 102, 42; 115, 146; getar f. 115, 157.

fu- *s.* fo-; fuc *s.* foc.

fuelh, -l 19, 6, fǫil 4, 269, 276 *s. m.* Ia *Blatt; Blatt Papier* 4, 269, 276; *pl. Blätter, Laub* 19, 6; 25, 2; 52, 2.

fuelha, -lla 53, 1, -illa 10, 18 *s. f.* Ic *Laub, Blatt* 13, 2; 16, 44; 18, 1.

fugir (fozir 70, 19 ?) *v.* IIa *intr. fliehen* 2, 42; 6, 24; 80, 72; ~ 41, 21; f. a alcu *vor jd. fliehen* 8, 164; *tr.* f. alcu 29, 50 ?; *rfl.* fug s'en 6, 42; 7, 279; 101, 54; ~ 22, 2. — *s. Fliehen* 35, 35.

fum *s. m.* Ia *Rauch* 101, 39.

fumositat *s. f.* Id *Dunstigkeit, Dunst* 114, 24.

furmir *s.* for-.

fust *s. m.* Ia *(Pilger-)Stab* 15, 34; *Holz* 1, 69; 7, 369; 27, 13; *Baum* 61, 3; *pl. Holzwerk* 7, 276.

fustęt *s. m.* Ia *Sumach (Färbemittel zum Schwarzfärben)* 9, 41.

Ga- *s.* ia-.

ga 1, 118, gua 31, 24 *s. m.* Ia *Furt.*

gaain- *s.* gazanh-; gaardon *s.* gazardon-; gab *s.* gap.

gabadǫr *s. m.* III *Spötter* 1, 609; *Aufschneider* 80 *Var. a, Str.* 16.

gabar *v.* I *intr. scherzen* 20, 28; 97, 29; *aufschneiden* 6, 98; *prahlen* 7, 224; *rfl. prahlen* 10, 29; 11, 7; *subst. Spotten* 25, 32.

gahel *s. m.* Ia *gemeiner Mann?* 1, 353.

gai, guai, iai 83, 29, 52 *aj.* I *(f.* gaia*) frisch, lebendig* 20, 15; 22, 14; 98, 4; ~ 45, 4; *heiter, fröhlich* 23, 25; 28, 11; 36, 38; 93, 2; *av.?* 62, 16. — *s. m.* Ia *Heiteres, Freude* 103, 23.

gaiar *v.* I *tr. durch Pfand verbürgen, einstehen für* 1, 286.

gaięza *s. f.* Ic *Heiterkeit, Lebendigkeit* 20, 57; 44, 1.

gaigre *s.* gaire; gaill- *s.* galh-.

gaimentar (ę) *v.* I *rfl. wehklagen* 8, 95.

gaire, gu-, -res 1, 711; 7, 344, gaigre 105, 13 *av. eine irgend beträchtliche Menge, irgend etwas* 97, 48; (g. de) 4, 66; anz de g. 89, 11, enant que sia g. 108, 143 *binnen kurzem; in irgend welchem Maſse, irgend* 7, 268; 63, 105; 82, 22; no — g. *in keinem beträchtl. Maſse, kaum* 7, 344; 28, 16; 105, 13, *kein beträchtl. Maſs von Zeit, nicht lange* 1, 317; 7, 221; 9, 22, *keineswegs, durchaus nicht* 3, 462.

gaita *s. f.* Ic *Wache (oder Wacht ?)* 3, 287; 7, 422; 35, 29; 53, 3.

gaitar *v.* I *tr. bewachen* 7, 291; 72, 52.

galaubier *aj.* I *prächtig, großartig* 83, 66; 98, 18.

gale *s. f.* Ic ? *(afrz.* gale *[fröhlicher] Lärm; hier nicht vielmehr Bezeichnung eines Blasinstrumentes ?)* 1, 113.

galea *s. f.* Ic *Art Kriegsschiff* 75, 36; 121, 11.

galęrna *s. f.* Ic *Nordwestwind* 43, 39.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

gaillardia, gallia- 123, 26 *s. f.* Ic *Mut* 3, 535; *kühne That* 123, 26.

galhart, gaill- *aj.* I *mutig* 22, 19; 80, 76.

galïamẹn *s. m.* Ia *Täuschung pl.* 3, 608.

galïar, gua- *v.* I *tr. täuschen, betrügen* 36, 25; 69, 49; 107, 101.

galina *s. f.* Ic *Huhn* 107, 67.

gallinier *aj.* I *auf Hühner gehend (vom Jagdvogel)* 35, 41.

galọp *s. m.* Ia *Galopp* 27, 9.

guambaizô *s. m.* Ia *Wamms* 101, 33.

gambaut *s. m.* Ia *Schritt, Sprung* 111, 45.

gan, gu- *s. m.* Ia *Handschuh* 13, 20; 63, 69; 77, 35.

ganda *s. f.* Ic *Ausweichung, Entziehung;* far g. (de) *Ausflüchte machen, sich entziehen* 67, 1; 100, 145.

gandida, gu- *s. f.* Ic *Ausflucht* 106, 20; *Entkommen* 106, 34; 125, 116.

gandir *v.* IIa(b) *tr. retten vor* (de), *entziehen* (a), *bewahren* 5, 128; 6, 62; 7, 271; *rfl. sich retten* 120, 61; *intr. gebr. entkommen* (a) 34, 11; 57, 24; 82, 26.

ganre, -ren 74, 20; 119, 127, 131, -res *o. (pl.?)* 119, 90, granre 9, 9; 19, 51; 118, 106 *subst. av. viel* 9, 21; 96, 5; g. de *viel* 119, 127, *viele* 9, 6, 13, 33, *viele (Menschen)* 74, 20; 107, 138; *viele Menschen* 118, 106; 119, 90; *viel, um vieles* 19, 51; *gar sehr* 119, 131.

ganta *s. f.* Ic *Störchin, wilde Gans* 125, 104.

gantô *s. m.* Ia *junger Storch, junge wilde Gans* 125, 104.

gap, gab 6, 54 *s. m.* Ia *Spott, Aufschneiderei* 6, 54; *Scherz, Spiel (ironisch)* 1, 61; *Lärm, Geräusch* 3, 164.

gar *interj. habe acht!* 1, 227.

garaich *s. m.* Ia *Brachfeld* 1, 288.

guaralha *s. f.* Ic *Gesellschaft* 100, 120.

garan, gu- *s. m.* Ia *(volles, rechtes) Maſs* per g. 3, 130, a g. 100, 82 *nach rechtem Maſse, in vollendeter Weise.*

guarana *s. f.* Ic *Gehege, Jagd im Gehege?* 6, 111.

garanda *s. f.* Ic *Maſs (Stimming: Zusicherung)* 67, 10; *Maſs, Grenze, Ende? (Levy: normaler Zustand?)* 100, 45.

garandar *v.* I *tr. erfüllen, ausführen? (Levy: beachten)* 91, 10.

garar *v.* I *tr. beobachten, ansehen* 3, 133; *(aufmerksam) sehen* 4, 102, 154; *beachten, acht haben auf* 3, 91; 112, 23; *(objektlos)* 25, 15; *bewachen* 3, 79; *bewahren* 3, 353; 5, 175; *rfl. sich hüten* (de *vor*) 3, 90; 110, 93.

garbî *s. m.* Ia *Südwestwind* 75, 33.

garda, gu- *s. f.* Ic *Wacht;* faire la g. 125, 58; aver en sa g. 8, 146, prendre en g. 6, 146 *in seine Obhut nehmen; Aufmerksamkeit* 125, 60; sé donar g. de *aufmerken auf* 123, 47.

gardacọrs *s. m. ind. ein Kleidungsstück* 78, 7 *Var.*

gardar, gua-, gradar 6, 80 *v.* I *tr. bewachen, hüten* 51, 12; 118, 70; 72, 71; 1, 24; 105, 239; 66, 31; 90, 55; 100, 75; *bewachen, bewahren* 1, 543; 7, 208; 27, 46; g. que *darauf achten, daſs . . .* 125, 77; g. de, que no *bewahren vor* 7, 432; 38, 58; 107, 91, *davor acht haben, sich hüten* 6, 53, 80; 34, 37; 106 30; *beachten, pflegen* (los cabelhs) 112, 39; *beachten, berücksichtigen* 1, 576; 28, 39; 34, 24; 49, 19; *(eine Lehre, einen Befehl) beachten, befolgen* 108, 125; 109a, 6; 114, 3; *ansehen* 53, 22; 125, 24; *hinsehen (objektlos)* 51, 10; *sehen* 1, 138; 4, 184; — *rfl. sich hüten* 85, 31; (de) *acht haben (auf)* 105, 132; (de, que no) *sich in acht nehmen, sich hüten* 5, 423; 9, 136; 124, 119; — *intr.* g. a *sehen auf* 82, 58.

garẹn, garensa *s.* guir-.

garentia, guer- 107, 3 *s. f.* Ic *Bürgschaft, Zeugnis* 107, 3; portar g. 90, 19.

garida, gue- 31, 24; 106, 10, 66 *s. f.* Ic *Schutz, Hilfe* 106, 10, 66; *Schutzwehr* 7, 336, 347, 449, 453; 31, 24.

garip *s. m.* Ia *Name einer Kompositionsart* 124, 173.

garir, gua-, gue- 5, 381; 33, 9; 100, 23 *v.* IIa b *tr. retten, bewahren* 1, 214, 496; 7, 124; g. de 1, 265; 6, 74; g. que no 3, 365, 437; *heilen* 1, 388; 3, 418; 39, 23; 102, 62; *rfl. sich retten, sich bewahren* 5, 288; 6, 72; 11, 48; *intr. zum Heile gelangen* 105, 180; *zum Notwendigen gelangen* 1, 523; *zum Heil gereichen* 52, 50; *gesunden* 13, 25; 24, 22; 119, 101; g. de *um etwas herumkommen (Ebeling)* 3, 242 *Var.*

garisọn *s. f.* Id *Rettung, Heil* 1, 432.

garlanda *s. f.* Ic *Blumengewinde, Kranz* 100, 146.

garneisun *s.* garnizo.

garnidọr *s. m.* III *einer, der ausstattet, der Pracht entwickelt* 97, 34.

garnimẹn, gua-, -nt *s. m.* Ia *Ausstattung, Rüstung* 6, 126; 7, 79; 118, 50; *(des Pferdes* 59, 11.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

garnir, gua- *v.* II(a) b *mit dem Nötigen versehen* 1, 154; 63, 81; *ausstatten, ausrüsten* 6, 22; 80, 71; 105, 56; *(mit Truppen) besetzen* 121, 60; *ausschmücken* 45, 14; (gen) guarnen *(wohl) ausstattend, ausrüstend* 98, 8; *subst.* Ia 98, 26; garnit *bereit* 1, 279, 498; 7, 392; *intr. gebr. sich rüsten* 6, 68; 21, 10.

guarnizô, garneisun 1, 153 *s. f.* Id *Ausstattung, Proviant* 1, 153; *Rüstung* 101, 35.

guarsî *s. m.* Ia *kleiner Bursch* 78, 6.

garçọn, -rsô, -rzô *s. m.* I, III *Bursche, Knecht* 1, 240, 297; 72, 44; 81, 31.

garz *aj.* I *fem.* garce 1, 78 *bübisch, gemein*

garz *subst. s.* gra.

gascon *s. Eigennamen.*

gastar *v.* I *tr. verderben, zu Grunde richten* 110, 95; 118, 22, 93.

gastẹlh *s. m.* Ia *Kuchen* 77, 36.

gat *s. m.* Ia *Katze* 95, 50 *Var., s.* cat.

gata *s. f.* Ic *Katze; eine Art Belagerungsmaschine* 7, 256 ff.

guatge *s. m.* Ia *Pfand* 64, 65.

gaug, -ch 119, 89, -tz *o. pl.* 3, 60 *s. m.* Ia *Freude* 13, 43; 29, 19; 58, 8; 84, 6; *pl.* 82, 25; de g. *mit Freuden* 5, 376; *Genufs* 115, 149.

gaut *s. m.* Ia; *o. pl.* uns gauz *ein Wald* 1, 412

gauta *s. f.* Ic *Wange* 111, 39.

gautz *s.* gaug; gauz- *s.* iauz-.

gauzignau-s *aj.* II: estela g. *Morgenstern (s. Crescini, Atti e Mem. d. R. Accad. in Padova XVI, Levy* gauzinhal) 72, 34.

gavanhar, gua- *v.* I *tr. verderben* 81, 47; 100, 104.

gazal *s. f.* Id *Dirne* 43, 65.

gazanh, gua-, -aing, gäain 1, 429, 463, gäin 1, 422 *Var. s. m.* Ia *Gewinn* 42b, 15; 68, 16; 72, 23; traire g. 100, 129.

gazanha *s. f.* Ic *angebautes Land (P. Meyer: les champs)* 6, 113.

gazanhar, gua-, ca- 121, 50, -agnar, -ainar 3, 598, -anar 3, 543, -annar 40, 12, gäainar 1, 523 *v.* I *tr. gewinnen, erwerben* 1, 523; 3, 543; 88, 10; g. alcu 3, 598; 40, 12; g. Dieu 75, 37; *objektlos* 7, 289; 88, 19; 93, 24; *plündern* 121, 50; g. sobre alcu *Vorteil über jd. gewinnen* 70, 11.

gazardô, gua-, -on, gaardon 1, 121, 146, guizardo 101, 67, guiardo 40, 37 *s. m.* Ia *Lohn* 16, 52; 82, 34; 116, 70; en g. *zum Lohn* 40, 37.

ge- *s.* gue-; geins *s.* genh.

gẹl *s. m.* Ia *Frost* 10, 16; *Eis* 19, 3, 27.

gilada *s. f.* Ic *Frost* 14, 9.

gelar (ẹ) *v.* I *intr. gefrieren* 3, 126; 114, 78; *frieren* 12, 2; *part. gefroren, eisig* 15, 7.

gelos *etc. s.* gil-.

gememẹn *s. m.* Ia *Seufzen, Wehklagen* 117, 15; g. de dens *ridor dentium* 117, 54.

gen *s.* gent, genh; gences *s.* genses.

general *aj.* II *allgemein* 115, 351; 124, 48, 126; en g. *im allgemeinen* 115, 1 *Üb.*

generalmẹn *av. in allgemeiner Weise* 124, 137.

generatiọn *s. f.* Id *Herkunft* 122b, 2.

gẹnh, gienh 100, 144, geins *n. s.* 22, 59, gens *n. s.* 18, 48, gen 4, 261 (gent *l.* genh ? 57, 34) *s. m.* Ia *List* 7, 311; 100, 29.

genitaires *(o. pl.) s. m.* Ia *Geschlechtsteil* 1, 266.

genitence *s. f.* Ic *Zeugungsfähigkeit* 1, 221.

genitura *s. f.* Ic *Zeugung, Geburt* 8, 174.

genọlh, ginoll 8, 171, ginhol 117, 22, 25 *s. m.* Ia *Knie;* a g-z 8, 171; anar de g-s 121, 70.

genolhô *s. m. knieend, knieende Stellung* a g-llon 1, 660, a g-llos 7, 18, de g-lhos 56, 22; 122d, 43.

genorologia *s. f.* Ic *Genealogie* 115, 131.

gẹnre *s. m.* Ia *Genus* 123, 76.

gensana *s. f.* Ic *Enzian* 114, 41

gens *s.* ges.

gensẹs, gences 1, 177 *av. schöner, besser* 6, 34; 52, 67; *s. m. ind. (das) Schönste* 1, 177.

gẹnzọr, -ns- 11, 31; 18, 37; 52, 63, -nç- 1, 612 *aj.* II *Komparativ von* gent 2, 40; 38, 24; 105, 38.

gẹnt, gen, ient, ien *s. f.* Id *Volk* 8, 3; *Volk, Leute* 4, 66; 6, 5; 16, 12; 105, 23; tota g. *alles Volk, alle Leute* 2, 22; 24, 42; 80, 81; *Schaar* 6, 114; *pl. Leute* 1, 3; 3, 98; 5, 302; unas gens *ein Volk, Leute* 6, 24, 33, *Leute* 100, 17; grans gens *(sgl. oder pl.) viele Leute* 118, 103.

gẹnt, -n *(fem.* gente 1, 450, 451) *aj.* I *artig, hübsch* 1, 450; 83, 41 *Var.*; 92, 29.

gẹnt, -n, ient, -n, genz 1, 510, iens 6, 58, gint 21, 44 *Var. av. in guter, trefflicher Weise* 6, 22; 16, 25; 34, 16; 59, 7; *gut, hübsch* 1, 699; 19, 47; *artig* 1, 510; 3, 68; 63, 44; *behaglich, sacht* 3, 5, 408.

gentil *aj.* II *edel, artig* 2, 44; 32, 43; 50, 17; 122b, 6; *(mit Rücksicht auf die Abstammung ?)* 122a, 1; *(ohne Rücksicht auf die Abstammung)* 1, 459; 95, 19; *edel, hübsch* 7, 14; *subst. Edler, Artiger* 95, 20.

gentilẹza *s. f.* Ic *Adel (der Abstammung)* 95, 21.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

genuit *(Latinismus) zeugte* 2, 45.

genz *s.* gent, ges.

gequir, gi- 3, 368; 107, 167; 111, 10 *v.* IIa b *tr. aufgeben* 3, 368; 107, 167; (alcu) *jd. verlassen* 21, 24; 91, 61; (alc. re az alcu) *überlassen* 76, 23; *rfl.* sé g. de far *aufhören zu thun* 17, 59; 111, 10; *intr. gebr.* g. de far *abstehen von* 3, 193.

germâ *s. m.* Ia *Vetter* 66, 4.

gẹrs *(o. p.)* ? *(Mistral führt unter* gerdo *»alarme, peur« [en Rouergue] ein rom.* gert, gertz *an)* 22, 61.

gẹs, ies, gens 105, 48, 131, genz 3, 656, gins 1, 525 *(subst.) av. irgend, um irgend etwas, irgendwie* 63, 30; 77, 14; no — g. de *nichts von, kein* 4, 89; 17, 44; no — g., g. no *keineswegs, nicht* 3, 20; 60, 71; 105, 210; 7, 132; 14, 29; non ges *(ohne Verb) keineswegs, nicht* 4, 70; 75, 40; 100, 56.

gesir *v.* IIa *intr. liegen;* en son gesent *bei seinem Liegen* 1, 470.

iẹsta *s. f.* Ic *Geschlecht* 8, 58.

get (ẹ ?), giẹt 7, 274 *s. m.* Ia *Wurf (der Wurfmaschine)* 7, 274, *(des Jagdvogels)* 35, 7.

getar *s.* gitar.

gi- *s.* gui-, ge-; gie- *s.* ge-.

gilọs, ialous 48, 3, 6 *aj.* I *eifersüchtig* 5, 442; 45, 1; 53, 11; *s. m. ind.* 48, 3, 6.

gilozẹsca *s. f.* Ic *Dichtart* 124, 162, 163.

gilozia, gel- 52, 19 *s. f.* Ic *Eifersucht* 5, 45, 415.

gingibrat *s. m.* Ia *Ingwergewürztes* 114, 63.

ginhọs, -gn- *aj.* I *klug* 109c, 4; *listig, hinterlistig* 60, 49 *Var.*; 93, 15.

gins *s.* ges.

girar *v.* I *tr. wenden* 125, 32; g. sos huols sobre alcu 119, 8; *objektlos* 124, 5; *rfl. sich wenden* 43, 65 *Var.*

girô *s. m.* Ia *pl. Flanke, Seite* 7, 356.

giroflar (ọ) *v.* I *tr. (Wein) mit Nelken würzen* 107, 151.

girọfle *s. m.* Ia *Gewürznelke* 107, 150.

giscle *s. m.* Ia *Sprofs, Zweig* 19, 6; *Rute* 19, 14, 22, 30, 38, 46.

gitar, getar 1, 373 (3. pr. gẹta, gieta 7, 18, 328; 125, 121, ietta 123, 59) *v.* I *tr. werfen* 7, 328; 9, 36; *(im Spiel)* 35, 22; g. alcu en la charcer 105, 71; *hinauswerfen, entfernen* (de) 1, 371, 571; 66, 7 g. del abric 76, 58, (fors) 1, 373; 104, 40; g. por *wegwerfen, hinauswerfen* 5, 314, 325; 69, 4, *verschwenden* 41, 33; *(Gegessenes) auswerfen* 125, 13; *plötzlich ausstrecken* 125, 121; (g. frugz) *hervorbringen* 115, 157, 243; *(aus-) giefsen* 119, 127; *ausgeben* 110, 61; (g. de) *herausziehen* 3, 371; 9, 193; - 41, 16; (g. d'esmai) 92, 62; g. alc. re de sa natura *etw. aus s. Natur herausbringen, gegen s. Natur behandeln* 123, 59; *äufsern* (g. crois, g. un crit, g. un sospir) 1, 96; 5, 339; 6, 75; *rfl. sich niederwerfen* 4, 8, 218; (a ginolhos) 7, 18; *objektlos werfen* 66, 44; 121, 43.

glai *s.* glatz.

glaya *s. f.* Ic *Schwertlilie* 52, 3.

glatz, glai 46, 10 *s. m. ind. Eis* 22, 1; 43, 34; 62b, 38.

glauc *aj.* I *blaugrün* ? 2, 62.

glavi *s. m.* Ia *Schwert* 7, 192.

glẹiza, -sa 8, 180, -ça 120, 20, 35, -ra 80, 11, glieiza 7, 185; 117, 28, -sa 4, 108; 106, 38, glieza 7, 422; 119, 93 *s. f.* Ic *Kirche (abstr.)* 7, 4; la santa g. 7, 182; *(meist als Eigenname, ohne Artikel)* 7, 22, 185, sancta g. 8, 180; 69, 11; 120, 20; *Kirche (als Bauwerk)* 4, 108; 80, 11; 97, 56; 119, 79.

glẹva *s. f.* Ic *Scholle* 120, 54.

glieiza *s.* gleiza.

glọp *s. m.* Ia *Schluck* 114, 66.

glọria *s. f.* Ic *Ruhm, Ehre* 108, 48; 115, 324, *(himmlische) Glorie* 8, 125; 116, 53.

glorïọs *aj.* I *glorreich* 8, 175; 56, 1; 58, 12; 102, 57.

glọt *s. m.* Ia 8, 89, *aj.* I *(fem.* glọute 1, 78*)* }
glotô, -on *s. m.* III } *s. Völler (resp. aj.: gierig)* 120, 57; *gieriger Schuft, Schurke* 1, 41; 8, 74; 101, 51; *aj. gierig, gemein* 1, 78.

glotonïa *s. f.* Ic *Völlerei* 120, 57.

goernar *s.* gove-.

gọla, -le 1, 152 *s. f.* Ic *Kehle, Hals* 5, 87; 8, 54; *Hals und Brust (der Frau)* 20, 33; 100, 102.

gọlfe *s. m.* I *Golf, Schlund, Abgrund* 75, 1.

gọma *s. f.* Ic *Gummi (als Heilsaft)* 25, 21.

gọne *s. f.* Ic *Rock (eines Geistlichen)* 1, 65.

gonẹlla 111, 16, -nelha 64, 5, -nela 112, 23 *s. f.* Ic *Rock (einer Frau)* 64, 5; *(eines Mannes)* 111, 16; 112, 23.

gonfanọn, -nun 1, 156, -fayno 101, 31, confalon 71, 24 *s. m.* Ia *Fahne* 1, 142 *(an der Lanzenspitze)*, 156; *(Feldzeichen)* 71, 24; 101, 31; *Fahnenträger* 1, 542.

gonfainonier *s. m.* Ia *Fahnenträger* 6, 160.

gọrt *aj.* I *fett, oder plump* 35, 42.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

gọs *s. m. ind. Hund* 3, 466.
gostar (ọ) *v.* I *intr. gefallen* 4, 251 *Var.* ?
gọta, goute 1, 82 *s. f.* Ic *Tropfen; (als Bezeichnung geringer Menge)* no-g. 1, 82; 80 *Var. a Str.* 16.
governaire *s. m.* (III) Ia *Regierer* 8, 145, 154; 118, 29.
governamẹnt *s. m.* Ia *Regierung* 7, 48.
governar, göer- 105, 81 (ẹ) *v.* I *tr. regieren, leiten* 77, 51.
gra *s. m.* Ia *Stufe* 34, 29; *pl.* uns graz, uns garz 1, 106 *Treppe* 1, 349.
grâ *s. m.* Ia *Korn* 66, 40.
gracia, -sia (-ia 106, 5, 70, -ïa 113, 49) *s. f.* Ic *(göttliche) Gnade* 106, 5, 70; 113, 49; *Gunst* 91 *Razo*, 16; 113, 52; g. d'oracion 119, 34.
gracïọs *aj.* I *anmutig, gefällig* 58, 28; 124, 38, 50.
gradar *s.* gardar.
grafi *s. m.* Ia *Griffel, Stift* 119, 121.
graile *s. m.* Ia *Art Horn* 6, 187; 7, 316.
grailẹt *s. m.* Ia *Art Horn* 7, 260.
gralha *s. f.* Ic *Krähe* 66, 53; 81, 11.
gramatíca *s. f.* Ic *(lat.) Grammatik* 123, 74; *(lat.) Litteratur* 79, 35.
gran *s.* grant.
grana *s. f.* Ic *roter Farbstoff (Kermesbeere ?)* 9, 39, 69.
granar *v.* I *intr. Frucht treiben* ~ 7, 394; 11, 10; 109b, 9.
grandẹza *s. f.* Ic *Gröfse* 115, 18.
grandir *v.* IIb *tr. vergröfsern* 82, 54 *Var.*
granmẹn *av. in grofser Weise, in hohem Mafse* 38, 76.
granọlha *s. f.* Ic *Frosch* 80, 80.
gran, -nt *aj.* II *(aber f.* granda 67, 3; 120, 84, -nd' 122b, 5; 122c, 11) *grofs (räumlich)* 1, 77, 117; *(von Wuchs)* 78, 6; *erwachsen* 65, 46; 125, 100, 104; *grofs (zeitlich)* 3, 36; ~ 2, 47; 3, 31; 10, 21; 105, 2, 34, 51; g. mati *sehr früh* 9, 216; g. vespre *sehr spät* 9, 219; g. gent *viele Menschen* 118, 103; *mächtig, hochstehend* 8, 24; 29, 23; 105, 74; 121, 53; *s.* ganre. — *Subst. m.* Ia *Grofser, Erwachsener* 7, 325; *Mächtiger, Hochstehender* 7, 163; 97, 44; *Gröfse, Wuchs* 20, 57; 100, 81; *Grofses* ~ 87, 17; *av.* g. ferir *grofse Schläge führen* 2, 95.
gras *aj.* I *fett* 1, 256; 43, 69; 44, 12; ~ 72, 26.
grat *s. m.* Ia *Gefallen;* prendre en g. *wohlgefällig aufnehmen* 38, 72; colhir en g. *willig hinnehmen* 1, 398; tenir en g. *Dank wissen* 21, 31; venir en g. *gefallen* 69, 46; aver bon g. *Gefälligkeit besitzen* 33, 19; *Dank, Lohn* 7, 209; 23, 23; colhir g. *Dank ernten* 77, 46; de g., de bon grat *willig, gern* 5, 403; 34, 53; 38, 89; 90, 49, *freiwillig* 5, 271; 107, 134; per mon g., ab mon g. *nach meinem Gefallen, Willen* 3, 475; 32, 38; 65, 22; ab g. *freiwillig* 7, 174; ab g. de *mit Bewilligung von* 26, 38; oltra mon g., estra mon g. *ohne, gegen mein Gefallen* 3, 385; 40, 29; a lor g. *nach ihrem Gefallen* 60, 62; mal g. de *bei üblem Gefallen, trotz* 19, 40, 50; 27, 30; 90, 18.
gratar *v.* I *tr. kratzen* 107, 158; 114, 22.
gravar *v.* I *intr.* a alcu *jdm. beschwerlich sein* 4, 200.
gravier *s. m.* Ia *Sand, Kies* 6, 176; 61, 2.
grazalẹt *s. m.* Ia *Gefäfs* 7, 330.
grazir, -ire 74, 35 *v.* IIb *tr. willkommen heifsen* 57, 1; 82, 18; *mit Wohlwollen begegnen* 7, 98; *gutheifsen* 93, 17; *danken* (alc. re az alcu) 52, 53; 75, 12; 94, 9; *part. willkommen, gern gesehen* 24, 41; 31, 7; 52, 57; — 31, 6; 33, 26; 63, 35; — *s. m. Danken* 11, 38.
grẹy *s. m.* Ia *Beschwer* 25, 13.
grenọṇ, *s. m.* Ia *Schnurbart* 1, 298.
grepir *s.* guerpir.
grẹu, grieu, greo 108, 139 *aj.* II *schwer* 5, 256; ~ (sospir) 5, 136; (rancura) 24, 8; (malanansa) 74, 9; (condicio) 108, 139; (iuzizi) 120, 73; (guerra) 22, 57; (mesfag) 29, 6; (temps) 43, 60; (g. falhit *schwer verschuldet*) 58, 45; *schwerfällig* 18, 24 (g. a far); 114, 156; *schwierig* 59, 6; 6, 97; g. m'es *ist mir leid* 104, 33; (quar) 87, 57; (de) 3, 473; 95, 28; *av. schwer* ~ (g. ferit) 100, 23; *mit Schwierigkeit* 1, 506; 13, 9; 24, 22; *schwerlich, kaum* 3, 194; 13, 53; 69, 15.
greuiar (ẹu) *v.* I *tr. schwer machen;* ~ *verschlimmern* 121, 16; *beschweren, belästigen* 63, 104.
grevẹza *s. f.* Ic *Schwierigkeit* 124, 144.
grieu *s.* greu.
grilh *s. m.* Ia *Grille* 125, 9.
gris *aj.* I *grau* 1, 522; *s. m. ind. Grauwerk (Pelzwerk)* 1, 692, 699; 6, 37; *pl.* 118, 124.
grọc 9, 11, gruec 9, 32 *aj.* I *gelb;* cros *(n. s.)* 1, 68 *s. m.* Ia *Gelb.*
grondir (ọ) *v.* IIa *intr. dumpfes Geräusch machen, brummen, murren* 1, 43; 91, 17.
grọs *aj.* I *dick, stark* 1, 74; 100, 85; 114, 48; *grofs* 60, 42; *dick, dicht* 114, 24.
grua *s. f.* Ic *Kranich* 35, 40; 101, 9; 125, 56.
gruec *s.* groc.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

grutz *s. m. ind.* ? (*P. Meyer corr.* glutz ?, *etwa der Kies, Sand etc., der die oberste Fläche der Maschine bedeckte, um sie vor dem Anbrennen zu schützen ? vgl. Mistral* grut *pavé d'asphalte, ital.* gruzzo) 7, 277.

gua- *s.* ga-; guer- *s.* gar-.

guẹrra, ge- 3, 152; 22, 58, guera 10, 20, guerre 1, 184, 233, gerre 1, 650 *s. f.* Ic *Krieg* 5, 97; 27, 38; 68, 8; ~ 8, 28; 78, 12; *Streit* 10, 20; *Feindseligkeit* 1, 184, 233; *(Unwesen) Lärm* 3, 152.

gerrëaire *(n. s.) s. m.* III *Krieger; aj. kriegerisch, streitsüchtig* 1, 321.

guerreiar, gueregar 6, 87 (ẹ) *v.* I *intr. Krieg führen* 101, 30; *streiten* ~ 24, 48; *tr. bekriegen* 6, 87; 71, 4.

guerreira *s. f.* Ic *Feindin* 65, 21.

guerrier 113, 77, ge- 90, 59, gerrer 1, 409, gerer 6, 157 *s. m.* Ia *Krieger, Feind.*

guerpir, ge- 1, 486, 530, grepir 115, 184 *v.* IIa b *lassen, im Stich lassen* 1, 486; 106, 61; *loslassen* (alcu) 1, 530; *objektlos aufhören* 115, 184.

guiar *s.* guidar; guiardo *s.* gazardo.

guida *s. f.* Ic *Führung* 102, 31.

guidar, guizar 73, 10; 107, 116, guiar 32, 44 *v.* I *tr. führen* 6, 145; 31, 14; 92, 32; ~ 32, 44; (la maiso) 110, 108; *part. prät. mit sicherem Geleit ?* 107, 116; *rfl. sich führen, sich benehmen* 90, 3; 110, 49.

guidonatge *s. m.* Ib *Geleit, Geleitschaft* 62b, 23.

guinhọs *(o. pl.) s. m.* Ia *Schnurrbart* 60, 56; 112, 47.

guirẹn, -nt, garen 22, 51 *s. m.* Ia *Bürge* 73, 30; far g. *Bürgschaft leisten* 7, 81; *Beschützer* 6, 132; 7, 49; 33, 56; *Helfer* 84, 36.

guirẹnsa, gar- 24, 11, garence 1, 231 *s. f.* Ic *Gewährleistung (oder: Schutzbezirk ? P. Meyer: revenues)* 1, 231; *Schutz, Hilfe* 24, 11; 84, 29, 41.

guirez *o. p. Art Wurfspiefs (P. Meyer)* 6, 89.

gis *s. m. ind. Art und Weise* 1, 517.

guisa, -za, gisa 123, 71, gise 1, 172 *s. f.* Ic *Art und Weise* de qual g., de tal g. 12, 4; 35, 18; 62b, 54; d'autra g. 102, 86; d'autras g-s 123, 71; a g. de 66, 25; 105, 241; a la g. que 121, 55; far a sa g. 36, 44; per qual g. 1, 172; en g. de 5, 228, 286.

guiscọs *aj.* I *schlau, gewandt* 7, 26.

guisquẹt *s. m.* Ia *Pforte* 7, 323.

guitz *(aufser 69, 27 alle Stellen n. s., so dafs sowol* guitz *wie* guit *angesetzt werden kann) s. m. ind.* (*resp.* I a) *Führung*; *Geleit* (g. de Deu) 69, 27; *Führer* 31, 13; 63, 21; 83, 47; 95, 24.

guizar *s.* guidar; guizardo *s.* gaz-.

Ha- *etc. s.* A- *etc.*

I, y, hi 7, 101; 16, 38; 108, 76 *adv. örtlich* a) *Ort wo* 1, 28; 7, 101; 34, 30; 105, 63; i a 5, 23; b) *Ort wohin* 1, 14; 3, 322; (= *hierher*) 1, 201; 7, 433, 434; — ~ *(auf bestimmten Begriff bezüglich:* a) *wo: dabei, darin)* 2, 55 (en tal forma); (b) *wohin)* 11, 18; 105, 135; (= li) 88, 11; (*auf bestimmten Gedanken bezüglich: dabei, darin*) 3, 330; 32, 12 (i es); 74, 26; 105, 22; 108, 76; *(unbestimmt hinweisend* 7, 247, 289; 16, 38; 108, 39 (i a).

ia *av. schon* 2, 81; 71, 29; *nun (eine Aussage, eine Versicherung einleitend)* 83, 65; 7, 215; *nun, doch (in eine Aussage eingeschoben)* 5, 171; *einst* 1, 494; *je* 5, 158; 26, 36; 47, 10; ia may, ia pueis *je ferner* 5, 85; 16, 14; ia sia so que *sei es (nun) immerhin dafs* 109 a, 7 *(Conj.)*; iassiaisso que, iaciaisso que *obwohl (mit Indic.)* 119, 21; 124, 108; *(mit Conjct.)* 119, 52, 124; 124, 162; ia no *doch nicht* 4, 2; ia no *nimmer* 12, 5; 17, 26; 105, 19; ia mais no *nimmer mehr* 1, 109; 15, 8; 20, 5; ia no *starke Verneinung ausdrückend* 5, 219; 6, 173; 14, 41; 69, 16; (*einen negativen Wunsch einleitend)* 16, 13; 47, 10.

iai *s. m.* Ia *Freude* 28, 25; 63, 34; 83, 5.

iai *s.* gai; ialous *s.* gilos.

iaya *s. f.* Ic *Freude* 52, 9 ?

ianglar *v.* I *tr. verspotten* 107, 112.

ianiar *s.* camiar.

iardî, ga- 4, 5, -in 121, 28 *s. m.* Ia *Garten* 15, 41; 53, 14; 114, 96.

iassẹ, -ey 61, 38 *av. immer* 4, 198; per i. 58, 35; 61, 38.

iassiaisso *s.* ia.

iau *s. m.* Ia *Hahn* 39, 34.

iauzẹn, -nt, gau- *aj. (part.)* II *fröhlich* 11, 1; 15, 22; 23, 13; 28, 44; 125, 83; *(geniefsend ?)* 33, 40; 86, 33.

iauzimẹn *s. m.* Ia *Genufs* 15, 46; 58, 64.

iauziọn *aj.* I *(f.* -onda 91, 27) *froh* 17, 6.

iauzir *s.* cauzir.

iauzir, gau- *v.* IIa b *tr. geniefsen* 15, 21; 21, 13; 25, 28; 26, 6; *rfl.* (de) *sich (eines Dinges) erfreuen* 15, 8, 9; 21, 9; 76, 60.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

iauzire *(n. s.)* *s. m.* III, Ib *Geniefsender* 38, 28.

iazẹr, iaser 43, 39, iasser 119, 24 *v.* VI *intr. liegen* 1, 163, 351; 105, 96; *(bei einer Frau)* 43, 39; 79, 20; anar i. *schlafen gehen* 13, 24, *ruhen* 34, 25; i. dinz los olhs 7, 452; *rfl. liegen* 1, 70; 55, 1.

ich- *s.* eiss-, iss-; icil *s. Pron. dem.*

idre *s. m.* Iab *Art Schlange* 125, 81, 84.

ie- *s.* ge-.

ier 69, 26, er 1, 332; 116, 5 *av. gestern.*

ietar *s.* git-; ieu, hieu, iheu *s. Pron. pers.*; ifern *s.* enf-; il, ill, ilh, illa, illi *s. Pron. pers.*; ilha *s.* isla; im- *s.* em-.

imnari *s. m.* I *Hymnarium* 4, 230.

impacïencia *s. f.* Ic *Unfähigkeit od. Unwilligkeit zu ertragen* 120, 26.

in- s. en-.

indi *s. m.* I *Indigo* 9, 40, 70.

inguns *(o. p.)* ? 1, 150.

ins, inz, -tz 1, 94; 8, 12; 105, 163, entz 121, 4 *adv. innen, drinnen* 105, 163; d'i. de *von drinnen aus* 3, 33; i. en *drinnen in* 7, 229; 14, 21; 53, 14; *hinein in* 1, 94; 26, 23; 121, 4; (tro i. en) 8, 12.

intrada, en- 48, 1 *s. f.* Ic *Eintritt* 121, 62.

intrar, en- 1, 83; 3, 156; 81, 34 *v.* I *intr. eintreten, eindringen* 3, 182; 4, 29; 19, 46; 26, 1; 105, 163; *beim Spiel in die Zielstelle einrücken* ? 35, 21; *rfl.* s'en intra 4, 81; 9, 61; 7, 216; *intr. oder tr.* ? 6, 104.

intratge *s. m.* Ib *Eintrittsgebühr (verschiedener Art, s. Ducange* intragium) 64, 68.

invern *s.* iv-; yo *s. Pron. pers.*

iọc *s. m.* Ia *Spiel* 34, 35; 43, 49; 83, 42; ~ *(Liebesspiel)* 53, 13; 62b, 24; ~ lo iocs es entaulatz 7, 458; far i. de *sich lustig machen über* 112, 80.

iogadọr *s. m.* III *Spieler* 109a, 3.

iogar (ọ) *v.* I *intr. spielen* 34, 38; 79, 32 (i. a tres datz); *Kurzweil treiben* 3, 37; 47, 8; 80, 86.

ioglar, iocg- 19, 51 *s. m.* Ia *Spielmann* 36, 43; 80, 26; 81, 1; 85, 44.

iọi *s. m.* Ia *Freude, Lust* 4, 41; 11, 2; 18, 5; 19, 7, 15 *etc.*; 21, 7; 34, 21; de ioi *freudig* 1, 611; de fin ioi 14, 35, *Geschenk* 91 *Razo*, 9.

iọia, ioie 48, 2 *s. f.* Ic *Freude* 3, 540; 14, 7; 58, 12; *Geschenk* 63 *Razo*, 2.

ioiọs *aj.* I *(f.* -ouse 48, 13, 37) *erfreut, fröhlich* 48, 37; 93, 2; (de) 47, 7; 84, 44; (dansa, so) 48, 13; 124, 63; *freudebringend* 20, 13 (?); 102, 23.

ionchar (ọ) *v.* I *tr. bestreuen* 68, 10.

iọnher *v.* V *tr. vereinigen;* mas ioinchas, iontas *mit gefalteten Händen* 46, 5; 122d, 43.

iọrn, ior 1, 158, 412 *s. m.* Ia *Tag* 11, 12; 15, 1; 21, 38; 105, 133; *(Tageszeit ?)* 112, 99; lo i. *den Tag, tagüber* 119, 4; lo i. *an dem (bestimmten) Tage* 23, 15; al i. (del iutiamen) *am Tage* . . . 58, 53; tot i. *jeden Tag* 3, 62; 9, 96; 66, 15; a totz i-s 28, 45; i. *einen Tag, je* 83, 1; no — i. *keinen Tag, nie* 68, 22.

iornada *s. f.* Ic *Tagesdauer* 6, 47; *Tagesreise* 3, 36; 8, 32; 42, 10.

iọs, ius 51, 31; 59, 16; 115, 22 *av. abwärts, hinab s.* metre; *unten* la i., sa i. *dort (unten,* là-bas*)*, *hier unten* 51, 31; 59, 16; i. en *unten in* 115, 22; i. de *unten von* 101, 12; *präp. von — herab* 7, 78; *unter* 54, 4.

iọsta, -te 1, 678, iusta 63, 5 *präp. neben* 4, 120; 61, 2; 95, 16, de ioste *von neben* 1, 379.

iọve, -ven 6, 21 (*n. s. m.* -ves 7, 451, -vens 89, 7, *reimt auf* -ẹ́s 70, 29) *aj.* II *(fem.* -ve 65, 8, -ven 122b, 6, *n. s.* -es 122b, 14) *jung* 3, 58, 154; 105, 1; i. home *Geselle* 9, 17.

iovẹn, -nt *s. m.* Ia *Jugend* 7, 59; 86, 38; 105, 7; 115, 66; de i. *jung* 105, 233; senz de i. *Kindersinn, Thorheit* 1, 483; *Jugendlichkeit, Frische, frische Tüchtigkeit* 28, 9; 29, 42; 63, 20; 69, 2, mon ioven = me (iove) 96, 11.

iovenẹt, *fem.* iuv-ta *aj.* I *jung* 7, 200; 47, 5.

iovenzẹll, -nselh *s. m.* Ia *Jüngling* 8, 11; 63, 67.

ypocrizia *s. f.* Ic *Heuchelei* 76, 20.

ir *v. def. intr. gehen* 7, 112; 25, 42 *s.* anar.

ira, ire 1, 178, 316, 504 *s. f.* Ic *Zorn, Groll* 1, 178, 504; 52, 45; *Verdrufs, Kummer* 3, 137; 7, 23; 21, 16; 103, 24; 118, 32.

iradement *av. wütend* 1, 370.

iraisser *v.* III *anom. rfl. sich erzürnen, zornig werden* 28, 43; 63, 92; 69, 11; *part.* irascut *erzürnt* 102, 9.

irat *aj. (part.)* I *erzürnt, zornig* 3, 294; 7, 361; 35, 47; 102, 13; *verdrossen, bekümmert, betrübt* 3, 374; 15, 22; 63, 116; 78, 16 116, 10.

irregular *aj.* II *unregelmäfsig* 124, 60.

iresun *s. f.* Id *Zorn, Kummer* 1, 184.

irritar *v.* I *tr. ärgern* 48, 3.

irnel *s.* isn-.

irọr *s. f.* Id *Zorn* 1, 184.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

iros *aj.* I *zornig, zum Zorn geneigt* 115, 95.
is *s. Pron. dem.*
iss- *s.* eiss-.
issarar *v.* I *intr. irregehen*; ~ issarat *in Bedrängnis, in Verwirrung* 59, 23.
issilh *s. m.* Ia *Verbannung* 17, 56.
issilhar 5, 59; 120, 57, ichilar 7, 200 *v.* I *tr. verbannen*; *elend machen* 5, 59.
isla 8, 2, 67, islla 8, 81, 85, ilha 65, 63; 125, 116, 117 *s. f.* Ic *Insel.*
isme *s.* es-.
isnẹl, -elh 52, 6, irnel 22, 30 *Var.*; 114, 98 *aj.* I *flink, behende* 22, 14; 63, 31 (vas).
isọp *s. m.* Ia *Isop, Weihwedel* 4, 156.
istar *s.* est-; ist, iste *s. Pron. dem.*
issutz *(n. s. m.) aj.* I *trocken* 107, 153.
'ital *s.* aital.
item *av. (Latinismus) desgleichen* 124, 24.
iudia- *s.* iutia-; iudici *s.* iuz-.
iun *s. m.* Ia *Juni* 4, 252.
iunar *v.* I *intr. fasten* 108, 90.
iuoill *s. m.* Ia *Lolch, Unkraut* 85, 55 ?
iurar *v.* I *intr. schwören* 64, 65; (sor) 1, 642, 719; (per) 7, 138; 40, 34; *fluchen* 79, 32; 108, 40; *tr.* i. Ihesu, Nostra Dona *etc. schwören bei* . . . 1, 19, 294; (de alc. re) 1, 237; iurat *eidlich verpflichtet* 59, 27.
iure *aj.* I *trunken* 12, 9.
ius s. ios.
iusqu'a *präp. bis zu* 48, 10.
iust *aj.* I *gerecht* 117, 56.
iusta *s.* iosta.
iusticia, *(hds.* -ici 105, 257) -izia 107, 87, -eçia 120, 6, 38, -ise 1, 166, 325 *s. f.* Ic *Gerechtigkeit, Recht* 1, 166; *Rechtsvollziehung, Gericht* 105, 248; 107, 87; 120, 6; (far i.) 120, 38, 52; (prendre i. *Vergeltung üben*) 1, 325; *Rechtsprechung* 105, 86.
iustizïar *v.* I *tr. richten* 5, 100.
iutge *s. m.* Ia *Richter* 120, 24; 124, 92.
iuiador *s. m.* III *Richter* 1, 325.
iutiamẹnt, -dia- 7, 50, iuia- 108, 131 *s. m.* Ia *(gerechtes) Urteil* 7, 50; (donar i.) 58, 50; 124, 93; (aver en i. *zu richten haben über*) 105, 17; (prendre en son i.) 124, 114; (esser del i. *der Ansicht sein*) 96, 21; *jüngstes Gericht* 74, 27; (lo derier i.) 108, 135; (lo iorn, lo dia del i.) 58, 53; 108, 131.
iutiar, iuiar 1, 205, -tg- 87, 10 *v.* I *tr.* (alcu *jd.*) *richten* 7, 124, 213; 116, 64; (i. alcu a mort) *verurteilen* 118, 58; 120, 58; *urteilen* i. dreit 34, 8; i. las leis 105, 61; i. de (que) 87, 10; *objektlos* 7, 57; *intr.* i. de *urteilen über* 79, 14.
iuvenet *s.* iov-.
iuzizi, iuçiçi 120, 17, 18, -çii 120, 73, 74, iudici 7, 213 *s. m.* I *Gericht, Strafgericht* 120, 17, 73; *(jüngste) Gericht* 7, 213; 107, 72.
ivẹrn, inv- 15, 7 *s. m.* Ia *Winter* 41, 20; 114, 34; d'i. *winters, im Winter* 32, 10.
ivernar (ẹ) *v.* I *intr. Winter sein, kalt sein* 43, 38.

K- *s.* c-, qu-.

L', ·l, la *s. Pron. pers., Artikel.*
la *s.* lai.
labọr *s. m.* Ia *Arbeit, Werk* 32, 36.
lac *s. m.* Ia *See* 1, 387.
ladọncs *av. da* 7, 260, 316; *damals* 7, 203.
ladrier *s. m.* Ia *Seite* 83, 8.
lag *s.* lait.
lagh *s. m.* Ia *Milch* 120, 43.
lagẹsa *s. f.* Ic *Häfslichkeit (moralische)* 110, 29.
lágrema *s. f.* Ic *Thräne* 106, 65; 117, 16; 119, 61; *Tropfen* 116, 79.
laguïat *aj.* I *P. Meyer Crois. (Glossar: affaibli, souffrant, Übersetzung:) honteux* 7, 469.
lai, la 1, 98; 3, 392; 4, 64; 51, 31; *(bei Enclisis* la·) 3, 226; 25, 40; (la u) 1, 47; (la o) 5, 143 *av. dort* 3, 21; 4, 67; 12, 29; *(auf Person bezogen)* 10, 7; 29, 11; *unter den Umständen, da* 1, 84, 576; 7, 25; 30, 38; (lai en = en) 44, 13; la ius *là bas* 51, 31; laissus *dort oben* 104, 34; lassus *oben (in der Schrift)* 124, 69, 79; la foras *dort draufsen* 7, 110; 56, 26; de lay *von dorther* 53, 17; (la terra) de la *dort* 71, 23; en de l. *dort* 72, 8; l. on = on 105, 61; 8, 69; 93, 8; *dorthin* 1, 191; 5, 158; 19, 43; 105, 62.
lai *s.* lait; laich *s.* lait; laichar *s.* laissar; laiens *s.* lainz; lainier *s.* falcon.
läinz, -ns, -ntz 8, 197, -nç 1, 22, laiẹnz 122d, 35, laiens 84, 12 *av. dort drinnen* 3, 30; 4, 36; 84, 12; 105, 97, 160; *dort hinein* 8, 197.
lairô, -ọn III, laire Ia 78, 26 *s. m. Dieb* 18, 11; 63, 52; 105, 241; a l. *verstohlen* 101, 54.
lais *s. m. ind. Lai (Dichtart)* 38, 84.
laissar, -s- 3, 280; 105, 16, 32, -ch- 7, 445, -x- 63, 121, lei- 9, 67 *v.* I *tr. lassen: zurücklassen, übrig lassen* 1, 16; 17, 15; 20, 25; *zurücklassen* 7, 278; 23, 13; *belassen* 1.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

720; 105, 87; *auslassen, übergehen* 123, 8; *in Frieden lassen, nicht belästigen* 3, 280; 7, 445; *freilassen* 69, 30; *verlassen* 21, 32; 125, 101; 105, 16; 5, 152; 8, 26; *hinterlassen* 83, 34; 97, 35; 105, 32; *überlassen* 5, 203; 20, 56; *weggeben, aufgeben* 1, 544; 75, 47; *(eine Ware) ablassen* 88, 14; *unterlassen, aufgeben* 1, 320; 5, 234; 27, 5; 90, 38; l. *mit Inf.*: *lassen, zulassen* 10, 23; 17, 3; 105, 69; l. estar *in Frieden lassen, sich nicht kümmern um* 1, 397; 3, 3; 35, 51; non l. que non 3, 166; 4, 94; 36, 11, l. *mit asynd. Objektsatz* 1, 500 *unterlassen*; — si laissa de far *läfst ab, hört auf zu thun* 4, 58; 28, 6; 69, 1; — *intr.* l. a far *unterlassen zu thun* 1, 79; 38, 61; 60, 50.

laissus *s.* lai.

lait, lag 3, 100, laich 1, 283, laig 3, 129, lai 1, 61, 392, *fem.* laia 5, 429; 124, 38, 120 *aj.* I *häfslich (von Aussehen)* 1, 416; 3, 100; *häfslich, schlecht (an innerem Wert)* 34, 38; 85, 36; 95, 3; — *av. übel* 1, 283, 392; 3, 129.

lana *s. f.* Ic *Wolle* 64, 7.

lanquan, -nd 15, 1 *conj. wann* 14, 1

lancia *s.* lansa.

landa *s. f.* Ic *Heide* 91, 13.

lange *s. f.* Ic *wollenes Kleidungsstück* 1, 125.

languir *v.* IIb *intr. schmachten, vergehen* 4, 104; 21, 16; 36, 27; 96, 43.

lanier *aj.* I *habgierig ?* 98, 37.

lans, -nz *s. m. ind. Wurf* 85, 31; ~ 33, 50.

lansa, -nza, -nssa 22, 33; 90, 45, -ncia *(Latinismus)* 2, 96 *s. f.* Ic *Lanze* 5, 299; 8, 167; 66, 24; *(= Waffenkunst)* 98, 7.

lansar, -nçar 1, 10, -nsier 104, 46 *v.* I *tr. objektlos werfen* 6, 89, 103; 34, 14.

lansô *s. m.* Ia *kleine Lanze* 101, 19.

lanssǫl *s.* lens-.

lantęrna *s. f.* Ic *Laterne* 116, 60.

lapidar *v.* I *tr. steinigen* 104, 12, 14.

larc, *fem.* -ga *aj.* I *weit, dick* 90, 58; *freigebig* 3, 97; 73, 37; 110, 66; ~ 79, 16.

lardęr *s. m.* Ia *Speckkammer (Speck?)* 1, 68.

largamęns *av. reichlich* 119, 96.

largọr *s. f.* Id *Fülle* 3, 30.

larguęza, -sa, -gesa 3, 89 *s. f.* Ic *Freigebigkeit* 7, 447; 98, 22; 113, 8; ~ 50, 29.

larguęt *aj.* I *reichlich* 7, 319.

larguetat, -get- *s. f.* Id *Freigebigkeit* 7, 368; 83, 58; 105, 220.

las, *fem.* -ssa *aj.* I *matt, müde* 1, 262; 3, 9, 142; *überdrüssig* 65, 74; *träge* 72, 62; *elend, unglücklich* 8, 33; 85, 49; 103, 36; *als Ausruf: Unglücklicher!, wehe!* 13, 7; 31, 33; 73, 5; *(fem.)* 103, 46.

las *s. m. ind. Schlinge* 69, 8.

lassar *v.* I *rfl. ermüden, sich erschöpfen* 5, 255; *intr. gebr.* 3, 139.

lassar *v.* I *tr. binden, festbinden* 7, 349; *binden, fesseln* ~ 3, 412; 13, 5; 19, 15; *(durch den Reim) binden* 30, 8; *rfl. sich verbinden* (ab) ~ 115, 135.

lassęt *aj.* I *Ausruf: Unglücklicher!, wehe!* 84, 29.

lassus *s.* lai.

late *s. f.* Ic *Entschädigung (für nicht bezahlte Schuld)* 1, 24.

latî, -iṇ *aj.* I *lateinisch* 2, 89; *s. m.* Ia *lateinische Sprache* 124, 4; *Sprache, Rede* 6, 4; 10, 25; 60, 19; 78, 34; *(der Vögel)* 10, 3; 13, 3 *(im plur.)*.

latô *s. m.* Ia *Messing* 109f, 2.

latz, laz *s. m. ind. Seite des Körpers* 116, 72, 80; *Seite (Richtung)* 1, 583; 79, 12; ves, deves, envers un l., totz l. *etc.* 1, 333; 28, 40; 67, 30; 115, 242; en totz l. 63, 120; per totz l. 7, 398; de l. *seitwärts, zur Seite* 7, 340, 426; 107, 165. — *präp. neben* 1, 303, 386; 6, 113; 76, 47.

lau *s.* laus; laudar *s.* lauzar; läun *s. S.* XVIb.

laupart *s.* leu-.

laus *s. m. ind.* } *Lob* 11, 8, 42;
lau 112, 78; *(n. s.)* 42b, 22 *s. m.* Ia } 69, 56; 109f, 8; faire l. *loben, Dank sagen* 5, 290; avol l. *Tadel* 72, 59.

lauzadọr *s. m.* III *Lobender, Lobredner* 23, 18; 33, 27.

lauzar, -s-, laudar 105, 139, 142 *v.* I *tr. loben* 87, 19; 123, 34; (per *als*) 5, 448; *preisen, rühmen* 14, 37; 52, 58; 64, 50; *dankend loben, lobpreisen* 8, 160; 19, 39; 102, 56; *raten* 35, 51; 91, 22; 93, 37; — *rfl. sich rühmen* 80, 81; sé l. de *zufrieden sein mit* 3, 639.

losengedọr, -etour 2, 29 *s. m.* III *Schmeichler, Lügner* 1, 610; 2, 29.

lauzengier *s. m.* Ia *Lügner* 16, 35; 19, 40; 26, 3.

lauzeniar (ę) *v.* I *tr. lügen* 107, 95; *verleumden* 107, 95 (*oder: lügen, betrügen?*); 124, 152.

lauzęta *s.* alauzeta.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

lauzọr, -s- *s. f.* Id *Lob* 3, 484; 33, 28; 77, 46; 122b, 15; *pl.* 124, 7, 37; rendre l. 58, 58; *Lobgesang* 8, 180; *löbliche That* 27, 33.

lavadọr *s. m.* Ia *Ort, wo gewaschen wird* 72, 6, 15.

lavar *v.* I *tr. waschen* 112, 41; 114, 29; *rfl.* ~ 72, 10; *subst. Waschen* 72, 13.

lavias *s. f.* Ic *pl. Lippen* 117, 23, 27.

le *s. Artikel.*

lê *aj.* I *sanft* 34, 29.

lębre *s. f.* Id *Hase* 80, 47 *Var.*; 81, 19.

lecęnze *s.* licencia.

lechadier *aj.* I *leckerhaft, lüstern* 20, 64.

lechai *aj. lüstern, begierig* 15, 43; 20, 66.

lectüari *s. m.* I *Elektuar, Arzneitrank* 114, 57, 65.

leg *s.* lei.

lęga, -gua 101, 51 *s. f.* Ic *Meile* 5, 190; 7, 415; 125, 95.

legacïô *s. f.* Id *Abordnung, Entsendung* 7, 3.

legar (ę) *v.* I *tr. schmelzen* 119, 127.

legat *s. m.* Ia *Legat* 7, 366; 121, 41, 45.

leger *s.* leugier.

legir, lezir 1, 245, leyre 2, 98 *v.* IIa *tr. lesen* 4, 69; 105, 99; 119, 2; *wählen* 34, 35.

legọr *s. f.* Id *Gelegenheit* 72, 13.

legua *s.* lega; lei *s. Pron. pers.*

lęi, leg 116, 23, (a)lley 27, 38; leitz *n. s.* 7, 240 *s. f.* Id *Gesetz* 2, 98; 78, 22; 105, 208; (leis e decretz) 113, 28; iutiar las leis 105, 61; esser de l. *dem Gesetz entsprechend sein* 77, 21; a l. de *nach Art von* 6, 144; 38, 56; 77, 22; *Gesetz (im alten Testament)* 116, 23; *Glaubensgesetz, Glaube* 5, 4; 8, 26; 108, 107; *Glaubensgemeinschaft* 8, 178; *Treue, Rechtschaffenheit* 69, 40; 77, 33.

leial, -au-s 1, 642; lïal 33, 57; 77, 27; 95, 6 *aj.* II *dem Recht entsprechend* 7, 28; *rechtschaffen* 77, 27; 6, 163; *treu, aufrichtig* 24, 41; 29, 8; 56, 24; 73, 37.

lïalęza *s. f.* Ic *Ehrenhaftigkeit* 5, 11.

leialmęnt, -ns 53, 23, lïal- 3, 607, 664; 100, 111, -nt 3, 613; 121, 76 *av. gerechter-, rechtschaffenerweise, getreulich* 7, 57.

leialtat, lïal- 77, 5 *s. f.* Id *Gerechtigkeit* 7, 243; 73, 15; *Rechtschaffenheit* 77, 5.

leyra *s. f.* Ic *Lyra* 2, 101.

leyre *s.* legir; leis *s. Pron. pers*; leissar *s.* lai-.

leisô 93, 31, leyczon 108, 106, lesson 84, 7; 104, 5, lisson 4, 232 *s. f.* Id *Lektion (der Liturgie).*

leit *s.* lieg.

lęnga, -gua, -ge 1, 142 *s. f.* Ic *Zunge* 19, 20; 114, 44; 117, 8; traire la l. *die Zunge ausstrecken* 125, 120; *(als Zeichen der Verachtung)* 96, 35; *Sprache* 78, 37; 123, 65; *Fahnenzipfel* 1, 142.

lengage, -gua-, -atge *s. m.* I *Sprache* 37, 8; 95, 46; 124, 76.

lęnha *s. f.* Ic *Holz* 86, 13; *(am Baum)* 62, 57.

lensọl, lanssol 107, 145 *s. m.* Ia *Tuch, Laken* 78, 25.

lęnt (-ns *n. s. m.*) *aj.* I *langsam* 18, 24; *av.* 1, 364.

lëô, -ọn, levon 5, 23, leu *n. s.* 2, 59 *s. m.* (III) Ia *Löwe* 16, 55; 81, 19; 104, 28.

lëonat *s. m.* Ia *junger Löwe* 125, 27.

lëonęssa *s. f.* Ic *Löwin* 125, 27.

lepar (ę) *v.* I *tr. lecken (objektlos)* 125, 110.

lesso *s.* leisso.

lęt *aj.* I *fröhlich* 25, 3, 27.

let *s.* lieg.

lętra, lettra 2, 90 *s. f.* Ic *Schrift* 2, 90; *pl. Wissenschaften* 122c, 3; ses l-s *ohne gelehrte Bildung* 119, 53; unas l-s *ein Brief* 100, 172, *ein Schriftstück* 79, 30; l-s pendens *Dokument* 100, 165.

letrat *aj. (part.)* I *mit Inschriften beschrieben* 7, 217; *schriftkundig, wissenschaftlich gebildet* 1, 578; 7, 365, 427.

lęu *s. m.* Ia *Lunge* 4, 212.

lęu, lieu 27, 23; 102, 28 *aj.* II *leicht*; ~ *(im Wert)* 1, 16, tener a l. 102, 28; *leicht, mühelos* 3, 661; *bereit* 27, 23; *gewandt, flink* 22, 30; de l. *leicht, mühelos* 106, 27. — *av. leicht* ~ 96, 48; *leichtlich, bald* 3, 428; 5, 255; 29, 24; *gewandt, schnell* 34, 20; 118, 21; ben l. *gar leicht* 63, 57, *vielleicht* 4, 2; 13, 36; 14, 27.

leu *s.* leo.

leugieyramęn *av. leicht, leichthin* 115, 332.

leugier, legeir 48, 27, leger 1, 446 *aj.* I *leicht, flink* 48, 27; *leicht* ~ 27, 30; *leichtfertig* 27, 42; 91, 42; 98, 29; 65, 76; 100, 122.

leuiar (ęu) *v.* I *tr. leicht machen* 87, 39?; *zur Ader lassen* 5, 154.

leumęn *av. leicht* ~ 113, 59; *(oft)* 124, 169.

leupart, lau- 57, 35 *s. m.* Ia *Leopard* 22, 7

levamęnt *s. m.* Ia *Erhebung* 119, 66.

levar (ę) *v.* I *tr. heben, aufheben* 5, 193; 9, 92; 29, 4; l. lo cap, la testa 8, 117; 115, 266; l. en crotz *kreuzigen* 116, 66, 71; *aufstehen machen* 3, 285; *herausheben* 1, 529; l. la crotz *das Kreuz nehmen* 101, 23b; *erheben, erhöhen* ~ 64, 52; 84, 19; 93, 40; esser

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

levatz *mit nom.: zum — erhoben sein* 107, 104; l. sa votz 18, 4; l. cant, mazan 2, 103; 6, 186; *part.* sô levat ? 87, 39. — *rfl. aufstehen (vom Sitzen)* 7, 40, 84; *(vom Liegen)* 1, 552; 29, 2; 40, 17; ~ 40, 41; *intr. gebr. sich erheben, aufstehen* 1, 346; 3, 243; *aufgehen (von der Sonne)* 79, 20; *intr. aufstehen* 3, 150; 5, 210; *anheben, beginnen* 121, 31

levẹt *aj.* I *leicht* ~ 87, 13.

levon *s.* leo.

lezẹr *v.* VI *intr. freistehen* 7, 291; *s. m.* Ia *Möglichkeit* 62, 54; de l. *in Ruhe*, *in Behagen* 13, 52.

lezir *s.* legir; lhi- *s.* li-; li *s. Pron. pers., Artikel.*

lïa *s. f.* Ic *Band* 32, 15.

lïal- *s.* leial-.

lïam *s. m.* Ia *Band, Fessel* ~ 12, 6; 58, 63.

lïar, lhi- 7, 70 *v.* I *tr. binden*, *fesseln* 7, 70; 103, 19; ~ 49, 19; 107, 186; *verbinden* 5, 155; *zubinden* ~ 32, 18.

lïazô *s. f.* Id *Schnürung (der Kleider)* 20, 43.

libre *s. m.* Iba *Buch* 2, 2; 4, 233; 105, 246.

licẹncia, lecenze 1, 224 *s. f.* Ic *Freiheit*, *Erlaubnis* 105, 19.

lieg, lieich 122a, 8, let 1, 380 *s. m.* Ia *Bett* 5, 229; 110, 78; 114, 27.

lieys *s. Pron. pers.*; lieu *s.* leu; lieurar *s.* liurar; lign- *s.* linh-.

liṇ *s. m.* Ia *Linnen* 6, 36.

linh, -ng 2, 31 *s. m.* Ia *Geschlecht* 6, 9; 12, 34; 64, 36.

linhatge, lhi- 7, 128, lignage 72, 37; 120, 58, lignaie 8, 184, linnaie 3, 580, liynaie 8, 26 *s. m.* Iba *Geschlecht* 14, 36; 62b, 33; l'uman l. 8, 184; 120, 58; *Art* 62b, 13.

liora *s.* liura.

lire *s. m.* I *Lilie* 49, 3.

lis *s. m. ind. Lilie* 3, 127; 114, 76.

lis *aj.* I *(fem.* lisa 114, 20*) glatt.*

lissa, -s-, -z- 121, 4, lhissa 7, 307 *s. f.* Ic *Palissade* 7, 304, 342; *pl. Schranken, Palissaden* 7, 229; 121, 48, 60.

lisson *s.* les-.

lista *s. f.* Ic *Saum* 5, 22.

liura, liora 108, 68 *s. f.* Ic *Pfund* (d'argent) 105, 193.

liuranda *s. f.* Ic *Lieferung* 67, 11.

liurar, lhi- 7, 68, 82, lieu- 5, 101, 127; 107, 107 *v.* I *tr. liefern*, *ausliefern*, *überliefern* 7, 82, 202, 319; 82, 32; 118, 80; *rfl.* 5, 127; 12, 7; 38, 42.

liurazô *s. f.* Id *Lieferung, Geliefertes* 67, 10

lo *s. Artikel, Pron. pers.*

lobeira *s. f.* Ic *Wolfshöhle* 125, 7.

lọc, luec 21, 21; 39, 37; 123, 7, luech 119, 58, luoc 115, 275, lou 2, 5 *s. m.* Ia *Ort, Stelle* 7, 9; 39, 37; 77, 13; 119, 58; *Ortschaft* 107, 113; *Stelle eines Buches* 4, 269; 123, 7; en is loc 1, 121, 577, 724, es loc 1, 442 *selbigen Orts, auf der Stelle (lokal, auch temporal)*; loc *auf der Stelle, sogleich* 1, 701; en l. — no *nirgends* 107, 59; ~ *Ort* 115, 275; tener lo l. de alcu 7, 48; el l. de alcu 82, 48; en l. de *an Stelle von* 79, 19, 33; 124, 179; aver l. *statthaben* 124, 178; *Gelegenheit* 3, 524; 29, 32; 110, 18; *Veranlassung* 21, 21; fayre l. *Gelegenheit bieten* 2, 5.

logar (ọ) *v.* I *tr. vermieten: rfl.* 80, 66.

lotgiar (ọ) *v.* I *rfl. sich lagern* 121, 3.

loi *s. Pron. pers.*; loin- *s.* lonh-.

lọis *aj.* I *(schielend) einäugig* 1, 95.

lọnc *aj.* I *(fem.* -nga, -ngua, -nia*) lang* 35, 46; 43, 56; 60, 56; *(grofs, von Statur)* 100, 84; *lange (temporal)* 15, 1; 43, 28; *lang hinhaltend* 18, 51; *langsam* 31, 25; *getragen (von der Singweise)* 124, 10, 64; l. temps 3, 82; 19, 34; l-x temps 5, 243; longs dis *lange Reihe von Tagen* 105, 176; de l. *von altersher (?)* 107, 3.

lọnc *av. präp. zur Seite von* 3, 517; 64, 75; l. de mi *von meiner Seite weg?* 53, 6 *(oder* l. = luenh ?*).*

longamẹn, -nt, -ns 73, 49; 98, 11, -ntz 3, 311, -gua- 59, 14; 118, 8, -ia- 89, 12; 122d, 10 *av. bei weitem, in hohem Grade* 98, 11; *lange Zeit* 16, 59; 47, 26; 100, 25.

longẹz *av. weiter* 116, 27.

lọnh, loin 1, 202, 211; 2, 96, loing 47, 33; 85, 4, lon 1, 258, luenh 51, 10; 84, 35; 101, 30, luegn 8, 106 *aj.* I *weit, entfernt* 1, 211; de l. *von fern her* 1, 202; *(temporal)* 1, 473, *von fern, fern* 51, 10, *entfernt* 15, 4, 18, 32; 84, 35; en l. *weithin* 2, 96; a l. *in weiter Entfernung* 1, 258. — *av. weit, fern* 8, 106; 15, 11, 25; 117, 41; *weithin* 47, 33; 85, 4; 91, 4.

lonhar, -ign- 85, 46; 90, 9, -in- 1, 242, lunh- 115, 113, lunnh- 119, 107, luyn- 8, 32, lueinh- 38, 45, 68 (ọ, ue) *v.* I *rfl. sich entfernen* 38, 45; 62b, 12; 85, 46; *intr. gebr.* 5, 238; 38, 68; 115, 113; *part.* lonhat *fern* 102, 19.

lonhdâ, lunh- *aj.* I *fern* 15, 20; 102, 68; 115, 100.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

lonhẹt, loinet 1, 470 *av. (ein wenig) fern* 5, 25, 190.
lonhọr (*Compar. zu* lonc) *aj.* II *länger* 67, 1.
onia- *s.* longa-.
lọp *s. m.* Ia *Wolf* 77, 11, 20; 101, 53; 125, 4.
lọr *av. da (temporal)* 1, 386.
lor *s. Pron. pers.*, *Pron. poss.*; los- *s.* lauz-; lou *s.* loc; lour *s. Pron. pers.*
lucrẹr *s. m.* Ia *Reicher (mit tadelndem Nebensinn: Wucherer)* 1, 343.
luec, luech s. loc; luegn, luenh s. lonh; lueinhar *s.* lonh-. [*u. s. w.*) 114, 30.
lugọr *s. f.* Id *Licht* ~ 32, 7; *Glanz (der Augen*
lui *s. Pron. pers.*; luignar, luinar *s.* lonh-.
lum *s. m.* Ia *Licht* ~ 7, 158; 56, 1; 58, 11; ? 73, 48 (*s. K. Lewent, Altprov. Kreuzlied S.* 50).
luna *s. f.* Ic *Mond* 4, 255; 8, 118; 105, 98.
lunh, lun 110, 19 (*o. p. m.* -ns 110, 14) *pron. aj.* I *irgend einer* 9, 102; l. no *nicht irgend ein, kein* 7, 139; 33, 14; 124, 71.
lunh- *s.* lonh-; luoc *s.* loc.
luọgua *s. f.* Ic *Ort, Stelle* 119, 19.
luoill (*oder* al iuoill?) *s. m.* Ia *Lolch, Unkraut* 85, 55.
lur *s.* lor.
luxuria, lucx- 105, 223 *s. f.* Ic *Wollust* 120, 60.
luxurïọs *aj.* I *wollüstig, lüstern* 72, 46; 120, 59.
lutz *s. f. ind. Licht* 1, 554; ~ 25, 8.
luzir, -s- *v.* IIa *leuchten* 1, 34; 8, 118; 31, 17.

Ma *s.* man.
macar 3, 348, -ch- 3, 10, 247 *v.* I *tr. quetschen.*
madọnna *s.* dona, *als Titel* 119, 80.
maestre *etc. s.* maistre.
magagnar *v.* I *tr. verstümmeln* 90, 58.
magestat, maie- 105, 169 *s. f.* Id *die himmlische Herrlichkeit* 120, 14; *Heiligenbild* 79, 24.
magestẹir *s. m.* Ia *Schule ?, Herrschaft ?* 2, 80.
magestre *s.* maïstre.
magre, maire 80, 77 *Var. aj.* I *mager* 43, 69; ~ 80, 15.
mai, maich 1, 290 *s. m.* Ia *Mai* 1, 14; 15, 1; 46, 12.
mai *s.* mais.
maia: calenda maya *Maifest* 52, 1.
maich *s.* mai; maiestat *s.* mage-; maiestre *s.* maistre.
mailla, malha *s. f.* Ic *Glied (des Kettenpanzers)* 43, 58; *(kollektiv)* 66, 49.
mayna *s. f.* Ic *Manna* (?) 64, 90.
mainad- *s.* maisnad-.
mainier, manier *aj.* I *zahm* 35, 38; *leicht zu behandeln, entgegenkommend* 91, 44.
maint, mainh 83, 46, manh 25, 6, man 5, 14 (-ns *o. pl.* 7, 104; 33, 53; 83, 54), *fem.* mainta, manta, manhta 18, 10 *aj.* I *mancher* 8, 30; 29, 32; 53, 22; 58, 65; 68, 14; 75, 7; *subst.* 7, 278; 24, 39; 25, 6; en mantas de manieiras 7, 357.
maintenent *etc. s.* man-.
maiọr, *nom. s.* maier 7, 97, 225; 63, 17 *aj.* II *(Compar.) gröfser* 18, 6; 32, 17; 57, 39; *grösser, älter* 125, 91; *höherstehend (im Range)* 63, 17; 76, 25; *subst. Höherstehende* 120, 89.
maioral *s. m.* Ia *Oberste* 120, 63.
maiormẹn, -nt *av. in gröfserem Mafse, mehr* 108, 33; *hauptsächlich, vorzugsweise* 124, 119, 144.
maire *s. f.* Ic *Mutter* 3, 51; 6, 95; 7, 13; sancta m. *(als Benennung einer geistl. Frau)* 119, 81.
maire *s.* magre.
mais, mai 5, 378; 21, 27; 40, 42 *etc.*, mas 5, 10; 11, 9; 13, 8; 105, 38, 112 *etc. Av. mehr (Verbalbegriff steigernd)* 20, 67; 35, 10; 100, 171; 59, 23; 8, 152 *(fortgesetzt, wiederum)*; valer m. 3, 72; 40, 42; m. non pot *er ist mit seinem Können am Ende, er kann nicht anders* 118, 54; no'n puesc m. 90, 13; que'n puesc m.? 16, 21; ne sat o m. *er weifs nicht mehr, wohin weiter (er gehen könnte)* 1, 717; — ne m. can *nicht mehr wann, selbst nicht wenn* 1, 487; — *mehr (Menge eines mit dem Verb verbundenen Subst. bezeichnend)* 2, 56, 62b, 18; 68, 2; *(aufserdem)* 116, 11; — *attrib.* de may re 86, 10; — *mehr (Menge bezeichnend, subst.)* 5, 378; 40, 20; 43, 73; *(mehr Menschen)* 7, 120; *(weiter)* 6, 66; m. de *mit Subst.* 9, 13; 76, 27; 97, 9; lo *(oder* li) m. de (las gens) 77, 33; valc lo m. 97, 53; al m. *meistens* (?) 124, 43.

no — m. *nicht mehr als, nur* 1, 127 (no sunt mais o lui, trei conpainon), 390; 4, 180; 29, 37; *nicht aufser, nur* 13, 8; 29, 30; 64, 28; *ohne vorhergehende grammatische Verneinung: aufser, nur (nach* autre) 35, 24, *(nach verneinender Frage)* 16, 12, m. quan de 34, 46, m. cant solamen 116, 63, no — mas *nicht — aufser (Satz einleitend)* 17, 40; no — m. que *nicht — aufser dafs* 20, 62; 30, 32; 86, 17, *nicht — sondern* 9, 57, 85; 118, 33, 108; 120, 5, 44; 123, 45;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

mehr, länger 1, 98; 11, 23; *ferner* 1, 291; 8, 37; *je* 21, 27; tostemps m. *immer fürder* 74, 33; ia m. *je ferner* 5, 85; m. huey *noch heut* 65, 73; no — m. *nicht länger* 1, 236; 104, 41; no — m., m. — no *nicht fürder, fürder nicht* 4, 273; 5, 370; 82, 12; *nimmermehr* 1, 97; 2, 23; 8, 58; ia m. no *fürder nicht mehr* 1, 109, 268; 55, 12, *nimmermehr* 1, 600.

Conj.: vielmehr, sondern 1, 185; 6, 96; 14, 39; 49, 37; — *aber (nach Verneinung)* 5, 10; 11, 9; *(ohne vorhergeh. Verneinung)* 1, 197; 3, 48; 4, 70; 105, 38, 112; mas pero 69, 30; m., m. que *mit Konjunkt.: wofern nur* 1, 166; 118, 53. — m. *einer nur vorausgesetzten Aussage entgegenstehend* 6, 130; — *denn* 32, 35; 61, 21; 107, 116; *seitdem* 107, 14, 104.

maissęla *s. f.* Ic *Kinnbacke* 24, 16.

maisnada, -de 1, 83, 91, 101, main- 3, 508; 5, 326; 112, 82 *s. f.* Ic *Gefolgschaft, (Söldner-) Schar* 70, 22.

mainadier *s. m.* Ia *Söldner?, Condottiere?* 27, 38.

maisô, -on, -un 1, 104, -zo 101, 15 *s. f.* Id *Haus* 1, 96; 43, 80; 121, 18; (la m. del Temple) 122a, 11; *Haushalt* 1, 240, 297; 110, 109.

mäistrar *v.* I *tr. herausarbeiten, vollenden* 79, 1.

mäistre 9, 59, 63, 94, maistre 9, 15, 97, 105, mäestre 7, 388, męstre 9, 76, 140, magestre 2, 82, maiestre 80, 82; 83, 55 (ę?, ę) *s. m.* Ib a *Meister (Vorgesetzter)* 9, 15, 59; m.-tenheire *Färbermeister* 9, 87, 147; *Meister (der Geschickteste)* 80, 82; 123, 48; *Magister* 7, 388; 83, 55; *Lehrer* 2, 82.

mäistre *s. m.* Ib a *Nordwestwind, Mistral* 75, 33.

mäestria *s. f.* Ic *Meisterschaft, Geschicklichkeit* 32, 4.

mal (mau *s.* maltraire, maldire) *aj.* I *schlecht, böse* 105, 21; *übel, unheilvoll* 1, 461; 5, 197; 7, 104; *bösartig* 1, 112; 8, 131; 60, 64; *zornig* 3, 294; mala fe *schlechte Treue, Treulosigkeit* 105, 122, 125; mal m'es *mir ist leid* 94, 8, 16; 113, 32; *s.* malamen; mala *zum Unheil* 3, 320, 433; 24, 12; 118, 117, mala fos . . . *verwünscht sei* . . . 61, 26, ta mala es . . . *so unheilvoll ergeht es* . . ., *wehe über!* 117, 30.

av. auf schlechte, üble Weise 3, 128; 105, 198; esser m. vengutz 3, 323; *zum Unheil* 70, 46; *zu Unrecht, falsch* 81, 29; m. *mit Futur: Prohibitiv* 2, 30; *schlecht = nicht* 67, 12.

s. m. Ia *Böses, Übles* 3, 92; 5, 262; *Übel, Schaden* 1, 279; 5, 406; 9, 145; *Leid* 4, 33; 13, 26; 70, 61; per mo m. 3, 185, 299, mettre a m. 74, 29, tornar a m. 60, 6, traire m. 105, 109, mau t. 1, 492 *s.* maltraire; mals m'es *mir ist leid* 78, 41; m. aja *verwünscht sei* 70, 70; *Krankheit* 1, 345; 5, 151; 40, 7, m. de dens 24, 16; *Übel, Vergehen* 87, 14; 107, 2, per m. de vos *durch Eure Schuld* 93, 42; *Übel (Zwietracht)* 5, 373; colhir alc. re e mal *etwas übel aufnehmen* 105, 50.

malamęn, -ns 119, 121, malement 1, 485, mala men 105, 9 *av. schlecht, übel, in bösartiger Weise* 90, 3; 107, 39; 117, 50; 122c, 13; *in bösartiger, schmerzhafter Weise* 119, 121.

malanan *aj.* II *übel daran, elend* 29, 39; 33, 6; *krank* 119, 97.

malanansa, -anna- 119, 98, -ssa 90, 41, -za 75, 6; 99, 14 *s. f.* Ic *Übelergehen, Leid* 74, 9; *Krankheit* 119, 98.

malapte *s.* malaute.

malastruc *aj.* I *unselig, unglücklich* 4, 137; 81, 1; (de) 90, 25.

maläurat *aj.* I *unselig, schlecht* 95 41.

malaute, -aut 11, 25; 39, 19, -apte 105, 127 *aj.* I *krank* 80, 29; 105, 127; *s. m.* 24, 21; 121, 21; 125, 31.

malautia *s. f.* Ic *Krankheit* 4, 11; 114, 7; 118, 76; ~ 5, 429.

malavęg, -vetz *n. s.* 7, 283, -vez *n. s.* 1, 345 *s. m.* Ia *Krankheit* 60, 83, 85.

malaveiar (ę) *v.* I *intr. krank sein* 119, 131.

malazaut *aj.* I *ungeschickt, unpassend* 34, 38.

maldig *s. m.* Ia *Schelten, Tadel* 124, 48.

maldire, mau-, -ir 43, 36 *v.* V *intr. verfluchen, verwünschen* 43, 36; *tr.* 1, 315, 703; 15, 51; *objektlos* 108, 40; 111, 21.

maldizedọr *s. m.* III 117, 73 } *Übelredner, Verleumder.*
maldizęn *s. m.* Ia 115, 335, 388 }

male *s. f.* Ic *Sack, Koffer* 1, 114.

malemen *s.* malamen.

mal-estar *s. m. was übel ansteht* 65, 92.

malëuręu ? *(Hds. P.* malaurieu*) aj. unselig, unglückbringend* 1, 22.

malevez *s.* malaveg.

malęza *s. f.* Ic *Schlechtigkeit, Bosheit* 111, 59; *Feindseligkeit* 44, 6; *Übel* 63, 77; 117, 29.

malfachọr *s. m. Übelthäter* 8, 106.

malgrat *s.* grat.

malh *s. m.* Ia *Streithammer* 66, 44.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

malha *s.* mailla.

maligne *aj.* I *bösartig* 7, 184; esperit m. 107, 21.

malmẹza *s. f.* Ic *üble Behandlung (oder Part. von* malmetre *v.* V *tr. schädigen, zerstören ?)* 50, 25.

malsabẹnsa *s. f.* Ic *Mifsfallen; was mifsfällt* 65, 85.

maltalan 6, 48, mautalent 1, 702 *s. m.* Ia *üble Laune.*

maltrag *s. m.* Ia *Anstrengung* 5, 255, *Übelergehen* 122d, 51.

maltraire, mau- 1, 316 *s. m. Übelerdulden, Leiden* 33, 9; 82, 32.

malvaitz 8, 51 *(n. p.)*; 43, 80, -ais 119, 105; 123, 33 *(o. s.)*, *fem.* malvayza 8, 71, mauvaize 1, 730.
malvatz 28, 49 *(n. p.)*; 40, 1 *(o. s.)*; 63, 25; 67, 9; 95, 3, mauvaz 1, 344.
malvat 120, 62, *fem.* -ada 110, 27, 93.
} *aj.* I *schlecht; Substantiv* 8, 51; 67, 8; 77, 38; 124, 48.

malvastat *s.* malvestat; malvat, -tz *s.* malvaitz.

malvestat, -tá 108, 49, -vas- 90, 31 *s. f.* Id *Schlechtigkeit* 40, 41; 69, 5; 78, 39; *(pl.)* 110, 29.

malvolẹn *s. m.* Ia *Übelwollender* 33, 55.

malvolẹnce *s. f.* Ic *Übelwollen* 1, 233.

mamẹlla *s. f.* Ic *(weibl.) Brust* 8, 181.

maṇ, mâ *(obl. pl.* mas, mans 1, 443; 10, 24, manz 3, 366) *s. f.* Id 4, 150; 5, 206; 8, 207; 43, 57; 105, 246; 117, 8; *masc.* Ia 4, 102; 20, 33; 105, 256 *Hand;* metre m. a 8, 54; obrar ab ma perdut *(vergeblich)* 107, 5; vezer alc. re entre mas az alcu 112, 65; a la ma dreita 4, 150.

maṇ, mâ *subst. m.* per man *früh, am Morgen* 1, 500; al ma *morgens* 105, 123; lo be-ma *frühmorgens* 105, 133.

man *s. m.* Ia *Aufforderung* 25, 10; *Aufgebot* 61, 27.

man *s.* maint.

manadọr *s. m.* III *(Führer) Geleiter* 1, 614.

manal *aj.* II arc m. *Handbogen* 80, 22.

manc *aj.* I *fem.* -cha 100, 93 *verstümmelt, krüppelhaft.*

mancamẹnt *s. m.* Ia *Mangel, Fehl* 108, 88.

mançar *s.* maniar.

mandamẹn, -nt *s. m.* Ia *Gebot, Befehl* 7, 74; 8, 144; 86, 25; *Botmäfsigkeit* aver el m. 59, 25, esser el m. de alcu 105, 18; *Regierung* 2, 26.

mandar *v.* I *tr. entbieten, schicken* 1, 175; 91, 15; 114, 15; *auftragen, befehlen* 5, 383; 1, 364; 3, 478; 7, 236; *(mit Inf.)* 6, 76; 106, 42; 118, 49; *entbieten, melden* 5, 108; 7, 12; 11, 43; 48, 9; 105, 55; *entbieten, aufbieten* 1, 3, 679; *befehligen, in der Gewalt haben* 67, 7; 105, 84, 86; *objektlos schicken* 1, 630; *intr.* m. per alcu *nach jemand schicken* 122d, 8. 107, 138.

manelra *s.* manieira.

manẹn, -nt *aj.* I *reich* 1, 366; 2, 20; 22, 13;

manentia *s. f.* Ic *Reichtum* 90, 21.

manẹr *v.* V *intr. wohnen* 105, 136.

manẹs *av. sogleich* 36, 22.

manganẹl 63, 82, -ẹus *n. s.* 22, 56 *s. m.* Ia *Mange, eine Art Belagerungsgeschütz.*

mangun *s. m.* Ia *Stück Goldmetall in bestimmtem Gewicht* 1, 160.

manh *aj.* I *gross*; ta m. 6, 121. — *s.* maint.

mania *s. f.* Ic *Henkel* 7, 331 (? *s. Levy Suppl.* IV 97b).

mania *s. f.* Ic *Ärmel* 112, 19.

maniadoira *s. f.* Ic *Krippe, Frefstrog* 43, 76.

maniar (-nçi 1 *s. präs. ind.* 94, 15) *v.* I *tr. essen* 7, 234; *(vom Tier)* 8, 75, 131; 76, 11; *objektlos* 1, 674; 3, 11; 43, 38; 60, 61; *subst. Essen (Thätigkeit des Essens)* 112, 103; 119, 44; *(Tafeln)* 25, 39; 97, 10; *(zum Essen Bestimmtes)* 96, 47.

manieira, -neira 7, 357; 29, 20; 43, 19, -niera 119, 26; 124, 78 *s. f.* Ic *Art, Benehmen* 65, 23; 100, 68; *Art* en autra m. 7, 36; per neguna m. 112, 94; per m. de 124, 78; en m. que 119, 26; de fort m. 43, 19; *Art, Gattung* 3, 61; 115, 2.

manier *s.* mainier.

manifẹst *aj.* I *offenbar* 108, 29, 49.

mansip *s.* mass-; manta *s.* maint.

mantaire 1, 246 ? *lies* mentaure ?.

mantẹl 4, 196; 10, 24; 43, 51, -ẹlh 5, 19; 60, 37; 63, 16; 80, 54 *s. m.* Ia *Mantel.*

maintenadọr *s. m.* III *Helfer, Beschützer* 1, 600.

mantenẹn, -nt, main- 1, 360, 480, mein- 1, 488 *av. sogleich* 3, 188; 5, 186; 8, 44; 125, 87; de m. *sogleich* 1, 360; 8, 165; 60, 52; senz m. *sogleich* 1, 480, 488.

mantenẹr *v.* VI *tr. unterstützen, verteidigen* 7, 231; 27, 16; 98, 18; 124, 88; *hegen, pflegen* 3, 60; 5, 427; 25, 39; 84, 18.

mäomaria *s. f.* Ia *Moschee* 121, 54.

mar *s. f.* Id *(masc.* 8, 106) *Meer* 1, 3; 2, 105; 31, 18; 105, 65; *(ohne Artikel)* 23, 10; 34, 41; 105, 56; auta m. 8, 89; la gran m. 110, 62.

maracde *s. m.* Ia *Smaragd* 109f, 2, 4.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

maraie *s. m.* I *Ufer* 8, 69.
maravites *s. m. ind. ein edler Stein* 6, 51.
marbre *s. m.* I *Marmor* 1, 696; 3, 25; 7, 217.
marc, -rs. *o. p.* 1, 160 *s. m.* Ia *Mark* 110, 65; (d'aur) 77, 29; (d'argen) 9, 72; (d'esterlis) 93, 38; (de purs manguns) 1, 160.
marce, -et *s.* merce; marchis s. marques.
marguarida *s. f.* Ic *Perle* ~ 106, 29.
maribotz *o. p.? Zenker: l.* marabot *marabotisch d. h. »weder christlich noch jüdisch noch mohammedanisch«, hier »weder provenzalisch noch lombardisch«* 80, 77.
marrimẹn, -nt, -r- 3, 369; 103, 17 *s. m.* Ia *Betrübnis* 58, 70; 73, 50; 105, 100.
marina *s. f.* Ic *Seestrand* 8, 39, 49; *die See am Strande* 8, 61, 215.
marinier *s. m.* Ia *Seemann* 125, 115.
marit *s. m.* Ia *Gatte* 3, 51; 5, 52; 43, 12; prendre a m. 1, 452.
marrit, -r- 103, 16 *aj. (part.)* I *(fem.* -ida, -ia 21, 40) *betrübt, bekümmert* 3, 359; 19, 35; 31, 5; *bekümmert, bedrängt* 7, 135; m-z sui de *es thut mir leid* 65, 47.
marquẹs, -qes, -chis 1, 679 *s. m.* Ia *Markgraf* 6, 26; 34, 5; 101, 1.
mars *s.* marc; marsip *s.* mass-.
martellar (ẹ) *v.* I *intr. hämmern, (von den Zähnen) aufeinanderschlagen* 8, 104.
martelẹt *s. m.* Ia *Hammer* 7, 321.
martire, iri 7, 204; 106, 31, -ir 104, 51 *s. m.* Iba *Martyrium* 74, 10; 104, 66; suffrir m. 104, 51; *Marter, Qual* 6, 134; 38, 15; 49, 9; prendre m. 7, 204.
martiriïar *v.* I *tr. martern* 7, 380.
marz *s. m. ind. März* 22, 6.
mas *s. m. ind. Wohnstätte* 105, 163. — mas *s.* mais.
massa, maza 45, 22 *s. f.* Ic *Keule* 5, 256; 7, 298; 121, 4.
massa *(s. f.* Ic *Masse) av. gar viel* 65, 72.
masant *s.* mazan.
mascle *s. m.* Ia *Männchen* 115, 70, 286; 125, 87.
massip, mansip 9, 153, marsip 9, 75 *s. m.* Ia *Jüngling, Geselle*; m.-tenheire *(pl.* massiptenheires 9, 139) *Färbergeselle* 9, 75.
massipa *s. f.* Ic *Mädchen* 117, 34. ~ 64, 3.
massis *aj.* I *(fem.* -issa) *massiv, ganz gefüllt* 1, 676;
mat *aj.* I *kraftlos, ohnmächtig* 2, 14.
matar *v.* I *tr. (im Spiel) matt setzen* ~ 7, 459.
matẹria *s. f.* Ic *Materie, Gegenstand einer Abhandlung* 115, 1 *Üb.*
matî, -in *s. m.* Ia *Morgen* 8, 82; 10, 19; 62b, 52; a seyr et a m. 2, 92; al m. 5, 109; de m. *morgens* 45, 10; 72, 10; 81, 26; m. 43, 25, lo m. 125, 2 *morgens*; lo bo m. 5, 183, gran m. 9, 216 *frühmorgens.*
matinas *s. f.* Ic *pl. Morgenandacht* 79, 19; 119, 2.
matinẹt *(s. m.) av. morgens, frühe* 103, 15.
matratz *s. m. ind. ein Wurfgeschoss (hier bildlich: männl. Glied)* 79, 29.
matremọni *s. m.* I *Ehe* 115, 319.
mau- *s.* mal-; maza *s.* massa.
mazan, -nh 98, 46, masant 105, 117 *s. m.* Ia *Unruhe, Geschwirr, Lärm* 6, 186; 63, 87; 87, 24; *Verwirrung, Not* 105, 117.
mazelhar (ẹ) *v.* I *tr. töten* 19, 36.
me *s. Pron. pers.*, mieg; meczonia *s.* mess-.
medecina *s. f.* Ic *Medizin* 125, 69.
medesme *s.* mez-.
medicinal *(n. s.* -aus) *s. m.* Ia *Heilmittel* 72, 16.
medips *s.* mezeis; meg, mei *s.* mieg; mei *s. Pron. pers., poss.*
meiar (ie) *v.* I *tr. halbieren* la nuiz fu meiade *es war Mitternacht* 1, 548.
meig *s.* mieg; meill, -ils *s.* mielhs.
mëinas ? 111, 24?
meins, -nz *s.* menhs; meintenent *s.* main-; meis *s.* mes.
meitat, mit- 7, 203; 77, 35 *s. f.* Id *Hälfte* 34, 32; 63, 60; 124, 18.
mẹl *s. m.* Ia *Honig* 109b, 4.
mel- *s.* melh-; meldre *s.* melhor.
melhọr, meillor, melor 6, 34, mellor 1, 169; 61, 20, milhor 7, 15, 206, milor 110, 116 *aj.* II *bessere* 2, 34; 3, 275; 15, 10; *(beste)* 24, 46; 69, 18; *(noch durch* plus *gesteigert)* 9, 8; fai m. escoutar 81, 13; lo m. *beste* 7, 15; *neutr.* mieller, meillor m'es *mir ist lieber* 3, 375; 42b, 28; *subst. der Beste* 1, 599; 3, 84; 105, 36; la m. *das Bessere* (partida) 96, 1.
megloranza *s. f.* Ic *Besserung* 99, 15.
melhs *s.* mielhs.
melhurar, meill-, mell- 89, 7, -uyrar 29, 22, -orar 89, 7; 123, 14 *v.* I *tr. bessern* 62b, 48; 88, 20; 123, 14; *rfl. sich bessern* 14, 6; 24, 15; 106, 76; *intr. gebr.* 89, 7; *intr. sich bessern* 62b, 47; *gedeihen* 29, 22.
meillurazô 98, 25, meluyrazô 101, 63 *s. f.* Id *Besserung, Vorteil.*
melia *s.* mil.
melïayna *s. f.* Ic *Mittagszeit* 64, 56.
melô *s. m.* Ia *Melone* 81, 33.
melodïọs *aj.* I *melodiös* 124, 10.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

melor, mellor *s.* melhor. — melz *s.* mielhs.

membramęn *s. m.* Ia *Gedanken* 117, 43 *Anm.*

membrar, -nbr- 1, 157, 326, 473; 3. 124 (ę) *v.* I *subjektlos* membra ad alcu de alc. re *in Gedanken kommen, sich erinnern* 10, 19; 58, 26; 107, 44; membra me com *etc.* 82, 59; 90, 27; 105, 3; tener membrat *im Gedächtnis halten* ? 7, 172; esser membrans de 58, 37; membrat *eingedenk* 107, 56; *besonnen, verständig* 7, 192; 65, 52; 83, 27; 112, 59.

mębre, -nb- 125, 73 *s. m.* I *Glied* 26, 10; 125, 69; *Glied (einer alternativen Frage)* 124, 102, 104.

men *s.* menhs, ment.

menar (ę, mainent 1, 133) *v.* I *tr. führen* 3, 21; 7, 10; 1, 532; *anführen* 6, 59; *zuführen* 1, 334; 3, 431; *hinwegführen* (en, de) 1, 133; 3, 327; 5, 99; *mit sich führen* 3, 482; 5, 146; *(haben)* 6, 126; *vorwärtsführen, -schaffen* 7, 278, 375, *(ein Wurfgeschoss)* 264; *behandeln* 1, 123; 24, 3; m. a mort 125, 30; m. vida, iovent 119, 56; 105, 7, m. ioi, dol, felnia 4, 30; 3, 143; 105, 62; m. razon 1, 137; m. segle 125, 8; m. desrey 8, 107. — *rfl. sich begeben, sich bewegen* 4, 224.

menassa *s. f.* Ic *Drohung* 19, 23.

menassar, -z- 45, 20 *v.* I *objektlos drohen* 5, 92; 111, 21; *tr. bedrohen* 45, 20.

menbrar, menbre *s.* memb-; mencz *s.* menhs.

mendic *aj. subst. bettelhaft, Bettler* 2, 14; 76, 46.

menespreçar *etc. s.* mes-.

menestral *s. m.* Ia *Gewerbtreibender* 3, 57, 495.

męnhs, meins, mens, meinz 4, 52, menz 105, 132; 113, 86; 123, 35, mencz 108, 69, men 4, 53 *av. weniger* 3, 131; 5, 432; 27, 4; *(am wenigsten)* 105, 132; esser m. *fehlen* 4, 116; 84, 20; *subst.* 18, 31; 19, 51; 25, 34; 76, 26; m. de *in Ermangelung von* 113, 86; (en) m. de 7, 415; al m. *zum wenigsten, wenigstens* 4, 97; 33, 45; 55, 14.

menǫr *aj.* II *kleiner* ~ 80, 20; *jünger* 125, 93; lo m. *der kleinste* 1, 592; 4, 236; 34, 4.

menorẹt *aj.* I *klein, unerwachsen* 7, 326.

mens *s.* menhs.

mensïô *s. f.* Id *Erwähnung* far m. 101, 61; 124, 95.

mensonia, -nier *etc. s.* mess-; mensprezar *s.* mes-.

męnt, męn *s. f.* Id *Sinn, Gedanke:* prendre en m. *zu Herzen nehmen* 42, 17; *Art* mala m. 105, 9, bona m. 105, 110 dolza ment 105, 129, perfeita m. 105, 150 *etc.*

mentaure, mentavẹr *v.* VI *tr. erwähnen, nennen* 3, 117; 20, 39; 60, 27.

menteiritz *s. f. ind. Lügnerin* 91, 42 *Var.*

mentir *v.* IIa, 93, 28 IIb *intr. lügen* 2, 29; 18, 54; 23, 19; a alcu 60, 54; 67, 15; 91, 34; ses m. 3, 659; 115, 253; ia no vos er mentit 6, 7; *Versprochenes nicht erfüllen* 93, 28; *tr.* m. la fe *die Treue verletzen* 106, 82; *subst. Lügen* 76, 29.

mentizô *s. f.* Id *Lüge* 101, 60.

mentô, -ǫn *s. m.* Ia *Kinn* 1, 152; 4, 96; 101, 18.

męntre *conj. während* 5, 322; 116, 8; m. que *so lange wie* 7, 291; 58, 68; 94, 5.

menudamęntz *av. dicht* 3, 106.

menudẹt *aj.* I *(als av.) dicht* 51, 19.

menudẹr, -ier *aj.* I *klein, kleinlich* 98, 42; *s. m.* Ia *Kleinigkeit* ? 99, 2.

menut *aj.* I *klein, gering* 30, 7; 80, 51; 118, 15; *häufig* ? 105, 159; *s. m.* Ia *Kleinherzige* 73, 38; *av. dicht, oft* 107, 60; soen m. *gar oft* 4, 185.

menz *s.* menhs.

meravilha, -illa, mir- 113, 24 *s. f.* Ic *Wunder* 8, 198; 100, 106; m. es *es ist wunderbar* 3, 144; 7, 244; 16, 1; per m-s 125, 94, a m-s 115, 56 *in wunderbarer Weise*; m. ai 4, 40, m-s ai 17, 7; 111, 31; 118, 85, m-s me faz 7, 63; 122d, 10 *ich wundere mich.*

meravilhar, -illar, -ellar 65, 6; 123, 5 *v.* I *rfl. sich wundern* (de) 51, 15; 123, 5; (cum) 18, 17; 28, 13; (car) 21, 29; (si) 9, 174; esser m-atz 65, 6.

meravilhǫs, -illos, mir- 9, 201 *aj.* I *wunderbar* 115, 52, 151; *ausgezeichnet* 3, 87; 119, 34; *verwundert* 9, 201.

meravillozamęns *av. in ungewöhnlichem Grade* 119, 35.

merchadier *s. m.* Ia *Kaufmann* 68, 23.

mercat *s. m.* Ia *Handel:* far m. *Handel treiben* 69, 22; ~ 42b, 20, *verkaufen* (de) 118, 62, 75; trobar m. *seinen Handel finden* ~ 65, 28; *Markt* 100, 142.

mercę, -et 1, 455, -ey 61, 37, -se 120, 37, marce 1, 175; 105, 76, marcet 1, 559, 621 *s. f.* Id *Gnade* 13, 29; 16, 23; estar en la m. d'alcu 28, 46; 105, 76; clamar m. 3, 350; 14, 30; (que) 122d, 26, 43; cridar m. 22, 63; querre m. 1, 559, trobar m. (ab alcu) 5, 348; 7, 183; aver m. (d'alcu) 1,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

621; 31, 45; 61, 37, (a alcu) 120, 37; prendre alcu a m. 58, 68; 118, 45; mandar m-s a alcu *jemand Anerkennung seiner Gnade schicken* 1, 175; *Erbarmen* 17, 41; 29, 21; *Herzensgüte* 34, 49; dura m. *Erbarmungslosigkeit* 31, 25; m-s l'en pren 7, 71; grans m-s es 55, 13; 92, 10; 116, 39; per la m. de Deu 8, 132; m. Deu 64, 12; 75, 4, la m. de Deu 118, 74 *vermöge der Gnade Gottes, Gott sei Dank*; vostra m. *dank Euch* 3, 589; m. por Deu 1, 455.

merceiadọr *s. m.* III *einer, der um Gnade bittet* 38, 36; 92, 37.

merceiar (ẹ) *v.* I *intr. um Gnade bitten* 58, 48; *Gnade üben* 58, 56; m. alcu *jemandes Gnade anerkennen, ihm danken* 75, 13.

mercurọl (*od.*-cuir-) *s. m.* Ia? *(Quecksilber?)* 78, 27.

merir (ẹ, ie) *v.* IIa *tr. verdienen* 102, 26; m. mal *Übel verdienen, sich verschulden* 35, 1; 80, 7; *lohnen, vergelten* 1, 392, 457; 91, 41.

merit 7, 114, -iti 119, 103, -ite 105, 255 *s. m.* I *Verdienst, Lohn.*

mẹrle *s. m.* Ia *Amsel* 125, 38, 39.

mermar (ẹ) *v.* I *tr. mindern, verkleinern* 7, 178; 110, 95; *rfl. sich mindern* 115, 166; *intr. gebr. sich mindern, kleiner werden* 115, 172; 124, 20.

merse *s.* merce.

mẹs, meys 2, 57 *s. m. ind. Monat* 16, 14; 18, 40; 58, 59.

mẹs *s. m. ind. Bote* 105, 59.

mẹssa 4, 61, missa 3, 507, messe 1, 244, 501 *s. f.* Ic *Messe.*

messatge, -age, -atie 5, 116, -aie 1, 332, -s- 3, 2 *s. m.* Ib a *Botschaft* 1, 248; 4, 46; 14, 22; *Bote* 1, 26; 56, 18; ~ 112, 57; m. de Roma 7, 167.

messatgier, -agier, mesager 10, 8 *s. m.* Ia *Bote* 18, 57; 52, 6; 83, 23.

mescabamẹn *s. m.* Ia *Unheil, Verlust* 124, 148.

mescladamẹns *av. vermischt* 4, 42.

mesclanha *s. f.* Ic *Gemenge, Streit* 93, 48.

mesclar (ẹ) *v.* I *tr. mischen* (ab) 41, 20; 59, 3; 66, 49; 85, 26; m. lo gra en la palha 66, 40; *zusammenbringen, in Streit bringen* 35, 3; *rfl.* sé m. a *sich mit etwas abgeben* 91, 64; *gemischt werden, von verschiedenen Seiten zu stande gebracht werden* 63, 71. — mesclat *gemischt, bunt* 9, 12.

mẹscle *aj.* I *gemischt, vermischt* 28, 42.

mescrẹire *v.* III *tr. mifstrauen, beargwöhnen* 17, 31.

mescrezẹnsa *s. f.* Ic *Mifsglaube* (dir m.) 84 M, 21.

meseis *s.* mezeis.

mesfag *s. m.* Ia *Missethat* 29, 6.

messïô *s. f.* Id *Ausgabe, Aufwand* 98, 19.

messọnia 5, 420, -nga 35, 6; 77, 15, -orgua 107, 60, meczonia 108, 44, mensonia 101, 58, menzonga 105, 222 *s. f.* Ic *Lüge.*

messongier, -orguier 107, 2, mensongier 29, 40 *aj.* I *(fem.* -eira 7, 151, -ere 1, 454) *lügnerisch* 7, 151; 98, 32; *subst. Lügner* 77, 32; 104, 22; 107, 2.

mespreizô *s. f.* Id *Vergehen* 101, 58.

mesprẹndre *v.* V *intr. übel thun* 90, 13. — mesprẹs (de) *schuldig* 34, 38; *in die Irre gegangen* 105, 94.

mesprezamẹn 115, 334, menespreçamen 120, 79 *s. m.* Ia *Geringachtung, Verachtung.*

mesprezar 115, 333, mens- 117, 51 (mens prezar 109a, 5), menespreçar 120, 82, 88 (ẹ) *v.* I *tr. gering achten, verachten.*

mesquî, mischin 2, 88 *aj.* I *elend, unselig* 117, 50; *gering, armselig* 78, 32; *klein, jung* 6, 21; *subst. Elender* 80, 29; *Knabe* 2, 88.

mẹst *präp. zwischen, unter* 5, 441; 69, 34.

mestier *s. m.* Ia *(Dienst) Beschäftigung* 21, 12; 27, 5; 83, 48; m. a *es ist dienlich, thut not* 5, 395; 123, 57; m-s nos fay *uns ist notwendig* 120, 22; *Geschäft, Gewerbe* 5, 428; 43, 16; 80, 50; 90, 38; *Thun* 5, 423; 27, 41; 100, 152; 106, 66; 107, 191.

mestiz *aj.* I *(fem.* -issa) *von unreiner, unedler Geburt* 64, 2; 95, 32.

mestre *s.* maistre; meteis, -eysh *s.* mezeis.

mẹtge, -tie 114, 8 *s. m.* Iab *Arzt* 5, 153; 35, 29; 39, 21.

metis *s.* mezeis.

metöas ? *(Bartsch: grimaces)* 111, 24.

mẹtre *v.* V *tr. setzen, legen, stellen* (m. alcu en una cambra, e preiso, sus la crotz *etc.*) 1, 612; 16, 22; 74, 5; 105, 27; m. alcu en cami *auf den Weg bringen, in die Flucht schlagen* 6, 46; m. lo fre, l'escut al cap 3, 163, 255; 8, 44; m. alas 125, 94; m. lo seie 1, 729; m. lo foc 1, 67; — ~ 97, 3; metre ios *herabsetzen* 98, 43; m. alcu a mal 74, 29; m. alc. re en cor a alcu 1, 503, el cauzimen d'alcu *etc.* 7, 66, 72; *hinzuthun (zum Besitz)* 110, 61; *daransetzen, aufwenden* (son poder, cor e cors, razo) 3, 614; 16, 6; 113, 66, *(Zeit)* 119, 1, *(Geld)* 68, 5; 82,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

15; *ausgeben (objektlos)* 68, 7; 97, 45; m. son cor en 90, 56; m. sa ponha, s'ententio a 4, 48; 100, 90; m. quastiazo 105, 22; m. alcu monge 122c, 2; m. mort alcu 125, 34. — *rfl.* sé m. en la carrieira, el cami 1, 506; 5, 132, en mar 122a, 4, apres alcu 51, 38, a genolhon 1, 660; sé m. premiers *vorangehen* 9, 188; — - el poder d'alcu 5, 126, el servir d'alcu 82, 33, al dan d'alcu 63, 24; sé m. en orason *4, 270, en esmai 1, 534, en bandon 1, 136; — sé m. monia 12, 21; — sé m. far alc. re 119, 28, 59.

meu *s. Pron. poss.*

mezalha, -ailla *s. f.* Ic *Heller* 3, 582; 66, 5.

mezẹis, -s- 122d, 20, -ç- 120, 3, mezes 113, 78, mezeus 119, 79, 92, medips 2, 103, meteis 4, 56; 5, 359; 7, 74; 100, 40, -teysh 124, 2, -tis 112, 102 *aj.* I *(fem.* -eissa, -eysha 124, 46) *av. selbst: nach Pron. pers.* 7, 66; 11, 45; 17, 14; 55, 24; *nach subst. Demonstr.* 119, 102; 124, 34; *nach adj. Demonstr.* 124, 46; *nach adv. Demonstr.* aqui m. *dortselbst* 3, 81; 117, 52, ayssi m. *ebenso* 115, 289; 124, 2; *nach Subst.: selbst* 119, 92, *selb* 119, 79.

mezẹsme, med- *aj.* I *selbst: nach Pron. pers.* 105, 190, *nach Subst.* 119, 112.

mezeus *s.* mezeis.

mezina *s. f.* Ic *Medizin* 102, 59.

meçọla *s. f.* Ic *Mark (pl.)* 120, 43.

mezura *s. f.* Ic *Mafs, Mafshalten* 98, 10; 100, 132; per m. *nach (rechtem) Mafs* 112, 53; per gran m. 62b, 57; outra m. 122d, 3; gardar m. 64, 83; trastot m'es d'una m. 14, 13.

mezurar, mis- 2, 104 *v.* I *tr. messen* 119, 95.

mi *s.* mieg; mi- *s.* me-, mei-; mi, mia *s. Pron. poss.;* mia, micha *s.* miga; midis *s.* mieg.

micha *s. f.* Ic *Laib Brot* 107, 153.

midons, -nz *s. f. ind. meine Herrin (nom.)* 11, 37; 20, 69; 124, 78; *(obl.)* 11, 21; 18, 6; 20, 27; 35, 50.

mieg, miei, miech 78, 9, miegh 121, 67, meig 3, 108, meg 111, 47, mei 1, 80; 4, 160; 6, 25, 125, me 1, 375, mi 1, 675 *aj.* I *(fem.* meia 33 *Üb.* 7; 124, 57, mieia 125, 3, mige 1, 62) *halb* 9, 92; 124, 57, en la mieia (*nämlich* cobla) de la primeira *in der Mitte der ersten (Strophe)* 33 *Üb.*, 7; miei-sirventes *Halbsirventes* 68, 1; mieg dia, midis 1, 674 *Mittag* 9, 4; 121, 66; mieia nueg, mige nuit 1, 62 *Mitternacht* 125, 3; — *(neutral) subst.* de miey de la peyra 8, 158; en miey de l'islla 8, 192; de miei mort 8, 52; — en m. *mit Cas. abs. eines Subst.* (en mieg son sol, en mieg la sala *etc.*) 78, 9; 1, 80, 675; 3, 293; per m. (per mi l'escut, per mieg la carrieira, per mei us derubens *etc.*) 1, 141; 6, 125; 9, 104. — *av.* meg-partit 7, 111; meg-mort 111, 47 — *subst. m. Mitte* 3, 108; 33 *Üb.* 4; 117, 18; 124, 33.

miel, -lh *s.* mielhs; mieldre, mieller *s.* melhor.

mielhs, -ls 3, 90; 4, 158; 83, 48, -llz 8, 48, -ilz 4, 138, meils 32, 58, melhs 69, 39; melz 1, 244, 309; 113, 5, -ls 2, 74, mielh 109c, 10, miel 104, 46, meill 89, 11 *av. besser* 2, 74; 8, 48; 21, 14; 92, 11; m. es 69, 39; 81, 6; m. m'es que 1, 244; 4, 138; 25, 17; m. m'en ve 32, 58; *mehr:* m. deslonhat 14, 16; amar m. 27, 43; m. voler 1, 309; m. valer 113, 5; dever m. 74, 15; 113, 60; semblar m. . . . 7, 166. — *subst. m. ind. Besseres* 109c, 10; *Beste* 11, 47; 82, 24; lo m. que sap 4, 158.

mieu *s. Pron. poss.*

miga, mige 1, 212, 430, mingha 114, 140, micha 2, 58, miia 105, 11, 14, mia 47, 12; 55, 33 *s. f.* Ic *Krume; — um irgend viel, irgendwie* 2, 58; 105, 189; no- m., m. no *um nichts* 1, 430, *keineswegs, nicht* 3, 552; 55, 33; 105, 11, 58 (m. de); m. nonqua *nie irgend* 105, 14; m. *vor dem Verb ohne* no: *keineswegs* 47, 12.

mige *s.* mieg; miia *s.* miga.

mil *plur.* milia 6, 22; 8, 71; 117, 57, miri' 105, 211, melia 118, 67, 115, mile 1, 160, *aj. num. tausend* 31, 29; 34, 37; 105, 188; — *pl. aj.* 105, 211; 117, 57; *subst.* 6, 22; 8, 71.

milê *s. m.* Ia *Tausendstel* 58, 24.

milhargọs *aj.* I *finnig* 81, 12.

milhor *s.* melhor; milia *s.* mil.

milier, -ll- *s. m.* Ia *Tausend* 98, 28; 117, 66, 75.

milor *s.* melhor; mingha *s.* miga.

minima *s. f.* Ic *Ausdruck musikalischer Technik: Minime, kürzeste Note* 124, 68.

minimat *aj.* I *part.* so m. *Weise in Minimen* 124, 167.

mio *s. Pron. poss.*

mirable *aj.* I *ansehnlich* 7, 457.

miracle *s. m.* Ia *Wunder* 1, 402; 104, 16; 120, 50; far alc. re per m-s 121, 15.

miralh, -l 110, 21, -ls *(voc. sgl.)* 17, 21 *s. m.* Ia *Spiegel* 17, 20; 125, 147.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

miranda *s. f.* Ic *(Teil einer) Befestigung (Turm?)* 67, 20.
mirar *v.* I *tr. ansehen, sehen* 4, 204; 25, 40; 43, 67; 52, 54; *rfl. sich im Spiegel sehen, sich spiegeln* 17, 21; 23, 21; 38, 24; 125, 49.
miravil- *s.* mer-; míria *s.* mil; mis- *s.* mes-; mischin *s.* mesqui.
misericǫrdia *s. f.* Ic *Barmherzigkeit* 106, 56; 116, 52; 117, 33; aver m. sobre alcu 118, 45.
misurar *s.* mez-; mitat *s.* meitat; moilier, moiller *s.* molher; moinge *s.* monge.
moin-z *o. pl. aj. verstümmelt* 80, 77 *Var.*
moinun *s. m. Stumpf, Stummel (oder, mit* l'i *statt* li, *verstümmelt, Krüppel?)* 1, 688.
mǫis *aj.* I *verstümmelt?* 1, 95; *verächtlich, thöricht* 1, 98.
moisonía *s. f.* Ic *Falschheit, Verschmitztheit* 5, 410.
mǫl *aj.* I *weich* 114, 139, 141.
moler, moller *s.* molher.
molẹt *aj.* I *weich* 1, 380.
molhar, -lgar, mullar 65, 3 (ue) *v.* I *tr. durchnässen* 65, 3; 107, 153.
molhẹr, moylier 2, 39, moiller 122b, 6, 19, moller 1, 29, moler 60, 15; 110, 102, muller 1, 86, 106 *s. f.* III, Id *Gattin, Weib* 5, 46; 43, 44; 78, 11; prendre m. 2, 39; prendre, tolre a, per m. 1, 457; 122b, 19; 122c, 9.
molherat *aj.* I *part. beweibt* 5, 416; 79, 26.
mǫlre *v.* VI *tr. mahlen* 121, 22; *zermalmen* 118, 10.
molt *s.* mot; mon *s. Pers. pron., s.* mot.
mǫn *aj.* I *(fem.* -nda*) rein* 100, 74.
mǫn, -nt *s. m.* Ia *Welt* 3, 502; 12, 27; 48, 36; *(im Gegensatz zum Überirdischen)* 8, 28; 42b, 5; *(zum Kloster)* 122b, 22; home del mon *irgend einen Menschen* 9, 73; *Menschheit* 34, 32; 41, 40; tot lo mon 7, 47; 82, 17.
mǫn, -nt *s. m.* Ia *Berg* 77, 31; contra m. *aufwärts, in die Höhe* 17, 40.
mondâ *aj.* I *irdisch* 115, 288.
monestier *s.* mostier.
mǫnge, moinge 1, 195, 550, morgue 93, 6 *s. m.* Ia *Mönch* 43, 8; 60, 9; 79, 23; m. negre *Benediktiner* 79, 33.
mongia *s. f.* Ic *Kloster* 122c, 18.
mǫnia, nonga 122a, 12, morga 84, 12 *s. f.* Ic *Nonne* 12, 21; *Name einer Dichtart (Nonnenlied)* 124, 112, 125.
mons- *s.* mos-; mont *s.* mon.
montada *s. f.* Ic *Aufstieg (einer Melodie)* 124, 10.
montanha, -agna *s. f.* Ic *Berg* 6, 189; 93, 5; 100, 103; *Gebirge* 4, 119; 6, 120; 123, 22; en la m. *auf dem Berge* 4, 119; 6, 189; 94, 2.
montanier *aj.* I *von den Bergen stammend* 59, 13.
montar (ọ) *v.* I *intr. aufsteigen* 105, 211, 213; 90, 44; ∼ 77, 7; *(von der Melodie)* 80, 6; — *subst.* 77, 8.
montarzî *Adjektiv zur Bezeichnung einer Falkengattung* 6, 44.
monto *s.* mouto.
monumẹnt *s. m.* Ia *Grab (Christi)* 116, 16.
mor s. mort; morcel *s.* morsel.
mǫrdre *v.* V *objektlos beifsen* 125, 109.
morga, morgue *s.* monia, monge.
morir, mur- 1, 102, murire 74, 11 (ǫ, mueira) *v.* IIa *intr. sterben* 11, 26; 13, 25; 105, 117; *rfl.? im Sterben begriffen sein* 17, 48; m. a mort ... *eines* ... *Todes sterben* 103, 11; — mort l'ai *ich habe ihn getötet* 7, 107; 17, 22; 116, 14; mortz soi *ich werde getötet* 1, 151; 3, 196; — *subst. Sterben* 72, 27.
mọrn *aj.* I *düster* 1, 194.
mǫrs *s. m. ind. Bifs* 125, 8.
morsẹl, -cel 125, 82 *s. m.* Ia *Bissen* 81, 41.
mǫrt *s. f.* Id *Tod* 17, 54; 28, 44; 105, 118; ∼ 27, 7; *(personif.)* 8, 38; 82, 23; metre a mort 41, 39; *Blutbad, Gemetzel* 118, 114, 117.
mǫrt, mor 9, 119 *aj.* I *tot* 1, 87, 309; 3, 53; 125, 35; ∼ 19, 5; *verloren, vernichtet* 9, 119; 16, 9; 27, 43; *subst. Toter* 1, 624; 6, 176; 105, 17; *das Tote* 41, 23, 25.
mortal *aj.* II *sterblich* 120, 17; *tödlich, todbringend* 1, 650; 24, 10; 58, 67; 102, 3; guerrier m. *Todfeind* 113, 80; peccat m. 60, 7; 107, 162; dezonor m. 73, 7.
mortalmẹnt *av. tödlich* peccar m. 108, 76.
mortaudat *s. f.* Id *Sterblichkeit, Sterben, Menge Gestorbener (pl.)* 8, 75.
mortier *s. m.* Ia *Mörser* 43, 17; 118, 15.
mortificatiọn *s. f.* Id (de carn) *Ertötung (des Fleisches)* 119, 10.
morrut *aj.* I *dicklippig* 107, 30.
mǫsca *s. f.* Ic *Fliege* 120, 28.
mosenhọr, -ss-, mons-, mossenh'(en) 7, 441, 446; 119, 77 *s. m.* III (mossenher *o. s.* 118, 45) *Herr* 5, 138, 143; 7, 173 (lo cardenal m.), 440 (lo comte m.).
mostela (*npr.* ẹ, *afrz.* oi) *s. f.* Ic *Wiesel* 125, 29.
mostelọn *s. m.* Ia *junges Wiesel* 125, 29.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

mostier, -ter 1, 263, 408, monestier 4, 80; 8, 69, 142, monster 1, 185 *s. m.* Ia *Kloster* 79, 23; 122c, 3; los m-s *das Kloster* 1, 408; 99, 8 (?); *Münster* 1, 244 (?), 538; 4, 75, 80.

mostrar (ǫ), mons- 7, 28, 396 *v.* I *tr. zeigen, sehen lassen* 8, 166; 4, 96; 3, 416, 560; *aufmerksam machen auf* 2, 47; 38, 80; *nachweisen, beweisen* 7, 28, 428; 85, 37; 124, 181; *rfl. sich sehen lassen* 96, 33.

mot (*wohl* ǫ) *s. m.* Ia *Modus* 123, 77.

mǫt *s. m.* Ia *Wort* 23, 6; 30, 7; 66, 1; de m. en m. 102, 95; ses m. de mentizo 101, 60; non sonar m. 1, 197; 3, 238; non saber m. 4, 280; 105, 132; 121, 44.

mǫt, molt 1, 352; 3, 580; 105, 106, 138, mout 1, 130; 3, 61; 11, 1, mult 1, 175, 270, mul (*vor Kons.*) 2, 19, mon (*vor Kons.*) 6, 88 *aj.* I *viel* 3, 47; 7, 6, 9; 65, 67; 105, 99; 108, 130; 117, 17; m-z de *mit Subst.* 119, 90, 117; — *av. sehr (beim Verb)* 17, 20; 105, 26; 7, 38; 21, 36; (*beim Adj.*) 79, 1; 3, 334; 7, 1; 105, 112; (*beim Adv.*) 1, 352; 3, 108; 5, 113; m. prozom 9, 155.

mǫtet *s. m.* Ia *Motett (musik.)* 124, 68.

moto *s.* mouto; **moure** *s.* mover; **mout** *s.* mot.

mǫuta *s. f.* Ic *Glockengeläut (zum Anfang des Gottesdienstes)* 4, 112.

moutęcza *s. f.* Ic *Vielheit* 108, 140.

moutô, -on, moto 107, 66, monto 81, 10, 37 *s. m.* Ia *Schaf, Hammel* 76, 9; 101, 53; 121, 30.

movadǫr *aj.* I *beweglich? oder eher (Tobler): der bewegen kann, wirksam?* 1, 598.

movemęnt *s. m.* Ia *Anfang, Anregung* 123, 26.

movęr, mǫure 117, 67; 119, 71 *v.* VI *tr. bewegen* 3, 261; 4, 23; 17, 1; *fortbewegen, entfernen* 4, 155; 107, 75; 119, 13; *erregen, veranlassen* 6, 40; 12, 5; 119, 37, 66; *anheben, anfangen* 2, 2; 18, 4; 36, 17; 85, 11; *rfl. sich bewegen* 4, 224; 42, 5; 56, 22; 62, 46; 70, 54; *intr. gebr. sich bewegen* 117, 67; *intr. ausgehen* (de *von*) 107, 19; 32, 39; 63, 19; 69, 17.

muda *s. f.* Ic *Verschlag, Käfig* 4, 154, 185.

mudar *v.* I *tr. verändern* 109c, 8; 110, 90; 124, 67 (en *zu*); (= *verlieren*) 11, 28; non puesc m. que no *ich kann nicht umhin zu* 5, 178; 91, 17; 111, 40; *örtlich verändern, wegschaffen* 59, 11; 125, 29; *rfl. sich verändern* 52, 34 (en); 100, 96; 102, 5; *sich abwenden, ablassen von* (de) 20, 60; *mausern* 125, 106; *part.* mudat *gemausert* 35, 38; — *intr. sich verändern, wechseln* 91, 52.

mul *s. m.* Ia *Maultier* 1, 114; 121, 22.

mul, mult *s.* mot; mul- *s.* mol-.

multiplicatiu *aj.* I rim m. *Binnenreim* 124, 61 (*Leys* I 172).

muoi *s. m.* Ia *Scheffel* 68, 5.

mur *s. m.* Ia *Mauer* 3, 147; 7, 262; 63, 78.

muralh *s. m.* Ia *Mauer* 66, 43.

murar *v.* I *tr. mauern, ummauern* 3, 105.

murir *s.* morir.

murmurar *v.* I *intr. murren* 120, 89.

murmuratïô *s. f.* Id *Murren* 120, 79, 87.

muza *s. f.* Ic *(vergebliche) Erwartung* 64, 56.

muzar *v.* I *intr. gaffen, müſsig stehen* 13, 44.

musart *s. m.* Ia *Gaffer, Müſsiggänger* 66, 32.

musa *s. f.* Ic *Muse* 105, 77.

muscat *aj.* I *Muskat-* 114, 61, 64.

muscle *s. m.* I *Schulterblatt* 112, 29.

musęl *s. m.* Ia *Schleier (vor dem Mund)* 4, 195.

musǫl *s. m.* Ia *Schnauze* ? 80 *Var.* a *Str.* 13.

musquęt *s. m.* Ia *Moschus* 114, 79.

mut *aj.* I (-uda) *stumm* 20, 30; 25, 4; 60, 34; 104, 23; (*leblos*) 109f, 9.

N', 'n *s.* en, na, no, *Pron. pers.*

na, n' 5, 55; 20, 41; 60, 55 *ind. Frau (vor dem Namen, als Titel)* 5, 86; 7, 360; 20, 51; 91, 39; na femna 65, 49.

nadal, no- 1, 347 *s. m.* Ia *Weihnachten* 78, 20; 87, 58.

nadar *v.* I *intr. schwimmen* 80, 46 *Var.*

nafrar, -ffr- *v.* I *tr. verwunden* 26, 15; 101, 35; 114, 11; *part. s. m.* Ia 81, 14; 102, 58; 121, 9.

naissemęn *s. m.* Ia *Ursprung* 115, 41 (prendre n.), 130.

naissęnsa, naisence 1, 230 *s. f.* Ic *Geburt, Ursprung* 115, 89 (prendre n.), 125.

náisser *v.* III *anom. intr. geboren werden* 1, 357; 7, 13; 12, 33; (*mit Dat. eth.*) 39, 7; (*von Blumen*) 22, 16; *entstehen* 20, 65; 23, 17; 28, 16; *part. subst.* 5, 345.

narritz *s. f. ind. Nasenloch, Nase* 7, 120.

nas *s. m. ind. Nase* 100, 105.

nasil *s. m.* Ia *Nasentuch, Binde vor dem Gesicht* 4, 97.

natiz *aj. (n. s. m.) gebürtig* 2, 18.

natura *s. f.* Ic *Art, Beschaffenheit, Wesen* 64, 72; 115, 28; 123, 59, 74; 125, 1; *Natur* 115, 49, 278.

natural *aj.* II *natürlich* 20, 21, sen n. 113, 31; ~ *richtig* senhor n. 5, 335; lengatge n. 123, 52.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

naturalmẹnz *av. in natürlicher Weise* 123, 76.
nau *s. f.* I^{d} *Schiff* 22, 37; 31, 15; 122^{a}, 5; *(bildlich)* 93, 44.
nautanier *s. m.* I^{a} *Schiffer, Seemann* 6, 181.
navẹi *s. m.* I^{a} *Schiff* 6, 182; 8, 108.
n', ne *s.* en, no, ni; ne eps *s.* neis.
nebọt *s. m.* III *Neffe* 6, 156; 26, 26.
nec *s.* negun.
nẹc *aj.* I *stumm, heimlich ? schmollend (Mistral: qui boude, morne) ?* 25, 10.
necessitat *s. f.* I^{d} *Notwendigkeit* 119, 16; de n. es 124, 21, 97.
negar (ẹ) *v.* I *tr. töten* ~ 116, 49.
negẹis, negueis *s.* neis.
negligẹn *aj.* II *nachlässig* (en far) 115, 341.
negligẹncia *s. f.* I^{c} *Nachlässigkeit* 115, 341, 343.
nẹgre *aj.* I *schwarz* 1, 34; 107, 30; 117, 34.
negrecir *v.* II^{b} *intr. schwarz werden* 1, 702.
negun, -m *(vor Vokal)* 9, 123, nec un 2, 30, nëun 108, 59, negus *o. s. m.* 118, 31, 32 *pron. aj.* I no-n. *auch nicht einer, keiner* 3, 40; 34. 35; 43, 7; 105, 157; *irgend einer* 5, 4; 22, 46; 108, 59; *(seinem Subst. nachstehend)* 123, 21; *subst. nicht einer, keiner* 5, 18; 7, 112; 118, 31, 32; *irgend einer* 2, 30; 5, 85.
nẹy *s. m.* I^{a} *Schneien* 25, 20 *(? s. Levy:* nec).
neient *s.* nïen; neir *s.* ner.
nẹis, neus 43, 13, ne eps 105, 172, negeis 4, 55, negueis 6, 62 *av.* no n. *sogar nicht, nicht einmal* 4, 55; 26, 10; 119, 65; 120, 1; n. *sogar, selbst* 23, 28; 35, 15; 119, 44, 64; 120, 29; 123, 22; e n. *und zwar* 4, 267.
nen *s.* no; nẹps *s.* nebot.
ner (ẹ *und* ẹ), neyr 2, 63, nier 35, 40; 68, 18 *aj.* I *schwarz* 1, 416, 449.
nẹrs *s. m.* I *(o. p.; o. s.* nerf ?) *Sehnen* 1, 390.
? nersum ? 46, 25.
nẹssa *s. f.* I^{c} *Nichte* 84, 33.
nẹsci *aj.* I *einfältig, thöricht* 7, 170; 81, 10; *(in lobendem Sinn)* 83, 26; nesci cortes *einfältig in Höfischkeit* 30, 21; 97, 14.
nescïamẹnt *av. thörichterweise* 110, 55.
nescieira *s. f.* I^{c} *Mangel* 91, 36.
nẹt *aj.* I *rein* 8, 173; 31, 44; 78, 21.
netamẹns *av. sauber* 9, 206.
neteiar (ẹ) *v.* I *tr. reinigen* 8, 141.
nẹu *s. f.* I^{d} *Schnee* 1, 20; 19, 3; 22, 1; 100, 103.
nëun *s.* negun; neus *s.* neis.
ni, ne 1, 4; 2, 43; 47, 2; 105, 89, 115; 122^{d}, 33 *conj. noch: Satzglieder im verneinten Satz verknüpfend* 6, 62; 11, 14; 28, 15; 56, 32; 105, 128; *(das zweite Satzglied ist ein Verb und hat* no *bei sich)* 17, 18; 105, 119; 119, 119; *(das Verb hat nicht* no *bei sich)* 47, 2, 22; *zwei verneinte Sätze verknüpfend* (ni no) 28, 17; 36, 5; 39, 28; 105, 48; (ni *ohne* no) 3, 20; 39, 27; 115, 223; *einen verneinenden Satz an einen behauptenden knüpfend* (ni no) 94, 11; 122^{d}, 33; (ni *ohne* no) 32, 53; no — ni — ni — *weder — noch* — 1, 5; 3, 131; 105, 90; ni — ni — ni no — *(die negierten Satzglieder sind Verba)* 13, 25;

und, oder: im Bedingungssatz 5, 99; 31, 37; 95, 12; 105, 9; *im Fragesatz* 6, 6; 8, 38; 93, 7; *im indirekten Fragesatz* 1, 204; 7, 63; 118, 61; 123, 28; *im Wunschsatz* 5, 173; 24, 12; *im konzessiven Satz* 20, 12; 45, 6; *nach einem Komparativ* (ans que) 12, 2; (plus que) 26, 9; *im Relativsatz* 3, 193; 7, 113; 28, 54; 34, 41; 123, 31; *im Adverbial(Objekt-)satz* 91, 42; 95, 32.
nible *s. f.* I^{cd} *Nebel* 105, 133.
nïẹn, -nt 106, 76, neïent 48, 25 *s. m.* I^{a} (*n.* -ntz, 3, 460, -ns 41, 8; 73, 57) *nichts* 16, 24; 39, 1; 58, 31; de n. *umsonst* 106, 76; per n. *vergeblich* 48, 25; tornar a n. 80, 57; tener en n. 114, 4; no — neienz *nicht in irgend welchem Maſse* 105, 191.
nier *s.* ner; nis *s.* niu.
niticorax *(lat.)* = nycticorax *Nachtrabe* 116, 76.
niu *s. m.* I^{a}, nis 125, 74, 75 *ind. Nest* 116, 75, 80.
nô, non (no *vor Kons.,* non *vor Vokal z. B. in* 105 *[ausgen.* 105, 19*]),* nom *(vor Labial)* 27, 20, nen 1, 179, 528, ne 1, 20, 36; 48, 20, ne' 1, 1, 179; 47, 2, n' 48, 26; 60, 8, 27 *av. nicht;* non pas 65, 20; non ges 75, 40; 121, 36; *durch Gedankenmischung eingeführt: nach* no laissa que 4, 95; no tol que 4, 101; no falh mas — que 29, 44; non es mens mas — que 4, 117; no s'oblida que 4, 184; mi pren destartz que 22, 47; *nach Ausdruck des Fürchtens* 13, 33; 26, 12; 48, 20; *im Satz des Vergleichs mit einem höheren Maſse* (no *nach einem Komparativ)* 77, 11; 109^{e}, 2, 4; 119, 57; *nach* ses que 100, 124; *nach* no — tro que 122^{d}, 35, 42; no — a penas 124, 66.

Vor Substantiven: non-cura *Gleichgiltigkeit* 14, 27; no-fe *Unglaube* 72, 19; non-poder *Ohnmacht* 19, 28; 98, 30; non-re *nichts*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

42b, 20; 115, 259; — *vor Adj.* 25, 18; 65, 32; non-par *ungleich (von Zahlen)* 124, 19, *unbegattet* 25, 4; non-poderos *unmöglich* 120, 90; no-principal *nebensächlich* 124, 154, 179; — *vor Adv.* non-degudamen *ungebührender Weise* 115, 357, 359.

nein 1, 664; 3, 286, 401; 5, 226.

no *s.* nou.

nọble, -bli 2, 16, -bili 6, 157 *aj.* I *edel* 8, 76; 33, 16; 115, 56; 119, 77; *erlesen* 9, 9.

noblęsa *s. f.* Ic *Adel* 110, 1.

noca *s.* nonca; nodal *s.* nadal; noel, noela *s.* novel, -la; noig *s.* nueg.

noirimęn, nuriment 1, 473 *s. m.* Ia *Nahrung* 114, 83; 115, 240; *Erziehung* 1, 473; 115, 252.

noirir, nui- 1, 275, 490; 32, 44, nor- 123, 56 *v.* IIb *tr. nähren* 8, 181; 120, 42; 125, 107; ~ 32, 44; *aufziehen* 59, 16; 95, 50; 125, 39, 99; *erziehen* 6, 138; 7, 136; 19, 18; 120, 48; *rfl. sich nähren, leben* 8, 86; ~ 115, 275. — *part. s. m.* Ia *vertrauter Dienstmann* 1, 272.

noirissa *s. f.* Ic *Erzieherin* 64, 12.

noise *s. f.* Ic *Lärm, Unruhe* 1, 413, 549, 644.

noit *s.* nueg; nom *s.* no.

nọm, non 1, 340; 2, 33; 6, 11, nun 1, 198 *s. m.* Ia *Name* 105, 53; aver n. 1, 198; 3, 44; 5, 43; per n. *mit Namen* 119, 80; el n. de Dieu 73, 12, 54; e n. de Dieu 9, 221 (lo n. Dieu 42b, 21); *Benennung* 36, 4; (de) 64, 70; *Titel* 95, 34, 40; 105, 38; *Ruf* 110, 58.

nomar *s.* nomnar.

nọmbre *s. m.* I *Zahl* 124, 19, 85; *Numerus* 123, 76.

nomnar, nomar 8, 68 (ọ) *v.* I *tr. nennen* 58, 60; 65, 102; 105, 186; 108, 10.

non *s.* no, nom.

(nọn *aj.* I *neunte:*) ora nona 44, 12; 117, 78.

nọna *s. f.* Ic *Nonne* 84M, 20.

nọnca, -qua, noca 3, 347; 5, 211 *av. (nie) keineswegs* 67, 28; 105, 14.

non-sai-que's-es *Name, den Raimbaut d'Aurenga seinem Gedicht giebt* 36, 47.

norir *s.* noirir; nọs *s. Pron. pers.*; no-s *s.* not, nou.

nọstre *s. Pron. poss. (der, von dem wir sprechen* 8, 87*)*.

nọt, *o. p.* nos 119, 19 *s. m.* Ia *Knoten.*

nọta *s. f.* Ic *Merkmal, Zeichen* 120, 79.

notar (ọ) *v.* I *tr. bemerken* 120, 91.

nọtz *s. f. ind. Nufs* 114, 80

nọu, no 1, 56 (nos *n. s. m.* 1, 66, *o. p. m.* 1, 645) *aj.* I (*f.* nueva 12, 1) *neu* 1, 675; 4, 202; 71, 1; *jung, schön* 20, 48.

nọvas, -ves 1, 292, 331 *s. f.* Ic *(plur.) Neuigkeiten* 1, 292; 3, 8; unas n. *eine Novelle* 5, 1, 447; n. rimadas *(Dichtung in Reimpaaren) Reimpaare* 124, 90, 93.

novê (-ns *n. s. m.* 119, 32) *aj.* I *neunte* 80, 55; 107, 7.

novęl, -elh 33, 42; 52, 8; 61, 5, -ell 8, 223, noel 124, 10, 122 *aj.* I *(fem.* -ella 119, 63, -ela 67, 3; 112, 24) *neu* 2, 11; 10, 1; 79, 2; *jung* l'emperayre n. 118, 41, 68.

novęla, -lha 114, 103, -lla 121, 61, noela 121, 22 *s. f.* Ic *Neuigkeit, Nachricht* 122d, 44; *plur. Novelle* 5, 435, 440.

nozar (ọ) *v.* I *tr. knoten* 119, 19.

nozer *v.* VI *intr. schaden* 41, 28; 91, 19; 119, 106.

nüalha *s. f.* Ic *Trägheit* 66, 26.

nüallọr *aj.* II *(Komparativ) wertloser* 105, 210.

nüalhọs, -ll- *aj.* I *nichtig, nichts wert* 105, 30; *träge* 81, 20.

nueg, nuech, nueit, nuoich 122c, 14, nuoit 10, 16, noig 102, 107, noit 3, 519; 56, 4, nuit 1, 34, 62; 3, 22, nuh 116, 60 *s. f.* Id *Nacht* 3, 141; 53, 5; 57, 5; la n. *diese Nacht* 5, 198, *des Nachts* 10, 16; la n. e'l dia (iorn) 3, 113; 7, 392; 21, 46; 54, 2; n. e iorn 38, 16; ni n. ni dia 105, 90; de nueitz 39, 11, de nuh 116, 60 *nächtlicher Weile.*

nueu *s.* nou; nuh *s.* nueg; nuirir *s.* noir-; nuit *s.* nueg.

nulh, -ll 6, 61, nuill 8, 149; 22, 24, nuil 34, 8, nul 1, 544 *pron aj.* I (-lha, -lla) no — n. *keiner, nicht irgend einer* 1, 4; 5, 48; 6, 147; 26, 8; 105, 122; n. *irgend einer* 2, 12; 4, 92; 11, 9; 16, 2; 80, 84, *kein* 122d, 18.

nun *s.* nom; nuoich, nuoit *s.* nueg.

nupcias *s. f.* Ic *plur. Hochzeit* 117, 37.

nuriment *s.* noir-.

nut (nuz 4, 102?) *aj.* I (nuda 4, 204; 20, 50; 30, 16, nuza 4, 102?) *nackt, blofs* 74, 16; 88, 3; 125, 14; (nus pez, pez nuz) 1, 125, 551; *(entblättert)* 30, 3, 28; ~ 30, 15, 39; 42b, 6; — *s. m.* Ia 97, 26.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ọ, ho 39, 38; 110, 54; 119, 4, oz 80, 11; 124, 2, 46, *conj. oder* 3, 28; 12, 18; 24, 40; o — o — *entweder — oder* — 3, 76; 14, 24; 105, 108; o qe — o qe — 123, 20.

ọ *präp. mit* 1, 127, 163, 219 (*s.* ab).

ǫ (6 105, 157), ho 119, 23, oc 1, 719, hoc 1, 650, oi 4, 253 *pron. demonst. und pers.*; — *ja* (oc) 3, 401; 5, 66; 9, 148; 64, 78; *(eigene Rede bekräftigend)* 3, 390; 36, 31; o ieu 3, 251; oi lo 4, 253; — per o (quar) *deshalb (weil)* 27, 17; per o, pero *(dafür, deshalb) ungeachtet, indessen, aber: (mit folgendem* no*)* 4, 134; 21, 20; 105, 67, 137; (*ohne folgendes* no*)* 13, 13; 18, 29; 25, 12; 28, 19; pero si *aber doch* 1, 650, 719; 59, 20; mas pero *aber doch, aber* 7, 26; 69, 30.

o *Anruf* 60, 20,

ọ, o· 63, 116, u 1, 47 *Av.: indir. Frage: wohin* 1, 717. — *relat.: wo* 1, 18, 147; 2, 76; 70, 52; 105, 61, *wohin* 5, 143.

obedïẹnsa, obïence 1, 225 *s. f.* Ic *(Gehorsam) Wohnort der Mönche, Kloster* 84, 13.

obedïẹn, -nt *aj. (part.)* II *gehorsam* 7, 56; 31, 12; 33, 5.

obedir *s.* obezir; oberc *s.* ausb-; obergere *s.* alb-.

obertura *s. f.* Ic *Öffnung* 4, 159.

obezir, -dir 62b, 54 *v.* IIb *intr. gehorchen* 7, 92, 251; 11, 20; 93, 4.

obience *s.* obediensa.

oblidar *v.* I *tr. vergessen* 3, 122; 27, 3; 52, 60; 118, 3; oblidat m'es 3, 439, 520; *rfl. vergessen* (que) 4, 184; (de) 125, 50; *seiner selbst vergessen* 17, 3.

obligar *v.* I *rfl.* (sé o. a alc. re) *sich etwas auferlegen* 120, 27.

oblit *s. m.* Ia *Vergessen* 123, 8.

ǫbra, -re 1, 392, 445 *s. f.* Ic *Thun, Arbeiten, Arbeit, Werk* 32, 14; 102, 2, 78; 106, 52; 1, 445; 113, 23; bonas o-s 106, 48; malas o-s 119, 106; o-s de pietat 119, 4, 6; *plur. Befestigungswerke* 7, 323.

obradọr *s. m.* Ia *Werkstätte* 9, 7, 29.

obrage, -atge *s. m.* Ib *Arbeit, Gearbeitetes* 9, 122, 176.

obralha *s. f.* Ic *Arbeit* 66, 19.

obrar (ọ) *v.* I *objektlos: arbeiten, thätig sein* 7, 315; 107, 60; 113, 11; 117, 50; *tr. arbeiten, ausführen, herstellen* 3, 158; 107, 5; 120, 77.

obrẹre *s. f.* Ic *Arbeiterin* 1, 451.

obrir, ub- 1, 51 (ọ) *v.* IIa *tr. öffnen* 5, 163; 16, 23; 34, 26; 125, 68; ~ o. un devinalh 42, 12.

obs *s.* ops.

obscurar *v.* I *tr. verdunkeln* 2, 51.

oc *s.* o.

occaisô, -zô, oc- 7, 29, och- 20, 3; 40, 38; 100, 28, ucc- 4, 95, uc- 4, 248 *s. f.* Id *Gelegenheit, Veranlassung* 4, 95; 5, 148; 100, 28; 115, 82; per o. de *um — willen* 4, 248; *Anlass (feindseligen Vorgehens), Schuld* 7, 29; 20, 3; 40, 38.

ocaizonar, och- 86, 29 (ọ) *v.* I *tr. schelten, beschuldigen* (alcu de) 63, 90; 101, 57.

ochê *aj. num.* I *achte* 80, 49.

ocire, occire *s.* auc-.

octava *s. f.* Ic *Oktave (des kirchl. Kalenders)* 121, 1.

odọr *s. f.* Id *Geruch, Duft* 21, 5; 114, 86.

odoramẹn *s. m.* Ia *Duft* 114, 71.

ọdre *s. m.* I *Schlauch* 80, 14.

ofẹndre, off- *v.* III *tr. kränken, jemand Unrecht thun* 108, 118; 120, 11.

ofẹnsa, off- *s. f.* Ic *Kränkung, Unrecht* 108, 97; 120, 75; *Kränkung, Gekränktsein* 120, 12.

ofrir, uf- 7, 126; 88, 11 (ọ) *v.* IIa *tr. darbringen* 88, 11; 102, 6; *anbieten* 91, 47; *rfl.* 7, 126.

ogan, ong- 63, 122, onguan 88, 10 *av. heuer* 63, 39; 94, 4.

oi *Ausruf* 4, 213; *(schmerzlicher Empfindung)* 53, 4; 116, 21; *(der Freude)* 117, 57.

oi *s.* uei, ǫ; oient *s.* auzir; oil *s.* uelh.

oimais, -ai 6, 195, huei (uoi) mais 9, 17; 22, 46; 82, 29; *av. nunmehr* 3, 3; 4, 61; 7, 219; 69, 30.

öir *s.* auzir.

olla *s. f.* Ic *Topf* 43, 42.

olh *s.* uelh; olifan *s.* orifan.

olivẹr *s. m.* Ia *Olivenbaum* 114, 39.

ọltra, outra, outre 1, 235, 282, otra 118, 83; 124, 20, ultra 105, 65, 172 *präp. über — hinaus, jenseits: örtlich (Aufenthalt)* 72, 7; 86, 5; 105, 172; *(Richtung)* 21, 43; 105, 65; d'o. 1, 282; 118, 83; de sa o. *herüber* 8, 79; ~ 124, 20; o. mon grat 3, 385; o. mesura 122d, 2; o. saison 114, 154.

otracuiadọr *s. m.* III *Vermessener* 117, 26 (*aber hier zu ändern, etwa zu* adulterador).

otracuiament *s. m.* Ia *Einbildung* 123, 38.

oltracuidar, out- 29, 28; 87, 54 *v.* I *intr. von Sinnen kommen* 40, 47; *part. präs. sich überhebend, übermütig* 29, 28; *part. prät. vermessen* 7, 443; 87, 54.

outrage, otratie, ottratge *s. m.* Ib *Zunahetreten, Kränkung* 100, 71; *Schädigung* 9, 169, 175.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

om *s.* ome, on.

ọmbra, um- 4, 107 *s. f.* I[c] *Schatten* 61, 3; 110, 86.

ombratge 14, 3 *s. m.* I[b] } *Schatten, schattiger*
unbrẹr 1, 305 *s. m.* I[a] } *Ort.*

ombriu *aj.* I *unfreundlich* 24, 28.

ọme, home, omne, omen, hom, om, on *(s. Paradigm.) s. m.* II *Mensch (Gegensatz zu Tier)* 115, 285; 125, 25; *Mann* 115, 65; *Dienstmann* 1, 200, 204; 67, 27; 92, 63; *irgend ein Mensch* 2, 34; 3, 7; 105, 33, 178; l'o. 105, 126; hom no *kein Mensch* 4, 83; 24, 48; *pron. man* 4, 18, 83; 11, 6; 19, 24; 34, 29; 105, 107; 119, 68; l'om, l'on *pron.* 1, 123; 105, 69, 102.

homenatge *s. m.* I[b] *Huldigung* far h. 64, 66.

omnipotẹnt *aj.* II *allmächtig* 1, 356, 484; 105, 151; *s. m.* I[a] 8, 124.

omplir *v.* II[a] *tr. füllen* 78, 19; *s.* emplir.

ọn, ont 9, 9; 16, 57; 63, 51, vont 9, 191, om (mais) 115, 249; 125, 4, un 75, 16, 43; 116, 26. *Interrog. Adv.: direkte Frage: wo?* 4, 264; 9, 191; 17, 44; *wohin?* 6, 6; *indirekte Frage: wo* 3, 20; *(auf Person bezogen)* 20, 4; 69, 3; *wohin* 17, 56, 58; on que *wo auch immer* 26, 29; 55, 32; *wohin auch immer* 62, 47; ves on que *wohin auch immer* 28, 46.

Relat. Adv. Örtlich: wo 1, 330; 3, 309; 4, 6; 7, 11; 8, 71, 87; *wohin* 3, 21; 7, 397; 116, 26; — ~ *(auf Person bezogen)* 7, 47, 460; *(zeitlich)* 7, 213; 73, 32; *Verbindung von Präp. und Relativpron. ersetzend* 34, 13; *woher, weshalb* 8, 187. — on plus (mais) *wo (wenn) mehr (als gewöhnlich), wenn am meisten* 125, 4; 110, 51; *wenn noch so sehr* 38, 43; on plus — plus 3, 350; 24, 27, on plus — mielhs 14, 15, on mais — mais 115, 249, on mais — plus 7, 439, on mais — on mielhs 7, 303 *je mehr — desto mehr.*

on *s.* ome.

on *s.* anc.

ọnqas, -ques 1, 576 *av. je*; o. no *nie* 6, 24, *keineswegs* 1, 576.

ọncle *s. m.* I *Onkel* 8, 21; 26, 5, 9.

ọnda *s. f.* I[c] *Woge* 22, 38; 91, 23.

ondrar *s.* onrar.

honẹst *aj.* I *ehrbar* 124, 171.

honestat, on- *s. f.* I[d] *Ehrbarkeit* 119, 7, 9; *(pl.)* 2, 86.

ongan *s.* og-.

ọngla *s. f.* I[c] *Nagel (des Fingers)* 26, 2, 10, 17; *Kralle* 60, 56.

ọnher *v.* V *tr. salben* 5, 9.

honọr, on- 1, 208; 105, 36, an- 1, 17 *s. f.* I[d] *Ehre* 18, 30; 27, 17; 32, 16; a l'h. de 8, 142; portar h. a 72, 40; tener alcu a h. 122[c], 11; far h. a alcu *jemand zur Ehre gereichen* 3, 483; *was zu besitzen ehrenvoll ist* 33, 18; 105, 112, 114; 110, 54; *Land (eines Lehnsmanns)* 1, 208, 284; 105, 48; *Land* 1, 17; 3, 304; 7, 65, 223; 105, 36.

honorar *s.* onrar.

honradamẹn *av. ehrenvoll* 122[a], 11.

honramẹn, on- *s. m.* I[a] *Ehrerweisung, Ehre* 51, 28; 73, 55.

onranza, -sa *s. f.* I[c] *Ehre* 75, 11; 98, 31.

onrar, ho-, ondrar 7, 258, 468, honorar 112, 107 (ọ) *v.* I *tr. Ehre erweisen* 3, 69; 7, 258; 21, 11; 65, 96; *jemand zur Ehre gereichen* 3, 569; 112, 107; *ehren, feiern* 78, 24 (calendas); *beobachten* (?) 107, 122; *rfl. sich ehrenvoll benehmen* 38, 77; *part. geehrt, ehrenvoll, ehrenwert* 7, 201; 28, 22; 105, 140; *geehrt, ehrenvoll* 7, 469; 27, 5; 32, 50; 69, 56.

ont *s.* on.

onzê *aj. num.* I *elfte* 80, 67.

operatïô *s. f.* I[d] *Thätigkeit* 115, 190, 198.

opinïô *s. f.* I[d] *Meinung* 124, 35.

ọps, obs 7, 287; 25, 20; 105, 164, ues 1, 161 *s. m. ind. Bedürfnis: pl. was (zum Leben) notwendig ist, Existenzmittel* 7, 137; als ops *in der Not* 36, 22; 95, 49; a o. d'alcu (a o. los Grex 105, 66; a mos o. 11, 33; 78, 33; a l'autrui o. 40, 28) *für jd.*; ad o. de *mit Inf.* 18, 24; per nostr'ops *für uns* 58, 27; o. li a *ihm ist notwendig (Subst. als Subj.)* 3, 564; 35, 28; 102, 99; (que) 89, 9; o. li es *ihm ist notwendig* 82, 57; 102, 102; (que) 7, 315; 58, 41; 105, 164.

or *av. nun* 1, 479, 491; *(vor Konjunktiv des Wunsches)* 1, 431; *(vor Imperativ)* 1, 131; *vgl.* ar.

ọr *s. m.* I[a] *Saum* 6, 36; 105, 204.

ọra, ho- *s. f.* I[c] *Stunde* 28, 31; 44, 12; *(schicksalbestimmende Geburtsstunde)* 39, 7; 83, 9; 100, 43; *Stunde, Zeit* 4, 60; 91, 41; 105, 104; 118, 54; en epsa l'o. *sogleich* 105, 214; en petit d'o. 3, 292; en petita d'o. 7, 400; d'o-s en autras *von Zeit zu Zeit* 3, 410; tota o. *immer (für gewöhnlich)* 116, 58; a l'ora que 85, 3, 20; de l'or' en sai que 17, 18.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

orar (ọ) *v.* I *intr. beten* 1, 554; 4, 218; 116, 58; *tr. erbitten, wünschen* 35, 14.

oratïọn, -cion 108, 84; 119, 30, -son 4, 270, -zo 4, 231 *s. f.* Id *Beten, Gebet* 8, 224; 119, 4.

oratọri *s. m.* I *Betkammer* 119, 59.

ọrb, orp *aj.* I *blind* 99, 7; *subst.* 7, 111; 43, 26; 98, 40.

ordeṇ *(lat.* ŏ, *npr.* ọ) *s. m.* Ia *Mönchsorden* 122b, 23; *pl.* us ordes *Ordensregel* 79, 19.

ordenar (ẹ) *v.* I *tr. in Ordnung bringen* 124, 168; *anordnen, befehlen* 7, 188; 8, 124.

ordir *v.* IIb *objektlos flechten, weben* ~ 107, 80.

ọre *aj.* I (*fem.* -eza) *häfslich* 79, 17.

ọrfê, -phe 8, 35 *aj.* I *verwaist* 7, 200; 58, 4.

orfenin, *fem.* -ine *aj.* I *verwaist* 1, 456.

orfrẹs *s. m. ind. Art goldverzierter Stoff* 34, 46.

orguelh, -ueilh, -uel, -ọlh 111, 59, -oilh 6, 94, -oill 72, 26, erg- 4, 100; 59, 26 *s. m.* Ia *Stolz, Hochmut, Übermut* 1, 13; 3, 301; 14, 27; 29, 29; *(plur.)* 25, 30; *(stolze That, in gutem Sinne)* 1, 84; faire o. a alcu *übermütig sein gegen jemand, jemand herausfordern* 59, 26; *Bosheit, Feindseligkeit* 1, 726; 104, 41.

orgolhọs, -oill-, -ulh- 98, 33; 117, 73, orgueillous 1, 321, er- 120, 55; 117, 73 *aj.* I *hochmütig, übermütig* 3, 296; 43, 11; 115, 96; *bösartig* 125, 66.

orïẹn, -nt, aur- 77, 25 *Var. s. m.* Ia *Osten* 56, 8.

orifan, oli- 122d, 46 *s. m.* Ia *Elefant* 29, 1; 125, 110.

orloi-s *(n. s., wohl* ọ) *s. m.* Ia *Uhr* 1, 548.

ọrn *s. m.* Ia *Ulme* 1, 193.

orp *s.* orb; orphe *s.* orfe.

ọrs *s. m. ind. Bär* 16, 55; 22, 41; 29, 20; 95, 27.

ọrsa *s. f.* Ic *linke Seite*; ~ anar ad o. *einen üblen Weg gehen* 5, 159.

ọrt *s. m.* Ia *Garten* 75, 16; 116, 58; ~ 58, 3, 18.

ortolana *s. f.* Ic *Dichtart (Gärtnerinnenlied)* 124, 112, 125.

orzọl *s. m.* Ia *Krug* 7, 330.

os- *s.* aus-, auz-.

ọs *s. m. ind. Knochen* 1, 75, 390; 8, 82.

ossọr, uxọr *s. f.* Id *Gattin* 1, 605; 85, 18.

ospital *s. m.* Ia *Herberge* 1, 590.

ost, host 81, 30 *s. f.* Id *Heer* 1, 10; 6, 190; 70, 13; 121, 7; far o. 5, 145, anar en o. 5, 172 *einen Kriegszug unternehmen.*

ostage *s. m.* Ib *Geisel* 1, 720.

ostal, ho- 9, 26; 118, 20, -au 39, 30; (-aus) 72, 52 *s. m.* Ia *Herberge* 1, 431; 35, 47; *Wohnstätte* 1, 70; 5, 405; 27, 14; (prent bels ostals) 70, 59; prendre l'o. ab alcu 3, 339, 346.

ostalẹyra *s. f.* Ic *Wirtin* 65, 4.

ostalier, -tel- 1, 509 *s. m.* Ia *Gastwirt* 35, 47.

ostar *v.* I *tr. wegnehmen* 1, 379; 3, 159; 4, 98; 85, 19 (o. s'amor de alcu); 123, 16; *rfl. sich entfernen* 4, 191; 90, 12.

oste, ho- *s. m.* Ia *Wirt* 1, 508; 4, 10, 226; (= *Wirtin ?)* 1, 361; *Gastgeber* 112, 98; *Gast* 112, 85.

osteler *s.* ostalier.

otïositás *(latein.) Müfsiggang* 2, 6.

otr-, outr- *s.* oltr-, autr-.

ovẹlha *s. f.* Ic *(weibl.) Schaf* 117, 47.

oz *s.* o.

Pâ *s.* pan; pacienza *s.* pas-; päes *s.* päis.

pagâ, payan 82, 39 *s. m.* Ia *Heide* 118, 25, *(als Völkername behandelt)* 82, 39.

paganẹsme *s. m.* I *Heidentum* 6, 123.

paganọr *(s. plur.) aj. heidnisch* 72, 58.

pagar, -guar, payar 96, 5 *v.* I *tr. befriedigen* 4, 243; 107, 139; *entschädigen, belohnen* 32, 57; 92, 11; *bezahlen* 9, 158; 118, 81.

pagẹla *s. f.* Ic *(Raum-)mafs, Art* 124, 124.

payan *s.* pagâ; payar *s.* pagar; pailla *s.* palha.

paile *s. m.* I *Pfeller* 1, 56, 66, 635.

paire, pair 67, 5, pare 2, 33 *s. m.* Ib a *Vater* 1, 59; 3, 51; 51, 25; *(Urvater)* 95, 44; nostre p. *(Gott)* 70, 52; *Gottvater* 79, 5; 102, 80; ~ paire de saber, de valor 33, 52; 82, 5.

pairî *s. m.* Ia *(Pathe) Schutzgeist* 15, 48, 51.

pairô *s. m.* Ia *Vorfahr* 7, 19.

pairọl, per- 9, 36 *s. m.* Ia *Kessel* 9, 44; 78, 19.

päis, päẹs 69, 7 *s. m. ind. Land* 38, 40; 43, 15; 75, 15.

páisser, paiser, paistre 1, 231 *v.* VI *tr. (Menschen) ernähren* 77, 36; 105, 5; ~ 106, 6; 108, 85; *rfl. sich nähren* 63, 49; ~ 4, 279; *intr. gebr. weiden (vom Pferd)* 3, 161; poli payssen 59, 19; *intr. sich nähren (von der Schwalbe)* 125, 64.

pal *s. m.* Ia *(Pfahl) Palisade* 81, 39.

pala *s. f.* Ic *Schaufel* 7, 320.

palla *s.* palha.

palafrê, -ẹn 3, 487, palefreit 1, 114 *s. m.* Ia *(Reit-)Pferd* 3, 494 *(neben* destrier).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

palais, -aitz 7, 216, -ai 46, 25, -atz 1, 348; 15, 42; 105, 162 *s. m. ind. Palast* 1, 708; 3, 512; 26, 33; 34, 25; lo p. auzor *Himmelreich* 8, 126 (lo p. celestial 120, 56).

palaizi 6, 20 } palatz 67, 22 } *aj.:* comte p. *Pfalzgraf.*

palatz *s.* palais; palefreit *s.* palafre.

palęt *s. m.* Ia *Pfahl* 7, 322; *pl. Palisade* 7, 309.

palha 66, 40, pailla 3, 581, palla 119, 24 *s. f.* Ic *Stroh.* [499.

pali-tz *(o. pl.* = pali-s?*) s. m.* I *Pfellerstoff* 3,

palm *s. m.* Ia *Spanne (Mafs)* 119, 75, 96.

palmier *s. m.* Ia *Palmbaum* 8, 157, 192.

paṇ, pâ *s. m.* Ia *Brot* 7, 77; 8, 210; 60, 47; 107, 152.

panar *v.* I *tr. stehlen* 125, 99.

pandecosta *s.* pante-.

panneiar (ẹ) *v.* I *intr. flattern* 6, 128.

panier *s. m.* Ia *Diebstahl* 90, 47.

pansa, -ssa *s. f.* Ic *Bauch* 90, 58 (larga p. *Dickwanst*); 97, 27.

pantais *s. m. ind.*, -tai 62, 29 Ia *lebhafte, beunruhigende Vorstellung* 28, 15; *Verwirrung* 62, 29; 69, 9.

pantecọsta, -nde- 108, 1 *s. f.* Ic *Pfingsten* 4, 252.

pantęra *s. f.* Ic *Panther* 125, 54.

päọṇ, -ô *s. m.* III, Ia *Pfau* 66, 53; 81, 46; 125, 60.

päọr (pāor 7, 33 ?), pahor 120, 10, 18, pavor 1, 595, povor 1, 192, poor 1, 524 *s. f.* Id *Furcht* 4, 100; per p. 69, 36; aver p. 13, 33; 26, 12; 56, 14; 76, 49, *zu fürchten haben* 3, 17; 5, 344; 125, 85; far p. 41, 27; 116, 68.

päoruc *aj.* I *furchtsam* 81, 15.

pap *s. m.* Ia *Grofsvater, Vorfahr* 1, 59.

papa *s. m.* Ib *Papst* 73, 10; 108, 78.

par *aj.* II *gleich: gerade (von der Zahl)* 124, 19 (non-par *ungerade* 124, 19); *aj.-subst. m.* Ia *und f.* Id *gleich, gleichgeartet* esser p-s de 18, 52, a 65, 80; non a son p. 6, 191; non a sa p. 48, 36 *(von einer Frau)*; 5, 63 *(von einem Mann)*; non a lur p. 36, 41 *(von Mehrheit von Frauen)*; non a p. 31, 11; non pot p. trobar 11, 16; 83, 35; sem p-s *ohnegleichen* 80, 41 ?; *begattet* 25, 4; non-p. *unbegattet* 25, 4; *f. Weibchen* 54, 2; 125, 85, 98; *m. Genosse, Gefährte* 1, 43; 6, 173; 25, 32; 105, 9, 63.

par, par- *s.* per, per-; parabla *s.* paraula.

paradis, -dies 117, 60, -rëis 1, 684 *s. m. ind. Paradies* 3, 33; 26, 35; 58, 11; 105, 184.

parage, -atge, -aie 8, 24 *s. m.* Ib a *Adel (der Geburt)* 3, 579; 7, 203; 14, 24; 34, 24; 95, 13.

paraiọs *aj.* I *von Geschlecht:* vilan p. *unedel geboren (oder: unedel [von Geschlecht], edel [von Sinnesart] ?)* 95, 30.

paraola *s.* paraula.

parar *v.* I *tr. bereiten, ausstatten* 106, 4; 116, 75, 76; *schmücken* 119, 21; p. enan *hervortreten lassen* 63, 23; *rfl. sich bereiten* 25, 36.

paraula, -aola 123, 40, 67, -abla 2, 10 *s. f.* Ic *Wort, Rede* 123, 67; 10, 27; 18, 51; 36, 27.

parc *s. m.* Ia *Hürde* 76, 7.

párzer *v.* V. *tr. dulden* (que) 22, 20; *fern halten ?* 107, 92; *intr. sich enthalten* 63, 102.

pare *s.* paire; parëis *s.* paradis.

parẹisser *v. def. erscheinen* 100, 86.

parẹlh *aj.* I *und* II *gleich, angemessen* 64, 19.

parẹl *s. m.* Ia *Pärchen* 120, 62.

parelhadura *s. f.* Ic *Zugesellung, Paarung* 64, 73.

parelhairia *s. f.* Ic *Zugesellung, Genossenschaft* 64, 24.

parelhar (ẹ) *v.* I *tr. paaren* 64, 73.

parẹṇ, -nt *s. m.* Ia *Verwandter* 26, 34; 62, 13; 97, 37; 105, 8, 128; *pl. Vorältern* 105, 245.

parentat *s. m.* Ia *Verwandtschaft* 1, 580; *Verwandter* 34, 47.

parẹr *v.* VI *intr. zur Erscheinung kommen, sichtbar werden* 10, 18; 14, 2; 41, 21; 88, 8; *sichtbar sein* 18, 40; 34, 42; 77, 23; *den Anschein haben, scheinen* (que) " 411; 12, 21; 20, 49; 22, 62; faire p. *(mit Unrecht) den Anschein geben* 4, 98, 221; que·us par de *was scheint euch, ist eure Ansicht von* 89, 1; p. *mit Nomin. erscheinen als* 15, 15; 17, 33; 19, 14; 28, 7; *rfl. mit Nom. (mit Unrecht) erscheinen als* 95, 15.

parẹt *s. f.* Id *Wand, Mauer* 7, 307; 125, 42.

pargamẹn 2, 9, -miṇ 2, 90 *s. m.* Ia *Pergament.*

paria *s. f.* Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 7, 55; 56, 29; 64, 19; *Geselligkeit* 32, 42; 76, 32; *Paarung, fleischl. Gemeinschaft* 125, 85.

parier *aj.* I *gleich* 98, 16; *s. m.* Ia *Genosse, Teilhaber* 35, 26; 43, 52.

parïô *aj.* I *geradzahlig* 124, 19.

parladura *s. f.* Ic *Rede* 62b, 7; *Sprechweise* 123, 52, 57; *Sprache* 123, 65.

parlamẹn *s. m.* Ia *Gespräch* 15, 19.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

parlar (paraule 1, 43, 319) *v.* I *intr. reden, sprechen* 1, 57; 7, 252; 19, 21; 105, 194; (de *von*) 3, 4; 4, 12; 18, 27; p. de nien, de folia *Nichtiges, Thörichtes reden* 88, 21; 105, 2; p. flamenc 78, 38; *tr.* 108, 6; — *s. m.* Ia 4, 19; 20, 28; 125, 5.

parlier *aj.* I *geschwätzig, mundbereit* 43, 2; 91, 33; -ere *s. f.* Ic *Sprecherin* 1, 453.

parsonier, -rçoner 1, 422 *aj.* I *einen Teil besitzend (oder: im geteilten Besitz befindlich ?)* 35, 25; *s. m.* Ia *Teilhaber* 106, 20, -iera *s. f.* Ic *Teilhaberin* (A. *an A.*) 25, 44.

part *s. f.* Id *Teil, Anteil* 22, 45; 57, 39; 66, 6; aver p. a 102, 91; 106, 17; *Singpart* 4, 183; *Teil, Partei* 32, 25; 105, 105; *Seite* la p. dextra, senestra 115, 280, 282; a una p. 1, 586, 708; 5, 25; sé metre a una p. *beiseitegehen* 125, 18; tirar a p. 118, 87; a totas p-z 8, 112; d'iste p. *diesseits* 1, 235; d'autra p. 48, 17; ~ *andererseits* 22, 35; 115, 113; de totas p-z 5, 300; 7, 279; per totas p-z 125, 77; vas nulha p. no 15, 11; vaus p. no 4, 224; de p., daus p. ~ *von seiten* 100, 4; 105, 55; 3, 335.

Präp. über — hinaus, jenseits (örtlich) 59, 16; 60, 13; 67, 23; *(zeitlich)* 115, 69; ~ 11, 11; (p. totas res) 113, 41.

part *s. m.* Ia *Geburt, Entbindung* 102, 89.

partida *s. f.* Ic *Teil* 115, 272; 119, 1; *Teil, Abteilung, Anzahl* 121, 75; 123, 43; *Seite* 106, 68; *(eines Rechtsstreits)* 106, 22.

partimẹn *s. m.* Ia *Dichtart* 124, 102.

partir *v.* IIa(b) *tr. teilen* 7, 223; 119, 1; 121, 69; (alc. re az alcu *etwas mit jemand*) 66, 5; p. lo pa *(das Brot brechen)* 116, 31; p. cort, cosselh *auflösen* 3, 173; 5, 103; p. alcu de 107, 92; *(ein feindl. Zusammensein) trennen* 66, 13; 95. 56 (p. doas personas de lor ditz); *zerteilen, zerschneiden*; ~ p. lo cor 39, 15; 103, 40 *(oder: das Herz schwindet mir ?)*; *mitten durchhauen* 6, 70; 7, 107; *trennen, verteilen* 4, 274; *trennen* 31, 39; 52, 20; *entfernen* 1, 529; 20, 2; 21, 30. — *rfl. sich trennen* 7, 96; 10, 26; 31, 40; *sich entfernen* 3, 462; 15, 3; 26, 30. — *intr. gebr.* 5, 382; 31, 36. — *intr. sich trennen* 1, 405; *sich entfernen, weggehen* 1, 269; 9, 46; 75, 10. — *s. m.* Ia *Trennung, Abschied* 64, 55.

parv *aj.* I *(Latin.) klein* 2, 88.

parvẹn *aj.* II p. m'es *es ist an mir kenntlich* 16, 41; *s. m.* Ia *Anschein, Erscheinung* 28, 35; p-s m'es *mir scheint* 33, 3; faire p. 4, 211.

parvẹnsa, -nza *s. f.* Ic *Erscheinung* 84, 38; *Anschein* 8, 119.

pas *s. m. ind. Schritt:* lo pas *im Schritt (gehen)* 1, 255; *(als Mafs)* 85, 46; no-pas *keineswegs, nicht* 1, 592; 65, 20; 109b, 5; *Weg* 6, 171 (tornar el pas derrer *P. Meyer: battre en retraite*); 15, 26; 125, 53; ~ *Passus* 2, 1.

pas *s.* paz.

passada *s. f.* Ic *(musikalischer) Übergang, Tonreihe* 124, 11.

passar, -s- 3, 53; 6, 86 *v.* I. *tr. überschreiten, durchschreiten* 1, 118; 27, 8; 34, 27; 105, 56; ~ 3, 620; *hinausgehen über* 8, 189; ~ 124, 59; p. un sagramen *einen Eid leisten* 3, 467; *intr. hindurchgehen* 7, 332; 63 *Razo*, 3; *vorüber gehen* 1, 332; 103, 8; 125. 22; 1, 330; *vergehen (von der Zeit)* 1, 290; 7, 379; 36, 9; 65, 14 (en passa); (passat *nach*) 1, 674; *hinübergehen, -fahren (bes. übers Meer)* 73, 9; 74, 18; 101, 30; *(von einem Geschofs)* 63, 83; p. d'est segle *sterben* 3, 53. — *rfl.* passa s'en *geht hindurch* 4, 4; *fährt hinüber* 74, 37; — *s. m.* Ia *Überfahrt* 74, 19.

passatge, pazatie 6, 139 *s. m.* Ib *Übergang, Überfahrt* 74, 14.

pasca, -ce 1, 670 *s. f.* Ic *Ostern.*

pascal *aj.* II *Oster-* 1, 633; 4, 78.

pascọr *s. m.* Ia *Frühling* 22, 3; 69, 52; 114, 73; 115, 69.

passẹt *s. m.* Ia *Schritt* 7, 273.

pasïencia 120, 32, pasc- 115, 319, pac-za 8, 120, *s. f.* Ic *Geduld*; aver en p. 8, 120.

passïô *s. f.* Id *Passion* 116, 82; sostener p. 105, 24.

pasmar *v.* I *intr. in Ohnmacht fallen* 1, 383.

pastẹl *s. m.* Ia *Färberwaid (zum Blaufärben)* 9, 41, 71.

pastọr *s. m.* III *Hirt* 24, 30; 123, 22; ~ *(verächtlich)* 80, 5; *(geistl. Hirt)* 76, 1; 108, 33.

pastọra *s. f.* Ic *Hirtin* 64, 2.

pastorẹla, pasturella 123, 63 *s. f.* Ic *Hirtin* 51, 11; *Dichtart* 124, 116.

pastura *s. f.* Ic *Weide* 64, 75.

pasturgar *v.* I *tr. weiden* 64, 20.

pat *s. m.* Ia *Abkommen, Vergleich* 108, 67.

patẹrna: Deu la p. *Gott Vater* 105, 151.

patrọn *s. m.* Ia *Schutzherr* 8, 145.

patuner *s.* paut-.

patz, -z, -s 119, 108 *s. f. ind. Friede* 1. 570; 63, 115; 69, 40; 91, 48; far p. 73, 46; *Ruhe* aver p. 104, 1; p. de cor *Herzensfrieden*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

119, 110; en p. *in Ruh und Frieden* 62b, 26, *ruhig, geduldig* 107, 90; estar en p. 119, 105; laissar en p. 7, 445; 108, 35; *Pax* donar p. 4, 225, 265.

pau *s.* pauc.

paubre, -pre 41, 34; 76, 46 *aj.* I *arm* 41, 34; 43, 11; *armselig* 88, 3; 43, 49; *gering, geringwertig* 122a, 4 (*schlicht ?*); 122b, 2. — *s. m.* Ib a 110, 3.

paubreira, -ieyra 110, 57 *s. f.* Ic *Armut* 78, 4; 107, 119.

paubresir *v.* IIb *tr. arm machen* 1, 324.

paubretat *s. f.* Id *Armseligkeit* 88, 7; pauretа (poverta) speritual *geistige Armut* 108, 102.

paubręza *s. f.* Ic *Armut, Armseligkeit* 112, 115.

paubrieira *s.* -breira.

pauc, pau 1, 266, 554, poc 108, 29, poi 1, 475 *aj.* I *klein* 22, 40; 75, 16; 78, 6; *klein, jung* 1, 230, 456; 47, 5; *gering* 58, 47; 63, 99; (*zeitlich*) *kurz* 55, 25; *wenig* 43, 22; (paucas gens) 123, 21; — *s. m.* Ia (*bez. neutr.*) *Kleiner, Geringer* 95, 17; 123, 18; *wenige* ab p-s d'amics 18, 14; *Kleines, Geringes, Weniges* 87, 17; 14, 20; 29, 43; 34, 46; 98, 36; p. de la gent 108, 29; en p. d'ora, p. de temps 75, 44; 119, 102; (*kurze Zeit*) 4, 124; (*kleiner Raum*) 4, 195; pauc mi te 61, 41; *adv. gebraucht* 5, 246; 78, 35; 82, 22; per p. no *um ein Kleines nicht, beinahe* 2, 51; 39, 15; 40, 34; a per p. no 84, 37; ab un p. no 50, 22.

paupre *s.* paubre.

pauquęt *aj.* I *klein* 5, 194.

paus *s. m. ind. Ruhe, Frieden* 100, 45; metre en paus 72, 70.

pau-s *s.* paon; pausar *s.* pauzar.

patunęr 1, 527 *s. m.* Ia, pautonere 1, 362 *s. f.* Ic *Bettler, Bettlerin, Landstreicher, Landstreicherin.*

pauza *s. f.* Ic *Ruhe* 5, 391; 7, 159; (*musik.*) *Pause* 124, 11.

pauzar, -s-, -ç- 120, 41 *v.* I *intr. innehalten, ruhen* non p. tro que 8, 40; 119, 114; *ruhen* 3, 12; 115, 137; 119, 2; pauzat *ruhig* (*Singweise*) 124, 10, 42, 141; — *tr. setzen, legen* 104, 46; 115, 199; p. color *Farbe auflegen* 69, 50; (*in eine Würde etc.*) *einsetzen* 7, 51; 107, 113; p. s'amor en ... 115, 274; (*durch Rede*) *hinstellen* 120, 74; 124, 14, 38, 72; p. un nom 124, 158; p. yssampli 120, 41; p. questios 107, 178; mal pauzat *übel angebracht* 124, 39; pauzat que *gesetzt dafs* 124, 21.

pavor *s.* paor; paz *s.* patz; pazatie *s.* pass-.

pazimęnt *s. m.* Ia *Pflasterung, Steinboden* 7, 43.

pę, peu 1, 661, (*obl. pl.*) piez 1, 680 *s. m.* Ia *Fufs* 6, 65; 25, 14; 99, 3; anar a pe 90, 24; 99, 12; pez nuz *barfufs* 1, 125, 551; dreissar, salhir, sé levar en pes 3, 424; 4, 189; 7, 93; dormir en pes 125, 60; *Fufs* (*Längenmafs*) 121, 50; - *Fufs* (*das unten befindliche*) 3, 147; 115, 347.

pębre *s. m.* Ib a *Pfeffer* 43, 18; 60, 48; 114, 63.

pęc *aj.* I (*fem.* pegua 100, 121) *dumm, thöricht* 3, 644; 33, 36; 78, 23.

pęc *s. m.* Ia *Sünde* 25, 17; - *Fehl, Mangel. Schaden* 100, 34.

pecca *s.* peccat.

peccadọr, -c- 7, 184 *s. m.* III *Sünder* 58, 62; 61, 39; 69, 12; 105, 76.

peccairitz, -c- *aj. fem. sündhaft* 7, 131; 117, 18, 20.

pecar, -cc- (ę) *v.* I *intr. sündigen* 7, 235; 86, 34; 108, 76; *fehlen, falsch handeln* 7, 314; sé p. *sich vergehen, vergreifen* 124, 119, 156. — *part.* peccant *s. m.* Ia 108, 86.

pechar *s.* pesseiar.

peccat, -c-, -ch- 1, 532; 85, 27, pecca 108, 59, 81 *s. m.* Ia *Sünde* 24, 6; 49, 9; 58, 39; 105, 159, 228; (*Sünde des Fleisches*) 107, 160; p. mortal 60, 7; 108, 81; a p. *in sündhafter Weise* 7, 204; p. sera si 92, 70.

pechs *s.* pieiz; peciar *s.* pesseiar.

pecunia *s. f.* Ic *Habe, Geld* (*Latin.*) 2, 20.

pęga *s. f.* Ic *Pech* 117, 35.

pei *s. m.* Π (*griech. Buchstabe*) 105, 205.

peil *s.* pel.

peiọr (*n. s.* pieier 80, 3) *aj. comp.* II *schlechter* 66, 19; 69, 26; 105, 21; lo p. *schlechteste, schlimmste* 7, 69; lo p. *subst.* III 63, 25; 80, 3.

pęira *s. f.* Ic *Stein* 7, 264, 329; 104, 49; *Fels* 8, 158; p. precioza *Edelstein* 118, 10, 13; p. bruna ? 3, 104.

peirada *s. f.* Ic *Steinwurf* 6, 66.

peiręta *s. f.* Ic *Steinchen* 125, 59.

peirier, -rer 7, 328, 338 *s. m.* Ia } *Steinwurfmaschine.*
peiriera *s. f.* Ic 22, 55 }

peirô, -ọn, -un 1, 256 *s. m.* Ia *erhöhter Platz aus Stein vor dem Hause* 1, 253; 34, 33; los p-s 56, 26.

pęis *s. m. ind. Fisch* 1, 381; 107, 151; 125, 93.

peissọn 8, 211, -sso 115, 285, -so 117, 17 *s. m.* Ia *Fisch* (2, 60 = *pictionem *Chabaneau*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

peitz, peiz *s.* pieitz.
peiuransa *s. f.* Ic *Verschlechterung* 98, 15.
pęl, -lh 76, 9; 77, 34 *s. f.* Id *Haut* 63, 97; 105, 116; *Haut, Fell* 76, 9; 77, 34.
pęl, peyl 2, 60 *s. m.* Ia *Haar* 20, 37; 105, 107; 125, 45.
pelar (ę) *v.* I *tr. enthaaren, ausrupfen* 91, 28.
pelegrî, -in, peligri 116, 9, peleri 6, 144, peregri 7, 105, 139 *s. m.* Ia *Pilger* 15, 33; 80, 28; 122a, 3; *(Kreuzfahrer)* 121, 7, 48; *Wanderprediger* 7, 105.
pelęia *s. f.* Ic *Streit* 93, 20.
pelerî *s.* pelegrî.
pelęt *s. m.* Ia *Härchen, Haar ?* 7, 225.
pellicâ, -an *s. m.* Ia *Pelikan* 116, 75, 77; 125, 64, 66.
peligri *s.* pelegrî.
pellissa *s. f.* Ic *Pelz, Fell* 64, 5.
pelizier, -zer *s. m.* Ia *Kürschner* 99 *Übers.*
pelpartidura *s. f.* Ic *Scheitel* 4, 160.
pęna *s. f.* Ic *Strafe* 104, 64; 116, 69; *Leid, Pein* 24, 10; 57, 3; 105, 158; 120, 28; a pena *kaum* 108, 31; a penas 3, 246; 30, 17; 69, 7; (no-a p.) 124, 66.
pęna *s. f.* Ic *Pelzfutter* 43, 51.
penadęr *s. m.* Ia *Büfser* 1, 420.
penar (ę) *v.* I *tr. peinigen* 104, 42; *rfl.* (de) *sich bemühen* 105, 26?
penchænhar (ę) *v.* I *tr. kämmen* 114, 21.
penchura *s. f.* Ic *Malerei* (badar en la p. *das Gemalte, Unwirkliche angaffen* ?) 64, 89.
pęndre *v.* III *intr. hangen* 74, 11; 80, 48; 105, 192; 113, 67; letras pendens *s.* letras; *hängen, aufhängen* 5, 80; 7, 70; 78, 29; 99, 5.
penedęnsa, penidencia 117, 73; 119, 23, penitencia 108, 89; 117, 27, -ce 1, 222, 327 *s. f.* Ic *Reue, Bufse* 7, 191; 79, 14; 102, 99; dar p. 1, 327; prendre p. 105, 13; 117, 27; far p. 108, 89; 117, 73; far la p. de 1, 222; traire p. 84, 14.
penedir (ę) *v.* IIa *rfl. Reue empfinden* 7, 186; (105, 26 ?).
penidencia, -tencia, -ce *s.* pened-.
penô *s. m.* Ia *Wimpel, Banner* 68, 17.
pęnre 3, 611; 4, 161; 11, 38; 116, 61, prendre 1, 111, 295 *v.* V *tr. ergreifen, fassen, nehmen* 1, 31; 3, 199; 6, 64; 20, 22; (p. un las el cap) 69, 8; *entgegennehmen* 4, 161; 28, 56; *hinwegnehmen* 82, 24; *einnehmen (eine Stadt etc.)* 1, 119; 7, 256; 101, 20; *fangen (ein Tier)* 2, 59; 57, 35; 125, 16; p. alcu *ergreifen, fassen* (per la ma *etc.*) 5, 252; 51, 39; 105, 240; malautia, mortz, amors lo pren 122a, 5; 105, 119; 50, 1; p. alcu *mit sich nehmen* 1, 39, 111; 3, 489, *gefangen nehmen* 1, 295; 3, 196; pres *gefangen* 36, 34; 105, 96; 115, 357; p. alcu per servidor 16, 50, per catholic 7, 31; p. alcu a merce 38, 87; prendetz me·n en bona fe 3, 606; — p. colp 94, 14; 111, 44, plaga 3, 611; 94, 14, martiri 7, 204, mal 75, 43; 110, 12, enuei 100, 35, desturbier 6, 172, desconort 75, 38, deshonor 32, 26, pessar 38, 75, fam 12, 12, naissemen 115, 41; p. la fe de Roma 107, 168; p. confessio 101, 27, penedenza 105, 13, mortification de carn 119, 10; p. comiat 5, 185; 21, 37, covit 112, 95, repaus 117, 83, consel 1, 499, venianza 3, 220; p. amor ab alcu 105, 253; p. un sautet 7, 454; — p. alc. re en grat 38, 72; p. alc. re sobre se 3, 387; — p. alc. re de far 113, 33.
rfl. (Dat.) 5, 299; (garda si pren de) 4, 83; — sé p. a far *unternehmen zu thun* 4, 144; 109a, 2, en far 11, 1.
Intr. entstehen malevez li pren 1, 345; merces no·lh en pren 7, 71 *(intr. od. tr. ?* 60, 84; 62b, 10; 80, 30*)*; — p. a far *unternehmen zu thun* (105, 64) 3, 602; 5, 332.
Subjektlos a sovenir mi pren de 76, 5; no pren fi de 6, 47; — be, pieitz m'en pren *etc. ergeht mir gut etc.* 5, 291; 8, 13; 113, 68; 5, 249; aissi lor es pres *etc.* 82, 38; 90, 2; 5, 67, 269.
s. m. Iba 11, 38.
pęnsa *s. f.* Ic *Denken* 119, 43.
pensamęn, pessa-, -nt *s. m.* Ia *Denken* 38, 69; (mi ven en p.) 84, 9; *Gedanke, Sorge* 59, 22; 90, 42; 96, 3.
pensar, pessar (ę) *v.* I *tr. denken, bedenken, vorstellen* 30, 17; 73, 7; 120, 18; *ausdenken* 65, 86; (non es de p.) 8, 105; p. far *denken zu thun* 8, 123; 9, 138; 118, 33; p. que . . . 38, 28; p. cum, cossi 13, 34; 21, 8; p. de alcu *an jemand* 3, 409; p. de alc. re *auf etwas bedacht sein* 3, 418; 9, 20; 91, 54; (p. de far) 101, 44; p. en alcu 31, 9; (i) 105, 135; *rfl.* 65, 57; (que) 4, 241; 8, 97; 9, 89; *objektlos* 4, 52; — *s. m.* Ia 11, 15; 25, 25; 31, 10; 38, 71 (aver p. que); 38, 74 (penre p.)
pensat, pesat 105, 67 *s. m.* Ia *Gedanke* 4, 244, 278; 87, 53.
pessieu *aj.* I *gedankenvoll* 100, 21.
pentimęnt *s. m.* Ia *Reue* 8, 199; 108, 87.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pęr *präp. A)* (par 1, 332; pir 48, 9) *a) örtlich: durch, hindurch, über — hin* 1, 35; 3, 157; 125, 22; anar per una carreira *etc.* 1, 255; 3, 62; 105, 211; 114, 91; puiar per un albre 117, 10; 118, 41; venir per una montanha 6, 112; passar per Fransa *etc.* 4, 4; 7, 9; 8, 215; 9, 29; mandar per lo castel 3, 478; veder per quaranta ciptaz 105, 165; per mar, per terra 22, 37; 31, 18; 105, 4; 6, 186; 7, 409; p. tot *überall, überallhin* 20, 17; 48, 9; 125, 100; — *Ort, wo:* per totz latz *auf allen Seiten* 7, 389; prendre per la gola *etc.* 5, 87; 8, 63; 105, 240; — 111, 19; ferir per pietz *etc.* 6, 69; 8, 50; 101, 18; bel per la cara 79, 17.

b) zeitlich: während 7, 310; 8, 144; 29, 14; — *(innerhalb einer Zeit)* 1, 20, 357, 500.

c) - durch, hindurch tot per enter *ganz und gar* 4, 145; *durch, von (vermittelnde Persönlichkeit)* 3, 557; 88, 6; 105, 6; *(thätiger Urheber)* 3, 455; 7, 145; 36, 7; 80, 70; *(bei Reflex. statt Passiv)* 124, 110; *(Beschränkung auf eine Person)* 2, 103; 4, 56; 58, 52; — *Mittel, vermittelnder Umstand, Art und Weise* 11, 25; 21, 13; 58, 43; 115, 122; 1, 189; 3, 204; 5, 309; p. dreg 7, 124; 60, 11; p. son dever 34, 17; p. mon grat 32, 38; p. mesura 62b, 57; parlar p. cas et p. nombres 123, 76; p. cal sen? 28, 26; p. ver 7, 120; 17, 41; dire pel ver 95, 60; p. sert 9, 88; *Veranlassung* per paor *etc.* 29, 25; 69, 36; 105, 2, 27; — *bei (Beschwörung)* p. Dieu 1, 514; 5, 73; p. Santa Maria 3, 378; pel cap San Gregori 12, 17; p. aquest arma 26, 20; p. ma fe 3, 266; p. totas fes 1, 170.

B) (por 1, 159, 455, pir 48, 2, 3) *für (zum Vorteil von)* 29, 10; *(im Verhältnis zu)* 16, 45; *(an Stelle von)* per un cen 23, 6; 96, 38; 115, 120, 161; — 77, 20; tener per *s.* tener; lauzar per bo 5, 448; *(zum Entgelt)* 1, 159; 59, 18; 105, 88; *um — willen* 11, 21; 105, 105; 7, 239; 3, 284; 13, 49; 1, 305; 4, 7; 47, 2; per so *um deswillen, deshalb* 3, 85; 74, 29; 91, 43; 105, 47; merce p. Deu 1, 455; se nen iere por Deu 1, 249, 528; per — non laissa que non — 3, 164; per pauc no'm lais de *etc.* 18, 21; 69, 1; *zum Zweck von* 3, 299; 6, 89; 59, 8; 90, 51; prendre per servidor *etc.* 12, 26; 16, 50; 65, 36; per *mit Inf.: um zu* 4, 30; 11, 34; 16, 12; 80, 22; l'entresenha per 62, 37; — anar. per *holen gehen* 60, 55; *örtlich: nach (Ziel)* 7, 463.

per que *Frage: weshalb?* 3, 279; 4, 72; 7, 411; 14, 17; 21, 42; *(indir. Frage)* 7, 63; 13, 41; 17, 39; — *relat.* per so que, per que *etc. dafür dafs, deshalb weil etc. (Grund)* 28, 12, per so car 3, 94; 7, 51; per que 4, 251; 7, 438; per tan quar 115, 229; *(mit Konjunktiv, Voraussetzung) wofern nur* per so que 3, 27; 62, 34, per pur tan que *(mit Ind.)* 105, 6, per que 123, 41; *(Folge) weshalb* 3, 93; 4, 26; 10, 9; 12, 14; 23, 12; tan — per que 3, 359; 5, 54; 97, 32; 98, 16; tal — per que 69, 13; *(Zweck) damit* per so que 4, 151; 7, 396; 18, 32, per tal que 114, 98; 118, 91; 125, 58, per que 1, 178; 7, 144; 23, 25; 116, 51; *s.* ǫ, tan.

Av. die Intensität bezeichnend 105, 187.

percassar *v.* I *tr. erstreben, nachjagen* 33, 35; *rfl. sich bemühen um* (en) 7, 373; (de) 125, 10.

percębre *v.* VI *tr. wahrnehmen (mit dat rfl.)* 3, 558; *rfl.* (de) 4, 135, 219.

pęrda *s. f.* Ic *Verlust* 6, 121; 82, 7; 124, 148.

perdemęn *s. m.* Ia *Verlust* 124, 136; *Verderben* 117, 38.

perdigô *s. m.* Ia *junges Rebhuhn* 125, 100.

perditz, -dris 6, 45 *s. f. ind. Rebhuhn* 125, 98.

perdöa, do' 9, 151 *s. f.* Ia *Verlust* 9, 159.

perdon, -dô, pardon 1, 657, 703 *s. m.* Ia *Verzeihung* 5, 355; 7, 190; 118, 26; en perdos *vergebens* 33, 44.

perdonadọr *s. m.* III *Verzeiher* 82, 55.

perdonar, par- 1, 683, pardunar 1, 504 (ọ) *v.* I *tr. verzeihen* (alc. re a alcu) 104, 63; *erlassen* 1, 504, 726; *ablassen von* 40, 32; *objektlos: verzeihen* 5, 347; 29, 24; 74, 44; *nachgiebig sein* 119, 11.

pęrdre *v.* III *tr. verlieren (Besitz)* 9, 120; (p. son ioc) 34, 40, (sa onor *etc.*) 1, 284; 7, 30, (lo cap *etc.*) 1, 122; 99, 3, (lo sen) 6, 119; — 2, 50; 105, 77, (l'amor d'alcu) 5, 32; p. alcu *(durch den Tod)* 8, 9, *(die Zuneigung jemandes)* 93, 11, *(der Geliebten)* 20, 9; 91, 55; p. Deu 1, 28; 93, 27; — *zu Grunde richten* (p. s'arma) 26, 3; esser. estar perdutz 27, 26; 7, 152, 184; — *rfl. sich zu Grunde richten* 17, 23; 41, 41; 86, 24; *zu Grunde gehen* 83, 44; 94, 16; *ver-*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

loren werden 70, 51; — *objektlos verlieren* 44, 23; — *s. m.* Ib *Verlust* 68, 16.

perdris *s.* perdis.

perduire *v.* V *tr. hindurchführen, führen* 58, 30.

perdurable *aj.* I *dauernd, ewig* 115, 301.

perdurablęza *s. f.* Ic *Dauer, Beständigkeit* (? *Levy: fem. des aj.* perdurable) 115, 226.

peregri *s.* pelegri.

perfaig (*n. s. m.*) 123, 46, -fait 123, 49 *aj.* I *vollkommen*; perfeita ment *in vollkommener Weise* 105, 150.

perrî *aj.* I *steinern* 6, 2.

peril, -lh *s. m.* Ia *Gefahr, Not* 58, 7; 109d, 8.

perilhamęnt *s. m.* Ia *Gefährdung* 7, 73.

perilhar *v.* I *tr. gefährden* 7, 185; *p. praes.* -an *sich gefährdend, in Gefahr* 31, 18.

perilhọs, -ll- *aj.* I *gefährlich* 7, 9; 75, 3; *gefährdet* 7, 245.

perir (ę, ie) *v.* IIa b *intr. zu Grunde gehen* 1, 249; 31, 22; 107, 79; peritz *zu Grunde gerichtet* 7, 132; 9, 116.

periurar *v.* I *tr. (Geschworenes) nicht halten* 90, 16; *rfl. seinen Eid verletzen* 3, 470; 43, 30.

periuri *s. m.* I *Meineid* 105, 219, 236.

permanęnt *aj.* II *dauernd, ewig* 108, 133.

permętre *v.* V *tr. gestatten* 124, 144.

pero *s.* o; perol *s.* pairol.

perpręndre *v.* V *tr. ergreifen* 111, 60; p. (la montanha) *sich wenden zu* 6, 120.

perpunh *s. m.* Ia *Wamms* 5, 297.

perssecutïô *s. f.* Id *Verfolgung* 120, 30.

persęgre *v.* III *tr. verfolgen* 90, 15; 108, 12.

perservir (ę, ie) *v.* IIa *betreiben, verdienen* 106, 28.

persęt, pesset *aj.* I *dunkel* p. vermelh *dunkelrot* 9, 12, 32.

perseverar (ę ?) *v.* I *intr. ausdauern, beharren* 119, 39.

persọna, -rss- 120, 29, pres- 118, 36, press- 110, 32 *s. f.* Ic *Person* 79, 6; 115, 93; *(umschreibend)* la soa p. 86, 26; 110, 32; *Persönlichkeit* 122d, 12; *grammat. Person* 123, 77; *pl. Leute* 7, 387.

pertanher *v.* V *intr. zukommen* 115, 294.

pertenęr (ê) *v.* VI *intr. zugehören* 115, 294 *Var.*

pertus *s. m. ind. Loch, Öffnung* 1, 35; 4, 82.

pertusar *v.* I *tr. durchbohren* 105, 168.

pertusęt *s. m.* Ia *kleines Loch* 4, 235.

perveçęr (ę) *v.* IV *tr. voraussehen (praevidere), berücksichtigen* 120, 18.

pervis *aj.* I *klug, verständig* 1, 515, 626.

pęs *s. m. ind. Gewicht,* esser de p. *von (richtigem) Gewicht sein* 77, 21; — *Last, Beschwerde* 72, 57.

pess- *s.* pens-, pers-.

pęssa *s. f.* Ic *Stück* 10, 30; 118, 15.

pesanza *s. f.* Ic *Bedrückung, Kummer* 75, 10.

pesar, -z- (ę, ei 1, 86; 2, 58) *v.* I. *tr. wägen, aufwägen* 1, 335; *intr. wiegen: part. präs.* pesan, -z- *schwer* 43, 58; estar a pesant 105, 73; — *schwerwiegend, schwer (an Schuld)* 29, 6; 58, 45; *schwerfällig* 114, 156; li pesa *ihm fällt schwer* 113, 74, *ihn beschwert, bekümmert* 5, 175; 13, 55; 16, 58; 36, 20; *subjektlos* li pesa de 50, 35. — *s. m.* Ia *Wägen* 113, 64; *Kummer, Leid* 65, 67; 113, 103.

pesqar (ę) *v.* I *fischen* 80 *Var. a Str.* 10.

pesseiar 5, 330, pecïar 1, 99, pechar 1, 150 *v.* I *tr. zerstücken.*

pesset *s.* perset.

petit *aj.* I *klein* 1, 274; 105, 166; esser de p. iovent 7, 59; *gering* 5, 256; 120, 28; *plur. wenige* 7, 8; 121, 41 — *subst. kleine, geringe Person* 3, 154; 97, 44; *Kleines, Weniges* 3, 167; 7, 178; 17, 10; *(vor adj.)* 124, 123; *(an Zeit)* 5, 154; 114, 93; p. cada p. *allmählich* 6, 188; un p. de 43, 24; 77, 34; en p. d'ora 3, 292; en petita d'ora 7, 400.

petitęt *s. m.* I *Kleiner* 1, 418; *Geringes (an Zeit)* 4, 201.

pętz *s. f. ind. Pech* 7, 277.

peu *s.* pe.

pezada *s. f.* Ic *Fusspur* 125, 26.

pezô *s. m.* Ia *Fussoldat* 101, 48.

ph- *s.* f-.

pic *s. m.* Ia *Specht* 125, 74.

pic *s. m.* Ia *Hacke* 7, 320.

picar *v.* I *tr. picken* 125, 121.

piegz, pieigz *s.* pieitz; pieier *s.* peior.

pieitz 7, 341, 355; 112, 30, pieis 112, 34, pietz 4, 211; 8, 50, peiz 1, 667; 2, 69, pechs 68, 14 *s. m. ind. Brust.*

pieitz 5, 433; 78, 12, -is 8, 56, pietz 3, 352; 6, 97; 28, 27, pieigz 19, 19, piegz 43, 62, peitz 24, 15; 65, 51, peiz 99, 2 *av. schlechter, übler* 5, 432; 6, 97; 24, 26; faire p. a alcu que ... 8, 56; 19, 19; 24, 15; — 43, 62 *(subst. ?)*; esser p. vengutz 3, 352; p. mi pren 5, 249; 28, 27; 99, 2 *(subst. ?)*; — *av. für aj.* 78, 12; — *subst. Schlimmeres* 65, 51.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pïetat *s. f.* I[d] *Frömmigkeit* 115, 313; obras de p. 119, 4; *Mitleid* 7, 23; 80, 30; aver p. de 7, 199; 77, 9.
pieu- *s.* piu-; piez *s.* pe.
pifart *aj.* I *dickbäuchig* 66, 46.
piga *s. f.* I[c] *Elster* 125, 120.
pillar *v.* I *tr. nehmen* 60, 68 *Var.*
pinhęl *s. m.* I[a] *Straufs* 115, 140, 143.
pins ? *s. m. ind. Fink ?* 80, 35 *Var.*
pipaut *s. m.* I[a] *Bläser ?* 80, 59.
pir *s.* per.
pistǫla *(und ǫ ?) s. f.* I[c] *Brief* 120, 66.
piu *aj.* I (*f.* pia 64, 15) *fromm, mild, sanft*; *av.* 44, 16.
piucęlla 3, 482, -zela 7, 326, pieusela 79, 4, -ssela 125, 53, -zela 125, 52, pulcella 3, 43, 187, pucele 48, 11 *s. f.* I[c] *Mädchen, Jungfrau.*
piuzelhatge *s. m.* I[b] *Jungfräulichkeit* 64, 69.
pizar *v* I *tr. zerstofsen, zerstampfen* 43, 17; 118, 15, 20.
pla *s.* plan.
placer *s.* plazer; plach *s.* plag; placzement *s.* plaz-.
plag, plaich 1, 291, plait 2, 98, plai 1, 496; 62, 19 *s. m.* I[a] *Beschlufs (der einen Rechtsstreit abschliefst, Friedens-)Vertrag* 1, 291, 496; 91, 29, 43; *Beschlufs, Entschlufs* 62, 50; *Abmachung* per nuill p. *unter keiner Bedingung* 62, 9; *Rechtsstreit, Handel* 2, 98; 124, 92, 107; - 12, 5; 58, 51; 86, 23.
plaga, -gua 60, 69, -ya 52, 13; 96, 48 *s. f.* I[c] *Wunde* 3, 611; 7, 283; 116, 72.
plagar *v.* I *tr. verwunden* 74, 12; 119, 14.
plagęs *s. m. ind. Händelsucher, Querulant* 80, 64, *(Levy:) Verteidiger* 69, 16.
plai *s.* plag; plaia *s.* plaga; plaich *s.* plag.
plaideiadǫr *s. m.* III *der einen (Rechts)streit führt, Anwalt*, sé faire p. de 62, 51.
plaieiamęn *s. m.* I[a] *(rechtliche) Verhandlung* 107, 123.
plain *s.* plan.
plais *s. m. ind. Hecke* 63, 2.
plaixaditz *s. m. ind. eingehegter Platz, Gehege ? (Levy* = plais *Hecke)* 63, 5.
plait *s.* plag.
plaṇ, plâ, plain 1, 208 *aj.* I *eben, flach* 1, 2, 727 *(unbefestigt)*; 6, 25; 8, 61 *(von der See: ruhig)*, 68; p. poin 1, 208; *einfach, schlechthin genommen* 34, 7; *s. m.* I[a] *Ebene* 19, 10; 39, 38; 57, 23.
planch, -ng *s. m.* I[a] *Klage* 124, 138; *Klagelied* 124, 135, 147.
planher *v.* V *intr. klagen* 3, 150; 5, 134; 47, 22; p. de *klagen über* 82, 3; 93, 16; *tr.* p. alcu *jemand (jemandes Verlust) beklagen* 83, 32; 124, 137; p. alcu de *jemand beklagen wegen* 107, 148; *rfl.* sé p. de *klagen über* 6, 122; 14, 45; sé p. alc. re *beklagen* 14, 17; 105, 159; — *part. präs.* planhen *klagend, kläglich* 124, 141.
planissa *s. f.* I[c] *Ebene* 64, 8.
plantar *v.* I *tr. pflanzen* 115, 299; *hineinstecken* 119, 118, 121; *rfl. sich hinpflanzen, hinstellen* 120, 87.
plantat *s.* plenetat.
plassa, plaza 4, 4; 8, 35 *s. f.* I[c] *Platz (einer Stadt)* 4, 4; *(Gegensatz zum Innern des Hauses)* 26, 29; 96, 33; *Aufenthaltsort* 114, 118; soletz sui en la p. 8, 35.
placzemęnt *s. m.* I[a] *Gefallen* 108, 142.
plazęnsa *s. f.* I[c] *Gefallen*; de p. *gefällig* 100, 78.
plazentier *aj.* I *gefällig, anmutig* 35, 5; 98, 13.
plazęr, -c- 108, 124 *v.* VI *intr. gefallen* (a alcu) 1, 135; 4, 171; 8, 14; 13, 55; 44 *pass.*; *part. präs.* plazen, -nt, -s-, plaisent 46, 15 *gefällig, angenehm* 84, 4 (az alcu); *aj.* II *angenehm, anmutig* 5, 46; 53, 21; 32, 46; 3, 132; 8, 153. — plazer *s. m.* I[a] *Gefallen, Vergnügen* 3, 113; 11, 40 *(plur.)*; 34, 12; 115, 301; venir a p. 3, 338; 13, 48; *Gefälliges* 3, 654; 25, 5; 65, 11; *Dichtgattung* 44 *Üb.*; 124, 161.
ple *s.* plen.
plegar (ę) *v.* I *tr. biegen* 125, 6.
plęṇ, plê, plein 114, 56 *aj.* I *voll* 7, 99; 13, 50; 36, 38; *(ausgefüllt)* 4, 236; *satt* 125, 13; *voll, stark* 2, 68 (collet); *subst.* tot lur p. *ihnen ganz zur Genüge* 115, 165.
plenetat, plantat 7, 405 *(plur.) s. f.* I[d] *Fülle* 118, 125.
pleneyramęnt *av. in vollständiger Weise* 2, 25.
plenier, -nęr *aj.* I *voll, vollständig* (cosselh) 5, 72; *dicht* (gaut) 1, 412; *völlig* (vis) 1, 701; *stark* (colp, vertut) 98, 45; 1, 439.
plevî *s. m.* I[a] *Bürgschaft, Verbürgtes* 24, 4.
plevir (-ieu, -iu) *v.* II[a] *tr. verbürgen, gewährleisten* 1, 722; 106, 73; *objektlos* 64, 65; plevit *verbürgt, verpflichtet* 1, 722; 31, 38; 59, 27.
plǫia, plueia 65, 3; 107, 155, pluia 121, 6 *s. f.* I[c] *Regen* 10, 16; 43, 74; 111, 2, 57.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

plom, -mp 119, 127 *s. m.* Ia *Blei* 34, 16; 113, 5.

plor *s. m.* Ia *Weinen* 61, 25; 68, 15; 117, 54; *plur. Thränen* 8, 37; 29, 41; 33, 35.

ploramen *s. m.* Ia *Weinen* 106, 65 *(plur.)*.

plorar (o) *v.* I *intr. weinen* 16, 19; 61, 31; 105, 79; (p. *und* chantar *gegenüberstehend* 21, 15; 40, 18; 82, 3); *rfl.* 118, 32; *tr. beweinen* 72, 68; 125, 80.

ploros *aj.* I *weinend, traurig* 120, 3.

ploure *v.* VI *intr. regnen* 12, 2; 43, 60; 111, 10; *Wasser spritzen* 4, 156; *tr.* ~ *vom Himmel fallen machen* 107, 12.

plueia, pluia *s.* ploia.

pluma *s. f.* Ic *Feder* 125, 106; *Gefieder* 125, 19, 107.

plumar *v.* I *tr. rupfen* 35, 9.

plus, pus 5, 3, 219; 74, 48; 86, 2 *av. mehr (der Zahl nach)* 1, 40; 4, 271; 6, 20; 105, 188; *mehr* 6, 111; 19, 38; (*= am meisten*) 4, 21; 17, 43; *ferner, länger* 86, 2; ses p. *und nicht mehr, nicht länger* 31, 1; no — ren p. *nichts weiter* 29, 15; non p. *nicht mehr, nicht länger* 3, 217; 4, 62; 56, 7; *Verbalbegriff steigernd* 4, 175; 28, 14; *(am meisten)* 5, 267; 11, 2; *Komparativ bildend* 1, 255; 6, 178; 11, 29.

plusor *s. m.* Ia *plur. die meisten Menschen* 32, 62; 96, 46; tuich — li p. *die allermeisten* 72, 22.

pluvier *s. m.* Ia *Regenpfeifer* 125, 43.

poble, pobol 107, 86; 118, 2; 120, 64 *s. m.* Ia *Volk* 7, 320; 108, 9; 116, 15.

poc *s.* pauc.

podent *aj.* II *mächtig* 2, 19.

poder *v.* VI *tr. mit Inf.: können* 1, 1; 2, 40; 4, 29; 11, 9; 105, 89; *(Inf. zu ergänzen)* 5, 115; 115, 223; *Veranlassung haben zu* 5, 125; 62b, 11; *dürfen* 7, 219; pot aver *hat etwa* 4, 179; non p. mais *etc. s.* mais. — *s. m.* Ia *Können, Vermögen* 4, 445; 16, 6; 21, 25; *Potenz* 35, 17; *Kraft* 3, 276; 5, 309; a p. *mit Gewalt* 8, 81; *Macht* 5, 126; 8, 29; 86, 12; aver en p. 13, 6; 118, 74; non a de si p. 3, 413; 17, 17; *Heeresmacht* 121, 1; *Machtbezirk, Besitztum* 62, 32; 65, 4.

poderos *aj.* I *mächtig* 56, 2; 58, 56; 116, 13; *gewalthabend* 7, 34; non-p. *unmöglich* 120, 90.

pöestadis, -itz *(n. s.) aj.* I *mächtig* 1, 632; *gewalthabend* 7, 130.

pöestat, pozestat 110, 30, potestá 108, 80 *s. f.* Id *Macht* 79, 25; 105, 161; 108, 80; *Machthaber* 7, 383, 433; 63, 55; 110, 30; 116, 14; *masc.* ? 1, 338.

poges *s. m. ind. Silbermünze geringen Wertes* 36, 14; 77, 22; 80, 65.

poi *s.* pauc, pueg.

poiar, puiar (ue, o) *v.* I *intr. steigen, aufsteigen* 6, 189; 8, 159; 17, 40; 117, 10; *(aufs Pferd)* 1, 253; 3, 256; 5, 193; *(obscön)* 92, 90; ~ *(im Werte)* 75, 45; *tr. erhöhen* ~ *(Wert)* 38, 49; *rfl.* s'en poia *steigt auf* 3, 512; 104, 11.

poig = poing *punctum* ? 6, 36.

poigna *s.* ponha; poin *s.* ponh; poinher *s.* ponher.

point *s. m.* Ia *Stein (im Brettspiel)* 34, 37, 39.

poirir *v.* IIb *intr. verfaulen* 121, 18.

pois, pueis, puois 22, 32; 20, 1, poih 7, 68, 103, pueish 124, 104, pueih 7, 34, pues 113, 104, puis 1, 728 *av. darauf, hernach* 1, 82; 3, 38; 4, 227; 5, 24; 6, 191; 16, 14; 105, 182.

pus (pois 38, 86, pos 1, 546) que *conj. nachdem* 16, 15; *nachdem, weil* 7, 458; 63, 75; *da, weil* 1, 546; 31, 34; 58, 25; *wenn* 63, 119; *(mit Konjunktiv)* 33, 24; 38, 86.

pos, pus, pois, pueis 3, 248, puois 20, 1, poyst 2, 5, por 7, 207 *conj. nachdem* 46, 22; *seitdem* 56, 4, 21; 62b, 32; 85, 7; *da nun doch* 69, 31; *da, weil* 4, 39; 7, 56; 11, 3; 31, 8; 58, 36; *wann, wenn* 14, 6; 95, 9.

poisas 105, 237, pueissas 107, 36 *av. hernach.*

poizonar (o) *v.* I *tr. vergiften* 114, 12.

pol *s. m.* Ia *Hahn* 125, 1; *Junges eines Vogels* 125, 65.

polet *s. m.* Ia *Junges eines Vogels* 125, 65.

polguar *s. m.* Ia *Daumen* 77, 35.

polî *s. m.* Ia *Füllen* 59, 19.

polir *v.* IIb *tr. glätten, vollenden* ~ 32, 14.

polmon *s. m.* Ia *Lunge* 81, 24; 104, 27.

polpra *s. f.* Ic *Purpurstoff* 118, 124.

polsar (o) *v.* I *tr. treffen* 105, 167.

polvera *s. f.* Ic *Staub* ~ 120, 17.

pom *s. m.* Ia *Apfel, Frucht* 115, 299.

poma *s. f.* Ic *Apfel (als Bezeichnung kleinen Wertes)* 25, 28.

pomier *s. m.* Ia *Apfelbaum* 4, 9; 125, 78.

pon *s.* pont.

ponchura, pun- 120, 27 *s. f.* Ic *Stich* 119, 123.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ponẹu *s. m.* Ia *Westwind* 75, 33.

pọnh 35, 8, poin 1, 252, 526; 2, 72, poing 99, 4, punh 7, 146; 36, 19 *s. m.* Ia *Hand; Handvoll* 1, 208.

pọnha, poigna *s. f.* Ic *Bemühung* metre sa p. 100, 90; perdre sa p. en alcu 70, 26.

ponhar (ọ) *v.* I *intr. streben, sich bemühen* 27, 32; 107, 13.

pọnher, poinnher 119, 118, punher 57, 27 *v.* V *tr. stechen* 119, 118; 125, 77; *stechen, treffen* ~ 4, 207; 12, 23; 57, 27; *antreiben* (a far) 120, 25, 32.

pọnre *v.* V *tr. (Eier) legen* 125, 99, 101, 102.

pọnt, pon 17, 38 *s. m.* Ia *Brücke* 6, 2; 31, 24; 121, 12.

poor *s.* paor.

pọr *av. draufsen* 1, 589; *hinaus s.* getar.

por *s.* per, pois.

pọrc *s. m.* Ia *Schwein* 81, 12; 107, 67.

porprẹndre *v.* V *tr. ergreifen, in Besitz nehmen* 1, 103.

porquiera *s. f.* Ic *Dichtart (Schweinehirtinnenlied)* 124, 124.

porssî *aj.* I *schweinisch* 78, 42.

pọrt *s. m.* Ia *Hafen* 2, 36; 6, 181; 31, 24; 43, 59; ~ 4, 240; 41, 18; 58, 7.

pọrt *s. m.* Ia *(Gebirgs-)Pafs* 27, 8.

pọrta, -te 1, 24, 85 *s. f.* Ic *Thür, Thor* 5, 161; 6, 104; 9, 50; ~ 58, 7; 65, 59; 102, 37.

portal *s. m.* Ia *Thür, Thor* 1, 51; 7, 323; 34, 26; sus el p. *auf der Schwelle* 4, 124.

portar (ọ) *v.* I *tr. tragen* 1, 421, 440; 4, 148; 7, 190; (p. corns) 16, 36; *(Kleider etc.)* 1, 672; 6, 23; 34, 17; p. frug 102, 42; p. captal 87, 28; *(Botschaft)* 62, 41; p. bona voluntat 115, 195; p. amor a alcu 38, 85; 100, 134; p. honor a alcu 72, 40; p. enveya a alcu de alc. re 112, 22; p. guerentia 90, 19; en porta (alc. re) *trägt davon* 1, 217; 4, 206; 8, 219; 35, 9; (alcu) *hinwegführen, -tragen* 1, 86; 18, 11; lo cor no m'i porta 65, 53; — *rfl. sich begeben* 25, 40.

portasẹlh *s. f. ind. Eimerträgerin* 80, 16.

portẹl *s. m.* Ia *Pforte* 5, 200, 208, 221.

portẹndre *v.* III *tr. bespannen, überspannen* 1, 645.

portier, -ter 1, 22, 32, 120 *s. m.* Ia *Pförtner* 3, 77; 35, 34; 117, 79.

pos *s.* post.

possesir, -ezir 76, 17 *v.* IIb *tr. besitzen* 108, 146.

pọst *(plur.* pos 1, 71) *s. f.* Id *Pfosten.*

postẹrna, -ne 1, 117 *s. f.* Ic *Schlupfpforte.*

postiz *s. m. Thür* 1, 71.

pọtz, pọutz 8, 157 *s. m. ind. Brunnen* 80, 80; *Schacht* 117, 40, 43.

potesta *s.* poestat.

pọuzer *s. m.* Ia *Daumen* 4, 197.

povertá *s.* paubretat; povor *s.* paor; pozestat *s.* pöes-.

prada *s. f.* Ic *Wiese* 14, 2.

prat *s. m.* Ia *Wiese* 21, 2; 37, 2; 44, 15; ~ 91, 28.

prẹc *s. m.* Ia *Bitte, Werbung* 17, 50; 25, 24; 100, 33.

precïọs, pressios 58, 18, prescieus 118, 13 *aj.* I *wertvoll, köstlich* 8, 218; 120, 47, 49; *s.* peira.

preclar *aj.* I *sehr hell, leuchtend* 105, 170; 107, 29.

predi- *s.* prezi-.

pregar, -guar, preiar 1, 502, 513; 25, 11; 84, 32 (ẹ) *v.* I *tr. bitten* 5, 30; 117, 3; p. alcu 3, 649; 5, 75; 8, 130; p. alcu de, que 3, 328; 4, 14; 47, 15; 91, 59; p. alc. re (az alcu) 3, 341; 36, 21; 50, 27; p. a alcu que 8, 171; 38, 10; 47, 33; — *s. m.* Ia 25, 11.

pregoin *s.* preon.

pregueira, -guieira *s. f.* Ic *Bitte* 5, 131; 106, 58.

preiar *s.* pregar.

prẹicha *s. f.* Ic *Gedränge* 7, 340.

prẹire 4, 143, 147, 176, prẹstre 43, 30, prevẹire 4, 281, prever 108, 56, 59 *s. m.* Ib a *Priester*; prestre assis 121, 76.

preizô, -on, -sô, preso 105, 59, -on 3, 312, 372; 108, 25 *s. f.* Id *Besitzergreifung* 121, 69, 74; *Gefängnis, Gefangenschaft* 69, 31; 93, 43 *(plur.)*; 101, 13; 105, 27.

prelat *s. m.* Ia *Prälat* 7, 4.

premier *s.* prim-; prendre *s.* penre.

prẹnhs (-nh ?) *aj. fem. schwanger* 125, 87.

prëọn, pregoin 1, 203 (*aj.* I prionda 91, 25) *tief* 104, 54; ~ 3, 603; *av.* ~ 61, 16; de p. *von tief her, aus der Tiefe* ~ 17, 22; en p. *hinab* ~ 77, 8.

prẹs *av. nahe* 15, 11; 85, 45; 121, 43; p. de *nahe bei, nahe zu* 15, 18; 35, 19; 58, 31; 65, 63; 66, 43; p. *präp. nahe bei* 6, 2; — *s. m. ind. Nähe* 30, 1.

pres *s.* penre, prest, pretz; pres- *s.* prez-; prescieus *s.* precios.

presseguier *s. m.* Ia *Pfirsichbaum* 114, 40.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

pressios *s.* precios; preso *s.* preizo.
presompcïô *s. f.* Id *Mutmaſsung*, p. es *es ist anzunehmen* 115, 143.
prezomtüọs *aj.* I *anmaſsend* 124, 114.
preson *s.* preizo; pressona *s.* persona.
prẹst, pres 11, 38 *aj.* I *bereit* de 11, 38, a far 115, 192.
prestadọr *s. m.* III *Leiher ?* 43, 49.
prestar (ẹ) *v.* I *tr. leihen* 110, 39; *objektlos* 88, 19; 108, 51.
prestre *s.* preire.
preterir *v.* IIb *intr. vorübergehen, vergehen* 115, 172.
prẹtz, -z, -s 1, 598; (prẹs 77, 46 ?) *s. m. ind. Geldeswert* 105, 189; 112, 7; *persönlicher Wert, Tüchtigkeit* 3, 215, 577 *(plur.)*; 11, 41; 20, 16; faire p. *Rühmliches thun* 97, 44; *Wert, Tüchtigkeit* 5, 10; 27, 35; 28, 9; *Wertschätzung, Ruhm* 64, 52; 73, 2; 77, 46.
preveire, prever *s.* preire; prez- *s.* pres-.
preza (ẹ) *s. f.* Ic *Beute* 125, 22.
prezan, -nt, -s- 3, 71 *aj.* II *(part.) tüchtig, trefflich* 20, 48; 27, 19; 82, 21; *s. m.* Ia 113, 14, *f.* Id 31, 13.
prezar, pressar 70, 50 (ẹ) *v.* I *tr. schätzen, achten, beachten* 56, 34; 70, 50; 105, 8; p. mens, mais *geringer, höher schätzen* 18, 57; 32, 13; 98, 2; 109e, 9; *mit doppelt. Accus. schätzen* 13, 20; 25, 10; 36, 14; 125, 15; pauc m'o pretz 64, 13; — prezat *geschätzt, tüchtig* 63, 40; 5, 60; 7, 429; 67, 14.
prezẹn, -sent 108, 28, 89 *aj.* II *gegenwärtig*; a p. *öffentlich* 5, 101; 80, 9.
prezẹn, -s- *s. m.* Ia *Darbietung, Geschenk* 75, 21; 58, 65; 115, 170.
prezẹnsa *s. f.* Ic *Anwesenheit* 7, 88.
prezentar, -s- (ẹ) *v.* I *tr. darbieten, überreichen* 63, 45; 124, 17; *rfl. sich darbieten, herbeikommen* 2, 77; 107, 118.
presentier *aj.* I *freigebig* 20, 54.
presentî *aj.* I *zudringlich* 80, 26 *Var.*
presentmẹns *av. gegenwärtig* 119, 56.
prezic *s. m.* Ia *Predigt* 61, 27; 76, 21; 101, 23a.
predicacïô *s. f.* Id *Predigt* 116, 40.
prezicadọr, -dic- 1, 319 *s. m.* III *Prediger; Mitglied des Ordo Praedicatorum* 107, 101.
prezicar, -dic- 108, 84 *v.* I *tr. vortragen* 107, 179; *intr. predigen* 7, 196; 86, 7; *tr.* p. alcu *jemandem predigen* 108, 84.
prim *aj.* I *erste* 30, 1; 117, 78; *vorzüglich, scharfsinnig, klug* 32, 1, 4; 123, 10, 39, 45; (lutz) 25, 8; *fein, zart, dünn* 4, 162; 112, 12; 114, 20; — *subst.-av.* primas *zuerst* 105, 197; de prima *von zuerst* 122d, 33; de primas *zuerst* 4, 210; — *s. m.* Ia al prim *im Anfang* 24, 7; 40, 24.
primairia *s. f.* Ic *Anfang*, e p. *zuerst* 107, 117.
primamẹnz *av. vortrefflich, klug* 123, 14, 75.
primeiraṇ *aj.* I *erste* 72, 38.
primieiramẹn, -nt, -ns, -mier-, -mer-, pre- 113, 39; 115, 31, pru- 4, 126 *av. zuerst* 3, 537; 114, 146; 123, 51.
primier, -mẹr 1, 173, 279, -meyr 2, 74, pre- 8, 13; 9, 188; 86, 37; 104, 47, pru- 73, 43; 108, 108 *aj.* I *erste (zeitlich)* 2, 1; 35, 7; 86, 37; 120, 58; *(als erster, zuerst)* 3, 367; 76, 41; 91, 34; 113, 78; (p.-nat *erstgeboren*) 67, 34; *(örtlich)* 6, 193; 9, 188; 91, 20; — a p. *zuerst* 114, 142; de p. *zuerst* 115, 49; — *s. m.* Ia los p-s *die ersten* 73, 43; *die früheren* 104, 47; 63, 33.
prince 34, 5; 122a, 1, princép (ẹ?) *und* príncep 7, 241; 82, 47; 123, 17, -eps 120, 55, *s. m.* Ia *Fürst.*
principal *aj.* II *hauptsächlich* 115, 330; 124, 154; *s. m.* Ia *hervorragende Persönlichkeit* 120, 64.
principalmẹn, -nt *av. hauptsächlich* 120, 53; 124, 37.
prion *s.* preon.
prïọr *s. m.* Ia *Prior* 7, 5; 76, 51; 88, 1.
privadamẹns, -ntz *av. in vertrauter Weise* 22, 25; *in geringer Begleitung* 3, 176.
privat *aj.* I *vertraut* 14, 39; 39, 9; 63, 30 (a alcu); – 123, 74; *nahe (örtlich)* 1, 572; *zurückgezogen* 123, 21; *s. m.* Ia 7, 216, 442; 97, 25.
prọ, proṇ 3, 227; 4, 74; 109e, 9 *av.* pro non es *es ist nicht nütz* 105, 13; *zur Genüge, hinlänglich* 3, 227; 5, 91; 7, 77; 109e, 9; *viel* 40, 35; 94, 6; p. mais *viel mehr* 115, 198; *s. m.* Ia aver pro *genug haben* 4, 269; 66, 14; 118, 21; *Nutzen, Vorteil* 33, 33 *(plur.)*; 95, 47; a vostre p. *Euch zu nutzen* 101, 14; faire pro a alcu 90, 26; aver pro 12, 19; 17, 12; 28, 20; tener p. *nützen* 17, 29; 22, 59; 33, 49; tener de pro lo valer d'un denier 6, 179.
prọ 65, 23; 105, 28, prou 1, 174, pros 3, 85 (proz *vok. s. f.* 1, 451) *aj.* II *tüchtig, trefflich* 3, 88; 7, 17; 20, 12; 52, 28; 65, 33; *s. m.* 77, 37.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pro *s.* prop.
pröamęn *s. m.* Ia *Probe* 119, 69.
pröar, prohar 119, 69, 117 (prueva 12, 3) *v.* I *tr. erproben, untersuchen* 7, 180; 27, 41; 73, 32; 115, 322; p. alcu *jemand auf die Probe stellen* 12, 3; 107, 1.
probęt *av.* p. de *nahe bei* 72, 6, 37.
procezir, -essir 115, 258 *v.* IIb *intr. hervorgehen, entstehen* 115, 9, 258; *fortschreiten* 124, 33, 90, 120 (a).
prodeltat *s. f.* Id *Heldenthat* 2, 87 *(plur.)*.
proęza, -sa 3, 70, 550, -ça 120, 22, -ssa 3, 65 *s. f.* Ic *Tüchtigkeit, Trefflichkeit* 5, 12; 24, 34; 44, 2; *probitas* 120, 22; *treffliche That* 3, 65, 70.
prof- *s.* proph-.
profęrre *v.* VI *tr. darbieten, anbieten* 1, 445; 36, 23; 43, 45.
profęrs (profert + profes?, *Levy* = profertz?) *aj. (n. s.) ergeben* 22, 9.
profieg, -fieh 113, 15 *s. m.* Ia *Vorteil* 109a, 6; 110, 77.
profondamęns *av. tief drinnen* 31, 20.
promęssa, -meza 50, 33 *s. f.* Ic *Versprechen* 5, 131; 70, 4; 91, 45.
promętre *v.* V *tr. versprechen* 24, 5; 34, 45; 64, 65.
pron *s.* pro.
prǫp, pro 1, 150, 555 *av. nahe* 78, 9; p. de *nahe bei, zu* 1, 150, 555; *beinahe* 3, 136.
propchar 79, 10 (ǫ), -pïar 6, 92 *v.* I *intr. gebr. sich nähern.*
propdâ *aj.* I *nahe* 115, 99, 286.
prophecia, -f- 116, 73 *s. f.* Ic *Prophezeiung* 102, 48.
prophęta *s. m.* Ib *Prophet* 8, 177; 107, 4; 116, 13; 120, 30; *f. pl. Schriften der Propheten* 116, 23.
profetizar *v.* I *intr. prophezeien* 119, 50.
propiar *s.* propchar.
prǫpri *aj.* I (*f.* -pria) *eigen* 119, 29, 96; 124, 107; *als eigentümlich zukommend* 119, 22; *besonder* 115, 23; *eigentlich, richtig* 124, 60, 67.
proprïamęn, -nz *av. eigentümlich* 123, 71; *in eigentlicher, rechter Weise* 124, 146.
proprïetat *s. f.* Id *Eigenschaft* 115, 15, 345.
pros *s.* pro; prosdome *s.* prozom.
prosmâ *aj.* I *nahe* 102, 75.
prou *s.* pro; prov- *s.* pro-.
providęncia *s. f.* Ic *Voraussicht* 115, 315.
prozel *s. m.* Ia *Prosa, Prosula (in der Liturgie)* 79, 21.
prozǫme, -s- 7, 64, prosdome 1, 378, 384 *s. m.* II *Ehrenmann* 9, 155; 77, 36; 119, 116.
prudęncia *s. f.* Ic *Klugheit* 115, 311.
prudęnt *aj. klug* 2, 21.
pruesme 109d, 5; 117, 29, prueyme 115, 80. 292 *s. m.* Ia *Nächste (im bibl. Sinne).*
prum- *s.* prim-; pucele *s.* piucela.
pudir *v.* IIa *intr. stinken* (a pega *nach Pech*) 117, 35.
pudǫr *s. f.* Id *Gestank* 116, 78; 117, 41; 121, 65.
pueg, pǫi 24, 30 *s. m.* Ia *Hügel* 39, 12; 91, 13.
pueih, pueis, pueissas, pues *s.* pois, poisas; puiar *s.* poiar; puis *s.* pois; pulcella *s.* piucela.
pulmęnt *s. m.* Ia *das, was man zum Brot ißt, Zukost, Speise überhaupt* 114, 138.
punchura *s.* ponch-; punh *s.* ponh; punher *s.* ponher.
punir *v.* IIb *tr. bestrafen* 108, 118.
puois *s.* pois.
pur *aj.* I *rein* 1, 160; - 5, 366; 14, 33; 100, 74; 102, 104; *alleinig* 106, 5; 125, 43; per p. tan que *wofern nur* 105, 6; *av. nur* 105, 192; mas p. *wofern nur* 1, 166.
puramęnt *av. in reiner Weise* 108, 88, 120.
purgar *v.* I *tr. reinigen* 114, 45.
pus *s.* plus, pois.
pusnais *aj.* I *stinkend* 1, 710.
puta *s. f.* Ic *Dirne* 43, 31.
putana, -ayna 64, 70 *s. f.* Ic *Dirne* 79, 20.
putanier *aj.* Ia *Huren-* 90, 61.

Qua- *s.* ca-.
que, ke 1, 479, 513; 48, 26, c' 72, 7; 105, 143, qued 18, 40, quez 22, 63; 41, 6; 49, 17; 78, 40; 115, 16, ques 4, 29; 7, 139; 13, 41; 119, 48; 124, 131, quei 1, 432, 570.

Pron. interrog. dir. Frage: 16, 11; 21, 41; 28, 24; 105, 216; *indir. Frage:* 13, 28; 36, 1; 78, 40. — *Pron. relat. s. Formenlehre; auf sog. Superlativ bezogen* 4, 122; 125, 40, 41; (poder avetz) mil tanz qu'ieu non sabria dir 3, 660; *auf Satz bezogen:* de que *weshalb* 34, 48; 70, 60; 102, 30; 119, 111; *unvollst. Satz einleitend* 58, 46; — non ai que prenga 105, 89; non a que frire 97, 38; dire que pros, faire que fols *etc.* 3, 330; 67, 9; 90, 38; 91, 61; *relatives Adverb* 3, 415; 9, 195; 21, 38; 105, 104; 3, 275; 40,

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

7; 95, 27; 6, 84; 13, 14; 72, 7; 3, 26; 64, 90; 125, 47; *Distributiv* 7, 163; 121, 79.

Konzessiv: — auch immer: qui que 23, 18; 32, 13; 36, 52; 64, 22; cui que 13, 55; 17, 6; que que 55, 21; 105, 155; 125, 75; co que 1, 21; *s.* cal, can, cora, on.

Konjunktion: als, wie: vergleichend nach dem Komparativ 1, 310; 2, 57; 12, 13; 15, 7; *(als daſs)* 24, 8; non — que *nur* 3, 389; 105, 90; *nach* si: 25, 23; 124, 5; quandius que 105, 1; — *s.* abanz que, enans que, tro que (tro que . . . o que . . . 13, 24).

Konjunktion: daſs: a) Objektsatz einleitend (nach dire) 1, 190; 105, 14; *[pleonastisch]* 123, 54; *[unvollst. Satz]* 1, 241, 664; 107, 190; (iurar) 7, 139; (pregar) 1, 513; 49, 17; (cuidar) 1, 90; 4, 11; (vezer) 3, 248; (voler) 1, 479; 4, 254; (prenc sobre me) 3, 389 *etc.*; *nach Substantiv* (lor lati) 10, 26; (tal razo) 105, 56; — *unabhängigen Wunschsatz einleitend* 3, 253; 4, 71; 24, 12; *b) Nominativsatz einleitend* (no plassa) 1, 136; (no cal) 1, 222; 124, 131; (par) 22, 63; (drez es) 105, 120; (ta volontatz es) 3, 249; *c) Grund: denn, weil* 2, 53; 3, 2; 10, 25; 27, 26; 63, 129; 105, 15; *d) Zweck: damit* 2, 8; 11, 36; *e) Folge: nach* si 3, 19; 4, 29; *nach* ta, tal, tan 105, 8; 3, 100; 7, 266; 41, 6; 105, 31; *beziehungslos: derart daſs* 1, 548; 4, 208; 5, 224; 9, 217; 19, 46; 105, 5; 121, 46; 125, 26; que — no *derart daſs nicht, ohne daſs* 18, 12; 119, 71; no — que no 118, 23, 37; *s.* en que, mais que, per que.

quec *aj* I *jeder* 3, 139; 42b, 28; 115, 203; *s. m.* Ia 52, 58; 58, 52; un q. 19, 20; 69, 4; 97, 34.

quei *s.* que; quel *s. Pronomen.*

quer *conj. Aufforderung einleitend* 1, 336, 512; *weil, da (?)* 1, 299.

querẹlha *s. f.* Ic *Klage, Grund zur Klage* 24, 40

querentî *aj.* I *bettlerisch* 80, 26.

quẹrre 3, 567; 8, 214, querẹr 3, 275; 117, 70, querir 118, 26, quesir 1, 271, 527, 557 *v.* V (IIa b, III) *tr. suchen* alc. re 1, 527; 17, 44; 56, 13; q. consel 1, 169; *etwas zusammensuchen* 1, 271; q. alcu 1, 581; 3, 8; 39, 21; *jemand aufsuchen* 24, 39; querras con lo ferras 1, 267; anar queren alcu *suchen* 5, 322, *holen* 8, 214; *(haben) wollen* 3, 229; 6, 6; 9, 166; 27, 46; q. faire *thun wollen* 1, 615; 6, 155; q. mais *lieber wollen* 71, 30; *bitten* alc. re 80, 51; alc. re a alcu 1, 559; 15, 15; 18, 28; 80, 54; q. alcu *jemand bitten* 1, 557; 112, 93 *(oder* q. a alcu *objektlos ?).*

ques *s.* que.

quesacomet *pron. ind. (av.) etwas, ein weniges* 4, 70.

quesir *s.* querir.

quest *s. Pronomen.*

questïô *s. f.* Id *Frage* 107, 178; 124, 102.

quet (ẹ 7, 252, ẹ 25, 24) *aj.* I *ruhig, schweigsam* (lo jorns es q-z *der Tag ist vorüber*) 7, 252; *verschwiegen, stumm* 25, 24.

quez *s.* que.

qui, ki 48, 28; 105, 17, chi 2, 13, 58 *s. Relativpron.*; *beziehungslos* 32, 21; 105, 4, 175 *etc.*; *distributiv* qui — qui — 8, 63; 111, 39; qui que *s.* que.

quil *s. m.* Ia *(Vogel-)Schrei* 19, 5.

quin *pron. aj.* I *(f.* quina*) welcher Art* 5, 333.

quint *num. aj.* I *fünfte* 2, 104; 33 *Üb.*; 80, 31.

quintane *s. f.* Ic *Lanzenrennen, Stechspiel* 1, 467.

quittar *v.* I *tr. freisprechen, absolvieren* 108, 69.

quiti *aj.* I *(f.* -ia*) frei* (de) 8, 162; 114, 6; *straffrei* 107, 131.

quo- *s.* co-.

Rahuzar *s.* räuzar.

rai *s. m.* Ia *(Sonnen-)Strahl* 4, 166; 17, 2, *(vom Atem)* 53, 19.

raire *v.* V *tr. abschneiden* 1, 266 (alcu de); 7, 225.

räiz *s.* razitz; raizo *s.* razo.

ram *s. m.* Ia *Zweig* 19, 6; 26, 4; 42, 4; 85, 7; *koll. Gezweig* 12, 18.

ramada *s. f.* Ic *Gezweig* 14, 4.

ramẹl *s. m.* Ia *Zweig* 10, 18.

ramẹnc *aj.* I *in den Zweigen wohnend* 25, 3.

ramẹr *s. m.* Ia *Gezweig* 1, 414.

ran-fuel *s. m.* Ia *belaubter Zweig* 1, 732.

ramir *v.* IIb *tr. anheften* 7, 138.

rampalm, lo iorn de r. *Palmsonntag* 118, 121.

ranponẹr *s. m.* Ia *Spötter* 1, 418.

ranc *s. m.* Ia *Klippe, Felsen* 19, 2.

rancura *s. f.* Ic *Groll* 14, 20; tener en r. 24, 8; *Verdruſs, Bekümmernis* 62b, 20; 100, 12; 124, 78.

rancurar, -ngu- 105, 179 *v.* I *rfl. grollen, verdrossen sein* (de) 77, 4; 105, 179; sé r. az alcu *bei jemand Klage führen* 88, 9.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

rancuros *aj.* I *voller Groll* 88, 1.
randa *s. f.* Ic *Äusserste, Ende* 5, 66; a r. *ganz und gar* 67, 9; 91, 9.
randola (*und* o ?) *s. f.* Ic *Schwalbe* 125, 62.
randolô *s. m.* Ia *junge Schwalbe* 125, 63.
randon *s. m.* Ia *Ungestüm*, de r. 3, 257; 101, 8.
ran-fuel, ranponer *s.* ram-; rangurar *s.* rancu-.
ransan *s. m.* Ia *feines, gemustertes (?) Linnen* [112, 11.
rap *s. m.* Ia *Raub* 1, 54.
rar *aj.* I *selten* 25, 11.
rascundre *s.* rescondre.
rat *s. m.* Ia *Ratte* 7, 360.
rauba *s. f.* Ic *Kleidungsstück* 100, 87, l'autra r. *die anderen Dinge* 63 *Razo*, 6.
raubador, rob- 1, 54 *s. m.* III *Räuber* 7, 143; 97, 14.
raubar, rob- 1, 79; 9, 74 *v.* I *tr. berauben* 7, 141; 63, 39; 80, 46; *objektlos* 1, 113; 75, 41; *s. m.* Ia *Raub* 97, 39.
raubimen, -nt *s. m.* Ia *Verzückung* 119, 33, 84.
raubir *v.* IIb *tr. verzücken* 119, 67, 77.
raucamen *av. rauh, mit rauher Stimme* 80, 33.
raus *aj. rasiert* 1, 634.
rausel *s. m.* Ia *Rohr* 22, 43.
raustir *v.* IIb *tr. braten* 81, 37.
räuzar, rahuzar 7, 369 *v.* I *tr. zurückdrängen* 7, 369; *intr. gebr. zurückweichen* 6, 99, 101.
razitz, räiz 1, 281; 85, 28 *s. f. ind. Wurzel; — (das unten Befindliche)* 85, 28; *Wurzel, Ursprung* 7, 97; 31, 41; 95, 23; 115, 6; faire sa r. en 115, 344; per r. *von Grund auf* 1, 281.
razô, -on, -ço 120, 91, -czon 108, 24, 108, -so 4, 51; 115, 177, raizo 105, 55; 106, 21; *s. f.* Id *Rechnung*, per r. *der Rechnung, dem Verhältnis nach* 101, 43; *Berechnung, Überlegung* metre r. 113, 66; *Vernunft* sen e r. 108, 108; entendre r. 85, 13; *Recht* 7, 25; 29, 11; 34, 7; 95, 11; non es r-s que 77, 45; aver r. 60, 10; trobar razo 9, 133; per r. 7, 176; 108, 24, segon r. 72, 11; 113, 11; 120, 91 *dem Rechte nach, von Rechtswegen; (Rechts-)Sache, Angelegenheit* 44, 27; 91, 25; 106, 21; *Grund, Veranlassung* 3, 267; 4, 51; 58, 46; per esta r. 115, 177; *Stoff, Gegenstand der Rede* 7, 40; 30, 14; 32, 12; *Rede* 1, 137; 5, 30; 42b, 27; 105, 50; caniar r. 71, 27; *Verfahren, Verhalten* 105, 234.
razonador *s. m.* III *Verfechter, Verteidiger* 97, 50.
razonar (o) *v.* I *tr. verhandeln* 106, 22; *verfechten, verteidigen (mit Gründen)* 7, 177; 95, 38; 124, 89; *verteidigen, jemandes Sache führen* 7, 237; 58, 49; 86, 42; 123, 10; *intr. gebr.* 5, 331; 97, 51; *rfl. sich verteidigen, seine Sache führen* (de) 3, 354; 7, 43; 86, 23; 113, 104; *reden* 7, 117.
re *s.* ren, rei; real *s.* reial.
rebec (*wohl* e) *s. m.* Ia *Dichtart* 124, 162.
rebelle *aj.* I *rebellisch* 120, 88.
reblandir *v.* IIa *tr. jd. mit Aufmerksamkeit behandeln, einer Frau dienen* 18, 26; 87, 51.
recalivar *v.* I *intr. wieder warm werden, ins Fieber zurückfallen* 24, 21.
recebre, ressebre 117, 21 *v.* VI *tr. entgegennehmen, erhalten, empfangen* 7, 87, 324; 8, 217; 104, 56; 106, 50; *objektlos* 117, 21, 55; r. alcu *jemand empfangen, aufnehmen* 7, 185; 107, 100; 122b, 16.
recemer *s.* reze-.
recercelad *aj.* I *part. gelockt (vom Haar)* 2, 67.
reclamar *v.* I *tr. ausrufen, verkünden* 109e, 4; r. alcu *jemand anrufen* 3, 630; 8, 114; 105, 74, 118.
recluire *v.* V *rfl. sich einschliessen* 122d, 34; *part.* -us, -uz 122d, 38 *eingeschlossen, Einsiedler* 29, 16.
recobrar (o *und* o ?) *v.* I *tr. wiedererlangen* 7, 19; 107, 35; 122a, 8; *s. m.* 21, 25.
recomençar (e) *v.* I *tr. wieder anfangen* 48, 2.
recomtar *s.* recontar.
reconciliar *v.* I *tr. versöhnen* 7, 12.
reconoisser, -oiser *v.* VI *tr. erkennen, einsehen* 6, 184; 123, 58; r. Dieu 108, 114; *anerkennen* 20, 59; *rfl. zur Selbsterkenntnis kommen, in sich gehen* 119, 109.
recontar, -mt- 104, 7, -mpt- 8, 206 (o) *v.* I *tr. wiedererzählen* 1, 368; 8, 206; *erzählen* 108, 106; *rechnen (bezeichnen ?) als* 108, 53.
recordar (o) *v.* I *rfl. sich erinnern* (de) 108, 1.
recorsa *s. f.* Ic *Rückkehr, Rückgriff*; far r. de *rückgreifen auf* 124, 83.
recreire *v.* III *rfl.* (de) *sich lossagen von, abstehen von* 17, 53, 59; 28, 28; 70, 66; *aufgegeben werden* 40, 39; *part.* recrezen *der sich besiegt erklärt* 6, 133.
reculhir (uelh) *v.* IIa *tr.* alcu *aufnehmen* 7, 137; *rfl. sich sammeln* 121, 66.
redemer *s.* rezemer.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

redemptïô, -mpcio 116, 72, -mcio 105, 25 *s. f.* Id *Erlösung* 116, 83.
redemptọr *s. m.* Ia *Erlöser* 117, 88.
redoblar (ọ *und* ǫ) *v.* I *tr. verdoppeln* 7, 419.
redọn *aj.* I *(f.* -nda) *rund* 79, 29; *s. m.* en r. 77, 23.
redondẹl *s. m.* Ia *Liedart* 124, 68, 181.
redonditz *aj.* I (*f.* -issa) *gewölbt* 6, 39.
redoniar (ọ) *v.* I *tr. beschneiden* 112, 50 *Var.*
redǫrta *s. f.* Ic *Strick* 100, 112.
redre *s.* rendre; refector *s.* refreitor.
refọndre *v.* III *tr. wieder schmelzen, umschmelzen* 77, 24; ~ 66, 16.
refranh *s. m.* Ia *Refrain* 124, 51.
refranher *v.* V *tr. beugen, mildern* 22, 29.
refreiar (ẹ) *v.* I *rfl. sich abkühlen* 4, 210.
refreitọr, refector 76, 37 *Var. s. m.* Ia *Refektorium* 76, 37.
refrenar (ẹ) *v.* I *rfl. sich zügeln* 24, 17; *sich mildern ?* 57, 7 *(man möchte »widerklingen« übersetzen; schwerlich aber kann man* refrenar *und* refrinher *zusammenfließen lassen, trotz Mistral* refrein, refren *neben* refrin).
refrescar (ẹ) *v.* I *tr. erfrischen* ~ 3, 162; 11, 34.
refrezir *v.* IIb *tr. abkühlen* ~ 25, 21.
refudar *v.* I *tr. zurückweisen* 20, 69; 122c, 9.
refug 119, 42, -fuy 8, 112, 127 *s. m.* Ia *Zuflucht.*
regardar, -gua- *v.* I *tr. ansehen* 7, 20; 56, 17; 125, 15; *untersuchen* 81, 12; *objektlos: sehen* 8, 112; 9, 200; 29, 47; r. vers *hinsehen nach* 115, 268; *rfl. auf sich sehen, seine Lage betrachten* 1, 389; 105, 115, 137; sé r. de *sich kümmern um* 66, 18.
regart, -gu- *s. m.* Ia *Blick* 2, 59, 79; *Gefahr* 110, 45; tener en r. 66, 11; aver r. de *Furcht haben vor* 57, 41.
rẹge *aj.* I *steif, hart* 125, 8.
regimẹn *s. m.* Ia *Herrschaft* 115, 278.
regina, -ne *s.* reina.
regiô (7, 6 -ïo) -on, reio 101, 27b, reon (ēō ? *eher den Vers um eine Silbe verringern*) 1, 659 *s. f.* Id *Land* 2, 35, 105, 54.
regir *v.* IIa b *tr. regieren* 8, 153; 76, 16; 115, 50.
regisme, reiesme 67, 37 *s. m.* I *Königreich* 73, 47; 98, 58.
reglar (ẹ) *v.* I *tr. regeln, zügeln* 115, 357, 359.
regn- *s.* renh-
rẹgne (ẹ *und* ẹ ?), reine 1, 655 *s. m.* I *Reich* 8, 11; 74, 43; 104, 69.
reguelh ? 1, 728.
regularmẹn *av. regelmäßig, der Regel nach* 124, 28.
rẹi, rẹs *n. s.* 1, 167, *o. p.* 97, 5 *s. m.* Ia *König* 1, 26; 2, 12; 5, 3; (lo rei emperador) 105, 35; *(auf Saladin angewendet)* 7, 401, 435; *(auf Gott angewendet)* 7, 403; 56, 1; 105, 151.
rei *s.* ren.
reial, rëal 8, 183 *aj.* II *königlich* 73, 47; 87, 59; 105, 256.
reiesme *s.* regisme; reignhar *s.* renhar.
reimarit ? 1, 46.
rëina, -ne 1, 513, 678, regina 24, 37, 38, -ne 48, 4, 21 *s. f.* Ic *Königin* 1, 713; 5, 17; *(Jungfrau Maria)* 102, 57.
reine *s.* regne; reio *s.* regio.
reir-azar *s. m.* Ia *schlechter Wurf (im Würfelspiel; Rückwurf, d. h. ein Wurf, infolgedessen man mit seinem Stein zurück muß, oder Nachwurf, d. h. ein Wurf, der einem anderen nachfolgt ?)* 35, 22.
rẹire *av. rückwärts (zeitlich)* sa en r. *bisher, früher* 120, 53.
relays, -ll- *s. m. ind. Nachlassen, Ablassen* 8, 134; *Name einer Dichtart* 124, 163.
relevar (ẹ) *v.* I *tr. wieder aufheben* 29, 9.
religïọs *s. m.* Ia *Geistlicher* 7, 2.
relinquir, renl- 3, 13 *v.* IIb *tr. verlassen* 106, 32, 71; *rfl. schwach werden, umsinken* 3, 13.
reluzir *v.* IIa *intr. leuchten, glänzen* 105, 162.
remanẹn *s. m.* Ia *Übrige* 124, 69.
remanẹnce *s. f.* Ic *Bleiben, Aufenthalt* 1, 236; *pflichtmäßiger Aufenthalt des Vasallen beim Herrn, oder: Entgelt für gestatteten Aufenthalt ?* 1, 232.
remanẹr, rom- 25, 42; 118, 23, remandre 7, 459 *v.* V *intr. bleiben, verweilen* 4, 124; 5, 380; 34, 28; *bleiben, zurückbleiben* 1, 4; 55, 34; 61, 24; 122c, 11; *übrig bleiben* 1, 65; 8, 7; 105, 137; *überlassen bleiben* 4, 152; 93, 21; *(als Resultat) bleiben* 101, 67; *als Copula: in einem Zustande bleiben, werden* 7, 37, 108, 468; 123, 38; *stehen bleiben* 70, 4; *stehen bleiben, nicht fortschreiten, aufhören* 1, 178; 7, 459; 84, 40; en me non remanra *an mir wird es kein Hindernis finden* 3, 600; *rfl. bleiben, sich aufhalten* 1, 260.
renembransa, -za *s. f.* Ic *Erinnerung, Gedenken* 119, 48; 123, 25; metre en r. 123, 23.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

remembrar, rennembrar 119, 46 (ẹ) *v.* I *tr. sich erinnern an* 119, 46; *subjektlos* me r-a de *mir kommt die Erinnerung von* 15, 4.
remẹtre *v.* V *tr. wieder ansetzen* 125, 73.
remẹzi *s. m.* Iba *Heilmittel, Rettung* 107, 32.
remirar *v.* I *tr. ansehen, sehen* 6, 190; 22, 30; 25, 43; 38, 26; *sehen* 15, 35; 21, 23; 47, 22.
remọute *s. f.* Ic *Lärm* 1, 76.
rẹm (-mps *obl. pl.*) *s. m.* Ia *Ruder* 8, 215.
rẹn, rê, rien 1, 683, rẹy 61, 40 *s. f.* Id (*ind.* res 5, 59; 9, 149; 59, 24; 112, 33; 119, 18; *aj. zu* ren *msc. bez. neutr.* 3, 128) *Ding, Sache, irgend etwas* 1, 42, 237; 2, 58; 3, 128; 5, 59; 20, 25; autra r. 3, 425; 4, 29; per r., per nulla r. *durch irgend etwas* 4, 92; 1, 721; 3, 110; no r., r. no *nicht irgend etwas, nichts* 3, 91; 4, 17; 5, 68; 11, 43; 105, 89, *keineswegs* 59, 24; non es res mas *ist nichts als* 29, 30; no per r., miga per r. *unter keinen Umständen, durchaus nicht* 1, 280; 9, 89; 105, 180; *Wesen* 7, 62; 28, 30; 55, 2, 4; no r. *niemand* 6, 118; 82, 11; 119, 18.
rẹnc *s. m.* Ia *Reihe* 1, 529; a r-x *in Reihen* 25, 24.
rẹnc *s. m.* Ia *Reich* 15, 13.
rẹnda, rente 1, 17 *s. f.* Ic *Einkommen* 110, 60; 122c, 10.
rẹndre, rẹdre 7, 208; 105, 57; 107, 125; 115, 214; 118, 34; 124, 40 *v.* III *tr. wiedergeben, zurückgeben* 1, 176; 7, 208; 91, 67; (*eine Person*) 20, 20; 52, 30; *andrerseits geben* 1, 146; 105, 255; r. tornas 5, 259; *gewähren, geben* 75, 24; (frug) 115, 214 (lauzor) 58, 58; (quintana) 1, 467; *ausliefern, übergeben (Stadt etc.)* 7, 75; 57, 36; 105, 57; (*eine Person*) 107, 125; 121, 73; r. *mit dem Accus. machen zu* 25, 25. — *rfl. sich übergeben, sich ergeben (einem Feinde)* 118, 16, (a merce d'alcu) 34; 51, 44; *als zugehörig geben, sich geloben* 12, 7; 16, 56; 28, 36; 7, 126; *ins Kloster treten* 84, 3; 122c, 19; sé r. *mit dem Nomin. sich machen zu, werden* 8, 208; 122a, 12; 124, 40.
rendut *s. m.* Ia *Laienbruder* 8, 146.
renegar (ẹ) *v.* I *objektlos*, (*Gott*) *verleugnen, fluchen* 79, 32.
renembr- *s.* remembr-.
rengar, -guar (ẹ) *v* I *tr. aufreihen, anordnen* 6, 1, 77; 101, 48.
rẹnha, regna *s f.* Ic *Zügel* 6, 102; 35, 45.
renhar, regnar, reignhar (ẹ) v. I *intr. herrschen* 69, 5; 86, 5; *verfahren, sich benehmen* 29, 26; 113, 53; *sich aufhalten* 62, 17; 117, 87, 88.
regnat *s. m.* Ia *Herrschaft* 34, 51; *Reich* 7, 424; 63, 41.
renlinquir *s.* rel-.
renoirir *v.* IIb *tr. hinwieder ernähren* 125, 104.
renovelar, -ll- (ẹ) *v.* I *tr. erneuen* 11, 35; 21, 7; 125, 107; *intr. sich erneuen* 24, 23.
renovier *s. m.* Ia *Wucherer* 117, 32.
rente *s.* renda; reon *s.* regio.
repairar *v.* I *intr. zurückkehren* 38, 39; 83, 7; *sich begeben* 4, 31; 7, 418; *seine Zuflucht nehmen* 105, 80.
repaire *s. m.* I *Zufluchtsstätte* 1, 214; 100, 152; *Wohnort, Wohnstätte* 5, 37; 8, 93; 23, 8; 62, 1.
repaus *s. m. ind. Ruhe* 58, 4; 106, 33; 117, 4.
repauzar *v.* I *intr. ruhen* 100, 37; *rfl. sich ausruhen* 119, 25.
repauzar *v.* I *tr wieder versetzen* 83, 7, *intr. gebr. sich wieder hinsetzen* 4, 245.
repenre *s.* reprendre.
repentida *s. f.* Ic *Reue* 106, 65.
repentir (ẹ) *v.* IIa *intr. und rfl. Reue empfinden* 1, 479 (vers); (de) 108, 95; 1, 669; 105, 249.
repetir *v.* IIb *tr. wiederholen* 124, 179.
reprehensïô *s. f.* Id *Tadel* 124, 7, 47.
reprendemẹn *s. m.* Ia *Tadel* 124, 128.
reprẹndre, -enre 108, 23 *v.* V *tr.* (*einen Saum*) *umschlagen* 105, 204; *tadeln* 42b, 26; 113, 34; *beschuldigen* 7, 29, 61; 16, 15; 120, 40.
repröar (-ueva) *v.* I *tr. mifsbilligen* 124, 96.
reprochier *s. m.* Ia *Sprichwort* 77, 47.
reprovẹrbi *s. m.* Ib *Sentenz, Erzählung didaktischer Tendenz* 7, 153, 437.
reptar *v.* I *tr. tadeln* 3, 559; 5, 50; *anschuldigen* 8, 123; 105, 64.
requerer (ẹ, ie) *v.* V *tr. suchen, aufsuchen* 1, 444; 109f, 11; *erfordern, verlangen* 109f, 9; 124, 122; *bitten* alc. re a alcu 8, 191; 1, 629.
re-s *s.* rei.
rescọndre, rascundre 105, 177 *v.* V *tr. verbergen* 91, 31; *rfl. sich verbergen* 105, 177. — *part.* rescos *verborgen* 93, 18; 113, 6; a r. *heimlich* 7, 10.
rescostamẹn *av. heimlich* 9, 6.
ressebre *s.* rec-.
resemblar, -ss-, -mpl- 2, 65 (ẹ) *v.* I *tr. ähnlich sehen* 116, 81; *erscheinen, scheinen* 2,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

65; 6, 130; *(mit Unrecht)* 4, 202; 15, 42; *intr. scheinen (mit Nomin.)* 83, 56.

resemer *s.* rez-.

ressidar, resi- *v.* I *tr. erwecken* 3, 241; *rfl. erwachen* 3, 210; 56, 7; *intr. erwachen* 3, 149.

ressô *s. m.* Ia *Widerhall* 7, 1; *Ruf, Ruhm* 101, 26.

resolar (ǫ) *v.* I *tr. wieder besohlen* 66, 15.

resortir (ǫ) *v.* IIa *rfl. wieder herausgehen* 1, 90.

resorzer *v.* V *intr. wieder auferstehen* 29, 38, 41; 72, 72.

respeitar (iei) *v.* I *tr. Aufschub geben* 13, 23.

respieg *s. m.* Ia *Hinsicht* (aver r. a, quant a) 124, 173, 175; *Erwartung* (aver r. que) 86, 4; *Aufschub, Frist* 36, 28; 121, 66.

resplandir *v.* IIab *intr. leuchten, glänzen* 13, 22; 19, 1; 87, 44; 114, 92; *p. präs.* resplanden *leuchtend, glänzend* 8, 117; 58, 54; 107, 29; ~ *hervorleuchtend, ausgezeichnet* 119, 49.

resplandǫr *s. f.* Id *Leuchten, Glanz* 6, 40; 8, 125.

respǫndre *v.* V, III *tr. antworten (vor dir. Rede)* 1, 134; 3, 212; 4, 1; 7, 231; *objektlos* 17, 54; 44, 4; 91, 26; r. en 100, 58.

respǫs, -st 124, 62 *s. m. ind. Antwort* 7, 31; 95, 38; *Antworten* 20, 53; *Antwortsgesang* 4, 232; *Teil des Tanzliedes* 124, 51.

restar (ẹ) *v.* I *intr. zurückbleiben* 8, 12, 15, 113.

restaurar *v.* I *tr. wieder herstellen* 7, 259, 416.

ressuresô *s. f.* Id *Auferstehung* 116, 4.

resussitar 104, 10, ressuscitar 41, 23, resucitar 116, 5, rexucitar 108, 133 *v.* I *tr. auferwecken* 104, 10; 116, 5; *intr. auferstehen* 41, 23; 108, 133.

rẹt *s. m.* Ia *und f.* Id *Netz* 80 *Var. a Str.* 10.

retalhar *v.* I *tr. neu zuschneiden* 66, 15.

retenemẹn, -nim- 114, 150 *s. m.* Ia *Zurückhaltung* 92, 36; 115, 318.

retenẹr -nir 11, 33; 113, 21 (ê) *v.* VI *tr. zurückhalten, zurückbehalten* alcu 1, 153; 11, 33; 17, 55; 35, 12; 62, 10; alc. re 7, 34, 175; 73, 49; 105, 31, 95; *(mit Dat. eth.)* 59, 20; *(im Gedächtnis) behalten* 113, 17, 21; r. alcu de *jemand zurückhalten von* 40, 22.

retenimen, -nir *s.* -nemen, -ner.

retin *s. m.* Ia *Getön* 80, 34.

retornar (ǫ) *v.* I *intr. zurückkehren* 29, 13; 55, 44; *tr. wiederkehren machen* 124, 131 *Anm.*; *s. m. Rückkehr* 9, 20.

retraire *v.* V *tr. zurückziehen* 4, 140; *andrerseits ertragen* (mal) 1, 327; *wieder darstellen, wieder erzählen* 109c, 5; *darstellen, zeigen* 85, 38; *darstellen, erzählen, berichten* 23, 4; 28, 29; 52, 7; 85, 38; *vorrücken* 17, 34; *objektlos, berichten* 5, 85 (de); *intr. sich zurückwenden* 64, 37.

retraissô *s. f.* Id *Wiedergabe, Erzählung* 101, 64.

retrogradat *aj.* I *part. rückschreitend (s. Leys* I 256, 262) 124, 32.

retrǫncha 124, 126, -nsa 123, 62 *s. f.* Ic *Dichtungsart.*

retronchar *v.* I *tr. abschneiden* 124, 61, 62; vers retronchat 124, 133, cobla retronchada 124, 70 *s. Anmerkung zu* 124, 131.

reubarbizat *aj.* I *part. Rhabarber-* 114, 60.

reveillar, -lh- (ẹ) *v.* I *tr. erwecken* 4, 28.

revẹl *s. m.* Ia *Lustbarkeit* 43, 53.

revelar (ẹ) *v.* I *rfl. sich auflehnen* 63, 91.

revelar (ẹ) *v.* I *rfl. sich entdecken* a alcu 119, 111.

revelatïô *s. f.* Id *Enthüllung* 117 *Üb.*

revenir (ê) *v.* VI *intr. zurückkommen* 38, 4; *heilen, gesunden* 86, 18; *gedeihen* 29, 22; *tr. wiederherstellen* 3, 162.

reverdir *v.* IIb *intr. wieder grün werden* 22, 3.

reverẹncia *s. f.* Ic *Ehrerbietung* 119, 87; *Gottesfurcht* 119, 28.

reversari *s. m.* I *Dichtart* (*s. Leys* III 190) 124, 161.

revertir (ẹ) *v.* IIab *intr. sich zurückwenden, zurückkehren* 11, 3; 64, 37, 72.

revestir (ẹ) *v.* IIab *tr. bekleiden* 1, 694; *einkleiden* monges fo revestitz 7, 157; *anlegen* 6, 64; *intr. gebr. sich kleiden* 76, 4.

revezer *v.* IV *objektlos wiederum sehen* 125, 63.

reviure, -ieure *v.* III *anom. intr. wieder aufleben* 16, 28; 32, 9; 44, 15; 116, 80; *tr. wieder beleben* 125, 30.

rexucitar *s.* resu-.

rezemer, rese- 8, 34, reçe- 120, 47, rede- 105, 153, 228; 116, 14 *v.* V, III *tr. loskaufen* ~ 8, 34; 105, 153; 120, 47; *erlösen* 116, 14; (r. sos peccaz) *wieder gutmachen* 105, 228; 107, 132.

rezir *v.* II *tr. dem Boden gleichmachen, abschneiden (Bäume)* 1, 8.

riba *s. f.* Ic *Ufer* 31, 24; 121, 34; 125, 111.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ribaie *s. m.* Ib *Ufer* 8, 52, 189.

ribeira, ribere 1, 460, rivere 1, 257 *s. f.* Ic *Ufer* 1, 257, 460; *Jagd auf Wasservögel* 43, 21.

ric, rig 6, 20 (*n. s. m.* ricx, rix, ricz 3, 582, ris 1, 4) *aj.* I (*f.* rica, riche 1, 444) *reich* 41, 33; 68, 24; 110, 4; 22, 13; *kostbar, köstlich* 109e, 2; 9, 8; 114, 52; ~ 20, 6, 13; 56, 31; 64, 61; *in günstiger Lage* 27, 44; 34, 43; 86, 11; *mächtig, stark* 2, 12; (r. bastiment) 7, 75; *mächtig, vornehm* 1, 70; 6, 20; 62b, 33; 82, 6; 105, 140.

ricamen, -ntz *av. stattlich, stolz* 3, 108: 111, 19.

ricor *s. f.* Id *Reichtum* 3, 571; (ma ricor = ieu) 96, 13; *Fülle* 3, 56; *Macht* 41, 26; *Macht, Vornehmheit* 11, 20; 49, 19; 82, 36.

rictat *s. f.* Id *Reichtum* 34, 24; *Vornehmheit, Trefflichkeit* 34, 50, 54; 83, 51 (*plur.*).

rieire *s.* rire; rien *s.* re; rieu *s.* riu; rig *s.* ric.

rim *s. m.* Ia *Reim* 115, 269 *Üb.*; 124, 60.

rima *s. f.* Ic *Reim* 30, 8; 107, 175; metre en r. 123, 25.

rimar *v.* I *tr. reimen* 100, 165.

riqueza, -esa, -ecza 108, 147 *s. f.* Ic *Reichtum, Kostbarkeit* 115, 296; 3, 503, *Vornehmheit* 3, 576; 105, 83.

rire, rieyre 110, 119 *v.* V *intr. lachen, fröhlich sein* 10, 9; 23, 5; 47, 8; 65, 7; r. de *sich freuen über* 52, 17; *rfl.* (de) *sich freuen (über)* 78, 16; *s. m. Lachen* 33, 19; 38, 27.

ris *s. m. ind. Lachen* 1, 521; 32, 46; 62b, 24.

riu, rieu 114, 66 *s. m.* Ia *Flufs* 32, 30; 44, 14; 75, 29.

rivere *s.* ribeira; rob- *s.* raub-.

roc *s. m.* Ia *Turm (im Schachspiel)* 6, 52.

roca, -cha 7, 78 *s. f.* Ic *Felsen* 6, 190; 57, 23.

rocî, ronssin 90, 44 *s. m.* Ia *Pferd, Klepper* 78, 30; (*Gegensatz zu* destrier) 90, 44.

roda *s. f.* Ic *Busch, Gestrüpp* 125, 76.

rodar (o) *v.* I *tr. mit Kreisen verzieren* 1, 56, 66.

rodorte *s. f.* Ic (*gedrehter Weiden-*)*Strang* 1, 88.

rog *fem.* roia *aj.* I *rot* 125, 119.

roga *s. f.* Ic *roter* (?) *Farbstoff* 9, 39, 69.

romaner *s.* rem-.

romans, -nz, -ntz *s. m. ind. Romanische Sprache* 107, 175; 124, 1; *Litteraturwerk in romanischer Sprache und in nichtlyrischer Form* 8, 6; 123, 62.

romeu, romieu *s. m.* Ia *Pilger* 1, 519; 7, 139; 73, 4; 97, 28.

rompre *v.* III *anom. tr. zerbrechen* 7, 331; ~ 1, 492; 115, 273, 328; *zerreifsen* 60, 81.

roncinol *s.* ross-; ronssin *s.* rocî.

ronhô *s. m.* Ia *Niere* 81, 40.

ronhos *aj.* I *krätzig* 43, 57.

roquet *s. m.* Ia *Chorhemd, weites, faltiges Gewand* ? 111, 13.

ros *s. m. ind. Rohr* 1, 67.

ros *aj.* I *rot* 60, 51; 114, 141.

rosa, roza 69, 52; 114, 75 *s. f.* Ic *Rose* 3, 127; 46, 12; 92, 66.

rozeta *s. f.* Ic *Röschen* 51, 14.

rosat *aj.* I *Rosen-, mit Rosen gewürzt* 114, 59.

rosseguar (e) *v.* I *tr. schleifen, ziehen* 5, 258.

rosier *s. m.* Ia *Rosenstock* 22, 16.

rossinhol, -nol 4, 16, roncinol 4, 6 *s. m.* Ia *Nachtigal* 18, 3; 54, 1; 62, 1; 78, 35.

rot (*für franz.* roit) *aj. steif* 125, 6.

rotta *s. f.* Ic *Rote (Musikinstrument)* 2, 101

rota, route *s. f.* Ic *Schar, Haufe (Menschen)* 1, 80; *Getümmel* 111, 42.

rotier *s. m.* Ia *Routier (Truppen, halb Soldaten, halb Räuber, hier auf Seiten des Grafen von Toulouse)* 7, 106.

route *s.* rota; roz- *s.* ros-.

rue 1, 433, 441 *s. f.* Ic *Strafse.*

rüar *v.* I *intr. sich runzeln* 105, 116.

rugir *v.* IIb *intr. brüllen* 125, 28.

rüina *s. f.* Ic *Untergang* 102, 63.

rusca *s. f.* Ic *Rinde, Borke* 114, 39.

S' *s. Pron. rfl., possess., demonstr.*; *s.* se; 's = es *s.* esser; 's *s. Pron. pers., rfl.*

sa *s. Pron. poss., demonstr., s.* sai.

sabata *s. f.* Ic *Stiefel* 125, 17.

sabaut *s. m.* Ia *Stofs, Ruck* ? 111, 45 *Var.*

saben *aj.* II *part. klug* 33, 36.

saber, saver 1, 653 *v.* VI *intr. schmecken, gefallen* 5, 83; s. bon 1, 130, 299, 429; 116, 25; *subjektlos* s. bo de 7, 147, 148; 43, 77; *tr. wissen* 3, 20; 4, 1; 11, 7; 13, 28; no'n sap mot *s.* mot; so es a s. *das heifst* 115, 284; 124, 45; far s. a alcu 3, 396; 94, 19; far a s. a alcu 118, 59; 122a, 7; (*Inf. oder Part.*) *erfahren* 1, 653; 3, 557; 4, 35; 5

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

141; *von der Existenz wissen, kennen* 23, 8; 24, 39; se eu lo sobes *P. Meyer: si je n'avais été surpris* 1, 213; aqui a loc sauput ? 107, 69; *wissen (das Objekt von Prädikat begleitet* paire lo sai de VII efans) 1, 184; 65, 44; 95, 2; s. far *zu thun wissen, thun können* 2, 39; 13, 16; 31, 35; 105, 186; *(Inf. zu ergänzen)* 65, 11; *objektlos* 5, 83. — *s. m.* Ia *Wissen* 7, 365; 105, 33; *(Plur.)* 83, 33; 123, 6; sen e s. 13, 18; 16, 5; 33, 1.

sablô, -on *s. m.* Ia *Sand, Kies* 8, 43; 101, 11; 125, 103.

sabọr *s. f.* Id *Geschmack* 114, 136; - 16, 10; 27, 28 *(plur.)*; 41, 13.

saborọs *aj.* I *wohlschmeckend* 114, 148; savourous - *wohlgefällig* 48, 29.

saborozamęnt *av. mit Appetit* 114, 131.

sabrier *s. m.* Ia *Sauce* 98, 36.

sacra- *s.* sagra-.

sacrifici *s. m.* Ib a *Opfer* 120, 149.

sadọl *aj.* I *satt* 125, 13.

sagęl *s. m.* Ia *Siegel* 10, 8; 117, 40.

sagelar (ę) *v.* I *tr. versiegeln* 79, 28; 117, 40.

sagęta, saieta 34, 15 *s. f.* Ic *Pfeil* 6, 63; 78, 31; 101, 19.

sagracïô *s. f.* Id *Heiligung (P. Meyer: lieu consacré ?)* 7, 11.

sagramęn, -nt, sacra- 105, 10 *s. m.* Ia *Sakrament* 120, 35; *Eid* 59, 27; *(Fluch?)* 96, 39; far s. 7, 53; 105, 10; passar s. 3, 467; tener s. 90, 50.

sagrar *v.* I *tr. heiligen* 106, 5; *(zum König) weihen* 5, 9.

sai, sa 7, 254; 59, 16; 65, 103, ça 1, 527, 641, za 8, 152, chai 21, 37 *av. örtlich: hier* 1, 641; 4, 276; 7, 280; *hierher* 1, 595; 3, 450; 62, 5; s. e lai *hier und dort* 3, 313, *hierhin und dorthin* 3, 16; 4, 103; s. ius 59, 16; s. sus 1, 695; de s. *diesseits* 6, 194, *hier* 13, 4; de s. outra *hier herüber* 8, 79; de s. *präp. diesseits* 1, 460; 86, 17; - s. *in dieser Welt* 97, 38; ni s. ni lai *weder in dieser noch in jener Welt* 77, 52; — *zeitlich:* de l'or' en sai *seitdem* 17, 18; s. en reyre *bisher* 120, 53; de sai *präp. diesseits, von — bis jetzt, seit* 76, 36, *noch vor* 87, 58 *(oder örtlich ?)*.

saieta *s.* sageta; sain *s.* san, saint.

säins 118, 3, 35, zäintz 8, 187 *av. hier innen.*

saint 1, 185, 502 (sains 1, 557; 58, 61; 88, 1, sainhz 116, 63), sent 7, 48, sanch 102, 80, sanh 12, 17; 60, 18 (sanhz 116, 57), sanct 104, 29 (sancz 116, 6), sant 1, 19; 8, 202; 119, 49 (sans 57, 12), san *(proklit.)* 1, 15; 104, 55 *aj.* I (*fem.* sainta 1, 671, santa 3, 378; 79, 4, sancta 5, 306; 105, 229) *heilig*; *s. m.* Ia *Heilige* 1, 557; 3, 432; 8, 51; 88, 1; 104, 49; *pl. Reliquien* 1, 481, 642.

saison *s.* sazô; saive *s.* savi; sal *s.* salv.

sal *s. m.* Ia *Salz* 4, 157; 87, 34.

sala 3, 293, -le 1, 117, 675, saule 1, 645 *s. f.* Ic *Saal.*

çaladọr *aj.* I *heimlich* 1, 608 (*s.* celar).

salamandra *s. f.* Ic *Salamander* 125, 44.

salar *v.* I *tr. einsalzen* 118, 117.

sallar *v.* I *tr. anziehen* 35, 44.

salhir, saillir *v.* IIa *intr. springen* 1, 487; 3, 306; 1, 68; 125, 88; s. en estant, en pes 105, 68; 3, 424; 7, 115; s. del lieg 114, 27; *eilen* 5, 312, 390; *galoppieren* 66, 22; *p. pr.* saillen *springend, flink* 22, 7.

salm *s. m.* Ia 102, 93; 120, 74 } *Psalm.*
saume *s. m.* I 1, 247, 399 } *Psalm.*

salmô *s. m.* Ia *Lachs* 44, 12.

sal-s *s.* salv.

salsa *s. f.* Ic *Sauce* 107, 150.

saludar *v.* I *tr. grüfsen* 4, 79; 49, 16; 102, 11; (s. per Sant —) 60, 17.

salut *s. f.* Id *Heil (ewiges)* 58, 17; 107, 18; 120, 77; *Gesundheit* 5, 168, 395; *Grufs* 3, 334; 83, 23; 100, 5.

salv 105, 6 (sals 7, 124; 114, 5, saus 1, 649; 72, 14; 85, 52), sal 73, 24; 120, 61 *aj.* I *heil* 7, 124; 72, 14; 85, 52; *heil, geborgen* 105, 6; *selig* 73, 24; *gerettet* 116, 69; — s. de 120, 61, s. 120, 64 *aufser.*

salvadọr, -aire *o. s.* 43, 46; 106, 19, sauv- 1, 604, *s. m.* III *Erlöser, Heiland* 58, 60; 108, 27; 117, 88; Sant-S. 43, 46.

salvamęn, -nt *s. m.* Ia *Rettung, Heil* 58, 21; 73, 40; 105, 69.

salvar *v.* I *tr. retten, bewahren* 7, 290; 50, 31; (salvan port) 58, 7; s. s'arma 75, 39; Dieus vos sal, si Dieus mi sal *u. s. w.* 3, 642; 5, 84; 24, 47; 27, 46; *rfl. sich retten* 105, 68; *sein Seelenheil retten* 73, 40; 115, 78.

salvatge, -age *aj.* I *scheu* 59, 15; 64, 57; *wild* 8, 15; 125, 51; *(von Heidengöttern)* 6, 74, 133; *zuwider* s. m'es 62b, 11; 95, 28; 100, 72; s. a auzir 82, 8.

salvetat *s. f.* Id *Sicherheit, Heil* 8, 127.

salvia *s. f.* Ic *Salbei* 114, 41.

samit *s. m.* Ia *ein schwerer Seidenstoff* 3, 499.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

san, sâ (sanz *n. s. m.* 75, 14), sain 1, 649 *aj.* I (*f.* sana, sayna 64, 14) *gesund* 11, 26; 40, 7; 102, 77; 108, 58; *heil, unverletzt* 121, 9; s. e sal 72, 14; 85, 52; 114, 5; *heilsam* 114, 135.
san *s.* saint.
sanar *v.* I *tr. heilen* 118, 76; *intr. gesunden* 11, 25.
sanc, -ng 105, 153 *s. m.* Ia *Blut* 1, 100; 7, 299; 116, 72; 125, 68.
sanch *s.* saint.
sancnos *aj.* I *blutig* 125, 119.
sanct *s.* saint.
sanctisme *aj.* I *heiligst*; Rei s. 7, 403; la crotz s-ma 7, 462.
sanctitat *s. f.* Id *Heiligkeit* 58, 38.
sanctor *s. m. Heilige* 76, 3 (de s. = sanctorum; *oder s. f. Heiligkeit ?*).
sanh *s.* sanct; sanitat *s.* santat; sant *s.* saint.
santat 4, 14, sanitat *s. f.* Id *Gesundheit;* aquo es grans s. *das ist sehr gesund* 114, 23.
sap *s. m.* Ia *Tanne* 1, 57.
sapi *s.* savi.
sapiencia 105, 30, 39, -ntia 2, 86 *s. f.* Ic *Weisheit.*
sarr- *s.* serr-.
sartor *s. m.* III *Schneider* 100, 88.
satan *s. m.* Ia *Teufel (Appelat., Plur.)* 105, 18.
satisfar *v.* IV *genugthun* 9, 150, 157.
saubuda, saupuda 109e, 10 *s. f.* Ic *Wissen:* a s. *dem Wissen gemäfs, offenkundig* 20, 40; 91, 59; *s.* ben-s.
säuc *s. m.* Ia *Holunderbaum* 81, 22.
saule *s.* sala; saume *s.* salm.
saumier 68, 21 *s. m.* Ia, saumere 1, 440 *s. f.* Ic *Saumtier.*
saunere *s. f.* Ic *Salzhändlerin* 1, 435.
saupuda *s.* saub-.
saur, sor 1, 143; 46, 14 *aj.* I *gelbbraun, blond* 2, 60; saura *s. f.* Ic 100, 94.
saus *s.* salv.
saut *s. m.* Ia *Sprung; (neben* galop *als Gangart des Pferdes)* 27, 9; lo s. *im Sprunge, eilends* 25, 41; de sautz *in Sprüngen, eilends* 1, 191; 111, 46.
sautar *v.* I *intr. springen* 111, 20; s. foras 118, 85; s. desus a alcu 125, 15.
sauteri 4, 230, 266; 120, 74 *s. m.* Ib, sautier 80, 10 *s. m.* Ia *Psalterium.*
sautet *s. m.* Ia *kleiner Sprung* 7, 454; de s-z *in kleinen Sprüngen* 7, 262.
sautier *s.* sauteri; sauvador *s.* salv-.
savai *aj.* I *schlecht, verächtlich* 28, 51; 83, 46; 85, 34.
saver *s.* saber.
savi, sapi 2, 21, saive 1, 173, 223 *aj.* I (*f.* savia 91 *Razo*, 13, savie 1, 318, saive 1, 453) *klug, verständig* 5, 3; 7, 14; 11, 27; 105, 85; (cosselh) 7, 314.
savïamen *av. verständig* 111, 33 *Var.*; 113, 53.
saviesa, -eza 115, 17 *s. f.* Ic *Weisheit* 115, 312; s.-larguesa *weise Freigebigkeit (Levy: l.* savisa *fem. zu* savi-s) 110, 67.
savourous *s.* saboros.
sazir *v.* IIb *tr. ergreifen, in Besitz nehmen* 11, 24; 76, 53.
sazô, -on *s. f.* Id *Zeit* 40, 25; *(Zeitpunkt)* 101, 17; *(rechte Zeit)* 7, 39; 73, 31; non cuia la s. vezer 3, 414; a s. *bisweilen* 113, 12; mantas s-s *oft* 5, 239; outra s. *zur Unzeit* 114, 154.
sc- *s.* esc-.
schapla *s. f.* Ic *Schulter* (?) 105, 207.
sceptrum *(Latinismus) s. m. Scepter* 105, 256.
scïensa, -ncia 115, 313 *s. f.* Ic *Wissenschaft, Wissen* 23, 23; 97, 1; 124, 178.
se *s. Pron. pers.;* se *s.* si; se- *s.* ce-.
sebelhir 7, 128, sepellir 122a, 11 *v.* IIb *bestatten.*
sebissa *s. f.* Ic *Hecke* 64, 1.
sec *aj.* I *trocken* 26, 25; 30, 4; 58, 20; 80, 14; ~ *verdrufserregend (oder: verdrossen ?)* 19, 8.
seco- *s.* sego-, soco-; secgle *s.* segle.
secret *aj.* I *heimlich, verborgen* 119, 59; *vertraut* 7, 284. — *s. m.* Ia *Geheimnis* 7, 246; 107, 99.
secretamens, sic-n 9, 6 *av. heimlich* 119, 12.
sed *s.* si *wenn.*
seda *s. f.* Ic *Seide* drap de s. 5, 20; 118, 124.
seglar *aj.* II *weltlich* 119, 31.
segle, secgle 82, 19; 84, 4; 120, 33 *s. m.* Ia *Zeit, Zeitumstände* 36, 8; 68, 19; al s. c'ai tengut *nach dem, was ich erlebt habe* 107, 52; *Zeitlichkeit (als Gegensatz zum Ewigen, Göttlichen): Welt* 84, 4; 113, 92; est s., aquest s. 3, 53; 102, 1; l'autre s. 61, 38; *(Gegensatz zum Kloster)* 84, 43; *Welt* 13, 21; lo s. pogra aver a gran honor 8, 17; menar s. *Lärm machen* 125, 8.
segon, -nt *aj. num.* I (*f.* -nda, seconda 108, 116) *zweite* 7, 275; 34, 49; 80, 13; 98, 5.
segon, -nt *präp. gemäfs, entsprechend* 64, 78; 72, 11; 74, 27; 108, 128; s. que *gemäfs dem, was, wie* 5, 411; 62b, 4; 117, 20; 113, 25; 123, 45.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

segonteyra *aj. fem. ? (folgsam, gefügig, entgegenkommend? oder lies* segon teyra?) 65, 24.

?**segontier** *(für* soyientieyr?) *aj.* I *zweite* 2, 75.

sęgre, seguir (sęc, siec) *v.* III, IIa *tr. folgen* (alcu) 3, 409; 5, 216; 73, 25; *verfolgen* 6, 45; 96, 29; 105, 59; s. una via 108, 104; 109f, 3; s. trassa 65, 75; s. la voiz d'alcu 1, 414; *etwas verfolgen, betreiben* (solas) 110, 19, (mortification de carn) 119, 10; *befolgen, beobachten* (un us, una maneira) 29, 5; 123, 4, (un dezirier) 42b, 4, (razo, drechura) 34, 7; 64, 78, (un so) 33 *Üb.*, (forma de drech) 124, 95; *rfl. folgen, die Folge sein* 119, 62; 124, 132; non si podon be s. *sie können nicht in gute Reihenfolge gebracht werden* 113, 22; *intr.* s. per una via 108, 100.

segur *aj.* I *sicher, in Sicherheit* 8, 161; 62b, 17; 64, 76; 115, 218; *gewiſs, sicher* 70, 7; esser s. que 86, 14; *av. sicher, ruhig* 3, 148, 399.

seguransa *s. f.* Ic *Sicherheit, Sicherung* 58, 6.

sei *s. Pron. pers., poss.*

? **seiar** (nom sei de *ich lasse nicht ab von ? vgl. Paulet de Mars. ed. Levy* V 9) 42b, 10.

sęie *s. m.* I *Belagerung* 1, 729.

seign-, sein- *s.* senh-; seiorn *s.* soiorn; seir *s.* ser.

sęis *num. card. sechs* 36, 18; 64, 42.

seizê *num. ord. aj.* I *sechste* 80, 37.

sęlla 43, 78, selha 59, 7 *s. f.* Ic *Sattel.*

selici *s.* cilici; sem *s.* sens.

semal *s. f.* Id *Art Gefäſs, Kufe* 7, 322.

semar (ę) *v.* I *tr. säen* 1, 288.

semblan *aj.* II *ähnlich, entsprechend* 109f, 6; (a) 124, 47, 52; per s. *in ähnlicher Weise* 119, 92; *erscheinend:* s. m'es *mir scheint (mit Unrecht)* 5, 263; — *s. m.* Ia *was ähnlich ist:* son semblan 109b, 4; 124, 125; *Ähnlichkeit* 82, 12; — *was zur Erscheinung kommt, Erscheinung, Aussehen* 20, 7, 18; 12, 34; 16, 29; per s. *der Erscheinung nach* 77, 41; per cal s. *um welchen Anscheins willen* 87, 3; en cal s. *wie zur Erscheinung kommend* 100, 15; semblans (m')es *es erscheint (mir)* 115, 116; 33, 13; *(trügerischer) Schein* 52, 36; e s. de *unter dem Anschein von* 76, 3; *Anschein, Meinung* al mieu s. 24, 25; 88, 3; segon mo s. 65, 62; *(Gefühls-)Äuſserung, Geberde, Miene* 19, 52; 21, 39; 24, 10; 28, 37; far s. (de) *zu erkennen geben* 13, 40; 38, 53; 105, 119; 108, 22, *sich stellen* (de, que) 18, 42, 53; 81, 18; 123, 29.

semblansa, -nza, -nssa *s. f.* Ic *Erscheinung, Aussehen* 75, 23; *Art (wie sie zur Erscheinung kommt)* 98, 6; en la sua s. *in ihm* 7, 150; a s. de ('l iorn) *entsprechend, je nach (der Tageszeit)* 112, 99; far s. *sich den (fälschlichen) Anschein geben* 74, 17; e s. de *unter dem (fälschlichen) Anschein von* 5, 285; 116, 9; *Ansicht, Meinung* a ma s. 90, 52.

semblar, senblar 6, 129 (ę) *v.* I *tr. ähnlich sein* (alcu) 89, 5; 125, 21; *das Aussehen haben von, erscheinen als, ähnlich sehen* 1, 144; 80, 14; *(obl. oder nom.?)* 4, 117; 6, 129; *(fälschlich) das Aussehen haben* 1, 507; 5, 420; sembla mal que *erscheint als übel daſs* 17, 45; — *intr. ähnlich sein* (az alcu?) 31, 19; *zu sein scheinen (mit nom.)* 7, 166; 19, 10; 71, 5; 80, 28; *(mit adv.)* 60, 21; sembla('m) que *(mir) hat es den Anschein daſs* 22, 62; 34, 22; 71, 3; 81, 16.

sęmble *aj.* II *ähnlich* 12, 33.

semdier 27, 14, sendęr 1, 303; 6, 154 *s. m.* Ia *Fuſssteig.*

semęn *s. m.* Ia *Samen* 58, 20.

semenar (ę) *v.* I *tr. säen* 51, 33; - 107, 5, 80.

semęnsa *s. f.* Ic *Samen* 102, 92.

semgleyr *aj.* I *einzig* 2, 79.

semibręu *(aj.) s. f.* Id *halbkurze Note* 124, 68.

semo- *s.* somo-.

? **semplę** ? 40, 40 *Var.*

sempre, -pres 1, 359; 5, 300 *av. sogleich* 1, 714; 105, 15, 147; s. que *sobald als* 4, 59.

sęn, sent 7, 63 (*n. s.* senz 105, 58) *s. m.* Ia } **senz** *o. s.* 1, 483 *s. m. ind.* } *Sinn, Verstand* 5, 422; 59, 2; 79, 14; 84, 11; prendre s. *Verstand annehmen* 42, 18; perdre lo s. 6, 119; 107, 20; s. e saber *s.* saber; s. leugier 98, 29; *(von den fünf Sinnen)* 4, 31, 45; - (aver s. *von den Händen*) 112, 62; *Verständiges (plur.)* 123, 31; *Absicht* 105, 58; ab s. e ab grat 7, 174; *Sinn, Bedeutung* 42b, 27; per cal s. *in welchem Sinne? weshalb?* 7, 63; 28, 26; en totz s-s *nach allen Richtungen* 18, 39

senar *s.* senhar.

senat *aj.* I *verständig* 111, 37.

senblar *s.* semblar; sencza s. sens; sender *s.* semdier; sendre, sener *s.* senhor; senes *s.* sens.

senescal, -alc 118, 1 (-aus 1, 647) *s. m.* Ia *Seneschal* 3, 186, 204.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

senęstre *aj.* I *link* 105, 256; 115, 280; 116, 72.
senestręr *s. m.* Ia *Linkser, der nur im Besitz seiner linken Gliedmaſsen ist* 99, 4.
senglar *s. m.* Ia *Eber* 4, 119.
sengular, sin- 124, 76 *aj.* II *je ein* 120, 61; *alleinstehend (an Form und Reim)* 124, 76.
sęnh 5, 278, sein 4, 59 (sens *n. s.* 18, 40) *s. m.* Ia *Zeichen* 18, 40; *(Zeichen des Tagesanbruchs)* 5, 278; *(Kirchenglocke)* 4, 59.
senh'en *s.* senhor.
sęnha 79, 11, seinha 38, 12, seghna 121, 37, senie 6, 151 *s. f.* Ic *Zeichen, Anzeichen, Feldgeschrei* 6, 151; no—s. *durchaus nicht* 38, 12; *(Braunholtz)* 86, 2.
senhal, seynall 8, 140 *s. m.* Ia *Zeichen; Anzeichen* 120, 6; 125, 32; *Kennzeichen, Wappenzeichen* 118, 42; lo s. de Crist 8, 140; prendre lo s. de la crotz 73, 8, metre se lo s. 73, 54 *das Kreuz nehmen; Erkennungszeichen, Versteckname* 124, 14; faire s. *Erkennungszeichen (Versteckname̲n) anbringen* 124, 15.
senhar, seinar, senar 4, 101 (ẹ) *v.* I *tr. bezeichnen, angeben* 33 *Üb.*; s. alcu *über jem. das Kreuzeszeichen machen* 8, 207; *rfl. sich bekreuzen* 4, 101, 194; *das Kreuz nehmen* 73, 12.
senhẹira 121, 37, 59, senhera 6, 128; 68, 17 *s. f.* Ic *Abzeichen, Fahne.*
senhọr, seinor, seignor, seinhor 106, 70, seinnhor 119, 48, sengor 9, 162, sennor 104, 62, senor 4, 44; 105, 9; 116, 81 *s. m.* III (*n. s.* sęnher, seiner, seinher, seinnhers 119, 54, seners 4, 32, sendre 1, 108, *voc.* senh' [en] 86, 1) *Herr, Gebieter* 4, 44; 16, 51; 22, 19, 54; 61, 9; 63, 116; 104, 62; cal s. tal mainada 112, 82; lo s. apostoli 7, 2; Nostre S. (son S. 119, 48) *Gott, Christus* 3, 377; 73, 6; 119, 54; lo S. de vida 106, 70; Nostre S. Dieu 119, 52; lo S. *Gott, Christus* 7, 138; 15, 29; 117, 46; *(als Anrede) Herr* 1, 131; 3, 325; 5, 44, *(die Gattin zum Gatten)* 1, 108, 320; S. Dieus 104, 61, Bel S. Jhesu-Crist 8, 100.
senhoratz (?) *s. m.* IV *schlechter Herr* 43, 70.
senhoratge *s. m.* I(b)a *Herrschaft* 37, 43.
senhoreiar (ẹ) *v.* I *intr. herrschen* 24, 45; 100, 150.
senhoria, seign-, sein- *s. f.* Ic *Herrschaft* 32, 52; 76, 18; *Vorrang* 3, 49, 114; *(vom Charakter: Beherrschung, Sicherheit)* 3, 536; *Besitz* 121, 25.
senhoril, -ilh 125, 24 (*n. s.* -ius 72, 5 *von* -il *oder* -iu ?) *aj.* II *hervorragend* 32, 41; *herrisch* 125, 24, 25; *s. m.* Ia *Herr* 72, 5.
senhoriu *aj.* I *hervorragend, hoch* 32, 50; *vgl.* senhoril.
senie *s.* senha; senor *s.* senhor.
sęns 3, 226; 8, 7; 70, 20; 121, 79, senz 1, 727; 2, 97; 3, 659; 38, 88, senes 6, 102; 12, 11; 20, 3; 88, 14, sencza 108, 6, sem *(vor Labial)* 80, 41, ses 16, 11; 40, 11; 61, 6; 105, 19, sez 115, 47 *präp. ohne*; s. plus o mens *nicht mehr und nicht weniger* 124, 61, 63; s. maintenent *s.* mantenen; ses que — no *ohne daſs* 100, 124.
sent *s.* sen, saint.
sensitiu *aj.* I *fühlend* 115, 239.
sentęncia *s. f.* Ic *Richtspruch, Urteil* 124, 96.
sentimęnt *s. m.* Ia *Empfinden* 119, 68.
sentir *v.* IIa *tr. wahrnehmen* 52, 53; 125, 65; *fühlen* 4, 22; 19, 43; 23, 2; *empfinden* (espaven) 80, 75, (doussor) 16, 9; 119, 46, (mal) 5, 262; 70, 61; *wittern, riechen* 8, 93; 81, 37, *(objektlos)* 125, 42; — *mit Refl. im Dativ: fühlen* 13, 26; 30, 11; — *rfl. (Prädikat im Nom.)* 58, 45; *(Akkus. c. Inf.)* 91, 23; 120, 14.
sens *s.* sen, senh; senz *s.* sen, sens.
seo *s. Pron. poss.*; sepellir *s.* seb-.
sepulcre, sepolcre 70, 41 *s. m.* Ia *(heilige) Grab* 69, 21; 73, 5, 44; 82, 42.
sęr, seir 2, 92; 45, 10 *s. m.* Ia *Abend* 3, 18; 8, 82; 105, 123; s. 45, 10, lo s. 1, 162, de s. 72, 10, a s. 2, 92 *abends*; totz sers 25, 43.
sẹr 120, 54, 59, *n. s.* sers *s. m.* Ia *Knecht, Höriger* 8, 185; 22, 21; 26, 16; 69, 23; 104, 62.
sęra *s. f.* Ic *Abend* 122c, 14 *Var.*, 15 *Var.*
serra *s. f.* Ic *Art fabelhafter Fisch* 125, 93.
serralh *s. m.* Ia *Verschluſs* 66, 8.
serralha *s. f.* Ic *Verschluſs (konkret, hier etwa Festungsthor oder ähnlich)* 81, 39.
serar, -rr- (ẹ), sarrar 5, 260 *v.* I *tr. schlieſsen, verschlieſsen* 79, 30; 118, 67; - 32, 15, 18; *einschlieſsen* 79, 23; 122b, 11.
serê *aj.* I *heiter, klar* 3, 22; 57, 5.
serẹna *s. f.* Ic *Sirene* 125, 33.
sermô, -ọn *s. m.* Ia *(eindringliche) Rede* 7, 28; 10, 28; 105, 23; *Sprache* 2, 89; *Predigt* 1, 401; 101, 23a; 119, 79.
sermonar (ọ) *v.* I *intr. (eindringlich) reden* 7, 388; *tr. predigen* (la fe) 107, 184.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

seror, sǫrre 78, 14, sǫr 2, 41 *s. f.* III, I (*n. s.* sǫr 1, 589; 7, 102, 131, seror 84, 20) *Schwester (in vertraulicher Anrede ohne eigentlich schwesterliches Verhältnis ?* 60, 33, 49).

sęrp *s. f.* Id *Schlange* 8, 107; 85, 7; 125, 35, 50.

serpęn, -nt *s. f.* Id *(m.* Ia 8, 62 *Var.*, 77) *Schlange* 8, 91, 139; 117, 35.

servar (ę) *v.* I *tr. erhalten* 114, 46, *zurückbehalten, bewahren* 114, 141.

serven, serventa, serventes *s.* sir-.

servidǫr *s. m.* III *Diener* 16, 50; 33, 57; 112, 108; *der etwas tut, ausführt* 43, 2.

servir, -ire 74, 2 (ę, ie) *v.* IIa (IIb 93, 12) *intr. dienen* (az alcu) 62b, 44; *tr.* alcu 24, 27; 27, 43; 28, 45; *(passiv)* 7, 105; 52, 66; *bedienen* 65, 45; 107, 147 (de alc. re); 112, 96; — *(mit unbestimmt. Casus) dienen (Gott)* 1, 247; 105, 87; *(dem Lehnsherrn)* 1, 658; 2, 43; *(der Geliebten)* 16, 51; *bedienen* 3, 112; 4, 49; — *rfl.* sé s. de alc. re 124, 43, 142; — *s. m.* Ia 25, 14; 82, 33; 97, 19.

servizi, -isi 3, 376; 110, 72, -ise 1, 145, -iz 1, 278 *s. m.* Ib a *Dienst* 40, 39; 73, 22; 119, 36; faire son s. *dienstlich, nützlich sein* 110, 72.

servitut *s. f.* Id *Knechtschaft* 120, 65.

serviz *s.* servizi; ses *s.* sens, set.

sestier *s. m.* Ia *Sester (Hohlmafs)* 68, 5.

sęt *aj. num. sieben* 1, 330; 3, 136; 80, 43.

sęt, cet 7, 227; 107, 118, (*obl. plur.* ses 1, 407) *s. f.* Id *Durst* 112, 127.

settaŋ *aj. num. je sieben* 1, 428.

sęti *s. m.* Ia *Belagerung* 7, 438; (tener a s.) 7, 399; *(konkret)* 7, 346, 402, 413.

setisfar *s.* sat-.

setmayna *s. f.* Ic *Woche* 64, 42.

seu *s. Pron. poss.*; sevals *s.* si-.

sęxta *aj. num. f. sechste* 33 *Üb.*

sezęr (sęu 1, 18, sę, sęt) *v.* V, VI *intr. sitzen* 4, 260; 76, 47; 114, 101; en sezens *in sitzender Stellung* 3, 211; 100, 39; *lagern, belagern* 1, 18; *rfl. sich setzen* 3, 515; 34, 33.

si, se 1, 98; 3, 426; 6, 43; 10, 12; 71, 21, s', sed 1, 601 *conj. wenn* 2, 58; 4, 44; 11, 4; 12, 10; 105, 13; (si lo veson aucire, ren non desiran tant) 8, 92; (me meravilh si —) 4, 41; 9, 175; 16, 1; si — o si — 79, 27; si no *wenn nicht* 15, 9; 18, 22; 33, 59; si doncs no (e si donx no 124, 60) *wenn nicht etwa* 80, 72; 124, 114, *wenn nicht* 113, 74; no — si no *nicht — aufser* 32, 39; 43, 81; 85, 10; si be *(mit Indic.) wenngleich* 3, 219; 15, 18; 20, 41; si tot *(mit Indic.) wenngleich* 6, 54; 24, 2; 27, 1; 36, 10; 50, 1; — *Einleitung des Wunschsatzes* 1, 107; si Dieus mi valha *und ähnlich* 3, 642; 5, 78; 9, 178; 43, 55; (si m'aiut Dieus [si = *lat.* sic *oder* si ?] 3, 432; 5, 173; 39, 26).

Ob 106, 23 (demandar, mandar) 3, 427; 5, 109, (proar) 5, 95, (regardar *etc.*) 8, 112; 9, 100; 25, 40, (auzir) 103, 9, (saber, conoisser) 10, 12; 56, 18; *(unabhängige Frage)* 60, 50, si — o — 56, 6.

si *adv. so: beim Adj.* (que) 3, 373; *(beziehungslos)* 1, 61; 48, 5; *beim Adv.* 1, 259; 34, 14; *beim Verb: beziehungslos* ne si ne con *auf irgend welche Weise* 1, 201; *zurückweisend auf Adj.* 105, 245, *auf Satz* 1, 695; 3, 394; 4, 88; *vorausweisend:* si que *so dafs* 4, 50; 13, 15; 15, 6; 18, 40; 23, 4, si com *so wie* 4, 127; 7, 82; 11, 12; 105, 133; — si com *gemäfs* 85, 25, *während doch (?)* 47, 1; — *Einleitung des Wunsches s.* si *wenn.*

Einleitung eines koordinierten Satzes: und 1, 200, 320; 105, 59, 240, e si 1, 175; 105, 54; 1, 464; 5, 193; *Hauptsatz einleitend nach Temporalsatz* 5, 93; 6, 65, *nach Lokalsatz* 64, 26, *nach Kausalsatz* 92, 8; *Verb einleitend nach Subjekt* 122b, 6, *(nach getrenntem Subjekt)* 1, 38; 116, 49, *nach Objekt* 122b, 24, *nach adv. Bestimmung* 1, 650, 719; 45, 24.

Nachdrucksvoll, vorausgesetztem Anderssein entgegnend: doch 3, 659; 41, 34; 18, 22; *koordinirten Satz einleitend* e si 13, 26; 24, 39, *bedingten Satz nach bedingendem einleitend* 100, 53.

si *s. Pron. rfl., poss., demonstr.*

siblar *v.* I *intr. pfeifen, zischen* 8, 90, 105.

sicret- *s.* secret-.

sidǫns 4, 106 *(obl.)*, 141 *(nom.)*, sidon 4, 242 *(obl.) seine Herrin.*

siei, sieu *s. Pron. poss.*; sill *s. Pron. demonstr.*

sillaba *s. f.* Ic *Silbe* 124, 59.

silas = si ellas.

significacïô *s. f.* Id *Bedeutung* 105, 231.

signifigar, -fïar 116, 81, 82 *v.* I *tr. bedeuten* 105, 206, 257.

simi *s. m.* I *Affe* 125, 16.

simia *s. f.* Ic *Äffin* 125, 89.

simïô *s. m.* Ia *junger Affe* 125, 90.

simple *aj.* I *einfältig* 119, 53.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

simplamęntz *av. einfach.*

singular *s.* seng-.

sirvęn, -nt, servent 1, 351 *s. m.* Ia *Diener, Knecht* 1, 5, 361, 437; 122b, 2; *Knecht, Fufssoldat* 1, 78; 35, 29; 80, 21 *(Bogenschütze)*; 97, 42; 121, 60; *(unterschieden von Armbrust- und Bogenschützen)* 121, 79.

servęnta *s. f.* Ic *Dienerin* 119, 16, 22.

sirventęs, ser- 123, 63 *s. m. ind. Sirventes (Dichtungsart)* 124, 43; 27, 15; 36, 3; 66, 1; 81, 44.

sisclar *v.* I *intr. pfeifen* 19, 29, 45.

sisclatô *s. m.* Ia *Seidenstoff orient. Herkunft* 5, 21; 114, 51.

siscle *s. m.* Ia *Pfeifen, Pfiff* 19, 5, 13, 37; parlar ab s-s *(als Zeichen hinterlistiger Rede)* 19, 21.

cisclęt *s. m.* Ia *Pfiff* 7, 261.

sivals, sev- 46, 8 *av. wenigstens* 5, 275; 26, 5; 38, 11.

sm- s. esm-.

smetessma 105, 184 *(die Stelle ist sicher zu emendieren,* ellas mét *vielleicht ganz zu streichen, aus dem folgenden* éss .. ma .. ·las tén · c. *[so in der Hdschr.] etc. zu deuten:* e ssa ma tén las cl. de p.).

so *s.* son.

so, zo, ço, czo *s. Pron. demonstr.*; ço es *nachstehenden Satzteil einleitend (Objekt)* 108, 109; so es a dire, saber *s.* dire, saber; e so que *s.* en; per so, per so que *s.* per.

soa s. *Pron. poss.*

söan *s. m.* Ia *Verschmähung,* metre en s. 77, 43; 95, 35.

söanar *v.* I *tr. verschmähen* 73, 18; 80, 45; 85, 39; s. far 1, 74; *objektlos* 40, 36.

soau *s.* suau.

sobeirâ, -bira 64, 49 *aj.* I *oben befindlich* 64, 49; 115, 276; *oberhalb gelegen* 125, 100; - *sehr hoch, erhaben* 119, 46; 125, 112; 34, 50; 119, 53.

sobeiranamęnt *av. in höchstem Grade* 115, 327.

sobęrna *s. f.* Ic *Hochwasser, Flut* 80, 46 *Var.*

sobira *s.* sobeira.

sobramar *v.* I *tr. übermäfsig lieben* 22, 36; 29, 25.

sobrans *s. m. ind. Hochfahrenheit* 29, 29.

sobransier *aj.* I *stolz* 6, 167.

sobrar (ę *und* ǫ) *v.* I *intr. zu viel vorhanden sein* 110, 22; *tr. überragen* - 27, 25; *über jemand kommen* 7, 439, 455; *überwinden* 5, 53; 69, 6.

sǫbre *präp. örtlich: auf* 10, 15; 35, 33; 39, 12; 66, 45; 105, 207; *(von) auf* 4, 223; *oberhalb, über* 119, 86; 121, 20, 42; *über hin* 117, 42; *über hinaus* 63, 83; *auf, dicht an* 117, 47; *unmittelbar hinter* (fai sobre lui fermar postiz e pos) 1, 71; sobre destre *nach der rechten Seite hin* 1, 138.

zeitlich: nach s. tot aiso 116, 15.

- covenir s. Dieu 3, 610; eissaussar son regne sobrel cel 34, 51; *über, übertreffend, mehr als* 11, 10; 22, 13; 24, 43; 69, 53; s. totas cauzas 119, 9; senhoria s. 3, 115; 5, 83; 8, 78; gazagnar s. celz de Franza 70, 11; prendre alc. re s. se 3, 387; lo sorz torna s. vos 1, 216; departir: sobre 121, 76.

sobrebatre *v.* III *tr. überragen, beherrschen* 7, 309.

sobrebęl *aj.* I *aufserordentlich schön* 119, 8.

sobrecǫt *s. m.* Ia *Überrock* 78, 7; 112, 19.

sobredelgat *aj.* I *überschlank* 100, 85.

sobredezirar *v.* I *objektlos übermäfsig wünschen* 31, 26.

sobrefar *v.* IV *objektlos ein Thun übertreiben* 110, 78.

sobrefolzaia *s. f.* Ic ? 94, 22.

sobrefǫrt *aj.* II *aufserordentlich stark* 119, 99.

sobrehuman *aj.* I *übermenschlich* 119, 68.

sobremontar (ǫ) *v.* I *tr. hinaussteigen über* - 119, 64.

sobrenǫm *s. m.* Ia *Zuname, Beiname* 115, 60.

sobrer *s.* sobrier.

sobresęing *s. m.* Ia *Wappenkleid* 71, 32.

sobresilh *s. m.* Ia *Augenbraue* 117, 23, 28.

sobretalan *s. m.* Ia *übermäfsiges Verlangen* 30, 25.

sobrevers- ? (sobrevertz) *übersprudeln* 77, 16.

sobrieira *s. f.* Ic *Übermut* 20, 24.

sobrier, -rer 1, 433; 113, 85 *aj.* I *hoch gelegen* 1, 433; - *hoch, aufserordentlich* 27, 45; 35, 13; 68, 16; *überlegen* 98, 12; 100, 67; 113, 85; *hochfahrend* 3, 296; a s-s *gar sehr* 5, 266; 112, 10, 124.

sobtil *s.* sotil.

socô *s. m.* Ia *Stamm, Betstand* 4, 223.

socǫdre *v.* V *tr. schütteln* 3, 207, 240.

socǫrre, sec- 1, 601; 74, 42; 102, 102 *v.* V *helfen intr.* 6, 143; 74, 42; 121, 52; *tr.* 73, 44; *mit unbest. Kasus* 31, 23; 32, 46.

socǫrs, sec- 84, 2; 102, 17 *s. m. ind. Hilfe* 70, 8; 104, 30; faire s. 22, 28; 29, 31; 46, 8.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

söen s. soven.
sufertador s. m. III *Dulder* 28, 43.
sofertar(ẹ) v. I tr. *dulden* 22, 11; rfl. *sich gedulden* 18, 31.
sofrachọs aj. I *arm, bedürftig* 112, 92.
sofraichura s. f. Ic *Mangel;* fai s. *mangelt* 102, 101.
sofraita, -te 1, 165 s. f. Ic *Mangel;* s. mi fai 112, 125.
sofránher, suffráignerr 94, 10 v. V intr. *fehlen* 6, 107; 9, 203; 20, 26; 38, 60; (*verloren gehen*) 94, 10.
sufrẹnsa s. f. Ic *Stützung*, faire s. a alcu 84M, 6; *Duldung* trobar s. ab alcu de alc. re 65, 88.
sofridọr s. m. III *Dulder* 38, 16; 73, 35.
sofrir, soffrir, sufrir, suffrir (ǫ, ue *und* ę, ie) v. III, VI tr. *tragen* 119, 73; ~ 63, 107; *aufrecht halten* (alcu) 22, 48; *ertragen, aushalten* 82, 9; 121, 65, (s. colp) 6, 71, (alcu) 5, 293; 63, 54; *ertragen, erleiden* 3, 358; 8, 30; 73, 22; *dulden, zugeben, gestatten* 5, 48, 57; 7, 64; 50, 13; 70, 35, (alc. re a alcu) 5, 76; 38, 3; p. pr. suffren *geduldig* 115, 208; rfl. *sich aufrecht halten* 3, 14; 25, 26; (*an etwas* a alc. re) 119, 72, 86; *sich gedulden* 18, 31 Var.
sofugir v. (V) II tr. *begraben?* 1, 246.
soi s. Pron. poss.
soyientieyr 2, 75? (s. Foerster u. Koschwitz ält. Sprachdkm. Sp. 239; P. Meyer, Alexandre le Grand p. 13, 14; Ausg. u. Abh. I 78; Zeitschr. f. rom. Phil. X 568; vgl. segontier?)
soin, soing s. sonh.
soiọrn, sei- 87, 23 s. m. Ia *Aufenthalt?* 56, 31; *Kurzweil, Lust* 27, 11; 58, 10; 110, 92; (*Liebeslust*) 5, 276; 60, 76; *Unterhalt* 112, 100.
soiornar (ọ) v. I intr. *verweilen* 1, 12; *Kurzweil haben* 70, 58; rfl. *sich aufhalten* 44, 14; *Kurzweil haben* 69, 45.
soirô s. m. Ia *Milbe* 81, 23.
soissębre v. VI tr. *aufnehmen, auflesen, zusammensuchen* 20, 19.
soissidar v. I tr. *aufrütteln, rütteln* 119, 70.
sọl aj. I *allein, einsam* 18, 41; 29, 17; 35, 16; 61, 6; *einsam (von einem Ort)* 123, 21; *einzig* 1, 208; av. *allein, nur* 3, 46; 4, 258; 8, 196; (*schon allein*) 75, 19; no — s., s. no *auch nicht, nicht einmal* 3, 128; 7, 86; 3, 124; 5, 331; 63, 37; (no) mas s. *aufser allein* 5, 50; 43, 17; 60, 28; se s. *wenn nur* 5, 139; s. que (mit Konj.) 3, 264; 16, 39; 86, 11, ab s. que (mit Konj.) 18, 55; 32, 12; 72, 35, s. (mit Konj.) 4, 200; 90, 55; 102, 9 *wofern nur.*
sọl s. m. Ia (b) *Sonne* 2, 50; 10, 17; 105, 98.
sǫl s. m. Ia *Erdboden, Fufsboden* 9, 194, 198; 125, 72; *Terrain, Bodenbesitz* 78, 9.
sǫla s. f. Ic *Fufssohle* 119, 75, 88.
solamẹn, -nt, -ntz 8, 150 av. *allein, nur* 108, 18, 82; 114, 137; 115, 291; tan s. 115, 239; 118, 119.
solâ s. sold-.
solarẹt s. m. Ia *Stockwerk* 7, 265.
solaçar v. I tr. *unterhalten, vergnügen* 48, 28.
solatz, -az, -at (= atz) 120, 2, -ll- 123, 22 s. m. ind. *Unterhaltung, Kurzweil, Vergnügen* 7, 422; 43, 33; 62b, 25; tener son s. 3, 169; donar s. 124, 118; *Freude* 3, 633; 28, 4; 120, 2; *scherzhafte Rede, Scherz* 65, 9, 83; *Unterhaltung, Gesellschaft* 15, 21; 29, 17; 81, 8.
sold- s. soud-.
soldayna (Var. solana) aj. I fem. *einsam (von einem Ort)* 64, 21.
solẹlh, -eil, -eill 8, 118; 87, 43, -el 1, 302, 305 s. m. Ia *Sonne* 4, 164; 34, 42; 125, 103; *Sonnenschein* 1, 305; 60, 2; s. colguan *Sonnenuntergang, Westen* 77, 25.
solẹr (ǫ) Verb. defect. *pflegen* 11, 12; 21, 8; 105, 70; 124, 183; (*präs. in prät. Bedeutung*) 1, 585; 6, 193; 17, 27; 76, 16.
solẹr s. m. Ia *Stockwerk* 1, 96, 104.
solẹt aj. I *allein, einsam* 7, 279; 8, 35; 51, 16.
solitari aj. I *einsam (von einem Ort)* 119, 58.
sǫlpre s. m. I *Schwefel* 117, 35.
solt s. sout.
sǫlver, -lvre v. V tr. *lösen* ~ 12, 6; (*absolvieren*) 107, 186; sǫut *der Absolution empfangen hat?* 70, 45.
sọm, son 1, 115 s. m. Ia *Oberste; Ende* 119, 26; a s. (mit obl.) *oben auf* 1, 115.
sọma s. f. Ic *Summe, Ende:* esser a s. *am Ende sein* 25, 45.
somẹlh, sumel s. m. Ia *Schlaf*; aver s. *müde sein* 1, 306.
somelhar (ẹ) v. I rfl. *schläfrig sein, hinträumen* 60, 1.
somelhọs aj. I *schläfrig* 81, 26.
sọmi s. m. I *Traum* 110, 85; *Name einer Dichtart* 124, 157, 161.
semonida s. f. Ic *Ermahnung, Aufforderung* 106, 43.
somọnre, semonir 1, 678 v. V, IIb tr. *ermahnen, auffordern, entbieten* 4, 44; 7, 4; 40, 13; 73, 11.

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

somovẹr *v.* VI *intr. gebr. sich in Bewegung setzen* 6, 192.
somsir *v.* IIb *tr. untertauchen* 105, 182 ?
somsis *s. m.* IV *Abgrund* 105, 182 ?
sọn *s. Pron. poss.; s.* som.
sọn *s. m.* Ia *Schlaf*; dormir un s. 3, 149; aver s. *schläfrig sein* 3, 15, 247; 43, 71; ~ *Schlaf* 58, 67.
sonn *s.* somi.
sọṇ, sô *s. m.* Ia *Klang, Ton; Ruf* 117, 66; *Singweise* 37, 8; 67, 25; 81, 45.
sonalh *s. m.* Ia *Glocke* 66, 30.
sonar, sun- 1, 197 (ọ) *v.* I *intr. tönen* 4, 59, 112; 7, 260; *rufen, klopfen ?* 5, 161, 208 (a la porta); *reden zu jemand* (a alcu) 9, 53, 81; 81, 27; *zurufen, winken* 118, 43; *anreden (tr. oder intr.)* 40, 31; 44, 7; 84, 38; *tr. tönen machen* 1, 263; 2, 101; *rufen* 3, 186, 198; *(mit dem Horn)* 3, 286, 289; no — sonar mot 1, 197; 3, 238; 9, 56.
sonẹt *s. m.* Ia *Klang* 7, 316; *Weise, Lied* 40, 1; 80, 76.
sọnge *s. m.* I *Traum* 1, 638.
sọnh, soin, soing *s. m.* Ia *Sorge* aver s. (de) *Sorge tragen (für), denken (an), sich kümmern (um)* 1, 197, 206; 10, 25; 48, 26.
sopar (ọ) *v.* I *intr. zu abend essen* 3, 171.
soplegar (ẹ) *v.* I *intr. sich neigen* 4, 125; (a alcu) 5, 24.
soptamẹn, -ns *av. plötzlich* 117, 67; 119, 109.
soptar (ọ) *v.* I *tr. überraschen, überrumpeln* 110, 47.
sọpte *aj. plötzlich* 119, 112.
? **soperir** 63, 110 *Var.* (= sopelir *[für* sepelir] + perir ?)
sor *s.* saur, *s.* seror.
sor *präp. auf (wo)* 1, 481, 642, 719, *(wohin)* 1, 477, 710; *über* 2, 22.
sorbir *v.* IIb *tr. verschlingen* 120, 72.
sordeiar (ẹ) *v.* I *intr. schlechter werden* 40, 42.
sordeiọr *aj. (compar.)* II *schlechter* 85, 21; lo s. *schlechteste, gemeinste* 1, 240, 297.
sordẹis *av. schlechter* 81, 46.
sorre *s.* seror.
soritz, sur- 95, 51 *s. f. ind. Maus* 39, 17.
sọrt *s. f.* Id *(m.* 58, 51 ?) *Loos (Wahrsagemittel)* 58, 51; 72, 45; *Geschick* 1, 216; 41, 15.
sọrt *aj.* I *(f.* -da) *taub* 4, 26; 105, 131.
sortida *s. f.* Ic *Ausgang*; penre s. *herauskommen* 106, 80.
sọrzer *v.* V *tr. erheben* ~ 13, 30; 29, 9; 77, 6; 84, 19; *intr. sich erheben* 6, 125; *entspringen, entstehen* 95, 36.
sospeisọṇ *s. f.* Id *Argwohn, Verdacht*, tener en s. 5, 408.
sospẹndre *v.* III *tr. aufhängen, schweben machen* 119, 72, 85; ~ *erheben* 119, 66.
sospir *s. m.* Ia *Seufzen* 103, 24; *Seufzer* 6, 75; 17, 22; 29, 41.
sospirar, sus- 38, 29 *v.* I *intr. seufzen* 13, 4; 16, 19; 21, 38.
sosrire *v.* V *rfl. lächeln* 1, 298.
sostẹndre *(für* sostener ?) *v.* ? *tr. unterstützen* 103, 46.
sostenẹr, -nir (ê) *v.* VI *tr. aufrechthalten, stützen* 107, 40; ~ 105, 4; *erhalten* ~ 122a, 9; *verteidigen (eine Meinung)* 124, 103, 104; *tragen* 107, 78; 114, 120; *ertragen* 120, 33; 117, 41; *erdulden* s. passio 105, 24; *rfl. sich aufrecht erhalten* 38, 3.
sosterar (ẹ) *v.* I *tr. beerdigen* 121, 17.
sostraire *v.* V *tr. entziehen* 94, 6.
sotil, sobt- 105, 187, subt- 2, 70; 30, 9; 34, 9 *aj.* II *dünn, zart* 105, 187; (amor) 34, 9; *schlank* 2, 70; ~ *fein, scharfsinnig* (sen) 5, 422; 30, 9; (chant) 32, 1; *scharf* (vista) 125, 41.
subtilitat *s. f* Id *Feinheit, Klugheit* 115, 147.
sotilmẹn *av. in feiner, geschickter Weise* 115, 155.
sotlar *s. m.* Ia *Schuh* 64, 7.
sotrayna *aj. fem.* I *unten befindlich* 64, 49.
sọtz, soz *präp. unter* 1, 117; 10, 24; 12, 18; 53, 1; 81, 25; *(bei Städtenamen)* 1, 128, 666; ~ 32, 52.
soudada, sold- *s. f.* Ic *Lohn* 64, 54; *plur.* 5, 438.
soudadẹira *s. f.* Ic *Dirne* 43, 66.
soudadier *s. m.* Ia *der Lohn erhält* 63, 48; *Söldner, Soldat* 6, 165; 68, 4.
soudaṇ, -â *s. m.* Ia *Sultan* 121, 1, 23.
sọut, solt 36, 19 *s. m.* Ia *Münze, Sou* 36, 19; 108, 69; *Sold* 74, 21.
sovẹn, -nt, söen 4, 154, 185 *av. oft* 24, 21; 28, 3; 75, 44; *(für aj.)* 61, 25.
sovendẹt *av. oft* 107, 60; 112, 41.
sovenir (-ê) *v.* VI *impers. sich erinnern* 26, 7; 28, 37; 29, 55; 38, 10.
sovinẹnsa *s. f.* Ic *Erinnerung*, aver s. de 23, 16; 65, 13.
soz *s.* sotz.
sọzer *s. m.* Ia *Schwiegervater* 71, 26.
sp-, st- *s.*, esp-, est-.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

süau, söau 1, 42, 637 *aj.* II *lieblich, angenehm* 8, 68; (suau l'en sera) 1, 684; *(von Personen)* 1, 637; 31, 44; *(tadelnd: weichlich, schlaff?)* 72, 50; *ruhig (Meer)* 8, 61; *av. behaglich, ruhig, sacht (Bewegung)* 3, 5; 5, 391; 8, 195; (tocar) 4, 54; (adormir se, ressidar se) 3, 168; 56, 7; *sacht, leise* 1, 42; 5, 201; 65, 9; 125, 8.

süaumẹn *av. ruhig* 111, 33.

suavẹt *av. lieblich* 13, 39; *leise* 5, 114, 206.

sub *(Latinismus) präp. unter* 2, 40.

subdit *s. m.* Ia *Untergebener* 120, 89.

subtil, subtilitat *s.* sot-.

sucre *s. m.* I *Zucker* 114, 59.

suel 1, 729, suoill 85, 54 *s. m.* Ia *Schwelle.*

suf- *s.* sof-.

sufficïen *aj.* II *hinlänglich, den Ansprüchen gewachsen* 120, 90.

sui *s. Pron. poss.*; sul = sus lo; sun *s. Pron. poss.*; sunar *s.* sonar; suoill *s.* suel.

supẹrbia *s. f.* Ic *Stolz, Hochmut* 105, 224; 108, 99.

suritz *s.* sor-; sus- *s.* sos-.

sus (sul = sus lo 13, 2; 125, 32) *av. aufwärts auf:* sus! 55, 9; ça s., lai s. 1, 695; 3, 218; ferir s. 5, 317; levar s. *aufheben* 29, 4, *aufstehen* 3, 150; 5, 210; anar s. *aufstehen* 3, 205, 236; resorzer s. 29, 38; sus a 119, 86; sus en 5, 166; 7, 115; — *oben:* ves s. *nach oben* 111, 14; s. en *oben auf* 3, 126; 4, 124; 7, 217; 66, 48, *oben in* 8, 126; 115, 22; s. desobre *oben auf* 119, 26; de sus de *von herab* 6, 103; 8, 137; — *subst. m.* pel s. de 6, 69; — *präp. örtlich auf — hinauf* 9, 44; 74, 5; 115, 326, 355; *oben auf* 39, 6; 74, 11; ~ 7, 210; de sus *von — herab* 13, 2; *zeitlich: während* 112, 111.

suzolẹn *aj.* I *schweifsig, schmutzig?* 80, 54.

Ta *av. so (vor aj.)* 6, 121; 105, 7, 34, 92; 124, 64; 125, 52; *(vor aj.-subst.)* 42b, 19; 88, 15; 117, 30; *(vor av.)* 6, 94; 105, 49.

ta *s. Pron. poss.*

tabọr *s. f.* Id *Trommel* 6, 187; 68, 17.

tafur *aj.* I *spitzbübisch, falsch* 5, 282; 64, 86; 58, 48.

tail- *s.* talh-.

tal, tau 1, 76, 648; 39, 22, tel 1, 534 *aj.* II *so beschaffen, solch (zurückweisend)* 1, 648; 3, 247; 39, 22; *(vorausweisend, gefolgt von* com) 1, 96, 204; 4, 121; 34, 34 *[seinem Subst. nachstehend]*; *(gefolgt von Relativpron.)* 1, 431; 25, 17; 78, 13 [tal un que]; *(gefolgt von Konj.* que) 3, 15; 11, 44; 105, 55; 111, 2 *[dem Subst. nachstehend]*; *(ohne folg.* que *vorausweisend)* 1, 331; 2, 54; *(grammat. beziehungslos) so grofs, sehr grofs* 1, 136, 534; 2, 38; 3, 257; 4, 93; — *Subst. solch einer, derjenige welcher, mancher (gefolgt von relat.* que) 32, 30; 76, 57; 105, 183; *(von Relat. Adv.* que) 64, 89; 70, 17; *(ohne* que) 3, 582; 64, 27; *plur. manche* 10, 29; tals e cals *allerhand Leute* 87, 27; — *s. neutr.* per tal que *s.* per.

talan, -nt, talẹn *(fast ebenso häufig wie* -an, *doch weniger häufig im Reim; beide Formen im Reim nebeneinander z. B.* 105, 80, 152; 3, 442, 216; 5, 34, 187), -nt *s. m.* Ia *Sinn, Sinnesart* 2, 73; 5, 187; 7, 69; 15, 5; 105, 152; *plur.* 74, 38; *Sinn, Wollen* 29, 17; 110, 90; *plur.* 105, 80; dire son t. 1, 478; 5, 34; 13, 16; *Sinn, Lust, Wunsch* 5, 160; 28, 19; 31, 33; *plur.* 33, 15; a son t. *nach seinem Sinn, Wunsch* 20, 8; 59, 6; 87, 9; per t. de 90, 20; aver t. (de) 10, 6; 16, 16; 67, 2; aver en t. 81, 4; venir en t. *in den Sinn kommen* 1, 217; venir per t. *nach Wunsch ausfallen* 1, 463.

talar, tallar *s.* talhar.

talhar, taillar, tallar 80, 47, talar 7, 292, 298 *v.* I *tr. schneiden* 81, 14 *(amputieren)*; *zuschneiden, zurechtschneiden* 1, 358; 100, 86; 6, 51; 7, 353; ~ *(gestalten)* 18, 23; *abschneiden* 8, 54; 80, 47; 125, 84; (vinhas e bladetz) 7, 292; *(Fleisch) zuteilen* 81, 42; *objektlos schneiden* 7, 298; *zuschneiden* 1, 360; *(Fleisch) schneiden* 43, 57.

talle *s. f.* Ic *Verwüstung* 1, 148.

taillendẹre *s. f.* Ic *Schneiderin* 1, 442.

talen, -nt *s.* talan.

talô, -on *s. m.* Ia *Hacken, Ferse* 1, 661; 60, 66; 105, 240; aver lo cor al t. 101, 49.

talpa *s. f.* Ic *Maulwurf* 125, 42.

talvôta *s.* volta; tam *s.* tan.

tamanh *s.* ta manh.

tampir *v.* IIb *tr. verrammeln* 5, 304.

tan, -nt, tam *(vor Labial)* 4, 147, 201; 12, 32 *aj.* I *so grofs, so viel (grammat. beziehungslos)* 1, 87; *(vorausweisend:* que) 1, 598; *so viele* (t. *und das Subst. im Plural)* 1, 406; (t. *und das Subst. im Singular) [das Subst. kann Collectivum sein]* 2, 15; 64, 20; *[nicht Collectivum]* 1, 52; 2, 14, 16; — *Subst.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

so viele (Menschen) 7, 107 (que *dafs*); 72, 39 (*mit Relativ* que); autres tanz *welch andere immer* 46, 24; (*geschlechtiges subst.* t. *statt neutralem oder attributivischem*) tanta d'anta 125, 96; tantas de belas aministratios 120, 50; — *ebensovieles, Mal* dos tans, mil tanz 3, 135, 660; 5, 177; 33, 10; 57, 41; — *neutr. so viel, so vieles* (*zurückweisend*) 4, 242; 105, 95; (*vorausweisend mit* que) 7, 219; 105, 31, (*ohne* que) 1, 198, (*mit Relat.*) 105, 179; t. de (*zurückweisend*) 3, 301, (que) 28, 17; si t. es que *wenn das der Fall ist, dafs* 77, 7; t. quan *so viel wie, alles was* 9, 120; no — (ne) t. ne quan *durchaus nichts* 105, 115, *durchaus nicht* 28, 28; de t. que *um soviel dafs* 22, 10; ab t. *bei diesen Umständen, da* 3, 210; 4, 4; 5, 195; 8, 159 *s.* ab; a t. *bei diesen Umständen, da* 1, 353, 520; per t. — no *dennoch nicht* 36, 11; per t. — quar, per pur t. que *s.* per; en t. que *in dem Mafse dafs* 119, 63, 75, 123.

Av. soviel (*vorausweisend*) 60, 79; (t. *mit folgendem Subst. im Plur.* = *so viele*) 1, 149; 85, 8 (?); *so sehr: a) bei Verb (zurückweisend)* 8, 92; (*vorausweisend,* qan *wie*) 5, 247, (que) 4, 279; 8, 106, (*ohne* que) 11, 45; 105, 229, (*grammat. beziehungslos*) 3, 249; 105, 29, 75; *so viel (mit Geberde der Kleinheit)* = *so wenig, garnicht* 96, 45; *vor Verb und Adj.* (*zurückweisend*) 8, 95; 67, 14; (*vorausweisend mit* que) 3, 10, 622, (*ohne* que) 105, 189, (*grammat. beziehungslos*) 1, 214; *b) bei Adj.* (*zurückweisend*) 1, 77, 192; 20, 12; (*vorausweisend mit* con si) 3, 31, (*mit* que) 12, 32, (*ohne* que) 10, 21; 105, 32, (*grammat. beziehungslos*) 117, 66; *c) bei Adj.-Subst.* 4, 201; 76, 34; *d) bei Adv.* (*zurückweisend*) 4, 147; (*vorausweisend* que) 66, 44, (per que) 5, 53, (*grammat. beziehungslos*) 6, 22; *s.* tantost; no — tan ben *auch nicht* (?) 123, 44; — *so lange* (*zurückweisend*) 1, 367; t. quan *so lange wie* 7, 231; 24, 35; 46, 21; 105, 4; t. com *so lange wie* 1, 643; 26, 30; 41, 33; tant que *so lange dafs* 3, 11; 4, 278; 10, 23; t. que *so lange bis* 1, 388; 3, 142; 5, 200; 30, 30; t. tro *so lange bis* 3, 233;

t. solamen *nur* 115, 239; 118, 119; 120, 19; no t. solamen — anz 124, 177.

tanbuz *s. m. ind.* (*od.* -ust Ia) *Lärm* 1, 549.

tanher *v.* V *intr. ziemen* (a) 34, 49; 95, 64; 3, 511; 30, 38; tanh que 3, 588; — *rfl.* 19, 48; 27, 6; 38, 59; no's tanh que 32, 3; 50, 17; 96, 36; 100, 120.

tantolhar *v.* I *tr. beschmutzen* 107, 155.

tantǫst *av. alsbald* 9, 20; 118, 19, 66; 125, 75; t. — quan *ebenso schnell, ebenso gut — wie* 32, 11; t. no — que no *nicht sobald — dafs nicht* 107, 26; t. que *sobald als* 119, 23; t. can *sobald als* 5, 191; 8, 138, 166 (*Var. B*); 118, 66; t. con *sobald als* 8, 138, 166.

tapar *v.* I *tr. verstopfen* 125, 74.

tapî: a t. *heimlich, incognito* 60, 14.

tapî *s. m.* Ia *ärmliches Gewand?* (*Rayn: souquenille, Diez: Pilgertasche, G. Paris: déguisement*) 15, 34.

tapis, -iz 1, 646 *s. m. ind. Teppich* 1, 646, 675.

tarir *v.* IIb *intr. austrocknen* 110, 62.

tart *av. spät* 24, 25; 82, 42; 125, 3; faire t. alc. re *etwas spät, d. h. kaum je, thun* 52, 43; t. m'es que (*mit Konj.*) *ich erwarte dringend dafs* 66, 34. [66, 37.

tartalhar *v.* I *rfl. sich hin- und herbewegen?*

tarzar, -rczar 108, 57, 95, -rdar 62, 53; 71, 1 *v.* I *intr. zögern* 70, 1; 108, 57, 95; *lange währen* 7, 221; *tr. hinhalten* 18, 50; *verzögern* 28, 10; *rfl. zögern* 62, 53; *subst. Zögern* 36, 23.

tau *s.* tal.

taula *s. f.* Ic *Tisch, Efstisch* 43, 56; 112, 106; 116, 30; t. aussor 76, 39; a la t. *bei Tisch* 116, 38; metre la t. 114, 126; *Stein zum Brettspiel* 35, 21.

taulęta *s. f.* Ic *Täfelchen* 114, 61.

taulier *s. m.* Ia *Brett zum Brettspiel* 34, 34; 35, 19.

tavęrna *s. f.* Ic *Schenke* 43, 40.

tazer *v.* VI ? *rfl. schweigen* 62, 25.

te, tei *s. Pron. pers.*

tei *s. m.* Θ (*griech. Buchstabe*) 105, 207, 226.

tein *s.* tenher; teira *s.* tieira.

tęisser *v.* III *tr. weben* 105, 190; ~ 107, 79.

tel *s.* tal.

tęl *s. m.* Ia *Linde* 1, 304.

temęnsa *s. f.* Ic *Furcht, Scheu* 28, 48; 119, 9; aver t. 84, 30; far t. (de) 65, 82; donar, donar se t. 3, 566; 7, 301.

temęr *v.* V *tr. fürchten* (alcu) 3, 630; 70, 13; 76, 8; (alc. re) 24, 6; (t. far) 11, 45; 14, 24; 25, 7; (*Satz*) 1, 221; 31, 10; *intr.* (t. d'alc. re) 3, 395; 18, 58.

temeros *s.* temoros.

temǫr *s. f.* Id *Furcht* 108, 6; 120, 77; (*Gottesfurcht*) 108, 94; 115, 313.

temorǫs, temer- 73, 21 *aj.* I *furchtsam, in Furcht* (de) 7, 33.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

temperansa *s. f.* Ic *Mäfsigung* 115, 311.
tempestat *s. f.* Id *Unwetter* 2, 49.
tempier *s. m.* Ia *Unwetter* 35, 43.
temple (ẹ ?) *s. m.* I *Tempel* 118, 120; - 8, 175.
temporal *aj.* II *zeitlich, weltlich* 115, 160; 120, 29; bes t-s 115, 81; *s. m.* Ia *das Zeitliche, Weltliche* 105, 97.
tempradura (*oder* atempradura?) *s. f.* Ic *Stimmung eines Instruments? Zielen? Hinhaltung?* 43, 28.
temprar (ẹ) *v.* I *tr. (ein Instrument) abstimmen* 2, 102; *mäfsigen, regeln* 115, 84.
tęmps, tems 3, 82; 4, 78, tens 1, 321; 48, 1 *s. m. ind.* temp 108, 119, 126 *s. m.* Ia *Zeit* 2, 11; 7, 385; 18, 46; senes t. *ohne zeitliche Begrenzung* 115, 10; *(rechte) Zeit* 7, 39; 9, 17; 74, 40; t. es de far 65, 40; venir a son t. 109b, 9; *Zeit, Wetter* 4, 7; 14, 6; (greu t.) 43, 60; *Jahreszeit* 21, 8; 114, 58; t. pascal *Osterzeit* 4, 78; lo t. novel *Frühjahr* 10, 1; 63, 61; t. *zu Zeiten* 58, 59; totz t. 1, 321; 9, 135; 46, 21, tostemps 5, 272; 8, 127; 77, 1, tostems 1, 59; 28, 22 *immer*; lonc, loncx t. *lange* 3, 82; 5, 243; degus t. no 119, 113, negun t. no 120, 1, nulh t. no 7, 230; 34, 8, lunhs t. no 33, 14 *nie, nimmer; Tempus* 123, 77.
tęncha *s. f.* Ic *Farbe, Färbmittel* 9, 43, 67, 171.
tencharia, -cheria 9, 48 *s. f.* Ic *Färberei (konkret)* 9, 3, 15, 111.
tęnda *s. f.* Ia *Zelt* 6, 186; 7, 407; 71, 24; 121, 2.
tęndre 1, 110, tenre 4, 162 *aj.* I *zart, weich.*
tęndre *v.* III (V) *tr. spannen* (arc, trabuquet) 7, 317, 352; 121, 66 (gent t. *lies* genh t. *List [bez. Vorrichtung, Maschine] anstellen ?* 57, 34).
tendrọr *s. f.* Id *Rührung, Mitleid* 1, 606.
tenemęnt *s. m.* Ia *Ort, den jemand inne hat, Besitz* 8, 83.
tenębras *s. f.* Ic *plur. Finsternis* 117, 54.
tenebrọs *aj.* I *finster* 117, 31.
tenęnsa *s. f.* Ic *Macht, Gewalt* 65, 87.
tenęr 1, 164; 4, 248; 17, 11; 34, 41 *etc.*, -nir 11, 41; 108, 19, 100 *v.* VI *tr. halten (in der Hand)* 1, 575; 105, 184; *(mit der Hand etc.)* 4, 197; 1, 140; *(in der Macht) halten* 2, 81; 7, 222; (alcu) 1, 238; — *besitzen* 2, 35; 3, 54; 7, 114; 67, 19; (la vida tenc de vos) 50, 15; *(objektlos)* 96, 24; *haben* 4, 88; t. escudiers *Knappen halten* 112, 70; — t. alcu car *jemand wert halten* 1, 471; *(adv.* car) 18, 25; t. vil *geringschätzen* 83, 28; t. *mit dopp. Obl.: halten für* 9, 156; 32, 62; (non lor era de tan mal tenir *übel anrechnen,* mal av. ? 108, 19); t. alcu per bo *etc. jemand für gut u. s. w. halten* 4, 20; 12, 9; 14, 43; 66, 33; *(anerkennen als)* 105, 37; t. alcu per *mit Nomin.* 86, 11; t. per *(fälschlich) halten für* 19, 11; tener alc. re a (mal *etc.*) *etwas anrechnen zu* 5, 79, 233; 36, 10; t. a lieu *s.* lieu; t. en car *wert halten* 11, 41; 40, 52; t. alcu en rancura 24, 8; t. alc. re en grat 21, 30; — *(besitzen) innehaben, räumlich ausfüllen* 7, 48; 34, 32, 41; — *festhalten, innehalten* t. una carreira, dreita via 3, 19; 6, 154; 8, 60; 20, 34; t. (sa) via *hinweggehen* 49, 15; 55, 31; t. lo compas d'una cobla *einer Strophenform folgen* 124, 45; t. un cosselh *einen Rat befolgen* 7, 313; — *festhalten, aufrecht erhalten* t. dre chura e patz 7, 50; *fortsetzen* tenon o 3, 42; 107, 71; 125, 95; aissi o an tengut long temps *so haben sie es lange gehalten* 3, 82; *unterhalten, haben* t. solatz 3, 169; t. araisne 1, 616; t. pro a alcu *jemandem nützen s.* pro; t. dan a alcu *jemandem schaden* 91, 52; 110, 73; — *zurückhalten (an einem Ort)* 19, 42; 74, 24; *zurückbehalten, festhalten* t. alcu pres 105, 127; - esser tengutz *verpflichtet sein* 100, 138; *behalten, bewahren* 1, 164; Deus lo te a sa part 105, 105; *bewahren* t. castetat 7, 193; t. penedenza 105, 14; 107, 70; *(in einem Zustand) erhalten (dopp. Obl.)* 19, 7; 25, 4, 27; 34, 44; 88, 2; *halten, behandeln* t. vil 29, 21; t. aunidamen 88, 5; tenetz lo (sant) per bruida de la gent 88, 18; — *mit Dat.-rfl.* sé t. a *sich (etwas) anrechnen zu* 68, 6; 69, 33; 76, 22; sé t. en *sich (etwas) anrechnen, schätzen* 28, 21.

rfl. sich festhalten (a *an*) 105, 146, 149; *sich halten* tenc se ricamen pels flancs 111, 19; - *sich halten (gegen einen belagernden Feind)* 118, 3, 9; 121, 3; sé t. ab alcu *sich zu jem. halten* 101, 3, 7; 105, 143; 59, 24; *sich zurückhalten von, sich enthalten* (de far) 17, 11; (que, quar . . . no) 4, 208; 18, 21; sé t. per *sich halten für* 3, 73; 30, 21.

intr. t. per una via *auf einem Wege bleiben* 108, 100; t. vas *sich begeben nach* 5, 389; *sich halten zu* 113, 68; *anhalten, dauern* 61,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

41; *sich erstrecken* 26, 30; tenen *fest (von Konsistenz)* 114, 145.

subst. Halten, Haben 4, 248.

tenęrc, *n. s. m.* -rs 1, 391 *aj. finster, ~ hart.*

tęin *s. m.* Ia *Farbe* 6, 38.

tenheire *s. m.* (III) I *Färber* 9, 125, 173, 177.

tęnher *v.* V *tr. färben* 1, 100, 416.

tenir *s.* tener; tenre *s.* tendre; tens *s.* temps.

tęnsa *s. f.* Ic *Streit* 65, 97; per t. *um des Streites willen, aus Streitlust* 65, 91.

tensar (ę) *v.* I *intr. streiten, schelten* 1, 219; 43, 63.

tensô, -zon *s. f.* Id *Streit* 2, 38; 85, 11; 98, 41; 117, 27; *Streitigkeit* 123, 6; a t. *um die Wette* 101, 5; *Streitgedicht* 124, 88.

tensonar (ọ) *v.* I *tr.* t. alcu *mit jemand streiten* 44, 9; cobla tensonada *Streitstrophe (s. Leys* I 322) 124, 70.

thëological *aj.* II *theologisch* 115, 310.

tęrra, -rre 1, 2, 606 *etc. s. f.* Ic *Land (Gegensatz zum Wasser)* 7, 409; 105, 98; *Erdboden (Sand etc.)* 125, 119; *Erdboden, Grund* 2, 48; 3, 263; 6, 65; 105, 192; *offenes Land (Gegensatz zum bebauten)* 1, 2, 103; *Landbesitz* 2, 15; 3, 579; 122c, 10; *(politisch begrenztes) Land* 3, 66; 5, 40; 8, 101; 121, 75; *Erde, Welt* 2, 53; *(Gegensatz zum Überirdischen)* 3, 610; 105, 4.

tęrcia *s. f.* Ic *dritte Stunde (des Tages, 9 Uhr)* 9, 4.

tere *s.* tieira; terre *s.* terra.

terręstri *aj.* II *irdisch, weltlich* 105, 230.

terrier *s. m.* Ia *Landesherr* 98, 5.

terrier *s. m.* Ia *Erdwerk, Wall* 63, 78.

termini *s. m.* Ib a *Zeitpunkt, Zeit,* per totz t-s 7, 310; *Jahreszeit* 61, 12.

tertre (ę ?) *s. m.* I *Hügel* 19, 2, 10, 18.

tęrtz, -rz, -rs 80, 19, tretz 6, 46 *aj.* I *(f.* -rsa, -rcza 108, 119) *dritte* 2, 98; 4, 112; 7, 415; 98, 7; *s. m. ind. Drittel* 7, 203; 34, 4.

tęrzer *v.* V. *tr. abwischen, trocknen* 1, 396.

tes *s. Pron. poss.*

tesaur, the- 90, 22, tezaur 118, 13, 16 *s. m.* Ia *Schatz* 113, 1; ~ 4, 168; 106, 29.

tessęl *s. m.* Ia *Tassel* 112, 36.

tęsta, -te 1, 143 *s. f.* Ic *Kopf* 8, 57; 100, 109; 108, 71; tolre la t. 3, 302; 118, 96; en t. *auf dem Kopfe* 115, 201.

testimoni *(wohl ọ) s. m.* Ib a *Zeugnis, Zeuge* 107, 181.

tetar (ẹ) *v.* I *intr. saugen (vom Kinde)* 78, 23.

teu *s. Pron. poss.*; tezo *s.* tizo; the- *s.* te-.

ti *s. Pron. pers.*

tieira 20, 4, tiera 124, 81, 86, tere 1, 461 *s. f.* Ic *Reihe* a t. 124, 81, 86; *Art* 1, 461 20, 14 (65, 24 ?).

tieu, tieua *s. Pron. poss.*; *s. m.* Ia *Dein (Eigentum)* 110, 63; *(als Wort und Begriff)* 109d, 2.

tiramęnt *s. m.* Ia *Ziehen, Zug* 119, 85; ~ *Verzückung* 119, 66.

tirar, triar 118, 101 *v.* I *tr. ziehen, zerren, reifsen* 8, 81; 60, 65; 63, 97; 96, 30; 119, 70; *(an sich) ziehen (Zügel)* 6, 102; (alcu) 5, 268; t. alcu en raubiment 119, 70; t. alcu en Dieu *in Verzückung zu Gott erheben* 119, 45; t. alcu ~ 16, 7; 52, 47; *einziehen* (l'aire) 23, 1; *herausziehen, ausreifsen* 1, 250, 308; 118, 97, 101; *hinhalten, nicht loslassen ?* 110, 63; t. alcu ~ *bekümmern, verdriefsen* 5, 121; 43, 64; *(objectlos) am Zügel ziehen, nicht gehorchen* 43, 4. — *s. m.* Ia *Ziehen* 118, 84.

tizô, tezo 60, 12, tuso 110, 110 *s. m.* Ia *Feuerbrand (vgl.* buffa-t.).

töailla *s. f.* Ic *Tischtuch* 43, 56.

toc (ọ *und* ǫ) *s. m.* Ia *Anfall (einer Krankheit)* 119, 101.

tocar, -qu-, -cc- 2, 100, -ch- 1, 662; 4, 24 (ọ 4, 24; 114, 38 *und* ǫ 57, 27) *v.* I *tr. berühren* 4, 54; *treffen* 111, 4; t. las dens *(reinigen)* 114, 38; *spielen (ein Saiteninstrument)* 2, 100, *(ein Blasinstrument)* 53, 15; *berühren, treffen* (al cor) 4, 24; 57, 27; *(unangenehm etc.) berühren* 2, 58; 125, 23; — *in Berührung bringen* 1, 662; *intr.* non t. (de pe) en terra 119, 72, 96.

tog *s.* tot.

tọis *s. m. ind. ? (Behaarung der Brust ??)* 1, 94.

toisọn *s. f.* Id *Fliefs* 108, 37.

tǫlre, toldre 7, 293, tollre 108, 45, torre 1, 221 (ǫ, *Konj.* uelha) *v.* VI *tr. wegnehmen, rauben* 68, 24 *(objektlos)*; 1, 207; 78, 18; 90, 33; 108, 45; t. lo cap, la testa 1, 730; 3, 302; *wegnehmen* ~ 4, 19; 5, 160; 14, 20; 17, 13; 27, 7; *an einem Handeln hindern* 4, 100; 7, 293; 19, 26; 28, 48; t. per moiller *zum Weibe nehmen* 122c, 9; *rfl.* (en) *sich hinwegheben* 2, 6; (de) *ablassen von* 115, 25.

tom *s. Pron. poss.*

tọm *s. m.* Ia *Fall* 111, 63 *Var. s.* bilh.

tombar (ọ) *v.* I *intr. hinfallen* 100, 59

Digitized by Google · Original from PRINCETON UNIVERSITY

tọṇ *s. m.* Ia *Ton, Tonart* 2, 102.
ton *s. Pron. poss.*
tọndre *v.* III *tr. scheren* 1, 634; 91, 28; 112, 45; 119, 12; ~ 43, 70; 77, 48.
tonẹyre *s. m.* Ia *Donner* 2, 49.
tonẹla *s. f.* Ic *Faſs*; vi de t. *geringerer Wein (Naturwein ?)* 107, 152.
tonlẹu *s. m.* Ia *Zolleinnahme (von den zu Wasser eintreffenden Gütern)* 1, 17.
ọr *s. f.* Id *Turm* 6, 103; 22, 55; 35, 26; 54, 5; 121, 66; ~ 26, 33.
torbar, trob- 87, 47 *Var.* (ọ) *v.* I *tr. verwirren* 87, 47; *intr. gerund.* torban *verschlagen (von einem Schiff)* 22, 37.
torbessalh *s. m.* Ia ? *(lat. Text* nix) 117, 11.
torre *s.* tolre.
tormen, tormentar *s.* turm-.
tọrn *s. m.* Ia *Drehung, Wendung:* faire son t. *(bittend) umkreisen ?* 1, 196.
torna *s. f.* Ic *Vergeltung;* rendre t-s *sich wehren* 5, 259.
tornada *s. f.* Ic *Geleit* 124, 12, 52; 33 *Unterschr.*
tornar (ọ) *v.* I *tr. wenden:* t. son talant evers Deu 105, 113; esser tornatz (*örtlich* en) 101, 27b; t. (alc. re) en *wenden zu, verwandeln in* 1, 631; 87, 23; 103, 24; 123, 6; t. alc. re a mal *etwas schädigen, herabsetzen* 60, 6; 87, 14; t. alcu a nien *jemand (in seiner Wertschätzung) zu nichte machen* 80, 57; t. alcu dereire o enan *(oder rfl. ?)* 13, 46; *zurückwenden, zurückbringen* 125, 63; t. alc. re en la via 102, 55; tort nos en sa fiance 1, 190; t. alcu en son sen 40, 51. — *rfl.* torna s'en *wendet sich* 1, 100; 6, 72; 105, 212; *wendet sich um, kehrt zurück* 3, 268; 5, 196; 8, 195; 75, 8; (atras) 8, 89; sé t. a *sich wenden gegen* 100, 168; sé t. *mit Nom.: werden* 69, 42; *intr. gebr. sich wenden* 4, 40; (de) *sich abwenden* 123, 40; — *intr. sich umwenden* 101, 8; *zurückkehren* 1, 20; 7, 136; 21, 27; (t. arere) 1, 132; *sich wenden* sobre vos torna li sorz 1, 216; t. *(mit nom. adj. oder subst.) werden* 22, 30; 107, 30, 129, *(unbest. Kasus)* 125, 48; (t. greu *schwer fallen)* 124, 81; t. *(mit Obl.) wieder werden* 125, 68; t. en 87, 16; 114, 74; t. a (dan) *ausschlagen zu* 18, 36; *(unpersönlich:* torna a enueg d'auzir) 3, 504; t. al far *sich zu einem Thun wenden* 6, 90; t. far *sich wenden um zu thun* 5, 326, *umkehren um zu thun* 3, 401; 5, 117, *zurückkehren zum Thun* 3, 232. — *s. m.* Ia *Rückkehr* 75, 11.
tornẹi *s. m.* Ia *Turnier* 43, 54; 82, 29.
torneiar (ẹ) *v.* I *intr. turnieren* 67, 31.
tornẹs *s. m. ind. Münze (von Tours)* 77, 30.
torọn *s. m.* Ia *Quelle* 77, 16.
tọrser, -rzer *v.* V *tr. drehen, winden* 5, 252 *(objektlos)*; t. alcu de alcu *abwendig machen* 25, 33.
tọrt *aj.* I *(part.) gewunden, krumm* via torta ~ 65, 55; 102, 38; *s. m.* Ia *Krumme:* de t. e de biays *kreuz und quer* 63, 79; *Unrecht* 2, 99; 12, 24; 27, 40; 86, 29; a t. *in ungerechter Weise* 7, 204, 241; 24, 3; (tenson a lor tort *so daſs einer dem andern Unrecht thut)* 43, 63; aver t. a alcu 7, 62; 9, 123; faire t. a alcu 41, 11; 72, 35; 124, 14.
tortẹlh *s. m.* Ia *Kuchen* 77, 36 *Var.*
tọrtre *s. f.* I *Turteltaube* 125, 97.
tortura *s. f.* Ic *Pein (oder Drehung, Wendung ?)* 62b, 37.
torzer *s.* torser.
tọs *aj.* I *jung* 81, 17; *s. m. ind. Knabe* 7, 13; tọza, tosa 47, 5 *s. f.* Ic *Mädchen* 7, 325; 64, 9; 65, 33; t-s de bordelh 77, 12.
tozẹt *aj.* I *jung* 78, 5; 96, 27; *s. m.* Ia *Knabe* 7, 325.
tossir 80 *a, Str.* 13, tusir 1, 43 (ọ, u) *v.* IIa *intr. husten.*
tọst *av. schnell* 1, 693; 4, 35; 5, 210; 13, 48; 34, 10; 74, 48; al plus t. *schleunigst* 122d, 24; aitan t. co *sobald als* 3, 34; *s.* tantost.
tostemps, -ms *s.* temps.
tọt *(masc. n. s. und o. p.* totz, toz, *n. pl.* tuit 1, 6; 3, 52; 122d, 42, tuith 122d, 43, tut 4, 45; 95, 44; 106, 17, tuich 72, 22; 122c, 5, tuih 6, 166, tug 5, 72, 320; 58, 3, tugh 121, 19, 48, tuh 6, 20; 115, 42, toh 116, 63, tugtz 118, 116, totz 118, 37, *obl. pl.* tug 118, 28; *fem. sgl.* tota, tuta 21, 40, toute 1, 83, *pl.* totas, totes 1, 3) *pron. ind. aj.* I *ganz* 1, 83; 4, 27; 105, 36; (tota noit) 56, 28; (tota gen *alles Volk, alle Leute)* 80, 81; *(gegenüber deutschem Adverbium »ganz«:)* 1, 262; 3, 9; 4, 37, 91, 114; 8, 109; 11, 30; 13, 49; 21, 40; *(aj. oder av. ?)* 1, 229; *(vor sg. Superlativ* tota la gensor *die allerschönste etc.)* 1, 177; 13, 19; 72, 22; 82, 1, totz premiers 83, 63; *jeder* 11, 19; 36, 54; 64, 71; t. iorn 3, 62; tota dia 105, 79; tota ora 105, 147; tota via *immerhin* 110, 115; ses t. *ohne irgendwelch* 38, 33; 81, 21; *plur. alle* 3, 435; 5, 72; 58, 3; 116, 63; *(dem Subst. nachstehend* las penas totas) 117, 86; ab totz ·M·

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

valedors *mitsamt* 84M, 18. — tot dias (*ortogr. für* totz d. ?) *täglich, immerfort* 105, 183; — *neutr. alles* (pus tost n'er tot conques) 74, 48; *(mehrere Subst., auch verschiedenen Geschlechts, zusammenfassend)* 1, 18; tot quant *s.* can; de tot *ganz und gar* 8, 39; de tot no 105, 31, 94; a tot *mit allem* 1, 301, *präp. mitsamt* (a tot sa druerie) 1, 541; per tot *überall (hin)* 125, 100; — *Subst. m. Ganze, Alles* 123, 47; del tot *ganz und gar* 4, 58; 38, 17; 124, 54; no — del tot 21, 22; 63, 109; ges del tot 4, 214; *plur. Alle* 1, 6; 3, 52; 6, 20; 118, 116; 122d, 42; *(auf zwei bezüglich)* 116, 9. — *Av. ganz (zum Av.)* 3, 5; 31, 22; 114, 49, *(zu präp. Ausdruck)* 105, 50; 115, 123; *(zu Verb und präpos. Ausdruck)* 53, 11; si tot, cant tot *s.* si, can.

Totz-Sanhs: la T.-S. *das Allerheiligenfest* 121, 40.

toza, tozet *s.* tos-.

träazô *s. f.* Id *Verrat* 105, 57.

trabalha *s.* treb-.

trabucar *v.* I *tr. herabwerfen* 79, 8; *intr. stürzen* 107, 28; 117, 20.

trabuquẹt *s. m.* Ia *Art Wurfgeschütz* 7, 264, 317; 121, 43.

trachọr, tracor 1, 59, *n. s.* tracher 5, 357, traichers 1, 33 (trachor 100, 163) *s. m.* III *Verräter* 5, 118, 248; 7, 143; *aj. gebr.* 5, 357.

tractar *v.* I *tr. handhaben*; t. cartas *(durchblättern)* 4, 256; ~ t. de *handeln von* 115, 26; 124, 6, 37; *subjektlos gebr.* 124, 69.

tractat *s. m.* Ia *Abhandlung* 115, 23, 337.

tradar *v.* I *tr. verraten* 105, 8, 66.

tradir *s.* trazir.

tragine *s. f.* Ic *Raub* 1, 54.

traicher *s.* trachor.

traïciọn 1, 120, -cïô 105, 236, -zo 40, 26, trassïo 101, 38 *s. f.* Ic *Verrat*; a t. *in verräterischer Weise* 101, 38.

träinar; trahi- 121, 34 *v.* I *tr. schleifen* (alcu, lo cors d'alcu) 107, 63; 121, 35.

träir, traire *s.* trazir.

trahir *v.* IIb *tr. verschlingen* 76, 11.

traire *v.* V *tr. ziehen, fortziehen* t. alcu a una part 1, 586, 708; t. alcu d'una terra *etc.* 5, 99; 8, 27; 122b, 19; 63, 4; 101, 37; ~ t. vas amor 16, 3; t. d'error 123, 42; t. enan 87, 30, t. ad enan 27, 35 *fördern*; t. a cap *zu Ende führen* 3, 612; 36, 17; *herausziehen* t. un grafi 119, 121; t. los huelhs a alcu 125, 63; *ausreifsen* (blat) 1, 289; *hernehmen, schöpfen, entnehmen* 32, 30 t. aiga de clar riu; ~ 97, 45; *(einer litter. Quelle entnehmen)* 104, 6; 79, 35; t. doptansa 87, 55; t. gazanh *Vorteil ziehen* 100, 129; en t. *fortnehmen* 9, 100; *dulden* mal t. 1, 492; 23, 15; 38, 42; 65, 39; *(getrennt)* 28, 2; (t. mal) 105, 109; t. piegz 96, 11, 17; t. trebalh 118, 74; t. esquern, penedensa *etc. s.* esquern *etc.*; *schiefsen, werfen (objektlos)* 6, 103; 80, 22; 89, 12; (saietas, peiras, cayrels *etc.*) 34, 14; 111, 15; 121, 5; — *rfl.* sé t. vas *sich nähern* 1, 526, 555; 52, 10; 91, 23; sé t. enan, adenan *vorschreiten, vortreten* 8, 109; 10, 10; 73, 12; sé t. atras *sich zurückziehen* 121, 14; *intr. gebr. sich begeben* 1, 583.

trait *s. m.* Ia *Schufs, Schufsweite* 7, 421.

träizo *s.* träicion.

traluzir *v.* IIa *intr. leuchten* 25, 22 ?

tramẹtre *v.* V *tr. übersenden, schicken* (alcu) 1, 183; 3, 545; 78, 15; 118, 66; (t. alcu far) 6, 143; (t. un auzel) 62b, 2; (alc. re *als Botschaft, Geschenk etc.*) 105, 54; 16, 58; 39, 44; 69, 36; *objektlos* 1, 185; (t. per sos cavaliers) 5, 374, 385.

tramontana *s. f.* Ic *Polarstern* 31, 16.

trap, trau 1, 7 *s. m.* Ia *Zelt* 1, 7; 6, 186.

tras, tres 1, 332 *präp. durch* 125, 41; *seit:* tres er *seit gestern, gestern erst* 1, 332, *av. hinten* 1, 259.

trassa *s. f.* Ic *Spur* segre t. ~ 65, 75.

trassalhir, tres- 38, 46 *v.* IIa *intr. beben* 13, 31; 38, 46 *(mit genues. Participbildung* -an ?); ~ 100, 14.

trascuiat *aj.* I *(part.) achtlos* 8, 39.

trasfigurar *v.* I *rfl. sich verwandeln* 62b, 30.

trasgitar *v.* I *tr. umschmelzen, überziehen (mit etwas)* ? 34, 39; *travestieren* ? 79, 21.

trassio *s.* traicion.

trasmelïatz *verzaubert (Braunholtz)* ? 100, 20.

trasnuchar *v.* I *intr. die Nacht wachend zubringen* 107, 154.

traspassar *s.* trespassar.

trasportar (ọ) *v.* I *tr. fortreifsen* ~ 5, 160.

trastọt *(n. p. m.* -tuit 7, 281, -tut 105, 25, -totz 74, 13; *o. p.* -totz, -tutz 105, 144; *fem.* -tota), tres- 2, 81 *aj.* I *ganz (dem Artikel bez. bestimmenden Pronomen voranstehend)* 7, 161; 8, 23; 100, 123; 120, 74; t-a dia 105, 118; *alle (dem Subst. nachstehend)* 8, 111; *Subst. alle* 7, 281; 105, 25, 144; *av. ganz und gar* 14, 13; *(aj. oder av.)* 2, 81.

trau *s. m.* Ia *Balken* 7, 342; *s.* trap.

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

trauc *s. m.* I[a] *Loch* 79, 30.

traucar *v.* I *tr. durchlöchern, durchbohren* 79, 7; 101, 40; 125, 83.

träusar ? *v.* I *tr. täuschen* ? 1, 36.

? **trahutz** ? *(Canello: mi dichiaro vassallo)* 25, 22 *Var.*

traversier *aj.* I *quer* 35, 44.

trazir, tradir 116, 13, träir 1, 25; 100, 114 *v.* II[b], traire 1, 28, 285; 69, 49; 85, 14 V *tr. verraten* 7, 150; 76, 19; 90, 47.

trebalh, -ail, -aill 8, 128; 90, 41 *s. m.* I[a] *Qual* 3, 357; 8, 128; *Mühsal* 27, 10; dar t. az alcu 66, 9; 90, 41; traire t. 118, 74; *Arbeit* 119, 4.

trebalha *s. f.* I[c] *Qual, Mühe* 13, 8; 81, 45.

trebalhar, -aillar, trebalar 110, 16 *v.* I *tr. quälen, peinigen*, 3, 347; 100, 65; 110, 16; *rfl. sich quälen, sich mühen* 125, 4, (de) 66, 21; *intr. sich mühen* (en far) 119, 6, (a far) 120, 43.

trebalhier *aj.* I *Mühsal schaffend, lästig* 13, 51.

trebọl *aj.* II *trübe* 3, 23.

trefâ *aj.* I *(f.* -ayna) *betrügerisch, falsch* 64, 87.

trẹga, -ge 1, 291, treva 91, 48 *s. f.* I[c] *Waffenstillstand* 121, 14.

trei, treis *s.* tres.

? **tremar** (ẹ) *v.* I *intr. zittern* 10, 15 *Var.*

tremblar (ẹ) *v.* I *intr. zittern* 12, 31; 16, 43; 105, 116.

tremolar (ọ) *v.* I *intr. zittern* 120, 75.

tremọr *s. f.* I[d] *Zittern, Furcht* 120, 76.

trencar (ẹ) *v.* I *tr. schneiden, durchschneiden* 1, 152; *schneiden ~ (von der Kälte)* 19, 12; *(ebenso, objektlos)* 19, 4, 44; *(von der Zunge)* 19, 20; *zerschneiden* 7, 266; *zertrümmern* 5, 307; *zerstücken* (alcu) 7, 107; *abschneiden* (lo cap a alcu) 1, 60; (vinhas) 1, 8; ~ t. alcu de *jemand trennen von, hindern an* 19, 28; t. alc. re *etwas verhindern* 25, 17; *part. präs.* trencan *scharf* 19, 2.

trenso *s.* tronso.

trẹnta, -te 1, 569 *aj. num. dreifsig* 8, 25, 71; 118, 80; 124, 118.

trepar (ẹ) *v.* I *intr. springen* 3, 63.

trepẹill *s. m.* I[a] *Unruhe, Verwirrung* 87, 15.

? **trepellada** *s. f.* I[c] *Hüpfen* ? ~ 64, 48 *Var.*

trẹs, treis 2, 56, trei 108, 60, 97, *n.* trei 1, 127, 424 (*n. f.* tres 63, 8) *aj. num. drei* 1, 399; 3, 141; 13, 35; 27, 31; 98, 1.

tres *s.* tras; tresailan *s.* trassalhir.

tresanar *v.* I *intr. vorübergehen* 83, 6.

tresliz *aj.* I *(fem.* -issa) *aus Drillich* 64, 6.

trespassar, tras- 8, 123; 119, 64 *v.* I *intr. hindurchgehen* (per) 7, 9; *sterben* 74, 6; *tr. überschreiten* ~ 8, 123; *hinausgehen über* ~ 119, 64.

trespassatge *s. m.* I[b] *Vorübergehen* 64, 59.

trestot *s.* trastot; tretz *s.* terz; treva *s.* trega.

trïar *v.* I *tr. auslesen, erlesen* 7, 383; 115, 93; 121, 23; *herausfinden* 11, 47; 18, 35; *herausnehmen, wegnehmen* 63, 75; 76, 44; *part. präs.* trïan *kenntlich* 16, 33; *part. prät.* trïat *erlesen* 6, 166; 114, 133. — *s.* tirar.

tribulatïô *s. f.* I[d] *Verwirrung, Bedrängnis, Not* 118, 4.

trichadọr *s. m.* III *Betrüger* 16, 35.

trida *s. f.* I[c] *Tigerin* 125, 46, 48.

tridô *s. m.* I[a] *junger Tiger* 125, 47, 48.

trigar *v.* I *intr. zögern, sich verzögern* 7, 416; 8, 110; 76, 24.

trinitat *s. f.* I[d] *Dreieinigkeit* 42[b], 24; 58, 61; 79, 5; 105, 229.

trist (*n. s. m.* tristz 122[b], 20, tritz 30, 13) *aj.* I *traurig* 1, 194; 117, 80; 120, 7; 122[d], 22.

tristẹza 117, 15, -essa 122[d], 33, -icia 105, 221 *s. f.* I[c] *Traurigkeit.*

tristọr *s. f.* I[d] *Trauer, Betrübnis* 58, 8.

tro *Adv. (hinein):* tro a *(örtlich) bis nach, bis zu* 1, 450; 117, 22; *(zeitlich) bis zu* 3, 18; 5, 278; 56, 28; *Präp. bis (örtlich)* 4, 211; 33 *Üb.*; 117, 22, 27; *(zeitlich)* 10, 17; tro que *Konj. bis dafs, bis* 3, 172; 10, 11; 52, 6; 62[b], 30; tro *Konj. bis* 5, 34; 20, 20; 29, 3; 85, 48; — tros que *Adv. (fortgesetzt hinein) bis* (a) 1, 3, (en) 1, 234, (inz en) 1, 94; *Konj. bis dafs* (trusque 1, 229) 1, 13, 260; tros *Adv.* (a) *bis nach, bis zu (örtlich)* 1, 301; *(zeitlich)* 1, 15; *Präp. bis zu* 1, 347; *Konj. bis* 1, 21, 231, 281; tro a 121, 74; tro que *Adv.* (a) 23, 9; 25, 14, (en) 80, 27.

trô *s.* tron; trob *s.* trop.

trobadọr *s. m.* III *Dichter* 80, 1; 123, 24, 27.

trobar (ọ) *v.* I *tr. finden* (t. alc. re) 1, 304; 4, 95, 261; 5, 267; 11, 16; 105, 99; anar t. *holen* 9, 38; (t. alcu) *finden, treffen* 1, 1; 3, 6; 4, 76; 6, 42; *jd. aufsuchen* 3, 271; *erfinden* 36, 4; 79, 19; 97, 19; *dichten (und komponieren)* 39, 5; 122[b], 3 *(objektlos)*; *komponieren* 124, 70; *(mit doppelt. Obl.) finden, befinden als* 7, 56; 18, 13; 79, 8; 105, 242; (alc. re trop fassa ...)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

19, 28; — *rfl. gefunden werden* 8, 179; *sich (örtlich) befinden* 42b, 17; — *s. m.* Ia *Dichten* 80, 56; 87, 3; *(plur.)* 83, 49. — *s.* torbar.

trọia 43, 75, truega 119, 12 *s. f.* Ic *Sau.*

trọis *s. m. ind. Stück* 1, 99.

trọmba 68, 17, -mpa 7, 260; 120, 5 *s. f.* Ic *Trompete.*

trọn, trun 1, 237 *s. m.* Ia *Himmel* 1, 135, 294; lo cels e·l tros 79, 7.

trô *s. m.* Ia *Donner* 19, 13.

tronar (ọ) *v.* I *intr. donnern* 44, 11.

trọnc *s. m.* Ia *Stamm; Betstand, -pult ?* 4, 216.

tronçọn 1, 141, trenso 101, 19 *s. m.* Ia *(Lanzen-) Stück, Splitter.*

trọp, trob 2, 70 *subst. Vieles* 107, 57; t. d'omes, t. de gent 60, 23; 74, 17; *plur. Viele (Menschen)* 43, 65 *Var.*; non a t. *es ist nicht gar lange her* 65, 27; — *Av. (beim Verb) zu sehr* 16, 20; 17, 40; *sehr lange, zu lange* 5, 223; 18, 50; *(beim Verb und Adj.) sehr, zu sehr* 1, 184; 15, 25; *(beim Av.) sehr* 5, 288; *zu sehr* 4, 54; t. mai *viel mehr* 5, 411; *(beim Aj.) sehr* 4, 240; 121, 35; *sehr, zu* 5, 73; 105, 30; *zu* 2, 70; 110, 5; — *Aj. viele (plur.)* 42b, 27; 124, 113.

tropẹl *s. m.* Ia *Schar* 125, 57; en un t. *zusammen* 63, 7.

tropellada (*oder* atrop-) *s. f.* Ic *Vereinigung* 64, 48 *Var.*

tros *s.* tro.

trọt *s. m.* Ia *Gangart des Pferdes, Trab* 27, 9; lo gran t. *in schnellem Lauf (des Menschen)* 9, 57, 85.

trotar (ọ) *v.* I *intr. traben* 66, 22.

trotier, -tt- 5, 194 *aj. in kurzem Trab gehend ?* 35, 46; *s. m. Läufer* 5, 194, 203.

trüan *aj.* I *(f.* -nda 91, 3) *lumpenhaft, gemein, trügerisch* 27, 27; 29, 40; 82, 19; *s. m.* Ia *Lump, Landstreicher* 1, 522.

trüandar *v.* I *(tr. ?* alcu) *zum Landstreicher, Bettler machen ? (lies mit ACF* e lor tr. *intr. »und ihnen gegenüber den Lumpen, den Betrüger macht« ?)* 67, 15.

truega *s.* troia.

trufar *v.* I *tr. verspotten, zum besten haben* 65, 19; *rfl.* sé t. am alcu *sich gegenseitig zum besten haben* 124, 121; *s. m.* Ia *Spotten* 65, 73.

trun *s.* tron; trus *s.* tro.

truoill *s. m.* Ia *Kelter* 85, 53.

tu *s. Pron. pers.*; tug *s.* tot; tui *s. Pron. poss.*; tuich, tuith *etc. s.* tot.

turcople *s. m.* I *leichtbewaffneter Reiter* 121, 76.

turmẹn, -nt, tor- 105, 157; 107, 91; 108, 140 *s. m.* Ia *Pein, Qual* 31, 28; 58, 10; 75, 7; far t. 105, 19.

turmentar, tor- 117, 7, 81 (ẹ) *v.* I *tr. peinigen* 100, 44; 110, 91.

tusir *s.* tossir; tuso *s.* tizo; tut *s.* tot.

U *s.* on, un.

ubẹrt, hu- 125, 75 *aj.* I *(part.) geöffnet* 102, 37; *offen* 104, 34. [*Var.*

? **ubladọr** *s. m. Levy: Steuerpflichtiger?* 96, 22

ubrir *s.* obrir; uccaiso *s.* occaiso. [*Var.*

uchadọr *s. m.* III *Ausrufer, Auktionator* 96, 22

uchar *v.* I *intr. schreien* 105, 130.

udolar *v.* I *intr. heulen, wehklagen* 117, 49.

ueg *aj. num. acht* 107, 2.

huey 5, 216; 8, 25; 124, 65, uei 5, 234; 95, 48, huy 103, 15, ọi 6, 104; 116, 4, 16 *av. heute*; — huei mais *s.* oimais.

uelh 115, 124, huelh 19, 30, uel 105, 203 (huelhs 11, 32, hueils 28, 40, huels 119, 100, ueils 3, 121, uelz 1, 308, 476, huolhs 15, 35, huols 119, 8), uyl 2, 62, ọlh 108, 98, oil 4, 243; 46, 2 (olhs 7, 24, 120, oils 4, 23, oills 72, 25, oilz 4, 99, olz 116, 32) *s. m.* Ia *Auge*; iazer dins los olhs d'alcu *jem. vor Augen liegen* 7, 452; mostrar ad uelh *vor Augen führen, bildlich zeigen* 115, 124.

huelh de veire *fabelhafter Vogel* 125, 40.

ues *s.* obs.

ufana, -ayna 64, 28 *s. f.* Ic *Prahlerei* 64, 28 *(Jeanroy: vaine apparence)*; 100, 113; *Schaustellung, Pracht, Üppigkeit* 98, 19; 102, 71.

ufanier *aj.* I *prahlerisch, grofssprechend* 6, 170; 43, 15; 100, 121; *prachtliebend, üppig* 98, 4.

ufaut *s. m.* Ia *Prahlerei* 25, 34?

ufrir *s.* of-; hui *s.* huei; uyl *s.* uelh; uys *s.* us; ultra *s.* oltra.

uman *aj.* I *(fem.* humayna 64, 35) *menschlich* 8, 184; 110, 8; 120, 58; ~ 64, 35.

umbr- *s.* ombr-; umel- *s.* umil-.

humil, umil 28, 35 *aj.* II *demütig* 115, 208; *herablassend, mild, gütig* 16, 54; 30, 38; 100, 151.

humilïar, umeliar *v.* I *rfl. sich demütigen* 32, 55; *intr. sich demütigen* 11, 19; *part. präs.* umelïan *demütig* 32, 56.

humilitat 7, 191; 115, 318, -mel- 28, 23, umil· 105, 224 *s. f.* Id *Demut; Milde* 28, 23.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

humilmẹn, -nt, -ns 22, 64, um- 1, 365 *av. demütig* 4, 125; 8, 171; 46, 7.

uṇ, û 105, 52, 95, um (*vor* m) 10, 19 *num. aj.* I *einer (attrib.)* 42b, 24; 81, 27; 105, 38; *(präd.)* 115, 59; un — no *nicht ein* 18, 15; *(plur.* us pater-noster no) 57, 17; *mit Artikel:* l'una fremna 105, 192; l'un — l'autre 4, 275; — *Subst. einer* 13, 42; 29, 37; *(determ.)* 13, 14; 78, 19; per un cen 115, 120; un no *nicht einen* 7, 334; 17, 29; 105, 8; *(determ.)* 105, 95; l'un *den einen* 8, 53; 63, 41; l'un — l'autre 1, 40; 7, 214; *(gegenseitig)* 35, 27; *(plur.)* 77, 5; — *Unbest. Artikel* 10, 19; 105, 52; *plur.* 1, 155, 412, 553, 640; 5, 1; 6, 24, 50, 125; 80, 76; 125, 17.

un *s.* on; un quec *s.* quec; unbrer *s.* omb-.

unicọrn, hun- *s. m.* Ia *Einhorn* 125, 50.

unitat *s. f.* Id *Einheit* 79, 6.

universalmẹnt *av. insgesamt* 120, 81.

uoi mais *s.* oimais; huolh *s.* uelh.

uou 66, 5, huou 77, 32; 125, 99 *s. m.* Ia *Ei.*

upa *s. f.* Ic *Wiedehopf* 125, 105.

upẹl *s. m.* Ia *junger Wiedehopf* 125, 106.

us *s. m. ind. Brauch* 29, 5; 112, 2.

us 1, 37; 5, 260, uis 5, 315 *s. m. ind. Thür.*

usage, uz- 14, 10; 62b, 41; 64, 58, -atge, -atie 6, 45; 64, 58 *s. m.* Ib a *Gewöhnung* per u. 6, 45; 64, 58; *Gewohnheit, Brauch* aver u. 4, 45; aver un u. 62b, 41; prendre un u. 14, 10; *Brauch, Sitte* 4, 78; 95, 10.

uzar, us- 110, 27, 70, 72 *v.* I *intr. Gebrauch machen* (de) 115, 175, 357; 124, 111; u. mal de *falschen Gebrauch haben in betreff* 124, 65; *tr. anwenden* 110, 70, 72; 124, 9; *abnutzen* 110, 27.

usura, ez- 117, 32 *s. f.* Ic *Wucherzins* prestar a u. 108, 51, prendre las e-s 117, 32.

usurier *s. m.* Ia *Wucherer* 68, 20.

uxor *s.* ossor.

Vair, -re 38, 33, var 6, 37; 25, 18; 80, 40 *aj.* I *wechselnd (in der Farbe), bunt* 80, 40; *schillernd* vairs huels 84, 17; ~ *unbeständig, wankelmütig* 25, 18; 38, 33; *von Buntwerk* 6, 37; *s. m.* Ia *Buntwerk (Pelz)* 1, 692.

vais *s.* vas.

vaissẹl *s. m.* Ia *Schiff* 121, 12.

vaisẹlha 118, 24, -ss- 118, 90 *s. f.* Ic *(Tafel-) Gerät.*

val *s. f. m.* Id a *Thal* 19, 34, 42; 93, 5.

valedọr *s. m.* III *Helfer* 84, 10.

valẹn, -nt *aj.* II *tüchtig, trefflich* 2, 23; 3, 85; 24, 37; 33, 43; 82, 6; 95, 12.

valẹnsa, -za *s. f.* Ic *Wert* 9, 134; *persönlicher Wert, Trefflichkeit* 3, 565; 7, 367; 65, 100; 84, 22; *Hilfe* 70, 42; faire v. *helfen* 102, 96.

valẹr *v.* VI *intr. Kraft haben (standhalten)* 5, 310; *Wert haben (sächl. Subj.: ohne Wertbestimmung)* 73, 18; *wert sein* v. mais 75, 16; *(mit Wertbestimmung)* 9, 72; 7, 374; 25, 28; — *wert sein (mit persönl. Subj.)* 95, 54; 3, 72; 5, 83; 27, 4; *(mit Wertbestimmung)* 3, 581; 82, 16; v. alcu *ebenso viel wert sein wie jem.* 20, 9; 90, 51; 91, 60; — *dienlich sein, nützen (sächl. Subj.)* 16, 11; 17, 49; 18, 48; 80, 10; 105, 102; 125, 92; 6, 97; 24, 7; 107, 4; (valer az amic) 115, 103; (v. a frug *zur Frucht helfen*) 115, 216; *helfen (persönl. Subj.)* 3, 225; 5, 78; 36, 22; (de *in Beziehung auf)* 5, 97,, 110; 81, 4; — *rfl.* sé v. a *sich verhelfen zu* 107, 50. — *subst. Wert* 6, 179.

valhat *s. m.* Ia *Graben* 118, 39, 41.

valọr *s. f.* Id *Wert* 32, 6; *persönl. Wert, Tüchtigkeit* 22, 42; 27, 4; 29, 42; 50, 32; *(plur.)* 123, 36; aver v. aprob alcu *von jem. geschätzt werden* 105, 34.

valvasọr *s. m.* Ia *Edelmann (letzte Stufe des höheren Adels)* 123, 18.

vaṇ *aj.* I *kraftlos, haltlos, nichtig* 5, 254; 8, 35; 98, 30; 102, 70.

vanitas *(Latinismus) Eitelkeit* 2, 8.

vanoa *s. f.* Ic *Bettdecke* 107, 146.

vantar *v.* I *rfl. sich rühmen* 10, 27.

vaquiera *s. f.* Ic *Dichtart (Kuhhirtinnenlied)* 124, 112, 124.

var *s.* vair.

varar *v.* I *tr. (ein Schiff) ins Meer schieben* 8, 213.

varïable *aj.* I *veränderlich* 124, 76.

varïar *v.* I *rfl. verschieden sein* (de) 124, 73.

vas, ves 14, 25; 16, 3; 17, 30; 27, 37; 28, 46 *etc.*, (vel = ves lo 105, 10 ?), vers 1, 132, 171, 715; 115, 268, (vert 105, 192) vais 106, 68, vaus 4, 154 *Präp.: Richtung, Ziel (örtlich)* 105, 192; 3, 254; 4, 154; 9, 26; 20, 36; 28, 46; *(Person als Ziel)* 1, 526; 23, 1; 4, 150; 6, 41; *Richtung, dann: Ort wo* 72, 36; 15, 11; 27, 37; 39, 37; ~ *Richtung, Ziel* 16, 3; 106, 68; *(gegen, gegenüber einer Person)* 1, 171, 172, 391; 17, 30; 24, 27; 69, 20 (verai v.); 87, 6 (cominal v.); *(in Beziehung auf)* 1, 479; *(feindlich)* 5, 48; 14, 25; 44, 6; — *(zeitlich) gegen, um* 114, 73; 125, 2.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

vas *s. m. ind.* (lo saint v. *das heilige) Grab* 70, 51; 72, 72.

vassal, -s- 2, 34; 3, 236, -lh 5, 41, 389; 101, 3 *s. m.* Ia *Vasall* 5, 389; 101, 3; *Ritter, Held* 1, 75; 2, 34; 5, 41.

vassallage *s. m.* Ib *Ritterlichkeit* 95, 1.

vaus *s.* vas.

ve-, vec *Interj., um die Aufmerksamkeit auf ein Geschehen oder Sein zu lenken: sieh, sehet,* vette 118, 52, vevos 5, 242, ve·l vos 3, 243, 256; 5, 229, veus 5, 26, 100, 103; 16, 53; 30, 24; 65, 58; 74, 25, vec vos 7, 302; 104, 45; 107, 166, ec vos 105, 44, 72.

vedar (ẹ) *v.* I *tr. verbieten* 7, 195; *versagen* 91, 2.

veder, veeir *s.* vezer.

vegada, -gua- *s. f.* Ic *Mal* 7, 228; 64, 48; 107, 1; esta v. 115, 25; a las v-s *bisweilen* 107, 159.

vegilia *s.* vig-.

veguda *s. f.* Ic *das Sehen* 20, 49.

veiaire *s. m.* Ib *Urteil, Ansicht, Meinung:* al mieu v. 97, 43; a mon v. 5, 149; v. m'es *mir scheint* 4, 107; 13, 17; 111, 36; far v. *zu erkennen geben* 28, 20; complir son v. *seinem Urteil gemäſs handeln ?* 33, 54.

veill- *s.* velh-.

vẹire *s. m.* Ib a *Glas* 34, 39; 77, 18; 109f, 1; *s.* huelh de v.

veirement *s.* vera-

veisọs *aj.* I *listig, verschmitzt* 1, 33.

veiz *s.* vetz; vel = ves lo; vel, vell *s.* vielh.

vẹla *s. f.* Ic *Segel* 8, 215.

vẹilla *s. f.* Ic *Wache* 43, 39.

veiz *s.* vetz.

velhar, veillar, vellar 119, 7, 30 (ẹ) *v.* I *intr. wachen* 13, 32; 56, 6; 63, 86; 125, 38; 87, 22; 119, 7; *(mit Dat. rfl.)* 39, 14; — *s. Wachen* 27, 10.

velhenc, veltat *s.* vil-; ven *s.* vent.

vẹna *s. f.* Ic *Ader* 114, 91.

vena, venal ? 1, 205.

venal *aj.* II *gemein* 73, 38.

venansal *aj.* II *niedrig, gewöhnlich, ungekünstelt* 87, 13.

venar (ẹ) *v.* I *tr. jagen* 7, 263.

vẹndre *v.* III *tr. verkaufen* 1, 464; 77, 20; 100, 140; *(objektlos)* 69, 22; *(mit Obl. der verkauften Sache und Obl. des Preises)* 1, 428; 116, 59; v. car *teuer verkaufen* 42, 7, ~ *übermäſsigen Gewinn erzielen* 52, 18; es be vendut ~ *es ist wohlfeil gerechnet* 107, 43; *rfl. sich verkaufen* 80, 66.

veneisuṇ *s. f.* Id *Wildpret* 1, 381.

venga- *s.* venia-.

venguda *s. f.* Ic *Kommen* 3, 539.

vengamẹnt *s. m.* Ia *Rache* prendre so v. 105, 252.

veniansa, -za, -nganssa 90, 54 *s. f.* Ic *Rache* prendre v. 3, 220; 70, 14; 90, 54; demandar v. 74, 28; *Ahndung, Strafe* 99, 6.

veniar (ẹ) *v.* I *tr. rächen* (alcu) 4, 139; (Deu) 72, 35; (alc. re) 74, 4; 118, 59; *rfl. sich rächen* (de alcu) 108, 42; *jemand strafen* 8, 101; *sich strafen* (de alc. re) 125, 9.

venir *v.* VI. *intr. kommen, hinkommen* 1, 14; 3, 24; 4, 66; 5, 17; 76, 43; 105, 239; esser be vengutz *willkommen sein* 25, 15; esser mal vengutz *übel aufgenommen werden* 3, 352; *gelangen (zu)* v. sus en la crotz 5, 166; v. a la fi, a mort 6, 43; 38, 2; v. en pessamen, en pesat 84, 9; 105, 67; (v. *mit Nom.) werden* 122b, 3; *gereichen zu* v. a plazer 13, 48; 17, 51; v. en grat 69, 46; *kommen, eintreten* 105, 40; *herkommen* 3, 592; *entstehen* tot quant ve ni vai 15, 36; *entstehen, erwachsen* 5, 364; 13, 47; 31, 33; 58, 13; 80, 62; *geschehen* 8, 96; 107, 53; — v. faire *kommen um zu thun* 5, 224; 6, 57; 105, 62; 112, 112; v. a faire *dazu gelangen zu thun* 121, 51, *Umschreibung des Futur.* 8, 152; v. fazen 105, 240; 118, 43, *Umschreibung des Fut.* 63, 98; — *subjektlos:* al marit venc a saber 5, 70; venc a pandecosta *etc.* 51, 43; 108, 1; (105, 104 *persönl. ?*); — *rfl.* locs se ve *Gelegenheit tritt ein* 110, 18; ven s'en *er kommt* 1, 369; ven s'en faire 3, 37; 8, 31; ven s'en per faire 4, 34.

vensedọr *aj.* I *besiegbar* 18, 13.

vẹnser 106, 59, -nzer 8, 28, -ntre 1, 102 *v.* III *tr. besiegen, überwinden* alcu *(mit Waffen)* 1, 229; 3, 372; 6, 133; 82, 14; *(im Wortstreit)* 98, 17; *(im Liebesstreit)* 3, 525; 22, 52; 24, 31; *(Krankheit als Sieger)* 121, 17; (merces) 49, 12; v. alcu de *jemand besiegen in Beziehung auf, jemand etwas abgewinnen* 52, 39; *überwinden* 69, 6; 29, 32; *übertreffen* 18, 8; *siegreich bestehen* v. la guerra, l'aramida 8, 28; 106, 59; — *objektlos: siegen* 1, 212.

vẹnt, ven *s. m.* Ia *Wind* 1, 76; 16, 44; 22, 38; 75, 32; ~ *Trieb* 100, 40.

ventalha *s. f.* Ic *Schutz für den unteren Teil des Gesichts* 81, 35; (*an einer* cabessalha) 112, 28.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ventar (ẹ) *v.* I *intr. winden, stürmen* 12, 2; 44, 11.

vẹntre *s. m.* I *Bauch, Leib* 118, 82, 105; 125, 82; *(Mutter-)Leib* 79, 12.

ventre, venzer *s.* venser.

vẹr *aj.* I *wahr, wahrhaftig, wirklich* 24, 38; 63, 101; 82, 55; 7, 53; 102, 48; 119, 117. — *s. m.* Ia *Wahres, Wahrheit* vers es 3, 464, 565; 4, 18; dire v. 1, 166; 76, 28; saber lo v. 13, 36; proar en v. 5, 94; troba se en v. 108, 77; per v. *der Wahrheit gemäſs, in Wahrheit* 7, 120; 8, 2; 17, 41; 49, 14; saber per lo v. 115, 145; dire pel v. 95, 60; *(wahres) Sein* 62, 4; *Thatsache* 25, 19 ?.

ver *s.* vezer.

verai *aj.* I *(fem.* -aia, -aisa 8, 219) *wahrhaft* 8, 219; *(berechtigter Erwartung entsprechend)* 15, 12; 20, 16; 38, 5; *wahrhaft, zuverlässig* 1, 540; 15, 29; 28, 34; 49, 14; 52, 11; v. vas 69, 19.

veraiamẹn 15, 40, -ns 84, 25, veraysament 8, 72 *av. der Wahrheit gemäſs, wahrhaftig.*

veramẹn, -nt, veirement 1, 354 *av. der Wahrheit gemäſs, wahrhaftig* 3, 7; 7, 87; 113, 93; 116, 36.

verba *s. f.* Ic *Worte, Text (eines Liedes)* 124, 174.

vercẹt *s.* verset.

verdeiar (ẹ) *v.* I *intr. grünen* 21, 1; 37, 1.

verdier *s.* vergier.

verdọr *s. f.* Id *Grün* 61, 11.

verdura *s. f.* Ic *Grün* 4, 7; 14, 5.

vẹrga 58, 20, -ria *s. f.* Ic *Zweig, Rute* 26, 4, 11, 15 *etc.*; 30, 28; v. seca 26, 25; 58, 20.

verguan 63, 99, verian *s. m.* Ia *Zweig, Rute* 13, 2; 18, 2.

vẹrge, virgre 1, 564 *s. f.* Ic, d *Jungfrau* 106, 1; 119, 29; *(Jungfrau Maria)* 7, 343, 460; 8, 173, 182.

vergẹna *s. f.* Ic *Jungfrau* 102, 91; 106, 1.

vergier, verdier 58, 18 *s. m.* Ia *Garten* 21, 2; 26, 6; 35, 16; 63, 63.

vergiera *s. f.* Ic *Dichtart (Gärtnerinnenlied)* 124, 112, 124.

verginitat, vir- 102, 36 *s. f.* Id *Jungfräulichkeit* 117, 37; 125, 52.

vergọnha, -ogna, -oigna *s. f.* Ic *Schamhaftigkeit* 119, 9; *Scham, Beschämung* 122c, 17; 123, 32; *Schande* 24, 6.

vergoignar, -oinar *v.* I *tr. Schmach anthun* 1, 210; vergonhat *voller Scham* ? 90, 7.

vergoignọs *aj.* I *beschämt* 3, 269; 47, 14.

veria, verian *s.* verg-.

veriṇ *s. m.* Ia *Gift* 114, 12.

veritat *s.* vertat.

vẹrme *s. m.* I *Wurm* 119, 19.

vermẹlh, -eill, -el 1, 636 *aj.* I *rot* 4, 237; 5, 22; 9, 12; 100, 100; *s. m.* Ia *Rote:* virar a alcu lo v. de l'escut *jemandem die Vorderseite des Schildes zuwenden* 87, 50.

vẹrn *s. m.* Ia *Erle* 114, 40.

vers *s.* vas.

vẹrs *s. m. ind. (biblischer, liturgischer) Vers* 1, 399; 4, 145; *Versart* 10, 4; *Dichtungsart, Vers* 124, 1; 16, 58; 36, 3; 39, 1; 59, 1; 60, 1; 72, 2; 85, 2.

versar (ẹ) *v.* I *tr. umwerfen* 7, 358; *intr.* ~ v sobre alcu *über jemand kommen* 72, 61.

versẹt, vercet 7, 327 *s. m.* Ia *Vers* 124, 31; *kurzes Liedchen* 7, 327; *kurzer liturgischer Satz* 4, 232.

vẹrt *aj.* II *grün* 10, 18; 21, 2; 44, 15; 9, 31; 80, 40; 6, 23 (elm); ~ *frisch* 19, 7.

vertadier *aj.* I *der Wahrheit entsprechend* 109e, 7; 115, 46; *wahrhaft, treu* 13, 50; 35, 4; 77, 44; *s. m.* Ia 77, 31.

vertat, veritat 7, 173; 8, 6; 105, 222; 107, 189 *s. f.* Id *Wahrheit* 1, 331; 6, 107; 77, 2; 101, 2; v. es que *eine Erzählung einleitend* 91 *Razo*, 1; per v. 3, 463; 5, 439; per v-z 7, 412; de v. 48, 35.

vertir (ẹ) *v.* IIa (b) *wenden;* verten *vollendet (Tobler, s. Anm. zu diesem Vers)* 1, 481.

vertut, virtut 120, 66, virtud 2, 56 *o. p.* vertucz 108, 7 *s. f.* Id *Kraft (des Körpers)* 1, 374, 439; 2, 56; *(des Geistes)* 105, 92; *Kraft, Wirksamkeit* 115, 190; *Wirksamkeit, Ausübung einer Thätigkeit* 119, 35; per v. *kräftig* 3, 204, 262; ab la v. de *durch Kraft von, vermittelst* 72, 42; *Wunderkraft (Gottes)* 104, 21; *Wunder* 1, 556; 88, 4; 108, 7; 120, 66; *(wunderkräftige) Reliquie* 8, 218; — *Tugend* v-z theologicals, cardenals 115, 310, 311.

ves *s.* vas, vetz.

vescomtal *aj.-subst. f.* Id *Vicegräfliche, Vicegräfin* 20, 31.

vescomte, -onte 123, 18 *s. m.* II *Vicegraf* 6, 31; 7, 6, 201; 66, 34.

vescomtẹssa *s. f.* Ic *Vicegräfin* 122b, 25.

vesi *s.* vezi.

vẹspre *s. m.* I *Abend* 9, 219; 125, 1; *Vorabend (eines Tages)* 119, 79.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

vestimen, -nt, -tem- 1, 358 *s. m.* Ia *Kleidung, Kleid* 6, 127; 88, 6; 97, 35; 105, 190.

vestimenta *s. f.* Ic *Kleidung, Kleidungsstücke (kollektiv)* 4, 118.

vestir (ẹ, ie) *v.* IIa *tr. kleiden, bekleiden* 1, 513, 635; 3, 481; 42b, 5; 88, 12; *(ein Kleidungsstück) anlegen* 1, 126; 5, 296; 71, 32; 76, 9; 105, 199; *(ein Kleidungsstück) anhaben* 64, 6; 117, 34; *rfl. sich kleiden* 63, 49; — *s. m.* Ia *Kleidung, Kleid* 1, 363; 97, 11; *(plur.)* 80, 40; 107, 144; 122c, 6.

vestit *(part.) s. m.* Ia *(schwarz gekleideter) Ketzer (s. C. Schmidt Histoire et doctr. des Cathares* II 95) 7, 125.

vęta *s. f.* Ic *Band* 78, 29.

vette *s.* ve-.

vętz, vez, veiz 1, 577, ves 3, 140; 4, 271; 60, 70; 119, 14 *s. f. ind. Mal*; *(mit Zahladj.)* 1, 335; 8, 160; 16, 27; 31, 29; 90, 16; no — una v. *nicht einmal* 1, 259; una v. *einmal (eines Tages)* 119, 14, 77; autra v. *einstmals (in der Vergangenheit)* 1, 25, *(in der Zukunft)* 7, 243; a l'autra v. 3, 393; esta v. 7, 247; aquella v. 60, 70; alcuna v. 5, 54, alcunas v. *bisweilen* 9, 215; manhtas v. 77, 5; motas v. 119, 38.

veus *s.* ve-.

veve *s. f.* Ic *Witwe; aj. verwitwet* 1, 436.

vevos *s.* ve-.

vezat *aj.* I *gewohnt* 98, 44.

vezat *aj.* I *klug* 63, 100.

vezęr, veder 105, 122, 165, veeir 1, 469, ver 108, 38 *v.* IV *tr. sehen* 3, 6; 4, 10; 5, 174; 11, 32; 14, 45; 105, 126; v. faire 21, 1; 28, 38; v. alc. re az alcu *etwas bei jemand, in jemandes Besitz sehen* 43, 44; far se v. *sich sehen lassen* 71, 23; anar v. *sehen gehen, besuchen* 5, 133; 62, 2; v. *besuchen* 93, 41; 100, 135; 112, 91; ~ *sehen, wahrnehmen, erkennen* 1, 1; 108, 38; 105, 122; 124, 142; *erleben* 63, 69; ben ai vist alcun temps 8, 97; vis m'es *mir scheint* 19, 12; 38, 37; vist m'es *mir scheint gut* 124, 23, 117; — *objektlos* 105, 165; 125, 42; — *Gerund.* vezen (de) *angesichts* 1, 541; 7, 27; — v. *s. m.* Ia *Sehen* 4, 244; 100, 14; 122a, 9.

vezî, vesî 110, 8, vicin 2, 93 *aj.* I *benachbart, nahe* 15, 20; 26, 21; *aj.-s.* 123, 54; 65, 31; 80, 74; 88, 11; 115, 103; ~ v. a 102, 66.

vezïô *s. f.* Id *Vision, Dichtart* 124, 161.

vezọig *s. m.* Ia *Hippe* 64, 38.

vi *s.* vin.

via, vie *s. f.* Ic *Weg* 116, 37; far v. *einen Weg gehen* 52, 24; tener (dreita) via *(geraden) Weg innehalten* 3, 19; 8, 60; tener (sa) via *sich (hinweg) begeben* 49, 15; 55, 31; a la vie! *auf den Weg! hinweg!* 48, 6, 14; via! *vorwärts! auf!* 9, 221; 55, 8; ~ tota via *allerwege, stets* 32, 8; 109e, 5; v. (co ...) *Weg, Hilfsmittel* 58, 62; v. torta 65, 55; 102, 38; v. de salvamen 58, 21; metre en tal v. que 32, 48; *s.* vida.

vïacier *aj.* I *lebhaft* 124, 64, 124, 167.

vïanda *s. f.* Ic *Lebensmittel, Nahrung (kollektiv)* 8, 210; 118, 4; 121, 26; 125, 10, 116; *(plur.)* 7, 319, 405.

vi'andan *s. m.* Ia *Wegfahrer, Reisender* 97, 56.

viandela *(sonst auch* mandela) *s. f.* Ic *Dichtart* 124, 181, 182.

vïatz 7, 350; 63, 11 *av.*, 62b, 15 *aj.* I *schnell*, plus v. que *eher als* 4, 64.

vïatge *s. m.* Iba *Fahrt, Reise* 5, 129; 7, 140; 73, 27; tener dreit v. 62b, 1.

vibra *s. f.* Ic *Viper* 125, 14, 85.

vibrô *s. m.* Ia *junge Viper* 125, 88.

vici 123, 40, visi 110, 71 *s. m.* Ia *Laster, schlechte Eigenschaft*; *Eigenschaft, Art ?* 110, 71.

vicin *s.* vezi.

victọria *s. f.* Ic *Sieg* 108, 105.

vida, vita 105, 206; 108, 133, via 32, 54, vie 1, 592 *s. f.* Ic *Leben* 22, 45; 24, 20; 31, 2. *pl.* 1, 592; 7, 164; tener a v. *am Leben halten* 31, 8; *Lebensführung* 108, 99; ~ 3, 626; 103, 10.

vie *s.* via, vida.

vielh, viell 3, 154, viel 1, 654, vell 105, 235, vel 105, 189 *(n. s. m.* velz 105, 103, 110, *o. p.* vielz 1, 66) *aj.* I *(f.* vielha, viella, ville 1, 30) *alt* 43, 31; 65, 7, 16; 86, 39; *s. m. alter Mann* 78, 5.

viellart *s. m.* Ia *Greis* 48, 26.

vieu- *s.* viu-.

vigilia, veg- 119, 30 *s. f.* Ic *nächtliche Andacht* 116, 48; 119, 30; *Tag vor einem Fest* 121, 40.

vigọr *s. f.* Id *Kraft* 41, 5; 115, 313.

vil *aj.* II *geringwertig* 112, 5; tener per v. 32, 21; 120, 82, tener v. 83, 28 *gering halten, gering schätzen*; tener v. *übel behandeln* 29, 21, *s.* viltener; *niedrig, gemein* 95, 53; 120, 13, 70; *av.* comprar vil *billig kaufen* 42, 7.

vil *aj. schnell* 22, 8.

vila *s. f.* Ic *Stadt* 7, 227; 79, 25; 107, 86; 124, 139 *(im Unterschied von* ciutat).

vilan, -â, vilha 121, 4 *aj.* I *(f.* -ana, ayna

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

64, 4, 18) *gemein, niedrig von Geburt* 1, 527; 64, 18; 95, 4; *niedrig von Gesittung und Gesinnung* 5, 90; 13, 51; *subst. Bauer* 4, 118; 121, 4; 123, 18; *gemeiner, niedrig geborener Mann* 1, 88, 449; 4, 149; *ungesitteter Mann* 11, 30; 34, 30.

vilanal *aj.* II *gemein* 124, 39.

vilaneiar (ẹ) *v.* I *intr. ungesittet werden* 11, 29.

vilanẹt *aj.* I *gemein* 80, 64.

vilania *s. f.* Ic *Niedrigkeit, Gemeinheit* 32, 34; 76, 42; 90, 28; 100, 70.

ville *s.* vielh.

vilẹsa *s. f.* Ic *Niedrigkeit* 106, 61.

vilhẹnc, velh- 96, 26 *s. m.* Ia *Alter* 86, 40.

vilhẹza *s. f.* Ic *Alter* 65, 77.

veltat *s. f.* Id *Alter* 105, 107.

viltat, viutat *s. f.* Id *Gemeinheit, Wohlfeilheit, Häufigkeit* 87, 32; *Niedrigkeit* 124, 122.

viltenẹr *v.* VI *tr. übel behandeln* 5, 92, 258 *s.* vil.

vin, vî *s. m.* Ia *Wein* 43, 24; 60, 47; 98, 24; 123, 67.

vin *s.* vint; vinne *s.* vinha.

vinha, vinne 1, 8 *s. f.* Ic *Weinpflanzung* 7, 290.

vint, vin 1, 465 *aj. num. zwanzig* 1, 95, 409; 60, 80.

vio *s.* viu.

violaire *(n. s.)* *s. m.* III *Fiedler* 43, 47.

violẹta *s. f.* Ic *Veilchen* 51, 8; 114, 75.

virada *s. f.* Ic *Wendung* 100, 144.

virar *v.* I *tr. drehen, wenden* 124, 5; 7, 271; 28, 40 (los huelhs); 6, 102 (v. la lansa); 113, 81 (v. lo fre vas ~); 87, 50 (v. lo vermelh de l'escut); 25, 6 (v. alcu d'aut bas); *wenden, ändern* (v. sa razo) 7, 431; *abwenden* 38, 20; *rfl. sich drehen, wenden* 7, 273; ~ 52, 46; 27, 21; *sich umwenden* 101, 27c; *intr. sich umwenden* 1, 253.

virginitat *s.* ver-; virgre *s.* verge; virtud, -t *s.* vertud.

vis *s. m. ind. Sehen, Sehvermögen* 105, 170, 202; *Gesicht* 1, 701; 16, 42; 38, 27; 90, 58.

vis *s.* vezer, viu; visi *s.* vici.

visitar *v.* I *tr. besuchen* 105, 160.

vist *s.* vezer; vita *s.* vida.

viu *(n. s. m.* vis 1, 525, 570), vieu 107, 17, vio 108, 58 *aj.* I *(f.* viva) *lebendig* 6, 119; 68, 26; 97, 38; *leibhaftig* v. diable 107, 17; *wahrhaft* pretz v. 32, 59; *s. m. Lebender* 41, 24; 105, 17.

viular *v.* I *intr. fiedeln* 98, 50.

viure, vieure 100, 110; 125, 28, viuri 105, 3 *v.* III *anom. leben* 1, 317, 395; 10, 23; 12, 11; 24, 35; 31, 1; *(vom Baume)* 115, 154, 236; nulh home viven 59, 12; viurai sos servire *(als ihr Diener)* 38, 19; v. de alc. re *von etwas leben, sich nähren* 81, 7; 125, 43; sé v. *leben* 24, 20; — vivent *s. m.* Ia *Lebender* 108, 132; a mon vivent *bei meinem Leben* 1, 486; 28, 18; viure *s. m.* Ia *Leben* 24, 20.

viutat *s.* viltat; vo- *s.* o-.

vogar (ǫ ?) *v.* I *intr. (mit dem Schiffe) fahren* 8, 66, 152.

voiar (ǫ) *v.* I *tr. leeren* 43, 76.

voiz *s.* votz.

vǫl *s. m.* Ia *Willen* 32, 51; far a son v. 26, 24.

volar (ǫ) *v.* I *intr. fliegen* 29, 28; 34, 20; 35, 42; 7, 357; *fliegen, eilen* 72, 22.

volentiers *s.* volon-.

volẹr (vǫl, vǫlha, vuelha) *v.* VI *tr. wollen:* v. faire *thun wollen* 1, 132; 3, 245; 11, 17; 105, 22, *thun wollen und thun* 3, 133, 536; 9, 37; 6, 184; 87, 52; *seiner Natur nach thun* aisso que vol dir? 3, 429; ... adoncx la tornada no vol haver acordansa 124, 27; *wollen, wünschen* (que) 1, 649; 4, 198; 7, 35; 20, 32, 42; *(raten, daſs geschehe)* 9, 183; *haben wollen, begehren* 3, 645; 4, 15; 5, 273; 15, 47, (alcu) 7, 98, (alcu a senor) 105, 47, (alcuna per espoza) 65, 37; *begehren, lieben* 13, 37; 20, 70; 47, 2; 55, 2; v. be a alcu *jem. wohlwollen, lieben* 40, 10; 122d, 2; v. mal a alcu *jemand übelwollen* 20, 41; 40, 10; 42, 2; — *part.* volgut *erwünscht, wünschenswert* 25, 29; — *objektlos* 14, 26; — *rfl. (mit zu ergänzendem Objekt)* qui's vol 3, 92; 124, 21; qui's voilla 3, 587; que's vol 4, 3; 102, 61; quan, quoras, qual ora se vol 36, 55; 105, 166, 181; si's vol 13, 56; 32, 2; *s. m.* Ia *Wollen* 11, 14; 25, 12; 91, 10.

volọn *aj.* I (?) *wollend, begierig* 17, 16.

volontat, -lun- 30, 26; 34, 7; 60, 26; *s. f.* Id *Wille* 3, 248; 4, 35; 7, 186; 104, 29; far a sa v. 3, 160; 60, 26; far tota sa v. 5, 404; totas sas v-z 118, 56; v. leugieira per far 100, 122; bona v. *Wohlwollen* 115, 34; ab ma mala v. *bei meinem Widerwillen, gegen meinen Willen* 3, 386; *Lust, Begierde* 113, 69, 71; per v. de 122c, 4, 15; *Willkür* 34, 7.

volentier *aj.* I *willig* 103, 12.

volontiers, -lun- 5, 113; 59, 5; 60, 41, -len- 1, 423; 3, 197; 8, 14, -tier 4, 79; 5, 376;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

90, 49; 122d, 5, -ers 1, 359, 582; 121, 49, -eyrs 116, 65, -eyr 2, 77 *av. gern* 3, 288; 4, 173; 9, 158.

vọlp *s. f.* Id *Fuchs* 125, 118.

volpil, -lh *s. m.* Ia *Fuchs* ~ *(als feiges Tier)* 81, 20; *aj. feige* 3, 643; 43, 20; 57, 40.

vọlta, vọuta 7, 356 *s. f.* Ic *Wendung, Drehung* ~ 100, 144; *eine Art des Vogelgesanges* 22, 4; *Wölbung* 7, 356; tal vota *bisweilen* 108, 69 *Var.*

volum *s. m.* Ia *Umfang, Masse* 42b, 5.

voluntat, voluntiers *s.* volon-.

voluntọs *aj.* I *willig, begierig* 73, 43.

vọlvre *v.* V *tr. wenden, abwenden* 70, 43; ~ v. en pantais 69, 9; *rfl. sich wenden* 79, 12; ~ (en biais) 20, 46; *intr. gebr. sich wenden* 3, 16; *intr. sich wenden, umwenden* 101, 51.

vọs, vọstre *s. Pron. pers., poss.*

vọtz, voz, vot 125, 3, vouz 8, 59, -voiz 1, 414 *s. f. ind. Stimme (des Menschen)* 4, 172; 80, 79; en auta v. 7, 280, 362; 8, 59, ab gran v. 117, 66, en v. 7, 430 *laut; Stimme (eines Vogels)* 4, 57; 18, 4; *(eines Elefanten)* 29, 44; *Ton, Lärm* 1, 414.

vout *s. m.* Ia *(Heiligen-)Bild ?* 80, 36.

vouta *s.* volta.

voutọr *s. m.* Ia *Geier* 125, 122.

vouz, voz *s.* votz.

vult *s. m.* Ia *Antlitz* 2, 66.

Y, y- *s.* i, i-.

Z- *s.* s-.

zo *s. Pron. demonstr.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Wörter nicht provenzalischer Sprache.

Französisch.

a *Präpos.* 37, 18.
a *hat* 71, 16.
ai *habe* 37, 20, 46; 71, 19.
amis *o. p. Freunde* 71, 14.
au *Präp. mit Art.* 71, 15, 18.
avis *Ansicht, Meinung* 71, 18.
avoir *haben, erhalten* 71, 16; *subst. Habe* 71, 14.
avrai *ich werde haben* 37, 19.
bele *schöne* 37, 17.
bone *gute* 37, 22.
ce *dasjenige* 71, 16.
cele *diejenige* 37, 46.
chiere *f. s. teure* 37, 17, 46.
champ *Feld, Schlachtfeld* 71, 20.
comter *erzählen* 71, 19.
cors *Körper* 71, 14.
cuer *Sinn* 71, 14.
dame *Herrin* 37, 17.
de *Präpos.* 37, 24; 71, 16.
dis *ich sagte* 71, 15
doin *ich gebe* 37, 18.
douce *f. sgl. süfs, lieb* 37, 17.
e *und* 37, 18.
empris *unternommen* 71, 16.
entiere *f. s. vollkommen* 37, 19.
estes *ihr seid* 37, 21.
et *und* 71, 14.
foi *Treue* 37, 22.
guerre *Krieg* 71, 17 *Var.*
guerrier *s.* guerre.
guerriere *Feindin* 37, 21.
ja *nun* 71, 15; ja . . . ne *nimmer* 37, 23; ja ne mes *nimmermehr* 37, 19.
je, j' 37, 46; 71, 19 *ich* 37, 20, 22.
il (*Hds.* el) *er* 71, 20.
joie *Freude* 37, 19.
loi *Gesetz, Herrschaft* 37, 24.
male *bösartig (fem.)* 37, 21.
maine *grofs* 6, 8.
maniere *Art, Weise* 37, 23.
me *mich (unbet.)* 37, 47.
menacier *drohen* 71, 17.
mes *mehr, ferner* 37, 19; *aber* 37, 23.
mi, m' *mich (unbet.)* 37, 18.
mien *mein (betont)* 71, 18.
moi *mich (betont)* 37, 20.
mout *gar sehr* 37, 21.
mont' *beträgt, hat Wert* 71, 18.
muer *ich sterbe* 37, 22.
n', ne *nicht* 37, 19, 20, 24; 71, 18.
nule *(fem.) keine* 37, 23.
oï *gehört* 71, 19.
otroi *ich gewähre, überliefere* 37, 18.
par *durch, vermittelst* 37, 22, 23.
partrai *ich werde trennen* 37, 24.
plus *mehr, am meisten* 37, 46.
por *für, als* 71, 19; por qoi *weshalb (fragend)* 37, 47, *(relativ)* 71, 15.
pris *Wertschätzung* 71, 15.
puet *kann* 71, 20.
que, qe *relativ* 37, 46; 71, 16; *cj. dafs* 71, 20; *denn* 71, 18, 19.
quoi, qoi *interrog.* 37, 47; *relat.* 71, 15.
rien *nichts* 71, 18.
roi *König* 71, 15.
sai *ich weifs* 37, 47.
se *wenn* 71, 15.
sens *ohne* 71, 17.
si *wenn* 37, 20.
tost *bald* 71, 20.
trover *finden* 71, 20.
tue *tötet* 37, 47.
voir *wahr* 71, 19.
vos *ihr* 37, 18, 20.
vostre *euer* 37, 24.
vuet *(er) will* 71, 16.

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Genuesisch.

a *Präpos.* 92, 18 *Var.*, 94.
à *hat* (*im Futur* dar-v'à) 92, 95.
abril *April* 37, 11.
acav(e)illar *rfl. sich raufen* 92, 77.
afi *ich versichere* 92, 82.
aio *habe* 37, 9, aia *ich möge haben* 92, 72.
amerò *ich werde lieben* 92, 24.
amia *Freundin* 92, 19.
amor *Liebe* 92, 53.
ance *auch* 92, 18.
andai *ihr geht* 92, 94; *gehet!* 92, 27.
andei *ihr möget gehen* 92, 45.
apeso *gehängt* 92, 18.
äuräo: mal a. *unselig, verdammt* 92, 21.
avei *ihr habt* 92, 46.
averai *du wirst haben* 92, 79.
averei *ihr werdet haben* 92, 52.
averò *ich werde haben* 37, 10.
bel (*Anrede*) 92, 80, bello *schön, lieb* 92, 25.
ben *av. wohl* 92, 26; *s. Gutes* 37, 9.
beutà *Schönheit* 37, 14.
cada *jeder* 37, 44.
te cal de *es liegt Dir an* 92, 92.
car *weil* 92, 96.
certo *av. sicherlich* 37, 13; 92, 20.
chaideiai *ihr verhandelt*, *geht* (*mich*) *an um* 92, 16.
chevei *verbürgt, verpflichtet* 92, 53.
chò *dies* 92, 16 *Var.*
chù *mehr* (*Komparativ bildend*) 37, 15; 92, 25.
comego *mit mir* 92, 77.
consego *mit ihm* 92, 79.
contego *mit dir* 92, 91.
corteso *höfisch, artig* 92, 15.
cosa *Sache* 92, 48, 49 *Var.*
cotal *solch* 92, 44.
credì *glaubt* 92, 51.
cura *Sorge, Gedanke* 92, 76.
dar-v'à *er wird euch geben* 92, 95.
de *Präpos.* 37, 15; 92, 16, 50, 54 *etc.*, 74.
deschasei *ihr mißfallt* 92, 47.
dì *ich sage* 92, 80.
dir *sagen* 37, 14.
dirò *ich werde sagen* 92, 22.
donna *Dame* 37, 12.
e *und* 92, 45.
e' *ich* 92, 80.
en, 'n 37, 13, *präp.* 92, 27.
enoio *Verdruß* 92, 22.
entend *ich verstehe* 92, 74.
escalväo *abgekahlt* 92, 23.
m'esglaio *ich erschrecke* 37, 44.
eu *ich* 37, 9; 92, 25, 72.
faria *ich würde thun* 92, 49 *Var.*
farò *ich werde thun* 37, 45; 92, 17.
fè: mia fè *meiner Treu!* 92, 52.
fillol *Sohn* 92, 50.
flor *Blume* 37, 15.
fors' *vielleicht* 92, 95.
fossi *ihr wäret, würdet* 92, 18, 50.
fräello *Bruder* 92, 82.
frar' *Bruder* 92, 27.
frei *Kälte* 92, 54.
fresca *frisch* (*f.*) 37, 15.
gato *Katze* 92, 46.
gauza *ich möge Freude haben* 92, 72 *Var.*
gauzo (*Var.* -za) *Freude* 92, 72.
genoì *Genueser* (*Münze*) 92, 73.
glaio *Schwertlilie* 37, 15.
gran *groß* 37, 14.
ia *nun* (*Aussage einleitend*) 92, 20; *je* 92, 72 *Var.*; ia no *nimmer* 92, 24 (za a^1); ia mai non *nimmermehr* 37, 10.
iorno *Tag* 37, 44.
iuiar *Joglar* 92, 15, 43, 96.
l' *Pron. 3 pers. m. acc.* 37, 10.
largai *lasset* 92, 84.
lasso (*ich*) *elender!* 37, 45
latì *Rede* 92, 81.
lengaio *Sprache* 37, 13
li *Art. m. pl.* 92, 56.
lo, 'l *Pron. pers.: es* 92, 26, 78.
m' *s.* me.
m' 92, 53, ma 37, 12 *Pron. poss. fem.*
mai *mehr, ferner* 37, 10.
maio *Mai* 37, 11.
mal, *fem.* mala 92, 48, 55 *übel, schlecht* 92, 79; *av.* 92, 21, 45.
marì *Gatte* 92, 25, 78.
mato *toll* 92, 43.
me, m' 37, 44; 92, 52 *mich* (*tonlos*) 37, 16; 92, 16, 47, 84.
me *mein* 92, 78.
meill *besser, mehr* 92, 93.
messer *Herr* (*Anrede*) 92, 80.
mi *betontes Pron. pers. mir, mich* 92, 72, 92.
mia *mein* (*fem.*) 92, 52.
millorado *gebessert* 92, 28 *Var.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

morrei *ihr werdet sterben* 92, 54.
mosa *(fem.) dumm* 92, 51.
mozo *dumm, dummer Junge* 92, 23.
'n *davon* 37, 16; 92, 17.
'n *s.* en.
negota — no *nichts* 92, 17.
ni *noch* 37, 10; 92, 24, 49, 76; ni — ni — *weder — noch —* 37, 11.
nïente — no *nichts* 92, 17 *Var.*
nisun — no *kein* 37, 13.
no 37, 12, 16; 92, 15, 26, 49, non 37, 9, 10; 92, 24, 46, 73 *nicht.*
o *oder* 92, 75.
ò *ich habe* 37, 12; 92, 25, 76; *ich habe als* 37, 13 ? *s.* certo.
oguano *heuer* 92, 54.
oimè *weh mir* 37, 45.
parei *ihr scheint* 92, 48.
partirò *ich werde trennen* 37, 16.
per *Präpos.* 92, 46, 53, 93; per que *weshalb?* 92, 47.
peso *Last, Verdruſs* 92, 18 *Var.*
plait *Handel* 92, 79.
plui *mehr* 92, 74.
possa *da* 92, 92.
preso *ich schätze* 92, 73.
pröensalesco *Provenzalisch* 92, 71.
qe, que *Pron. interrog.* 37, 45; 92, 47; *Pron. relat.* 37, 9; 92, 95; *Konj. als (nach Komparativ)* 37, 15; 92, 26; *daſs* 37, 13, 44; 92, 51; *denn, weil* 92, 25.
quel *Pron. determ.* 37, 9.
questo, -ta *Pron. demonstr.* 92, 49, 81.
qi *Pron. rel.* 92, 16, 44.
razon *Rede* 92, 44.
rei *König* 92, 50.
ronci *Pferd* 92, 95.
sa *sein (f.)* 37, 14.
saverà ? *er wird wissen* 92, 78.
sant *heilig* 92, 93.
scanerò *ich werde umbringen* 92, 20.
se *in* consego *mit ihm* 92, 79.
se', sei *ihr seid* 92, 15, 26, 96 (si *DIK*).
semellai *ihr scheint* 92, 43.
sen *Verstand* 92, 46.
ser *Herr* 92, 94.
serò *ich werde sein* 92, 19, 91.
s' 92, 72, 94, si 37, 12; 92, 53, 78 *wenn*
sì *so* 92, 92.
sia *ich sei* 92, 51 *Var.*
sia' *ihr möget sein (oder Imperf. ?)* 92, 50.
sò *ich weiſs* 37, 14; 92, 26.
son *bin* 37, 9; *sind* 92, 55.
sozo *Schmutzfink* 92, 23.
star *stehen:* largai me star *laſst mich in Ruh* 92, 84.
t' *s.* te.
tal *solch* 92, 22 *(m.)*, 49 *Var. (f.).*
te 92, 92 (contego 92, 91), t' 92, 74, 77 *dir, dich.*
tegnei *ihr haltet* 92, 44.
tempo *Zeit* 92, 27 *Var.*
ti *dir, dich (betont)* 92, 76.
to *dein (tonlos)* 92, 71.
trop 92, 47, -po 92, 55 *gar sehr, zu sehr.*
un *ein* 92, 46, 73, 74 *etc.*
va *gehet* 92, 83.
varà: meill varà *es wird besser sein* 92, 93.
v' 92, 95, ve 92, 20, 22, 53, 82 *euch (tonlos).*
ver *Wahres* 92, 80.
vestì *bekleidet* 92, 83.
via *hinweg* 92, 27.
vignai *ihr möget kommen* 92, 45.
voi *ihr, euch* 92, 15, 18.
voi *du willst* 92, 77.
volio 92, 49, volo 92, 81 *ich will.*
vostr' (a) *euer* 92, 19.
zo *das* 92, 16, 82.

Gaskonisch.

a *Präp.* 37, 25 [1]).
ab qe *wofern nur* 28.
abetz *ihr habt* 29.
agos *1 sgl. Impf. Konj. von* aber 31.
anc *je* 27.
bera *s.* 26, beras *pl.* 29 *schöne.*
bona *gute* 26.
bos *Pron. pers. 2 plur.* 25.
boste *Pron. poss. 2 pl.* 31.
'bs *enklit. Pron. pers. 2 pl.* 31.
cap *Haupt* 49.
coar *denn* 26.
color *Farbe* 30.
dauna *Herrin* 25, 48.
dei *ich schulde* 48.
destregora ? 32 *Var. (für die Form vgl. Lespy, Gram. béarn.* degora *S.* 375 § 592).
e *und* 26.
gailhard' *(fem.) frisch* 27.
haisos *f. o. p. Züge* 29.

[1]) *Und ebenso alle anderen Verszahlen auf Nr. 37 bezüglich.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Katalanisch.

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

jorn *Tag* 103, 7.
l', ·l *Pron. 3 pers. m. s. dat.* 103, 5, *acc.* 103, 18a; *fem. dat.* 103, 65.
·l *Artikel masc.* 103, 26, 31.
la *Pron. 3. pers. fem acc.* 103, 3.
la, *plur.* las 103, 62 *Artikel fem.* 103, 4, 53.
layre *Dieb* 103, 4.
laor *Lob* 115, 349 *Anm.*
lasa *unglückliche (fem.), wehe!* 103, 52.
les *Artikel fem. plur.* 103, 29; 115, 349 *Anm.*
leugerament *leicht* 115, 349 *Anm.*
lo *Pron. pers.: es* 103, 4; *Art. masc.* 103, 1, 2.
m' 103, 7, ·m 103, 26, 33 *Pron. pers. mir, mich.*
ma *Pron. poss. meine* 103, 64.
mayre *Mutter* 103, 56, 62.
mays *s.* uy.
mal *Übles* 115, 349 *Anm.; Leid* 103, 36, 58.
me *mich (unbetont)* 103, 36.
meraveyla: sé donar m. *sich wundern* 103, 56.
merce *Gnade* 103, 5.
meu *mein (betont)* 103, 26, 32.
molt, *pl.* -ts *aj. viel* 115, 349 *Anm.*; *av. sehr* 103, 7, 36.
morir *sterben* 103, 57.
mort *Tod* 103, 3.
ni *noch, und, oder* 103, 33, 57.
no *nicht* 103, 3, 30; 115, 349 *Anm.*
noyria *nährte, erzog* 103, 52.
nos *uns (betont)* 103, 3.
nuit *Nacht* 103, 53.
o *es* 103, 5, 63.
obeyr *gehorchen* 115, 349 *Anm.*
on *wo* 103, 4.
oy *wehe!* 103, 6.
payre *Vater* 103, 1.
paradis *Paradies* 103, 59, 66.
partiria *würde zerteilen* 103, 32.
partoria *gebar* 103, 26.
pena *Pein, Qual* 103, 57.
penyar *hängen* 103, 51.
pens *denke (Conj.)* 103, 50.
per *Präpos.* 103, 3.
peza *beschwert, bekümmert* 103, 36.
plau *gefällt* 103, 2.
plorar *weinen* 103, 53, *p. präs.* ploran 103, 30.
poria *würde können* 103, 30.
pot *kann* 103, 63.
pregar *bitten* 115, 349 *Anm.*
preyget *bat* 103, 4.
pres *nahm* 103, 3; *genommen* 103, 18a.
preset *schätzte* 103, 3
profit *Vorteil* 115, 349 *Anm.*
publicar *öffentlich bekannt machen* 115, 349 *Anm.*
que *Pron. interrog.* 103, 33, *relat.* 103, 18a, 26; *Conj. dafs* 103, 30, 32; *denn* 103, 31, 58.
qui *Pron. relat.* 103, 1.
regarda *sieh an!* 103, 26.
regina *Königin* 103, 59.
repayre *Wohnstätte* 103, 66.
retre *rfl. sich machen zu* 115, 349 *Anm.*
·s *enklit. Reflexivpron.* 103, 50.
sa *Pron. poss. 3 fem.* 103, 62.
say *ich weifs* 103, 33.
salvayre *Erlöser* 103, 2.
s' *wenn* 103, 57.
se *Pron. rfl.* 115, 349 *Anm.*
secrets *pl. aj. geheim, subst. Geheimnis* 115, 349 *Anm.*
seyos *pl. Herren* 103, 1.
sent *fühle* 103, 31.
ses *ohne* 103, 18a.
si *wenn* 103, 50; *ob* 103, 51.
syats *ihr möget sein* 103, 65.
si·us *wenn euch* 103, 2.
sofrir *ertragen, dulden* 103, 30, 57.
sol *allein, nur* 103, 50.
son, sos *Pron. poss. III* 115, 349 *Anm.*
sotç *ihr seid* 103, 59.
sus en *oben auf* 103, 4.
tan *so* 103, 57.
tort *Unrecht* 103, 18a.
trayre *erdulden* 103, 36.
tribulacion *Störung, Not* 115, 349 *Anm.*
·u *(angelehnt, tonlos) es* 103, 30.
uy mays *nunmehr* 103, 53.
un 103, 50, una 115, 349 *Anm. ein.*
·us *(angelehnt, tonlos) euch* 103, 2, 56.
vey 103, 36 *ich sehe*, veya 103, 51 *sah.*
veus *Male* 115, 349 *Anm.*
volentat *Willen* 115, 349 *Anm.*
voler *wollen* 115, 349 *Anm.*
vos *euch* 103, 58, 64.
vuyl *ich will* 103, 57.

Portugiesisch.

a *Präpos.* 71, 8[1]).
ben *av. gut, wohl* 12.
cometer *angreifen* 9.

[1]) *Und ebenso alle anderen Verszahlen auf St. 71 bezüglich (vgl. für die betr. Strophe Zts. f. rom. Phil.* XXVI, *75).*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

conven *zukommt* 12.
cuidad *Gedanke* 13.
de *Präpos.* 10.
dizer *sagen* 8.
e *und* 10.
el *er* 7, 9.
eu *ich* 12.
faz' *er möge thun* 7.
fazer *thun* 7.
guera *Krieg* 11.
hi *dorthin* – 13.
ꞩeu *ich* 8.
lli *ihm* 12.
los *Pron. pers. o. m.* 9.
maintos (*C. Michaelis:* muintos) *viele* 8.
mas *aber* 8.
menassas *Drohungen* 10.
meter *(daran)setzen* 13.
mun *sehr* 12.
non *nicht* 9.
o *Determ.-Pron. ntr.* 7.
ondrado *geehrt* 11.
ougz *ich höre* 8.
qe, que *Pron. relat.* 7; *conj. dafs* 9, 12.
qen *beziehungsloses Pron. relat.* 10.
qer *will* 9, 11.
quiser *Conj. Fut. er wird etwa wollen* 7.
seer *sein* 11.
sei *ich weifs* 12.
sen *Sinn, Verstand* 13.
si *wenn* (non si non *nicht aufser*) 10.

---

a *hat* 37, 39[1]).
avetz *habt* 50.
car *da* 39.
corasso *Herz* 50.
corpo *Körper* 36.
cuidado *Gedanke* 40.
cuidé *ich dachte* 41.
e *und* 35.
ei *ich habe* 35, 40.
en *präp.* 37, 40.
escarmentado *verschüchtert* 34.
faillir *fehlen, fehlgehen* 41.
falid' *gefehlt, fehlgegangen* 40.
favlan *sprechend* 51.
furtado *gestohlen* 51.
gen *schön* 51.
iaz' *ich liege* 37.
io *ich* 41.
la *weibl. Artikel* 37.
lazerado *zerrissen* 36.
leito *Bett* 37.
m' *Pron. pers. mir, mich* 39, 50.
mais *mehr* 41.
maltreito *Unbill* 35.
mas *aber* 33.
meo *mein (betont)* 36.
mo, mon *mein (tonlos)* 37, 40, 50.
moitas *pl. fem. viele* 38.
mot *gar sehr* 51.
'n *davon* 34.
noit *Nacht* 37.
non-*nicht* 41.
nonca *nie* 39.
pena *Leid* 35.
penado *bekümmert, gepeinigt* 38.
pleito (preito *S9*) *Handel* 33.
por *um willen* 35.
profeito *genutzt, Nutzen* 39.
quant *wann* 37.
qe *conj. als* 41.
son, so *ich bin* 34, 38.
tan *so sehr* 33.
temo *ich fürchte* 33.
todo *ganz und gar* 34.
treito *entzogen* 50.
vezes *pl. Male* 38.
vos *euch* 35.
vostro *euer* 33.

[1]) *In wie weit die Trobadors, welche sich fremder Sprachen bedienten, in der Lage oder auch Willens waren, ihren Worten korrekte fremde Sprachform zu geben, können wir kaum feststellen. Die Abschreiber können ebenso wol das Ihre getan haben, die fremden Züge zu verdeutlichen wie sie zu entstellen. So läfst sich auch die Zugehörigkeit der Str. von 37, welcher die folgenden Wörter entstammen, zur portugiesischen oder zur spanischen Sprache, soweit ich sehe, nicht mit voller Bestimmtheit entscheiden. Caroline Michaelis de Vasconcellos spricht sich, Gröbers Grundriss II 2, S. 173 Anm. 1, fürs Portugiesische aus, und diese Ansicht scheint mir die Wahrscheinlichkeit für sich zu haben; doch ziehe ich vor, die Wörter dieses Stückes von denen aus Str. 71 zu sondern.*

Digitized by Google — Original from PRINCETON UNIVERSITY

Eigennamen.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

en Innocęn *Papst Innocenz III.* 73, 10.
India *Indien* 125, 111.
Iöan *Vetter des Rainal de Belvaiza* 6, 19; San I. 79, 9, Sanh-Ioann evangelista 116, 57, 64, Iohuan *(katal.)* 103, 63, 64.
Iocel Maunaz 1, 342.
Iocglar *Versteckname bei Raimbaut d'Aurenga für Maria von Vertfuoil* 19, 51.
Mon-Iǫi *Versteckname bei Guiraut de Bornelh* 83, 15.
Iǫp *Hiob* 1, 400.
Iosaphas *Thal Josaphat* 72, 8.
Iosue *Josua* 120, 64.
Iohuan *s.* Ioan.
Iozęp 9, 143, 148, -eph 118, 1, 5, 70.
Yrlanda *Irland* 67, 18.
en Ysengrî *Herr Isegrim* 78, 2.
Iseut *Isolde* 20, 38.
Isräęl 116, 15; 120, 64.
Iudas 116, 59, 62, Iuzas 116, 61, Saint-Iudas 1, 254.
Sant-Iuliïan *Patron der Gastfreundschaft* 3, 365.
Iuzas *s.* Iudas.
iusieu *jüdisch (fem.* -ieua) 123, 17; Iuzieu *Jude* 73, 14; 104, 36; 118, 85; *(katal.)* 103, 18a, -zęu 103, 44; 116, 59, -ziou 118, 126, -dęu 1, 23, -dio 108, 7.
Izarn 107, 88, n' 174.

Lafranco da Mar 90, 35.
Lambęrt 8, 197, Lanbert 8, 55.
Landa *les Landes* 67, 23.
Landri (de Nevers) 1, 393.
Sanh-Launart 60, 18; 66, 20, S. Leonart 121, 40; 122c, 3.
lo Lázer 42b, 16, Sant-Lazer 121, 29 *Lazarus.*
lemosî *limousinisch* 123, 65, Lemosî, -zi, Limozin 97, 4 *Limousin* 60, 13; 123, 53; l'evescat de L. 122c, 2; *das Gebiet der provenzalischen Sprache, Südfrankreich* 123, 54, 63; 75, 9; *s.* Briva.
Lentin *Lentini (Sizilien)* 101, 21.
Lëǫn, lo rey de 5, 96, 111, *(Alfons X. von Kastilien)* 71, 30.
Leonart *s.* Launart.
Lerî *Name einer fabelhaften Schlange* 8, 77, 86, 91.
Lerída *(Katalonien)* 100, 88.
Lerins, -ris 8, 138 *(Insel)* 8, 2, 85, 221.
Levi *s.* Ugo.
Lïanor (ę *und* ǫ) *Leonor von England, Gemahlin Alfons' VIII. von Kastilien* 5, 17.
Libertinïan *(s. Act. Apost. VI 9)* 104, 18.
Limozin *s.* Lem-; Linars *s.* Estot; Linhaure *s.* Ignaure.
Lïontz (de Frejus) 8, 46, 56.
Lobat 97, 53 ?.
Lohęr *Lothar (der Sohn Ludwigs des Frommen ?)* 1, 411.
Löic *s.* Lozöic.
Lombardia *Lombardei* 90, 23.
Lombart *Lombarde* 80, 73; 101, 46; *(Krämer, unkriegerischer Mensch)* 66, 25.
Longa-Espia *s.* Guillem.
Lozöic *Ludwig VII. von Frankreich* 61, 26, Löic *Ludwig VIII. von Frankreich* 70, 35.
Sanct-Lucas 116, 6; San-Luch 104, 7.
Lucibel 107, 23, Lucifer 120, 53.
Lunęlh *(Hérault)* 84, 32.

Macedonǫr *(Latinismus) Macedonier (gen. pl.)* 2, 32.
Magdalena *s.* Maria.
Mailoli *(Andresen: l.* Maioli*)* 81, 1.
Mallëô, -on *(Deux-Sèvres) s.* Savaric; Malespina *s.* Guillem.
Mallio(ïǫ 105, 29, 40, îô 105, 35, 40) 105, 35 (lo rey emperador), *nom.* -ios, M. Torquatǫr 105, 40, 43, Torquator M. 105, 29.
Mar *s.* Lafranco.
Saint-Marc 94, 24.
Marcabrû, -cha- 72, 2; 85 *pass.*
Maria 9, 79; 102, 52; 103, 15, *(katal.)* 29; Santa, -ncta-M. 3, 378; 5, 306, 350; 7, 378; 56, 23; 117, 45; M. Magdalena 116, 16; M. la maire San-Iacme 116, 17; M Salome 116, 17.
Marǫc *Marokko* 6, 122.
marquęs *Raimon Berengar IV. von Barcelona* 72, 55; *Bonifaz I. von Monferrat* 101, 1, 69.
Saint-Marsal 87, 57, -sau 39, 18 *St. Martialis.*
Saint-Marsęl 43, 50 *St. Marcellus.*
Marsęlha *s.* Masselha, Folquet, Rainier.
Marsilïǫn 8, 20.
Martî, Saint- 43, 23; *(genues.)* 92, 93; comte 6, 27; d'Olit *(s. Annuaire bulletin de la Soc. de l'Hist. de France 1879, p. 278, Anm. 2)* 107, 61.
Massęlha *Marseille* 119, 93.
San-Matieu *heil. Matthäus* 73, 30.
Maunat *s.* Iocel.
las Mauras *Name eines Waldes zwischen Fréjus und Hyères* 8, 73.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Zur Benutzung des Glossars.

Der Mangel einer feststehenden Orthographie erschwert einigermafsen die alphabetische Anordnung des Glossars. Beim Aufsuchen der Wörter ist vor allem zu berücksichtigen, dafs ich Doppelkonsonanz für die alphabetische Folge wie einfache gerechnet habe; y *gilt als* i; h *gilt als nicht vorhanden. Die wesentlicheren orthographischen und lautlichen Varianten der Wörter sind aufgeführt worden mit Verweis auf den Hauptartikel. Man merke ferner:* cha, ka, qua *sind unter* ca *zu suchen, ebenso* qu *vor* o *und* u *unter* c, k *vor* e *und* i *dagegen unter* qu. *Für* z *wird in den Hds. oft* s *geschrieben;* ss *und* s *wechseln mit* ç, c *vor* e *und* i *mit* s *und umgekehrt. Der präpalatale Reibelaut wird (mit gewifs nicht immer nur orthographischer Verschiedenheit) inlautend durch* tg, ti, g *und* i *ausgedrückt, auslautend wechselt* ch, g *mit* gh, h, *auch mit* th *und* t. *Auslautendes* tz *wechselt mit* z. *Mouilliertes* n *wird* nh, *daneben auch* gn, ign, in, *mouilliertes* l *wird* lh, ill, ll, gl *geschrieben. Lautliche Differenzformen entstehen durch das Schwinden eines auslautenden* t *nach* n, *durch Vokalisierung eines* l *vor Konsonant oder im Auslaut zu* u. *Lateinisch intervokales* n *kann im provenzalischen Auslaut stehen oder fallen. Wir finden also bald* n *geschrieben, bald nicht. Dieses sog. bewegliche* n *wird im Glossar bei den Stichwörtern durch* ṇ *bezeichnet; fehlt es aber in der Schrift, so erhält der vorhergehende Vokal einen Zirkumflex:* â *etc. Die so bezeichneten Vokale haben geschlossene Aussprache. Sonst bezeichnet* ǫ, ę *offenes,* ọ, ẹ *geschlossenes* o, e; *betontes* a *ist tief vor* ṇ *(über das* a *vor festem* n *und* m *geben die Reime keinen genügenden Aufschlufs; die modernen Dialekte schwanken, wie es gewifs auch die alten für* a *wie auch für* e *und* o *vor* m *und* n *gethan haben; für die Schriftsprache werden wir für* a, *wie für* e *und* o, *tiefe Aussprache annehmen dürfen; ebenso für* a *im betonten Auslaut).*

- *bedeutet übertragene bezw. bildliche Bedeutung.*

* *bedeutet unbelegt.*

intr. gebr. bezeichnet, dafs sowohl ein reflex. Verb mit (bei Infinitiv oder Participien) fortgelassenem Reflexivpronomen, wie auch ein eigentlich intransitives Verbum vorliegen kann.

Digitized by Google   Original from PRINCETON UNIVERSITY

Nachträge und Berichtigungen.

Varianten zu St. 92.

1. Bella *Da*, Bella domna *IK*. — 5. tot bon *a*. — 12. miaill *D*, milz *I*, nuillz *K*; cuitatz *a*,

15. Cuiar *K*, sei *a*. — 16. q(u)e *DIK*; plaideia *a*; cho *DIK*. — 17. niente *DIK*. — 18. no f. *D*; fosse *DIK*; nio *a*; a peso *DI*, a pesso *K*. — 20. scanaro *DIK*. — 21. prouensal *DIK*; agurato *D*, agurado *IK*. — 22. enoi uo *IK*; uoi *a*. — 23. sezo *a*; escaluado *DK*, escaualdo *I*, estaluao *a*. — 24. za uiu *a* no *D*; amaro *DIK*. — 25. que *IK*; qeu ai bello mario *a*. — 26. n. s. b.] non si be *a*. — 27, 28. fraren tempo millorado *D*, faren tempo meillu(o)rado *IK*, frare meo . en tempo mĭello *a*.

29. Bella *a*; genta eissernida *a*. — 31. vostre chauzimenz *DIK*. — 32. e *fehlt a*. — 34. ense(in)gnamenz *DIK*. — 35. q(ui)eu s. *IKa*. — 36. tot *DIK*. — 37. Humils franc *a*. — 39. qi *a*. — 40. iauzimenz *I*; P. qeus sera zo ch. *a*. — 41. Sen soi *a*.

43. uos semelai *a*. — 44. Q(u)e *DIK*; razo tenei *a*. — 45. uignei *D*, uegnai *a*. — 46. aue *D*, auen *IK*. — 47. molto mi *a*; decasei *I*, descasei *K*, desplazei *a*. — 48. chosa *D*; conza ue sei *a*. — 48. Ne no faria (Nono farai *IK*) tal cosa *DIK*. — 50. Si sia fillo *DIK*; del *D*. — 51. Crezi uiu qeu *a*; mousa *DIK*, moza *a*. — 52. nomauerai *D*; Ia mi a fe non aurei *a*. — 53. mamorz uos pleuei *a*; ceuei *DIK*. — 54. Ogano *IK*; morre *D*; Guan emai auerei frei *a*. — 55. Tro pos son *D*, Tro posson *IK*, Molto s. *a*. — 56. prouensal *DIK*. — 57. nō *DI*, no *K*, non *a*. — 58. non c. *a*. — 59. t. si a a nos p. *a*. — 60. enqeira *a*. — 61. ab bon c. *IK*. — 62. uos me getetz *a*. — 64. ue *a*. — 65. beutatz *a*. — 66. Fresches c. r. de m. *a*. — 68. am eus *fehlt D*; a. et a. *IK*. — 70. Serai *IK*.

72. Sieu *D*; aia] ia *DIK*; gauza *(anzunehmen?) DIK*. — 73. No presio *a*. — 74. no] uo *a*; tendent *D*, tentent *IK*; plus *IKa*; todesco *a*. — 75. o S.] sardesco *a*. — 76. Ne *a*; cura *fehlt a*. — 77. ta cauilar *D*, ta cauillar *IK*; uoitacaueilar *a*. — 78. Si lo sa lo meu mari *DIK*, Sel saueia me mario *a*. — 79. Nal plai *a*; aurai *DIKa*; conseu *D*, consegi *I*, consegu *K*. — 80. Belo m. *a*; ver e'] uere *DK*, uerre *I*, uer *a*. — 81. uollo *D*. — 82. Fradella *D*, Fradel(l)o *IK*; uos *D*, uoi *IK*; asi *a*. — 83. P. son lait u. *a*.

85. Bella *a*. — 87. M. ancar uos p. *a*. — 89. proenzal *a*.

91. serei *a*. — 92. Posa si *D*, Pois aissi *I*, Puois assi *K*, Possa se *a*. — 93. Miels *a*; ualra *Da*; saint *Da*. — 94. opezin *a* *(anzunehmen?)*. 95. Qi ue dara un r. *a*; roci *D*, roncin *IKa*. — 96. si *DIK*.

S. 24b *V.* 42: *statt:* E *l.:* e.

S. 230a convertir *Z.* 3: *statt: intr. umwenden, l.: rfl. sich umwenden.*

S. 231a costar *Z.* 2: *statt: intr. wichtig sein* 4, 251, *l.: s.* gostar.

S. 262a *Z.* 2: *lies:* gostar, costar 4, 251 (o) *v.* I *intr. gefallen.*

S. 291a ponher *Z.* 4: *setze:* 12, 23 *Var.*; *vor die Zahlen* 120, 25, 32.

S. 295a *Z.* 10: *lies:* ransan *s. m.* Ia *feines Linnen (aus Reims?), s. Levy* VII 33a) 112, 11.

S. 335b: *füge* ransan *mit der eben genannten Erklärung ein.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Inhaltsverzeichnis.

Digitized by Google | Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google | Original from PRINCETON UNIVERSITY

Verzeichnis der Verfasser.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google | Original from PRINCETON UNIVERSITY

Piererische Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library
32101 067651727
Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY